







Digitized by the Internet Archive  
in 2010 with funding from  
University of Toronto



LES

INSCRIPTIONS CUNÉIFORMES URARTIQUES

2015  
12815 C

LaAsy  
S 2135i

LES  
INSCRIPTIONS CUNÉIFORMES  
URARTIQUES

TRANSCRITES

AVEC UNE TRIPLE TRADUCTION INTERLINÉAIRE EN ARMÉNIEN CLASSIQUE,  
EN LATIN ET EN FRANÇAIS, SUIVIES D'UN GLOSSAIRE  
ET D'UNE GRAMMAIRE.

M É M O I R E

PRÉSENTÉ

À

L'ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS

DE FRANCE



PAR

JOSEPH SANDALGIAN

DU CLERGÉ ARMÉNIEN DE CONSTANTINOPLE  
ANCIEN ÉLÈVE DU GRAND - SÉMINAIRE SAINT - SULPICE, À PARIS.

VENISE

(ÎLE DE ST-LAZARE)

IMPRIMERIE-LIBRAIRIE DES PP. MÉKHITHARISTES

1900

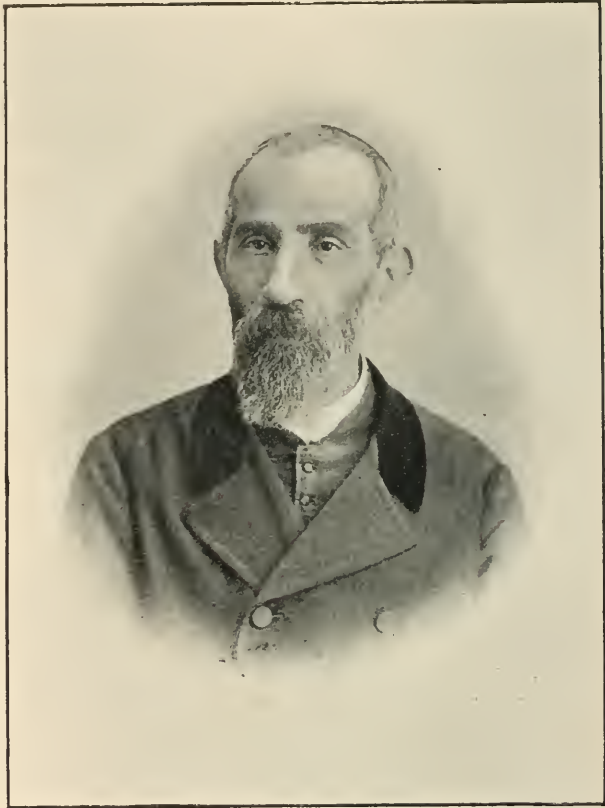
A  
LA MÉMOIRE  
DE FEU  
SON EXCELLENCE

**ARISTAKÈS EFFENDI AZARIAN**

L'ILLUSTRE ET LE GÉNÉREUX PROPAGATEUR  
DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE NATIONALE  
L'AUTEUR  
EST HEUREUX  
DE DÉDIER LE PRÉSENT OUVRAGE  
EN SIGNE  
D'AMITIÉ RECONNAISSANTE







*L'auteur*

*FATA VOLENTEM DUCUNT*

A

# L'ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS

DE FRANCE

HOMMAGE RESPECTUEUX

DE L'AUTEUR.

Le dix-neuvième siècle, si fertile en découvertes et qui se signala par l'immense progrès des sciences positives, morales et autres, ne devait point clore son cours sans avoir vu et constaté l'interprétation correcte de l'idiome des inscriptions cunéiformes d'Urartu<sup>1</sup>). Ainsi, il lui était réservé d'enregistrer la découverte et la connaissance exacte d'un nouvel idiome à l'actif de la linguistique, ce qui donnera à la science le moyen d'élargir les rayons de certaines de ses diverses branches, en les enrichissant de différentes matières précieuses concernant une partie de l'ancien monde civilisé

Le monde savant avait applaudi à la sage et généreuse initiative du Gouvernement français lorsque celui-ci avait chargé, en 1826, le jeune savant Fr.-Éd. Schulz de se rendre en Arménie et d'y relever les copies des inscriptions qui se trouvaient à Van et dans ses environs. Le monde savant avait aussi salué avec joie la publication d'une notable partie de ces textes, faite dans le *Journal Asiatique*, 3<sup>e</sup> Série, tome IX, 1840, où le Mémoire de Schulz figure aux pages 257-323, précédé des planches contenant les inscriptions.

Depuis 1840, plus les années s'écoulaient, plus les inscriptions découvertes augmentaient en nombre, et plus les érudits s'intéressaient à connaître l'identité du langage, dans lequel ces textes étaient composés. Aujourd'hui le nombre de ces inscriptions, publiées et mises au grand jour, s'élève au respectable total de quatre-vingt-douze, sans compter les parallèles ou les duplicata et les triplicata desdites inscriptions, que j'ai soigneusement recueillies dans le présent ouvrage.

1. A prononcer Ourartou.

Au bruit des recherches presqu'incessantes et savamment curieuses ou tendrement affectueuses, faites par les érudits européens ou bien par les enfants du pays, la patrie arménienne, cette vieille et douce mère, comme réveillée d'un sommeil profond et vingt-cinq fois séculaire, interrogeait avidement les savants d'Europe, ces descendants de ses soeurs, et questionnait ses propres enfants afin d'apprendre si ces écritures mystérieuses ne contenaient aucun récit des faits et gestes qu'elle avait peut-être bien accomplis au cours de son âge de jeunesse, lorsque son bras était plein de vigueur et que son coeur était vaillant. La majeure partie des savants étrangers, ainsi questionnés, lui donnaient une réponse à peu près décourageante; toutefois l'un d'eux, A.-D. Mordtmann, lui apportait quelque espoir bien que nullement justifié alors, espoir que ne partageait même pas la presque totalité des Arméniens.

Mais il était réservé à l'un de ces derniers de retrouver dans ces inscriptions l'antique idiome de la douce mère-patrie et de rappeler à la mémoire de celle-ci et son âge de jeunesse et ses glorieuses actions. C'est ainsi qu'il se dévoua à l'étude si difficile de l'idiome que la mère-patrie parlait autrefois et qui, à notre époque était généralement réputé inconnu, non sans quelque apparence de vérité.

Mais je dois avouer ici que ce dévouement n'était chez moi ni exclusivement au profit de la science, ni uniquement au bénéfice de la patrie. C'est ainsi que, tout en me sentant incapable de les séparer l'une de l'autre, je pensais que, sans les lumières et l'action de la première, la seconde ne recouvrerait pas la conscience de son identité complète d'autrefois, ni tout le trésor de son glorieux passé. Ayant donc commencé l'étude de nos inscriptions nationales le 23 mai 1892, après un incessant travail poursuivi jusqu'à la publication du présent Mémoire, je regarde comme un grand bonheur de livrer le présent volume à la publicité.

Depuis la publication du premier Mémoire, que j'ai eu l'honneur de présenter en hommage respectueux à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres de France, j'ai examiné minutieusement les noms propres contenus dans les textes, et j'ai pu ajouter six nouvelles inscriptions à la liste des anciennes. De la sorte, j'ai eu la satisfaction de voir augmenter le nombre des mots indépendants contenus dans nos textes nationaux, et qui se répartissent de la façon suivante dans le tableau philologique ci-après :

I. — Idiomes aryens:	mots	%	‰
1. Arménien classique ( <i>grabar</i> ) . . . . .	174	= 41.	040
2. Grec ancien . . . . .	152	= 35.	849
3. Sanscrit . . . . .	22	= 5.	189
4. Dialectes éraniens . . . . .	21	= 4.	957
5. Latin . . . . .	16	= 3.	777
6. Allemand . . . . .	5	= 1.	180
7. Lithuanien . . . . .	3	= . .	705
8. Slave ancien . . . . .	1	= . .	235
9. Lydien (ancien méonien). . . . .	1	= . .	235
10. Arménien vulgaire . . . . .	2	= . .	470
11. Kurde . . . . .	4	= . .	940
Total pour les idiomes aryens . . . . .	401	= 94.	577
II. — Idiomes sémitiques:			
1. Assyrien . . . . .	12	= 2.	833
2. Araméen . . . . .	1	= . .	235
III. — Idiomes touraniens:			
1. Suméro-accadien . . . . .	5	= 1.	180
2. Turc (?) . . . . .	1	= . .	235
Total des mots indép. identifiés . . . . .	420	= 99.	060
Mots restés non identifiés . . . . .	4	= . .	940
Total des mots indépendants . . . . .	424	= 100.	—

D'après ce que je disais dans mon premier Mémoire, la répartition des mots aryens est faite ici aussi de telle façon que, lorsque j'ai rencontré un mot commun à l'arménien classique et à quelques autres idiomes aryens, je l'ai généralement classé parmi les mots de l'arménien classique. Nul doute qu'en l'espèce celui-ci n'ait presque tous les droits de son côté. Dans les autres cas, j'ai attribué chaque mot à tel idiome aryen, qui pouvait faire valoir plus de raisons par rapport à la racine, aux conditions morphologiques des éléments secondaires ou à la signification du mot. Quant aux idiomes assyrien, suméro-accadien et turc, je leur ai attribué tout ce qui était de leur domaine. Ils sont et restent hétérogènes, du moins pour ce qui concerne l'assyrien qui s'était de force introduit dans l'idiome des textes nationaux.

Comme l'on voit dans le tableau (et l'on est à même de le constater en examinant le glossaire), les éléments des idiomes hétérogènes ne constituant qu'une partie sur vingt, ceux des dix-neuf autres relèvent du domaine des idiomes aryens ou indo-européens. Cette homogénéité familiale, si large et si étendue, est sans aucun doute,

entre autres, une des meilleures garanties de la correcte interprétation des textes urartiques. C'est l'unité presque complète dans une apparente diversité. Mais le côté saillant parmi les éléments aryens dont se compose l'idiome urartique, c'est sans contredit la masse compacte et grandiose de l'arménien classique et du grec ancien, *deux des plus nobles branches* de la famille indo-européenne qui, à elles seules, forment les trois quarts du total général des éléments glottologiques. — Rien qu'à considérer, pour ainsi dire, cette imposante totalité partielle, l'on serait grandement satisfait de se sentir dans le bon chemin de l'interprétation, uniquement admissible et exclusivement sûre.

Tous les éléments homogènes ou hétérogènes<sup>1)</sup> dont l'idiome urartique est composé, se retrouvent dans l'arménien classique absolument les mêmes ou bien par des représentants ou succédanés, ressortissant toujours à la souche des mêmes éléments. Ce dernier état de choses s'explique aisément si l'on considère que la sphère du langage classique arménien fut autrement large que celle de l'idiome des textes cunéiformes.

L'idiome urartique n'est certes et ne peut être que *l'idiome arménien primitif*; il est marqué au front même de ce cachet net, clair et précis par la proportion des éléments d'arménien classique et de ceux des autres idiomes indo-européens qui composent l'idiome des textes cunéiformes, idiome dans son état purement naturel, encore vierge des atteintes des grammairiens, idiome des temps préhistoriques immémoriaux, tout comme les éléments du véritable arménien classique. On sait que tous ces éléments divers se relient entre eux de par la parenté généalogique primitive, une et indivisible; aucun d'eux, sauf en cas de décadence phonétique totale, de développement du langage national et d'emprunts postérieurs, n'est en droit de se prévaloir de son antiquité à l'égard des autres. — L'instabilité du caractère phonétique et des formes grammaticales urartiques, qui certes se distinguent en partie de ceux de l'arménien classique, *est exclusivement imputable à leur état de pure nature, à l'âge et à l'époque* où l'idiome urartique fait son apparition dans la vie littéraire; âge et époque, auxquels d'autres allaient succéder qui, avec ou sans une force majeure quelconque, devaient inévitablement modifier ou régulariser ces mêmes formes et altérer légèrement quelques-uns des éléments radicaux. Tous ces phénomènes éventuels devaient être la conséquence inexorable des lois de développement du langage et de décadence phonétique, sans préjudice de l'action délibérée des grammairiens qui aiment à tout réduire en système dans une sphère re-

1. C. à. d. aryens ou anaryens.

streinte. L'exemple de l'arménien classique est là pour justifier et confirmer ces considérations. En somme, l'idiome urartique n'est que le langage arménien *naturel*, nullement *scolastique* ni discipliné. — Les idiomes s'enfantent; ils se développent d'une manière progressive, et se modifient d'une façon ou d'une autre, à tel point que, dans un grand nombre de mots, chaque lettre peut ne pas rester la même, et la signification des mots subit des altérations et devient même tout à fait l'opposée de celle qu'elle était dans l'origine <sup>1</sup>). En outre, dans un et même langage un mot peut revêtir différentes formes et présenter différentes significations <sup>2</sup>).

Le groupe consistant en éléments de grec ancien, qui figure dans le tableau philologique, n'est pas fait pour étonner tous ceux qui sont versés dans l'histoire des langues et dans les connaissances ethnologiques. Les phénomènes de stricte parenté, qui par leur nombre extraordinaire constituent les idiomes sanscrit et éranien primitif en deux dialectes, se vérifient aussi, d'une façon claire et nette, pour les idiomes urartique et grec dans leurs rapports entre eux. En effet, nous voyons que le groupe du grec ancien et celui de l'arménien classique, en tant que deux forts contingents, constituent, à eux deux, la note ou la marque saillante du langage de nos textes cunéiformes. La réunion de ces deux gros contingents nous donne les éléments constitutifs de l'arménien primitif, tandis que tous les autres groupes, homogènes et hétérogènes, au nombre de treize, ne figurent que comme des ombres dans un grandiose cadre. La présence du grec ancien dans nos textes cunéiformes ne saurait nullement être mise en doute. Il y figure non seulement par une masse énorme de mots relevant du domaine des dialectes helléniques, mais encore ces mêmes mots nous présentent leurs caractères particuliers d'hellénisme dans leurs éléments radicaux toujours, très souvent dans leurs éléments morphiques, et souvent dans leurs terminaisons. Si, d'une part, les formes grammaticales grecques font en partie défaut dans l'idiome urartique, (ce qu'il faut attribuer à l'absence de la culture philologique de cet idiome dans le sens de l'hellénisme,) d'autre part grand nombre de mots ne trouvent leurs équivalents que dans ceux des dialectes exclusivement helléniques.

Mais pour parler des éléments indo-européens en général figurant dans le tableau philologique, seul un ignorant en linguistique serait tenté de penser si réellement, à une époque si peu reculée, le langage du peuple urarto-arménien aurait-il été si chargé d'éléments différents. Ici jugeant en connaissance de cause, je dirai que jusqu'à

1. F. Max Müller, *The science of language*, 1899, vol. II, p. 323. 2. *Ibid.* p. 330 et suiv.

L'époque de la rédaction de nos inscriptions aucun événement n'était venu du monde aryen extérieur bouleverser l'état de choses existant en Nairi-Urartu, et que, scientifiquement parlant, les différents groupes aryens ou indo-européens ne sauraient être envisagés comme étrangers à l'idiome urartique, mais bien comme des nuances, pour les appeler ainsi, inhérentes au corps même du langage, nuances apparentes, mais qui réellement et positivement lui appartiennent comme des éléments constituant sa raison d'être. Cet état de choses se vérifie dans toutes les langues indo-européennes et nommément dans l'arménien classique, où les mots reconnus comme véritablement arméniens sont mis en parallèle avec ceux des autres idiomes aryens, ou bien on les considère comme fruit du développement du langage ou de la corruption phonétique; et cependant, comme je l'ai dit plus haut, l'arménien classique a des rapports avec tous les membres aryens qui figurent dans le tableau philologique. A moins d'événements révolutionnant d'une façon ou d'une autre l'ancienne condition d'un langage, l'état de comparabilité des mots dénote justement le véritable caractère de leur origine commune et, dans cet état de choses, le lot d'éléments auquel les idiomes aryens participent, est un héritage commun qui leur revient de leur commune mère primitive. Il faut toutefois établir à ce sujet une distinction pour les masses exorbitantes, telles que nous voyons dans l'arménien classique et le grec ancien du tableau philologique; nous devons reconnaître que ces deux idiomes durent avoir une seconde souche, commune à eux seuls.

En thèse générale, presque tous les mots aryens de l'idiome urartique sont susceptibles d'être mis en parallèle avec un ou plusieurs autres de ceux des idiomes aryens. Cet état de choses peu commun dénote, à n'en pas douter, un développement de langage pas trop considérable dans le peuple qui parlait la langue des inscriptions. Par contre, presque tous les autres langages aryens paraissent avoir eu plus de mobilité dans leur développement.

En ce qui concerne les mots touraniens, leur présence n'a rien d'étonnant pour quiconque sait que l'arménien littéraire ne laisse pas d'en posséder un certain nombre, et qu'il est facile de constater dans nos livres classiques la présence de certains mots tourano-tures<sup>1)</sup>, comme nous rencontrons dans nos inscriptions le mot « eši = esi » 'caractère, lettre, inscription, loi', que je compare avec le mot ture *īazy* (subst.) 'caractère, lettre, écriture'. Mais les éléments touraniens,

1. Comparez: ture *torouu*, arm. cl. *թորն* = *tór'n* 'petit-fils', ture *tahté*, arm. cl. *տախտա-ի* = *tahta-k* 'bois, planche'; ture *šise*, arm. cl. *շիշ* = *šiš* 'fiole, bouteille'; ture *īedi*, arm. cl. *իօթ-ն* = *īót-n* 'sept'; ture *ēš-ék*, arm. cl. *էշ* = *eš*, allen. *es-el*, angl. *as*, lat. *as-inus* 'âne'.



bien que très peu nombreux, d'où et comment leur venaient-ils? Il est certes difficile, dans l'état actuel de nos connaissances, de donner à cette question une réponse satisfaisante. Il n'en reste pas moins vrai que ces éléments sont là et doivent y rester <sup>1</sup>).

Je crois utile et même nécessaire de donner ici quelques conseils à mes lecteurs, novices en urartologie et dans la linguistique. Tout d'abord, ils ne doivent, dans leurs études, attacher la plus grande importance qu'aux éléments radicaux des mots; car ce sont ces éléments qui servent de fondements aux autres membres des mots; les premiers vivent généralement de longs siècles; la vie des seconds est souvent courte. En second lieu, s'inspirant toujours du véritable esprit de la science, ils doivent à tout prix identifier les éléments radicaux à une racine qui se trouve presque toujours en un ou plusieurs idiomes de la grande famille aryenne, ou bien éventuellement dans un idiome hétérogène qui ait exercé quelque influence sur l'idiome urartique. Enfin, ils doivent se méfier toujours de toute interprétation de mots si elle n'est point appuyée d'une identification en bonne et due forme. Dans une matière si importante, la locution 'ipse (magister) dixit' reste absolument sans valeur.

Comme de juste, il est nécessaire que j'entre maintenant dans le domaine des données historiques concernant l'idiome urartique inséparablement lié à l'arménien classique, données d'une valeur capitale dans la question philologique si importante qui forme le principal sujet du présent ouvrage. Je m'en rapporte avant tout à la mémoire du lecteur pour toutes les observations et appréciations historiques, qui se trouvent exposées dans les paragraphes précédents. Il nous faut donc nécessairement remonter aux premiers âges de l'*Airyana vaēja* <sup>2</sup>), séjour primitif des peuples aryens ou indo-européens, où les premiers parents aryens ayant donné la vie à des enfants, leur transmirent aussi le langage aryen qu'ils parlaient. Devenus tous autant de chefs de familles et autant de souches et auteurs de races, ils devaient être aussi les premiers auteurs des modifications plus ou moins sensibles introduites dans le langage primitif unique. Ainsi, c'est au sein de ces premières familles que les premiers dialectes durent commencer à prendre naissance, et c'est probablement quelques générations après que dut apparaître le langage qui devait donner naissance à l'idiome urartique ou l'arménien primitif et au grec ancien,

1. Voy. F. Max Müller, *The Science of language*, fin de l'article: *Has language a history?* édit. de 1899, vol. I, pp. 32-34. 2. Je traduis en arménien ces deux mots de l'anc. ér. : *արիաց զիւսուկ* = *arīaš vījak* 'contrée ou pays des vaillants'; comparez *արի* = *ari* 'vaillant, brave', et *զիւսուկ* = *vījak* 'contrée, pays district'.

et qui se présente à notre esprit, par rapport à cette époque reculée, comme le langage de deux frères jumeaux grandissant dans le même milieu. Le même langage était mêlé, si je puis m'exprimer ainsi, d'éléments primaires arméniens et grecs, sans préjudice des éléments aryens tout à fait primitifs. Deux familles formées dans le même milieu, ayant pour chefs les deux frères susmentionnés, devinrent d'abord deux clans, puis deux tribus et, avec le temps, deux peuples et deux nations. Mais ces peuples, que je nomme arméno-grecs, restèrent, dans le séjour primitif des peuples aryens, strictement unis et même mêlés pendant longtemps. Ces données résultent des proportions à peu près égales des éléments philologiques de l'arménien classique et du grec ancien du tableau plus haut exposé. Ce tableau démontre surtout que le langage de l'époque archaïque de ces deux peuples n'avait pas laissé de marcher vers une différence notable qui, plus tard, avait atteint la proportion d'une moitié, ou un peu plus d'un côté, un peu moins de l'autre.

Cependant, vint un temps où la séparation s'imposa aux deux peuples jumeaux. Le peuple grec, obéissant on ne sait précisément à quelle nécessité, quitta l'Arménie qui avait été son berceau et son séjour dans l'époque archaïque. En la quittant, il y laissait, pour ainsi dire, comme souvenir de famille, une grande partie de l'idiome qu'il parlait et que, plus tard, il s'attribua d'une façon exclusive. En revanche, il en emporta une partie de l'idiome arménien<sup>1)</sup> et les noms de deux grands fleuves, Araxe et Kour, que, pour perpétuer le souvenir de sa première patrie, il donna à quelques rivières et même à un promontoire du pays<sup>2)</sup> où il s'établit définitivement, et où il devait cultiver profondément son langage primitif et grandir lui-même d'une façon prodigieuse par son langage même.

Disons en passant que si les ancêtres des populations d'Urartu habitaient le pays primitif des Aryens en union familiale avec le peuple grec, ils avaient pour voisins, les Phrygiens les Cariens et les autres peuples, dont le langage offrait un mélange d'éléments *barbares* et de nombreux mots grecs plus ou moins déformés ou corrompus. Ils habitaient aussi tout près des peuples sanscrit, érauien, latin, celte, teuton et slave, sans compter les autres races parlant un idiome indo-européen.

Les clans, tribus et peuples de l'Arménie primitive, restés les

1. Les dialectes grecs renferment dans leur sein des éléments arméniens en quantité respectable. 2. *Araxe* = *Pénée*, fleuve de Thessalie (Strabon, XI. xiv. 13). — *Kour* = *Kouarios*, *Kôralios*, *Kouralios*, autre fleuve de Thessalie (*Ibid.* IX. ii. 29; IX. v. 17). Le promontoire *Aracos*, appelé aujourd'hui *Calogria*, sur la mer Ionienne et qui s'étend de l'Élide vers l'Achaïe (*Ibid.* VIII. ii 2, 3; VIII. iii. 4, 12; VIII. vii. 5; X. ii. 20).

seuls maîtres du pays, se servirent toujours du même langage, mêlé principalement de l'arménien et du grec; il devait prendre avec le temps des formes grammaticales et même lexicologiques plus ou moins différentes dans chaque tribu et chaque peuple. Comme la configuration si accidentée du pays contribuait à augmenter cette différence, on est autorisé à dire que chaque tribu, établie sur une vaste montagne ou dans une vallée ou bien encore demeurant dans une plaine, devait nécessairement avoir un dialecte, différant plus ou moins de celui de la tribu ou du peuple ses voisins et nationaux. Cependant, il paraît certain que les dialectes des populations de l'Arménie primitive ne faisaient pas un progrès notable dans le développement de langage, mais bien la décadence phonétique exerçait ses ravages au milieu d'eux. Ainsi, ils ne donnaient pas naissance à de nombreux mots nouveaux tirés de leur propre sein, mais ils perdaient plutôt par rapport à certaine catégorie d'éléments lexicologiques et grammaticaux, dont ils gardaient toutefois une notable partie.

De tous les dialectes de l'Arménie primitive il ne parvint à notre connaissance que celui des inscriptions cunéiformes et son congénère, l'arménien classique. Il y a lieu de dire que le premier, dépouillé de l'élément assyrien, doit être considéré comme l'idiome arménien des temps primitifs historiques. A cette époque les autres dialectes, tout en étant composés d'éléments identiques, ou à peu près, ne pouvaient ou ne devaient guère en différer d'une manière profonde. A en juger par les noms dynastiques et géographiques des quatre coins de Nairi-Urartu, on serait en droit d'affirmer qu'un peu partout régnait en souverain l'idiome arméno-grec, mélangé d'autres éléments aryens.

Du commencement des temps historiques, avec l'invasion du roi d'Assyrie Assour-uballit (env. 1410-1390 av. J. - C.) dans les districts du sud-ouest de Nairi doit dater l'intrusion des mots assyriens dans les dialectes du pays. Mais l'influence de l'Assyrie, comme sur d'autres terrains, trouvait aussi sur celui du langage une très forte résistance. Nous voyons, en effet, qu'à la cessation de nos inscriptions (env. 600-580), c'est à dire plus de huit siècles après la première invasion, l'élément assyrien atteignait à peine le chiffre de 3 sur 100, et que, dans l'arménien classique, le même élément, quoiqu'ayant une existence réelle, n'entre cependant dans la langue que pour une part fort modeste.

Ce n'est que vers 820 av. J. - C., et sous le roi Ispuinis, que le langage national urartique se révèle à nous avec les premiers textes cunéiformes composés dans cet idiome. Nous pourrions tout d'abord en reconnaître la nature aryenne bien caractérisée et, en second lieu, nous serons en mesure d'affirmer que dans les âges préhistori-

ques ce langage avait bien gardé sa figure aryenne dans toute sa pureté. Mais il faut reconnaître que cet idiome des inscriptions, ou plutôt la composition de celles-ci, ne nous présente pas cette liberté d'allures et cette ampleur de phrases, qui font d'un langage l'instrument majestueux de la pensée humaine, en étalant devant le lecteur ses richesses littéraires. Sans doute, c'était, à proprement parler, le dialecte du district de Biana, où résidaient les rois d'Urartu d'après les inscriptions assyriennes; mais ce dialecte représentait officiellement ceux des populations d'Urartu tout entier. Le plus grand mérite de ce dialecte, c'est de porter dans son sein les éléments prototypes de l'arménien classique, et cela dans une proportion considérable.

L'idiome urartique ne fut peut-être que très peu atteint par l'influence de la langue de l'empire des Mèdes, dont la durée ne fut pas bien longue (607-536 env. av. J. - C.). Urartu reconnaissait l'hégémonie des rois mèdes <sup>1</sup>).

Mais il n'en fut pas de même sous l'empire perse des Achéménides (536-331 av. J. - C.) Darius I<sup>er</sup> ayant détruit le royaume d'Urartu-Arménie en 518 av. J. - C., le pays subit le joug des Perses pendant près de deux siècles; de la sorte l'ancien persan semble s'être introduit dans le pays avec l'administration perse tant civile que militaire. Nous voyons, en effet, qu'à la fin du V<sup>e</sup> siècle, juste 117 ans après la domination perse, l'ancien idiome persan s'était fortement établi dans les districts du nord-est de l'Arménie. D'après le récit de Xénophon (*Anabase*, IV. 5), qui commandait l'arrière-garde de l'armée grecque, lorsque celle-ci, partie de Babylonie et en marche vers le Pont-Euxin, traversait en 401 les districts du nord-est de l'Arménie, les officiers et soldats grecs de l'avant-garde arrivèrent à un village et y rencontrèrent des femmes et des jeunes filles qui portaient de l'eau; celles-ci, pour répondre à leurs questions, s'exprimèrent en perse avec l'interprète de leur armée. L'ancien persan avait donc, à cette époque, trouvé accès même dans les villages. Ainsi, ce dialecte éranien avait énergiquement commencé l'oeuvre d'éranisation du langage arménien, oeuvre que plus tard d'autres dialectes éraniens devaient poursuivre, quoique d'une façon moins énergique.

Cependant, le langage arméno-grec de l'ancien Urartu n'avait pas dû perdre grand' chose de son caractère au beau milieu du V<sup>e</sup> siècle av. J. - C. Je fonde cette pensée sur les données et considérations suivantes. Hérodote, qui avait certes achevé d'écrire ses *Hi-*

1. Je considère Kyaxarès II comme une personnalité historique, qui avait associé à son trône Cyrus I<sup>er</sup>.

stoires vers l'an 420, rapporte (VII. 73) que « les Arméniens étaient une colonie des Phrygiens ». L'exacte vérité étant, devant la saine critique, tout juste le contraire, on peut légitimement penser que le Père de l'histoire avait entendu attribuer aux Arméniens un langage très approchant celui des Phrygiens; et comme il témoigne un intérêt particulier à ces derniers, qu'il visita et étudia personnellement sans avoir mis le pied dans le premier district de l'Arménie, il conclut à la colonisation de celle-ci par ses protégés. Aux yeux d'un historien critique, comme la langue phrygienne était un idiome mêlé d'éléments *barbares* et grecs tout comme le langage de nos textes cunéiformes, Hérodote nous rapporte implicitement que les Arméniens de son temps parlaient un langage qui embrassait dans son sein des éléments *barbares*, unis à des éléments grecs plus ou moins difformes ou défigurés, tous éléments dont une grande partie se retrouvait dans le langage phrygien. Il faut donc en conclure que l'idiome urartique continuait son existence un siècle après la destruction du royaume national par Darius I<sup>er</sup>. Cet avis, que je formule sans crainte d'erreur, trouve sa justification dans les paroles d'Eudoxe de Cnide (409-356 av. J. - C), citées par Eustathe dans ses Commentaires<sup>1</sup>). D'après cet écrivain, « Eudoxe dit dans son 'Voyage autour du monde' que les Arméniens sont une nation qui tire son origine de la Phrygie; dans leur langage ils expriment beaucoup de choses en phrygien » (*καὶ τῇ φωνῇ πολλὰ φρυγίζουσι*). Ces dernières paroles font certainement allusion à ce langage des Phrygiens et des Arméniens qui contenait beaucoup de mots étrangers au grec et un grand nombre de mots grecs, communs en grande partie aux idiomes de deux nations. Il s'en suit que dans la première moitié du IV<sup>e</sup> siècle, époque où vivait Eudoxe l'idiome urartique, composé principalement de l'arménien classique et du grec ancien, restait intact, ou peu s'en faut.

Pour ce qui regarde l'époque d'Alexandre le Grand, je rapporte ici, en les commentant, les paroles de deux historiens militaires, paroles jusqu'ici trop négligées par les historiens critiques modernes. On connaît le récit fabuleux, d'après lequel l'argonaute Arménos et son chef Jason, grecs tous les deux, auraient occupé l'Arménie, qui aurait pris ce nom du fabuleux héros thessalien. J'ai hâte de dire que cette fable se rattache uniquement à ce fait que l'idiome de l'Arménie présentait, réellement et positivement, un mélange de mots grecs et *barbares* (!). D'après Strabon (XI. xiv. 12), les hi-

1. *Eustath. Commentaria ad Dionysii Periegesin*, paragr. 694, dans les *Geographi Graeci Minores*, édit. Müller-Didot, 1861, p. 341. De même chez Étienne de Byzance, s. v. Ἀρμενία.

storiens Cyrsilus de Pharsale et Médius de Larisse avaient bien pu écrire que l'Arménie avait pris son nom d'Arménos. Je note en passant que Strabon n'ajoute pas à ce dire une foi tant soit peu vive. Or, Cyrsilus et Médius étaient grecs et « compagnons d'armes d'Alexandre » le Grand. Lorsque celui-ci renversa l'empire perse par sa victoire d'Arbelles (331 av. J. — C), il dut nécessairement avoir des rapports avec les Arméniens et surtout avec leurs princes, les descendants des anciens roitelets d'Urartu. Je pense et même je suis convaincu que ces deux « compagnons d'armes » du grand conquérant avaient vu ces Arméniens dans le camp macédonien et même autour d'Alexandre, lorsque celui-ci réglait le sort de l'Arménie. Comme ces deux Hellènes ne pouvaient s'expliquer la présence des mots grecs qui fourmillaient dans leur langage, avec un esprit patriotique qui les honore, sans doute, sans les excuser tout à fait, ils inventèrent de toutes pièces un récit offrant des apparences de vérité historique.

Désormais l'histoire de l'idiome des textes cunéiformes se confond avec celle du langage littéraire (*grabar*) ou arménien classique. Bien que celui-ci ait eu, dans le séjour primitif des Aryens, la même origine que le dialecte de Biana, il paraît toutefois qu'il a pris, par rapport à ses composants, une direction en grande partie d'inégales proportions relativement à ceux de son congénère. Car chez lui, le caractère distinctif n'est point cette masse énorme d'éléments grecs que porte dans son sein l'idiome de Biana, mais plutôt une grande quantité d'éléments éraniens d'anciens âges; éléments qui, loin d'être empruntés, forment une *pars communis*. Ainsi, les deux dialectes arméniens, étant fondés sur une seule et même base large et spacieuse, ne diffèrent entre eux que quant aux composants d'importance secondaire et d'ordre inférieur qui complètent leurs édifices. Somme toute, ces éléments aryens et même anaryens sont, en principe, communs à tout les deux, — ce qui constitue le caractère principal, par lequel ils se manifestent comme deux dialectes d'une même nation.

En suivant l'ordre chronologique, bien que le dialecte classique eût poursuivi ses destinées d'une façon tranquille et à l'abri de l'influence violente d'Assyrie, — son foyer ayant toujours été sur la rive gauche de l'Araxe, — il est à présumer que l'élément assyrien, le premier intrus, s'y faufila d'une manière pacifique <sup>1</sup>).

1. J' y constate, sans préjudice d'ultérieures découvertes, les mots assyriens suivants: 1, *agur-ru* 'brique vernissée', *ագուր* *agour'* 'brique cuite au feu'. 2, *anaku* 'plomb', *անակ* *anag* 'plomb raffiné'. 3, *arâh-u*, *արահ-ու* *érag-ém* 'se hâter'. 4, *birtu*, *բիրդ* *bïërd* 'fort, château'. 5, *êl-u*, *ել-ու* *êl-aném* 'monter'. 6, *gisru*, *գիւր* *hzor* 'fort, e'. 7, *hidutu*, *հիւտութեւ* *hidoutiun* 'joie, allégresse'.

Avec l'apparition du langage de nos inscriptions cunéiformes, c'est à dire du dialecte du district royal de Biana, l'arménien classique fait son entrée en scène, se manifestant à nous pour la première fois et d'une façon indirecte. Il y joue le rôle principal parmi tous les composants philologiques, bien que la condition morphologique de ses éléments ne soit pas tout à fait celle qui se présentera à nous après plus de douze siècles.

Reprenant, à l'époque macédonienne, l'histoire commune aux deux dialectes, à partir de l'an 331 jusqu' à Artaxias (189—env. 145 av. J. — C.), fondateur de la dynastie nationale des Artaxiasides, la langue grecque dut avoir exercé probablement peu d'influence sur tous les dialectes des populations d'Arménie. Mais, sous Tigrane II le Grand (env. 95—56 av. J. — C.), la langue hellénique devait avoir trouvé accueil et être en grand honneur dans la cour comme dans les autres hautes sphères, pour que son fils Artabaze II (env. 56—34 av. J. — C.) eût été à même de se révéler comme un auteur sérieux, écrivant en idiome grec.

Mais ici il nous faut toucher un sujet bien plus important; c'est la question d'emprunts faits aux dialectes éraniens des âges inférieurs. Nous avons vu plus haut que, en 401, l'ancien persan était parlé même par les femmes arméniennes d'un village qui devait être situé entre les rives septentrionales du lac de Van et Erzeroum. Pour que pareil fait eût pu se produire, l'idiome perse avait dû entamer d'abord les populations des villes. L'empire des Achéménides tombé, nous voyons qu' «après la mort d'Alexandre, le satrape Atropatès régna sur le pays d'Atropatène jusqu' au fleuve d'Araxe, et son règne subsista plusieurs années». C'est Strabon qui nous rapporte cet important événement<sup>1</sup>). Cet état de choses amena d'abord des colonies médo-persanes et puis l'intrusion de la seigneurie féodale de Mourašan, d'origine mède, dont nous trouvons les traces comme l'histoire dans les chants épiques de nos troubadours et chez nos écrivains<sup>2</sup>).

8, *hîr-u*, *խոր-եմ* *hîr-ém* 'creuser'. 9, *kakkadu*, *գագաթ* *gagat* 'le sommet de la tête, la tête'. 10, *karāšu*, *կարասի* *karasi* 'bagages'. 11, *kunukku*, *կնիկ* *knik* 'sceau, cachet'. 12, *kupru*, *կուպր* *koupr* 'bitume'. 13, *mašaku*, *մաշկ* *mašk* 'peau, cuir'. 14, *parāk-u* 'séparer', *երկ - սրահ - եմ* *érk-parāk-ém* 'diviser en deux, \*séparer'. 15, *patiši* 'maître, souverain, commandant', *բժիշտի* *bdiašh* 'titre porté par quelques seigneurs féodaux de l'Arménie'. 16, *sudmašu*, *սոսմայ* *soušmâj* 'sésame'. 17, *târ-u*, *դար-նամ* *dar'-nam* 'retourner, se tourner'. 18, *timinu*, *իմն հիմն* 'fondement'. 19, *u*, *ու* *ou* 'et'. 20, *zîru*, *սերունդ* *séround* 'postérité, descendants'.

1. *Chrestomathiae ex Strabonis lib XII.38*; voy. *Geographi Graeci Minores*, édit. Müller - Didot, 1861, p. 539. 2. Voy. Moïse de Khorên, I. 30. II. 8, 44, 49, 61.

Les *վիսապազունք* = *visapazounk* 'descendants de dragons' ont trait aussi bien aux seigneurs Mouraşan, établis au pied du mont Masis (Ararat), qu'au reste des colonies médo-perses. Celles-ci se répandirent des environs du lac d'Ourmia jusqu'à l'Araxe. Quelle révolution n'ont-elles pas dû apporter dans le langage des indigènes, ces descendants des peuples de l'ancien Nairi-Urartu? Moïse de Khorén (II. 8) nous le donne à entendre lorsque, en mentionnant la seigneurie Mouraşan, il nous parle des « frontières de l'idiome arménien », occupées par les seigneuries Sisakian et Kadmiâyñ qui se trouvaient sur la rive gauche de l'Araxe. Si, comme je pense, la rive droite, à partir du cours moyen du grand fleuve jusqu'à l'est du lac d'Ourmia, n'était pas tout à fait perdue pour l'idiome arménien des indigènes, il n'en est pas moins vrai que l'ancien état de choses devait être, à la longue, profondément altréré. Cela ne pouvait-il exercer une certaine influence sur l'idiome qui était destiné à devenir le langage littéraire de la nation?

Parlant des noms propres de personnes, nous voyons, il est vrai, que, au VI<sup>e</sup> siècle av. J. - C., un prince royal d'Arménie, compagnon d'armes de Cyrus dans l'expédition de Babylonie, portait le nom de Tigrane. Ce nom propre ne semblerait pas être d'origine nationale, n'était le nom de la forteresse de Tigrā<sup>1</sup>) en Arménie, mentionnée dans les rédactions perse (II. 39) et médique (II. 29) de l'inscription de Darius I<sup>er</sup> (521-485 av. J. - C.) à Bisoutoun. Nous voyons, d'autre part, que d'après Hérodote (VII. 62), sous Xerxès (485-465 av. J. - C.) il existait un « Tigrane de la maison des Achéménides ». On pourrait contester l'origine arménienne de ce nom propre; il faudrait, dans ce cas laisser ouverte la question, sans considérer ce même nom propre comme du domaine de l'ancien persan. Ce qui ne saurait faire l'objet de question, c'est que sous les Séleucides, des gouverneurs d'Arménie et des généraux arméniens, Artaxias et tous les rois Artaxiasides, ses descendants (189 av. - env. 7 apr. J. - C.), portent des noms perses. Avec Vonon, depuis l'an 16 de notre ère jusqu'à l'an 53, le trône d'Arménie se trouve occupé par des princes d'origine parthes, pontique (Zénon) et géorgiens qui portent ou prennent des noms tout à fait éraniens. L'usage étant depuis longtemps pris, il sera continué.

Survient l'arsacide Tiridate I<sup>er</sup> (53-59 et 66-100 env. apr. J. - C.); c'est ce roi, précédemment grand-pontife de la loi mazdéenne, qui fut, à n'en pas douter, celui qui substitua au nom et au culte de Haldis, le dieu suprême des Urartiens, ceux d'*Արամազդ* = *Ara-*

1. Selon toute vraisemblance, cette forteresse était située sur le bord de la branche orientale du Tigris.



*mazd* (Ahura-Mazda) de l' Avesta et introduisit en Arménie le culte essentiellement éranien et avestique d' *U̇ṁżiṡ* = *Anahit*, de même que quelques rites du mazdéisme dont nous possédons les traces dans le lexique national. Jusqu' à la chute de la dynastie des Arsacides d' Arménie (428 apr. J. - C.) et même bien au-delà de cette époque, les rois, les seigneurs féodaux, des patriarches et le reste portèrent presque tous et toujours des noms éraniens. Le phénomène d' appellation éranienne à jet continu a une portée réelle et bien significative; il n' indique pas uniquement l' état psychologique du milieu où il trouve son cours. Conservateurs ou emprunteurs de ces noms éraniens, les rois et les seigneurs, pour ne pas parler des autres, ne pouvaient ne pas échapper aux effets de cet amour d' éranisme à outrance. Ceux qui étaient d' origine éranienne devaient donner une préférence à leur langue maternelle dans le pays qui les recevait, et ceux qui étant de naissance arménienne trouvaient plaisir à se parer de noms étrangers, devaient mettre de la coquetterie à accoupler leur langage à celui des Éraniens. Ces faits et considérations nous expliquent comment une foule de mots éraniens d' époques inférieures et même certains éléments des âges avestiques purent trouver accès dans l' arménien littéraire et y acquirent un droit de bourgeoisie, que nos écrivains classiques ne songèrent ou ne pouvaient songer à leur contester. Cependant, de cette façon, la divergence partielle existant entre l' idiome urartique (arménien primitif) et le langage arménien d' âges inférieurs, faisait des progrès notables au préjudice du premier, s' il m' est permis de m' exprimer ainsi. A tout prendre, si sous les premiers Sassanides, l' idiome persan ne fut pas en état d' exercer une influence sur l' idiome national, il n' en fut pas de même après l' an 386, date où le dernier empereur romain, de sinistre mémoire, partagea l' Arménie avec le pire ennemi de la civilisation chrétienne en Orient.

C' est au début de l' époque des Sassanides, c' est à dire au deuxième quart du III<sup>e</sup> siècle, que je pense devoir placer le commencement des chants épiques de nos bardes de Gok̇n, le pays de Gultâ-hiḫa de nos textes cunéiformes, district situé sur la rive gauche du cours moyen de l' Araxe. Car, la condition morphologique des mots, la signification de ceux-ci, les formes grammaticales et la syntaxe indiquent une époque voisine de celle de l' idiome classique. Le langage de ces chants était l' avant-coureur de l' idiome littéraire, qui ne devait pas tarder beaucoup à le suivre.

Nous voilà enfin arrivés au V<sup>e</sup> siècle justement qualifié « d' or », et trois grandes figures, d' impérissable mémoire, se présentent au souvenir de la postérité reconnaissante. Le roi Vramṣabouh encourage et appuie de toutes manières le patriarche Sahak et le

prêtre Mésrop, ex-secrétaire de la cour royale, afin que ceux-ci réussissent dans leur projet de reconstruire et de perfectionner l'ancienne littérature nationale, entachée de paganisme et de défauts, suivant un système en rapport aux exigences de l'époque et du progrès de l'art graphique. Vers 410, les deux hommes d'Église se mettent en devoir de traduire la Bible; leurs élèves produisent des ouvrages autographes ou traduisent des livres du syrien et surtout du grec. La masse de ces oeuvres littéraires constitue le langage *grabar* (= littéraire), l'arménien classique par excellence. Mais cet idiome est le dialecte de la province royale d'Ararat, au nord-est de l'Arménie; plus exactement, il est le langage des habitants de la capitale, Vałarsšapat; strictement parlant, c'est l'idiome de la cour royale, de la cour patriarcale et des hautes classes de la population de la capitale. — Nous voyons que des nuances de phraséologie syriennes et grecques s'étaient glissées dans certains ouvrages traduits à cette époque, avec un certain nombre de mots étrangers; mais ceci ne pouvait révolutionner la langue d'une façon profonde. La langue arménienne littéraire était alors déjà formée; elle était même à son apogée.

L'antiquité nationale urartique n'a donc rien à voir dans cet idiome grammaticalement si poli et, au point de vue lexicologique, si riche? Rassurons-nous! Une observation attentive nous fait retrouver d'abord dans ce dialecte et cette littérature du nord-est tous les éléments philologiques dont se compose le dialecte des inscriptions cunéiformes des rois d'Urartu. Plus de deux cinquièmes des mots purement aryo-arméniens des textes cunéiformes continuent de vivre dans cet idiome septentrional. Dans ladite proportion, on parvient à reconnaître une partie des mots du vieil idiome encore intacte ou à peu près; l'autre partie, soigneusement masquée, résiste d'abord aux investigations du chercheur, mais cède enfin à ses recherches et à ses efforts réitérés. Le masque tombe; on reconnaît le vieil homme sous le masque de la jeunesse. La même observation nous conduit à constater, dans la littérature de l'arménien classique, l'action forcément modificatrice des siècles et la main des grammairiens consommés qui châtièrent fortement ses formes grammaticales, ce qui fit complètement défaut à la littérature des textes cunéiformes. « *Il est manifeste que la langue arménienne a remplacé en grande partie ses anciennes formes par de nouvelles formations et que, par celles-ci, elle effaça tout à fait les formes anciennes* »<sup>1</sup>). — Je dirai ici que les deux cinquièmes de mots dont je parlais tout à l'heure, embrassent les mots que j'ai inscrits sous la rubrique d'« arménien classi-

1. H. Hübschman, *Armenische Studien*, 1883, I, p. 95.

que » dans le tableau philologique. Si les trois cinquièmes des mots restants ne se retrouvent pas, pour ainsi dire, individuellement et identiquement dans le langage classique, on doit se rappeler que les souches dont ils dérivent, y sont et y restent d'un air rassurant. L'absence même des trois cinquièmes milite en faveur du dialecte ancien; car, elle prouve que celui-ci avait gardé en grande partie intact le matériel primitif. Il faut forcément admettre que l'ancien persan d'abord, et l'arménien classique ensuite, avaient profondément entamé le langage des rois et du peuple de Biana, comme l'arménien classique l'avait aussi été par les dialectes éraniens de différents âges. La langue latine a presque entièrement anéanti l'idiome des Gaules; ce qu'il en reste encore, ne peut soutenir la comparaison avec ce que nous fournissent nos textes cunéiformes par rapport aux éléments de l'arménien classique.

Une des questions importantes concernant l'idiome de nos inscriptions nationales est celle qui touche l'originalité ou bien l'authenticité philologique nationale et les emprunts faits aux idiomes parlés par d'autres nations parentes ou étrangères. Cette question ne saurait en aucune façon nous susciter d'embarras sérieux. En effet, il ne faut, d'abord, jamais perdre de vue l'époque des inscriptions et les rapports que le peuple d'Urartu avait ou pouvait avoir avec les autres peuples constitués en nations. En second lieu, il faut soigneusement chercher et constater si ce même peuple avait pu ou dû subir de la part de ces nations une influence capable de lui fausser plus ou moins le langage, en y introduisant en quantité exorbitante des éléments qui originairement ne lui étaient pas propres. — Nul doute que les Assyriens exercèrent sur les peuples de Nairi-Urartu une grande influence politique. Toutefois, dans le domaine du langage, cette influence vint en grande partie échouer en présence de l'hostilité de race, de religion et de politique. Cette hostilité ne souffrit pas de trêve durant des siècles entiers; et voilà pourquoi la langue assyrienne ne put gagner beaucoup de terrain sur les dialectes d'Urartu. Dans l'idiome urartique aussi bien que dans l'arménien classique les éléments assyriens occupent une place assez modeste. — En ce qui concerne les mots touraniens, leur présence n'a rien d'étonnant pour quiconque sait que l'arménien classique aussi en renferme un petit nombre, et qu'il est facile de constater chez nos auteurs classiques certains mots suméro-accadiens, comme nous rencontrons dans nos inscriptions le mot « eši = esi » 'caractère, lettre, inscription, loi', que j'ai comparé avec le mot ture *şazy* (subst.) 'caractère, lettre, écriture'.

Par rapport à l'origine des éléments qui relèvent du vaste domaine des idiomes indo-européens, j'en ai assez dit plus haut. Pas

un d'entr'eux, le kurde comme le grec, ce dernier surtout, malgré la masse énorme de son contingent, ne peut s'enorgueillir d'avoir imposé ses éléments à l'idiome du peuple arménien primitif. Mais, comme cette question de non-lieu pourrait prêter matière à des discussions, pour y couper court à l'avance j'aime à recourir ici à l'autorité incontestée d'un linguiste de tout premier ordre. En effet, l'éminent savant F. Max Müller nous dit: «Dès que la famille aryenne se sépara, le contact historique, ni même un emprunt de mots, ne furent plus possibles jusqu'aux temps clairement historiques, ceux de Darius ou d'Alexandre. Il y a des mots dans l'idiome sanscrit qui peuvent ou ne peuvent pas avoir été empruntés par l'idiome grec, mais qui sont rarement de quelque importance pour les périodes de l'histoire.... Nous pouvons donc dire en guise de règle générale que, si d'un côté n'importe quels mots que le sanscrit et le zend possèdent en commun et, de l'autre, n'importe quel autre idiome aryen les possède aussi, ces mots existaient avant que la grande séparation aryenne n'eût eu lieu...»<sup>1)</sup> C'est une sentence que l'illustre maître prononce; elle peut et même doit, pour le moins dans ses lignes générales, être appliquée à tout ce qui concerne les composants aryens de l'idiome urartique, dont le dernier monument littéraire est représenté dans ce Mémoire par l'inscription historique de Minuas II, environ 600-580 av. J. - C., c'est à dire deux siècles et demi avant Alexandre le Grand.

Ces considérations exposées, j'aborde un sujet de la plus haute importance, mais dont la solution devient facile si nous ne perdons pas de vue les paroles si décisives de l'éminent linguiste ci-dessus mentionné. — M. H. Hübschmann, dans son remarquable ouvrage *Armenische Grammatik*<sup>2)</sup>, range parmi les mots empruntés par l'arménien classique un certain nombre de mots perses et grecs que je retrouve dans nos textes cunéiformes. Ces mots, jugés empruntés, *en raison de dates des textes cunéiformes* ne doivent pas être considérés comme empruntés. Ils font, au contraire, partie du fond de l'arménien véritable et authentique; car, ils ont leur origine dans l'idiome arménien primitif, représenté par l'idiome urartique. Ces mots sont les suivants, que le lecteur peut retrouver aisément dans l'ouvrage précité et dans le glossaire du présent Mémoire, selon l'ordre des premières lettres des mots urartiques:

I. Dans la section de mots perses: 1, *𐎠𐎢𐎡𐎢 atak* 'sol, pavé, plancher'; comparé avec le n. p. *tak* = *tag* 'fundus, imum putei etc'. Le mot de l'arménien classique, séparé de sa terminaison *𐎠𐎢 = ak*,

1. F. Max Müller, *Biographies of Words*.... London, 1898, p. 143. 2. Leipzig, I Theil, 1895, et II Theil, 1897.

se retrouve dans l'idiome urartique sous la forme verbale « kâd-i » 'j'humiliai, je terrassai' = gr.  $\kappa\alpha\theta\text{-}\iota\text{-}\eta\mu\iota$  'jeter de haut en bas'; la forme appellative du mot « kâd-i » pouvait être « kâd-a » avec les significations « partie basse, sol, pavé, plancher ». D'ailleurs il faut remarquer que le mot n. p. *tak* = *tag* est une racine dont les éléments sont indivisibles, tandis que le mot de l'arm. cl. a pour racine  $at-$ , et sa terminaison est commune à d'autres mots. Les auteurs emploient ordinairement le mot sous sa forme plus correcte  $yat-ak$ , dont la racine concorde avec celle du mot urartique « kâd-i ». La comparaison avec le mot du nouveau persan n'est donc pas soutenable. — 2,  $at-$  'feu' comparé avec zd. *ātare*, phl. *atur* 'feu'. Le nom du dieu urartique « Adar-u-tas » 'créateur-du-feu' nous démontre que le mot  $at-$  avait une origine très ancienne. — 3,  $āšard$ , dont la seconde partie est identifiée avec l'anc. pers. *sarda-*, zd. *sarēda* 'an, année'. Cependant le nom du dieu urartique « Šardis = Sardis » 'an, année' prouve qu'il n'est point emprunté, son origine remontant aux âges aryens primitifs; cette divinité est le  $\Sigma\acute{\alpha}\rho\delta\iota\varsigma$  'dieu-année' des Lydiens (anc. Méoniens). — 4,  $nāšard$  'le premier mois de l'année arménienne, nouvel an'. Mêmes observations pour le mot  $-sard$ . — 5,  $bašhē$  'part, portion...', comparé avec le n. p. *bašš*, mêmes signifs. Quelques textes urartiques portent le mot « barš-u-di », dont le nom. sg. « baršus » signifie 'distribution'. La forme ancienne de la racine de ce dernier mot fit en partie place à celle du mot n. p. — 6,  $dēh$  'contrée', comparé avec les n. p. *dih*, *dih*, pāz. *deh* 'village'. Nous avons dans l'urartique « da » 'territoire, district'. Voy. l'observ. sous le n° 5. — 7,  $dēhpēt$  'chef de pays', comparé avec le pāz *dehvaō* 'seigneur de pays'. Même observation pour la première partie de ce mot composé. — 8,  $kapij$  'une mesure de blé', comparé avec les a. p.  $\kappa\alpha\pi\iota\theta\eta$ , phl. *kapiē* etc., même signif. C'est le mot urart. « kapis », qui très probablement était une pièce d'or ou d'argent. — 9,  $mog$  'mage', comparé avec l'a. p. *magu* 'mage'. Dans le mot composé urartique « magù+las » 'chef-des-mages' l'a. p. se retrouve identiquement; mais l'ancienneté du mot *magu* pourrait à bon droit être contestée à l'a. p. — 10,  $yaz-ém$  'sacrifier', comparé avec les zd. *yaze* 'j'offre, je révère' et scrt. *yac* 'sacrifier, révérer'. Le mot urart. « hal-i » 'des sacrifices gén. pl.; qu'on sacrifie *subjonct.*' a des rapports stricts avec les mots susindiqués; à cela près que sa forme primitive se rapprocha, depuis, des formes du zd. et du scrt. — 11,  $nirh$  'sommeil, — léger' est comparé avec les iran.  $*nidrā$  = scrt. *nidrā-* 'sommeil'. La première partie du mot urartique « nir-i+bi » 'des-dormants, \*des-morts' répond à la forme du mot classique arm. — 12,  $oyj$  'force' est comparé avec phl. pāz. *ōj* 'force,



niens sont: 1, *ալաբի* *alab' arném*, *alab'-ém* 'piller', comparé avec *ἄζυρον* 'butin'. Dans l'urart. « AN alap-tusini » 'au-dieu de-ceux-qui sont pillés' il faut comparer « alap- » avec le gr. *ἀλαπ-ἄζω* et l'arm. cl. *կոլոպ-տեմ* *kolop-tém* 'piller'. — 2, *աճեմ* *az-ém* 'j' apporte, je-mène', comparé avec les zd. *az-ami* 'je-mène, je-porte', lat. *ag-o* 'je-conduis, je-mène'. En urart. « ag-u-bi » 'j' amenai, j'emportai'. — 3, *աման* *aman* 'vase', comparé avec les scrt *amatra*- 'cruche, tasse, vase', gr *ἄμνη* 'seau'. En urart. « amanis » 'vase'. — 4, *այլ* *ayl* 'autre', comparé avec les gr *ἄλλος*, chypr *ἄλλος*, etc. 'autre'. Dans les inscriptions nous trouvons « alis » *nom. sg.* 'autre'. — 5, *այր* *ayr* 'un mâle, un homme', comparé avec le zd. *arša* 'un mâle, un homme, masculin', gr. *ἄρσ-ην*, *ἄρρ-ην* 'un mâle, masculin'. En urart. « 'as-es » 'un mâle, un homme'. — 6, *ասեմ* *as-ém* 'je-dis', comparé avec le lat. *aj-o* 'je-dis', *adagium* 'adage'. En urart. « ad-a » <sup>1)</sup> 'il-dit' (*indic. prés.*). — 7, *արծաթ* *arçat'*, lat. *argentum* 'argent'. Dans nos textes cunéiformes « uzatu » <sup>2)</sup> 'argent'. — 8, *բազում* *bazoum* 'beaucoup de', comparé avec les zd. *bazah-* 'étendue', lith. *bājmas* 'quantité, masse'. En urart. « tâsmus » 'multitude, foule'. — 9, *բարձ* *barš* 'coussin', comparé avec les scrt *barhis* 'litière' et zd. *barezis* 'coussin'. En urart. « baršis » 'coussin, \*oreiller'. — 10, *բերեմ* *bér-ém* 'apporter, porter', comparé avec les scrt *bhārāmi* 'porter', zd. *barami*, gr. *φέρω* 'apporter, porter'. En urart. « par-u-bi » 'j'apportai, j'emmenai'. — 11, *բուծ* *bouž* 'agneau', comparé avec les zd. *būza-* 'bouc', n. p. *buz* 'chèvre, bouc'. En idiome urartique « sus » 'mouton'. La différence de signification entre le mot urartique et le mot de l'arménien classique ne milite pas contre l'identité des deux mots; celui de l'urartique dut changer sa forme en s'éloignant aussi un peu du sens primitif, ce qui n'est pas rare dans les données de la philologie comparée; d'ailleurs l'idée d'un animal de race ovine se présente dans les deux mots. — 12, *դնեմ* *d-ném* 'mettre, constituer', comparé avec les scrt *dādhati* 'il-place, il met', zd. *daḍāiti*, 'il-place, il-fait', a. h. allem. *tuon* 'faire' etc. En urart. « d-u-bi » 'je-mis, je-fis, je-constituai'; l'élément radical *դ-* = *d-* est le même dans les deux dialectes arméniens. — 13, *դուր* *dou'n* 'porte, Cour', comparé avec les gr. *θύρα*, goth. *daiur* 'porte', etc. Dans la première partie du mot urartique « dura-ni-šis » 'soldat-de-la-Porte' nous constatons l'existence du mot précité de l'arm. cl., en même temps que du mot *դրանիկ* = *dran-ik* 'soldat-royal', proprement 'soldat-de-la-Porte'. — 14, *ես* *és* (= *ēs*) 'je, moi', comparé avec les lith. *esz*, *asz*, pruss. *es*, *as* 'je, moi'. En urartique « ies » même signif. — 15, *և* *éü* 'et', comparé avec les scrt

1. L'arm. cl. *as-ém*, par rapport à l'urart. « ad-a », a dû faire une transition phonétique quant à l'élément radical. 2. Voyez ce mot dans le glossaire.

*ápi* 'en outre, encore, de plus', zd. *ápi*, gr. *ἐπί* 'en outre'. En urartique « eu, eü » 'et'. — 16, *lu-u-šumf* *lou-a-nam* 'laver', comparé avec les gr. *πλύνω*, lat. *lav-ere*, *lav-āre* 'laver' — J'y ajoute le gr *λού-ω* 'baigner, laver'. Dans le nom propre urartique « Lu-e-ris = Lū-ris » 'baigné, lavé', la première syllabe répond au gr. *λου-ω*. — 17, *šhū zin* 'naissance, origine primitive', comparé gr. *γί-γνε-μαι* 'être, être né, tirer son origine de', *γένος* 'race', etc. En urartique le mot « gunus » 'race, tribu'. — 18, *hhū kin* 'épouse, femme', comparé avec les scrt *gnā-* 'femme *des dieux*', zd. *gna*, goth. *qinō* 'femme', etc. En urartique « kâmmâs » 'femme' — 19, *hqqh kogi* 'beurre', comparé avec le zd *gāvyā-* 'tirant son origine de la vache' etc. L'idiome urart. possède le mot « qugi » avec la même signification. — 20, *šwg haš* 'pain', comparé avec le scrt *sasyā* 'semailles, fruit de champ, fruit'. Dans le glossaire urart. nous avons « aš(-i) » 'pain'. — 21, *šur hour* 'feu', comparé avec les gr. *πῦρ*, umbr. *pir*, etc. La première partie du mot « bir-adiris » 'chauffé, qui-est-en-feu' correspond aux mots gr. et umbr. — 22, *šhp šir* 'don, grâce, faveur', comparé avec le gr. *χάρις* etc. 'grâce, agrément, plaisir, joie, faveur'. Dans le nom propre féminin urartique « Šir-irias » 'donnée-comme-une-faveur' la racine « Šir- » est l'équivalent des mots précités. — 23, *šur manr* 'petit', scrt *manāka* 'un peu', etc. L'urartique « manus » 'en-bas-âge' correspond à ces mots. — 24, *šd mez* 'grand', comparé avec les gr. *μέγας*, goth. *mikilt* 'grand'. En urartique « mašis = masis » 'grand'. — 25, *šhqr melr* 'miel', comparé avec les gr. *μέλι*, lat. *mel* 'miel'. Dans l'idiome urartique « melis » 'miel'. — 26, *šhu mis* 'chair, viande', comparé avec les scrt *māsā-* alb. *miš*, etc. 'chair, viande'. En urartique « mi-e-sis = mi<sup>o</sup>sis » 'viande'. — 27, *šua-šhtf yar-nem* 's'élever, se relever', comparé avec le gr. *ἔρνομαι*, etc. 's'élever'. Dans l'idiome urartique on a « ar-u-ni » 'éleva', équivalent des mots précédents. — 28, *ahq olé* 'sain, entier, tout', comparé avec les a. irl. *uile*, goth. *alla-* 'tout, entier'. En urartique « ulis » 'tout, entier'. — 29, *šua šou* 'départ', comparé avec les scrt *cyuti-* 'l'action de s'éloigner', krd. *šun* 'aller, marcher' etc. Dans les textes urartiques le mot « du » 'transférer, partir, se-mettre-en-marche; changer; départ, éloignement', est le parallèle des mots précédents. — 30, *šurp sourb* 'saint, pur', comparé avec le scrt *śubhrá-* 'brillant, clair, pur'. Dans les mots urartiques « urpu-a-šis » 'sanctifié, \*prêtre', « urpu+li ». 'saint-lieu' et « urpu-lis » 'sanctificateur' les premières parties répondent aux mots scrt et arm. cl. — 31, *š-ušf t-am* 'donner', comparé avec les scrt *dādāmi*, zd. *dažami* 'donner'. Le mot urartique « du » a, entr' autres, le sens de 'donner', comme dans le mot « niṣši+du-lini » 'au-donneur-de-la-pureté'.

Je laisse de côté certains autres mots pour ne pas encombrer



cette liste déjà trop chargée. Aucun juge impartial, s'il veut bien envisager l'ensemble de ces catégories de mots, ne pourra se refuser à reconnaître leur enchaînement. Si une partie des mots est reconnue véritablement arménienne, le reste ne saurait être frappé d'ostracisme; car, les mots qu'on présume empruntés aux dialectes éraniens, au grec ancien ou auxquels on attribue une origine incertaine se retrouvent dans les textes cunéiformes nationaux, mêlés et confondus avec ceux qu'on avoue être d'origine et du domaine véritablement arméniens<sup>1</sup>). *L'idiome urartique ne put subir l'influence des dialectes éraniens avant Kyaxarès I<sup>er</sup>, ni même celle du grec ancien avant Alexandre le Grand.* En définitive, l'arménien classique, à part les mots assyriens qui sont réellement empruntés par l'idiome des textes cunéiformes, réclame impérieusement tous les mots aryens ou indo-européens révélés dans l'idiome d'Urartu, en sa qualité de dialecte parlé au sein d'une même nation et comme contemporain, d'abord, et successeur ensuite, de l'arménien primitif.

Cependant j'obéis à mon devoir en manifestant ici mon entière estime et ma sincère et respectueuse admiration pour M. H. Hübschmann, en raison de son ouvrage monumental et pour l'inappréciable mérite dont il a fait preuve dans les études arméniennes. Comme, jusqu'aujourd'hui, le langage des inscriptions cunéiformes découvertes sur le sol d'Arménie demeurait inconnu, l'éminent arménianiste, ne pouvant découvrir tout à la fois, a dû classer une partie des mots véritablement arméniens hors du cadre de notre langage national.

Il faut bien reconnaître que le cadre des éléments lexicologiques de l'arménien classique est formé en très grande partie des éléments qui relèvent de la langue aryenne primitive ou sont le fruit du développement de son existence. Il faut bien admettre aussi qu'il doit à certains idiomes indo-européens et sémitiques cette catégorie de mots qui peut ou doit être reconnue comme empruntée. En tout état de choses, tous les mots qui ont leurs équivalents ou correspondants dans les idiomes indo-européens sont, en thèse générale, de propriété purement commune à ces idiomes. Si des mots ne se retrouvent que dans l'arménien classique, chose qui n'est pas bien rare, la propriété exclusive en doit être attribuée au langage qui les produisit en vertu de la loi de développement des langages. Il est certain et universellement admis que, étant donnée la possibilité sérieuse qu'un mot a été

1. M. H. Hübschmann semble soupçonner un danger pour certaines de ses indications de mots comme relevant du véritable arménien classique, lorsqu'il fait allusion à l'idiome de nos inscriptions nationales dans son *Armenische Grammatik*, 1897, p. 406. Tant il est vrai que l'idiome de ces inscriptions constituait un danger permanent pour plusieurs savants.


emprunté à un idiome quelconque, on considère cet emprunt comme établi toutes les fois que des événements historiques peuvent nous amener à constater l'époque précise de son introduction, et lorsque nous vérifions que ses éléments fondamentaux et morphologiques répondent entièrement à ceux du mot de l'idiome présumé prêteur. Cette règle une fois posée, et pour ne parler que de l'idiome urartique, nous voyons que, à l'exception de l'Assyrie, aucune autre nation n'était en état d'exercer une influence quelconque sur Nairi-Urartu, et que les mots indo-européens de l'idiome de nos textes cunéiformes présentent souvent dans leurs racines au premier et surtout au second degré une ou deux unités littérales, qui s'écartent de celles des racines des autres idiomes indo-européens, alors que ceux-ci, en ce qui les concerne, ne laissent pas que de présenter les mêmes phénomènes. Les éléments morphologiques des mêmes mots sont presque toujours plus ou moins éloignés des types de leurs homologues indo-européens. C'est le résultat de l'action de la loi qui préside aux langages dans leurs fractionnements sans fin, comme dans leur développement ou leur décadence. En conséquence, on est en droit de dire que tous les mots urartiques, avec leurs formes, en tant qu'aryens ou indo-européens, sont loin d'être empruntés et qu'ils doivent rester exclusivement à l'actif de l'arménien primitif.

Quelques-uns d'entre les urartologues ont pensé que, comme une partie des mots de l'idiome de nos textes cunéiformes se terminaient en « -ni » et « -nini », qui se retrouvent, disaient-ils, dans la langue géorgienne, ces terminaisons et d'autres éléments philologiques étaient passés de cette langue dans l'idiome des textes nationaux. Cependant, ils devaient considérer qu'à l'époque de la rédaction de ces textes le peuple géorgien n'avait et ne pouvait avoir de l'influence sur les peuples urartiques. Loin de là, d'après l'inscription, n° 23, l. 5, le peuple habitant « le pays d'Ibiranis » était vaincu par Argistis I<sup>er</sup> (env. 780-755) qui avait occupé leur pays. Ce pays n'était autre que l'Ibérie d'Asie (la Géorgie) des écrivains grecs et latins et les Virk des auteurs arméniens. A cette époque le peuple géorgien était tout à fait insignifiant, sans aucune culture, tandis que l'Urartu était dans toute sa force d'expansion en conquêtes et en littérature. Si donc des formes grammaticales et autres précitées furent empruntées par l'une des deux nations, ce fut certainement la nation géorgienne qui les emprunta aux peuples d'Urartu<sup>1)</sup>

Quelle place occupe donc dans la famille aryenne l'idiome urartique

1. M. H. Hübschmann parle presque dans le même sens pour ce qui concerne les mots soi-disant empruntés par l'arménien classique aux idiomes géorgien, albain etc.; voy. son *Armenische Grammatik*, 1897, p. 396.

ou plutôt l'idiome arménien primitif? Prenant en considération toutes les données jusqu'ici exposées, le linguiste ne se trouvera point embarrassé pour satisfaire à cette question. La nature de cet idiome étant foncièrement indo-européenne, les éléments caractéristiques et de première importance ressortissent chez lui aux deux idiomes indo-européens bien connus, c'est à dire à l'arménien classique et au grec ancien. Et comme, dans le tableau philologique plus haut exposé la masse des deux premiers contingents réunis forme les trois quarts du total des éléments philologiques, leur réunion l'emportant de beaucoup sur le restant des composants aryens et même anaryens, le langage urartique se fait une place à part dans le concert des membres de la grande famille indo-européenne, avec la dénomination d'idiome *arméno-grec* ou bien *urartique*. Nul doute que pareille dénomination ne réponde aux exigences de la linguistique; car elle est l'expression de l'état de choses réel, aussi caractéristique que décisif. Les traits saillants de cet idiome et sa grande antiquité m'autoriseraient à exprimer l'idée de former une classe à part d'idiomes indo-européens sous la rubrique d'« urartique », en mettant en tête de la liste l'idiome de nos textes cunéiformes et en le faisant suivre des idiomes phrygien, cilicien, pamphylien, lycien, carien, méonien, thrace et macédonien et de quelques autres langages aussi, qui paraîtraient susceptibles d'être rangés sous la même rubrique, langages qui contenaient une dose assez forte d'éléments grecs plus ou moins difformes ou défigurés.

La lecture de nos inscriptions nationales, telle qu'elle était faite par mes devanciers, laissait peu à désirer sous le rapport de la correction, grâce surtout au discernement éclairé de M. Sayce. J'ai dû toutefois compléter leur oeuvre en y introduisant certaines améliorations, grâce auxquelles certains mots reçurent leur véritable physionomie, et leurs significations étymologiques ne pouvaient plus être l'objet d'aucun doute; car leur comparaison avec les mots des idiomes homogènes ne souffrait plus de difficultés. Ainsi, le mot « e-ha » et le nom propre « E-li-a-ha-a » avec sa variante « E-li-e-ha-a » doivent être lus « e-ü, E-li-a-ü-a, E-li-e-ü-a ». Le premier mot doit être comparé avec la conj. de l'arm. cl. *h* = *ëü* 'et', et le nom propre avec son homologue grec Ἐλιεύς 'Élieus', nom d'homme. On sait que le signe  est prononcé « ha, 'a, 'i, u »; pour distinguer cette dernière lettre de celle que possèdent également deux autres signes homophones, je la transcrivis par « ü », ce qui répond exactement aux lettres *ü* de l'arménien classique et *u* de l'alphabet grec. J'ai gardé la lecture du signe « mu » chaque fois qu'il désignait la 1<sup>re</sup> pers. sing. des pronoms personnels, et j'ai cru devoir lire « mo » ce même signe, quand il dénotait la 3<sup>e</sup> pers. sing. desdits pronoms.

Dans la stèle de Rušas III <sup>1</sup>) (mon n° 39) je lis les premiers mots des lignes 12 et 16 «'u-ru-du-ni» au lieu de «hu-ru-lu-ni», le signe devant être lu «du» <sup>2</sup>), et je classe «'u-ru-du-ni» comme variante sous le mot «'u-ru-da-a-ni» *acc. pl.*, dont le *nom. sg.* «'uruda» est l'arm. cl. *արդի ordi* 'fils, enfant'. La lecture «du» s'impose dans l'espèce; sans elle, la comparaison philologique devient presque impossible, tandis qu'avec elle le mot «'uruduni» (= 'urudoni = orodoni) se manifeste comme variante de «'urudâni», et tous les deux se balancent avec le mot de l'arménien classique, qui détermine leur exacte signification.

Voilà pour les nouvelles valeurs phonétiques que j'admets dans le syllabaire urartique. Quant aux améliorations introduites sur la lecture de mes devanciers, je dirai tout d'abord que, me basant sur le caractère polyphone du premier des deux signes précités, je lis «'a-al+du-bi» au lieu de «ha-al-du-bi», la première lettre dudit mot correspondant à celles des mots de l'arm. cl. *այլ* = *ayl*, du gr. *ἄλλος* et du lat. *alius* 'autre'. Pour tous les autres mots, dont la première lettre doit être «'a-» au lieu de «ha-», je renvoie le lecteur à mon glossaire. De même, au lieu de lire «Sa-da-ha-li-e+hi-ni-ni», je lis «Sada'-li-e+hi-ni-ni = Sada'lihinini», ce qui est bien plus correct et, je dirais, uniquement exact.

La stèle susmentionnée de Rušas III contient à la ligne 3 un mot que M. Sayce transcrit «h-i-ši-na-a-hu[-e]» <sup>3</sup>). La première lettre n'étant que le premier signe polyphone susénoncé, il faut lire et transcrire les deux premières lettres «'i-i»; nous avons ainsi le mot composé «'i-š-i+na *nom. sg.*» 'lieu-de-descente', correspondant au mot de l'arm. cl. *իջ-ի-դան ic-é-van* 'demeure, hôtel'.

Très souvent j'ai dû changer, au commencement comme au milieu des mots, le son «hu» contre «'u» du signe polyphone pour rendre plus propre le parallèle du mot d'un texte avec son terme de comparaison.

Le signe avait été d'abord lu «da». S. Guyard ayant publié un article dans le *Journal Asiatique* <sup>4</sup>), voulut démontrer que ce signe avait la valeur phonétique de «li». Le jeune savant français avait raison, sans que les anciens aient eu tort; car en supprimant le premier son, nous ne serions pas en état de découvrir dans les idiomes parents les équivalents d'un grand nombre de mots, en

1. Voyez *Zeitschrift für Ethnologie*, Berlin, 1892, II. p. 151, (n° 22).

2. Voy. A. H. Sayce, *An Elementary Grammar with full Syllabary*, London, p. 42, n° 484. 3. Voy. *Journal of the Royal Asiatic Society*, London 1893, January, p. 18. 4. Voy. JA. 8<sup>e</sup> Série, vol. I, année 1883, pp. 261-265.

les mettant en parallèle et en nous assurant de leur sens étymologique. Ainsi il faut lire a-da, a-da-a = adâ, a-da-e = adâ et comparer ce mot principalement avec le gr. ἀδᾶ-ω 'parler, dire'. D'ailleurs, l'allongement dans la seconde forme, a-da-a, démontre clairement que le signe qui le précède doit se terminer par le son «.â» et être lu «dâ». De même on doit lire sa-tu-a-da et comparer ce mot avec celui de l'arm. cl. *պատանդ* *patand* 'otage'. On doit lire aussi 'u-e-da-s *nom. sg.* qui doit être identifié avec le mot de l'arm. cl. *ոսան-ու-ւոք* *otan-â-üor* 'piéton, fantassin'. Il faut de même lire «da» 'district' = arm. cl. *դէհ* *déh* 'contrée', sum.-accad. *da* 'contrée, territoire', etc. Toutefois, Guyard penche à lire *da* seulement dans le mot *u-ru-da-a-ni*<sup>1</sup>).

Pour mettre en relief les mots composés, j'ai pensé devoir me servir du signe +, ce qui sera d'une grande utilité pour les novices en urartologie.

Le lecteur voudra bien constater les corrections multiples, que je note au bas des pages et qui, résultant de mes remarques personnelles, se rapportent pour la plupart aux lectures erronées faites par quelques-uns de mes devanciers en urartologie. Ceux-ci prirent très souvent deux mots pour un seul; de même ils ont lu et traduit comme un seul mot ce qui en réalité n'était que trois mots différents. Voici ces derniers :

1. aste 'ui huni 'des-villes et des-villages'. Inscr. n° 5, l. 21.
2. da meï da 'le-district de-lui district' etc. Inscr. n° 36, l. 6.
3. ḥasi al mi 'ils-combattirent auprès de-moi'. Inscr. n° 49. II, l. 10. etc.
4. meï ḥai duse '3d'entre-eux 2au-vénérable 1qu'elle-donne'. Inscr. n° 80. (I), l. 13.
5. nu+la+da '2du-4roi 3grand 1du-district'. Inscr. n° 80. (II), l. 6.
6. qâbqa sula duni '3des-montagnes 2dans-les-cavernes 1introduits'. Inscr. n° 6, ll. 10/10.

Naturellement, la traduction de ces mots ne pouvait être correcte tant qu'ils étaient généralement considérés comme ne formant qu'un seul mot; et c'est en effet ce qui est arrivé.

Le présent Mémoire est divisé en trois parties; il contient: 1°, 89 inscriptions en idiome urartique et 3 en langue assyrienne; ces dernières portent les nos 1, 45, 88; 2°, les glossaires des deux langages, qui font suite aux inscriptions; 3°, la grammaire urartique.

De toutes ces inscriptions les 87 proviennent de dix rois d'Urartu, nommément mentionnés, qui résidaient dans la ville de Tuspas (le Van actuel), capitale du district de Biana ou Biaina et d'Urartu en général; 4 inscriptions ne portent aucun nom de roi; quoiqu'ano-

1. *Ibid.* p. 264, note 1.

nymes, elles devaient émaner des rois d'Urartu; car il paraît certain que ceux-ci seuls avaient le droit de faire graver des inscriptions sur des rochers et des tablettes de pierre; ces 91 inscriptions sont de cette nature. Une seule inscription ou plutôt gravure, le n° 88, est d'Urzana, roitelet de la ville de Muşasir. Cette inscription, composée en langue assyrienne, est gravée sur un cylindre qui servait de sceau et de talisman à Urzana lui-même.

Selon le sujet unique ou principal qu'elles contenaient, j'ai divisé ces inscriptions en huit catégories; ce sont: 1<sup>o</sup>, inscriptions historiques; 2<sup>o</sup>, de constructions civiles; 3<sup>o</sup>, professionnelles (en tant que celles-ci nous font connaître les noms des dieux reconnus et adorés par les Urartiens); 4<sup>o</sup>, d'offrandes (de victimes, d'aliments et de boissons en général); 5<sup>o</sup>, de constructions religieuses; 6<sup>o</sup>, liturgiques; 7<sup>o</sup>, votives; 8<sup>o</sup>, talismanique.

Le tableau ci-après donne l'ensemble de ces inscriptions suivant l'ordre de succession des rois, leurs auteurs:

	histori-ques.	constr. civiles.	profess.	offr.	constr. relig.	liturgiq.	votives.	tali-smann.	total
1. Saridur I <sup>er</sup> (env. 835-820) . . . . .	1	—	—	—	—	—	—	—	= 1
2. Ispuinis (env. 820-800) . . . . .	—	—	—	—	5	—	—	—	= 5
Ispuinis et Minnas I <sup>er</sup> (env. 805-800) . . . . .	2	—	2	1	—	—	—	—	= 5
3. Minnas I <sup>er</sup> (env. 800-780) . . . . .	6	9	1	2	8	5	7	—	= 38
4. Argistis I <sup>er</sup> (env. 780-755) . . . . .	6	3	—	1	1	1	—	—	= 12
5. Sariduris II. (env. 755-730) . . . . .	4	4	—	3	2	—	—	—	= 13
6. Rušas I <sup>er</sup> (env. 730-714) . . . . .	1	—	—	—	—	—	—	—	= 1
Urzana de Mušasir (vivant en 714) . . . . .	—	—	—	—	—	—	—	1	= 1
7. Argistis II (714-685 env.) . . . . .	3	—	—	—	—	—	—	—	= 3
8. Rušas II (env. 685-675) . . . . .	1	—	—	—	—	—	—	—	= 1
9. Rušas III (env. 670-645) . . . . .	—	2	—	—	5	—	—	—	= 7
10. Minnas II (env. 600-580) . . . . .	1	—	—	—	—	—	—	—	= 1
Des rois anonymes . . . . .	—	—	1	2	1	—	—	—	= 4
Totaux . . . . .	25	18	4	9	22	6	7	1	= 92

La première inscription par ordre de date, celle de Šariduris I<sup>er</sup>, écrite en idiome assyrien, paraît avoir été composée vers 825 av. J. — C. Salmanasar II (860-825), roi d'Assyrie, parle dans ses Annales de l'Obélisque de Nimroud (ll. 141-146) d'une expédition militaire contre Urartu; il nous dit que le généralissime assyrien traversa le fleuve Arzaniās, le Mourad-Tschaï actuel, et qu'il remporta une victoire sur « l'urartien Šiduri ». Cette campagne avait eu lieu en l'année 833. A cette époque Urartu<sup>1</sup>), où certes demeurait Šiduri (Šariduris I<sup>er</sup>), était un district *au nord* d'Arzaniās; sa capitale, Arzasku, Arzaskun ou Arzaskunu était, à mon avis, la ville d'Arzu de nos écrivains, ville située à proximité d'Erzeroum, au sud-est de cette ville. D'après les mêmes Annales (ll. 174-176, 179-180), en 829 Salmanasar II envoya une seconde fois le généralissime assyrien, à la tête de son armée, en Urartu. Il paraît certain que cette armée a subi un grave échec.

C'est après cette campagne que Šariduris I<sup>er</sup> dut descendre sur le littoral du lac de Van, où son inscription, n<sup>o</sup> 1, se révèle à nous. Sous lui le nom d'Urartu s'étendit jusqu'au sud-est des pays de Nairi. Ispuinis (env. 820-800) se dit dans ses inscriptions « fils-de-Šariduris »; il est mentionné, sous le nom d'Uspina, dans la Stèle de Šamsi-Ramman IV (col. II. 26). Ce dernier se dit, de son côté, « fils de Salmanasar » (*ibid.* col. I. 34); il régna 825-812. Ainsi donc, les deux rois pères et les deux rois fils étaient respectivement contemporains. Les descendants de Šariduris I<sup>er</sup>, se succédant de pères en fils jusque et y compris Rušas<sup>2</sup>) I<sup>er</sup>, fils de Šariduris II, nous laissèrent des inscriptions, où ils déclarent successivement leur généalogie.

Argistis II (714-env. 685) est mentionné par Sargon, vainqueur de Rušas I<sup>er</sup>, dans son inscription des Fastes (l. 113). Il est aussi un passage, fortement mutilé, dans l'inscription des Annales de Sargon<sup>3</sup>), où le nom d'*Ar-gis-ti* figure en toutes lettres<sup>4</sup>). Nous avons aussi la dépêche de Pahir-Bel<sup>5</sup>) à Sennachérib (705-682) roi d'Assyrie, dont la 15<sup>e</sup> ligne nous révèle le nom d'Argistis, qui lui avait dépêché un « ambassadeur ». Il ne pouvait donc être que le successeur de Rušas I<sup>er</sup>, Argistis deuxième de son nom, peut-être fils

1. Cette appellation est, à mon avis, composée de: a) «ur» = gr. οὐρ (-ῆ) 'montagnes'; — b) «artu» = gr. ἄρτῶν 'hautes, élevées'. C'était une appellation foncièrement indigène. Voy. à ce sujet les avis plus ou moins divergents de H. Rawlinson dans l'ouvrage de G. Rawlinson, *Herodotus*, t. IV., essay III; Eb. Schrader, *Keilinschriften und Geschichts forschung*, p. 30; Fr. Lenormant, *Les origines de l'hist.*, 2<sup>e</sup> édit., t. II, 1<sup>re</sup> part. pp. 33-40. 2. Ursa, d'après les inscriptions de Sargon, roi d'Assyrie. 3. Khorsabad, salle V, plaque 4, B. 107.

4. Voy. Fr. Lenormant, *Lettres assyriologiques*, t. I, p. 151. 5. Voy. G. Smith, *Assyrian Discoveries*, 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> édit., p. 309.



du précédent. J'attribue à ce roi les trois inscriptions historiques nos 36, 37, 38, par la raison que la filiation n'y est pas mentionnée et que le style dans lequel elles sont composées, diffère sensiblement de celui qui distingue si nettement les inscriptions d'Argistis I<sup>er</sup> 1). — Rušas II (env. 685-675 av. J. - C.) se dit « fils d'Argistis » (II); il se révéla à nous, tout dernièrement, par une inscription contenant des sujets historiques, religieux et de constructions civiles. Vu l'importance de cette inscription retardataire, j'ai cru devoir la placer dans ce Mémoire à la fin des inscriptions, en guise de *post-scriptum*, en la marquant du n° 38. AA. 2). — Dans ses inscriptions Rušas III se nomme « fils - d'Ériména », un prince dont nous ne possédons pas jusqu'à présent de monuments; et, par conséquent, nous ne savons pas exactement si Ériména a jamais régné en Urartu. Toutefois, la mention de filiation faite par Rušas III peut nous autoriser à le considérer comme ayant porté le sceptre royal immédiatement avant son fils, probablement de 675-670. Si Rušas III nous est connu comme un roi « habitant la ville de Tûspâs », la date précise de son règne nous reste cachée. Les inscriptions assyriennes ne nous renseignent pas sur son compte. Toutefois, Rušas III régna probablement de 670-645 environ 3). — Šariduris III, probablement fils du précédent, dut régner env. 645-620; pas un texte urartique ne nous révèle jusqu'ici son nom et ses gestes. Il ne nous est connu que par le Cylindre de Rassam contenant les Annales d'Assourbanipal (Sardanapale) (668-env. 638). Ce roi d'Assyrie y (col. X. 40-43)

1. Bien que dans l'inscription n° 22 l'auteur du texte, Argistis, ne mentionne pas son père, tout comme dans les trois inscriptions plus haut mentionnées, toutefois comme le nom d'E-ri-a + ħi y figure à la ligne 3 aussi bien que dans l'inscription n° 19. VII. 49 d'Argistis I<sup>er</sup>, fils de Minuas I<sup>er</sup>, je pense que le premier de ces deux textes n'est que le premier en date d'exécution par rapport au second, et appartenant à Argistis I<sup>er</sup>. 2. L'impression des inscriptions touchait à sa fin lorsque la revue armén. *Ararat* d'Êĉmiažin publia cette inscription dans son fascicule d'août et de septembre 1900. Ce fut pour moi une surprise, bien agréable d'ailleurs, d'y constater l'existence d'un nouveau roi national, inconnu jusqu'à présent. Aussi bien, l'ordre onomastique de quelque successeur médiateur d'Argistis II devait nécessairement subir une modification. Ainsi, Rušas II, fils d'Ériména (voy. pp. 179, 183, 184) n'étant en réalité que Rušas III, le lecteur voudra bien opérer dans ces pages le changement de l'ordre onomastique. — Pareilles surprises s'étant déjà produites dans le domaine de l'assyriologie, celui de l'urartologie ne pouvait en être exempt. 3. Le sens des lignes 41-42, col. X d'une inscription d'Assourbanipal (Cylindre de Rassam) semble nous autoriser à conjecturer cette date. D'après ce passage, (voy. dans cette énumération un peu plus bas) Rušas III devait avoir commencé son règne au moins deux ans avant la mort d'Assarhaddon, père d'Assourbanipal; ce qui nous ramènerait à environ 670.

rapporte que «Šarduri, roi d'Urarti, dont les rois ses pères avaient déclaré fraternité à mon père, alors Šarduri entendit .....». D'après ce passage, les ancêtres rapprochés de Šariduris III étaient rois d'Urartu et ils étaient en excellents termes de fraternité avec Assourahiddina I<sup>er</sup> (Assarhaddon) (682-668), père d'Assourbanipal. Qui étaient précisément ces rois urartiens? Nous l'ignorons, il est vrai, mais nous pouvons dire avec quelque certitude que c'étaient Rušas II, Ériména et Rušas III; on peut donc, avec quelques années de plus ou de moins, les considérer comme contemporains du père d'Assourbanipal, auquel ils s'étaient déclarés frères. — L'inscription historique n<sup>o</sup> 41 nous fait connaître le nom d'un second Minuas qui se dit « [fils-] d'Irkuaš ». Les monuments originaux d'Irkuaš manquent jusqu'à présent; il était, à ce qu'il paraît, le successeur de Šariduris II; on pourrait lui assigner approximativement les années 620-600; ainsi Minuas II aura régné de 600-580 environ av. J. - C. — Avec cette inscription de Minuas II l'ère des inscriptions cunéiformes urartiques paraît être close. Le roi d'Urartu avait reconnu la suzeraineté de Kyaxarès I<sup>er</sup>, roi de Médie. C'est peut-être cette reconnaissance qui entraîna la cessation des inscriptions. — Ainsi, les textes cunéiformes nationaux et assyriens jusqu'ici connus nous donnent quinze rois d'Urartu de 860 à 580 environ av. J. - C., pour une durée d'à peu près 280 ans.

Il ne serait pas inutile de dire ici un mot de l'appellation ethnique des peuples d'Urartu. Les rois Argistis I<sup>er</sup> et son fils Šariduris II appellent *Ḫaldi*<sup>1)</sup> (*nom. pl.*) 'Ḫaldiens, adorateurs-de-Ḫaldi' les peuples de Nairi-Urartu qu'ils se soumettaient ou faisaient rentrer sous leur domination. Il est donc bien permis de penser que ce nom était considéré chez toutes les tribus de Nairi-Urartu comme l'appellation ethnique commune, leur appartenant en propre. Les rois eux-mêmes étaient 'Ḫaldiens, adorateurs-de-Ḫaldi'. Les *Kasdim* de la Genèse ne pouvaient être que les ancêtres de ces populations<sup>2)</sup>. L'auteur de la Genèse reconnaissait donc ce nom de *Ḫaldi* = *Kasdi* aux peuples d'Urartu. Si les monuments des rois d'Assyrie semblent ignorer ce nom ethnique, la raison en est, je pense, que les rois ninivites avaient souvent à faire avec chaque population d'Urartu en particulier, ne considérant les rois suzerains que comme des princes d'une dynastie locale à l'instar de tous les autres dynastes; leurs peuples étaient, en conséquence, appelés d'un nom topique, c'est à dire du nom même du pays ou de la contrée qu'ils habitaient.

1. Voy. dans le glossaire Ḫal+di-a Ḫal+di-i-a *gén. pl.* 2. Voy. item, Ḫal+di-a, MÂT Na-ra-a, MÂT Ur-ya-ni.

En parcourant les textes, le lecteur s'apercevra que plusieurs d'entr'eux se rapportent à différents sujets. Comme cet état de choses rendait difficile une exacte répartition des inscriptions sous des rubriques si diverses et différant les unes des autres, je les ai classées d'après le caractère saillant et notable que chacune d'elles présentait.

Il est à regretter qu'une partie des inscriptions copiées n'aient pas encore vu le jour en caractères cunéiformes. C'est ainsi que la presque totalité des textes copiés par A.-L. Layard, H. Rassam, Deyrolle et H. Hyvernat ne nous est connue que par les publications que M. Sayce en a faites en simple transcription. Heureusement cet éminent savant mérite grande confiance touchant la lecture correcte des textes urartiques. Aussi bien, j'ai dû le suivre sous ce rapport et répéter dans les notes ses propres considérations relatives à la condition correcte ou incorrecte des copies relevées par les personnages susindiqués<sup>1</sup>).

L'ensemble des inscriptions urartiques nous présente ample matière à nos études. Les deux inscriptions n° 1 et 45, rédigées en langue assyrienne, dont la première précède à coup sûr toutes les autres, ont donné à quelques historiens modernes un motif pour penser que cette langue était, dans la seconde moitié du IX<sup>e</sup> siècle, parlée à la Cour des rois résidant à Biana. Cet avis me semble un peu excessif. J'admets que l'influence du langage assyrien eût, jusqu'à un certain point, gagné du terrain dans Nairi-Urartu; mais de là à l'introduire dans la Cour, il y a loin. J'ai idée que Šariduris Ier et son fils Ispuinis durent obéir à une nécessité du moment par suite du manque d'habiles scribes en idiome urartique, et firent rédiger ces inscriptions en idiome assyrien qui, d'ailleurs, laisse à désirer au point de vue de l'irréprochable correction de style. Ils voulurent avant tout se donner le luxe d'imiter les conquérants rois assyriens en faisant graver comme ceux-ci des inscriptions et se faire passer aux yeux des amis et des ennemis pour des rois aussi grands et

1. Je n'ignore pas que MM. les Docteurs W. Belck et C.-F. Lehmann doivent publier nombre de nouvelles inscriptions qu'ils ont découvertes dans leur dernière expédition scientifique en Arménie. Mais, je ne pouvais attendre la publication de ces nouveaux textes; car cette attente aurait été probablement fort longue; d'ailleurs je ne crois pas que ces nouvelles inscriptions me fournissent, comme nouveau fond philologique, le quart de ce qui existe dans le glossaire du présent Mémoire. En outre, l'ère des découvertes de nouveaux textes est loin d'être close; et je ne veux pas laisser s'écouler ce siècle sans apporter à la science mon contingent de découvertes, dont la publication est attendue avec une légitime impatience. Il va sans dire que, lorsque les deux savants susmentionnés publieront les nouveaux textes, après une étude approfondie je les reproduirai aussi dans les formes que j'ai adoptées pour le présent Mémoire

aussi conquérants que ceux d'Assyrie. Heureuse imitation ! car, de la sorte, ils nous laissèrent, à nous autres arméniens, les descendants directs de leurs sujets, des trésors inappréciables et les moyens de connaître une grande partie de l'histoire véritable des faits et gestes de nos ancêtres des anciennes époques, leur langage, l'état de leur civilisation et leur religion. D'ailleurs il faut prendre en considération cette particularité très significative que Sariduris I<sup>er</sup> et Ispuinis, son fils, ne firent graver chacun qu'une inscription en idiome assyrien, et que Ispuinis ayant inauguré les premiers textes en langage du pays, ses successeurs imitèrent son exemple patriotique.

Dans les inscriptions historiques nous voyons se dérouler une longue série de guerres intérieures, entreprises par les rois qui résidaient à Tûspas. Le but de ces guerres était, pour ces rois, de former avant tout sinon l'unité, du moins l'union nationale, en tant que les districts de Nairi étaient, dans leur presque totalité, peuplés par des tribus d'une même race. Fr. Lenormant, l'illustre savant français, parlant dans ses *Lettres assyriologiques*<sup>1)</sup> du grand nombre de royaumes qui divisaient l'ancienne Arménie, dit : « Les textes ninivites nous font connaître un certain nombre de princes de ces différents états. Mais sous le morcellement politique qu'implique l'existence d'autant de royaumes distincts, l'étude des noms de provinces, de villes, d'hommes et de dieux des différentes parties de l'Arménie contenus dans ces mêmes textes, montre une grande unité ethnographique et linguistique dans la population répandue sur toute l'étendue de cette vaste région ». Ailleurs, cet éminent savant écrit : « De même qu'une unité ethnique et linguistique complète existait dans la vieille population de l'Arménie sous son morcellement politique et un grand nombre de royaumes indépendants, de même une unité religieuse absolue s'y faisait remarquer et servait de lien entre toutes les fractions du peuple »<sup>2)</sup>. Les rois d'Urartu voulurent donc réduire au vasselage cette multitude de roitelets, ces prédécesseurs des sires et seigneurs féodaux arméniens du moyen âge, qui divisaient en parties innombrables le vaste pays de Nairi. Mais l'honneur d'avoir commencé cette politique paraît devoir remonter à Aramis<sup>3)</sup> (env. 860-843 av. J.-C.), roitelet d'Urartu qui était d'abord

1. Paris, 1871, t. I, p. 119. 2. *Lettres assyr.* t. I, p. 130. Le brillant génie de l'auteur de ces lignes a pu constater ces vérités, sans avoir connu la véritable nature de l'idiome des textes urartiques. 3. Arami d'après les inscriptions de Salmanasar II. Les scribes assyriens omettaient systématiquement la finale -s des noms des rois d'Urartu. On est donc en droit de dire que, conformément à la structure phonétique des noms propres et communs urartiques, le nom de ce roi était Aramis et non pas Arami, Arramu comme portent les inscriptions de Salmanasar II.

simple district, situé entre les sources de l'Euphrate occidental et de l'Araxe. Aramis paraît avoir en partie atteint son but de former l'union nationale; il est mentionné principalement dans les Annales de l'Obélisque de Nimroud (l. 44) et dans l'inscription de Monolithe (col. I. 24 et col. II. 48, 51) de Salmanasar II (860-825 av. J.-C.). A mes yeux, il est le fondateur de la grandeur future du district d'Urartu, où régna aussi Šariduris Ier, comme je l'ai démontré plus haut. Ce dernier, fils de Lutibris 'insulteur-du-joug' (voy. l'inscr. n° 1. 1), était probablement le fils d'Aramis, du nom duquel j'appelle *dynastie aramienne* toute la suite des souverains qui résidèrent dans la ville de Tuspas. — Pour mieux réussir dans l'entreprise de former l'union nationale et, en même temps, dans le but de surveiller de près la puissance d'Assyrie, Šariduris Ier crut devoir transporter sa capitale à Tuspas qu'il fortifia de son mieux et où les Assyriens ne purent jamais entrer. Plus les rois de cette ville voyaient l'objet de leur légitime ambition prendre corps malgré l'alternative de soumissions et de rébellions des petits rois, leurs vassaux, plus leurs conquêtes gagnaient en étendue et en proportions. Ainsi nous voyons ces « rois des rois », comme ils s'appellent eux-mêmes, en venir jusqu'à promener leurs armes victorieuses dans les pays étrangers. Minuas Ier, après avoir conduit ses soldats jusqu'aux bords du lac d'Ourmia, marcha sur les peuples riverains de l'arc d'Euphrate et, traversant ce fleuve, il inaugura les expéditions en pays étrangers en portant triomphalement ses armes dans le pays des Muski, appelé plus tard Arménie-Mineure (voy. l'inscr. n° 7. 4-7), et dans les pays des Hittites en Cappadoce (voy. l'inscr. n° 8. 11, 13, 14, 16). Son fils, Argistis Ier, poussa ses conquêtes jusqu'à la frontière occidentale de la Cappadoce en s'emparant des districts de Mârmûanis et de Qa[man]ânis<sup>1</sup>), la Morimène et la Chamanène de Ptolémée (voy. l'inscr. n° 19. col. II l. 18). Šariduris II, fils du précédent, renouvelant l'entreprise de son père et de son aïeul, marcha jusqu'en Téanisis, territoire de Tyane, à l'ouest de la Cappadoce (voy. l'inscr. n° 30. 7, 13, 15, 19). Si les rois d'Urartu ne purent toujours garder ces conquêtes, c'était moins à cause de la jalousie et de la crainte qu'ils inspiraient aux rois d'Assyrie que par suite de l'esprit de particularisme qui régnait dans le cœur des roitelets, leurs vassaux, toujours remuants et impatients du joug. Il faut reconnaître qu'à aucune époque l'unité politique ne pouvait jeter de profondes racines en Arménie; elle n'exista même jamais; c'est ce qui amena souvent les invasions cruelles des Assyriens et plus tard celles des Perses et des Romains et occasionna enfin la chute de la dynastie des Arsacides.

1. Je restaure ici cette appellation par Qa[ma-na]-ja-ni, d'après  $\chi\alpha\mu\alpha\nu\acute{\alpha}\nu\eta\iota$ , de Ptolémée (V. 6. 12).

Bon nombre des inscriptions nous rapportent, en outre, les constructions que certains d'entre les rois d'Urartu avaient élevées, constructions de différente nature et de différents caractères, qui démontrent la tendance civilisatrice de leur esprit. Et si nous y ajoutons leur zèle à créer la littérature nationale par les inscriptions cunéiformes et à la maintenir pendant près de deux siècles et demi, je ne crains pas d'être taxé d'exagération en disant qu'ils ont bien mérité de la patrie. — Je ne m'arrêterai pas à relever ici toute l'importance qui se dégage de la partie mythologique de nos inscriptions. Je dirai seulement qu'à côté d'un dieu suprême, Haldis, 'qui donne-lumière, jette-éclat ou splendeur', dieu 'donneur-de-la-pureté', on voit une hiérarchie céleste, dans laquelle le rang de chaque dieu est, pour ainsi dire, caractérisé par le plus ou moins d'importance des victimes qu'il reçoit. Les peuples d'Urartu adoraient principalement les forces de la nature divinisées, nettement déterminées par leurs noms mêmes. A côté du dieu national Haldis, figurent des dieux féodaux ou régionaux et topiques, unis aux dieux des saisons, des montagnes, des sources et des fleuves, sans compter le reste. Le souvenir de quelques-unes de ces divinités a pu se conserver en Arménie jusqu'au V<sup>e</sup> siècle après J. — C. Malheureusement, une partie des divinités bien que peu considérable, nous reste inconnue. Les inscriptions professionnelles, d'offrandes et liturgiques sont d'une importance considérable.

En ce qui concerne le glossaire et la grammaire, comme le premier constitue le corps du langage qui agit et la seconde le sang et l'âme qui vivifient et soutiennent ce corps, je leur ai donné tous mes soins, voulant, dans la mesure de mes forces, les rendre dignes, par la clarté et l'exactitude, de prendre leur place dans la science linguistique. Aucun sacrifice, aucun travail ne m'a coûté pour atteindre ce but. Aussi bien, les savants et les érudits voudront bien constater dans ce travail cet esprit de méthode précise et suivie que toute science exige et que la linguistique impose d'une façon toute particulière. Dans le glossaire, l'analyse philologique et l'identification de chaque mot sont faites avec une entière sincérité. De 424 mots indépendants, quatre seulement me restèrent sans un point de comparaison acceptable. Ainsi, il me semble que, toutes proportions gardées, l'urartologie se trouve aujourd'hui dans de meilleures conditions que l'assyriologie pour interpréter ses textes.

Je me permets d'appeler l'attention des savants philologues sur les particularités du glossaire et de la grammaire, qu'aucun de mes devanciers ne sut produire d'une façon satisfaisante ou conforme aux exigences de la linguistique. Comme ces derniers ne connaissaient pas exactement la nature de l'idiome des textes, ils ne pouvaient

espérer de voir leur oeuvre couronnée de succès. Dépourvue de preuves philologiques et historiques, deux garanties fondamentales exigées par la philologie comparée, leur oeuvre ne vécut pas.

Mais, tout en rendant hommage aux efforts et à la bonne volonté de ces illustres personnages, je ne puis que reconnaître et proclamer hautement leurs mérites pour tout ce qu'ils firent en vue d'imprimer une première impulsion à la connaissance du langage des textes urartiques. J'obéis volontiers à mon devoir de mentionner ici les noms de G. - F. Grotefend, Chr. Lassen, H. Rawlinson, Éd. Hinks, J. Kästner, L. de Robert, S. Guyard, D. - H. Müller, C. - F. Lehmann, W. Belck, Ch. Patkanoff, M. - B. Nikolski, K. - J. Basmadjian, le Rd. P. V. Scheil, mais surtout ceux de Fr. Lenormant, d'A. - D. Mordtmann et d'A. - H. Sayce, qui se signalèrent, d'une façon ou d'une autre, dans leurs études et travaux urartiques. Bien que le présent Mémoire ne leur attribue que la cinquième partie leur revenant de l'entier succès, leur mérite n'est pas pour cela amoindri. Leurs études des monuments épigraphiques d'Assyrie seules leur permirent de parvenir à ce résultat; ce qui était assurément bien appréciable. Mais je me permets, à ce propos, de déclarer avec franchise que ce ne fut ni la divergence de leurs opinions par rapport à la nature et à la parenté généalogique de l'idiome de nos textes cunéiformes, ni même leur succès partiel qui me mirent sur la bonne voie de la découverte, scientifiquement démontrable, de la nature et des caractères positifs de ce même idiome. Si A. - D. Mordtmann seul a pu en partie entrevoir ou plutôt deviner la vraie nature de cet idiome, il n'a pu ni donner une suite raisonnable et conséquente à ce qu'il avançait, ni même convaincre le monde savant par un système rationnel, précis, et basé sur des données au-dessus de toute contestation. — L'instinct national aidant, une étude consciencieuse et consciencieuse, strictement méthodique, une vue d'ensemble et la considération des liaisons de parenté généalogique, qui devaient exister entre les composants aryens de l'idiome, me firent arriver à bon port; l'histoire, ce puissant levier de la linguistique, y joua son rôle indispensable et décisif.

Cependant, si les travaux des urartologues ne me furent point d'une utilité sérieuse quelconque, ce dont j'ai pu profiter, ce sont les ouvrages des maîtres en philologie comparée. Une fois assuré de la valeur des comparaisons entre un certain nombre de mots, j'ai occasionnellement enrichi ceux-ci de leurs homogènes, indiqués par ces savants.

À l'apparition de mon premier Mémoire, plusieurs de mes amis, compatriotes et étrangers, tout en m'adressant leurs compliments, désiraient connaître l'effet qu'il avait pu produire sur l'esprit des

savants européens. Je me crois donc obligé de satisfaire leur légitime désir en leur faisant savoir que, malgré l'attitude réservée qui s'imposait provisoirement à plusieurs d'entre eux, quelques-uns de ces éminents personnages crurent devoir m'exprimer leurs sentiments favorables d'une façon aussi nette qu'éminemment obligeante. Je me permettrai de reproduire ici seulement la missive suivante :

Berlin, N. W. Kronprinzen-Ufer, 20.

le 15 déc. 98.

Monsieur,

Mille remerciements pour la bonté que vous avez eue de m'envoyer votre étude instructive sur l'idiome des inscriptions cunéiformes urartiques.

Je suis votre tout dévoué

EBERH. SCHRADER

professeur à l'Université de Berlin

La qualification d'«étude instructive», octroyée à mon premier Mémoire par l'éminent professeur orientaliste et historien et le rigide critique, doit paraître à mes amis, comme elle m'a paru à moi-même, d'un heureux augure pour les jugements qui seront portés sur mes travaux relatifs à l'étude de nos inscriptions nationales; étude qui est, avant tout, du domaine de la science linguistique.

Il n'est pas besoin de dire qu'au cours de mes études je pensais toujours que celles-ci devaient aboutir à rendre des services réels et incontestés d'abord à la linguistique et ensuite à l'ethnologie, à l'histoire, à la géographie et à la mythologie, toutes sciences qui exigent de la part d'un linguiste des lumières spéciales et qui lui imposent des devoirs aussi stricts que rigoureux. J'avais toujours présentes à l'esprit les paroles de l'illustre maître, F. Max Müller: «La vérité, en fait de science, est aussi sacrée que partout ailleurs, et l'action de présenter l'incertain comme certain, le plausible comme vrai, est tout aussi répréhensible là où il s'agit d'une simple variante, que quand il serait question de vie et d'honneur. L'oeuvre d'un savant ne saurait être un simple amusement, et son objet le plus élevé ne saurait, non plus, être le gain ou la renommée. Tout comme ces constructeurs des anciennes pyramides, lorsque, à la sueur de leur front, ils plaçaient un bloc de granit juste à l'angle et étaient ravis en songeant que l'ouvrage était fait et exécuté pour toujours, le vrai



savant aussi ne saurait en aucune façon penser à soi-même, ni à ce qu'il est en train de faire, ni même à ce qu'il a fait; il pense uniquement à l'ouvrage qui est exécuté et bien exécuté, et exécuté pour toujours. Nous sommes les gardiens des plus riches trésors que le genre humain ait accumulés par des siècles de peine et de travail; notre tâche consiste à conserver ces trésors sains et saufs et à les augmenter, si possible, par un travail aussi rude qu'honnête. Quiconque est dépourvu de ce sentiment de responsabilité et de la conscience de haute dignité qui résident dans la mission d'un savant, celui-là n'appartient point à notre confrérie. . . . »<sup>1</sup>).

Autant de propositions, autant de dogmes; ceux-ci, comme aussi la sentence de la fin, sont faits pour inspirer une sainte terreur moins aux auteurs consciencieux qu'aux philologues et critiques dépourvus de qualités nécessaires, jaloux et présomptueux, surtout si les élucubrations de ces derniers partent de l'envie de détruire pour le plaisir de détruire et ont pour objet une « renommée » aussi malsaine qu'elle doit être éphémère, sans aucun doute. Car la science, la vraie, frappe vite d'anathème et les présomptueux et les spéculateurs. « En matière scientifique aucune opposition n'arrive à empêcher la vérité de se faire jour et de s'établir »<sup>2</sup>).

En ce qui me concerne, il n'est pas besoin que je répète ici ce que j'ai dit dans mon premier Mémoire. Une grande mission s'imposait à moi; rien n'aurait su et ne sut me détourner du bon chemin « qui mène à la vie », c'est à dire à ces lumières que le Gouvernement français entrevit il y a 74 ans, et pour la diffusion desquelles il prit, tout le premier, des mesures aussi sages qu'éminemment pratiques. Il était juste que l'oeuvre, si noblement commencée par la France, fût couronnée de succès final par les efforts d'un enfant de l'Arménie, que des liens de reconnaissance attachent à la première, et dont l'origine le rattache à la seconde comme à sa mère.

Je rends donc à cette mère ses propres trésors et à la science ces vénérables restes de l'antiquité.

JOSEPH SANDALGIAN

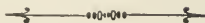
1. F. Max Müller, *Biographies of Words*, à la fin de l'*Appendix V*. 2. Fr. Lenormant.

LISTE  
DES ROIS D'URARTU<sup>1)</sup>

DYNASTIE ARAMIENNE

	AV. J.-C.
1. Aramis . . . . .	environ 860-843
2. Lutibris. . . . .	» 843-835
3. *Saridur I <sup>er</sup> , fils du précédent . . . . .	» 835-820
4. *Ispuinis » » . . . . .	» 820-800
5. *Minuas I <sup>er</sup> , » » et son synthrone. . . . .	» 805-800
* <i>Idem</i> , seul roi . . . . .	» 800-780
6. *Argistis I <sup>er</sup> , fils du précédent . . . . .	» 780-755
7. *Sariduris II, » » . . . . .	» 755-730
8. *Rušas I <sup>er</sup> , » » . . . . .	» 730 à 714
9. *Argistis II . . . . .	de 714-685
10. *Rušas II, fils du précédent. . . . .	environ 685-675
11. Ériména . . . . .	» 675-670
12. *Rušas III, fils du précédent. . . . .	» 670-645
13. Šariduris III, » » . . . . .	» 645-620
14. Irkuas . . . . .	» 620-600
15. *Minuas II, fils du précédent. . . . .	» 600-580

1. Je marque d'un astérisque les rois qui nous ont laissé des inscriptions.



## TABLE DES INSCRIPTIONS

N <sup>os</sup>	PAGES
1. 1 <sup>*</sup> . Inscription historique de Saridur I <sup>er</sup> .	1
2. 2 <sup>*</sup> . 1 <sup>ro</sup> Inscr. hist. d'Ispuinis et de Minuas I <sup>er</sup>	3
3. 2 <sup>o</sup> » » » » » » »	13
4. 1 <sup>ro</sup> Inscr. hist. de Minuas I <sup>er</sup> .	18
5. 2 <sup>o</sup> » » » » » » »	20
6. 6. <sup>*</sup> 3 <sup>o</sup> » » » » » » »	26
7. 4 <sup>o</sup> » » » » » » »	31
8. 5 <sup>o</sup> » » » » » » »	34
9. 6 <sup>o</sup> » » » » » » »	38
10. 1 <sup>ro</sup> Inscr. de Constructions Civiles de Minuas I <sup>er</sup> .	41
11. 2 <sup>o</sup> » » » » » » »	42
12. 3 <sup>o</sup> » » » » » » »	43
13. 4 <sup>o</sup> » » » » » » »	45
14. 14. <sup>*</sup> 5 <sup>o</sup> » » » » » » »	47
15. 6 <sup>o</sup> » » » » » » »	51
16. 16. <sup>*</sup> 7 <sup>o</sup> » » » » » » »	53
16†. 16. <sup>**</sup> . » » » » » » »	54
17. 8 <sup>o</sup> » » » » » » »	55
18. 9 <sup>o</sup> » » » » » » »	57
19. 1 <sup>ro</sup> (Grande) Inscription hist. d'Argistis I <sup>er</sup>	58
20. 2 <sup>o</sup> » » » » » » »	120
21. 3 <sup>o</sup> » » » » » » »	128
22. 4 <sup>o</sup> » » » » » » »	131
23. 5 <sup>o</sup> » » » » » » »	132
24. 6 <sup>o</sup> » » » » » » »	136
25. 1 <sup>ro</sup> Inscr. de Constr. Civ. d'Argistis I <sup>er</sup>	138
26. 2 <sup>o</sup> » » » » » » »	140
26. A. 3 <sup>o</sup> » » » » » » »	141
27. 1 <sup>ro</sup> Inscr. hist. de Sariduris II.	142
28. 2 <sup>o</sup> » » » » » » »	151
29. 3 <sup>o</sup> » » » » » » »	153
30. 4 <sup>o</sup> » » » » » » »	154
31. 1 <sup>ro</sup> Inscr. de Constr. Civ. de Sariduris II.	163
32. 2 <sup>o</sup> » » » » » » »	165
33. 3 <sup>o</sup> » » » » » » »	168
34. 4 <sup>o</sup> » » » » » » »	169
35. Inscr. hist. de Rušas I <sup>er</sup>	170
36. 1 <sup>ro</sup> Inscr. hist. d'Argistis II	174

N <sup>os</sup>	PAGES
37. 2 <sup>e</sup> Inscr. hist. d'Argistis II. . . . .	176
38. 3 <sup>e</sup> " " " " . . . . .	177
38. AA. Inscr. hist. de Rušas II. . . . .	308
39. 1 <sup>re</sup> Inscr. de Constr. Civ. de Rušas III . . . . .	179
40. 2 <sup>e</sup> " " " " " " . . . . .	184
41. Inscr. hist. de Minuas II . . . . .	185
42. 42*. 1 <sup>re</sup> Inscr. Professionnelle d'Ispuinis et de Minuas I <sup>er</sup> . 188-189	
43. 2 <sup>e</sup> " " des mêmes rois . . . . .	217
44. Inscr. Profess. de Minuas I <sup>er</sup> . . . . .	219
44. A. " " d'un roi anonyme . . . . .	220
45. Inscription d'Offrandes d'Ispuinis et de Minuas I <sup>er</sup> . . . . .	221
46. 1 <sup>re</sup> " " de Minuas I <sup>er</sup> . . . . .	228
46. A. 2 <sup>e</sup> " " " " . . . . .	229
47. " " d'Argistis I <sup>er</sup> . . . . .	232
48. 1 <sup>re</sup> " " de Šariduris II . . . . .	233
49. 2 <sup>e</sup> " " " " . . . . .	238
50. 3 <sup>e</sup> " " " " . . . . .	241
51. (1 <sup>re</sup> ) " " d'un roi anonyme . . . . .	243
52. (2 <sup>e</sup> ) " " " " " " . . . . .	246
53. 53*. 1 <sup>re</sup> Inscr. de Constructions Religieuses d'Ispuinis. . . . .	250
54. 2 <sup>e</sup> " " " " " " . . . . .	252
55. 3 <sup>e</sup> " " " " " " . . . . .	253
56. 4 <sup>e</sup> " " " " " " . . . . .	254
57. 5 <sup>e</sup> " " " " " " . . . . .	255
58. 58*. 1 <sup>re</sup> " " " de Minuas I <sup>er</sup> . . . . .	256
59. 2 <sup>e</sup> " " " " " " . . . . .	257
60. 3 <sup>e</sup> " " " " " " . . . . .	258
61. 4 <sup>e</sup> " " " " " " . . . . .	260
62. 5 <sup>e</sup> " " " " " " . . . . .	262
63. 63*. 6 <sup>e</sup> " " " " " " . . . . .	264
64. 64*. 7 <sup>e</sup> " " " " " " . . . . .	265
65. 8 <sup>e</sup> " " " " " " . . . . .	266
66. " " " " d'Argistis I <sup>er</sup> . . . . .	267
67. 1 <sup>re</sup> " " " de Šariduris II. . . . .	268
68. 2 <sup>e</sup> " " " " " " . . . . .	270
69. 1 <sup>re</sup> " " " de Rušas III . . . . .	272
70. 2 <sup>e</sup> " " " " " " . . . . .	273
71. 3 <sup>e</sup> " " " " " " . . . . .	274
72. 4 <sup>e</sup> " " " " " " . . . . .	276
73. 5 <sup>e</sup> " " " " " " . . . . .	277
74. " " " " d'un roi anonyme. . . . .	278

N <sup>os</sup>	PAGES
75. 75*. 1 <sup>re</sup> Inscr. Liturgique de Minuas I <sup>er</sup> . . . . .	279
76. 2 <sup>e</sup> » » » » . . . . .	283
77. 3 <sup>e</sup> » » » » . . . . .	284
78. 4 <sup>e</sup> » » » » . . . . .	288
79. 5 <sup>e</sup> » » » » . . . . .	290
80. » » d' Argistis I <sup>er</sup> . . . . .	291
81. 1 <sup>re</sup> Inscr. Votive de Minuas I <sup>er</sup> . . . . .	296
82. 2 <sup>e</sup> » » » » . . . . .	299
83. 3 <sup>e</sup> » » » » . . . . .	300
84. 4 <sup>e</sup> » » » » . . . . .	302
85. 5 <sup>e</sup> » » » » . . . . .	303
86. 6 <sup>e</sup> » » » » . . . . .	304
87. 7 <sup>e</sup> » » » » . . . . .	306
88. Inscription Talismanique d'Urzana. . . . .	307

## NOTES

On a réuni par des traits les mots d'interprétations qui traduisent un seul mot urartique, simple ou composé.

On a imprimé en caractères *italiques* les mots qu'il était nécessaire d'ajouter pour rendre plus claires les traductions, et dont les équivalents font défaut dans l'urartique.

N. B. Sous l'action de la presse, le signe conventionnel placé au sommet de la lettre S s'est parfois brisé, faisant ainsi cesser cette lettre, munie d'un pareil signe, d'avoir la valeur des caractères  $\zeta = ch = sh = sch$ . Mais le lecteur sera à même d'en connaître l'exacte valeur par la fréquente occurrence de ladite lettre dans le même mot, dans d'autres passages. Il pourra aussi, le cas échéant, consulter le glossaire.

Voyez les corrections à la fin des inscriptions et du glossaire.



## ABRÉVIATIONS

- ACOSIA. *Actes du Comité Oriental de la Société Impériale Archéologique* (de Moscou, publiés en langue russe.)
- ÉPICA. *Étude Philologique sur les Inscriptions Cunéiformes de l'Arménie.* (Par Louis de Robert. Paris. 1876.)
- JA. *Journal Asiatique* (Paris).
- JRAS. *The Journal of the Royal Asiatic Society (of Great Britain and Ireland.* London.)
- MAC. *Matériaux pour l'Archéologie du Caucase* (publication V<sup>e</sup> de la Société Impériale Archéologique de Moscou; Mémoire de M. — B. Nikolski, Moscou, 1896, publié en langue russe.)
- RP. *Records of the Past*, nouv. séries, (publiés par M. Sayce. Londres.)
- TAMAM. *Topographies de l'Arménie-Mineure et de l'Arménie-Majeure.* (Ouvrage du Père Narsès Sargisian. Venise. 1864.)
- ZA. *Zeitschrift für Assyriologie.* (Weimar.)
- ZDMG. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.* (Leipzig.)
- ZE. *Zeitschrift für Ethnologie.* (Berlin.)

abl.	ablatif.	indét.	indéterminé.
acc.	accusatif.	krd.	kurde.
accad.	accadien.	lat.	latin.
adj.	adjectif.	lith.	lithuanien.
adv.	adverbe.	lyc.	lycien.
a. ér.	ancien éranien.	nom.	nominatif.
agls.	anglo-saxon.	n. p.	nouveau persan.
a. h.	ancien haut (allemand).	n. pr.	nom propre.
a. ir.	ancien irlandais.	p.	persan.
allemand.	allemand (moderne).	pāz.	pāzend.
anal.	analyse.	pers.	personnel.
a. p.	ancien persan.	phl.	péhlvi.
ar.	arabe.	pl.	pluriel.
arm. cl.	arménien classique.	prép.	prépositionnel.
a. sl.	ancien slave.	pron.	pronom.
assyrien.	assyrien.	sbf.	substantif.
celt.	celtique.	sert	sanscrit.
comp.	comparaison, comparez.	sg.	singulier.
compr.	compréhensif.	sum.	sumérien.
dat.	datif.	ur.	arartique.
dém.	démonstratif.	v. caus.	verbe causatif.
étym.	étymologie.	v. intr.	verbe intransitif.
gén.	génitif.	v. p.	verbe passif.
goth.	idiome des Goths	v. tr.	verbe transitif.
gr.	grec (ancien).	verb.	verbal.
hom.	homme.	zd.	zend == a. ér.







II - II\*.

INSCRIPTION HISTORIQUE

DE ŠARIDUR I<sup>er</sup> (env. 835-820 av. J. - C.)

1. U	ša (DIS) <sup>1)</sup>	Ša-ri+dur	A	(DIS)	Lu-ti+ib-ri <sup>2)</sup>
1*. IM	ša (DIS) <sup>1)</sup>	Ša-ri+dur	A	(DIS)	Lu-ti+ib-ri <sup>2)</sup>
	Տախտակ (այր) <sup>1)</sup>	Շարիդուրայ՝	արգայ (այր)	Լուտիրրեայ,	
	Tabula (vir) <sup>1)</sup>	Šariduris,	fili	(vir)	Lutibris,
	Tablette de (homme) <sup>1)</sup>	Šaridur,	fils	(hom.)	de-Lutibris,
1. MAN	GAL-e	MAN dan-nu	MAN	SU	
1*-2*. MAN	GAL-e (2*)	MAN dan-nu	MAN	SU	
	արքայի մեծի,	արքայի հզորի,	արքայի բազմաթեանց,		
	regis magni,	regis fortis,	regis multitudinum,		
	roi grand,	roi fort, <sup>5)</sup>	roi des-multitudes,		
2. MAN	(MÂT)	Na-i-ri	MAN	ša-nin-šu	la ibš-'u
2*. 3*. MAN	(MÂT)	Na-i-ri	MAN	ša-nin-šu (3*)	la ibš-'u
	արքայի (երկիր)	Նաիրեայ,	արքայի՝ սրբով սասխ-նմա	ուչ գառաւ,	
	regis (terra)	Nairi,	regis,	æmulus-ei	non extitit,
	roi (pays)	de-Nairi,	roi,	rival-à-lui	n' exista-
					point,
2. DU	RI'U	tap-ra-te			
3*. DU	RI'U	tap-ra-te			
	մարդկան	հովուի	աքանչեղւայ,		
	hominum	pastoris	mirabilis,		
	<sup>3)des-hommes</sup>	<sup>1)pasteur</sup>	<sup>2)admirable,</sup>		
3. la-di-ru		tu-qu-un-te	MAN	mu-šak-niš	
3*-4*. la-di-ru	(4*)	tu-qu-un-te	MAN	mu-šak -ni -iš	
	ար-չեղինչի	յլնդդմութենէ,	արքայի	նուսնողի	
	qui-non-timet	oppositionem,	regis	subigentis	
	qui-ne-craint-point	d'opposition,	roi	qui-subjuge	

1. Les signes déterminatifs préfixes sont inclus en ( ); il ne faut pas les lire phonétiquement ici comme ailleurs. 2. Pour l'étymologie de ce nom propre voyez dans la partie assyrienne du glossaire. 3. C. à. d. 'raillant, valeureux, puissant'.

3. la kan-su-te-šū  
 4\*. la kan-su-te-šū  
 զան<sup>1</sup>)- ζնականգս<sup>1</sup>)-նմա :  
 non<sup>1</sup>) obsequentes<sup>1</sup>)-ei.  
 les-dés<sup>1</sup>)- obéissants<sup>1</sup> -à-lui.
4. (DIS) Ša-ri+dur A (DIS) Lu-ti+ib-ri MAN MAN-MES-ni  
 5\*. (DIS) Ša-ri+dur A (DIS) Lu-ti+ib-ri MAN MAN-MES-ni  
 (այր) Շարիդուր՝ որդի (այր) Լուտիբրեայ, արքայ արքայից,  
 (vir) Šaridur, filius (vir) Lutibris, rex regum,  
 (hom.) Šaridur, fils (hom.) de-Lutibris, roi des-rois,
4. ša KAK šu-nu MAN-MES-ni  
 5\*-6. ša KAK šu-nu (6\*) MAN-MES-ni  
 յ- ամենայն ի-նոցունց թագաւորաց  
 ab omnibus iis regibus  
 de tous ces rois
5. ma-la-tav am-ħar (DIS) Ša-ri+dur A (DIS) Lu-ti+ibri  
 6\*. ma-da-tav am-ħar (DIS) Ša-ri+dur A (DIS) Lu-ti+ibri  
 Հարիս առի : (այր) Շարիդուր՝ որդի (այր) Լուտիբրեայ,  
 tributa accepi. (vir) Šaridur, filius (vir) Lutibris,  
 tributs je-reçus. (hom.) Šaridur, fils (hom.) de-Lutibris,
5. KA-KA-ar  
 7\*. KA-KA-ar  
 առէ  
 dicit  
 dit
6. ma<sup>2</sup>)-a ana-ku pu-la-ni an-nu-te iš- u lib-bi  
 7\*. ma-a [ana]-ku pu-la-ni an-nu-te iš-tu lib-bi  
 . . . . ես զհասորս-կրագնորի զայսստիկ ի միջոյ  
 . . . . ego glebas-calcis istas a medio  
 . . . . moi <sup>2</sup>pierres-calcaires <sup>1</sup>ces<sup>3</sup>) du milieu
6. ALU Al-ni-'u-nu  
 8\*. ALU Al-ni-'u-nu  
 քաղաքին Ալնի'ունայ  
 civitatis Alni'un  
 de-la-ville d'Alni'un
7. na-ħa-ku ana-ku dur an-ni-šam ar-ti-ši-ip  
 8\*. na-ħa-ku ana-ku dur an-ni-šam ar-ti-ši-ip  
 Վոխաղբեցի . ես բերդ աստէն շինեցի :  
 transportavi ; ego arcem hic e nstruxi.  
 transportai ; moi une-forteresse ici construisis.

1. Ou bien ' զան + սասսս , contumaces, les-in + soumis'. 2. D'après La-  
 yard, na. 3. Tournez l'ordre de ces mots et lisez: ces pierres calcaires, acc. pl..

## NOTICES ET OBSERVATIONS

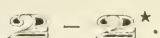
L'inscription n° 1 porte le n° I dans l'ouvrage de M. A-H. Sayce: *The cuneiform inscriptions of Van*, publié dans *The Journal of the Royal Asiatic Society, London, 1882 July*, pp. 450-452. Voyez ses corrections dans le même *JRAS*, 1888 *January*, p. 6, et 1894 *October*, p. 722.

L'inscription, gravée sur une tablette de pierre, avait été découverte à Van et copiée par A-H. Layard en 1850. Ce fut M. Sayce qui l'a publiée pour la première fois dans son travail ci-haut mentionné. Cette inscription, de même que son duplicata n° 1\*, est composée en idiome assyrien.

Le parallèle n° 1\* est marqué du n° I dans le recueil de Schulz; voy. *JA*, 3<sup>e</sup> série, 1840, vol. IX, planche I. — M. Sayce le publia sous le n° II dans le *JRAS*, 1882 *July*, pp. 453-454. Voyez ses corrections dans le *JRAS*, 1888 *January*, p. 6, et 1894 *October*, p. 722.

Schulz avait découvert cette inscription, gravée sur une tablette de pierre, dans les ruines de l'église St-Jean, au pied du Château de Van.

L'ainée des inscriptions cunéiformes des rois d'Urartu, elle est d'une importance très grande au point de vue historique et comme reflétant l'état de civilisation de son temps en Urartu.

1<sup>re</sup> INSCRIPTION HISTORIQUE

D'ISPUINIS (env. 820-800 av. J.-C.)

ET

DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 805-800 av. J.-C. \*\*)

1.	.	.	.	.	bad[-di]	su . . .	ku-ka-a-i[-ni] . . .
1*.	Fragment I.)	.	.	.	.	.	.
.	.	.	.	.	<i>wdēnēgōč</i>	.	<i>qēnēnēpuy</i>
.	.	.	.	.	omnium	.	militum
.	.	.	.	.	de-tous	.	des-soldats

2. [(AN) Hal+di-ni-ni] mu-<sup>u</sup>-mu-ni-ni Mi-nu-a[-ni\*\*]
- 2\*. [(AN) Hal+di-ni-ni] [mu]-<sup>u</sup>-mu-nini Mi-nu[-a-ni]  
 [(ωδφ) Φωρρηδισιανῶν] φωρρηδισιανῶν, μινυαδισιανῶν-Ϝηδισιανῶν  
 [(dii) Haldisianis] munificantibus, diis-Minuæ,  
 [(dieux) aux-Haldisiens] pleins-de-libéralités, aux-dieux-de-Minuas,
3. [(DIS) Ša-ri]+du-ra+za-<sup>u</sup>-ni MAN (MÂT) Bi-a-i[-na-<sup>u</sup>-e]
- 3\*. [(DIS) Ša-ri+du]-ra+za-<sup>u</sup>-ni MAN (MÂT) Bi-a[-i+na-<sup>u</sup>-e]  
 [(ωϣρ) Ἐσάρηδουραζαυάνη, ἠρραυή (ἐρηρήρ) Βηαιάνη,  
 [(vir) Šariduris-generē, regis (terra) Biainæ,  
 [(hom.)] de-la-descend ince-de-Šaridur, roi (pays) de-Biaina,
4. [a-lu-ši] ALU Tu-us+pa-a ALU (DIS) Mi[-nu-a-ni]
- 4\*. [a-lu-ši] ALU Tu-us+pa-a ALU [(DIS)]Mi[-nu-a-ni]  
 [ῥησληβη] ἡ-ρωραυήν Ἐσασαυή, ἡ-ρωραυήν (ωϣρ) Ἔῤῥαιάνη  
 [habitantis] in-civitate Tûspæ\*\*, in-civitate (vir) Minuæ,  
 [habitant] la-ville de-Tûspâs, ville (hom.) de-Minuas,
5. [(DIS) Is]+pu-<sup>u</sup>-i-ni+he ya-ra-a-ni TAK i[-ni]
- 5\*. [(DIS) Is+pu]-<sup>u</sup>-i-ni+he ya-ra[-a]-ni TAK i[-ni]  
 [(ωϣρ) Ἰσπαινῆσ-αρρηεῖ, ἠρ ἡανῆσῶν ϩηδῆσ ῥαυῖ,  
 [(vir) Ispâinîs-filii, qui erexit lapidem hunc,  
 [(hom.)] fils-d Ispâinis, qui éleva <sup>2</sup> Pierre <sup>1</sup> cette,
6. [e-ši]-e-ya-ni (MÂT) I-nu-<sup>u</sup>-a-si te-ru[-ni]
- 6\*. [e-ši]-e-ya-ni (MÂT) I-nu-<sup>u</sup>-a-si te[-ru-ni]  
 ορησσηεσσ (ἐρηρήρ) ἡ-ῥῆρῶν-Ἰνῆσῶσῶν ἡαρρηεῶν  
 legulejos (terra) super-Inûasem constituit  
 des-légistes (pays) sur-Inûasis établit
7. . . . . lu-a-i (DIS) Is+pu-<sup>u</sup>-i-ni-i[-e]
- 7\*. . . ? . ? . lu-a-i (DIS) Is+pu-<sup>u</sup>-i[-ni-i-e]  
 . . . . . (ωϣρ) Ἰανῆσῶν-Ἰσπαινῆσῶν  
 . . . . . (vir) nomine-Ispâinis,  
 . . . . . (hom.) au-nom-d' Ispâinis,
8. [(DIS) Ša-ri]+dur[+he] pu-ur-ni <sup>u</sup>-ri . . ki . .
- 8\*. [(DIS) Ša-ri]+dur[+he] pu-ur<sup>1</sup>-ni <sup>u</sup>-ri . . . . .  
 [(ωϣρ) Ἐσάρηδουραζαυάνη, ῥῆσῶν ἡ-ῥῆρῆσῶν . . . . .  
 [(vir) Šariduris[-filii], ivit ad-montes . . . . .  
 [(hom.)] [fils]-de-Šaridur, alla vers-les-monts . . . . .

1. Ne lisez pas *ri*.

9.	[ga-šu]-li	ni-ri+bi	[ga]-šu-li	[na-ri]
9*.	[ga-šu]-li	ni-ri+bi	ga-šu-li	na[-ri]
	<i>գեղեցիկ</i>	<i>մազիճս,</i>	<i>գեղեցիկ</i>	<i>նարսս,</i>
	pulchros	lectos,	pulchros	pannos-multicolores,
	<i>de-beaux</i>	<i>lits,</i>	<i>de-beaux</i>	<i>draps-bigarrés,</i>
10.	[a-ma-ni]-MEŠ	ERU-ni	sa-ni	BÀB na-ḥu-ni[-e]
10*.	[a-ma-ni]-MEŠ	ERU <sup>1)</sup> -ni	[sa]-ni	BÀB na-ḥu[-ni-e]
	[ <i>ամանն</i> ]	<i>անազապղնձիս, սանն</i>	<i>Գրան</i>	<i>սասղնյ</i>
	[vasa]	aenea,	cacabos	Portae primæ
	[ <i>des-vases</i> ]	<i>de-bronze,</i>	<i>des-casseroles</i>	<i>à-la-Porte première</i>
11.	. . . . . a-ni	. . . . .	[y]a-a-e-za-li . . . . .	
	. . . . .	. . . . .	<i>յադեալ</i> . . . . .	
	. . . . .	. . . . .	postquam-sacrificavisset . . . . .	
	. . . . .	. . . . .	<i>ayant-sacrifié</i> . . . . .	
11*.	. . . . . ni	. . . . .	ya-a-e-za +du[-li] . . . . .	
	. . . . .	. . . . .	<i>յադել-տուեալ</i> . . . . .	
	. . . . .	. . . . .	postquam-sacrificare-fecisset . . . . .	
	. . . . .	. . . . .	<i>ayant-fait-sacrifier</i> . . . . .	
12.	. . . . . ni (AN)	Al+di+na	BÀB a-ru-ni	(AN) Al[+di-e]
12*.	. . . . . (AN)	Al+di+na	BÀB a-ru-ni	(AN) Al[+di-e]
	. . . . . (գԷՔ)	<i>ՂԱՂԴԻՆՍՅ</i>	<i>ՂԳՆԱՆ ԿՐՆԳՆԵՄԳ</i>	<i>· (գԷՔ) ԱՂԴԵՍՅ</i>
	. . . . . (deus)	Aldinæ	Portam erexit;	(deus) Aldis
	. . . . . ( <sup>5</sup> dieu)	<sup>4</sup> d'Aldina	<sup>2</sup> la-Porte <sup>1</sup> éleva;	<sup>3</sup> (dieu) <sup>4</sup> d' Aldis
13.	[E-ʷ]-ri-i	BÀB	ul+gu-si-ya-ni . . . . .	
13*.	[E-ʷ]-ri-i	BÀB	ul+gu-si-ya-ni . . . . .	
	<i>Տեանն</i>	<i>Գրան</i>	<i>վաչանաւարայ</i> . . . . .	
	Domini	Portæ	clypeatis . . . . .	
	<sup>5</sup> le-Seigneur	<sup>2</sup> de-la-Porte	<sup>1</sup> aux-armés-de-boucliers <sup>2)</sup> . . . . .	
14 <sup>5)</sup>	. . . . . ni-ri bi(?)	HU-ni-ni . . . . .		
	. . . . . <i>մազիճս,</i>	<i>սոճիկս.</i> . . . . .		
	. . . . . lectos,	stipendia-cibaria . . . . .		
	. . . . . <i>des-lits,</i>	<i>des-rations</i> . . . . .		

1. La lecture de M. Sayce DUP-TE-ni 'de l'inscription' est manifestement erronée.

2. Lisez: '*aux-armés-de-boucliers de-la-Porte*'; c'étaient des dieux résidant dans la Porte, temple de premier ordre.

3. Cette ligne, donnée par M. Sayce, ne figure pas dans l'inscription parallèle de Sidek.



19. [hu-te]-e-i (MĀT) [Su]-ra-e a-lu-ši ALU 'Tu-us+pa[-e]  
 20\*. [hu-te-e]-i (MĀT) Su-ra-e a-lu-ši ALU 'Tu-us[+pa-e]  
 [խիտանիւն] (երկիր) Սուրայ, բնակելոյ ի-քաղաքին Տուսուայ :  
 [principis] (terra) Suræ, habitans in-civitate 'Tûspæ.  
 [prince] (pays) de-Surâ, habitant la-ville de-Tûspâs.

20. [(AN) Hal+di-i]-ni-ni ni-ri+bi-i [i-ni]  
 21\*. [(AN) Hal+di]-i-ni-ni ni-ri+bi-i i-ni  
 [ի ածք] Քաղղիսեանց-ի-գասախա ժաշիճս այսմ  
 [(dii)] Haldisianorum-in-honorem lectos huic  
 [(dieu)] En-l'honneur-des-Haldisiens des-lits à-cette

20. Bur-ga+na[-ni] . . . .  
 21\*. Bur[-ga+na-ni] . . . .  
 Բուրգանայ . . . .  
 Burganæ . . . .  
 Burgana . . . .

21. . . . ni i-ni-la-a-ni ALU 'U-si-ni . . . .  
 22\*. . . . i-ni-la-a-ni ALU 'U-si[-ni] . . . .  
 . . . . Հնազանդեցոյց քաղաքն 'Ուսինիս . . . .  
 . . . . Ad-obsequium-redegit civitatem 'Usinem . . . .  
 . . . . Il-soumit la-ville d'Usinis . . . .

22. . . . ip . . . . (AN) Al+di-is BĀB  
 23\*. (Fragm. III<sup>1</sup>) [Mi-nu-as] a-da (AN) Al di-is BĀB  
 [Մինուաս] ասէ. (գէք) Աղդիս ²Կրան  
 [Minuas] dicit: (deus) Aldis ²Portæ  
 [Minuas] dit: (dieu) Aldis ²de-la-Porte

22. te-ra-a-i-ni . . . .  
 23\*. te-ra-a-i[-ni] . . . .  
 ¹Դնչանադէաս . . . .  
 ¹augures . . . .  
 ¹les-augures. . . .

23. [pa-ri]-i ALU Ar-di-ni  
 24\*. [pa-ri]-i ALU Ar-li-ni  
 [Զըրջակայ-ի-այրս<sup>2</sup>] քաղաքին Արդինեայ  
 [Circumjecta<sup>2</sup>] civitatis Ardinis  
 [Les-alentours<sup>2</sup>] de-la-ville d'Ardinis

23. (AN) Hal+di-e. . . . .  
 24\*. (AN) Hal+di-e ni . . . . .  
 (գէք) Քաղղիսի-օգնականութեամբ . . . .  
 (deus) Haldīs-auxiliô . . . . .  
 (dieu) avec-l'assistance-de-Haldīs . . . .

1. Il porte le n° II dans l'ouvrage de M. Sayce. 2. Littéralement: 'գրու-  
 բան, circuitum, le-pourtour'.

24.	. . . . .	Gu-ru+hu	ha-i-ni	ha[-'u-ni]
25*	. . . . .	Gu-ru-hu	ha-i-ni	ha[-'u-ni]
	. . . . .	Գուրուհու	գրեղն	նուանեայ,
	. . . . .	Guruhû	genus	subegit,
	. . . . .	<sup>3</sup> de-Guruhu	<sup>2</sup> la-race	<sup>1</sup> subjugua,
25.	li-i-'u**	I-'u (AN)	Hal+di-ka[-a-i]	
26*	li-i-'u	I-'u (AN)	Hal+di-ka[-a-i]	
	Էլյծ :	Է (գ/ք)	Քաղեայ-օգնականութեամբ	
	destruxit. Et	(deus)	Haldis-auxiliô	
	détruisit. Et	(dieu)	avec-l'assistance-de-Haldis	
26.	[ALU Ar]-di-ni-di	nu-na-a-li	(DIS) Is+pu-'u-i-ni[-e]	
27*	[ALU Ar]-di-ni-di	nu-na-a-li	(DIS) Is+pu-'u[-i-ni-e]	
	[ղբալաքն] Արդինեայ	նուանեայ	(այր) վասն-Իսպուհեայ	
	[civitatem] Ardinis	quum-subjecisset	(vir) pro-Ispûinis,	
	[ <sup>2</sup> la-ville] <sup>3</sup> d'Ardinis	<sup>1</sup> ayant-subjugué <sup>1</sup> )	(hom.) pour-Ispûinis,	
27.	[(DIS) Sa-ri]+dur-e+he		(DIS) Mi-nu-a	
28*	[(DIS) Sa-ri]+dur-e+he		(DIS) Mi-nu-a	
	[(այր)] Շարիդուրայ-որդւոյ,	և	(այր) վասն-Մինուայ	
	[(vir)] Šariduris-filiô,	et	(vir) pro-Minuâ,	
	[(hom.)] fils-de-Šaridur,	et	(hom.) [pour-Minuus,	
27.	(DIS)	Is+pu-'u-i-ni[-he]		
28*	(DIS)	Is+pu-'u-i[-ni+he]		
	(այր)	Իսպուհեայ[-որդւոյ],		
	(vir)	Ispûinis[-filiô],		
	(hom.)	[fils]-d'Ispûinis,		
29*. <sup>2)</sup>	. . . . .	M. C HU <sup>3)</sup>	. . . . .	ALU-se. . . . .
	. . . . .	Ռ. ճ	սոճիկս . . . . .	Խ-քաղաքացւոց . . . . .
	. . . . .	M. C	stipendia-cibaria	a-civibus . . . . .
	. . . . .	1,100	rations . . . . .	par-les-citoyens . . . . .
28.	. . . . .	di-li (AN)	Hal+di-e	ni-ri[+bi-e(?)] i
30*.	(Fragm. IV <sup>4</sup> )ni	(AN)	{Hal+di-e}	ni-ri[+bi-e(?)] .
	. . . . .	(գ/ք)	Խ-պատիւ-Քաղեայ	մահիճս . . . . .
	. . . . .	(deus)	in-honorem-Haldis	lectos. . . . .
	. . . . .	( <sup>2</sup> dieu)	<sup>3</sup> en-l'honneur-de-Haldis.	<sup>1</sup> des-lits . . . . .

1. Ou bien: 'après-avoir-subjugué'. 2. De même que la ligne 14\*, de même cette ligne 29\* de l'inscr. d'Ušni, publiée par M. Sayce, ne figure pas dans l'inscr. parallèle de Sidek. 3. Voy. la ligne 14 de l'inscr. de Sidek.

4. C'est sous le n° III qu' il se trouve dans le Mémoire de M. Sayce.



29.	[A-lu-s]	(AN)	Hal+di+na-ni	BÀB	ħa-'u-li-i-e
31.	[A-lu-s]	(AN)	Hal+di+na-ni	BÀB	ħa-'u-li-i-e
	[Πρ-αφ]	(ϕε)	ϕΦααηηħνωγ	ϕΦουϕν	ϕωηħ ,
	[Quisquis]	(deus)	Haldinæ	Portam	diruit,
	[Quiconque]	(dieu)	de-Haldina	la-Porte	démolît,
30.	. . . li-ni	a-lu-s	a-i-ni-e		i-'u-li -e
32*	. . . li-ni	a-lu-s	a-i-ni-e		i-'u-li -e
	. . . .	αρ-αφ	ζαηηϕ		αρωωωωħ ,
	. . . .	quisquis	cum-terrâ		volvit,
	. . . .	quiconque	avec-de-la-terre		l'enveloppe,
31.	[a-lu-s	e-ši]-e-ya	me		du+li-i-ø
33*	[a-lu-s	e-]ši-e-ya	me		du+li-i-e
	[αρ-αφ]	αρħνωηħω	ħωρω		αωαωρħηωηωħ ,
	[quisquis]	legulejum	ejus		supprimit,
	[quiconque]	le-légiste	d'elle		fait-cesser,
32.	. . . .	a-lu-ši	i-na-a-ni	. . . .	. . . .
34*	. . . .	a-lu-ši	i-na-a-ni	. . . .	. . . .
	. . . .	ρħωηħħζε	εωααεωωγ	. . . .	. . . .
	. . . .	habitantes	civitatum	. . . .	:
	. . . .	les-habitants	des-villes	. . . .	. . . .
33.	. . . li-ni	ALU	Ar-di-ni	ALU	Hā-na-li -ni  . . .
35*	. . . li-ni	ALU	Ar-di-ni	ALU	Hā-na-li -ni  . . .
	. . . .	εωααεεħν	Αρρħħνħωγ, εωααεεħν	ħωħωηηħνħωγ	. . .
	. . . .	civitatis	Ardinîs, civitatis	Hānalinîs	. . .
	. . . .	de-la-ville	d'Ardinis, de-la-ville de-	Hānalinis.	. . .
34.	. . . (AN)	Hal+di-ni	BÀB		za-i-se-e-i
36*	. . . (AN)	Hal+di-ni	BÀB		za-i-se-e-i
	. . . (ωδφ)	Φααηηħωωγ	Φρωħν		ħ-αωζααħνωħθħν
	. . . (dii)	Haldûm	Portæ		pro-conservatione
	. . . ('dieuæ)	<sup>5</sup> des-Haldis	<sup>3</sup> de-la-Porte		<sup>2</sup> pour-la-conservation
34.	za[+du-ni]				
36*	za[+du-ni]				
	ζħνħωγ .				
	construxit;				
	'construisit <sup>1</sup> );				

1. Renversez l'ordre des mots et lisez: 'construisit pour-la-conservation de-la-Porte des-Haldis'.

35.	. . . . .	al-li-i-e	me	ku-'u-i-gu[-ni]	. . . . .
37*.	. . . . .	al-li-i-e	me	ku-'u-i-gu[-ni]	. . . . .
	. . . . .	այլ-էւ	եմա	կանգնեաց	. . . . .
	. . . . .	sed-et	ei	erexit	. . . . .
	. . . . .	en-outre	il-lui	éleva	. . . . .
36.	. . . . .	[ALU]	Bi <sup>1)</sup> -ku-'u-ra-e-di	[ku-lu-di]	. . . . .
38*.	. . . . .	[ALU]	Bi-ku-'u-ra-e-di	ku-lu-di	. . . . .
	. . . . .	[ <sup>2</sup> քաղաքին]	<sup>3</sup> Բիկուրայ	<sup>1</sup> ի-մէջ	. . . . .
	. . . . .	[civitatis]	Bikûræ	in-medio	. . . . .
	. . . . .	[ <sup>2</sup> de-la-ville]	<sup>3</sup> de-Bikûrās	<sup>1</sup> au-milieu <sup>2)</sup>	. . . . .
37.	[a-lu-s]	DUP+	TE	i-ni	[šu]-'u-i
39*.	[a-lu-s]	DUP+	TE	i-ni	šu-'u-i
	[Որ-ոք]	զարձանագրութեան-քարիս	այսորիկ	զինուածն	
	[Quisquis]	inscriptionis-lapidis	hujus	construc.tionem	
	[Quiconque]	<sup>5</sup> d'iscription(-de-la-) <sup>4</sup> pierre	<sup>3</sup> de-cette	<sup>2</sup> la-construction	
37.	du+li-i[-e]				
39*.	du+li-i-e <sup>3)</sup>				
	կործանէ,				
	destruit,				
	<sup>1</sup> détruit,				
38.	. . . . .	a-lu-s	ip+tu-li-i-e	a-lu-s	a[-'u-i-e]
40*.	. . . . .	a-lu-s	ip+tu-li-i-e	a-lu-s	a[-'u-i-e]
	. . . . .	որ-ոք	ընդ-հողով-թաղէ,	որ-ոք	[ի-ջուր]
	. . . . .	quisquis	sub-terrâ-sepelit,	quisquis	[in-aquam]
	. . . . .	quiconque	sous-terre-l'ensevelit,	quiconque	[à-l'eau]
39.	[du+li-e]	al-li-i-e	pi	'u-li-i-e <sup>4)</sup>	[ti-'u+li-i]
41*.	[du+li-e]	al-li-i-e	pi-i	'u-li-i-e <sup>4)</sup>	[ti-'u+li-i]
	[արկանէ],	կամ	զարութիւն	ողջոյն	[իւր-տեսականէ],
	[projicit],	aut	scripturam totam		[sibi-vindicat],
	[la-jette],	ou-bien	l'écriture entière		[s'attribue],
40.	. . . . .	(AN) Hal+di-is	(AN) IM-s	(AN) UT-s	AN-MEŠ
42*.	. . . . .	(AN) Hal+di-is	(AN) IM-s	(AN) UT-s	[AN-MEŠ]
	. . . . .	(դէք) Քաղղիս,	(դէք) Տէխրաս	էշ (դէք) Արղինիս	աստուածքն
	. . . . .	(deus) Haldîs,	(deus) Têsbâs	et (deus) Ardinis	dii
	. . . . .	que (dieu) Haldîs,	(dieu) Têsbâs	et (dieu) Ardinis	les-dieux

1. Ne lisez pas *Bad.* 2. Lisez: '*au-milieu de-la-ville de-Bikûrās.*' 3. Ne pas lire avec M. Sayce «šu-hu-i-du-li-i-e» comme un seul mot, ni le traduire *after spoiling* (?). 4. Il faut disjoindre ces deux derniers mots et les traduire comme plus haut.

41.	[ma-a]-ni	[ar-mu-zi]	ALU	Bi-ku-ra-e-di	[ku-lu-di]
43.	[ma-a]-ni	ar-mu-zi	ALU	Bi-ku-ra-e-di	ku[-lu-di]
	[q <sup>h</sup> ω]	ζωρουαδευγε <sup>h</sup> ν	<sup>2</sup> բաղաբի <sup>h</sup> ն	<sup>3</sup> Բիկուրայ	[ <sup>1</sup> ի-մէջ]:
	[eum]	percutiant	civitatis	Bikuræ	[in-medio].
	[le]	frappent	<sup>2</sup> de-la-ville	<sup>3</sup> de-Bikurās	[ <sup>1</sup> au-milieu].

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

Des deux inscriptions parallèles celle qui porte le numéro 2 simple (inscription de Sidek, en idiome urartique,) fut, pour la première fois, publiée par le R. P. Vincent Scheil dans le *Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes*, Paris, 1893, vol. XIV, fascicules 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> réunis, pp. 153 et suiv.. Ce même numéro 2 fut ensuite publié par M. Sayce dans le *JRAS, London, 1894 October*, pp. 692-699. — Le duplicata de cette inscription, n<sup>o</sup> 2\* (inscription d'Ušni), avait été précédemment publié par M. Sayce sous le n<sup>o</sup> LVI dans le *JRAS, 1882 October*, pp. 663-668. Voyez les corrections qu'il y apporta ensuite dans le *JRAS, 1888 January*, p. 20, et 1893 *January*, p. 32.

\*\*Minuas I<sup>er</sup> fut d'abord associé au trône de son père Ispuinis. La date présumée, que je donne ici comme ailleurs à Minuas I<sup>er</sup>, marque les années de son association au trône d'Ispuinis, son père.

Lignes 2/2 Lisez: « Mi-nu-a-ni ». En maintes autres inscriptions ce même nom se retrouve écrit « Me-i-nu-as » etc. Comme la lettre « i » n'y figure que comme l'allongement de la voyelle qui la précède, il est clair que la syllabe précédente doit, comme d'ordinaire, contenir la voyelle « i » et être lue « Mi ». D'ailleurs le nom Minuas ou Minuas est le même que celui de Manâtiâz de nos écrivains nationaux, et dans l'idiome urartique les sons ou les voyelles « i » et « a » s'échangent souvent dans leurs rapports avec l'arménien classique.

Ligne 14. Il est facile de constater que ces chiffres doivent être lus: 1,012 et 6,020.

Lignes 4/4. Tûspâs ou Tûspuas était une divinité, à laquelle la ville était consacrée.

Lignes 25/26. Par le mot *lin* = gr. λῶω 'détruire, renverser', le scribe nous ferait entendre que Minuas I<sup>er</sup> avait détruit l'autonomie de la race des Gुरुhū.

Les deux inscriptions parallèles sont rédigées en idiome urartique. Tout porte à croire que l'inscription n<sup>o</sup> 2 avait été gravée la première. La colonne qui la supporte avait été érigée sur le sommet de la montagne dominant la petite ville de Sidek ou Sidekan, au sud-est de Kurdistan. La colonne bleue (*Kêli-Sîn*) de Sidek, comme

L'appellent les Kurdes, a deux faces, portant ainsi deux inscriptions; l'une, face B, est composée en idiome urartique; c'est celle que je donne sous le n<sup>o</sup> 2; elle est en même temps historique et religieuse. Sur la face A, opposée à la face B portant l'inscription n<sup>o</sup> 2, il y en a une autre, en idiome assyrien; celle-ci se rapporte exclusivement à des sujets d'offrandes religieuses; c'est celle que je reproduis sous le n<sup>o</sup> 45. Des deux inscriptions de Sidek l'une n'est pas la traduction de l'autre. Dans l'inscription rédigée en langue assyrienne il n'y a aucune mention d'événements historiques proprement dits, tels que nous trouvons dans l'inscription rédigée en idiome urartique de la même colonne, ll. 6, 7, 17, 21, 24, 26. Il est vrai cependant que, à côté d'événements historiques, le roi Ispuinis et son fils Minuas I<sup>er</sup>, que le premier avait associé à son trône, font mention, dans l'inscription n<sup>o</sup> 2, des offrandes qu'ils avaient faites aux temples. Cependant le trait saillant de cette inscription n'est pas là; son importance ressort plutôt des actions politiques qui y sont relatées, que des actes religieux des deux rois de Biana. C'est dans cet ordre d'idées que j'ai cru devoir classer l'inscription en idiome urartique de Sidek, n<sup>o</sup> 2, de même que son duplicata d'Ušni, n<sup>o</sup> 2\* parmi celles qui sont purement historiques. — Sir H. Rawlinson avait, tout le premier, annoncé l'existence de la colonne de Sidek (*Journal of the Royal Geographic Society*, 1841, p. 21). — Plus tard, lorsque le D<sup>r</sup> Rosch était en train d'estamper les deux inscriptions, les Kurdes survenant l'assassinèrent, et lui et sa nombreuse suite. — Plus heureux que ce second martyr, M. J. de Morgan, directeur du Musée du Caire, réussit, en 1891, à faire l'estampage des deux inscriptions de Sidek. Les originaux étaient en mauvais état; car, au rapport de M. de Morgan, ils servaient de cible aux Kurdes. — Ces inscriptions ont une hauteur de 1 mètre 71 c., et une largeur de mètre 0.62 c.

Quant au n<sup>o</sup> 2\*, cette inscription, à quelques variantes près, est la reproduction de celle du n<sup>o</sup> 2. — M<sup>r</sup> Sayce nous la donne en 43 lignes, tandis que le n<sup>o</sup> 2 n'en a que 41. Elle était gravée sur une colonne de pierre d'un bleu foncé, qui se trouvait à côté du chemin et presque au haut du défilé en face de la ville d'Ušni, au sud-ouest du lac d'Ourmia, à l'ouest de Taš-tépé, près Tchillik. C'était un pilier d'une hauteur de 6 pieds (1 mètre, 98 c.), de 2 pieds (mètre 0.66 c.) de largeur et de 1 pied (mètre 0.33 c.) de profondeur. Il y a une distance d'environ cinq heures de marche de la colonne de Sidek à celle d'Ušni. — C'était Schulz qui tout le premier avait découvert la *Keli-Sin* d'Ušni; mais la copie de l'inscription qu'il avait prise avait été perdue après qu'il avait été mis à mort par les Kurdes. — La colonne fut ensuite découverte en 1841 par Sir H. Rawlinson. — En 1852 l'orientaliste Khanikoff en avait pris une

copie en la moulant; le moule avait été détruit en chemin lors de l'envoi à sa destination. — Une autre copie, prise de la même façon, fut faite par le D<sup>r</sup> Blau et envoyée par lui, en 1858, à la Société Allemande Orientale de Halle en Saxe prussienne. Mais le moule, pendant qu' on le transportait, avait été brisé en quatre pièces. Cependant, de ces fragments une copie fut envoyée en Angleterre à M. Sayce par le prof. Auguste Müller. M. Sayce nous dit que les quatre pièces, qui lui avaient été expédiées, étaient mal adaptées l'une à l'autre. C'est ce qui, peut-être, lui fit transcrire l'inscription en 43 lignes, tandis qu' il y a tout lieu de croire que le nombre des lignes devait être, dans l'original, de 41 seulement, comme celui de son parallèle de Sidek. Il nous dit d'ailleurs que « Sir H. Rawlinson découvrit une inscription de quarante-et-une lignes, gravée sur une colonne de pierre, dans le défilé de Kélishin » (JRAS, 1882 pp. 386, 663).

2<sup>e</sup> INSCRIPTION HISTORIQUE

D'ISPUINIS (env. 820-800 av. J.-C.)

ET

DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 805-800 av. J.-C.)

1.	(Fragm. I. )	a-na+si-i[-e]	. . . . .
		<i>𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎢𐎡𐎢𐎡</i>	. . . . .
		rebelles . . . . .	. . . . .
		<i>les-rebelles</i> . . . . .	. . . . .
2.		nu-bi	(DIS) ¹U-ṭa-ru-²u + ḥi
		<i>𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎢𐎡𐎢𐎡</i>	( <i>𐎠𐎢𐎡</i> ) ²𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎢𐎡𐎢𐎡𐎢𐎡𐎢𐎡
		¹potitus-sum	(³vir) ⁴Uṭari-filii
		<i>¹je-me-rendis-maitre</i> (³hom.)	⁴du-fils-d' Uṭarâs
2.	(DIS)	[Ka-tar-za-a]	
	<i>kz</i>	( <i>𐎠𐎢𐎡</i> )	[ <i>𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎢𐎡𐎢𐎡</i> ]
	<sup>5</sup> et (⁶vir)	[⁷Katarzæ]	
	<sup>5</sup> et (⁶hom.)	[⁷de-Katarzâs]	

3. [bur]-ga+la+li<sup>1)</sup> LUGAL-MES  
*բարաբերդից* *և* <sup>2</sup>*Թագաւորացն*  
<sup>2</sup>de-munimentis-saxeis || *et* <sup>2</sup>regum  
<sup>2</sup>des-forteresses-de-rocher || *et* <sup>2</sup>des-rois
3. (MÀT<sup>2</sup>) E-ti-<sup>2</sup>u+li<sup>2)</sup>-ni[+da]  
<sup>3</sup>*երկիր* <sup>4</sup>*Ետի'ուսայ-որդւոյն[-իհճակին]*  
<sup>3</sup>terra) <sup>4</sup>Etii-filii[-territorii]  
<sup>3</sup>pays) [<sup>4</sup>du-district]-du-fils d'Éti'us
4. ar-nu-ya+da<sup>1)</sup> us-ta-a[-bi]  
<sup>1</sup>*աւանցւոյ-իհճակայ :* *Պիմեցի*  
<sup>1</sup>de-oppidanorum-territoriis. Recurri  
<sup>1</sup>des-districts-des-habitants-de-bourgs. *Je-recourus*
5. [(AN)] Hal+di-ni ma-ši-ni gis-su-ri-e  
 [(*աժք*)] *աւ-Քաղղիսս մեժս* *և* *Հօրս*,  
 [(dii)] ad-Haldes magnos, fortes,  
 [(*dieux*)] *աւ-Հալլիս les-grands, les-forts,*<sup>5)</sup>
5. (DIS) <sup>2</sup>U<sup>4</sup>-ta-ru[+li-ni-e-di]  
*որք (արք) ընդ-Պարսուսայ[-որդիս']*  
*qui (viri) cum-<sup>2</sup>U<sup>4</sup>tari[-filiis]*  
*qui (hommes) [contre-les-fils]-d'<sup>2</sup>U<sup>4</sup>tarus*
6. [MÀT] Lu-sa-i-ni-e-di (DIS) Ka-tar-za-ni[-i-e-di]  
 [*երկրին*] *Լուսասեանց, և (արք) ընդ-Կատարզասեանս'*  
 [terrae] Lusasianorum *et (viri) cum-Katarzasianis*  
 [*du-pays*] *des-Lusasiens et (hommes) contre-les-Katarzasiens,*
7. [(MÀT)] E-ti<sup>6)</sup>-<sup>2</sup>u+li+na-e-di MAN-MEŠ<sup>5)</sup>-di  
 [(*երկիր*)] *Ետի'ուսայ-որդւոյն-երկրին* *Թագաւորս'*  
 [(terra)] Etii-filii-terrae regibus  
 [(<sup>2</sup>pays)] <sup>3</sup>du-pays-du-fils-d'Éti'us <sup>1</sup>rois,
7. (AN) Hal+di-i<sup>7)</sup> ku[-ru-ni]  
 (*դիք*) *յանուն-Քաղղեայ պսացին :*  
 (deus) nomine-Haldis pugnaverunt.  
 (dieu) *au-nom-de-Haldis combattirent.*
8. [(AN) Hal]+di-ni gis-su-ri-i ku-ru-ni us-ta[-a-bi]  
 [(*աժք*)] *Աւ-Քաղղիսս Հօրս և պատերազմողս զիմեցի,*  
 [(dii)] Ad-Haldes fortes *et* pugnatore recurri,  
 [(*dieux*)] *Aux-Haldis forts et guerroyeurs je-recourus,*

1. D'après Layard, dont la copie est ici très correcte.

2. Layard a *se*.3. Le même a *i*.4. Le même a *kid*.

5. C. à. d. 'vaillants, puissants'.

6. Layard a *an*.7. Le même a *ni*.

9. [(DIS) Is]+pu-<sup>2</sup>u-i-ni-ni (DIS) Ša-ri+du-ri+hi  
 [(*այր*)] առ-աստուածս-ի սարու ի նեայ՝ (*այր*) Շարի դուրեայ-որդւոյ,  
 [(vir)] ad-deos-Ispûinis, (vir) Šariduris-filii,  
 [(*hom.*)] *aux-dieux-d' Ispûinis*, (*hom.*) *filis-de-Šariduris*,
9. (DIS) Mi[-nu-a-ni]  
*և* (*այր*) առ-աստուածս-Մինուայ՝  
*et* (vir) ad-deos-Minuæ,  
*et* (*hom.*) *aux-dieux-de-Minuas*,
10. [(DIS) Is]+pu-<sup>2</sup>u-i-ni+hi su-<sup>1</sup>u-i du-tu  
 [(*այր*)] Խարու ի նեայ-որդւոյ : Զէնս , գաւառս  
 [(vir)] Ispûinis-filii. Pagos, feuda  
 [(*hom.*)] *filis-d' Ispûinis*. *Les-cillages*, *les-fiefs*
10. (DIS) 'U-ŧa[-ru+hi-ni]  
 (*այր*) 'Ուտարուայ[-որդւոյն՝]  
 (vir) 'Uŧari [-filii]  
 (*hom.*) [*du-fils*]-d' *Uŧarus*
11. [MÂT] Lu-sa-a (DIS) Ka-tar-za-a bur-ga+la+li  
 [երկրին] Լուսաաաա *և* (*այր*) Կատարզայ գքարաբերդս ,  
 [terra] Lusæ *et* (vir) Katarzæ munimenta-saxea,  
 [*du-pays*] *de-Lusâs et* (<sup>2</sup>*hom*) <sup>3</sup>*de-Katarzâs* <sup>1</sup>*les-forteresesses-de-rocher*, ||
11. [LUGAL-MEŠ]  
 [թագաւորաց]  
 [regum]  
 [<sup>2</sup>*des-rois*]
12. [(MÂT)] E-ti-<sup>1</sup>u+hi-ni+da a<sup>1</sup>-si+da  
 [(երկրի)] Էտի՝ սեայ-որդւոյն-ով ճակին սրբարանաց-գով ճակո՞՞<sup>3</sup>  
 [(terra)] Etii-filii-territorii sanctuariorum-territoria<sup>3</sup>  
 [(<sup>3</sup>*pays*)] <sup>4</sup>*du-district-du-fils-d' Étius* <sup>1</sup>*les-districts-des-sanctuaires*<sup>3</sup>)
12. na<sup>2</sup>)[-hu-bi]  
 ինձ-սեղջականեցի (\*).  
 mihi-arrogavi(?);  
 je-m'attribuai (?);
13. [(DU)] UN a-ri . . . ir<sup>4</sup>)(?)-li<sup>5</sup>)(?) . . .  
 [(*արք*)] *գարս* *արխ* . . . . .  
 [(*homines*)] *homines strenuos* . . . . .  
 [(*hommes*)] *les-hommes vaillants* . . . . .
14. . . . a-na+si-i-e nu-na-bl is-ti[-ni-ni]  
 . . . *գապստաբս* *նուանեցի* . *նոյս*  
 . . . *rebelles* *subegi*; *eorum*  
 . . . *les-rebelles* *je-soumis*; *leurs*

1. Le même a *za*. 2. Le même a *ma*. 3. C. à d. le terrain sacré, avec le temple qui y était situé. 4. Layard a *ir*. 5. Le même a *li* (?).

15. . . . ku TUR-se [a]+ti[-bi] . . . [is]-ti-ni hu<sup>1)</sup>-e-di[-a]  
 . . . . *սղալս*, *բիւր-ժի* . . . , *նոցա* *ղկանայս*  
 . . . . puerorum, decem-milia . . . , eorum mulieres  
 . . . . *enfants*, *dix-mille* . . . , *leurs femmes*
16. . . . X. VI (ANSU<sup>2)</sup>)KUR[+RA-MES<sup>3</sup>] . . . III. M. V. C<sup>3)</sup>  
*և* . . . *Ճ. Զ* (*անասունք*) *երկարս*, . . . *Գ. Ռ. Ե. Ճ*  
*et* . . . X. VI (animalia) equos, . . . III. M. V. C  
*et* . . . *16* (*animaux*) *chevaux*, . . . *3,500*
17. [(GUD) pa]-hi-ni X. X. M . VII. M<sup>4)</sup>. LX.X.X.X. V [LU-se]  
 [(*եղինք*)] *եղինս*, *Ի. Ռ.* . *Է. Ռ.* . *Ղ.* . *Ե* [*սղխարս*]  
 [(boves)] boves, X.X. M . VII. M. LX.X.X.X. V [aries]  
 [(*boeufs*)] *boeufs*, *27,095* [moutons]
18. [pa-ru-bi] . . . . ni (DU) hu-e[-di-a]  
 [*աբեալ-բերի*]. . . . . (*դաս*) *ղկանայս*  
 [abduxi]; . . . . . (classis) mulieres  
 [*j'emmenai*]; . . . . . (*classe*) *les-femmes*
19. . . . . ni-e-i li(?)-lu-us+pa . . . .  
 . . . . . *ընդ-լծով-արկի* . . . .  
 . . . . . jugavi . . . .  
 . . . . . *sous-le-joug-je-mis* . . . .
20. a-nu-i-ni-ni gu-na da-a  
*նուիրական* *ցեղեց* *զվիճակս*  
 sacrorum generum territoria.  
<sup>2</sup>*des-sacrées* <sup>3</sup>*races* <sup>4</sup>*les-districts.*
21. (Fragm. II.) [a]-lu-s i-ni [DUP+TE] tu-li[-e]  
*Որ-որ* *դաս* [*արձանագրութեան-քար*] *բառնայ*,  
 Quisquis hunc [inscriptionis-lapidem] tollit,  
*Quiconque cette [pierre-d'inscription] enlève,*
22. [a]-lu-s lu[-li]-i[-e]  
*որ-որ* *խլէ*,  
 quisquis avellit,  
*quiconque Parrache,*
23. . . . . qi-'u-ra(?)-a(?) . . . .  
 . . . . . *յարկի* (?) . . . .  
 . . . . . tecti (?) . . . .  
 . . . . . *de-l'appartement* (?) . . . .

1. Le même a *kid*. 2. Ce mot sumérien signifie 'âne', la bête par excellence; il sert comme préfixe déterminatif des chevaux et des chameaux, en tant que bêtes. 3. L'idéogramme de 100 est effacé dans sa partie de droite.

4. D'après Layard; ce second chiffre n'a rien d'extraordinaire.



24. . . . . a-MEŠ<sup>v</sup> . . . su . . . . .  
 . . . . .
25. . . . . e-ši-ni-e            i i(?) ri(?) du[+li-e]  
 . . . . . *գարձանագրութիւնն* . . . . ջնջէ,  
 . . . . . inscriptionem . . . . delet,  
 . . . . . *l'inscription* . . . . *efface*,
26. . . . . li(?) ha-tu-ka    i-ni    se-ir(?)    du+li[-e]  
 . . . . . *յատկարար գայտսիկ տորս<sup>1)</sup>*    ջնջէ,  
 . . . . . consultò    has    lineas<sup>1)</sup>    delet,  
 . . . . . *à-dessein*    ces    lignes<sup>1)</sup>    *efface*,
27. [a]-lu-s    a-i-ni-e            i-ni+li<sup>2)</sup>    du[-'u]+li[-e]  
*որ-որ*    *հորդ*            *գայտ-տեղի*    *ծածկէ<sup>3)</sup>*,  
 quisquis    terrâ            hunc-locum    tegit<sup>3)</sup>,  
*quiconque*    *avec-de-la-terre*    *ce-lieu*    *couvre<sup>3)</sup>*,
28. i-'u-li-e            tu-'u|[-li-e]  
*դատտտէ*,    *բանծայ-յաչաց*,  
 involvit,    tollit-*de-visu*,  
*l'enveloppe*,    *l'ôte-de-la-vue*,
29. [a]-lu-s            'u-li-e-s            ti-i-'u<sup>4)</sup>+li-e  
*որ-որ*            *որիչ*            *իւր-տեղհականէ*  
 quisquis            alius            sibi-vindicat  
*quiconque*            *autre*            *attribue-à-soi-même*
30.            [i-e-s]            za+du-'u-bi            me<sup>5)</sup>-i-ni    (AN)    H[al[+di-s]  
*որ*    [իւն]            շինեցի,            զնա            (ղիբ)    Քաղիւ  
*quod*    [ego]            construxi,            eum            (deus)    Haldis  
*ce-que*    [moi]            construisis,            celui-là            (dieu)    Haldis  
 . . . . .

## NOTICES.

L'inscription n° 3 est celle que M. Sayce publia sous le n° XXXI dans le *JRAS*, 1882 *October*, pp. 550-554. Voyez ses corrections dans le *JRAS*, 1888 *January*, p. 10 et 1893 *January*, pp. 4, 26.

1. Voy. dans le glossaire *Se-e-ri* : littéralement : 'շարս, series, séries'. 2. Je ne crois pas devoir disjoindre ces deux mots ; leur forme est pareille à celle de l'adv. de l'arm. cl. *այս-ր* = *այս-ր* 'à-ce-lieu, ici', où la terminaison -*r* est l'équivalent du mot *urart*. + li. 3. Littéralement : 'գայտարեցուցանէ, cessare-facit, fait-cesser'; voy. *Du-'u-li-e* dans le gloss. et le premier *Du-li*. 4. D'après Layard, *lu* (?). 5. D'après Layard.

C'est A.-H. Layard qui, en 1850, découvrit cette inscription à Van, dans l'église Saints Pierre et Paul. Elle est gravée sur deux fragments d'une table de pierre. Le commencement et la fin de l'inscription n'existent plus, et les deux fragments sont incrustés dans un des murs de l'église précitée.

1<sup>re</sup> INSCRIPTION HISTORIQUEDE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

1.	. . . . .	ALU	A- <u>hi</u> -u-ni-ka-ni . . . . .
	. . . . .	դքաղաքն	Ախիուհիկանի . . . . .
	. . . . .	civitatem	Alhiunikam . . . . .
	. . . . .	la-ville	d'Alhiunikas . . . . .
2.	. . . . .	[us-ta-di]	MÂT <sup>1</sup> ) E-ri-nu-i-di . . . . .
	. . . . .	[արշաւեալ]	յերկիրն Երինուսացոց . . . . .
	. . . . .	[proficiscens]	in-terram Erinusianorum . . . . .
	. . . . .	[ayant marché]	sur-le-pays des-Érinusiens . . . . .
3.	. . . . .	(DIS)	Mi-nu-a + <u>hi</u> + na-a-di . . . . .
	. . . . .	(այր)	Մինուայ-որդույն-երկիրն . . . . .
	. . . . .	(vir)	Minuæ-filii-terræ . . . . .
	. . . . .	(hom.)	du-pays-du-fils-de-Minuas . . . . .
4.	. . . . .	ku-tu-bi	pa-ri i <sup>2</sup> )-na-a[-ni] . . . . .
	. . . . .	տիրացայ	շրջակայ-վայրաց քաղաքին . . . . .
	. . . . .	potitus-fui	de-circumjectis civitatis . . . . .
	. . . . .	je-me-rendis-maitre	des-alentours de-la-ville . . . . .
5.	. . . . .	(MÂT)	A-i-du-ni MÂT-ni . . . . .
	. . . . .	(երկիր)	Աիդուս երկիրն . . . . .
	. . . . .	(terra)	Aidus terræ . . . . .
	. . . . .	( <sup>2</sup> pays)	<sup>3</sup> d'Aidus <sup>4</sup> du-pays . . . . .

1. La copie de Shulz porte *tar*. 2. Dans la copie de Shulz il faut lire *i*; voy. d'ailleurs l'inscr. n<sup>o</sup> 2. ll. 23, 24; Layard et le Père Sargisian ont *mu*.

6.	. . .	šu <sup>1</sup> )-'u-i-ni	e-ši-ni . . . .	
	. . .	զինուածն	արձանագրութեան . . . .	
	. . .	constructionem	inscriptionis . . . .	
	. . .	la-construction	de-l'inscription . . . .	
7.	. . .	pi-i+li-e <sup>2</sup> )	a-gu-bi . . . .	
	. . .	գրութեան-գտելն	կառուցի . . . .	
	. . .	scripturæ-locum	ædificavi . . . .	
	. . .	<sup>3</sup> d'écriture- <sup>2</sup> le-lieu	<sup>1</sup> je-construisis . . . .	
8.	[(AN)	Hal+di-i-ni-ni	al]-šu-'u <sup>3</sup> )-i-si-ni su-i-ni[-ni] . . . .	
	[( <i>ածք</i> )	Քաղկիսեանց]	յաղթուց ոչխարենիս . . . .	
	[(dii)	Haldisianis]	victoriosus ovilla . . . .	
	[( <i>dieux</i> )	aux-Haldisiens]	victorieux des-choses-produites-par-la-brebis . . . .	
9.	[i-'u	i]-ni	pi+li	a-gu[-bi] . . . .
	[ <i>իւ</i> ]	գոյս	արձանագրութեան-գտելի կառուցի . . . .	
	[ <i>et</i> ]	hunc	inscriptionis-locum	ædificavi . . . .
	[ <i>et</i> ]	ce	lieu-d'inscription	je-construisis . . . .
10.	. . . .	[(DIS)	Mi]-nu-a-s	a-da . . . .
	. . . .	[( <i>այք</i> )	Մինուաս	ասէ . . . .
	. . . .	[( <i>vir</i> )	Minuas	dicit: . . . .
	. . . .	[( <i>hom.</i> )	Minuas	dit: . . . .
	. . . .	. . . .	. . . .	. . . .

## NOTICES.

L'inscription n<sup>o</sup> 4 est marquée du n<sup>o</sup> XX dans la collection de Schulz, JA, 3<sup>e</sup> Série, t. IX, 1840, pl. III. — Elle porte le n<sup>o</sup> VII dans le recueil du Père N. Sargisian, Mékhitariste de Venise, à la page 278 de son ouvrage TAMAM, Venise, 1864. — M. Sayce la publia sous le n<sup>o</sup> XXIX. B. dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 537-538.

Elle occupe la partie antérieure d'une table de pierre grisâtre arrondie, dont la partie postérieure est couverte de l'inscription n<sup>o</sup> 83. La pierre en question se trouvait dans un coin de la cour de l'église d'Aghthamar, une île, située au sud-est du lac de Van. La raison de l'absence du commencement et de la fin de l'inscription serait le fait que la pierre était arrondie dans un but quelconque, tandis qu'elle devait, au début, avoir eu la forme rectangulaire.

1. Sargisian a *su*.

2. Le mot entier est de la copie de Sargisian.

3. D'après le même.



## 2° INSCRIPTION HISTORIQUE

DE MINUAS 1<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (AN) Ḥal+di-ni us-ta-bi ma-ši-ni gis-su-ri-i-e  
 (ωδφ) Աս-Քաղզիսս զիմեցի՝ սս-մեծս, սս-Հղօրս,  
 (dii) Ad-Ḥaldes recurri, ad-magnos, ad-fortes,  
 (dieux) Aux-Ḥaldis je-recourus, aux-grands, aux-forts,
2. (DIS) Di-a-'u-e+hi-ni-e-di MÂT Tar-a-i-'u-e-di  
 (ωբբ) Ընդդէմ-Պիտ'սսայ-որդւոյ՝ երկրին Տարաի'սսայ,  
 (viri) contra-Dia'ūs-filios, terræ Tarai'ūs.  
 (hommes) contre-les-fils-de-Dia'ūs, du-pays de-Tarai'ūs.
3. (AN) Ḥal+di-i ku-ru-ni (AN) \*Ḥal+di-ni gis-su-ri-i  
 (դբ) Աս-Քաղզիսս պատերազմոցն, (ωδφ) սս-Քաղզիսս Հղօրս  
 (deus) Ad-Ḥaldem belligerum, (dii) ad-Ḥaldes fortes  
 (dieu) A-Ḥaldis le-guerroyeur, (dieux) aux-Ḥaldis forts
4. ku-ru-ni (AN) Ḥal+di-i-ni-ni us-ma-a-si-ni  
 եւ պատերազմոցս, (ωδφ) սս-Քաղզիսսեանս ստեղս  
 et belligeros, (dii) ad-Ḥaldisianos fortes  
 et guerroyeurs, (dieux) aux-Ḥaldisiens forts<sup>1</sup>)
5. us-ta-bi (DIS) Mi-nu-a-ni  
 զիմեցի՝ (ωբբ) սս-սստաւածս-Մինուայ՝  
 recurri, (vir) ad-deos-Minuas,  
 je-recourus, (hom.) aux-dieux-de-Minuas,
5. (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+hi  
 (ωբբ) Իսպանիսայ-որդւոյ՝  
 (vir) Ispūinīs-filii.  
 (hom.) fils-d' Ispūinīs.
6. 'u-lu<sup>2</sup>) us-ta-i-bi (AN) Ḥal+di-ni  
 Ողբօղ զիմեցի (ωδφ) սս-Քաղզիսս :  
 Cum-supplicatione recurri (dii) ad-Ḥaldes.  
 Avec-supplication je-recourus (dieux) aux-Ḥaldis.
6. (DIS) Mi-nu-a-s  
 (ωբբ) Մինուաս  
 (vir) Minuas  
 (hom.) Minuas

1. Voyez *Us-ma-a-se* dans le glossaire.  
 qui le suit.

2. Disjoignez ce mot d'avec celui

7. a-da-e     ha-'u-bi    (DIS)    Di-a-'u-e+hi    MÀT-ni-i-e  
*ասէ . նուանեցի*    (*այր*)    *Գիւս'ուսայ-որդւոյն*    *զերկիրն .*  
dicit:    subjei    (vir)    Dia'us-filii    terram;  
dit:    *je-soumis*    (<sup>2</sup>*hom.*)    <sup>5</sup>*du-fils-de-Dia'us*    <sup>1</sup>*le-pays*;
8. (ALU) Sa-si-lu-ni    ALU    MAN-ši    ha-'u-bi    gu-nu-sa-a  
(*քաղաք*) *զՍասիլուս'*    *զքաղաքն արքայական նուանեցի . զցեղն*  
(civitas) Sasilum    civitatem regiam    subjei;    gentem  
(ville) *Sasilus*    *la-ville royale*    *je-soumis*;    *la-tribu<sup>1</sup>*)
9. (MÀT) e-ba-a-ni    a-ma-as<sup>2</sup>)    tu-bi  
(*երկիր*) *երկրին*    *ինձ*    *սեպհականեցի'*  
(terra) terræ    mihi    attribui  
(*pays*) *du-pays*    *à-moi*    *j'attribuai*
9. Ê+GAL-MEŠ-si+da  
*սրբարանաց-վիճակօքն .*  
cum-sanctuariorum-territoriis;  
<sup>2</sup>*des-sanctuaires*-<sup>1</sup>*avec-les-districts*;
10. ku-tu-'u-bi    pa-a-ri-e    MÀT    Se-se-e-ti-i+na-a  
*տիրացայ*    *բոլոր*    *երկրին*    *Սեսէտինայ ,*  
potitus-sum    totius    terræ    Sesêtinæ,  
*je-me-rendis-maitre*    *de-tout*    *le-pays*    *de-Sesêtinâ,*
11. (ALU) Zu-a-i+na-a    (ALU) 'U-ıu-ıa-a-i    a-šu-ni  
(*քաղաք*) *Զուսինայ եւ (քաղաք)*    *'Ուսուխասայ վիճակաց(?)*;  
(civitas) Zuainæ    et (civitas) 'Uıuhæ    territoriorum(?).  
(<sup>2</sup>*ville*) <sup>5</sup>*de-Zuainâ*    <sup>4</sup>et (<sup>5</sup>*ville*)    <sup>6</sup>*d' Uıuhâs*    <sup>1</sup>*des-districts (?)*.
12. (DIS) Mi-nu-a-s    a-da-e    (DIS) 'U-ıu-bu-ur-si-ni    MAN  
(*այր*) *Մինուս*    *ասէ .*    (*այր*)    *զ'Ուսուբուրսիս*    *զարքայն'*  
(vir) Minuas    dicit:    (vir)    'Uıubürsem    r-gem  
(*hom.*) *Minuas*    dit:    (<sup>4</sup>*hom.*)    <sup>5</sup>*Uıubürsis*    <sup>5</sup>*le-roi.*
13. (DIS) Di-i-a-'u-e+hi    nu-na-bi    ka-a-i-'u-kid  
(*այր*) *Գիւս'ուսայ-որդին'*    *նուանեցի*    *վասուերապէս .*  
(vir) Dia'us-filium    subjei    gloriose;  
(<sup>6</sup>*hom.*)    <sup>7</sup>*fils-de-Dia'us,*    <sup>1</sup>*je-soumis*    <sup>2</sup>*glorieusement*;
14. sa-tu-a-da    ku-ri-e+da    šu-lu+us-ti-i-bi  
*զաստանդս*    *զաստերազմի*    *զբաւտան-կարգեցի .*  
obsides    belli    pignus-imposui;  
*des-otages*    *de-guerre*    *comme-gage-je-lui-imposai*;

1. Littéralement: 'race'.

2. Il faut séparer ce mot d' avec celui qui le suit.

15. ši + lu-a-di      na+ku-ri 'a-al+du-bi      me-si-ni pi-i  
 գրաւելով      զերկիրն՝ ալլաւիտիցի      նորա      զանուն .  
 quum-occupavi terram, in-aliud-mutavi      illius      nomen;  
 ayant-occupé le-pays, en-un-autre-je-changeai son      nom ;
16. a-ru-'u-ni      u-za-gi      u-za-tu-MEŠ<sup>4)</sup>      a-ru-'u-ni      me-e-s  
 երբ      ոսկի      եւ արծաթս .      բերին՝      նա  
 portavit aurum et argenta;      portaverunt, ille  
 il-apporta de-l'or et des-argents<sup>2)</sup>;      apportèrent, lui
17. a-li      (DU)      ta-as-mu-s      bad-di<sup>5)</sup>      ma-a-nu  
 այլ-եւ      (բազմութիւն)      բազմութիւն      ամենայն      մարդկան ,  
 atque (multitudo)      multitudo      omnium      hominum,  
 comme-aussi (multitude)      la-foule      de-tous      les-hommes,
17. bi-du-ni  
 ուտեստ  
 edulia  
 des-aliments
18.      i-bi-i-ra-a-ni      (DIS)      Mi-nu-'u-a-s      a-da-e  
 եւ զերարկուս :      (այր)      Մինուս      ստէ .  
 et pallia.      (vir)      Minûas      dicit:  
 et des-manteaux.      (hom.)      Minûas      dit :
19. ka-am-na-a      ZUN<sup>4)</sup>      da      (DIS)      Di-a-'u-e+hi-ni-i  
 կանայս      բազումս      ի-զիճակէն      (այր)      Գիա՛նուայ-որդւոյն ,  
 mulieres      multas      a-territorio (vir)      Dia'ûs-filii,  
<sup>2</sup>de-femmes      <sup>1</sup>beaucoup      du district (hom.)      du-fils-de-Dia'ûs,
20. (ANSU)      KUR+RA-MEŠ<sup>4)</sup>      'u-'u      (DU)      a-ši-MEŠ  
 (անասունք)      երկարս      ու      (զաս)      ճիւղորս ,  
 (animalia)      equos      et      (classis)      equites,  
 (animaux)      des-chevaux      et      (classe)      des-cavaliers,
20. 'a-a-ha-a      'u  
 աղսս ,      ու  
 sarcinas,      et  
 des-bagages, et

1. D'après la copie publiée par le Père Ališan, Mékhitariste de Venise, dans son *Ayrarat*, p. 539.      2. Traduction littérale.      3. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit.      4. Il faut disjoindre cet ideogramme d'avec le mot qui le suit.

21. (DU) a-ši-MEŠ<sup>1</sup> as-te<sup>4</sup>) 'u-i hu-ni a-sa-a-zi<sup>2</sup>)-e+  
 (դաս) զճիւստորս քաղաքաց եւ զեղից եւ ազատարերոյն<sup>3</sup>)-  
 (classis) equites civitatum et pagorum et nobilium<sup>5</sup>)-  
 (classe) les-cavaliers des-villes et des-villages et des-nobles<sup>5</sup>)-
22. hi-i-ni-e si-'u-bi (DU) hu-'u-ra-di-[i]-a  
 զորդիւս փոխազրեցի. (դաս) զզօրս,  
 filios transvexi; (classis) milites,  
 les-fils je-transportai; (classe) les-soldats,
23. ma-a-ši-ni-e-ya-ni a-sa-zi-e[+hi<sup>4</sup>]-ni-i  
 զմեծամեծս, զազատ[-որդիւս],  
 magnates, nobilium[-filios],  
 les-magnats, des-nobles[-les-fils],
24. II. MAN-MEŠ da<sup>6</sup>) da-e-di-ni  
 Բ. թագաւորաց զվիճակս եւ զվիճակարնակս  
 II. regum territoria et territoriorum-incolas  
 des-2 rois les-districts et les-habitants-des-districts
24. šu-tu-qu[-'u]-bi  
 շտոգանեցի-ընդ-իւնս :  
 adjunxi-meo-imperio.  
 j'annexai.
25. (DIS) Ba-al<sup>6</sup>)-tu-'u-nl+hi-e (MAT) e-ba-a-ni-i-e  
 (այր) Բաաաւալ-որդւոյն (երկիր) զերկիրն,  
 (vir) Bâltûlis-filii (terra) terram,  
 (hom.) du-fils-de-Bâltûl (pays) le-pays,
26. ALU Ha-al-di+ri-ul+hi (MAT) e-ba-a-ni-i-e  
 զքաղաքն Քաղզիրիոււայ-որդւոյն եւ (երկիր) զերկիր նորս,  
 civitatem Hâldiriulîs-filii et (terra) terram ejus,  
 la-ville du-fils-de-Hâldiriul et (pays) son pays,
27. Ê+GAL-MEŠ a-si+da, a-gu-'u-nu<sup>7</sup>)-ni-e+da  
 զպալատս, սրբարանաց-զվիճակս, զբանակն<sup>8</sup>)  
 palatia, sanctoriorum-territoria, exercitum<sup>8</sup>)  
 les-palais, les-districts-des-sanctuaires, l'armée<sup>8</sup>)

1. Ce mot et les deux suivants sont trois mots différents; il ne faut donc pas les lire avec M. Sayce comme un seul mot. 2. D'après Robert, gi.

3. Littéralement: 'ազատաց, liberorum (virorum), des-libres'. 4. Schulz n'a que *gis*. 5. Disjoignez ce mot d'avec celui qui le suit. 6. D'après la copie de Schulz, du. M. Sayce fait justement observer que « l'inscription XLV. (mon n° 20)-l. 16- nous démontre que nous devons lire *al* ». 7. Cette syllabe est omise dans la transcription de M. Sayce. 8. Littéralement: կառուցաց-զվիճակն, luctatorum-territorium, le-district-des-lutteurs'.

28. (MĀT) e-ba-ni-a-ši-e-di-ni      šu-ṭu-qu-bi  
 (երկիր) երկրացւոյք-հանդերձ՝      շտագանեցի-ընդ-իւնս :  
 (terra) unâ-eum-terrarum-incolis      adjunxi-meo-imperio.  
 (pays) avec-les-habitants-des-pays      j'annexai.
29. (DIS) Mi-nu-a-s a-da-e a-lu-s i-ni      DUP+TE\*\*  
 (այր) Մինուաս      ասէ .      որ-որ      զայս      արձանագրութիւն  
 (vir) Minuas      dicit :      quisquis      hanc      inscriptionem  
 (hom.) Minuas      dit :      quiconque      cette      inscription
30. tu-li-i-e      a-lu-s      pi      tu-li-i-e  
 բանայ ,      որ-որ      զիր-մի      բանայ ,  
 tollit,      quisquis      characterem-unum      tollit,  
 enlève,      quiconque      un-caractère      enlève,
31. a-lu-s      a-i-ni-i      i-ni+li      du+li-e  
 որ-որ      հողով      զայս-տեղի      ծածկէ ,  
 quisquis      terrâ      hunc-locum      tegit,  
 quiconque      avec-de-la-terre      ce-lieu      couvre,
32. a-lu-s      'u-li-s      ti-'u+li-e      i-e-s      za+du-bi  
 որ-որ      որիչ      իւր-սեպհականէ      զոր      եսն      շինեցի ,  
 quisquis      alius      sibi-vindicat      quod      ego      construxi,  
 quiconque      autre      attribue-à-soi-même      ce-que      moi      construisis,
33. tu<sup>1</sup>-ri-ni-ni      (AN) Hal+di-s, (AN) IM-s  
 քանդակաց<sup>2</sup>-արշտպանք      (ղեք) Քաղզիս ,      (ղեք) Տէիրաս ,  
 sculpturarum<sup>2</sup>-patroni      (deus) Haldis,      (deus) Têisbâs,  
 que-les-patrons-des-gravures<sup>3</sup>)      (dieu) Haldis,      (dieu) Têisbâs,
33. (AN) UT-ni[-s]  
 (ղեք) Արդինիս  
 (deus) Ardinis  
 (dieu) Ardinis
34. AN-MEŠ-s ma-a-ni AN+UT-ni      pi-i-ni me-i ar-ḫi  
 աստուածքն զնա      առ-օրին ,      զանուն նորա ,      զհայր  
 dii      eum      eodem-die,      nomen ejus,      patrem  
 les-dieux      celui-là      dans-la-journée-même,      le-nom de-lui,      le-père
35. 'u-ru-da-a-ni      me-i      i-na-i-ni  
 եւ զորդիս      նորա ,      զքաղաքացիս  
 et filios      ejus,      cives  
 et les-enfants      de-lui,      les-concitoyens

1. Il ne faut pas lire *pi*.  
*des-inscriptions*'.

2. C'est-à-dire 'արձանագրութիւնց', inscriptionum,



36. me-i	na-r-a-a	a-'u-i-e	'u-lu-li-e
նորա՝	գետոց	ջրովք	ողողեցին :
ejus	fluminum	aquis	inundent.
de-lui	des-fleuves	avec-les-eaux	inondent.

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 5 est la XLII<sup>e</sup> dans la collection de Schulz, JA, 3<sup>e</sup> Série, 1840, t. IX, pl. VI. — Elle est la XXX<sup>e</sup> de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, p. 540-550. Voy. les corrections de ce dernier dans le JRAS, 1888 *January*, p. 10, et 1893 *January*, pp. 25-26. Robert aussi avait copié cette inscription; il la publia dans son Mémoire ÉPICA, 1876, pp. 121-145. Elle est publiée aussi par le Rév. Père Ališan dans son ouvrage *Áyrarat*, p. 539.

Ligne 29. L'idéogramme composé DUP+TE devait être traduit 'արձանագրութեան-գլխով'. inscriptionis-lapidem, <sup>2</sup>de-l'inscription-la-pierre'; mais comme l'inscription parle de l'enlèvement de quelque chose, il est clair qu'il n'y pouvait être question de la pierre de l'inscription, puisque cette pierre est un rocher qu'on ne peut enlever. Il s'agit donc, dans l'espèce, de la seule inscription. Dans les n<sup>os</sup> 2-2\*, ll. 37/39 j'ai bien traduit comme le sens de l'idéogramme l'exigeait; mais ici il s'agit d'une colonne qu'on peut, comme il y est dit, détruire ou cacher sous terre. Il est donc évident que les scribes urartiens se servaient de cet idéogramme composé pour indiquer indifféremment aussi bien l'objet qui supportait l'inscription que l'inscription seule, en tant que écriture.

Au nord du lac de Van et à proximité de la ville de Malaşguerd (ancienne Manazkert) se trouve le bourg Daghar; dans la direction du nord-ouest du bourg, à une distance d'environ 13 kilomètres, est situé le petit village nommé en turc *Yazyly-Taş* (= pierre-écrite). Un peu plus loin, au sud d'une montagne, l'inscription se trouve gravée sur un rocher appelé *Yazyly-Taş*. Le rocher tire son nom de l'inscription que les turcs appellent *ıazy* (= lettre, caractère, écriture), et le village doit le sien au rocher comme ci-dessus qualifié.

Ce fut Schulz qui, le premier, découvrit cette inscription.



## 3° INSCRIPTION HISTORIQUE

DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (AN) H̄al+di-ni us-ta-bi ma-ši-ni gis-su-ri-e  
 1\*. [(AN) H̄al+di-ni us]-ta-bi ma-ši-ni gis-su-ri-e  
 (ωδφ) Առ-Քաղղիսս զիմեցի՝ առ-մեծս, առ-Հղօրս,  
 (dii) Ad-Haldes recurri, ad-magnos, ad-fortes,  
 (dieux) Aux-Haldis je-recourus, aux-grands, aux-forts,
2. ka-ru-ni (DIS) E-ri-du-a+hi  
 2\*. [ka-ru-ni (DIS) E]-ri-du-a+hi  
 ուրք մարտեան<sup>1</sup>) (<sup>2</sup>այր) <sup>3</sup>Երիդուայ-որդւոյն  
 qui pugnauerunt<sup>1</sup>) (<sup>2</sup>vir) <sup>3</sup>Eriduæ-filii  
 qui combattirent<sup>1</sup>) (<sup>2</sup>hom.) <sup>3</sup>du-fils-d' Ériduas
2. MĀT-ni-e ka-ru-ni  
 2\*. MĀT-ni-e ka-ru-ni  
<sup>1</sup>ընդ-երկրին, մարտեան  
<sup>1</sup>eum-terrâ, pugnaverunt  
<sup>1</sup>contre-le-pays, combattirent
3. ALU Lu-hi-'u-ni-ni te-qu-ni  
 3\*. [ALU Lu-hi-'u-ni]-ni te-qu-ni  
 ընդ-քաղաքին Առխի՛ ունեայ, թեկն-ածին  
 cum-civitate Luhi'unî, partes-amplexi-sunt  
 contre-la-ville de-Luhi'unis, prirent-parti
3. (DIS) Mi-nu-a-ka-i  
 3\*. (DIS) Mi-nu-a-ka-i  
 (այր) Մինուայ:  
 (vir) Minuæ.  
 (hom.) pour-Minuas.
4. (AN) H̄al+di ku-ru-ni (AN) H̄al+di-ni gis-su-ri-i  
 4\*. [(AN) H̄al+di ku-ru-ni (AN) H̄al]+di-ni gis-su-ri-i  
 (դիք) Առ-Քաղղիսս պատերազմողն, (ωδφ) առ-Քաղղիսս Հղօրս,  
 (deus) Ad-Haldem belligerum, (dii) ad-Haldes fortes,  
 (dieu) A-Haldis le-guerroyeur, (dieux) aux-Haldis forts,

1. Ou bien \*առ-մարտնչողս, ad-pugnatores, aux-guerroyeurs'.

5.	ku-ru-ni	(AN)	Hal + di-ni-ni	us-ma-si-ni	us-ta-bi
5*.	[ku-ru-ni	(AN)	Hal + di]-ni-ni	us-ma-si-ni	us-ta-bi
	<i>պատերազմորս</i> ,	( <i>աճք</i> )	<i>առ-Քաղղխեանս</i>	<i>ուժեղս</i>	<i>դիմեցի</i> ,
	belligeros,	(dii)	ad-Haldisianos	fortes	recurri,
	<i>guerroyeurs</i> ,	( <i>dieux</i> )	<i>aux-Haldisiens</i>	<i>forts</i>	<i>je-recourus</i> ,
6.	(DIS)	Mi-nu-a-ni	(DIS)	Is + pu-'u-i-ni-e + hi	
6*.	[(DIS)	Mi-nu-a-ni	(DIS)]	Is + pu-'u-i-ni-e + hi	
	( <i>այր</i> )	<i>առ-աստուածս-Մինուայ'</i>	( <i>այր</i> )	<i>Իսպուինեայ-սրբույ :</i>	
	(vir)	ad-deos-Minuæ,	(vir)	Ispûinīs-filii.	
	( <i>hom.</i> )	<i>aux-dieux-de-Minuas</i> ,	( <i>hom.</i> )	<i>filis-d' Ispûinīs.</i>	
7.	'u-lu <sup>4</sup> )	us[-ta]-bi	(AN)	Hal-di-ni	
7*.	['u-lu <sup>4</sup> )	us[-ta]-bi]	(AN)	Hal + di-ni	
	<i>Ողբով</i>	<i>դիմեցի</i>	( <i>աճք</i> )	<i>առ-Քաղղխս :</i>	
	Cum-supplicatione	recurri	(dii)	ad-Haldes.	
	<i>Avec-supplication</i>	<i>je-recourus</i>	( <i>dieux</i> )	<i>aux-Haldis.</i>	
7.	(DIS)	Mi-nu-a-s			
7*.	(DIS)	Mi-nu-a-s			
	( <i>այր</i> )	<i>Մինուաս</i>			
	(vir)	Minuas			
	( <i>hom.</i> )	<i>Minuas</i>			
8.	a-da-e	nu[-na]-bi	(DIS)	E-ri-du-a + hi	MÀT-ni
8*.	[a-da-e	nu-na]-bi	[(DIS)]	E-ri-du-a + hi	MÀT-ni
	<i>ասէ .</i>	<i>նուսճեցի</i>	( <i>այր</i> )	<i>Երիդուայ-սրբույն</i>	<i>զերկիրն եւ</i>
	dicit :	subegi	(vir)	Eriduæ-filii	terram et
	<i>dit :</i>	<i>je-soumis</i>	( <sup>2</sup> <i>hom.</i> )	<sup>3</sup> <i>du-fils-d' Ériduas</i>	<sup>4</sup> <i>le-pays</i> et
9.	ALU	Lu-hi-'u-ni-ni	ALU	MAN-ši	a-li <sup>2</sup> ) 'u-i-e
9*.	[ALU	Lu-hi-'u-ni]-ni	ALU	MAN-ši	a-li <sup>2</sup> ) 'u-i-e
	<i>դքաղաքն</i>	<i>Լուխի'ունին'</i>	<i>դքաղաքն</i>	<i>արքայական :</i>	<i>Ս,Մ եւ</i>
	civitatem	Luhī'unem,	civitatem	regiam.	Sed et
	<i>la-ville</i>	<i>de-Luhī'unis</i> ,	<i>la-ville</i>	<i>royale.</i>	<i>Mais encore</i>
10.	a-i-se	a-i-ni-e-i		qa-ab-qa <sup>3</sup> )	
10*.	a[-i-se	a-i]-ni[-e]-i		[qa-ab-qa	
	<i>զերկրացիս'</i>	<i>ընդ-երկրու</i>		<i>էրանց</i>	
	terrarum-incolas,	sub-terrâ		montium	
	<i>les-habitants-des-pays</i> ,	<sup>3</sup> <i>sous-la-terre</i>		<sup>4</sup> <i>des-montagnes</i>	

1. Disjoignez toujours ce mot d' avec celui qui le suit. 2. Il faut faire de même pour ce mot. 3. Ce mot et les deux suivants ont été les comme un seul par M. Nikolski.

10.	su-la		du <sup>1</sup> )-ni		
10*.	su]-la		du <sup>1</sup> )-ni		
	<i>ի-սորս</i>		<i>զմուկարս</i> ,		
	in-cavernas		introgressos,		
	<sup>2</sup> <i>dans-les-cavernes</i>		<sup>4</sup> <i>introduits,</i>		
11.	a-ru-ni	(AN)	Hal+di-i-s	(DIS)	Mi-nu-'u-a
11*.	[a-ru-ni	(AN)	Hal+di-i]-s	(DIS)	Mi[-nu]-'u-a
	<i>էրէր</i>	( <i>զիք</i> )	<i>Քաղզիս</i>	( <i>այր</i> )	<i>սո-Մինուաս</i> <sup>1</sup>
	adduxit	deus)	Haldis	(vir)	ad-Minūam,
	<i>amena</i>	( <i>dieu</i> )	<i>Haldis</i>	( <i>hom.</i> )	<i>à-Minūas,</i>
12.	(DIS)	Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-e		ha-'u-bi	
12*.	[(DIS)	Is+pu-'u-i]-ni+hi[-ni]-e		ha-'u-bi	
	( <i>այր</i> )	<i>Իսպուկինեայ-որզի :</i>		<i>Նուանեցի</i>	
	(vir)	Ispūinis-filium.		Subjeci	
	( <i>hom.</i> )	<i>fils-d' Ispūinis.</i>		<i>Je-soumis</i>	
13.	ALU	Lu-hi-'u-ni-ni		'a-al+du-bi	
13*.	[ALU	Lu-hi-'u-ni-ni		'a]-al+tu-bi	
	<i>զքազքն</i>	<i>Լուխի'ունիս .</i>		<i>այլափոխեցի</i>	
	civitatem	Luhī'unem ;		in-aliud-mutavi	
	<i>la-ville</i>	<i>de-Luhī'unis ;</i>		<i>en-un-autre-je-changeai</i>	
14.	ALU	Lu-hi-'u-ni-ni	me-e-si-ni	pi-i	
14*.	[ALU	Lu-hi]-'u-ni-ni	me-e-si-ni	pi-i	
	<i>քաղաքին</i>	<i>Լուխի'ունեայ</i>	<i>այնորիկ</i>	<i>զանունն :</i>	
	civitatis	Luhī'unis	illius	nomen.	
	( <i>de-)</i> <sup>3</sup> <i>ville</i>	<sup>4</sup> <i>de-Luhī'unis</i>	<sup>2</sup> <i>de-cette</i>	<sup>1</sup> <i>le-nom.</i>	
15.	(DIS)	Mi-nu-a-s	a-da-e	a-lu-s	i-ni
15*.	[(DIS)	Mi-nu-a-s	a-da]-e	a-lu-s	i-ni
	( <i>այր</i> )	<i>Մինուաս</i>	<i>ասէ .</i>	<i>որ-որք</i>	<i>զայս</i>
	(vir)	Minuas	dicit :	quisquis	<i>hanc</i>
	( <i>hom.</i> )	<i>Minuas</i>	<i>dit :</i>	<i>quiconque</i>	<i>cette</i>
16.	DUP+TE	tu-li-e	a-lu-s	pi	tu-li-e
16*.	[DUP+TE	tu]-li-e	a-lu-s	pi	tu-li-e
	<i>արձանագրութիւն</i>	<i>բառնայ, որ-որք</i>	<i>զիր-մի</i>		<i>բառնայ,</i>
	inscriptionem	tollit,	quisquis	characterem- <i>unum</i>	tollit,
	<i>inscription</i>	<i>enlève,</i>	<i>quiconque</i>	<i>une-lettre</i>	<i>enlève,</i>

1. Ce signe ne doit pas être celui de *la*.

17.	a-lu-s	a-i-ni	i-ni+li	du+li-e
17*.	[a-lu-s	a]-i-ni	i-ni+li	du+li-e
	<i>որ-որ</i>	<i>հողով</i>	<i>գայս-սեղի</i>	<i>ծածկէ,</i>
	quisquis	terrâ	hunc-locum	tegit,
	<i>quiconque</i>	<i>avec-de-la-terre</i>	<i>ce-lieu</i>	<i>couvre,</i>
18.	a-lu-s	'u-li-s	ti-'u+li-i-e	
18*.	a-lu[-s]	'u[-li]-s	ti-'u+li-e	
	<i>որ-որ</i>	<i>որիչ</i>	<i>իւր-սեպհականէ</i>	<i>գայնս որովք</i>
	quisquis	alius	sibi-vindicat	<i>ea quibus</i>
	<i>quiconque</i>	<i>autre</i>	<i>attribue-à-soi-même</i>	<i>ce par-quoi</i>
19.	i-e-s	ALU	Lu-hi-'u-ni-ni	ha-'u-bi
19*.	[i-e-s]	ALU	Lu[-hi]-'u-ni-ni	ha-'u-bi
	<i>ես</i>	<i>գբաղաքն</i>	<i>Լուսի'ունես</i>	<i>նուսնեցի,</i>
	ego	civitatem	Luhî'unem	subjeci,
	<i>moi</i>	<i>la-ville</i>	<i>de-Luhî'unis</i>	<i>je-soumis,</i>
20.	tu-ri-ni-ni	(AN)	Hal+di-s (AN)	IM-s
20*.	[tu-ri-ni-ni	(AN)	Hal]-di-s (AN)	IM-s
	<i>քանդակաց-պաշտպանքն</i>	(գիք)	<i>Քաղղիս,</i> (գիք)	<i>Տէխորսս,</i>
	sculpturarum-patroni	(dens)	Haldis, (deus)	Tëisbâs,
	<i>que les-patrons-des-gravures</i>	(dieu)	<i>Haldis, (dieu)</i>	<i>Tëisbâs,</i>
20.	(AN)	UT-s		
20*.	(AN)	UT-s		
	(գիք)	<i>Արդինիս</i>		
	(deus)	Ardinis		
	(dieu)	<i>Ardinis</i>		
21.	AN-MES <sup>s</sup> -e	ma-a-ni	AN+UT-ni	pi-i-ni
21*.	[AN-MES <sup>s</sup> -e	ma-a-ni]	AN+UT-ni	pi-i-ni
	<i>աստուածք</i>	<i>գնա</i>	<i>առ-օրին,</i>	<i>գանուն</i>
	dii	eum	eodem-die,	nomen
	<i>les-dieux</i>	<i>ce-lui-là</i>	<i>dans-la-journée-même,</i>	<i>le-nom</i>
22.	me-i	ar-hi	'u-ru-da-a-ni	me-i
22*.	[me-i	ar-hi]	'u-ru-da-a-ni	me-i
	<i>նորս,</i>	<i>գհայր եւ</i>	<i>գորղիս</i>	<i>նորս,</i>
	ejus,	patrem et	filios	ejus,
	<i>de-lui,</i>	<i>le-père et</i>	<i>les-enfants</i>	<i>de-lui,</i>
23.	i-na-a-i-ni	me-i	na-a-ra-a	
23*.	[i-na-a-i-ni]	me-i	na-a-ra-a	
	<i>գբաղաքացիս</i>	<i>նորս</i>	<i>գետոց</i>	
	cives	ejus	fluminum	
	<i>les-concitoyens</i>	<i>de-lui</i>	<i>des-fleuves</i>	

24. a-'u-i-e	'u-lu-li-e
24*. [a-'u-i]-e	'u-lu-li-e
$\text{ըրևիք}$	$\text{արդեոցիւ}$ :
aquès	inundent.
<sup>2</sup> avec-le.-eau.s	<sup>1</sup> inondent.

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

Les parallèles n° 6 et 6\* portent le n° XXXIV de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 562-567; voy. ses corrections dans le JRAS, 1894 *October*, p. 722. — Ils furent publiés aussi, l'un ou l'autre, par le D<sup>r</sup> Mésrop Smbatian<sup>1)</sup> dans la revue armén. d'Écmiazin, *Ararat*, septembre 1870, pp. 175-176, par J. Kästner dans le *Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St. Pétersbourg*, tome VII. pp. 275-281, par A.-E. Mordtmann dans la ZDMG, tome XXX, 2 3. 1877, et par M.-B. Nikolski, sous le n° I, d'abord dans les *Antiquités Orientales*, ACOSIA de Moscou<sup>2)</sup> vol. I, partie III, 1893, pp. 417-422, et ensuite dans un ouvrage à part: (MAC) *Matériel pour l'Archéologie Caucasienne*, recueilli par les envoyés de la Société Imp. d'Archéologie de Moscou, V<sup>o</sup> publication,<sup>3)</sup> 1896; voy. planche IV, p. 16 de ce dernier ouvrage; la transcription et la traduction s'y trouvent pp. 22-25. — Une copie de l'inscription en caractères cunéiformes est publiée par le Rév. P. Ališan dans son ouvrage *Áyrarat*, p. 448; elle est toutefois excessivement mal faite.

La meilleure des transcriptions de l'inscription n° 6 est faite par M. Nikolski dans le MAC, pp. 22-25. Aussi je l'adopte de préférence à toutes celles qui sont faites par les autres, et je complète sur elle les passages à demi effacés de l'inscription de Karakoyounly, n° 6\*, en renfermant mes restitutions entre crochets [ ].

L'inscription n° 6 fut découverte, en 1870, par le D<sup>r</sup> Mésrop Smbatian dans le village appelé par les Turcs Taš-Bouroun, tout près de l'ancienne ville de Şolakért, à proximité d'Écmiazin; elle est gravée sur un rocher. — Les n<sup>os</sup> 41 et 60 furent aussi découverts dans ces parages.

Son parallèle n° 6\* avait été découvert et copié en 1864 par le D<sup>r</sup> J. Kästner. L'inscription se trouve gravée sur un rocher de basalte, à proximité du village Karakoyounly, vis-à-vis l'emplacement de l'ancienne ville d'Armãüir, et à l'endroit de la jonction des deux fleuves, Kasał et Araxe.

1. Promu ensuite à la dignité d'archevêque. 2. Ouvrage composé en grande partie en langue russe. 3. Ouvrage composé exclusivement en langue russe.

4<sup>e</sup> INSCRIPTION HISTORIQUEDE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

1. [(AN) Hal + di]-ni-ni us-ma-si-ni (DIS) Mi-nu-as  
 [(*ωδρ*)] Ի-իսսու-Քաղղիսեանց ուժեղաց (այր) Մինուաս  
 [(dii)] Ad-gloriam-Haldisianorum fortium (vir) Minuas,  
 [(*dieux*)] *A-la-gloire-des-Haldisiens forts (hom.) Minuas,*
1. (DIS) Is+pu'u-i-ni[+hi-ni-s]  
 (այր) Իսպուինեայ[-որդի],  
 (vir) Ispūinis[-filius],  
 (hom.) [fils]-d' Ispūinis,
2. [a-da-e] i'u tu+su+ha-a-ni  
 [աւէ]. եւ՝ շամարան Վիսկիլըն ,  
 [dicit]: et, æstate-ineunte,  
 [dit]: et, <sup>2</sup>de-l' <sup>1</sup>été-<sup>1</sup>au-commencement,
2. MÂT Ma-a-na-a-i-di us-ta-a-di  
 յերկիրն Մանացոց արշաւեալ,  
 terram Mânâensium profectus,  
<sup>1</sup>sur-le-pays <sup>2</sup>des-Mânâens <sup>3</sup>en-marchant,
3. [(MÂT) e-ba]-a-ni-a tu'u-bi a-ma-as<sup>1</sup>) tu'u-bi  
 [(երկիր) զերկիրն սեպհականեցի-սեճիկս . ինձ սեպհականեցի  
 [(terra)] terram assumpsi-mihi; mihi attribui  
 [(<sup>2</sup>pays)] <sup>3</sup>le-pays <sup>1</sup>je-m'attribuai; à-moi j'attribuai
3. i-ku'u-ka-a-ni  
 զգորս  
 milites.  
 les-soldats.
4. [sa-a-li-e si-su-ha-ni]  
 [Ի-տարւոյն-յայնմիկ համագումար]  
 Eodem-anno cum-coadunatis]  
 [La-même-année <sup>1</sup>avec-<sup>2</sup>des-<sup>3</sup>rassemblées]
4. (DU) hu-ra-di-ni+da-MEŠ kid-da-nu-u-li ha-a-i+tu'u  
 (գաս) զորագնդովք հսյակապօք խաղացի-զնացի  
 (classis) exercitibus illustratis profectus-sum  
 (3classe) <sup>4</sup>armées, rendues-illustres, je-marchai

1. Il faut toujours disjoindre ce mot d'avec celui qui le suit.

5. [(DIS) Sa-da-'li]-e<sup>1</sup>)+hi-ni-ni MÂT<sup>2</sup>)-ni-ni ALU  
 [(այր) Խ-Վերայ-Սաղա՛լեայ]-որդւոց երկրաց, Խ-Վերայ-քաղաքին  
 [(vir) Sada'lis]-filiorum in-terras, in-civitatem  
 [(<sup>2</sup>hom.)] <sup>5</sup>des-fils[-de-Sada'lis] <sup>1</sup>contre-les-pays, contre-la-ville
5. Su-ri-si-li-ni ALU Tar-ի<sup>3</sup>)-ga<sup>4</sup>)-ma-a-ni  
 Սուրիսիլեայ, Խ-Վերայ-քաղաքին Տարիգամայ,  
 Surisilem, in-civitatem Tarhigamâm,  
 de-Surisilis, contre la-ville de-Tarhigamâs,
6. [ALU] . . . -tu-ra-a-ni  
 [Խ-Վերայ-քաղաքին] . . . տուրայ՝  
 [in-civitatem] . . . turâm,  
 [contre-la-ville] de . . . turâs,
6. (DIS) Sa-da-'li-e+hi-ni+da-a-ni ap-ti-ni  
 (<sup>2</sup>այր) <sup>3</sup>Սաղա՛լեայ-որդւոցն-Վիճակին <sup>1</sup>սահմանակցի,  
 (vir) Sada'lis-filii-territorio finitimam,  
 (<sup>4</sup>hom.) <sup>5</sup>de-Sada'lis-<sup>3</sup>du-fils-<sup>2</sup>du-district <sup>1</sup>limitrophe,
7. [ALU] . . . -li-e-i (TAK) gar-bi-e  
 [Խ-Վերայ-քաղաքին] . . . լիսի (քար) քարանց՝  
 [in-civitatem] . . . lem (lapis) petrarum,  
 [contre-la-ville] de . . . lis (pierre) des-pierres,
7. (MÂT) Ha-ti+na+as-ta-a-ni ap-ti-ni  
 (<sup>2</sup>երկիր) <sup>3</sup>Խատինաստանի <sup>1</sup>սահմանակցի.  
 (terra) Hatorum-terræ finitimam;  
 (<sup>3</sup>pays) <sup>4</sup>des-Hati-<sup>2</sup>du-pays <sup>1</sup>limitrophe;
8. 'u-e MÂT Al-zi-i-ni-ni II. M. C. X. III  
 եւ յերկրին Ալզիացւոց Բ. Ռ. Ճ. Ժ. Գ.  
 et in-terrâ Alziensium II. M. C. X. III  
 et dans-le-pays des-Alziens 2,113
8. (DU) ta-ar-su-a-ni  
 (դաս) Խոտվարարս՝  
 (classis) perturbatores  
 (classe) perturbateurs
9. [sa-a-li]-e a-li-kid za+as-gu-'u-bi  
 [Խ-տարւոցն-յայնիկի] զամենեւին կենդանւոցն-կալայ,  
 [eodem-annô] omnes vivos-cepi  
 [dans-la-même-année] tous vivants-je-pris,

1. Ne pas restituer ni lire *Salahadae*. Le nom de *Sada'alis* ou simplement *Sada'lis* aura sans doute donné origine à celui de *Satala*, capitale de l'Arménie-Mineure. 2. La copie de Schulz porte *tar*. 3. D'après la copie de Layard; celle de Schulz, au lieu des syllabes *Tar-ի*, n'a que *kab*. 4. D'après Layard; la copie de Schulz porte *hu*,



9.	a-li-kid	TI-MES	a-gu-'u-bi	
	<i>qadkēnēlīn</i>	<i>qērlē</i>	<i>uwrw.</i>	
	omnes	captivos	duxi;	
	<i>tous</i>	<i>prisonniers</i>	<i>je-conduisis;</i>	
10.	[(AN) Hal+di]-e	a-li	ma-a-nu	a-ru-'u-bi
	[( <i>qē</i> ) <i>uu-ʔawqqlu</i> ]	<i>qadkēnēlīn</i>	<i>qēnuu</i>	<i>qērlē</i>
	[(deus) ad-Haldem]	omnes	eos	duxi
	[( <sup>4</sup> dieu) <i>ʔā-Haldīs</i> ]	<i>ʔtous</i>	<i>ʔeue</i>	<i>ʔ'amenai</i>
10.	(DU)	ḥu-ra-di+na-'u-e-MEŠ		
	( <i>quu</i> )	( <i>qorwg</i> )- <i>ruḥnawq-ḥānqērd</i> :		
	(classis)	cum-(militum)-exercitibus.		
	(classe)	<i>avec-les-armées(-des-soldats).</i>		
	.	.	.	.

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n<sup>o</sup> 7 est celle qui porte le n<sup>o</sup> XXXIX dans la collection Schulz, JA, 3<sup>e</sup> Série, 1840, t. IX, pl. V. — Elle est le n<sup>o</sup> XXXII dans le recueil de M. Sayce, publiée dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 555-558. M. Sayce en ayant ensuite révisé la transcription et la traduction, la publia une seconde fois dans les *Records of the Past, new series*, vol. I. pp. 165-167.

Le commencement et la fin du texte donnent à croire que celui-ci n'est qu'une partie d'une longue inscription. Par conséquent je le tiens comme un fragment d'une inscription encore plus étendue et bien plus importante que n'est le n<sup>o</sup> 7.

L'inscription est gravée sur une pierre qu'on voit à Van dans l'église Sts Pierre et Paul, placée sous la voûte qui met en communication les deux parties de l'église.

Schulz, Layard, bien d'autres encore, en prirent chacun une copie.

## S.

## 5° INSCRIPTION HISTORIQUE 1)

DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800 - 780 av. J. - C.)

1. (AN)  Hal+di-ni           us-ta-a-be           ma-a-si-ni-i-e  
 (դիք)  Աս-Քաղզիս       դիմեցի՝           աս-մեծս,  
 (deus) Ad-Haldes       recurri,           ad-magnos,  
 (dieu)  Aur-Haldis       je-recourus,      aur-grands,
2. gis-su-ri-e           ka-ru-ni           ALU           Pu-u-te-ri-a-ni  
 աս-Հզօրս,   սրբ   մարտեան       <sup>2</sup>քաղաքին   <sup>3</sup>Պուտերիայ  
 ad-fortes,   qui   pugnaverunt   civitatis   Pûteriæ  
 aur-forts,   qui   combattirent   <sup>2</sup>de-la-ville   <sup>3</sup>de-Pâtéria
3. MÂT-ni-e           ka-ru-ni           ALU           Huz-a-na-a-ni  
<sup>1</sup>Ընդ-երկրին ||,   մարտեան       <sup>2</sup>քաղաքին   <sup>3</sup>Խուզանայ  
 cum-terrâ,       pugnaverunt   civitatis   Huzanæ  
<sup>1</sup>contre-le-pays||,   combattirent   <sup>2</sup>de-la-ville   <sup>3</sup>de-Huzani
3. MÂT-ni-e  
<sup>1</sup>Ընդ-երկրին,  
 cum-terrâ,  
<sup>1</sup>contre-le-pays,
4. ka-ru-ni           MÂT           Şu-pa-a-ni  
 մարտեան       Ընդ-երկրին       Չուպայ:  
 pugnaverunt   cum-terrâ       Şupâ.  
 combattirent   contre-le-pays   de-Şupas.
4. (AN)  Hal+di-i       ku-ru-ni  
 (դիք)  Աս-Քաղզիս   պատերազմողն,  
 (deus) Ad-Haldem   belligerum,  
 (dieu)  A-Haldis     guerroyeur,
5. (AN)  Hal+di-i-ni       gis-su-ri-i       ku-ru-ni  
 (ածք)  աս-Քաղզիս       Հզօրս,       պատերազմողս,  
 (dii)  ad-Haldes       fortes,       belligeros,  
 (dieux) aur-Haldis     forts,       guerroyeurs,

1. Les six premières lignes de cette inscription sont reproduites à la suite de l'estampage du professeur Joseph Vünsch; elles sont publiées par le D<sup>r</sup> D. - H. Müller dans son opuscule *Keilinschrift von Aschur-Durga*, Wien, 1886, pp. 14-15.

6. (AN)	Hal+di-ni-ni	us-ma[si-i]-ni	us-ta-a-be
( <i>ածք</i> )	<i>առ-Քաղղխեանն</i>	<i>ուժեղս</i>	<i>զիմեցի,</i>
(dii)	ad-Haldisianos	fortes	recurri,
( <i>dieux</i> )	<i>աււ-Հալտիսիէս</i>	<i>forts</i>	<i>je-recourus,</i>
7. (DIS)	Mi-nu-a-ni <sup>4</sup> )	(DIS)	Is+pu-'u-i-ni-e+hi
( <i>այր</i> )	<i>առ-աստուածս-Մինուայ՝</i>	( <i>այր</i> )	<i>Իսպուխեանայ-որդւոյ,</i>
(vir)	ad-deos-Minuæ,	(vir)	Ispûinîs-filii,
( <i>hom.</i> )	<i>աււ-dieux-de-Minuas,</i>	( <i>hom.</i> )	<i>fiis-d' Ispûinîs,</i>
8.	ha-'u-ni <sup>4</sup> )	ALU <sup>2</sup> )	Pu-te-ri-a-ni (MÂT) e-ba-ni-e
<i>նր</i>	<i>նուանեաց</i>	<i>քաղաքին</i>	<i>Պուտերիայ (Երկիր) զերկիրն,</i>
<i>qui</i>	subegit	civitatis	Puteriæ (terra) terram,
<i>qui</i>	<i>soumit</i>	<i>de-la-ville</i>	<i>de-Putéria (1pays) 2le-pays,</i>
9.	ha-'u-ni <sup>4</sup> )	ALU <sup>2</sup> )	Hu-za-a+na-ni (MÂT) e-ba-ni-e
<i>նուանեաց</i>	<i>քաղաքին</i>	<i>Խուզանայ</i>	<i>(Երկիր) զերկիրն,</i>
subegit	civitatis	Huzânæ	(terra) terram,
<i>soumit</i>	<i>de-la-ville</i>	<i>de-Huzâna</i>	<i>(1pays) 2le-pays,</i>
10.	ha-'u-ni <sup>4</sup> )	MÂT	Şu-'u-pa-a-ni ku-şu-ni
<i>նուանեաց</i>	<i>զերկիրն</i>	<i>Տուսպայ,</i>	<i>ախրացաւ</i>
subegit	terram	Şûpâm,	potitus-fuit
<i>soumit</i>	<i>le-pays</i>	<i>de-Şupâs,</i>	<i>se-rendit-maitre</i>
11.	pa-a-ri <sup>3</sup> )	(MÂT)	Ha-a-te-i+na-a
<i>լիճակացն</i>	<i>(Երկիր)</i>	<i>Խատէինայ,</i>	
territorium	(terra)	Hâteinæ,	
<i>des-territoires</i>	<i>(pays)</i>	<i>de-Hâtéinâ,</i>	
12. (AN)	Hal+di-e-i <sup>4</sup> )	TAK	pu-lu-şi ku-gu-'u-ni <sup>4</sup> )
( <i>զիք</i> )	<i>Քաղղեայ</i>	<i>քար</i>	<i>փորեալ կանգնեաց եւ</i>
(deus)	Haldî	lapidem	sculptum erexit et
( <i>dieu</i> )	<i>à-Haldîs</i>	<i>pierre</i>	<i>gravée dressa et</i>
13.	ALU	Pu[te]-ri-a <sup>4</sup> ) (AN)	Hal+di-i ya-ra-ni
<sup>4</sup> <i>ի-քաղաքին</i>	<sup>5</sup> <i>Պուտերիայ</i>	( <sup>2</sup> <i>զիք</i> )	<sup>3</sup> <i>Քաղղեայ</i> <sup>1</sup> <i>բարձրացոյց</i> <sup>5</sup> ),
in-civitate	Puteriâ	(deus)	Haldî extulit <sup>5</sup> ),
<sup>4</sup> <i>dans-la-ville</i>	<sup>5</sup> <i>de-Putéria</i>	( <sup>2</sup> <i>dieu</i> )	<sup>3</sup> <i>à-Haldîs</i> <sup>1</sup> <i>Éleva</i> <sup>5</sup> ),
14.	[?ha-'u]-ni	(ALU)	Pu-te-ri-a a-şu-ni
[ <sup>4</sup> <i>նուանեաց</i> ]	( <sup>2</sup> <i>քաղաք</i> )	<sup>5</sup> <i>Պուտերիայ</i>	<sup>1</sup> <i>զլիճակն</i> (°),
[? subegit]	(civitas)	Puteriæ	territorium (?),
[? <i>soumit</i> ]	( <sup>2</sup> <i>ville</i> )	<sup>3</sup> <i>de-Putéria</i>	<sup>4</sup> <i>le-district</i> (?),

1. Le mot entier est de Barton. 2. D'après Barton. 3. D'après Barton; M. Sayce ajoute un *e* à la fin. 4. M. Sayce écrit *ku-i-gu-ni*. 5. Littéralement: '*բարդց, surgere-fecit, fit-surgit*'.

15. [du-ni] (DIS) Šu-li-e-ha-a-<sup>2</sup>u-a-li<sup>1</sup>)  
 [տրստարեաց] (այր) ՎՇուլի(է)խա<sup>2</sup>ուալիս<sup>1</sup>  
 [transportavit] (vir) Šuli(e)hâ'ualem,  
 [transporta] (hom.) Šuli(e)hâ'ualis,
16. MAN (ALU) Me-li-ṭa-i-e<sup>2</sup>) al-he 'a-al+du-'u-ni  
 արքայն (Քաղաք) Մելիտայ <sup>1</sup>աղբին, ալլախիսեաց  
 regem (civitas) Melitæ populi, in-aliud-mutavit  
 roi (ville) <sup>3</sup>de-Mélitæ <sup>1</sup>du-peuple, en-un-au're-changea
17. me-si-ni<sup>1</sup>) pi-i<sup>1</sup>) (AN) Hal+di-ni-ni  
 զնորա զանունն (ածք) օգնականութեամբ-Քաղղխեանց  
 ejus nomen (dii) auxiliô-Haldisianorum  
<sup>2</sup>de-lui <sup>1</sup>le-nom (dieux) avec-l'assistance-des-Haldisiens
17. al-šu-u-i-si[-ni]  
 յաղթողաց,  
 victoriosorum,  
 victorieux,
18. (DIS) Mi-nu<sup>3</sup>-a-ni<sup>4</sup>) [(DIS)] Is + pu-<sup>2</sup>u-i-ni-e + he  
 (այր) աստուածոց-Մինուայ' [(այր)] Իսպուլինեայ-որդւոյ,  
 (vir) deorum-Minuæ, [(vir)] Ispūnīs-filii,  
 (hom.) dieux-de-Minuas, [(hom.)] fils-d' Ispūnīs,
19. MAN DAN-NU MAN al-šu-'u-i-ni-e  
 արքայի Տղորի, արքայի յաղթողի,  
 regis fortis, regis victoris,  
 roi fort, roi vainqueur,
20. MAN (MĀT) Bi-i-a-i+na<sup>5</sup>)-a-'u-e<sup>6</sup>)  
 արքայի (երկիր) Բիաինայ,  
 regis (terra) Bîainæ,  
 roi (pays) de-Bîainâ,
21. a-lu-ši-e ALU 'Tu-us+pa-a-e (ALU)  
 բնակելոյ ի-քաղաքին Տուսպայ (քաղաք):  
 habitantis in-civitate Tūspæ (civitas).  
 habitant la-ville de-Tūspās (ville).
22. (DIS) Mi-nu-a-s a-da a-lu-s i-ni DUP+TE  
 (այր) Մինուաս ասէ. որ-որ այսր արձանագրութեան-քարի  
 (vir) Minuas dicit: quisquis hujus <sup>2</sup>inscriptionis-lapidis  
 (hom.) Minuas dit: quiconque <sup>3</sup>de-cette <sup>4</sup>pierre-d'inscription

1. Le mot entier est de Barton. 2. D'après Layard, a. 3. D'après Lay. *kur.* ou *MĀT*. 4. D'après Barton, *Mi-nu-a-ni*. 5. D'après Lay., *ma*. 6. D'après Barton, *Bi-i-a-i-na-a'-u-e*.

23. pi	tu-li-i-e	a-lu-s	tu-'u-li-i-e	
դդրութիւն	բառնայ,	որ-որ	բառնայ-յաչաց,	
scripturam	tollit,	quisquis	tollit- <i>de-visu</i> ,	
<sup>2</sup> l'écriture	<sup>1</sup> enlève,	quiconque	l'ôte-des-yeux,	
24. a-lu-s	'u-li-e	i-ni+li	du+li	
որ-որ	զողջոյն	զայս-տեղի	քանդէ,	
quisquis	totum	hunc-locum	destruit,	
quiconque	tout	ce-lieu	détruit,	
25. tu-ri-ni-ni		(AN)	Ial+di-s	
քանդակաց-պաշտպանք		(գիք)	Վաղդիս,	
sculpturarum-patroni		(deus)	Ialdis,	
que les-protecteurs-des-gravures		(dieu)	Ialdis,	
25. (AN)	IM-s	(AN)	UT-s	
(գիք)	Տէիբաս,	(գիք)	Արդինիս	
(deus)	Tëisbâs,	(deus)	Ardinis	
(dieu)	Tëisbâs,	(dieu)	Ardinis	
26. AN-MEŠ-s	ma-a-ni	AN+UT-ni	pi-e-i-ni-e	
աստուածքն	դնա	առ-օրին,	զանուն	
dii	eum	eodem-die,	nomen	
les-dieux	celui-là	dans-la-journée-même,	le-nom	
27. me-i	ar-li	'u-ru-da-a-ni	me-i	i-na-i-ni
նորա,	զհայր եւ	զորդեակս	նորա,	զքաղաքակիցս
ejus,	patrem et	filios	ejus,	cives
de-lui,	le-père et	les-enfants	de-lui,	les-concitoyens
28. me-i	na-a-ra-a	a-'u-i-e	'u-lu-'u-li-e	
նորա	զեռաց	ջրովք	սղողեցեն:	
ejus	fluminum	aquîs	inundent.	
de-lui	<sup>3</sup> des-fleuves	<sup>2</sup> avec-les-eaux	<sup>1</sup> inondent.	

## NOTICES.

L'inscription n<sup>o</sup> 8 porte le n<sup>o</sup> XXXIII dans la collection de M. Sayce; voy. JRAS, 1882 *October*, pp. 558-562; voy. aussi ses corrections dans le JRAS, 1888 *January*, p. 11, et 1893 *January*, pp. 26-27.

Cette importante inscription est visible sur un rocher, dominant la partie inférieure de l' Euphrate méridional (*Maurad-Tschäg*), à côté de la petite ville de Palou, située à l'est de Klarpouth.

Ce fut H.-A. Layard qui la découvrit en 1847, en prit une esquisse et la publia tout le premier en original dans ses *Inscrip-*

tions in the cuneiform character, pl. 74. J'ai mentionné plus haut (note 1) l'estampage de l'inscription fait par le prof. Vünsch. En 1891 le Rév. J.-L. Barton aussi en prit une copie; il y avait réussi mieux que Layard.



## 6° INSCRIPTION HISTORIQUE

DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

		Յասաղայ կողմն : — Pars anterior. — Recto.	
1.	IV. C	ALU-MES <sup>5</sup>	za+as[-gu-bi]
	Գ. Ճ	քաղաքս	անեղծ-գրաւեցի,
	IV. C	civitates	illæsas-occupavi,
	400	villes	en-bon-état <sup>1</sup> )-j' occupai,
2.	a-ma-as	tu-u-bi	
	իմձ	սեպհալանեցի .	
	mihi	attribui ;	
	à-moi	j' attribuai ;	
3.		Ê+GAL-MES <sup>5</sup> -si-a	
		զորքարանս	
		sanctuaria	
		les-sanctuaires	
4.		ALU	Qu-ul-me-e . . . .
		ղքաղաքն	Քուլմէս . . . .
		civitatem	Qûlmêm . . . .
		la-ville	de-Qûlmès . . . .
5.		ALU (?)	E(?)-qa-ar-su . . . .
		ղքաղաքն (°)	Է(°)քարսուս (°) . . . .
		civitatem (?)	E(?)qârsus (?) . . . .
		la-ville (?)	d'É(?)qârsus (?)
6.		Ê+GAL-ni-a	du-u[-bi]
		զպալատականս	տոխադրեցի .
		palatio-inhærentes	transportavi ;
		les-palatins	je-transportai ;

1. C. à. d. 'villes non-endommagées' par la guerre.

7. . . . . bu-ra-a-as                      tu-'u|-bi |  
 . . . . . *քարաքաղեոս*                      *կարդեցի*,  
 . . . . . urbium-gubernatores      institui,  
 . . . . . *des-préfets-de-villes j'établis*,
8. . . . [du-ra]-a-ni-ši                      du-bi                      e-ši . . . .  
 . . . . [*զր*]անիկո                      *եղի*,                      *զօրէն* . . . .  
 . . . . [Portæ]-milites                      posui,                      legem . . . .  
 . . . . *des-soldats[-de-la-Porte] j'établis*,                      *la-loi* . . . .
9. . . . . |(MÂT e)-ba-ni . . . . .  
 . . . . . [(*երկիր*)] *զերկիրն* . . . . .  
 . . . . . [(terra)] terram . . . . .  
 . . . . . [(pays)] *le-pays* . . . . .
10. . . . . ni . . . . .

*Յետոյ կողմն* : — Pars posterior. — Verso.

1. . . . [(DIS) Mi]-nu-a-s      a-da[-e]  
 . . . . [(*այր*)] *Մինուս*      *սուէ*.  
 . . . . [(vir)] Minuas      dicit:  
 . . . . [(hom.)] *Minuas*      *dit*:
2. [a-lu]-s                      i-ni                      DUP{+TE}  
 [*ար-աք*]                      *այր*                      *արձանագրութեան[-դիւննի]*  
 [quiquis]                      hujus                      inscriptionis[-lapidem |  
 [*quiconque*]                      <sup>3</sup>*de-cette*                      <sup>4</sup>*inscription*[-<sup>2</sup>*la-pierre*]
3. [tu-'u]-li-i-e      a-lu[-s]  
*բանայ*,                      *ար-աք*  
 tollit,                      quiquis  
<sup>1</sup>*enlève*,                      *quiconque*
4. [pi]-i                      tu-'u-li-i|-e |  
 [*զգրութիւնն*]                      *ջնջէ*<sup>1</sup>),  
 [scripturani]                      delet<sup>1</sup>),  
 [l'écriture]                      efface<sup>1</sup>),
5. [a]-lu-s                      a-i-ni-e  
*ար-աք*                      *հողով*  
 quiquis                      terrâ  
*quiconque*                      *avec-de-la-terre*

1. Littéralement : '*բանայ*, tollit, *enlève*'.

6. [i]-ni+li            du+li-i-e  
*դայր-տեղի*        *ծածկէ.*  
 hunc-locum        tegit,  
*ce-lieu*            *couvre,*
7. [a]-lu-s            'u-li-e[-s]  
*որ-որ*                *որիչ*  
 quisquis            alius  
*quiconque*        *autre*
8. [ti]-i-'u+li-e  
*իւր-սեպհակահնէ*        *գոր*  
 sibi-vindicat        *quod*  
*attribue-à-soi-même*    *ce que*
9. [i-e]-s    za-a+du-'u-bi  
 [tu]        շինեցի,  
 [ego]      construxi,  
 [moi]      construisis,
10. [tu]-ri-i-ni[-ni]  
*քանդակաց-պաշտպանքն*  
 sculpturarum-patroni  
*que les-protecteurs-des-gravures*
11. [(AN)    H̄al+di]-s    (AN)    IM[-s]  
 [(ղիք)    Քաղղիս),    (ղիք)    Տէտորսս,  
 [(deus)    H̄aldis],      (deus)    T̄eisb̄as,  
 [(dieu)    H̄aldis],      (dieu)    T̄eisb̄as  
 .   .   .   .   .   .   .   .

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 9 est marquée du n° XXXV. A. par M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 568-570. Voy. ses corrections dans le JRAS, 1888 *January*, p. 13.

L'inscription est gravée au *recto* et au *verso* d'une tablette de pierre; elle est mutilée quant à son commencement et à sa fin, et à droite comme à gauche de presque chaque ligne.

C'est le capitaine anglais Clayton qui la découvrit dans le cimetière du village Irmerd, situé dans la plaine de la ville de Mousch. Il en prit une esquisse qu'il envoya, en 1881, au Musée Britannique. Le capitaine avait découvert dans la même localité deux autres fragments d'inscription dans un état très détérioré. M. Sayce nous dit qu'il était impossible d'en tirer quelque sens.



1<sup>re</sup> INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILESDE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

1. [(DIS) Mi-nu-a-s (DIS) Is+pu-u]-i-ni+hi[-ni-is]  
 [(այր) Մինուաս՝ (այր)] Իսպոււինեայ-որդի՝,  
 [(vir) Minuas, (vir)] Ispûinîs-filius,  
 [(hom.) Minuas, (hom.)] fils-d' Ispûinîs,
2. [i]-ni ALU si[-di] si-tu-ni  
 դայս քաղաք Վերստին կանգնեաց,  
 hanc civitatem denuo erexit,  
 cette ville derechef éleva,
3. i-ni TAK pu-lu-'u-ši-e ku-gu-ni  
 դայս Վ՛ճ՝ փորեալ կանգնեաց  
 hunc lapidem sculptum erexit  
 cette pierre gravée dressa
4. (DIS) Mi-nu-a-ni (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+he  
 (այր) Ի-փառս-Մինուայ՝ (այր) Իսպոււինեայ-որդւոյ,  
 (vir) ad-gloriam-Minuæ, (vir) Ispûinîs-filii,  
 (hom.) à-la-gloire-de-Minuas, (hom.) fils-d' Ispûinîs,
5. MAN DAN-NU MAN (MÂT) Bi-i-a-i++na-'u-e  
 աբբայի Հորի՝ աբբայի (երկիր) Բիաինայ,  
 regis fortîs, regis (terra) Bîainæ,  
 roi fort, roi (pays) de-Biaina,
6. a-lu-ši ALU T'u-us+pa-e (ALU)  
 բնակելոյ Ի-քաղաքին Տուսպայ (քաղաք):  
 habitantis in-civitate T'ûspæ (civitas).  
 habitant la-ville de-T'ûspās (ville).

## NOTICES.

L'inscription n<sup>o</sup> 10 est publiée par M. Sayce sous le n<sup>o</sup> LXXV dans le JRAS, 1893 *January*, p. 12.

Elle se trouve à Yédi-Kilissa (Sept-Églises), c' est à dire dans le monastère de la Sainte-Croix (*Sourb Nšan*), qui réunit dans son en-

ceinte sept églises, et qui est situé à l'est de Van, à une distance de deux heures de cette ville, sur la montagne antérieure des deux Varags.

Elle y fut découverte par M. l'abbé H. Hyvernât en 1889 et fut, autant que je sache, publiée pour la première fois par M. Sayce.



## 2° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

DE MINUAS I<sup>er</sup> (eniv. 800-780 av. J.-C.)

1. . . . [(DIS) Mi-na-a-s (DIS) Is+pu-'u]-i-ni+hi-ni[-s] . . .  
 . . . [(այր) Մինուաս' (այր)] Իսպուինեայ-որդի, . . .  
 . . . [(vir) Minuas, (vir)] Ispūinis-filius, . . .  
 . . [(hom.) Minuas, (hom.)] *filis-d' Ispūinis*, . . .
2. . . . . ba-du-ši[-e] si-di si-tu-ni  
 . . . . զվասեալն զերստին կանգնեաց :  
 . . . . in-malam-partem-mutatatum denuo erexit,  
 . . . . *délabré derechef élevée*,
2. ALU si-di si-tu-ni 'u-i . . . .  
 զքաղաքն զերստին կանգնեաց, ու . . . .  
 civitatem denuo erexit, et . . . .  
*la-ville derechef élevée, et . . . .*
3. [(DIS) Mi-nu-a-s (DIS) Is+pu-'u]-i-ni+hi-ni-s si-di si-tu-ni  
 [(այր) Մինուաս' (այր)] Իսպուինեայ-որդի, զերստին կանգնեաց :  
 [(vir) Minuas, (vir)] Ispūinis-filius, denuo erexit.  
 [(hom.) Minuas, (hom.)] *filis-d' Ispūinis, derechef élevée.*

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 11 porte le n° IX dans les publications de M. Sayce; voy. J.R.A.S., 1882 *October*, pp. 499-500.

Elle est gravée tout autour d'une colonne brisée, et se trouve dans le monastère de la Sainte-Vierge<sup>1)</sup> du village de Šousānis<sup>2)</sup>, si-

1. Appelé aussi *Mâyramana* (la Mère-Marie).  
 Šousānz.

2. D'après quelques-uns,

tué à l'est de Van, à une petite distance de cette ville. Comme on le voit, l'inscription a subi une notable détérioration.

Il est probable que cette inscription fût le parallèle du n<sup>o</sup> 10; mais il est encore plus probable qu'elle ait contenu quelques allusions à des constructions en partie différentes de celles qui sont mentionnées dans le n<sup>o</sup> 10.

H. Rassam ayant pris, en 1880, une esquisse de cette inscription, M. Sayce fut le premier à la publier.

---

12.

3<sup>e</sup> INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILESDE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

- |              |  |                     |                      |
|--------------|--|---------------------|----------------------|
| 1. [(AN)     | Hal+di-ni-ni]                          |                     | us-ma-a[-si-ni       |
| [(ωδρ)       | Պղնականութեամբ-Քաղղխեանց]              |                     | սւժեղաց              |
| [(dii)       | Auxiliō-Ihaldisianorum]                |                     | fortium              |
| [(dieux)     | Avec-l'assistance-des-Ihaldisiens]     |                     | forts                |
| 1. (DIS)     | Mi-nu-a-s (DIS) Is]+pu-'u-i-ni+hi-ni-s |                     |                      |
| [(այր)       | Մինուսս' (այր)]                        | Իսպունինեայ-որդի,   |                      |
| [(vir)       | Minuas, (vir)]                         | Ispūinis-filius,    |                      |
| [(hom.)      | Minuas, (hom.)]                        | fils-d' Ispūinis,   |                      |
| 1. (Ê)       | tu-lu[-'u]-ri[-ni]                     |                     |                      |
| (տուն)       | դղեակն                                 |                     |                      |
| (domus)      | castellum                              |                     |                      |
| (maison)     | le-château                             |                     |                      |
| 2.           | Ê+GAL ba-du-ši-e                       | si-di <sup>1)</sup> | si-tu-ni             |
| և զպալատն՝   | զխանաբ՝                                | զերստին             | կանգնեաց,            |
| et palatium  | iu-malan-partem-mutata                 | denuo               | erexit,              |
| et le-palais | délabrés                               | derechef            | éleva,               |
| 2. ALU       | si-di                                  | si-tu-ni            | 'u-i gi-e-i is-ti-ni |
| զքաղաքն      | զերստին                                | կանգնեաց, և         | զերկիր նոցա          |
| civitatem    | denuo                                  | erexit, et          | solum eorum          |
| la-ville     | derechef                               | éleva, et           | le-sol d' eux        |

1. Il faut toujours disjoindre ce mot d'avec celui qui le suit.

2. si-da-'u-ri

յցո՛վք-շրջապատեաց :  
 palis-circumdedit.  
*de-pieux-entoura.*

3. (DIS)	Mi-nu-a-s	(DIS)	Is + pu-'u-i-ni+hi-ni-s	si-di
(այր)	Մինուաս՝	(այր)	Իսպուհինեայ-որդի,	վերսահն
(vir)	Minuas,	(vir)	Ispûinis-filius,	denuo
(hom.)	Minuas,	(hom.)	fils-d' Ispûinis,	à-nouveau
3. si-tu-ni	e-ü <sup>1</sup> )	Ê + GAL	e-ü <sup>1</sup> )	ALU
կանդնեաց	և	դպարտոն	և	դքաղաքն :
erexit	et	palatium	et	civitatem.
éleva	et	le-palais	et	la-ville.

## NOTICES.

L'inscription n° 12 est le n° XXIII dans la collection de Schulz, JA, 3° Série, 1840, t. IX, pl. V. — Elle est le n° XIII de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 505-506.

Elle est gravée sur une pierre arrondie et se trouvait placée dans la cour de l'église de Soušanis, village situé à l'est de Van et à une petite distance de cette ville.

Elle fut copiée par Schulz, Layard et par d'autres encore.

## 13.

## 4° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

DE MINUAS 1<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

4. (DIS)	Mi-nu-a-s	(DIS)	Is[+ pu]-'u-i-ni+hi-ni-s
(այր)	Մինուաս՝	(այր)	Իսպուհինեայ-որդի,
(vir)	Minuas,	(vir)	Ispûinis-filius,
(hom.)	Minuas,	(hom.)	fils-d' Ispûinis,

1. Ne lisez pas *e-ha*, mais *e-'u*; pour distinguer le second signe de son homophone, je le transcris *ü*; ainsi *eü* s'accorde avec *և = eü* de l'arménien classique.

2. i-ni e-ši za+ du-ni ši-ir<sup>1</sup>)-si-ni-e  
*զայր արձանագրութիւն շինեաց ի-վերայ-շիրմաց :*  
 haec inscriptionem construxit super-sepulera.  
 cette inscription construisit sur-les-tombeaux.
3. (DIS) Mi-nu-a-s a-da-e ali i-nu-ši-i-ni  
 (այր) Մինուաս ասէ . վրան-ամենայն բնակեաց  
 (vir) Minuas dicit: pro-omnibus habitantibus  
 (hom.) Minuas dit: pour-tous ceux-qui-y-demeurent
4. ha-ar[-har]-ni-i- i-ir-si-ni-ni  
*փորուածայ շիրմ*  
 excavata sepulera  
<sup>2</sup>creusés <sup>1</sup>des-tombeaux
5. te-ir+du[-'u]-ni. i-nu-ka-a-ni e-ši-ni  
*փորելեա : Բնակութեանց արձանագրութեամբ*  
 effodere-fecit. Habitationum inscriptione  
 il-fit-creuser. <sup>2</sup>Des-demeures <sup>1</sup>par-l'inscription
6. (DIS) Mi-nu-'u-a-s a-da-e a-lu-s  
 (այր) Մինուաս ասէ . որ-որ  
 (vir) Minuas dicit: quisquis  
 (hom.) Minua dit: quiconque
7. pa-ha[-ni] is-ti-ni-ni si-'u-li a-li  
*զիսկանս այնոցիկ լսէ , կամ<sup>2</sup>*  
 seras earum avellit, aut<sup>2</sup>)  
*les-serrures d'elles arrache, ou-bien<sup>2</sup>)*
8. a-lu[-s] hu-a-li a-'u-i-e-i  
*որ-որ հասէ ի-ջուր ,*  
 quisquis projicit in-aquam,  
*quiconque les-jette à-leau,*
9. a-lu[-s] ni-ri+bi is-ti-ni-ni  
*որ-որ զննջողս ի-նոսս*  
 quisquis dormientes in-eis  
*quiconque ceux-qui-dorment en-elles*
10. ha-a-'u-li-i-e a-lu-'u-s i-ni  
*ցրուէ , որ-որ այսր*  
 dispergit, quisquis hujus  
*disperse, quiconque de-cette*

1. La copie de Layard porte *ni*.  
 ment',

2. Littéralement : 'այլապ' . aliter, autrement

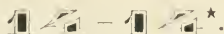
11. DUP—TE                      pi                      tu-'u-li-i-e  
*արձանագրութեան*    *գրութեան*    *ջնջէ*,  
 inscriptionis              scripturam    delet,  
*inscription*              *l'écriture*    effuce,
12. a-lu-s                      'u-li-e              i-ni+li              du+li-i-e  
*որ-որ*                      *զողջն*              *զայս-տեղի*              *քանդէ*,  
 quisquis                      totum              hunc-locum              destruit,  
*quiconque*              *tout*              *ce-lieu*              *détruit*,
13. tu-ri-ni-ni    (AN)              Hal+di-s  
*քանդակաց-պաշտպանք*                      (*գեք*)              *Քաղղիս*,  
 -sculpturarum-patroni                      (deus)              Haldis,  
*que-les-protecteurs-des-gravures*              (*dieu*)              *Haldis*,
13. (AN) IM                      (AN) UT                      ma-a-ni  
 (*գեք*)              *Տէխրաս*,              (*գեք*)              *Արդինիս*              *գնա*  
 (deus)              Teisbâs,              (deus)              Ardinis              eum  
 (*dieu*)              *Teisbâs*,              (*dieu*)              *Ardinis*              *celui-là*
14. AN+UT-ni                                      pi-e-i-ni              me-i              ar-hi-e  
*առ-օրին*,                                      *զանուն*              *նորա*,              *զհայր*  
 eodem-die,                                      nomen              ejus,              patrem  
*dans-la-journée-même*,              *le-nom*              *de-lui*,              *le-père*
15.                      'u-ru-da-a-ni              me-i              i-na-i-ni  
*եւ զորդեակս*              *նորա*,              *զքաղաքակիցս*  
 et filios                                      ejus,              cives  
 et *les-enfants*                      *de-lui*,              *les-concitoyens*
16. me-i                      na-ra-a              a-'u-i-e  
*նորա*                      *գետաց*              *չրովք*  
 ejus                      fluminum              aquis  
*de-lui*                      *des-fleurs*              *avec-les-eaux*
17. 'u-lu-'u-li-e  
*պղտեցեն*;  
 inundent.  
*inondent.*

## NOTICES.

L'inscription n<sup>o</sup> 13 est publiée sous le n<sup>o</sup> XVI dans le recueil de Schulz, JA, 3<sup>e</sup> Série, 1840, t. IX, pl. III. — Elle est reproduite par M. Sayce sous le n<sup>o</sup> XXI dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 524-526. Voy. les corrections du professeur anglais dans le JRAS, 1888 *January*, p. 10, 1893 *January*, pp. 4, 25, et 1894 *October*, p. 719.

A l'est de la forteresse de Van il existe une cavité pratiquée dans le rocher, évidemment le lieu des tombeaux dont parle l'inscription, d'une longueur de 19 mètres 75 c., large d'environ 4 mètres 20c., et d'une hauteur de 2 mètres 25 c. environ. A côté de ce lieu il existe une éminence rocheuse; c'est sur celle-ci que l'inscription n<sup>o</sup> 13 est gravée.

Les premiers qui en prirent copie furent Schulz et Layard.

5<sup>e</sup> INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILESDE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (AN)	Hal+di-ni-ni		us-ma-si-ni	
1*. (AN)	Hal+di-ni-ni		us-ma[-si]-ni	
( <i>ωδρ.</i> )	Θηλυκήν ἀνεβλήσαντες Ἰσπαγγήλων		αὐτοῦ	
( <i>dii</i> )	Auxiliō-Haldisianorum		fortium	
( <i>dieux</i> )	Avec l'assistance-des-Haldisiens		forts	
1. (DIS)	Mi-nu-a-s			
1*. (DIS)	[Mi-uu-a-s]			
( <i>ωγρ.</i> )	Μίνουα			
( <i>vir</i> )	Minuas,			
( <i>hom.</i> )	Minuas,			
2. (DIS)	Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s	i-ni	pi+li	
2*. [(DIS)]	Is+pu-u <sup>1</sup> )-i-ni[+hi]-ni-s	i-ni	pi-i[+li]	
( <i>ωγρ.</i> )	Ἰσπαγγήλων ἀνεβλήσαντες	ἠνεβλήσαντες	ἠνεβλήσαντες	
( <i>vir</i> )	Ispānīs-filius,	hunc	scripturæ-locum	
( <i>hom.</i> )	filis-d' Ispānīs,	ce	<sup>2</sup> d' écriture-lieu	
3. a-gu-ni	(DIS)	Mi-nu-a-i	pi+li	ti-i-ni
3*. a[-gu]-ni	(DIS)	Mi-nu-a-i	pi-i+li	ti-i-ni
կոստյց,	( <i>ωγρ.</i> )	Μίνουα	ἀνὸς ὀνόματος	ἠνεβλήσαντες
construxit,	( <i>vir</i> )	Minuæ	nominis-locum	vocavit
bâtît	et ( <sup>3</sup> hom.)	<sup>3</sup> de-Minuas	<sup>2</sup> lieu-du-nom	<sup>1</sup> appela

1. D'après la copie de W. Belek.

4.	(AN)	Hal+di-ni-ni			al-šū-si-ni
4*	(AN)	Hal+di-ni-ni			al-šū-i-si-ni
	(աձք)	օգնականութեամբ-Վարդխանայ			յաղթողաց,
	(lii)	auxiliō-Haldisianorum			victoriosorum,
	(dieux)	avec-l'assistance-des-Haldisiens			victorieux,
4.	(DIS)	Mi-nu-a-ni			
4*	(DIS)	Mi-nu-a-ni			
	(այր)	աստուածոց-Մինուայ՝			
	(vir	deorum-Minuæ,			
	(hom.)	dieux-de-Minuas,			
5.	MAN	DAN-NU	MAN	al-šū-i-ni	MAN (MÂT) Bi-a-i+na-e
5*	MAN	DAN <sup>1</sup> )	MAN	al-šū-i-ni	MAN (MÂT) Bi-i-a-i+na-e
	արքայի	հզորի,	արքայի	յաղթողի,	արքայի (երկիր) Բիանայ,
	regis	fortis,	regis	victoris,	regis (terra) Biainæ,
	roi	fort,	roi	cainqueur, roi	(pays) de-Biaina,
6.	a-lu- <sup>1</sup> u-šī	ALU	Tu-us+pa-e		(ALU)
6*	a-lu-šī	ALU	Tu-us+pa-a-e		(ALU)
	բնակելոյ	ի-քաղաքին	Տուսպայ		(քաղաք):
	habitantis	in-civitate	Tūspæ		(civitas).
	habitant	la-cille	de-Tūspās		(ville).
7.	(DIS)	Mi-nu-a-s	a-da	a-lu-s	i-ni
7*	(DIS)	Mi-nu-a-s	a-da-e	a-lu-s	i-ni
	(այր)	Մինուաս	ասէ.	որ-որ	զայս
	(vir)	Minuas	dicit:	quisquis	hanc
	(hom.)	Minuas	dicit:	quiconque	cette
7.	DUP+TE		tu-li-e		
7*.-8*	DUP+TE	(8*)	tu-li-i-e		
	արձանագրութիւն		բանայ,		
	inscriptionem		tollit,		
	inscription		enlève,		
8.	a-lu-s	pi	tu-li-e	a-lu-s	a-i-ni-e-i
8*+9*	a-lu-s	pi	tu-li-e	[a]-lu-s (9*)	a-i-ni-e-i
	որ-որ	զանունն	բանայ,	որ-որ	հողով
	quisquis	nomen	tollit,	quisquis	terrâ
	quiconque	le-nom	enlève,	quiconque	avec-de-la-terre
9.	i-ni+li	du+li	a-lu-s		'u-lis
9*+10.	i-ni+li	du+li-e	a-lu-s	(10*)	'u-lis
	զայս-տեղի	ծածկէ,	որ-որ		որիչ
	hunc-locum	tegit,	quisquis		alius
	ce-lieu	recouvre,	quiconque		autre



9. ti-u + li
- 10\*. ti-i-'u + li-e  
*իւր-սեպհականէ*      *զոր*  
 sibi-vindicat      *quod*  
*attribue-à-soi-même*      ce que
10. i-e-s i-ni      pi+li-e      a-gu-bi
- 10\*+11\*. i-e-s i-ni      (11\*) pi-i li      a-gu-bi  
*ես յայսմ*      *անուանասեղևն կառուցի,*  
 ego in-hoc      *nominis-loco*      construxi,  
*moi dans-ce*      *lieu-de-nom*      *je-bâtis,*
10. tu-ri-ni-ni
- 11\*. tu-ri-ni-ni  
*քանդակաց-պաշտպանք*  
 sculpturarum-patroni  
*que les-protecteurs-des-gravures*
11. (AN) Hal+di-s      (AN) IM-s      (AN) UT-s
- 11\*+12\*. (AN) Hal+di-s (12\* (AN) IM-s      (AN) UT-s  
*(ղեք) Քաղղես,*      *(ղեք) Տէրբաս,*      *(ղեք) Արդինիս*  
 (deus) Haldis,      (deus) Tèsbâs,      (deus) Ardinis  
 (dieu) Haldis,      (dieu) Teisbâs,      (dieu) Ardinis
11. AN-MES-s      ma-ni
- 12\*. AN-MES-s      ma-a-ni  
*աստուածք*      *զնա*  
 dii      eum  
*les-dieux*      *celui-là*
12. AN+UT-ni      pi-i[-ni]      me-i      ar-hi      'u-<sup>1</sup>)ru-da-ni
- 12\*+13\*. AN+UT-ni      (13\*) pi-e-i-ni      me-i      [ar-hi]      'u-ru-da-a-ni  
*առօրին,*      *զանուն նորա,*      *զհայր եւ զորդեակո*  
 eodem-die,      *nomen*      *ejus,*      *patrem et filios*  
*dans-la-journée-même,*      *le-nom*      *de-lui, le-père et les-enfants*
13. me-i      i-na-i-ni      [me-i]      na-a-ra-a
- 13\*+14\*. me-i (14\*) i-na-i-ni      me-i      na[-ra-a]  
*նորա,*      *զքաղաքակիցս*      *[նորա]*      *զետոց*  
 ejus,      *cives*      *[ejus]*      *fluminum*  
*de-lui,*      *les-concitoyens*      *[de-lui]*      *des-fleuves*

1. Les copies de Schulz et de Robert ne portent pas ce signe qui aura été omis par le scribe ou le sculpteur.

14. a[-'u]-i-e	'u-lu[-'u]-li
14*. a-'u-i-e	'u-lu[-li-e]
Ⲓⲣⲏⲓⲑ	ⲁⲓⲣⲏⲓⲑⲓⲛⲟⲩⲓⲛⲟⲩ
aquis	inudent.
<sup>2</sup> avec-les-eaux	<sup>1</sup> inodent.

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 14 se trouve marquée du n° XIX dans le recueil de Schulz, JA, 3° Série, 1840, t. IX, pl. III. — Elle porte le n° XXII dans celui de M. Sayce; voy. ce dernier n° dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 527-528. Robert la publia dans son *Mémoire ÉPICA*, 1876, pp. 112-117.

Au sud-sud-ouest de Van, à une distance d'un peu plus de trois kilomètres d'Ardamèd, entre cette ville et Vastan, court la rivière Šamiram-Sou. Sur le bord de la rivière on aperçoit un rocher appelé en turc *Kyzyl-Taş* (= pierre-rougeâtre); c'est sur ce rocher qu'on voit gravée l'inscription, qui a une hauteur de mètres 4.27 c. et une largeur de mètres 3.65 c.

C'est Schulz qui la découvrit le premier et en releva une copie.

Le parallèle n° 14\* fut publié par les Drs W. Belck et C.-F. Lehmann dans la ZE, Berlin, 24<sup>e</sup> année, fascicule II, 1892, pp. 135-136; voy. le texte *ibidem*, p. 150 (n° 12<sup>a</sup>). — M. Sayce le publia sous le n° LXXIII dans le JRAS, 1893 *January*, pp. 9-10.

Cette inscription se trouve à Ardamèd, ville située au sud de Van; elle est gravée sur un immense rocher dans le jardin d'un certain Bàyram-aga-oghlu Abdurrahman. Elle mesure 4 mètres 19 c. de long et 2 1/2 mètres de large.

C'est le Dr W. Belck qui la découvrit en 1891 et en prit une copie.

---

## 15.

6<sup>e</sup> INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILESDE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (AN) Hal+di-ni-ni us-ma-si-ni (DIS) Mi-nu-a-s  
 (աճք) Պղնականութեամբ-Քաղղիսեանց ուժեղաց (այր) Մինուաս  
 (dii) Auxiliô-Haldisianorum fortium (vir) Minuas,  
 (dieux) Avec-l'assistance-des-Haldisiens forts (hom.) Minuas,
2. (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s i-ni pi+li-e  
 (այր) Իսպուլինեայ-որդի, զայս զրութեան-տեղի  
 (vir) Ispûinis-filius, hunc scripturæ-locum  
 (hom.) fils-d' Ispûinis, ce <sup>2</sup>d' écriture-<sup>1</sup>lieu
3. a-gu-ni (DIS) Mi-nu-a-i pi+li ti-ni  
 կառայց, (այր) Մինուայ անուանատեղի կոչեաց :  
 construxit, (vir) Minuæ nominis-locum vocavit.  
 bâtît, et (<sup>4</sup>hom.) <sup>2</sup>de-Minuas <sup>3</sup>du-nom-<sup>2</sup>lieu <sup>1</sup>l' appela.
4. (DIS) Mi-nu-a-s a-da-e a-lu-s i-ni  
 (այր) Մինուաս ասէ. որ-որ զայս  
 (vir) Minuas dicit: quisquis hanc  
 (hom.) Minuas dit: quiconque cette
4. DUP+TE tu-li-i-e  
 արձանագրութիւն բանայ,  
 inscriptionem tollit,  
 inscription enlève,
5. a-lu-s pi tu-li-e a-lu-s a-i-ni-i  
 որ-որ զանունն բանայ, որ-որ հողով  
 quisquis nomen tollit, quisquis terrâ  
 quiconque le-nom enlève, quiconque avec-de-la-terre
5. i-ni+li du+li-e  
 զայս-տեղի ծածկէ,  
 hunc-locum tegit,  
 ce-lieu recouvre,
6. a-lu-s 'u-li-e-s ti-'u+li-e i-e-s i-ni  
 որ-որ որիչ իւր-սեպհականէ զոր ես յայսմ  
 quisquis alius sibi-vindicat quod ego in-hoc  
 quiconque autre s'arroge ce que moi dans-ce

6. pi+li-e

անուանատեղով

nominis-loco

lieu-de-nom

7. a-gu-bi tu-ri-ni-ni

(AN)

Hal+di-s

կառուցի, քանդակաց-պաշտպանքն

(դէք)

Քաղղիս,

construxi, sculpturarum-patroni

(deus)

Haldis,

je-bât,s, que les-protecteurs-des-gravures (dieu)

Haldis,

7. (AN) IM-s (AN) UT-s AN-MES-s

(դէք) Տէիսբաս, (դէք) Արդինիս աստուածք

(deus) Tëisbâs, (deus) Ardinis dii

(dieu) Tëisbâs, (dieu) Ardinis les-dieux

8. ma-a-ni AN+UT-ni

[pi-e-i]-ni me-i

ինա առ-օրին,

[դանուն]

նորա,

eum eodem-die,

[nomen]

ejus,

celui-là dans-la-journée-même,

[le-nom]

de-lui,

8. ar-hi 'u-ru-da-a-ni

ղհայր եւ զորդեակս

patrem et filios

le-père et les-enfants

9. me-i i-na-i-ni

me[-i] na-a-ra-a a-'u-i-e

'u-lu-li[-e]

նորա, զբաղաբակիցս նորա՝ գետոց ջրովք ողողեցեն :

ejus, cives

ejus fluminum aquis

inundent.

de-lui, les-concitoyens de-lui <sup>3</sup>des-fleuves <sup>2</sup>avec-les-eaux <sup>1</sup>inondent.

## NOTICES.

L'inscription n° 15 fut publiée en texte par les D<sup>rs</sup> W. Belck et C.-F. Lehmann dans la ZE, Berlin, 24<sup>e</sup> année, fascicule II, 1892, p. 151 (n° 12<sup>c</sup>); voy. les renseignements *ibid.* pp. 125, 136. — M. Sayce la publia en transcription et traduction sous le n° LXXIV dans le JRAS, 1893 *January*, p. 11.

L'inscription est gravée sur un grand rocher dans une vallée près de la ville d'Ardamêd, au sud de Van, tout près de la rivière dite Samiram-Sou et au-dessous de celle-ci. Elle est d'une longueur d'environ 6 1/2 mètres, et d'une largeur de presque 2 mètres.

C'est le D<sup>r</sup> W. Belck lui-même qui, en 1891, découvrit l'inscription et en prit une esquisse.

## 16. - 16\*

7<sup>e</sup> INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILESDE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (AN) Hal+di-ni-ni us-ma-si-ni  
 1\*. (AN) Hal+di-ni-ni us-ma-si-ni  
 (ωδρ) Պգնականութեամբ Գաղղիսեանց ուժեղաց  
 (dii) Auxiliô-Haldisianorum fortium  
 (dieur.) Avec-l' assistance-des-Haldisiens forts
2. (DIS) Mi-nu-a-s (DIS) Is+pu-u-ni+hi-ni-s  
 2\*. (DIS) Mi-nu-a-s (DIS) Is+pu-u-i-ni+hi-ni-s  
 (այր) Մինուաս' (այր) Իսպունիսի-որդի .  
 (vir) Minuas, (vir) Ispûnis-filius,  
 (hom.) Minuas, (hom.) fils-d' Ispûnis,
3. i-ni pi+li-e a-gu-ni  
 3\*. i-ni pi+li a-gu-ni  
 գայս գրութեան-տեղի կառոյց ,  
 hunc scripturæ-locum construxit,  
 ce lieu-d' écriture construisit, et
4. (DIS) Mi-nu-a-i pi+li ti-ni  
 4\*. (DIS) Mi-nu-a-i pi+li ti-ni  
 (այր) Մինուայ անուանտեղի կոչեաց :  
 (vir) Minuæ nominis-locum vocavit.  
 (3hom.) <sup>4</sup>de-Minuas <sup>2</sup>lieu-du-nom <sup>1</sup>l' appela.

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n<sup>o</sup> 16 fut publiée par les Drs W. Belck et C.-F. Lehmann dans la ZE, Berlin, 1892, 24<sup>e</sup> année, fascicule II, pp. 134, 149 (n<sup>o</sup> 12<sup>d</sup>). — M. Sayce la publia sous le n<sup>o</sup> LXXII dans le JRAS, 1893 *January*, p. 9.

Elle est gravée sur un rocher dans le jardin d'un certain Topal, déjà décédé, à l'extrémité occidentale de la ville d'Ardamèd, dans la muraille septentrionale de Šamiram-Sou, haute à cet endroit d'environ 30 mètres.

Le parallèle n° 16\* fut publié par les mêmes Docteurs dans la ZE, Berlin, 1892, 24<sup>e</sup> année, fascicule II, pp. 125, 134, 139, 150, (n° 13).

Il est gravé sur une tablette de pierre, qui est murée à gauche de la porte d'entrée de la maison du nommé Hadji Ohannès d'origine arménienne, habitant le village Išhanikom, dans la vallée de Hâyoş-Şor (= Vallée des Arméniens), à l'est de Van. Originellement l'inscription se trouvait à Šamiram-Sou; son détenteur l'avait transportée à Išhanikom vers l'an 1872.

Ce fut le D<sup>r</sup> W. Belck lui-même qui découvrit en 1891 les deux inscriptions nos 16 et 16\* et en prit des copies.

Ces parallèles ont pour similaires les deux inscriptions suivantes.

## 16 † - 16\*\*

### 7° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

#### DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

1 †. (AN)	Hal+di-ni-ni		us-ma-si-ni (DIS)	Mi-nu-a-s	
1**.	[(AN)] Hal+di-ni-ni		us-ma-si-ni (DIS)	Mi-nu-a-s	
	(աճք) Օգնականութեամբ-Քաղղխեանց ստեղաց	(այր) Մինուս			
	(dii) Auxiliô-Haldisianorum	fortium	(vir) Minuas,		
	(dieux) Avec-l'assistance-des-Haldisiens	forts	(hom.) Minuas,		
2 †. (DIS)	Is+pu-u-i-ni+hi-ni-s	i-ni	pi-i[+li-e]		
2**.	(DIS) Is+pu-i-ni+hi-ni-s	i-ni	pi+li[-e]		
	(այր) Իսպուինեսյորդի,	զայս գրութեան[-տեղի]			
	(vir) Ispûinis-filius,	hunc	scripturæ[-locum]		
	(hom.) fils-d' Ispûinis,	ce	[lieu]-d' écriture		
3 †.	a-gu-ni	(DIS) Mi-nu-a-i	pi-i+li	ti-ni	
3**.	a-gu-ni	(DIS) Mi-nu-a-i	pi+li	ti-ni	
	կառայ,	(այր) Մինուայ	անուանատեղի	կոչեաց	
	construxit,	(vir) Minuæ	nominis-locum	vocavit.	
	bâtit	et (3 <sup>hom.</sup> )	<sup>1</sup> de-Minuas	<sup>2</sup> lieu-du-nom	<sup>1</sup> appela.

## NOTICES.

L'inscription n<sup>o</sup> 16 † fut publiée par les D<sup>rs</sup> W. Belck et C.-F. Lehmann dans la ZE, Berlin, 1892, 24<sup>e</sup> année, fascicule II, pp. 134 et 149 (n<sup>o</sup> 12<sup>b</sup>). — Elle fut aussi publiée par M. Sayce sous le n<sup>o</sup> LXXI dans le JRAS, 1893 *January*, pp. 8-9.

Elle est gravée, à environ 10 mètres de distance de l'inscription n<sup>o</sup> 14\*, dans le jardin de Bâram-agma-oghlou Abdurrahman, à Ardamêd, sur un rocher en forme de muraille, occupant une position oblique à celle du rocher du n<sup>o</sup> 14\*.

Ce fut le D<sup>r</sup> W. Belck qui la découvrit en 1891 et en prit une copie.

Le parallèle n<sup>o</sup> 16\*\* fut publié par les mêmes Docteurs dans la ZE, Berlin, 1892, 24<sup>e</sup> année, fascicule II, p. 140. Il fut découvert au mois de novembre 1891 par M. Pollard Devey, consul anglais à Van, conjointement avec un autre parallèle. Ces deux derniers sont gravés sur la muraille de l'aqueduc du canal de Šamiram-Sou.

Ces parallèles ont pour similaires les inscriptions n<sup>o</sup> 16 et 16\*.

8<sup>e</sup> INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

1. . . . [DIS) Mi]-nu-a[-s]

[(*u*jr)] *U<sup>h</sup>u<sup>u</sup>u<sup>u</sup>*

[(vir)] Minuas

[(*hom.*)] *Minuas*

NOTICES.

2. a-da [a]-lu-s

*u<sup>u</sup>u<sup>u</sup>* . *u<sup>u</sup>u<sup>u</sup>*

dicit: quisquis

dit: *quiconque*

3. i-ni [TAK pu]-lu-ši

*qu<sup>u</sup>ju* [q<sup>h</sup>u<sup>u</sup>] *q<sup>u</sup>u<sup>u</sup>u<sup>u</sup>*

hunc [lapidem] sculptum

cette [pierre] gravée

Le fragment d'inscription n<sup>o</sup> 17 porte le n<sup>o</sup> XXII dans la collection de Schulz, JA, 3<sup>e</sup> Série, 1840, t. IX, pl. V. — Il est marqué du n<sup>o</sup> XXVIII dans celle de M. Sayce; voy. dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 535-536.

4. e-ši-i-ni  
*եւ արձանագրութեան*  
 et inscriptionis  
 et de-l' inscription
5. šu-u-i - du+li-e  
*զինուածն քանդէ,*  
 ædificium destruit,  
 la-construction détruit,
6. tu-ri-ni-ni  
*քանդակաց-պաշտպանք*  
 sculpturarum-patroni  
 que les-protecteurs-des-gravures
7. (AN) [Ḫal]+di[-i]-s  
 (դէք) *Քաղղիս,*  
 (deus) Ḫaldīs,  
 (dieu) *Haldīs,*
8. (AN) IM-s (AN) UT-s  
 (դէք) *Տէիսբաս,* (դէք) *Արդինիս*  
 (deus) Tësbâs, (deus) Ardinis  
 (dieu) *Tësbâs,* (dieu) *Ardinis*
9. ma-ni ar-mu-zi  
*դնա հարուածեցեն*  
 eum percutiant  
 le frappent
10. IV. IV AN [+UT] pi-ni  
 Գ. Գ *ան-օրին,* *զանուն*  
 IV. IV eodem-die, nomen  
 4. 4 *dans-la-journée-même,* *le-nom*  
 . . . . .

L'inscription notablement mutilée, que je classe parmi celles de constructions civiles de Minuas I<sup>er</sup>, est gravée sur une tablette de pierre, qui se trouve au-dessus de la porte de l'église de Sikké, village situé, à une distance de 9 kilomètres environ, dans la direction du nord-est de Van.

D'après M. Sayce, les trois premières lignes de cette inscription étant du recueil Schulz, le reste aurait été copié par lui d'une esquisse faite par H. Rassam en 1880.



## 18.

9<sup>e</sup> INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILESDE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (DIS)	Mi-nu-a-i-ni-e-i	(ŠAL)	ši+ -la-a-i-e			
1* (DIS)	Mi-nu-a-i-ni-e-i	(ŠAL)	ši+ la-a--i <sup>1</sup> e			
	(ωϣϣ)	𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢	(𐎧𐎢𐎡)	𐎧𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢		
	(vir)	Minuæ	(mulier)	conjugis		
	( <sup>1</sup> hom.)	<sup>2</sup> de-Minuas	(femme)	(de-l') <sup>3</sup> épouse		
2. (ŠAL)	Ši <sup>2</sup> -ri-ri-a-i		i-ni GIS	ul-di		
2* (ŠAL)	Ši <sup>2</sup> -ri-ri-a-i		i-ni GIS	ul-di		
	(𐎧𐎢𐎡)	𐎧𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢-𐎧𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢	𐎧𐎢𐎡	𐎧𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢	𐎧𐎢𐎡𐎢	
	(mulier)	Šiririæ-in-memorial	hunc	ligneum	aquæductum	
	( <sup>1</sup> femme)	<sup>2</sup> en-mémoire-de-Širirias		<sup>2</sup> ce	<sup>4</sup> de-bois	<sup>5</sup> conduit
3. (ŠAL)	Ši <sup>2</sup> -ri-ri-a+hi-ni+da		ti-i-ni			
3* (ŠAL)	Ši <sup>2</sup> -ri-ri-a+hi-ni+da		ti-i-ni			
	(𐎧𐎢𐎡)	𐎧𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢-𐎧𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢-𐎧𐎢𐎡𐎢		𐎧𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢:		
	(mulier)	Šiririæ-filiorum-territorium		vocaverunt.		
	( <sup>3</sup> femme)	<sup>6</sup> district-des-fils-de-Širirias		<sup>4</sup> on-appela.		

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 18 est marquée du n° XVIII dans le recueil de Schulz, JA, 3<sup>e</sup> Série, 1840, t. IX, pl. III. — Elle porte le n° XXIII dans celui de M. Sayce; voy. ce dernier n° dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 528-529; voy. les corrections dans le JRAS, 1888 *January*, pp. 10, 35 et 1893, p. 25.

Cette inscription est en double; elle est gravée sur un fragment de rocher dans un vallon à l'est du lac de Van et tout près de celui-ci, à une distance d'environ trois kilomètres à l'ouest d'Ardaméd.

Je penche à croire que le nom de la reine Širirias et l'inscription vouée à sa mémoire auraient donné naissance au nom de la rivière de Šamiram-Sou, ci-dessus maintes fois mentionnée.

Ce fut Schulz qui découvrit l'inscription. Après lui M. Hyvernât et bien d'autres l'ont visitée et en ont pris des copies.

1. Ce signe manque dans le texte.

2. D'après la copie de M. Hyvernât.

## 19.

I<sup>o</sup> (GRANDE) INSCRIPTION HISTORIQUED' ARGISTIS I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.)

## COLONNE I.

1. A-da-e i-ni [DUP ha-'u(?)]-ni-e  
**ԱճԷ** յայսմ [արձանագրութեան զնուսմանէ (°)]  
 Loquitur in-hâc [inscriptione de-debellatione (?)]  
*Il-est-parlé dans-cette [inscription de-la-soumission (?)]*
1. a-zi[-i]-bi-e<sup>1</sup>)  
**Երկրաց**  
 terrarum  
*de-pays (plur.)*
2. i-na-a-i-ni la<sup>4</sup>)-ra<sup>4</sup>) . . . [(DIS)] Ar-gis-ti-s a-da-e  
**ի-ձեռն-քաղաքացւոց** . . . [(սյր)] **Արգիստիս ասէ.**  
 per-cives . . . [(vir)] Argistis dicit:  
*par-les-citoyens* . . . [(hom.)] Argistis dit:
3. hu-ti-a<sup>2</sup>)-di<sup>2</sup>) (AN) Hal+di[-e-di ÊN]-di<sup>4</sup>)  
**յանուն-աստուածութեան** (ղէք) **Քաղդեայ** [Տեառն],  
 nomine-divinitatis (deus) Haldīs [Domini],  
*au-nom-de-la-divinité (dieu) de-Haldīs [le-Seigneur],*
3. (AN) IM-di (AN) UT-di  
**(ղէք) Տէիսբասու եւ (ղէք) Արդինեայ**  
 (deus) Tëisbæ et (deus) Ardinīs,  
*(dieu) de-Tëisbâs et (dieu) d' Ardinis,*
4. a-lu-'u-ši-ni-ni<sup>2</sup>) al-šü-i-si-ni a-li-i-a<sup>3</sup>) ba-a-di  
**(աստուածոցն-քաղաքացեաց<sup>4</sup>) յաղթողաց<sup>5</sup>) սյլոցն ամենեցուն,**  
 (deorum-)civium<sup>4</sup>) victorum<sup>5</sup>) aliorum omnium,  
*(dieu-x-)des-citoyens<sup>4</sup>) vainqueurs<sup>5</sup>) des-autres tous,*
5. i-ku-ka-a-ni mu<sup>6</sup>) si-[-su<sup>7</sup>)]-ha-ni (DU<sup>8</sup>) hu-ra-di-ni+da  
**զորաց իմոց Համադումար (դաս) բանակու**  
 militum meorum cum-coadunato (classis) exercitu  
<sup>7</sup>des-<sup>9</sup>soldats <sup>8</sup>miens <sup>2</sup>avec-<sup>8</sup>rassemblée (<sup>3</sup>classe) <sup>4</sup>l'armée

1. Robert n'a pas ce signe. 2. D'après Robert. 3. Ce mot et celui qui le suit ne sont point un seul mot: il faut donc les disjoindre ici comme ailleurs. 4. C'est-à-dire, *des-citoyens* de Biana. 5. L'épithète se rapporte aux citoyens de Biana. 6. D'après Robert, *i*. 7. D'après M. Sayce.

8. D'après Robert, *AN*.

5. 'u-e-da du-bi  
 ասանաւորաց շուեցի :  
 pedestrium profectus-sum.  
<sup>6</sup>des-piétons <sup>1</sup>je-partis.
6. us-ta-di (DIS) Di-a-'u-e + hi-ni-e-di MAN  
 Արշաւեալ (<sup>3</sup>արք) <sup>4</sup>Գիտ'ուսայ-<sup>2</sup>որդւոց <sup>1</sup>Ի-զերայ-արքային ,  
 Incedens (<sup>3</sup>viri) <sup>4</sup>Dia'ūs-<sup>2</sup>filiorum <sup>1</sup>adversus-regem,  
 Ayant-marché (<sup>2</sup>hommes) <sup>3</sup>des-fils-de-Dia'ūs <sup>1</sup>contre-le-roi,
6. (DIS) Di-a-'u-e+hi<sup>1</sup>) (MAN) nu du-'u-bi  
 (այր) Գիտ'ուսայ-զորդի (արքայ) զարքայն վանեցի :  
 (vir) Dia'ūs-filium (rex) regem depuli.  
 (<sup>4</sup>hom.) <sup>5</sup>fils-de-Dia'ūs (<sup>2</sup>roi) <sup>3</sup>le-roi <sup>1</sup>je-chassai.
7. ha-'u-bi MÂT Se-ri-i-a-zi ALU-MEŠ KIBIR-bi  
 Նուահեցի զերկիրն Սերիազեայ, զքաղաքս այրեցի ,  
 Subegi terram Seriazem, civitates combussi,  
 Je-soumis le-pays de-Seriazis, <sup>2</sup>les-villes <sup>1</sup>je-brûlai,
7. 2)Ê+GAL-MEŠ har-har+su-bi ku-ṭa-a-di  
 զպալատս խարխարել-եառւ : Տիրացեալ  
 palatia destruere<sup>3</sup>)-curavi. Quum-potitus-fui  
<sup>2</sup>les-palais <sup>1</sup>je-fis-détruire<sup>3</sup>). M' étant-rendu-maitre
8. pa-ri<sup>4</sup>) [ALU] Pu-ti-e (ŠAL) ma-at-hi  
 զիհալի [քաղաքին] Պուտեայ, (էգբ) զաղջկուհւ  
 de-territorio [civitatis] Putis, (fœminæ) puellas  
 du-district [de-la-ville] de-Putis, (femelles) les-jeunes-filles
8. MÂT Bi-a-ni MÂT Hu-sa-ni<sup>5</sup>) 'a-al + du-bi  
 երկիրն Բիասու եւ երկիրն Խուսանեայ<sup>5</sup>) փոխադրեցի<sup>6</sup>)  
 terræ Biæ et terræ Husanis<sup>5</sup>) transtuli<sup>6</sup>)  
 du-pays de-Bias et du-pays de-Husanis<sup>5</sup>) je-transportai<sup>6</sup>)
8. an-da-ni MÂT Tar-i-'u-ni  
 ընդ-պատանիս երկիրին Տարի'ուսայ :  
 cum-adolescentibus terræ Tari'ūs.  
 avec-les-jeunes-gens du-pays de-Tari'ūs.

1. Robert n'a pas ce signe. 2. La copie de Robert porte ici la chiffre U=X=10. 3. Le mot arm. cl. խարխարեմ = harharém signifie aussi 'détruire en creusant jusqu'aux fondements'. 4. Ce mot pourrait aussi signifier 'le-circuit, tout, te'. 5. Ce serait certainement le district de Hizan de nos écrivains, au sud-ouest du lac de Van. On pourrait traduire aussi le nom *Husani* en 'խուսանու, Husæ, de-Husas', ou bien en 'երկրին Խուսանականի, de-terrâ Husasianâ, du pays Husasien'. 6. C. à. d. 'Ի-Բիանա, in-Bianam, à-Bianâ'.

9. us-ta-a-di MĀT Za-ba-a-ḥa-a-e-'u-e-e-di-i-a  
 Արշաւեալ յերկիրն Չարախաե'ւեայց,  
 Incedens in-terram Zabâhâe'usianorum,  
*Ayant-marché contre-le-pays des-Zabâhâe'usiens,*
9. ḥa-a<sup>1</sup>-'u-bi MĀT Za-ba-a-ḥa-a-e-si-i+da<sup>2</sup>)  
 նուսեցի զերկիրն Չարախաեցոց-զիճակին,  
 subjeci terram Zabâhâesiensium-territorii.  
*je-soumis le-pays du-district-des-Zabâhâesiens.*
10. ku-ṭa-a<sup>1</sup>)di pa-a-ri-e ALU Hu-zi-na-bi-tar-na-a  
 Տիրացեալ զիճակի քաղաքին Հուզինարիտունայ,  
 Quum-potitus-fui de-territorio civitatis Huzinabitarnæ,  
*M' étant-rendu-maitre du-district de-la-ville de-Huzinabitarnæs,*
10. pa-ri MĀT Ši-ri-mu-tar-a MĀT Ba-ba-ni<sup>3</sup>)  
 բոլոր երկիրն Շիրմուտարայ եւ երկիրն (Բարանեայ<sup>3</sup>),  
 totius terræ Širimutaræ et terræ Babanîs<sup>3</sup>),  
*de-tout le-pays de-Širimutaras et du-pays de-Babanîs<sup>3</sup>),*
11. an-da-ni ALU Ma-qa-al-tu-ni MĀT  
 զպատանին քաղաքին Մաքալտուսի եւ երկիրն  
 adolescentes civitatis Maqâltûs et terræ  
*les-jeunes-gens de-la-ville de-Maqâltus et du-pays*
11. I-ga-ni-ni 'a-al+du-bi si-a-di  
 Իգասեանց՝ փոխադրեցի Լսպատակեալ  
 Igasianorum transtuli. Incurrens  
*des-Igasiens je-transportai. Ayant-fait-incursion*
11. (DIS) E-ri-a+hi-ni-ni-e MĀT-ni-e-di  
 (այր) Երիասայ-որդւոց յերկիրս,  
 (vir) Eriæ-filiorum in-terras,  
 (<sup>2</sup>hom.) <sup>3</sup>des-fils-d' Érias <sup>1</sup>dans-les-pays,
12. us-ta-di MĀT A-bu-ni-i-e-di ḥa-'u-bi ALU  
 արշաւեալ յերկիրն Աբուսացոց, նուսեցի զքաղաքն  
 incedens in-terram Abusianorum, subjeci civitatem  
*ayant-marché contre-le-pays des-Abusiens, je-soumis la-ville*
12. 'U-ri-e-i-'u-ni ALU (MAN) nu-ši)  
 Մուրիէի'ուս՝ զքաղաքն (արքայ) արքայական.  
 'Uriei'um, civitatem (rex) regiam;  
 d' Uriei'us, ville (roi) royale;

1. Robert n'a pas ce signe. 2. Robert a *di*. 3. C'est l'un des trois pays consacrés en Urartu au dieu Babas; celui-ci est le district nommé par nos écrivains 'l'autre Haband', dans la province d' Arşah, à droite du fleuve Kour. Je prends ici *Babani* comme substantif avec un sens d'adjectif. On pourrait aussi traduire le nom *Babani* 'Բաբասու -ե-ր- . Babæ, de-Babas' et 'Բաբասական'ի- . ր- . Babasianæ gén. sg., du-pays Babasien'. 4. La copie de Layard porte un e à la fin.

12. 'u-i ta-ru+hi-ni-i  
*ու* *խ-քաջազարմից*  
 et a-generosorum-filiis<sup>1)</sup>  
 et *des-fils-des-nobles*<sup>1)</sup>
13. X. M. IX. M. II. C. L. V TAR-se X. M. I. C. X. X. X. X  
 Ժ. Ռ. Ք. Ռ. Բ. Ճ. Ծ. Ե ազայս, Ժ. Ռ. Ա. Ճ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ  
 X. M. IX. M. II. C. L. V pueros, X. M. I. C. X. X. X. X  
*19, 255* *enfants, 10, 140*
13. (DU) ZAB-MES<sup>5</sup> se-e+hi-e-ri-e X. X. M. III. M. II. C. LX. X. X  
 (գաս) զինուորս զերիս, Ժ. Ժ. Ռ. Գ. Ռ. Բ. Ճ. Կ. Ժ. Ժ  
 (classis) milites captivos, X. X. M. III. M. II. C. LX. X. X  
 (classe) soldats prisonniers, *23, 280*
13. (SAL) hu-e-di-i-a-ni  
 (կանայք) կանայս,  
 (mulieres) mulieres,  
 (femmes) femmes,
14. PAP V a+ti-bi II. M. VI. C. LX. X. V<sup>2)</sup>  
 ընդ-ամենայն՝ Ե բերք Բ. Ռ. Զ. Ճ. Կ. Ժ. Ե  
 in-totum, V myriades II. M. VI. C. LX. X. V  
 total, 5 myriades *2, 675*
14. (DU) ta-ar-su-a-ni mo a-li-ki za+as-gu-bi  
 (գաս) խռովարարս, զնսա զամենեկին կենդանւոյն-կալայ,  
 (classis) perturbatores, eos omnes vivos-cepi,  
 (classe) perturbateurs, eux tous vivants-je-pris,
14. a-li-ki se+hi-e-ri a-gu-bi  
 զամենեկին զերի սարայ,  
 omnes captivos duxi.  
 tous captifs j' emmenai.
15. M. C. IV (ANSU) KUR+RA-MES<sup>5</sup> pa-ru-bi  
 Ռ. Ճ. Գ (անասունք) երկարս վարեալ-բերի,  
 M. C. IV (bestiæ) equos asportans-duxī,  
*1, 104* (bêtes) chevaux j' emmenai,
15. X. X. X. M. V. M. X. VI<sup>3)</sup>  
 Ժ. Ժ. Ժ. Ռ. Ե. Ռ. Ժ. Զ  
 X. X. X. M. V. M. X. VI  
*35, 016*
15. (GUD) pa-hi-ni X a+ti-bi . . . M. VIII. C. X. X. IX  
 (եղինք) եղինս, Ժ բերք . . . Ռ. Ը. Ճ. Ժ. Ժ. Ժ  
 (boves) boves, X myriades . . M. VIII. C. X. X. IX  
 (boeufs) boeufs, *10 myriades. . 1, 829*

1. Littéralement: 'ab-animosorum-filiis, *des-fils-des-courageux*'; l'arm. cl. *քաջ* = *kač* réunit les sens de 'noble' et de 'courageux'. 2. Schulz n'a pas ce dernier chiffre. 3. Layard a V.

15. (LU) su-se-MEŠ<sup>5</sup>  
 (արշարք) արշարք :  
 (aries) arietes.  
 (moutons) moutons.
16. (DIS) Ar-gis-ti-s a-da-e (AN) Hal+di-a<sup>4</sup> is-ti-ni-e  
 (այր) Արգիստիս ասէ. (գիցկն) Քաղղեացդ այրոցիկ  
 (vir) Argistis dicit : (divum) Haldianorum istorum  
 (hom.) Argistis dit : (divin) <sup>1</sup>de-<sup>3</sup>Haldiens <sup>2</sup>ces
16. i-na-ni+da ar-ni<sup>2</sup>) hu-si-ni+da  
 քաղաքաց-գլխճակս, ասանաց էզ գիւղից-գլխճակս  
 civitatum-territoria, oppidorum et pagorum-territoria  
<sup>2</sup>des-villes-<sup>1</sup>les-districts, <sup>4</sup>des-bourgs <sup>5</sup>et <sup>6</sup>des-villages-<sup>3</sup>les-districts
16. I MU za+du-bi.  
 I-U<sup>3</sup>) տարւոյ տացայ :  
 I<sup>3</sup>) anno possedi.  
 en-13 année je-possédai.
17. (AN) Hal+di-i-ni us-ta-bi ma-ši-ni-e gis-su-ri-e  
 (ածք) Առ-Քաղղիսս գիմեցի՛ առ-մեծս. առ-չգորս,  
 (dii) Ad-Haldes recurri, ad-magnos, ad-fortes,  
 (dieux; Aux-Haldis je-recourus, aux-grands, aux-forts,
17. ka-ru-ni (DIS) A-bi-li-i-a-ni-e + hi (MÂT) e-ba-ni-e  
 որք մարտեան (այր) <sup>6</sup>Արիլիանեայ-որդւոյն (1երկիր) <sup>2</sup>ընդ-երկրին  
 qui pugnauerunt (<sup>5</sup>vir) <sup>6</sup>Abilianis-filii (1terra) <sup>2</sup>cum-terrâ  
 qui combattirent (<sup>5</sup>hom.) <sup>6</sup>du-fils-d' Abilianis (1terre) <sup>2</sup>contre-le-pays
18. (MÂT) A-ni-is-ti<sup>4</sup>)-ir<sup>5</sup>)-u<sup>6</sup>)-e (DIS) Qu-tur-za-ni-i-ni  
 (<sup>5</sup>երկիր) <sup>4</sup>Անիստիրայ, || (<sup>2</sup>այր) <sup>3</sup>Քուտուրզանեայ <sup>4</sup>էւ  
 (<sup>3</sup>terra) <sup>4</sup>Anistîris, || (<sup>2</sup>vir) <sup>3</sup>Quturzanîs <sup>4</sup>et  
 (<sup>3</sup>terre) <sup>4</sup>d' Anistîr, || (<sup>2</sup>hom.) <sup>5</sup>de-Quturzanîs <sup>4</sup>et
18. (DIS) Ul-tu+za-i-ni MÂT-ni-e te-qu-a-li  
 (<sup>5</sup>այր) <sup>6</sup>Սլտուզանեայ<sup>7</sup>) <sup>1</sup>ընդ-երկրին, թեկն-ածեղով  
 (<sup>5</sup>vir) <sup>6</sup>Ultuzainis<sup>7</sup>) <sup>1</sup>cum-terrâ, parces-amplectentes  
 (<sup>5</sup>hom.) <sup>6</sup>d' Ultuzainis<sup>7</sup>) <sup>1</sup>contre-le-pays, ayant-pris-parti
18. (DIS) Ar-gis-ti-ka-i  
 (այր) Արգիստեայ :  
 (vir) Argistis.  
 (hom.) pour-Argistis.

1. Robert n'a point cette lettre. Voy. ce mot dans le glossaire. 2. Ne lisez jamais ce mot et celui qui le suit comme un seul mot. 3. Lisez : 't-իւսւ', in-uno, en-une'. 4. D'après Robert; Schulz et Layard ont un signe presque entièrement détruit. 5. Robert a ri. 6. D'après Robert; Schulz et Layard ont ga. 7. Celui-ci était probablement le fils du premier et associé au trône royal.

19. (AN) Ḥal+di-i ku-ru-ni (AN) Ḥal+di-ni gis-su-ri-i  
 (գիք) Աս-Քաղզիս պատերազմողն, (ածք) աս-Քաղզիսս հզորս  
 (deus) Ad-Ḥaldem pugnatores, (dii) ad-Ḥaldes fortes  
 (dieu) A-Ḥaldis guerroyeur, (dieu.x) aux-Ḥaldis forts
19. ku-ru-ni (AN) Ḥal+di-i-ni-ni al-šu-'u-i-si-ni  
 եւ պատերազմողս, (ածք) աս-Քաղզիսեանս յաղթողս  
 et pugnatores, (dii) ad-Ḥaldisianos victoriosos  
 et guerroyeurs, (dieu.x) aux-Ḥaldisiens victorieux
20. us-ta-bi (DIS) Ar-gi-is-ti-i-ni (DIS) Mi-nu-'ua+ḫi  
 դիմեցի, (այր) աս-աստուածս-Արգիստեայ' (այր) Մինուայ-որդւայ  
 recurri, (vir) ad-deos-Argistis, (vir) Minuæ-filii;  
 je-recourus, (hom.) aux-dieu.x-d' Argistis, (hom.) fils-de-Minûas ;
20. (AN) Ḥal+di-i-ni 'u-lu [us-ta]-a-i-bi  
 (ածք) աս-Քաղզիսս որդով [դիմեցի] :  
 (dii) ad-Ḥaldes cum-supplicatione [recurri].  
 (dieu.x) aux-Ḥaldis avec-supplication [je-recourus].
21. (DIS) Ar-gis-ti-s a-da-e ḫa-'u-bi MÂT E[-ti]-'u-ni-ni  
 (այր) Արգիստիս ասէ. նուածեցի գերկրն Էտի'ունիս<sup>1</sup>).  
 (vir) Argistis dicit: subegi terram Eti'unem<sup>1</sup>);  
 (hom.) Argistis dit: je-soumis le-pays d' Éti'unis<sup>1</sup>);
21. ku-ta-a-di pa-ri-e MÂT . . . 'u-e  
 տիրացեալ բոլոր երկրն . . . այ  
 quum-potitus-fui totius terræ . . . .  
 m' étant-rendu-maitre de-tout le-pays . . . .
22. pa-ri (DIS) 'U-du-ri MÂT E-ti-'u+ḫi-ni  
 ի-վիճակէն (այր) 'Ուզուրեայ' երկրն Էտի'ունուայ-որդւայն,  
 a-territorio (vir) 'Uduris, terræ Eti-i-filii,  
<sup>5</sup>du-district (<sup>6</sup>hom.) <sup>7</sup>d' Uduris, <sup>8</sup>du-pays <sup>9</sup>du-fils-d' Éti'us,
22. 'a-se (SAL) lu-tu pa-ru-bi  
 զարս, (կանայք) զկանայս վարեալ-բերի :  
 viros, (mulieres) mulieres abduxi.  
<sup>2</sup>les-hommes, (<sup>3</sup>femmes) <sup>4</sup>les-femmes j'en-emenai.
22. (DIS) Ar-gi[-is-ti-s a]-da[-e]  
 (այր) Արգիստիս ասէ.  
 (vir) Argistis dicit:  
 (hom.) Argistis dit:
23. ḫu-ti-a-di (AN) Ḥal+di-e-di ÊN[-di]  
 յանուն-աստուածութեան (գիք) Քաղզեայ Տեան,  
 nomine-divinitatis (deus) Ḥaldis Domini,  
 au-nom-de-la-divinité (dieu) de-Ḥaldis le-Seigneur,

1. Ou bien 'Ետի'ունական, Eti'usianam, Éti'usien, Էտի'ունական, Eti'usianorum, des-Éti'usiens'.

23. (AN) IM-di (AN) UT-di  
 (դիք) Տէիսբաս եւ (դիք) Արդինեայ՝  
 (deus) Teisbae et (deus) Ardinis,  
 (dieu) de-Teisbas et (d'eu) d' Ardinis,
23. a<sup>1</sup>)-lu-si-ni-ni al[-su-i-si-ni]  
 սստուածոցն-բազաբացեաց յաղթողաց  
 deorum-civium victorum  
 dieux-des-citoyens vainqueurs
24. a-li-a ba-a-di i-ku-ka-a-ni . . a da . .<sup>2</sup>)  
 ալիոց ամենայն զօրաց, . . . . .<sup>3</sup>  
 aliorum omnium militum, . . . . .  
 des-autres tous soldats, . . . . .
24. us-ta-a-di MÂT Hu-lu<sup>3</sup>)-ku . . . . .  
 Արշաւեալ յերկիրն Հուլուկու . . . . .  
 Incedens in-terram Huluku . . . . .  
 Ayant-marché sur-le-pays de-Huluku . . . . .
25. ha-a-'u-bi MÂT Ur-ya-ni<sup>4</sup>) MÂT Դա-ir-su-bi  
 նուածեցի զերկիրն Ուրացուոց, զերկիրն Տաիրձուբիս,  
 subjeci terram Urensium, terram Tairsubem,  
 je-soumis le-pays des-Uriens, le-pays de-Tairsubis,
25. ha-a-'u-bi (DIS) Mu-ru-ba<sup>5</sup>) . . . . .  
 նուածեցի (այր) Մուրուբայ . . . . .  
 subjeci (vir) Murubae . . . . .  
 je-soumis (hom.) de-Murubas. . . . .
26. ga-ri-ni gar-bi a-gu-nu-ni<sup>6</sup>) ma  
 կարկառ քարանց. զպատերազմողս նորա եւ  
 acervum petrarum; pugnatores ejus et  
 un-amas de-pierres; les-combattants de-lui et
26. gu-nu-sa-a ha-'u-bi 'a-se (ՏԱԼ) [lu-tu  
 զազն նուածեցի. զարս, (կանայք) [զկանայս  
 gentem subjeci; viros, (mulieres) [mulieres  
 la-tribu je-soumis; les-hommes, (femmes) [les-femmes
26. pa-ru-bi]  
 վարեալ-բերի]:  
 abduxi].  
 j' en-emenai].

1. La copie de Schulz a e. 2. La copie de Layard porte e. 3. D'après Schulz.  
 4. D'après Schulz et Layard; Robert a me+mi après Ur; ce qui formerait le nom de: *Urmeiani*; mais le contexte ne peut supporter cette lecture.  
 5. D'après Layard; Schulz a zu. 6. Il faut disjoindre ce mot d'avec celui qui le suit.



27. ha-a-'u-bi (ALU) Hu-ba-a-ru-gi-il-du[-ni ALU]  
 նուսճեցի (քաղաք) զՀուբարուգիլիդուս՝ [քաղաքն]  
 Subjeci (civitas) Hubârugildum, [civitatem]  
 Je-soumis (ville) Hubârugîdu, [ville]
27. (MAN) nu[-ši (DIS) Mu-ru-ba]  
 (արքայ) արքայական [(այր) Մուրուբայ]:  
 (rex) regiam [(vir) Murubæ].  
 (roi) royale [(hom.) de-Murubas].
28. [ku-ta]-a-di pa-ri MÂT Ku(?) . . ru-pi-ra  
 [Տիրացեալ] բոլոր երկրին Կու(°) . . բուպիրայ,  
 [Quum-potitus-fui] totius terræ Ku(?) . . rupiræ,  
 M' étant-rendu-maitre] de-tout le-pays de-Ku(?) . . rupiras,
28. pa-ri MÂT Tar-ra . . . . .  
 բոլոր երկրին Տարրա . . . . .,  
 totius terræ Tarra . . . . .  
 de-tout le-pays de-Tarra. . . . .
29. [us-ta]-di ALU Id . . ku<sup>1</sup>) . . a-'u-ni-e-di  
 [Արշաւեալ] ի-վերայ-քաղաքին Իդ . . կու . . ա'ունեայ,  
 [Incedens] civitatem Id . . ku . . a'unem,  
 [Ayant-marché] contre-la-ville d' Id . . ku . . a'unis,
29. TAK a-la . . . . .  
 քար . . . . .  
 petra . . . . .  
 pierre . . . . .
30. 'a-se (SAL) hu-e-di-a[-ni] . . . . .  
 զարս, (կանայք) զկանայս . . . . .  
 viros, (mulieres) mulieres . . . . .  
 les-hommes, (femmes) les-femmes . . . . .
31. ha-a-'u-bi MÂT Ir-ki[-'u-ni-ni<sup>2</sup>]) . . . . .  
 նուսճեցի զերկրն Իրկի'ունիս,  
 subegi terram Irki'unem, . . . . .  
 je-soumis le-pays d' Ir'ki'unis, . . . . .
32. ku-'u-ta-a-di . . . . .  
 Տիրացեալ . . . . .  
 Quum-potitus-fui . . . . .  
 M' étant-rendu-maitre . . . . .
33. us-ta-di MÂT Ar-tar-mu . . . . .  
 Արշաւեալ յերկրն Արտարմու . . . . .  
 Incedens terram Artarmu . . . . .  
 Ayant-marché contre-le-pays d' Artarmu . . . . .

1. D' après Layard.

2. Voy. col. IV. l. 35.

34. gu-nu-si-ni-e      šu . . . . .  
*ղազնուսիանս* . . . . .  
 genere-nobili-natos . . . . .  
*les-gentilshommes* . . . . .
35. ALU-MES<sup>1</sup> . . . . .  
*ղբաղաբս* . . . . .  
 civitates . . . . .  
*les-villes* . . . . .
36. ku-ṭa-a[-di] . . . . .  
*Տիրացեալ* . . . . .  
 Quum-potitus-fui . . . . .  
*MP étant-rendu-maitre.* . . . . .
37. pa-a-ri . . . . .  
*բոլորի* . . . . .  
 totius . . . . .  
*de-tout* . . . . .
38. III . . . . . MES<sup>1</sup> . . . . .  
 Գ . . . . . ( յոգն . ) . . . . .  
 III . . . . . (plur.) . . . . .  
 3 . . . . . (plur.) . . . . .
39. X. M<sup>1</sup>) . . . . . [(ŠAL)]      hu-e-di-a-ni<sup>1</sup>) . . . . .  
 Ժ. Ռ . . . . . [(կանայք)]      կանայս . . . . .  
 X. M . . . . . [(mulieres)]      mulieres . . . . .  
 10, 000 . . . . . [(femmes)]      femmes . . . . .
40. PAP      X. X. M. II. C. LX. X.<sup>1</sup>) IX  
*ընդամենայն՝* Ժ. Ժ. Ռ. Բ. Ճ. Կ. Ժ. Թ  
 in-totum,      X. X. M. II. C. LX. X. IX  
*total,*      20, 279
40. (DU)      UN<sup>1</sup>)-MES<sup>2</sup>)      mo  
 (ոգիք)      ոգիս,      զնոսա  
 (personæ)      personas,      eos  
 (personnes)      personnes,      eue
41. a-li-ki      za+as-gu-bi  
*ղամենեպին*      կենդանոյն-կալայ,  
 omnes      vivos-cepi,  
 tous      vivants-je-pris,

1. D'après la copie de Layard.  
 le suit.

2. Séparez ce signe d'avec le mot qui

42. a-li-ki            se+hi-ri  
*զամեհեմին*    *դերի*  
 omnes            captivos  
 tous              *captifs*

43. a-gu-bi-e  
*աարայ<sup>1</sup>*.  
 duxi ;  
*j' emmenai ;*

COLONNE II.

4. M. II. C. LX. X. X. . . [(ANSU)    KUR+RA-MEŠ  
**Թ. Թ. Ճ. Կ. Ժ. Ժ** . . . [(անասունք) *կրիւարս*  
 M. II. C. LX. X. X. . . [(bestiæ)    equos  
 1, 28(0)                            [(bêtes)    *chevaux*
4. pa-ru-bi                            . . . . . (GUD)    pa]-hi-ni-MEŠ  
*վարեալ-բերի* . . . . . (*կղինք*)]    *կղինս* ,  
 asportans-duxī ; . . . . . (boves)]    boves,  
*j' emmenai ;* . . . . . (*boeufs*)]    *boeufs*,
2. X. II    a+ti-bi            VI. C . . . [(LU)    su-se-MEŠ  
**Ժ. Թ**    *բիւր*            **Չ. Ճ** . . . [(աշխարք)    *աշխարս* :  
 X. II    myriades            VI. C . . . [(arietes)    arietes.  
 12    *myriades*            6(00)            [(moutons)    *moutons*.
2. (DIS)    Ar-gis-ti-s            a-da-e]  
 (*այր*)    *Արգիստիս*            *ասէ*].  
 (vir)    Argistis            dicit]:  
 (*hom.*)    *Argistis*            *dit*]:
3. (AN)    Hal+di-a            is-ti[ni-e]    i-na-ni+da  
 (*դիւցին*)    *Քաղկեսցդ*            *այդոցիկ*    [*քաղաքաց-զվիճակս* ,  
 (divum)    Haldianorum istorum    [civitatum-territoria,  
 (*divin*)    <sup>1</sup>*de*-<sup>3</sup>*Haldiens*    <sup>2</sup>*ces*            [<sup>5</sup>*des-villes*-<sup>4</sup>*les-districts*,
3. ar-ni                            hu-si-ni+da                            za+du]-bi  
*աւանց*    *եւ*    *զիւզից-զվիճակս*                            *ստայայ*].  
 oppidorum et pagorum-territoria    possedi];  
<sup>7</sup>*des-bourgs*    <sup>8</sup>*et*    <sup>9</sup>*des-villages*-<sup>6</sup>*les-districts*    <sup>10</sup>*je-posséda*];
4. (DIS)    Ar-gis-ti-ni            . . . dan<sup>2</sup>)            . . . . . ALU[-ni]  
 (*այր*)    *զԱրգիստական* . . . . . *զքաղաքն* :  
 (vir)    Argistianam            . . . . . civitatem.  
 (*hom.*)    *Argistienne*            . . . . . *la-ville*.

1. Ou bien 'բերի':            2. D'après la copie de Layard.

5. (AN) H̄al + di-i-ni us-ta[-bi ma-ši-ni gis-su-ri-e  
(*ածք*) Ա-Քաղկիսս զիմեցի՝ [սս-մեծս, սս-հզորս,  
(dii) Ad-Haldes recurri, [ad-magnos, ad-fortes,  
(*dieux*) Aux-Haldis je-recourus, [aux-grands, aux-forts,
5. ka-ru-ni | MÂT<sup>1</sup>) H̄a-a-te<sup>2</sup>)  
*արք պատերազմեցան* | ընդ-երկրին խասացոց,  
*qui pugnauerunt*] cun-terrâ H̄âtorum,  
*qui combattirent*] contre-le-pays des-H̄âti,
6. ka-ru-ni (DIS) H̄i-te<sup>3</sup>-ru-a-da-ni [MÂT-ni-ø  
*արք մարտեան* (<sup>2</sup>արք) <sup>3</sup>խիտերուազայ [՝<sup>1</sup>ընդ-երկրին,  
*qui pugnauerunt* (<sup>2</sup>vir) <sup>3</sup>H̄iternuadæ [<sup>1</sup>cum-terrâ,  
*qui combattirent* (<sup>2</sup>hom.) <sup>3</sup>de-H̄iternuada [<sup>1</sup>contre-le-pays,
6. te-qu-a-li (DIS) Ar-gis]-ti-i-ka<sup>1</sup>)-i  
*թեկն-ածեղով* (*արք*) Արգիստայ] :  
*partes-amplectentes* (vir) Argistis].  
*ayant-pris-parti* (hom.) pour-Argistis].
7. (AN) H̄al+di-i ku-ru-ni (AN) H̄al+di-ni  
(*դիք*) Խ-փառս-Քաղկեայ պատերազմողի, (*ածք*) Քաղկիսայ  
(deus) Ad-gloriam-H̄aldis pugnatoris, (dii) H̄aldûm  
(*dieu*) A-la-gloire-de-H̄aldis guerroyeur, (*dieux*) des-H̄aldis
7. [gis-su-ri ku-ru-ni (AN) H̄al+di-ni-ni al]-su-i-si-ni  
[հզորաց, պատերազմողաց եւ (*ածք*) Քաղկիստեանց] յազթողաց  
[fortium, pugnatorum et (dii) H̄aldisianorum] victoriosorum  
[forts, guerroyeurs et (*dieux*) des-H̄aldisiens] victorieux
8. (DIS) Ar-gis-ti-s (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-s a[-da-e  
(*արք*) Արգիստիս՝ (*արք*) Մինուայ-որդի, [ասէ .  
(vir) Argistis, (vir) Minuæ-filius, [dicit :  
(hom.) Argistis, (hom.) fils-de-Minuas, [dit :
8. hu-ti-a-di (AN) H̄al+di]-di ÊN-di  
*յանուն-աստուածութեան* (*դիք*) Քաղկեայ] Տեան,  
*nomine-divinitatis* (deus) H̄aldis] Domini,  
*au-nom-de-la-divinité* (*dieu*) de-H̄aldis] le-Seigneur,
9. (AN) IM-di (AN) UT-di AN-MEŠ [as-te  
(*դիք*) Տէխրասու եւ (*դիք*) Արգինեայ աստուածոց, [աստուածոց  
(deus) Tèisbæ et (deus) Ardinis deorum, [deorum  
(*dieu*) de-Tèisbæs et (*dieu*) d' Ardinis les-dieux, [dieux

1. D'après Layard. 2. La copie de Schulz porte *la*. 3. Plutôt *te* que *la*. M. Sayce doute que la lecture *la* soit correcte; voy. JRAS, 1888 *January*, p. 19. En effet, *Hâte* et *Hite* . . . doivent avoir des rapports réci-proques.

9. (MÀT) Bi-a]-i+na+as[-te]  
 (երկիր) Բիաինարնակ]  
 (terra) in-Biainâ-consessorum]  
 (<sup>2</sup>pays) <sup>3</sup>demeurant-en-Biaina]
10. a-lu-ši-ni-ni al-šū-i[-si-ni a-li-i-a ba-di]  
 քաղաքացւոց՝ յաղթողաց [այլոցն՝ ամենեցուն],  
 civium, victorum [aliorum omnium],  
<sup>1</sup>des-citoyens, || vainqueurs [des-autres tous],
10. Կա-si<sup>1</sup>) al mi AN-MEŠ  
 մարտեան առ իս աստուածք :  
 pugnaverunt apud me dii.  
<sup>2</sup>combattirent <sup>3</sup>à-côtés <sup>4</sup>mes <sup>1</sup>les-dieux.
11. (DIS) Ar-gi-is-ti-i-s [(DIS) Mi-nu-a]+hi-ni-e-s a-da-e  
 (այր) Արգիստիս՝ [(այր) Մինուայ]-որդի, առէ .  
 (vir) Argistis, [(vir) Minuæ]-filius, dicit :  
 (hom.) Argistis, [(hom.) de-Minuas]-le-fils, dit :
12. 'u-lu us-ta-i-bi (AN) Իալ+di-ni . . . . MEŠ  
 ողբով զխեցի (ածք) առ-Քաղղիսս , . . . (յոզն .):  
 cum-supplicatione recurri (dii) ad-Իալdes, . . . . (plur.) .  
 avec-supplication je-recourus (dieux) aux-Իալdis, . . . . (plur.) .
12. us-ta-di MÀT Իա-ti+na-i-di  
 Արշաւեալ յերկիրն Խաաինացւոց ,  
 Incedens in-terram Իատինաէսիւմ,  
 Ayant-marché contre-le-pays des-Իատինաէս,
13. Կա[-'u]-bi MÀT Ni-ri-ba-i Կա-bi MÀT  
 նուաճեցի զերկիրն Նիրիբայ, խուեցի զերկիրն  
 subjeci terram Niribam, damnis-affeci terram  
 je-soumis le-pays de-Niribas, je-causai-des-dommages au-pays
13. . . . . ur-ma-ni a-gu-nu-ni ma-a-nu  
 . . . . . ուրմանիս, զպատերազմազս նոցա  
 . . . . . urmanem, pugnatore earum  
 de- . . . . urmanis, les-combattants d' eux
14. gu-nu-'u-sa-a Կա-a-'u-bi ALU . . . . a-da-ni  
 եւ զցեղս նուաճեցի. զքաղաքն . . . . ադայ՝  
 et gentes subjeci; civitatem . . . . adam,  
 et les-tribus je-soumis; la-ville de . . . . adas,

1. Ce mot et les deux autres qui le suivent sont trois mots; disjoignez-les donc ici comme ailleurs; ils sont lus comme un seul mot par M. Sayce.

14. ALU (MAN) nu-ši ha-'u[-bi]  
 Կքաղաքին (արքայ) արքայական նուսնեցի,  
 civitatem (rex) regiam subegi.  
 la-ville (roi) royale je-soumis.
15. (AN) Hā+di-ni-ni al-šū-i-si[-ni]  
 (աձք) Օղնականութեամբ-Քաղաքիսեանց յաղթողաց  
 (dii) Auxiliō-Haldisianorum victoriosorum  
 (dieux) *Avec-l' assistance-des-Haldisiens victorieux*
15. us]-ta-a-di MĀT Hā-ti+na-a-ši-e  
 արշաւեայ Ի-վերայ-երկրին Խտտինացոց,  
 incedens in-terram Hatinâensium,  
 ayant-marché contre-le-pays des-Hatinâens,
16. an-da-ni (DIS) Tu-a-la<sup>1</sup>+hi-ni MĀT-ni  
 զպատանիս (այր) Տուալասու+որդւոյն երկրին  
 adolescentes (vir) Tualæ-filii terræ  
 les-jeunes-gens (<sup>2</sup>hom.) <sup>3</sup>du-fils-de-Tualas <sup>1</sup>du-pays
16. ['a-al]+du-bi (SAL) ma-at-hi ALU  
 [այլուր]-փոխադրեցի (կնք) ընդ-աղջկունս քաղաքին  
 [aliō]-transtuli (fœminæ) cum-puellis civitatis  
 [ailleurs]-je-transférai (femmes) avec-les-jeunes-filles de-la-ville
16. Me-li-ṭa<sup>2</sup>)-a-ni  
 Մելիտայ,  
 Melitæ.  
 de-Mélitās.
17. ku-ṭa-a-di pa-ri ALU Pi-la-i  
 Տիրացեալ զիճակի քաղաքին Պիլաիսի,  
 Quum-potitus-fui territorii civitatis Pilaïs,  
 M'étant-venu-maitre du-district de-la-ville de-Pilaïs,
17. ['a-al+du-bi me-si]-ni pi-ni šī<sup>3</sup>)-ri ki-ri  
 [այլափոխեցի զնորա] զանունս <sup>2</sup>Եգերաց <sup>1</sup>Կրկին  
 [in-aliu] l-mutavi ejus] nomen. Riparum duarum  
 [en-un-autre-je-changeai son] nom. <sup>1</sup>Des-<sup>3</sup>rives <sup>2</sup>deux
17. Me-li-a-i-ni HID<sup>4</sup>)  
 Մելիաս գետոյն,  
 Meliæ fluminis,  
<sup>3</sup>de-Méliās <sup>1</sup>du-fleuve,
18. MĀT Ma-ar-mu-'u-a-ni MĀT Qa . . . a-ni  
 երկրին Մարմուանեայ եւ երկրին Քա . . . անեայ,  
 terræ Mârmûanis et terræ Qa . . . anis,  
 du-pays de-Mârmûanis et du-pays de-Qa . . . anis,

1. D'après la copie de Schulz. 2. D'après Layard. 3. La copie de Layard porte *šī*. 4. D'après Layard.

18. 'a-se (SAL) lu-tu si-i-'u-bi  
*զարս* *էշ* (*կանայք*) *զկանայս* *փոխազրեցի*.  
 viros *et* (*mulieres*) *mulieres* *transvexi* ;  
*les-hommes et (femmes) les-femmes je-transportai* ;
19. Ê+GAL-MEŠ<sup>5</sup> ha-ar-har+su-'u-[bi] ALU[-MEŠ<sup>5</sup>  
*զզալատս* *խարխարել-եռու*, *զբազաբս*  
 palatia *destruere-curavi*, *civitates*  
*les-palais je-fis-détruire*, *les-villes*
19. KIBIR]-bi II. M. V. C. [X. X.] IX T<sup>1</sup>UR-se-MEŠ<sup>5</sup>  
 [այրեցի]· Բ· Ռ· Ե· Ճ· [Ժ· Ժ·] Թ· *սղայս*,  
 [combussi] : II. M. V. C. [X. X.] IX *pueros*,  
 [je-brûlai] ; 2 5[2]9 *enfants*,
20. VIII. M. [VIII.] C. LX. X. X. X. VIII DU TI-MEŠ<sup>5</sup> . . .  
 Ը· Ռ· [Ը·] Ճ· Կ· Ժ· Ժ· Ժ· Ը *արս զերիս*, . . .  
 VIII. M. [VIII.] C. LX. X. X. X. VIII viros *captivos*, . . .  
 8, [8]98 *hommes prisonniers*, . . .
20. X. M. VIII. C. X. X. X. X. VII<sup>1</sup>) (SAL) lu-tu-MEŠ<sup>5</sup>  
 Ժ· Ռ· Ը· Ճ· Ժ· Ժ· Ժ· Ժ· Է *(կանայք) կանայս*,  
 X. M. VIII. C. X. X. X. X. VII (*mulieres*) *mulieres*,  
 10, 847 (*femmes*) *femmes*,
21. PAP [X. X.] M. [II.] M. II. C. LX. X. IV  
*ընդ-ամենայն*<sup>1</sup> [Ժ· Ժ·] Ռ· [Բ·] Ռ· Բ· Ճ· Կ· Ժ· Դ  
 in-totum, [X. X.] M. [II.] M. II. C. LX. X. IV  
*total*, [22,]274
21. (DU<sup>1</sup>) UN-MEŠ<sup>5</sup> mo<sup>2</sup>) a[-li-ki] za+as-gu-bi  
 (*ոզիք*) *ոզիս*, *զնոսա* [*զամենեօին*] *կենդանւոյն-կալայ*,  
 (*homines*) *homines*, *eos* [omnes] *vivos-cepī*,  
 (*personnes*) *personnes*, *eux* [tous] *vivants-je-pris*,
21. a-li-ki [se]+hi-ri a-gu-bi  
*զամենեօին զերի սարայ*.  
 omnes *captivos duxi* ;  
*tous captifs j' emmenai* ;
22. . . . (ANSU)KUR+RA-MEŠ<sup>5</sup> X. M. VII, M. IX, C. XL<sup>3</sup>). II  
 . . . (*անասունք*) *երբւարս*, Ժ· Ռ· Է· Ռ· Թ· Ճ· Խ· Բ  
 . . . (*bestiæ*) *equos*, X. M. VII. M. IX. C. XL. II  
 . . . (*bêtes*) *chevaux*, 17, 942
22. [(GUD)] pa-hi-ni [pa-ru]-bi II [a+ti-bi . . . .  
 [(*եղինք*)] *եղինս* [*զարեալ-բերի*]· Բ [բիբ . . . .  
 [(boves)] *boves* [asportans-duxī]; II [myriades . . . .  
 [*boeufs*)] *boeufs* [j'emmenai] ; 2 [myriades . . . .

1. D' après Layard ; 2. D' après Layard ; Schulz a i. 3. Layard. a LX.

22. (LU) su]-se  
 (աշխարհ) աշխարհ :  
 (arietes) arietes.  
 (moutons) moutons.
23. [(DIS) Ar-gis-ti]-s (DIS) Mi[-nu-a+hi-ni]-s a[-da-e]  
 [(այր) Արգիստի] (այր) [Մինուայ-որդի], ստէ .  
 [(vir) Argistis], (vir) [Minuæ-filius], dicit :  
 [(hom.) Argistis], (hom.) [fils-de-Minus], dit :
23. (AN) Hal+di-a [is]-ti-ni-e  
 (դիհն) Քաղտայր այր օցիկ  
 (div.) Haldianorum istorum  
 (div.) <sup>1</sup>de-<sup>3</sup>Haldiens <sup>2</sup>ces
24. [i-na-ni+da] ar[-ni] hu-si[-ni]-e+da  
 [քաղաքաց-դիտակ], աւանայ հա դիւղից-դիտակ  
 [civitatum-territoria], oppidorum et pagorum-territoria  
 [<sup>2</sup>des-villes-<sup>1</sup>les-districts], <sup>4</sup>des-bourgs <sup>3</sup>et <sup>6</sup>des-villages-<sup>3</sup>les-districts
24. su-ši[-ni] I MU [za+du]-u-bi  
 հա դիհն Ի-Ա. աժի [սասայ] :  
 et vicos I annô [possedi].  
 et les-hameaux en-1 année [je-possédai].
25. [(AN) Hal+di-ni us-ta-bi ma-ši[-ni]-e gis-su-ri-e  
 [(ածք) Աս-Քաղտիս դիւղի՝ աւ-մեծս], աւ-հոբս,  
 [(dii) Ad-Ihaldes recurri, ad-magnos], ad-fortes,  
 [(dieux) Aux-Haldis je-recourus, aux-grands], aux-forts,
25. ka-ru<sup>1</sup>[-ni] MÀT E[-ti]-u-ni-ni  
 որք մարտեան ընդ-երկրին Ետիւսիանոց,  
 qui pugnauerunt cum-terrâ Eti'usianorum,  
 qui combattirent contre-le-pays des-Éti'usiens,
26. [ka-ru-ni] . . . . . MÀT-ni-e te-qu-ni  
 [մարտեան]. . . . . ընդ-երկրին, թեկն-ածին  
 [pugnauerunt] . . . . . cum-terrâ, partes-amplexi-sunt  
 [combattirent] . . . . . contre-le-pays, prirent-parti
26. [(DIS)] Ar[-gis-ti]-ka-i  
 [(այր) Արգիստեայ :  
 [(vir)] Argistis.  
 [(hom.)] pour-Argistis.
27. [(AN) Hal+di-i ku-ru-ni (AN) Hal+di-ni gis-su-ri-i]  
 [(դիք) Աս-Քաղտիս պատերազմողն, (ածք) աւ-Քաղտիս հոբս]  
 [(deus) Ad-Ihaldem pugnatozem, (dii) ad-Ihaldes fortes]  
 [(dieu) A-Haldis guerroyeur, (dieux) aux-Haldis forts]

1. D' après Schulz, al; Layard n'a rien.



27. ku-ru-ni  
*kz պատերազմողս*,  
*et pugnatores*,  
*et guerroyeurs*,
28. [(AN) H]al+di-ni-ni al-šu-i-si-ni us-ta-bi  
 [(*աժք*) առ-Քաղղիտեանս յազթողս զիմեցի,  
 [(dii) ad-Haldisianos victoriosos recurri,  
 [(*dieux*) aux-Haldisiens victorieux je-recourus,
28. (DIS) Ar-gis-ti-ni] (DIS) Mi-nu-'u-a+hi  
 (*այր*) առ-աստուածս-Արղիտեայ՝] (*այր*) Մինուայ-որդւոյ :  
 (vir) ad-deos-Argistis], (vir) Minûæ-filii.  
 (*hom.*) aux-dieux-d' Argistis], (*hom.*) fils-de-Minûas.
29. [(AN) H]al+di-i-ni 'u-lu us-ta-i-bi  
 [(*աժք*) Առ-Քաղղիտս որդրով զիմեցի :  
 [(dii) Ad-Haldes cum-supplicatione recurri.  
 [(*dieux*) Aux-Haldis arec-supplication je-recourus.
29. (DIS) Ar-gis-ti-s a-da]-e  
 (*այր*) Արղիտախ ասէ :  
 (vir) Argistis dicit] :  
 (*hom.*) Argistis dit] :
30. . . . .
31. . . . . [pa]-ru-bi || վարեալ-բերի . || abduxi ; || j'emmenai ;
32. . . . . [(LU) su-se-MEŠ (DIS) Ar-gis-ti-s  
 . . . . . [(*սլխարք*) սլխարս : (*այր*) Արղիտախ՝  
 . . . . . [(arietes) arietes. (vir) Argistis,  
 . . . . . [(*moutons*) moutons. (*hom.*) Argistis,
32. (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-s] a-da-e  
 (*այր*) Մինուայ-որդի], ասէ :  
 (vir) Minuæ-filius], dicit :  
 (*hom.*) fils-de-Minuas], dit :
33. . . . . us-ma-se || սւժեղաց , || fortium, || des-forts,
34. . . . . [a-gu-nu]-ni ma<sup>1)</sup>-nu  
 . . . . . [(*զպատերազմողս*) նոցա ,  
 . . . . . [pugnantes] eorum,  
 . . . . . [les-combattants] d' eux,
35. . . . . is . . . . . du-bi is-ti-ni  
 . . . . . լանեցի զնսսս ,  
 . . . . . depuli eos,  
 . . . . . je-<sup>2</sup>chassai <sup>1</sup>les,

1. La copie de Schulz porte *na*.

36. . . . . nu . . . . . [du]-<sup>1</sup>u-bi is-ti-ni  
 . . . . . զանեցի զնսսա,  
 . . . . . depuli eos,  
 . . . . . je-<sup>2</sup>chassai <sup>1</sup>les,
37. . . . [(DIS) Ar]-gi-is-ti-i-s || [(այր)] Արգիստիս' || [(vir)] Argistis, ||  
 . . . [(hom.)] Argistis,
38. [(DIS) Mi-nu-a+hi-ni]-s a-da[-e hu]-ti[-a-di  
 [(այր) Մինուայ-որի], սոէ. [յունուն-աստուածութեան  
 [(vir) Minuæ-filius], dicit: [nomine-divinitatis  
 [(hom.)] fils-de-Minuas], dit: [au-nom-de-la-divinité
38. (AN) Hal+di-di ÊN-di (AN) IM-di (AN) UT-di  
 (ղիք) Քաղաքայ Տեան, (ղիք) Տէրութեան, (ղիք) Արգիստայ  
 (deus) Haldis Domini, (deus) Têisbæ, (deus) Ardinis  
 (dieu) de-Haldis le-Seigneur, (dieu) de-Têisbâs, (dieu) d'Ardinis
39. AN[-MEŠ as-te] (MÀT) Bi-a-i[+na+as-te  
 աստուածոց, [աստուածոց] (երկիր) Բիաի[նարնակ  
 deorum, [deorum] (terra) in-Biai[na-consessorum  
 les-dieux, [dieux] (<sup>2</sup>pays) [<sup>3</sup>demeurant-en-Biaina
39. a-lu-si-ni-ni al-šu-i]-si-ni a-li-a ba-di  
 քաղաքացոց՝ յաղթողաց] այլոցն ամենեցուն,  
 civium victorum] aliorum omnium,  
<sup>1</sup>des-citoyens || vainqueurs] des-autres tous,
40. ha-si [al mi] AN-MEŠ i-ku[-ka-ni  
 մարտեան [առ խ] զիք: [Զօրօք  
 pugnaverunt [apud me] dii. [Cum-militibus  
<sup>2</sup>combattirent [<sup>3</sup>à-<sup>5</sup>côtés <sup>4</sup>mes] <sup>1</sup>les-dieux. [Avec-les-soldats
40. si-su-ha-ni us-ta-di] MÀT Hu-bur-da<sup>1</sup>)-<sup>2</sup>u-e-e-di-i-a  
 համադումարովք արշաւեալ] ի-զերայ-երկրին Հուբուրդացոց,  
 coadunatis incedens] terram Huburdanorum,  
 rassemblés ayant-marché] contre-le-pays des-Huburdaens,
41. (DIS) Is<sup>1</sup>-lu-bu-ra-a-ni [MÀT Hu]-bur[-da<sup>2</sup>] al-hi  
 (այր) զԻսլուբուրաս՝ [երկրին Հուբուրդայ], ազգակն  
 (vir) Isluburâm, [terræ Huburdæ], cum-populô-suô  
 (hom.) Isluburâs, [du-pays de-Huburda], avec-son-peuple
41. ha-a-<sup>1</sup>u-bi (MÀT) e-ba-a-ni-i-e  
 նուաճեցի. (երկիր) զերկրին  
 subegi; (terra) terram  
 je-soumis; (pays) le-pays

1. D'après Layard. 2. Il faut disjoindre ce nom d'avec le mot qui le suit.

42. [ALU] Ir-du-a-ni ALU (MAN) [nu-ši]  
*և* [գքաղաքն] Իրդուանին՝ գքաղաքն (արքայ) [արքայական],  
*et* [civitatem] Irduanem, civitatem (rex) [regiam],  
*et* [la-villē] d' Irduanis, la-ville (roi) [royale],
42. ha-a-'u-bi MÂT 'U-i-su-si-ni nu-lu+us-tu-'u-bi  
*նուանեցի* . գերկիրն 'Ուիսուսինեայ ոչնչացուցի .  
*subegi* ; terram 'Uisusinem in-nihilum-redegi ;  
*je-soumis* ; le-pays d' Uisusinis je-réduisis-à-néant ;
43. [(DU)] 'a-se (ŠAL) lu-tu si-'u-bi  
 [(արք)] զարս *և* (կանանի) զկանայս ²փոխադրեցի  
 [(homines)] homines *et* (mulieres) mulieres ²transtuli  
 [(hommes)] les-hommes *et* (femmes) les-femmes ²je-transférai
43. is-ti-ni-ni us-ta-di [MÂT] Ha-hi-a-'u-e-e-di-a  
*¹նոցա* : Արչաւեալ [յերկիրն] Խախիացուց ,  
*¹eorum* . Incedens [in-terram] Hahianorum,  
*¹d' eux* . Ayant-marché [sur-le-pays] des-Hahiaens,
44. Ê+ GAL-MEŠ har-ha-ar+su-bi ALU-MEŠ KIBIR-bi  
*զարպատս* Խարխարեկեաւ . գքաղաքս արեցի .  
*palatia* destruere-curavi ; civitates combussi ;  
*les-palais* je-fis-détruire ; les-villes je-brûlai ;
44. (ALU) Bi . . -hu(?)-ha-'u-ni-e ALU-e  
 (քաղաք) Բի . . Հու(°)խա'ունիս քաղաքին  
 (civitas) Bi . . hu(?)ha'unis civitatis  
 (¹ville) ²de-Bi . . hu(?)ha'unis ³de-la-ville
45. (DU) ta-ar-su-a na¹)-ra-ni KIBIR-bi  
 (դաս) զխռովարարս Ի-դեաս *և* Ի-Հուր-մանեցի .  
 (classis) perturbatores fluminibus *et* igni-tradidi ;  
 (¹classe) ²les-perturbateurs aux-fleuves *et* au-feu-je-livrai ;
45. VIII. M. VI. C. X. X. X. VII [TUR-se-MEŠ]  
 Ը . Ռ . Զ . Ճ . Ժ . Ժ . Ժ . Է [տղայս],  
 VIII. M. VI. C. X. X. X. VII [pueros],  
 8, 637 [enfants],
45. II. M. VI.¹) C. X. X. X. X. V. (DU) TI-MEŠ  
 Բ . Ռ . Զ . Ճ . Ժ . Ժ . Ժ . Ժ . Է (արք) կարանաւորս ,  
 II. M. VI. C. X. X. X. X. V (homines) captivos,  
 2, 655 (hommes) prisonniers,
46. VIII. M. IV. C. LX. X. X. X. VII [(ŠAL) hu]-e[-di-a  
 Ը . Ռ . Դ . Ճ . Կ . Ժ . Ժ . Ժ . Է [(կանանի) կանայս ,  
 VIII. M. IV. C. LX. X. X. X. VII [(mulieres) mulieres,  
 8, 497 [(femmes) femmes,

1. D' après Layard.

46. PAP] X. M. IX. M. VII. C. LX. X. X. X  
 [նդ-ամենայն] ժ. Ռ. Ռ. Ռ. Է. Ն. Կ. ժ. ժ. ժ  
 complexe] X. M. IX. M. VII. C. LX. X. X. X  
 en-tout] 19, 790
46. (DU) UN-MEŠ mo<sup>1</sup>)  
 (պղք) ողխ, ղնսս  
 (homines) homines, eos  
 (personnes) personnes, eur
47. a-li-ki za+as-gu[-bi a-li]-ki [se-hi]-ri a-gu-bi  
 զամենեան կենդանոյն-կալայ, [զամենեան զերի] տարայ.  
 omnes vivos-cepī, [omnes captivos] duxi;  
 tous vivants-je-pris, [tous captifs] j'emmenai;
47. II. C. X. X. X. II (ANSU) KUR+RA  
 Բ. Ն. ժ. ժ. ժ. Բ (անսնք) հրեարս,  
 II. C. X. X. X. II (bestiæ) equos,  
 232 (bêtes) chevaux,
48. . . VIII. C. III (GUD) [pa-hi-ni]-e [pa-ru-bi]  
 . . . Բ. Ն. Գ (եղինք) [եղինա] [վարեալ-բերի],  
 . . . VIII. C. III (boves) [boves] [abduxi],  
 . . . 803 (boeufs) [boeufs] [j'emmenai],
48. . . X(?). M. I. M. VI. C. X. X. VI (LU) su-se-MEŠ  
 եւ. . ժ.(?) Ռ. Ա. Ռ. Զ. Ն. ժ. ժ. Զ (ռլսարք) ոլխարս  
 et. . X(?). M. I. M. VI. C. X. X. VI (arietes) arietes.  
 et. . 1(?) 1, 626 (moutons) moutons.
49. I(DIS) Ar-gis]-ti[-s a]-da-e (AN) Hāl+di-a is-ti-ni-e  
 I(այր) Արգիստիս աւէ. (դղին) Քաղղեացդ այրոցիկ  
 I(vir) Argistis] dicit : (div.) Haldianorum istorum  
 I(hom.) Argistis] dit : (div.) <sup>1</sup>de-<sup>3</sup>Haldians <sup>2</sup>ces
50. i[-na-ni]+da [ar]-ni hu-si-ni-e[+da  
 [քաղաքաց]-զվիճակս [աւանաց] եւ գիւղից-զվիճակս  
 [civitatum]-territoria, [oppidorum] et pagorum[-territoria]  
 [<sup>2</sup>des-villes]-<sup>1</sup>les-districts, [<sup>1</sup>des-bourgs] <sup>5</sup>et <sup>6</sup>des-villages[-<sup>3</sup>les-districts]
50. za]+du-bi.  
 սասցայ :  
 possedi.  
 je-possédai.
51. (AN) [Hāl]+di-ni-ni us-ta-a-bi ma-a-ši-ni-e gis-su-ri-e  
 (ածք) Առ-Քաղղիսեանս զխեցի՝ առ-մեծս, առ-Հգորս,  
 (dii) Ad-Haldisianos recurri, ad-magnos, ad-fortes,  
 (dieux) Aux-Haldisiens je-recourus, aux-grands, aux-forts,

1. D'après Schulz, i.

52. ka-ru-ni (DIS) 'A-ar-ši-ta-ni MÂT-ni-e<sup>1</sup>  
 արք մարտեան (այր) 'Արշիտանեայ 'Արք-Երկրին,  
 qui pugnauerunt (2vir) 'Aršitanîs 'cum-terrâ,  
 qui combattirent (2hom.) 'd' 'Aršitanîs 'contre-le-pays,
53. ka-ru-ni (MÂT+) ASSUR (DU) hu-ra-a[-di]-e  
 մարտեան (Երկիր) 'Ասորեստանի (գաս) 'Արք-գորս  
 pugnauerunt (3terra) 'Assyriâ (1classis) 2cum-militibus  
 combattirent (3pays) 'd' 'Assyrie (1corps) 2contre-les-soldats
54. te-qu-'u-a-li (DIS) Ar-gi-is[-ti]-ka-a-i  
 Թեկին-ածեղով (այր) 'Արգիստեայ:  
 partes-amplectentes (vir) Argistîs.  
 ayant-pris-parti (hom.) pour-Argistîs.
55. (DIS) Ar-gi-is-ti-i-s  
 (այր) 'Արգիստիս'  
 (vir) Argistîs,  
 (hom.) Argistîs,
56. (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-s a-da-e  
 (այր) 'Մինուայ-որդի, ասէ.  
 (vir) Minuae-filius, dicit:  
 (hom.) fils-de-Minuas, dit:
57. (MÂT+) ASSUR ALU<sup>1</sup>)-MEŠ-ši-e  
 (Երկիր) 'Ասորեստանի քաղաքացիքն  
 (terra) Assyriâ cives  
 (2pays) 'd' 'Assyrie 'les-citoyens

## COLONNE III.

1. (MÂT) e-ba-ni<sup>2</sup>) [u]-ki as-du  
 (Երկիր) Երկրին ինձ-սեփականի հաստատեալ-էին:  
 (terra) in-terrâ nihî-propriâ firme-consederant.  
 (1pays) 2dans-(le)-3pays 3mon-propre 's' étaient-fermement-établis.
1. (DU) [hu]-ra-di-ni<sup>1</sup>)-e+da u<sup>2</sup>-e-da du-'u[-bi]  
 (գաս) 'Գնդով-գորայ ստանաւորայ շուեցի:  
 (classis) Cum-exercitu pedestrium profectus-fui.  
 (classe) Avec-l' armée des-fantassins je-partis.
2. hu[-ti]-a[-di] (AN) Hal+di-e-di ÊN<sup>3</sup>)-di  
 Յանուն-աստուածուիեան (գիր) 'Քաղղեայ Տեան,  
 Nomine-divinitatis (deus) 'Haldîs Domini,  
 au-nom-de-la-divinité (dieu) de-Haldîs le-Seigneur,

1. D' après Layard.

2. Disjoignez ce mot d' avec celui qui le suit.

3. D' après Schulz, i.

2. (AN) IM<sup>1</sup>-di (AN) UT-di AN<sup>2</sup>-MEŠ<sup>3</sup> as-te<sup>3</sup>)  
 (գիք) Տէհրբասու, (գիք) Արդինեայ աստուածոց, աստուածոց  
 (deus) Tēisbæ, (deus) Ardinis deorum, deorum  
 (dieu) de-Tēisbās, (dieu) d' Ardinis les-dieux, dieux
2. (MĀT) Bi-a<sup>4</sup>)+na<sup>5</sup>)+as[-te]  
 (երկիր) Բիանարեակ  
 (terra) in-Bianâ-consessorum  
 (<sup>2</sup>pays) <sup>3</sup>demeurant-en-Bianu
3. a-lu[-ši-ni]-ni al-šū-i-si-ni a-li-a ba-a-di  
 քաղաքացոց՝ յաղթողաց այլոցն ամենեցուն,  
 civium victorum aliorum omnium,  
<sup>1</sup>des-citoyens || vainqueurs des-autres tous,
3. ha-si al [mi] AN-MEŠ<sup>3</sup>  
 մարտեան սա [իս] աստուածք,  
 pugnaverunt apud [me] dii.  
<sup>2</sup>combattirent <sup>3</sup>à-<sup>5</sup>côtés [<sup>4</sup>mes] <sup>1</sup>les-dieux.
4. (DIS) Ar-gis[-ti-s a-da]-e (AN) H̄al+di-i  
 (այր) Արգիտիս ասէ. (գիք) օգնականութեամբ-Վաղդեայ  
 (vir) Argistis dicit: (deus) auxiliô-Haldis  
 (hom.) Argistis dit: (dieu) avec-l'assistance-de-Haldis
4. ku-ru-ni (AN) H̄al+di-ni gis[-su-ri]-i ku-ru-ni  
 պատերազմողի, (ածք) Վաղդիսաց հզօրաց եւ պատերազմողաց,  
 pugnatoris, (dii) H̄aldûm fortium et pugnatorum,  
 guerroyeur, (dieu.x) des-Haldis forts et guerroyeurs,
5. (AN) H̄al[+di-ni-ni al-šū]-i-si-ni a-ri-e<sup>6</sup>)-ni<sup>7</sup>)  
 (ածք) Վաղդիսեանց [յաղթողաց] եւ արեաց,  
 (dii) Haldisianorum [victoriosorum] et strenuorum,  
 (dieu.x) des-Haldisiens [victorieux] et vaillants,
5. (DIS<sup>8</sup>) Da-di-ka-i MĀT Ku-la-si-ni MĀT<sup>9</sup>) Ba-ba-ni  
 (այր) Վաղդիսի գերկիրն Կուլասիս, գերկիրն Բաբանիս  
 (vir) Dadis terram Kulasem, terram Babanem  
 (<sup>3</sup>hom.) <sup>4</sup>de-Dadis <sup>1</sup>le-pays <sup>2</sup>de-Kulasis, le-pays de-Babanis
6. šu[-tu-qu-bi] . . . X. X. M. . X M.<sup>10</sup>). IV. C. X. X. X. IX  
 [չստգանեցի-րեցի-իսկև]. . . Ժ. Ժ. Թ. . Ժ. Թ. Գ. ճ. Ժ. Ժ. Ժ. Թ.  
 [adjunxi-meis] . . . X. X. M. . X. M. IV. C. X. X. X. IX  
 [j'anne.xai]; . . . . 30, 439

1. D'après Schulz, *ra*. 2. Schulz a *di*. 3. D'après Schulz, *la*.  
 4. D'après Layard. 5. Schulz a *ma*. 6. D'après Layard, *gis*.  
 7. D'après Layard, *ri*. 8. Layard n'a pas ce préfixe déterminatif. 9. Layard a *MĀN*. 10. D'après Layard; la copie de Schulz porte un total de 31, 439

6. TUR-se is-ti-ni za[+as-gu-bi] . . . . .  
*աղայս, զնոսս կենդանոյն[-կալայ]* . . . . .  
 pueros, eos vivos[-cepi] . . . . .  
 enfants, <sup>2</sup>les [<sup>1</sup>je-<sup>5</sup>pris]-<sup>4</sup>vivants . . . . .
7. . . . . 'u-bi si-'u-bi (MÂT) e-ba-ni<sup>1</sup>) 'u-ka[-ni]  
 . . . . . *խաղացուցի (երկիր) յերկիրն ինձ-սեփական :*  
 . . . . . transtuli (terra) in-terram *mihî-propriam.*  
 . . . . . *je-transportai (pays) <sup>1</sup>dans-<sup>4</sup>pays <sup>2</sup>mon-propre.*
8. i[-ku-ka-ni us-ta-di] ALU  
 [<sup>2</sup>օրօք *արշաւեալ*] *ի-վերայ-քաղաքին*  
 [Cum-militibus incedens] civitatem  
 [*Avec-les-soldats ayant-marché*] *contre-la-ville*
8. Me-na<sup>2</sup>)-ab-su-ni-e-di ALU Du-qa-ma-a-i-[di]  
*Մենաբսուսացուցուց եւ ի-վերայ-քաղաքին Պուքամացուց,*  
 Menâbsusianorum *et civitatem Duqamâensium,*  
*des-Ménabsusiens et contre-la-ville des-Duqamâsiens,*
9. [ha-'u-bi ALU . . . ALU] (MAN) nu-ši  
 [*նուսնեցի զքաղաքն . . . զքաղաքն*] (*արքայ*) *արքայական*  
 [subjeci civitatem . . . civitatem] (rex) regiam  
 [*je-soumis la-ville . . . la-ville*] (*roi*) *royale*
9. e-ba-a-ni-i-e ha-a-'u[-bi]  
*եւ զերկիրն նուսնեցի .*  
*et terram subjeci ;*  
*et le-pays je-soumis ;*
10. . . . . ALU Sa-ti<sup>3</sup>)-ra-ra-a MÂT Bu-us-tu-'u-e  
 . . . . . *զքաղաքն Սատիրարաս՝ երկրին Բուստուսայ :*  
 . . . . . civitatem Satirarâm terræ Bûstûs.  
 . . . . . *la-vil'e de-Satiraris du-pays de-Bûstûs.*
11. [us-ta-di] . . . . . hu-bit) lu-i-ni-e  
 [*խաղացեալ-զնացեալ*] . . . [*սուեցի զազատմբ*  
 [Incedens] . . . . . vexavi rebelles  
 [*Ayant-marché*] . . . . . *je-maltraitai les-rebelles*
11. (MÂT) e-ba-ni-e-di  
 (*երկիրք*) *երկրայ*  
 (terræ) *terrarum*  
 (pays) *des-pays*

1. Disjoignez ce mot d' avec celui qui le suit.

2. D' après Schulz, *na.*3. D' après Layard, *a ; voy.* col. IV. l. 54.

12. (MÂT) [Ba]-ru-a-ta-i-di (MÂT) Bar-su-a-i-di  
 (երկիր) Բարսուատացոց եւ (երկիր) Բարսուացոց.  
 (terra) Baruataënsium et (terra) Barsuaënsium ;  
 (pays) des-Baruataens ei (pays) des-Barsuaens ;
13. [(MÂT) Bar-su-<sup>2</sup>u]-a-i (MÂT) e-ba-ni-a tu[-bi]  
 [(երկիր) Բարսուայ] (երկիր) զերկիրն անձինս-սեպզականեցի .  
 [(terra) Barsûam] (terra) terram mihi-assumpsi ;  
 [(<sup>1</sup>pays) <sup>5</sup>de-Barsûas] (<sup>2</sup>pays) <sup>3</sup>le-pays <sup>4</sup>je-m' attribuai ;
13. ALU-MEŠ KI[BİR]-bi  
 զքաղաքս ի-հուր-մասնեցի .  
 civitates igni-tradidi ;  
 les-villes je-livrai-au-feu.
14. . . . . V. M. . . . X. X. X. X (DU) UN-MEŠ  
 . . . . . Ե. Թ. . . . Ժ. Ժ. Ժ. Ժ (ողեք) ողիս ,  
 . . . . . V. M. . . . X. X. X. X (homines) homines,  
 . . . . . Ծ, (O)401 (personnes) personnes
14. sa-a-li-e  
 ի-միսւն-տարւոյ  
 in-ynô-annô  
 en-une-année
15. . . . . [a-li]-ki za[+as-gu-bi] a-li-ki se+hi[-ri]  
 . . . . . [զամենեոիս] կենդանոյն[-կալայ], զամենեոիս զերի  
 . . . . . [omnes] vivos[-cepi], omnes captivos  
 . . . . . [tous] vivants[-je-pris], tous captifs
15. a-gu[-bi]  
 տարայ  
 duxi ;  
 j' emmenai ;
16. . . . . [(DU) a]-ši-MEŠ . . . . IX. C. LX. X. X. VII<sup>2</sup>)  
 . . . . . [(գաս) ձիւտարս, . . . . Թ. ճ. Կ. Ժ. Ժ. Է.  
 . . . . . [(classis)] equites, . . . . IX. C. LX. X. X. VII  
 . . . . . [(classe)] cavaliers, . . . . 987
16. (GUD) pa[-hi-ni]  
 (երկիր) եղինս  
 (boves) boves  
 (boeufs) boeufs

1. Il est clair qu'avec les chiffres effacés ce total devait être bien plus élevé.

2. D'après Layard ; Schulz n' a que IV.



17. [pa-ru-bi] . . . . . V . . . . . (LU) su-se-e  
 [վարեաւ-բերի] եւ . . . . . Ե . . . . . (աշխարհ) աշխարհ:  
 [asportans-dux] et . . . . . V . . . . . (arietes) arietes.  
 [j' emmenai] et . . . . . փ . . . . . (moutons) moutons.
18. [(DIS) Ar-gis-ti-s a-da-e] (AN) Իալ+di-a is-ti-ni-e  
 [(այր) Արգիստիս ասէ]. (զցին) Վարդեայդ այրոցիկ  
 [(vir) Argistis dicit]: (div.) Իալդիանորում Իստորում  
 [(hom.) Argistis dicit]: (div.) <sup>1</sup>de-Իալդիան <sup>2</sup>ces
19. i[-na-ni+da ar-ni hu]-si-ni+da I  
 [քաղաքաց-զվիճակս, ասանաց] եւ գիւղից-զվիճակս Ի-Ա  
 [civitatum-territoria, oppidorum] et pagorum-territoria I  
 [les-districts-des-ville; <sup>2</sup>des-bourgs] <sup>3</sup>et <sup>4</sup>des-villages-<sup>1</sup>les-districts <sup>5</sup>en-1
19. MU [za+du-bi]  
 սարւոջ [ստացայ]:  
 annô [possedi].  
 année [je-possédai].
20. (AN) Իալ+di-ni us-ta-bi ma]-ši-ni-e [gis-su]-ri]-e]  
 (դի) Աւ-Վարդիստ [գիւղիցի] աս-մեծս, [աս-հզորս],  
 (dii) Ad-Իալդես [recurri], ad-magnos, [ad-fortes],  
 (dieux) Աւ-Իալդիս [je-recourus], աւ-գրանս, [աւ-ֆորտ],
21. ka-ru-ni (MÂT+) ASSUR . . ka . .  
 որք մարտեան (երկիր) ընդ-Ասորեստանի, . . . . .  
 qui pugnauerunt (terra) cum-Assyriâ, . . . . .  
 qui combattirent (pays) contre-l' Assyrie, . . . . .
21. . . . . MÂT Bu-us-tu-ni  
 . . . . . ընդ-երկրին Բուստուսայ,  
 . . . . . cum-terrâ Bûstû,  
 . . . . . contre-le-pays de-Bâstus,
22. MÂT Tar-i-'u-ni te[-qu-a-li] (DIS) Ar-gis-ti-ka-i  
 ընդ-երկրին Տարի'ունիս [թեկն-ածելով] (այր) Արգիստայ,  
 cum-terrâ Tari'unî, [partes-amplectentes] (vir) Argistis.  
 contre-le-pays de-Tari'unis, [ayant-pris-parti] (hom.) pour-Argistis.
23. (AN) Իալ+di-ni-ni al-šû[-i-si]-ni  
 (ածք) Ի փառս-Վարդիստեանց յազմողաց  
 (dii) Ad-gloriam-Իալդիսիանորում victoriosorum  
 (dieux) A-la-gloire-des-Haldisiens victorieux
23. (DIS) Ar[-gi]-is-ti-s a-da-e  
 (այր) Արգիստիս ասէ.  
 (vir) Argistis dicit:  
 (hom.) Argistis dicit:

24. Ê+ GAL-MEŠ<sup>1</sup>) si-du-'u-'u-li  
<sup>2</sup>դղալասս <sup>4</sup>հորդեալ  
 palatia <sup>1</sup>postquam-instaura vissem  
<sup>2</sup>les-palais <sup>1</sup>après-avoir-restauré
24. MÂT Su-ri|-si|-li|-ni|-i is+pu-'u-i-'u-bi  
 Երկրին Սուրիսիլեայ, Խոյսոյ  
 terræ Surisilis, præceps-rui  
*du-pays de-Surisilis, je-me-précipitai*
25. (MÂT+) ASSUR (DU) hu-ra-di-i-e  
 (<sup>5</sup>երկիր) <sup>4</sup>Ասորեստանի (<sup>1</sup>դաս) <sup>2</sup>ի-վերայ-գորաց  
 (<sup>3</sup>terra) <sup>4</sup>Assyriæ (<sup>1</sup>classis) <sup>2</sup>super-milites  
 (<sup>3</sup>pays) <sup>4</sup>d' Assyrie (<sup>1</sup>classe) <sup>2</sup>sur-les-soldats
25. (MÂT) e-ba-ni 'u-ki as-du<sup>2</sup>)  
 (<sup>5</sup>երկիր) <sup>7</sup>Երկրին <sup>8</sup>իմն-սեփականի <sup>3</sup>հաստատելոց,  
 (terra) in-terrâ mihi-propriâ firme-collocatos.  
 (<sup>3</sup>pays) <sup>6</sup>dans(-le)-<sup>2</sup>pays <sup>7</sup>mon-propre <sup>5</sup>fermement-établis.
26. hu-ti-a-di (AN) Hald-di-e-di ÊN-di  
 Զանուն-աստուածութեան (գիք) Քաղղեայ Տեան'  
 Nomine-divinitatis (deus) Haldis Domini,  
*Au-nom-de-la-divinité (dieu) de-Haldis le-Seigneur,*
26. (AN) IM-di (AN) UT-di  
 (գիք) Տէիրասու եւ (գիք) Արդինեայ  
 (deus) Têisbæ et (deus) Ardinis  
 (dieu) de-Têisbæs et (dieu) d' Ardinis
27. AN-MEŠ as-te (MÂT) Bi-a-i+na + as-te<sup>3</sup>)  
 աստուածոց, աստուածոց (երկիր) Բիսինարնակ  
 deorum, deorum (terra) in-Biainâ-consessorum  
*les-dieux, dieux (2pays) 5demeurant-en-Biaina*
27. a-lu-ši-ni-ni [al]-šu-i-si-ni a[-li]-a ba-di  
 քաղաքացւոց՝ յաղթողաց ալլոցն ամենեցուն՝  
 civium victorum aliorum omnium,  
<sup>1</sup>des-citoyens vainqueurs des-autres tous,
28. ha-si al mi AN-MEŠ (DIS) Ar-gi-is-ti-s  
 մարտեան սա իս աստուածք, (այր) Արգիստիս՝  
 pugnaverunt apud me dii. (vir) Argistis,  
<sup>2</sup>combattirent <sup>3</sup>à-<sup>3</sup>côtés <sup>4</sup>mes 4les-dieu.e. (hom.) Argistis,
28. (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-s a[-ta]-e  
 (այր) Մինուայ-որդի, սուէ.  
 (vir) Minuæ-filius, dicit:  
 (hom.) fils-de-Minuas, dit:

1. Séparez cet idéogramme d' avec le mot qui le suit. 2. D'après Schulz, ap. 3. D'après Schulz, la.

29. (AN) 𐎧𐎠𐎠+di-i ku[-ru]-ni  
 (գիք) օգնականութեամբ-Քաղղեայ գոտացողի ,  
 (deus) auxilió-Haldis pugnatoris,  
 (dieu) avec-l' aide-de-Haldis guerroyeur,
29. (AN) 𐎧𐎠𐎠+di-ni [gis]-su-ri-i ku-ru-ni  
 (ածք) Քաղղեայ Հզօրաց եւ գոտացողաց , եւ  
 (dii) Halditum fortium et pugnatorum, et  
 (dieux) des-Haldis forts et gerroyeurs, et
30. (AN) 𐎧𐎠𐎠+di-ni-ni [al]-šú-i[-si]-ni DU  
 (ածք) Քաղղեսեանց յաղթողաց , ժողովրդով  
 (dii) Haldisianorum victoriosorum, cum-populo  
 (dieux) des-Haldisiens victorieux, avec-le-peuple
30. a-'u[-e]+ra-si+da ki-(da<sup>2</sup>)-nu-bi  
 ծովեզերեայ-գիւհակի<sup>1</sup>) երեւելի-հանգիսացայ .  
 maritimi-territorii<sup>1</sup>) insignis-evasi ;  
 du-maritime-district<sup>1</sup>) je-me-suis-illustré ;
31. (MÂT+) ASSUR šu-'u-i [du]-bi  
 (<sup>3</sup>երկիր) <sup>4</sup>Ասորեստանի <sup>2</sup>ի-վերայ-շինեալ-վայրաց շտեյցի , եւ  
 (terra) in-Assyriæ loca-constructa profectus-fui,  
 (<sup>3</sup>pays) <sup>4</sup>d' Assyrie <sup>2</sup>dans-les-localités-construites<sup>1</sup>) allai, et
31. za+du-bi (MÂT) e-ba-ni 'u-ka-ni  
 ստացուցի<sup>3</sup>)-գայնս (երկիր) երկրին ինձ-սեպհականի ,  
 eaque-possidere-curavi<sup>3</sup>) (terra) terræ mihi-propriæ,  
 je-les-fis-posséder<sup>3</sup>) (pays) à-<sup>3</sup>pays <sup>1</sup>mon-<sup>2</sup>propre,
32. (DIS) Da-a-da-ni DU [a-'u]-e+ra[-si-ni] . . .  
 (<sup>4</sup>այր) <sup>5</sup>Քաղանեայ իւնի-<sup>3</sup>ժողովրդեան [ժողովրդեայ] . . . .  
 (vir) Dâdanis populo [maritimo] . . . .  
 (<sup>4</sup>hom.) <sup>5</sup>de-Dâdanis <sup>2</sup>au-peuple [maritime] . . . .
32. a-mu[-'u]-bi  
 միացուցի :  
 conjunxi.  
<sup>1</sup>je-les-joignis.
33. i-ku-ka-ni mu us-ta-di MÂT . . . . .  
 Քուկապք իմովք արշաւեալ յերկրին . . . . .  
 Cum-militibus meis incedens in-terram . . . .  
 Avec-les-soldats miens ayant-marché contre-le-pays . .

1. Littéralement: 'ըրայ-եզերայ-գիւհակի, aquæ-riparum-territorii, <sup>3</sup>de-l'eau-<sup>2</sup>des-rives-<sup>1</sup>du-district. 2. D' après Layard. 3. Littéralement: 'կեալ-եսու, vivere-feci, je-fis-vivre'.

33. [MÂT] . . . . i<sup>1</sup>)-e-e(?))-di  
 [յերկիրն] . . . . իէտի (°)  
 [terram] . . . . ièm (?)  
 [sur-le-pays] d? . . . iès (?)
34. MÂT Ar-ħa-'u-e-e-di [ALU] . . . . ni  
 երկիրն Արխասուսայ [գաղաքն] . . . . .  
 terræ Arħa'ūs [civitatem] . . . . .  
<sup>3</sup>du-pays <sup>4</sup>d'Arħa'ūs [la-ville] <sup>2</sup>de- . . . . .
34. [ALU (MAN)] nu-ši  
 [գաղաքն (արքայ)] արքայական,  
 [civitatem (rex)] regiam,  
 [ville (roi)] royale,
35. LX ALU-MEŠ<sup>3</sup>-e (DU) UN-MEŠ<sup>3</sup>-ra[-ni  
 Կ քաղաքս, (արք) զարս եւ  
 LX civitates, (viri) viros et  
 60 villes, (hommes) les-hommes et
35. (ŠAL) lu-tu-MEŠ<sup>3</sup>] as-gu-bi  
 [(կանանի) զկանայս] կալայ,  
 [(mulieres) mulieres] tenui.  
 [(femmes) les-femmes] je-pris.
36. us-ta-di MÂT Bu-us-tu-'u-e-di [ħa-'u-bi  
 Արչուեայ յերկիրն Բուսուսայ, [նուսեցի  
 Incedens in-terram Bûstûm, [subjeci  
 Ayant-marché sur-le-pays de-Bûstûs, [je-soumis
36. ALU Zi(?)]-ħa-ra-ra<sup>1</sup>[-'u-ni  
 [գաղաքն] Ջի(?)խարարա'ուս,  
 civitatem] Zi(?)ħarara'um,  
 la-ville] de-Zi(?)ħarara'us,
37. ALU A-bur-za-ni-ni ALU . . . . .  
 [գաղաքն Աբուրչանիս, [գաղաքն] . . . . .  
 civitatem Aburzanem, civitatem . . . . .  
 la-ville d'Aburzanis, la-ville . . . . .
38. ALU Qa-du-qa-ni-'u-ni MÂT . . . . .  
 [գաղաքն Քադուքանի'ուս, [երկիրն] . . . . .  
 civitatem Qaduqani'um, terram . . . . .  
 la-ville de-Qaduqani'us, le-pays . . . . .

1. D' après Layard.

39. (DIS) Ar-gi-is-ti-s a-da-e [us-ta-di  
 (այր) Արգիստիս սսէ. [արչաւեալ  
 (vir) Argistis dicit: [incedens  
 (hom.) Argistis dit: [ayant-marché
39. MÀT (?) . . . . tu-'u[-bi]  
 յերկրին (°) . . . . անձինս-սեպհականեցի .  
 in-terram (?) . . . . mihi-assumpsi.  
 sur-le-pays (?) . . . . je-m' attribuai.
40. ku-ṭa[-a]-di pa-a-ri MÀT Ma<sup>1</sup>[-na-a  
 Տիրացեալ զինճակացն երկրին [Մանայ,  
 Quum-potitus-fui territoriorum terræ [Manæ,  
 M' étant-rendu-maître des-territoires du-pays [de-Manæ,
40. MÀT . . . . MÀT] Ba-ba<sup>1</sup>)-a  
 երկրին . . . . երկրին] Բաբասսւ,  
 terræ . . . . terræ] Babæ,  
 du-pays . . . . du-pays] de-Babæ,
44. X. M. VIII. M. VIII. C. X. X. VII DU ta[-ar-su]-a[-ni]-MES<sup>3</sup>  
 Ժ. Ռ. Ը. Ռ. Ը. Տ. Ժ. Ժ. Է. սրս [խռոխարսրս]  
 X. M. VIII. M. VIII. C. X. X. VII homines [perturbatores]  
 18, 827 hommes [perturbateurs]
44. sa-a[-li]-e  
 ի-նիին-սարսո<sup>2</sup>)  
 eodem-anno<sup>2</sup>)  
 dans-l' année-mème<sup>2</sup>)
42. a-li-ki za+as-gu-bi a-li-ki se+hi-e-ri [a-gu]-bi  
 զամենեսին կենդանոյն-կարսյ, զամենեսին զերի [սարսյ].  
 omnes vivos-cepi, omnes captivos [duxi];  
 tous vivants-je-pris, tous prisonniers [j'emmenai];
42. VI. C. VI [(ANSU)] KUR+BA  
 Զ. Ճ. Զ. [(անասունք)] երիւարս,  
 VI. C. VI [(bestiæ)] equos,  
 606 [(bêtes)] chevaux,
43. C. LX. X. X. IV (ANSU) A-AB-BA-MES<sup>3</sup>  
 Ճ. Կ. Ժ. Ժ. Դ (անասունք) ուղոս,  
 C. LX. X. X. IV (bestiæ) camelos,  
 184 (bêtes) chameaux,
43. VI. M. II. C. X. X. X. X. VII (GUD) pa-hi-ni  
 Զ. Ռ. Բ. Ճ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Է (եղինք) եղինս,  
 VI. M. II. C. X. X. X. X. VII (boves) boves,  
 6, 257 ((boeufs) boeufs,

1. D'après Layard.

2. Ou bien ի Գ.՝-՝-սսի, uno-anno, en-une-année.

43. X. X. X. M. III. M. II. C. III LU-se  
 Ժ. Ժ. Ժ. Ռ. Գ. Ռ. Բ. Ն. Գ ոչխարս :  
 X. X. X. M. III. M. II. C. III arietes.  
 33, 203 moutons.
44. (DIS) Ar-gis-ti-s (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-s a-da-e  
 (այր) Արգիստիս (այր) Մինուայորդի, առէ .  
 (vir) Argistis, (vir) Minuæ-filius, dicit :  
 (hom.) Argistis, (hom) fils-de-Minuas, dit :  
 44. (AN) Hal+di-a [is]-ti-ni-i-e  
 (դքին) Քաղղեացի այրոցիկ  
 (div.) Haldianorum istorum  
 (div.) <sup>1</sup>de-<sup>3</sup>Haldiens <sup>2</sup>ces
45. i-na-ni-ø+da ar-ni hu-si-ni-e+da  
 քաղաքաց-զվեճակս, աւանաց եւ զիւրից-զվեճակս  
 civitatum-territoria, oppidorum et pagorum-territoria  
<sup>2</sup>des-villes-<sup>1</sup>les-districts, <sup>4</sup>des-bourgs <sup>5</sup>et <sup>6</sup>des-villages-<sup>3</sup>les-districts
45. su-ši-ni za+du-'u-bi  
 եւ զչէնս սասցայ :  
 et vicos possedi.  
 et les-hameaux je-possédai.
46. (AN) Hal+di-ni us-ta-a-bi ma-a-ši-ni-e gis-su-ri-i-e  
 (ածք) Աւ-Քաղղիս զիմեցի՝ առ-մեծս, առ-հզօրս,  
 (dii) Ad-Haldes recurri, ad-magnos, ad-fortes,  
 (dieux) Aue-Haldis je-recourus, aue-grands, aue-forts,
47. ka-ru-ni [(MÀT)] I-ya-a-ni-ni MÀT-ni-ø  
 որք մարտեան [(<sup>2</sup>երկիր)] Յիյանեայ <sup>1</sup>ընդ-երկրին,  
 qui pugnauerunt [(terra)] cum-Iyânî terrâ,  
 qui combattirent [(<sup>2</sup>pays)] <sup>3d'</sup> Iyânî <sup>1</sup>contre-le-pays,
47. ka-ru-ni MÀT Ma-na-ni MÀT Bu-us-tu-ni  
 մարտեան ընդ-երկրին Մանայ, ընդ-երկրին Բուստուայ,  
 pugnauerunt cum-terrâ Manâ, cum-terrâ Bûstû,  
 combattirent contre-le-pays de-Manas, contre-le-pays de-Bûstus,
48. te-qu-a-li [(DIS)] Ar-gis-ti-ka-a-i  
 թեկն-ածեղով [(այր)] Արգիստեայ :  
 partes-amplectentes [(vir)] Argistis.  
 ayant-pris-parti [(hom)] pour-Argistis.
48. (AN) Hal+di-ni-ni al-šu-i-si-ni  
 (ածք) Ի-Քաղղիսեանց յաղթողաց  
 (dii) Ad-gloriam-Haldianorum victoriosorum  
 (dieux) A-la-gloire-des-Haldisiens victorieux

49. (DIS) Ar-gis-ti-s a[-da]-e sur-ha-a-ni (DU) a-ši-MEŠ<sup>3</sup>  
 (այր) Արգիստիս ասէ . պատերազմիկ (դաս) ճիւղերօք  
 (vir) Argistis dicit : eum-bellicosus (classis) equitibus  
 (hom.) Argistis dit : avec-belliqueux (classe) cavaliers
49. 'u-e-da du-'u-li  
 եւ ստանաւորօք չուեալ,  
 et pedestribus profectus,  
 et fantassins étant-parti,
50. hu-ti-a-di (AN) [Hal+di]-di ÊN-di  
 յանուն-աստուածութեան (դէք) [Քաղղեայ] Տեան ,  
 nomine-divinitatis (deus) [Haldîs] Domini,  
 au-nom-de-la-divinité (dieu) [de-Haldîs] le-Seigneur,
50. (AN) IM-di (AN) [UT]-di  
 (դէք) Տէրորսու , (դէք) [Արգինեայ]  
 (deus) Tëisbæ, (deus) [Ardinis]  
 (dieu) de-Tëisbâs, (dieu) [d' Ardinis]
51. AN-MEŠ<sup>3</sup> as-te (MÀT) [Bi-a-i]+na+as-te  
 աստուածոց , աստուածոց (երկիր) Բիաինաբնակ  
 deorum, deorum (terra) in-Biainâ-consessorum  
 les-dieux, dieux (2pays) 3demeurant-en-Biaina
51. a-lu-'u-ši-ni-ni  
 քաղաքացւոց  
 civium  
 1des-citoyens
52. al-šu-'u-i-si[-ni] a-li-a ba-di ha-si  
 յաղթողաց այլոցն ամենեցուն , մարտեան  
 victorum aliorum omnium, pugnauerunt  
 vainqueurs des-autres tous, 2combattirent
52. al mi AN-MEŠ<sup>3</sup>  
 սո իս աստուածք :  
 apud me dii.  
 3à-4côtés 4mes 1les-dieux.
53. (DIS) Ar-gi-is[-ti]-s (DIS) Mi-i-nu-'u-a +hi-ni-e-s a-da-e  
 (այր) Արգիստիս (այր) Մինուայորդի , ասէ .  
 (vir) Argistis, (vir) Minuæ-filius, dicit :  
 (hom.) Argistis, (hom.) fils-de-Minuas, dit :
54. (AN) Hal+di-i ku[-ru]-ni  
 (դէք) սղնականութեամբ-Քաղղեայ պատերազմողի ,  
 (deus) auxiliô-Haldîs belligeri,  
 (dieu) avec-l' assistance-de-Haldîs guerroyeur,

54. (AN) Hal+di-ni gis-su-ri-i ku-ru-ni  
 (աճք) Քաղկիսայ հզորաց եւ պատերազմողաց եւ  
 (dii) Haldûm fortium et belligerorum et  
 (dieux) des-Haldis forts et guerroyeurs et
55. (AN) Hal+di[-ni-ni al-]šu-'u-i-si-ni us-ta-di  
 (աճք) Քաղկիսեանց յաղթողաց՝ արշաւեայ  
 (dii) Haldisianorum victoriosorum incedens  
 (dieux) des-Haldisiens victorieux ayant-marché
56. (MÂT) I-ya<sup>1</sup>[-a-ni-ni (MÂT)] e-ba-a-ni-i-e-di  
 (<sup>3</sup>երկիր) <sup>4</sup>Իյանիս [(<sup>1</sup>երկիր)] <sup>2</sup>յերկիրն,  
 (terra) in-Iyânem [(terra)] terram,  
 (<sup>3</sup>pays) <sup>4</sup>d' Iyânis [(<sup>1</sup>pays)] <sup>2</sup>sur-le-pays,
56. MÂT-ni ha-a-'u-bi  
 զերկիրն նուանեցի.  
 terram subjeci ;  
 le-pays je-soumis ;
57. Ê+ GAL-MEŠ har[-har+su]-'u-bi ALU-MEŠ  
 զպալատս [խարխարել]-եռու, զքաղաքս  
 palatia [destruere]-curavi, civitates  
<sup>3</sup>les-palais [destruire]-je-fis, les-villes
57. a-ma-as<sup>2</sup>) tu-'u-bi  
 ինձ սեպհականեցի.  
 mihi attribui.  
 à-moi j' attribuai.
58. ALU E-ra-ta<sup>3</sup>-li-'u-ni [MÂT<sup>1</sup>] E-ra-ta-li-e-'u-ni  
 Զքաղաքն Երատալի'ուս՝ [յերկիրն] Երատալիե'ուսայ,  
 Civitatem Eratali'um, [in-terrâ] Eratalie'ù,  
 La-ville d' Ératali'us, [dans-le-pays] d' Ératalie'us,
58. ha-'u[-bi]  
 նուանեցի.  
 subjeci ;  
 je-soumis ;
59. 'a-se [(ŠAL) hu-e-di-a-ni is-ti]-ni-ni  
 զարս եւ [(կանանի) զկանայս նոցա]  
 viros et [(mulieres) mulieres eorum]  
 les-hommes et [(femmes) les-femmes d' eux]

1. D' après Layard. 2. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit.

3. D' après Schulz, *hi*; d'après Layard il n'y a là rien.

4. D' après M.

Sayce l'idéogramme à reconstituer serait ALU.



59. pa-ru-'u[-bi] . . . . . :  
*վարեալ-բերի* . . . . .  
 abduxi . . . . .  
*j' emmenai* . . . . .
60. i<sup>1</sup>)-[ku-ka-ni] us-ta-di MÂT Ma-na-a-i-di  
 [Չորօք] *արշաւեալ յերկիրն Մանացոց,*  
 [Cum-militibus] incedens in-terram Manâensium,  
 [Avec-les-soldats] *ayant-marché sur-le-pays des-Manâens,*
61. . . . [MÂT Bu]-us-tu-'u-ni H1D<sup>1</sup>) Tu-ra . . . . .  
 . . . [յերկիրն] *Բուստուս սու-դեան Տուրա(ս<sup>o</sup>) . . . . .*  
 . . . [in-terram] Bûstûm apud-flumen Tura(m?) . . . . .  
 . . . [sur-le-pays] *de-Bûstûs près-du-fleuve de-Tura(s?) . . . . .*
62. ga<sup>1</sup>)-ri-ni gar-bi [a-gu]-u-u-ni<sup>2</sup>) [ma]  
*կարկառ քարանց . զպատերազմողս [նոցա]*  
 acervum petrarum ; pugnantes [earum]  
*un-amas de-pierres ; les-combattants [d' eux]*
63. [gu-nu-sa-a ha]-a-'u[-bi]  
*հա [զցեղս] նուսեցի .*  
 et [gentes] subegi ;  
 et [les-tribus] *je-soumis ;*
64. `a-se [is]-ti-ni-ni si[-'u-bi]  
*զարս սոցա խաղացուցի .*  
 viros istarum transtuli ;  
*les-hommes de-celles-ci je-transportai ;*
65. [(SAL) hu-e-di]-a-ni  
 [(կանանի) *զկանայս*]  
 [(mulieres) mulieres]  
 [(femmes) *les-femmes*]
66. . . . ta-ni . . . . 67. . . . a-me-ri<sup>1</sup>) 68. . . . mu-ur . . . .  
 69. . . . . . . . . . 70. ma<sup>1</sup>) ta . . . . 71. (DIS) Hu . . . . .

## COLONNE IV.

4. X. M. VIII. M. II. C. X. X. X. X<sup>1</sup>). III  
 Ժ. Թ. Ը. Թ. Թ. Ը. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Գ  
 X. M. VIII. M. II. C. X. X. X. X. III  
 18, 243

1. D'après Layard.

2. Séparez ce mot d' avec celui qui le suit.

2. DU ta-ar-su-a-ni-e-i mo  
 սրս խոտվարարս՝ զնոսս  
 viros perturbatores, eos  
 hommes perturbateurs, eux
3. a-li-ki za+as-gu-'u-bi  
 զամենեսին կենդանոյն-կարայ ,  
 omnes vivos-cepī,  
 tous vivants-je-pris,
4. a-li-ki se+hi-ri-e<sup>1</sup>) a-gu-bi  
 զամենեսին դերի տարայ .  
 omnes captivos duxi ;  
 tous captifs j' emmenai ;
5. VII. C. LX. X. X. X . . . (ANSU) KUR+RA-MEŠ  
 Է. Ճ. Կ. Ժ. Ժ. Ժ . . . (անասունք) երիւարս  
 VII. C. LX. X. X. X . . . (bestiæ) equos  
 79(0) (bêtes) chevaux
6. I. C (ANSU) ul<sup>1</sup>)-tu<sup>1</sup>)-ni-MEŠ  
 Ա. Ճ (անասունք) ուղոս ,  
 I. C (bestiæ) camelos,  
 100 (bêtes) chameaux,
7. X. X<sup>2</sup>). M. II. M. VI<sup>3</sup>), C. X. X. IX<sup>4</sup>) (GUD) pa-hi-ni  
 Ժ. Ժ. Թ. Թ. Թ. Զ. Ճ. Ժ. Ժ. Թ (երկնք) երկնս ,  
 X. X. M. II. M. VI. C. X. X. IX (boves) boves,  
 22, 629 (boeufs) boeufs,
8. X. X. X. M. VI. M. VIII. C. X. X. X (LU) su-se  
 Ժ. Ժ. Ճ. Թ. Զ. Թ. Ը. Ճ. Ժ. Ժ. Ժ (ոչխարք) ոչխարս ,  
 X. X. X. M. VI. M. VIII. C. X. X. X (arietes) arietes.  
 36, 830 (moutons) moutons.
9. (DIS) Ar-gi-is-ti-i-s a-da-e  
 (այր) Արգիստիս առէ .  
 (vir) Argistis diciu :  
 (hom.) Argistis dit :
10. (AN) Hal+di-a is-ti-ni-e  
 (դցին) Քաղզեսայր այրոցիկ  
 (div.) Haldianorum istorum  
 (div.) <sup>1</sup>de-<sup>3</sup>Haldiens <sup>2</sup>ces

1. D'après Layard. 2. Layard n'a point ce second chiffre. 3. La copie de Schulz porte V.

11. i-na-a-ni+da-e  
 քաղաքաց-զվհճակս ,  
 civitatum-territoria,  
<sup>2</sup>des-villes-<sup>1</sup>les-districts,
12. ar-ni hu-si-ni+da  
 աւանաց եւ զիւզից-զվհճակս  
 oppidorum et pagorum territoria  
<sup>2</sup>des-bourgs <sup>3</sup>et <sup>4</sup>des-villages-<sup>1</sup>les-districts
13. su-ši-ni sa-a-li za+du-bi  
 եւ զէջնս ի-միտւն-տարւոյ ստացայ :  
 et vicos uno-anno possedi.  
 et les-hameaux en-une-année je-possédai.
14. (AN) Hal+di-ni us-ta-bi  
 (աճք) Առ-Քաղղիտս զիմեցի՛  
 (dii) Ad-Haldes recurri  
 (dieux) Aux-Haldis je-recourus
15. ma-ši-ni-e [gis]-su-ri-e  
 առ-մեծս , առ-հզօրս ,  
 ad-magnos, ad-fortes,  
 aux-grands, aux-forts,
16. ka-ru-ni [(MÀT)] Ma-na-ni  
 որք մարտեան [(<sup>3</sup>երկիր)] <sup>4</sup>Մանայ  
 qui pugnauerunt [(<sup>3</sup>terra)] <sup>4</sup>Manâ  
 qui combattirent [(<sup>3</sup>pays)] <sup>4</sup>de-Manas
17. (MÀT) e-ba-a')[(-ni)-i-e  
 (<sup>1</sup>երկիր) <sup>2</sup>ընդ-երկրին ,  
 (<sup>1</sup>terra) <sup>3</sup>cum-terrâ,  
 (<sup>1</sup>pays) <sup>2</sup>contre-le-pays,
18. ka-ru-ni [MÀT] Ir-ki<sup>3</sup>)-'u-ni-ni  
 որք մարտեան [ընդ-երկրին իրկի՛ ունեայ] ,  
 qui pugnauerunt [cum-terrâ Irki'unî],  
 qui combattirent [contre-le-pays d' Irki'unis],
19. te-e-qu-'u-a-li  
 թեկն-ածեալ  
 partes-amplectentes  
 ayant-pris-parti

1. D' après Layard.

2. Voy. la ligne 35 de cette colonne, et col. I. l. 31.

20. (DIS) Ar-gi-is-ti-ka-i  
 (այր) Արդիստեայ:  
 (vir) Argistis.  
 (hom.) pour-Argistis.
21. (AN) Hal+di-ni-ni  
 (ածք) Ի-ժառու-Քաղղիսեանց  
 (dii) Ad-gloriam-Haldisianorum  
 (dieux) A-la-gloire-des-Haldisiens
22. al-šu-'u-i-si-ni  
 յաղթողաց  
 victoriosorum  
 victorieux
23. (DIS) Ar-gi[-is]-ti-s  
 (այր) Արդիստիս  
 (vir) Argistis  
 (hom.) Argistis
24. a-da-e [hu]-ti-a-di  
 ասէ . յանուն-աստուածութեան  
 dicit : nomine-divinitatis  
 dit : au-nom-de-la-divinité
25. (AN) Hal + di-e-di ÊN-di  
 (դէք) Քաղղեայ Տեան ,  
 (deus) Haldis Domini,  
 (dieu) de-Haldis le-Seigneur,
26. (AN) IM-di (AN) UT-di  
 (դէք) Տէսրասու ես (դէք) Արդիսեայ  
 (deus) Tëisbæ et (deus) Ardinis  
 (dieu) de-Tëisbas et (dieu) d' Ardinis
27. AN-MEŠ as-te (MÀT) Bi-a+na+as-te  
 աստուածոց , աստուածոց (երկիր) Բիանարնակ  
 deorum, deorum (terra) in-Bianâ-consessorum  
 les-dieux, dieux (pays) demeurant-en-Biana
28. a-lu-ši-ni-ni al-šu-si-ni  
 քաղաքացւոց՝ յաղթողաց  
 civium victorum  
<sup>1</sup>des-citoyens vainqueurs
29. a-li-a ba-di [ha]-si al mi AN-MEŠ  
 այլոցն ամենեցուն , մարտեան առ Իս աստուածք ,  
 aliorum omnium, pugnaverunt apud me dii.  
 des-autres tous, <sup>2</sup>combattirent <sup>3</sup>à-<sup>5</sup>côtés <sup>4</sup>mes <sup>1</sup>les-dieux.

30. (DIS) Ar-gi[-is]-ti-i-s  
 (այր) Արգիստիս՝  
 (vir) Argistis,  
 (hom.) *Argistis*,
31. (DIS) Mi-nu-a + hi-ni-s a-da-e  
 (այր) Մինուայ-որդի, ասէ .  
 (vir) Minuæ-filius, dicit :  
 (hom.) *fils-de-Minuas, dit :*
32. (AN) Hal+di-i ku-ru-'u-ni  
 (դիք) օգնականութեամբ-Քաղղեայ պատերազմողի ,  
 (deus) auxiliô-Haldis pugnatoris,  
 (dieu) *avec-l' aide-de-Haldis guerroyeur,*
33. (AN) Hal[+di]-i-ni gis-su-ri-i ku-ru-'u-ni  
 (ածք) Քաղղիսայ հզօրաց եւ պատերազմողաց եւ  
 (dii) Haldîm fortium et pugnatorum et  
 (dieu.x) *des-Haldis forts et guerroyeurs et*
34. (AN) Hal+di-i-ni-ni al-š-u-i-si-ni us-ta-di  
 (ածք) Քաղղիսեանց յաղթողաց՝ արշաւեալ  
 (dii) Haldisianorum victoriosorum incedens  
 (dieu.x) *des-Haldisiens victorieux ayant-marché*
35. MÂT Ma-na-i-di ha[-'u]-bi MÂT Ir-ki<sup>1</sup>-'u-ni-ni  
 յերկրին Մանայաց, նուաճեցի յերկրին Իրկի՛ւնիս :  
 in-terram Manaënsium, subjeci terram Irki'unem.  
*contre-le-pays des-Manaens, je-soumis le-pays d' Irki'unis.*
36. ku-ṭa-a-di pa-ri (MÂT+) ASSUR<sup>2</sup>-'ni-ni  
 Տիրացեալ զիճակի (երկիր) Ասորեստանեայց  
 Quum-potitus-fui de-territorio (terra) Assyriorum  
*M' étant-rendu-maître du-district (pays) des-Assyriens*
36. MÂT Al-gâ<sup>3</sup>-'ni  
 յերկրին Ալգանեայ ,  
 in-terrâ Alganî,  
*dans-le-pays d' Alganis,*
37. VI. M. IV C, LX. X. I (DU) UN-MEŠ<sup>3</sup> mo a-li-ki  
 Զ. Ռ. Դ. Ճ. Կ. Ժ. Ա. (արք) արս, զնոսա զամենեօին  
 VI. M. IV C. LX. X. I (viri) viros, eos omnes  
 6, 471 (hommes) *hommes, eux tous*

1. D'après Layard ; la copie de Schulz porte *Ni-ku* ; voy. col. I. l. 31.

2. D'après Layard ; Schulz n'a que . . *sa*. 3. D'après Layard ; Schulz a 'u ; en admettant ce dernier cas, le nom du district assyrien serait peut-être Al'un. Cependant dans l'inscription n<sup>o</sup> 42, ll. 18/63 nous avons un pays nommé Alganina,

37. za-+as-gu-'u-bi

*կենդանոյն-կալայ*,  
vivos-cepì,  
*civants-je-pris*,

38. a-li-ki se+hi-ri a-gu-bi II. C. LX. X. X. VI

*զամենտին զերի սարայ*. Բ. Ճ. Կ. Ժ. Ժ. Զ  
omnes captivos duxi;  
*tous captifs j' emmenai*; 286  
II. C. LX. X. X. VI

38. (ANSU) KUR+RA-MEŠ

(անասունք) *երկարս*,  
(bestiæ) equos,  
(bêtes) chevaux,

39. II. M. II. C. X. X. X. X. I (GUD) pa-li-ni-MEŠ

Բ. Թ. Բ. Տ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ.  
II. M. II. C. X. X. X. X. X. I (boves) boves,  
2, 251 (boenfs) boeufs,

39. VIII. M. II. C. V (LU) su-se-MEŠ

Բ. Թ. Բ. Տ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ.  
VIII. M. II. C. V (ariete;) arietes.  
8, 205 (moutons) moutons.

40. (DIS) Ar-gis-ti-s a-da-e (AN) Hal+di-a is-ti-ni-e

(այր) Արգիստիս ասէ. (ղղին) Քաղղեացի այրացիկ  
(vir) Argistis dicit: (div.) Haldianorum istorum  
(hom.) Argistis dit: (div.) <sup>1</sup>de-<sup>3</sup>Haldiens <sup>2</sup>ces

41. i-na-ni+da ar-ni hu-si-ni+da

*քաղաքաց-ղղիճակո*, *աւանաց եւ գիւղից-ղղիճակո*  
civitatum-territoria, oppidorum et pagorum-territoria  
<sup>2</sup>des-villes-<sup>1</sup>les-districts, <sup>4</sup>des-bourgs <sup>3</sup>et <sup>6</sup>des-villages-<sup>3</sup>les-districts

41. I MU za-a+du-bi

Ի-Ա. սարւոջ ստացայ.  
in-I anno possedi.  
*en-1 a née je-possédai*.

42. (AN) Hal+di-ni us-ta-bi ma-ši-ni-e gis-su-ri-e

(սձք) Ա-Քաղղիս ղիմեցի՛ աւ-մեծս, աւ-Հգորս,  
(dii) Ad-Haldes recurri, ad-magnos, ad-fortes,  
(dieu.e) *Aux-Haldis je-recourus*, *aux-grands*, *aux-forts*,

43. ka-ru-'u-ni (MÀT) Ma-na(1)-a-ni (MÀT) e-ba-ni-i-e

*արք մարտեան* (<sup>3</sup>երկիր) <sup>4</sup>Մանայ (<sup>1</sup>երկիր) <sup>2</sup>ընդ-երկրին,  
*qui pugnauerunt* (<sup>3</sup>terra) Manâ (<sup>1</sup>terra) <sup>2</sup>cum-terrâ,  
*qui combattirent* (<sup>3</sup>pays) <sup>4</sup>de-Manâ (<sup>1</sup>pays) <sup>2</sup>contre-le-pays,

1. D'après Schulz, *ma*.

44. ka-ru-'u-ni MÂT Bu-us-tu-ni te-qu-'u-a-li  
*մարտեան ընդ-երկրին Բուստուսյ, թեկն-ածեալ*  
 pugnaverunt cum-terrâ Bûstû, partes-amplectentes  
*combattirent contre-le-pays de-Bûstas, ayant-pris-parti*
45. (DIS) Ar-gi-is-ti-i-ka-i (DIS) Mi-nu-a + hi-ni-i-e  
 (այր) Արգիստեայ՝ (այր) Մինուայ-որդւայ :  
 (vir) Argistis, (vir) Minuæ-filii.  
 (hom.) pour-Argistis, (hom.) fils-de-Minuas.
46. (AN) [Hal] + di-ni-ni al-šu-i-si-ni  
 (ածք) Ի-փասս-Քաղղիսեանց յաղթողաց  
 (dii) Ad-gloriam-Haldisianorum victoriosorum  
 (dieux) A-la-gloire-des-Haldisiens victorieux
46. (DIS) Ar-gis-ti-s  
 (այր) Արգիստիս  
 (vir) Argistis  
 (hom.) Argistis
47. [a]-da[-e] hu-ti-a-di (AN) Hal di-i-e-di ÊN-di  
 ատէ : յանուն-աստուածութեան (ղիք) Քաղղեայ Տեան,  
 dicit : nomine-divinitatis (deus) Haldis Domini,  
 dit : au-nom-de-la-divinité (dieu) de-Haldis le-Seigneur,
48. (AN) IM-di (AN) UT-di AN-MEŠ  
 (ղիք) Տէիսբաու եւ (ղիք) Արդինեայ աստուածաց,  
 (deus) Teisbæ et (deus) Ardinis deorum,  
 (dieu) de-Teisbâs et (dieu) d' Ardinis les-dieux,
48. as-te (MÂT) Bi-a+na+as-te  
 աստուածաց (երկիր) Բիանանակ  
 deorum (terra) in-Bianâ-consessorum  
 dieux (2pays) demeurant-en-Bianâ
49. a-lu-ši-ni-ni al-šu-i-si-ni [a-]li-a ba-di  
 քաղաքացւոց՝ յաղթողաց այլոցն ամենեցուն,  
 civium victorum aliorum omnium,  
 1des-citoyens vainqueurs des-autres tous,
50. ha-a-si al mi AN-MEŠ (DIS) Ar-gi-is-ti-i-s  
*մարտեան սո Իս աստուածք : (այր) Արգիստիս՝*  
 pugnaverunt apud me dii. (vir) Argistis,  
 zcombattirent 3à-côtés 4mes 4les-dieux. (hom.) Argistis,
51. [(DIS)] Mi-nu-a+hi-ni-s a-da-e (AN) Hal+di-i  
 [(այր) Մինուայ-որդի, ատէ : (ղիք) սղնականութեամբ-Քաղղեայ  
 [(vir)] Minuæ-filius, dicit : (deus) auxiliô-Haldis  
 [(hom.)] fils-de-Minuas, dit : (dieu) avec-l aide-de-Haldis

51. ku-ru-ni  
 քուսցողի,  
 pugnatoris,  
 guerroyeur,
52. (AN) Hal + di-ni gis-su-ri-i<sup>1)</sup> ku-ru-ni  
 (աժք) Քաղղիսաց հզորաց էւ քուսցողաց, էւ  
 (dii) Haldûm fortium et pugnatorum, et  
 (dieu.e) des-Haldis forts et guerroyeurs, et
52. (AN) Hal + di-ni-ni  
 (աժք) Քաղղիսեանց  
 (dii) Haldisianorum  
 (dieu.e) des-Haldisiens
53. al-šü-i-si-ni ns-ta-li MÂT Bu-as-tu-e-di  
 յաղթողաց՝ արշաւեալ յերկիրն Բաստուս,  
 victoriosorum incedens in-terram Bûstûm,  
 victorieur ayant-marché contre-le-pays de-Bâstûs,
54. [ha]-’u-bi MÂT As-qa-ya-i hu-bi  
 նուսնեցի զերկիրն Ասգայաս, խուեցի  
 subjeci terram Asqayam, damnis-affeci  
 je-soumis le-pays d’Asqayas, je-causai-des-dommages
54. MÂT Sa-ti-ra-ra-ga-ni  
 զերկիրն Սատիրարագաս.  
 terram Satiraragam ;  
 au-pays de-Satiraragas ;
55. an-da-ni MÂT Hu-gi-as-ti-ni ’a-al + du-bi  
 զպատանիս երկիրն Հուգիասեայ այլուր-փոխադրեցի  
 adolescentes terræ Hugistis alio-transtuli  
 les-jeunes-gens du-pays de-Hugistis ailleurs-je-transportai
56. [(ŠAL)] ma-at-ḥi MÂT ’U-’u-si-ni  
 [(կնք)] ընդ-աղջկուհւս երկիրն Սուսիսեայ :  
 [(feminæ)] cum-puellis terræ ’U’sinis.  
 [(femmes)] avec-les-jeunes-filles du-pays d’U’sinis.
56. ku-ṭa-a-di  
 Տիրացեալ  
 Quum-potitus-fui  
 M’ étant-rendu-maitre
57. pa-ri-e MÂT A-la-ṭa-i-e MÂT Ba-ba<sup>2)</sup>-a<sup>2)</sup>-ni  
 զիճակաց երկիրն Ալատասայ, երկիրն Բաբանեայ,  
 territoriorum terræ Alaṭæ, terræ Babânis,  
 des-districts du-pays d’Alaṭas, du-pays de-Babânis,

1. D’après Schulz, *mu.*

2. D’après Layard.



58. [(MÂT)] e-ba-a-ni a-ma-as tu-bi ALU-MEŠ<sup>5</sup>  
 [(երկիր)] զերկիրս ինձ սեփականեցի. գբազաբս  
 [(terra)] terras mihi attribui; civitates  
 [(pays)] les-pays à-moi j' attribuai; <sup>3</sup>les-villes
58. ար-ար[+su]-bi  
 խարխարել-եառւ.  
 destruere-curavi;  
<sup>2</sup>détruire-<sup>1</sup>je-fis;
59. 'a-a-se [(ŠAL)] lu-tu is-ti-ni-ni pa-ru[-'u]-bi  
 զարս եւ [(կանանի)] զկանայս նոցա վարեալ-բերի.  
 viros et [(mulieres)] mulieres eorum abduxi;  
 les-hommes et [(femmes)] les-femmes d' eux j' emmenai;
60. . . M. VIII. C. LX. X. III DU ta-ar-su-a[-ni-e mo]  
 . . Ռ. Ը. Ճ. Կ. Ժ. Գ. արս խոռվարարս, [զնսա]  
 . . M. VIII. C. LX. X. III viros perturbatores, [eos]  
 . . 1, 873 hommes perturbateurs, [eux]
61. a-li-ki za+as-gu-bi a-li[-ki se+hi-ri a-gu]-bi  
 զամենեոին կենդանւոյն-կալայ, զամենեոին [զերի սարայ].  
 omnes vivos-cepī, omnes [captivos duxi];  
 tous vivants-je-pris, tous [captifs j' emmenai];
62. . . . LX. X. X (ANSU) KUR+RA[-MEŠ<sup>5</sup> pa-ru-bi  
 . . . . Կ. Ժ. Ժ (անասունք) երիւարս [վարեալ-բերի].  
 . . . . LX. X. X (bestiæ) equos [abduxi];  
 . . . . 80 (bêtes) chevaux [j' emmenai];
63. . . . (ANSU) A-AB-BA-MEŠ<sup>5</sup> . . . . [(GUD) pa-ḥi-ni  
 . . . . (անասունք) ուղաս, . . . . [(երկնք) երկնս],  
 . . . . (bestiæ) camelos, . . . . [(boves) boves],  
 . . . . (bêtes) chameaux, . . . . [(boeufs) boeufs],
64. . . . V. C. . . [(LU) su-se]  
 . . . . Ե. Ճ. . . [(ոչխարք) ոչխարս],  
 . . . . V. C. . . [(aries) arietes].  
 . . . . 5(00) [(moutons) moutons].
65. [(DIS) Ar-gis]-ti-s a-da-e (AN) Իա[+di-a is-ti-ni-e]  
 [(այր) Արգիստիս] ասէ. (զցկն) Քազգեացի [այրոցիկ]  
 [(vir) Argistis] dicit: (div.) Իալդիանորում [istorum]  
 [(hom.) Argistis] dit: (div.) <sup>1</sup>de-<sup>3</sup>Իալդիան <sup>2</sup>ces]
66. [i-na]-ni+da ar-ni [hu-si-ni+da  
 [քաղաքաց]-զվիճակս, աւանայ եւ [զիւղեց-զվիճակս  
 [civitatum]-territoria, oppidorum et [pagorum-territoria  
 [<sup>2</sup>des-villes]-<sup>1</sup>les-districts, <sup>4</sup>des-bourgs <sup>5</sup>et [<sup>6</sup>des-villages]-<sup>3</sup>les-districts

66. I MU za+du]-bi  
 [I-U] սարւոջ սասցայ :  
 I anno possedi].  
*en-1 année je-possédai].*
67. [(AN) H[al]+di-ni us-ta-bi ma[-ši-ni-e gis-su]-ri-e  
 (ածք) Առ-Քաղղիւս զիւեցի՝ [առ-մեծս, առ-Հզորս],  
 (dii) Ad-Haldes recurri, [ad-magnos, ad-fortes],  
 (dieux) Aucc-Haldis je-recourus, [aux-grands, aux-forts],
68. [ka-ru]-ni MÂT Ma-na-a-ni . . . . di-i-e  
 որք [մարտեան] ընդ-երկրին Մանայ, . . . .  
 qui [pugnauerunt] cum-terrâ Manæ, . . . .  
 qui [combattirent] contre-le-pays de-Manas . . . .
69. [te-qu]-ni (DIS) Ar-gis-ti-ka-i  
 [թեղն-ածիւն (այր) Արգիստեայ՝  
 [partes-amplexi-sunt (vir) Argistis,  
 [prirent-parti (hom.)] pour-Argistis,
69. [(DIS) Mi]-nu-a+hi-ni-e  
 [(այր) Մինուայ-որդւոյ :  
 [(vir) Minuæ-filii.  
 [(hom.)] fils-de-Minuas.
70. [(AN) H[al]+di-i-ni-ni al-šu-i-si-i-ni  
 [(ածք) Ի-ժառու-Քաղղիսեանց յայլորայց  
 [(dii) Ad-gloriam-Haldisianorum victoriosorum  
 [(dieux) A-la-gloire-des-Haldisiens victorieux
71. [(DIS) Ar-gis]-ti-s (DIS) Mi-nu-'u-a+hi-ni-s a-da-e  
 [(այր) Արգիստիս՝ (այր) Մինուայ-որդի, սսէ .  
 [(vir) Argistis], (vir) Minuæ-filius, dicit :  
 [(hom.)] Argistis], (hom.) fils-de-Minuas, dit :
72. . . . (DIS) Ar-gis-te<sup>1</sup>)-e+hi-ni+da<sup>2</sup> si-du-bi  
 . . . . (այր) Արգիստեայ-որդւոյն-զիւճակն նորոգեցի .  
 . . . . (vir) Argistis-filii-territorium instauravi<sup>3</sup> ;  
 . . . . (<sup>4</sup>hom.) <sup>5</sup>d'Argistis-<sup>7</sup>du-fils-<sup>2</sup>le-district <sup>1</sup>je-réparai<sup>3</sup> ;
73. [(MÂT)] Ma-na-ni QUR<sup>2</sup>)-e (DIS) 'A<sup>2</sup>)-za-i-ni-e  
 [(երկիր) զՄանա՝ թշնամի (այր) 'Ազայի-պատկանեալ  
 [(terra) Manam, ad-inimicum (vir) 'Azam-pertinentem  
 [(<sup>2</sup>pays)] <sup>3</sup>Manas <sup>6</sup>à-l'ennemi (<sup>7</sup>hom.) (à-)<sup>8</sup>Aza-<sup>5</sup>appartenant

1. D'après Schulz, *la*.  
 novavi ; je-renouvelai.

2. D'après Layard.

3. Littéralement : 're-

73. MÂT-ni-e a-gu-bi  
*դերկերն՝ առի .*  
 terram, prehendi ;  
 (le-)<sup>4</sup>pays <sup>1</sup>je-pris ;
74. . . (MÂT) Ma-na<sup>1</sup>) da<sup>2</sup>)+ši-ra-a-ni ha-i+la-a-ni  
 . . (<sup>4</sup>երկիր) <sup>5</sup>Մանայ <sup>3</sup>լիճակին-<sup>2</sup>սահմանայ <sup>1</sup>դքեղապետս .  
 . . (<sup>4</sup>terra) <sup>5</sup>Manæ <sup>3</sup>territorii-<sup>2</sup>finium <sup>1</sup>tribuum-præsides.  
 . . (<sup>4</sup>pays) <sup>5</sup>de-Manas <sup>3</sup>du-territoire-<sup>2</sup>des-confins <sup>1</sup>les-chefs-des-tribus.
75. [hu-ti]-a-di (AN) Hal+di-e-di ÊN-di  
 [Ֆանուն-աստուածութեան] (դիք) Քաղղեայ Տեան ,  
 [Nomine-divinitatis] (deus) Haldīs Domini,  
 [Au-nom-de-la-divinité] (dieu) de-Haldīs le-Seigneur,
75. (AN) IM-di  
 (դիք) Տէխրասու եւ  
 (deus) Tēisbæ et  
 (dieu) de-Tēisbās et
76. [(AN) UT]-di AN-MEŠ<sup>5</sup> as-te  
 [(դիք) Արդիկեայ] *աստուածոց , աստուածոց*  
 [(deus) Ardinīs] deorum, deorum  
 [(dieu) d' Ardinis] les-dieux, dieux
76. (MÂT) Bi-a+na+as-te a-lu-ši-ni-ni  
 (երկիր) Բիանարնակ քաղաքացւոց  
 (terra) in-Bianâ-consessorum civium  
 (<sup>2</sup>pays) <sup>3</sup>demeurant-en-Biana <sup>1</sup>des-citoyens
77. [al]-šu-i-si-ni a-li-a ba-di ha-si  
*յաղթողաց այլոցն ամենեցուն , մարտեան*  
 victorum aliorum omnium, pugnaverunt  
*vainqueurs des-autres tous, 2combattirent*
77. al [mi AN]-MEŠ<sup>5</sup>  
*առ [իս աստուածք] :*  
 apud [me dii].  
<sup>5</sup>à-<sup>5</sup>côté; [<sup>4</sup>mes <sup>1</sup>les-dieux].
78. [(DIS)] Ar-gis-ti-s a-da-e si+ip+tu-ši<sup>3</sup>)  
 [(այր)] Արգիստիս ասէ . յարձակեալ-ի-միասին  
 [(vir)] Argistis dicit : manus-cum-hoste-conserens+unâ  
 [(hom.)] Argistis dit : attaquant-ensemble
78. na . . . . . a . . .

1. Séparez ce nom propre d'avec le mot qui le suit. 2. D'après Layard, *ra.* 3. Lisez ce mot de cette façon, et pour l'identification voyez dans le glossaire

79. [(DU)] a-ši-MEŠ-ši-e (DU) 'u-e-da-ši-ni-e . . . . .  
 [(*qaw*)] ձիաւորք էշ (*qaw*) սասնաւորք, . . . . .  
 [(classis)] cum-equitibus et (classis) pedestribus, . . . . .  
 [(*classe*)] avec-les-cavaliers et (*classe*) les-fantassins, . . . . .
80. [da]+ši-ra-ni qa-ab-qa-ru-'u-bi nu-na-bi<sup>1)</sup>  
 Ի-վերայ-<sup>2</sup>վիճակին-<sup>1</sup>սահմանայ գոսէկցի (<sup>2</sup>), նուաճեցի  
 territorii-fines aggressus-sum (?), subegi  
<sup>3</sup>du-territoire-<sup>2</sup>les-confins 'j' assaillis (?), je-soumis
80. MĀT Ma-na[-a]-ni  
 զերկիրն Մանայ,  
 terram Manâm.  
 le-pays de-Manâs.
81. (AN) Hal+di-i-ni-ni al-šu-'u[-i-si]-ni  
 (սփք) Ի-փասս-Քարդիսեանց յարթողաց  
 (dii) Ad-gloriam-Ialdisianorum victoriosorum  
 (*dieux*) A-la-gloire-des-Ialdisiens vic'orieux

## COLONNE V.

1. [(DIS)] Ar[gis-ti-s (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-s a-da-e]  
 [(*այր*) Արգիստիս' (այր) Մինուայ-որդի, սսէ].  
 [(vir) Argistis, (vir) Minuæ-filius, diēt]:  
 [(*hom.*) Argistis, (*hom.*) fils-de-Minuas, dit]:
2. hu-ti-a-di [(AN) Hal+di-di ÊN-di  
 յանուն-աստուածութեան [(*գիք*) Քարդեայ Տեան,  
 nomine-divinitatis [(deus) Ialdis Domini,  
 au-nom-de-la-divinité [(*dieu*) de-Ialdis le-Seigneur,
2. (AN) IM-di (AN) UT-di  
 (*գիք*) Տէիսբաս էշ (*գիք*) Արդինեայ]  
 (deus) Têisbæ et (deus) Ardinis]  
 (*dieu* de-Têisbas et (*dieu*) d' Ardinis]
3. AN-MEŠ as[-te (MĀT) Bi-a+na+as-te  
 սասուածոց, [սասուածոց (*երկիր*) Բեանաբնակ  
 deorum, [deorum (terra) in-Bianâ-consessorum  
 le.-*dieux*, [*dieux* (<sup>2</sup>pays) <sup>3</sup>demeurant-en-Biana
3. a-lu-ši-ni-ni al-šu-i-si-ni]  
 քարաքացոց' յարթողաց]  
 civium victorum]  
<sup>1</sup>des-citoyens vainqueurs]

1. D' après Layard; ce mot manque dans la copie de Schulz.

4. a-li-i[-a      ba-di      ɣa-si      al      mi      AN-MEŠ̄  
*ալլոցն*      [ամենեցուն,      մարտեան      առ      իս      սասուածք :  
 aliorum      [omnium,      pugnaverunt apud      me      dii.  
*des-autres*      [tous,      <sup>2</sup>combattirent <sup>3</sup>à-<sup>5</sup>côtés <sup>4</sup>mes      <sup>1</sup>les-dieux.
4. (DU)      a-ši-MEŠ̄      'u-e-da      du-bi]  
 (դաս)      Չխաւորօք      եւ      սասուածքօք      չուեցի].  
 (classis)      Cum-equitibus      et      pedestribus      profectus-sum];  
 (classe)      Avec-les-cavaliers      et      les-fantassins      je-partis];
5. us-ta-di      MÂT      Ur-mi-e-di<sup>1</sup>)      [ha-'u-bi  
*արշաւեալ*      յերկիրն      Ուրմիս,      [նուածեցի  
 incedens      in-terram      Urmēm,      [subegi  
*ayant-marché*      contre-le-pays d' Urmis,      [je-soumis
5. (MÂT) Ur-mi-i-ni]  
 (երկիր) Ուրմիսացոց]  
 (terra) Urmisiensium]  
 (pays) des-Urmisiens]
6. [MÂT]-ni-e MÂT-ni-a      tu-bi      ku-ṭa[-a-di  
 [զերկիրն].      զերկիրն անձինս-սեպհականեցի :      Տիրացեալ  
 [terram];      terram mihi-assumpsi.      Quum-potitus-fui  
 [le-pays;      <sup>2</sup>le-pays 'je-m' attribuai.      M' étant-rendu-maitre
6. pa-ri      MÂT] . . . . . ,  
 [լիճակի      երկրին] . . . . . ,  
 [de-territorio      terræ] . . . . . ,  
 [du-district      du-pays] . . . . . ,
7. ALU-MEŠ̄      KIRBIR-bi      'a-se      (ŠAL<sup>2</sup>)  
*գբաղաքս*      ի-հարմասեցի,      զարս      եւ      (կանանի)  
 civitates      igni-tradidi,      viros      et      (mulieres)  
*les-villes*      je-livrai-au-feu,      les-hommes      et      (femmes)
7. lu-tu      a-gu-bi      MÂT      Bi<sup>1</sup>[-a+na-i-di]  
*կանայս*      բերի      յերկիրն      [Բիանացոց].  
 mulieres      adduxi      in-terram      [Biananorum];  
*les-femmes*      j' emmenai      au-pays      [des-Bianaens];
8. [X?]. M. IV. M. VIII. C. X. III (DU)      UN-MEŠ̄      mo  
 [d°]. Թ. Գ. Թ. Ը. Ճ. Ժ. Գ. (սգիք)      սգիս,      զնսս  
 [X?]. M. IV. M. VIII. C. X. III (homines)      homines,      eos  
 124, 813      (personnes)      personnes,      eux
8. a-li-ki      za+as-gu-bi      a-li-ki      TI-MEŠ̄<sup>1</sup>) [a-gu-bi]  
*զամենեսին կենդանեցն-կալայ, զամենեսին զերի*      [սարսոց].  
 omnes      vivos-cepi,      omnes      captivos      [duxi];  
 tous      vivants-je-pris,      tous      captifs      [j' emmenai] :

1 D'après Layard.      2. D' après Layard ; Schulz n'a point ce préfixe dé-terminatif.

9. X. X. V (ANSU) KUR+RA-MEŠ . . M. VII. C. X. X. X. X<sup>1</sup>). IV  
 Ժ·Ժ·Է (անասունք) երևարս . . Թ·Է· ձ·Ժ·Ժ·Ժ·Ժ·Ժ·Ժ  
 X. X. V (bestiæ) equos, . . M. VII. C. X. X. X. X. IV  
 25 (bêtes) chevaux, . . 1, 744
9. (GUD) pa-ḫi-ni X. X. X. X. M. VIII. M. VIII. C. X. X. V  
 (եղիկք) եղինս, Ժ·Ժ·Ժ·Ժ·Թ·Ը· Թ·Ը· ձ·Ժ·Ժ·Է  
 (boves) boves, X. X. X. X. M. VIII. M. VIII. C. X. X. V  
 (boeufs) boeufs, 48, 825
9. LU[-se]  
 ոչխարս :  
 arietes.  
 moutons.
10. (DIS) Ar-gis-ti-s (DIS) Mi-nu-a+ḫi-ni-s a-da[-e]  
 (այր) Արգիստիս<sup>1</sup> (այր) Մինուայ-որդի, ասէ .  
 (vir) Argistis, (vir) Minuæ-filius, dicit :  
 (hom.) Argistis, (hom.) fils-de-Minuas, dit :
10. (AN) Ḫal+di-a is-ti-ni-e  
 (դցկն) Քաղղեացդ այդոցիկ  
 (div.) Ḫaldianorum istorum  
 (div.) <sup>1</sup>de-<sup>3</sup>Ḫaldiens <sup>2</sup>ces
11. i-na[-ni]+da ar-ni hu-si-ni[+da]  
 քաղաքաց-դվիճակս, աւանաց եւ գիւղից-դվիճակս  
 civitatum-territoria, oppidorum et pagorum-territoria  
<sup>2</sup>des-villes-<sup>1</sup>les-districts, <sup>4</sup>des-bourgs <sup>5</sup>et <sup>6</sup>des-villages-<sup>3</sup>les-districts
11. [su-]-ši-ni [I] MU za-a+du-bi  
 եւ զչէնս [Ի-Ա] տարւոջ տացայ :  
 et vicos [I] anno possedi.  
 et les-hameaux [en-1] année je-possédai.
12. (AN) [Ḫal+di-ni-ni al]-šū-i-si-e[-ni  
 (ածք) [Ի-փասս-Քաղղիսեանց] յաղթոցայ  
 (dii) [Ad-gloriam-Ḫaldisianorum] victoriosorum  
 (dieux) [A-la-gloire-des-Ḫaldisiens] victorieux
12. (DIS)] Ar-gis-ti-s a-da-e  
 [(այր)] Արգիստիս ասէ .  
 [(vir)] Argistis dicit :  
 [(hom.)] Argistis dit :
13. i-'u MAN nu-a-di [a]-li-e me (AN) [Ḫal]+di-i<sup>2</sup>)  
 եւ թագաւորն թագաւորաց զամենայն զայն (դիք) առ-Քաղղիս  
 et rex regum omne id (deus) ad-Ḫaldem  
 et le-roi des-rois tout cela (dieu) à-Ḫaldis

1. D'après Layard.

2. Lisez de cette façon; ce signe n'est pas s(e).

13. a-ru-ni 'u-i<sup>1</sup>) Al+di-ni-e<sup>2</sup>)  
*Էրեր Էր առ-Աղղիսս .*  
 adduxit et ad-Aldes ;  
 apporta et aux-Aldis ;
14. VII. [M] . . LX. VI (GUD) pa-ħi-ni-MES<sup>3</sup>  
*Է . [Ռ] . . Կ . Զ (Էղիհք) Էղիհս ,*  
 VII. [M]. . . LX. VI (boves) boves,  
 7, (O)66 (boeufs) boeufs,
14. X. X. X. X. X M. VIII. C. LX. X. VIII LU-MES<sup>3</sup>  
*Ժ . Ժ . Ժ . Ժ . Ժ . Ռ . Ը . Ճ . Կ . Ժ . Ը արևարս :*  
 X. X. X. X. X. M. VIII. C. LX. X. VIII arietes  
 50, 878 moutons.
15. (DIS) Ar-gi[-is-ti-s] a-da-e i-na-ni mu-mu-'u-i-ya-bi  
*(այր) Արղիսսիս սսէ . զքողաքս ընդ-հարկու-արկի :*  
 (vir) Argistis dicit : civitates tributarias-feci.  
 (hom.) Argistis dit : les-villes je-fis-tributaires.
16. [(AN)] Hal+di-ni-ni al-šu-i-si-ni  
*[(ածք)] Ի-փասս-Քաղղիստանց յայթողաց*  
 [(dii)] Ad-gloriam-Haldisianorum victoriosorum  
 [(dieux)] A-la-gloire-des-Haldisiens victorieux
16. (DIS) Ar-gis-ti-s a-da-e  
*(այր) Արղիսսիս սսէ .*  
 (vir) Argistis dicit :  
 (hom.) Argistis dit :
17. i-'u (ALU) Bi[ħu-ra]-a-ni qa-ab-qa-a-ru<sup>3</sup>) lu-'u-bi  
*Է (քաղաք) զԻհիսուրաս յարձակմամբ(°) սսի .*  
 et (civitas) Biħurâm, aggressionem-factâ(?), prehendi ;  
 et (<sup>3</sup>villè) <sup>4</sup>Biħurâs <sup>2</sup>d' assaut(?) lje-pris
18. (ALU) Bi-ħu-ra-a-ni a-šu-ni-ni MÂT Ba-am-ni  
*(քաղաք) զԻհիսուրաս Է զԻհճակս<sup>4</sup>) Էրկրին Բամնեայ*  
 (civitas) Biħurâm et territoria<sup>4</sup>) terræ Bâmnîs  
 (ville) Biħurâs et les-districts<sup>4</sup>) du-pays de-Bâmnîs
18. ħa-ar-ħa-a-ru  
*խարխարեցի .*  
 destruxi ;  
 je-détruisis ;

1. D'après Layard ; Schulz a *mu*.2. D'après Layard ; Schulz a *šî*.

3. Disjoignez ce mot d'avec celui qui le suit.

4. Littéralement : 'քրս-ժիսս, sectiones, les-sections'.

19.	mu-ru-mu-ri-a+hi-ni	na <sup>1</sup> )-a-ni	pa-ri	AN-UT
	<i>աղստամբու թեան-զորդիս</i>	<i>երկրին</i>	<i>բոլորի</i>	<i>յարեւէ</i>
	seditionis-filios	terræ	totius	a-sole
	<sup>s</sup> <i>de-la-sédition-<sup>1</sup>les-fils</i>	<sup>6</sup> <i>du-pays</i>	<sup>7</sup> <i>entier</i>	<sup>3</sup> <i>du-soleil</i>
19.	si[- <sup>2</sup> u-bi]	i-e-s		
	<i>արկի<sup>2</sup></i>	<i>ես</i> .		
	abstuli <sup>2</sup> )	ego ;		
	<sup>2</sup> <i>ʹ</i> <i>ôtai<sup>2</sup></i> )	<sup>1</sup> <i>moi ;</i>		
20.	MÂT	Ba-am-ni	ḥar-ḥar+sa <sup>5</sup> )-bi	i-e-s
	<i>զերկերն</i>	<i>Բամնիս</i>	<i>խարխարել-եսու</i>	<i>ես</i> .
	terram	Bâmnem	destruere-curavi	ego ;
	<sup>4</sup> <i>le-pays</i>	<sup>5</sup> <i>de-Bâmnis</i>	<sup>3</sup> <i>détruire-2je-fis</i>	<sup>1</sup> <i>moi ;</i>
20.	(ALU)	Bi-ḥu-ra-ni	ḥa-a- <sup>1</sup> u-bi	
	(քաղաք)	<i>զԲիխուրաս</i>	<i>նուահեցի :</i>	
	(civitas)	Biḥuram	subjeci.	
	(ville)	<i>Biḥuras</i>	<i>je-soumis.</i>	

## COLONNE VI.

1.	[(AN)	Ḥal+di-ni-ni		al]-š-u-i[-si-ni
	[(ածք)	<i>Խ-խաու-Վաղդիսեանց]</i>		<i>յազթողաց</i>
	[(dii)	Ad-gloriam-Ḥaldisianorum]		victoriosorum
	[( <i>dieux</i> )	<i>A-l-t-gloire-des-Ḥaldisiens]</i>		<i>victorieux</i>
1.	(DIS)]	Ar-gis-ti[-s	(DIS)	Mi-nu-a+hi-ni-s a-da-e]
	[(այր)	<i>Արգիստիս<sup>1</sup></i>	[(այր)	<i>Մինուայ-որդի ,</i> <i>ասէ] .</i>
	[(vir)]	Argistis,	[(vir)	Minuæ-filius,
	[( <i>hom.</i> )]	<i>Argistis,</i>	[( <i>hom.</i> )	<i>fils-de-Minuas,</i> <i>dit] :</i>
.	.	.	.	.
2.	.	.	.	'u(?) na gi
3.	.	.	.	ri(?) (AN) Ḥal[-di]-ni
4.	[us-ta-bi	ma-ši-ni-e	gis]-su-rie	
5.	.	.	.	da-e-ni
6.	.	.	.	a a MÂT
7.	.	.	.	ši ku ni

1. D'après Schulz ; la copie de Layard porte *ku*. 2. Littéralement : '*չար-ժեցի*, movi, *je-remuai*' ; Argistis a mis à mort les rebelles. 3. D'après Layard ; d'après Schulz, *a*.



## COLONNE VII.

1. (DIS) Ar-gi-is-ti-s a[-da-e]  
 (այր) Արգիստիս ասէ .  
 (vir) Argistis dicit :  
 (hom.) Argistis dît :
2. ba-di-ni-ni šu-'u-i du<sup>1</sup>[-'u-bi]  
 զամենայն շինուածս կործանեցի .  
 omnia ædificia everti ;  
 tous les-édifices je-détruisis ;
3. Ê+GAL ha<sup>2</sup>-'u-bi e-ša-i . . . .  
 զպալատն նուանեցի . օրէնսդէսս (°) . . . .  
 palatium subegi ; legulejos (?) . . . .  
 le-palais je-soumis ; des-légistes (?) . . . .
4. (MÂT) e-ba-a-ni-a tu-bi ALU-MEŠ<sup>3</sup>  
 (երկիր) զերկիրն անձինս-սեպհականեցի . զքաղաքս  
 (terra) terram mihi-assumpsi ; civitates  
 (pays) le-pays je-m' attribuai ; les-villes
4. a[-bi-da<sup>3</sup>] du-bi  
 [ի-հուր մասնեցի] .  
 [igni tradidi] ;  
 [au-feu je-livrai] ;
5. III. M. II. C. LX. X DU<sup>1</sup>) ta-ar-su-'u[-a-ni]  
 Գ. Թ. Բ. Ը. Կ. Ժ արս խռովարարս  
 III. M. II. C. LX. X homines perturbatores  
 3, 270 hommes perturbateurs
6. a-li-ki za+as-gu-bi a-li-ki se+hi[-ri a-gu-bi]  
 զամենեսին կենդանւոյն-կալայ, զամենեսին զերի [տարայ] .  
 omnes vivos-cepi, omnes captivos [duxi] ;  
 tous vivants-je-pris, tous captifs [j'emmenai] ;
7. I. C. LX. X (ANSU) KUR+RA-MEŠ<sup>3</sup> pa-ru-bi  
 Ա. Ը. Կ. Ժ (անասունք) երիւարս վարեալ-բերի .  
 I. C. LX. X (bestiæ) equos asportans-duxi ;  
 170 (bêtes) chevaux j' emmenai ;
7. LX. II (ANSU) A[-AB-BA-MEŠ<sup>3</sup>]  
 Կ. Բ (անասունք) [ուղտս] ,  
 LX. II (bestiæ) [camelos],  
 62 (bêtes) [chameax],

1. D'après Layard. 2. D'après Layard ; Schulz a za. 3. Séparez ce mot d' avec celui qui le suit.

8. II. M. IV. C. X. I (GUD) pa-hi-ni-MEŠ  
 𐎧. 𐎢. 𐎧. 𐎠. 𐎢. 𐎢. (𐎧𐎢𐎢𐎧) 𐎧𐎢𐎢𐎢,  
 II. M. IV. C. X. I (boves) boves,  
 2, 111 (boeufs) boeufs,
8. VI<sup>1)</sup>. M. I. C. X. X. X. X. . . . [(LU) su-se]  
 𐎧. 𐎢. 𐎢. 𐎠. 𐎢. 𐎢. 𐎢. 𐎢. . . . [(𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢) 𐎠𐎢𐎢𐎢]:  
 VI. M. I. C. X. X. X. X. . . . [(arietes) arietes].  
 6, 14(0) [(moutons) moutons].
9. (DIS) Ar-gis-ti-s a-da-a<sup>2)</sup> (AN) [Hal]+di-a. [is-ti-ni]-e  
 (𐎠𐎢𐎢) 𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢 𐎠𐎢𐎢. (𐎧𐎢𐎢) 𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢 [𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢]  
 (vir) Argistis dicit: (div.) Haldianorum [istorum]  
 (hom.) Argistis dit: (div.) <sup>1</sup>de-<sup>3</sup>Haldiens [<sup>2</sup>ces]
10. i-na<sup>3)</sup>-ni+da ar-mi hu<sup>4)</sup>-si-ni+da  
 𐎢𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢-𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢, 𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢 𐎢𐎢 𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢-𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢  
 civitatum-territoria, oppidorum et pagorum-territoria  
<sup>2</sup>des-villes-<sup>1</sup>les-districts, <sup>4</sup>des-bourgs <sup>5</sup>et <sup>6</sup>des-villages-<sup>3</sup>les-districts
10. [I MU za]+du-bi  
 [𐎢-𐎢. 𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢] 𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢:  
 [I anno] possedi.  
 [en-1 année] je-possédai.
11. (AN) Hal+di-ni us-ta-bi ma-ši-ni-e gis-su-ri-i-e  
 (𐎠𐎢𐎢) 𐎠𐎢-𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢 𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢 𐎢𐎢-𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢 𐎢𐎢-𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢,  
 (dii) Ad-Haldes recurri, ad-magnos, ad-fortes,  
 (dieux) Aux-Haldis je-recourus, aux-grands, aux-forts,
12. ka-ru-ni (MÂT) Tu-a-ra-a-ši-ni-e-i hu<sup>5)</sup>[-tu]  
 𐎢𐎢𐎢 𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢 (𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢) <sup>3</sup>𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢 <sup>1</sup>𐎢𐎢𐎢-𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢,  
 qui pugnaverunt (𐎢𐎢terra) <sup>5</sup>Tuarâsianorum <sup>4</sup>cum-principibus,  
 qui combattirent (𐎢𐎢pays) <sup>3</sup>des-Tuarâsiens <sup>1</sup>contre-les-princes,
13. pa-ri MÂT<sup>6)</sup> Gur+qu<sup>5)</sup>-u-e ka-ru-ni  
 𐎢𐎢𐎢-𐎢𐎢𐎢𐎢 𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢 𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢, 𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢  
 cum-totâ terrâ Gurqu, pugnaverunt  
 contre-tout le-pays de-Gurqu, combattirent
13. (MÂT) Ma-na-a-ni  
 (𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢) <sup>4</sup>𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢  
 (𐎢𐎢terra) <sup>4</sup>Manae  
 (𐎢𐎢pays) <sup>4</sup>de-Manâs

1. D'après Layard.

2. D'après Layard; voy. l'inscr. n° 30. l. 6.

3. D'après Schulz, *ma*.4. D'après Layard, *ni*.

5. D'après Layard.

6. La copie de Schulz porte *tar*.

14. (DU) a-ši-MEŠ-i-e te-qu-a-li  
 (1<sup>er</sup>classis) 2<sup>er</sup>ընդ-ձիււորսն, թեկն-ածեալ  
 (1<sup>er</sup>classis) 2<sup>er</sup>cum-equitibus, partes-amplēctentes  
 (1<sup>er</sup>classe) 2<sup>er</sup>contre-les-cavaliers, ayant-pris-parti
14. (DIS) Ar-gis-ti-ka-i  
 (այր) Արգիստայ :  
 (vir) Argistis.  
 (hom.) pour-Argistis.
15. (DIS) Ar-gi-is-ti-i-s a-da-e (AN) Hal+di is-me  
 (այր) Արգիստիս՝ առէ . (դէք) առ-Քաղղիս՝ զմասն  
 (vir) Argistis dicit : (deus) ad-Haldem partem  
 (hom.) Argistis dit : (dieu) à-Haldis la-partie
16. US a<sup>1</sup>[-gu-nu<sup>2</sup>]-ni e-ü hu-tu tu-hi  
 զիցերորդ [պատերազմողաց] եւ տիրեալ սաղմամթերից  
 sextam [pugnatorum] et potitorum belli-instrumentorum  
 sixième [des-combattants] et (des-)<sup>2</sup>emparées <sup>1</sup>des-munitions
16. e-ü gu-nu-se  
 եւ ցեղից  
 et gentium  
 et des-tribus
17. [pa-ri] HID Da-i-na-la-ti-ni-ni  
 [ի-բոլոր] առ-դեան Պահնալատիսեայց-բնակեալ  
 [a-cunctis] apud-flumen Dainalatisianorum-consessis  
 [de-tous] près-du-fleuve <sup>6</sup>des-Dainalatisiens-<sup>4</sup>habitant
17. QUR-e a-gu-bi  
 թշնամեաց՝ բերի :  
 inimicis attuli.  
<sup>3</sup>les-ennemis <sup>1</sup>j' apportai.
18. za-a+du-'u-bi ku-ul-mi<sup>3</sup>-i<sup>1</sup>-e MÀT Su-ra-'u-e  
 Շինեցի զհողման երկրին Սուրայ :  
 Construxi regiones terræ Suræ.  
 Je-bâtis les-contrées du-pays de-Sura.
19. (DIS) Ar-gi-is-ti-s (DIS) Mi[-nu]-a+hi-ni-s a-da-e  
 (այր) Արգիստիս՝ (այր) Մինուայ-որդի, առէ .  
 (vir) Argistis, (vir) Minuæ-filius, dicit :  
 (hom.) Argistis, (hom.) fils-de-Minuas, dit :

1. D' après Layard.  
 pas lire *me*.

2. Voyez plus bas la ligne 78.

3. Il ne faut

20. hu-ti-a-di (AN) Hal+di-e-di ÊN-di  
 յանուհի-աստուածուի/ի/հան (դիք) Քաղղիայ Տեանն,  
 nomine-divinitatis (deus) Haldis Domini,  
 au-nom-de-la-divinité (dieu) de-Haldis le-Seigneur,
20. (AN) IM-di  
 (դիք) Տէխրասու  
 (deus) Têisbæ  
 (dieu) de-Têisbâs.
21. (AN) UT-di AN-MEŠ as-te  
 էշ (դիք) Արդինեայ աստուածոց, աստուածոց  
 et (deus) Ardinis deorum, deorum  
 et (dieu) d' Ardinis les-dieux, dieux
21. (MÂT) [Bi]-i-a-i+na+as-te  
 (երկիր) Բիաինաբնակ  
 (terra) in-Biainâ-consessorum  
 (pays) demeurant-en-Biaina
22. a-lu-ši-ni-ni<sup>1</sup>) al-šū-i[-si]-ni a-li-a ba-di  
 քաղաքացոց յալթողաց այլոցն ամենեցուն,  
 civium victorum aliorum omnium,  
<sup>1</sup>des-citoyens vainqueurs des-autres tous,
23. ha-a-si al mi AN-MEŠ (DU) a-ši-MEŠ  
 մարտեան առ իս աստուածք. (դաս) Չխաւորոց  
 pugnaverunt apud me dii. (classis) Cum-equitibus  
<sup>2</sup>combattirent <sup>3</sup>à-<sup>3</sup>côtés <sup>4</sup>mes <sup>1</sup>les-dieux. (classe) Avec-les-cavaliers
23. 'u-e-da du-bi  
 էշ ոտանաւորոք չուեցի.  
 et pedestribus profectus-sum ;  
 et les-fantassins je-partis ;
24. us-ta-di MÂT Ma-na-i-di MÂT-ni-a  
 խաղացեալ-գնացեալ յերկիրն Մանացոց, զերկիրն  
 incedens in-terram Manaënsium, terram  
 ayant-marché contre-le-pays des-Manaens, le-pays
24. tu-bi ALU-MEŠ KIBIR-bi  
 անձինս-սեպհականեցի. զքաղաքս այրեցի.  
 mihi-assumpsi ; civitates combussi ;  
 je-m' attribuai ; les-cilles je-brûlai ;
25. ku-ṭa-a-di pa-ri ALU 'U-i-ḥi-ka-a  
 տիրացեալ զիճակի քաղաքին 'Ուիիկայ'  
 quum-potitus-sum territorii civitatis 'Uihikæ,  
 m' étant-rendu-maître du-district de-la-ville d' Uihikâs,

1. Layard n'a point ce signe.

25. MÂT<sup>1</sup>) Bu<sup>2</sup>)-us[-tu]-e  
*խերկրին* *Բուսուսայ*,  
 in-terrâ Bûstû,  
 dans-le-pays de-Bûstûs,
26. 'a-se (SAL) hu-e-di-a<sup>3</sup>)-ni is-ti-ni-ni pa-ru-bi  
*զարս* *և* (*կանանի*) *զկանայս* *նոցա* *վարեալ-բերի*.  
 viros et (mulieres) mulieres eorum abduxi;  
*les-hommes et (femmes) les-femmes d' eux j' emmenai*;
27. X. M. III. M. IX. C. LX. X. IX DU ta-ar-su-a-ni-MEŠ mo  
*ժ. Թ. Գ. Թ. Թ. ճ. Կ. Ժ. Թ. արս* *խոսվարարս*, *զնոսս*  
 X. M. III. M. IX. C. LX. X. IX homines perturbatores, eos  
 13, 979 *hommes perturbateurs, eux*
28. a-li-ki za+as-gu-bi a-li[-ki] se+hi-ri a-gu-bi  
*զամենեանի կենդանոյն-կալայ*, *զամենեանի գերի սարայ*.  
 omnes vivos-cepî, omnes captivos duxi;  
 tous vivants-je-pris, tous captifs j' emmenai;
29. III. C. VIII (ANSU) KUR+RA-MEŠ<sup>5</sup> pa-ru-bi  
*Գ. ճ. Ը* (*անասունք*) *երկարս* *վարեալ-բերի*.  
 III. C. VIII (bestiæ) equos abduxi;  
 308 (bêtes) *chevaux j' emmenai*;
29. VIII. M . . C. . . . (GUD) pa-hi-ni  
*Ը. Թ. . . ճ. . . .* (*կղինք*) *կղինս*,  
 VIII. M . . C. . . . (boves) boum,  
 8, 100 (?) (*boeufs*) *boeufs*,
30. III a++ti-bi II. M. V. C. X. X. X. VIII (LU) [su-se]-MEŠ<sup>6</sup>  
*Գ. բիւր* *Բ. Թ. Է. ճ. Ժ. Ժ. Ժ. Ը* (*սչխարք*) [*սչխարս*]:  
 III myriades II. M. V. C. X. X. X. VIII (arietes) [arietes].  
 3 myriades 2, 538 (*moutons*) [*moutons*].
31. (DIS) Ar-gis-ti-s a-da-e (AN) Hal+di-a is-ti-ni[-e]  
*(ար)* *Արգիստիս* *ասէ.* (*զցին*) *Քաղղեսոցդ* *այդոցիկ*  
 (vir) Argistis dicit: (div.) Hal-dianorum istorum  
 (hom.) *Argistis dit: (div.) de-3Haldiens ces*
32. i-na-ni+da ar[-ni] hu-si-ni+da  
*քաղաքաց-զվիճակս*, *ուսանաց* *և* *զիւղից-զվիճակս*  
 civitatum-territoria, oppidorum et pagorum-territoria  
<sup>2</sup>*des-villes*-<sup>1</sup>*les-districts,* <sup>4</sup>*des-bourgs* <sup>3</sup>*et* <sup>6</sup>*des-villages*-<sup>3</sup>*les-districts*

1. D'après Layard, *se.*

2. D'après Layard.

3. Layard a un e.

32. su-ši-ni [I] MU<sup>1</sup>) za+du-bi  
*և զՀինո* [Ի-Ա.] *սարւոջ ստացայ :*  
*et vicos* [I] *anno* *possedi.*  
*et les-hameaux* [en-1] *année* *je-possédai.*
33. (AN) Hal+di-ni us-ta-bi ma-ši-ni-e gis-su-ri-i[-e]  
*(սձք)* *Աս-Քաղղիսս զԻմեցի՝* *սա-ձեծս , սա-հզօրս ,*  
 (dii) Ad-Haldis recurri, ad-magnos, ad-fortes,  
*(dieux)* *Aux-ĪIaldis je-recourus, aux-grands, aux-forts,*
34. ka-ru-ni (MÂT) Ma-na-ni MÂT-ni-e  
*արք մարտեան* (<sup>2</sup>երկեր) <sup>3</sup>Մանայ <sup>1</sup>ընդ-երկրին ,  
*qui pugnauerunt* (terra) cum-Manâ terrâ,  
*qui combattirent* (<sup>2</sup>pays) <sup>3</sup>de-Manas <sup>1</sup>contre-le-pays,
34. ka-ru-ni MÂT E-ti-'u-ni  
*մարտեան* *ընդ-երկրին* *Ետի՛ուսայ ,*  
*pugnauerunt* cum-terrâ Etii,  
*combattirent* *contre-le-pays* *d' Éti'us,*
35. te-e-qu-'u-a-li-e (DIS) Ar-gi-is-ti-i-ka-a[-i]  
*թեկն-ածեղով* (*այր*) *Արգիստեայ :*  
*partes-amplectentes* (vir) Argistis.  
*ayant-pris-parti* (hom.) *pour-Argistis.*
36. (AN) Hal+di-i ku-ru-ni  
*(գ/ք)* *Ի-խոսս-Քաղղեայ* *զոսացով և*  
 (deus) Ad-gloriam-Haldis pugnatoris *et*  
*(dieu)* *A-la-gloire-de-Haldis* *guerroyeur et*
36. (AN) [Hal+di]-ni-ni al-šu-i-si[-ni] .  
*(սձք)* [*Քաղղիստեանց*] *յաղթողաց*  
 (dii) [Haldisianorum] victoriosorum  
*(dieux)* [*des-Haldisiens*] *victorieux*
37. (DIS) Ar-gi-is-ti-s (DIS) Mi[-nu]-a+hi-ni-e-s a-da[-e]  
*(այր)* *Արգիստիս՝* (*այր*) *Մինուայ-որդի , սսէ .*  
 (vir) Argistis, (vir) Minuæ-filius, *dicit :*  
 (hom.) *Argistis, (hom.) fils-de-Minuas, dit :*
38. us-ta-di MÂT Ma-na-i-di MÂT-ni-a  
*սրչաւեալ* *յերկրին* *Մանայուց , զերկրին*  
*incedens* in-terram Manaënsium, *terram*  
*ayant-marché* *contre-le-pays* *des-Manaens, le-pays*
38. tu-bi ALU-MEŠ KIBIR-bi  
*անձինս-սեպհականեցի , զքաղաքս* *այրեցի ,*  
*mihī-assumpsi,* *civitates* *combussi,*  
*je-m' attribuai,* *les-villes* *je-brûlai,*

1. Schulz a un i.

39. (ALU) Si-me<sup>1</sup>-ri+ ha-di-ri-ni ALU (MAN) nu-ši  
 (քաղաք) զՍիմերիիսադիրիս<sup>1</sup> քաղաքն (արքայ) արքայական,  
 (civitas) Simerihadirem, civitatem (rex) regiam,  
 (ville) Simérihadiris, la-ville (roi) royale,
39. a-gu-nu-ni [mo]  
 զմարտիկս [նորս]  
 pugnatores [ejus]  
 les-combattants [d' elle]
40. gu-nu-sa-a ha-'u-bi 'a-se  
 եւ զցեղն նուսնեցի. զարս եւ  
 et gentem subjeci; viros et  
 et la-tribu je-soumis; les-hommes et
40. (SAL) lu-tu is-ti-ni pa[-ru-bi]  
 (կանանի) զկանայս նոցա [զարեալ-բերի]:  
 (mulieres) mulieres eorum [abduxi].  
 (femmes) les-femmes d' eux [j' emmenai].
41. (DIS) Ar-gis-ti-s a-da-e ha-su-bi MÂT E-ti-'u-ni[-ni]  
 (այր) Արգիստիս ասէ. պատերազմեցայ Յերկրին Վերի'ասականց  
 (vir) Argistis dicit: pugnavi Յterræ ՎEti'usianorum  
 (hom.) Argistis dit: je-combattis Յdu-pays Վdes-Éti'usiens
42. (ALU) Ar-di-ni-e-i as-ti-'u zi-ir+bi-la[-ni]  
 (Յքաղաք)<sup>4</sup>Արդինեայ Չքաղաքին Վընդ-արայազատսս-սեղհայ:  
 (Յcivitas)<sup>4</sup>Ardinīs Չcivitatis Վcum-progenie-optimatum.  
 (Յville) Վd' Ardinīs Չde-la-ville Վcontre-les-descendants-des-seigneurs.
43. i-ku-ka-ni mu si-su-ha-ni (DU) a-ši[-MES]  
 Չարայ խնց համագումար (դաս) ճիւղորդ  
 Militum meorum cum-coadunatis (classis) equitibus  
 ՉDe-<sup>9</sup>soldats Յmes Չavec-<sup>10</sup>rassemblés (Յclasse) Վles-cavaliers
43. 'u-e-da du[-bi]  
 եւ ոտանաւորք շուեցի:  
 et pedestribus profectus-sum.  
 Յet Վles-fantassins Վje-partis.
44. lu-ti-a-di (AN) Hal+di-e-di ÊN-di  
 Յանուն-աստուածութեան (դէք) Քաղղեայ Տեան,  
 Nomine-divinitatis (deus) Haldīs Domini,  
 Au-nom-de-la-divinité (dieu) de-Haldīs le-Seigneur,
44. (AN) IM-di (AN) UT[-di]  
 (դէք) Տէրբասու եւ (դէք) Արդինեայ  
 (deus) Tēisbæ et (deus) Ardinīs  
 (dieu) de-Tēisbās et (dieu) d' Ardinīs

1. D' après Layard, si.

45. AN-MEŠ as-te [(MÂT)] Bi-a-i+na+as-te  
 աստուածոց, աստուածոց [(երկիր)] Բիաինարնակ  
 deorum, deorum [(terra)] in-Biainâ-consessorum  
 les-dieux, dieux [(<sup>2</sup>pays)] <sup>3</sup>demurant-en-Biaina
45. a-lu-ši-i<sup>1</sup>)[-ni]  
 քաղաքացւոց  
 civium  
<sup>1</sup>des-citoyens
46. al-šū-i-si-ni<sup>2</sup>) a-li-a ba-di ha-si  
 յաղթողաց սյլոցն ամենեցուն, մարտեան  
 victorum aliorum omnium, pugnauerunt  
 vainqueurs des-autres tous, &combattirent
46. al mi AN[-MEŠ]  
 աւ իւ աստուածք:  
 apud me dii.  
<sup>3</sup>à-<sup>5</sup>côtés <sup>4</sup>mes <sup>1</sup>les-dieux.
47. us-ta-di MÂT E-ti-i-'u-ni-i-e-di ha-a[-'u-bi]  
 Արշաւեալ յերկիրն Ետի'ուսեանց, նուաճեցի  
 Incedens in-terram Eti'usianorum, subegi  
 Aya t-marché contre-le-pays des-Ét'usiens, je-soumis
48. (DIS) E-ri-a + hi MÂT-ni-e (DIS) Ka[-tar]-za-a-e  
 (այր) Երիասայ-որդւոցն զերկիրն եւ (այր) Կատարզայ  
 (vir) Eriæ-filii terram et (vir) Katarzæ  
 (<sup>2</sup>hom.) <sup>3</sup>du-fils-d' Ériæs <sup>1</sup>le-pays et (<sup>2</sup>hom.) <sup>3</sup>de-Katarzæs
48. MÂT[-ni-e]  
 զերկիրն:  
 terram.  
<sup>1</sup>le-pays.
49. ku<sup>3</sup>)-ta-i-a-di pa-a-ri-e MÂT Is-qi-gu-lu[-'u-e]  
 Տիրացեալ բոլոր երկիրն Իսգիգուլուսայ,  
 Quum-potitus-fui totius terræ Isqigulûs,  
 M' étant-rendu-maitre de-tout le-pays d' Isqigulûs,
50. 'a-se (ŠAL) lu[-tu] si-'u-bi  
 դարս եւ (կանանի) զկանայս խաղացուցի  
 viros et (mulieres) mulieres transtuli  
 les-homme; et (femmes) les-femmes je-transportai
50. MÂT Bi-i-a-i+na-a[-i-di]  
 յերկիրն Բիաինացւոց:  
 in-terram Biainâensium.  
 dans-le-pays des-Biainâens.

1. D' après Schulz.

2. D' après Layard, i.

3. Schulz a ma.



51. (DIS) Ar-gis-ti[-s a]-da-e (AN) Hal+di[-ni  
 (այր) Արգիստիս ասէ . (ածք) առ-Քաղղիսս  
 (vir) Argistis dicit : (dii) ad-Haldes  
 (hom.) Argistis dit : (dieu.v) aux-Haldis
51. 'u-lu us-ta-i-bi]  
 [ողորմ գիմեցի] :  
 [cum-supplicatione recurri].  
 [avec-supplication je-recours].
52. us-ta-a-di (DIS) 'U-i-ta-ru<sup>4</sup>)[+hi]-e[-ni-e]  
 Արշաւեալ (այր) 'Ուիտարուսայ[-որդւոյն]  
 Incedens (vir) 'Uitarus[-filii]  
 Ayant-marché (<sup>3</sup>hom.) [<sup>4</sup>du-fils]-d' 'Uitarus
53. (MÂT<sup>1</sup>) [e-ba-ni-e-di MÂT]-ni-a tu-bi  
 (երկիր) [Երկիրն, զերկիրն] անձինս-սեպհականեցի .  
 (terra) [in-terram, terram] mihi-assumpsi ;  
 (<sup>1</sup>pays) [<sup>2</sup>contre-le-pays, le-pays] je-m' attribuai ;
53. ALU-MES<sup>v</sup> [KIBIR-bi]  
 զքաղաքս [Ի-հուր-մասնեցի],  
 civitates [igni-tradidi],  
 les-villes [au-feu-je-livrai],
54. . . . . [ha]-'u-bi ALU A-me-gu (?) . . . . .  
 . . . . . նուանեցի զքաղաքն Ամեգու (°) . . . . .  
 . . . . . subegi civitatem Amegum (?) . . . . .  
 . . . . . je-soumis la-ville d' Amégu (?) . . . . .
55. . . . . [(DIS)] 'U-i-ta[-ru+hi-e-ni-e] . . . . .  
 . . . . . [(այր)] 'Ուիտարուսայ[-որդւոյն] . . . . .  
 . . . . . [(vir)] 'Uitarus[-filii] . . . . .  
 . . . . . [(hom.)] [du-fils]-d' 'Uitarus . . . . .
56. a[-gu-'u]-nu-ni... na ... զպատերազմոս , pugnantes, les-combattants;
57. DUP[+TE te]-ru[-'u]-bi . . . . .  
 արձանագրութիւն քանդակեցի , . . . . .  
 inscriptionem sculpsi, . . . . .  
 une-inscription je-gravai, . . . . .
58. pi[-e]-ni . . . . . 'u<sup>4</sup>) . . . . . ri<sup>4</sup>) . . . . . [ALU]  
 անուն . . . . . [զքաղաքն]  
 nomen . . . . . [civitatem]  
 le-nom . . . . . [la-ville]

1. D' après Layard.

59. [(MAN)] nu<sup>1</sup>)-ši . . . . . me-e-i . . . . .  
 [(արքայ)] արքայական, . . . . . նորա . . . . .  
 [(rex)] regiam, . . . . . ejus . . . . .  
 [(roi)] royale, . . . . . de-lui . . . . .
60. bi-du<sup>2</sup>)-ni . . . da-a. || սւտտու, . . . || cibaria, . . . || des-mets, . . .
61. . . . . pa . . . . .
62. . . . . pi (?) -e-ni . . . || գանուհ (°) . . || nomen (?) . . || le-nom (?) . .
63. . . . .
64. . . . . MEŠ-e . . . . .
65. [a-li-ki za+ as-gu-bi a]-li-ki se+hi[-ri a-gu-bi]  
 [գամենեւին կենդանւոյն-կայայ], գամենեւին գերի [տարայ].  
 [omnes vivos-cepi], omnes captivos [duxi];  
 [tous vivants-je-pris], tous captifs [j' emmenai];
66. I. M. II. C (?) . . [(ANSU) KUR+RA]-MEŠ  
 Ա. Ռ. Բ. Ն (°) . . [(անասուք) երկար],  
 I. M. II. C (?) . . [(bestiæ) equos],  
 1, 2(00?) [(bêtes) chevaux],
66. X. X. M<sup>2</sup>). IX. M. V. C. IV [(GUD) pa-hi-ni]  
 Ժ. Ժ. Ռ. Թ. Ռ. Կ. Ն. Դ [(եղինք) եղին],  
 X. X. M. IX. M. V. C. IV [(boves) boves],  
 29, 504 [(boeufs) boeufs],
67. VI a+ti[-bi] . . . . . (LU) su-se-MEŠ pa[-ru-bi]  
 Զ բեր . . . . . (ոչխարք) ոչխարս [լարեայ-բերի]:  
 VI myriades . . . . . (arietes) arietum [abduxi].  
 6 myriades . . . . . (moutons) de-moutons [j' emmenai].
68. (DIS) Ar-gis[-ti-s a-da]-e [(AN)] Hal+di-a is[-ti-ni-e]  
 (այր) Արգիստիս [ասէ. (դցին)] Գալգեսոյք [այդոցիկ]  
 (vir) Argistis [dicit: (div.)] Haldianorum [istorum]  
 (hom.) Argistis [dit: (div.)] <sup>1</sup>de-<sup>5</sup>Haldians [<sup>2</sup>ces]
69. i-na-ni+da [ar]-ni hu-si[-ni]+da  
 քաղաքաց-գլխակա, [սւտնոց] եւ գիւղից-գլխակա  
 civitatum-territoria, [oppidorum] et pagorum-territoria  
<sup>2</sup>des-villes-<sup>1</sup>les-districts, [<sup>4</sup>des-bourgs] <sup>5</sup>et <sup>6</sup>des-villages-<sup>3</sup>les-districts
69. I MU za[+du-bi]  
 Ի-Ա տարւջ [տացայ]:  
 I anno [possedi].  
 en-1 année [je-possédai].

1. D'après Layard, *MAT*.

2. D'après Layard.

70. (AN) H̄al+di-ni [us]-ta-bi ma[-š'i]-ni-e gis[-su-ri-e]  
 (ածք) Ա.Ռ-Քաղղիսս զիմեցի՝ առ-մեծս, [առ-հզօրս],  
 (dii) Ad-Haldes recurri, ad-magnos, [ad-fortes],  
 (dieux) Aux-Haldis je-recourus, aux-grands, [aux-forts],
71. ka-ru-ni |MÂT Tar-i]-'u-ni  
 որք մարտեան [ընդ-երկրին Տարի]'ունեայ եւ  
 qui pugnauerunt [cum-terrâ Tari]'uni et  
 qui combattirent [contre-le-pays de-Tari]'unis et
71. MÂT Ba-a[ba-ni-e]  
 ընդ-երկրին Բաբանեայ,  
 cum-terrâ Bâbanî,  
 contre-le-pays de-Bâbanîs,
72. ka-ru-ni [te-qu]-a-li (DIS) Ar-gis[-ti-ka-i]  
 մարտեան՝ [թեկին-ածերով] (այր) Արգիստեայ :  
 pugnauerunt [partes-amplectentes] (vir) Argistis.  
 combattirent [ayant-pris-parti] (hom.) pour-Argistis.
73. (AN) H̄al+di-i [ku-ru-ni]  
 (դէք) Ի-փառս-Քաղղեայ [պատերազմով], եւ  
 (deus) Ad-gloriam-Haldis [pugnatoris], et  
 (dieu) A-la-gloire-de-Haldis [guerroyeur], et
73. (AN) H̄al+di-ni-ni al-šū[-i-si-ni]  
 (ածք) Քաղղիսեանց յաղթողաց  
 (dii) Haldisianorum victoriosorum  
 (dieux) des-Haldisiens victorieux
74. (DIS) Ar-gis-ti[-s] a[-da]-e us-ta-di MÂT Tar-i]-'u-ni  
 (այր) Արգիստիս սսէ. որչաւեայ յերկրին Տարի]'ունեայ,  
 (vir) Argistis dicit: incedens in-terram Tari'unem,  
 (hom.) Argistis dit: ayant-marché sur-le-pays de-Tari'unis,
75. X. I Ê-MEŠ-ri-a a-gu-uu-ni gu-nu-sa[-a ha-'u-bi]  
 Ժ. Ա. գրեկաց զպատերազմողս եւ գցեզս [նաւահեցի].  
 X. I castellorum pugnantes et gentes [subjeci];  
<sup>5</sup>de-11 <sup>6</sup>châteaux <sup>2</sup>les-combattants <sup>5</sup>et <sup>4</sup>les-tribus [<sup>1</sup>je-soumis];
76. (AN) H̄al+di-e<sup>1</sup>) q<sup>i2</sup>)-ma-ni is-ti-ni-i a-ru<sup>2</sup>)[- 'u-bi]  
 (դէք) առ-Քաղղիս ընծայ զնսսս բերի :  
 (deus) ad-Haldem dono eos attuli.  
 (<sup>5</sup>dieu) <sup>6</sup>à-Haldis <sup>4</sup>comme-présent <sup>2</sup>les <sup>1</sup>je-3apportai.

1. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit.

2. D'après M. Sayce.

77. (DIS) Ar-gi-is[-ti-s] (DIS) [Mi-nu]-<sup>2</sup>u-a+hi-ni-e[-s a-da-e]  
 (այր) Արգիստիս՝ (այր) Մինուայ-որդի, սուէ.  
 (vir) Argistis, (vir) Minûæ-filius, dicit :  
 (hom.) Argîstis, (hom.) fils-de-Minûas, dit :
78. (AN) Hald<sup>1</sup>][+di US a-gu]-nu-ni e<sup>1</sup>)-ü  
 (դէ) առ-Քաղզխ [զղեցերորդ-մասն] պատերազմողաց եւ  
 (deus) ad-Haldem [sextam-partem] pugnantium et  
 (dieu) à-Haldis [la-sixième-partie] des-combattants et
78. hu-tu tu-hi e[-ü gu-nu-se a-gu-bi]  
 տիրեալ սազմամթերց եւ [ցեղեց բերի].  
 potitorum belli-instrumentorum et [gentium adduxi];  
 (des-)<sup>2</sup>emparées <sup>1</sup>des-munitions et [des-tribus j' apportai];
79. RU<sup>2</sup>)-MES<sup>3</sup>+hi<sup>4</sup>) ZUN-e Ê+ GAL-MES<sup>3</sup> KIBIR-bi  
 զՀինուածս, բազում պալատս այրեցի,  
 ædificia, multa palatia combussi,  
 les-édifices, plusieurs palais je-brûlai,
79. har[-ha-ar+su-<sup>2</sup>u-bi]  
 [խարխարեղ-հասու].  
 [destruere-curavi];  
 [<sup>2</sup>détruire-<sup>1</sup>je-fis];
80. ab(?).. ni <sup>2</sup>a-se (S<sup>3</sup>AL) lu-tu is-ti-ni-ni [si-i-<sup>3</sup>u-bi]  
 . . . . . զարս եւ (հանանի) զկանայս նոցա [խոխարեցի].  
 . . . . . viros et (mulieres) mulieres eorum [transtuli];  
 . . . . . les-hommes et (femmes) les-femmes d' eux [je-transportai];
81. . . . . (M<sup>4</sup>AT) Tar-i[-<sup>2</sup>u]+da-e i-ku-ka[-ni] . . . . .  
 . . . . . (<sup>3</sup>երկիր) Տարի՛ուսայ-<sup>2</sup>զիճակին <sup>1</sup>զգորականս . . . . .  
 . . . . . (terra) Tari'ûs-territorii milites . . . . .  
 . . . . . (<sup>3</sup>pays) <sup>4</sup>de-Tari'us-<sup>2</sup>du-district <sup>1</sup>les-soldats . . . . .

## COLONNE VIII.

1. [(DIS)] Ar-gi-is-ti-i-s  
 [(այր)] Արգիստիս՝  
 [(vir)] Argistis,  
 [(hom.)] Argîstis,
2. (DIS) Mi-nu-<sup>2</sup>u-a+hi-ni-e-s  
 (այր) Մինուայ-որդի,  
 (vir) Minûæ-filius,  
 (hom.) fils-de-Minûas,

1. D'après Layard.

2. La copie de Layard porte *ni*.

3. a-da-e a-lu-'u-s  
*առէ . որ-որ*  
 dicit : quisquis  
 dit : *quiconque*
4. i-ni DUP+TE<sup>1)</sup> tu-li-i-e  
*դայս արձանագրութիւն բանայ ,*  
 hanc inscriptionem tollit,  
 cette *inscription enlève,*
5. a-lu-s pi tu-li-i-e  
*որ-որ զիր-տի<sup>2)</sup> բանայ ,*  
 quisquis characterem-unum<sup>2)</sup> tollit,  
*quiconque un-seul-caractère<sup>2)</sup> enlève,*
6. a-lu-s a-i-ni-e-i  
*որ-որ հողով*  
 quisquis humô  
*quiconque avec-de-la-terre*
7. i-ni+li du+li-i-e  
*դայս-տեղի ծածկէ ,*  
 hunc-locum tegit,  
 ce-lieu *recouvre,*
8. ti<sup>3)</sup>-u+li-e 'u-li-i tu-ri  
*իր-սեղհանէ զողջոյն զքանդակն<sup>4)</sup>,*  
 sibi-vindicat totam sculpturam<sup>4)</sup>,  
 s' attribue toute *la-gravure<sup>4)</sup>,*
9. a-lu-s 'u-li-e-s  
*որ-որ որիչ*  
 quisquis alius  
*quiconque autre*
10. ti<sup>3)</sup>-u+li-e i-e-s za+du-bi  
*իր-սեղհանէ զոր եսն շինեցի ,*  
 sibi-vindicat quod ego construxi,  
 s' attribue ce-que moi *construisis,*
11. a-lu-s gi-e-i i-nu-ka-ni  
*որ-որ այս տեղւոյ<sup>5)</sup> սենեկաց<sup>6)</sup>*  
 quisquis hujus loci<sup>5)</sup> cubiculorum<sup>6)</sup>  
*quiconque <sup>4)de-ce <sup>5)lieu<sup>5)</sup> <sup>3)des-chambres<sup>6)</sup></sup></sup></sup>*

1. D'après Schulz, *lu*. 2. Ou bien 'գանուհն, nomen, le nom'. 3. D'après Schulz, *an*. 4. C. à. d. 'արձանագրութիւն, inscriptionem, l'inscription'.

5. Littéralement: 'երկրի, terræ, de-la-terre'. 6. Ou bien 'բնակութեանց, habitatum, des-demeures'.



NOTICES SUR L'INSCRIPTION N<sup>o</sup> 19.

La colonne I porte le n<sup>o</sup> II de Schulz, JA, 3<sup>e</sup> Série, 1840, t. IX, pl. I, et le n<sup>o</sup> XXXVII dans les publications de M. Sayce, dont *voy.* la transcription et la première traduction dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 572-581; *voy.* ses corrections dans le JRAS, 1888 *January*, pp. 13-14 et 1893 *January*, pp. 27-28. En 1890 M. Sayce a traduit une seconde fois l'inscription entière et l'a publiée dans les *Records of the Past, new series*; *voy.* la colonne I dans le vol. IV, pp. 117-119. — L. de Robert publia cette colonne seule dans son ÉPICA, pp. 169-190.

La colonne II est marquée du n<sup>o</sup> III de Schulz, JA, 3<sup>e</sup> Série, 1840, t. IX, pl. I. — M. Sayce l'a marquée du n<sup>o</sup> XXXVIII dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 582-590; *voy.* ses corrections dans le JRAS, 1888 *January*, pp. 14-15 et 1893 *January*, p. 28. *Voy.* la seconde traduction de cette colonne, faite par M. Sayce, dans les RP, n. s. vol. IV, pp. 119-122.

La colonne III se trouve marquée du n<sup>o</sup> IV dans le recueil de Schulz, JA, 3<sup>e</sup> Série, 1840, t. IX, pl. I. — Elle porte le n<sup>o</sup> XXXIX dans celui de M. Sayce, publiée dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 590-600; *voy.* les corrections dans le JRAS, 1888 *January*, pp. 15-16, 34 et 1893 *January*, p. 38. *Voy.* la seconde traduction de cette colonne dans les RP, n. s. vol. IV, pp. 122-125.

La colonne IV porte le n<sup>o</sup> V de Schulz, JA, 3<sup>e</sup> Série, 1840, t. IX, pl. II, et le n<sup>o</sup> XL de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 600-608; *voy.* les corrections de ce numéro dans le JRAS, 1888 *January*, pp. 16, 37 et 1893 *January*, p. 28. La seconde traduction de cette colonne, faite par M. Sayce, se trouve dans les pp. 125-128 du IV<sup>e</sup> vol. des RP, n. s.

La colonne n<sup>o</sup> V est le n<sup>o</sup> VII de Schulz dans le JA, 3<sup>e</sup> Série, 1840, t. IX, pl. II. — Elle porte le n<sup>o</sup> XLI de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 608-611; *voy.* les corrections de ce dernier numéro dans le JRAS, 1888 *January*, pp. 16-17. La seconde traduction de cette colonne, faite par M. Sayce, se trouve dans le vol. IV<sup>e</sup> des RP, n. s. pp. 128-129.

La colonne VI porte le n<sup>o</sup> XLII de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, p. 612. Elle ne se trouve pas dans le recueil de Schulz.

La colonne VII est marquée du n<sup>o</sup> VI dans la collection de Schulz, JA, 3<sup>e</sup> Série, 1840, t. IX, pl. II. — Elle est marquée du n<sup>o</sup> XLIII dans celle de M. Sayce; *voy.* ce numéro dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 612-621; *voy.* les corrections dans le JRAS, 1888 *January*, p. 17 et 1893 *January*, p. 29. *Voy.* la seconde traduction de

cette colonne, faite par M. Sayce, dans les RP, n. s. vol. IV, pp. 129-132.

La colonne VIII porte le n<sup>o</sup> VIII dans le recueil de Schulz, JA, 3<sup>e</sup> Série, 1840, t. IX, pl. II, et le n<sup>o</sup> XLIV de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 621-623; *voy.* les corrections dans le JRAS, 1888 *January*, p. 17 et 1893 *January*, pp. 21, 29. Pour la seconde traduction de cette colonne, faite par M. Sayce, *voy.* RP, n. s. vol. IV, pp. 132-133.

La plupart des restitutions de mots et de syllabes qui figurent dans cette inscription, sont de M. Sayce.

La Grande Inscription d'Argistis I<sup>er</sup>, composée de ces huit colonnes, se trouve gravée du côté ouest du rocher de Van; c'est au centre de ce rocher que se trouve la citadelle, dite de Sémiramis. En entrant par la porte de l'enceinte, on monte, du côté du sud-ouest du château, un escalier de vingt degrés, creusé dans le rocher même, au-dessus duquel on aperçoit la I<sup>re</sup>, la II<sup>e</sup> et la III<sup>e</sup> colonnes. En arrivant au haut de l'escalier on tourne un angle et on se trouve devant les chambres ou grottes appelées *Horhor*, creusées dans le rocher même; les colonnes IV<sup>e</sup> et V<sup>e</sup> s'y trouvent à main gauche, la IV<sup>e</sup> étant gravée dans l'angle précité, et la V<sup>e</sup> au-dessus de la porte; la VI<sup>e</sup> est gravée, comme continuation, au-dessus de l'entrée, la VII<sup>e</sup> du côté gauche de la porte, et la VIII<sup>e</sup> du côté droit, en entrant par la porte; celle-ci est gravée sur le rocher qui s'y trouve.

Cette inscription fut copiée par Schulz, Layard et Deyrolle.

---

## 200.

### 2<sup>e</sup> INSCRIPTION HISTORIQUE

D' ARGISTIS I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.)

1. [hu]-ta-i-a-di	[pa]-ri-e	MÂT	Bi-i[-a <sup>1</sup> )
Տիրացեալ	բոլոր	երկրին	Բիսուս,
Quum-potitus-fuissem	totius	terræ	Biæ,
M' étant-rendu-maitre	de-tout	le-pays	de-Bias,
2. [MÂT	Hu]-sa-ni	[ha-'u-bi]	us-ta-di
[ղերկրն]	Խուսանիս	[խուսեցի]:	Արշաւեալ
[terram]	Husanem	[subjeci].	Incedens
[le-pays]	de-Husanis	[je-soumis].	Ayant-marché

1. D' après Layard. *Voy.* l' inser. n<sup>o</sup> 19. I. I. S.



2. (MÂT) Di-di-ni-e MÂT-ni[-di]  
 (<sup>2</sup>Երկիր) <sup>3</sup>Գիրկինիս <sup>1</sup>Երկիրն,  
 (terra) in-Didinem terram,  
 (<sup>2</sup>pays) <sup>3</sup>de-Didinīs <sup>1</sup>contre-le-pays,
3. [ALU] Zu-'u-a[-i]-di ALU Zu-'u-a-ni  
 [գրադաքն] Զուացոց, գրադաքն Զուանիս'  
 [civitatem] Zûaënsium, civitatem Zûanem,  
 [la-ville] des-Zûaens, la-ville de-Zûanis,
4. [(DIS)] Di-i-a-'u+hi-ni-e-i a-ma-as tu-bi  
 [(այր)] զզսականեար-Պիս'ուաց-որդոյն, ինձ սեպհականեցի.  
 [(vir)] ad-filium-Dia'ûs-pertinentes, mihi assumpsi;  
 [(hom.)] appartenantes-au-fils-de-Dia'us, à-moi j' attribuai;
5. te-ru-bi DUP+TE (ALU) Zu-a-si-a-di MÂT-di  
 քանդակեցի արձանագրութիւն (<sup>2</sup>քաղաք)<sup>3</sup>Զուացոց <sup>1</sup>Երկիրն:  
 sculpsi inscriptionem (civitas) Zuaënsium in-terrâ.  
 je-gravai une-inscription (<sup>2</sup>ville) <sup>3</sup>des-Zuaens <sup>1</sup>dans-le-pays.
6. MÂT As-qa-la-a-si-e-di I. C. V Ê[+GAL-MEŠ]  
 Յերկիրն Ագալասեայ Ա. ճ. Ե պալատս  
 In-terrâ Asqalâsi I. C. V palatia  
 Dans-le-pays d' Asqalâsis 105 palais
7. ha-ar-har+su-bi IV. C. X. X. X. X. III ALU-MEŠ  
 խարխարե-եառ: Գ. ճ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Գ քաղաքս  
 destruere-curavi. IV. C. X. X. X. X. III civitates  
 je-fis-détruire. 453 villes
7. a-ma[-as tu-bi]  
 ինձ [սեպհականեցի].  
 mihi [assumpsi];  
 à-moi [j' attribuai];
8. III (MÂT) e-ba-ni-e<sup>1</sup> da-e-di-ni  
<sup>2</sup>Գ. (<sup>3</sup>Երկիրք) <sup>4</sup>Երկրաց <sup>1</sup>զվիճակաբնակս  
<sup>3</sup>III (<sup>4</sup>terræ) <sup>5</sup>terrarum <sup>2</sup>territorium-<sup>1</sup>incolas  
<sup>4</sup>de-3 (<sup>5</sup>pays) <sup>6</sup>pays <sup>3</sup>des-districts-<sup>2</sup>les-habitants
8. šu-tu[-qu-bi]  
 շտոպանեցի-յիսուկ.  
 commiscui-cum-meis;  
 je-mélai-avec-les-miens;

1. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit.

9. DU ta-ar-su-a na-ra-a-ni a-bi-da du[-bi]  
 զարս խռտլարարս Ի-դեաս եւ Ի-հուր մասնեցի եւ  
 homines perturbatores fluminibus et igni tradidi et  
 les-hommes perturbateurs aux-fleuves et au-feu je-livrai et
10. (MÂT) e-ba-ni 'u-ki-e-di (MÂT) Qa-li-i[-ni du-bi]  
 (երկիր) յերկիրն ինձ-սեփական (երկիր) Քալինեայ չուել-եառւ .  
 (terra) in-terram mihi-propriam (terra) Qalînem proficisci-curavi ;  
 (pays) pour-le-pays mon-propre (pays) de-Qalînis je-fis-partir ;
11. MÂT As-qa-la-si-e ALU Sa-a-si-i-lu-'u-i[-ni  
 զերկիրն Ազգալասիս եւ զքաղաքն Սասիլուսայցոյ  
 terram Asqalasem et civitatem Sâsilûsiensium  
 le-pays d' Asqalasis et la-ville des-Sâsilûsiens
11. tu-bi]  
 [անձինս-սեպհականեցի] :  
 [mihi-assumpsi].  
 [je-m' attribuai].
12. [X]. M. V. M. I. C. LX. X. X. I TUR-se II. M. VII. C. X. X X. IV  
 [Ժ]. Ռ. Ե. Ռ. Ա. Ճ. Կ. Ժ. Ժ. Ա. աղայս, Բ. Ռ. Է. Ճ. Ժ. Ժ. Ժ. Գ  
 [X]. M. V. M. I. C. LX. X. X. I pueros, II. M. VII. C. X. X. X. IV  
 [1]5, 181 enfants, 2, 734
12. (DU) [a-se]  
 (արք) [արս],  
 (viri) [viros],  
 (hom.s) [hommes],
13. [X?]. M. VI. C. IV (ŠAL) lu-e-di-a-ni IV. M. IV. C. X. X. VI  
 [Ժ°]. Ռ. Զ. Ճ. Գ (կանանի) կանայս, Գ. Ռ. Գ. Ճ. Ժ. Ժ. Զ  
 [X?]. M. VI. C. IV (mulieres) mulieres, IV. M. IV. C. X. X. VI  
 [10?], 604 (femmes) femmes, 4, 426
13. [(ANSU) KUR+RA-MEŠ]  
 [(անասունք) երկւորս],  
 [(bestiæ) equos],  
 [(bêtes) chevaux],
14. [X?]. M. IV. C. LX. X. VIII (GUD) pa-hi-ni  
 [Ժ°]. Ռ. Գ. Ճ. Կ. Ժ. Ը (եղինք) եղինս,  
 [X?]. M. IV. C. LX. X. VIII (boves) boves,  
 [10?], 478 (boeufs) boeufs,
14. VII a+ti-bi III. M. VII. C. . . [(LU) su-se]  
 Է ըրւր Գ. Ռ. Է. Ճ. . . [(ոչխորք) ոչխորս],  
 VII myriades III. M. VII. C. . . [(arietes) arietes].  
 7 myriades 3, 7(00) . . [(moutons) moutons].

15. [II] MAN-MEŠ<sup>š</sup> hu-e-di-a du-bi (DIS) Sa-as-ki . . .  
 [𐎠] 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠, (𐎠𐎠) 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 . . .  
 [II] reges subditos effeci, (vir) Sâski . . . em  
 [2] rois sujets je-rendis, (hom.) Sâski . . .
16. [(DIS)] Ar-da-ra-ki+hi (DIS) Bal-tu-ul+hi  
 [(𐎠𐎠)] 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠-𐎠𐎠𐎠𐎠, 𐎠𐎠 (𐎠𐎠) 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠-𐎠𐎠𐎠𐎠  
 [(vir)] Ardaræ-filium, et (vir) Baltûis-filium  
 [(hom.)] *filis-d' Ardaras, et (hom.) le-fils-de-Baltûl*
16. (DIS) Qa-bi . . .  
 (𐎠𐎠) 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 . . .  
 (vir) Qabi . . . em.  
 (hom.) *Qabi* . . .
17. ÊN+RAM-MEŠ<sup>š</sup> e-ši-a te-ru-bi MAN  
 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠: 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 Gubernatores et legulejum constitui. Regem  
*Des-gouverneurs et un-légiste j' établis. Le-roi*
17. (DIS) Di-a[-'u-e+hi]  
 (𐎠𐎠) 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠[-𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠]  
 (vir) Di'aûs[-filium]  
 (hom.) [*filis]-de-Dia'ûs*
18. [(DU) bu]-ra-as tu-bi 'a-al+du-bi  
 [(𐎠𐎠𐎠)] 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠. 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 [(ordo)] urbis-gubernatorem constitui; in-aliud-mutavi  
 [(ordre)] *préfet-de-ville je-nommaï; en-un-autre-je-changeai*
18. me-si-mi [pi-i]  
 𐎠𐎠𐎠𐎠 [𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠]:  
 ejus [nomen].  
 son [nom].
19. a-li me-s (DIS) Ar-gi-is-ti-e (DIS) Di-a-'u[+hi-ni-s]  
 𐎠𐎠 𐎠𐎠 (𐎠𐎠𐎠) 𐎠𐎠𐎠-𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 (𐎠𐎠) 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠-𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠  
 Sed ille, (𐎠vir) 𐎠ad-Argistem (𐎠vir) 𐎠Dia'ûs[-filius]  
*Mais lui, (𐎠hom.) 𐎠à-Argistîs (𐎠hom.) [𐎠le-fils]-de-Dia'ûs*
20. [a]-ru-ni X. X. X. X. I ma-na u-za-gi<sup>1</sup>) tu-a-i-e  
 𐎠𐎠𐎠𐎠 . 𐎠. 𐎠. 𐎠. 𐎠. 𐎠, 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠  
 attulit X. X. X. X. I mnas ex-auro levi et  
*apporta 41 mines d' or léger et*
20. X. X. X. VII ma-na [u-za-tu<sup>1</sup>]  
 𐎠. 𐎠. 𐎠. 𐎠. 𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 [𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠],  
 X. X. X. VII mnas [ex-argento],  
 37 mines [d' argent],

1. Restitution de M. Sayce. Lisez phonétiquement et consultez le glossaire.

21. . . a+ti-bi ma-na ERU-MEŠ<sup>1</sup> I. M  
 . . 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽𐎢, U. 𐎠𐎢  
 . . myriades mnarum ex-æribus, I. M  
 . . *myriades de-mines de-bronzes,* 1, 000
21. Ê+HAL-LU-MEŠ<sup>2</sup> III. C (GUD) [pa-hi-ni]  
 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽𐎢-𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽𐎢, 𐎠𐎢. 𐎠𐎢 (𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽𐎢) [𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽𐎢],  
 domesticas-supellectiles, III. C (boves) [boves],  
*meubles-de-maison,* 300 (boeufs) [boeufs],
22. . . a+ti-bi (LU) su-se a-li me-e-s  
 . . 𐎠𐎢𐎽𐎢 (𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽𐎢) 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽𐎢. 𐎠𐎢𐎽𐎢-𐎠𐎢 𐎠𐎢  
 . . myriades (arietes) arietum; sed-et ille  
 . . *myriades (moutons) de-moutons; de-plus,* il
22. e-ši a[-gu-ni]  
 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽𐎢<sup>1</sup>) [𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽𐎢]:  
 legem<sup>1</sup>) [accepit].  
<sup>2</sup>𐎠𐎢-𐎠𐎢<sup>1</sup>) [reçut].
23. [MÂT (DIS)] Di-a-'u+hi-ni-di te-ru-bi  
 [𐎠-𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠-𐎠𐎢𐎽𐎢 (𐎠𐎢𐎽𐎢)] 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽𐎢  
 [Terræ (vir)] Dia'ûs-filiorum decrevi  
 [Sur-le-pays (hom.)] *des-fils-de-Dia'us je-décretai*
23. mu-mu-ni ar-di[-se-e]  
 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽𐎢  
 tributa et munera:  
*des-tributs et des-dons:*
24. . . ma-na u-za-gi-MEŠ<sup>3</sup> tu-a-i-e X. M ma-na [ERU-MEŠ]  
 . . 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽𐎢, 𐎠𐎢. 𐎠𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽𐎢 [𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽𐎢],  
 . . mnas ex-auris levibus, X. M mnas [ex-æribus],  
 . . *mines d'or(s) léger(s), 10, 000 mines [de-bronzes],*
25. . . . GUD-MEŠ<sup>2</sup>) I. C GUD+LID-se III. C LU-MEŠ<sup>3</sup>  
 . . . . 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽𐎢, U. 𐎠𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽𐎢-𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽𐎢, 𐎠𐎢. 𐎠𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽𐎢,  
 . . . . boves, I. C boves-feros, III. C arietes,  
 . . . . boeufs, 100 boeufs-sauvages, 300 moutons,
25. III. C Ê+HAL[-LU-MEŠ<sup>3</sup>]  
 𐎠𐎢. 𐎠𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽𐎢-𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽𐎢:  
 III. C domesticas-supellectiles.  
 300 *meubles-de-maison.*

1. Ou bien '𐎠𐎢𐎽𐎢, scripturam, l'écriture'.

2. D'après Layard, *se.*

26. [(DU)] a-ši-MEŠ na-a-hu<sup>1</sup> hu-se ma-ši-ni-ya-ni  
 [(դաս)] Չխաւորաց զնահապետս, զիւզից զվեծամեծս  
 [(classis)] Equitum duces, pagorum optimates<sup>2</sup>)  
 [(classe)] *Des-cavaliers les-chefs, des-villages les-notables<sup>3</sup>)*
26. as[-gu-bi]  
 կալայ :  
 prehendi.  
 j' arrêtai.
27. [(AN)] Hal+di-ni us-ta-bi ma-ši-ni-e gis-su-ri[-i-ə]  
 [(ածք)] Աս-Քաղզիսս զիմեցի՝ սա-մեծս, սա-հզօրս,  
 [(dii)] Ad-Haldes recurri, ad-magnos, ad-fortes,  
 [(dieux)] *Aux-Haldis je-recourus, aux-grands, aux-forts,*
28. ka-ru-ni MÂT E-ti-'u-ni-ni te<sup>3</sup>)-e-qu[-a-li]  
 որք մարտեան ընդ-երկրին Ետի՛ սուսանց՝ թեկն-ածելով  
*qui pugnauerunt eum-terrâ Eti'usianorum, partes-amplectentes*  
*qui combattirent contre-le-pays des-Éti'usiens, ayant-pris-parti*
29. [(DIS)] Ar-gi-is-ti-i-ka-i (AN) Hal+di-i ku[-ru-ni]  
 [(այր)] Արզիստեայ : (գեք) Աս-Քաղզիս զսուսողն,  
 [(vir)] Argistis. (deus) Ad-Haldem pugnatorem,  
 [(hom.)] *pour-Argistis. (dieu) A-Haldis guerroyeur,*
30. [(AN)] Hal+di-ni gis-su-ri-i ku-ru-ni  
 [(ածք)] սա-Քաղզիսս հզօրս եւ զսուսողս,  
 [(dii)] ad-Haldes fortes et pugnatores,  
 [(dieux)] *aux-Haldis forts et guerroyeurs,*
30. (AN) Hal+di[-ni-ni]  
 (ածք) սա-Քաղզիսեանս  
 (dii) ad-Haldisianos  
 (dieux) *aux-Haldisiens*
31. [us]-ma-a-si-ni us-ta-a-bi (DIS) Ar-gi-is[-ti-ni]  
 ուժեղս զիմեցի, (այր) սա-սոսուածս-Արզիստեայ՝  
 fortes recurri, (vir) ad-deos-Argistis,  
 forts je-recourus, (hom.) *aux-dieux-d' Argistis,*
32. [(DIS)] Mi-nu-'u-a+hi 'u-lu us-ta-i-bi  
 [(այր)] Մինուայ-որդւոյ. որգրով զիմեցի  
 [(vir)] Minûæ-filii; cum-supplicatione recurri,  
 [(hom.)] *filis-de-Minûas; avec-supplication je-recourus*

1. Séparez ce mot d' avec celui qui le suit; ils sont deux mots différents, et ne signifient nullement « *the horses* = les-chevaux ». 2. Littéralement: 'magnos, les-grands'. 3. *Layard a se.*

32. (AN) H̄al[+di-ni]  
 (ωδρ) *առ-Քաղկես* :  
 (dii) ad-Haldes.  
 (dieux) *առ-Մալդիս*.
33. [(DIS)] Ar-gi-is-ti-s a-da-e a-li-e<sup>1</sup>) da . . . .  
 [(ωρ)] Արգիստիս *ատէ* . *զամենայն զիճակս* . . . . ,  
 [(vir)] Argistis dicit : omnia territoria . . . . ,  
 [(hom.)] *Argistis dit : tous les-districts* . . . . ,
34. ar-nu-ya+da (DIS) Di-a-<sup>2</sup>u+hi-ni-e  
*զառանայւոց-զիճակս* (ωρ) *Դիւս'ուսայ-որդւոյն*  
 oppidanorum-territoria (vir) Dia'us-filii  
*les-districts-des-habitants-de-bourgs* (hom.) *du-fils-de-Di'aus*
34. si-si . . . . .  
 [զբաւեցի(?)] :  
 [occupavi (?)].  
 [j'occupai (?)].
35. ha-<sup>2</sup>u-bi (MÂT) Lu-sa-e MÂT-ni-e (DIS<sub>2</sub>) Ka-tar-za-e  
*Նուսեցի (երկիր) Լուսայ զերկիրն, (ωρ) Կատարզայ*  
 Subjeci (terra) Lusām terram, (vir) Katarzæ  
*Je-soumis (2pays) <sup>3</sup>de-Lusās <sup>1</sup>le-pays, (<sup>5</sup>hom.) <sup>6</sup>de-Katarzās*
35. MÂT[-ni-e]  
*զերկիրն,*  
 terram,  
<sup>4</sup>le-pays,
36. [(DIS)] E-ri-a+hi MÂT-ni-e  
 [(ωρ)] Երիասայ-որդւոյն *զերկիրն,*  
 [(vir)] Eriæ-filii terram,  
 [(<sup>3</sup>hom.)] *3du-fils-d'Érias <sup>4</sup>le-pays,*
36. (MÂT) Gu-lu-ta-a+hi+ha [MÂT-ni-e]  
 (երկիր) *Գուլուտայ-որդւոյն-ցեղին* [զերկիրն],  
 (terra) Gulutæ-filii-gentis [terram],  
 (<sup>5</sup>pays) *<sup>3</sup>de-Gulutās-<sup>2</sup>du-fils-<sup>6</sup>de-la-race [<sup>4</sup>le-pays],*
37. [(DIS)] <sup>2</sup>U-i-ta-e-ru+hi-i-ni-e-i (MÂT) e-ba[-ni-e]  
 [(ωρ)] *<sup>2</sup>Սիտարուսայ-որդւոյն (երկիր) զերկիրն :*  
 [(vir)] <sup>2</sup>Uitārūs-filii (terra) terram.  
 [(<sup>3</sup>hom.)] *<sup>4</sup>du-fils-d' <sup>2</sup>Uitārus (<sup>1</sup>pays) <sup>3</sup>le-pays.*
38. [ku]-tu-bi pa-ri MÂT A-bu-ni-i-e  
*Տիրացայ զիճակի երկիրն Աբուսականի .*  
 Potitus-sum territorii terræ Abusianæ ;  
*Je-me-rendis-maitre du-district du-pays Abusien ;*

1. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit.

2. D'après Layard, MÂT.

38. MAN                    MÂT            Lu-sa[-e]  
*դթադաւորն*    *երկրին*    *Լուսայ*  
 regem                terræ           Lusæ  
*le-roi*                *du-pays*    *de Lusās*
39. [hu-e]-di-a du-bi    MÂT            I-ga-a-e bu<sup>1</sup>)-ra-as  
*Հոգաւանկ*    *կացուցի* : *Յերկրին*    *Իգայ*    *քաղաքապետս*  
 subditum    effeci.    In-terrâ            Igae    gubernatores-urbium  
*sujet*            *je-rendis.*    *Dans-le-pays*    *d' Igās*    *des-préfets-de-villes*
40. [du-ra-ni<sup>2</sup>]-şi                    du-bi            e-şi            me-s  
*եւ դրանիկս*                    *եդի.*            *Չորէնս*    *Սոյն-երկիր*  
 et Portæ-milites                    constitui;    eilem    illa  
 et *de-soldats-de-la-Porte*    *je-plaçai*;    *la-loi*    *il*<sup>3</sup>)
40. (DIS) Ar-gi-is-ti-e    a[-gu-ni]  
 (այր)    *Արգիստայ*    [ընկալաւ]:  
 (vir)    Argistis            [accepit].  
 (<sup>4</sup>hom.)    <sup>5</sup>*d' Argistis*    [<sup>2</sup>accepta].
- . . . . .

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 20 est la XLV<sup>o</sup> de M. Sayce qui fut le premier à la publier dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 623-629. Voy. ses corrections dans le JRAS, 1888 *January*, pp. 17-18 et 1893 *January*, p. 29. M. Sayce, en traduisant une seconde fois cette même inscription, la publia dans les *Records of the Past*, n. s. 1890, vol. IV, pp. 135-136.

C'est A.-H. Layard qui, en 1850, découvrit cette inscription gravée sur une tablette de pierre, qui se trouvait sous l'autel de l'église saint-Sahak, à Van. Comme on le voit, l'inscription est mutilée quant au début et à la fin.

1. D'après Layard, *hi*.            2. Restitution de M. Sayce. Voy. l'inser. n° 9, *recto*, l. 8.            3. C. à. d. '*le-pays*'.

## 21.

3<sup>e</sup> INSCRIPTION HISTORIQUED' ARGISTIS I<sup>er</sup> (eniv. 780-755 av. J.-C.)

1. [(AN) Hal-di-ni us-ta-bi]  
 [(*ωδϕ*) Ἡα-Ἰαλδῆσιν ὑπὸ τῆς βίης]  
 [(dii) Ad-Ialdes recurri,  
 [(*dieux*) Aux-Ialdis je-recourus],
2. [ma-ši]-ni-e gis-su-ri[-e]  
 [ma-δῆδον], ma-ζγορσ,  
 [ad-magnos], ad-fortes,  
 [aux-grands], aux-forts,
3. [ka]-ru-ni (DIS) 'U-ṭu-bur-si[-ni]  
 ἡρρ δῖαροκῶν (ωρρ) 'Περούρορορρῖνῆσῶν  
 qui pugnauerunt (vir) 'Uṭubursinīs  
 qui combattirent (<sup>2</sup>hom.) <sup>3</sup>d' 'Uṭubursinīs
4. [(DIS) Di]-a<sup>1</sup>-'u[-e + hi MĀT-ni-i[-e]  
 [(ωρρ) 'Ἰω'νῶσῶν-ἡρρῶσῶν' ἔντ-ερρῖνῆσῶν,  
 [(vir)] Dia'ūs-filii cum-terrâ,  
 [(<sup>4</sup>hom.)] <sup>5</sup>fils-de-Dia'us <sup>1</sup>contre-le-pays,
5. [ka]-ru-ni (DIS) [Ṭa(?)]-nu-lu-a[-ni]  
 δῖαροκῶν (<sup>3</sup>ωρρ) <sup>4</sup>Ṣa(?)'νῶσῶνῆσῶν  
 pugnauerunt (<sup>3</sup>vir) <sup>4</sup>Ṭa(?)nulanis  
 combattirent (<sup>3</sup>hom.) <sup>4</sup>de-Ṭa(?)nulanis
6. [MĀT] . . a-zu-ni[-ni] te-qu-ni  
 [ἔντ-ερρῖνῆσῶν] <sup>2</sup>. . ἄζυσιανῶν, ῥελεξῖν-ᾠδῖν  
 [cum-terrâ] <sup>2</sup>. . azusianorum, partes-amplexi-sunt  
 [contre-le-pays] <sup>2</sup>des- . . azusiens, prirent-parti
7. [(DIS)] Ar-gi-is-ti-ka-a[-i]  
 [(ωρρ) Ἀργῖστικῶν  
 [(vir)] Argistis.  
 [(hom.)] pour-Argistis.

1. D' après Layard, e.



8. [(AN)] Hā+di-i ku-ru-'u-ni  
 [(գիգ)] Աւ-Քաղղիս պատերազմողն ,  
 [(deus)] Ad-Haldem pugnatores,  
 [(dieu)] A-Haldis guerroyeur,
9. [(AN)] Hā+di-ni [gis-su]-ri<sup>1)</sup> ku-ru-ni  
 [(ածք)] աւ-Քաղղիսա [Հզօրս] եւ պատերազմողս ,  
 [(dii)] ad-Haldes [fortes] et pugnatores,  
 [(dieux)] aux-Haldis [forts] et guerroyeurs,
10. [(AN)] Hā+di-ni-ni al-šū-si-ni  
 [(ածք)] աւ-Քաղղիսեանս յաղթօղս  
 [(dii)] ad-Haldisianos victoriosos  
 [(dieux)] aux-Haldisiens victorieux
11. [us]-ta[-bi (DIS) Ar-gi]-is-ti-ni  
 [գիսկեցի, (այր)] աւ-սասուածս-Արգիստեայ'  
 [recurri, (vir)] ad-deos-Argîstis,  
 [je-recourus, (hom.)] aux-dieux-d' Argistis,
12. [(DIS) Mi-nu-a]+hi (DIS) Ar-gi-is-ti-s<sup>2)</sup>  
 [(այր) Մինուայ]-որդւայ : (այր) Արգիստիս  
 [(vir) Minuæ]-filii. (vir) Argistis  
 [(hom.)] fils[-de-Minuas]. (hom.) Argîstis
13. [a]-da-e (DIS) Di-i-a-'u+hi  
 սսէ : (այր) Ի-Ղերայ-Քիս'ուայ-որդւայն  
 dicit : (vir) adversus-Dîa'ûs-filium  
 dit : (hom.) contre-le-fils-de-Dîa'us
14. si-su-ha-ni du-ur-ba-ni  
 Համագումարս ամբոխս  
 cum-coadunatâ turbâ  
<sup>2</sup>rassemblée <sup>1</sup>avec-la-foule
15. (DU) hu-ra-a-di-ni+da  
 (դաս) բանակի<sup>3)</sup>  
 (classis) exercitûs<sup>3)</sup>  
 (classe) de-l' armée<sup>3)</sup>
16. [u]-e-da du-bi 'u-li-e[-i<sup>4)</sup>]  
 սասնաւորայ չուեցի : Ընդ-ողջոյն  
 pedestrium profectus-sum. Cum-omnibus  
 des-fantassins je-partis. Avec-tous

1. D' après Layard, *ba*. 2. D' après Layard, *hi*. 3. Littéralement :  
 'զօրաց-Ղիսակի, militum-territorii, du-district-des-soldats'. 4. Je restauro de cette  
 façon.

17. [(DIS)] Di-i[-a]-'u+hi-ni-e[-i]  
 [(այր)] Գիւնուայ-որդայն  
 [(vir)] Dia'ûs-filii  
 [(<sup>2</sup>hom.)] <sup>3</sup>*du-fils-de-Dia'us*
18. . . . ri-bi e-ri-da-bi<sup>1)</sup> . . .  
 . . . . Կուեցայ . . .  
 . . . . luctatus-sum ; . . .  
<sup>1</sup>*les- . . . je-luttai ; . . .*
19. . ? 'u-ku gu-nu-si-ni-e  
 . . . . Կրտստնէմիկ  
 . . . . genere-nobili-natos  
 . . . . *les-gentilshommes*
20. ['u]-i ga-ra-ab+hu-bi-ni-e<sup>1)</sup>  
 էշ Կրտստնէմայ  
 et patres-familias<sup>2)</sup>  
 et *les-chefs-de-familles*
21. . . . an si . . . . da (?) a-ka-i . .
22. [(DIS)] Ar-gi-is-ti-i-s  
 [(այր)] Արգիստիս  
 ((vir)] Argistis  
 [(hom.)] *Argistis*
23. [a-da]-e hu-ti-i-a-di  
 [ասէ] . յանուն-աստուածութեան  
 [dicit]: nomine-divinitatis  
 [dit]: *au-nom-de-la-divinité*
24. (AN) H̄al+di-e-di ÊN-di  
 (դէք) Քաղդեայ Տեան,  
 (deus) H̄aldīs Domini,  
 (dieu) *de-Haldīs le-Seigneur,*
25. [(AN)] IM-di (AN) UT-ni-di  
 [(դէք)] Տէիսբառ էշ (դէք) Արդինեայ  
 [(deus)] Tēisbæ et (deus) Ardinīs  
 [(dieu)] *de-Tēisbās et (dieu) d' Ardinīs*
26. [AN-MEŠ] as-te (MÂT) Bi-a+na+as-te  
 [աստուածոյ], սաստուածոյ (երկիր) Բիանաբնակ  
 [deorum], deorum (terra) in-Biana-consessorum  
 [les-dieux], *dieux* (<sup>2</sup>pays) <sup>3</sup>*demeurant-en-Biana*

1. Lisez de cette façon.

2. Littéralement: 'capita-familiarum'.

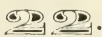
27. [a-lu]-šī <sup>1</sup> )-ni-ni	al-šū-si-ni
բաղաբացւոց՝	յաղթողաց
civium	victorum
<sup>1</sup> des-citoyens	vainqueurs

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n<sup>o</sup> 21 est marquée du n<sup>o</sup> XLVI par M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 628-631. Voy. les corrections faites par lui dans le JRAS, 1888 *January*, p. 18 et 1893 *January*, p. 29.

Comme le lecteur est à même de le voir, le commencement et la fin de l'inscription manquent, de même que le commencement de presque chaque ligne fait défaut.

Cette inscription, comme celle du n<sup>o</sup> 20, fut découverte par A.-H. Layard dans l'église saint-Sahak, à Van; elle est gravée sur une tablette de pierre qui se trouve appliquée sur un des murs de l'église.

4<sup>e</sup> INSCRIPTION HISTORIQUE

D' ARGISTIS I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.)

1. (AN)	Hal+di-ni-ni	al-šū-u <sup>2</sup> )-si-i-ni
(աճք)	Ի-Վառս-Քաղղխեանց	յաղթողաց
(dii)	Ad-gloriam-Haldisianorum	victoriosorum
(dieux)	A-la-gloire-des-Haldisiens	victorieux
2. (DIS)	Ar-gi-is-ti-s	a-da-e
(այր)	Արգիստիս	ասէ .
(vir)	Argistis	dicit :
(hom.)	Argistis	dit :
3. ha- <sup>2</sup> u-bi	(DIS) E-ri-a+hi	MÂT-ni
նուածեցի	(այր) Էրիասայ-արղւոյն	դերկերն .
subjeci	(vir) Eriæ-filii	terram ;
je-soumis	( <sup>2</sup> hom.) <sup>3</sup> du-fils-d' Ériæ	le-pays ;

1. D'après Layard, e.  
le P. Ališan.

2. Ce signe fait défaut dans la copie publiée par

4.	ha-'u-bi	ALU	Ir-da-ni-u-ni	
	հուսնեցի	գքաղաքն	Իրդանիունիս'	և
	subjeci	urbem	Irdaniunem	et
	je-soumis	la-ville	d' Irdaniunis	et
5.	pa-ri	(MÂT)	Is-qi-gu-lu-'u	
	զվհճակն	(երկիր)	Իսգիգուլուս :	
	territorium (terra)		Isqigulûs.	
	le-district	(pays)	d' Isqigulûs.	

## NOTICES.

L'inscription n° 22 fut d'abord publiée par le D<sup>r</sup> J. Kästner dans le *Bulletin de l'Académie de Saint-Petersbourg*, t. V, 1862, pp. 428-435 et dans les *Mélanges asiatiques de l'Académie de Saint-Petersbourg*, t. IV, p. 675. — Elle porte le n° XLVII de M. Sayce dans le *JRAS*, 1882 *October*, p. 631; voy. ses corrections dans le *JRAS*, 1893 *January*, p. 29. — M.-B. Nikolski la publia sous le n° V dans les *ACOSIA* de Moscou, 1893, vol. I, part III, pp. 427-429 et dans le *MAC*, publication V° de la *SIA* de Moscou, 1896; voy. table XXI, p. 88, et inscription, p. 89. — Voyez cette même inscription dans l'ouvrage du P. Ališan, *Sirak-Ayrarat*, Venise, 1881, p. 154.

L'inscription, gravée sur une tablette de pierre, fut découverte dans le village de Kanlidja, sis au nord d'Alexandropol, à 8 verstes (= kilom. 8 1/2) de cette ville, dans la partie russe de l'Arménie.

Ce fut le D<sup>r</sup> J. Kästner qui la découvrit en 1862.

## 23.

## 5° INSCRIPTION HISTORIQUE

D' ARGISTIS I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.)

4 . . . .	al	ha-'u-bi	ALU	A-hu-ri-a-ni	
. . . .		հուսնեցի	գքաղաքն	Ախուրիանիս	և
. . . .		subegi	urbem	Ahurianem	et
. . . .		je-soumis	la-ville	d' Ahurianis	et

2. [(DIS<sup>1</sup>)] As-tu[-a+hi]-ni-e[-i] MÂT-ni  
 [(այր)] Աստուածաւորդւոյն զերկիրն .  
 [(vir)] Astuæ-filii terram ;  
 [(<sup>2</sup>hom.)] <sup>3</sup>du-fils-d' Astuas <sup>1</sup>le-pays ;
3. . . me a-lu [(Ê<sup>2</sup>)] ha-ri<sup>2</sup>) su-'u-i-ni<sup>2</sup>)  
 . . . . զամենայն [(տուն)] յարկն եւ զշինուածս  
 . . . . totam [(domus)] domum et ædificia  
 . . . . toute [(maison)] la-maison et les-édifices
4. [(DIS<sup>1</sup>)] As-tu-a+hi-ni-e ha-'u-bi  
 [(այր)] Աստուածաւորդւոյն զբաւեցի .  
 [(vir)] Astuæ-filii occupavi ;  
 [(hom.)] du-fils-d' Astuas j' occupai ;
5. [MÂT] E-ti-'u-ni MÂT I-bi-ra-ni  
 [զերկիրն] <sup>3</sup>Ետի'ունիս, <sup>4</sup>զերկիրն <sup>5</sup>Իբիրանիս  
 [terram] Eti'unem, terram Ibiranem  
 [le-pays] d' Éti'unis, le-pays d' Ibiranis
6. [nu]-na-a-li a-nu-i<sup>3</sup>) . . a . . MES<sup>v</sup>-ni  
<sup>4</sup>նուածեալ, նուիրեցի . . . . .  
 quum-subjecissem, obtuli . . . . .  
 ayant-subjugué, j' offris . . . . .
7. . . . ri-e ba-di-ni-e (AN) [Hal]+di[-ni<sup>4</sup>)]  
 . . . . . ամենայն (ածք) Քաղղիսայ :  
 . . . . . omnibus (dii) Haldibus.  
 . . . . . à-tous (dieux) les-Haldis.
8. [(DIS)] Ar-gi-is-ti-i-s a-da-e  
 [(այր)] Արղիստիս ասէ .  
 [(vir)] Argistis dicit :  
 [(hom.)] Argistis dit :
9. [hu]-ti-a-di (AN) [Hal]+di-e-di  
 յանուն-աստուածութեան (ղեք) Քաղղիսայ ,  
 nomine-divinitatis (deus) Haldis,  
 au-nom-de-la-divinité (dieu) de-Haldis,
10. [(AN)] IM-di (AN) UT-di (AN-MES<sup>v</sup>) as-te  
 [(ղեք)] Տէիսբա եւ (ղեք) Արղինիսայ (ածք) աստուածոյ ,  
 [(deus)] Tèisbæ et (deus) Ardinis (dii) deorum,  
 [(dieu)] de-Tèisbàs et (dieu) d' Ardinis (dieux) les-dieux,

1. D'après le professeur Sayce. 2. D'après le D<sup>r</sup> Nikolski. 3. Séparez ce mot d'avec celui qui le précède. 4. La ligne entière d'après M. Nikolski.

11. [h̄a]-si a-al mi-e AN-MEŠ la (?) . .  
 [մարտեան] առ խ սասուածք : . . .  
 [pugnaverunt] apud me dii. . . .  
 [²combattirent] ³à-⁵côtés ⁴mes ¹les-dieux. . . .
12. . . . 'u-i bi-lu . . . . si-'u-bi  
 . . . . զաէրն . . . . վոխարեցի .  
 . . . . dominum . . . . transtuli ;  
 . . . . le-seigneur . . . . je-transportai ;
13. [pa]-ri ALU Qa-al-ra+hi . . .  
 [ի-վիճակի] քաղաքին Քաղրասայ-որդւոյն . . .  
 [in-territorio] urbis Qâl-ræ-filii . . .  
 [dans-le-district] de-lu-ville du-fils-de-Qâl-ras . . .
14. . . šu-'u-ni ha-ṭu[-bi] is-ti-ni  
 . . զէնս յատակեցի . յայնցանէ  
 . . vicos solo-æquavi ; ab-eis  
 . . les-hameaux je-nivelai ; d' entre-eux
15. . . . C¹) . . . X. X . . C . . . bi . . . .  
 . . . ճ . . . Ժ . Ժ . . ճ . . . . . . . .  
 . . . C . . . X. X . . C . . . . . . . .  
 . . . 100 . . . 20 . . . 100 . . . . . . . .
16. . . . C. X. X. X. X. X . . . . VI. M. . . . C . . . . .  
 . . . ճ . Ժ . Ժ . Ժ . Ժ . Ժ . . . . Զ . Թ . . . ճ . . . . .  
 . . . C. X. X. X. X. X . . . . VI. M. . . . C . . . . .  
 . . . 150 . . . . . . . . 6, 1(00) . . . .
17. [(AN)] H̄al+di-ni-ni al-šu-'u-si-ni  
 [(ածք)] օգնականութեամբ-Քաղղիսեանց յաղթարաց'  
 [(dii)] auxiliō-Haldisianorum victoriosorum,  
 [(dieu)] avec-l' assistance-des-Haldisiens victorieux,
18. [(DIS)] Ar-gi-is-ti-ni (DIS) Mi-nu-a+hi[-e]  
 [(այր) սասուածոց-Արգիստայ' (այր) Մինուայ-որդւոյ ,  
 [(vir) deorum-Argistis, (vir) Minuæ-filii,  
 [(hom.) dieux-d' Argistis, (hom.) fils-de-Minuas,
19. [MAN] DAN-NU MAN (MÀT) Bi-a+na-'u-e  
 [արքայի] հզօրի, արքայի (երկիր) Բիանայ ,  
 [regis] fortis, regis (terra) Biana,  
 [roi] fort, roi (pays) de-Biana,

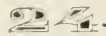
1. D'après M. Nikolski.

20. [a]-lu-ši (ALU) T̄u-us-pa ALU  
 բնակիչոյ (քաղաք) Ի-Տուսպաս քաղաքի  
 habitantis (2urbs) 3T̄uspæ 1in-urbe.  
 demeurant (2ville) 2de-T̄ûspas 1dans-la-ville.
21. [(DIS)] Ar-gi-is-ti-s a-da-ø  
 [(այր)] Արգիստիս աւէ.  
 [(vir)] Argistis dicit:  
 [(hom.)] Argístis dit :
22. [a]-lu-s i-ni DUP+TE tu-li-e  
 որ-ք այսր արձանագրութեան-դքարն բանայ,  
 quisquis hujus inscriptionis-lapidem tollit,  
 quiconque de-cette inscription-la-pierre enlève,
23. [a]-lu-s pi tu-li-e tu-ri-ni-ni  
 որ-ք զիր-մի բանայ, քանդակաց-դաշտարանքն  
 quisquis characterem-unum tollit, sculpturarum-patroni  
 quiconque un-seul-caractère enlève, que les-protecteurs-des-gravures
24. [(AN)] Hal+di-s (AN) IM-s (AN) UT-s  
 [(գիք)] Քաղդիս, (գիք) Տէխսաս եւ (գիք) Արգիւնիս  
 [(deus)] Haldis, (deus) T̄eisbâs et (deus) Ardinis  
 [(dieu)] Haldis, (dieu) T̄eisbâs et (dieu) Ardinis  
 . . . . .

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 23 fut d'abord publiée par le D<sup>r</sup> Waldemar Belck dans la ZE, 1892, 24<sup>e</sup> année, vol. 24<sup>o</sup>, pp. 124, 125, 484, et dans la ZA, 1894 *December*, p. 347. — Elle porte le n° XXI du D<sup>r</sup> M.-B. Nikolski dans son opuscule *Recueil et Notes archéologiques*, n° 12, Moscou, 1893, p. V, et dans son ouvrage MAC, publ. V<sup>o</sup> de la SIA de Moscou, 1896; voy. table XXII à la page 97, transcription et traduction, pp. 92-96. — Elle est marquée du n° LXXXIV par le professeur Sayce dans le JRAS, 1894 *October*, pp. 711-713.

L'inscription est gravée sur une tablette de pierre, qui fut découverte dans le bourg de Sarikamiš, au sud-ouest de Kars. En 1881 elle fut transportée au Musée du Caucase, à Tiflis. Mutilée au commencement et à la fin, elle est aussi grandement endommagée quant au reste.



## 6° INSCRIPTION HISTORIQUE

D' ARGISTIS 1<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.)

1. (AN) Hal+di-ni us-ta-bi ma-ši-ni gis-su-ri-e  
 (ածք) Առ-Քաղղիսս դիմեցի՝ առ-մեծս, առ-հզօրս,  
 (dii) Ad-Haldes recurri, ad-magnos, ad-fortes,  
 (dieux) Aux-Haldis je-recourus, aux-grands, aux-forts,
2. ka-ru-ni MÀT E-ti-'u-ni-ni (AN) Hal+di-i  
 որք մարտեան ընդ-երկրին Ետի'ուսեանց. (դիք) առ-Քաղղիսս  
 qui pugnauerunt cum-terrâ Eti'usianorum; (deus) ad-Haldem  
 qui combattirent contre-le-pays des-Éti'usiens; (dieu) à-Haldís
3. ku-ru-ni (AN) Hal+di-ni gis-su-ri-e ku-ru-ni  
 պատերազմողն, (ածք) առ-Քաղղիսս հզօրս եւ պատերազմողս,  
 pugnatorem, (dii) ad-Haldes fortes et pugnatores,  
 guerroyeur, (dieux) aux-Haldis forts et guerroyeurs,
4. (AN) Hal+di-ni-ni us-ma-si-ni us-ta-bi  
 (ածք) առ-Քաղղիսեանս ուժեղս դիմեցի,  
 (dii) ad-Haldisianos fortes recurri,  
 (dieux) aux-Haldisiens forts je-recourus,
5. (DIS) Ar-gi-is-ti-ni (DIS) Mi-nu-a+hi-e  
 (այր) առ-աստուածս-Արղիսեայ՝ (այր) Մինուայ-որդւոյ,  
 (vir) ad-deos-Argistis, (vir) Minuæ-filii,  
 (hom.) aux-dieux-d' Argistis, (hom.) fils-de-Minuas,
6. ha-'u-ni (MÀT) 'U-lu-a-ni-e-i (MÀT) e-ba-ni  
 որ նուանեաց (երկիր) 'Ուլուանեայ (երկիր) զերկիրն,  
 qui subjecit (terra) 'Uluanem (terra) terram,  
 qui soumit (<sup>3</sup>pays) <sup>4</sup>d' 'Uluanis (<sup>1</sup>pays) <sup>2</sup>le-pays,
7. ALU Da-a-ra-ni MÀT-ni-e  
 քաղաքին Գարասու զերկիրն՝  
 civitatis Dâræ terram  
<sup>2</sup>de-la-ville <sup>3</sup>de-Dâras <sup>1</sup>le-pays
7. (AN) Hal+di-ni-ni  
 (ածք) օգնականութեամբ-Քաղղիսեանց  
 (dii) auxiliô-Haldisianorum  
 (dieu) avec-l' aide-des-Haldisiens



8. al-šū-si-ni (DIS) Ar-gi-is-ti-ni  
*յաղթողաց*, (այր) *աստուածոց-Արգիստեայ՝*  
 victoriosorum, (vir) deorum-Argistis,  
*victorieux*, (hom.) *dieux-d' Argistis*,
8. (DIS) Mi-nu-a+hi  
 (այր) *Մինուայ-որդույ*,  
 (vir) Minuæ-filii,  
 (hom.) *filis-de-Minuas*,
9. MAN DAN-NU MAN al-šū-ni MAN  
*արքայի հզորի*, *արքայի յաղթողի*, *արքայի*  
 regis fortis, regis victoris, regis  
*roi fort*, *roi vainqueur*, *roi*
9. (MÂT) Bi-a-i+na-e  
 (երկիր) *Բիաինայ*,  
 (terra) Biainæ,  
 (pays) *de-Biainā*,
10. a-lu-ši (ALU) Tu-us-pa-a-e ALU  
*բնակելոյ (քաղաք) Ի-Տուսպաս քաղաքի*  
 habitantis (<sup>2</sup>urbs) <sup>3</sup>Tûspæ <sup>1</sup>in-urbe.  
*habitant* (<sup>2</sup>ville) <sup>3</sup>de-Tûspâs <sup>1</sup>la-ville.

## NOTICES.

L'inscription n<sup>o</sup> 24 fut d'abord publiée en 1863 dans le *Nouvel-liste russe* (sub n<sup>o</sup> 53), journal arménien qui se publiait à Moscou. — Le P. Ališan l'inséra dans son ouvrage *Áyrarat*, Venise, 1881, p. 290. — Elle porte le n<sup>o</sup> XXXVI du professeur Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 570-571. — Mordtmann la publia dans la ZDMG, 1887, 2, 3, p. 510, n<sup>o</sup> 31. — M. Nikolski la marque du n<sup>o</sup> VI dans son recueil; voy. ACOSIA de Moscou, 1893, t. I, part III, pp. 429-430, et son ouvrage MAC, publ. V<sup>e</sup> de la SIA de Moscou, 1896, table XXV à la page 104, transcription et traduction, pp. 104-105.

L'inscription est gravée sur un rocher dans une vallée voisine du village d'Élar, à proximité et au nord de la ville d'Érivan.

Ce fut Mons. Mésrop Smbatian qui, étant encore dans un grade ecclésiastique inférieur, découvrit l'inscription.

NB. — Pour d'autres données historiques, concernant le règne d'Argistis I<sup>er</sup>, voyez « l'Inscription Liturgique » de ce même roi, n<sup>o</sup> 80. (I). 1-4.

## 25.

1<sup>re</sup> INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILESD' ARGISTIS I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.)

1. (AN) Hal+di-ni-ni al-šu-'u-i-si-ni  
 (աճք) Ի-փառս-Քաղզիսեանց յաղթարաց  
 (dii) Ad-gloriam-Haldisianorum victoriosorum  
 (dicux) A-la-gloire-des-Haldisiens victorieux
2. (DIS) Ar-gis-ti-s (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-s  
 (այր) Արգիստիս' (այր) Մինուայ-որդի,  
 (vir) Argistis, (vir) Minuæ-filius,  
 (hom.) Argistis, (hom.) fils-de-Minuas,
3. a-da-e Ê+GAL ba-du-'u-ši-i-e  
 ատէ. զպալատն վատեալ  
 dicit: palatium in-malam-partem-mutatam  
 dit: le-palais délabré
4. si-i-di is-tu-'u-bi te-ru-'u-bi  
 զերստին կանգնեցի. սահմանեցի  
 denuo erexi; decrevi  
 derechef j' élevai; je-décrétaï
5. (DIS) Ar-gi-is-ti+hi-ni+li ti-i-ni  
 (այր) 'Արգիստեայ-որդւոյ-տեղւոյ' զյորըրջումն  
 (vir) 'Argistis-filii-loci' appellationem  
 (hom.) 'd' Argistis-<sup>3</sup>du-fils-<sup>2</sup>de-lieu' 'l' appellation
6. qi-'u-ra-a-ni qu-ul-di-ni ma-a-nu  
 փան-յարկայ եւ փան-խցից նորա,  
 pro-tectis et pro-cubiculis ejus,  
 pour-les-appartements et pour-les-chambres de-lui,
7. 'u-i gi-i is-ti-ni si-da-'u-ri  
 ու զերկիրն նոցա ջցսվք-չրջսպատեցի:  
 et solum eorum palis-circumdedi.  
 et le-terrain d' eux de-pieux-j' entourai.

8. a-qi-i<sup>t</sup>)+na-a-ni                      sa-nu-e-MEŠ<sup>v</sup>                      a-gu-bi  
 Ազիկսուկք-հողայնօք                      զգստիկոնս                      կառուցի .  
 Lateribûs-terreis                      tabulata                      construxi ;  
 Avec-des-briques-de-terre les-étages                      je-construisis ;
9. (GIS)                      ul-di-e                      (GIS)                      za-a-ri-e                      te-ru-bi  
 (փայտեայ) ջրմուկս                      (փայտ)                      Խ-ծառօց                      փորեցի .  
 (lignei)                      aquæ-ductus                      (lignum)                      ex-arboribus                      perforavi ;  
 (<sup>2</sup>de-bois)                      <sup>5</sup>des-conduits                      (<sup>4</sup>bois)                      <sup>5</sup>d' arbres                      <sup>1</sup>je-perçai ;
10. za+du-bi                      ar-ni-si-ni+da                      is-ti-ni  
 շինեցի                      զաւանաջւոց-զվեճակս                      զայստիկ  
 construxi                      oppidanorum-territoria                      ista  
<sup>1</sup>je-construisis                      <sup>4</sup>des-habitants-<sup>5</sup>de-bourgs-(les-)<sup>3</sup>districts                      <sup>2</sup>ces
11. (DIS)                      Ar-gi-is-ti-ni                      (DIS)                      Mi-nu-a+hi  
 (այր)                      յանուն-Արգիստեայ'                      (այր)                      Մինուայ-որդւոյ ,  
 (vir)                      nomine-Argistis,                      (vir)                      Minuæ-filii,  
 (hom.)                      au-nom-d' Argistis,                      (hom.)                      fils-de-Minuas,
12. MAN                      DAN-NU                      MAN                      al-šu-'u-i-ni-e  
 արքայի                      հզօրի ,                      արքայի                      յաղթողի ,  
 regis                      fortis,                      regis                      victoris,  
 roi                      fort,                      roi                      vainqueur,
13. MAN                      (MÂT)                      Bi-i-a-i+na-a-'u-e  
 արքայի                      (երկիր)                      Բիաինայ ,  
 regis                      (terra)                      Bîainæ,  
 roi                      (pays)                      de-Bîainâ,
14. a-lu-ši                      (ALU)                      T̄u-us-pa-a-e                      ALU  
 բնակեցոյ                      (քաղաք)                      Խ-Տուսպաս                      քաղաքի :  
 habitantis                      (<sup>2</sup>urbs)                      <sup>3</sup>T̄ûspæ                      <sup>4</sup>in-urbe.  
 habitant                      (<sup>2</sup>ville)                      <sup>3</sup>de-Tuspâs                      ևla-ville.

## NOTICES.

L'inscription n° 25 fut tout d'abord publiée par Mons. Mésrop Smbatian dans la revue armén. *Ararat* d'Écmiazin, 1892 mai, p. 423, et juin, p. 555. — Elle est marquée du n° LXXVII par M. Sayce dans le *JRAS*, 1893 *January*, pp. 12-15. — Elle porte le n° IX de M. Nikolski dans les *ACOSIA* de Moscou, 1893, t. I, part III, pp. 434-437, et dans son ouvrage *MAC*, publ. V° de la *SIA* de Moscou, 1896; voyez la table X à la page 48, la transcription et l'interprétation aux pp. 54-57.

1. Il faut lire de cette façon avec M. Sayce; M. Nikolski a *mu*.

Cette inscription, gravée sur une tablette de pierre, fut découverte au mois de novembre 1891 dans le mur d'une fabrique d'huile d'olive à Sardarabad, village situé à l'est de l'emplacement présumé d'Armâür, à cinq kilomètres de distance de cette ville. La fabrique était la propriété d'un certain Gniagh Boghosoff. D'après M. Sayce, un certain diacre nommé Galoust en avait donné une copie photographiée à M. F.-C. Conybeare qui, de son côté, la lui avait communiquée. La tablette de pierre se trouve présentement à Êcmiazin.

## 26.

## 2° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

D' ARGISTIS I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.)

1. [(DIS)] Ar-gis-ti-i-s  
 [(ⲁⲓⲓⲣ)] Ⲙⲣⲓⲥⲧⲓⲓⲥ  
 [(vir)] Argistis,  
 [(hom.)] *Argistis*,
2. [(DIS)] Mi-nu-a-+hi-ni[-s]  
 [(ⲁⲓⲓⲣ)] ⲘⲓⲛⲘⲁⲛⲓⲛⲓⲥ  
 [(vir)] Minuæ-filius,  
 [(hom.)] *fils-de-Minuas*,
3. i-ni ha-ri su[-'u-ni]  
 ⲓⲛⲓ ⲛⲁⲣⲓ ⲥⲓⲛⲓⲛⲓ  
 hanc domum construxit,  
 cette maison construisit,
4. X. M. I. C ka-pi\*\* is-ti[-ni]  
 ⲭⲓⲙⲓⲛⲓⲕⲁⲓⲥⲧⲓⲛⲓ  
 X. M. I. C « kapes » expendit<sup>1</sup>).  
 10, 100 « kapis » pesa<sup>2</sup>).

1. Dans le sens principal de 'pependit'.  
 temps anciens signifiait 'dépensa, déboursa'.

2. On sait que ce mot dans les

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 26 porte le n° XXII du D<sup>r</sup> Nikolski, qui la publia d'abord dans les ACOSIA de Moscou, t. II, fascicule portant la date du 20 décembre 1894, et ensuite dans son ouvrage MAC, publ. V° de la SIA de Moscou, 1896; voy. table XXIII à la page 97, transcription et traduction, pp. 99-100.

\*\*Ligne 4. Un *kapis* était très probablement une quantité de métal précieux servant de monnaie. (Comparez *kapis* avec 'קאפית, קאפוס, cabus' de la Bible, Lévit. XIX, 36 et IV. des Rois, VI, 25.) — Il est connu que dans les temps anciens on payait une somme que!-que peu considérable en pesant le métal précieux.

L'inscription est gravée sur une tablette de pierre, qui se trouve actuellement, au siège de la Société Imp. Archéologique de Moscou.

C'est à proximité de la colline de Ghanly-Tapa, à 2½ verstes d'Érivan, à la direction du nord-est de cette ville, que l'inscription fut découverte, gisant sous terre, en 1879, par un villageois arménien du nom de Tér-Âüëtisoff, résidant à Tchalmakdjy, village distant de 1 verste d'Érivan, où il l'avait transportée. Le D<sup>r</sup> A.-A. Ivanowski eut connaissance de l'existence de l'inscription et s'en rendit maître au cours de sa tournée scientifique de 1894.

## 26. A.

3<sup>e</sup> INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

. D' ARGISTIS I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.)

(DIS)	Ar-gi-is-ti-s	(DIS)	Mi[-nu]-'u-a+hi-ni-s	i-ni
(այր)	Արգիստիս'	(այր)	Մինուայ-որդի,	զայս
(vir)	Argistis,	(vir)	Minûæ-filius,	hoc
(hom.)	Argístis,	(hom.)	de-Minûas-le-fils,	<sup>2</sup> ce
ZIKAR**	za+du-ni	zu-i	ar-hu-ya-ni	
յիշատակարան	շինեաց	իւրաց	նախնեաց-ի-յիշատակ :	
monumentum	construxit	suorum	patrûm-in-memoriã.	
<sup>3</sup> monument	<sup>1</sup> construisit	<sup>3</sup> de-ses	(des-) <sup>6</sup> ancêtres- <sup>4</sup> en-mémoire.	

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n<sup>o</sup> 26. A. fut en premier lieu publiée par Mons. Mésrop Smbatian dans la revue armén. *Ararat*, 1896 novembre, p. 512. — Elle fut depuis lue par M. Basmadjian dans le XI<sup>e</sup> Congrès des Orientalistes, réuni à Paris en 1897, (voy. *Actes etc.* I. Section, pp. 257-259) et publiée par lui dans la revue armén. *Banasér (Philologus)*, Paris, 1899, II, 97-101.

\*\*Le scribe a en partie modifié l'idéogramme ZIKAR assyro-babylonien, en ajoutant trois points à queue sur ce signe idéographique. Il ne faut donc pas le lire Ê 'maison'.

L'inscription est gravée autour de la base ronde d'une colonne découverte à Schahriar, village arménien, situé près de l'antique ville d'Armâüir, à gauche du cours supérieur de l'Araxe.

Elle fut découverte en octobre 1896 dans la cour du logis d'un arménien nommé Mnaşakan Kéorkian et se trouve présentement chez le curé du village susmentionné.

---

27.

1<sup>o</sup> INSCRIPTION HISTORIQUE

## DE ŞARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

4. (AN)	Hal+di-ni	us-ta <sup>1</sup> )-bi	ma <sup>2</sup> )-şi-ni-e
(աձք)	Առ-Բաղդիսս	դիմեցի	առ-Տեծս,
(dii)	Ad-Haldes	recurri	ad-magnos,
(dieux)	Aux-Haldis	je-recourus,	aux-grands,
4. gis-su <sup>3</sup> )-ri-e	ka-ru-ni	(MÂT)	Ma-na <sup>4</sup> )-ni
առ-Հորս,	արք մարտեան	( <sup>2</sup> Երկիր)	<sup>3</sup> Մանայ
ad-fortes,	qui pugnaverunt	( <sup>2</sup> terra)	<sup>3</sup> Manâ
aux-forts,	qui combattirent	( <sup>2</sup> pays)	<sup>3</sup> de-Manas

1. D'après Schulz et Sargisian, *ru*. 2. Schulz et Sargisian ont *gis*; Layard a *na*. 3. Ainsi Layard; Schulz a un *e*; Sargisian . . (?) 4. D'après Schulz, *ma*.

2. MÂT-ni-e te-qu-ni (DIS) Ša-ri[+du]-ri-ka-i  
 ¹ընդ-երկրին, ²թեկն-ածին (այբ) ³Շարիդուրեայ՝  
 ¹cum-terrâ, partes-amplexi-sunt (vir) Šariduris,  
 ¹contre-le-pays, privent-parti (hom.) pour-Šariduris,
2. (DIS) Ar-gis-ti+hi-ni-e¹) (AN) H[al]+di ku-ru-ni  
 (այբ) Արգիստեայ-որդւոյ : (դիք) Աւ-Քաղղիս պատերազմողն ,  
 (vir) Argistis-filii. (dens) Ad-Haldem pugnatorem,  
 (hom.) fils-d' Argistis. (dieu) A-Haldis guerroyeur,
3. (AN) H[al]+di-ni-ni SU-ri-e²) ku³)-ru-ni  
 (ածք) աւ-Քաղղիսեանս բազմաթիւս եւ պատերազմողս  
 (dii) ad-Haldisianos numerosos et pugnatoreš  
 (dieux) aue-Haldisiens nombreux et guerroyeurs
3. us-ta-bi (DIS) Ša-ri+du-ri-i-ni  
 դիմեցի, (այբ) աւ-աստուածս-Շարիդուրեայ՝  
 recurri, (vir) ad-deos-Šariduris,  
 je-recourus, (hom.) aue-dieux-de-Šariduris,
4. (DIS) Ar-gis-ti+hi (DIS) Ša[ri]+du-ri[-s] a-da-e  
 (այբ) Արգիստեայ-որդւոյ : (այբ) ³Շարիդուրիս սսէ :  
 (vir) Argistis-filii. (vir) Šariduris dicit :  
 (hom.) fils-d' Argistis. (hom.) Šariduris dit :
4. us-ta-a-di (MÂT) Ba-bi-lu-ni-e  
 ¹սաղացեալ-գնացեալ ³երկիր ⁴Քաբիլունիս  
 incedens (terra) in-Babilunem  
 ayant-marché (³pays) ⁴de-Babilunis
5. (MÂT) e-ba-ni-e-di ha[-'u-bi] (MÂT) Ba-bi-lu-'u  
 ¹երկիր ²յերկիրն, նուածեցի (երկիր) Քաբիլու  
 (terra) terram, subjei (terra) Babilum  
 ¹pays) ²contre-le-pays, || je-soumis (³pays) ⁴de-Babilâ
5. (MÂT) e-ba-a-ni ku-ʃa-a-di pa-ri  
 (երկիր) դերկիրն՝ տիրացեալ զինակի  
 (terra) terram, postquam-potitus-fuissem de-territoriô  
 ¹pays) ²le-pays, m' étant-rendu-maitre du-district
6. MÂT Ba-ru-a-ta-i-ni-a (AN) [H]al)+di-ni-ni  
 երկրին Քարուատանոց : (ածք) Ի-Վաստ-Քաղղիսեանց  
 terræ Baruatatorum. (dii) Ad-gloriam-Haldisianorum  
 du-pays des-Baruatains. (dieux) A-la-gloire-des-Haldisiens

1. D'après Schulz, *šî*. 2. Il n'est pas correct de changer, avec M. Sayce, cet idéogramme avec son complément phonétique en (gis-)su-ri-e. 3. D'après Schulz, *lu*.

6. al-šū-i-si-ni (DIS) Ša-ri+du-ri-s  
 յաղթողաց (այր) Շարիդուրիս  
 victoriosorum (vir) Šariduris  
 victorieux (hom.) Šariduris
7. a-da-e ha-'u-bi III Ê+GAL-MEŠ a-gu-nu-ni+da  
 անէ. նուանեցի Գ պալատանց զբանակս.  
 dicit: subjei III palatiorum exercitus;  
 dit: je-soumis <sup>2de-3</sup> <sup>3paluis</sup> <sup>1les-armées</sup>;
7. ma-nu da gu-nu-sa-a ha-'u-bi  
 այնացիկ վիճակաց զցեղս նուանեցի:  
 eorum territoriorum gentes subjei.  
<sup>2de-leurs</sup> <sup>4districts</sup> <sup>2les-races</sup> <sup>1je-soumis</sup>.
8. X. X. III ALU-MEŠ LX UT-mi-ni as-gu-'u-bi  
 Ժ. Ժ. Գ քաղաքս Խ-Կ սուրս զբանեցի.  
 X. X. III civitates intra-LX dies apprehendi;  
 23 villes en-60 jours j' occupai;
8. Ê+GAL-MEŠ har-har+su-bi ALU-MEŠ KIBIR-bi  
 զպալատս խարխարելեառս. զքաղաքս այրեցի.  
 palatia destruere-curavi; civitates combussi;  
 les-palais je-fis-détruire; les-villes je-brûlai;
8. MĀT-ni-a tu-bi  
 զերկերս անձինս-սեպհականեցի.  
 terras mihi-assumpsi;  
 les-pays je-m'attribuai;
9. 'a-se-MEŠ (ŠAL) lu-tu-MEŠ is-ti-ni-ni pa-ru-bi  
 արս եւ (կանանի) զկանայս նոցս վարեալ-բերի.  
 viros et (mulieres) mulieres eorum abduxi;  
 les-hommes et (femmes) les-femmes d' eux j' emmenai;
9. VIII. M. I. C. X. X. X. V ԴUR-se-MEŠ na-ḥu-bi  
 Ը. Թ. Ա. Ճ. Ժ. Ժ. Ժ. Ե աղայս ամի (?).  
 VIII. M. I. C. X. X. X. V pueros duxi (?);  
 8, 135 enfants j' emmenai (?);
10. X. X. M. V. M (DU) hu-e-di-a-ni-MEŠ VI. M  
 Ժ. Ժ. Թ. Ե. Թ (դաս) կանայս, 9. Թ  
 X. X. M. V. M (classis) mulierum, VI. M  
 25,000 (classe) femmes, 6,000
10. (DU) gu-nu-si-ni-i II. M. V. C  
 (դաս) ազնուականս, Բ. Թ. Ե. Ճ  
 (classis) virorum-genere-nobili-natorum, II. M. V. C  
 (classe) gentilshommes, 2,500



10. (ANSU) KUR+RA-MEŠ<sup>5</sup> pa-ru-bi  
 (անասունք) երկարս Վարեալ-բերի.  
 (animalia) equos abduxi;  
 (animaux) chevaux j' emmenai;
11. X. M. II. M. III. C (GUD) pa[-hi]-ni X. X. X. M. [II]. M. I. C  
 Ժ Ռ. Բ. Ռ. Գ. Ճ (եղինք) եղինս, Ժ. Ժ. Ժ. Ռ. [Բ]. Ռ. Ա. Ճ  
 X. M. II. M. III. C (boves) boves, X. X. X. M. [II]. M. I. C  
 12, 300 (boeufs) boeufs, 3[2], 100
11. (LU) su-se i-na<sup>1)</sup>-ni MAN<sup>2)</sup>-e nu-na<sup>1)</sup>-a-bi  
 (ոչխարք) ոչխարս : Քաղաքաց զԹագաւորս նուսճեցի.  
 (arietes) arietes. Civitatum reges subjeci;  
 (moutons) moutons. <sup>3</sup>Des-villes <sup>2</sup>les-rois <sup>1</sup>je-soumis;
11. me-i<sup>3</sup>) a-li  
 նոցա ամենեցուն  
 eorum omnium  
 d' eux tous
12. (DU) a-ši-MEŠ-se pa-ar-tu<sup>4)</sup> se-e-ri<sup>5)</sup> pa<sup>6)</sup> ar-tu<sup>7)</sup>  
 (գաս) զճիւտորս պարտեցի, զճակատն պարտեցի,  
 (classis) equites vici, acies-instructas vici,  
 (classe) les-cavaliers je-vainquis, les-rangs je-vainquis,
12. i-'u (MÂT) e-ba-ni as-hu-la-a-bi  
 ե (երկիրք) զերկիրս զբաւեցի,  
 et (terræ) terras occupavi.  
 et (pays) les-pays j' occupai.
13. i-ku-ka-ni-i ta-ra<sup>8)</sup>-ni us-ta-di  
 Գուգազօք բաջօք արշաւեալ  
 Cum-militibus strenuis proficiscens  
 Avec-des-soldats vaillants ayant-marché
13. MÂT<sup>9)</sup> E-ti-'u-ni-e-di MÂT Li-qi-'u-e +  
 յերկիրն Ետի'ուսեանց, յերկիրն Լիքի'ուս-  
 in-terram Eci'usianorum, in-terram Liqia-  
 contre-le-pays des-Éti'usiens, contre-le-pays; des-Liqi-
14. e-di-a MÂT E-di-a<sup>10)</sup>-ni ALU (MAN) nu-ši  
 եայց, յերկիրն Եգիւանիս, զբազաքն (արքայ) արքայական  
 norum, in-terram Edianem, urbem (rex) regiam  
 ens, contre-le-pays d' Édianis, la-ville (roi) royale

1. Schulz a, ma.

2. D' après Schulz, nu.

3. Séparez ce mot d' avec

celui qui le suit. 4. La syllabe *se* n' appartient pas à ce mot; il faut la rattacher à celui qui le suit.

5. D' après M. Sayce.

6. D' après Layard.

7. D' après Layard; Schulz a *gis*.

8. Le signe en partie effacé est sans

doute *ra*.9. Schulz a *se*.10. D' après Layard, *e*.

14. (DIS) A+bi-a-ni-i-ni-i<sup>1)</sup> a-gu-nu-ni ma-nu  
 (այր) Աբիանեայ, զպատերազմողս նորա  
 (vir) Abianis, pugnatores ejus  
 (hom.) d' Abianis, les-combattants de-lui
14. gu-nu-sa-a ha-'u-bi  
 և զցեղն նուսնեցի.  
 et gentem subjeci;  
 et la-tribu je-soumis;
15. ALU Ir<sup>2)</sup>-u-i-a-ni ALU (MAN) nu-ši  
 զքաղաքն Իրուանիս՝ զքաղաքն (արքայ) արքայական  
 urbem Ir'uianem, urbem (rex) regiam  
 la-ville d' Ir'uianis, la-ville (roi) royale
15. (DIS) Ir<sup>3)</sup>-ku-a-i-ni-i a-gu-nu-ni ma-a-nu  
 (այր) Իրկուանեայ, զպատերազմողս նորա  
 (vir) Irkuainis, pugnantes ejus  
 (hom.) d' Irkuainis, les-combattants de-lui
16. gu-nu-sa-a ha-'u-bi [ALU] Ir<sup>2)</sup>-du<sup>4)</sup>-a-ni  
 և զցեղն նուսնեցի. [զքաղաքն] Իրդուանիս՝  
 et gentem subjeci; [urbem] Irduanem  
 et la-tribu je-soumis; [la-ville] d' Irduanis
16. ALU (MAN) [nu]-ši (DIS) 'U-e-ni<sup>5)</sup>-da-i-ni-i<sup>6)</sup>  
 զքաղաքն (արքայ) արքայական (այր) Պենիդայ,  
 urbem (rex) regiam (vir) 'Uenidæ,  
 la-ville (roi) royale (hom.) d' 'Uénidas,
16. a-gu-nu-'u-ni  
 զպատերազմողս  
 pugnantes  
 les-combattants
17. ma-nu ga-nu-sa-a ha-'u-bi MAN-ni ALU  
 նորա և զցեղն նուսնեցի: Չթագաւորն զքաղաքին  
 ejus et gentem subjeci. Regem ecivitatis  
 de-lui et la-tribu je-soumis. Le-roi զde-la-ville
17. Bu-i-ni<sup>7)</sup> al-ḥi (DU) bu-ra-as tu-bi  
 Յուինեայ իսպի (կարգ) քաղաքապետ կարգեցի.  
<sup>3</sup>Buinis <sup>1</sup>populi (ordo) urbis-gubernatorem constitui;  
<sup>3</sup>de-Buinis <sup>1</sup>du-peuple (ordre) préfet-de-ville je-nomma;

1. D'après Sargisian, 2. D'après Schulz et Layard; Sargisian et Robert ont ni. 3. Sargisian a ni, Robert a a-ni. 4. D'après Sargisian et Layard.

5. D'après Sargisian et Robert; Schulz et Layard ont ir. 6. D'après Sargisian et Robert. 7. Séparez ce nom d' avec le mot qui le suit.

17. me-si-ni pi-i  
**զիւր** *անուն*  
 ejus nomen  
 son nom
18. 'a-al+du-bi me-e-s (DIS) Ša-ri+du-ri-e  
**այլափոխեցի**. **նա** (այր) **ի-Շարիդուրիս**  
 in-aliud-mutavi; ille (vir) Šaridurī  
*en-un-autre-je-changeai; lui (hom.) à-Šaridurīs*
18. a-ri-e-թա i-na-ni+da IV Ê+GAL-MEŠ  
**յարեցաւ** : **Քաղաքաց-զվիճակս**, **Գ** **պալատս**,  
 adhæsit. Civitatum-territoria, IV palatia,  
*s' attachu. Des-districts-des-villes, 4 palais,*
19. (MÂT) e-ba-ni-a-ši<sup>1</sup>)-e ha<sup>2</sup>)-'u-bi 'a-se-MEŠ  
**(երկիր)** **զերկրացիս** **նուսճեցի** : **Չարս** **եւ**  
 (terra) terrarum-incolas subjeci. Viros *et*  
**(pays)** *les-indigènes je-soumis. Les-hommes et*
19. (ŠAL) lu-tu-MEŠ is-ti-ni-ni pa-ru-bi.  
**(կանանի)** **զկանայս** **նոյս** **վարեալ-բերի**.  
 (mulieres) mulieres eorum abduxi;  
**(femmes)** *les-femmes d' eux j' emmenai;*
20. III. M. V. C TÜR-se-MEŠ X. M. V (DU) hu-e-di-a-ni  
**Գ. Ռ. Ե. Ճ** **ազայս**, **Ժ. Ռ. Ե** (գաս) **կանայս** **եւ**  
 III. M. V. C pueros, X. M. V (classis) mulieres *et*  
**3, 500** *enfants,* **10, 005** (classe) *femmes et*
20. IV. M DU-MEŠ gu-nu-si-ni-i  
**Գ. Ռ** **արս** **ազնուսկանս**  
 IV. M virorum genere-nobili-natorum  
**4, 000** *hommes de-race-noble*
21. pa-ru-'u-bi VIII. [M]. V. C. X. X. V<sup>3</sup>) (GUD) pa-ի-ni  
**վարեալ-բերի**. **Ը. [Ռ]. Ե. Ճ. Ժ. Ե** (եղինք) **եղինս**  
 abduxi; VIII. [M]. V. C. X. X. V (boves) boves  
*j' emmenai; 8, 525 (boeufs) boeufs*
21. pa-ru-bi X. M. VIII. M (LU) su-se-MEŠ pa-ru-bi  
**վարեալ-բերի**. **Ժ. Ռ. Ը. Ռ** (սլսարք) **սլսարս** **վարեալ-բերի** :  
 abduxi; X. M. VIII. M (aries) arietum abduxi.  
*j' emmenai; 18, 000 (moutons) moutons j' emmenai.*

1. Robert a *li+da*,2. D' après Schulz, *za*.

3. D' après Sargisian.

22. i[-ku<sup>1</sup>]-ka]-a-ni mu<sup>2</sup>) si+is[-ti]-ni us-ta-di MÂT  
 Գուգադուլք իմոլք համախմբելովք արշաւեալ յերկիրն  
 Cum-militibus meis coadunatis incedens in-terram  
 Avec-<sup>2</sup>soldats <sup>1</sup>mes rassemb'és ayant-marché contre-le-pays
22. Ur-mi-'u-e-e-di-a X. I Ê - GAL-MEŠ<sup>3</sup> ha-'u-bi  
 Ուրմիացոց, Ժ. Ա. պալատս նուսեցի եւ  
 Urmianorum, X. I palatia subjeci et  
 des-Urmiens, 11 palais je-soumis et
23. har-har+ su-bi 'a-se (ŠAL) lu-tu is-ti-ni-ni  
 խարխարելեալ: Չարս եւ (կանանի) զկանայս նոցա  
 destruere-curavi. Viros et (mulieres) mulieres eorum  
 je-fis-détruire. Les-hommes et (femmes) les-femmes d' eux
23. pa-ru-'u-bi I. M<sup>3</sup>). I. C TÜR-se-MEŠ<sup>3</sup> na-hu-bi  
 վարեալ-բերի. Ա. Ռ. Ա. Ճ աղայս ածի (°).  
 abduxi; I. M. I. C pueros duxi (?);  
 j' emmenai; 1, 100 enfants j' emmenai (?);
24. VI. M. V. C (ŠAL) lu-tu-MEŠ<sup>3</sup> II. M DU-MEŠ<sup>3</sup>  
 Զ. Ռ. Ե. Ճ (կանանի) կանայս եւ Բ. Ռ. արս  
 VI. M. V. C (mulieres) mulieres et II. M virorum  
 6, 500 (femmes) femmes et 2, 000 hommes
24. gu-nu-si-ni-ni II. M. V. C. X. X. X. VIII  
 ազնուականս, Բ. Ռ. Ե. Ճ. Ժ. Ժ. Ժ. Բ  
 genere-nobili-natorum, II. M. V. C. X. X. X. VIII  
 de-race-noble, 2, 538
24. (GUD<sup>4</sup>) pa<sup>4</sup>)-hi-ni  
 (եղինք) եղինս,  
 (boves) boves,  
 (boeufs) boeufs,
25. VIII<sup>5</sup>). M (LU) su-se-MEŠ<sup>3</sup> (DIS) Ša-ri+du-ri-s  
 Բ. Ռ. (աչխարք) աչխարս, (այր) Շարիդուրիս  
 VIII. M (arietes) arietum. (vir) Šariduris,  
 8, 000 (moutons) moutons. (hom.) Šariduris,
25. (DIS) Ar-gis-ti+hi-ni-s a-da-e a-li (DU) tu-hi  
 (այր) Արգիստեայ-որդի, ասէ. զամենայն (յոզն.) ազգամթերս  
 (vir) Argistis-filius, dicit: omnia (plur.) belli-instrumenta  
 (hom.) fils-d' Argistis, dit: toutes (plur.) les-munitions

1. Robert a di. 2. D' après Sargisian et Layard. 3. Les signes I. M.  
 manquent dans la copie de Robert. 4. D' après Schulz, e. 5. D' après  
 Schulz.

26. III (MĀT) e-ba-nat) I MU za+du-bi  
 Գ. (Կրկերք) զհճակաց Ի-Ա. սարւոջ սասցայ.  
 III (terræ) territoriorum I annô possedi;  
*des-3 (pays) districts en-1 année je-possédai;*
26. PAP X. M. II. M. VII. C. X. X. X. V TÜR-se na-ħu-bi  
 ընդ-ամենայն՝ Ժ. Բ. Բ. Բ. Է. ճ. Ժ. Ժ. Ժ. Ե սղայս ատի (?).  
 complexe X. M. II. M. VII. C. X. X. X. V pueros duxi (?);  
*en-tout 12, 735 enfants j' emmenai(?);*
26. X. X. X. X<sup>2</sup>). M. VI. M. VI. C (ŠAL) lu-tu-MEŠ pa-ru-bi  
 Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Բ. Զ. Բ. Զ. ճ (կանանի) կանայս վարեալ-բերի.  
 X. X. X. X. M. VI. M. VI. C (mulieres) mulieres abduxi;  
 46, 600 (femmes) femmes j' emmenai;
27. X. M. II. M DU-MEŠ gu-nu-si-ni-i<sup>3</sup>) pa-ru-`u-bi  
 Ժ. Բ. Բ. Բ. արս աղնուականս վարեալ-բերի.  
 X. M. II. M virorum genere-nobili-natorum abduxi;  
 12, 000 hommes de-noble-race j' emmenai;
27. II. M. V. C (ANSU) KUR+RA-MEŠ pa-ru-bi  
 Բ. Բ. Ե. ճ (անասունք) երկարս վարեալ-բերի.  
 II. M. V. C (animalia) equos abduxi;  
 2, 500 (animaux) chevaux j' emmenai;
28. X. X. X<sup>4</sup>). M. III. M. III. C. X. X. X. V<sup>5</sup>) (GUD) pa<sup>6</sup>)-hi-ni  
 Ժ. Ժ. Ժ. Բ. Գ. Բ. Գ. ճ. Ժ. Ժ. Ժ. Ե (Եղինք) Եղինս,  
 X. X. X. M. III. M. III. C X. X. X. V (boves) boves,  
 33, 335 (boeufs) boeufs,
28. X. X. X. X. X. M. VIII. M. I. C<sup>7</sup>) (LU) su-se pa-ru-bi  
 Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Բ. Ը. Բ. Ա. ճ (սլսարք) սլսարս վարեալ-բերի.  
 X. X. X. X. X. M. VIII. M. I. C (arietes) arietes abduxi.  
 58, 100 (moutons) moutons j' emmenai.
28. (AN) Hal+di-i-a is-ti-ni-e  
 (զցին) Քաղաքացի սյդոցիկ  
 (div.) Haldianorum istorum  
 (div.) <sup>1</sup>de-<sup>3</sup>Haldiens <sup>2</sup>ces
29. i-na-ni+da ar-ni hu-si-ni+da  
 քաղաքաց- զլիճակս, աւանաց ևz գիւղից-զլիճակս  
 civitatum-territoria, oppidorum et pagorum-territoria  
<sup>2</sup>des-villes-<sup>1</sup>les-districts, <sup>4</sup>des-bourgs <sup>5</sup>et <sup>6</sup>des-villages-<sup>3</sup>les-districts

1. D'après Sargisian et Layard; Robert a *ni-i*. 2. D'après Robert, un seul signe de X. 3. Layard a *nu*. 4. D'après Schulz et Robert.

5. Sargisian a *IV*; d'ailleurs la copie de celui-ci présente une lacune.

6. D'après Schulz, *e*; d'après Sargisian, *bar*. 7. Dans la copie de Robert le total monte à 50,600.

29. I	MU	(DIS)	Ša-ri+du-ri-s	(DIS)	Ar-gis-ti+hi-ni-s
	h-ll	սարուջ (այր)	Շարիդուրիս <sup>1</sup>	(այր)	Արգիստեայ-արգի-
	I	annô (vir)	Šariduris,	(vir)	Argistis-filius,
	en-1	année (hom)	Šariduris,	(hom.)	fil,-d' Argistis
29.	za+du-ni <sup>1</sup> )				
	սարուջ :				
	possedit.				
	posséda.				

## NOTICES.

L'inscription n° 27 est marquée du n° XII dans le recueil de Schulz, JA, 3<sup>e</sup> Série, 1840, t. IX, pi. III. — Elle porte le n° VI dans l'ouvrage du P. Narsès Sargisian, TAMAM, Venise, 1864, p. 263. — Robert la publia dans son Mémoire ÉPICA, 1876, pp. 146-168. — Elle porte le n° XLIX de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 635-642; voy. les corrections de ce dernier dans le JRAS, 1888 *January*, pp. 4, 18-19 et 1893 *January*, p. 29.

L'inscription est gravée sur la partie basse du rocher de Van qui est à proximité de la porte dite de Tavriz, dominant le chemin qui conduit de la ville au lac. Cette partie du rocher porte aussi la 1<sup>re</sup> inscription liturgique (nos d'ordre 75-75\*) de Minuas I<sup>er</sup>, inscription gravée en triple exemplaire. L'inscription n° 27 est placée sur cette inscription liturgique; elle se distingue de cette dernière par la grosseur des caractères cunéiformes, dont elle se compose. — Schulz la nomme « Inscription de la grotte de Khazané Kapoussi coté nord ».

Elle est surtout copiée par Schulz, Layard, Sargisian et Robert

1. D'après Robert, *bi*.

## 28.

## 2° INSCRIPTION HISTORIQUE

## DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

1. (AN) Ḥal+di-ni us-ta-bi ma-ši-ni <sup>1</sup>)SU-ri-e  
 (ωδρ) Առ-Քաղղխոս գիմեցի՛ սու-մեծս, առ-բազմաթիւս,  
 (dii) Ad-Haldes recurri, ad-magnos, ad-numerosos,  
 (dieux) Aux-Haldis je-recourus, aux-grands, aux-nombreux,
2. ka-ru-ni (DIS) Ar-qu-qi-ni MÂT-ni-e  
 որք մարտեան (այր) Արքուքեայ <sup>1</sup>Ընդ-երկրին:  
 qui pugnaverunt (vir) Arquqis cum-terrâ.  
 qui combattirent (hom.) <sup>3</sup>d' Arquqis <sup>1</sup>contre-le-pays.
3. (DIS) Ša-ri+du-ri-s a-da us-ta-di  
 (այր) Շարիդուրիս ստէ. արշաւեալ  
 (vir) Šariduris dicit: proficiscens  
 (hom.) Šariduris dit: ayant-marché
4. ḥa-u-bi (DIS) Ar-qu-qi-ni<sup>3</sup>) MÂT-ni-e  
 նուածեցի (այր) Արքուքեայ գերկիրն.  
 subjeci (vir) Arquqis terram;  
 je-soumis (hom.) <sup>3</sup>d' Arquqis <sup>1</sup>le-pays;
5. ḥa-tu-bi pa-ri MÂT Ur-ta+ḥi-i-ni  
 յատակեցի զբոլոր երկիրն Ուրտասոււ-որդւոյն  
 solo-æquavi totam terram Urtae-filii  
 je-rasai tout le-pays du-fils-d' Urtas
6. (AN) Ḥal+di-ni-ni al-šu-i-si-ni  
 (ωδρ) օգնականութեամբ-Քաղղխեանց յաղթողաց՛  
 (dii) auxiliô-Haldisianorum victoriosorum,  
 (dieux) avec-l' aide-des-Haldisiens victorieux,
7. (DIS) Ša-ri+du-ri-ni (DIS) Ar-gis-ti+ḥi<sup>4</sup>)  
 (այր) ասուածոց-Շարիդուրեայ՛ (այր) Արղիսեայ-որդւոյ,  
 (vir) deorum-Šariduris, (vir) Argistis-filii,  
 (hom.) dieux-de-Šariduris, (hom.) fils-d' Argistis,

1. Il ne faut pas faire ici avec M. Sayce une restauration on y ajoutant la syllabe [gis] et lire [gis]-su-ri-e. 2. Je lis Ar avec M. Nikolski. 3. D'après M. Sayce il faudrait y ajouter un e; mais la copie de M. Nikolski ne porte pas ce signe. 4. D'après M. Nikolski; M. Sayce y ajouta le signe ni.

8. MAN	DAN-NU	MAN	GAL-ni	MAN	MÂT+MÂT
<i>արքայի</i>	<i>հոփի</i> ,	<i>արքայի</i>	<i>մեծի</i> ,	<i>արքայի</i>	<i>երկրաց</i> ,
regis	fortis,	regis	magni,	regis	terrarum,
roi	fort,	roi	grand,	roi	des-pays,
8. MAN	MAN-MEŠ				
<sup>2</sup> <i>արքայի</i>	<sup>1</sup> <i>արքայից</i> ,				
regis	regum;				
roi	des-rois,				
9. a-lu-ši	(ALU)	Ṭu-us-pa-a-e	ALU		
<i>բնակելոյ</i>	(քաղաք)	<i>Ի-Տուսպա</i>	<i>քաղաքի</i> :		
habitantis	( <sup>2</sup> urbs)	<sup>3</sup> Ṭūspæ	<sup>1</sup> in-civitate.		
habitant	( <sup>2</sup> cille)	<sup>3</sup> de-Ṭūspās	<sup>1</sup> la-ville.		

## NOTICES.

L'inscription n° 28 fut d'abord publiée par Mons. Mésrop Smbatian dans la revue armén. *Ararat*, 1883, janv. et févr., pp. 52-53. — Elle porte le n° XV de M. Nikolski dans les *ACOSIA* de Moscou, 1893, vol. I, part III, pp. 448-449, comme aussi dans les *Extraits et Remarques archéologiques*, n° 12, Moscou, 1893, p. VII, et dans l'ouvrage du même auteur *MAC*, publ. V<sup>e</sup> de la *SIA* de Moscou, 1896; voy. table XXIX à la page 112, et transcription et traduction, pp. 118-119. — M. Sayce la publia sous le n° LXXXII dans le *JRAS*, 1894 *October*, pp. 709-711.

Cette inscription est gravée sur un rocher près du village de Zagalou, sur le bord de la rivière Iskowostotchnomou, au sud-est du lac Gökteché-Göl (Lychnite), dans la partie russe de l'Arménie.

C'est Mons. Mésrop Smbatian qui la découvrit en 1883.



## 29.

3<sup>e</sup> INSCRIPTION HISTORIQUE

## DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J. - C.)

1. (AN) H̄al+di-ni-ni ba-u-si-ni<sup>1</sup>)  
 (աճք) Ի-վառս-Քաղղիսեանց կարողաց  
 (dii) Ad-gloriam-Haldisianorum potentium  
 (dieux) A-la-gloire-des-Haldisiens puissants
2. (DIS) Šar+du-ri-s (DIS) Ar-gis-te+hi-ni-s<sup>2</sup>)  
 (այր) Շարդուրիս՝ (այր) Արղիսեայ-որդի,  
 (vir) Šarduris, (vir) Argistis-filius,  
 (hom.) Šarduris, (hom.) fils-d' Argistis,
3. a-da (ALU) Tu-li-hu<sup>3</sup>-ni ALU (MAN) nu-ši  
 աժ. (քաղաք) ՂՏուլիսունիս՝ Ղքաղաքն (արքայ) արքայական  
 dicit: (civitas) Tulihunem, urbem (rex) regiam  
 dit: (ville) Tulihunis (acc.), la-ville (roi) royale
4. (DIS) Ši-na-li-bi-i (DIS) Lu<sup>3</sup>)-e<sup>4</sup>)-ri+hi-ni-i  
 (այր) Չինալիբեայ՝ (այր) Լու(ե)րիսի-որդւոյն,  
 (vir) Šinalibis, (vir) Lu(e)ris-filii,  
 (hom.) de-Šinalibis, (hom.) fils-de-Lu(e)ris,
5. gu-nu-sa ha-u-bi (DIS) Ši-na-li-bi-ni  
 եւ զցեղն նուաճեցի: (այր) ՉՉինալիբիս  
 et gentem subjeci. (vir) Šinalibem  
 et la-tribu je-soumis. (hom.) Šinalibis (acc.)
6. MAN UN-MEŠ-ra-ni (ŠAL) lu[-tu]  
 արքայն, զարս եւ (կանանի) զկանայս  
 regem, viros et (mulieres) mulieres  
 le-roi, les-hommes et (femmes) les-femmes
6. tu-bi<sup>5</sup>)  
 անձինս-սեպհականեցի:  
 mihi-assumpsi.  
 je-m' attribuai.

1. Le mot entier est de M. Nikolski. 2. Je reproduis ce nom d'après M. Nikolski. 3. D'après M. Nikolski. 4. Ce signe étant un élargissement, il ne faut pas le lire. 5. Le mot entier d'après M. Nikolski.

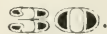
7. ku- <i>tu</i> -bi	pa-ri	MÂT	U-du-ri-e-ti-ni
Տիրացոյ	բարբ	Երկրին	Ուրուրիսանի :
Potitus-sum	totâ	terrâ	Udurîtianâ.
<i>Je-me-rendis-maitre</i>	<i>de-tout</i>	<i>le-pays</i>	<i>Udurîsien.</i>

## NOTICES.

L'inscription n<sup>o</sup> 29 fut d'abord publiée à Moscou par Mons. Mésrop Smbatian, en 1863, dans le journal arménien *le Nouvelliste russe*, n<sup>o</sup> 53. — En 1875 la « Société des Amateurs d'Archéologie du Caucase » publia l'inscription photographiée (pl. 3). — Elle est marquée du n<sup>o</sup> LIII par M. Sayce dans le *JRAS*, 1882 *October*, pp. 657-658; voy. ses corrections dans le *JRAS*, 1888 *January*, p. 20 et 1893 *January*, pp. 31-32. — M. Nikolski la publia sous le n<sup>o</sup> XVI dans les *ACOSIA* de Moscou, 1893, vol. I, part III, pp. 450-451 et dans son ouvrage *MAC*, publ. V<sup>e</sup> de la SIA de Moscou, 1896; voy. table XXVIII à la page 112, transcription et traduction, pp. 114-116.

L'inscription est gravée sur un rocher, dans une colline à proximité du village d'Atam-Khan ou Nowo-Bayazid, sur le rivage sud-ouest du lac Gökché-Göl (Lychnite), dans la partie russe de l'Arménie.

Elle fut découverte, en 1863, par Mons. Mésrop Smbatian.

4<sup>e</sup> INSCRIPTION HISTORIQUE

## DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

4. (AN)	Hal+di-i-ni	us-ta-bi	ma-ši-ni
(աճք)	Ա.Քաղղիսս	ղիմեցի՝	առ-մեծս,
(dii)	Ad-Iİaldes	recurri,	ad-magnos,
(dieux)	<i>Aux-Haldis</i>	<i>je-recourus,</i>	<i>aux-grands,</i>
4. gis-su-ri-e <sup>1</sup> )	ka-ru-ni		
առ-հզորս,	արք մարտեան		
ad-fortes,	qui pugnauerunt		
aux-forts,	qui combattirent		

1. Ce signe est omis par Grotefend.

2. (DIS) Hi-te<sup>4</sup>)-ru-a-da-ni (DIS) Sa-ħu+ħi  
 (<sup>4</sup>այր) <sup>5</sup>Խիտերուադայ՝ (<sup>6</sup>այր) <sup>7</sup>Սախուսայ-որդւոյն՝  
 (vir) cum-Hiteruadæ, (vir) Saħûs-filii,  
 (<sup>4</sup>hom.) <sup>5</sup>de-Hitêruada, (<sup>6</sup>hom.) <sup>7</sup>filis-de-Saħus,
2. MAN (ALU) Me-li-ħa al-ħi-e  
<sup>8</sup>արքային (<sup>9</sup>քաղաք) <sup>10</sup>Մելիտայ <sup>1</sup>ընդ-ազգի <sup>2</sup>և  
 regis (civitas) Melitæ populô et  
<sup>3</sup>roi (<sup>9</sup>ville) <sup>10</sup>de-Mélitæ <sup>1</sup>contre-le-peuple <sup>2</sup>et
3. MÂT-ni-ø te<sup>4</sup>)-e-qu-ni (DIS) Ša-ri+du-ri-ka-i  
<sup>3</sup>ընդ երկրի, || թեկն-ածին (<sup>այր</sup>) Շարիդուրեայ՝  
 terrâ, || partes-amplexi-sunt (vir) Šariduris,  
<sup>3</sup>le-pays, || prirent-parti (hom.) pour-Šariduris,
3. (DIS) Ar-gis-ti+ħi-ni  
 (<sup>այր</sup>) Արգիստեայ-որդւոյ՝  
 (vir) Argistis-filii.  
 (hom.) filis-d' Argistis.
4. (AN) Ĥal+di-i ku-ru-ni (AN) Ĥal+di-ni  
 (գիք) Աս-Քազդիս պատերազմողն, (ածք) աս-Քազդիս  
 (deus) Ad-Ĥaldem pugnatorem, (dii) ad-Ĥaldes  
 (dieu) A-Ĥaldis guerroyeur, (dieux) aux-Ĥaldis
4. gis-su-ri-i ku-ru-ni  
 հզորս և պատերազմողս  
 fortes et pugnatores  
 forts et guerroyeurs
5. us-ta-bi (DIS) Ša-ri+du-ri-ni  
 դիմեցի՝ (<sup>այր</sup>) աս-ասուուածս-Շարիդուրեայ՝  
 recurri, (vir) ad-deos-Šariduris,  
 je-recourus, (hom.) aux-dieux-de-Šariduris,
5. (DIS) Ar-gis-ti-e+ħi  
 (<sup>այր</sup>) Արգիստեայ-որդւոյ՝  
 (vir) Argistis-filii.  
 (hom.) filis-d' Argistis.
6. (DIS) Ša-ri+du-ri-s a-da-a al-ħi bu<sup>2</sup>)-ra+na-di  
 (<sup>այր</sup>) Շարիդուրիս ասէ. <sup>4</sup>ազգին <sup>3</sup>քաղաքի-<sup>2</sup>ընդ-երկիրն  
 (vir) Šariduris dicit: <sup>4</sup>populi <sup>3</sup>urbis-<sup>2</sup>terram  
 (hom.) Šariduris dit: (du-)<sup>3</sup>peuple <sup>3</sup>de-la-ville-<sup>2</sup>le-pays

1. D'après Grotefend, *la*.

2. Ce signe est omis par Grotefend.

6. tu + i-is-ḥi ma-nu<sup>1</sup>)\*:  
<sup>1</sup>անցի <sup>3</sup>սայնորիկ  
<sup>1</sup>transivi <sup>3</sup>illius  
<sup>1</sup>je-traversai <sup>1</sup>de-ce
7. <sup>1</sup>u-i a-i-ni-e-i MAN is-ti-ni (MÂT<sup>2</sup>) Ka-'u-ri  
*և* ընդ-երկիրն <sup>3</sup>արքային <sup>4</sup>սայնորիկ (<sup>1</sup>երկիր) <sup>2</sup>Կա'ուրիս :  
 et terram <sup>3</sup>regis <sup>4</sup>illius (<sup>1</sup>terra) <sup>2</sup>Ka'uris.  
 et le-pays (du-)<sup>4</sup>roi <sup>3</sup>du-dit (<sup>1</sup>pays) <sup>2</sup>de-Ka'uris.
7. hu-ti-a-di  
 Յանուն-աստուածութեան  
 Nomine-divinitatis  
 Au-nom-de-la-divinité
8. (AN) Ḥal+di-e-di-e ÊN-di (AN) IM-di  
 (դէք) Քաղդեայ Տեան, (դէք) Տէիսբաու *և*  
 (deus) Ḥaldīs Domini, (deus) Tēisbæ et  
 (dieu) de-Ḥaldīs le-Seigneur, (dieu) de-Tēisbās et
8. (AN) UT-ni-di AN-MEŠ as-te  
 (դէք) Արդինեայ աստուածոց, աստուածոց  
 (deus) Ardinīs deorum, deorum  
 (dieu) d' Ardinīs les-dieux, dieux
9. (MÂT) Bi-a-i+na+as-te a-lu-ši-ni-ni al-šu-i-si-ni  
 (երկիր) Բիաինաբնակ քաղաքացւոց՝ յաղթողաց  
 (terra) in-Biainâ-consessorum civium victorum  
 (<sup>2</sup>pays) <sup>3</sup>demeurant-en-Biaina <sup>1</sup>des-citoyens vainqueurs
10. a<sup>3</sup>-li-a ba-di ḥa-si al mi-e  
 այլոցն ամենեցուն, մարտեան առ իս  
 aliorum omnium, pugnaverunt apud me  
 des-autres tous, <sup>2</sup>combattirent <sup>3</sup>à-<sup>5</sup>côtés <sup>4</sup>mes
10. AN-MEŠ IV tu-me-ni<sup>4</sup>)-e  
 աստուածք : Պ սոհմս  
 dii. IV gentes  
<sup>1</sup>les-dieux. 4 clans
11. ka-a-di (DU) a-ši-MEŠ-ši<sup>5</sup>)  
 յերկիր-կործանեցի (դաս) ճիւղորդ  
 stravi (classis) cum-equitibus  
 je-terrassai (classe) avec-les-cavaliers

1. D' après Grotefend, *si*. 2. Ce préfixe déterminatif est omis par Grotefend.  
 3. D' après Grotefend, *za*. 4. D' après M. Sayce. 5. D' après Grotefend, *lu*.

11. ALU Tu-mi-is-ki-ni-ka-i  
*խ-քաղաքին* Տումիսկիսիանոց .  
 in-civitate Tūmiskisianorum ;  
 dans-la-ville des-Tūmiskisiens ;
12. i-ku-ka-ni tu-me-ni-e us-ta-di  
*զօրօք* ի-վերայ-սոհմից արշաւեալ ,  
 cum-militibus contra-gentes proficiscens,  
<sup>2</sup>avec-les-soldats <sup>3</sup>contre-les-clan ; <sup>1</sup>ayant-marché,
12. MĀT-ni-di an-da-ni  
*երկրին* զպատանիս  
 terræ juvenes  
<sup>2</sup>du-pays <sup>1</sup>les-jeunes-gens
13. ka-la-ha-ni 'a-al + du-bi ku-tu-bi  
*ի-կախազան* Հանի : Տիրացայ  
 in-furcam sustuli. Potitus-sum  
 à-la-potence j' attachai. Je-me-rendis-maitre
13. pa-ri MĀT Te<sup>1</sup>-a<sup>1</sup>-ni-si-e  
*բոլոր* երկրին Տէանիսեայ ,  
 totius terræ Teanisis,  
 de-tout le-pays de-Téanisis,
14. MĀT Ba-ba-ni (ŠAL) ma-at-ḥi  
*երկրին* Բաբանեայ եւ (Կանանի) աղջկանց  
 terræ Babanîs et (fœminæ) puellarum  
 du-pays de-Babanis et (femmes) des-jeunes-filles
14. ALU Me-li-ta-a-ni ku-tu-bi pa-ri  
*քաղաքին* Մելիտայ : Տիրացայ բոլոր  
 urbis Melitæ. Potitus-sum totius  
 de-la-ville de-Mélitâs. Je-me-rendis-maitre de-tout
15. MĀT Mu-sa-ni-e ALU Za-ap-sa a-šū-ni  
*երկրին* Մուսայ , եւ <sup>2</sup>քաղաքին <sup>3</sup>Չապսայ <sup>1</sup>ի-վիճակի (°)  
 terræ Musæ, et urbis Zâpsæ in-territorio (?)  
 le-pays de-Musas, et <sup>2</sup>de-la-ville <sup>3</sup>de-Zâpsas <sup>1</sup>dans-le-district (?)
15. X. IV Ê+GAL C ALU-MEŠ  
 Ե . Գ պալատս , ճ քաղաքս եւ  
 X. IV palatia, C civitates et  
 14 palais, 100 villes et
16. su-ši-ni tu-me-ni as-gu-bi  
*զչէնս* սոհմից կարայ .  
 pagos<sub>2</sub>) gentium apprehendi ;  
 les-villages<sub>2</sub>) des-clans j' occupai ;

1. D'après Grotfend ; ces deux syllabes sont lues *Kar* par M. Sayce ; c' est une erreur. 2. Ou 'vicos, les-hameaux'.

16. Ê+ GAL-MEŠ<sup>N</sup> ḥar-ḥa-ar+su-bi  
*զբաղաատ* *խարխարեկ-ետու,*  
 palatia destruere-curavi,  
*les-palais je-fis-détruire,*
17. ALU-MEŠ<sup>N</sup> KIBIR-bi X. X. X. X. X gis-su-ri  
*զբաղաբա* *ի-հուր-մասնեցի.* Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ *հզոր*  
 civitates igni-tradidi; X. X. X. X. X potentes  
*les-villes au-feu-je-licrai; 50* *puissants*
17. gu-nu-si-ni sa-tu-'u-bi  
*բարեաստհմիկս* *ի-դատանդս-ասի.*  
 genere-nobili-natos obsides-cepi;  
*nobles je-pris-en-otage;*
18. gu-nu-si-ni-ni bi-di-a-di<sup>1)</sup> ba-ad-MEŠ<sup>N</sup> lu-'u-bi\*\*  
*բարեաստհմկաց'* *ուտեստից* *զամենայն* *ասի:*  
 nobilium alimenta omnia cepi.  
<sup>4</sup>*des-nobles* <sup>3</sup>*les-aliments* <sup>2</sup>*tous* <sup>1</sup>*je-pris.*
19. (ALU) Ni-ši-i-ni ALU (MAN) nu-ši  
 (քաղաք) *Չհիշիս'* *զբաղաբն* (արքայ) *արքայական*  
 (civitas) Nišem, urbem (rex) regiam  
 (ville) *Nišis,* *la-ville* (roi) *royale*
19. (DIS) Hi-te-ru-a-da-a-i  
 (այր) *Խիտերուդայ,*  
 (vir) *Hiteruadæ,*  
 (hom.) *de-Hitéruadû,*
20. a-gu-nu-ni ma-nu gu-nu-sa-a ḥa-'u-bi  
*զպատերազմորս* *նորս* *եւ զցեղն* *նուահեցի.*  
 pugnantes ejus et gentem subjeci;  
*les-combattants de-lui et la-tribu je-soumis;*
20. ni-ri+bi 'a-se (SAL) lu-tu  
*զամուսնացեալ* *զարս* *եւ (կանանի) զկանայս*  
 matrimonio-junctos viros et (mulieres) mulieres  
*unis-par-le-lien-conjugal* *les-hommes et (femmes) les-femmes*
21. is-ti-ni si-i-'u-bi (DIS) Ša-ri+du-ri-s a-da is-ti-di  
*նոցա* *փոխադրեցի:* (այր) *Շարիդուրիս* *ասէ. յայն*  
 eorum transtuli. (vir) Šariduris dicit: in-istâ  
*d' eux je-transportai.* (hom.) *Šariduris dit: dans-cette*
22. ul+ḥu-di (ALU) Me-li-ṭa-a-ni  
*գործ-պատերազմի* (քաղաք) *ի-վերայ-Մելիտայ*  
 expeditione (civitas) in-Meliṭam  
*expédition* (<sup>2</sup>*ville*) <sup>3</sup>*de-Méliṭas*

1. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit.

22. qa-ab-qa-ru-li-ni nu-na-a-bi  
*յարձակեալ* (<sup>1</sup>), *նուսճեցի*  
 irruens (?), subjei  
<sup>1</sup>*ayant-monté-à-l' assaut* (?), *je-soumis*
23. (DIS) Hi-te-ru-a-da-ni ka-'u-ki-e šu-lu+ us-ti-i-bi  
 (<sup>1</sup>այր) *գլխեբաւաթ* *փառաւորութեամբ*. *գրուական-կարգեցի*  
 (vir) Hiteruadam glorios<sup>2</sup>; pignus-imposui  
 (<sup>2</sup>hom.) <sup>3</sup>*Hitéruada* <sup>1</sup>*glorieusement*: || <sup>2</sup>*le-gage-1*' *imposai*
24. sa-tu-a-da ku-ri-e+da ši+lu<sup>1</sup>-a-di na<sup>2</sup>-ku-ri na-lu-bi  
*սատանդից սրտեբազմի*. *Գրուեալ* *գերկիրն*, *առի* (<sup>1</sup>)  
 obsidum belli. Quum-occupavissetem terram, cepi (?)  
*d' otages de-guerre. Ayant-occupé le-pays, je-pri* (?)
25. u-za-gi u-za-tu bi-bu+di-id gu-si-i  
*սակի*, *արծաթ*, *բաժակս* *մեծագինս*.  
 aurum, argentum, pocula pretiosa.  
*de-l' or, de-l' argent, des-coupes précieuses.*
25. MÂT Bi-a+na-i-di a-gu-bi  
*Յերկիրն* *Բիանացոց* *սարայ*  
 In-terram Bianaënsium duxi  
*Au-pays des-Bianaens je-menai*
26. ma-a-ni 'a-al+tu-bi<sup>4</sup> me-e-si-ni pi-e-i  
*կայրն*<sup>3</sup>), *այլափոխեցի* *գնորա* *զանուն*.  
 hominem<sup>3</sup>), in-aliud-mutavi ejus nomen.  
*l' homme*<sup>3</sup>), *en-un-autre-je-changeai* *son nom.*
26. IX Ê+GAL-MES-e-di  
 Թ. *պալատս*  
 IX palatia  
 9 *palais*
27. šu-du-qu-'u<sup>4</sup>)-bi a-bi-da du-bi  
*չսոգանեցի-յիմս*. *ի-հար մատնեցի*  
 adjunxi-meis; igni tradidi  
*je-joignis-aux-miens; au-feu je-livrai*
27. (MÂT) e-ba-na<sup>5</sup>) ki-di  
 (*երկիրք*) *վեճակոց* *զտունս*,  
 (<sup>2</sup>terræ) <sup>3</sup>territorium <sup>1</sup>domos,  
 (*չpays*) <sup>3</sup>*des-districts* <sup>1</sup>*les-maisons,*

1. D' après Grotefend, *ku*. 2. Il ne faut pas lire *ma*. 3. C. à. d. le roi Hitéruada. 4. Ce signe est omis par M. Sayce. 5. Séparez ce mot d' avec le suivant,

28. ALU Ha-a-za-a-ni ALU 'U-'u-ra-a<sup>1</sup>)-hi  
 աշխ-է զքաղաքն Խազանիս, զքաղաքն Ուրախիս,  
*atque urbem Hâzânem, urbem 'Ūrâhem,*  
*de-même-que la-ville de-Hâzânis, la-ville d' Ūrâhis,*
28. ALU 'Tu-mi-is-ki  
 զքաղաքն Տումիսկիս,  
*urbem Tumîskem,*  
*la-ville de-Tumîskis,*
29. ALU 'A-a-ni<sup>2</sup>)-ni ALU Ma-ni-nu-'u-i ALU A-ru-si  
 զքաղաքն Անի, զքաղաքն Մանինուս, զքաղաքն Արուսիս,  
*urbem 'Ānem, urbem Maninûm, urbem Arusem,*  
*la-ville d' Āni, la-ville de-Maninûs, la-ville d' Arusis,*
30. ALU Qu-ul-bi<sup>3</sup>)-tar-ri-ni ALU Um<sup>4</sup>)-e-se-e  
 զքաղաքն Քուլբիտարրիս, զքաղաքն Ումեսացւոց,  
*urbem Qûlbitarrem, urbem Umesianorum,*  
*la-ville de-Qûlbitarris, la-ville des-Umésiens,*
31. ALU Ti<sup>5</sup>)-ku-ul-ra-i-ta-a-se-e ALU Me-e-lu-ya-ni  
 զքաղաքն Տիկուլրաիտացւոց և զքաղաքն Մելուսացւոց,  
*urbem Tikûlraitânorum et urbem Mêlusianorum,*  
*la-ville des-Tikûlraitâsiens et la-ville des-Mêlusiens,*
32. (AN) Hal+di-ni-ni al-š-u-i-si-ni  
 (աճք) ոգնականութեամբ-Քաղղիսեանց յաղթողաց՝  
 (dii) auxiliô-Haldisianorum victoriosorum,  
 (dieu.c) avec-l' aide-des-Haldisiens victorieux,
32. (DIS) Ša-ri+du-ri-ni  
 (այր) աստուածոց-Շարիդուրեայ՝  
 (vir) deorum-Šariduris,  
 (hom.) dieu.c-de-Šariduris,
33. (DIS) Ar-gis-ti+hi MAN DAN-NU MAN  
 (այր) Արգիստեայ-որդւոյ, արքայի հզորի, արքայի  
 (vir) Argistis-filii, regis fortis, regis  
 (hom.) fils-d' Argistis, roi fort, roi
33. al-š-u-i-ni MAN (MÂT) Bi-a-i+na-'u-e  
 յաղթողի, արքայի (երկիր) Բիաինայ,  
 victoris, regis (terra) Biaina,  
 vainqueur, roi (pays) de-Biaina,

1. Ce signe est omis par Grotefend. (Sayce). 2. D'après la correction faite par M. Sayce; la copie porterait, selon lui, le signe *rat*. 3. Ce signe est omis par Grotefend. 4. D'après M. Sayce. 5. D'après la correction faite par M. Sayce; en effet, la copie porte le signe *an*(=AN).



34. a-lu-ši (ALU) T̄u-us-pa-a ALU  
 բնակեցոյ (քաղաք) Ի-Տուսպա քաղաքի :  
 habitantis (²urbs) ³T̄uspæ ¹in-civitate.  
 habitant (²ville) ³deT̄uspás ¹la-ville.
34. (DIS) Ša-ri+du-ri-s a-da-e  
 (այր) Շարիդուրիս սոէ .  
 (vir) Šariduris dicit :  
 (hom.) Šariduris dit :
35. a-lu-s i-ni DUP+TE tu-u-li-e  
 որ-ոք զայս արձանագրութիւն բառնայ ,  
 quisquis hanc inscriptionem tollit,  
 quiconque cette inscription enlève,
35. a-lu-s pi tu-li-i-e  
 որոք զիր-մի բառնայ ,  
 quisquis characterem-unum tollit,  
 quiconque un-caractère-seul enlève,
36. a-lu-s se-ri du+li-e a-lu-s a-i-ni  
 որ-ոք զատղս ջնջէ , որ-ոք հողով  
 quisquis lineas delet, quisquis terrâ  
 quiconque les-lignes efface, quiconque avec-de-la-terre
36. i-ni+li du+li  
 զայս-տեղի ծածկէ ,  
 hunc-locum tegit,  
 ce-lieu recouvre,
37. ti¹)-u+li²)-e 'u-li³)-i tu⁴)-ri-e  
 Իւր-տեղահանէ զողջոյն քանդակն ,  
 sibi-vindicat totam sculpturam,  
 attribue-à-soi-même toute la-gravure,
37. tu-ri-ni-ni  
 քանդակաց-պաշտպանք  
 sculpturarum-patroni  
 que les-protecteurs-des-gravures
38. (AN) H̄al+di-s (AN) IM-s⁵) (AN) UT⁶)-s  
 (դէք) Քաղղիս , (դէք) Տէլսրաս և (դէք) Արդին  
 (deus) H̄aldis, (deus) T̄eisbâs et (deus) Ardinis  
 (dieu) H̄aldis, (dieu) T̄eisbâs et (dieu) Ardinis

1. D'après la correction de M. Sayce ; la copie que possédait Grotefend, porte *an*.

2. D'après la même copie, *se-ri*.

3. D'après la correction de M. Sayce ; d'après la même copie, *la-me*.

4. Signe omis par Grotefend.

5. D'après la susdite copie, *an*.

6. D'après ladite copie, *DIS*.

38.	AN-MEŠ-s	ma-a-ni				
	անուածքն	դնա				
	dii	eum				
	les-dieux	celui-là				
39.	ar-di-ni-ni <sup>1</sup> )	pi-e-ni	me-i	ar-ḫi	'u-ru-da-a-ni	
	անօրին,	գանուն նորա,	դհայր	և	զորդիս	
	eodem-die,	nomen ejus,	patrem	et	filios	
	dans-la-journée-même,	le-nom de-lui,	le-père	et	les-fils	
40.	me-i	i-na-ni	me-i	na-ra	a-'u-i-e	'u-lu-li-e
	նորա,	գքազաք նորա	գեաոց	չրովք		ողողեցեն :
	ejus,	civitatem ejus	fluminum	aquis		inundent.
	de-lui,	la-ville de-lui	<sup>3</sup> des-fluves	<sup>2</sup> avec-les-eaux		<sup>1</sup> inondent.

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 30 fut d'abord publiée dans les *Monatsberichte über die Verhandlungen der Gesellschaft für Erdkunde*, Berlin, 1840, vol. I, pp. 70-75. Grotefend la publia ensuite dans les *Original Papers read before the Syro-Egyptian Society of London*, 1845, vol. I, 1, pp. 131 *seqq.* — Elle est marquée par M. Sayce du n° L dans le *JRAS*, 1882 *October*, pp. 642-649; voyez les corrections faites ensuite par lui dans le *JRAS*, 1888 *January*, p. 19 et 1893 *January*, p. 30.

Ligne 6. Il est clair que le scribe voulut se donner, dans cette ligne et dans la suivante, des airs d'un grammairien de premier ordre, en rendant sa phrase obscure.

Ligne 18. Ce n'est qu'en arménien vulgaire qu'on pourra traduire cette phrase d'une façon absolument correcte et concordante avec les cas et nombres des deux derniers noms de cette phrase: <sup>1</sup>անուականց ուտեստներուն ամէնքը առի. nobilium alimentorum omnia cepi; <sup>4</sup>des-nobles <sup>3</sup>des-aliments <sup>2</sup>tous acc. <sup>1</sup>'je-pris'.

L'inscription est gravée sur un rocher entre les villages d'I-soglou et Kumurkhan, à l'est de Malathia et de l'Euphrate.

C'est le capitaine Mühlbach qui découvrit l'inscription en 1840 et en releva une copie.

1. C'est la valeur phonétique de l'idéogramme AN+UT-ni que nous rencontrons dans d'autres inscriptions.

## BII.

1<sup>re</sup> INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

## DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

1. . . . i ALU (GIS) ul-di (GIS) za-ri-i . . .  
 . . . . քաղաքին (փայտեղէն) զըրմուղն (փայտեղէն) ծառեղէն, . . .  
 . . . . urbis (ligneum) aquæductum (ligneum) arboreum, . . .  
 . . . . <sup>5</sup>de-la-ville (<sup>4</sup>de-bois) <sup>2</sup>le-conduit (<sup>3</sup>de-bois) <sup>4</sup>d'arbres, . . .
2. . . MES<sup>1</sup> ar-ni hu-si-ni+da is[-tu-ni] . . .  
 1. . . (յոզն.) աւանաց եւ զլուղից-վիճակաց [կանգնեաց] : . . .  
 . . (plur.) oppidorum et pagorum-territoriorum [erexit]. . . .  
 2. . (plur.) <sup>4</sup>des-bourgs et <sup>6</sup>des-villages-<sup>3</sup>des-districts [<sup>1</sup>éleva]. . . .
3. . . bi-di-ni (AN) H̄al+di+na-ni . . . .  
 . . զուտեստ (զցկն) Քաղղինաց . . . .  
 . . cibos (div.) H̄aldinæ . . . .  
 . . les-aliments (div.) de-H̄aldina . . . .
4. [(DIS) Ša-ri+du-ri] (DIS) Ar-gis-ti+hi-ni-e  
 [(այր) յանուն-Շարիդուրեայ<sup>1</sup>] (այր) Արգիստեայ-որդուայ,  
 [(vir) nomine-Šariduris], (vir) Argistis-filii,  
 [(hom.) au-nom-de-Šariduris], (hom.) fils-d' Argistis,
4. ul+gu[-si-ya-i-ni-e]  
 փահանաւորաց  
 clypeatis  
 aux-porte-bouclier
5. [(AN) H̄al+di-ni] ar-ni us-ma-a-se pi ŠAL  
 [(ածք) Քաղղիսաց աւանաց եւ ուժեղաց : Յանուն կնոջ  
 [(dii) H̄aldibus] oppidorum et fortibus. Nomine uxoris  
 [(dieux) H̄aldis] des-bourgs et forts. Au-nom <sup>1</sup>de-<sup>3</sup>femme
5. ma[-a-ni] 'U-a-ni-se]  
 [նորա 'Ուանիսի]  
 [suæ 'Uanîs]  
 [<sup>2</sup>sa 'Uanis]
6. . . . ri-li UT-mi-MEŠ<sup>1</sup> KURUV-MEŠ<sup>1</sup> pi[+li]  
 . . . . աւուրց երջանկաց զարձանագրութիւնն  
 . . . . dierum beatorum inscriptionem  
 . . . . <sup>4</sup>des-jours <sup>5</sup>heureux <sup>3</sup>l'inscription

1. Cette notation marque le complément direct du verbe *istuni*.

6. ši+ip-ru-gi-ni]  
 [d[*š*anqandajin-l[*š*anq<sup>h</sup>ekawg]:  
 [simul-erexit].  
 [<sup>2</sup>en-mème-temps.<sup>1</sup>éleva].
7. [(DIS) Ša-ri)+du-ri-s X. X. tu-ḥi-ni [(AN) UT-ni-ka-i]  
 [(*այր*)] Շարիդուրիս Ժ. Ժ զէնս [(*գեք*) Արդեհեայ]  
 [(vir)] Šariduris X. X. arma [(deus) ad-Ardiem]  
 [(*hom.*)] Šariduris 20 armes [(*dieu*) à-Ardinis]
8. [a-ru]-ni tar-gi-ni MÀT+MÀT-MEŠ-di [su-ya-i-di]  
 [եբեր], զամբազոյնան<sup>1)</sup> յերկիրս [շինողաց]:  
 [detulit], fortiora in-terris [artificum<sup>2)</sup>].  
 [apporta], les-plus-fortes dans-les-pays [des-artisans<sup>2)</sup>].
- . . . . .

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n<sup>o</sup> 31 fut d'abord publiée dans la revue armén. *Ararat*, 1881 nov., pp. 602-603, 605, par Mons. Mésrop Smbatian. — Elle fut ensuite publiée dans le *Muséon*, II, 1, 1883, par M. Sayce. — Elle porte le n<sup>o</sup> LXIV (II) de M. Sayce dans le *JRAS*, 1888 *January*, pp. 28, 29, 30. — Elle est marquée du n<sup>o</sup> XIV par M. Nikolski dans les *ACOSIA* de Moscou, 1893, t. I, part III, pp. 446, 447, 448, et dans son ouvrage *MAC*, publ. V<sup>e</sup> de la *SIA* de Moscou, 1896; voy. la table XIII, n<sup>o</sup> 2, p. 56, et l'inscription transcrite et traduite, pp. 63, 64, 65.

Cette inscription et celle qui porte le n<sup>o</sup> 50 furent, en 1881, mises au jour d'une façon accidentelle, lorsqu'on faisait des fouilles dans le village Molla-Bâyzid, situé sur la rive gauche de l'Araxe supérieur, au nord-ouest d'Armâüir, à une distance d'environ kilomètre 0,600 de l'emplacement de cette ville. Mons. Mésrop Smbatian, en ayant obtenu les esquisses, en donna un compte-rendu dans la revue arménienne *Ararat*, numéro de novembre 1881, pp. 602-603, en y publiant le texte à la p. 605. Le professeur Patkanoff aussi publia un compte-rendu sur ces deux inscriptions dans le *Muséon*, I, 4, 1882. Le professeur, qui avait fait parvenir à M. Sayce les copies des deux inscriptions, faisait justement observer que, comme les cinq inscriptions, découvertes à Armâüir jusqu'à l'année 1882, étaient mutilées du côté gauche, les pierres, sur lesquelles elles étaient gravées, de-

1. Littéralement: 'զգորաւորազոյնան'.

2. Littéralement: 'fabricantium, des-

fabricants'.

vaient avoir été enlevées de leur emplacement primitif, et taillées pour être employées à la construction d'un édifice dans la nouvelle ville, qu'on bâtit au lieu et place de l'ancien Armatiir. (Sayce).

Le commencement et la fin des deux inscriptions, de même que le début de chaque ligne, sont effacés. Cependant, comme dans les deux inscriptions les lignes ne sont point d'une égale étendue, la restauration partielle est facile à faire en empruntant tantôt à l'une et tantôt à l'autre ce qui leur manque, prises séparément.

Les deux inscriptions se trouvent actuellement à Êémiazin.



2° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

- |  |  |                          |  |
|--|--|--------------------------|--|
| 1. (AN)                                | Hal+di-i-ni-ni                           |                          | al-šū-i-si-ni  |
| ( <i>ածք</i> )                         | <b>Օղնականու թեամբ-Քաղղիսեանց</b>        |                          | <b>յաղթողաց</b>  |
| (dii)                                  | Auxiliô-Haldisianorum                    |                          | victoriosorum  |
| ( <i>dieux</i> )                       | <i>Avec-l' aide-des-Haldisiens</i>       |                          | <i>victorieux</i>  |
| 2. (DIS)                               | Ša-ri+du-ri-s                            | (DIS)                    | Ar-gis-ti+hi-ni-s  |
| ( <i>այր</i> )                         | <b>Շարիդուրիս</b>                        | ( <i>այր</i> )           | <b>Արգիստիս-որգի,</b>  |
| (vir)                                  | Šariduris,                               | (vir)                    | Argistis-filius,   |
| ( <i>hom.</i> )                        | <i>Šariduris,</i>                        | ( <i>hom.</i> )          | <i>fils-d' Argistis,</i>   |
| 3. i-ni (GIS)                          | GESDIN                                   | te-ru- <sup>2</sup> u-ni | (DIS) Ša-ri+du-ri-s  |
| <i>դայս</i> ( <i>փայտ</i> )            | <i>այգեստան անկեաց<sup>1</sup>:</i>      |                          | ( <i>այր</i> ) <b>Շարիդուրիս</b>   |
| hanc                                   | (lignum) vineam                          | plantavit <sup>1</sup> . | (vir) Šariduris  |
| cette                                  | (bois) vigne                             | planta <sup>1</sup> .    | ( <i>hom.</i> ) <i>Šariduris</i>   |
| 4. a-da-e                              | LUGAL                                    | a-li-i-ši                | i-ku-ka-ni-e-di-ni   |
| <i>ասէ.</i>                            | <b>Թագաւորն</b>                          | <b>քաղաքացի</b>          | <b>ղորականօք</b>   |
| dicit:                                 | rex                                      | cum-civibus              | militibus  |
| <i>dit:</i>                            | <i>le-roi</i>                            | <i>avec-les-citoyens</i> | <i>soldats</i>   |
| 5. a <sup>2</sup> -'u-e <sup>3</sup> ) | ma-nu+li <sup>3</sup> )                  |                          | me-i a-se-e-i  |
| <b>ջուր</b>                            | <b>վան-նորա-վայրի</b>                    |                          | <b>եւ վան-նորա սրբարանի</b>  |
| aquam                                  | pro-suô locô                             |                          | et pro-suô sanctuariô  |
| <sup>2</sup> <i>de-l' eau</i>          | <sup>3</sup> <i>pour-son+emplacement</i> |                          | <sup>4</sup> <i>et</i> <sup>5</sup> <i>pour-son</i> <sup>6</sup> <i>sanctuaire</i> |

1. Littéralement: 'վերացցց, erexit, érigea'.

2. D'après Schulz, *sa*.

3. D'Après la copie de M. Hyvernat.

5. tu<sup>1</sup>)-ur-ta-a-ni  
*բղխեցոյց*  
 emittere-curavit  
<sup>1</sup>*fit-jaillir*
6. ha-i-di-a-ni                      te<sup>2</sup>)-ri                      hi-ni-e  
*յանուն-երկայնակեր\*\**      *թերակասակ*              *որդւոց*  
 nomine-comatorum\*\*      parvulorum              filiorum  
<sup>2</sup>*à-longue-chevelure\*\**      <sup>3</sup>*en-bas-âge*              <sup>1</sup>*au-nom-des-enfants*
6. (DIS) Ša-ri+du-ri-ni-i  
 (այր) *Շարիդուրեայ-պատկանելոց*,  
 (vir) ad-Šaridurem-pertinentium,  
 (hom.) *appartenants-à-Šariduris*,
7. ti-i-ni                      (DIS) Ša-ri+du-ri-ni-i (GIS) 'u-du+li-e-i  
*եւ կոչեաց զայն* (այր) *Շարիդուրեան* (փայտ) *այգեստան* :  
 et vocavit eam (vir) Šaridurianam (lignum) vineam.  
 et l' appela                      (<sup>3</sup>hom.) <sup>4</sup>*Šaridurienne*              (<sup>1</sup>bois)              <sup>2</sup>*vigne*.
8. (DIS) Se-ha-'u-li-e HU-ni                      hu-ru+li-e                      SE-ni-ni  
 (այր) *Սեխա'ուլեայ' յապրուստ*,                      *զցորենոյ-աեղի պարգեւեաց*  
 (vir) Seha'ulī,                      ad-escam,                      frumenti-locum              donavit  
 (hom.) *A-Séha'ulīs*,                      *pour-subsistance, le-lieu-des-froments*              *octroya*
9. 'u-i du-se                      šu-ni<sup>3</sup>(?) (DIS) Ša-ri+du-ri-s a-da-e  
*եւ զսուչութիւնն կատարեաց* : (այր) *Շարիդուրիս ասէ*.  
 et traditionem perfecit. (vir) Šariduris              dicit :  
 et <sup>2</sup>*la-livraison*                      <sup>1</sup>*il-fit*.                      (hom.) *Šariduris*                      *dit* :
10. (DIS) Se-ha-'u-li-e                      tu-ri-ni-ni  
 (այր) *խկ-փայտն-Սեխա'ուլեայ*,                      *քանդակաց-պաշտպանք*  
 (vir) de-Seha'ulī,                      sculpturarum-patroni  
 (hom.) *quant-à-Séha'ulīs*,                      *que les-protecteurs-des-gravures*
10. (AN) Hal+di-s  
 (դիք) *Քաղդիս*,  
 (deus) Haldis,  
 (dieu) *Haldis*,
11. (AN) IM-s                      (AN) UT-s                      AN-MEŠ-s  
 (դիք) *Տէսբաս եւ* (դիք) *Արդինիս*                      *աստուածքն*  
 (deus) Tēsbās et (deus) Ardinis                      dii  
 (dieu) Tēsbās et (dieu) *Ardinis*                      *les-dieux*

1. D'après la lecture de Guyard; voy, *Journal Asiatique*, 1883, vol. 1<sup>er</sup>, p. 306.2. D'après Schulz, *la*.3. D'après Schulz, *pa*.

44. AN+UT-ni		pi-i-ni
<i>պայծառացուցեմն</i>	<i>զևորս</i>	<i>անուն<sup>1</sup></i> :
illustrent	<i>ejus</i>	nomen <sup>1</sup> ).
<i>rendent-illustre</i>	son	<i>nom<sup>1</sup></i> ).

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

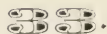
L'inscription n° 32 porte le n° XL de Schulz dans le JA, 3<sup>e</sup> Série, 1840, t. IX, pl. VI, et le n° LI, col. I de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 649-653; voy. les corrections de ce dernier dans le JRAS, 1888 *January*, p. 19, et 1893 *January*, p. 30.

Ligne 6. Même de nos jours, dans quelques contrées de l'Arménie on laisse croître les cheveux aux enfants jusqu'à l'âge de dix ans.

L'inscription est gravée sur un rocher, situé à une distance d'une demi-heure de la ville d'Ardjisch dans la direction de la ville d'Arnis, à gauche de la route publique, au nord du lac de Van. On appelle le rocher Kara-Taš (pierre-noire) ou Yilan-Taši (pierre-du serpent). Trois inscriptions sont gravées sur ce rocher, à une petite distance l'une de l'autre, dont l'une est mon n° 32, le n° XL de Schulz et le n° LI, col. I de M. Sayce; la seconde se trouve dans un état de dégradation presque complète, qui la rend illisible; la troisième est marquée dans cet ouvrage du n° 49; elle porte le n° XLI de Schulz et le n° LI, col. III de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 651-652.

Cette inscription fut copiée par Schulz et par M. Hyvernat.

1. On peut aussi traduire cette dernière phrase de la façon suivante: «... *սատուածք պայծառացուցեմն զանուն Սեխա'ուլիս*. . . dii illustrent Seha'ulis nomen; que . . . *les-dieux rendent-illustre le-nom de-Séha'ulis* ».

3<sup>e</sup> INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

## DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

1. (AN) Hal+di-ni-ni  
 (ωδϰ) Պգնականու թեամբ-Քաղղիսեանց  
 (dii) Auxiliô-Haldisianorum  
 (dieux) Avec-l' assistance-des-Haldisiens

2. al-šû-i-si-ni  
 յաղթողաց  
 victoriosorum  
 victorieux

## NOTICES.

3. (DIS) Ša-ri+du-ri-s  
 (այր) Շարիդուրիս  
 (vir) Šariduris,  
 (hom.) Šariduris,

4. (DIS) Ar-gis-ti+hi-ni-s  
 (այր) Արգիստեայ-որդի,  
 (vir) Argistis-filius,  
 (hom.) fils-d' Argistis,

5. GIS ni-'i-ri su-'u-ni  
 զլիստեայ կամուրջն շինեաց,  
 ligneum pontem construxit,  
<sup>3</sup>de-bois <sup>2</sup>le-pont <sup>1</sup>construisit,

6. X. M. IX. M. III. C. X. X. X. X. .  
 Ժ. Թ. Թ. Թ. Գ. Ճ. Ժ. Ժ. Ժ. Ժ. .  
 X. M. IX. M. III. C. X. X. X. X. .  
 19, 34(0)

7. ka-pi is-ti-ni  
 կապիսու կշռեաց :  
 kapes expendit.  
 kapis pesa.

C'est dans cet ouvrage que l'inscription n<sup>o</sup> 33 se publie pour la première fois. Je la dois à la bienveillance de l'éminent assyriologue, le T. R. Père Vincent Scheil, religieux Dominicain, qui me la communiqua en 1895. — Il l'avait découverte dans l'église du village de Padnotz, à proximité du fleuve Mourad-Tschaï (Arsanias, Araçani), dans la partie supérieure et à gauche de ce fleuve. — D'après les paroles du T. R. Père, l'inscription est gravée sur une tablette de pierre qui gît au pied d'une colonne sous la grande coupole de l'église, à droite en entrant.





## 4° INSCRIPTION DE CONTRUCTIONS CIVILES

## DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

1. [(AN)] Hal+di-ni-ni  
 [(աճք)] Օգնականութեամբ-Քաղղխեանց  
 [(dii)] Auxiliô-Haldisianorum  
 [(dieux)] Avec-l' assistance-des-Haldisiens

2. al-šu-i-si-ni  
 յաղթողաց  
 victoriosorum  
 victorieux

## NOTICES.

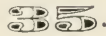
3. (DIS) Ša-ri+du-ri-s  
 (այր) Շարիդուրիս  
 (vir) Šariduris,  
 (hom.) Šariduris,
4. (DIS) Ar-gis-ti+hi-ni-s  
 (այր) Արղիստեայ-որդի,  
 (vir) Argistis-filius,  
 (hom.) fils-d' Argistis,
5. i-ni ha-ri su-'u-ni  
 գայս յարկ շինեաց,  
 hanc domum construxit,  
 cette maison construisit,
6. X. M. V. M. III. C  
 Ժ. Ռ. Ե. Ռ. Գ. Ճ  
 X. M. V. M. III. C  
 15, 300
7. ka-pi is-ti-ni  
 կապիճս կռեաց:  
 kapes expendit.  
 kapis pesa.

L'inscription n° 34 fut d'abord publiée, dans une courte notice, par le D<sup>r</sup> David-Henry Müller; celle-ci était insérée dans l'*Oesterreichische Monatsschrift für den Orient*, Januar 1885, p. 24; il publia l'inscription dans sa brochure *Die Keilinschrift von Aschrut Darga*, Wien, 1885-1886, pp. 15-16. — M. Sayce la publia sous le n° LXII dans le *JRAS*, 1888 *January*, pp. 27-28.

L'inscription, gravée sur une tablette de pierre, était découverte sous les ruines d'un bâtiment dans le village d'Astouazašên, à l'est de Van, dans la vallée dite Hâyoš-Şor (vallée des Arméniens).

Au mois de décembre 1884 un marchand d'antiquités, nommé Dewganz, originaire de Van,

avait apporté à Vienne des estampages de différentes inscriptions de Van et de ses environs, dont l'un portait l'inscription d'Astouazašên. Le D<sup>r</sup>. Pollak en avait fait l'acquisition, et le D<sup>r</sup> D.-H. Müller publia l'inscription dans sa brochure plus haut mentionnée.



## INSCRIPTION HISTORIQUE

DE RUSAS I<sup>er</sup> (env. 730-714 av. J.-C.)

1. (AN) H̄al+di-ni-ni us-ma-si[-ni] . . . . š̄i-ni-ni  
 (աճք) Ի-ժառս-Քաղզխեանց ուժեղաց  
 (dii) Ad-gloriam-Haldisianorum fortium  
 (dieux) A-la-gloire-des-Haldisiens forts
1. (DIS) Ru-š̄a-a-s  
 (այր) Ռուշաս՝  
 (vir) Rušās,  
 (hom.) Rušās,
2. (DIS) Š̄a-ri+du-ri+hi-ni-s [a-da-e] i-e-s i-ni+li  
 (այր) Շարիդուրեայորդի, [ասէ]. ես այսցտեղեաց  
 (vir) Šariduris-filius, [dicit]: ego horum-locorum  
 (hom.) fils-de-Šariduris, [dit]: moi <sup>2</sup>de-ces-lieux
2. e-ba-ni+li  
 յերկիր՝  
 in-terris  
<sup>1</sup>dans-les-pays
3. su-š̄i-ni-e us-ti+ip+ti-ni ma-gu-'u+la-ni  
 շինից զվարիչս, զմոգպետս եւ  
 vicorum moderatores, magorum-proceres et  
<sup>2</sup>des-villages <sup>1</sup>les-directeurs, les-mages-chefs et
3. bu-ra-as tu-'u-li<sup>1</sup>)  
 զքաղաքապետս բարձի :  
 urbium-gubernatores ex-officiis-amovi.  
 les-gouverneurs-des-villes je-destituai<sup>2</sup>).
4. MĀT A-da-ħu-ni MAT 'U-e-li-da  
 Զերկիրն Ադախունեայ, զերկիրն Մելիդայ,  
 Terram Adahunem, terram 'Uelidam,  
 Le-pays d'Adahunis, le-pays d'Uélidas,
4. MĀT Ku-me-e-ru+hi-e  
 զերկիրն Կումերուսայորդոյն,  
 terram Kumèri-filii,  
 le-pays du-fils-de-Kumérus,

1. Séparez ce mot d'avec celui qui le précède.

2. Littéralement: 'j'ôtai'.

5. MÂT Ar-qu-qi-i-ni<sup>1)</sup> IV LUGAL-MEŠ<sup>5</sup> i-pa-ni  
 Կրկերն Արքուզինեայ Դ թագաւորաց Կրկերն<sup>1</sup>  
 terræ Arquqînîs IV regum terras,  
<sup>4</sup>du-pays <sup>5</sup>d' Arquqînis <sup>2</sup>des-4 <sup>3</sup>rois <sup>1</sup>les-pays,
5. ap-ti-ni şu-i-ni-a\*\*  
 յարակեցս ծովակաց,  
 continentes cum-lacunis,  
 attenants aux-lagunes,
6. MÂT 'U-bi-me-ni MÂT Sa-na-tu-a-i-ni  
 Կրկերն 'Ուբիմես, Կրկերն Սանատուացւոց,  
 terram 'Ubimem, terram Sanaţuasensium,  
 le-pays d' 'Ubimès, le-pays des-Sanaţuasiens,
6. MÂT Te-ri-'u-i-sa-i-ni  
 Կրկերն Տերի'ուիսացւոց,  
 terram Tèri'uisanorum,  
 le-pays des-Tèri'uisaens,
7. MÂT Ri-su-a-i-ni MÂT Zu-a-i-ni MÂT A-ku-a-ni  
 Կրկերն Րիսուացւոց, Կրկերն Չուացւոց, Կրկերն Ակուանեայ,  
 terram Risuasensium, terram Zuasensium, terram Akuanem,  
 le-pays des-Risuaasiens, le-pays des-Zuasiens, le-pays d' Akuanis,
7. MÂT A-ma-ni-ni  
 Կրկերն Ամասեանց,  
 terram Amasianorum,  
 le-pays des-Amasiens,
8. MÂT Ir-qi-ma-i-ni MÂT E-la-i-ni  
 Կրկերն Իրքիմացւոց, Կրկերն Էլացւոց,  
 terram Irqimasensium, terram Elasiensium,  
 le-pays des-Irqimasiens, le-pays des-Élasiens,
8. MÂT E-ri-øl-tu-a-i-ni  
 Կրկերն Էրիելտուացւոց,  
 terram Erieltuasiensium,  
 le-pays des-Érieltuasiens,
9. MÂT A-i-da-ma-ni-'u-ni MÂT Gu-ri-a-i-ni  
 Կրկերն Աիդամանի'ուայ, Կրկերն Գուրիացւոց,  
 terram Aidamani'um, terram Guriasensium,  
 le-pays d' Aidamani'us, le-pays des-Guriasiens,
9. MÂT Al-zi-ra-ni  
 Կրկերն Ալզիրայ,  
 terram Alziram,  
 le-pays d' Alzira,

1. Nom propre d'homme ; voy. l' inser. 28. ll. 2, 4.

10. MÂT Pi-ru-a-i-ni MÂT Me-la-a-i-ni  
 զերկիրն Պիրուացոց, զերկիրն Մելացոց,  
 terram Piruasiensium, terram Melâsiensium,  
 le-pays des-Piruasiens, le-pays des-Mélâsiens,
10. MÂT 'U-se-du-i-ni  
 զերկիրն 'Ուսեդուաց,  
 terram 'Useduorum,  
 le-pays des-'Uséduens,
11. MÂT A-ṭa-za-a-i-ni MÂT E-ri-a-i-ni  
 զերկիրն Աթազացոց, զերկիրն Երիացոց,  
 terram Aṭazâsianorum, terram Eriasiâsianorum,  
 le-pays des-Aṭazâsiens, le-pays des-Ériasiens,
11. MÂT A-za-me-ru-ni-ni  
 զերկիրն Ազամերուսեանց,  
 terram Azamerusianorum,  
 le-pays des-Azamérusiens,
12. [X. IX] LUGAL-MEŠ i-pa-ni ap-ti-ni  
 [Ժ. Թ] Թազաւորաց զերկիրս միմեանց-յարակեցս,  
 [X. IX] regum terras contiguas,  
 [3des-19] 4rois 1les-pays 2attendants,
12. MÂT Ri-i-du-a-ni MÂT Ba-ba-ni-a  
 զերկիրն Րիդուանեայ, զերկիրն Բաբասեանց,  
 terram Rîduanem, terram Babasiâsianorum,  
 le-pays de-Rîduanis, le-pays des-Babasiens,
13. ku-ru-ni-e QUR X. X. III LUGAL-MEŠ  
 զուացող թշնամի Ժ. Ժ. Գ Թազաւորաց  
 4belligerorum 3inimicorum 1X. X. III 2regum  
 5guerroyeurs 4ennemis 2de-23 3rois
13. su-ši-ni-i-MEŠ as-gu-bi  
 զէնս զբաւեցի.  
 pagos apprehendi;  
 1les-villages j' occupai;
14. 'a-se (ŠAL) lu-tu-MEŠ MÂT Bi-a-i-na-di  
 զարս և (կանանի) զկանայս յերկիրն Բիանայ  
 viros et (mulieres) mulieres in-terram Biainam  
 les-hommes et (femmes) les-femmes au-pays de-Biaina
14. pa-ru-bi me-si-ni sa-a-li  
 վարեալ-բերի: Ի-նմին տարւոյ  
 duxi. Eodem anno  
 j' emmenai. La-même année

15. [(MÂT) Bi-a]+na-a-ap si-di is-tu-<sup>3</sup>u[-bi]  
 [(Էրկիր) Է-Ֆիանա] զերսահն կանգնեցի  
 [(terra) in-Bianâ] denuo erexi  
 [(pays) en-Bianâ] derechef j' érigeai
15. (DIS) [Ru-ša]-a-se Ê+GAL-MEŠ  
 (այր) [Գոստան] պատաս,  
 (vir) [Rušāsiana] palatia,  
 (<sup>2</sup>hom.) [<sup>3</sup>Rušāsians] <sup>4</sup>les-palais,
16. . . . . MAN-ku (MÂT) e-ba-a-ni-ni-e . . . . .  
 . . . . . Թագաւորեցի (երկիր) Է-զերայ-երկրացոց . . . . .  
 . . . . . regnavi (terra) super-indigenas . . . . .  
 . . . . . je-régnaî (pays) sur-les-gens-du-pays . . . . .
17. [(AN)] IM i-ni Ê+GAL ba-du-ši-e  
 [(գիք) Տէրորաւ զայս պատս զատեալ  
 [(deus)] Tëisbæ hoc palatium vetustate-corruptum  
 [(<sup>4</sup>dieu)] <sup>5</sup>de-Tëisbæs <sup>1</sup>ce <sup>2</sup>puluis <sup>3</sup>délabré
17. [si-di is-tu-bi]  
 [զերսահն կանգնեցի],  
 [denuo erexi],  
 [derechef j' érigeai],
18. (AN) IM-i ALU MÂT[+MÂT]-MEŠ . . . . .  
 (գիք) Տէրորաւ զքաղաքն, զերկիրս . . . . .  
 (deus) Tëisbæ urbem, terras . . . . .  
 (dieu) à-Tëisbæs la-ville, les-pays . . . . .
18. a-na-i<sup>4</sup>) . . . . . MEŠ . . . . .  
 նուիրեցի, . . . . . (յոզն.) . . . . .  
 dicavi, . . . . . (plur.) . . . . .  
 je-consacrai, . . . . . (plur.) . . . . .  
 . . . . .

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 35 fut d'abord publiée à Moscou par Mons. Mézrop Smbatian dans le journal arménien *le Nouvelliste russe*, 1863, n° 53. — Elle porte le n° LV de M. Sayce dans le *JRAS* 1882 *October*, pp. 661-663 et 1894 *October*, pp. 713-716. — M. Nikolski la publia sous le n° XVIII d'abord dans les *Extraits et Remarques archéologiques*, n° 12, p. II, Moscou, 1893, ensuite dans le *MAC*, publ. V° de la SIA de Moscou, 1896; voy. la table XXXI à la page 128,

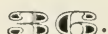
1. Il faut unir ces syllabes et traduire le mot en conséquence.

l'inscription et l'interprétation, pp. 128-131. — Voy. *Handés Amsoria*, Vienne, 1894 mars, pp. 69-70. — C'est le texte publié par M. Nikolski que j'adopte dans cet ouvrage.

Ligne 5. Ce sont les lagunes qui existent dans le canton des Gargaraşik, sur la rive gauche du Cyrus (Kour) inférieur.

L'inscription est gravée sur un rocher, au pied de la colline d'Oşabérd, sur le bord du lac Lychnite, Gökthé-Göl moderne, à proximité des villages de Kōlani-Kirlani et d'Alutschalu, au sud-est du même lac, dans la partie russe de l'Arménie.

Elle fut découverte en 1862 par Mons. Mésrop Smbatian et publiée dans le *Nouvelliste russe*. Comme cette publication faisait supposer un mauvais relèvement de copie, M. Iwanowski réussit, avec beaucoup de peine, à en prendre en 1893 une copie par estampage.

1<sup>re</sup> INSCRIPTION HISTORIQUE

D' ARGISTIS II (de 714-env. 685 av. J.-C.)

- |             |                               |                          |                        |
|-------------|-------------------------------|--------------------------|------------------------|
| 1. (AN)     | Hal+di-ni[-nit <sup>1</sup> ] | al-šū-si-ni              |                        |
| (աճք)       | Ի-փառս-Քաղղիսեանց             | յաղթողաց                 |                        |
| (dii)       | Ad-gloriam-Haldisianorum      | victoriosorum            |                        |
| (dieux)     | A-la-gloire-des-Haldisiens    | victorieux               |                        |
| 2. (DIS)    | Ar-gi-is-ti-s                 | a-da-e <sup>2</sup> )    |                        |
| (այր)       | Արղիստիս                      | ասէ.                     |                        |
| (vir)       | Argistis                      | dicit :                  |                        |
| (hom.)      | Argistis                      | dit :                    |                        |
| 3. Һa-'u-bi | ALU                           | Qi-e-Һu-ni               | MÀT-ni                 |
| նուսճեցի    | քաղաքին                       | Քիէխունեայ               | գերկիրն .              |
| subjeci     | urbis                         | QieҺunis                 | terram ;               |
| je-soumis   | <sup>2</sup> de-la-ville      | <sup>3</sup> de-QiéҺunis | <sup>1</sup> le-pays ; |

1. D'après M. W. Belck.      2. D'après la copie de M. W. Belck, où le signe e se fait voir comme à demi effacé.

4. ku<sup>1</sup>)-tu[-bi] pa-ri ALU Is-ti-ku<sup>2</sup>)-ni <sup>3</sup>u<sup>5</sup>)  
 տիրացայ վիճակի քաղաքին Իստիկունեայ եւ  
 potitus-sum territoriô urbis Istikunîs et  
 je-me-rendis-maitre du-district de-la-ville d' Istikunis et
5. MÂT sa-na ap-ti-ni şu-'n-ni-e  
<sup>3</sup>երկրին <sup>4</sup>այնմիկ <sup>2</sup>յարակցի լծովու .  
<sup>3</sup>cum-terrâ <sup>4</sup>illâ <sup>2</sup>continente <sup>4</sup>mari ;  
 (au-)<sup>4</sup>pays <sup>3</sup>â-ce <sup>2</sup>attendant <sup>1</sup>de-la-mer ;
6. da<sup>4</sup> me-i-e da qi-i-'u  
 գլխակ այնորիկ վիճակ կոչեցի  
 territorium ejus territorium vocavi  
 le district d' elle <sup>2</sup>district <sup>1</sup>j' appellei
7. (DIS) Ar-gi-is-ti[-i<sup>5</sup>]-ni  
 (այր) Արգիստեայ՝  
 (vir) Argîstîs,  
 (hom.) d' Argîstîs,
8. MAN DAN-NU MAN (MÂT) Bi-a+na-'u-e  
 արքայի հզորի , արքայի (երկիր) Բիանայ ,  
 regis fortis, regis (terra) Bianæ,  
 roi fort, roi (pays) de-Biana,
9. a-lu-ši (ALU) Tu-us-pa ALU  
 բնակելոյ (քաղաք) Ի-Տուսպաս քաղաքի :  
 habitantis (<sup>2</sup>urbs) <sup>3</sup>Tûspæ <sup>1</sup>in-urbe.  
 habitant (<sup>2</sup>ville) <sup>3</sup>de-Tûspas <sup>1</sup>la-ville.

## NOTICES.

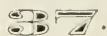
L'inscription n<sup>o</sup> 36 fut publiée par Mons. Mésrop Smbatian dans la revue armén. *Ararat*, 1883 décembre, pp. 534-535. — M. Sayce la publia dans le *Muséon*, III, 2, 1884 *April* et ensuite sous le n<sup>o</sup> LX dans le *JRAS*, 1888 *January*, pp. 25-26; voy. *JRAS*, 1893 *January*, p. 33 et 1894 *October*, p. 718. — MM. W. Belck et Lehmann la publièrent dans la *ZE*, Berlin, 1892, 24<sup>e</sup> année, fascicule II, p. 149. — Elle porte le n<sup>o</sup> VIII de M. Nikolski dans les *ACOSIA* de Moscou,

1. D'après MM. W. Belck et Nikolski; M. Sayce a *իւ*. 2. D'après MM. W. Belck et Nikolski; M. Sayce a *ma*. 3. La copie passée par M. Sayce ne porte pas ce signe. 4. Ce mot et les deux suivants ont été lus par MM. Sayce et Nikolski comme s'ils étaient un seul mot. 5. D'après M. Belck, qui met ce signe avec un point interrogatif, mais qui doit être correct; voy. l'inscr. n<sup>o</sup> 19. col. I, l. 20.

1893, t. I, part III, pp. 432-433; voy. dans son ouvrage MAC, publ. V°, de la SIA de Moscou, 1896, table XXVII, p. 104, transcription et interprétation, pp. 106-110.

L'inscription est gravée sur un rocher dans le village Ordaklou, au nord-ouest du lac Lychnite, le Gökthé-Göl moderne, dans la partie russe de l'Arménie.

C'est Mons. Mésrop Smbatian qui découvrit l'inscription en 1883.



## 2° INSCRIPTION HISTORIQUE

D' ARGISTIS II (de 714 - env. 685 av. J.-C.)

1. (AN) H̄al+di-ni us-ta-bi ma-ši-ni 1)SU-ri-e  
 (աճք) Առ-Քաղղիսս զիմեցի՝ առ-մեծս, առ-բազմաթիւս,  
 (dii) Ad-Haldes recurri, ad-magnos, ad-numerosos,  
 (dieux) Aux-Haldis je-recourus, aux-grands, aux-nombreux,
2. ka-ru-ni (DIS) Qu-u-li-a-i-ni MÂT-ni  
 որք մարտեան (2այր) 3Քուլիաինեայ 1Ընդ-երկրին,  
 qui pugnauerunt (vir) Qûliainis cum-terrâ,  
 qui combattirent (2hom.) 3de-Qûliâinis 1contre-le-pays,
3. te-qu-ni (DIS) Ar-gi-is-ti-ka-i  
 թեկն-ածին (այր) Արգիստեայ.  
 partes-amplexi-sunt (vir) Argistis;  
 prirent-parti (hom.) pour-Argistis;
4. 'u-lu us-ta-bi (AN) H̄al+di-ni  
 որքով զիմեցի (աճք) առ-Քաղղիսս :  
 cum-supplicatione recurri (dii) ad-Haldes.  
 avec-supplication je-recourus (dieux) aux-Haldis.
5. (DIS) Ar-gi-is-ti-s a-da  
 (այր) Արգիստիս աւէ.  
 (vir) Argistis dicit :  
 (hom.) Argistis dit :

1 SU est un idéogramme, comme il en existe un dans le n° 28. l. 1.



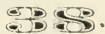
6. ھا-'u-bi	ALU	Du-ru-ba-ni
հուսնեցի	քաղաքն	Դուրուբանիս
subjeci	civitatem	Durubanem
<i>je-soumis</i>	<i>la-ville</i>	<i>de-Durubanis</i>
7. (DIS)	Qu-u-li-a-i-ni	MÂT-ni
(այր)	Քուլիահնեայ	Երիրին :
(vir)	Qûliainis	terrae.
( <sup>2</sup> hom.)	<sup>3</sup> <i>de-Qûliaïnis</i>	<sup>1</sup> <i>du-pays.</i>

## NOTICES.

L'inscription n° 37 fut publiée par M. Sayce dans le *Muséon*, III, 2, 1884 *April*; elle porte le n° LXI de M. Sayce dans le *JRAS*, 1888 *January*, pp. 26-27; mais le copiste n'ayant pas gardé l'intégrité des lignes, M. Sayce la publia, telle qu'il l'avait reçue, en 11 lignes. — Elle fut correctement publiée par M. Nikolski sous le n° VII dans son *Mémoire MAC*, publ. V° de la *SIA* de Moscou, 1896; voy. table XVIII, p. 80, transcription et interprétation, pp. 83-84.

Cette inscription, gravée sur une tablette de pierre, fut découverte appliquée à un rocher dans le village de Koulidjan, sur le versant nord-ouest du mont Aragaç des écrivains arméniens, le moderne *Alagöz-dagh*, à l'est de Kars, dans la partie russe de l'Arménie.

Ce fut un nommé Narsès qui découvrit l'inscription et la communiqua à Mons. Mésrop Smbatian. — M. Sayce en avait reçu la copie par l'intermédiaire du professeur Ch. Patkanoff.



## 3° INSCRIPTION HISTORIQUE

D' ARGISTIS II (?) (de 714—env. 685 av. J.-C.)

4. [DU	i]-na-ni	DU	Ê+GAL-ni
[ <i>զմարդիկ</i> ]	<i>քաղաքաց</i> ,	<i>զարս</i>	<i>պալատանց</i> ,
[ <i>homines</i> ]	<i>civitatum</i> ,	<i>homines</i>	<i>palatiorum</i> ,
[ <i>les-hommes</i> ]	<i>des-villes</i> ,	<i>les-hommes</i>	<i>des-palais</i> ,

- |            |                   |                                |  |
|------------|-------------------|--------------------------------|--|
| 1. (DU)    | ERI               | .....                          |  |
|            | ( <i>ḫuu</i> )    | <i>ḫḫḫḫḫ</i>                   | .....  |
|            | (classis)         | captivos                       | .....  |
|            | ( <i>classe</i> ) | <i>les-esclaves</i>            | .....  |
| 2. . . .   | ni-i Ê+GI         | II. M. VI. C. X. X. X. X. X. I | .....  |
|            | .....             | <i>ḫḫḫḫḫḫḫ</i> ,               | <i>ḫ. ḫ. ḫ. ḫ. ḫ. ḫ. ḫ. ḫ. ḫ. ḫ. ḫ. ḫ. ḫ. ḫ. ḫ. ḫ.</i> |
|            | .....             | arcem,                         | II. M. VI. C. X. X. X. X. X. I                         |
|            | .....             | <i>la-forteresse,</i>          | <i>2, 651</i>  |
| 3. . . . . | [a-zi]-bi-i       | sa-na                          | ap-ti-i-ni   |
|            | .....             | [ <i>ḫḫḫḫḫḫḫ</i> ]             | <i>ḫḫḫḫḫḫḫ ḫḫḫḫḫḫḫ</i>                                 |
|            | .....             | [ <i>æcum-terrâ</i> ]          | <i>ḫillâ ḫcontinente</i>                               |
|            | .....             | [( <i>au-</i> ) <i>ḫpays</i> ] | <i>ḫâ-ce ḫattendant</i>                                |
|            | .                 | .                              | .  |

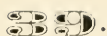
## NOTICES ET OBSERVATIONS.

Le fragment d'inscription n° 38 est marqué du n° XI a. par M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 503-504. Voy. ses corrections dans le JRAS, 1894 *October*, p. 717.

Il se trouvait dans l'église du village de Sikké, au nord-est de Van, à une distance de 9 kilomètres environ de cette ville, lorsque H. Rassam en prit une esquisse, en 1880, conjointement avec celles des nos 17, 46, 78.

On ne peut pas savoir au juste sous quel roi fut gravée l'inscription, dont ce fragment faisait partie intégrante. Cependant si l'on considère que les mots *sana aptini* (l. 3) ne figurent ailleurs que dans le n° 36. l. 5, une inscription d'Argistis II, on en conclurait peut-être avec quelque probabilité en faveur de ce même roi.

---

1<sup>re</sup> INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

## DE RUŠAS II (env. 670–645 av. J.-C.)

4. . . ri . . . 'u-e la (?) . . . bad u zu (?) ni e (?)
2. . . nu-MEŠ<sup>5</sup> 'u-ra tar-bi A-MEŠ<sup>5</sup> is-ti-ni  
 . . . (յոգ.) ընդ-լեռինս սարայ : Ջըուրս սյոր  
 . . . (plur.) per-montes duxi. Aquas hujus  
 . . . (plur.) à-travers-les-montagnes je-conduisis. Les-eaux de-cette
3. ʃu-'u-e 'i-i-ʃi+na-a-'u[-e]  
 ծովու<sup>1</sup>) արքայա-նիսս-երկրին  
 maris<sup>1</sup>) 2regiae-<sup>3</sup>sedis-<sup>1</sup>terræ  
 mer<sup>1</sup>) au-pays-de-la-demeure-royale
4. te-ru-bi ti-ni (DIS) Ru-ša-a-i ʃu[-e?]  
 սահմանեցի՝ յորջորջմամբ (այր) « Ռուշասու ծով » սու :  
 destinavi appellatione (vir) « Rušæ mare ».  
 je-destinai avec-la-dénomination (2hom.) « 3de-Rušas » 4de-« mer ».
5. [a]-gu-bi si-e is-ti-ni-ni  
 Յանձն-արարի գտեսչութիւն այնոցիկ  
 Credidi curam eorum<sup>2</sup>)  
 Je-confiai le-soin d'elles
5. (DIS) Ru-ša+hi+na[-'u-e]  
 (4այր) 5Ռուշասու-որդւոյն-երկրին  
 (6vir) 7Rušæ-'filii-4terræ  
 (4hom.) 5du-pays-du-fils-de-Rušas
6. [i]-ku-ka+hi-ni ki-gu a-li qu-ul-di[-ni]  
 3գորաց-4որդւոց 2Հգորաց : Յամենայն խուցս  
 3militum-4filiis 2strenuis. In-omnibus cubiculis  
 3des-soldats-1aux-fils 2forts. Dans-toutes les-chambres
7. [i]-nu (MÂT) Bi-a-i+na-se pal-la e[-ü]  
 բնակեցուցի (երկիր) Բիաինացիս բազումս : Եւ  
 habitare-feci (terra) Biainaenses multos. Et  
 je-fis-habiter (2pays) 3Biainaens 4beaucoup-de. Et

1. C. à. d. 'սազանի, ջրակուտի, conceptaculi, du-réservoir'.  
 aquarum et maris'.

2. C. à. d.

8. AN-MEŠ<sup>5</sup>-se gu-ni\*\* su-li-ma-nu (DIS) Ru-ša[-s]  
*աստուածոց Գոհոյ-գոհու ասհմանեցի :* (այր) Ռուշաս  
 diis Gohi-sacrificia definivi. (vir) Rušas  
*aux-dieux des-sacrifices-de-Goh je-prescris. (hom.) Rušas*
9. [a]-da i-'u (DIS) Ru-ša+hi-i-ni+da[-ni]  
*սակ . եւ (այր) <sup>5</sup>Ռուշասու-<sup>3</sup>որդւոյն-<sup>2</sup>զվիճակն*  
 dicit: et (vir) Rušæ-filii-territorium  
 dit: et (<sup>1</sup>hom.) <sup>5</sup>de-Rušas-<sup>3</sup>du-fils-<sup>2</sup>le-district
10. [si]-du-'u-li i-'u i-ni šu-e ta-se[-e]  
*իբա-նորոգելոյ , եւս այսր ծովու զընթացն*  
 quum-refecissem, etiam hujus maris cursum  
*<sup>1</sup>après-avoir-restauré, || <sup>4</sup>aussi <sup>2</sup>de-cette <sup>3</sup>mer <sup>1</sup>le-cours*
11. [te]-ru-bi (DU) TUR-se (ALU) Tu-us-pa-i-ni[-e]  
*հաստատեցի (դաս) երիտասարդօք (քաղաք) Տուսպացւոյք եւ*  
 instruxi (classis)cum-juvenibus (civitas) Tûspanis et  
*j' établis (classe) avec-des-jeunes-gens (ville) Tûspasiens et*
12. 'u-ru-du<sup>1</sup>)-ni i-ši-i ki[-gu]  
*որդւոց իրեանց գործօնէիք :*  
 filiorum eorum cum-impigris.  
<sup>3</sup>enfants <sup>2</sup>leurs <sup>1</sup>avec(-les)-<sup>4</sup>actifs.
13. [(DIS)] Ru-ša+hi+na-ka-i e-ü i-nu-u[-ni?]  
 [(այր)] *Ի-մէջ-Ռուշասու-որդւոյն-երկրին եւ մնակչաց-այնորիկ'*  
 [(vir)] In-Rušæ-filii-terrâ et incolarum-*ejus*  
 [(hom.)] *Dans-le-pays-du-fils-de-Rušas et de-ses-habitants*
14. šu-i-ni-i e-ši [a]-gu-ni qu-ul-di[-ni]  
*ծովու դարձանագրութիւնն կառոյց : խուցս*  
 maris inscriptionem construxit. Cubicula  
<sup>3</sup>de-la-mer <sup>2</sup>l' inscription <sup>1</sup>il-construisit. *Des-chambres*
15. [su]-li-ma-nu (DU) TUR-MEŠ<sup>5</sup>-ni-se a-lu[-ni?]  
*ասհմանեցի (դաս) երիտասարդաց , սրոց*  
 indixi (classis) juvenibus, quorum  
*je-désignai (classe) aux-jeunes-gens, dont*
16. 'u-ru-du<sup>1</sup>)-ni su-i-ni-i (DU) TUR-se  
*զորդիւն' գործօն (դաս) երիտասարդս ,*  
 filios, acres (classis) juvenes,  
*les-enfants, d' actifs (classe) jeunes-gens,*

1. Ne lisez pas *lu*; le signe étant polyphone, il faut le lire ici *du*.

17. . . bi-ra-di-ri ERU du-li<sup>1</sup>)-e la-ra-gi  
 . . . <sup>4</sup>Հրացեալ <sup>3</sup>անազապղինձ<sup>2</sup>) <sup>2</sup>ի-գործել <sup>1</sup>պարապեցուցի :  
 . . . <sup>4</sup>ignitum <sup>3</sup>aes<sup>2</sup>) <sup>2</sup>ad-operandum <sup>1</sup>detinui.  
 . . . <sup>4</sup>chauffé <sup>3</sup>du-bronze<sup>2</sup>) <sup>2</sup>à-ouvrer <sup>1</sup>'j'-occupai.:
18. [(DIS)] Ru-ša-s a-da te-ru-bi i-ku<sup>3</sup>)-ka+hi-ni  
 [(այր)] Ռուչաս սաէ. սնկեցի գորաց-որդւոց  
 [(vir)] Rušas dicit: plantavi <sup>2</sup>militum-fliorum  
 [(hom.)] Rušas dit: je-plantai, <sup>3</sup>des-soldats-<sup>1</sup>avec-les-enfants
19. . . ki-gu (GIS) GESDIN KIŠTU GAN  
 . . . գործ սնէիւք (վայր) սյգեստանս, ծասս պարտիզի,  
 . . . <sup>1</sup>cum-impigris (lignum) vineas, arbores horti,  
 . . . <sup>2</sup>actifs, (bois) des-vignes, des-arbres de-jardin,
19. u se-dan[-'u ?]  
 ու ցրուեցի  
 et dispersi  
 et je-les-disséminai
20. [ar<sup>4</sup>]-ni<sup>4</sup>) hu<sup>4</sup>)-si-ni+da is-ti-ni  
 յաւանս եւ ի-գիւղից-վիճակս նոցա :  
 in-oppidis et in-pagorum-territoriis eorum.  
 dans-les-bourgs et <sup>2</sup>des-villages-<sup>1</sup>dans-les-districts d' eux.
21. du-'u+li i-na-ni šu[-e-ni]  
 Բաժանեցի քաղաքաց զծովն<sup>5</sup>)  
 Distribui civitatibus mare<sup>5</sup>)  
 Je-distribuai aux-villes la-mer<sup>5</sup>)
22. [(DIS)] Ru-ša+hi+na-'u-e hu-ri-is . .  
 [(այր)] Ռուչասու-որդւոյն-երկրին. խոր . .  
 [(vir)] Rušæ-filii-terræ; profundus . .  
 [(hom.)] du-pays-du-fils-de-Rušas; profond . . .
23. . . ni-ni me-i ab . . . ši-i ba-'u+se-bi  
 . . . . այնորիկ . . . . բաւեցուցի  
 . . . . ejus . . . . sufficere-curavi  
 . . . . de-lui . . . . je-fis-suffire

1. « La copie nous présente le signe *di*, ce qui ne peut pas être correct ». (Sayce). 2. J'opine qu'il s'agit ici probablement de cuivre. 3. La copie de W. Belek porte *ku*, ce qui est manifestement très correct. 4. Lisez de cette façon. 5. C. à. d. 'զնորս աւազանին, aquas conceptaculi, les-eaux du-réservoir'.

24. . . . . ni a-'u-di (DIS) Ru-ša+hi+na-'u[-e]  
 . . . . . (յգ․ հյց․) ջրոց (այր) Ռուչասուռ-որդւոյն-երկրին․  
 . . . . . (acc. pl.) aquarum (vir) Rušæ-filii-terræ.  
 . . . . . (acc. pl.) des-eaux (hom.) du-pays-du-fils-de-Rušas.
25. ['u] ši-la-ni-ni a-la-ši mu-si-ti+na[-'u-e]  
 [Եւ] ընդ-ժայռային-վայրս՝ Եր-ժովն 3Մօտաւորաց-2երկրաց  
 [Et] per-petræa-loca 4ad-mare 5vicinarum-2terrarum  
 [Et] à-travers-des-endroits-rocheux 3à-la-mer 6voisins-5des-pays
26. [A]-MES ʃu-i-ni-ni si-e+di 'u  
 [1զնւրս] 4ընդ-ջրագարձս 6ընթացուցեալ, ու  
 [1aquis] per-rigua currere-faciens, et  
 [4les-eaux] 2par-des-canaux 1ayant-fait-courir, et
27. . . . . ka-ši-ya-ni mu-si-ti+na[-'u-e]  
 . . . . . զբնակաւորս մօտաւոր-երկրաց․  
 . . . . . incolas vicinarum-terrarum.  
 . . . . . les-habitants des-2voisins-1pays.
28. [A]-MES HID a-la-i-ni-ni  
 [2զնւրս] գետոյն 3ընդ-գաւտուակս  
 [Aquis] fluminis 2per-regiones  
 [4Les-eaux] 5du-fleuve 6à-travers-les-arrondissements
28. si-e+du-li[-e]  
 1ընթացուցեալ  
 1currere-faciens  
 3courir-1ayant-2fait
29. [(DIS)] Ru-ša+hi+na-i-di a-li A[-MES]  
 [(4այր)] 5Ռուչասուռ-3որդւոյն-2երկրին-1բնակչաց, զամենայն ջուրս  
 [(4vir)] 5Rušæ-3filii-2terræ-1habitantium, cunctas aquas  
 [(2hom.)] 3du-pays-du-fils-de-Rušas-1des-habitants, toutes les-eaux
30. [HID] a-la-i-ni-ni (ALU) Դu-us-pa-ni[-ni]  
 [գետոյն] 3թաղից (4քաղաք) 6Տուսպականաց  
 [fluminis] 5regionum (4urbs) 3Tûspasianarum  
 [du-fleuve] 5des-quartiers (4ville) 6Tûspasiens
31. [la]-ra-gi ul-ḥu+li-ni a-li a[-'u-e]  
 1դարձուցի 2յաղբերս, 3զամենայն ջուրս  
 1deflexi 2ad-fontes. Cunctas aquas  
 1je-détournai 2aux-fontaines. Toutes les-eaux
32. [(DIS)] Ru-ša+hi+na-'u-e ip-sa+du-li  
 [(այր)] Ռուչասուռ-որդւոյն-երկրին 1հենդանատուրս  
 [(vir)] Rušæ-filii-terræ salutem-dantes  
 [(hom.)] du-pays-du-fils-de-Rušas 2salutaires

33. [pal <sup>1</sup> )-la	ti-ni	a-li	pi	a-bi-da 'u
<i>յոյժ'</i>	<i>անուանեաց :</i>	<i>Չամեհայն</i>	<i>գրութիւնն ,</i>	<i>զհարն ու</i>
valde'	appellavit.	Cunctam	scripturam,	ignem et
'très'	<i>il-nomma.</i>	<i>Toute</i>	<i>l'écriture,</i>	<i>le-feu et</i>
.	.	.	.	.

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 39 est publiée par les Drs C.-F. Lehmann et W. Belek dans la ZE, Berlin, 1892, 24<sup>e</sup> année, fascicule II, pp. 126, 141-147; voy. la copie du texte aux pp. 151-152 (n° 22). — M. Sayce la publia sous le n° LXXIX dans le JRAS, 1893 *January*, pp. 18-22.

C'est grand dommage que le commencement et la fin de l'inscription aient disparu, peut-être pour toujours; car, il y aurait là ample provision de nouveaux mots.

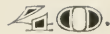
Ligne 8. *Goh* était, dans la religion védique, le sacrifice de midi.

A l'est de Van, à une distance d'environ 23 kilomètres de cette ville et d'environ 6 kilomètres du village chrétien de Toni on voit l'inscription n° 39, gravée sur un bloc de rocher; elle est d'une longueur d'environ 1 mètre et demi, et de m. 0.50 de largeur. L'inscription est située à proximité d'un petit lac, appelé en turc *Keschisch-Göli* (lac-de-prêtre), un vaste réservoir artificiellement construit. C'est de ce réservoir que parle notre inscription, en le qualifiant 'mer'.

M. W. Belek en prit une copie le 1<sup>er</sup> octobre 1891, qu'on publia dans la ZE susmentionnée. Mais on ne connaît pas le nom de celui qui découvrit le premier cette inscription. Les habitants de Toni avaient rapporté à M. W. Belek qu'un français l'avait photographiée. M. W. Belek nous dit que le consul anglais, M. Pollard Devey, résidant à Van en 1891, en possédait une copie par estampage à l'époque de sa visite à l'inscription.

Le nom du père de ce roi n'est pas mentionné dans le texte et si j'assigne cette inscription à Rušas II, c'est simplement par un calcul de probabilité relative.

1. D'après l'indication de M. Sayce; voy. plus haut l. 7.



## 2° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS CIVILES

DE RUŠAS II (env. 670-645 av. J.-C.)

- |          |         |        |                        |
|----------|---------|--------|------------------------|
| 1. (DIS) | Ru-ša-s | (DIS)  | E-ri[-me-na+hi-ni-s]   |
| (այր)    | Ռուշաս  | (այր)  | Երիմենասայ[-որդի],     |
| (vir)    | Rušas,  | (vir)  | Erimenæ[-filius],      |
| (hom.)   | Rušas,  | (hom.) | d' Ériménas[-le-fils], |
- 
- |         |          |        |               |
|---------|----------|--------|---------------|
| 2. i-ni | (Ê)      | ha-ri  | [su-'u-ni]    |
| դսյս    | (տուն)   | յարի   | [շինեաց],     |
| hanc    | (domus)  | domum  | [ædificavit], |
| cette   | (maison) | maison | [bâtit],      |
- 
- |                             |        |             |
|-----------------------------|--------|-------------|
| 3. I. M. IV. C. X. X. X. II | ka[-pi | is-ti-ni]   |
| Ա. Ռ. Դ. Ճ. Ժ. Ժ. Ժ. Բ      | կապիճս | [կշնեաց],   |
| I. M. IV. C. X. X. X. II    | kapes  | [expendit]. |
| 1, 432                      | kapis  | [pesu].     |

## NOTICES.

L'inscription n° 40 fut publiée dans la revue armén. *Ararat*, 1880 janvier, pp. 27-28, par Mons. Mésrop Smbatian. — M. Nikolski la publia sous le n° XIX d'abord dans les *Extraits et Remarques archéologiques*, n° 12, Moscou, 1893, p. IV; corrigée ensuite, elle parut dans un fascicule des ACOSIA, Moscou, 20 décembre 1894, t. II, pp. 3-4. M. Nikolski la publia aussi dans son Mémoire MAC, publ. V° de la SIA de Moscou, 1896; voy. le texte dans la table XIV, n° 3, p. 64, la transcr. et l'interpr., pp. 68-69. — M. Sayce publia cette inscription sous le n° LXXXV dans le JRAS, 1894 *October*, p. 716-717.

Ce texte est gravé sur une tablette de pierre, dont une partie du côté droit étant brisée, a disparu.

C'est Mons. Mésrop Smbatian qui découvrit la tablette en 1879 au pied de la colline de l'antique Armâûir, au sud-ouest d'Écmiaçin et à gauche de l'Araxe supérieur. La tablette se trouvait originai-**rement** sur la porte de la tour de la colline d'Armâûir, d'où elle était tombée dans l'endroit où Mons. Mésrop la découvrit. Elle fut ensuite transportée à Écmiaçin.





## INSCRIPTION HISTORIQUE

DE MINUAS II (env. 600 - 580 av. J.-C.)

1. [(AN) H]al+di-ni-ni us-ma-si[-ui]  
 [(ωδϕ)] Պգնականութեամբ Քաղղիսեանց ուժեղաց  
 [(dii)] Auxiliô-Haldisianorum fortium  
 [(dieux)] Avec-l' aide-des-Haldisiens forts
2. i-'u (DIS) Mi-nu-a s (DIS) Ir-ku-a-i[+hi-ni-s]  
 եւս (այր) Մինուաս' (այր) Իրկուասու[-որդի],  
 etiam (vir) Minuas, (vir) Irkuæ[-filius],  
<sup>6</sup>aussi (<sup>1</sup>hom.) <sup>2</sup>Minuas, (<sup>4</sup>hom.). <sup>5</sup>d' Irkuas[-<sup>5</sup> fils],
3. ni<sup>1</sup>)-i-'u ALU Lu-hi-'u-ni-ni MÂT-ni  
 Թագաւորեաց <sup>2</sup>քաղաքին <sup>3</sup>Լուիի'ունեայ Կիւղերայ-երկրի,  
 regnavit <sup>2</sup>urbis <sup>3</sup>Luhi'unis <sup>1</sup>super-terram,  
 régna <sup>2</sup>de-la-ville <sup>3</sup>de-Luhi'unis <sup>1</sup>sur-le-pays,
4. . . . ir-ma<sup>2</sup>)-ni i-ni e-ši . . . . .  
 . . . . Տրամայեաց զայս արձանագրութիւն . . . . .  
 . . . . jussit hanc inscriptionem . . . . .  
 . . . . ordonna cette inscription . . . . .
5. [(DIS) Mi]-nu-a-s e-si-ni-ni du<sup>3</sup>)-ni  
 [(այր) Մինուաս օրէնս եւս  
 [(vir)] Minuas leges dedit.  
 [(hom.)] Minuas <sup>2</sup>des-lois <sup>1</sup>donna.
6. [si]-di is-tu-a-li (AN) H]al+di-ni+da BÂB  
 Վերստին կանգնեալ (ωδϕ) Քաղղիսաց-Վիճակին զՊորտն,  
<sup>2</sup>Denuo <sup>1</sup>quum-<sup>3</sup>erexisset (dii) Haldûm-territorii Portam,  
 Derechef ayant-élevé (<sup>3</sup>dieux) <sup>4</sup>des-Haldis-<sup>2</sup>du-district <sup>1</sup>la-Porte,
7. Ê+GAL ba-du[-ši]-i-e . . . . .  
 զպալատն վատեալ . . . . .  
 palatium in-malam-partem-mutatam . . . . .  
 le-palais délabré . . . . .

1. Lisez de cette façon ; le signe très peu effacé qui se trouve dans les ACO-SIA, Moscou, 1893, t. II, p. 422 ne peut pas être celui de *ir* ni celui de *sa*, avec lesquels l'allongement *i* ne s'accorderait guère. 2. M. Nikolski a *hi*.

3. D'après M. Sayce ; M. Nikolski a *ab*.

8.	[(DIS)]	Mi-i-nu-'u[-a]-s	a-da <sup>1</sup> )
	[(այր)]	Մինուս	ասէ.
	[(vir)]	Mînûas	dicit:
	[(hom.)]	Minûas	dit:
9.	. . . e	hal-al <sup>2</sup> ) . . . . .	a ni
	. . .	խաղաղ . . . . .	
	. . .	quietus . . . . .	
	. . .	tranquille . . . . .	
10.	hi-is-tu <sup>3</sup> )-'u <sup>4</sup> )	. . .	te-ru-bi . . . .
	խստացայ	. . .	սազմանեցի . . . .
	severitatem-adhibui	. . .	decrevi . . . .
	je-me-montrai-rigide	. . .	je-décrétaï . . . .
11.	. . . . . se	. . . . .	i[-ni] . . . . .
	. . . . .	. . . . .	զայս . . . . .
	. . . . .	. . . . .	hoc . . . . .
	. . . . .	. . . . .	ce . . . . .

## NOTICES.

L'inscription n° 41 fut d'abord publiée par le D<sup>r</sup> D.-H. Müller dans la *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlands*, t. 1, 3<sup>e</sup> fascicule, 1887. — Elle porte le n° LXVI dans le recueil de M. Sayce; voy. *JRAS*, 1888 *January*, pp. 41-42. — M. Nikolski la publia sous le n° II dans les *ACOSIA* de Moscou, 1893, pp. 422-424; il la publia aussi dans son ouvrage *MAC*, publ. V<sup>e</sup> de la *SIA* de Moscou; voy. la table V à la page 16, la transcription et l'interprétation, pp. 27-29.

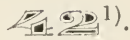
Cette inscription, gravée sur une tablette de pierre, fut découverte sur une colline nommée Dandlou, voisine du village appelé en turc *Taş-Bouroun* (promontoire de pierre), dans la partie russe de l'Arménie. La colline, emplacement présumé de l'antique *Şolakért*, est à proximité d'Êcmiaşin.

C'est un arménien, nommé Hâyrapét Mkrtičian, qui la découvrit en 1886.

1. M. Sayce ajoute ici le signe *u*. 2. Il faut réunir ces deux syllabes; ainsi nous aurons le mot de l'arm. cl. *խաղաղ* = *halal* 'tranquille, calme'.

3. D'après M. Nikolski. 4. Il faut réunir ces quatre syllabes; on aura ainsi le mot de l'arm. cl. *խստ-անամ* = *hst-anam* 'se montrer rigide'.



1<sup>re</sup> INSCRIPTION PROFESSIONNELLE

(ORDONNANCEMENT DES SACRIFICES)

D' ISPUINIS (env. 820-800 av. J.-C.)

ET DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 805-800 av. J.-C.)

1. [(AN)] Hal+di-e e<sup>2</sup>-'u-ri-i-e (DIS) Is+pu-'u-i-ni-s  
 [(qhp)] Գաղղեայ Տեանն (այր) Իսպուինիս'  
 [(deus)] Quum-Haldī Domino (vir) Ispūinis,  
 [(dieu)] à-Haldīs le-Seigneur (hom.) Ispūinis,
1. (DIS) Ša-ri+du-ri-e+hi-ni-s (DIS) Mi-nu-'u-a-s  
 (այր) Շարիդուրեայ-որդի, et (այր) Մինուաս'  
 (vir) Šaridurīs-filius, et (vir) Minūas,  
 (hom.) fils-de-Šaridurīs, et (hom.) Minūas,
2. (DIS) Is<sup>3</sup>+pu-'u-i-ni+hi-ni-s i-ni+li BÂB  
 (այր) Իսպուինեայ-որդի, այսր-տեղւոյ ՂԻՆԱՆ<sup>4</sup>)  
 (vir) Ispūinis-filius, hujus-loci Portam<sup>4</sup>)  
 (hom.) fils-d' Ispūinis, de-ce-lieu 2la-Porte<sup>4</sup>)
2. za-a+du-'u-a-li te-ru-ni ar-di-se  
 շինեալ՝ տաճանեցին<sup>5</sup>) զոչս  
 ædificavissent, instituerunt<sup>5</sup>) sacrificia  
 1après-avoir-construit, établirent<sup>5</sup>) des-sacrifices
2. AN+UT (ITU) a-šu-se ma-nu-se  
 օրականս, (ամիս) ամսականս, տարեկանս .  
 quotidiana, (mensis) menstrualia, annua :  
 journaliers, (mois) mensuels, annuels :
3. (AN) Hal+di-e-i (AN) IM  
 (qhp) Գաղղեայ, (qhp) Տեիսրասու,  
 (deus) Haldī, (deus) Tēisbæ,  
 (dieu) à-Haldīs, (dieu) à-Tēisbās,

1. Le texte principal tout entier et le parallèle jusqu'à la l. 56 sont contenus dans la planche IV du recueil de Schulz ; voy. JA, 3<sup>e</sup> Série, 1840, vol. IX. Comme il y a des erreurs et omissions dans ce texte, le lecteur doit toujours consulter le parallèle. 2. D'après Layard. 3. Item. 4. D'après le parallèle, 'ԳԻՆԱՆ', Portas, les-Portes'. 5. Ou bien 'քանդակեցին', insculpserunt, ils-gravèrent'. Voy. Te-ru-bi dans le glossaire.

1<sup>re</sup> INSCRIPTION PROFESSIONNELLE

(ORDONNANCEMENT DE SACRIFICES)

D'ISPUINIS (env. 820-800 av. J.-C.)

ET DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 805-800 av. J.-C.)

32. (AN) Hal+di-e e-'u-ri-i-e (DIS) Is+pu-'u-i-ni-s  
 (դիք) Քաղզեայ Տեառն (այր) Իսպուինիս  
 (deus) Quum-Haldī Domino (vir) Ispūinis,  
 (dieu) A-Haldīs le-Seigneur (hom.) Ispūinis,
32. (DIS) Ša-ri+du-ri-e+hi-ni-s  
 (այր) Շարիդուրեայ-որդի, և  
 (vir) Šaridurīs-filius, et  
 (hom.) fils-de-Šaridurīs, et
33. (DIS) Mi-nu-'u-a-s (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+hi-ni-s i-ni+li  
 (այր) Մինուաս (այր) Իսպուինեայ-որդի, այսօր-տեղւոյ  
 (vir) Minūas, (vir) Ispūinīs-filius, hujus-loci  
 (hom.) Minūas, (hom.) fils-d' Ispūinis, de-ce-lieu
33. [BÂB]-MES<sup>\*2</sup>) za-a+tu\*[-'u-a]-li  
 [զԲորուս<sup>2</sup>)] շինեալ  
 [Portas<sup>2</sup>)] aedificavissent,  
 [les-Portes<sup>2</sup>)] ayant-construit,
34. \*te-ir+tu ar-di-se AN+UT-ni\*-ni\*  
 քանդակել-եառն դոշո օրական ,  
 insculpere-fecerunt sacrificia quotidiana,  
 firent-graver des-sacrifices journaliers,
34. (ITU) a-šu-'u\*-se ma-a\*-nu-se (AN) Hal+di-e\*  
 (ամիս) ամսականս, տարեկանս . (դիք) Քաղզեայ,  
 (mensis) menstrualia, annua : (deus) Haldī,  
 (mois) mensuels, annuels : (dieu) à-Haldīs,

1. Ce parallèle corrige en partie les erreurs qui se trouvent dans le texte principal. Le lecteur voudra bien porter attention aux variantes, que je signale. 2. Variante; comparez avec le texte principal. Dans la suite j'indiquerai les variantes par un astérisque.

3. (AN) UT AN-MEŠ EMI-MEŠ VI LU+BIRU+TUR  
 (𐎠𐎡𐎴) Արդինեայ՝ ասուուածոց ժողովրդոց<sup>1</sup>), Զ գառն :  
 (deus) Ardini, diis populorum<sup>1</sup>), VI agnos.  
 (dieu) à-Ardinis, dieux des-peuples<sup>1</sup>), 6 agneaux.
3. (AN) Hal+di-e ni-ip-ši+di ha-a-li  
 (𐎠𐎡𐎴) Քաղդեայ՝ մաքրութեան-սուչի, յաղեսցին  
 (deus) Haldī, puritatis-datori, sacrificentur  
 (<sup>2</sup>dieu) <sup>3</sup>A-Haldīs, <sup>4</sup>donneur-de-la-pureté, <sup>1</sup>qu'on-sacrifie
4. X. VII GUD-MEŠ X. X. X. IV LU-MEŠ (AN) Hal+di-e  
 Ժ. Է Էղինք, Ժ. Ժ. Ժ. Դ ոչխարք : (𐎠𐎡𐎴) Քաղդեայ  
 X. VII boves, X. X. X. IV arietes. (deus) Haldīs  
 17 boeufs, 34 moutons. (<sup>2</sup>dieu) <sup>3</sup>De-Haldīs
4. ip<sup>2</sup>)-pu-<sup>2</sup>u-e (AN) IM VI GUD X. II LU-MEŠ  
 ձիաւորաց : (𐎠𐎡𐎴) Տէրաբասու՝ Զ Էզն, Ժ. Բ ոչխար :  
 equitibus. (deus) Tēisbæ, VI boves, X. II arietes.  
<sup>1</sup>aux-cavaliers. (dieu) A-Tēisbās, 6 boeufs, 12 moutons.
4. (AN) UT<sup>5</sup>) IV GUD VIII LU-MEŠ  
 (𐎠𐎡𐎴) Արդինեայ՝ Դ Էզն, Ը ոչխար :  
 (deus) Ardini, IV boves, VIII arietes.  
 (dieu) A-Ardinis, 4 boeufs, 8 moutons.
5. (AN) Hu-tu-i-ni-e II GUD[-MEŠ] IV LU-MEŠ  
 (𐎠𐎡𐎴) Խուտուինեայ՝ Բ Էզն, Դ ոչխար :  
 (deus) Huṭuini, II boves, IV arietes.  
 (dieu) A-Huṭuinīs, 2 boeufs, 4 moutons.
5. AN tu-ra-ni-i-e GUD II LU-MEŠ  
 Դիցն լեռանց՝ Էզն, Բ ոչխար :  
 Deo montium, bos, II arietes.  
 Au-dieu des-montagnes, un-boeuf, 2 moutons.
6. (AN) U-a II GUD IV LU-MEŠ AN Na<sup>4</sup>)-la<sup>5</sup>)-i-ni-e  
 (𐎠𐎡𐎴) Սասու՝ Բ Էզն, Դ ոչխար : Դիցն Նալահեայ՝  
 (deus) Uæ, II boves, IV arietes. Deo Nalainīs,  
 (dieu) A-<sup>2</sup>Uas, 2 boeufs, 4 moutons. Au-dieu de-Nalainīs,

1. Proprement: 'լիզուաց, linguarum, des-langues'.

2. D'après Layard.

3. D'après M. Sayce; Schulz et Layard ont un e.

4. D'après Layard.

5. D'après Layard; la copie de Schulz porte ici *te*, et *la* dans le parallèle.



6. II GUD IV LU-MEŠ (AN) Se-bi-tu-'u-e II GUD  
 𐎎 𐎗𐎑, 𐎗 𐎎𐎗𐎍𐎍𐎎 (𐎗𐎗𐎍) 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎 𐎗𐎑,  
 II boves, IV arietes. (deus) Sebīto, II boves,  
 2 boeufs, 4 moutons. (dieu) A-Sébitûs, 2 boeufs,
6. IV LU AN ar-šit) Me-la II GUD IV LU  
 𐎗 𐎎𐎗𐎍𐎍𐎎 𐎗𐎗𐎑 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎 𐎗𐎑, 𐎗 𐎎𐎗𐎍𐎍𐎎  
 IV arietes. Deo rapidi Melæ, II boves, IV arietes.  
 4 moutons. Au-dieu du-rapide Mélas, 2 boeufs, 4 moutons.

7. (AN) 'A-na+ap-sa-a GUD II LU (AN) Di-du-a-i-ni[-e]  
 (𐎗𐎗𐎍) 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎗𐎑, 𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎍𐎎 (𐎗𐎗𐎍) 𐎗𐎗𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎  
 (deus) 'Anâpsæ, bos, II arietes. (deus) Diduainī,  
 (dieu) A-'Anâpsâs, un-boeuf, 2 moutons. (dieu) A-Diduainīs,
7. GUD II LU (AN) SIN GUD II LU  
 𐎗𐎑, 𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎍𐎎 (𐎗𐎗𐎍) 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎗𐎑, 𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎍𐎎  
 bos, II arietes. (deus) Sielârdī, bos, II arietes.  
 un-boeuf, 2 moutons. (dieu) A-Sielârdīs, un-boeuf, 2 moutons.
7. (AN) Ḫal+di+na-'u-e<sup>2</sup>) be-li-MEŠ GUD II LU-MEŠ  
 (𐎗𐎗𐎍) 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎗𐎑, 𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎍𐎎  
 (deus) Ḫaldinæ Dominis, bos, II arietes.  
 (2dieu) <sup>3</sup>De-Ḫaldina 1aux-Seigneurs, un-boeuf, 2 moutons.

8. (AN) At-bi-ni-i-e GUD II LU (AN) Qu-'u-e-ra-a  
 (𐎗𐎗𐎍) 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎 𐎗𐎑, 𐎎 𐎎𐎗𐎍𐎍𐎎 (𐎗𐎗𐎍) 𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎  
 (deus) Atbinī, bos, II arietes. (deus) Qûeræ,  
 (dieu) A-Atbinīs, un-boeuf, 2 moutons. (dieu) A-Qûerâ,

1. Séparez ce mot d'avec le nom propre qui le suit.  
 traduit '𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎𐎎, Ḫaldis-terra pays-de-Ḫaldis'.

2. Ḫaldina se



38. IV LU\* AN Na[-la-i-ni]-e  
 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰 : 𐌲𐌴𐌶𐌺 [𐌹𐌺𐌹𐌴𐌶𐌺𐌰𐌹𐌺𐌰]  
 IV arietes. Deo [Nalainīs],  
 4 moutons. Au-dieu [de-Nalainīs],
39. II GUD IV LU\* (AN) Se-bi-tu-'u-e II GUD IV LU  
 𐌲 𐌴𐌶𐌺, 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰 : (𐌲𐌴𐌶) 𐌹𐌺𐌹𐌴𐌶𐌺𐌰𐌹𐌺𐌰 𐌲 𐌴𐌶𐌺, 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰 :  
 II boves, IV arietes. (deus) Sebito, II boves, IV arietes.  
 2 boeufs, 4 moutons. (dieu) A-Sébitūs, 2 boeufs, 4 moutons.
39. AN ar[-ši<sup>1</sup>) Me-la]-e\*  
 𐌲𐌴𐌶𐌺 𐌰𐌹𐌺𐌹𐌴𐌶𐌺 [𐌹𐌺𐌹𐌴𐌶𐌺]  
 Deo rapidi [Melæ],  
 Au dieu du-rapide [Mélās],
40. GUD<sup>2</sup>) II<sup>2</sup>) LU (AN) 'A-na+ap-sa-e\* GUD  
 𐌴𐌶𐌺, 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰 : (𐌲𐌴𐌶) 𐌹𐌺𐌹𐌴𐌶𐌺𐌰𐌹𐌺𐌰 𐌴𐌶𐌺,  
 bos, II arietes. (deus) 'Anâpsæ, bos,  
 un-boeuf, 2 moutons. (dieu) A-'Anâpsās, un-boeuf,
40. II LU (AN) Di-e-du[-a-i-ni]-e  
 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰 : (𐌲𐌴𐌶) 𐌲𐌴𐌶𐌺𐌹𐌴𐌶𐌺𐌰𐌹𐌺𐌰  
 II arietes. (deus) Dīduainī,  
 2 moutons. (dieu) A-Dīduainīs,
41. GUD II LU (AN) Si<sup>3</sup>)-e-la-ar-di-e  
 𐌴𐌶𐌺, 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰 : (𐌲𐌴𐌶) 𐌹𐌺𐌹𐌴𐌶𐌺𐌰𐌹𐌺𐌰  
 bos, II arietes. (deus) Sielârdī,  
 un-boeuf, 2 moutons. (dieu) A-Sielârdīs,
41. GUD II LU (AN) Hal+di[-na-'u-e be]-li-MEŠ  
 𐌴𐌶𐌺, 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰 : (𐌲𐌴𐌶) 𐌲𐌴𐌶𐌺𐌹𐌴𐌶𐌺𐌰𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌹𐌴𐌶𐌺,  
 bos, II arietes. (deus) Haldinæ Dominis,  
 un-boeuf, 2 moutons. (2dieu) <sup>3</sup>De-Haldina 'aux-Seigneurs,
42. GUD II LU\* (AN) [At]-bi-ni-i-e GUD  
 𐌴𐌶𐌺, 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰 : (𐌲𐌴𐌶) 𐌹𐌺𐌹𐌴𐌶𐌺𐌰𐌹𐌺𐌰 𐌴𐌶𐌺,  
 bos, II arietes. (deus) Atbinī, bos,  
 un-boeuf, 2 moutons. (dieu) A-Atbinīs, un-boeuf,

1. Disjoignez ce mot d'avec le nom propre qui le suit. 2. Le principal porte '2 boeufs, 4 moutons'; il doit être considéré comme correct; vu, surtout, que Nalainīs et aršīs Mélas, deux fleuves sacrés, devaient très probablement être d'une même catégorie. 3. La copie de Layard porte le signe *si* avec le premier des trois éléments restauré de ce signe; tandis que la copie de Schulz porte une lacune à l'endroit de cette restitution. La lecture de *Si* est correcte. «Sielârdīs» est donc le phonétique de l'idéogramme *SIN* 'dieu Lune'.

8. GUD II LU-MEŠ<sup>5</sup> (AN) E-li-ip<sup>1</sup>-ri-e GUD II LU  
*եզն*, Բ ոչխար : (դեք) Ելիպրիս<sup>1</sup> *եզն*, Բ ոչխար :  
 bos, II arietes. (deus) Eliprī, bos, II arietes.  
 un-boeuf, 2 moutons. (dieu) A-Éliprīs, un-boeuf, 2 moutons.
8. (AN) Իալ-րա-ի-նի-ե GUD II LU-MEŠ<sup>5</sup>  
 (դեք) Իալրաինեայ<sup>1</sup> *եզն*, Բ ոչխար :  
 (deus) Իalrainī, bos, II arietes.  
 (dieu) A-Իalrainīs, un-boeuf, 2 moutons.
9. (AN) A-da-ru-+ta-a GUD II LU (AN) Ir<sup>2</sup>-mu-si-ni-e  
 (դեք) Ադարուտայ<sup>1</sup> *եզն*, Բ ոչխար : (դեք) Իրմուսինեայ<sup>1</sup>  
 (deus) Adarutæ, bos, II arietes. (deus) Irmusinī,  
 (dieu) A-Adarutās, un-boeuf, 2 moutons. (dieu) A-Irmusinīs,
9. GUD II LU AN a<sup>3</sup>-lu-s hu-ru+li-'u-e<sup>4</sup>)  
*եզն*, Բ ոչխար : Ասուուսանայ որ ցորենաց-դաեղիս  
 bos, II arietes. Deo qui frumentorum-loca  
 un-boeuf, 2 moutons. Au-dieu qui 3des-froments-2les-lieux
9. si-'u-a-li GUD II LU-MEŠ<sup>5</sup>  
*կապտե<sup>5</sup>*, *եզն*, Բ ոչխար :  
 prædatur<sup>5</sup>), bos, II arietes.  
<sup>1</sup>pille<sup>5</sup>), un-boeuf, 2 moutons.
10. AN al-ap<sup>6</sup>-tu-si-ni-e GUD II LU  
 Ասուուսանայ Իողողաեից-ակաւից<sup>1</sup> *եզն*, Բ ոչխար :  
 Deo prædatorum-hominum, bos, II arietes.  
 Au-dieu de-ceux-qui-sont-pillés, un-boeuf, 2 moutons.
10. (AN) E-ri-na-a GUD II LU (AN) Si<sup>7</sup>-i-ni-ri-i-e  
 (դեք) Երինասայ<sup>1</sup> *եզն*, Բ ոչխար : (դեք) Սինիրիս<sup>1</sup>  
 (dea) Erinæ, bos, II arietes. (deus) Siniri,  
 (déesse) A-Érinās, un-boeuf, 2 moutons. (dieu) A-Sinirīs,

1. D'après Layard; Schulz a dans ce texte *lu* et *ip* dans le parallèle.

2. D'après Layard; la copie de Schulz porte *ni*. 3. D'après Layard.

4. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit. 5. Même au V<sup>e</sup> siècle après

J.-C. on croyait en Arménie qu'il existait des dragons ou génies, qui pillaient les moissons. Voy. Éznik, I. 25. 6. D'après Schulz; Layard a *du*, ce qui est

incorrect; voy. ce mot dans le glossaire. 7. D'après Layard.

42. II LU (AN) [Qu]-'u]-e-ra-a  
 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰𐌿 : (𐌺𐌹𐌱) 𐌹𐌺𐌹𐌱𐌰𐌿'  
 II arietes. (deus) Qûeræ,  
 2 moutons. (dieu) A-Qûêrâ,
43. GUD II LU\* (AN) E-li-ip-ri-i\*-e GUD II LU  
 𐌲𐌺𐌹, 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰𐌿 : (𐌺𐌹𐌱) 𐌺𐌹𐌱𐌰𐌿𐌹𐌺𐌹'  
 bos, II arietes. (deus) Elîpri,  
 un-boeuf, 2 moutons. (dieu) A-Élîpris, un-boeuf, 2 moutons.
43. [(AN) Hal]+ra-i-ni-e  
 [(𐌺𐌹𐌱)] 𐌹𐌺𐌹𐌱𐌰𐌿𐌹𐌺𐌹𐌰𐌿'  
 [(deus)] Halrainî,  
 [(dieu)] A-Halrainîs,
44. GUD II LU\* (AN<sup>2</sup>) A-da-ru+ta-a  
 𐌲𐌺𐌹, 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰𐌿 : (𐌺𐌹𐌱) 𐌹𐌺𐌹𐌱𐌰𐌿𐌹𐌺𐌹𐌰𐌿'  
 bos, II arietes. (deus) Adarutæ,  
 un-boeuf, 2 moutons. (dieu) A-Adarutâs,
44. GUD II [LU (AN) Ir-mu]-si-ni-e  
 𐌲𐌺𐌹, 𐌲 [𐌺𐌹𐌱𐌰𐌿 : (𐌺𐌹𐌱)] 𐌹𐌺𐌹𐌱𐌰𐌿𐌹𐌺𐌹𐌰𐌿'  
 bos, II [arietes. (deus)] Irmusini,  
 un-boeuf, 2 [moutons. (dieu)] A-Irmusiniîs,
45. GUD II LU AN a-lu-s hu-ru+li[-'u]-e<sup>3</sup>)  
 𐌲𐌺𐌹, 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰𐌿 : 𐌹𐌺𐌹𐌱𐌰𐌿𐌹𐌺𐌹𐌰𐌿𐌹𐌺𐌹 𐌹𐌺𐌹𐌱𐌰𐌿𐌹𐌺𐌹𐌰𐌿  
 bos, II arietes. Deo qui frumentorum-loca  
 un-boeuf, 2 moutons. Au-dieu qui <sup>3</sup>des-froments-<sup>2</sup>les-lieux
45. si<sup>4</sup>)[-'u]-a-li  
 𐌲𐌺𐌹𐌰𐌿𐌹𐌺𐌹𐌰𐌿,  
 prædatur,  
 1pille,
46. GUD II LU\* AN al-ap-tu-si-ni-e  
 𐌲𐌺𐌹, 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰𐌿 : 𐌹𐌺𐌹𐌱𐌰𐌿𐌹𐌺𐌹𐌰𐌿𐌹𐌺𐌹𐌰𐌿 𐌲𐌺𐌹𐌰𐌿𐌹𐌺𐌹𐌰𐌿𐌹𐌺𐌹𐌰𐌿𐌹𐌺𐌹𐌰𐌿,  
 bos, II arietes. Deo prædatorum-hominum,  
 un-boeuf, 2 moutons. Au-dieu de-ceux-qui-sont-pillés,
46. [GUD II LU] (AN) E-ri-na-a  
 [𐌲𐌺𐌹, 𐌲 𐌺𐌹𐌱𐌰𐌿] : (𐌺𐌹𐌱𐌰𐌿) 𐌺𐌹𐌱𐌰𐌿𐌹𐌺𐌹𐌰𐌿𐌹𐌺𐌹𐌰𐌿'  
 [bos, II arietes]. (dea) Erinæ,  
 [un-boeuf, 2 moutons]. (déesse) A-Érinâs,

1. D'après Layard.

2. D'après Layard; Schulz a ri.

3. Séparez ce

mot d'avec celui qui le suit.

4. D'après Layard.

40. GUD II LU (AN) 'U-ni-na-a GUD II LU-MEŠ<sup>Y</sup>  
*ḫqū*, 𐎧 *𐎠𐎵𐎠𐎵*: (*𐎧𐎫𐎥*) '𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠𐎵' *ḫqū*, 𐎧 *𐎠𐎵𐎠𐎵*:  
 bos, II arietes. (deus) 'Uninæ, bos, II arietes.  
 un-boeuf, 2 moutons. (dieu) A-'Uninās, un-boeuf, 2 moutons.

41. AN a-i-ra-i-ni-e GUD II LU  
 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠 *𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠* *ḫqū*, 𐎧 *𐎠𐎵𐎠𐎵*:  
 Deo malleatorum, bos, II arietes.  
*Au-dieu des-marteleurs*, un-boeuf, 2 moutons.

41. (AN) Zu<sup>1</sup>)-zu-ma-ru-e GUD II LU (AN) Ḫa-a-ra-a  
 (*𐎧𐎫𐎥*) 𐎵𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠𐎵' *ḫqū*, 𐎧 *𐎠𐎵𐎠𐎵*: (*𐎧𐎵𐎵𐎠*) 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠'  
 (deus) Zuzumaro, bos, II arietes. (dea) Ḫâræ,  
 (dieu) A-Zuzumarūs, un-boeuf, 2 moutons. (déesse) A-Ḫârâ,

41. GUD II LU (AN) A-ra-za-a GUD II LU  
*ḫqū*, 𐎧 *𐎠𐎵𐎠𐎵*: (*𐎧𐎫𐎥*) 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠' *ḫqū*, 𐎧 *𐎠𐎵𐎠𐎵*:  
 bos, II arietes. (deus) Arazæ, bos, II arietes.  
 un-boeuf, 2 moutons. (dieu) A-Arazās, un-boeuf, 2 moutons.

41. (AN) Zi-kid<sup>2</sup>)-qu-ni-e GUD II LU  
 (*𐎧𐎫𐎥*) 𐎵𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠𐎵𐎠𐎵' *ḫqū*, 𐎧 *𐎠𐎵𐎠𐎵*:  
 (deus) Zikidqunī, bos, II arietes.  
 (dieu) A-Zikidqunīs, un-boeuf, 2 montons.

42. (AN) 'U-ra-a GUD II LU (AN) Ar-ši-be-di-ni-e  
 (*𐎧𐎵𐎵𐎠*) '𐎠𐎠𐎠𐎠' *ḫqū*, 𐎧 *𐎠𐎵𐎠𐎵*: (*𐎧𐎫𐎥*) 𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠'  
 (dea) 'Uræ, bos, II arietes. (deus) Aršibedī,  
 (déesse) 'A-'Urâ, un-boeuf, 2 moutons. (dieu) A-Aršibédīs,

42. GUD II LU (AN) Ar-ni-i-e GUD II LU  
*ḫqū*, 𐎧 *𐎠𐎵𐎠𐎵*: (*𐎧𐎫𐎥*) 𐎠𐎠𐎠𐎠' *ḫqū*, 𐎧 *𐎠𐎵𐎠𐎵*:  
 bos, II arietes. (deus) \*Arnī, bos, II arietes.  
 un-boeuf, 2 moutons (dieu) A-Arnīs, un-boeuf, 2 moutons.

1. D'après la seconde lecture indiquée par M. Sayce. 2. D'après Deyrolle ; d'après Schulz, *hu*.

47. GUD     II LU     (AN)     Si-i-ni-ri\*-e GUD     II [LU  
*ḫqû*,     𐤔 *szl̥wpr*: (q̄l̥p)     **𐤏𐤁𐤏𐤃𐤁𐤎**     *ḫqû*,     𐤔 [*szl̥wpr*:  
bos,     II arietes. (deus)     Sîsirî,     bos,     II [arietes.  
un-*boeuf*, 2 *moutons.* (*dieu*)     *A-Sîsirîs*,     un-*boeuf*, 2 [*moutons.*
47. (AN)]     'U-ni-na-a  
(q̄l̥p)]     '𐤏𐤁𐤏𐤃𐤁𐤎'  
(deus)]     'Uninæ,  
(*dieu*)]     *A-'Uninàs*,
48. GUD     II LU\*     AN     a-i-ra-i-ni-e GUD  
*ḫqû*,     𐤔 *szl̥wpr*:     **𐤏𐤁𐤏𐤃𐤁𐤎𐤁𐤏𐤃𐤁𐤎**     *ḫqû*,     𐤔 *szl̥wpr*:  
bos,     II arietes.     Deo     malleatorum, bos,  
un-*boeuf*, 2 *moutons.*     *Au-dieu*     *des-marteleurs*, un-*boeuf*,
48. II [LU     (AN)     Zu]-zu-ma-a-ru-e  
𐤔 [*szl̥wpr*: (q̄l̥p)]     **𐤆𐤏𐤏𐤏𐤁𐤏𐤃𐤁𐤎**  
II [arietes. (deus)]     Zuzumâro,  
2 [*moutons.* (*dieu*)]     *A-Zuzumârûs*,
49. GUD     II LU     (AN)     Ḥa-a-ra-a GUD     II LU  
*ḫqû*,     𐤔 *szl̥wpr*: (q̄ḡzl̥)     **𐤇𐤁𐤁𐤃𐤁𐤏𐤃𐤁𐤎**     *ḫqû*,     𐤔 *szl̥wpr*:  
bos,     II arietes. (dea)     Ḥâræ,     bos,     II arietes.  
un-*boeuf*, 2 *moutons.* (*déesse*)     *A-Ḥârâ*,     un-*boeuf*, 2 *moutons.*
49. (AN)     [A-ra]-za<sup>1</sup>)-a  
(q̄l̥p)     **𐤇𐤁𐤁𐤃𐤁𐤏𐤃𐤁𐤎**  
(deus)     Arazæ,  
(*dieu*)     *A-Arazàs*,
50. GUD     II LU     (AN)     Zi[-kid]-qu-'u\*-ni-i\*-e GUD  
*ḫqû*,     𐤔 *szl̥wpr*: (q̄l̥p)     **𐤆𐤏𐤏𐤏𐤁𐤏𐤃𐤁𐤎**     *ḫqû*,  
bos,     II arietes. (deus)     Zikidqûnî,     bos,  
un-*boeuf*, 2 *moutons.* (*dieu*)     *A-Zikidqûnîs*,     un-*boeuf*,
50. II LU     (AN)     'U-ra-a  
𐤔 *szl̥wpr*: (q̄ḡzl̥)     '𐤏𐤃𐤃𐤁𐤏𐤃𐤁𐤎'  
II arietes. (dea)     'Uræ,  
2 *moutons.* (*déesse*)     *A-'Urâ*,
51. GUD     II LU     (AN)     Ar-ši-be-di-ni-e GUD  
*ḫqû*,     𐤔 *szl̥wpr*: (q̄l̥p)     **𐤏𐤃𐤃𐤁𐤏𐤃𐤁𐤎**     *ḫqû*,  
bos,     II arietes. (deus)     Aršibedî,     bos,  
un-*boeuf*, 2 *moutons.* (*dieu*)     *A-Aršibédîs*,     un-*boeuf*,
51. II LU     (AN)     Ar-ni-i-e  
𐤔 *szl̥wpr*: (q̄l̥p)     **𐤏𐤁𐤏𐤃𐤁𐤎**  
II arietes. (deus)     Arnî,  
2 *moutons.* (*dieu*)     *A-Arnîs*,

1. D'après Schulz, après cette syllabe il y a *ru* qui manque dans la copie de Layard. Il l'aura pris de l'avant-dernière syllabe de la ligne précédente.

12. (AN) Ḫal+di-ni i<sup>1</sup>)-ni (Ê<sup>2</sup>) a-si-e  
 (ωδϕ) 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎠𐎥𐎠𐎠𐎢 𐎠𐎢𐎠𐎥 (𐎠𐎢𐎢𐎠) 𐎠𐎢𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢  
 (dii) Ḫaldibus hujus (domus) sanctuarii,  
 (dieux) Aux-Ḫaldis de-ce (maison) sanctuaire,
12. GUD II LU-MEŠ (AN) Ḫal+di-ni al-šū-i-si-e  
 𐎧𐎢𐎢, 𐎢 𐎠𐎢𐎢𐎠𐎢 : (ωδϕ) 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎠𐎥𐎠𐎠𐎢 𐎢𐎠𐎢𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢  
 bos, II arietes. (dii) Ḫaldibus victoriosus,  
 un-boeuf, 2 moutons. (dieux) Aux-Ḫaldis victorieux,
12. GUD II LU-MEŠ  
 𐎧𐎢𐎢, 𐎢 𐎠𐎢𐎢𐎠𐎢 :  
 bos, II arietes.  
 un-boeuf, 2 moutons.
13. (AN) Ḫal+di-ni di-ru-si-i-e GUD II LU-MEŠ  
 (ωδϕ) 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎠𐎥𐎠𐎠𐎢 𐎠𐎢𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢 𐎧𐎢𐎢, 𐎢 𐎠𐎢𐎢𐎠𐎢 :  
 (dii) Ḫaldibus custodibus, bos, II arietes.  
 (dieux) Aux-Ḫaldis gardiens, un-boeuf, 2 moutons.
13. (AN) Ḫal+di+na-u-e (DU<sup>3</sup>) a-ši-MEŠ II GUD  
 (𐎧𐎢𐎢) 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎠𐎥𐎠𐎠𐎢 (𐎧𐎢𐎢) 𐎠𐎢𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢 𐎢 𐎧𐎢𐎢,  
 (deus) Ḫaldinæ (classis) equitibus, II boves,  
 (<sup>3</sup>dieu) <sup>4</sup>De-Ḫaldina (<sup>1</sup>classe) <sup>2</sup>aux-cavaliers, 2 boeufs,
13. IV LU (AN) IM (DU<sup>1</sup>) a-ši-MEŠ  
 𐎧𐎢 𐎠𐎢𐎢𐎠𐎢 : (𐎧𐎢𐎢) 𐎧𐎢𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢 (𐎧𐎢𐎢) 𐎠𐎢𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢  
 IV arietes. (deus) Tēsbæ (classis) equitibus,  
 4 moutons. (<sup>3</sup>dieu) <sup>4</sup>De-Tēsbās (<sup>1</sup>classe) <sup>2</sup>aux-cavaliers,
13. II GUD-MEŠ IV<sup>4</sup>) LU-MEŠ  
 𐎢 𐎧𐎢𐎢, 𐎧𐎢 𐎠𐎢𐎢𐎠𐎢 :  
 II boves, IV arietes.  
 2 boeufs, 4 moutons.
14. (AN) Ar-tu<sup>5</sup>)-'a-ra-ir-'u-e II<sup>6</sup>) GUD-MEŠ X. X. X. IV<sup>6</sup>)  
 (𐎧𐎢𐎢) 𐎠𐎢𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢 𐎢 𐎧𐎢𐎢, 𐎢. 𐎢. 𐎢. 𐎢  
 (deus) Ar-tu'arairo, II boves, X. X. X. IV  
 (dieu) A-Ar-tu'arair'us, 2 boeufs, 34

1. D'après Layard. 2. D'après Schulz; Layard a ri. 3. On pourrait aussi considérer cet idéogramme muet comme phonique; dans ce cas il faut le lire 'ase et traduire 'arabng, hominibus, aux-hommes'. 4. Voyez le parallèle et la note y relative. 5. D'après Layard; la copie de Schulz porte ici ku, et tu dans le parallèle. 6. D'après la restitution de M. Sayce. Ces chiffres et les victimes doivent être considérés comme exacts; voy. le parallèle.

52. GUD II LU (AN) Ḥal+di[-ni] i<sup>1</sup>-ni (Ê<sup>2</sup>)  
*ḥqñ*, 𐤁 *nz[šar]*: (ωδϕ) 𐤕𐤁𐤒𐤒𐤁𐤍𐤏𐤔 *ayar* (mncñ)  
 bos, II arietes. (dii) Ḥaldibus hujus (domus)  
 un-boeuf, 2 moutons. (dieux) Aux-Ḥaldis de-ce (maison)
52. a-si-e GUD II [LU\*] (AN) Ḥal+di-ni  
 𐤁𐤍𐤏𐤔𐤁𐤍𐤏𐤔 *ḥqñ*, 𐤁 [nz[šar]]: (ωδϕ) 𐤕𐤁𐤒𐤒𐤁𐤍𐤏𐤔  
 sanctuarii, bos, II [arietes]. (dii) Ḥaldibus  
 sanctuaire, un-boeuf, 2 [moutons]. (dieux) Aux-Ḥaldis
52. al-šu-'u\*-si-e  
 𐤁𐤌𐤔𐤁𐤍𐤏𐤔𐤁𐤍𐤏𐤔  
 victoriosus,  
 victorieux,
53. GUD II LU\* (AN) Ḥal+di[-ni] di-ru-si-i-e  
*ḥqñ*, 𐤁 *nz[šar]*: (ωδϕ) 𐤕𐤁𐤒𐤒𐤁𐤍𐤏𐤔 *ayazayawñag*  
 bos, II arietes. (dii) Ḥaldibus custodibus,  
 un-boeuf, 2 moutons. (dieux) Aux-Ḥaldis gardiens,
53. II<sup>(\*)</sup> GUD [IV<sup>(\*)</sup>] LU (AN) Ḥal+di]+na-'u-e  
 𐤁 *ḥqñ*, [𐤁 *nz[šar]*: (τϕ) 𐤕𐤁𐤒𐤒𐤁𐤍𐤏𐤔  
 II boves, [IV arietes. (deus) Ḥaldinæ  
 2 boeufs, [4 moutons. (<sup>3</sup>dieu) <sup>4</sup>De-Ḥaldina)
53. (MULU\*) a-ši-MEŠ  
 (𐤁𐤍𐤏𐤔𐤁𐤍𐤏𐤔) 𐤁𐤍𐤏𐤔𐤁𐤍𐤏𐤔  
 (homines) equitibus,  
 (<sup>1</sup>hommes) <sup>2</sup>aux-cavaliers,
54. [II] GUD<sup>1)</sup> [IV] LU [(AN)] IM<sup>1)</sup>[-a\*]-e\* (MULU\*)  
 [𐤁] *ḥqñ*, [𐤁] *nz[šar]*: [(τϕ)] 𐤕𐤁𐤒𐤒𐤁𐤍𐤏𐤔 (𐤁𐤍𐤏𐤔𐤁𐤍𐤏𐤔)  
 [II] boves, [IV] arietes. [(deus)] Tēisbæ (homines)  
 [2] boeufs, [4] moutons. [(<sup>3</sup>dieu)] <sup>4</sup>De-Tēisbās (<sup>1</sup>hommes)
54. a-ši-MEŠ II GUD\* X. X. X. IV<sup>(\*)</sup> LU\*  
 𐤁𐤍𐤏𐤔𐤁𐤍𐤏𐤔 𐤁 *ḥqñ*, 𐤁. 𐤁. 𐤁. 𐤁 *nz[šar]*:  
 equitibus, II boves, X. X. X. IV arietes.  
<sup>2</sup>aux-cavaliers, 2 <sup>3</sup>boeufs, 34 moutons.
54. [(AN)] Ar-ṭu-'a-ar\*-ir-'u-e  
 [(τϕ)] 𐤁𐤓𐤕𐤁𐤍𐤏𐤔𐤁𐤓𐤕𐤁𐤍𐤏𐤔  
 [(deus)] Arṭu'āriro,  
 [(dieu)] A-Arṭu'āri'rūs,

1. Lisez *i*; ce signe manque dans la copie de Layard. 2. D'après Schulz; Layard a *ri*. 3. Le texte principal nous offre 'un-boeuf, 2 moutons'; il doit être considéré comme incorrect; voy. le chiffre des victimes destinées aux dieux qui suivent ceux-ci immédiatement. 4. D'après Layard. 5. Le texte principal porte seulement *IV*; il faut le considérer comme exact, les cavaliers de Ḥaldis ne recevant que 6 boeufs, 12 moutons; voy. I. 36.

14. LU-MEŠ (ALU) Ar<sup>1</sup>-di-ni+na-'u-e AN GUD  
 ոչխար : (2<sup>e</sup>քաղաք) 3Արդինինայ<sup>2</sup>) 1աստուածոյն՝ եղն ,  
 arietes. (2<sup>e</sup>urbs) 3Ardininae<sup>2</sup>) 1deo, bos,  
 moutons. (2<sup>e</sup>ville) 3d' Ardinina<sup>2</sup>) 1au-dieu, un-boeuf,
14. II LU-MEŠ (ALU) Qu-me-nu+na-'u-e AN  
 Բ ոչխար : (2<sup>e</sup>քաղաք) 3Քումենունայ<sup>3</sup>) 1աստուածոյն՝  
 II arietes. (2<sup>e</sup>urbs) 3Qumenunae<sup>3</sup>) 1deo,  
 2 moutons. (2<sup>e</sup>ville) 3de-Quménuna<sup>3</sup>) 1au-dieu,
14. GUD I[I] LU-MEŠ ALU Tu-us+pa<sup>4</sup>)-ni+na-'u-e  
 եղն , [Բ] ոչխար : 3Քաղաքին 4Տուսպայ-2երկրի  
 bos, I[I] arietes. 3Urbis 4Tûspæ-2terræ  
 un-boeuf, [2] moutons. 3De-la-ville 4de-Tûspas-2du-pays
14. AN GUD II LU-MEŠ<sup>5</sup>)  
 1աստուածոյն՝ եղն , Բ ոչխար :  
 1deo, bos, II arietes.  
 1au-dieu, un-boeuf, 2 moutons.
15. AN-MEŠ (AN) Hal+di-ni-ni ALU-ni GUD  
 Աստուածոյ (ածք) Քաղղիտանյ՝ քաղաքաց , եղն ,  
 Diis (dii) Haldisianis civitatum, bos,  
 Aux-dieux (dieux) Haldisiens des-villes, un-boeuf,
15. II LU-MEŠ AN-MEŠ ALU Ar-sû<sup>6</sup>)-'u-i-ni-ni GUD  
 Բ ոչխար : Աստուածոյ քաղաքին Արժունիտայ՝ եղն ,  
 II arietes. Diis urbis Arsûinis, bos,  
 2 moutons. Aux-dieux de-la-ville d' Arsûinis, un-boeuf,
15. II LU-MEŠ (AN) Hal+di-ni<sup>7</sup>) da-si<sup>8</sup>)-i GUD<sup>9</sup>)  
 Բ ոչխար : (ածք) Քաղղիտաց զիճակաւորաց՝ եղն ,  
 II arietes. (dii) Haldibus territorialibus, bos,  
 2 moutons. (dieux) Aux-Haldis territoriaux, un-boeuf,
15. II LU-MEŠ (AN) Su-ba-a GUD II LU  
 Բ ոչխար : (զեք) Սուբասայ՝ եղն , Բ ոչխար :  
 II arietes. (deus) Subæ, bos, II arietes.  
 2 moutons. (dieu) A-Subas, un-boeuf, 2 moutons.
16. (AN) Hal+di+na-'u-e BÂB GUD II LU  
 (զեք) Քաղղինայ Դրան՝ եղն , Բ ոչխար :  
 (deus) Haldinæ Portæ, bos, II arietes.  
 (2<sup>e</sup>dieu) 3De-Haldina 1à-la-Porte, un-boeuf, 2 moutons.

1. D'après Layard ; d'après Schulz *rad.* 2. C. à. d. 'Արդինիտայ-երկրին ,  
 Ardinis-terræ *gén. sg., du-pays-d' Ardinis*. 3. C. à. d. 'Քումենունայ-երկրին ,  
 Qumeni-terræ *gén. sg., du-pays-de-Quménus*. 4. D'après Schulz ; d'après  
 Layard *ni-di.* 5. La copie de Layard ne porte pas ce signe. 6. D'a-  
 près Layard. 7. Séparez ce nom propre d' avec le nom commun qui le suit.  
 8. D'après Schulz ; Layard a *me.* 9. Dans la copie de Schulz cet idéo-  
 gramme figure deux fois.



55. GUD\* II\* LU\*<sup>1</sup>) [(ALU)] Ar<sup>2</sup>-di[-ni]+na-'u-e AN  
*եղն*, Բ ոչխար : [(<sup>2</sup>քաղաք)] <sup>3</sup>Արդինինայ <sup>1</sup>աստուածոյն'  
 bos, II arietes. [(<sup>2</sup>urbs)] <sup>3</sup>Ardininae <sup>1</sup>deo,  
 [un-boeuf, 2] moutons. [(<sup>2</sup>ville)] <sup>3</sup>d' *Ardinina* <sup>1</sup>au-dieu,
55. [GUD] II LU\* (ALU) Qu-me-nu+na-'u-e AN  
 [եղն] Բ ոչխար : (<sup>2</sup>քաղաք) <sup>3</sup>Քումենունայ <sup>1</sup>աստուածոյն'  
 [bos] II arietes. (<sup>2</sup>urbs) <sup>3</sup>Quménuna <sup>1</sup>deo,  
 [un-boeuf] 2 moutons. (<sup>2</sup>ville) <sup>3</sup>de-Quménuna <sup>1</sup>au-dieu,
56. GUD [II LU\* ALU] Tu-us+pa\*+na-'u-e  
*եղն*, [Բ ոչխար : <sup>3</sup>Քաղաքին] <sup>4</sup>Տուսպայ-<sup>2</sup>երկրի  
 bos, [II arietes. <sup>3</sup>Urbis] <sup>4</sup>Tûspæ-<sup>2</sup>terræ  
 un-boeuf, [2] moutons. <sup>3</sup>De-la-ville] <sup>4</sup>de-Tûspas-<sup>2</sup>du-pays
56. AN GUD II LU\* AN-MEŠ  
<sup>1</sup>աստուածոյն' *եղն*, Բ ոչխար : Աստուածոյ  
<sup>1</sup>deo, bos, II arietes. Diis  
<sup>1</sup>au-dieu, un-boeuf, 2 moutons. *Aux-dieux*
56. (AN) Hal+di-ni[-ni<sup>3</sup>] ALU\*  
 (ածք) Քաղղխեանյ' քաղաքաց,  
 (dii) Haldisianis civitatum,  
 (dieux) *Haldisiens* *des-villes*,
- 1). 57. [GUD II LU\*] AN-MEŠ ALU Ar-šu-'u\*[-ni[-ni]  
 [եղն, Բ ոչխար] : Աստուածոյ քաղաքին Արժունեայ'  
 [bos, II arietes]. Diis urbis Arşûnis,  
 [un-boeuf, 2] moutons]. *Aux-dieux* *de-la-ville* d' *Arşûnis*,
57. GUD II LU\* (AN) Hal+di-ni<sup>3</sup>) da-si-i-e\*  
*եղն*, Բ ոչխար : (ածք) Քաղղխաց լիճակաւորաց'  
 bos, II arietes. (dii) Haldibus territorialibus,  
 un-boeuf, 2 moutons. (dieux) *Aux-Haldis* *territoriaux*,
58. [GUD II LU\*] (AN) Su-'u\*-ba-a GUD [II] LU  
 [եղն, Բ ոչխար] : (դիք) Սուբասայ' *եղն*, [Բ ոչխար :  
 [bos, II arietes]. (deus) Sûbæ, bos, [II] arites.  
 [un-boeuf, 2] moutons). (dieu) *A-Sûbæ*, un-boeuf, [2] moutons.
58. (AN) Hal+di+na-'u-e<sup>6</sup>) BÂB  
 (դիք) Քաղղինայ Դրան'  
 (deus) Haldinæ Portæ,  
 (<sup>2</sup>dieu) <sup>3</sup>De-Haldina <sup>1</sup>à-la-Porte,

1. D'après Layard. 2. D'après Layard; Schulz a *rad.* 3. D'après le texte principal. Peut-être cette omission est due au scribe ou au lapicide.

4. A partir de cette ligne, le reste du parallèle forme la planche V du recueil de Schulz.

5. Séparez ce nom propre d'avec le nom commun qui le suit.

6. C. à. d. 'Քաղղեաց-երկրին', Haldis-terræ *gén. sg. du-pays-de-Haldis*'.

16. (AN) IM BÂB ALU E-ri-di-a-ni  
 (𐤁𐤍𐤏) 𐤔𐤇𐤏𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤒𐤓𐤗𐤍 𐤇-𐤒𐤁𐤒𐤓𐤓𐤓 𐤇𐤓𐤓𐤏𐤓𐤓𐤓  
 (deus) Tëisbæ Portæ in-urbe Eridiâ,  
 (2<sup>dieu</sup>) 3<sup>De</sup>-Tëisbâs 1<sup>à-la-Porte</sup> dans-la-ville d'Éridias,
16. GUD II LU-MES (AN) UT BÂB  
 𐤂𐤒𐤓𐤓 𐤇 𐤓𐤔𐤓𐤓𐤓 : (𐤁𐤍𐤏) 𐤏𐤓𐤒𐤒𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤒𐤓𐤗𐤍  
 bos, II arietes. (deus) Ardinis Portæ  
 un-boeuf, 2 moutons. (2<sup>dieu</sup>) 3<sup>D'</sup> Ardinis 1<sup>à-la-Porte</sup>
16. ALU<sup>4</sup>) 'U-si-ni-ni GUD II LU-MES (AN) E-li-a-ü<sup>2</sup>)-a  
 𐤇-𐤒𐤁𐤒𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤏𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓, 𐤂𐤒𐤓𐤓, 𐤇 𐤓𐤔𐤓𐤓𐤓 : (𐤁𐤍𐤏) 𐤇𐤓𐤓𐤏𐤓𐤓𐤓  
 in-urbe 'Uisinî, bos, II arietes. (deus) Eliao,  
 dans-la-ville d'Uisinî, un-boeuf, 2 moutons. (dieu) A-Éliaüs,
16. GUD II LU  
 𐤂𐤒𐤓𐤓, 𐤇 𐤓𐤔𐤓𐤓𐤓 :  
 bos, II arietes.  
 un-boeuf, 2 moutons.
17. (AN) 𐤂𐤁𐤓𐤓+di-ni ar-ni-i-e GUD II LU-MES  
 (𐤓𐤁𐤓) 𐤒𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓, 𐤂𐤒𐤓𐤓, 𐤇 𐤓𐤔𐤓𐤓𐤓 :  
 (dii) 𐤂𐤁𐤓𐤓𐤓𐤓 oppidorum, bos, II arietes.  
 (dieux) Aux-Haldis des-bourgs, un-boeuf, 2 moutons.
17. (AN) 𐤂𐤁𐤓𐤓+di-ni us-ma-si-i-e GUD II LU  
 (𐤓𐤁𐤓) 𐤒𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓, 𐤂𐤒𐤓𐤓, 𐤇 𐤓𐤔𐤓𐤓𐤓 :  
 (dii) 𐤂𐤁𐤓𐤓𐤓𐤓 fortibus, bos, II arietes.  
 (dieux) Aux-Haldis forts, un-boeuf, 2 moutons.
17. AN-MES (AN) [𐤂𐤁𐤓<sup>3</sup>]+di-ni-ni šu-ši-ni GUD II LU  
 𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓 (𐤓𐤁𐤓) 𐤒𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤔𐤓𐤓𐤓𐤓, 𐤂𐤒𐤓𐤓, 𐤇 𐤓𐤔𐤓𐤓𐤓 :  
 Diis (dii) 𐤂𐤁𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓 vicorum, bos, II arietes.  
 Aux-dieux (dieux) Haldisiens des-villages, un-boeuf, 2 moutons.
18. AN ta-la-ap-'u-ra-a GUD II LU  
 𐤏𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓<sup>4</sup>), 𐤂𐤒𐤓𐤓, 𐤇 𐤓𐤔𐤓𐤓𐤓 :  
 Deo conflictatorum<sup>4</sup>), bos, II arietes.  
 Au-dieu des-affligés<sup>4</sup>), un-boeuf, 2 moutons.
18. AN qit<sup>1</sup>)-li-ba-ni GUD II LU  
 𐤏𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤒𐤓𐤓𐤓𐤓, 𐤂𐤒𐤓𐤓, 𐤇 𐤓𐤔𐤓𐤓𐤓 :  
 Deo furnorum, bos, II arietes.  
 Au-dieu des-fours, un-boeuf, 2 moutons.

1. D'après Layard. 2. Ne lisez pas *ha*. 3. Les copies de Schulz et de Layard ne portent par ce signe. 4. Ou bien '𐤓𐤔𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓, miserum, des-malheureux'.

59. [GUD II LU (AN) IM] BÂB  
 [ḫqñ, Ɔ nɣɣɣɣɣ : (ɣ/ɣ) Št/ɣɣɣɣɣ] ʔɣɣɣ  
 [bos, II arietes. (deus) Tèisbæ] Portæ  
 [un-boeuf, 2 moutons. (2dieu) 3De-Tèisbas] 'à-la-Porte
59. ALU Ir[-di]-ya\*<sup>1)</sup> GUD II LU\*  
 Ɔ-ɣɣɣɣɣɣ Ɔɣɣɣɣɣ, ḫqñ, Ɔ nɣɣɣɣɣ :  
 in-urbe Irdiyâ, bos, II arietes.  
 dans-la-ville d' Irdiyas, un-boeuf, 2 moutons.
59. (AN) UT BÂB [ALU] 'U-i-si-ni\*  
 (ɣ/ɣ) Արդինեայ ʔɣɣɣ [Ɔ-ɣɣɣɣɣɣ] 'Աւիսինեայ'  
 (deus) Ardinâs Portæ [in-urbe] 'Uisinî,  
 (2dieu) 3D' Ardinis 'à-la-Porte [dans-la-ville] d' 'Uisinis,
60. [GUD II LU\* (AN) E-li]-e\*-ü<sup>2)</sup>-a  
 [ḫqñ, Ɔ nɣɣɣɣɣ : (ɣ/ɣ)] Ելիեւայ'  
 [bos, II arietes. (deus)] Elieo,  
 [un-boeuf, 2 moutons. (dieu)] A-Élieüs,
60. GUD II LU (AN) Hal+di-ni ar[-ni-i]-e  
 ḫqñ, Ɔ nɣɣɣɣɣ : (աժք) Քաղղխաց աւանց'  
 bos, II arietes. (dii) Haldibus oppidorum,  
 un-boeuf, 2 moutons. (dieux) Aux-Haldis des-bourgs,
61. [GUD II LU\* (AN) Hal+di-ni] us-ma-si\*-e  
 [ḫqñ, Ɔ nɣɣɣɣɣ : (աժք) Քաղղխաց ուժեղաց'  
 [bos, II arietes. (dii) Haldibus] fortibus,  
 [un-boeuf, 2 moutons. (dieux) Aux-Haldis] forts,
61. GUD II LU AN-MEŠ (AN) Hal+di-ni-ni  
 ḫqñ, Ɔ nɣɣɣɣɣ : Ասուածոց (աժք) Քաղղխեանց'  
 bos, II arietes. Diis (dii) Haldisianis  
 un-boeuf, 2 moutons. Aux-dieux (dieux) Haldisiens
61. [šu]-'u\*-ši-ni  
 շինից,  
 vicorum,  
 des-villages,
62. [GUD II LU AN ta-la]-ap[-'u-ra-a] GUD  
 [ḫqñ, Ɔ nɣɣɣɣɣ : Ասուածոց տառապելոց'] ḫqñ,  
 [bos, II arietes. Deo conflictatorum], bos,  
 [un-boeuf, 2 moutons. Au-dieu des-affligés], un-boeuf,
62. II LU AN qi-li-ba[-ni-e\*]  
 Ɔ nɣɣɣɣɣ : Ասուածոց փռանց'  
 II arietes. Deo furnorum,  
 2 moutons. Au-dieu des-fours,

1. Variante du nom d' *E-ri-di-a-ni*; voy. le texte principal. 2. Ne lisez pas *ha*. — La forme de ce nom doit être considérée comme la seule correcte.

18. (MÂT) e-ba-ni+na[-'u-e] AN GUD II LU  
 (³<sup>երկիր</sup>) ⁴<sup>ի հատկին-²երկրի</sup> ¹<sup>աստուածոյն</sup> եզն, Բ ոչխար :  
 (³<sup>terra</sup>) ⁴<sup>territorii-²terræ</sup> ¹<sup>deo</sup>, bos, II arietes.  
 (⁵<sup>pays</sup>) ⁴<sup>du-district-²du-territoire</sup> ¹<sup>au-dieu</sup>, un-boeuf, 2 moutons.
18. (MÂT) Al¹)-ga²)-ni+na-'u-e AN GUD I[I LU]  
 (²<sup>երկիր</sup>) ³<sup>Ալգանինայ</sup> ¹<sup>աստուածոյն</sup> եզն, Բ ոչխար :  
 (²<sup>terra</sup>) ⁵<sup>Alganinæ</sup> ¹<sup>deo</sup>, bos, I[I arietes].  
 (²<sup>pays</sup>) ³<sup>D' Alganina</sup> ¹<sup>au-dieu</sup>, un-boeuf, [2 moutons].
19. (ALU) Şu³)-i-ni+na-'u-e AN GUD  
 (²<sup>քաղաք</sup>) ³<sup>Ջուինինայ</sup> ¹<sup>աստուածոյն</sup> եզն,  
 (²<sup>urbs</sup>) ³<sup>Şuininæ</sup> ¹<sup>deo</sup>, bos,  
 (²<sup>ville</sup>) ³<sup>de-Şuinina</sup> ¹<sup>au-dieu</sup>, un-boeuf,
19. II LU AN-MEŞ [(MÂT)] At-qa-na+na-'u-e  
 Բ ոչխար : Աստուածոց [(երկիր)] Ատքանանայ¹)  
 II arietes. Diis [(terra)] Atqananæ⁴),  
 2 moutons. Aux-dieux [(pays)] d' Atqanana⁴),
19. II GUD-MEŞ IV LU-MEŞ AN[-MEŞ (?) (MÂT)] Di¹)-ra⁶)-'u-e  
 Բ եզն, Դ ոչխար : Աստուածոց(°) [(երկիր)] Դիրայ¹)  
 II boves, IV arietes. Diis (?) [(terra)] Diræ,  
 2 boeufs, 4 moutons. Aux-dieux (?) [(pays)] de-Dira,
19. II GUD X. IV LU AN-MEŞ EMI-MEŞ  
 Բ եզն, Ժ. Դ ոչխար : Աստուածոց ժողովրդոց¹)  
 II boves, X. IV arietes. Diis populorum,  
 2 boeufs, 14 moutons. Aux-dieux des-peuples,
19. IV GUD X. VIII LU-MEŞ  
 Դ եզն, Ժ. Ը ոչխար :  
 IV boves, X. VIII arietes.  
 4 boeufs, 18 moutons.
20. (AN) Hal+di-ni ni-ri[+bi⁷)] GUD IV LU-MEŞ⁸)  
 (ածք) Բազդիսայ ննջեցելոց¹) եզն, Դ ոչխար :  
 (dii) Haldibus dormientium, bos, IV arietes.  
 (dieu) Aux-Haldis des-trépassés⁹), un-boeuf, 4 moutons.
20. AN¹⁰) 'U-a-i+na-'u-e BÂB ALU Ni-si-a¹¹)-du¹¹)-ru-ni  
 Աստուածոյն 'Ուահնայ¹) Ի-Պրան քաղաքին Նիսիադուրուսայ¹)  
 Deo 'Uainæ in-Portà civitatis Nisiaduri,  
 Au-dieu d' Uaina dans-la-Porte de-la-ville de-Nisiadurus,

1. D' après Layard. 2. *Item*. 3. Les copies de Schulz et de Layard ne nous offrent pas un signe unique ; mais celui de la copie de Layard doit être le signe *şu*. 4. C. à d. 'երկրին-Ատքանանայ, terræ-Atqanæ, du-pays-d' Atqanas'.

5. D' après Layard. 6. *Item*. 7. D' après le parallèle.

8. D' après Layard. 9. Littéralement: 'des-dormants'. 10. *Item*.

11. *Item*; la lecture de ce nom paraît être correcte de cette façon ; la copie de Deyrolle porte Ni-si-✱bi-ru-ni.

63. [GUD II LU (MÂT) e-ba]-ni[+na-'u]-e AN  
 [եզն, Բ ոչխար : (³երկիր) ¹գլխակին-²երկրի] ¹ասուածոյն'  
 [bos, II arietes. (³terra) ⁴territorii-²terræ] ¹deo,  
 [un-boeuf, 2 moutons. (³pays) ⁴du-district-²du-territoire] ¹au-dieu,
63. GUD II LU (MÂT) [Al-ga-ni+na-'u-e AN] GUD  
 եզն, Բ ոչխար : (երկիր) [Ալգանինայ ասուածոյն'] եզն,  
 bos, II arietes. (terra) [Alganinæ deo], bos,  
 un-boeuf, 2 moutons. (²pays) [³D' Alganina ¹au-dieu], un-boeuf,
64. [II LU (ALU) Տն-ի-նի+na-'u-e AN]  
 [Բ ոչխար : (²քաղաք) ³Ձուկինինայ ¹ասուածոյն']  
 [II arietes. (²urbs) ³Տնինա ¹deo],  
 [2 moutons. (²ville) ³de-Տնինա ¹au-dieu],
64. II\*1) GUD X. IV\*1) LU AN-MEŠ  
 Բ եզն, Ժ. Գ ոչխար : Ասուածոյ  
 II boves, X. IV arietes. Diis  
 2 boeufs, 14 moutons. Aux-dieux
64. [(MÂT) At-qa-na+na-'u-e II GUD-MEŠ IV LU-MEŠ]  
 [(երկիր) Աքանանայ] Բ եզն, Գ ոչխար :  
 [(terra) Atqanana, II boves, IV arietes].  
 [(pays) d' Atqanana, 2 boeufs, 4 moutons].
65. [II GUD X. IV LU AN-MEŠ (?) (MÂT) Di]-ra-'u-e  
 [Բ եզն, Ժ. Գ ոչխար' ասուածոյ (°) (երկիր)] Գիրայ :  
 [II boves, X. IV arietes, diis (?) (terra)] Dirae.  
 [2 boeufs, 14 moutons, aux-dieux (?) (pays)] de-Dira.
65. IV GUD X. VIII LU [AN-MEŠ EMI]-MEŠ  
 Գ եզն, Ժ. Ը ոչխար' [ասուածոյ Ժողովրդոյ] :  
 IV boves, X. VIII arietes, [diis populorum].  
 4 boeufs, 18 moutons, [aux-dieux des-peuples].
66. [GUD IV LU\* (AN) H]al+di-ni ni]-ri+bi-i\*  
 [եզն, Գ ոչխար' (աճք) Քաղղիսայ] ննջեցերսց :  
 [bos, IV arietes, (dii) Haldibus] dormientium.  
 [un-boeuf, 4 moutons, (dieux) aux-Haldis] des-trépassés²).
66. [II LU\*] AN ['U-a-i+na-'u-e BÂB]  
 [Բ ոչխար'] ասուածոյն [Ուանայ] Խ-Գրան  
 [II arietes] deo ['Uainæ in-Portâ]  
 [2 moutons] au-dieu [d' 'Uaina dans-la-Porte]

1. Ces chiffres sont excessifs; ceux du texte principal doivent être considérés comme corrects. 2. Voyez le texte principal.

20. II LU-MES<sup>5</sup> 1)MÂT Ba<sup>2</sup>)-ba+na-'u-e X LU  
 Բ ոչխար : 1)Երկրին Բարանայ՝ Ժ ոչխար :  
 II arietes. 1)Terræ Babanæ, X arietes.  
 2 moutons. 1)Du-pays de-Babana, 10 moutons.
21. (AN) Ha-a-ru<sup>3</sup>)-ba-i-ni-e GUD+LID LU  
 (դեք) Հարուբանայ՝ Եզն-վայրի, ոչխար :  
 (deus) Hârubainî, bos-ferus, aries.  
 (dieu) A-Hârubainîs, un-boeuf-sauvage, un-mouton.
21. (AN) Ba-ba-a GUD+LID LU  
 (դեք) Բարանու՝ Եզն-վայրի, ոչխար :  
 (deus) Babæ, bos-ferus, aries.  
 (dieu) A-Babæs, un-'oeuf-sauvage, un-mouton.
21. (AN) Tu-us+pu<sup>4</sup>)-a<sup>6</sup>) GUD+LID LU  
 (դեք) Տուսպուսայ՝ Եզն-վայրի, ոչխար :  
 (deus) Tûspuæ, bos-ferus, aries.  
 (dieu) A-Tûspuas, un-boeuf-sauvage, un-mouton.
21. (AN) A-'u-i-e GUD+LID (AN) A-i-a GUD+LID  
 (դեք) Աուիի՝ Եզն-վայրի, (դեք) Աիայ՝ Եզն-վայրի :  
 (deus) A'uî, bos-ferus. (dea) Aiæ, bos-ferus.  
 (dieu) A-A'uîs, un-boeuf-sauvage. (déesse) A-Aia, un-boeuf-sauvage.
22. (AN) Šar-di-i-e GUD+LID AN ši-nu-ya<sup>1</sup>)+ar-di-e  
 (դեք) Շարդեայ՝ Եզն-վայրի : Աստուածոյ ճիւնարերի՝  
 (deus) Šardî, bos-ferus. Deo nivem-mittenti,  
 (dieu) A-Šardîs, un-boeuf-sauvage. Au-dieu qui-fait-tomber-la-neige,
22. II LU (AN) Ip<sup>7</sup>)+ha-ri-e LU AN  
 Բ ոչխար : (դեք) Իպխարեայ՝ ոչխար : Աստուածոյն  
 II arietes. (deus) Ipharî, aries. Deo  
 2 moutons. (dieu) A-Ipharîs, un-mouton. Au-dieu
22. bar<sup>8</sup>)-ši-i-a LU (AN) Ši<sup>9</sup>)+li-i-a LU  
 բարձից-երեսայ՝ ոչխար : (դեք) Սաշին-Լուսայ՝ ոչխար :  
 pulvinorum, aries. (deus) Primæ-Luci, aries.  
 des-oreillers, un-mouton. (dieu) A-la-Première-Lumière, un-mouton.
22. (AN) Ar-'a-a LU  
 (դեք) Արայի՝ ոչխար :  
 (deus) Ar'æ, aries.  
 (dieu) A-Ar'â, un-mouton.

1. Sous-entendu: 'Աստուածոյ, Deo, Au-dieu'. 2. D'après Layard.

3. Item. 4. D'après M. Sayce. 5. D'après Layard. 6. Item.

7. Item. 8. Item; la copie de Schulz ne porte pas ce signe. 9. D'après Layard.

67. [ALU Ni-si-a-du-ru]-ni X LU <sup>1</sup>)MÂT Ba-ba[+na-'u-e]  
 [բաղաքին Նիսիահադուրուսայ]: Ջ ոչխար' <sup>1</sup>)երկրին (Բարանայ :  
 [civitatis Nisiaduri]. X arietes, <sup>1</sup>)terræ Babanæ.  
 [de-la-ville de-Nisiadurus]. 10 moutons, <sup>1</sup>) du-pays de-Babanæ.
68. [GUD+LID LU (AN) Ha-a-ru]-ba-a\*-ni-e  
 [Եղն-վայրի, ոչխար' (դեք)] Հարուբանայ :  
 [Bos-ferus, aries, (deus)] Hârubânî.  
 [Un-boeuf-sauvage, un-mouton, (dieu)] à-Hârubânîs.
68. GUD+LID LU [(AN) Ba-ba-a]  
 Եղն-վայրի, ոչխար' [(դեք) Բարասուս] :  
 Bos-ferus, aries, [(deus) Babæ].  
 Un-boeuf-sauvage, un-mouton, [(dieu) à-Babâs].
69. [GUD+LID LU (AN) Tu-us+pu-a GUD+LID  
 [Եղն-վայրի, ոչխար' (դեք) Տուսպուսայ : Եղն-վայրի'  
 [Bos-ferus, aries, (deus) Tûspuæ. Bos-ferus  
 [Un-boeuf-sauvage, un-mouton, (dieu) à-Tûspuus. Un-boeuf-sauvage
69. (AN) A-'u]-i-e GUD+LID (AN) [A-i-a]  
 (դեք) Աուիսի : Եղն-վայրի' (դեք) [Աիայ] :  
 (deus) A'uî. Bos-ferus (dea) [Aiaë].  
 (dieu) à-A'uîs Un-boeuf-sauvage (déesse) [à-Aia].
70. GUD[+LID] (AN) [Šar-di-i-e]  
 Եղն-վայրի' (դեք) [Շարդիայ] :  
 Bos[-ferus] (deus) [Šardî].  
 Un-boeuf[-sauvage] (dieu) [à-Šardîs].
74. [II LU AN ši-nu-ya]+ar-di-i\*-e [LU  
 [Բ ոչխար աստուածոյ ձիւնա]բերի : [Ոչխար'  
 [II arietes deo nivem]-mittenti. [Aries  
 [2 moutons au-dieu qui-<sup>2</sup>la-neige]-<sup>1</sup>fait-tomber. [Un-mouton
74. (AN) Ip+ha-ri-e]  
 (դեք) Իփարիայ] :  
 (deus) Ip̄harî].  
 (dieu) à-Ip̄harîs].
72. [LU AN bar-ši-i]-a [LU]  
 [Ոչխար' աստուածոյ բարձից-երեսաց : Ոչխար']  
 [Aries deo pulvinorum. Aries]  
 [Un-mouton au-dieu des-oreillers. Un-mouton]
72. (AN) [Ši+li-i-a]  
 (դեք) [Ասալին-լուսայ] :  
 (deus) [Primæ-Luci].  
 (dieu) [à-la-Première-Lumière].

1. Voyez le passage du texte principal et la note y relative.

23. (AN) A+di-i<sup>1</sup>)-a LU AN 'U-i-a  
(*գիք*) Արհասայ՝ ոչխար : Աստուածոյ անձրեւաբերի՝  
(deus) Plutoni, aries. Deo pluviam-præstanti,  
(dieu) A-Pluton, un-mouton. Au-dieu qui-dispense-la-pluie,
23. LU AN A-a-i+na-'u-e IV [LU]  
ոչխար : Աստուածոյն Աինայ՝<sup>2</sup> Գ [ոչխար] :  
aries. Deo Âinæ<sup>2</sup>, IV [arietes].  
un-mouton. Au-dieu d' Âina<sup>2</sup>, 4 [moutons].
23. (AN<sup>3</sup>) Ar-di<sup>4</sup> -i-e<sup>5</sup>) II LU AN I-nu-a+na-'u-e  
(*գիք*) Արդեայ, Բ ոչխար : Աստուածոյն Ինուանայ՝  
(deus) Ardi, II arietes Deo Inuanæ,  
(dieu) A-Ardis, 2 moutons. Au-dieu d' Inuana,
23. X. VII LU  
Ժ. Է ոչխար :  
X. VII arietes.  
17 moutons.
24. (AN) Hal+di-ni bad-di-ni AN-MEŠ EMI<sup>6</sup>  
(*ածք*) Բաղդիսայ ամենեցուն՝ աստուածոյ ժողովրդոյ,  
(dii) Haldibus omnibus diis populorum,  
(<sup>4</sup>dieu.x) <sup>1</sup>A-<sup>5</sup>Haldis <sup>2</sup>tous-<sup>3</sup>les, dieux des-peuples,
24. bad-di-ni ma-ni-ni ul<sup>7</sup>)+gu<sup>8</sup>)-s (DIS) Is-pu-'u<sup>9</sup>)-i-ni  
ամենեցուն նոցա վահանք (այր) Ի-կողմանէ-Իսպուինեայ՝  
omnibus iis clypei (vir) ab-Ispûini,  
<sup>1</sup>à-<sup>3</sup>tous <sup>2</sup>eux, des-boucliers (hom.) de-la-part-d' Ispûinis,
24. (DIS) Ša-ri+du-ri+hi-ni (DIS) Mi-nu-a  
(այր) Շարիդուրեայ-որդւոյ, եւ (այր) Ի-կողմանէ-Մինուայ՝  
(vir) Šariduris-filiô, et (vir) a-Minuâ,  
(<sup>2</sup>hom.) <sup>3</sup>de-Šariduris(-le)-<sup>1</sup>filis, et (hom.) de-la-part-de-Minuas,
24. (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+hi-ni  
(այր) Իսպուինեայ-որդւոյ :  
(vir) Ispûinis-filiô.  
(<sup>2</sup>hom.) <sup>3</sup>d' Ispûinîs(-le)-<sup>1</sup>filis.
25. (DIS) Is+pu-'u-i-ni-s (DIS) Ša-ri+du-ri+hi-ni-s a-li  
(այր) Իսպուինիս՝ (այր) Շարիդուրեայ-որդի. այլ-եւ  
(vir) Ispûinis, (vir) Šariduris-filius, nec-non  
(hom.) Ispûinis, (hom.) filis-de-Šariduris, et

1. Deyrolle a *pa*; ce qui est incorrect. 2. C. à. d. 'Արե-երկերն. Âis-terre, du-pays-d' Âis'. 3. Layard a le signe la rétabli; la copie de Schulz ne le porte pas. 4. D' après Layard. 5. Item. 6. D' après la copie de Deyrolle; (Sayce). Voy. plus haut nos 3/35, plus bas nos 25/73, 30/81, 31/93. Schulz a un signe inconnu; la copie de Layard porte *KU* 'aliments'.

7. D' après Layard. 8. Item. 9. Item.



73. LU [(AN) Ar-'a-a LU] (AN) A+di[-i-a]  
 Աշխար՝ [(դեք) Ար՝այի : Աշխար՝] (դեք) Ադիասայ :  
 Aries [(deus) Ar'ae. Aries] (deus) Plutoni.  
 Un-mouton [(dieu) à-Ar'á. Un-mouton] (dieu) à-Pluton.
74. [LU AN] 'U[-i]-a [IV LU  
 [Աշխար՝ աստուածոյ անձրեւարերի : Պ. ոչխար  
 [Aries deo pluviam-præstanti. IV arietes  
 [Un-mouton au-dieu qui-dispense-la-pluie. 4 moutons
74. AN A-a-i+na-'u-e]  
 աստուածոյ Աինայ :  
 deo Áinæ].  
 au-dieu d' Áina].
75. [II LU (AN) Ar-di-i-e X. VII LU  
 [Բ ոչխար (դեք) Արդեայ : Ժ. Է ոչխար  
 [II arietes (deus) Ardi. X. VII arietes  
 [2 moutons (dieu) à-Ardi. 17 moutons
75. AN I-nu-a+na-'u-e]  
 աստուածոյն Ինուանայ :  
 deo Inuanæ].  
 au-dieu d' Inuana].
76. [(AN) Hal+di-ni bad-di-ni [AN-MEŠ<sup>v</sup> EMI-MEŠ<sup>v</sup>\*  
 [(ածք) Քարդիսայ ամենեցուն՝ [աստուածոյ ժողովրդոյ ,  
 [(dii) Haldibus] omnibus [diis populorum,  
 [(<sup>1</sup>dieux) <sup>1</sup>A-<sup>5</sup>Haldis] <sup>2</sup>tous-<sup>3</sup>les, [dieux des-peuples,
76. bad-di-ni ma-ni-ni- ul+gu-s]  
 ամենեցուն նոցա վազանք]  
 omnibus iis clypei]  
<sup>1</sup>à-<sup>3</sup>tous <sup>2</sup>eux des-boucliers]
77. [(DIS) Is+pu-'u-i)[-ni] (DIS) Ša-ri[+du-ri+hi-ni]  
 [(այր) Ի-կողմանէ-Իսպուինեայ՝] (այր) Շարի[դուրեայ-որդւոյ] ,  
 [(vir) ab-Ispûinî], (vir) Šari[duris-filiô],  
 [(hom.) de-la-part-d' Ispûinis], (<sup>1</sup>hom.) <sup>3</sup>de-Šari[<sup>1</sup>duris(-le)-<sup>1</sup>filis],
78. [(DIS) Mi-nu-a] (DIS) [Is]+pu[-'u-i-ni-e+hi-ni]  
 [եւ (այր) Ի-կողմանէ-Մինուայ՝] (այր) [Իսպուինեայ-որդւոյ] :  
 [et (vir) a-Minuâ], (vir) [Ispûinîs-filiô].  
 [et (hom.) de-la-part-de-Minuas], (<sup>2</sup>hom.) [<sup>5</sup>d' Ispûinîs(-le)-<sup>1</sup>filis].
79. [(DIS) Is+pu-'u-i)-ni-s (DIS) Ša-ri[+du-ri+hi-ni-s a-li]  
 [(այր) Իսպուինիս՝] (այր) Շարի[դուրեայ-որդի , այլ-եւ]  
 [(vir) Ispûinis], (vir) Šari[<sup>1</sup>durîs-filius, nec-non]  
 [(hom.) Ispûinis], (<sup>2</sup>hom.) <sup>5</sup>de-Šari[<sup>1</sup>duris(-le)-<sup>1</sup>filis, et]

25. [(DIS)] Mi-nu-a-s (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s . . . .  
 [(այր)] Մինուաս՝ (այր) Իսպուլինեայ-որդի, . . . .  
 [(vir)] Minuas, (vir) Ispūinis-filius, . . . .  
 [(hom.)] Minuas, (2<sup>hom.</sup>) <sup>3</sup>d' Ispūinis(-le)-<sup>1</sup>filis, . . . .
25. (AN) Hal+di-ni bad-di<sup>1</sup>) sa-ni  
 (ածք) Քաղղիսայ ամենայն ստտիճանի  
 (dii) Haldibus eujuscumque gradūs  
 (dieux) aux-Haldis de-tous les-rangs
25. qa-ab-qa-ri+li-ni e-ü AN-MEŠ EMT<sup>3</sup>)-MEŠ  
 ապալինուլիեան<sup>(\*)</sup>-տեղեաց<sup>2</sup>) եւ ստտուածոց ժողովրդոց՝  
 refugii(?)-locorum<sup>2</sup>) et diis populorum  
<sup>2</sup>de-refuge(?)+<sup>1</sup>des-lieux<sup>2</sup>) et aux-dieux des-peuples
26. III GUD X. X. X LU 'u i-ri<sup>4</sup>) la-ku-ni  
 Գ եղն, Ժ. Ժ. Ժ ոչխար, Ու զոճս սահմանեցին  
 III boves, X. X. X arietes. Et sacrificia decreverunt  
 3 boeufs, 30 moutons. Et des-sacrifices ils-déterminèrent
26. a-lu-kid ar-di-ni hu-ru-na<sup>5</sup>)-i<sup>6</sup>) [si+li]  
 ըստ-իւրաքանչիւր աւուր ժամանակաց. [վասն-առաջին-կայանի],  
 quoad-omnis diei tempora : [pro-primâ-statione],  
<sup>2</sup>de-chaque <sup>3</sup>jour <sup>1</sup>pour-les-temps : [pour-la-première-station],
26. gu<sup>7</sup>)+li ti-su-ul+du+li-ni  
 վասն-Գոհոյ-կայանի, վասն-երեկոյի-մեկնելոյն-կայանի :  
 pro-Goh-statione, pro-vesperis-recessus-statione.  
 pour-la-station-de-Goh, pour-<sup>3</sup>du-soir-<sup>2</sup>du-départ-<sup>1</sup>la-station.
27. (DIS) Is+pu-'u-i-ni-s (DIS) Ša-ri+du-ri+hi-ni-s  
 (այր) Իսպուլինու՝ (այր) Շարիդուրեայ-որդի, եւ  
 (vir) Ispūinis, (vir) Šariduris-filius, et  
 (hom.) Ispūinis, (hom.) de-Šariduris-le-fils, et
27. (DIS) Mi-nu-'u-a-s (DIS) Is+pu-'u<sup>8</sup>)-i-ni+hi-ni-s GIS]  
 (այր) Մինուաս՝ (այր) Իսպուլինեայ[-որդի, վայտեայ]  
 (vir) Minūas, (vir) Ispūinis[-filius, lignea]  
 (hom.) Minūas, (hom.) d' Ispūinis[-le-fils, <sup>3</sup>de-bois]

1. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit. 2. Ces endroits étaient probablement des temples de différentes catégories, où l'on accourait pour demander des faveurs aux dieux. 3. D'après Layard; Schulz a l'idéogramme de ville. 4. Le signe un peu effacé qui se trouve dans la copie de Schulz est évidemment *ri*; Layard a *su*. Il ne faut donc pas lire *nu*(?)-*su* ni *nu-ri*.

5. D'après la copie de Deyrolle; voy. Sayce, JRAS, 1883 *January*, p. 7. Layard a *la*. 6. D'après Layard. 7. *Item*. 8. *Item*.

80. [(DIS) Mi-nu-'u\*-a-s (DIS) Is+pu\*[-i-ni+hi-ni-s]  
 [(այր) Մինուաս' (այր) Իսպուլինեայ[-որդի],  
 [(vir) Minûas, (vir) Ispuinis[-filius],  
 [(hom.) Minûas, (<sup>2</sup>hom.) <sup>5</sup>d' Ispuinis[(-le)-<sup>1</sup>filis],
81. . . . . [(AN) Hal]+di-ni bad-di [sa-ni]  
 . . . . . [(ածք) Քաղղիսաց աժենայն [աստիճանի]  
 . . . . . [(dii) Haldibus cujuscumque [gradûs]  
 . . . . . [(dieux)] aux-Haldis de-tous [les-rangs]
82. [qa-ab-qa-ri+li]-ni e-ü AN[-MES<sup>5</sup> EMI-MES<sup>5</sup>  
 [ապուլինութեան(°)-տեղեաց] եւ աստուածոց [ժողովրդոց'  
 [refugii(?)-locorum] et diis [populorum  
 [<sup>2</sup>de-refuge(?)-<sup>1</sup>des-lieux] et aux-dieux [des-peuples
82. III GUD]  
 Գ եղն'  
 III boves],  
 3 boeufs],
83. [X. X. X. LU u] i-e\*-ri la-ku[-ni  
 [Ժ. Ժ. Ժ. ոչխար : Ու] զոչս սաՀմանեցին  
 [X. X. X. arietes. Et] sacrificia decreverunt  
 [30 moutons. Et] des-sacrifices ils-déterminèrent
83. a-lu-kid ar-di-ni]  
 [ըստ-իւրաքանչիւր աւուր]  
 [quoad-omnis diei]  
 [<sup>2</sup>de-chaque <sup>3</sup>jour]
84. hu-ru-na-a\*-i si+li gu-'u\*+li  
 Ժամանակաց . վասն-առաջին-կայանի , վասն-Գոհ-կայանի ,  
 tempora : pro-primâ-statione, pro-Goh-statione,  
<sup>1</sup>pour-les-temps : pour-la-première-station, pour-la-station-de-Goh,
84. [ti-su-ul+du+li-ni]  
 [վասն-երեկոյի-մեկնեոյն-կայանի] :  
 [pro-vesperis-recessûs-statione].  
 [pour-<sup>3</sup>du-soir-<sup>2</sup>du-déclin-<sup>1</sup>la-station].
85. [(DIS) Is+pu-'u-i-ni-s (DIS) Ša]-ri+du-ri[+hi-ni-s]  
 [(այր) Իսպուլինիս' (այր) Շարիդուրեայ[-որդի],  
 [(vir) Ispûinis, (vir) Šariduris[-filius],  
 [(hom.) Ispûinis, (hom.) de-Šariduris[-le-fils],
86. [(DIS) Mi-nu-'u-a-s (DIS) Is+pu-'u-i-ni]+hi-ni-s  
 եւ [(այր) Մինուաս' (այր) Իսպուլինեայ-որդի ,  
 et [(vir) Minûas, (vir) Ispûinis]-filius,  
 et [(hom.) Minûas, (hom.) d' Ispûinis]-le-fils,

27. ul-di-e                      su-ḫe                      te<sup>2</sup>)-ru-ni                      (AN) Ḫal<sup>3</sup>)+di-e  
 ܘܠܕܝܗܘܐ<sup>1</sup>)                      ܣܘܚܗܘܐ                      ܬܝܘܪܘܢܝ                      (ܩܠܒܘܗ) ܫܠܗܘܠܝܘܬܝܘܐ,  
 labra<sup>1</sup>)                      extruētes,                      erexerunt                      (deus) Ḫaldī,  
<sup>2</sup>des-bassins<sup>1</sup>)                      <sup>1</sup>ayant-construit,                      les-élevèrent                      (dieu) à-Ḫaldīs,
27. lu-'u-e-se  
 ܠܘܘܥܝܘܫܘܐ<sup>4</sup>)  
 cyparisseam<sup>4</sup>)  
<sup>4</sup>de-cyprès<sup>4</sup>)
28. (GIS)                      za-a-ri<sup>5</sup>)                      su-ḫe<sup>6</sup>)                      te-ru-ni                      'u-i gi-e-i  
 (ܩܝܣܝܘܡ)                      ܙܐܐܪܝܘܐ                      ܣܘܚܗܘܐ                      ܬܝܘܪܘܢܝܘܬܝܘܐ,                      ܘܠܘܥܝܘܫܘܐ  
 (lignum)                      arborem                      conficientes                      erexerunt,                      et solum  
 (<sup>2</sup>bois)                      <sup>5</sup>un-arbre                      <sup>1</sup>ayant-travaillé                      le-hissèrent                      et le-terrain
28. is-ti<sup>7</sup>)[-ni                      si]-da-'u-ri<sup>7</sup>)                      (DIS) Is+pu-'u-i-ni-s  
 ܝܫܬܝܘܬܝܘܐ                      ܣܝܕܐܘܪܝܘܬܝܘܐ                      (ܘܝܦܪ) ܝܫܘܦܘܝܢܝܘܬܝܘܐ  
 eorum                      palīs-circumdedērunt.                      (vir) Ispūinis,  
 d' eux                      de-pieux-entourèrent.                      (hom.) Ispūinis,
28. (DIS)                      Ša-ri+du-ri+ḫi-ni-s  
 (ܘܝܦܪ)                      ܫܐܪܝܕܘܪܝܘܬܝܘܐ-ܘܪܝܘܬܝܘܐ,                      ܬܐ  
 (vir)                      Šariduris-filius,                      et  
 (hom.)                      de-Šariduris-le-fils,                      et
29. (DIS)                      Mi-nu-'u-a-s                      (DIS) Is+pu-'u-i-ni+ḫi-ni-s  
 (ܘܝܦܪ)                      ܡܝܢܘܘܐ                      (ܘܝܦܪ) ܝܫܘܦܘܝܢܝܘܬܝܘܐ-ܘܪܝܘܬܝܘܐ,  
 (vir)                      Minūas,                      (vir) Ispūinis-filius,  
 (hom.)                      Minūas,                      (hom.) d' Ispūinis-le-fils,
29. Bur-ga+na-ni                      su-ḫe                      te<sup>8</sup>)-ru-ni                      te<sup>9</sup>)-ru<sup>10</sup>)-ni  
 ܩܒܘܪܓܐܢܐ                      ܣܘܚܗܘܐ                      ܬܝܘܪܘܢܝܘܬܝܘܐ                      ܬܝܘܪܘܢܝܘܬܝܘܐ  
 Burganam                      extruētes                      erexerunt;                      instituerunt  
<sup>2</sup>la-Burgana                      <sup>1</sup>ayant-construit,                      l' élevèrent;                      ils-établirent
29. ar-di-se                      a-se                      GIS-MEŠ                      'u-i  
 ܐܪܕܝܫܘܐ                      ܐܫܘܐ                      ܩܝܣܝܘܬܝܘܐ                      ܘܠܘܥܝܘܫܘܐ  
 sacrorum-celebrationes                      in-sanctuariis                      ligneis                      et  
 des-célébrations-de-mystères                      dans-les-sanctuaires                      de-bois                      et

1. Il est sans doute fait ici mention des deux bassins pareils à ceux qui se trouvaient devant le temple de Ḫaldīs, dans la ville de Muṣaṣir. Voy. Botta, *Monument de Ninive*, vol. II, pl. 141; voy. aussi M. Sayce, *JRAS*, 1882 *October*, p. 655, et M. Nikolski, *MAC*, pub. V<sup>e</sup> de la SIA de Moscou, 1896, table VI, p. 33.

2. D'après Schulz, *la*.

3. D'après Layard.

4. C'est le pendant du cyprès que nous voyons fiché au sommet du fronton du temple de Ḫaldīs à Muṣaṣir. Voy. *ibidem*, Botta, Sayce, Nikolski.

5. Pour la lecture de ce mot voy. Sayce, *JRAS*, 1888 *January*, p. 8.

6. D'après Layard, l'idéogramme *TUR* 'jeune', ce qui est manifestement incorrect.

7. D'après la copie de Deyrolle; voy. Sayce, *JRAS*, 1888 *January*, p. 8.

8. Deyrolle a *mu*; (Sayce).

9. D'après Layard; d'après Deyrolle, *mu*; (Sayce).

10. D'après Layard et Deyrolle.

86. GIS ul[-di-e su-ḥe te-ru-ni (AN) Hal+di-e]  
 փայտեայ [աւաղանս շինեալ՝ կանգնեցին (դէք) Քաղղեայ],  
 lignea [labra extruentes, erexerunt (deus) IḤaldī],  
<sup>3</sup>de-bois [<sup>2</sup>des-bassins <sup>1</sup>ayant-construit, les-élevèrent (dieu) à-IḤaldīs],
87. [lu-'u-e-se (GIS) za]-a-ri-e\* [su-ḥe te-ru-ni  
 [նոճի (փայտ)] ծառ [շինեալ՝ կանգնեցին,  
 [cyparisseam (lignum)] arborem [conficientes erexerunt,  
 [<sup>1</sup>de-cyprès <sup>2</sup>(bois)] <sup>3</sup>un-arbre [<sup>1</sup>ayant-travaillé, <sup>2</sup>le-hissèrent,
87. 'u-i gi-e-i is-ti-ni]  
 ու զերկիրն նոցա]  
 et solum eorum]  
 et le-terrain d' eux]
88. [si-da]-'u-ri (DIS) Is[+ pu-'u-i-ni-s  
 [ցցոյք]-շրջապատեցին : (այր) [Խսպուհն/ս՝  
 [palis]-circumdede<sup>r</sup>unt. (vir) [Ispūinis,  
 [de-pieux]-entourèrent. (hom.) [Ispūinis,
88. (DIS) Ša-ri+du-ri+ḥi]-ni-s  
 (այր) Շարիդուրեայ-որդի],  
 (vir) Šariduris-filius],  
 (hom.) de-Šariduris-le-fils],
89. [(DIS) Mi-nu-'u-a]-s (DIS) Is+pu-'u[-i-ni]-e\*+ḥi-ni-s  
 եւ [(այր) Մինուաս՝ (այր) Խսպուհնեայ-որդի ,  
 et [(vir) Minûas], (vir) Ispūinīs-filius,  
 et [(hom.) Minûas], (hom.) d' Ispūinīs-le-fils,
89. [Bur-ga+na-ni]  
 [քերգանա]  
 [Burganam]  
 [<sup>2</sup>la-Burgana]
90. [su-ḥe te-ru-ni te-ru-ni  
 [շինեալ՝ կանգնեցին . սահմանեցին  
 [extruentes erexerunt; instituerunt  
 [<sup>1</sup>ayant-construit, <sup>3</sup>élevèrent; ils-établirent
90. ar-di-se] a-se GIS-MEŠ 'u-i  
 պաշտամունս-խորհրդոց] Ի-սրբարանս փայտեղէնս [ու  
 sacrorum-celebrationes] in-sanctuariis ligneis [et  
 des-célébrations-de-mystères] dans-les-sanctuaires de-bois [et

29. Al+di-ni-i-e      gu<sup>1)</sup>      du<sup>2)</sup>-u-li  
 Ազգիսի-սականեայ :      <sup>2</sup>Գոհոյ      <sup>1</sup>ի-սաշտաման  
 ad-Aldem-pertinentibus.      <sup>2</sup>Gohi      <sup>1</sup>in-officio  
<sup>2</sup>à-Aldis-<sup>1</sup>appartenants. ||      <sup>2</sup>de-Goh      <sup>1</sup>dans-l' office
30. (AN) Hal+di[-i]-e      III      LU-MES<sup>5</sup>      SUM  
 (դիք) Քաղղեայ      Գ.      ոչխար      յաղեսցին      էշ  
 (vir) Haldī      III      arietes      sacrificentur      et  
 (<sup>4</sup>dieu) <sup>5</sup>à-Haldis      <sup>2</sup>Յ      <sup>3</sup>moutons      <sup>1</sup>qu' on-sacrifie      et
30. III      LU-MES<sup>5</sup>      AN-MES<sup>5</sup>      EMI      a-se  
 Գ.      ոչխար      աստուածոց      ժողովրդոց :      <sup>4</sup>Սրբարանայ  
 III      arietes      diis      populorum.      <sup>4</sup>Sanctuariorum  
<sup>2</sup>Յ      moutons      aux-dieux      des-peuples.      <sup>4</sup>Des-sanctuaires
30. GIS      ul-di      ta<sup>3)</sup>-nu+li      (AN) Hal+di-e  
 շփայտեայ      <sup>3</sup>աւազանայ      <sup>1</sup>ի-բարձրաւանդակի'      (դիք) Քաղղեայ  
<sup>2</sup>ligneorum      <sup>3</sup>laborum      <sup>1</sup>in-alto-loco      (deus) Haldī  
<sup>3</sup>de-bois      <sup>2</sup>des-bassins      <sup>1</sup>sur-l' élevé+lieu ||      (<sup>4</sup>dieu) <sup>5</sup>à-Haldis
30. III      LU      SUM      III      LU      AN-MES<sup>5</sup>  
 Գ.      ոչխար      զոհեցին,      Գ.      ոչխար      աստուածոց  
 III      arietes      sacrificentur,      III      arietes      diis  
<sup>2</sup>Յ      <sup>3</sup>moutons      <sup>1</sup>qu' on-sacrifie,      <sup>2</sup>Յ      moutons      aux-dieux
30. EMI-MES<sup>5</sup>      a-se      GIS      ul-di      me-su+li  
 ժողովրդոց :      <sup>4</sup>Սրբարանայ      <sup>2</sup>փայտեայ      <sup>3</sup>աւազանայ      <sup>1</sup>ի-միջին-վայրի  
 populorum.      <sup>4</sup>Sanctuariorum      <sup>2</sup>ligneorum      <sup>3</sup>laborum      in-medio-loco  
 des-peuples.      <sup>4</sup>Des-sanctuaires      <sup>3</sup>de-bois      <sup>2</sup>des-bassins      <sup>1</sup>au-milieu
31. (AN) Hal+di-e      III      LU      SUM      III      LU  
 (դիք) Քաղղեայ      Գ.      ոչխար      յաղեսցին      էշ      Գ.      ոչխար  
 (deus) Haldī      III      arietes      sacrificentur      et      III      arietes  
 (<sup>4</sup>dieu) <sup>5</sup>à-Haldis      <sup>2</sup>Յ      <sup>3</sup>moutons      <sup>1</sup>qu' on-sacrifie      et      <sup>2</sup>Յ      moutons
34. AN-MES<sup>5</sup>      EMI-MES<sup>5</sup>      (GÊSDIN<sup>4</sup>)      me<sup>4</sup>-si-i      'u-li-ni  
 աստուածոց      ժողովրդոց :      (գինի)      Գինի,      իւղ,  
 diis      populorum.      (vinum)      Vinum,      oleum,  
 aux-dieux      des-peuples.      (vin)      Du-vin,      de-l' huile,
31. mi<sup>5</sup>)-i-e-si      me-si<sup>6</sup>)      el<sup>7</sup>)      mu<sup>8</sup>)-tu      a-nu-<sup>3</sup>u-ni  
 միս,      գինի      ի      խաղմուղ      նուիրեցեն :  
 carnem,      vinum      in      musto      offerant.  
 de-la-viande,      du-vin      en      moût      qu' on-offre (subjonct.).

1. D'après la copie de Deyrolle qui est correcte; voy. Sayce, JRAS, 1888 January, p. 8. Layard a sal. — Séparez le mot *gu* d'avec celui qui le suit.

2. D'après les copies très correctes de Layard et de Deyrolle.

3. D'après Schulz, Layard et Deyrolle; voy. Sayce, JRAS, 1888 January, p. 8.

4. D'après Schulz et Deyrolle; voy. Sayce, JRAS, 1888 January, p. 8.

5. Il ne faut pas lire *me*; l'allongement *i* nous demontre ici qu'il faut lire *mi*.

6. Variante de *mesi*. 7. D'après Layard; séparez ce mot d'avec celui qui le suit.

8. D'après Layard; joignez cette syllabe à celle qui la suit.

90. Al+di]-ni-i[-e]  
**Ազգիսի]-պատկանեալս :**  
 ad-Aldem]-pertinentibus.  
 ² $\grave{a}$ -Aldis]-¹*appartenants*.
91. [gu du-'u-li ha]-a-li\* III LU-MEŠ̄  
 [² $\Phi$ -հոյ ¹ի-պաշտաման] յազեցին  $\Phi$  ոչխար  
 [²Gohi ¹in-officio] sacrificentur III arietes  
 [³*de-Goh* ²*dans-l' office*] ¹*qu' on-sacrifie* ³ *moutons*
91. (AN) Hal+[di-e\* III LU-MEŠ̄ AN-MEŠ̄ EMI-MEŠ̄\*  
 (դէք) Քազդեայ եւ [Ք ոչխար աստուածոց] ժողովրդոց :  
 (deus) Haldi et [III arietes diis] populorum.  
 (dieu)  $\grave{a}$ -Haldis et [³ *moutons aux-dieux*] *des-peuples*.
92. [a-se GIS ul-di ta-nu+li  
 [⁴Սրբարանաց ²փայտեայ ³աւաղանաց ¹ի-բարձրաւանդակի  
 [⁴Sanctuariorum ²ligneorum ³labrorum ¹in-alto-loco  
 [⁴*Des-sanctuaires* ²*de-bois* ³*des-bassins* ¹*sur-l' elevé+lieu*
92. ha-a-li\* III LU (AN) Hal+di]-e [III LU  
 յազեցին  $\Phi$  ոչխար (դէք) Քազդեայ եւ  $\Phi$  ոչխար  
 sacrificentur III arietes (deus) Haldi et III arietes  
*qu' on-sacrifie* ³ *moutons* (dieu)  $\grave{a}$ -Haldis et ³ *moutons*
92. AN-MEŠ̄] EMI-MEŠ̄ [a-se GIS  
 աստուածոց] ժողովրդոց : [⁴Սրբարանաց ²փայտեայ  
 diis] populorum. [⁴Sanctuariorum ²ligneorum  
*aux-dieux*] *des-peuples*. [⁴*Des-sanctuaires* ³*de-bois*
92. ul-di me-su]+li  
 ³աւաղանաց ¹ի-միջին]-վայրի  
 ³labrorum ¹in-medio]-loco  
 ²*des-bassins* ⁴*au-mi|lieu*
93. [ha-a]-li\* III LU-MEŠ̄\* [(AN) Hal+di-e]  
 [յազեցին]  $\Phi$  ոչխար [(դէք) Քազդեայ] եւ  
 [sacrificentur] III arietes [(deus) Haldi] et  
 [qu' on-sacrifie] ³ *moutons* [(dieu)  $\grave{a}$ -Haldis] et
93. III [LU-MEŠ̄\* AN-MEŠ̄ EMI-MEŠ̄ (GĒSDIN) me-si-i 'u]-li[-ni]  
 $\Phi$  [ոչխար աստուածոց ժողովրդոց : (գինի)  $\Phi$ ինի, իւղ],  
 III [arietes diis populorum. (vinum) Vinum, oleum],  
 ³ [moutons *aux-dieux* *des-peuples*. (vin) Du-vin, de-l' huile],
94. [mi]-i-e-si me[-ši el] mu[-tu a-nu-'u-ni]  
 միս, [գինի ի խաղմուղ նուիրեցին] :  
 carnem, [vinum in musto offerant].  
 de-la-viande, [du-vin en moût qu' on-offre (subjonct.)].

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

Le texte principal n° 42 et son parallèle n° 42\* portent le n° XVII dans le recueil de Schulz; voy. JA, 1840, 3<sup>e</sup> Série, vol. IX, pl. IV, où le parallèle commence à la ligne 32 et, avec la ligne 57, il passe à la pl. V. — Les deux textes sont marqués du n° V dans le recueil de M. Sayce qui les publia dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 461-495; voy. les corrections qu'il y apporta ensuite dans le JRAS, 1888 *January*, pp. 6-9, et 1893 *January*, pp. 4, 15, 22-24.

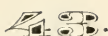
A l'est de Van, à une distance de 2 1/2 heures environ, est situé le village d'Agrpi; un quart d'heure plus loin, toujours dans la direction de l'est, commence l'éperon d'ouest de la montagne nommée Zémzém-Dagh, où la double inscription est gravée au fond d'une grande niche, semblable à une porte. Celle-ci est appelée par les uns *Tchoban-kapoussi* (porte du pasteur) et *M'her-kapoussi* (porte de M'her<sup>1</sup>) par les autres. On arrive devant l'inscription par un escalier pratiqué dans le rocher. Les deux textes sont séparés l'un de l'autre par un espace; le texte principal consiste en 31 lignes, tandis que son parallèle en a 63. Le premier contient plusieurs erreurs, comme il est indiqué plus haut, et le second se trouve grandement endommagé.

Le roi Ispuinis et son fils Minuas I<sup>er</sup>, en leur qualité de rois et grands-prêtres, ont déterminé le nombre des victimes, par lesquelles les dieux, les génies célestes et les héros divinisés devaient être honorés. C'est donc l'*Inscription de l'Ordonnement des Sacrifices* qu'ils nous ont léguée. Par elle, ils nous font aussi connaître une très grande partie des divinités, que les rois et le peuple de Biana reconnaissaient en leur rendant un culte de latrie. Il y est fait aussi mention des divinités adorées par les populations des différents pays et villes d'Urartu, pays et villes dont quelques-uns étaient aux extrémités opposées de l'Arménie-Majeure. Si tous les êtres divins et demi-dieux adorés par les Haldiens ne sont pas toujours nommés dans ces textes, d'autres inscriptions nous fournissent des noms de divinités et génies, qui font défaut dans les premiers.

Les deux textes sont copiés principalement par Schulz, Layard et Deyrolle. La copie relevée par ce dernier est conservée au Musée du Louvre.

1. Un héros fabuleux national.





## 2° INSCRIPTION PROFESSIONNELLE

D' ISPUINIS (env. 820-800 av. J.-C.)

ET

DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 805-800 av. J.-C.)

1. (AN) H̄al+di-i-e e-'u-ri-i-e (DIS) Is+pu-'u-i-ni-s  
 (դիւք) Առ-Քաղզիս Տէրն (այր) Իսպուլինիս'  
 (deus) Ad-Haldem Dominum (vir) Ispūinis,  
 (dieu) A-Haldis le-Seigneur (hom.) Ispūinis,
1. (DIS) Ša-ri+du-ri-e+hi-ni-s (DIS) Mi-nu-a-s  
 (այր) Շարիզուրեայ-որդի, եւ (այր) Մինուաս'  
 (vir) Šariduris-filius, et (vir) Minuas,  
 (hom.) fils-de-Šariduris, et (hom.) Minuas,
1. (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s  
 (այր) Իսպուլինեայ-որդի,  
 (vir) Ispūinis-filius,  
 (hom.) fils-d' Ispūinis,
2. (AN) H̄al+di-e-i šu-ši si-di is-tu-ni  
 (շգիք) Յաղգեայ Կշինուածն<sup>1</sup>) ղերստին կանգնեցին  
 (dens) Haldis aedificium<sup>1</sup>) denuo erexerunt  
 (շdieu) Յde-Haldis Կ' édifice<sup>1</sup>) derechef élevèrent
2. (AN) H̄al+di-ni-ni us-ma-si-ni  
 (աճք) սզնականութեամբ-Քաղզիսեանց ուժեղայ'  
 (dii) auxiliō-Haldisianorum fortium,  
 (dieux) avec-l' aide-des-Haldisiens forts,
2. (DIS) Is+pu-'u-i-ni-ni (DIS) Ša-ri+du-ri-e+he  
 (այր) աստուածոց-Իսպուլինեայ' (այր) Շարիզուրեայ-որդույ,  
 (vir) deorum-Ispūinis, (vir) Šariduris-filii,  
 (hom.) dieux-d' Ispūinis, (hom.) fils-de-Šariduris,
3. MAN DAN-NU MAN al-šu-i-ni MAN  
 արքայի Հզորի, արքայի յաղթողի, արքայի  
 regis fortis, regis victoris, regis  
 roi fort, roi vainqueur, roi

1. C. à d. 'դասարն, templum, le-temple' où le dieu résidait.

3. (MÂT) Bi-i-a-i+na-'u-e a-lu-ši (ALU) ʾTu-us+pa-a  
 (երկիր) Բիաինայ, բնակչւոյ (քաղաք) Խ-Տուսպա  
 (terra) Biainæ, habitantis (<sup>2</sup>urbs) ʾTûspæ  
 (pays) de-Biaina, habitant (<sup>2</sup>ville) <sup>3</sup>de-ʾTûspâs
3. ALU te-ru-'u-ni ar-di-se  
 քաղաքի : Սահմանեցին պաշտամունք-խորհրդոց<sup>1</sup>)  
 ʾin-urbe. Instituerunt mysteriorum-celebrationes<sup>1</sup>)  
 ʾla-ville. Ils-établirent des-célébrations-de-mystères<sup>1</sup>)
4. qu-du+la-a-ni su-ḥi-na-a-ši-e LU+BIRU+TUR  
 սրբայի-մեծի-ծախիւք կատարելիս . գանն-մի  
 impendiô-regis-magni perficiendas : agnum-unum  
<sup>2</sup>aux-frais-du-grand-roi ʾà-accomplir : un-agneau
4. (AN) Ḥal+di-e ni-ip-ši+du-li-ni GUD  
 (դէք) Քաղզիսի՝ մաքրութեան-տուողի . եզն-մի  
 (deus) Ḥaldî puritatis-datori; bovem-unum  
 (dieu) à-Ḥaldîs, donneur-de-la-pureté; un-boeuf
4. (AN) Ḥal+di-e  
 (դէք) Քաղզիսի  
 (deus) Ḥaldî  
 (dieu) à-Ḥaldîs
5. ur-pu-'u-li-ni GUD+LID (AN) Hu-a-ru-ba-ni-e  
 սրբողի . մի-եզն-վայրի (դէք) Հուարուբանեայ .  
 sanctificatori; unum-bovem-ferum (deus) Huarubanî;  
 sanctificateur; un-boeuf-sauvage (dieu) à-Huarubanîs;
5. LU (AN) Ḥal+di-na-'u-e BÂB LU  
 ոչխար-մի (դէք) Քաղզինայ Պրան . ոչխար-մի  
 arietem-unum (deus) Ḥaldinæ Portæ; arietem-unum  
 un-mouton (<sup>2</sup>dieu) <sup>3</sup>de-Ḥaldina ʾà-la-Porte; un-mouton
5. (AN) Ḥal+di-na-'u-e be-li-MEŠ  
 (դէք) Քաղզինայ Տերանց .  
 (deus) Ḥaldinæ Dominis.  
 (<sup>2</sup>dieu) <sup>3</sup>de-Ḥaldina ʾaux-Seigneurs.

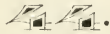
## NOTICES.

L'inscription n° 43 fut publiée à Vienne (Autriche) en 1886 par le D<sup>r</sup> D.-H. Müller, en texte, avec transcription et version, dans une brochure portant le titre *Die Keil-Inscript von Aschrut-Darga*, pp. 1-13. — Elle porte le n° LVIII de M. Sayce dans le *JRAS*, 1888 *January*, pp. 21-23.

1. Ou bien 'զոս', sacrificia, *des-sacrifices*'.

A l'est des villages de Salakhana et de Pagan, situés du côté d'est de la ville de Van, se trouve la montagne Aschrouth; vers le milieu du versant méridional de celle-ci on aperçoit une niche pratiquée dans le rocher et en forme d'une porte. C'est sur la partie supérieure de cette porte que l'inscription est gravée. Les Kurdes appellent cette niche *Aschrut-Darga* 'porte d'Aschrut'.

L'inscription fut découverte le 6 juin 1882 par le professeur Joseph Wünsch.



## INSCRIPTION PROFESSIONNELLE

DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (AN) Hal+di-ni-ni  
 (ωδρ) Ի-սզաաիւ-Քազդիսեանց  
 (dii) In-honorem-Haldisianorum  
 (dieux) *En-l' honneur-des-Haldisiens*

2. us-ma-a-si-i-ni  
 ուժեղաց  
 fortium  
*forts*

3. (DIS) Mi-i-nu-'u-a-s  
 (ωյր) Մինուս  
 (vir) Minûas,  
 (hom.) *Minûas*,

4. (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s  
 (ωյր) Իսպուինեայ-որդի,  
 (vir) Ispûinis-filius,  
 (hom.) *fils-d' Ispûinis*,

5. i-ni Ê za+du-ni  
 դայս սուն շինեաց  
 hanc domum ædificavit.  
*cette maison construisit.*

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 44 fut publiée par M. Sayce sous le n° XXIV dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 529-531.

L'importance de cette inscription consiste en ce qu'elle nous révèle la déesse Šaris, qui est la Nana des Sumériens, l'Istar des Assyriens et l'Astarte des peuples de Syrie et de Phénicie. Šaris est le nom que les Arméniens de l'époque subséquente avaient changé en celui d'*Astlik* 'petite étoile'.

Hormuzd Rassam avait pris une esquisse de cette inscription (probablement à Van), dont M. Sayce avait pris une copie, qu'il publia tout le premier. L'inscription était gravée sur une tablette de pierre.

6. a-se as-hu-me AN+UT ITU  
 Ի-սրբարանի կայցէ որ-մի ամիս-յամսոյ  
 In-sanctuario maneat unum-diem singulis-mensibus  
<sup>5</sup>Dans-le-sanctuaire <sup>1</sup>que-<sup>4</sup>s' arrête <sup>6</sup>un-jour <sup>7</sup>par-mois
7. (AN) Hal+di-i-e-i  
 (դիք) ընդ-Քաղղեայ  
 (deus) cum-Haldê  
 (<sup>8</sup>dieu) <sup>9</sup>avec-Haldis
8. Ša-ri-s nu-hu-s  
 Շարիս թագուհի<sup>1</sup> .  
 Šaris regina<sup>1</sup> .  
<sup>3</sup>Šaris <sup>2</sup>la-reine<sup>1</sup> .



## INSCRIPTION PROFESSIONNELLE

## D' UN ROI ANONYME.

1. (AN) Hal+di-ni-i ALU-i-e pu-lu-ši  
 (ածք) Առ-Քաղղիսս քաղաքաց' զվեմե-փորեալ .  
 (dii) Ad-Haldes civitatum lapidem-sculptum ;  
 (dieux) Aux-Haldis des-villes la-pierre-gravée ;
2. Al-zi-ni-e-i pu-lu-ši  
 առ-Անտառային-յաւերթահարսունս' զվեմե-փորեալ .  
 ad-(Silvicolas)-Napæas lapidem-sculptum ;  
 aux-nymphes-Bocagères la-pierre-gravée ;
2. Na-a-ma-ri  
 առ-յաւերթահարսունս-Աղանց  
 ad-Nuiades-Fontanales  
 aux-nymphes-des-Sources
3. a-'u-di (AN) Hal+di-ni-e-i ALU-e-i  
 ջրոց . (ածք) առ-Քաղղիսս քաղաքաց' :  
 aquarum ; (dii) ad-Haldes civitatum .  
 d' eaux ; (dieux) aux-Haldis des-villes .

1. Ou bien ' Տէպէն , Domina, la-Dame '.

## NOTICES.

L'inscription n° 44.A. fut d'abord publiée par MM. les D.<sup>rs</sup> W. Belck et C.-F. Lehmann dans les *Sitzungsberichte der Königl. Preuss. Akad. der Wissenschaften zu Berlin*, 1899, VII, 9 Februar, pp. 116-120, et dans un tirage à part intitulé : *Bericht über eine Forschungsreise durch Armenien*, p. 5.

L'inscription est gravée sur le sommet d'un rocher au-dessus de Kaissaran, dans les montagnes qui limitent du côté de l'est la plaine de Kescisch-Göl (lac de prêtre), qui est située à l'est de Van, à une distance d'environ 23 kilomètres, et à proximité du village de Toni.

Ce sont les deux Docteurs susmentionnés qui découvrirent l'inscription au cours de l'automne de l'année 1898.

---

45.

INSCRIPTION D'OFFRANDES<sup>1)</sup>

D'ISPUINIS (env. 820-800 av. J.-C.)

ET

DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 805 - 800 av. J.-C.)

- |    |                    |                 |                  |                             |
|----|--------------------|-----------------|------------------|-----------------------------|
| 1. | [A-na]             | (AN) Ḫal+di-e   | ša(?)            | (ALU) Mu-ša[-šir]           |
|    | [U. <sup>a</sup> ] | (ḫb) 𐎧𐎠𐎢𐎡       | (𐎧𐎠𐎢𐎡) 𐎠𐎢𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢𐎡 |                             |
|    | [Ad]               | (deus) Ḫaldem   | (urbs) Mušašir   |                             |
|    | [Ā]                | (dieu) Ḫaldis   | de(?)            | (ville) Mušašir             |
| 2. | [(DIS)             | Is+pu]-i-ni     | abal             | (DIS) Ša-ri+dur belu        |
|    | [(𐎠𐎢𐎡)             | 𐎠𐎢𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢𐎡       | 𐎠𐎢𐎡              | (𐎠𐎢𐎡) 𐎧𐎠𐎢𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢𐎡, 𐎠𐎢𐎡       |
|    | [(vir)             | Ispuini],       | filius           | (vir) Šariduris, dominus    |
|    | [(hom.)            | Ispuini],       | filis            | (hom.) de-Šaridur, seigneur |
| 2. | rab-u              | MAN . . . .     |                  |                             |
|    | 𐎠𐎢𐎡,               | 𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢𐎡 . . . . |                  |                             |
|    | magnus,            | rex . . . .     |                  |                             |
|    | grand,             | roi . . . .     |                  |                             |

1. Cette inscription est rédigée en langue assyrienne.

3. [MAN (MÂT) Na]-i-ri ša (ALU) ʾTu-us+pa<sup>1)</sup>  
 [աբբայ (երկիր)] Նաիրեայ, (քաղաք) Տուսպայի,  
 [rex (terra)] Nairi, de (urbs) ʾTûspâ,  
 [roi (pays)] de-Nairi, de (ville) ʾTûspa,
3. AN ALU . . . .  
 աստուածոյն քաղաքին . . . .  
 deo urbis . . . .  
 au-dieu de-la-ville . . . .
4. [(DIS) Mi]-nu-a abal (DIS) Is+pu-i-ni . . ša (?) . . . .  
 [(այր)] Մինուա՝ որդի (այր) Իսպուինեայ, . . Ի (°) . . . .  
 [(vir)] Minua, filius (vir) Ispuinis, . . de (?) . . . .  
 [(hom.)] Minua, fils (hom.) d' Ispuini, . . de (?) . . . .
5. [(ALU)] ʾTu-us+pa (AN) ʾHal+di-e ma-ka[-nu<sup>2)</sup>] . . . .  
 [(քաղաք)] Տուսպայի, (զիք) Քաղդեայ արձան . . . .  
 [(urbs)] de-ʾTûspâ, (deus) ʾHaldî columnam . . . .  
 [(ville)] de-ʾTûspa, (dieu) à-ʾHaldîs une-colonne . . . .
6. [ina MÂT] I-nu<sup>3)</sup> ištak-an<sup>4)</sup> DUP  
 [յ- երկրին] Ինուայ կանգնեցին զարձակագրութեան-տախտակին  
 [in terrâ] Inû erexerunt inscriptionis-tabulam  
 [dans le-pays] d'Inu élevèrent la-tablette-d' inscription
6. a-na tabrâti . . . .  
 Ի սքանչանս . . . .  
 ad admirationem . . . .  
 à l' admiration . . . .
7. [(DIS) Is]+pu-i-ni abal (DIS) Ša-ri[+dur]  
 [(այր)] Իսպուինի՝ որդի (այր) Շարի[զուրայ],  
 [(vir)] Ispuini, filius (vir) Šari[durîs],  
 [(hom.)] Ispuini, fils (hom.) de-Šari[dur],
8. [(AN) ʾHal+di+na-e] beli<sup>5)</sup> damqûti bi-bu\*\*  
 [(զիք) Քաղդեայ] Տերանց զեղեցիկ բաժակս,  
 [(deus) ʾHaldinæ] Dominis formosas crateras,  
 [(<sup>2</sup>dieu) <sup>3</sup>de-ʾHaldina] <sup>1</sup>aux-Seigneurs de-beaux cratères,
8. damqû[ti] . . . .  
 զեղեցիկս . . . .  
 formosas . . . .  
 de-belles . . . .

1. M. Sayce ajoute ici la syllabe *an*. 2. D'après M. Sayce. 3. D'après la lecture de M. Sayce. 4. D'après M. Sayce; d'après le P. Scheil *šau-ilu* 'de dieu'. 5. Voyez les inscriptions n° 42. ll. 7/41 et n° 43. l. 5.

9. . . . MES<sup>ŷ</sup>-ni ERI-na M<sup>1)</sup> ummar ERI-na  
 . . . (ϵοϵϵ.) *անագաղղնձիս*, Ռ *ամանս անագաղղնձիս*,  
 . . . (plur.) *æneos*, M *vasa* *ænea*,  
 . . . (plur.) *de-bronze*, 1,000 *vases de-bronze*,
9. M . . . . .  
 Ռ . . . . .  
 M . . . . .  
 1,000 . . . . .
10. . . . bi-bu ma'-da tu-ru\*\* ištak<sup>2)</sup>-an  
 . . . բաժակս բազումս : Արձանագրութիւն կանգնեցին  
 . . . crateras plurimas. Inscriptionem erexerunt  
 . . . <sup>2</sup>*de-cratères* <sup>1</sup>*beaucoup*. Une-inscription élevèrent
10. ina pan . . . . .  
 ի դէմս . . . . .  
 in conspectu . . . . .  
 en face . . . . .
11. [BÂB<sup>2)</sup>] ša (AN) Ḫal+di-e i-si-pak<sup>2)</sup> (AN) Ḫal+di[-e]  
 [Պրան] (դիք) Քաղղեայ : Պարգեաց(“) (դիք) Քաղղեայ  
 [Portæ] (deus) Ḫaldīs. Donavit (?) (deus) ad-Ḫaldem  
 [de-lu-Porte] de (dieu) Ḫaldīs. Il-fit-cadeau(?) (dieu) à-Ḫaldīs
12. . . . bi(?) -bu na-ti-na-šū na-du M. X. II  
 . . . բաժակ (\*) : Մատոյց-նմա պարգեւս, Ռ. Ճ. Բ  
 . . . crateram (?). Obtulit-ei dona, M. X. II  
 . . . un-cratère (?). Il-lui-offrit des-cadeaux, 1,012
12. [HU<sup>3)</sup>]  
 [անճիկս],  
 [stipendia-cibaria],  
 [rations],
13. [a]+ti-bi<sup>4)</sup> alpî šini, ma-ka-ar šur . . . . .  
 թւր-ձի կղանց կշ ոչխարաց, բարութիւնս . . . . .  
 decem-millia boùm et arietum, bona . . . . .  
 10,000 boeufs et moutons, des-biens . . . . .
14. . . . . -MES<sup>ŷ</sup> e-qu-te ki-i ina pa-an  
 . . . . . (ϵοϵϵ.) . . . . . Յորժամ ի դէմս  
 . . . . . (plur.) . . . . . Quum in conspectu  
 . . . . . (plur.) . . . . . Lorsque en présence

1. D'après le P. Scheil. 2. D'après M. Sayce. 3. Voy. l'inscription n<sup>o</sup> 2. l. 14, qui est celle de Sidek, composée en idiome urartique.

4. Très probablement *atibi*, le mot urartique connu.

14. (AN) Ḫal+di[-e]  
 (𐎧𐎢𐎩) 𐎧𐎢𐎩𐎠𐎢𐎢𐎠  
 (deus) Ḫaldīs  
 (dieu) *de-Ḫaldīs*
15. [ina ALU] Mu-ša-šir illak-an-ni (DIS) Is+pu-u-i-ni  
 [𐎠𐎢𐎢𐎠 𐎠𐎢𐎢𐎠𐎢𐎢𐎠] 𐎠𐎢𐎢𐎠𐎢𐎢𐎠 𐎠𐎢𐎢𐎠 (𐎠𐎢𐎢𐎠) 𐎠𐎢𐎢𐎠𐎢𐎢𐎠  
 [in urbe] Mušašir venit (vir) Ispuini,  
 [dans la-ville] *de-Mušašir vint (hom.) Ispuini,*
15. abal (DIS) Ša-ri[+dur],  
 𐎠𐎢𐎢𐎠 (𐎠𐎢𐎢𐎠) 𐎠𐎢𐎢𐎠𐎢𐎢𐎠,  
 filius (vir) Šari[duris],  
 fils (hom.) *de-Šari[dur],*
16. MAN dan-nu MAN kiššati MAN (MÀT) Na-i-ri  
 𐎠𐎢𐎢𐎠 𐎠𐎢𐎢𐎠, 𐎠𐎢𐎢𐎠 𐎠𐎢𐎢𐎠𐎢𐎢𐎠, 𐎠𐎢𐎢𐎠 (𐎠𐎢𐎢𐎠) 𐎠𐎢𐎢𐎠𐎢𐎢𐎠,  
 rex fortis, rex populorum, rex (terra) Nairi,  
 roi fort, roi des-peuples, roi (pays) *de-Nairi,*
16. (ALU) Tu-us+pa  
 (𐎠𐎢𐎢𐎠) 𐎠𐎢𐎢𐎠𐎢𐎢𐎠,  
 (urbs) de-Tûspâ,  
 (ville) *de-Tûspa,*
17. [pa]-ni-pa-ni<sup>1</sup>) (AN) Ḫal+di-e an-ni-u . . . . .  
 [𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢] (𐎧𐎢𐎩) 𐎧𐎢𐎩𐎠𐎢𐎢𐎠, 𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢 . . . . .  
 in-templo (deus) Ḫaldīs, hic . . . . .  
 dans-le-temple (dieu) *de-Ḫaldīs, ici* . . . . .
18. . . . . an-na-te ma<sup>2</sup>)(?)-ka-MEŠ ina eli ? . . . . .  
 . . . . . 𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢 . . . . . 𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢 . . . . .  
 . . . . . has . . . . . super . . . . .  
 . . . . . ces . . . . . sur . . . . .
19. [ina pa<sup>1</sup>]-an babâni ša (AN) Ḫal+di-e MÀT . . . . .  
 [ 𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢 ] 𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢 (𐎧𐎢𐎩) 𐎧𐎢𐎩𐎠𐎢𐎢𐎠, 𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢 . . . . .  
 [ coram] Portis (deus) Ḫaldīs, in-terrâ . . . . .  
 [ devant] *les-Portes de (dieu) Ḫaldīs, dans-le-pays* . . . . .
20. . . . [an]-na-te ina (ALU) Mu-ša-šir ištu lib-bi bab[âni]<sup>1</sup>)  
 . . . . . 𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢 𐎠𐎢𐎢𐎢 (𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢) 𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢, 𐎠𐎢𐎢𐎢 𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢 𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢  
 . . . . . has in (urbs) Mušašir, de medio Portarum  
 . . . . . ces en (ville) *Mušašir, du milieu des-Portes*

1. D'après M, Sayce.  
*na.*

2. D'après le P. Scheil; M. Sayce lit ce signe,



21. [ša] (AN) Ḫal+di-e bi-bu ki-i pa-aš-ri u-še-li  
 (ḫ/ḫ) 𐎧𐎠𐎫𐎠𐎥𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎫𐎠𐎥𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎫𐎠𐎥𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎫𐎠𐎥𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎫𐎠𐎥𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎫𐎠𐎥𐎵,  
 (deus) Ḫaldīs crateram sicuti servus extollens,  
 [de] (dieu) Ḫaldīs <sup>2</sup>le-cratère <sup>5</sup>comme <sup>4</sup>un-serviteur <sup>1</sup>élevant,
22. . . . me i-du-nu KA-MEŠ<sup>5</sup> ki-i pa-an  
 . . . . 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥: 𐎧𐎫𐎠𐎫𐎠𐎥𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎫𐎠𐎥𐎵  
 . . . . recognovit omnes. Quum coram  
 . . . . il-reconnut tous. Lorsque en-présence
22. (AN) Ḫal+di[-e]  
 (ḫ/ḫ) 𐎧𐎠𐎫𐎠𐎥𐎵  
 (deus) Ḫaldī  
 (dieu) de-Ḫaldīs
23. [ina ALU] Mu-ša-šir al-lik-u-ni . . . . .  
 [ḫ 𐎧𐎠𐎫𐎠𐎥𐎵] 𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥, 𐎧𐎫𐎠𐎫𐎠𐎥𐎵 . . . . .  
 [in urbe] Mušašir venerunt . . . . .  
 [dans la-ville] de-Mušašir furent-venus . . . . .
24. . . [(DIS)] Is+pu-u-i-ni abal (DIS) Ša-ri[+dur]  
 . . [(uḫr)] 𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦 𐎧𐎫𐎠𐎫𐎠𐎥𐎵 (uḫr) 𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩,  
 . . [(vir)] Ispūini, filius (vir) Šari[duris],  
 . . [(hom.)] Ispūini, fils (hom.) de-Šari[dur],
25. [u (DIS)] Mi-nu-a abal (DIS) Is+pu-u[-i-ni]  
 [ḫ (uḫr)] 𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦 𐎧𐎫𐎠𐎫𐎠𐎥𐎵 (uḫr) 𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩,  
 [et (vir)] Minua, filius (vir) Ispūinis,  
 [et (hom.)] Minua, fils (hom.) d' Ispūini,
26. . . . e-qu-te u-sa-li-ku bi-bu ša (AN) [Ḫal+di-e]  
 . . . . . 𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩(?) 𐎧𐎫𐎠𐎫𐎠𐎥𐎵 (ḫ/ḫ) [𐎧𐎠𐎫𐎠𐎥𐎵].  
 . . . . . obtulerunt(?) crateram (deus) [Ḫaldīs];  
 . . . . . offrèrent(?) le-cratère de (dieu) [Ḫaldīs];
27. . . . . bi-ru-na-a<sup>1</sup>) ša bi-bu ištu lib-bi BÂB  
 . . . . . 𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎫𐎠𐎫𐎠𐎥𐎵(?) 𐎧𐎫𐎠𐎫𐎠𐎥𐎵 ḫ 𐎧𐎫𐎠𐎫𐎠𐎥𐎵 𐎧𐎫𐎠𐎫𐎠𐎥𐎵  
 . . . . . ritum(?) crateræ de medio Portæ  
 . . . . . la-cérémonie(?) de cratère du milieu de-lu-Porte
28. [ša] (AN) Ḫal+di-e u-še-li . . . . .  
 (ḫ/ḫ) 𐎧𐎠𐎫𐎠𐎥𐎵, 𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦 . . . . .  
 (deus) Ḫaldīs. Extollens . . . . .  
 [de] (dieu) Ḫaldīs. En-élevant . . . . .

1. D'après le P. Scheil.



39. [i-ḥab<sup>1</sup>]-bu-u-ni ša pi<sup>2</sup>\*\*) me-ni\*\*  
 [𐎢𐎠𐎲𐎠𐎡𐎢], 𐎠𐎲𐎠𐎲 𐎲𐎠𐎲𐎠𐎢𐎠𐎡𐎢 [𐎢𐎠𐎢 𐎢𐎠𐎢  
 [abscondit], quisquis inscriptionem eorum  
 [cache], quiconque l'inscription d'eux

39. me-ni i[-gab-bi<sup>2</sup>]  
 𐎠𐎢𐎠𐎢 [𐎲𐎠𐎢],  
 alteri [adscribit],  
 à-un-autre [attribue],

40. . . . . tas-kin (AN) 𐎠𐎢+di-e [(AN) IM]  
 . . . . . (𐎲𐎠𐎢) 𐎢𐎠𐎲𐎠𐎢, [(𐎲𐎠𐎢) 𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢],  
 . . . . . (deus) 𐎠𐎢𐎠𐎢, [(deus) 𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢],  
 . . . . . (dieu) 𐎠𐎢𐎠𐎢, [(dieu) 𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢],

41. [(AN) UT] ilâ-ni ša (ALU) Mu-ša[-šir]  
 [(𐎲𐎠𐎢) 𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢], 𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢 (𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢) 𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢  
 [(deus) Ardinis], dii (urbis) Mušasiris  
 [(dieu) Ardinis], dieux de (ville) Mušasir

42. . . . . ka ki(?) ri-iš || 𐎲𐎠𐎢 || caput || chef || . . . ? . . . . .

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 45 fut d'abord publiée par le Rév. Père Vincent Scheil, de l'ordre de St. Dominique, dans le *Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes*, Paris, 1893, vol. XIV, fascicules 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> réunis, pp. 154 et suiv. — Elle porte le n° LVI de M. Sayce, qui la publia dans le *JRAS*, 1894 *October*, pp. 691 et suiv.

\*\* Cette inscription, rédigée en langue assyrienne, contient des mots qui ne sont pas sémitiques; ce sont: 1°, 'bibu' (ll. 8, 10, 12, 21, 26, 27), que j'identifie avec le mot latin *bibo* 'boire'; ainsi 'bibu' aurait le sens de 'cratère, calice', instruments de libations. — 2°, 'turu' (l. 10), qu'il faut identifier avec le mot urartique 'turis' 'gravure, sculpture, \* inscription'. — 3°, 'pi' (l. 39), mot urartique, qui signifie 'caractère, écriture, \* inscription'. — 4°, 'meni' (l. 39) 'd'eux \*leur', mot également urartique, qui doit être le gén. pl. de 'mès' 'ille; il, lui, '. — Cette inscription paraît avoir été composée par un scribe originaire de Biana, qui aurait voulu l'émailler de quelques mots de son langage maternel.

Elle forme la face A. de la colonne bleue de Sidek, dont la face B. porte l'inscription n° 2 dans mon recueil. Pour les autres rensei-

1. D'après M. Sayce.

2. Il faut lire de cette façon avec M. Sayce.

gnements, voir aux 'Notices et Observations' à la fin du n° 2, pp. 11-12.

Tout porte à croire que la face B. fut gravée la première par ordre de Minuas I<sup>er</sup> lors de sa conquête, et que l'inscription qui occupe la face A. ne fut gravée que postérieurement et à l'occasion d'une visite qu'Ispuinis a dû faire dans les contrées conquises par son fils. Le contexte de ces deux inscriptions nous l'indique assez clairement.

## 46.

1<sup>re</sup> INSCRIPTION D'OFFRANDES

DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800 - 780 av. J.-C.)

- |                                     |                        |   |   |
|-------------------------------------|------------------------|---|---|
| 1. . . . .                          | ALU                    | Ar-ṣu-ni-'u-i-ni-e <sup>1</sup> ) . . . . . |   |
| . . . . .                           | քաղաքին                | Արժունի'ուինեայ                             | . . . . .   |
| . . . . .                           | urbis                  | Arṣuni'uinīs                                | . . . . .   |
| . . . . .                           | de-la-ville            | d' Arṣuni'uinīs                             | . . . . .   |
| 2. . . . .                          | [(AN)]                 | Ḥal+di+na-ni                                | BĀB bad-di-ni ul+gu[-s] . . .   |
| . . . . .                           | [( <sup>4</sup> դցկն)] | <sup>5</sup> Քաղղինայ                       | <sup>3</sup> Իրանց <sup>2</sup> ամենայն <sup>1</sup> վահանք . . .                   |
| . . . . .                           | [(div.)]               | Ḥaldinæ                                     | Portis cunctis clypei . . .   |
| . . . . .                           | [( <sup>4</sup> div.)] | <sup>5</sup> de-Ḥaldina                     | (â-) <sup>3</sup> les-Portes <sup>2</sup> â-toutes <sup>1</sup> des-boucliers . . . |
| 3. . . . .                          | zi-ni-e-i              | ur-pu+li                                    | (AN) Ḥal+di+na . . . . .  |
| . . . . .                           |                        | սուրբ-տեղի                                  | (դիք) Քաղղինա . . . . .   |
| . . . . .                           |                        | sanctus-locus                               | (deus) Ḥaldina . . . . .  |
| . . . . .                           |                        | le-saint-lieu                               | (dieu) Ḥaldina . . . . .  |
| 4. . . . .                          | [(DIS)]                | Mi]-nu-a-i                                  | ga-la-zi  |
| . . . . .                           | [(այր)]                | յանուն-Մինուայ                              | կաթնեղէնս ,   |
| . . . . .                           | [(vir)]                | nomine-Minuæ                                | lactantia,  |
| . . . . .                           | [(hom.)]               | au-nom-de-Minuas                            | des-aliments-au-lait,   |
| 4. su-i-ni-ni                       |                        |   | խսու mu. . . . .  |
| ոչխարեմիս ,                         |                        |   | խոզի . . . . .  |
| ovilla,                             |                        |   | porci . . . . .   |
| des-choses-produites-par-la-brebis, |                        |   | de-porc . . . . .   |

1. Cette ville est aussi mentionnée dans l'inscription n° 42. ll. 15/57.

5. .... [(AN)]	Hal+di-ni-e <sup>1</sup>	ba-'u-si-i-e	(AN)	Hal+di-ni	....
.... [(ωδφ)]	Քաղղիսաց	կարողաց,	(ωδφ)	Քաղղիսաց	....
.... [(dii)]	Haldibus	potentibus,	(dii)	Haldibus	....
.... [(dieux)]	աււ-Հալլիս	քուսսանտ,	(dieux)	աււ-Հալլիս	....
. . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .

## NOTICES.

L'inscription n° 46 porte le n° XI de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 502-503.

Elle est gravée sur une tablette de pierre, qui se trouve dans l'église de Sikké, village situé au nord-est de Van, à une distance de 9 kilomètres environ de cette ville.

H. Rassam l'ayant découverte le premier, en 1880, M. Sayce aussi fut le premier à la publier.

---

 46.A.
2<sup>e</sup> INSCRIPTION D'OFFRANDESDE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

1. [ku]-'u-gu-'u-ni

կանգնեաց

erexit

éleva

2. (AN) Hal+di-i-ni-ni

(ωδφ) ի-զատիւ-Քաղղիսեանց

(dii) in-honorem-Haldisianorum

(dieux) en-l' honneur-des-Haldisiens

3. al-šū-'u-i-si<sup>2</sup>)-ni

յաղթողաց՝

victoriosorum,

victorieux,

1. Il ne faut pas rattacher cette lettre au mot *ba'usie*, copie, *pi*.

2. D'après la

4. (DIS) Mi-nu-'u-a-ni  
 (այր) ասոււած ոց-Մինուայ՝  
 (vir) deorum-Minûas,  
 (hom.) dieux-de-Minûas,
5. (DIS) Is+pu-'u-i-ni[-e]+lii  
 (այր) Իսպուհինեայ-սրդւոյ,  
 (vir) Ispûinis-filii,  
 (hom.) fils-d' Ispûinis,
6. MAN tar-a-i-e  
 արքայի քաջի,  
 regis strenui,  
 roi vaillant,
7. MAN al-šû-'u<sup>1</sup>)-i-ni  
 արքայի յաղթողի,  
 regis victoris,  
 roi vainqueur,
8. MAN (MÂT) Bi-a-i+na-'u-e  
 արքայի (երկիր) Բիաինայ,  
 regis (terra) Biainæ,  
 roi (pays) de-Biaina,
9. a-lu-ši ALU Դu-us+pa-a  
 բնակելոյ ի-քաղաքին Տուսպայ :  
 habitantis in-urbe Դûspæ.  
 habitant la-ville de-Դûspæs.
10. (DIS) Mi-nu-'u-a-s a-da  
 (այր) Մինուաս ասէ .  
 (vir) Minûas dicit :  
 (hom.) Minûas dit :
11. te-ru-bi (DIS) Ti-ti-a-ni  
 կարգեցի (այր) ՉՏիտիանի  
 constitui (vir) Titianem  
 j' établis (hom.) Titianis
12. is-ti-ni DU ÊN<sup>2</sup>) Էu-i  
 յայս դաս տերանց\*\* նուիրաց-ըմպելեաց  
 in-hoc cœtu dominorum\*\* libationum  
 dans-cette classe des-seigneurs\*\* de-libations

1. D'après la copie, *ga*. 2. Il faut disjoindre cet idéogramme d'avec le mot qui le suit; le syllabaire urartique ne possède point la syllabe *en*; il ne faut donc pas lire *en-էu-i*, ni traduire ce mot: 'pasteur'. Voyez *Hu-i* dans le glossaire.

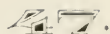
13. (AN) H̄al+di-i-ni-ni  
 (աճք) Ի-սլասիւ-Քաղղիսեանց՝  
 (dii) in-honorem-Haldisianorum, NOTICES ET OBSERVATIONS.  
 (dieux) en-l' honneur-des-Haldisiens,
14. us+ma-a-si-i-ni  
 մեծազօր  
 magno-vigore-præditorum  
 zdoués-d' une-grande-force
15. e-'u-ri-i-e  
 Տերանց :  
 Dominorum.  
 1Seigneurs.
16. (DIS) Mi-i-nu-'u-a-s  
 (այր) Մինուսս՝  
 (vir) Minûs,  
 (hom.) Minâus,
17. (DIS) Is+pu-i-ni+hi-ni-s  
 (այր) Իսպուինիսպուրղի,  
 (vir) Ispuinis-filius,  
 (hom.) fils-d' Ispuinis,
18. i-ni TAK pu-lu-ši  
 զայս զէմ՝ զարեալ  
 kunc lapidem sculptum  
 cette pierre gravée
19. ku-'u-gu-'u-ni  
 կանգնեաց  
 erexit  
 élevé
20. (AN) H̄al+di-i-ni-ni  
 (աճք) Ի-սլասիւ-Քաղղիսեանց  
 (dii) in-honorem-Haldisianorum  
 (dieux) en-l' honneur-des-Haldisiens
21. al-šu-'u-i-si-ni  
 յաղթողաց :  
 victoriosorum.  
 victorieux.

L'inscription n° 46.A. fut d'abord publiée par M. Basmadjian dans la revue arménienne *Banasér* (Philologus), Paris, 1899, IV, pp. 289-292.

Cette inscription, gravée sur une table de pierre, se trouvait originairement dans la forteresse aujourd'hui tombée en ruine et appelée Kyzyl-Kala' (forteresse-rouge), située dans le canton de Mézékért, au nord de la ville de Kharpouth. L'inscription fut ensuite transportée dans un petit village distant de 4 1/2 heures de marche du bourg de Mézékért et fut placée dans la façade de l'église nouvellement construite dans le même village, dont le nom n'est malheureusement pas mentionné dans le rapport communiqué à M. le directeur de la revue précitée. — Le bourg de Mézékért est situé entre les rivières Mouzour-Sou et Lézik-Sou.

L'inscription fut découverte et copiée, en 1899, par M. Margar Yacobian, l'un des élèves des classes supérieures du collège arménien de Kharpouth.

Ligne 12. — Ces 'seigneurs' étaient, sans aucun doute, des prêtres, dont la fonction consistait à offrir des libations aux divinités et particulièrement aux esprits célestes nommés Haldisiens.



## INSCRIPTION D'OFFRANDES

D' ARGISTIS I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.)

1. (AN) H̄al+di-ni-ni al-šū-i-si-ni  
 (աճք) Ի-պատիւ-Քաղղխեանց յաղթողաց  
 (dii) In-honorem-Haldisianorum victoriosorum  
 (dieux) En-l' honneur-des-Haldisiens victorieux
2. (DIS) Ar-gis-ti-s (DIS) Mi-nu-a + hi-ni-s  
 (այր) Արղխատիս (այր) Մինուայորղի,  
 (vir) Argistis, (vir) Minuæ-filius,  
 (hom.) Argistis, (hom.) fils-de-Minuas,
3. i-ni pi-i+li-e a-gu-<sup>2</sup>u-ni  
 գայս գրութեան-տեղի կառոյց,  
 hunc scripturæ-locum construxit,  
<sup>2</sup>ce <sup>1</sup>d' écriture-<sup>2</sup>lieu <sup>1</sup>bâtit,
4. qi-ra-ni ši-ra+ba-e ma-nu  
 Ի-պատիւ-Տերանց շնորհարարաց նորս,  
 in-honorem-Dominorum gratias-facientium ei,  
 en-l' honneur-des-Seigneurs qui-font-des-grâces à-lui,
5. 'u-i a-i-ni-i is-ti-ni a+i-u-ri  
 ու գերկիրն՝ նսցա՛ նուիրեաց :  
 et terrenum iis consecravit.  
 et le-terrain à-eux consacra.
6. (AN) H̄al+di-ni-ni ba-<sup>2</sup>u-si-ni  
 (աճք) Ի-պատիւ-Քաղղխեանց կարողաց  
 (dii) In-honorem-Haldisianorum potentium  
 (dieux) En-l' honneur-des-Haldisiens puissants
7. (DIS) Ar-gi-is-ti-i-s a-gu-ni  
 (այր) Արղխատիս կառոյց,  
 (vir) Argistis construxit,  
 (hom.) Argistis construisit,



8. (DIS) Ar-gi-is-ti-ni (DIS) Mi-nu-a+hi  
 (այր) ասուածոց-Արգիստայ՝ (այր) Մինուայ-որդւոյ,  
 (vir) deorum-Argistis, (vir) Minuæ-filii,  
 (hom.) des-dieu.x-d' Argistis, (hom.) fils-de-Minuus,
9. MAN DAN-NU MAN (MÂT) Bi-a-i+na-'u-e  
 արքայի հոփի, արքայի (երկիր) Բիաինայ,  
 regis fortis, regis (terra) Biainæ,  
 roi fort, roi (pays) de-Biaina,
10. a-lu-ši (ALU) ʽTu-us+pa-e ALU  
 բնակիչի (քաղաք) Ի-Տուսպաս քաղաքի:  
 habitantis (²urbs) ʽTûspæ ʽin-civitate.  
 habitant (²ville) ³de-Tûspas ʽla-ville.

## NOTICES.

L'inscription n° 47 fut publiée par M. Nikolski dans l'ouvrage MAC, publ. V° de la SIA de Moscou, 1896; voy. la table XI à la page 48, la transcription et la traduction n° XXIV dans les pages 57-59.

Elle est gravée sur une table de pierre, qui fut découverte dans la plaine du village d'Érivanskouyo, à proximité des ruines de Kara-kala, à une distance d'environ 20 kilomètres de l'emplacement de l'antique ville d'Armâuir.

Cette table d'inscription était découverte en 1895 par l'archimandrite arménien Mésrop Tèr-Movsésian.

## 48.

1<sup>re</sup> INSCRIPTION D'OFFRANDES

## DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

1. [(AN) ʽHal+di-i-eʽ]	e]-'u-ri-i-e
[(ղիք) Ի-պատիւ-Քողղեայ]	Տեասն
[(deus) In-honorem-ʽHaldîs]	Domini
[(dieu) En-l' honneur-de-ʽHaldîs]	le-Seigneur

1. Les restitutions qui se trouvent dans cette inscription sont de M. Sayce qui, de son côté, les emprunte en partie à l'inscription n° 84 (= XXIX.A. de M. Sayce), ll. 1-8.

2. [i-ni TAK pu-lu]-ši (DIS) Ša-ri-du-ri-s  
 [դաշու զէմ՝ փորեալ] (այբ) Շարիդուրիս՝  
 [hunc lapidem sculptum] (vir) Šariduris,  
 [cette pierre gravée] (hom.) Šariduris,
3. [(DIS) Ar-gis-ti]-e+hi-ni-s ku-gu-ni  
 [(այբ) Արգիստեայ]-որդի, կանգնեաց  
 [(vir) Argistis]-filius, erexit  
 [(hom.) d'Argistis]-le-fils, éleva
4. [(AN) Hal+di-ni-ni] al-šu-i-si-ni  
 [(ածք) օգնականութեամբ-Քաղղիսեանց] յաղթողաց՝  
 [(dii) auxiliō-Haldisianorum] victoriosorum,  
 [(dieu.x) avec-l' aide-des-Haldisiens] victorieux,
5. [(DIS) Ša-ri+du-ri-ni] (DIS) Ar-gis-ti-e+hi  
 [(այբ) ասուածոց-Շարիդուրեայ՝] (այբ) Արգիստեայ-որդայ,  
 [(vir) deorum-Šariduris], (vir) Argistis-filii,  
 [(hom.) dieu.x-de-Šariduris], (hom.) fils-d'Argistis,
6. [MAN al-šu-i]-ni MAN (MÂT) Su-ra-'u-e  
 [արքայի յաղթողի], արքայի (երկեր) Սուրայ,  
 [regis victoris], regis (terra) Suræ,  
 [roi vainqueur], roi (pays) de-Sura,
7. [MAN (MÂT) Bi-a+na]-'u-e MAN MAN-MEŠ-'u-e<sup>1</sup>  
 [արքայի (երկեր) Բիանայ], արքայի արքայի,  
 [regis (terra) Bianæ], regis regum,  
 [roi (pays) de-Biana], roi des-rois,
8. [a-lu-'u-ši-e (ALU)] T'u-us+pa<sup>2</sup>)-a-e ALU  
 [բնակելոյ (քաղաք)] Ի-Տուսպաս քաղաքի,  
 [habitantis (<sup>2</sup>urbs)] <sup>2</sup>Tûspæ 'in-civitate.  
 [habitant (<sup>2</sup>ville)] <sup>3</sup>de-Tûspâs 'la-ville.
9. [(DIS) Ša-ri+du-ri-i-s a-da]-e te<sup>3</sup>)-e-ru-'u-bi  
 [(այբ) Շարիդուրիս ասէ]. ասէմանեցի  
 [(vir) Šariduris dicit]: institui  
 [(hom.) Šariduris dit]: j'établis
10. [ar-di-se AN-UT]-ni a-šu<sup>4</sup>)-si-ni-e  
 [դաշու օրականս], ամսականս եւ  
 [sacrificia quotidiana], menstrualia et  
 [des-sacrifices journaliers], mensuels et

1. La valeur phonétique de ces idéogrammes est *erila erilâne*. 2. D'après Schulz, *e*. 3. D'après Schulz, Sargisian et Layard, *la*; ainsi il doit y avoir une erreur du scribe ou du lapicide. 4. D'après Sargisian et Layard.

11. [ma-nu-se<sup>1)</sup>] ya-si<sup>2)</sup>-na-ši<sup>3)</sup>-e  
 [տարեկանս], յազելիս  
 [annua], sacrificanda  
 [annuels], à-être-sacrifiés
12. [(AN) Ḫal+di]-i ur<sup>4)</sup>-pu<sup>5)</sup>-li-i-ni  
 [(դիք) Քաղղեայ] սրբողի,  
 [(deus) Ḫaldi] sanctificatori,  
 [(dieu) à-Ḫaldiš] le-sanctificateur,
13. . . . . [(MÂT) Bi-a]-i+na-'u-e AN-i-e  
 . . . . . [(երկիր) Բիաինայ] աստուածոյն  
 . . . . . [(terra) Biainæ] deo.  
 . . . . . [(<sup>3</sup>pays) <sup>3</sup>de-Biaina] <sup>1</sup>au-dieu.
14. [(DIS) Ša-ri+du-ri]-i-s a-da-e a-lu-s  
 [(այր) Շարիդուրիս] ատէ. որ-սք  
 [(vir) Šariduris] dicit: quisquis  
 [(homi.) Šariduris] dit: quiconque
15. [e-ši-i]-ni šu<sup>6)</sup>-'u-i du+li-e  
 [արձանագրութեան] զշինուածն քանդէ,  
 [inscriptionis] structuram destruit,  
 [<sup>3</sup>de-l' inscription] <sup>2</sup>la-construction <sup>1</sup>détruit,
16. [pi tu-li]-e a-lu-s i-ni  
 [գիր-մի բանայ], որ-սք զայս  
 [characterem-unum tollit], quisquis hunc  
 [un-seul-caractère enlève], quiconque cette
16. DUP+TE  
<sup>2</sup>արձանագրութեան-<sup>1</sup>ղէմ  
 inscriptionis-lapidem  
<sup>2</sup>d' inscription-(la)-<sup>1</sup>pierre
17. [tu-li-e] a-lu<sup>7</sup>-s a-i-ni-e-i  
 [բանայ], որ-սք հողով  
 [tollit], quisquis terrâ  
 [enlève], quiconque avec-de-la-terre
18. [i-ni+li du+li]-e ti-'u+li-i-e  
 [զայս-տեղի ծածկէ], իւր-տեղհակահէ  
 [hunc-locum tegit], sibi-vindicat  
 [ce-lieu recouvre], s' attribue

1. Voyez l' inscription n° 42. ll. 2/34. 2. D' après Sargisian et Layard.

3. D' après Schulz, *lu*.

4. D' après Layard.

5. D' après Schulz et

Sargisian; Layard a *hi*.6. D' après Schulz, *zu*,

7. La copie de Schulz

porte *ši*.

19. [ 'u-li-i tu-ri] a-lu-s 'u-li-e-s  
 [ *յողջոյն զքանդակն* ], *ար-ար արիչ*  
 [totam sculpturam], quisquis alius  
 [toute la-gravure], quiconque autre
20. [ti-'u+li-i-e i-e-s] za+du-bi  
 [ *իւր-սեպհականէ զար ես* ] *չինեցի*,  
 [sibi-vindicat quod ego] construxi,  
 [attribue-à-soi-même ce-que moi] construisis,
20. tu-ri-ni-ni  
*քանդակաց-պաշտպանք*  
 sculpturarum-patroni  
*que les-protecteurs-des-gravures*
21. [(AN) Hal+di-s (AN) IM-s (AN) UT]-s  
 [( *դիք* ) *Քաղդիս* , ( *դիք* ) *Տէխրաս* *եւ* ( *դիք* ) *Արդինիս* ]  
 [(deus) Haldis, (deus) Têisbâs et (deus) Ardinis]  
 [(*dieu*) *Haldis*, (*dieu*) *Têisbâs* et (*dieu*) *Ardinis*]
21. AN-MES-s ma-ni  
*աստուածքն զնա*  
 dii eum  
*les-dieux le*
22. [ar-mu-zi IV. IV SU] AN-UT<sup>1</sup>-ni pi-e-i-ni  
 [ *հարուած եպն զ. զ. անգամ* ] *աս-օրին* , *զանուն*  
 [percutiant IV. IV vicibus] eodem-die, nomen  
 [ *frappent 4. 4 fois* ] *dans-la-journée-même, le-nom*
23. [me-i ar-<sup>1</sup>li 'u-ru-da]-a-ni me-i i-na-i-ni  
 [ *նորա* , *զհայր եւ զորդեակս* ] *նորա* , *զքաղաքակիցս*  
 [ejus, patrem et filios] ejus, cives  
 [ *de-lui* , *le-père et les-fils* ] *de-lui* , *les-concitoyens*
24. [me-i na-ra-a a]-'u-i-e 'u-lu-li-e  
 [ *նորա գետոց* ] *չրովք* *ողողեցեն* ,  
 [ejus fluminum] aquis inundent.  
 [ *de-lui* <sup>3</sup>*des-fleuves* ] <sup>2</sup>*avec-les-eaux* <sup>1</sup>*inondent*.
25. [(DIS) Ša-ri+du-ri-s (DIS)] Ar-gis-ti-e-<sup>1</sup>hi-ni-s  
 [( *այր* ) *Շարիդուրիս* ' ( *այր* ) *Արգիտեսեպ-որդի* ,  
 [(vir) Šariduris, (vir)] Argistis-filius,  
 [(*hom.*) *Šariduris*, (*hom.*)] *filis-d' Argistis*,

1. D'après Sargisian et Layard.

26. [a-da-e (AN) Hal+di]-e is-me X. X tu-ḫi  
 [ատէ . (գիք) Քաղզեայ] իբր-բաժին-նորս Ճ . Ճ . զէնս  
 [dicit: (deus) ad-Haldem] uti-suam-portionem X. X arma  
 [dit: (dieu) à-Haldis] comme-sa-part 20 armes

26. a-ru-ni  
 եբեր,  
 detulit,  
 il-apporta,

27. [na-ḫa-di (DU) at-qa-ni<sup>1</sup>]-e-ši-i<sup>2</sup>) X. X tu-ḫi-ni  
 [յանձն-արարեալ (գաս) նուիրականաց] զՃ . Ճ . զէնս :  
 [committens (classis) sacris-addictis] X. X arma.  
 [ayant-rémis (classe) aux-hiérophantes] les-20 armes.

28. [i-ku-ka-a-ni] mu a-gu]-nu-'u-ni ḫu-ṭu  
 [Չզորականս իմ զպատերազմորս] տէր-արարի  
 [Milites meos pugnantes] dominos-constitui  
 [3Soldats 2mes 4combattants] 5maîtres-1je-rendis

28. tu-ḫi  
 սազմաթերից,  
 belli-instrumentorum,  
 des-armes-et-des-munitions,

29. [e-ü (GUD) pa-ḫi-ni<sup>3</sup>)] e-ü (LU) su-'u-se-e  
 [եւ (եղիկք) կանց] եւ (շխարք) ոչխորաց :  
 [et (boves) boum] et (arietes) arietum.  
 [et (boeufs) des-boeufs] et (moutons) des-moutons.

30. . . . . a-si-ni i-ku<sup>4</sup>)-ka-ni mu  
 . . . . . . . . . . զորք իմոց  
 . . . . . . . . . . eum-militibus meis  
 . . . . . . . . . . avec-2soldats 1mes

31. . . . . . . . . . nu i-ni (DU) a-ši-MEŠ  
 . . . . . . . . . . զայսոսիկ (գաս) ձիաւորս :  
 . . . . . . . . . . hos (classis) equites.  
 . . . . . . . . . . ces (classe) cavaliers.

1. Restitution de M. Sayce d'après la ligne 4<sup>e</sup> de l'inscription n<sup>o</sup> 49.

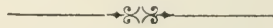
2. Le mot ayant la forme de simple adj. et de part. pas., le sens serait 'à ceux qui relèvent de la classe des personnages sacrés, aux sacrés'. 3. Restauration de M. Sayce, comme la plupart des autres restaurations. 4. D'après Sargisian, ad+at.

## NOTICES.

L'inscription n<sup>o</sup> 48 porte le n<sup>o</sup> XXXVIII dans le recueil de Schulz, JA, 3<sup>e</sup> Série, 1840, t. IX, pl. VI. — Elle porte le n<sup>o</sup> V du P. Narsès Sargisian dans son ouvrage TAMAM, p. 260. — Elle est marquée du n<sup>o</sup> XLVIII par M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 632-635; voy. les corrections que ce dernier y a apportées dans le JRAS, 1888 *January*, p. 18, et 1893 pp. 5, 29.

L'inscription est gravée sur une tablette de pierre, qui se trouve dans l'église de St. Pierre, à Van. D'après le P. N. Sargisian (voy. son ouvrage, p. 260), elle est appliquée au mur, en face de la sacristie du côté droit de l'église. — Schulz nous dit que les caractères de cette inscription sont relativement petits. — Le commencement de chaque ligne, de même que la fin de l'inscription n'existent plus.

Schulz, le P. Narsès Sargisian, Layard et le capitaine Clayton en relevèrent la copie.



## 49.

2<sup>e</sup> INSCRIPTION D'OFFRANDES

## DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

- |          |                            |        |                                   |
|----------|----------------------------|--------|-----------------------------------|
| 1. (AN)  | Ḫal+di-i-ni-ni             |        | al-šu-'u-i-si-ni                  |
| (աճք)    | Ի-վառս-Քաղկեսեանց          |        | յաղթողաց                          |
| (dii)    | Ad-gloriam-Ḫaldisianorum   |        | victoriosorum                     |
| (dieux)  | A-la-gloire-des-Ḫaldisiens |        | victorieux                        |
| 2. (DIS) | Ša-ri+du-ri-s              | (DIS)  | Ar-gi-is-ti+ḫi <sup>1</sup> -ni-s |
| (այր)    | Շարիդուրիս'                | (այր)  | Արգիստեսյորդի,                    |
| (vir)    | Šariduris,                 | (vir)  | Argistis-filius,                  |
| (hom.)   | Šariduris,                 | (hom.) | fils-d'Argistis,                  |

1. D'après Schulz, *se.*

3. a-da-e i-'u (AN) Hal+di is-me X. X tu-ħi  
*ասէ . եւ (դէք) Քաղղեայ երբ-բաժին-նորս ժ . ժ զէնս*  
 dicit : et (deus) ad-Haldem uti-*suam*-partem X. X arma  
 dit : et (dieu) à-Haldis comme-sa-part 20 armes

3. a-ru-ni  
*երեր ,*  
 detulit,  
*il-apporta,*

4. na-ħa-a-di (DU) at-qa<sup>1</sup>)-ni[-e]-ši[-i] X. X tu-ħi-ni  
*յանձն-արարեալ (դաս) նուիրականաց զժ . ժ զէնս :*  
 committens (classis) sacris-addictis X. X arma.  
*ayant-rémis (classe) aux-hiérophantes les-20 armes.*

5. i-ku-ka-a-ni mu te-ru[-bi] . . . . . e  
*Չգորս ըմ սահմանեցի . . . . .*  
 Milites meos constitui . . . . .  
<sup>3</sup>Soldats <sup>2</sup>mes <sup>1</sup>je-constituai . . . . .

6. (DIS) Ša-ri+du-ri-e-i . . . . .  
 (այր) Շարիդուրեայ . . . . .  
 (vir) Šaridurīs . . . . .  
 (hom.) de-Šaridurīs . . . . .

7. (AN) Hal+di-i-ni-ni [al-šü-i-si-ni]  
 (ածք) օգնականութեամբ-Քաղղիսեանց [յալթողաց],  
 (dii) auxiliô-Haldîsianorum [victoriosorum],  
 (dieux) avec-l' aide-des-Haldîsiens [victorieux],

8. (DIS) Ša-ri+du-ri-ni [(DIS) Ar-gis-ti]+ħi  
 (այր) աստուածոց-Շարիդուրեայ՝ [(այր) Արգիստեայ]-որդայ ,  
 (vir) deorum-Šariduris, [(vir) Argistis]-filii,  
 (hom.) dieux-de-Šariduris, [(hom.) d' Argistis]-le-fils,

9. MAN DAN-NU MAN al-šü-i-ni  
*արքայի հզորի , արքայի յալթողի ,*  
 regis fortis, regis victoris,  
*roi fort, roi vainqueur,*

9. [MAN (MÂT) Su]-ra-'u-e  
 [արքայի (երկիր)] Սուրայ ,  
 [regis (terra)] Suræ,  
 [roi (pays)] de-Sura,

1. D'après Sandwith, *šî*, et d'après Schulz, *gis*.

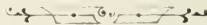
10. MAN	(MĀT)	Bi-a-i+na-'u-e	[MAN]	e-ri-la <sup>1</sup> -'u-e <sup>2</sup> )
𐎠𐎢𐎡𐎢	(𐎠𐎢𐎡𐎢)	𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢𐎡𐎢	[𐎠𐎢𐎡𐎢]	𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢𐎡𐎢
regis	(terra)	Biainæ,	[regis]	regum,
roi	(pays)	de-Biaina,	[roi]	des-rois,
11. a-lu-'u-ši-e	(ALU)	Ṭu-us+pa-a-e	ALU	
𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢𐎡𐎢	(𐎠𐎢𐎡𐎢)	𐎠-Ṭ𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢𐎡𐎢	𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢𐎡𐎢	
habitantis	( <sup>2</sup> urbs)	<sup>3</sup> Ṭûspæ	<sup>1</sup> in-urbe.	
habitant	( <sup>2</sup> ville)	<sup>3</sup> de-Ṭûspæs	<sup>1</sup> la-ville.	

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 49 porte le n° XLI dans le recueil de Schulz; voy. JA, 3<sup>e</sup> Série, 1840, t. IX, pl. VI. — Elle fut publiée par M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 651-652, où elle forme la colonne III de son n° LI. Voy. ses corrections dans le JRAS, 1888 *January*, pp. 19-20.

Il paraît que cette inscription formait la seconde colonne de celle qui est aujourd'hui presque entièrement effacée, et qui se trouve à quelques pas de l'inscription n° 49, à une distance d'une demi-heure de la ville d'Ardjisch, dans la direction de la ville d'Arnis, à gauche du chemin qui y conduit. Le rocher, qui porte l'inscription n° 49, porte aussi celle qui est effacée, de même que le n° 32. Voy. *Notices et Observations* à la fin de ce dernier numéro, p. 167.

1. D'après Sandwith, *te*. 2. La lecture correcte de ce mot est due au R. P. Vincent Scheil; voy. son opuscule (p. 77) ' Tirage à part ' du *Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes*, Paris, 1896, vol. XVIII.





## 50.

## 3° INSCRIPTION D'OFFRANDES

## DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

1. . . . . ra-a bi-di-i-ni  
 . . . . . *ըւսեաս*  
 . . . . . cibos  
 . . . . . *les-aliments*
2. [(DIS) Ša-ri+du-ri (DIS)] Ar-gis-ti+hi-ni-e  
 [(այր) յանուն-Շարիդուրայ] (այր) Արգիստիս-արգեստ,  
 [(vir) nomine-Šaridurîs, (vir)] Argistis-filii,  
 [(hom.) au-nom-de-Šariduris, (hom.)] fils-d'Argistis,
3. [ul+gu-si-ya]-i-ni-i'-e  
 [վահանապայ]  
 [clypeatis]  
 [aux-porte-bouclier]
4. [(AN) Hal+di-ni al]-š-u-i-se-e  
 [(աճք) Քաղկեսայ] յաղթուպայ,  
 [(dii) Haldibus] victoriosus,  
 [(dieux) Haldis] victorieux,
5. [(AN) Hal+di-ni] ar-ni us-ma-se  
 [(աճք) Քաղկեսայ] սանայ եւ սեղայ,  
 [(dii) Haldibus] oppidorum et fortibus.  
 [(dieux) aux-Haldis] des-bourgs et forts.
6. [pi ŠAL ma-a-ni<sup>2</sup>] 'U-a-ni-se  
 [թանուն կնոջ նորա] 'Ուանիսի  
 [Nomine uxoris suæ] 'Uanis  
 [Au-nom 'de-<sup>3</sup>femme <sup>2</sup>sa] 'Uanis

1. D'après M. Nikolski; la copie de M. Sayce ne porte pas ce signe.

2. Pour la restitution de ces deux mots et de l'idéogramme voir la ligne 5 de l'inscription n° 31, p. 163.

7. . . . . MEŠ UT-mi-MEŠ KURUV-MEŠ  
 . . . . . (յոգն) աւարց հրջանկաց  
 . . . . . (plur.) dierum beatorum  
 . . . . . (plur.) <sup>2</sup>des-jours <sup>3</sup>heureux
8. [pi]+li šī-ip-ru+gi-ni  
 զարձանազրութիւնն (Համանգամայն-)լանդնեաց :  
 inscriptionem (simul-)erexit.  
 l' *inscription* (en-même-temps-)éleva.
9. [(DIS) Ša-ri+du-ri-s X. X] tu-ḫi-ni (AN) UT-ni-ka-i  
 [(այր) Շարիդուրիս Ժ. Ժ] զէնս (դիք) Արդիւնեայ  
 [(vir) Šariduris X. X] arma (deus) ad-Ardinem  
 [(hom.) Šariduris 20] armes (dieu) à-Ardinis
10. [a-ru-ni tar-gi]-ni MÂT+MÂT-MEŠ-di su-ya-i-di  
 [եբեր, զամբազոյնս<sup>1</sup>] յերկիրս շինողաց,  
 [detulit, fortiora] in-terris artificum<sup>2</sup>,  
 [apportu, les-plus-fortes] dans-les-pays des-artisans<sup>2</sup>,
11. [(AN) Ḫal+di-ni-ni al]-šū-i-si-i<sup>3</sup>)-ni  
 [(ածք) օգնականութեամբ-Վաղդիսեանց] յաղթողաց  
 [(dii) auxiliō-Haldisianorum] victoriosorum  
 [(dieux) avec-l' aide-des-Haldisiens] victorieux
12. [(DIS) Ša-ri+du-ri-ni] (DIS) Ar-gis-ti+ḫi  
 [(այր) աստուածոց-Շարիդուրեայ] (այր) Արգիստեայ-որդւոյ,  
 [(vir) deorum-Šariduris], (vir) Argistis-filii,  
 [(hom.) dieux-de-Šariduris], (hom.) fils-d' Argistis,
- . . . . .

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L' inscription n° 50 fut d'abord publiée par Mons. Mésrop Smbatian dans la revue armén. *Ararat*, 1881, novembre, pp. 602-604. — Elle porte le n° LXIII (1) de M. Sayce dans le *JRAS.* 1888, *January*, pp. 28, 29, 30. — Elle est marquée du n° XIII par M. Nikolski dans les *ACOSIA* de Moscou, 1893, t. I, part III, pp. 445, 446, 447, 448, et dans son mémoire *MAC*, publ. V° de la *SIA* de Moscou, 1896; voy. la table XIII, n° 1, p. 56, et l'inscription traduite, pp. 63-64.

Pour les *Notices et Observations* ultérieures, voy. celles qui sont rapportées au bas de l'inscription n° 31, p. 164.

1. Littéralement : 'զգորաւորաղոյնն' : 2. Littéralement : 'fabricantium, des-fabricants'. 3. D'après M. Nikolski; M. Sayce n'a pas ce signe.

## 551.

(1<sup>re</sup>) INSCRIPTION D'OFFRANDES

D' UN ROI INCONNU.

1. [a-li]            bi-di            šu-<sup>2</sup>u-i            'u-li  
 [զամենայն] ուսեամ սրտացեն<sup>1</sup>)            իւզա<sup>2</sup>)  
 [omnem] eibum      faciant<sup>1</sup>)            cum-oleo<sup>2</sup>)  
 [<sup>2</sup>tout]            <sup>3</sup>aliment      <sup>1</sup>qu' on-fasse<sup>1</sup>)      avec-de-l' huile<sup>2</sup>)
1. ta-nu[-+li]  
 Ի-բարձրաւանդակի.  
 in-alto[-loco];  
 dans-le-<sup>2</sup>élevé[-<sup>1</sup>lieu];
2. [mi-i-e]-si            me-ši            el<sup>3</sup>)      mu-'u<sup>4</sup>)-s<sup>4</sup>)      ma-nu-'u      . . .  
 [միւ],            զինի            ի      խաղմուղ      նորի      . . .  
 [carnem],            vinum      in      musto            novo      . . .  
 [<sup>2</sup>de-la-viande],      <sup>3</sup>du-vin      <sup>4</sup>en      <sup>5</sup>moût            <sup>6</sup>nouveau      . . .
3. [a-nu-'u]-ni      GUD            (AN)      Իալ+di-i<sup>4</sup>)-e      SUM  
 [նուիրեացեն]:      Եղն-մի      (զիք)      Քաղղեայ      զոհեցի.  
 [offerant].      Bos-unus      (deus)      Իալի            sacrificetur;  
 [<sup>1</sup>qu' on-offre].      <sup>2</sup>Un-boeuf (<sup>3</sup>dieu)      <sup>4</sup>à-Haldîs      <sup>1</sup>qu' on-sacrifie;
3. GUD+LID            (AN)      [Իալ+di-i-e]  
 Եղն-մի-վայրի      (զիք)      [Քաղղեայ]  
 bos-unus-ferus      (deus)      [Իալի]  
 un-boeuf-sauvage      (dieu)      [à-Haldîs]
4. [ni-ip-ši+du]-li-ni            LU            (AN)      Իալ+di-e  
 [մաքրութեան]-առչի.  
 [puritatis]-datori;            aries-unus      (deus)      Իալի  
 [<sup>2</sup>de-la-pureté]-<sup>1</sup>donneur;      <sup>2</sup>un-mouton      (<sup>3</sup>dieu)      <sup>4</sup>à-Haldîs
4. SUM            LU            (AN)      . . . . .  
 զոհեցի.  
 sacrificetur;      aries-unus      (deus)      . . . . .  
<sup>1</sup>qu' on-sacrifie;      un-mouton      (dieu)      . . . . .

1. C. à. d. 'Երեւոյն, coquant, qu' on-prépare'.      2. Ou bien զողով, cum butyro, avec-du-beurre'.      3. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit.

4. D'après M. Nikolski.      5. Item.

5. . . . . e LU+BIRU+TUR (AN) Hal+di-i-e-ni . . .  
 . . . . . **դան-մի** (ածք) **Քաղղիսաց** . . .  
 . . . . . agnus-unus (dii) Haldibus . . .  
 . . . . . un-agneau (dieux) aux-Haldis . . .
6. . . . . li<sup>1</sup>) ti-ni q<sup>i2</sup>)-'u-ra-a qu-ul-di . .  
<sup>3</sup> . . . . . <sup>4</sup>անուանելոյ <sup>2</sup>յարկի <sup>1</sup>ի-խցի . .  
<sup>3</sup> . . . . . <sup>4</sup>vocati <sup>2</sup>tecti <sup>1</sup>in-cubiculo . .  
<sup>4</sup> . . . . . <sup>5</sup>nommé <sup>2</sup>de-l' appartement <sup>1</sup>dans-la-chambre . .
7. . . . LU E-ra-a-si-ni-e 'u 'u-li . . .  
 . . . ոչխար-մի ի-յիշատակ-էրասինեայ, ու իւղ<sup>2</sup>) . . .  
 . . . aries-unus in-memoriā-Erāsīnīs, et oleum<sup>5</sup>) . . .  
 . . . un-mouton en-mémoire-d' Érásīnīs, et de-l' huile<sup>3</sup>) . . .
8. . . . za+di-ni SUM-ši Ê  
 . . . Վասն-շինողի՝ զօհից ի-տան  
 . . . Pro-ædificatore, sacrificiorum in-domo  
 . . . Pour-celui-qui-a-bâti <sup>4</sup>des-sacrifices <sup>3</sup>dans-la-maison
8. ši-ri<sup>4</sup>) ھا-ni[-ni] . . . .  
 շիրիմ բանայցեն : . . . .  
 sepulcrum aperiant. . . . .  
<sup>2</sup>un-tombeau <sup>1</sup>qu' on-ouvre<sup>5</sup>). . . . .
9. . . . du-li i-ni Ê ši-ri<sup>4</sup>)  
 . . . Վասն-պաշտօնէից՝ յայմ տան շիրիմս  
 . . . pro-ministris in-hac domo sepulcra  
 . . . pour-les-ministres <sup>3</sup>dans-cette <sup>4</sup>maison <sup>2</sup>des-tombeaux
9. ھا-ni-ni  
 բանայցեն :  
 aperiant.  
<sup>1</sup>qu' on-ouvre<sup>5</sup>).
10. [(AN) Hal]+di+na-a BĀB-ka-i a-lu-ši  
 [(<sup>3</sup>էցկն)] <sup>4</sup>Քաղղիսայ <sup>2</sup>Իրան <sup>1</sup>բնակողք՝  
 [(div.)] Haldinæ in-Portâ habitantes,  
 [(<sup>3</sup>div.)] <sup>4</sup>de-Haldinâ <sup>2</sup>la-Porte <sup>1</sup>ceux-qui-habitent,
10. me-ri<sup>6</sup>) ip . . . . .  
 ի-մասնի որ-ի-նեբրայ . . . . .  
 in-partē inferiori . . . . .  
 dans-la-partie inférieure . . . . .

1. D'après M. Nikolski; M. Sayce a *muk* (?). 2. Ne lisez pas ce signe comme un idéogramme. 3. Ou bien '*դոգի*, butyrum, *du-beurre*'. 4. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit. 5. Littéralement: '*qu' ils-ouvrent*' (subjonct.). 6. Séparez de même ce mot d'avec celui qui le suit.

44 . [(AN)	Hal+di]-i-ni-ni	zi+el-di-e	ZAK
[(աճք)	Քաղղխեանց]	արդեցի	աջակողմեան
[(dii)	Haldisianis]	decernatur	dexter
[( <sup>5</sup> dieux)	'aux-Haldisiens]	'que-'soit-décerné	'du-côté-droit

44 . ti-is-nu

դոհարանն :

locus-sacrificiorum.

<sup>2</sup>le-lieu-des-sacrifices.

#### NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 51 fut publiée par Mons. Mésrop Smbatian dans la revue arménienne *Ararat*, 1886 janvier, pp. 25-27. — Elle fut ensuite publiée par M. Sayce dans le *Muséon*, V, 3, 1886 juin; elle est marquée du n° LIX par M. Sayce dans le *JRAS*, 1888 *January*, pp. 23-25; voyez-en les corrections dans le *JRAS*, 1893 *January*, pp. 32-33. — Elle porte le n° XVII de M. Nikolski dans les *ACOSIA* de Moscou, t. I, part III, pp. 451-453, et dans son mémoire *MAC*, publ. V° de la *SIA* de Moscou, 1896, pp. 49-52; voyez-y la table IX à la page 40. — Cette inscription est aussi publiée en texte par le P. Ališan dans son ouvrage *Ararat*, p. 153.

Comme le début et la fin, de même que le commencement des lignes, manquent dans l'inscription, et le nom du roi qui la fit graver n'y figure point, il serait difficile d'en déterminer l'auteur. Toutefois on peut constater certaines analogies qui existent entre les ll. 3 et 4 de cette inscription et les ll. 19 et 20 de l'inscription historique (n° 38. AA.) de Rušas II, placée à la fin de ces inscriptions. Il est donc probable que la présente inscription soit de ce même roi, et que le nom « d'Érasinis <sup>1</sup> » (l. 7) eût été celui de l'épouse de Rušas II.

L'inscription, gravée sur une table de pierre rougeâtre, fut découverte en 1886 aux environs de l'emplacement d'Armâuir, pendant qu'on faisait des fouilles dans le terrain d'un arménien nommé Hâyrapét Mkrtičian. Mons. Mésrop Smbatian en ayant relevé la copie, la publia dans l'*Ararat* à la date susénoncée, et le professeur Patkanoff ayant envoyé à M. Sayce un exemplaire de la copie de l'inscription, ce dernier le publia dans le numéro du *Muséon* plus haut mentionné. M<sup>r</sup>. F.-C. Conybeare, l'illustre arménianiste, en prit aussi une copie, qui est conservé dans l'*Ashmolean Museum* d'Oxford (Sayce).

La pierre de l'inscription se trouve actuellement à Écmiašin.

1. Voyez ce nom dans le glossaire.



## (2°) INSCRIPTION D'OFFRANDES

## D'UN ROI INCONNU

Ḫu-u-sa-ya-ya lu-qi-mi : — Pars anterior. — *Recto.*

- . . . . .
1. AN . . . . Ḫu-u-sa-ya-ya . . . . Deo . . . . *Au-dieu* . . . .
2. ma-nu<sup>1</sup>) ni (?)-ni (?) . . . .  
*ma-nu-ya* . . . .  
 parvulus . . . .  
*en-bas-âge* . . . .
3. VII GUD II [LU+GAL]  
 1) *ku-ni*, 1) [*ku-ni-ya-ku-ni*]:  
 VII boves, II [arietes-magni].  
 7 *boeufs*, 2 [*moutons-grands*].
- 
4. kur-ni gu-ni-e-i  
 1) *ku-ni-ya* 1) *ku-ni-ya-ku-ni*  
 Sacerdotibus Gohi-sacrificii,  
*Aux-curètes* du-sacrifice-de-Goh,
5. III GUD III GUD+LID  
 1) *ku-ni*, 1) *ku-ni-ya-ku-ni*,  
 III boves, III boves-feri,  
 3 *boeufs*, 3 *boeufs-sauvages*,
6. V LU+GAL  
 1) [*ku-ni-ya-ku-ni*].  
 V arietes-magni;  
 5 *moutons-grands*;

1. Séparez ce mot d'avec les syllabes qui le suivent; voy. les ll. 9, 14 etc.

7. BAD	[III]	GUD+LID	V	LU+GAL <sup>1)</sup>
ընդ-ամենայն՝	[Գ]	եղն-վայրի,	Ե	ոչխար-մեծ :
in-totum,	[III]	boves-feri,	V	arietes-magni.
total,	[3]	boeufs-sauvages,	5	moutons-grands.

---

8. I	ul-di-e-di <sup>2)</sup>
Ա.	աւաղանի-քրմաց՝
I	labri-sacerdotibus,
<sup>2</sup> de-1	<sup>3</sup> bassin- <sup>1</sup> aux-prêtres,

9. I (?)	GUD	ma-nu
Ա. (°)	եղն	մասաղ :
I (?)	bos	parvus.
1 (?)	boeuf	en-bas-âge.

---

10. kur-ni	gu-ni-e-i
Քրմաց	Գոհոյ-գոհի՝
Sacerdotibus	Gohi-sacrificii,
Aux-curètes	du-sacrifice-de-Goh,

11. III	GUD	III	LID	VI	LU+GAL
Գ.	եղն,	Գ.	եղն-վայրի,	Զ	ոչխար-մեծ .
III	boves,	III	boves-feri,	VI	arietes-magni ;
3	boeufs,	3	boeufs-sauvages,	6	moutons-grands ;

12. BAD	[III]	GUD	III	LID	VI	LU+GAL
ընդ-ամենայն՝	[Գ]	եղն,	Գ.	եղն-վայրի,	Զ	ոչխար-մեծ .
in-totum,	[III]	boves,	III	boves-feri,	VI	arietes-magni.
total,	[3]	boeufs,	3	boeufs-sauvages,	6	moutons-grands.

---

13. I	ul-di-e-di
Ա.	աւաղանի-քրմաց
I	labri-sacerdotibus
<sup>2</sup> de-1	<sup>3</sup> bassin- <sup>1</sup> aux-prêtres

14. . . . .	LID	ma-nu
. . . . .	եղն-վայրի	մասաղածին :
. . . . .	bos-ferus	parvulus.
. . . . .	boeuf-sauvage	en-bas-âge.

1. Dans ce total il manque le III GUD de la ligne 5. 2. M. Sayce lit : LID (?) ni-e-di, à la ligne 13 ni (?) di-e-di, et à la ligne 6 du verso ul (?) di-e-di. Cette dernière ligne serait peut être plus correcte ; je l'adopte pour ces trois lignes.

Յեւոյ կողմն : — Pars posterior. — Verso.

1. [kur-ni                    gu]-ni-e-i  
 [Քրմաց]                    Գոհոյ-գոհի՛  
 [Sacerdotibus]    Gohi-sacrificii,  
 [Aux-curètes]    du-sacrifice-de-Goh,
2. [ma]-nu . . . [III] GUD  
 [մատաղ] . . . , [Գ]    եզն ,  
 [parvus] . . . , [III]    boves,  
 [en-bas-âge] . . . , [Յ]    boeufs,
3. [V]    AM+SI-MES<sup>5</sup>    tar-di-ni                    se+hi[-ri]  
 [Ե]    վայրի-եզինք                    սարերք՝                    ընդերականք ,  
 [V]    boves-feri                    anniculæ-ætatis,    mansueti,  
 [Ճ]    boeufs-sauvages    âgés-d' un-an,    apprivoisés,
4. V    LU+GAL  
 Ե    ոչխար-մեծ .  
 V    arietes-magni ;  
 Ճ    moutons-grands ;
5. BAD                    III GUD    V LID                    V LU+GAL  
 ընդ-ամենայն՝ Գ    եզն ,    Ե    վայրի-եզն ,                    Ե    ոչխար-մեծ :  
 in-totum,                    III boves,    V boves-feri,                    V arietes-magni.  
 total,                    Յ    boeufs,    Ճ    boeufs-sauvages,    Ճ    moutons-grands.
- 
6. I                    ul-di-e-di  
 Ա                    սաղանի-քրմաց  
 I                    labri-sacerdotibus  
<sup>2</sup>de-1    <sup>3</sup>bassin-<sup>1</sup>aux-prêtres
7. [III]    GUD    I    LID                    UT                    ma-nu  
 [Գ]    եզն ,    Ա    եզն-վայրի՛                    սարքք    մատաղ :  
 [III]    boves,    I    bos-ferus                    ætate                    junior.  
 [Յ]    boeufs,    1    boeuf-sauvage    d' âge                    jeune.
8. kur-ni                    gu-ni-e-i  
 Քրմաց                    Գոհոյ-գոհի՛  
 Sacerdotibus    Gohi-sacrificii,  
 Aux-curètes    du-sacrifice-de-Goh,



9.	II	GUD	II	LID	V	LU+GAL	
	𐎠	𐎠𐎡	𐎠	𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤	𐎠	𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤.	
	II	boves,	II	boves-feri,	V	arietes-magni;	
	2	boeufs,	2	boeufs-sauvages,	5	moutons-grands;	
10.	BAD	V	GUD	III	LID	V	LU+GAL
	𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦	𐎠	𐎠𐎡	𐎠	𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦	𐎠	𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦:
	in-totum,	V	boves,	III	boves-feri,	V	arietes-magni.
	total,	5	boeufs,	3	boeufs-sauvages,	5	moutons-grands.
11.	BAD	X. X. IX	GUD	X. III	LID		
	𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦	𐎠. 𐎠. 𐎠	𐎠𐎡	𐎠. 𐎠	𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦		
	In-totum,	X. X. IX	boves,	X. III	boves-feri,		
	Total,	29	boeufs,	13	boeufs-sauvages,		
11.	X. X	LU+GAL					
	𐎠. 𐎠	𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦:					
	X. X	arietes-magni.					
	20	moutons-grands.					
12.	i. . . . .	-nu	ALU	Su-pa	. . . . .		
	. . . . .	𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤	𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤	𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤	. . . . .		
	. . . . .	urbis	Supæ	. . . . .			
	. . . . .	de-la-ville	de-Supas	. . . . .			
13.	. . . . .	X	LID	ALU	[Su]-pa		
	. . . . .	𐎠	𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦	𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦	𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦		
	. . . . .	X	boves-feri	pro-urbe	Supæ,		
	. . . . .	10	boeufs-sauvages	pour-la-ville	de-Supas,		
13.	VI	si	Ê				
	𐎠	𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤	𐎠𐎡𐎢 <sup>1)</sup> .				
	VI	primæ	domo <sup>1)</sup> ;				
	6	à-la-première	maison <sup>1)</sup> ;				
14.	. . . . .	ALU	Su-pa	si	Ê		
	. . . . .	<sup>3</sup> 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤	<sup>4</sup> 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤	𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤	<sup>2</sup> 𐎠𐎡𐎢:		
	. . . . .	urbis	Supæ	primæ	domo.		
	. . . . .	<sup>3</sup> de-la-ville	<sup>4</sup> de-Supas	<sup>1</sup> à-la-première	<sup>2</sup> maison.		

NOTICES ET OBSERVATIONS.

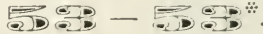
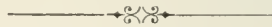
L'inscription n° 52 est marquée par M. Sayce du n° LXXVIII dans le JRAS, 1893 *January*, pp. 15-18.

1. C. à. d. '𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤, templo, au-temple'.

Tout en étant un fragment d'une inscription importante, cette inscription nous renseigne sur des victimes qu'on avait déterminées pour des divinités urartiques, comme le signe idéographique de 'dieu' de la première ligne du *recto* nous l'atteste. Du reste, on ne peut pas savoir au juste si les animaux, qui semblent être destinés à certaines classes de ministres du culte, constituaient leurs honoraires, ou bien ils devaient être offerts en sacrifice aux divinités.

Si le total général, marqué à la ligne 11 du *verso* ne s'accorde pas avec le montant des données mentionnées dans ce fragment, la raison en est évidemment que la partie supérieure de l'inscription devait aussi en contenir d'autres quantités, qui nous restent inconnues.

Cette inscription se trouvait en possession du Rév. D<sup>r</sup> Reynolds, missionnaire américain résidant à Van, lorsque M. Hyvernats'y trouvait pendant l'hiver de 1888-89; celui-ci en prit une copie, dont M. Sayce profita pour ses publications.

1<sup>re</sup> INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

D'ISPUINIS (env. 820-800 av. J.-C.)

[(DIS) Is]+pu-'u-i-ni-is <sup>1</sup> )	(DIS) Ša-ri[+dur+hi]-ni-s
[(DIS) Is]+pu-'u-i-ni-is <sup>1</sup> )	[(DIS)] Ša-ri+dur+hi-ni-s
[(այր)] Իսպուինիս <sup>1</sup>	(այր) Շարիդուրայ-որդի,
[(vir)] Ispūinīs,	(vir) Šariduris-filius,
[(hom.)] Ispūinis,	(hom.) fils-de-Šaridur,
Bur-ga+na-ni si-di <sup>2</sup> )	si-tu-ni (AN) Իլալ+di-ni-ni
Bur-ga+na-ni si-di <sup>2</sup> )	si-tu-ni (AN) Իլալ+di-ni-ni
Գուրգանամ Վերսահին կանգնեաց :	(ածք) Քաղղխեանց
Burganam denuo erexit.	(dii) Իլալիսիանիս
la-Burgana derechef éleva.	(dieux) Aux-Ilaldisiens

1. Cette terminaison démontre clairement qu'il ne faut pas lire : *nom. sing.* « Argis-ti-se, . . . hi-ni-se, Minua-se » etc. Autrement, dans maintes autres inscriptions il faudrait lire : *nom. sing.* « Ispuini-se », ce qui contraste avec la donnée de cette inscription. 2. Séparez toujours ce mot d'avec celui qui le suit.

us[-gi-ni	{ (DIS)}	Is+pu-'u[-i]-ni-is			
us-gi-ni	[(DIS)]	Is+pu-'u-i-ni-is			
<i>աւ գնոց</i>	[(այր)]	<i>Իսպուհնիս'</i>			
fortissimis	[(vir)]	Ispūinis,			
<i>très-forts</i>	[(hom.)]	<i>Ispūinīs,</i>			
[(DIS)]	Ša-ri[+d <sup>ur</sup> +hi-ni]-s	Ê <sup>1</sup> )	i-ni	si-di	
(DIS)	Ša-ri+d <sup>ur</sup> +hi-ni-s	Ê <sup>1</sup> )	i-ni	si-di	
(այր)	<i>Շարիգուրայ-որդի,</i>	<i>գտունս</i>	<i>գայս</i>	<i>վերսահն</i>	
(vir)	Šariduris-filius,	domum	hauc	denuo	
(hom.)	<i>filis-de-Šaridur,</i>	<sup>4</sup> <i>maison</i>	<sup>3</sup> <i>cette</i>	<sup>1</sup> <i>derechef</i>	
si-tu-ni	i-nu-ki	[ba]-du-ši-ni			. . . .
si-tu-ni	i-nu-ki	ba-du-ši-ni			. . . .
<i>Կանգնեաց . զբնակութիւնն</i>	<i>վասեաց</i>				. . . .
erexit;	habitationem	in-malam-partem-mutatam			. . . .
<sup>2</sup> <i>Éleva;</i>	<i>la-demeure</i>	<i>délabrée</i>			. . . .
	gi-e-i	si-da[-'u-ri]			
	[gi]-e-i	si-da[-'u-ri]			
<i>եւ</i>	<i>զերկիրն</i>	<i>ցցովք-չը՛սպատեաց :</i>			
<i>et</i>	solum	palis-circumdedit.			
<i>et</i>	<i>le-terrain</i>	<i>de-pieux-entoura.</i>			

## NOTICES.

L'inscription n° 53 est marquée dans la collection de Schulz du n° XXXVI; voy. JA, 3<sup>e</sup> Série, 1840, t. IX, pl. VI. — Elle est publiée par M. Sayce sous le n° III dans le JRAS, 1882 *July*, pp. 454-460; voy. ses corrections dans le JRAS, 1888 *January*, p. 6, et 1893 *January*, pp. 14, 22, 23.

L'inscription, gravée autour d'une pierre d'autel arrondie, est faite double.

Elle fut découverte par Schulz dans l'église du village Kalatchik, au nord de Van, distant de 1 1/2 kilomètre environ de cette ville. La pierre était découverte en pratiquant des fouilles dans la terre, au pied d'un rocher en forme de pyramide. Au sommet du rocher il existe une église, que la tradition représente comme un ancien temple renommé, resté debout depuis les temps du paganisme. Le mot Burgana (= lieu-élevé), qu'on lit dans les premières lignes, semblerait confirmer la tradition.

1. Séparez cet idéogramme d'avec le mot qui le suit.

2<sup>e</sup> INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

D' ISPUINIS (env. 820 - 800 av. J. - C.)

. . . . .				
Fragm. I.	1.	[(AN)]	Hal-di-ni-ni	al-šū[-i-si-ni] . . . . .
		[(ωδφ)]	Φαλαγγιστικόν	ἰακθολογία . . . . .
		[(dii)]	Haldisianis	victoriosus . . . . .
		[(dieux)]	Aux-Haldisiens	victorieux . . . . .
	2.	. . . [? da]-e	mu-'u[-mu-ni-ni]	. . . . .
		. . . . .	μνημοσύνη	. . . . .
		. . . . .	munificentibus	. . . . .
		. . . . .	pleins-de-libéralités	. . . . .
	3.	[us]-gi-ni	te[-ru-bi]	. . . . .
		[αδφβγ]	αυξιστικόν	. . . . .
		fortissimis	destinavi	. . . . .
		aux-très-forts	je-destinai	. . . . .
	4.	[(AN)]	Qu-e-ra	. . . . .
		[(ηθε)]	Φαλαγγία	. . . . .
		[(deus)]	Queræ	. . . . .
		[(dieu)]	À-Quéra	. . . . .
Fragm. II.	1.	[i-ni] (Ê)	a-se	[za-a+du-'u-bi]
		[qωjω] (σολύ)	σολυαριον	[zēnēgē],
		[hoc] (domus)	sanctuarium	[ædificavi],
		[ce] (maison)	sanctuaire	[je-construisis],
	2.	[TAK	pu-lu]-ši	ku-gu-bi . . . . .
		[ϕδ'	φάρμακ]	φάρμακον . . . . .
		[lapidem	sculptum]	erexi . . . . .
		[pierre	gravée]	j' élevai . . . . .
Fragm. III.	1.	[(DIS)	Is - pu-i]-ni-ka-i	. . . . .
		[(ωjρ)	ἰσπυινίς]	. . . . .
		[(vir)	Ispuinis]	. . . . .
		[(hom.)	d' Ispuinis]	. . . . .

2. . . . .	+na-a	ALU	RA	. . . . .
. . . . .	հրկրին	գրադաքն	Րա	. . . . .
. . . . .	-terræ	civitatem	Ra	. . . . .
<sup>1</sup> de- . . . . .	<sup>3</sup> du-pays	<sup>1</sup> la-ville	<sup>2</sup> de-Ra	. . . . .
3. . . . .	ni-ri (?) + bi (?)			. . . . .
. . . . .	ճաշիճս (°)			. . . . .
. . . . .	lectos (?)			. . . . .
. . . . .	des-lits (?)			. . . . .

Fragm. IV. 1. . . X. I [ ? da ] - e - la . . || . . Ճ . Ա . . . . . || . . X. I . . . . . || . . II . .

2. . . ? X. I [ ? da ] - e . . || . . Ճ . Ա . . . . . || . . X. I . . . . . || . . II . . . . .

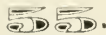
3. . . a - nu - ni || . . նուիրեպղին . . || . . offerant. || . . qu' on-offre.  
[(subjonct.).

#### NOTICES.

L'inscription n° 54 fut publiée par M. Sayce sous le n° VI dans le JRAS, 1882 *July*, p. 496. Voy. JRAS, 1893 *January*, p. 4.

Elle se trouve dans un état fragmentaire dans le couvent nommé Garmrouor, en face du village Šoušanis (ou Šoušanš), sur le flanc de la montagne dite Varak-intérieur, à l'est de Van, à deux heures de distance de cette ville.

Ce fut d'abord H. Rassam qui en prit une esquisse, et M. Sayce la publia tout le premier. M. Hyvernât et d'autres personnes aussi en relevèrent ensuite des copies.



#### 3° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

D' ISPUINIS (env. 820-800 av. J.-C.)

(DIS)	Is+pu-'u-i-ni-s	(DIS)	Ša-ri+du-'u-ri-e+hi-ni-e-s
(այր)	Իսպուինիս'	(այր)	Շարիդուրիայ-որդի,
(vir)	Ispūinis,	(vir)	Šaridūrīs-filius,
(hom.)	Ispūinis,	(hom.)	fils-de-Šaridūrīs,

i-ni	(Ē)	[as]-e	za-a+du-'u-ni
𐎠𐎢𐎡	(𐎠𐎢𐎡)	[𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎡]	𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎡
hoc	(domus)	[sanctuarium]	ædificavit.
ce	(maison)	[sanctuaire]	construisit.

## NOTICES.

L'inscription n° 55 fut publiée par M. Sayce sous le n° IV dans le *JRAS*, 1882 *July*, pp. 460-461.

L'inscription, composée d'une seule ligne, est gravée en triple autour d'une colonne. Lorsque H. Rassam en prit une esquisse en 1880, la colonne se trouvait en possession d'un certain Husséin, habitant le village de Zoustan, au nord de Van et à une distance d'environ 7 kilomètres de cette ville.

## 56.

## 4° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

## D'ISPUINIS (env. 820-800 av. J.-C.)

.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
1.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
			si-di			is-tu[-ni]			
			𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎡			𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎡			
			denuo			erexit			
			derechef			éleva			
2.	....	[(DIS)]	Ša-ri[+du]-'u-ri			(DIS)	Is[+pu-i-ni-s]		
	....	[(𐎠𐎢𐎡)]	𐎠-𐎢𐎡𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎡-𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎡			(𐎠𐎢𐎡)	[[𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎡]		
	....	[(vir)]	in-memoriā-Šaridûris			(vir)	[Ispuinis]		
	....	[(hom.)]	en-mémoire-de-Šaridûris			(hom.)	[Ispuinis]		
3.	[(AN)		Hal+di-ni		(DIS)	Is[+pu-i-ni]-ni]			
	[(𐎠𐎢𐎡)]		𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎡,		(𐎠𐎢𐎡)	𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎡-𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎡			
	[(dii)		Haldibus,		(vir)]	diis-Ispuinis,			
	[(dieux)		𐎠𐎢𐎡-Haldis,		(hom.)]	dieux-d' Ispuinis,			

3. (DIS) Ša[-ri+du-ri+hi]  
 (այր) [Շարիդուրի-հի],  
 (vir) [Šariduris-filii],  
 (hom.) [fils-de-Šariduris],

## NOTICES.

L'inscription n° 56 porte le n° LXIX de M. Sayce dans le JRAS, 1893 *January*, p. 8. Comme on le voit, elle est un fragment d'une inscription, qui était gravée sur une colonne. Le fragment se trouve dans une bâtisse servant de lieu de dévotion aux musulmans (en turc *ziâret'*), qui n'est qu'une chapelle mortuaire, à l'entrée de Padnotz, village situé sur la rive gauche de Mourad-Tschaï (Arsanias, Araçani), dans la partie supérieure de ce fleuve, à l'est de Malaškért.

Le P. Duplan, un missionnaire dominicain, qui résidait à Van, avait pris une esquisse du fragment en quistion. M. Hyvernât en ayant pris une copie à Van, l'avait ensuite communiquée à M. Sayce, qui la publia dans le JRAS.

## 57.

## 5° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

D' ISPUINIS (env. 820-800 av. J.-C.)

- (DIS) Is+pu-u-i-ni-e  
 (այր) [Իսպուինի-ե]  
 (vir) Ispūmīs  
 (hom.) d' *Ispuinis*

## NOTICES.

L'inscription n° 57 porte le n° LXX de M. Sayce dans le JRAS, 1893 *January*, p. 8. Elle est gravée sur une colonne, au coin de la nef de l'église de Padnotz, village plus haut mentionné. Peut-être bien que cette inscription faisait allusion à la construction d'un temple.

Copiée par le P. Duplan, l'inscription fut communiquée à M. Sayce par M. Hyvernât.

1<sup>re</sup> INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSESDE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (AN) Ḥal+di-i-ni-ni us-ma-a-si-i[-ni]  
 6\*. (AN) Ḥal+di-i-ni-ni us-ma-a-si-i-ni<sup>1</sup>)  
 (աճք) Օգնականութեամբ-Քաղղխեանց ուժեղաց<sup>2</sup>)  
 (dii) Auxiliō-Haldisianorum fortium<sup>2</sup>)  
 (dieux) Avec-l' aide-des-Haldisiens forts<sup>2</sup>)
2. (AN) Ḥal+di-i-e e-'u-ri-i-e (DIS) Mi-nu-a[-s]  
 7\*. (AN) Ḥal+di-i-e e-'u-ri-i-e (DIS) Mi-nu-a[-s]  
 (գեք) Քաղղեայ Տեառն' (այր) Մինուաս'  
 (deus) Ḥaldî Domino (vir) Minuas,  
 (dieu) à-Haldis le-Seigneur (hom.) Minuas,
3. (DIS) Is+pu-'u-i-ni+ḥi-ni-s i-ni šu-ši si-di is-tu[-ni]  
 8\*. (DIS) Is+pu-'u-i-ni+ḥi-ni-s i-ni šu-ši si-di is-tu[-ni]  
 (այր) Իսպուրիսեայ-որդի, զայս շինուած վերստին կանգնեաց.  
 (vir) Ispūinis-filius, hoc ædificium denuo erexit;  
 (hom.) fils-d' Ispūinis, cet édifice derechef éleva;
4. (AN) Ḥal+di i-ni+li BĀB+li si-di  
 9\*. (AN) Ḥal+di i-ni+li BĀB+li si-di  
 (գեք) <sup>5</sup>Քաղղեայ <sup>6</sup>այսր-տեղւոյ <sup>3</sup>գլուռն <sup>1</sup>վերստին  
 (deus) <sup>5</sup>Ḥaldî <sup>6</sup>hujus-loci <sup>3</sup>Portam <sup>2</sup>denuo  
 (dieu) <sup>5</sup>de-Haldî <sup>6</sup>de-ce-lieu <sup>3</sup>la-Porte <sup>2</sup>à-nouveau
4. is-tu-'u-a[-li]  
 9\*. is-tu-'u-a[-li]  
<sup>2</sup>կանգնեալ'  
<sup>1</sup>postquam-erexisset,  
<sup>1</sup>ayant-élevé,
5. i-ni Ê+GAL si-di is-tu-'u-ni ba-du-'u-ši-i  
 10\*. i-ni Ê+GAL si-di is-tu-'u-ni ba-du-'u-ši-i  
 զայս պալատ վերստին կանգնեաց' զվատեալն.  
 hoc palatium denuo erexit in-malam-partem-mutatam.  
<sup>3</sup>ce <sup>4</sup>palais <sup>1</sup>derechef <sup>2</sup>éleva <sup>5</sup>délabré.

1. D'après Schulz, *i.*  
*doués-d' une-grande-force* '.

2. Ou bien 'մեծագորաց, vigore-magno-præditorum,



## NOTICES.

L'inscription n° 58 porte le n° XXX dans le recueil de Schulz; voy. JA, 3<sup>e</sup> Série, 1840, t. IX, pl. VI.

Elle est publiée par M. Sayce sous le n° XVII dans le JRAS, 1882 *October*, p. 508. Voy. aussi JRAS, 1893 *January*, p. 4.

Elle est gravée double et se trouve au-dessus de la porte d'une chapelle, à droite de la nef de l'église St. Georges du village Koh-baniš, situé sur le mont Varak intérieur, à l'est de Van, à une distance de 9 kilomètres environ de cette ville.

Dans l'original, le n° 58\*, ou bien le duplicata du n° 58, commence à la ligne 6.

Schulz fut le premier qui découvrit cette inscription et en releva la copie.

## 59.

2<sup>e</sup> INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

- |                        |  |                         |  |
|------------------------|--|-------------------------|--|
| 1. [(AN)]              | Ḥal + di-ni-ni                         |                         | us-ma-a-si[-ni]                          |
| [(ωδε)]                | Փգնականութեամբ Քաղղիսեանց ուժեղաց      |                         |  |
| [(dii)]                | Auxiliō-Haldisianorum                  |                         | fortium                                  |
| [(dieux)]              | Avec-l' aide-des-Haldisiens            |                         | forts                                    |
| 2. [(DIS)              | Mi]-nu-a-s                             | (DIS)                   | Is + pu- <sup>2</sup> u-i-ni + ḥi[-ni-s] |
| [(այր)]                | Մինուս                                 | (այր)                   | Իսպուինեայ-որդի,                         |
| [(vir)]                | Minuas,                                | (vir)                   | Ispūinis-filius,                         |
| [(hom.)]               | Minuas,                                | (hom.)                  | fils-d'Ispūinis,                         |
| 3. [(AN)]              | Ḥal + di                               | [i]-ni + li             | BĀB[+li]                                 |
| [(դէք)]                | Քաղղեայ                                | այսր-տեղւոյ             | դՌուան                                   |
| [(deus)]               | Ḥaldis                                 | hujus-loci              | Portam                                   |
| [( <sup>5</sup> dieu)] | <sup>6</sup> de-Haldis                 | <sup>7</sup> de-ce-lieu | <sup>1</sup> la-Porte                    |
| 4. [si]-di             | is-tu-a[-li]                           |                         |  |
| դերստին                | կանգնեալ                               |                         |  |
| denuo                  | quum-erexisset                         |                         |  |
| <sup>2</sup> à-nouveau | <sup>1</sup> ayant- <sup>3</sup> élevé |                         |  |



4. [si]-di is-tu-ni Ê+GAL\*\*  
*վերսին կանգնեաց զպալատն*  
 denuo erexit; palatium  
*derechef éleva; <sup>3</sup>le-palais*
5. [si]-di is-tu-ni ba-du-'u[-ši-ø]  
*վերսին կանգնեաց զստեղն*,  
 denuo erexit in-malan-partem-inutatam,  
*<sup>1</sup>derechef <sup>2</sup>il-éleva <sup>4</sup>délabré,*
6. [te]-ru-ni (DIS) Mi-nu-a+hi-ni[+hi\*\*]  
*և սահմանեաց (<sup>4</sup>այր) <sup>3</sup>Մինուայ-<sup>3</sup>որդւոյ[-<sup>1</sup>ի-<sup>2</sup>սեղի]*  
 et destinavit (<sup>4</sup>vir) <sup>5</sup>Minuæ-<sup>3</sup>filiî[-<sup>1</sup>ut-<sup>2</sup>ocum]  
 et *le-destina (<sup>4</sup>hom.) <sup>3</sup>de-Minuas-<sup>3</sup>du-fils[-<sup>1</sup>comme-<sup>2</sup>lieu]*
7. [ti-i]-ni (AN) Hal+di-ni[-ni]  
*[յանուն] (ածք) Քաղկեսանց*  
 [nomine] (dii) Haldisianorum  
*[au-nom] (dieux) des-Haldisiens*
8. [al]-šu-si-i-ni (DIS) Mi-nu-a[-ni]  
*յաղթողաց (<sup>4</sup>այր) աստուածոց-Մինուայ*  
 victoriosorum, (vir) deorum-Minuæ,  
*victorieux, (hom.) dieux-de-Minuas,*
9. [(DIS)] Is+pu-'u-i-ni[+hi-ni]  
 [(<sup>4</sup>այր)] *Իսպուհնեայ[-որդւոյ],*  
 [(vir)] Ispûinîs[-filiî],  
 [(hom.)] *d' Ispûinis[-le-fils],*
10. [MAN DAN]-NU MAN (MÂT) Bi-a+na[-e]  
*[արքայի հզորի], արքայի (երկիր) Բիանայ,*  
 [regis fortis], regis (terra) Bianæ,  
*[roi fort], roi (pays) de-Bianû,*
11. [a-lu-ši (ALU) T̄u-us+pa-e ALU]  
*[ընակելոյ (քաղաք) Ի-Տուսպա քաղաքի]:*  
 [habitantis (<sup>2</sup>urbs) <sup>5</sup>T̄ûspæ <sup>4</sup>in-urbe].  
*[habitant (<sup>2</sup>ville) <sup>3</sup>de-T̄ûspās <sup>1</sup>la-ville].*

NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 60 fut d'abord publiée par Mons. Mésrop Smbatian dans la revue armén. *Ararat*, 1886 novembre, pp. 491-493. — Elle fut ensuite publiée sous le n° III par M. Nikolski dans les

ACOSIA de Moscou, 1893, t. I, part III, pp. 424-426. M. Nikolski la publia aussi dans son mémoire MAC, publ. V° de la SIA de Moscou, 1896, pp. 29-30. — Elle porte le n° LXXXI de M. Sayce dans le JRAS, 1894 *October*, pp. 708-709.

Lignes 2, 4, 6. Les mots 'maison, palais' démontrent qu'il s'agit ici probablement d'un sanctuaire (temple) et de sa dépendance. Minuas désigne le palais comme 'lieu' de son fils, probablement Argistis I<sup>er</sup>, en tant que celui-ci était le futur pontife suprême.

L'inscription fut découverte en 1886 et fut copiée au mois d'août de la même année par Mons. Mésrop Smbatian. Elle est gravée sur une tablette de pierre. Un arménien, nommé Mathieu Mkrtičian, l'avait découverte au pied de la petite colline appelée Tavouthlou, près du village persan nommé Pâyat-Tokhanghalou, vis-à-vis l'antique ville de Şolakért, à proximité d'Écmiazin. Elle fut ensuite transportée au couvent de cette dernière localité.

~~~~~

64.

4° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

- |            |                                      |                                   |                                                      |
|------------|--------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------------------------|
| 1. (AN)    | Hal+di-i-ni-ni                       | us-ma-a-si-i-ni                   |                                                      |
|            | (ωδρ) Ի-սրստիւ-Քաղղխեանց             | սւժեղաց                           | ևւ                                                   |
|            | (dii) In-honorem-Haldisianorum       | fortium                           | et                                                   |
|            | (dieux) En-l' honneur-des-Haldisiens | forts                             | et                                                   |
| 1. [(AN)]  | Hal+di-e                             | e[-'u-ri-i-e]                     |                                                      |
|            | [(դիք)] Քաղղեայ                      | [Տեառն]                           |                                                      |
|            | [(deus)] Haldis                      | [Domini]                          |                                                      |
|            | [(dieux)] de-Haldis                  | [le-Seigneur]                     |                                                      |
| 2. [(DIS)] | Mi-i-nu-'u-a-s                       | (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+hi-i-ni[-s] |                                                      |
|            | [(այր)] Մինուս                       | (այր) Իսպուինեայորդի,             |                                                      |
|            | [(vir)] Minuas,                      | (vir) Ispūinīs-filius,            |                                                      |
|            | [(hom.)] Minuas,                     | (hom.) fils-d' Ispūinīs,          |                                                      |
| 3. i-ni    | šu-ši-e                              | si-di                             | is-tu-'u-ni Ê+GAL [si]-di                            |
|            | դայս շինուած                         | վերստին                           | կանգնեաց, դպարառն վերստին                            |
|            | hoc ædificium                        | denuo                             | erexit, palatium denuo                               |
|            | cet édifice                          | à-nouveau                         | éleva, <sup>3</sup> le-palais <sup>4</sup> à-nouveau |

3. is-tu-'u-ni  
*Կանդնեաց՝*  
 erexit  
*շե՛լեւա*
4. ba-a-du-'u-ši-i-e (DIS) Mi-nu-a-ni  
*գլխտեալն,* (այբ) *սասուածոց-Մինուայ՝*  
 in-malam-partem-mutatam (vir) diis-Minuæ,  
*délabré* (hom.) *au.e-dieu.e-de-Minuas,*
4. (DIS) Is + pu-'u-i-ni-e + he  
 (այբ) *Իսպուլնեայ-որդւայ,*  
 (vir) [spūinis-filii,  
 (hom.) *fiils-d' Ispāinīs,*
5. MAN tar-a-i-e MAN al-a-šu-'u-i-ni-e MAN  
*արքայի հզորի,* *արքայի յաղթողի,* *արքայի*  
 regis fortis, regis victoris, regis  
*roi fort, roi vainqueur, roi*
5. (MÂT) Sa-'u-ra-a-'u-e  
 (երկիր) *Սա'արայ,*  
 (terra) Sa'uræ,  
 (pays) *de-Sa'urá,*
6. [MAN] (MÂT) Bi-i-e-i+na-a-'u-e MAN e-ri-e-la-a-'u-e  
 [արքայի] (երկիր) *Բիէինայ,* *արքայի արքայից,*  
 [regis] (terra) Biëinæ, regis regum,  
 [roi] (pays) *de-Biëinâ,* *roi des-rois,*
6. a-lu-ši  
*բնակեալ*  
 habitantis  
*habitant*
7. [ALU] Tu-us+pa-a pa-a um-ri  
 [խ-քաղաքին] *Տուսայ՝* *խ-պաշտպանեալն ամբօք:*  
 [in-urbe] Tûspæ, in-protectâ arcibus.  
 [la-ville] *de-Tûspäs,* *protégée par-des-forts.*
7. (AN) Hal+di-i-ni-ni us-ma-a-si-ni  
 (ածք) *Ի-պատիւ-Քաղղիսեանց* *ուծեղաց* *և*  
 (dii) In-honorem-Haldisianorum fortium *et*  
 (dieu.x) *En-l' honneur-des-Haldisiens* *forts* *et*
8. [(AN)] Hal+di-i-e e-'u-ri-i-e (DIS) Mi-i-nu-'u-a-s  
 [(գլխ)] *Քաղղեայ* *Տեանն* (այբ) *Մինուաս՝*  
 [(deus)] Haldis Domini (vir) Mînuas,  
 [(dieu)] *de-Haldis le-Seigneur* (hom.) *Mînuas,*

9. [(DIS) Is]+pu-<sup>u</sup>i[-ni-e]+hi-ni-s i-ni šu-ši si-di  
 [(այր) ] Իսպուհնեայ-որդի, զայս շինուած վերստին  
 [(vir) ] Ispūinīs-filius, hoc ædificium denuo  
 [(hom.) ] *fls-d' Ispūinīs, cet édifice derechef*
9. is-tu-<sup>u</sup>[ni]  
 Կանգնեաց :  
 erexit.  
 éleva.

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 61 fut d'abord publiée par le R. P. V. Scheil dans le *Recueil de Travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes*, Paris, 1896, vol. XVIII, pp. 75-77.

L'inscription est découverte à Mélasgert, et l'ingénieur du district en ayant pris une copie, la communiqua au R. P. V. Scheil.

Gravée sur une tablette de pierre, celle-ci mesure 1<sup>m</sup> 20 de longueur et 0<sup>m</sup> 50 de largeur et de hauteur. Elle a dû entrer au Musée de Constantinople.

## 62.

## 5° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J. - C.)

1. (AN) Hal+di-ni us-ma-si-ni  
 (աճք) Ի-սլատիւ-Քաղղիսաց ուժեղաց  
 (dii) In-honorem-Haldum fortium  
 (dieux) *En-l' honneur-des-Haldis forts*
2. (DIS) Mi-nu-a-s (DIS) Is+pu-u-ni+hi-ni-i[-s]  
 (այր) Մինուաս' (այր) Իսպուհնեայ-որդի,  
 (vir) Minuas, (vir) Ispūnis-filius,  
 (hom.) *Minuas, (hom.) fls-d' Ispūnis,*
3. i-ni È+GAL si-di is-tu-ni  
 զայս սլատիւ վերստին կանգնեաց'  
 hoc palatium denuo erexit  
 ce palais <sup>2</sup>derechef <sup>3</sup>élèva

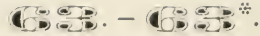
4. ba-a-du-'u-ši-e  
*ղվասեալն*,  
 in-malam-partem-mutatam,  
<sup>1</sup>*délabré*,
5. (AN) H̄al+di-ni-ni al-šū-si-ni  
*այր-եւ* (աճք) *Ի-պատիւ-Քաղղիսեանց* *յաղթողաց*  
*nec-non* (dii) in-honorem-Haldisianorum victoriosorum,  
 comme-aussi (*dieux*) *en-l' honneur-des-Haldisiens* *victorieux*,
6. (DIS) Mi-nu-a-ni (DIS) Is+pu-u-i-ni+hi  
 (այր) *աստուածոց-Մինուայ* (այր) *Իսպուինեայ-որդւոյ*,  
 (vir) deorum-Minuæ, (vir) Ispūinis-filii,  
 (hom.) *dieux-de-Minuus*, (hom.) *filis-d' Ispūinis*,
7. MAN DAN-NU MAN al-šū-i-ni  
*արքայի հրօրի*, *արքայի* *յաղթողի*,  
 regis fortis, regis victoris,  
 roi fort, roi vainqueur,
8. MÂT Bi-a-i+na-a-'u-e  
*երկրին* *Բիաինայ*,  
 terræ Biainæ,  
*du-pays de-Biainâ*,
9. a-lu-ši (ALU) T̄u-us+pa ALU  
*բնակելոյ* (քաղաք) *Ի-Տուսպաս* *քաղաքի*;  
 habitantis (²urbs) ³T̄ûspæ ¹in-urbe.  
 habitant (²ville) ³*de-Tâspas* ¹*la-ville*.

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 62 fut publiée tout d'abord par Fr. de Sauley en 1858 dans son ouvrage *Voyage autour de la Mer Morte*, pl. II, 1. — Elle porte le n° XXXV de M. Sayce dans le *JRAS*, 1882 *October*, p. 567. — Le P. Ališan aussi la publia dans son ouvrage *Āyranat*, p. 26.

L'inscription est gravée sur une tablette de pierre.

Ce fut F. de Sauley qui la découvrit à Hassan-Kala, près d'Erzeroum. Il est peu probable que cette tablette y fût apportée d'un autre endroit. Il faut bien admettre que Minuas I<sup>er</sup>, qui porta ses armes victorieuses jusqu'aux pays avoisinant Êcmiazin, les porta aussi dans les districts occidentaux, en admettant qu'il lui ait fallu soumettre la région de la province d'Erzeroum.

6<sup>e</sup> INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSESDE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

|                  |           |             |                       |               |
|------------------|-----------|-------------|-----------------------|---------------|
| (DIS)            | Mi-nu-a-s | (DIS)       | Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s |               |
| (DIS)            | Mi-nu-a-s | (DIS)       | Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s |               |
| (այր)            | Մինուաս   | (այր)       | Իսպուինիս-ֆիլիս       |               |
| (vir)            | Minuas,   | (vir)       | Ispūinis-filius,      |               |
| (hom.)           | Minuas,   | (hom.)      | fils-d' Ispūinis,     |               |
| i-ni             | (Ê)       | a-si        | hu-'u-ši-e            | za-a+du-'u-ni |
| i-ni             | (Ê)       | a-si        | hu-'u-ši-e            | za+du-'u-ni   |
| quy <sup>n</sup> | (տուն)    | սրբարան     | իլաստակ               | շինեաց :      |
| hoc              | (domus)   | sanctuarium | læsum                 | construxit.   |
| ce               | (maison)  | sanctuaire  | endommagé             | construisit.  |

## NOTICES.

L'inscription n<sup>o</sup> 63 fut d'abord publiée par le D<sup>r</sup> Mordtmann dans la ZDMG, XXXI, 1877. — Elle est marquée du n<sup>o</sup> XIV par M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, p. 506. M. Sayce la publia en l'empruntant à une esquisse; toutefois il ne nous donne pas le nom de l'auteur de cette copie. Voyez aussi JRAS, 1888 *January*, p. 9, et 1893 *January*, p. 4.

L'inscription est gravée en triple sur un morceau de colonne, qui se trouve dans le monastère de Yédi-Kilissa, à l'est de Van. Voy. l'inscr. n<sup>o</sup> 10, Notices, pp. 41-42.

L'inscription n<sup>o</sup> 63\* porte le n<sup>o</sup> XV de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 506-507. Voyez aussi JRAS, 1893 *January*, p. 4.

Comme l'inscription principale, celle-ci aussi est gravée en triple autour d'une colonne, qui était en possession d'un certain ture, nommé Atam-agma, qui habitait Van lorsque H. Rassam en prit une esquisse. Lors de la mission de M. Hyvernat, un arménien, du nom de Simon Ferdjoulian, résidant dans les Jardins de Van, en était le propriétaire.

Il est difficile de déterminer si cette inscription et celle du numéro précédent proviennent d'une même source.



674 - 674. \*

7<sup>e</sup> INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (AN) Hal+di-i-ni-ni us-ma-a<sup>1</sup>)-si-i-ni  
 1\*. [(AN) Hal+di-i-ni-ni us-ma]-a-si-i[-ni]  
 (անք) Ի-սրասիւ-Քաղկիտեանց սմեպց  
 (dii) In-honorem-Haldisianorum fortium  
 (dieux) *En-l' honneur-des-Haldisiens forts*
2. (DIS) Mi-nu-a-s (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s<sup>2</sup>)  
 2\*. [(DIS) Mi-nu-a-s (DIS) Is+pu-'u]-i-ni+hi-ni[-s]  
 (այր) Մինուաս' (այր) Իսպուինեայ-սրգի,  
 (vir) Minuas, (vir) Ispūinis-filius,  
 (hom.) Minuas, (hom.) *filis-d' Ispūinis,*
3. i-ni Ê bar-šu-di<sup>3</sup>) bi-i-du-ni  
 3\*. [i-ni Ê bar-šu-di] bi-i[-du-ni]  
 դայս սուն բաշխման սւտեսոյց  
 hanc domum distributionis ciborum  
 cette maison de-distribution d' aliments
4. za-a+du-'u-ni (DIS) Mi-nu-'u-a-i  
 4\*. [za+du-ni (DIS) Mi]-nu-a[-i]  
 շինեաց, եւ (այր) Մինուայ  
 aedificavit, et (vir) Minūae  
 construisit, et (<sup>5</sup>hom.) <sup>6</sup>de-Minūas
5. Ê bar-šu-di-i bi-i[-du]-ni ti-i-ni  
 5\*. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .  
 սուն բաշխման սւտեսոյց կոչեաց  
 domum distributionis ciborum vocavit  
<sup>2</sup>maison <sup>3</sup>de-distribution <sup>4</sup>des-aliments <sup>1</sup>l' appela
6. (DIS) Mi-i-nu-'u-a-ni-i<sup>4</sup>) a-i-e  
 6\*. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .  
 (այր) <sup>3</sup>Մինուայ-սրասիանեայ <sup>1</sup>Երկրին:  
 (<sup>2</sup>vir) <sup>3</sup>ad-Minūam-pertinente <sup>1</sup>in-terrā.  
 (<sup>2</sup>hom.) <sup>3</sup>appartenante-à-Minūas <sup>1</sup>dans-la-terre.

1. D'après Schulz; la copie de Sargisian n'a pas ce signe. 2. D'après Sargisian; Schulz n'a pas cette lettre. 3. Ici comme ailleurs, séparez ce mot d'avec celui qui le suit. 4. D'après la copie de Layard. (Sayce).

## NOTICES.

L'inscription n<sup>o</sup> 64 porte le n<sup>o</sup> XXVIII de Schulz dans le JA, 3<sup>e</sup> Série, 1840, t. IX, pl. VI. — Elle porte le n<sup>o</sup> III de Sargisian, dans son ouvrage TAMAM, p. 257. — Elle est marquée du n<sup>o</sup> XXV par M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 531-532.

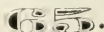
Cette inscription est gravée sur une pierre, qui sert d'autel dans la chapelle du monastère Sainte-Croix, à Yédi-Kilissa, situé sur la montagne de Varak intérieur, à l'est de Van, à une distance de deux heures environ de cette ville.

Elle fut copiée par Schulz, P. N. Sargisian, Layard etc.

Le parallèle n<sup>o</sup> 64\* porte le n<sup>o</sup> XXVI (3) de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 533-534.

Il fut découvert par H. Rassam, en 1880, dans l'église du monastère de Sainte-Croix ci-dessus indiquée. M. Sayce le publia d'après l'esquisse prise par H. Rassam.

Comme on le voit, le parallèle est en partie effacé.

8<sup>e</sup> INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSESDE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

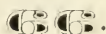
- |                        |                              |       |                              |
|------------------------|------------------------------|-------|------------------------------|
| 1. (AN)                | Hal + di-ni-ni               | . . . |                              |
| ( <i>wdp</i> )         | ի-դատիւ-Քաղղիսեանց           | . . . |                              |
| (dii)                  | In-honorem-Haldisianorum     | . . . |                              |
| ( <i>dieux</i> )       | En-l' honneur-des-Haldisiens | . . . |                              |
| 2. . . . (DIS)         | Mi-i-nu[-a-s]                | . . . | ( <i>այր</i> ) Մինուաս . . . |
| . . . (vir)            | Minuas                       | . . . | ( <i>hom.</i> ) Minuas . . . |
| 3. . . . (AN)          | Hal + di-i-ni                | . . . |                              |
| . . . ( <i>wdp</i> )   | ի-դատիւ-Քաղղիսաց             | . . . |                              |
| . . . (dii)            | in-honorem-Haldum            | . . . |                              |
| . . . ( <i>dieux</i> ) | en-l' honneur-des-Haldis     | . . . |                              |
| 4. . . . si-i-di-i     | [si-tu-ni]                   | . . . | վերստին կանգնեաց :           |
| . . . denuo            | [erexit].                    | . . . | derechef éleva.              |

## NOTICES.

L'inscription n° 65 est marquée du n° XXIV dans le recueil de Schulz, JA, 3<sup>e</sup> Série, t. IX, 1840, pl. V, et du n° IV dans celui du Père N. Sargisian; voy. son ouvrage TAMAM, p. 257. — Elle porte le n° VIII de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, p. 499.

Gravée sur une tablette de pierre, elle se trouve dans la cour de l'église du couvent nommé Garmroun, dédié à la Sainte-Vierge, en face de Šušanis, village situé à 5 kilomètres environ à l'est de Van.

Schulz, Sargisian, H. Rassam et d'autres relevèrent la copie de cette inscription.



## INSCRIPTION DE CONSTRUCTION RELIGIEUSE

D' ARGISTIS I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.)

|                  |                                                       |                 |                                                                                   |
|------------------|-------------------------------------------------------|-----------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| (AN)             | Ḥal+di-i <sup>1</sup> )-ni-ni                         |                 | al-šū-'u-si-ni                                                                    |
| ( <i>ⲁⲗⲡ</i> )   | Ḥ- <i>qaww</i> ḥ- <i>Ḥawqḥ</i> ḥ <i>uḥ</i> ḥ <i>ḥ</i> |                 | <i>ḥawqḥ</i> ḥ <i>ḥ</i>                                                           |
| (dii)            | In-honorem-Haldisianorum                              |                 | victoriosorum                                                                     |
| ( <i>dieux</i> ) | <i>En-l' honneur-des-Haldisiens</i>                   |                 | <i>victorieux</i>                                                                 |
| (DIS)            | Ar-gi-is-ti-i <sup>2</sup> )-s                        | (DIS)           | Mi-nu-'u <sup>2</sup> )-a+ḥi-ni[-s i-ni <sup>3</sup> ]                            |
| ( <i>ⲁⲓⲠ</i> )   | Ḥ <i>ḥ</i> ḥ <i>ḥ</i> ḥ <i>ḥ</i> ḥ <i>ḥ</i>           | ( <i>ⲁⲓⲠ</i> )  | Ḥ <i>ḥ</i> ḥ <i>ḥ</i> ḥ <i>ḥ</i> ḥ <i>ḥ</i> ḥ <i>ḥ</i> , [ḥ <i>ḥ</i> ḥ <i>ḥ</i> ] |
| (vir)            | Argistis,                                             | (vir)           | Minûæ-filius, [hanc]                                                              |
| ( <i>hom.</i> )  | <i>Argistis,</i>                                      | ( <i>hom.</i> ) | <i>fils-de-Minûus,</i> [cette]                                                    |
| É <sup>3</sup> ) | za+du-ni                                              |                 |                                                                                   |
| <i>ḥḥḥḥ</i>      | <i>ḥḥḥḥḥḥ</i> :                                       |                 |                                                                                   |
| domum            | ædificavit.                                           |                 |                                                                                   |
| <i>maison</i>    | <i>construisit.</i>                                   |                 |                                                                                   |

1. D'après M. Nikolski.

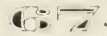
2. D'après M. Nikolski et d'après la copie publiée par le P. Ališan.

3. D'après M. Nikolski.

## NOTICES.

L'inscription n<sup>o</sup> 66 fut publiée par Mons. Mésrop Smbatian dans la revue armén. *Ararat*, 1886 novembre, pp. 491-493. — D.-H. Müller la publia dans la *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 1887, I. Bd. 3 H. — M. Sayce la marqua du n<sup>o</sup> LXVII dans le *JRAS*, 1888 *January*, p. 42. — M. Nikolski la publia sous le n<sup>o</sup> IV dans les *ACOSIA* de Moscou, 1893, t. I, part III, p. 427, et dans son mémoire *MAC*, publ. V<sup>e</sup> de la *SIA* de Moscou, 1896, pp. 59-60. — Elle se trouve aussi dans l'ouvrage *Áyrarat* du P. Ališan, p. 126.

L'inscription est gravée autour d'une pierre arrondie, qui fut découverte par Mons. Mésrop Smbatian, au mois de juillet de l'an 1886, dans le village Ghazandji, situé dans le district de Sourmaly, en face d'Armâüir, sur la rive droite du cours supérieur de l'Araxe.

I<sup>re</sup> INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

## DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

- |          |                          |          |                 |
|----------|--------------------------|----------|-----------------|
| 1. (AN)  | Hal+di-e                 | ÈN       | SU              |
| (գիք)    | Ի-սրահալ-Քաղղեայ՝        | Տեանն    | բազմութեանց,    |
| (deus)   | In-honorem-Haldis,       | Domini   | multitudinum,   |
| (dieu)   | En-l' honneur-de-Haldis, | Seigneur | des-multitudes, |
| 1. i-ni  | Ê                        |          |                 |
|          | դայս տուն                |          |                 |
|          | hanc domum               |          |                 |
|          | cette maison             |          |                 |
| 2. (DIS) | Ša-ri+du'u-ri-i-s        |          |                 |
| (այր)    | Շարիդուրիս՝              |          |                 |
| (vir)    | Šaridüris,               |          |                 |
| (hom)    | Šaridüris,               |          |                 |
| 3. (DIS) | Ar-gi-is-ti+hi-ni-s      |          |                 |
| (այր)    | Արգիստեայ-որդի,          |          |                 |
| (vir)    | Argistis-filius,         |          |                 |
| (hom.)   | fils-d' Argistis,        |          |                 |

4. si-di is-tu-ni e-ü  
*վերստին կանգնեաց, եւ*  
 denno erexit, et  
*de rechef éleva, et*
5. (AN) Hal+di-ni+da BĀB+li  
 (ածք) Քաղաքաց-վիճակի ՂԻՂԱՆ  
 (dii) Haldüm-territorii Portam  
 (<sup>8</sup>dieux) <sup>6</sup>des-Haldis+<sup>4</sup>du-district <sup>2</sup>la-Porte
6. ba-du-ši-e ku-su-'u-ni  
*վասեալ բարձրացոյց,*  
 in-malam-partem-mutatam erexit,  
<sup>3</sup>délabrée <sup>1</sup>éleva,
7. at-qa-na+du-ni (AN) Hal+di-e ÈN SU  
*նուիրեաց (զիք) Քաղաքի՝ Տեառն բազմութեանց,*  
 consecravit (dens) Haldī, Domino multitudinum,  
 la-consacra (dieu) à-Haldīs, Seigneur des-multitudes,
8. (AN) Hal+di-ni-ni al-šu-si-ni  
*եւ (ածք) Քաղաքիտեանց յալվողաց*  
 et (dii) Haldisianis victoriosis  
 et (dieux) aux-Haldisiens victorieux
9. (DIS) Ša-ri+du-ri-ni MAN DAN-NU  
 (այր) ասուածոց-Շարիրարեաց, արքայի հզորի,  
 (vir) diis-Šariduris, regis fortis,  
 (hom.) dieux-de-Šariduris, roi fort,
10. MAN GAL-ni MAN MĀT+MĀT-MEŠ-'u-e  
*արքայի մեծի, արքայի երկրաց,*  
 regis magni, regis terrarum,  
 roi grand, roi des-pays,
11. MAN (MĀT) Bi-a-i+na-a-'u-e  
*արքայի (երկիր) Բիաինայ,*  
 regis (terra) Biainæ,  
 roi (pays) de-Biainā,
12. MAN MAN-MEŠ-'u-e a-lu-ši  
*արքայի արքայից, բնակելոյ*  
 regis regum, habitantis  
 roi des-rois, habitant

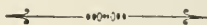
|                  |                          |                     |               |
|------------------|--------------------------|---------------------|---------------|
| 43. ALU          | Ṭu+us-pa-a <sup>1)</sup> | pa <sup>1)</sup>    | ALU           |
| <i>h-paqapḥn</i> | Տուսպայ,                 | <i>h-պաշտպանեալ</i> | <i>քաղաքի</i> |
| in-urbe          | Ṭūspæ,                   | in-protectâ         | urbe.         |
| <i>la-ville</i>  | <i>de-Tūspās,</i>        | <i>la-protégée</i>  | <i>ville.</i> |

## NOTICES.

L'inscription n<sup>o</sup> 67 fut tout d'abord publiée, à la suite d'un compte-rendu de Mons. Mésrop Smbatian, dans la revue armén. *Ararat*, 1883 juin, pp. 239-243. — M. Sayce en ayant reçu une copie photographiée par le prof. Patkanoff, la publia dans le *Muséon*, 1883, II, 3, et, sous le n<sup>o</sup> LXV, dans le *JRAS*, 1888 *January*, pp. 30-32. Voyez à ce sujet *JRAS*, 1893 *January*, p. 33. — Elle fut publiée par M. Nikolski sous le n<sup>o</sup> XII dans les *ACOSIA* de Moscou, 1893, t. I, part III, pp. 443-445, et dans son mémoire *MAC*, publ. V<sup>o</sup> de la *SIA* de Moscou, 1896; voyez-y la table XII à la page 56, la transcription et l'interprétation dans les pp. 60-62. — Le P. L. Ališan la publia en texte dans son ouvrage *Āyrarat*, p. 152. — « Une esquisse de cette inscription fut prise par M. Conybeare; elle se trouve actuellement dans l'*Ashmolean Museum*, à Oxford ». (Sayce).

L'inscription est gravée sur une tablette de pierre, découverte, en 1883, par Mons. Mésrop Smbatian dans les murs d'une tour, située dans l'emplacement de l'antique ville d'Armâïir.

La tablette se trouve présentement à Êcîmiazin.



## 68.

2<sup>e</sup> INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

## DE ŠARIDURIS II (env. 755-730 av. J.-C.)

|                           |                                |                    |              |                   |
|---------------------------|--------------------------------|--------------------|--------------|-------------------|
| 4. [(AN)]                 | Ḥal+di-e                       | e-u[-ri-e]         | i-ni         | [Ê <sup>2</sup> ) |
| [( <i>h</i> / <i>φ</i> )] | <i>h-պատիւ-Քաղղեայ</i>         | <i>Տեառն</i>       | <i>դայս</i>  | [ <i>տուն</i>     |
| [(deus)]                  | In-honorem-Ḥaldīs              | Domini             | hanc         | [domum            |
| [( <i>dieu</i> )]         | <i>En-l' honneur-de-Ḥaldīs</i> | <i>le-Seigneur</i> | <i>cette</i> | [ <i>maison</i>   |

1. D'après la copie publiée par le P. L. Ališan.

2. Idéogramme transcrit *ase* par M. Sayce.

1. (DIS) Ša-ri+du-ri-s]  
 (այր) Շարիդուրիս'  
 (vir) Šariduris],  
 (hom.) Šariduris],
2. [(DIS)] Ar-gis-ti+hi-ni-s [si-di is-tu-ni Ê+GAL]  
 [(այր)] Արգիստիայ-որդի, [վերսահն կանգնեաց. զպալատն]  
 [(vir)] Argistis-filius, [denuo erexit; palatium]  
 [(hom.)] *fils-d'Argistis*, [derechef élèva; le-palais]
3. ba-du-u-si-e si-di is-tu-ni . . . . .  
 վատեալ վերսահն կանգնեաց. . . . .  
 in-malam-partem-mutatam denuo erexit; . . . . .  
 délabré derechef élèva; . . . . .
4. qi-u-ra-ni<sup>1)</sup> qu-ul-di-ni<sup>1)</sup> [ma-a-nu] . . . . .  
 զյարիս հւ զխոցս [այնորիկ] . . . . .  
 tecta et cubicula [ejus] . . . . .  
 les-appartements et les-chambres [de-lui] . . . . .
5. (DIS) Ša-ri+du-ri-s (DIS) Ar-gis-ti+hi-ni-s [a-gu-ni]  
 (այր) Շարիդուրիս' (այր) Արգիստիայ-որդի, [կառայց]  
 (vir) Šariduris, (vir) Argistis-filius, [construxit]  
 (hom.) Šariduris, (hom.) *fils-d'Argistis*, [construisit]
6. sa-ta . . . . . 7. i . . . . . 8. te-ku . . . . . 9. . . . . 10. . . . .

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 68 fut publiée par Mons. Mésrop Smbatian à la suite d'un compte-rendu publié dans la revue armén. *Ararat*, 1881 novembre, pp. 602-603, 606. — Le professeur Patkanoff la publia dans le *Muséon*, 1882, I, 4. — Elle fut publiée par M. Nikolski, sous le n° XX, dans son opuscule intitulé *Extraits et Remarques archéologiques*, Moscou, 1893, pp. 4 et IV, comme aussi dans son mémoire MAC, publ. V° de la SIA, de Moscou, 1896, pp. 66-67. — M. Sayce la publia sous le n° LXXXIII dans le *JRAS*, 1894 *October*, p. 711.

La restitution des mots et des idéogrammes est de M. Nikolski.

Cette inscription, gravée sur une tablette de pierre, fut découverte dans le village de Mollah-Bâyazid, situé à environ kilomètre 0.600 de distance et au nord-ouest de l'emplacement de l'antique Armâuir. La tablette fut ensuite transportée à Êcmiaçin.

C'est Mons. Mésrop Smbatian qui la découvrit en 1881.

1. D'après M. Nikolski.

1<sup>o</sup> INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

## DE RUŠAS III (env. 670-645 av. J.-C.)

- \* (AN) Իալ+ձի gis-su-<sup>2</sup>u-ri-e ÊN-e i-ni  
 (գիք) Ի-պատիւ-Քաղղեայ՝ հօր Տեանն, զայս  
 (deus) In-honorem-Իaldîs, fortis Domini, hoc  
 (dieu) *En-l' honneur-de-Haldîs, <sup>2</sup>fort <sup>1</sup>le-Seigneur, ce*
- \* [a-se] (DIS) Ru-šā-a-s (DIS) E-ri-me-na+hi-ni-s  
 [սրբարան] (այր) Ռուշաս՝ (այր) Երիմենայ-որդի,  
 [sanctuarium] (vir) Rušās, (vir) Erimenæ-filius,  
 [sanctuaire] (hom.) *Rušās, (hom.) fils-d' Ériména,*
- \* us-tu-ni ul+gu-si-ya-ni-e-di-ni  
 Կանգնեաց, այր-եւ Ի-պատիւ-վահանաւոր  
 erexit, nec-non in-honorem-clypeatorum  
 éleva, comme-aussi *en-l' honneur-des-porte-bouclier*
- \* (AN) Իալ+ձի-նի-նի al-šū-i-si-ni (DIS) Ru-šā-a-se[-ni]  
 (ածք) Քաղղիսեանց յաղթողաց, (այր) աստուածոց-Ռուշասայ՝<sup>1)</sup>  
 (dii) Haldisianorum victoriosorum, (vir) deorum-Rušæ<sup>1)</sup>,  
 (dieux) *Haldisiens victorieux, (hom.) dieux-de-Rušas<sup>1)</sup>,*
- \* (DIS) E-ri-me-na-a+hi MAN DAN-NU MAN [a-lu-ši]  
 (այր) Երիմենայ-որդւոյ, արքայի հօրի, արքայի [բնակեցոյ]  
 (vir) Erimenæ-filii, regis fortis, regis [habitantis]  
 (hom.) *fils-d' Ériména, roi fort, roi [habitant]*
- \* ALU Դu+us-pa  
 Ի-քաղաքին Տուսպայ:  
 in-urbe Դùspæ.  
 la-ville *de-Tùspas.*

## NOTICES.

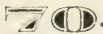
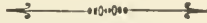
L' inscription n<sup>o</sup> 69 fut publiée par M. Sayce sous le n<sup>o</sup> LII (2) dans le JRAS, 1882 *October*, p. 655. Voyez aussi JRAS, 1893 *January*, p. 31.

1. Littéralement: Ռուշասայ-նաց. Rušāsianorum. *Rušāsians.*



L'inscription est gravée autour d'un bouclier de bronze, ornementé de plusieurs rangs de lions, figurant des lignes ondulantes. Un autre bouclier portait aussi une inscription, qui malheureusement est presque entièrement effacée.

Les deux boucliers étaient découverts au cours de l'été de 1880 par H. Rassam à côté d'un temple ruiné, nommé en turc Toprak-Kilissa (= église de terre), du village de Kara-Taş, près de la ville de Vastan, au sud-ouest de Van.



2° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

DE RUŞAS III (env. 670-645 av. J.-C.)

- \* (AN) [Hal+di-e] e-'u-ri-e i-ni [a-se  
 (դիք) [Ի-սասիւ-Քաղդեայ] Տեան զայս [սրբաբն  
 (deus) [In-honorem-Haldīs] Domini hoc [sanctuarium  
 (dieu) [En-l' honneur-de-Haldīs] le-Seigneur ce [sanctuaire
- \* (DIS) Ru]-ša[-a-s (DIS) E]-ri-me-na-a[+hi-ni-s MAN  
 (այր) Ռուշաս՝ (այր) Երիմենայ[-որդի, սրբայ  
 (vir) Ruşās, (vir) Erimenæ[-filius, rex  
 (hom.) Ruşās, (hom.)] d' Ériméná[-le-fils, roi
- \* DAN-NU . . . . . MAN] MÂT Hi . . . . .  
 հզոր, . . . . . սրբայ] երկրին իսի . . . . .  
 fortis, . . . . . rex] terræ Hi . . . . .  
 fort, . . . . . roi] du-pays de-Hi . . . . .
- \* ALU-ni-e [us-tu-ni]  
 քաղաքայ՝ [կանգնեայ], այլ-եւ  
 civitatum, [erexit], nec-non  
 des-villes, [éleva], comme-aussi
- \* [(AN) Hal+di-ni-ni al]-şu-i[-si-ni  
 [(սծք) Ի-սասիւ-Քաղդիսեանց յաղթողաց,  
 [(dii) in-honorem-Haldisianorum victoriosorum,  
 [(dieux) en-l' honneur-des-Haldisiens victorieux,
- \* (DIS) Ru-ša-a-ni (DIS) E-ri-me-na-a)+hi  
 (այր) սասաւածոց-Ռուշասայ՝ (այր) Երիմենայ[-որդեայ,  
 (vir) deorum-Ruşæ, (vir) Erimenæ]-filii,  
 (hom.) dieux-de-Ruşās, (hom.) d' Ériméná]-le-fils,

|                       |                        |           |                       |            |
|-----------------------|------------------------|-----------|-----------------------|------------|
| * MAN                 | DAN-NU                 | MAN       | al[-š <u>u</u> -i]-ni | a-lu-ši    |
| արքայի                | հզորի,                 | արքայի    | յաղթողի,              | բնակելւոյ  |
| regis                 | fortis,                | regis     | victoris,             | habitantis |
| roi                   | fort,                  | roi       | vainqueur,            | habitant   |
| * (ALU)               | Մu+us-pa-a-e           | ALU       |                       |            |
| (քաղաք)               | Ի-Տուսպաս              | քաղաքի :  |                       |            |
| ( <sup>2</sup> urbs)  | <sup>3</sup> Մասթա     | in-urbe.  |                       |            |
| ( <sup>2</sup> ville) | <sup>3</sup> de-Մասթաս | la-ville. |                       |            |

## NOTICES.

L'inscription n° 70 fut publiée par M. Sayce sous le n° LII (4) dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 656-657.

Elle est composée de fragments, gravés sur un taureau de bronze qui se met à genoux, et sur quelques rosettes également de bronze. M. Sayce dit à ce sujet : « comme ces objets ne sont point encore nettoyés, l'inscription ne peut qu'en partie être déchiffrée ».

Ces objets, qui provenaient de Toprak-Kilissa, furent achetés par A.-H. Layard à Constantinople. Ils sont conservés actuellement au Musée Britannique.



## 3° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

## DE RUŠAS III (env. 670-645. av. J.-C.)

|                          |                                    |         |               |
|--------------------------|------------------------------------|---------|---------------|
| * . . . . .              | [ul+gu-si-ya-ni]-e-di-ni           | (AN)    | Hal+di-ni-ni  |
| . . . . .                | [Ի-սլասիւ-իւ-իւհանաւոր]            | (ածք)   | Քաղաքիսեանց   |
| . . . . .                | [in-honorem-clypeatorum]           | (dii)   | Haldisianorum |
| . . . . .                | [en-l' honneur-des-porte-bouclier] | (dieux) | Haldisiens    |
| * al-š <u>u</u> -i-si-ni | (DIS) Ru-ša-a-ni                   |         |               |
| յաղթողաց՝                | (այր) աստուածոց-Տուշասայ՝          |         |               |
| victoriosorum,           | (vir) deorum-Ruša,                 |         |               |
| victorieux,              | (hom.) dieux-de-Ruša,              |         |               |

|                        |                              |                         |                     |                        |                        |
|------------------------|------------------------------|-------------------------|---------------------|------------------------|------------------------|
| * (DIS)                | E-ri-me-na+hi                | MAN                     | DAN-NU              | MAN                    | a-lu-ši                |
| (այր)                  | Երիմենայորդւոյ,              | արքայի                  | հզօրի,              | արքայի                 | բնակելոյ               |
| (vir)                  | Erimenæ-filii,               | regis                   | fortis,             | regis                  | habitantis             |
| (hom.)                 | filis-d' Ériména,            | roi                     | fort,               | roi                    | habitant               |
| * [(ALU)               | Մu+us-pa-e                   | ALU]                    | . . . . .           | ni                     |                        |
| [(քաղաք)               | Ի-Տուսպա                     | քաղաքի] :               | . . . . .           |                        |                        |
| [( <sup>2</sup> urbs)  | <sup>3</sup> Մûspæ           | <sup>1</sup> in-urbe].  | . . . . .           |                        |                        |
| [( <sup>2</sup> villè) | <sup>3</sup> de-Մûspās       | <sup>1</sup> la-ville]. | . . . . .           |                        |                        |
| * (AN)                 | Hal+di-ni-ni                 |                         |                     | al-šü-i-si-ni          |                        |
| (ածք)                  | Ի-դատիւ-Բաղդիսեանց           |                         |                     | յաղժողաց'              |                        |
| (dii)                  | in-honorem-Haldisianorum     |                         |                     | victoriosorum,         |                        |
| (dieux)                | en-l' honneur-des-Haldisiens |                         |                     | victorieux,            |                        |
| * (DIS)                | Ru-ša-a-ni                   | (DIS)                   | Ar-gis-ti**+. . .   |                        |                        |
| (այր)                  | աստուածոց-Ռուշասայ'          | (այր)                   | Արգիստայ**+. . .    |                        |                        |
| (vir)                  | deorum-Rušæ,                 | (vir)                   | Argistis**+. . .    |                        |                        |
| (hom.)                 | dieux-de-Rušas,              | (hom.)                  | d' Argistis**+. . . |                        |                        |
| * MAN                  | DAN-NU                       | MAN                     | a-lu-ši             | [(ALU)                 | Մu+us-pa-e             |
| արքայի                 | հզօրի,                       | արքայի                  | բնակելոյ            | [(քաղաք)               | Ի-Տուսպա               |
| regis                  | fortis,                      | regis                   | habitantis          | [( <sup>2</sup> urbs)  | <sup>3</sup> Մûspæ     |
| roi                    | fort,                        | roi                     | habitant            | [( <sup>2</sup> villè) | <sup>3</sup> de-Մûspās |
| * ALU]                 |                              |                         |                     |                        |                        |
|                        | քաղաքի] :                    |                         |                     |                        |                        |
|                        | <sup>1</sup> in-urbe].       |                         |                     |                        |                        |
|                        | <sup>1</sup> la-ville].      |                         |                     |                        |                        |

NOTICES.

L'inscription n° 71 fut publiée par M. Sayce sous le n° LIII (1) dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 653-655. Voy. la correction dans le JRAS, 1893 *January*, p. 31.

Elle est gravée autour d'un bouclier en pièces, de provenance de Toprak-Kilissa, ci-dessus mentionné.

Les pièces du bouclier, comme aussi des petits taureaux à tête humaine, le modèle d'un palais et d'autres objets, tous de bronze faits, étaient achetés à Constantinople par A.-H. Layard. Ils se trouvent aujourd'hui au Musée Britannique.

\*\* Le roi Argistis, mentionné dans cette inscription, était le II<sup>e</sup> de ce nom et bisaïeul de Rušas III, fils d'Ériména (voy. ci-dessus). Il ne faut donc pas faire ici, avec M. Sayce une restitution de [+hi] qui ne serait pas bien justifiée. Le mot à restituer serait peut-être « za'-u-ni » Զաւակի, genre, *de-la-descendance* ?

## 4° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

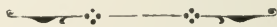
## DE RUŠAS III (env. 670-645 av. J.-C.)

|                                          |                                |                    |                             |                     |
|------------------------------------------|--------------------------------|--------------------|-----------------------------|---------------------|
| * [(AN)]                                 | Ḥal+di-e                       | ÊN[-e]             | i-ni                        | [a-se]              |
| [(գիք)]                                  | Ի-սլասիւ-Քաղզեայ               | Տեան               | դայս                        | [սրբարան]           |
| [(deus)]                                 | In-honorem-Ḥaldīs              | Domini             | hoc                         | [sanctuarium]       |
| [(dieu)]                                 | <i>En-l' honneur-de-Haldīs</i> | <i>le-Seigneur</i> | <i>ce</i>                   | <i>[sanctuaire]</i> |
| * (DIS)                                  | Ru-ša[-a-s                     | (DIS)              | E-ri-me-na+hi]-i-ni-s       | [us-tu]-ni          |
| (այր)                                    | Ռուշաս                         | [(այր)             | Երիմենայ]-որդի,             | [Կանգնեաց.          |
| (vir)                                    | Rušās,                         | [(vir)             | Erimenæ]-filius,            | [erexit;            |
| (hom.)                                   | <i>Rušās,</i>                  | [(hom.)            | <i>d' Ériména]-le-fils,</i> | <i>[éleva;</i>      |
| * [ul+gu-si-ya]-ni-e-di-ni               |                                | . . . . .          |                             |                     |
| Ի-սլասիւ-Վաղանաորաց]                     |                                | . . . . .          |                             |                     |
| in-honorem-clypeatorum]                  |                                | . . . . .          |                             |                     |
| <i>en-l' honneur-des-porte-bouclier]</i> |                                | . . . . .          |                             |                     |
| . . . . .                                |                                | . . . . .          |                             |                     |

## NOTICES.

L'inscription n° 72 fut publiée par M. Sayce sous le n° LII (3) dans le *JRAS* 1882 *October*, p. 656.

Elle est gravée autour du second bouclier de bronze découvert, en 1880, par H. Rassam à Toprak-Kilissa, mentionné au bas de l'inscription n° 69. Les lacunes sont restaurées par M. Sayce.



## 73.

## 5° INSCRIPTION DE CONSTRUCTIONS RELIGIEUSES

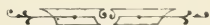
## DE RUSĀS III (env. 670-645 av. J.-C.)

|                                 |           |           |                    |                |
|---------------------------------|-----------|-----------|--------------------|----------------|
| * (DIS)                         | Ru-ša-a-s | (DIS)     | E-ri-me-na+hi-ni-s | us-tu-ni       |
| (այր)                           | Ռուշաս    | (այր)     | Էրիմենայ-որդի,     | Կանգնեաց       |
| (vir)                           | Ruśās,    | (vir)     | Erimenæ-filius,    | erexit         |
| (hom.)                          | Ruśās,    | (hom.)    | fihs-d' Ériména,   | éleva          |
| * ul+gu-si-ya[-ni]              |           | ÊN        |                    | i-ni a-se      |
| ի-պատիւ-վազանաւոր               |           | Տերանց    |                    | զայս սրբարան : |
| in-honorem-clypeatorum          |           | Dominorum | hoc                | sanctuarium.   |
| en-l'honneur-des-porte-bouclier |           | Seigneurs | ce                 | sanctuaire.    |

## NOTICES.

L'inscription n° 73 fut publiée, sans être classifiée, par M. Sayce dans le JRAS, 1893 *January*, p. 30.

Elle nous provient de Toprak-Kilissa. « Des objets de bronze, provenant de la même localité, se trouvent dans le Musée Royal de Berlin. Parmi ces objets il existe une statuette d'un eunuque, l'image d'un griffon, doré autrefois, qui faisait partie d'un trône. Il existe aussi des bracelets et des pièces de boucliers pareils à ceux qui se conservent au Musée Britannique. Sur le bord de l'un de ces boucliers il est une inscription » (Sayce) qui est celle que je donne sous le n° 73.





## INSCRIPTION DE CONSTRUCTION RELIGIEUSE

## D' UN ROI INCONNU.

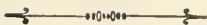
1. . . . . DUP . ? . . . . || *արձանագրութիւն* || *inscriptio* || *inscription* . . . .
2. (AN) Իալ+ժի+նա BÂB-i լա-րի+ի-նի . . . . .  
 (դցկն) Քաղղինա Դրան զքաջագամն . . . . .  
 (div.) Իալժինա Portæ generosorum-filios . . . . .  
 (<sup>4</sup>div.) <sup>5</sup>Իալժինա <sup>3</sup>ժե-լա-Քոթե <sup>2</sup>ժե-նոբլե-<sup>1</sup>լե-ֆիլս<sup>1</sup>) . . . . .
3. di-du-a-li-ni ur-pu-li-ni (AN) Իալ[+ժի] . . . . .  
*զտուեցալ-տեղի՝ սրբարար (դէք) Քաղղեայ* . . . . .  
 donatum-locum sanctificatori (deus) Իալժի . . . . .  
<sup>1</sup>լե-<sup>5</sup>ժոննե-<sup>2</sup>լիւ *սւ-սանտիֆիկատուր (ժիւ) (à-)Իալժիս* . . . . .
4. za-na-ni-ni Իա-ի-տի-նի (AN) Իալ+ժի+նա BÂB+նա[-e] . . . . .  
*որոշեաց զհողն (դցկն) Քաղղինա Դրան* . . . . .  
 disclisit terram (div.) Իալժինա Portæ . . . . .  
*իլ-սեփարա լե-տերրայն (<sup>2</sup>div.) <sup>3</sup>Իալժինա <sup>1</sup>ժե-լա-Քոթե* . . . . .
5. ur-pu-a-si<sup>2</sup>) (AN) Իալ+ժի+նա BÂB-e . . . . .  
*զսրբացեալս<sup>2</sup>) (դցկն) Քաղղինա Դրան* . . . . .  
 sanctificatos<sup>2</sup>) (div.) Իալժինա Portæ . . . . .  
*les-sanctifiés<sup>2</sup>) (<sup>2</sup>div.) <sup>3</sup>Իալժինա <sup>1</sup>ժե-լա-Քոթե* . . . . .
6. [ur]-pu-a-si<sup>3</sup>) (AN) Իալ+ժի+նա BÂB  
*զսրբացեալս (դցկն) Քաղղինա Դրան,*  
 sanctificatos (div.) Իալժինա Portæ,  
*les-sanctifiés (<sup>2</sup>div.) <sup>3</sup>Իալժինա <sup>1</sup>ժե-լա-Քոթե,*
6. (AN) Իալ+ժի-ի-ե  
 (դէք) Քաղղեայ  
 (deus) Իալժի  
 (ժիւ) à-Իալժիս

1. Littéralement: ' les-fils-des-braves '. 2. Probablement les membres d' une certaine classe de prêtres. 3. D'après la copie de M. Hyvernât.

## NOTICES.

L'inscription n° 74 est marquée par M. Sayce du n° XVI dans le *JRAS*, 1882 *October*, pp. 507-508.

Ce fut H. Rassam qui, en 1880, la découvrit, probablement à Van, et M. Sayce fut le premier à la publier.



75. - 75\*.

1<sup>re</sup> INSCRIPTION LITURGIQUE

DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

|                       |                                              |               |
|-----------------------|----------------------------------------------|---------------|
| 4. (AN)               | Hal+di-ni-ni                                 | us-ma-si-ni   |
| 4*. (AN)              | Hal+di-ni-ni                                 | us-ma-si-ni   |
| 1) (աճք)              | Ի-պատիւ-Քաղղիսեանց                           | ուժեղաց       |
| (dii)                 | In-honorem-Haldisianorum                     | fortium       |
| (dieu.c)              | En-l' honneur-des-Haldisiens                 | forts         |
| 4. (DIS)              | Mi-nu-a-s                                    |               |
| 4*. (DIS)             | Mi-nu-a-s                                    |               |
| (այր)                 | Մինուաս'                                     |               |
| (vir)                 | Minuas,                                      |               |
| (hom.)                | Minuas,                                      |               |
| 2. (DIS)              | Is+pu-u-ni+hi-ni-s                           | i-ni+li       |
| 2*. (DIS)             | Is+pu-'u-i-ni-e+hi-ni-e-s                    | i-ni[-i]+li   |
| (այր)                 | Իսպուսնեայ-որդի,                             | յայսմ-տեղւոյ  |
| (vir)                 | Ispūnis-filius,                              | in-hoc-loco   |
| (hom.)                | filis-d' Ispūnis,                            | en-ce-lieu    |
| 3. DUP <sup>2</sup> ) | ar-ma-ni-+li <sup>3</sup> )                  | ad+hu-a-li    |
| 3*. DUP               | ar-ma-a-ni-e+li <sup>3</sup> )               | ad+hu-'u-a-li |
| գարձանագրութիւն       | ըղձութեան-տեղւոյ'                            | ղհոսեալն,     |
| inscriptionem         | augurationis-loci                            | fractam       |
| l' inscription        | <sup>2</sup> d' augure- <sup>1</sup> du-lieu | abattue       |

1. Le second parallèle (Schulz, n° XV) étant en grande partie effacé, je n'ai pas cru devoir le reproduire ici. 2. D'après Layard, *ra*; dans le second parallèle il a *ta*.

3. Séparez ces mots d'avec celui qui les suit.

4. si-di is-tu-a-da (AN) Hal+di-ni-ni  
 4\*. si-di is-tu-a-da (AN) Hal+di-ni-ni  
 Վերստին հաստեաց (ածք) Ի-սլատիւ-Քաղղիսեանց  
 denuo construxit (dii) in-honorem-Haldisianorum  
 à-nouveau construisit (dieux) en-l' honneur-des-Haldisiens
5. al-šu-si-ni (DIS) Mi-nu-a-ni  
 5\*. al-šu-<sup>2</sup>u<sup>1</sup>-i<sup>1</sup>-si-ni (DIS) Mi-i-nu-a-ni  
 յաղթողաց՝ (այր) աստուածոց-Մինուայ՝  
 victoriosorum, (vir) deorum-Minuæ,  
 victorieux, (hom.) dieux-de-Minuas,
6. (DIS) Is+pu-u-ni-e+hi MAN tar<sup>2</sup>)-a-i-e  
 6\*. (DIS) Is+pu-<sup>3</sup>u<sup>3</sup>-i-ni-e+hi MAN DAN-NU<sup>4</sup>)  
 (այր) Իսպուհենայ-որդւոյ, արքայի քաջի,  
 (vir) Ispūnis-filii, regis strenui,  
 (hom.) fils-d' Ispūnīs, roi vaillant,
7. MAN al-šu-ni MAN (MÂT) Bi-a-i+na-e  
 7\*. MAN al-šu-i-ni MAN (MÂT) Bi-i<sup>5</sup>)+na-e  
 արքայի յաղթողի, արքայի (երկիր) Բիաինայ (\*Բինայ),  
 regis victoris, regis (terra) Biainæ (\*Bînæ),  
 roi vainqueur, roi (pays) de-Biaina (\*de-Bîna),
8. a-lu-ši (ALU) Tu+us-pa-e ALU  
 8\*. a-lu-ši (ALU) Tu+us-pā-a-e ALU  
 բնակիւոյ (քաղաք) Ի-Տուսպաս քաղաքի:  
 habitantis (<sup>2</sup>urbs) Յ'ŭspæ <sup>1</sup>in-urbe.  
 habitant (<sup>2</sup>ville) <sup>3</sup>de-Tūspās <sup>1</sup>la-ville.
9. (DIS) Mi-nu-a-s (DIS) Is+pu-u-ni+hi-ni-s  
 9\*. (DIS) Mi-nu<sup>6</sup>)-a-s (DIS) Is+pu-<sup>3</sup>u<sup>3</sup>-ni+hi-ni-s  
 (այր) Մինուաս՝ (այր) Իսպուհենայ-որդի,  
 (vir) Minuas, (vir) Ispūnis-filius,  
 (hom.) Minuas, (hom.) fils-d' Ispūnis,
10. a-da a-lu-s i-ni DUP+TE tu-li-e  
 10\*. a-da<sup>7</sup>) a-lu-s i-ni DUP+TE tu-li-e  
 ասէ. որ-որ զայս արձանագրութիւն բառնայ,  
 dicit: quisquis hanc inscriptionem tollit,  
 dit: quiconque cette inscription enlève,

1. Dans le second parallèle la variante est la même.

2. D'après Layard.

3. Ce signe est le même dans le second parallèle.

4. « զօրի, fortis,

(du-)fort ».

5. Dans cette appellation le signe « a » est omis par le scribe

ou le lapicide.

6. Le second parallèle a nu<sup>3</sup>u.

7. Le second parallèle y

ajoute un e.



|      |                                 |                                        |                                         |                               |                    |
|------|---------------------------------|----------------------------------------|-----------------------------------------|-------------------------------|--------------------|
| 11.  | a-lu-s                          | pi                                     |                                         | tu-li-e                       | a-lu-s             |
| 11*. | a-lu-s                          | pi                                     |                                         | tu-li-e                       | a-lu-s             |
|      | <i>np-np</i>                    | <i>qhr-dh</i>                          |                                         | <i>rwunawj</i> ,              | <i>np-np</i>       |
|      | quisquis                        | characterem- <i>unum</i>               | tollit,                                 |                               | quisquis           |
|      | <i>quiconque</i>                | un-seul-caractère                      | <i>enlève</i> ,                         |                               | <i>quiconque</i>   |
| 12.  | a-i-ni-e-i                      | i-ni+li                                | du+li-e                                 |                               |                    |
| 12*. | a-i-ni-e-i                      | i-ni+li                                | du+li-i-e                               |                               |                    |
|      | <i>ζαηυϚ</i>                    | <i>qawju-ateqhr</i>                    | <i>δωδηε</i> ,                          |                               |                    |
|      | terrâ                           | hunc-locum                             | tegit,                                  |                               |                    |
|      | <i>avec-de-la-terre</i>         | <i>ce-lieu</i>                         | <i>recouvre</i> ,                       |                               |                    |
| 13.  | a-lu-s                          | 'u-li-s                                | ti-'u+li-e                              |                               |                    |
| 13*. | a-lu-s                          | 'u-li-s                                | ti-'u+li-i-e                            |                               |                    |
|      | <i>np-np</i>                    | <i>nprh</i>                            | <i>hrp-ateqζawhnt</i>                   |                               | <i>qnp</i>         |
|      | quisquis                        | alius                                  | sibi-vindicat                           |                               | <i>quod</i>        |
|      | <i>quiconque</i>                | <i>autre</i>                           | <i>attribue-à-soi-même</i>              |                               | <i>ce-que</i>      |
| 14.  | i-e-s                           | za-du-bi                               | tu-ri-ni-ni                             |                               |                    |
| 14*. | i-e-s                           | za-a+du-'u-bi                          | tu-ri-ni-ni                             |                               |                    |
|      | <i>ku</i>                       | <i>ζhntgh</i> ,                        | <i>ράνηαλωγ-αηαζααρη</i>                |                               |                    |
|      | ego                             | construxi,                             | sculpturarum-patroni                    |                               |                    |
|      | <i>moi</i>                      | <i>construisis</i> ,                   | <i>que les-protecteurs-des-gravures</i> |                               |                    |
| 15.  | (AN) Hal+di-s                   | (AN) IM-a-s                            |                                         |                               |                    |
| 15*. | (AN) Hal+di-s                   | (AN) Te <sup>1</sup> )-e-i-s(e)-ba-a-s |                                         |                               |                    |
|      | ( <i>qhp</i> ) <i>ϕαηηhu</i> ,  | ( <i>qhp</i> ) <i>Σεhu(ε)ρου</i> ,     |                                         |                               |                    |
|      | (deus) Haldis,                  | (deus) Têis(e)bâs,                     |                                         |                               |                    |
|      | ( <i>dieu</i> ) <i>Haldis</i> , | ( <i>dieu</i> ) <i>Têis(é)bâs</i> ,    |                                         |                               |                    |
| 16.  | (AN) UT-s                       | AN-MEŠ-s                               | ma-a-ni                                 | AN+UT-ni                      |                    |
| 16*. | (AN) UT-ni-s                    | AN-MEŠ-s                               | ma-a-ni                                 | AN+UT-ni                      |                    |
|      | ( <i>qhp</i> ) <i>Uρηhhu</i>    | <i>ααααααδρh</i>                       | <i>qhu</i>                              | <i>αα-ορηh</i> ,              |                    |
|      | (deus) Ardinis                  | dii                                    | eum                                     | eodem-die,                    |                    |
|      | ( <i>dieu</i> ) <i>Ardinis</i>  | <i>les-dieux</i>                       | <i>celui-là</i>                         | <i>dans-la-journée-même</i> , |                    |
| 17.  | pi-i-ni                         | me-i                                   | ar-hi                                   | 'u-ru-da-a-ni                 |                    |
| 17*. | pi-e <sup>2</sup> )-i-ni        | me-i                                   | ar-hi                                   | 'u-ru-da-a-ni                 |                    |
|      | <i>qawhnt</i>                   | <i>hnpaw</i> ,                         | <i>qζawp</i>                            | <i>hz</i>                     | <i>qnpqhu</i>      |
|      | nomen                           | ejus,                                  | patrem                                  | et                            | filios             |
|      | <i>le-nom</i>                   | <i>de-lui</i> ,                        | <i>le-père</i>                          | et                            | <i>les-enfants</i> |

1. D'après Layard et L. Robert. La copie de Schulz porte *ka*.

2. Ce si-

gne existe également dans le second parallèle.

|      |                            |                        |        |                          |
|------|----------------------------|------------------------|--------|--------------------------|
| 48.  | me-i                       | i-na-ni <sup>1</sup> ) | me-i   | na-ra-a                  |
| 48*. | me-i                       | i-na-i-ni              | me-i   | na-ra-a                  |
|      | նորա,                      | գբաղաբակիցս            | նորա   | ղեառց                    |
|      | ejus.                      | cives                  | ejus   | fluminum                 |
|      | de-lui,                    | les-concitoyens        | de-lui | <sup>3</sup> des-fleuves |
| 49.  | a-'u-e                     | 'u-lu-li-e             |        |                          |
| 49*. | a-'u-i-e                   | 'u-lu-li-e             |        |                          |
|      | ըրովք                      | ողողեացեն.             |        |                          |
|      | aquis                      | inundent.              |        |                          |
|      | <sup>2</sup> avec-les-eaux | <sup>1</sup> inondent. |        |                          |

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription nos 75-75\* est marquée le nos XIII et XIV dans le recueil de Schulz, JA, 3<sup>e</sup> Série, 1840, t. IX, pl. III. — M. Sayce la publia sous le n<sup>o</sup> XX dans la JRAS, 1882 *October*, pp. 514-523; voyez ses corrections dans le JRAS, 1888 *January*, p. 10. — L. Robert la publia dans son ÉPICA, pp. 82-111.

Dans la partie nord du rocher de Van, à quelques centaines de pas à droite de la grotte de Khazané-Kapoussi, il existe trois tables ou inscriptions sur un morceau de roc taillé à pic; toutes les trois sont conçues presque dans les mêmes termes. « Ces tables sont distribuées de sorte que deux se trouvent en haut, à une distance d'environ douze pas l'une de l'autre » (Schulz). Le texte principal, mon n<sup>o</sup> 75, est un peu plus élevé que le premier parallèle, c'est à dire mon n<sup>o</sup> 75\*; ce parallèle est à vingt pieds au-dessus de la plaine; le second parallèle ou la troisième inscription se trouve tout à fait au bas du roc; il est presque entièrement effacé. Ce dernier porte le n<sup>o</sup> XV de Schulz; je n'ai pas cru utile de le restaurer, vu la parfaite condition du texte principal et du premier de ses parallèles.

Le mot ar-ma-ni+li 'lieu-d'augure' (voy. II. 3/3) détermine la nature de cette inscription.

1. 'գբաղաբ, civitatem, la-ville'.

## 76.

2<sup>e</sup> INSCRIPTION LITURGIQUEDE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

- . . . . .
1. . . . [(AN) Hāl]+ di-e ur-pu-a-ši za+du-ni  
 . . . [(<sup>3</sup>ԻԷ)] <sup>4</sup>Քաղղեայ <sup>2</sup>վանքամայ<sup>11</sup>շինեաց :
- . . . [(<sup>3</sup>deus)] <sup>4</sup>Haldīs <sup>2</sup>pro-sacerdotibus<sup>1</sup>) <sup>1</sup>ædificavit.  
 . . . [(<sup>3</sup>dieu)] <sup>4</sup>de-Haldīs <sup>2</sup>pour-les-prêtres<sup>1</sup>) <sup>1</sup>il-construisit.
2. . . . e as-ħa<sup>2</sup>) as-tu-li ħa-lu-li  
 . . . . դասձի աշտուձ խաղաղով  
 . . . . escam cum-passâ uvâ  
 . . . . l' aliment avec-sec raisin
3. . . . . gu-di GUB di-a+tu-li-i-e  
 . . . . ի-ժամու-Պոհոյ ի-ձախակողման կատարեցեն :
- . . . . in-horâ-Gohi sinistrâ-parte perficiant.  
 . . . . <sup>3</sup>à-l' heure-de-Goh <sup>2</sup>à-gauche <sup>1</sup>qu' on-accomplisse.
4. . . . . ša-li me-su+li ka-am-ni-ni  
 . . . . շաղեցեն ի-միջին-վայրի վերականգակս .
- . . . . subigant in-medio-loco liba ;  
 . . . . qu' on-pétrisse au-milieu les-fouaces ;
5. . . . . si-i<sup>3</sup>) du-li a-i-ni,  
 . . . . յառաջնում պաշտաման վերկիրն  
 . . . . in-primo officio terram  
 . . . . dans-le-premier office la-terre
6. . . . . si-i<sup>4</sup>) du-li ta-nu+li  
 . . . . յառաջնում պաշտաման ի-բարձրաւանդակի  
 . . . . in-primo officio in-alto-loco  
 . . . . dans-le-premier office sur-le-<sup>2</sup>elevé-<sup>1</sup>lieu

1. Littéralement : ' վանքամայեաց , pro-santificatis, pour-les-sanctifiés '.

2. Séparez ce mot d' avec celui qui le suit. 3. Item. 4. Item.

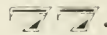
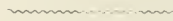
|             |                         |                       |
|-------------|-------------------------|-----------------------|
| 7 . . . . . | [(DIS) Mi-nu-a-s (DIS)] | Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s |
| . . . . .   | [(այր) Մինուաս' (այր)]  | Իսպուլինեայ-որդի,     |
| . . . . .   | [(vir) Minuas, (vir)]   | Ispūinis-filius,      |
| . . . . .   | [(hom.) Minuas, (hom.)] | filis-d' Ispūinis,    |

## NOTICES.

L'inscription n<sup>o</sup> 76 est le n<sup>o</sup> VII de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 497-499; voyez-en les corrections dans le JRAS, 1888 *January*, p. 9, et 1893 *January*, p. 24.

Elle est gravée sur une tablette de pierre, appliquée sur un mur au bas du couvent nommé Garmrouor<sup>1)</sup>, en face du village Soušanis, sur le flanc de la montagne dite Varak-intérieur, à l'est de Van, à deux heures de distance de cette ville.

H. Rassam fut le premier à la découvrir et à en prendre la copie, et M. Sayce la publia le premier.

3<sup>e</sup> INSCRIPTION LITURGIQUE

DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

|          |                              |             |
|----------|------------------------------|-------------|
| 1. (AN)  | Hal+di*-ni-ni                | us-ma-si-ni |
| (աճք)    | Ի-դասուիւ-Քաղղիսեանց         | ուսեկաց     |
| (dii)    | In-honorem-Haldisianorum     | fortium     |
| (dieux)  | En-l' honneur-des-Haldisiens | forts       |
| 1. (DIS) | *Mi-nu-a-s                   |             |
| (այր)    | Մինուաս'                     |             |
| (vir)    | Minuas,                      |             |
| (hom.)   | Minuas,                      |             |
| 2. (DIS) | Is+pu*-'u-i-ni-e+hi-ni-e*-s  | i-ni        |
| (այր)    | Իսպուլինեայ-որդի,            | յայս        |
| (vir)    | Ispūinis-filius,             | hanc        |
| (hom.)   | d' Ispūinis-le-fils,         | cette       |

1. D' après M. Sayce, « Kaminwan Magramana ».

3. Ê            bar-šu\*-di            bi-du-ni            za+du-ni  
*տուն*            բաշխման            ուտեստից            շինեաց ,  
 domum        distributionis        eduliorum        ædificavit,  
*maison*        *de-distribution*    *d' aliments*        *construisit*,
3. (DIS) \*Mi-nu-a-i  
 (այր) Մինուայ  
 (vir) Minuæ  
 (hom.) *de-Minuas*
4. Ê            bar-šu\*-di-i            [bi-du]-u-ni            \*ti-i-ni  
*տուն*            բաշխման            [ուտեստից]            կոչեաց ,  
 domum        distributionis        [eduliorum]        vocavit.  
*maison*        *de-distribution*    [*d' aliments*]        l' *appela*.
5. (AN) Իal+di\*-i            ku[-ru-ni]            AN-MEŠ-na  
 (գիբ) Վանն-Քաղղեայ            պատերազմողի ,            վանն-աստուածոց  
 (deus) Pro-Իaldî            pugnatore,            pro-diis  
 (dieu) *Pour-Իaldîs*            *guerroyeur*,            *pour-les-dieux*
5. \*ku-ru-ni  
*պատերազմողաց* ,  
 pugnatoribus,  
*guerroyeurs*,
6. ma-ni-ni            \*is-ti[-ni-ni            (DIS) Mi]-nu-u-a            \*ar-di-se  
*վանն-նոցա*            խի            ևև            [(այր) Մինուայ            զոհքն .  
 pro-iis            ipsis            sunt            [(vir)] Minuæ            sacrificia ;  
*pour-eux*            *mêmes*            sont            [(<sup>2</sup>hom.)] <sup>5</sup>*de-Minuas* <sup>1</sup>*les-sacrifices* ;
7. a-li            (AN) \*Իal+di[-e            ni-ip]-ši+di\*-e            SUM-e  
 թէ            (գիբ) Քաղղեայ            [մաքրութեան]-տուչի            յաղեցեն ,  
 tam            (deus) Իaldî            [puritatis]-datori            sacrificent,  
<sup>2</sup>*aussi-bien* (<sup>3</sup>*dieu*) <sup>4</sup>*à-Իaldîs*, [<sup>6</sup>*de-la-pureté*]-<sup>5</sup>*donneur* <sup>1</sup>*qu' on-sacrifie*,
8. a-li            pu\*-ru+da[-ni            Իal+di]+na-'u-e  
 թէ            շահագրգռաց\*\*            [Քաղղինայ] ,  
 quam        præpositis-<sup>2</sup>civitatum-<sup>1</sup>territoriorum\*\*            [Իaldinæ].  
*qu' aux-préposés-<sup>2</sup>des-villes-<sup>1</sup>des-districts\*\**            [*de-Իaldina*]. ||
8. \*su-i-ni-ni  
 Ոչխարենիս  
 Ovilla  
<sup>2</sup>*Des-choses-produites-par-la-brebis*
9.            bar-za-ni            \*zi-el[-di            (DIS) Mi]-nu-a  
 և            հաճար            բաշխեցեն            [(այր)            յանուն-Մինուայ ,  
 et            secale            distribuant            [(vir)]            nomine-Minuæ.  
<sup>3</sup>et            <sup>4</sup>*du-seigle*            <sup>1</sup>*qu' on-distribue*            [(hom.)]            *au-nom-de-Minuas*.

9. (AN) \*Hal+di-s  
 (դիք) Քաղզիս  
 (deus) Haldis  
 (dieu) *Que Haldis*
10. hu-ṣu-ni \*AN-MEŠ [a-se]-di is\*-ti-ni-ni  
 հացուցէ սասուածս [ի-սրբարանս] նոցա :  
 constituat deos [in-sanctuariis] eorum.  
 établissee des-dieux [dans-les-sanctuaires] d' eux.
11. MAN-MEŠ hu\*-ṣi-di [a-li]-i-ši i\*-bi-ra-ni  
 թաղաւորք հացուցեն քաղաքացի վերակացուս, որք  
 Reges constituent cives præpositos, qui  
*Que les-rois constituent* <sup>2</sup>*citoyens* <sup>1</sup>*des-<sup>3</sup>préposés,* qui
12. (DIS) Mi-nu-a\*-i-ni bar[-ṣu-di] bi-du as\*-ḥu-li-ni  
 (այր) զՄինուասական բաշխմամբ ուտեստից զբաղեցիւն :  
 (vir) Minuasianæ distributioni eduliorum operam-nauent.  
 (<sup>2</sup>hom.) *de-la-Minuasienne distribution d' aliments* <sup>1</sup>*s' occupent.*
13. a-lu-s tu-'u-li-i-e  
 Որ-որք բանայ-յաչաց,  
 Quisquis tollit-de-visu,  
 Quiconque ôte-de-la-vue,
14. a-lu-s du<sup>1</sup>-ru-qu du+li[-i-e]  
 որ-որք ի-տեսութենէ զաղարկցուցանէ,  
 quisquis a-conspectu supprimit,  
 quiconque <sup>2</sup>*du-regard* <sup>1</sup>*fait-cesser,*
15. a-lu-s e-ši-i-ni-e  
 որ-որք արձանագրութեան  
 quisquis inscriptionis  
 quiconque <sup>3</sup>*de-l' inscription*
16. ṣu-'u-i du+li-i-e  
 զշինուածն կործանէ,  
 structuram destruit,  
<sup>2</sup>*la-construction* <sup>1</sup>*détruit,*
17. a-lu-s se-ri du+li-e  
 որ-որք զտողս ջնջէ,  
 quisquis lineas delet,  
 quiconque *les-lignes efface,*

1. Il ne faut pas lire *lu*.

|                                       |                              |               |
|---------------------------------------|------------------------------|---------------|
| 18. tu-ri-ni-ni                       | (AN)                         | Ḫal+di-s      |
| <i>քանդակաց-պաշտպան</i>               | (գեք)                        | Քաղզիս        |
| sculpturarum-patronus                 | (deus)                       | Ḫaldis        |
| <i>que le-protecteur-des-gravures</i> | (dieu)                       | Ḫaldis        |
| 19. ma-a-ni                           | AN+UT                        | pi-e-i-ni     |
| <i>մահա</i>                           | <i>առ-օրին</i> ,             | <i>քանուն</i> |
| eum                                   | eodem-die,                   | nomen         |
| <i>celui-là</i>                       | <i>dans-la-journée-même,</i> | <i>le-nom</i> |

. . . . .

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

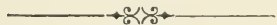
L'inscription n<sup>o</sup> 77 est composée des n<sup>os</sup> XXXIII, XXXIV, XXXV et XXXII de Schulz; voyez JA, 3<sup>e</sup> Série, 1840, t. IX, pl. VI. — Elle est marquée du n<sup>o</sup> XIX par M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 509-514; voy. les corrections que ce dernier y a apportées dans le JRAS, 1888 *January*, pp. 9-10, et 1893 *January*, pp. 24-25.

Ligne 8. Il est clair que « les-préposés-des-districts-des-villes » étaient des dieux, leurs patrons et protecteurs.

Cette inscription est gravée sur les quatre faces d'une pierre, qui sert d'autel dans l'église de St. Georges du village de Kohbaniš, situé à l'est de Van, sur le mont de Varak intérieur. L'autel est situé dans la chapelle de Sourb-Carapét de la même église, à gauche en y entrant.

Le D<sup>r</sup> Mordtmann fut le premier à mettre en bon ordre les diverses parties de cette inscription. Pour indiquer possiblement ces parties, je le marque d'un astérisque.

Outre Schulz, H. Rassam aussi releva les esquisses des quatre parties de l'inscription.



4<sup>e</sup> INSCRIPTION LITURGIQUEDE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

|                                |                                                              |                                  |                                     |
|--------------------------------|--------------------------------------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------|
| 1. . . . .                     | [(AN) H̄al]+di                                               | KU-ni                            | pa-ri                               |
| . . . . .                      | [( <i>𐌺𐌸</i> )] 𐌹𐌳𐌺𐌸𐌸𐌸                                       | 𐌺𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸                           | 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸                             |
| . . . . .                      | [(deus) Haldis]                                              | edulia                           | omnia.                              |
| . . . . .                      | [( <sup>3</sup> <i>dieu</i> )] <sup>4</sup> <i>de-Haldis</i> | <sup>2</sup> <i>les-aliments</i> | <sup>1</sup> <i>tous.</i>           |
| 1. (AN)                        | H̄al[+di-e]                                                  | . . . . .                        |                                     |
| ( <i>𐌺𐌸</i> )                  | 𐌹𐌳-𐌹𐌳𐌺𐌸𐌸𐌸                                                    | . . . . .                        |                                     |
| (deus)                         | Ad-Haldem                                                    | . . . . .                        |                                     |
| ( <i>dieu</i> )                | <i>A-Haldis</i>                                              | . . . . .                        |                                     |
| 2. . . . .                     | [as]-h̄a <sup>1</sup> )                                      | as-te-e-se                       | a-se                                |
| . . . . .                      | 𐌸𐌸𐌸𐌸                                                         | 𐌸-𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸                        | 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸                             |
| . . . . .                      | escam                                                        | a-civibus                        | sanctuario                          |
| . . . . .                      | <i>aliment</i>                                               | <i>de-la-part-des-citoyens</i>   | <i>au-sanctuaire</i>                |
| 2. (AN)                        | H̄al+di-i                                                    | . . . . .                        |                                     |
| ( <i>𐌺𐌸</i> )                  | 𐌹𐌳𐌺𐌸𐌸𐌸                                                       | . . . . .                        |                                     |
| (deus)                         | Haldis                                                       | . . . . .                        |                                     |
| ( <i>dieu</i> )                | <i>de-Haldis</i>                                             | . . . . .                        |                                     |
| 3. . . . .                     | ni a-lu-se                                                   | h̄a-lu-li-e                      | . . . . .                           |
| . . . . .                      | . . . . .                                                    | 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸                    | . . . . .                           |
| . . . . .                      | ex-omni                                                      | uvâ                              | . . . . .                           |
| . . . . .                      | <i>de-tous</i>                                               | <i>les-raisins</i>               | . . . . .                           |
| 4. . . . .                     | [(AN) H̄al+di]+na                                            | BÂB                              | KU-ni                               |
| . . . . .                      | [( <i>𐌺𐌸</i> )] 𐌹𐌳𐌺𐌸𐌸𐌸                                       | 𐌸𐌸𐌸𐌸                             | 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸                               |
| . . . . .                      | [(deus) Haldinæ]                                             | Portæ;                           | edulia                              |
| . . . . .                      | [( <sup>2</sup> <i>dieu</i> ) <sup>3</sup> <i>Haldina</i> ]  | <sup>4</sup> <i>à-la-Porte;</i>  | <i>des-aliments</i>                 |
| 4. ALU-se                      | a-se                                                         |                                  | [(AN) H̄al+di-i]                    |
| 𐌸-𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸                       | 𐌸𐌸𐌸𐌸-𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸                                                  |                                  | [( <i>𐌺𐌸</i> ) 𐌹𐌳𐌺𐌸𐌸𐌸]              |
| a-civibus                      | pro-sanctuariis                                              |                                  | [(deus) H̄aldis]                    |
| <i>de-la-part-des-citoyens</i> | <i>pour-les-sanctuaires</i>                                  |                                  | [( <i>dieu</i> ) <i>de-Haldis</i> ] |

1. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit.



5. . . . . [ša]-li                    as-ha<sup>1</sup>)    as-ti                    TI-ni  
 . . . . . [շողեցեհն]            առհի            վասն-ասուածոց    զերիք  
 . . . . . [subigant]                escam            pro-diis                servi<sup>2</sup>)  
 . . . . . [que-pétrissent<sup>5</sup>) aliment]    pour-les-dieux        les-serfs<sup>2</sup>)
5. a-se                            GUD                    . . . . .  
 սրբարանաց :    Եզն                    . . . . .  
 sanctuariorum. Bos            . . . . .  
 des-sanctuaires. Un-boeuf    . . . . .
6. [(AN) Hal+di-i    ur]-pu-li-ni            a-se  
 [(գիք) Քաղղեայ]    սրբարարի'            <sup>2</sup>սրբարանի  
 [(deus) Haldi]            sanctificatori            <sup>2</sup>sanctuarii  
 [(dieu) à-Haldis]        le-sanctificateur        <sup>3</sup>du-sanctuaire
6. ni-qa+li                    . . . . .  
<sup>1</sup>ի-զահից-տեղւոջ            . . . . .  
<sup>1</sup>in-sacrificiorum-loco            . . . . .  
<sup>2</sup>des-sacrifices-<sup>1</sup>dans-le-lieu    . . . . .
7. [(AN) Hal+di-i-ə                    e]-'u-ri-i-e    (DIS)    Mi-nu-a-s  
 [(գիք) Ի-դատիւ-Քաղղեայ]        Տեառն            (այր)    Մինուս'  
 [(deus) In-honorem-Haldis]            Domini            (vir)    Minuas,  
 [(dieu) En-l' honneur-de-Haldis]        le-Seigneur        (hom.)    Minuas,
7. (DIS) [Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s] . . .  
 (այր)    [Իսպուհնեայ-որդի],  
 (vir)    [Ispūinis-filius],  
 (hom.)    [fils-d' Ispūinus],
8. . . . . [i-ni]+li                    BÂB                    ba-du-ši-i-e .  
 . . . . . [այր]-տեղւոյ            զՊուսն            վատեոյ  
 . . . . . [hujus]-loci                Portam                in-malam-partem-mutatam  
 . . . . . [<sup>6</sup>de-ce]-<sup>7</sup>lieu            <sup>4</sup>la-Porte                <sup>5</sup>délabrée
8. [si-di                            si-tu-a-li]  
 [վերտին    կանգնեալ],  
 [<sup>2</sup>denuo            <sup>1</sup>quum-<sup>3</sup>erexisset],  
 [<sup>2</sup>derechef            <sup>1</sup>ayant-<sup>3</sup>élevé],  
 . . . . .

## NOTICES.

L'inscription n° 78 est publiée par M. Sayce sous le n° X dans le JRAS, 1882 October, pp. 500-502; voyez sa correction dans le JRAS, 1888 January, p. 9.

1. Séparez ce mot d'avec celui qui le suit.

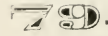
2. Littéralement: 'captivi,

les-captifs'.

3. C. à. d. 'que-préparent'.

L'inscription est gravée sur une tablette de pierre, existant actuellement dans l'église de Sikké, village situé au nord-est de Van, à une distance de 9 kilomètres environ de cette ville.

Ce fut H. Rassam qui la découvrit en 1880 et en prit une copie que M. Sayce publia.



5° INSCRIPTION LITURGIQUE

DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

|                                                                 |                                                                               |                                |                                   |                  |           |
|-----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------|------------------|-----------|
| . . . . .                                                       |                                                                               |                                |                                   |                  |           |
| 1. . . . .                                                      | *[KU]-ni                                                                      | ALU-se                         | **[a]-se                          | . . . . .        |           |
| . . . . .                                                       | [ <i>ուտեսու</i> ]                                                            | <i>ի-քաղաքացւոց</i>            | <i>վան-որբարանոց</i>              | . . . . .        |           |
| . . . . .                                                       | [edulia]                                                                      | a-civibus                      | pro-sanctuariis                   | . . . . .        |           |
| . . . . .                                                       | [ <i>des-aliments</i> ]                                                       | <i>de-la-part-des-citoyens</i> | <i>pour-les-sanctuaires</i>       | . . . . .        |           |
| 2. . . . .                                                      | *sa-li                                                                        | as-ha                          | **as-ti                           | TI[-ni]          | . . . . . |
| . . . . .                                                       | <i>չաղեցեհն</i>                                                               | <i>ասի</i>                     | <i>վան-ասուուածոց</i>             | <i>դերիք</i>     | . . . . . |
| . . . . .                                                       | subigant                                                                      | escam                          | pro-diis                          | servi            | . . . . . |
| . . . . .                                                       | <i>que-pétrissent</i> <sup>1)</sup>                                           | <i>aliment</i>                 | <i>pour-les-dieux</i>             | <i>les-serfs</i> | . . . . . |
| 3. [*ul-di <sup>2</sup> )                                       | ta]-nu+li-ni                                                                  |                                | **a-se                            |                  |           |
| [ <sup>2</sup> <i>ուաղանոց</i> ]                                | <sup>1</sup> <i>ի-բարձր-տեղիս</i> :                                           |                                | <sup>2</sup> <i>Սրբարանի</i>      |                  |           |
| [labrorum]                                                      | in-altis-locis.                                                               |                                | <sup>2</sup> Sanctuarii           |                  |           |
| [ <sup>5</sup> <i>des-bassins</i> ]                             | <sup>1</sup> <i>sur-<sup>2</sup>les-<sup>4</sup>élevés-<sup>5</sup>lieux.</i> |                                | <sup>3</sup> <i>Du-sanctuaire</i> |                  |           |
| 3. ni[-qa+li <sup>5</sup> )]                                    | . . . . .                                                                     |                                |                                   |                  |           |
| [ <sup>1</sup> <i>ի-ղոհից-տեղւոյ</i> ]                          | . . . . .                                                                     |                                |                                   |                  |           |
| [ <sup>1</sup> in-sacrificiorum-loco]                           | . . . . .                                                                     |                                |                                   |                  |           |
| [ <sup>2</sup> <i>des-sacrifices-<sup>1</sup>dans-le-lieu</i> ] | . . . . .                                                                     |                                |                                   |                  |           |
| 4. [(AN)]                                                       | Hal+di-i-e                                                                    |                                | e**-'u-ri-i[-e]                   | . . . . .        |           |
| [( <i>դիք</i> )]                                                | <i>ի-դատիւ-Քաղղեայ</i>                                                        |                                | <i>Տեան</i>                       | . . . . .        |           |
| [(deus)]                                                        | In-honorem-Ihaldis                                                            |                                | Domini                            | . . . . .        |           |
| [( <i>dieu</i> )]                                               | <i>En-l' honneur-de-Ihaldis</i>                                               |                                | <i>le-Seigneur</i>                | . . . . .        |           |
| . . . . .                                                       |                                                                               |                                |                                   |                  |           |

1. C. à. d. 'que-préparent'. 2. Ce mot et le suivant sont restaurés par M. Sayce; voy. JRAS, 1888 January, p. 9, et 1893 January, p. 24. 3. D'après M. Sayce.

## NOTICES.

L'inscription n° 79 est marquée de nos XXV et XXVI dans le recueil de Schulz; voy. JA, 3<sup>e</sup> Série, 1840, t. IX, pl. V. — Elle porte le n° XII dans celui de M. Sayce; voy. le JRAS, 1882 *October*, p. 505; voyez-en la correction dans le JRAS, 1888 *January*, p. 9 et 1893 *January*, p. 24.

Cette inscription fragmentaire, consistant en deux fragments d'une tablette de pierre, se trouvait dans la cour de l'église de Šoušānis, village situé sur le flanc de la montagne de Varak intérieur, à l'est de Van, à deux heures de distance de cette ville.

Je marque d'un astérisque le fragment portant le n° XXV de Schulz, et de deux astérisques le fragment n° XXVI.

Ce fut Schulz qui découvrit cette inscription.

## SO.

## INSCRIPTION LITURGIQUE

D' ARGISTIS I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.)

|           |    |            |                                                      |                             |
|-----------|----|------------|------------------------------------------------------|-----------------------------|
| . . . . . |    |            |                                                      |                             |
| Fragm. I. | 1. | (AN)       | Hal+di-ni-ni                                         | al-šū-i-si-ni . . . .       |
|           |    | (ωδφ)      | οϕησικωνουθελανρ-ϕανηη ρουκωνηη ηανθθουκωνηη . . . . |                             |
|           |    | (dii)      | auxiliō-Haldisianorum                                | victoriosorum . . . .       |
|           |    | (dieux)    | avec-l' aide-des-Haldisiens                          | victorieux . . . .          |
|           | 2. | ki-ni      | MÂT                                                  | Lu-lu-e ma-nu i-'u          |
|           |    | անդաթիսեաց | <sup>2</sup> երրրին                                  | <sup>3</sup> լուլուայ       |
|           |    | transmōvit | terræ                                                | Lulus homines, et           |
|           |    | transporta | <sup>2</sup> du-pays                                 | <sup>3</sup> de-Lulūs       |
|           |    |            |                                                      | <sup>4</sup> les-hommes, et |
|           | 2. | (DIS)      | Ar[-gis-tis                                          | (DIS) Mi-nu-a+li-ni-s]      |
|           |    | (այր)      | [Արգիստիս                                            | (այր) Մինուայ-որի],         |
|           |    | (vir)      | [Argistis,                                           | (vir) Minuæ-filius],        |
|           |    | (hom.)     | [Argistis,                                           | (hom.) fils-de-Minuas],     |

3. i-na-ni hu-se hu-su+ul-mu-us . . . . .  
 գբաղաքս, գգիւղս, գգեղափո . . . . .  
 civitates, pagos, viculos . . . . .  
 les-villes, les-villages, les-petits-villages . . . . .
4. (DIS) Ar-gis-ti-e (DIS) Mi-nu-a+hi-ni [ti-ni]  
 (այր) Արգիստեայ՝ (այր) Մինուայ-արգույ, [գոչեայ]:  
 (vir) Argistis, (vir) Minuæ-filii, [vocavit].  
 (hom.) d'Argistis, (hom.) fils-de-Minuas, [appela].
5. X. X ku-ur-ni (DU) Se-e-lu-i-ni<sup>1)</sup> . . . . .  
 Ճ. Ճ քրմայ (գաս) Սելուայ<sup>1)</sup> . . . . .  
 X. X sacerdotibus (classis) Séluis<sup>1)</sup> . . . . .  
 Aux-20 prêtres (classe) Sélui<sup>1)</sup> . . . . .
6. a-lu-ki a-ma-ni su-ga-ba-ri . . . . .  
 յիւրաքանչիւր ամանի պատուհակաց-դռնեաց . . .  
 in-unumquodque vas arietum-sacrificatorum . . .  
 dans-chaque vase des-moutons-sacrifiés . . . . .
7. a-li ta-a-se a-ma-ni bi-di . . . . .  
 յամենայն ընծայման զամանս ուտեստից . . . . .  
 in-omni oblatione vasa eduliorum . . . . .  
 à-chaque oblation les-vases des-aliments . . . . .
8. hu-ni DU Ur-bi-ka-ni-ka-i . . . . .  
 Ի-գիւղս սոչմն Ուրբիկասեանց . . . . .  
 in-pagis gens Urbikasianorum . . . . .  
 dans-les-villages que la-race des-Urbikasiens . . . . .
9. LU<sup>2)</sup>-a-bi ip+tu-'u-ni ma-a[-sa-ni]  
 զոչխարս պատարագեցէ, Ի-մասունս  
 arietes sacrificet, in-portiones  
<sup>2</sup>les-moutons <sup>1</sup>sacrifie, en-portions
10. ma-sa-ni ti-is-ni a-ma-ni ha[-li] . . . . .  
 բաժանեցէ զոչս՝ յամանս յաշտից . . . . .  
 dividat victimas in-vasibus sacrificiorum . . . . .  
 répartisse les-victimes dans-les-vases des-sacrifices . . . . .
14. hu-ni DU Pu-ru-nu-ur-da-di . . . . .  
 Ի-գիւղս սոչմն Պարունուրդայ . . . . .  
 In-pagis gens Purunûrdæ . . . . .  
 Dans-les-villages la-race de-Purunûrdas . . . . .

1. Dat. plur.; voyez ce nom dans le glossaire.  
 ce signe soit pris pour l'idéogramme de mouton.

2. Le contexte exige que

|     |                                                |                                 |                                |             |
|-----|------------------------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|-------------|
| 12. | GUD-ni-ni                                      | i-ra-di-ni-ni                   | III                            | a . . . . . |
|     | <i>կզանց</i>                                   | <i>ղերանա</i>                   | <i>յ-Պ</i>                     | . . . . .   |
|     | boum                                           | pectora                         | in-III                         | . . . . .   |
|     | <sup>2</sup> <i>des-boeufs</i>                 | <i>les-poitrines</i>            | <i>en-3</i>                    | . . . . .   |
| 13. | a-la-e                                         | me-i <sup>1</sup> )             | ha-i <sup>2</sup> )            |             |
|     | <i>ի-մէջ-ամենեցուն նոցա</i>                    |                                 | <i>յարգելւոյ</i>               |             |
|     | inter-omnes                                    | eos                             | venerabili                     |             |
|     | ( <i>de-</i> ) <sup>4</sup> <i>tous</i>        | <sup>3</sup> <i>d'entre-eux</i> | <sup>2</sup> <i>au-rénéral</i> |             |
| 13. | du-se                                          |                                 | i . . . . .                    |             |
|     | <i>տայցէ</i>                                   |                                 | . . . . .                      |             |
|     | tribuat                                        |                                 | . . . . .                      |             |
|     | <sup>1</sup> <i>qu' elle-donne</i> (subjonct.) |                                 | . . . . .                      |             |

Fragm. II. 1. . . . [(DIS) Ar]-gis-ti- + hi + na . . . .  
 . . . [(այր)] Արգիստեայ-որդւոյն-երկրին :  
 . . . [(vir)] Argistis-filii-terra.  
 . . . [(<sup>3</sup>hom.)] <sup>4</sup>*d' Argistis-<sup>2</sup>du-fils-<sup>1</sup>le-pays.* ||

1. (DIS) 'A-za-ni MAT-ni

(այր) 'Ազայէ երկրին

(vir) 'Azæ terræ

(<sup>2</sup>hom) <sup>3</sup>*d' 'Azæ 'du-pays*

2. . . . . a-ru-'u-ni su-ga-ba-ra-a<sup>3</sup>-ni

. . . . . *երեր պատրուհար-գանկալս,*

. . . . . portavit arietes-sacrificatos,

. . . . . *apportu des-moutons-sacrifiés,*

3. . . . . li-u<sup>4</sup>-a-ni bar-za-ni zi-el-di

. . . . . *լինելեաց-նուէրս . եւ հաճար բաշխեցին ,*

. . . . . libationes ; et secale (distribuant,

. . . . . *des-libations ; et 'du-seigle 'qu' o.-distribue,*

4. . . . . UZU hu-su DUP-ni-ni

. . . . . *միս խոզի ըստ-տախտակաց*

. . . . . carnem porci juxta-tabulas

. . . . . *de-la-viande de-porc d' après-les-tables*

4. e-ši-ni

*գրութեանց :*

scripturarum.

*des-écritures.*

1. Lisez ainsi ce mot avec M. Nikolski. 2. M. Sayce lit cette ligne : *a-la-e (DIS) I-ha-i-du-s,* et M. Nikolski : *a-lae me-i-ha-i-du-se ;* en somme, tous les deux confondent les trois mots en un seul. 3. D'après M. Nikolski.

4. *Item.*

5. . . . . e gu      du-li-a      me-li      'u-li-ni  
 . . . . . <sup>2</sup>Գուհոյ <sup>1</sup>Ի-պաշտաման<sup>1</sup> <sup>2</sup>մեղր, <sup>1</sup>իւղ,  
 . . . . . <sup>2</sup>Gohi <sup>1</sup>in-officio      mel,      oleum,  
 . . . . . <sup>2</sup>de-Goh <sup>1</sup>dans-l' office      du-miel,      de-l' huile,
6. . . . . a-li      bi-di      as-ta  
 . . . . . զամենայն ուտեստս <sup>2</sup>աստուածոց  
 . . . . . cuncta      edulia      deorum  
 . . . . . tous      les-aliments des-dieux
6. nu+la+da<sup>1</sup>)  
<sup>2</sup>Թագաւորի-<sup>3</sup>մեծ Ի-<sup>1</sup>վիճակին  
<sup>2</sup>regis-<sup>3</sup>magni-<sup>1</sup>territorii  
<sup>2</sup>du-<sup>4</sup>roi-<sup>3</sup>grand-<sup>1</sup>du-territoire
7. . . . . i-ni      te-ir+du-li-ni      e-ši-i  
 . . . . . ըստ-այսմ <sup>1</sup>փորել-տուելոյ արձանագրութեան :  
 . . . . . juxta-hanc      sculptam<sup>2</sup>)      inscriptionem.  
 . . . . . d' après-cette <sup>2</sup>qu'on-a-fait-graver <sup>1</sup>inscription.
8. . . . . 'u-e<sup>3</sup>)      tar-a-i-'u+hi      ma-nu+li-e  
 . . . . . . . . . . քաջաց-զորդիս<sup>1</sup>      այնր-տեղւոյ  
 . . . . . . . . . . strenorum-filios      illius-loci  
 . . . . . . . . . . <sup>2</sup>des-vaillants-<sup>1</sup>les-fils de-ce-lieu
9. . . . . -hi-e      hu-ni      DU      Ur-bi-i<sup>4</sup>)-ka-a-s  
 . . . . . -որդւոյն : Ի-գիւղս <sup>2</sup>տոհմն Ուրբիկասոյ  
 . . . . . -filii.      In-pagis      gens Urbikæ  
 . . . . . -du-fils.      Dans-les-villages      la-race d' Urbikäs
10. . . . . li a-li      bi-di      as-ta  
 . . . . . . զամենայն ուտեստս <sup>2</sup>աստուածոց  
 . . . . . . cuncta      edulia      deorum  
 . . . . . . tous      les-aliments des-dieux
10. nu+la+da-e  
<sup>2</sup>Թագաւորի-<sup>3</sup>մեծ Ի-<sup>1</sup>վիճակին,  
<sup>2</sup>regis-<sup>3</sup>magni-<sup>1</sup>territorii.  
<sup>2</sup>du-<sup>4</sup>roi-<sup>3</sup>grand-<sup>1</sup>du-territoire.
11. . . . . li a-li      bi-di      as-ta  
 . . . . . զամենայն ուտեստս <sup>2</sup>աստուածոց  
 . . . . . cuncta      edulia      deorum  
 . . . . . tous      les-aliments des-dieux

1. Ce mot, composé de trois, semble être pris par quelques urartologues pour un composé de deux mots; car il est traduit: 'palais royal' (?).

2. Littéralement: 'sculperé-factam'. 3. Suffixe du gén. sg. du nom propre de pays (?). 4. D'après M. Nikolski.

11. nu+la-a+da-e  
 շթ աղ աւ որ ի-Յ ճ ծ ի-Վ զ ի ճ ա կ ի ն  
<sup>2</sup>regis-<sup>3</sup>magni-<sup>1</sup>territorii  
<sup>2</sup>du-<sup>1</sup>ro.-<sup>3</sup>grand-<sup>1</sup>du-territoire
12. . . . [DU            Se]-lu-'u-i-ni-e    lu-ni  
 . . . [դասն]        Սելուաց            ի-դիւղս  
 . . . [classis]      Seluorum            in-pagis  
 . . . [la-classe]    des-Sélui            dans-les-villages
12. (DIS) Nu-nu-li-e  
 (այր)    Նունուլիս  
 (vir)     Nunulis  
 (hom.)   de-Nunulis
13. . . . [ma]-š'i-ni        II<sup>1</sup>)    lu<sup>1</sup>)-pa<sup>1</sup>)-du        DU  
 . . . ճ ճ ծ ա զ        եւ    Բ    ծ ա յ ի ր ա զ ա լ ի զ    դ ա ս ս լ լ ճ  
 . . . magnis        et    II    summis            classis  
 . . . aux-grands et à-2    les-plus-élevés    de-la-classe
13. Se-lu-i-ni-e  
 Սելուաց  
 Seluorum.  
 des-Sélui.

## NOTICES.

L'inscription n° 80 est composée de deux fragments, dont le premier, découvert au mois de juillet 1886, fut d'abord publié dans la revue armén. *Ararat*, fascicule de novembre de la même année, pp. 491-494. Le second fragment ayant été probablement découvert en 1869, avait été publié dans la même année par la même revue, p. 138. — A.-D. Mordtmann publia le second fragment dans la *ZDMG*, XXXI, p. 433. — D.-H. Müller en en parlant dans la *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 1887, I Bd. III Heft, démontra que le fragment découvert en 1886 formait la première partie d'une inscription dont la seconde partie n'était pas encore découverte, et que le fragment mis au jour en 1869 formait la troisième partie de l'inscription.<sup>2</sup>) — Ils sont marqués par M. Sayce du n° LXVIII dans le *JRAS*, 1888 *January*, pp. 42-46, et du n° LIV dans le *JRAS*, 1882 *October*, pp. 659-661 et 1888 *January*, pp. 43-46; voyez les corrections dans le *JRAS*, 1888 *January*, p. 20 et 1893 *January*, p. 33. — M. Nikolski marque le premier fragment du n°

1. D'après M. Nikolski

2. Cette partie est marquée plus haut: *Fragm.*

(II).

X, et le second du n° XI dans les ACOSIA de Moscou, 1893, t. I, part III, pp. 438, 440 et 439, 441, comme aussi dans son mémoire MAC, publ. V<sup>e</sup> de la SIA de Moscou, 1896, pp. 42-49; voyez-y les tables VII, p. 32, et VIII, p. 40.

Les deux fragments sont gravés sur deux tables de pierre; celles-ci furent découvertes par Mons. Mésrop Smbatian au pied de la colline d'Armâtuir, près du village Tépé-Dibi. Elles se trouvent actuellement à Êcmiazin.

S A .

1<sup>re</sup> INSCRIPTION VOTIVE 1)

DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

1. [(AN) H̄al+di-ni-ni us-ma-si-ni]  
 [(ωδϕ) Ի-ժառս-Քաղղխեանց ուժեղաց]  
 [(dii) Ad-gloriam-Haldisianorum fortium]  
 [(dieux) À-la-gloire-des-Haldisiens forts]
2. [i-ni TAK pu-lu-ši] (DIS) Mi-nu[-a-s]  
 [լայս Վէմ փորեալ] (այր) Մինուաս'  
 [hunc lapidem sculptum] (vir) Minuas,  
 [cette pierre gravée] (hom.) Minuas,
3. [(DIS) Is+pu-u-i-ni]+li-ni[-s]  
 [(այր) Իսպունիսի-որդի,  
 [(vir) Ispūinis]-filius,  
 [(hom.) d' Ispūinis]-le-fils,
4. [ku-'u-i]-gu[-ni]  
 [կանգնեաց],  
 [erexit],  
 [éleva],
5. [(AN) H̄al+di-i)-ni[-ni]  
 [(ωδϕ) Ի-ժառս-Քաղղխեանց]  
 [(dii) ad-gloriam-Haldisianorum]  
 [(dieux) à-la-gloire-des-Haldisiens]

1. Les inscriptions votives peuvent aussi être appelées *dédicatoires*.



6. [al-šu-'u-i-si]-i[-ni]  
 [յաղթողաց],  
 [victoriosorum],  
 [victorieux],
7. [(DIS) Mi-i-nu-'u]-a[-ni]  
 [(այր) աստուածոց-Մինուս],  
 [(vir) deorum-Minûæ],  
 [(hom.) dieux-de-Minûas],
8. [(DIS) Is+pu-'u-i-ni]-e[+hi]  
 [(այր) Իսպուհնեայ-որդու],  
 [(vir) Ispûinîs-filii],  
 [(hom.) d' Ispûinîs-le-fils],
9. [MAN DAN-NU MAN al]-šu-ni  
 [արքայի հզորի, արքայի յաղթողի],  
 [regis fortis, regis] victoris,  
 [roi fort, roi] vainqueur,
10. [MAN (MÂT) Bi-a-i+na-e]  
 [արքայի (երկիր) Բիաինայ],  
 [regis (terra) Biainæ],  
 [roi (pays) de-Biaina],
11. [a-lu-ši (ALU) Tu-us]+pa ALU  
 [բնակիչ (քաղաք) Խ-Տուսպա] քաղաքի:  
 [habitantis (<sup>2</sup>urbs) ԳԴûspæ] Դu-urbe.  
 [habitant (<sup>2</sup>villè) <sup>3</sup>de-Tûspas] Դu-ville.
12. [(AN) Hal+di-ni-ni us]-ma-si-ni  
 [(ածք) Ի-ժառո-Քաղղիսեանց] ուժեղաց  
 [(dii) Ad-gloriam-Haldisianorum] fortium  
 [(dieux) À-la-gloire-des-Haldisiens] forts
13. [i-ni TAK pu-lu-ši] (DIS) Mi-nu-a[-s]  
 [այս յէմ փորեալ] (այր) Մինուս  
 [hunc lapidem sculptum] (vir) Minuas,  
 [cette pierre gravée] (hom.) Minuas,
14. [(DIS) Is+pu-u-i-ni+hi-ni-s]  
 [(այր) Իսպուհնեայ-որդի],  
 [(vir) Ispûinîs-filius],  
 [(hom.) d' Ispûinîs-le-fils],
15. [ku-'u-i]-gu-ni  
 կանգնեաց  
 erexit  
 éleva

16. [(AN) Hal+di-i]-ni-ni  
 [(*ადჲ*) *აჲლადინი-ჲლდისანორუმ*]  
 [(dii) auxilió-Haldisianorum]  
 [(*dieux*) *avec-l' aide-des-Haldisiens*]
17. [al-šu-'u-i]-si-i-ni  
 [*ჯაჲშაჲსაჲ*]  
 [victoriosorum]  
 [*victorieux*]
18. [(DIS) Mi-nu]-'u-a-ni  
 [(*აჲრ*) *აააააადაჲ-შ'ინაჲ*']  
 [(vir) deorum-Minûæ],  
 [(*hom.*) *dieux-de-Minûas*],
19. [(DIS) Is+pu-'u-i]-ni-e[+hi]  
 [(*აჲრ*) *ისპაინის-პირეჲსაჲ*],  
 [(vir) Ispûinīs-filiī],  
 [(*hom.*) *d' Ispûinīs-le-fils*],
20. [MAN DAN-NU MAN al]-šu-ni  
 [*არგაჲსი* *სიორსი*, *არგაჲსი*] *ჯაჲშაჲსი*,  
 [regis fortis, regis] victoris,  
 [*roi fort, roi*] *vainqueur*,
24. [MAN (MÂT) Bi-a]-i+na-e  
 [*არგაჲსი* (*ტრქსი*)] *ბაინაჲ*,  
 [regis (terra)] Biainæ,  
 [*roi (pays)*] *de-Biaina*,
22. [a-lu-ši (ALU) Ṭu]-us+pa ALU  
 [*რლსილსი* (*ქარაჲსი*)] *ბ-სპასაჲსი* *ქარაჲსი*,  
 [habitantis (<sup>2</sup>urbs)] <sup>3</sup>Ṭûspæ <sup>1</sup>in-urbe.  
 [*habitant* (<sup>2</sup>ville)] <sup>3</sup>*de-Ṭûspas* <sup>1</sup>*la-ville*.

## NOTICES.

L'inscription n<sup>o</sup> 81 porte le n<sup>o</sup> XXXVII dans la collection de Schulz, JA, 3<sup>e</sup> Série, 1840, t. IX, pl. VI. — M. Sayce la publia, en restituant les mots effacés et sans l' avoir marquée d' un numéro, dans le JRAS, 1882 *October*, p. 535. Toutefois je dois remarquer que M. Sayce a omis de reproduire, avec restauration, la ligne que je marque du n<sup>o</sup> 11.

L'inscription, en grande partie effacée, se trouve sur une table de pierre, qu' on voit au-dessus d' une porte du Bazar de Van.

Ce fut Schulz qui en releva la copie.

## § 2.

2<sup>e</sup> INSCRIPTION VOTIVEDE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (AN) Hal+di-i-e                      e-'u-ri-i-e  
 (դիք) Ի-դասիւ-Քաղկեայ      Տեանն  
 (deus) In-honorem-Haldis      Domini  
 (dieu) En-l' honneur-de-Haldis    le-Seigneur
2. (DIS) Mi-nu-a-s    (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s  
 (այր) Մինուաս'    (այր) Իսպուինեայ-որդի,  
 (vir) Minuas,      (vir) Ispūinis-filiu',  
 (hom.) Minuas,    (hom.) fils-d' Ispūinis,
3. i-ni    TAK      pu-lu-ši    ku-gu-'u-ni  
 դայս    զէ՛մ'      քորեայ    կանդնեայ  
 hunc lapidem sculptum erexit  
 cette pierre gravée élevée
4. ma-ni-ni    (AN)    Hal+di-ni    be-e-di-ni  
<sup>3</sup>արս      (<sup>4</sup>ածք)    <sup>5</sup>Քաղկեայ    <sup>2</sup>որդւոց-<sup>1</sup>պնականո թեամբ,  
<sup>4</sup>ejus      (<sup>2</sup>dii)    <sup>3</sup>Haldūm    <sup>5</sup>filiorum-<sup>1</sup>auxilió,  
<sup>4</sup>ses      (<sup>2</sup>dieu)    <sup>3</sup>des-Haldis    (des-)<sup>5</sup>fils-<sup>1</sup>avec-l' aide,
5. (DIS) Mi-nu-a                      (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+hi-ni-e  
 (այր) աստուածոց-Մինուայ'    (այր) Իսպուինեայ-որդւոց,  
 (vir) deorum-Minuæ,              (vir) Ispūinīs-filii,  
 (hom.) dieux-de-Minuas,          (hom.) fils-d' Ispūinīs,
6.      (DIS) I-nu-us-pu-'u-a    (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-e  
 եւ    (այր) Ինուսպուայ'      (այր) Մինուայ-որդւոց:  
 et    (vir) Inūspūæ,              (vir) Minuæ-filii.  
 et    (hom.) d' Inūspūas,          (hom.) fils-de-Minuas.
7. ul+gu-'u-se                      pi-šu-'u-se                      al-šū-i-se-e  
 Վահանք                      պիսուսեղինք              յաղթահանք  
 Cum-clypeis                      pineis                      victoriosis  
 Avec-des-boucliers              de-pin                      victorieux

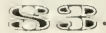
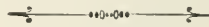
8. (AN) Hal+di-e e-'u-ri-e [(DIS)] Mi-nu-a-s  
 (q/φ) Ի-դասիւ-Քաղկեայ Տեանն [(այր)] Մինուաս  
 (deus) in-honorem-Haldis Domini [(vir)] Minuas,  
 (dieu) en-l' honneur-de-Haldis le-Seigneur [(hom.)] Minuas,
9. (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+hi-ni-e-s  
 (այր) Իսղուինեայ-որդի,  
 (vir) Ispūinis-filius,  
 (hom.) fils-d' Ispūinis,
10. i-ni TAK [pu]-lu-ši ku[-gu]-'u-ni  
 այր զէմ փորեալ կանգնեաց :  
 hunc lapidem sculptum erexit.  
 cette pierre gravée éleva.

## NOTICES.

L'inscription n° 82 fut tout d'abord publiée par les Drs W. Belck et C.-F. Lehmann dans la ZA, 1892 *December*, VII, 3, 4. — M. Sayce la publia sous le n° LXXX dans le JRAS, 1894 *October*, pp. 706-708.

Elle est une stèle qui fait partie du pavé à l'entrée de la mosquée, nommée Koursoun-Djami, à Van.

Ce fut M. W. Belck qui la découvrit et en releva la copie en 1891.



## 3° INSCRIPTION VOTIVE

DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (AN) Hal+di-i-e 2. e-'u-ri-i-e  
 (q/φ) Ի-դասիւ-Քաղկեայ Տեանն  
 (deus) In-honorem-Haldis Domini  
 (dieu) En-l' honneur-de-Haldis le-Seigneur

3. i-ni TAK pu-lu-ši-e 9. (DIS) Mi-i-nu-'u-a-ni  
 գոյր զէմ փորեալ (այր) սասուածոց-Մինուայ՝  
 hunc lapidem sculptum (vir) deorum-Minûæ,  
 cette pierre gravée (hom.) dieux-de-Minûas,
4. (DIS) Mi-i-nu-'u-a-s 10. (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+hi  
 (այր) Մինուաս՝ (այր) Իսպունիս-որդւոյ,  
 (vir) Minûas, (vir) Ispûinis-filii,  
 (hom.) Minûas, (hom.) fils-d' Ispûinîs,
5. (DIS) Is+pu-u-i-ni+hi-ni-s 11. MAN DAN-NU MAN al-šu-i-ni  
 (այր) Իսպունիս-որդի, արքայի հզորի, արքայի յաղթողի,  
 (vir) Ispûinis-filius, regis fortis, regis victoris,  
 (hom.) fils-d' Ispûinîs, roi fort, roi vainqueur,
6. ku-'u-i-gu-'u-ni 12. MAN (MÂT) Bi-a-i+na-'u-e  
 կանգնեաց, արքայի (երկիր) Բիանայ,  
 erexit, regis (terra) Biainæ,  
 éleva, roi (pays) de-Biaina,
7. (AN) Hal+di-i-ni-ni 13. a-lu-'u-ši-e  
 (ածք) օգնականութեամբ-Քաղղիսեանց բնակիւոյ  
 (dii) auxiliô-Haldisianorum habitantis  
 (dieux) avec-l' aide-des-Haldisiens habitant
8. al-šu-'u-i-si-ni 14. (ALU) Tu-us+pa-a ALU  
 յաղթողաց (քաղաք) Է-Տուսպաս քաղաքի:  
 victoriosorum (2urbs) 3Tûspæ 4in-urbe.  
 victorieux (2ville) 3de-Tûspâs 4la-ville.

## NOTICES.

L'inscription n<sup>o</sup> 83 porte le n<sup>o</sup> XXVII de M. Sayce dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 534-535.

Elle est gravée sur un bloc de basalte noir, long de mètre 1,98 cm. et large de mètre 0,76 cm. Chaque ligne est gravée double.

Elle fut découverte à Karakhan, village situé au nord-est de Van, distant de cette ville d'environ 40 milles anglais (= kilom. 64-370 m.), et dans le voisinage du lac.

M. Sayce dit qu'il avait copié l'inscription sur une esquisse, sans mentionner le nom de celui qui l'avait découverte et en avait relevé l'esquisse. Il fut le premier à la publier.

## 84.

4<sup>e</sup> INSCRIPTION VOTIVEDE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

1. [(AN)] H̄al+di-i[-e]                      7. (AN) H̄al+di-i-ni-ni<sup>1</sup>)  
 [(q̄k̄p̄)] Ի-դասիւ-Քաղղեայ              (ածք) սգնականու թեամբ-Քաղղիսեանց  
 [(deus)] In-honorem-Īaldis              (dii) auxiliô-Haldisianorum  
 [(dieu)] En-l'honneur-de-Haldís        (dieux) avec-l'aide-des-Haldisiens
2. e-'u-ri-i[-e]                      8. [al]-š̄u-si-ni        (DIS) Mi-nu-a[-ni]  
 Տեանն                                      յաղթողաց,        (այր) աստուածոց-Մինուայ'  
 Domini                                      victoriosorum, (vir) deorum-Minuæ,  
 le-Seigneur                                victorieux,        (hom.) dieux-de-Minuas,
3. [i]-ni pu-lu[-ši]                      9. [(DIS) Is]+pu-u-i-ni-e[+hi]  
 զայս փորեալ-վիճ                      [(այր)] Իսպուինեայ [+որդայ],  
 hunc sculptum-lapidem                [(vir)] Ispûinis[-filii],  
 cette gravée-pierre                      [(hom.)] d' Ispûinîs[-le-fils],
4. [(DIS)] Mi-nu-'u-a[-s]              10. [MAN DAN-NU M \N al-š̄u-i-ni]  
 [(այր)] Մինուաս'                      [արքայի հզորի,        արքայի յաղթողի],  
 [(vir)] Minûas,                            [regis fortis,        regis victoris],  
 [(hom.)] Minûas,                            [roi fort,        roi vainqueur],
5. [(DIS)] Is+pu-u-ni+hi-ni[-s]        11. [MAN (MÂT) Bi-a-i+na-'u-e]  
 [(այր)] Իսպուինեայ-որդի,              [արքայի (երկիր) Բիաինայ],  
 [(vir)] Ispûinîs-filius,                    [regis (terra) Biainæ],  
 [(hom.)] fils-d' Ispûinîs,                    [roi (pays) de-Biaina],
6. [ku]-'u-i-gu-'u-ni                    12. [a-lu-ši        (ALU) T̄u-us+pa-a ALU]  
 կանգնեաց                                [բնակեցայ        (քաղաք) Ի-Տուսպա քաղաքի],  
 erexit                                      [habitantis (<sup>2</sup>urbs) <sup>3</sup>T̄ûspæ        <sup>4</sup>in-urbe].  
 éleva                                      [habitant        (<sup>2</sup>ville) <sup>5</sup>de-T̄ûspâs        <sup>4</sup>la-ville].

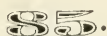
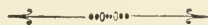
## NOTICES.

L'inscription n<sup>o</sup> 84 est marquée du n<sup>o</sup> XXI dans le recueil de Schulz, JA, 3<sup>e</sup> Série, t. IX, 1840, pl. III. — Le père N. Sargisian

1. D'après Layard.

la publia sous le n<sup>o</sup> VIII; voy. p. 278 de son ouvrage TAMAM. — Elle porte le n<sup>o</sup> XXIX.A. de M. Sayce dans le JRAS 1882 *October*, pp. 537-538.

L'inscription était découverte par Schulz à Aghthamar. Pour plus de renseignements voy. les *Notices* au bas du n<sup>o</sup> 4, page 19.



5<sup>e</sup> INSCRIPTION VOTIVE

DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

- |          |                                        |                                  |                                      |
|----------|----------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------|
| 1. (AN)  | Hal+di-ni-ni                           |                                  | us-ma-a <sup>1</sup> )-si-i-ni       |
|          | (աճք) Օգնականութեամբ Գաղղխեանց ուժեղաց |                                  |                                      |
|          | (dii)                                  | Auxiliō-Haldisianorum            | fortium                              |
|          | (dieu)                                 | Avec-l' aide-des-Haldisiens      | forts                                |
|          |                                        |                                  |                                      |
| 2. (DIS) | Mi-nu-a-s                              | (DIS)                            | Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s <sup>2</sup> ) |
|          | (այր) Մինուաս                          | (այր)                            | Իսպունիսայ-սրդի,                     |
|          | (vir)                                  | Minuas,                          | (vir) Ispūnis-filius,                |
|          | (hom.)                                 | Minuas,                          | (hom.) fils-d' Ispūnis,              |
|          |                                        |                                  |                                      |
| 3. (AN)  | Hal+di-i-e                             |                                  | e-'u-ri-i-e                          |
|          | (դէք) Ի-պատիւ-Գաղղխայ                  |                                  | Տեան                                 |
|          | (deus)                                 | in-honorem-Haldis                | Domini                               |
|          | (dieu)                                 | en-l' honneur-de-Haldis          | le-Seigneur                          |
|          |                                        |                                  |                                      |
| 4. i-ni  | TAK                                    | pu-lu-'u-ši                      | ku-gu-ni                             |
|          | դայր զէ՛մ                              | փորեալ                           | կանդնեաց,                            |
|          | hunc                                   | lapidem sculptum                 | erexit,                              |
|          | cette                                  | pierre gravée                    | éleva,                               |
|          |                                        |                                  |                                      |
| 5. (DIS) | Mi-nu-a-ni                             |                                  |                                      |
|          | (այր)                                  | Ի-պատիւ-աստուածոյն-Մինուայ       |                                      |
|          | (vir)                                  | in-honorem-dei-Minuæ,            |                                      |
|          | (hom.)                                 | en-l' honneur-du-dieu-de-Minuas, |                                      |

1. Les copies de Schulz et de Sargisian ne portent pas ce signe.  
 2. Schulz n'a pas ce signe.

5. (DIS) Is+pu`u-i-ni-e+he  
 (այր) Իսպուհնեայ-արույ,  
 (vir) Ispūnīs-filiī,  
 (hom.) *fils-d' Ispūnīs*,
6. MAN DAN-NU MAN (MĀT) Bi-i-a-i+na`u-e  
 արքայի հղորի, արքայի (երկիր) Բիաինայ,  
 regis fortīs, regis (terra) Biainæ,  
 roi fort, roi (pays) *de-Biaina*,
7. a-lu-ši (ALU) T'u-us+pa-a<sup>1</sup>)-e ALU  
 բնակիչս (քաղաք) Ի-Տաւոսս քաղաքի,  
 habitantis (<sup>2</sup>urbs) <sup>3</sup>T'ūspæ <sup>4</sup>in-urbe.  
 habitant (<sup>2</sup>ville) <sup>3</sup>de-T'ūspās <sup>1</sup>lu-ville.

## NOTICES.

L'inscription n° 85 porte le n° XXIX dans le recueil de Schulz, JA, 3° Série, 1840, t. IX, pl. VI. — Elle est marquée du n° I par le Père N. Sargisian dans son ouvrage TAMAM, p. 257. — M. Sayce la publia sous le n° XXVI (1) dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 532-533.

Cette inscription, gravée sur une pierre, se trouve dans la cour de l'église du couvent de Sainte-Croix de Yadi-Kilissa (Sept-Églises), sur la montagne de Varak intérieur, à l'est de Van, à une distance de deux heures environ de cette ville.

Schulz, Sargisian, Layard et H. Rassam en ont relevé des copies.

## 86.

## 6° INSCRIPTION VOTIVE

DE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

1. (AN) [IM<sup>2</sup>]-a (DIS) Mi-nu-'u-a-s  
 (դիք) Ի-դսսսիւ[-Տիսրսսսսսս] (այր) Մինուսսս  
 (deus) In-honorem[-T'ēisbæ] (vir) Minūas,  
 (dieu) *En-l' honneur[-de-T'ēisbās]* (hom.) *Minūas*,

1. D'après Schulz et Sargisian. 2. La copie de Schulz porte *nu..?*; celle de Sargisian présente une lacune dans la première partie de l'idéogramme; la copie de Robert porte *nu-u*; M. Sayce rétablit l'idéogramme en *IM*.



2. (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s  
 (այր) Իսպուլինեայ-որդի,  
 (vir) Ispūinis-filius,  
 (hom.) *filis-d' Ispūinis,*
3. i-ni TAK pu-lu-'u-ši ku-gu-ni  
 դայս Վեմ փորեալ կանդնեայ,  
 hunc lapidem sculptum erexit,  
 cette pierre gravée élevée,
4. (DIS) Mi-nu-a-ni  
 (այր) Ի-պառիւ-աստուածոյն-Մինուայ՝  
 (vir) in-honorem-dei-Minuæ,  
 (hom.) *en-l' honneur-du-dieu-de-Minuas,*
4. (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+he  
 (այր) Իսպուլինեայ-որդւոյ,  
 (vir) Ispūinis-filii,  
 (hom.) *filis-d' Ispūinis,*
5. MAN DAN-NU MAN (MĀT) Bi-i-a-i+na-'u-e  
 արքայի հզորի, արքայի (երկիր) Բիաինայ,  
 regis fortis, regis (terra) Biainæ,  
 roi fort, roi (pays) de-Biaina,
6. a-lu-ši (ALU) Tu-us+pa-a-e ALU  
 բնակելոյ (քաղաք) Ի-Տուսպա քաղաքի:  
 habitantis (2urbs) 5Tūspæ 1in-urbe.  
 habitant (2ville) 3de-Tūspās 1la-ville.

## NOTICES.

L'inscription n° 86 est publiée sous le n° XXVII dans le recueil de Schulz, JA, 3<sup>e</sup> Série, 1840, t. IX, pl. VI. — Elle porte le n° II dans l'ouvrage du Père N. Sargisian, TAMAM, p. 257. — L. Robert la publia dans son ÉPICA, pp. 118-120. — Elle fut publiée par M. Sayce sous le n° XXVI (2) dans le JRAS, 1882 *October*, pp. 532-533.

L'inscription se trouve dans l'église du couvent de Sainte-Croix de Yadi-Kilissa, sur la montagne de Varak intérieur, à l'est de Van, à une distance de 2 heures de cette ville. Elle est gravée sur une pierre qui se trouve dans la chapelle à gauche en entrant.

Elle fut copiée d'abord par Schulz, puis par le Père N. Sargisian, Layard, L. Robert et H. Rassam.

## 87.

7<sup>e</sup> INSCRIPTION VOTIVEDE MINUAS I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.)

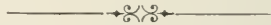
- |          |                                    |        |                           |
|----------|------------------------------------|--------|---------------------------|
| 1. (AN)  | Hal+di-ni-ni                       |        | us-ma-si-i-ni             |
| (աճք)    | Օղնականութեամբ-Քաղղիսեանց          |        | ուժեղաց                   |
| (dii)    | Auxiliô-Haldisianorum              |        | fortium                   |
| (dieux)  | <i>Avec-l' aide-des-Haldisiens</i> |        | <i>forts</i>              |
| 2. (DIS) | Mi-nu-a-s                          | (DIS)  | Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s     |
| (այր)    | Մինուաս                            | (այր)  | Իսպուինիսայորի,           |
| (vir)    | Minuas,                            | (vir)  | Ispûinis-filius,          |
| (hom.)   | <i>Minuas,</i>                     | (hom.) | <i>filis-d' Ispûinis,</i> |
| 3. (AN)  | Hal+di-i-e                         |        | e-'u-ri-i-e               |
| (դէք)    | Ի-դասիւ-Քաղղեայ                    |        | Տեան:                     |
| (deus)   | in-honorem-Haldîs                  |        | Domini.                   |
| (dieu)   | <i>en-l' honneur-de-Haldîs</i>     |        | <i>le-Seigneur.</i>       |

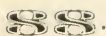
## NOTICES.

L'inscription n° 87 est publiée par M. Sayce sous le n° LXXVI dans le *JRAS*, 1893 *January*, p. 12.

Elle est gravée sur une tablette de pierre, qui existe dans le couvent de Sainte-Croix de Yadi-Kilissa, maintes fois mentionné. Voy. dans les *Notices* du n° 85, p. 304.

Ce fut M. Hyvernât qui la découvrit en 1889.





## INSCRIPTION TALISMANIQUE

D' URZANA, ROITELET DE MUŞAŞIR (vivait en 714 av. J.-C.)

1. KUNUK (DIS) Ur-za-na  
 Կնիք (այր) Ուրզանայ՝  
 Sigillum (vir) Urzanæ,  
 C' est-le-sceau (hom.) d' *Urzana*,
2. MAN (ALU) Mu-şa-şir u  
 արքայի (քաղաք) Մուճաճիրայ եւ  
 regis (urbs) Muşaşiri et  
 roi (ville) de-Muşaşir et
3. (ALU) 'U-tab-ti  
 (քաղաք) 'Ուտաբտայ :  
 (urbs) 'Utabtis.  
 (ville) d' 'Utabtis.
4. TAK LAMASSU  
 Գար բարւոյ-Սնարւոյն ,  
 Lapis boni-Gigantis,  
 C' est-la-pierre du-bon-Colosse,
5. ša kima şir[-i]  
 որոյ՝ շանդոյն օճի  
 cuius, sicuti serpentis  
 dont, pareille à-celle-d' un-serpent
6. ina šad-e limnûti  
 ի-մէջ շէրանց չարաչար ,  
 in montibus malis,  
 dans les-montagnes mauvaises,
7. KA-šu pi-tu-u  
 քերան-նորա բացեալ-է :  
 os-ejus apertum-est.  
 sa-bouche est-ouverte.

## NOTICES.

L'inscription n° 88, composée en langue assyrienne, fut l'objet de nombreuses publications. Voy. celle de J. Ménant: *Les Cylindres Orientaux du Cabinet royal des médailles à la Haye*, n° 145, et celle de Fr. Lenormant dans la *Gazette Archéologique*, n° 6, 1879, p. 250. — M. Sayce la publia sous le n° LVII dans le *JRAS*, 1882 *October*. pp. 673-675.

L'inscription est gravée sur un cylindre qui servait de sceau et de talisman à son propriétaire. Le cylindre porte gravé un colosse ailé à figure humaine qui, placé entre deux autruches, les étrangle. Le colosse représente le bon génie, tandis que les autruches figurent les mauvais esprits ou les démons des montagnes.

Urzana était contemporain de Rušas I<sup>er</sup>, roi d'Urartu, et de Sargon, roi d'Assyrie (722-705 av. J.-C.), vainqueur des deux premiers.



## POST-SCRIPTUM.

SS.AA.

### INSCRIPTION HISTORIQUE

DE RUŠAS II (env. 685-675 av. J.-C.)

- |         |                  |          |                 |       |
|---------|------------------|----------|-----------------|-------|
| 1. (AN) | Hal+di-e         | ÊN       | SU              | i-ni  |
|         | (𐎶𐎠𐎥) 𐎶𐎠𐎥𐎶𐎠𐎥     | 𐎶𐎠𐎥      | 𐎶𐎠𐎥𐎶𐎠𐎥𐎶𐎠𐎥       | 𐎶𐎠𐎥   |
|         | (deus) Haldī,    | Domino   | multitudinum,   | hunc  |
|         | (dieu) A-Haldīs, | Seigneur | des-multitudes, | cette |
| 2. TAK  | pu-lu-ši         | (DIS)    | Ru-ša-a-s       |       |
|         | 𐎶𐎠𐎥              | (𐎶𐎠𐎥)    | 𐎶𐎠𐎥𐎶𐎠𐎥          |       |
|         | lapidem sculptum | (vir)    | Rušās,          |       |
|         | pierre gravée    | (hom.)   | Rušās,          |       |

3. (DIS) Ar-gis-te+hi-ni-s ku-gu-ni  
 (այր) Արգիստեայ-որդի, Կանգնեաց,  
 (vir) Argistis-filius, erexit.  
 (hom.) *filis-d' Argistis, éleva.*
4. (AN) Hal+di-ni-ni us+ma-si-ni  
 (աժք) Ի-փասս-Քաղղիտեանց մեծագորաց  
 (dii) Ad-gloriam-Haldisianorum, vigore-magnò-præditorum,  
 (dieux) *À-la-gloire-des-Haldisiens, doués-d' une-grande-force,*
5. [(DIS)] Ru-ša-a-s (DIS) Ar-gis-te+hi-ni-s  
 [(այր)] Ռուշաս (այր) Արգիստեայ-որդի,  
 [(vir)] Rušâs, (vir) Argistis-filius,  
 [(hom.))] *Rušâs, (hom.) filis-d' Argistis,*
6. a-da MÂT Qu-ir-da-ni\*\* hu-bi-i  
 ասէ. զերկերն Քաւրդայ խուցի.  
 dicit: terram Quirdam damnis-affeci;  
 dit: *au-pays de-Quirda je-causai-des-dommages;*
7. qi-'u-ra-a-ni SU da-e ma-nu  
 Ի-սանց բազմաց զինճակին այնորիկ'  
 de-domibus plurimis territorii illius,  
*des-maisons nombreuses du-territoire de-lui,*
8. 'u-i gi-e-i is-ti-ni ma-nu  
 ու յերկրէ այսի' զմարդիկ  
 et de-solo isto homines  
 et *de-2sol 'ce les-hommes*
9. KI (AN) Hal+di-s 'u-si-du du-ni  
 Կողմանն (աժք) Քաղղիս անկեակն-սւստեք զտարեաց  
 regionis (deus) Haldis undique depulit.  
*de-la-région (2dieu) 3Haldis 4de-toutes-parts 1chassa.*
10. i-e-s i-ni GIS ul-di-e  
 Էս զայստսիկ փայտեայ աւազանս  
 Ego hæc lignea labra  
*Moi, ces 2de-bois 1bassins*
11. [te]-ru-bi<sup>1</sup>) VI GIS hu-se (GIS) za-ri  
 Կանգնեցի: Զ փայտաշէն զիւրս, (փայտ) զժոտս և  
 erexi. VI e-ligno-structos pagos, (lignum) arbores *et*  
*j' élevai. 2G 4bâti-de-bois 3villages, (6bois) 7arbres 8et*

1. Voyez l' inser. n° 42. ll. 27/86.

12. KIŠTU is-ti-ni te-ru-'u-bi  
 Կանառան այնպիկ<sup>1</sup> կանգնեցի .  
 sylvam eorum<sup>1</sup>) erexi ;  
 'forêt <sup>5</sup>leurs<sup>1</sup>) 1j' élevai ;
13. ALU su-ḥi is-ti-ni IV UT kid-'u-la  
 Զբաղաբին զլինութենէ այնպիկ<sup>1</sup> Գ աւուրս հոգացայ :  
 2)civitatis 'in-exstructione eorum<sup>1</sup>) IV diebus curam-adhibui.  
 6)ville 'de-la-construction <sup>5</sup>de-leur<sup>1</sup>) 14 2)jours 5)je-pris-soin.
14. pi+li HID DU (DIS) Da-na-a-ni-a-ni  
 Արձանագրութիւն-մի առ-գետովն ժողովրդայ (այր) Գանանիսուս  
 Inscriptionem propè-flumen populi (vir) Danâniæ  
 Une-inscription auprès-du-fleuve du-peuple (hom.) de-Danâniæ
15. [a]-gu-'u-bi 'u me-si-ni ti-ni  
 կասուցի . ու զնորս կանառն  
 construxi ; et ejus nomen  
 je-construisis ; et son nom
16. . -nu TÊMU-ni-e (DIS) Ru-ša-i-ni-e  
 [Կոչեցին (°)] ըստ-հրամանի (այր) Ռուշասայ :  
 [vocaverunt (?)] juxta-ordinem (vir) Rušæ.  
 [on-appela (?)] conformément-à-l'ordre (hom.) de-Rušas.
17. ḥu-bi gi-a-se pi+li-ni ku-du+la  
 Խուեցի զերկրացիս զասն-արձանագրութեան արքայի-մեծի<sup>2</sup> :  
 Vexavi terræ-incolas pro-inscriptione regis-magni<sup>2</sup>).  
 Je-maltruitai les-indigènes au-sujet-de-l'inscription du-2)roi-1)grand<sup>2</sup>).
18. LU+BIRU+TUR (AN) Ḥal+di-e  
 Գանն-մի (գիք) Քաղղեայ  
 Agnus-*unus* (deus) Ḥaldī  
 Un-agneau (dieu) à-*Haldīs*
19. ni-ip-ši+du-li-ni [LU<sup>3</sup>] (AN) Ḥal+di-e  
 Ժաբրութեան-տուչի , [ոչխար-մի] (գիք) Քաղղեայ  
 puritatis-datori, [agnus-*unus*] (deus) Ḥaldī  
 donneur-de-la-pureté, [un-agneau] (dieu) à-*Haldīs*
20. [SUM<sup>3</sup>] LU (AN) IM-a  
 [զհեցցին] . ոչխար-մի (գիք) Տէխարասու ,  
 [sacrificentur] ; agnus-*unus* (deus) Tēisbæ,  
 [qu'on-sacrifie (subjonct.)] ; un-agneau (dieu) à-Tēisbās,

1. C. à. d. 'գիղից, pagorum, *des-villages*'.

2. Il paraît que ces indigènes avaient détruit l'inscription d'un roi d'Urartu.

3. Voyez l'inscr. n° 51. l. 4.

20. LU (AN) UT-ni-e  
*աշխարհի* (*դիք*) *Արդիհնեայ* ;  
agnus-unus (deus) Ardinī.  
un-agneau (dieu) à-Ardinīs.
21. (AN<sup>1</sup>) Hal+di-e AN a-ni qu-gi . . ?  
(*դիք*) *Քաղղեայ՝ աստուածոյն ի-բարձուեա՝ կողի*, . . .  
(deus) Haldī, deo in-excelso, butyrum, . . .  
(dieu) *A-Haldīs*, dieu en-haut, du-beurre, . . .
22. . . ? me-e-si a-ši 'u-li  
. . . ? *դիհի*, *հաց*, *իւղ*,  
. . . ? vinum, panem, oleum,  
. . . ? *du-vin*, *du-pain*, *de-l' huile*,
23. [GUD]+TUR<sup>2</sup>) (AN) Hal+di-e-ni ur+du-li[-ni]  
*իկիհի-մասայ* ; (*ածք*) *Քաղղիսայ օր<sup>3</sup>-ասուղայ՝*  
[bovem]-parvum. (dii) Haldibus diem<sup>3</sup>-dantibus,  
[un-boeuf]-en-bas-àge. (*dieux*) *Aux-Haldīs qui-donne-le-jour*,<sup>5</sup>)
24. LU (AN) Hal+di-e IV LU . . . . ?  
*աշխարհի*. (*դիք*) *Քաղղեայ՝ Պ աշխար* . . . . .  
arietem-unum ; (deus) Haldī, IV arietes . . . . .  
un-mouton ; (dieu) à-Haldīs, 4 moutons . . . . .
25. [(AN) Hal]+di-ni-e . . . . ?-ni . . ?  
[(*ածք*)] *Քաղղիսայ* . . . . .  
[(dii)] Haldibus . . . . .  
[(*dieux*)] *aux-Haldīs* . . . . .
26. [(DIS)] Ru-ša-a-ni (DIS) Ar-gis-te+hi-e  
[(*այր*)] *աստուածոյ-Ռուշասայ՝* (*այր*) *Արղիսեայ-որդայ* ,  
[(vir)] diis-Rušæ, (vir) Argistis-filii,  
[(*hom.*)] *dieux-de-Rušas*, (*hom.*) *filis-d' Argistis*,
27. [MAN] DAN-NU MAN al-šu-i-ni MAN-ni  
*արքայի* *հզօրի*, *արքայի յաղթողի*, *արքայի*  
[regis] fortis, regis victoris, regis  
[roi] fort, roi vainqueur, roi
28. [(MÂT)] Su-ra-u-e MAN (MÂT) Bi-e-i+na-a-u-e  
[(*երկիր*)] *Սուրայ*, *արքայի* (*երկիր*) *Բիեինայ* ,  
[(terra)] Suræ, regis (terra) Bieinæ,  
[(*pays*)] *de-Sura*, roi (*pays*) *de-Bieinâ*,

1. La copie porte *se-za*. 2. L'idéogramme du mot *ma-uu*; voy. l'inser.  
n° 52. recto, l. 9. 3. C. à. d. '*կանս*, vitam, la-vie.'

29. MAN MAN-MES<sup>v</sup>-u-e a-lu-ši-e  
*արքայի արքայից, բնակիչոյ*  
 regis regum, habitantis  
 roi des-rois, habitant
30. [ALU] Tu-us + pa-e ALU (?) ta-ri[-e]  
 [ի-քաղաքին] Տուսոսյ, քաղաք (°) քաջաց  
 [in-urbe] Tūspæ, in-urbe(?) strenuorum.  
 [la-ville] de-Tūspās, ville (?) des-vaillants.
31. [(DIS)] Ru-ša-a-s (DIS) Ar-gis-te+hi-ni[-s]  
 [(այր)] Ռուշաս (այր) Արգիստեայ-որդի,  
 [(vir)] Rušās, (vir) Argistis-filius,  
 [(hom.)] Rušās, (hom.) fils-d' Argistis,
32. [a]-da a-lu-s i-ni DUP<sup>1</sup>)+TE  
*ասէ. որ-որ զայս արձանագրուածեան-զ զէմ*  
 dicit: quisquis hunc inscriptionis-lapidem  
 dit: quiconque cette <sup>2</sup>d' inscription-<sup>1</sup> Pierre
33. [du]+li-e a-lu-s pi tu-li-e  
*քանդէ, որ-որ զիր-մի բառնայ,*  
 destruit, quisquis characterem-unum tollit,  
 détruit, quiconque un-seul-caractère enlève,
34. [a]-lu-s e-ši-i-ni [se]-ri-i du+li-e  
*որ-որ զրոյ զտողս քանդէ,*  
 quisquis literarum lineas destruit,  
 quiconque <sup>3</sup>des-lettres <sup>2</sup>les-lignes <sup>1</sup>détruit,
35. [a]-lu-s ki-gu[-e (?)] hi-li-i-e  
*որ-որ բռնութեամբ խլէ,*  
 quisquis per-vim avellit,  
 quiconque par-force arrache,
36. [a]-lu-s a . . . ? su-li-e  
*որ-որ . . . . խլէ,*  
 quisquis . . . . avellit,  
 quiconque . . . . arrache,
37. [a]-lu-s 'u-li-s ti+'u-li-e  
*որ-որ որիչ իւր-սեպչականէ զոր*  
 quisquis alius sibi-vindicat quod  
 quiconque autre s' attribue ce-que

1. D' après la copie, us (?!).



38. i-e-s za+du-'u-bi a-lu-s  
*ես շինեցի, որ-որ*  
 ego construxi, quisquis  
*moi construisis, quiconque*
39. ti-ni-ni tu-li-e ma-ši-e  
*զանունն<sup>1</sup> բանայ, սուրբութեամբ*  
 nomen<sup>1</sup>) tollit, more-captō  
*le-nom<sup>1</sup>) enlève, par-habitude*
40. . . ?-ni la-li-i-e a-i[-se]  
 . . . . բարբառի երկրացոց  
 . . . . loquitur indigenis  
 . . . . parle aux-indigènes
41. (MÂT) Bi-a-i+ni-se-e a . . . ?  
*(երկիր) ընդդէմ-Բիաինացոց . . . .*  
 (terra) adversus-Biainaenses . . . .  
*(pays) contre-les-Biainaens . . . .*
42. [MÂT] Lu-lu-i+ni-se\*\* (AN) Hal+di[-s]  
*[Երկրին] Ալուինացոց, (գեղ) Վաղղիս,*  
 [in-terra] Luluinaensium, (deus) Haldis,  
 [dans-le-pays] des-Luluinaens, (dieu) Haldis,
43. [(AN)] IM-s (AN) UT-ni-s AN-MEŠ-s  
*[(գեղ) Տէսրաս եւ (գեղ) Արդինիս սասուածքն*  
 [(deus)] Teisbâs et (deus) Ardinis dii  
 [(dieu)] Teisbâs et (dieu) Ardinis les-dieux
44. . . ?-i ti-i-ni me-i  
 . . . . զանուն նորա,  
 . . . . nomen ejus,  
 . . . . le-nom de-lui,
45. ar-mu-zi-i me-i  
*Հարուածեցին զնորա*  
 percutiant ejus  
*qu'ils-frappent son*
46. . . ? lu-bi-i qi-'u-ra-i-di  
 . . . , ապեհն<sup>2</sup>) Խտանէ նորա  
 . . . , capiant<sup>2</sup>) e-domô ejus  
 . . . , qu' ils-prennent<sup>2</sup>) de-<sup>2</sup>maison Էsa

1. C. à. d., de Rušas II.  
 qu' ils-enlèvent'.

2. C. à. d. Դտակտ-տարցեն, բարձցեն, auferant,

|                      |                |                |
|----------------------|----------------|----------------|
| 47. [a-li]           | bi-di-e        | . . ? 'u . . ? |
| [ <i>qadkēwajē</i> ] | <i>բուս</i>    | . . . . .      |
| [omnem]              | cibum          | . . . . .      |
| [ <i>tout</i> ]      | <i>aliment</i> | . . . . .      |

## NOTICES ET OBSERVATIONS.

L'inscription n° 38.AA. fut publiée en texte cunéiforme dans la revue armén. *Ararat*, Êc̄miažin, 1900, fascicule d'août et de septembre, p. 380. Je suis le premier à en faire la transcription et l'interprétation.

L'importance de ce texte consiste principalement en ce qu'il nous révèle un nouveau roi d'Urartu et l'état de situation politique de ce royaume sous Rušas II, probablement contemporain de Sennachérib et d'Assarhaddon, son fils, rois d'Assyrie, qui régnaient, le premier de 705-681 et le second de 681-668 av. J.-C. L'endroit où la stèle de Rušas II fut découverte, à proximité d'Êc̄miažin, à gauche du cours supérieur de l'Araxe, et les lignes 6-9 du texte nous révèlent une expédition faite dans cette contrée par ce roi d'Urartu.

Lignes 6 et 42. — En effet, il y a de sérieuses probabilités pour croire que le pays de Quirda était situé dans ces parages. Cette appellation était, paraît-il, la forme primitive du nom de Kotâyk de nos écrivains classiques, un canton voisin d'Êc̄miažin et d'Armâüir. Il paraît que Quirda-Kotâyk était anciennement un tout petit district, et que plus tard son nom fut étendu sur quelques territoires voisins, tel que celui d'Éréüan. — Le pays des Luluinaens était très probablement situé à gauche de l'Araxe, dans la partie septentrionale de l'Érasène (*Araxenus Campus*). Argistis I<sup>er</sup>, dans son inscription historique et liturgique, n° 80 Fragm. I, l. 2, mentionne un pays de Lulus. Cette inscription fut découverte au pied de la colline d'Armâüir, dont le territoire faisait partie de l'Érasène. Il est donc très probable que les Luluinaens occupaient un pays dans le voisinage d'Armâüir et d'Êc̄miažin, dans le territoire duquel fut découverte l'inscription n° 38.AA.

Ainsi, malgré les guerres malheureuses soutenues, dans la seconde moitié du VIII<sup>e</sup> siècle, par Sariduris II et Rušas I<sup>er</sup>, rois d'Urartu, contre Tiglathpalassar III et Sargon, rois d'Assyrie, le pouvoir de Rušas II s'étendait des bords du lac Thospitis jusqu'au-delà du grand fleuve d'Arménie.

L'inscription est en forme d'une stèle, longue de mètres 2.75, large de m. 0.62 et épaisse de m. 0.35.

Elle fut découverte, au cours de l'été de 1900, au-dessus de la

porte nord-ouest de l'église des Anges (*Zouartnoš êkêléši*), à une demi-heure de distance d'Êémiaçin, dans la direction d'est.

C'est le R. Père Haçik, membre de la Congrégation patriarcale d'Êémiaçin, qui la découvrit.

FIN.

## ERREURS

## CORRECTIONS

pages, lignes.

|            |          |                                |                      |
|------------|----------|--------------------------------|----------------------|
| 4.         | 2.       | [mu]-'u-mu-nini                | [mu]-'u-mu-ni-ni     |
| 10.        | 2.       | ku-'u-i-gu[-ni]                | ku-i-gu[-ni]         |
| 15.        | 9.       | su-'u-i                        | šu-'u-i              |
| »          | 36.      | nu-na-bl                       | nu-na-bi             |
| 19.        | 27.      | S3                             | 84                   |
| 25.        | 1.       | na-r-a-a                       | na-ra-a              |
| 27.        | 37.      | les                            | lus                  |
| 31.        | 1.       | Mi-nu-as                       | Mi-nu-a-s            |
| 34.        | 1.       | ma-a-si-ni-i-e                 | ma-a-ši-ni-i-e       |
| 40.        | 9.       | [ti]-i-'u-li-e                 | [ti]-i-'u-li-i-e     |
| 46.        | 1.       | pi                             | pi-i                 |
| »          | 21.      | i-na-i-ni                      | i-na-i-ni-e          |
| 49.        | 7.       | pi-i li                        | pi-i+li              |
| 61.        | 5.       | TAR-se                         | TUR-se               |
| »          | 17.      | PAP, lisez toujours et partout | PAR                  |
| 63.        | 9.       | Mi-nu-'ua+hi                   | Mi-nu-'u-a+hi        |
| 90.        | 26.      | ժ· ժ· ճ·                       | ժ· ժ· ժ·             |
| 101.       | 25.      | KIRBIR-bi                      | KIBIR-bi             |
| 111.       | 13.      | is-ti-ni                       | is-ti-ni-ni          |
| 113.       | 9.       | us-ṭa-a-di                     | us-ta-a-di           |
| 120.       | 27.      | [ḥu]-ṭa-i-a-di                 | [ku]-ṭa-i-a-di       |
| 138.       | 19.      | Ar-gi-is-ti+hi-ni+li           | Ar-gi-is-ti+hi-ni+li |
| 146.       | 29.      | ga-nu-sa-a                     | gu-nu-sa-a           |
| 179+p. 183 | +p. 184. | Rušas II                       | Rušas III            |
| 201.       | 21.      | <sup>1)</sup>                  | <sup>4)</sup>        |
| 223.       | 18.      | պարզեւաց                       | պարզեւեաց            |
| 287.       | 24.      | le                             | les                  |

# GLOSSAIRE

## DES INSCRIPTIONS CUNÉIFORMES

### EN IDIOME URARTIQUE



#### 'A.

'A-a-ḥa-a *acc. pl.* աղխս. *sarcinas. des-bagages acc. pl. indéf.* || arm. cl. աղխք = *alḫk* 'bagage, bagages'. || 5' 20.

'A-al+du-bi *v. tr.* այլափոխեցի. 2, այլուր-փոխեցի, փոխադրեցի, Կողթե-Խառ. 3, Հանի (ի Կախաղան). *in-aliud-mutavi. 2, (alio-loco) trans-tuli. 3, sustuli (in-furcam). en-un-autre-je-changeai. 2, (ailleurs) je-transférai. 3, j' attachai (à la potence).* || Mot composé de : a) « 'âl » = arm. cl. այլ = *âyl*, gr. ἄλλος, lat. *alius*, a. ir. *aile*, goth. *aljis* 'autre'; arm. cl. այլուր = *âylour*, gr. ἄλλοσε, lat. *alibi* 'ailleurs. — b) « dubi »; voy. 4. Du, 2, et 3 dans le sens actif et par extension; comparez aussi allem. *thun*, agls. *do* 'faire'. — Pour la 3<sup>e</sup> signification comp. krd. *halandin* 'lever'. || 5' 15. 6' 13. 49' r. 8, 11. II. 16, 17. A. 55. 20' 18. 27' 18. 30' 13.

— 'A-al+tu-bi. այլափոխեցի. *in-aliud-mutavi. en-un-autre-je-changeai.* || « tubi » est la variante de « dubi ». || 6\* 13. 30' 26.

— 'A-al+du-'u-ni. այլափոխեաց. *in-aliud-mutavit. en-un-autre-il-changea.* || 8' 16.

'A-na *prép.* ի-վեր, կամ ի-վերայ. *in-altum, ou super. en-haut, ou sur.* (dans 'A-na+ap-sa-a, A-na+si-i-e).

(AN) 'A-na+ap-sâ-a *part. prés. dat. sg. (գիք) 'Անապսայ.* (deus) 'Anâp-sæ. (*dieu*) à-'Anâpsâs. || Mot-nom pr. composé de : a) « 'ana » *prép.* voyez ce mot; = gr. ἄν *'en haut, sur'*. — b) « apsâ »; comparez l'ensemble du mot avec le gr. ἀν+ἄπτω 'offrir, consacrer dans les temples.' || C' était probablement le dieu qui, en recevant les

offrandes faites par les fidèles, les présentait au dieu, auquel elles étaient destinées. || 42' 7.

— (AN) 'A-na+ap-sa-e. *Item.* || 42'\* 40.

ALU 'A-a-ni-ni *gén. sg.* զբաղաբն 'Անի. civitatem 'Ānem. *la-ville* acc. *sg. d' 'Āni.* || Ville forte dans le district de Daranisse (Daranaki), sur la frontière nord-ouest de l'Arménie-Majeure. || 30' 29.

(DIS) 'A-ar-ši-ta-ni *gén. sg.* (այր) 'Արշիտանեայ. (vir) 'Āršitanis. (*hom.*) *d' 'Āršitanis.* || Assourdan III, roi d'Assyrie (771-753 av. J.-C.). || 19' II. 52.

'A-a-se acc. *pl.* զարուս, \*զարս. *mares, \*viro.* *les-mâles, \*les-hommes.* || *gr.* ἄρσην, ἄρρηγ, *arm. cl.* ար-ու = *ar-ou* 'mâle; \*un homme', a. *ér.* arša 'homme; mâle', *arm. cl.* այր = *ayr* 'homme; mari'. || 19' IV. 59.

— 'A-se. *Item.* || 19' I. 22, 26, 30. II. 18. III. 59, 64. V. 7. VII. 26, 40, 50, 80. 27' 23. 30' 20. 35' 14.

— 'A-se-MEŠ. *Item.* || 27' 9, 19.

— (DU) 'A-se. *Item.* || 19' II. 43. 20' 12.

(DIS) 'A-za-i-ni-e *adj. acc. sg.* (այր) զ'Ազայական, զպատկանեայն 'Ազայի. (vir) 'Azaianam, ad 'Azam-pertinentem (terram). (*hom.*) 'Azaïen, *appartenant-à-'Aza.* || 'Aza, roi de Manas, contemporain d'Argistis I<sup>er</sup>, (env. 780-755 av. J.-C.). || Analyse: a) « 'Aza » nom. *sg.* — b) « -i » infixe copulatif. — c) « -nis » du nom. *sg.*, suffixe d'adjectif relatif. || 19' IV. 73.

(DIS) 'A-za-ni *gén. sg.* (այր) 'Ազայի. (vir) 'Azæ. (*hom.*) *d' Aza.* || 80' (II). 1.

## A.

A. *préfixe explétif* dans les mots A+i-u-ri et A-ap-tu-si-ni-e, comme dans le *gr.* 'A+λαπάξω 'piller'. Il est *préfixe privatif* dans A+di-i-a. Il est *copulatif* dans Šaridur+a+za'uni. Voy. ces mots.

(DIS) A+bi-a-ni-i-ni-i *gén. sg.* (այր) Աբիանեայ. (vir) Abianis. (*hom.*) *d' Abianis.* || Comp. « Abia-nis » nom. *sg.* = *gr.* ἀ+βία-στος 'qui ne saurait être contraint, \*invincible; non-violent, doux, paisible'. || Roi des pays des Éti'usiens, des Liqi'usiens et d'Édianis, contemporain de Šariduris II (env. 755-730 av. J.-C.). || 27' 14.

A-bi-da. *h-ζαϛρ.* 2, *qζαϛρ.* igni. 2, *ignem. au-feu.* 2, *le-feu* acc. *sg.* || *arm. cl.* արեթ = *abét* 'amadou', d'où 'feu' dans l'urart. || 19' VII. 4. 20' 9. 30' 27. 39' 33.

(DIS) A-bi-li-i-a-ni-e+hi *gén. sg.* (այր) Աբիլիանեայ-որդւոյն. (vir) Abilianis-filii *gén. sg.*; (*2hom.*) *3d' Abilianis-'du-fils* *gén. sg.* || Roi

du pays d'Anîstir, contemporain d'Argistis I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.). Vraisemblablement, le nom d'Anîstîr fut ensuite changé en « Abiliani », nom qui nous est parvenu sous la forme de Gabé-kânk, un canton au nord-ouest du lac Lychnite. || 49' I. 17.

MÂT A-bu-ni-i-e *adj. gén. sg.* երկրին եզ. սեն. Աբուսահանի. *terræ gén. sg.* Abusianæ. *du-pays gén. sg.* Abusien. || Comp. « Abu » a. ér. *ápo*, scrt. *ap* 'eau'. || La contrée des sources de l'Euphrate occidental et de l'Araxe; voy. Strabon, XI, 14. 2. || 20' 38.

— MÂT A-bu-ni-i-e-di *gén. pl.* յերկիրն Աբուսացոց. *in-terram Abusianorum* (incedens). (*ayant-marché*) *contre-le-pays des-Abusiens*. || 49' I. 12.

ALU A-bur-za-ni-ni *acc. sg.* գբաղաքն Աբուրզանիս. *civitatem Aburzanem. la-ville acc. sg. d'Aburzanis*. || Ville du district de Bustus, dans la partie méridionale de la province de Basoropède (Vaspourakan). Au moyen âge on la nommait Hamboyrazan. || 49' III. 37.

Ad. *préfixe explétif*, ou bien *particule prosthétique*. (dans Ad+hu-a-li). Comp. lat. *ad*+mugio 'mugir'.

A-da *v. tr.* ստէ, յայտնէ. *dicit, declarat. il-dit, il-déclare*. || scrt. *gad*, a. ér. *jad* (racine) 'parler', arm. cl. *սս-եմ* = *as-ém* 'dire', *յայտ-նեմ* = *yáyt-ném* 'déclarer, manifester', gr. *αὐδᾶ-ω* 'parler, dire', lat. *adagium* 'adage'. || 2\* 23. 4' 10. 8' 22. 14' 7. 17' 2. 28' 3. 29' 3. 30' 21. 37' 5. 38' AA. 6, 32. 39' 9, 18. 44' 8. 46' A. 10. 75' 10/10.

— A-da-a. *Item*. || 49' VII. 9. 30' 6.

— A-da-e. *ստէ, յայտնէ. 2, սսի, յայտնի¹*. *dicit, declarat. 2, loquitur, declaratur¹. il-dit, il-déclare. 2, il-est-parlé¹*. || 5' 7, 12, 18, 29. 6' 8/8, 15/15. 7' 2. 9' verso. 1. 13' 3, 6. 14\* 7. 15' 4. 19' I. 1, 2, 16, 21, 22. II. 2, 8, 11, 23, 29, 32, 38, 49, 56. III. 4, 18, 23, 28, 39, 44, 49, 53. IV. 9, 24, 31, 40, 47, 51, 65, 71, 78. V. 1, 10, 12, 15, 16 VI. 1. VII. 1, 15, 19, 31, 37, 41, 51, 68, 74, 77. VIII. 3. 20' 33. 24' 13, 23. 22' 2. 23' 8, 21. 25' 3. 27' 4, 7, 25. 30' 34. 32' 4, 9. 35' 2. 36' 2. 48' 9, 14, 26. 49' 3.

MÂT A-da-hu-ni *gén. sg.* զերկիրն Ադահունեայ. *terram Adahunem. le-pays acc. sg. d'Adahunis*. || Le territoire d'Andokabérd, petite ville forte au sud-sud-est du lac Lychnite, dans la province de Siunie. || 35' 4.

ALU . . . . a-da-ni *gén. sg.* գբաղաքն . . . . սղայ. *civitatem . . . . adæ. la-ville acc. sg. de . . . . adas*. || Ville des Hittites. || 49' II. 14.

(AN) A-da-ru+ta-a *part. prés. dat. sg.* (դիք) Ադարուտայ. (deus) Adarutæ. (*dieu*) à-Adarutús. || Mot-nom pr. composé de: a) « Adaru » = a. ér. *átare*, pehl. *átur-*, p. *ádar* 'feu'; compar. aussi arm. cl. *սար-ս-դոյն* = *atr-a-goyñ* 'couleur de feu', *սյր-եմ* = *áyr-ém* 'brû-

1. Voy. l'inser. n° 19. r. 4.

ler act. '. — b) « tâ », = a. ér. *tu, tan*, 'créer'. || Adarutas était donc le *dieu créateur du feu*. || 42' 9/43.

Ad+ḥu-a-li *part. pas. acc. sg.* *զհստեալ, զխորտակեալ*. *lapsam, fractam* (inscr.). *tombé, ée, abattu, ue.* (Voy. ḥu-a-li, ḥa-a-'u-li-i-e.) || Mot composé de : a) « ad » particule prosthétique, comme dans le lat. *ad+* *mugio* 'mugir'. — b) « ḥua », = gr. *χεύω* 'faire tomber', gr. *χάυ-λι-ος* 'dont la substance n'est pas compacte', arm. cl. *խու-եմ* = *hou-ém* 'porter préjudice'. — La syllabe « -li », = arm. cl. *-եալ* = *-ial*, n'est que le suffixe du part. pas. || 75' 3.

— Ad+ḥu-'u-a-li. *Item.* || 75'\* 3.

(AN) A+di-i-a *dat. sg.* (*դիք*) *Ադիայ, Ադիասայ*. (deus) *Adiæ, Plutoni.* (*dieu*) à-*Adias, à-Pluton*. || *Adias*, le dieu des enfers. || Comp. gr. *Ἅδης* contraction, pour *Ἀϊδης* 'Pluton'; le mot gr. est un dérivé de : a) à *privatif*, 'ne, pas'; — b) *ἵζειν* 'devoir voir'. Comp. aussi arm. cl. *ան+տես* = *an+tiès* 'invisible, qui n'est pas vu'. || 42' 23/73.

A-gi *v. tr.* *վարեցի, \*կալայ (արուեստ)*. *duxī, \*exercui (artificium). jemenai, \*j' exerçai* (un métier). (dans La-r+a-gi).

A-gu-bi *v. tr.* *բերի. 2, տարայ. 3, առի. 4, գոյացուցի. 5, յանձն-արարի*. *adduxi, attuli. 2, duxi. 3, cepi, prehendi. 4, produxi, construxi. 5, credidi. j' amenai, j' apportai. 2, j' emportai, je-conduisis. 3, j' empris. 4, je-produisis, je-construisis. 5, je-confiai.* || gr. *ἄγω* 'emporter, porter, avoir, construire', et *ἄγω-ο-μαι* 'prendre pour soi', arm. cl. *ած-եմ* = *až-ém*, a. ér. *azami* 'amener, \*conduire', lat. *ag-ere* 'conduire, mener, faire'. || 4' 7, 9. 14' 10/11. 15' 7. 19' i. 14. ii. 21, 47. iii. 15, 42. iv. 4, 38, 61, 73. v. 7, 8. vii. 6, 17, 28, 65, 78. 25' 8. 30' 25. 39' 5.

— A-gu-'u-bi. *տարայ. 2, կառուցի*. *duxī. 2, construxi. j' emportai, je-conduisis. 2, je-construisis.* || 7' 9. 38'.AA. 15.

— A-gu-bi-e. *Item.* || 19' i. 43.

— A-gu-ni. *կառայց, \*կանգնեաց. 2, ընկալալ*. *construxit, \*erexit. 2, accepit. il-construisit, \*il-érigea. 2, il-reçut.* || 14' 3/3. 15' 3. 16' 3/3. 16' † 3/3. 20' 22, 40. 39' 14. 47' 7. 68' 5.

— A-gu-'u-ni. *կառայց*. *construxit. il-construisit.* || 47' 3.

A-gu-nu-ni. *պատերազմողաց յգ. սեռ. 2, զպատերազմողս*. *pugnantium. 2, pugnatōres, pugnantēs* *ucc. pl.; des-combattants* gén. pl. 2, *les-combattants* acc. pl. || arm. cl. *ագոն-արար* = *agon-arar* 'lutteur, combattant', gr. *ἀγων-ιστής* 'athlète, combattant'. || Analyse : a) « agunu » inf. prés. — b) « -nis » suffixe du part. prés. nom. sg. || 19' i. 26. ii. 13, 34. iii. 62. vii. 16, 39, 75, 78. 27' 14, 15. 30' 20.

— A-gu-nu-'u-ni *acc. pl.* *զպատերազմողս*. *pugnantēs, pugnatōres. les-combattants.* || 27' 16. 48' 28.

— A-gu-'u-nu-ni. *Item.* || 19' vi. 56.



A-gu-nu-ni+da *acc. pl.* պատերազմողաց-զվիճակս = զբանակս. pugna-  
torum-territoria = exercitūs, *les-territoires-des-combattants* = *les-*  
*armées*. || Mot composé de : a) « agununi »; voy. ce mot. — b)  
« da »; voy. ce mot aussi. L'armée est assimilée à un district. || 27' 7.

— A-gu-'u-nu-ni-e+da *acc. sg.* պատերազմողաց-զվիճակն = զբանակն.  
pugnatorum-territorium = exercitum. *le-territoire-des-combattants*  
= *l'armée*. || Rem : la lettre « e » est un élargissement. || 5' 27.

ALU A-ḥi-u-ni-ka-ni. զբաղաքն զԱխիունիկանիս, — Ախիունիկասական, —  
Ախիունիկասայ. urbem Aḥiunikanem, — Aḥiunikasianam, — Aḥiuni-  
nikæ. *la-ville d' Aḥiunikanis*, — *Aḥiunikasienne* *acc. sg.*, *d' Aḥiuni-*  
*kas*. || Probablement la ville d' Atijans, à l' est de la Moxoène,  
province attenante à la Gordyène. || 4' 1.

ALU A-ḥu-ri-a-ni *gén. sg.* զբաղաքն Ախուրիանիս, — Ախուրիասա-  
կան, — Ախուրիաս. urbem Aḥurianem, — Aḥuriasianam, — Aḥu-  
riam. *la-ville d' Aḥurianis*, — *Aḥuriasienne* *acc. sg.*, — *d' Aḥurias*. ||  
Cette ville n' est pas mentionnée par nos auteurs classiques; mais  
ceux-ci parlent du fleuve Aḥourïan qui en descendant du nord de  
la province d' Ararat, se jette dans l' Araxe. Il est aujourd' lui  
nommé Arpa-Tchâï. || 23' 1.

(AN) A-i-a *dat. sg.* (զգհի) Աիայ, զիցուհւոյն երկրի. (dea) Aiaë, deæ  
Terræ. (*déesse*) à-Aia, à-la-déesse *Terre*. || gr. αἴα, a. ér. aīco 'ter-  
re'. || 42' 21/69.

MÂT A-i-da-ma-ni-'u-ni *gén. sg.* զերկիրն Աիդամանի'ուսայ. terram Ai-  
damani'um. *le-pays* *acc. sg.* *d' Aidamani'us*. || Le district de Gard-  
man, situé dans la province d' Otène, à gauche du cours infé-  
rieur du Cyrus (Kour). || 35' 9.

(MÂT) A-i-du-ni *gén. sg.* (երկիր) Աիդուսայ. (terra) Aidûs. (*pays*)  
*d' Aidus*, *du-pays Aidusien*. || Le territoire du mont Artos, au  
sud-est du lac de Van. || 4' 5.

A-i-e *dat. sg.* յերկրին. in-terrâ. *dans-la-terre*. || gr. αἴα a. ér. aīco,  
'terre'. || 64' 6.

— A-i-ni. զերկիրն. 2, հողով. 3, ընդ-երկրաւ. terram, 2, terrâ. 3, in-  
terrâ, sub-terrâ. *la-terre* *acc. sg.* 2, *avec-de-la-terre*. 3, *sous-terre*. ||  
6' 17/17. 30' 36. 76' 5.

— A-i-ni-i. *Item*. || 5' 31. 15' 5. 47' 5.

— A-i-ni-e *dat. sg.* հողով. 2, ընդ-երկրաւ. terrâ. 2, sub-terrâ. *avec-de-*  
*la-terre*. 2, *sous-terre*. || 2' 30/32. 3' 27. 9' verso, 5.

— A-i-ni-e-i. հողով. 2, ընդ-երկիրն (անցի). 3, ընդ-երկրաւ. terrâ. 2,  
terram (transivi). 3, sub-terrâ. *avec-de-la-terre*. 2, *le-pays* *acc. sg.*  
(*je-traversai*) 3, *sous terre*. || 6' 10/10. 14' 8'9. 49' VIII. 6. 30' 7.  
48' 17. 75' 12/12.

A-a-i *gén. sg.* հակասագրի. fati. *du-destin*. (dans A-a-i+na-'u-e).

AN A-a-i+na-'u-e *gén. sg.* աստուածոյն Աինայ, — Աիսի-երկրին, հա-

Կասսարի-դից-երկրին. deo Âinæ, — Âis-terræ gén. sg., deo Fati-terræ. *au-dieu d' Âinu*, — *d' Âis-de-la-terre, au-dieu du-pays-du-Sort*. || Ce dieu était Âis lui-même, dieu du destin, du sort et de la fatalité. || Mot composé de : a) « Âi » gén. sg., dont le nom. sg. devait être « Âis »; comp. gr. αἶσα 'destin, sort, fatalité'. — b) « na'ue » gén. sg., dont le nom. sg. est « na »; voy. ce mot. || Il est difficile d'identifier ce pays. || 42' 23/74.

AN A-i-ra-i-ni-e dat. pl. ասոււածոյն ուննածից. deo malleatorum. *au-dieu des-marteleurs*. || Comp. la racine ou la partie principale « Aira » avec le gr. αἶρα 'marteau de forgeron', arm. cl. ունն = *ou'n* 'marteau, martelet'. || Il y avait donc un dieu spécial pour les forgerons. || 42' 11/48.

A-i-se adj. et n. երկրացոց. 2, զերկրացիս. indigenis. 2, terrarum-incolas, indigenas. *aux-indigènes. 2, les-habitants-du-pays, les-indigènes* acc. pl. || Adjectif formé par le suffixe adjectival *-se*. Comp. a) « Ai(s) » nom. sg. avec le gr. αἶα et avec l'anc. ér. aīco 'terre'. — b) « *-se* » acc. pl. dont le nom. sg. est « si(s) » = arm. cl. -ցի = *-š'i*, suffixe d'adjectif d'origine et de demeure territoriales. || 6' 10/10. 38'.AA. 40.

A+i-u-ri v. tr. նուիրեաց. consecravit. *il-consacra*. || « A » est un préfixe explétif comme dans le gr. ἄ+λαπάζω 'piller'; « iur-i » = gr. ἱερ-ύω 'consacrer'. || 47' 5.

MÂT A-ku-a-ni. զերկրին Ակուանեայ, — Ակուական, — զԱկուա. terram Akuanem, — Akuanam, — Akuam. *le-pays d'Akuanis, — Akuaen, — d'Akua*. || C' était probablement le district Kapan, à l'est du lac Lychnite (Göktché-Göl), dans la province de Siunie. || 35' 7.

A-al prép. առ, առնթեր. apud. *auprès, à-(mes)-côtés*. || arm. cl. առ = *ar* prép. 'auprès', krd. bal 'côté'. || 23' 11.

— Al. Item. || 19' II. 10, 40. III. 3, 28, 52. IV. 29, 50, 77. V. 4. VII. 23, 46. 30' 10.

TAK A-la . . . . քար . . . . lapis . . . . pierre . . . . || 19' I. 29.

A-la-e. Voyez sous A-lu-s.

A-la-i-ni-ni gén. pl. թաղից. 2, ընդ-դաւառակս. regionum. 2, per-regiones. *des-quartiers. 2, à-travers-les-arrondissements, — les-cantons*. || Comp. le nom. sg. « al-as » avec l'arm. cl. թաղ = *tal* 'quartier'. || 39' 28, 30.

AN Al-ap-tu-si-ni-e part. pas. gén. pl. ասոււածոյ կողոպտեցոց-սննւնց. deo prædatorum-hominum. *au-dieu de-ceux-qui-sont-pillés*. || a) La partie principale « alaptusi » = gr. ἄ+λαπάζ-ω, arm. cl. կողոպտեալ = *kolopt-ém* 'piller'. — b) « *-nie* » suffixe du gén. pl. — Dans la première syllabe « Al », « A » est préfixe explétif comme dans le gr. ἄ+λαπάζω. || 42' 10/46.

A-la-š'i *dat. sg.* ծովու. ad-mare. à-la-mer. || gr. θάλασσα 'mer'. || 39' 25.  
A-la-šu-'u-i-ni-e *part. prés. gén. sg.* յաղթողի. victoris. du-vainqueur. ||  
Pour la comparaison voy. Al-šu-i-ni. || 61' 5.

MÂT A-la-ta-i-e *gén. sg.* Երկրին Ալաթայ, — Ալաթաայ. terræ Alaṭæ.  
*du-pays d' Alaṭas.* || Le district Artaséziān de la province de Ba-  
soropède (Vaspourakan), dans la région des sources du grand Zab. ||  
19' iv. 57.

(AN) Al+di-is *part. prés. nom. sg.* (դիք) Ալդիս. (deus) Aldis. (*dieu*)  
*Aldis.* || Le mot « Al » est la forme adoucie de Hal(+di-s). —  
Pour la comparaison voyez ce dernier mot. || 2' 22/23.

— (AN) Al+di-e *gén. sg.* (դիք) Ալդեայ. (deus) Aldis. (*dieu*) d' *Al-  
dis.* || 2' 12/12.

— (AN) Al+di-ka-a-i *gén. compr. sg.* (դիք) Ալդեայ-օգնականութեամբ.  
(deus) Aldis-auxiliō. (*dieu*) avec-l' aide-d' *Aldis.* || 2' 16/17.

(AN) Al+di+na. (դիք) Ալդինայ եզ. սեւ., — Ալդեայ-երկրին. 2, (դիք)  
Ալդինա եզ. սերշ. հյց., — Ալդեայ-երկր եզ. սերշ. հյց. 3, (դիք) զԱլ-  
դինա, — զերկր-Ալդեայ (deus) Aldinæ *gén. sg.* — Aldis-terræ. 2,  
(deus) Aldinam, — Aldis-terram. (*dieu*) d' *Aldina* *gén. sg.* — *du-  
pays d' Aldis.* 2, (*dieu*) l' *Aldina* *acc. sg.* — *le-pays-d' Aldis.* ||  
« Aldina » est composé de trois mots. Pour l' étymologie et la  
comparaison voyez (AN) Hal+di+na. || 2' 12/12.

Al+di-ni-e *n. pr. dat. pl.* ա-Ալդիսս. ad-Aldes. aux-Aldis. || Dieux,  
fi's de Haldis; voy. l' inscr. n° 82 l. 4. Pour l' étym. et la comp.  
voy. Hal+di-i-ni. || 19' v. 13.

Al+di-ni-i-e *adj. dat. pl.* Ի-սանկանեալս-Ալդեայ, — -Ալդեի, յԱլդե-  
սականս յգ. ներգ. in-pertinentibus-(sanctuariis)-ad-Aldem, in-Aldi-  
sianis. dans-les-(sanctuaires)-appartenants-à-Aldis, dans-les-Aldisiens. ||  
Ce mot est adjectif, dérivant de (AN) Al+di-is; voy. ce mot. ||  
42' 29/90.

MÂT Al-ga-ni *dat. sg.* Երկրին Ալգանեայ. in-terrâ Alganî. dans-le-  
*pays d' Alganis.* || Ce nom pr., comme le suivant, était probable-  
ment celui du canton d' Afouéniš-Şor, situé à l' est de la province  
de Moxoène, au nord-ouest de la Gordyène. || 19' iv. 36.

(MÂT) Al-ga-ni+na-'u-e AN. (երկր) Ալգանինայ եզ. սեւ. առուստոն  
եզ. որ., — Ալգանիս-երկրին — . (terra) Alganinæ *gén. sg.* deo, —  
Alganis-terræ —. (<sup>2</sup>pays) <sup>3</sup>d' *Alganina* *gén. sg.* <sup>1</sup>a-dieu, <sup>2</sup>— <sup>3</sup>du-pays-  
d' *Alganis* <sup>1</sup>—. || Mot composé de : a) « Alganî »; voy. le n. pr.  
précédent. — b) « na'ue »; voy. « Na ». || 42' 18/63.

Al-ḥe *gén. sg.* ազգի, ժողովրդոյ. nationis, populi. de-la-nation, du-peu-  
ple. || Comp. arm. cl. ազգ = azg 'nation, peuple'. || 8' 16.

— Al-ḥi. ազգի, ժողովրդայ եզ. սեւ. 2, զազն, զժողովրդն. 3, ազգան,  
ժողովրդոյն. nationis, populi. 2, nationem, populum. 3, cum-natio-  
ne, cum populo. de-la-nation, du-peuple *gén. sg.* 2, la-nation, le-

- peuple* acc. sg. 3, *avec-la-nation, avec-le-peuple*. || 49' II. 41. 27' 17. 30' 6.
- Al-ḥi-e *dat. prép. sg.* ընդ-սպարհ. *cum-populo. contre-le-peuple*. || 30' 2.
- A-li *adj.* զամենայն. 2, յամենայն, յամենայնի. 3, ամենեցուն յգ. սև. 4, զամենեւեան, զամենայն... 5, յամենեօրն. 6, վասն-ամենեցուն. *omnem, ne. 2, in-omni. 3, omnium. 4, omnes, nia, cunctos, as, a. 5, in-omnibus, in-cunctis. 6, pro-omnibus. tout, te* acc. sg. 2, *en, dans-tout, te. 3, de-tous, tes* gén. pl. 4, *tous, tes* acc. pl. 5, *en, dans-tous, tes. 6, pour-tous, tes.* (Voy. A-lu-s.) || Comp. allem. *all, e, es* 'tout, e'. || 7' 10. 13' 3. 27' 11, 25. 38' AA. 47. 39' 6, 29, 31, 33. 51' 1. 80' (I). 7. (II). 6, 10. 11.
- A-la-e *gén. pl.* Ի-մէջ ամենեցուն. *inter-omnes. d'entre-tous*. || 80' (I). 13.
- A-li-e. զամենայն. 2, զամենեւեան. *omnem, ne. 2, omnes, nia* acc. pl.; *tout, te* acc. sg. 2, *tous, tes* acc. pl. || 49' v. 13. 20' 33.
- A-li-ki *acc. pl.* զամենեւեան. *omnes, nia. tous, tes*. || 49' I. 14, 41, 42. II. 21, 47. III. 15, 42. IV. 3, 4, 37, 38, 61. v. 8. VII. 6, 28, 65.
- A-li-kid. *Item*. || 7' 9.
- A-li *conj.* սյլ. 2, սյլ-եւ. 3, սյլազգ = կամ. *sed. 2, sed-et, atque, necnon. 3, aliter = aut. mais. 2, de-plus, et, comme-aussi. 3, autrement = ou*. || arm. cl. սյլ = *áyl* conj. 'mais', gr. 'αλλάξ' 'mais, mais encore', ἄλλως 'autrement, sous d'autres rapports'. || 5' 17. 6' 9/9. 13' 7. 20' 19, 22. 42' 25/79.
- Al-li-i-e *conj.* սյլ-եւ. 2, սյլազգ = կամ. *sed-et, atque. 2, aliter = aut. mais-encore, et. 2, autrement = ou*. || 2' 35/37, 39/41.
- A-li ... a-li.... *conj.* Թէ' ... , Թէ'. եւ ... , եւ. *tam ... , quam. aussi-bien ... , que*. || allem. *al-so* 'aussi, ainsi'. || 77' 7, 8.
- A-li-a *adj. gén. pl.* սյլոց. *aliorum. des-autres*. || arm. cl. սյլ = *áyl*, gr. ἄλλ-ος, lat. *ali-us*, goth. *alji-s*, a. ir. *ail-e*, scrt. *anyá* 'autre'. || 49' I. 24. II. 39. III. 3, 27, 52. IV. 29, 49, 77. VII. 22, 46. 27' 29. 30' 10.
- A-li-i-a. *Item*. || 49' I. 4. II. 10. III. 3. v. 4.
- A-li-i-ši *adj. verb.* քաղաքացիս յգ. սերշ. հյց. 2, քաղաքացեօք. *cives* acc. pl. 2, *cum-civibus. des-citoyens* acc. indét. pl. 2, *avec-les-citoyens*. || Composé de: a) « al », état construit de « alu » = assyr. *alu* 'ville, demeure'. — b) « -i » élém. copulatif. — c) « -ši » suffixe d'adjectif d'origine et de demeure territoriales, pareil au suffixe « -si », = arm. cl. *-gh* = *-ši* offrant le même sens. || 32' 4. 77' 11.
- Al-šū-i-ni *part. prés. gén. sg.* յաղթողի. *victoris. du-vainqueur*. || Comparez la racine ou la première partie de ce mot « alš-u » avec celle de l'arm. cl. յաղթ-ել = *yalt-él* 'vaincre'. « -i » n'est qu'un suffixe copulatif; « -ni » le génitif sing. de « -nis » élément constituant

- le participe présent. — || 14' 5/5. 30' 33. 38'.AA. 27. 43' 3. 48' 6. 49' 9. 62' 7. 70'. 75\* 7. 83' 11. 84. 10.
- Al-a-šu-'u-i-ni-e. *Item.* || 61' 5.
- Al-šu-ni. *Item.* || 24' 9. 75' 7. 81' 9, 20.
- Al-šu-'u-i-ni. *Item.* || 46'.A. 7.
- Al-šu-'u-i-ni-e. *Item.* || 8' 19. 25' 12.
- Al-šu-i-se-e *adj.* յաղթականաց յգ. սևս. 2, յաղթականօք. victoriosorum. 2, cum-victoriosus. *des-victorieux* gén. pl. 2, *avec-les-victorieux*. || Pour la compar. voyez le mot suivant. || 50' 4. 82' 7.
- Al-šu-i-si-e *adj. dat. pl.* յաղթականաց, յաղթողաց յգ. տր. victoriosus. *aux-victorieux*. || Comp. a) la racine « alš-u » avec l'arm. cl. յաղթ-ել = *yalt-él* 'vainere'. — b) « -i » copulatif. — c) « -sis » *nom. sg.* suffixe de l'adjectif qualificatif. || 42' 12.
- Al-šu-'u-si-e. *Item.* || 42\* 52.
- Al-šu-i-si-e-ni *gén. pl.* յաղթականաց, յաղթողաց. victoriosorum. *des-victorieux*. || 49' v. 12.
- Al-šu-i-si-i-ni. *Item.* || 49' iv. 70. 50' 11.
- Al-šu-i-si-ni. յաղթականաց, յաղթողաց յգ. սևս. 2, առ-յաղթողս. victoriosorum. 2, ad-victoriosos. *des-victorieux* gén. pl. 2, *aux-victorieux*. || 14\* 4. 19' i. 4, 23. ii. 7, 10, 15, 28, 39. iii. 3, 5, 23, 27, 30, 48. iv. 34, 46, 49, 53, 77. v. 3, 16. vi. 1. vii. 22, 36, 46, 73. 21' 27. 27' 6. 28' 6. 30' 9, 32. 32' 1. 33' 2. 34' 2. 47' 1. 48' 4. 49' 7. 54' (i). 1. 69'. 70'. 71'. 80' (i). 1.
- Al-šu-'u-i-si-i-ni *gén. pl.* յաղթականաց, յաղթողաց. victoriosorum. *des-victorieux*. || 81' 6, 17.
- Al-šu-'u-i-si-ni. յաղթականաց, յաղթողաց յգ. սևս. 2, առ-յաղթականս, առ-յաղթողս. victoriosorum. 2, victoriosus, ad-victoriosos. *des-victorieux* gén. pl. 2, *aux-victorieux*. || 4' 8. 19' i. 19. iii. 52, 55. iv. 22, 81. 25' 1. 46'.A. 3, 21. 49' 1. 75\* 5. 83' 8
- Al-šu-si-i-ni *gén. pl.* յաղթականաց, յաղթողաց. victoriosorum. *des-victorieux*. || 60' 8.
- Al-šu-si-ni. յաղթականաց, յաղթողաց յգ. սևս. 2, առ-յաղթականս, առ-յաղթողս. victoriosorum. 2, victoriosus, ad-victoriosos. *des-victorieux* gén. pl. 2, *aux-victorieux*. || 14' 4. 19' iv. 28. 21' 10, 27. 24' 8. 30' 28. 36' 1. 62' 5. 67' 8. 75' 5. 84' 8.
- Al-šu-'u-si-ni *gén. pl.* յաղթականաց, յաղթողաց. victoriosorum. *des-victorieux*. || 23' 17. 66'.
- Al-šu-u-i-si-ni. *Item.* || 8' 17.
- Al-šu-u-si-i-ni. *Item.* || 22' 1.
- A-lu-ši *part. pas.* բնակելոյ, բնակողի, քաղաքացւոյ եզ. սևս. 2, բնակողք. habitantis, civis. 2, habitantes *nom. pl.*; *de-l' habitant, du-citoyen* gén. sg. 2, *les-habitants nom. pl.* || Comp. a) la racine « alu » = assyr *alu* 'tente, demeure, ville'. — b) « -šis », du nom. sg. est

- le suffixe des participes prés. et pas. ¶ 2' 4/4, 19/20, 32/34. 40' 6. 44\* 6. 23' 20. 24' 10. 25' 14. 28' 9. 30' 34. 36' 9. 43' 3. 46'.A. 9. 47' 10. 51' 10. 55' 6. 60' 11. 61' 6. 62' 9. 67' 12. 69'. 70'. 71'. 75' 8/8. 81' 11, 22. 84' 12. 85' 7. 86' 6.
- A-lu-'u-ši *gén. sg.* բնակելոյ, բնակողի, քաղաքացւոյ. habitantis, civis. *de-l' habitant, du-citoyen.* ¶ 14' 6.
- A-lu-ši-e. *Item.* ¶ Rem. La finale « -e » n' est qu' un élargissement. ¶ 8' 21. 38'.AA. 29.
- A-lu-'u-ši-e. *Item.* ¶ 48' 8. 49' 11. 83' 13.
- A-lu-ši-i-ni *gén. pl.* քաղաքացւոց. civium. *des-citoyens.* ¶ 49' VII. 45.
- A-lu-ši-ni-ni *gén. pl.; gén. compr. pl.* քաղաքացւոց. 2, աստուածոցն-քաղաքացեաց. civium. 2, deorum-civium. *des-citoyens.* 2, *des-dieux-des-citoyens.* ¶ 49' I. 23. II. 10, 39. III. 3, 27. IV. 28, 49, 76. V. 3. VII. 22. 24' 27. 30' 9.
- A-lu-'u-ši-ni-ni *gé. pl.* քաղաքացեաց. 2, (աստուածոցն յգ. սես. -) քաղաքացեաց. civium. 2, (deorum-)civium. *des-citoyens.* 2, (*des-dieux* gén. pl.-)*des-citoyens.* ¶ 49' I. 4. III. 51.
- A-lu-a *adj. nom. sg.* ամենայն. 2, որ. 3, ամենայն-որ, որ-որ. omnis, e. 2, qui. 3, omnis-qui, quisquis. *tout, te.* 2, *qui.* 3, *toute-personne-qui, qui-conque.* (Voy. A-li.) ¶ Comp. la racine « al- » avec l' allem. *all, e, es* 'tout, te', de là 'quiconque'. ¶ 2' 29/31, 30/32, 31/33, 37/39, 38/40. 3' 21, 22, 27, 29. 5' 29, 30, 31, 32. 6' 15/15, 16/16, 17/17, 18/18. 8' 22, 23, 24. 9' verso. 2, 3, 5, 7. 43' 6, 8, 9, 12. 44' 7/7, 8/8, 9/9. 45' 4, 5, 6. 47' 2. 49' VIII. 5, 6, 9, 11. 23' 22, 23. 30' 35, 36. 38'.AA. 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38. 42' 9/45. 48' 14, 16, 17, 19. 75' 10/10, 11/11, 13/13. 77' 13, 14, 15, 17.
- A-lu-'u-s. *Item.* ¶ 43' 10. 49' VIII. 3.
- A-la-e *gén. pl.* Ի-մէջ-ամենեցան. inter-omnes. *d' entre-tous.* ¶ 80' (I). 13.
- A-lu *acc. sg.* զամենայն. omnem, ne. *tout, te.* ¶ 23' 3.
- A-lu-ki *dat. sg.* յիւրաքանչիւր. in-unumquemque, — quamque, — quodque. *dans-chaque.* ¶ 80' (I). 6.
- A-lu-ki-d *gé. sg.* վասն-ամենայնի, ըստ-իւրաքանչիւր. omnis. *de-chaque.* ¶ 42' 26/83.
- A-lu[-ni?] *gén. pl.* որոց. quorum etc. *dont, desquels.* ¶ 39' 15.
- A-lu-se *dat. pl.* յամենայնէ. ex-omni. *de-tous* abl. ¶ 78' 3.
- AN a-lu-s hu-ru+li-'u-e si-'u-a-li. Աստուածոյ՝ տր. որ գցորենոյ-տեղիս կապտէ, — — — չպէ՛. Deo qui frumenti-loca deprædatur. *Au-dieu qui* <sup>3</sup>*des-froments-*<sup>2</sup>*les-lieux* 'pille. ¶ Pour l' identification voyez ces trois mots. ¶ Ce dieu s' est plus tard transformé en dragons, qui enlevaient aux campagnards les produits de leurs champs. ¶ 42' 9/45.
- Al-zi-ni-e-i *adj. et n. dat. pl.* առ-Անտառային-յաւերժանարարունս. ad-

- (Silvicolas)-Naræas. *aux-nymphes-Bocagères*. || La première partie « Alzi » = gr. ἄλση-ἰδέες (αί) 'habitantes des bois' (épithète des nymphes bocagères). || 44' A. 2.
- MÂT Al-zi-i-ni-ni *gén. pl. յերկրին Ալզիացոց*. in-terrâ Alzisiensium. *dans-le-pays des-Alzisiens*. || En comparant ce nom propre avec le mot précédent on voit que ce pays était consacré 'aux-nymphes-Bocagères'. || C' était le pays d' Alzi des inscriptions assyriennes, l' Akilisène des écrivains classiques occidentaux et le canton d' É-kéléaş des auteurs arméniens, situé à la frontière nord-ouest de l' Arménie-Majeure. || 7' 8.
- MÂT Al-zi-ra-ni *gén. sg. զերկրն Ալզիրայ*. terram Alziram. *le-pays* acc. sg. d' *Alzira*. || Ce district paraît avoir été celui d' Ajara des auteurs arméniens, situé dans la partie supérieure du fleuve Cyrus (Kour), limitrophe de la Colchide et de l' Ibérie, où la carte de Kiepert (*Asia citerior*) place une petite ville du nom d' Ascura. || 35' 9.
- A-ma-ni. *յամանի*. 2, *յամանս*. 3, *յամանս*. in-vas. 2, vasa acc. pl. 3, in-vasibus. *dans-le-vase*. 2, *les-vases* acc. pl. 3, *dans-les-vases*. || arm. cl. *աման* = *aman*, n. p. *man* 'vase', sert. *áma-tra* 'vase, cruche', gr. ἄμνον 'vase pour recevoir le sang des sacrifices', ἄμη 'sorte de vase ou de seau, pour puiser l' eau'. || 80' (r). 6, 7, 10.
- A-ma-ni-MEŠ acc. pl. *ամանս յգ. սերչ. հյց*. vasa. *des-vases* acc. in-dét. pl. || 2' 10/10.
- MÂT A-ma-ni-ni *gén. pl. զերկրն Ամասացոց*. 2, *զերկրն Ամասեանց*. terram Amasiensium. 2, terram Amasianorum. *le-pays* acc. sg. *des-Amasiens*. || Ce pays doit être cherché dans la partie nord-est de l' Arménie. || 35' 7.
- A-ma-as *pron. pers. de la 1.re pers. dat. sg. Ինձ*. mihi. *à-moi*. || Comp. sert. *asmá'n* 'nous acc.' gr. *Poét.* ἄμεις, ἡ, ἓν 'notre, mien', gr. *Éol.* ἄμει acc. sg. 'me', gr. *Dor.* ἄμεις *nom. pl.* 'nous', gr. *Éol.* ἄμεις acc. pl. 'nous'. || 5' 9. 7' 3. 9' recto. 2. 49' III. 57. IV. 58. 20' 4, 7.
- ALU A-me-gu(?). *զբաղաքն Ամեգու* (\*). civitatem Amegu(?). *la-ville* acc. sg. d' *Amégu*(?). || Cette ville devait être située dans la partie orientale du canton de Kolthène (Goñn), sur la rive gauche de l' Araxe central. || 49' VII. 54.
- A-mu-'u-bi *v. tr. միացուցի, կցեցի*. junxi, conjunxi. *je-joignis*. || Comp. arm. cl. *ամու-սն-անայ* = *amou-sn-anal* 'se marier. 2, s' unir', gr. *γαμ-έω v. tr.* 'marier'. || 49' III. 32.
- A-na-i *v. tr. նուիրեցի*. consecravi, dicavi. *je-consacrai*. || Comp. arm. cl. *հան-եմ* = *han-ém* 'offrir<sup>1)</sup>', sert. *an-na* 'offrande à dieu'. — Voy. A-nu-i et les mots suivants. || 35' 18.

1. Voy. le grand dictionnaire Հայկազնեան, t. II, p. 45.

A-na+si-i-e *part. pas. acc. pl.* զապտամբս. rebelles. *les-rebelles.* ||  
Composé de: a) « ana » *prép.* = gr. *ἐν* *prép.* « en-haut, sur ». —  
b) « sie » = gr. *σει-ω* 'remuer, agiter *par ses intrigues*'. — gr.  
'*ανα-σει-ω* 'exciter, soulever'. Comp. arm. cl. *ան-սաստ* = *an-sast*  
'rebelle; irréductible'. || 3' 1, 14.

An-da-ni. զպատանիս. 2, ընդ-պատանիս. adolescentes, juvenes *acc. pl.*  
2, cum-adolescentibus. *les-jeunes-gens* *acc. pl.* 2, *avec-les-jeunes-gens.* ||  
n. p. *andañ* 'petit', arm. cl. *պատանի* = *patani* 'jeune garçon'. ||  
49' I. 8, 11. II. 16. IV. 55. 30' 12.

A-ni *adv.* Ի-բարձունս. in-excelso. *en-haut.* || *չնո* 'en haut, là haut'. ||  
38' AA. 21.

(MÂT) A-ni-is-ti-ir-'u-e *gén. sg.* (Էրկիր) Անիստիրայ. (terra) Anistiris.  
(pays) d' *Anistír.* || Toute trace du nom de ce district semble être  
perdue. Cependant il est vraisemblable qu' on a ultérieurement ap-  
pelé ce district « MÂT Abiliani », du nom d' un ancien roi de ce  
district. — Voy. le texte et (DIS) A-bi-li-i-a-ni-e+hi dans ce glos-  
saire. || 49' I. 18.

A-nu-i *v. tr.* մատուցի, նուիրեցի. obtuli. *j' offris.* || Pour l' identifi-  
cation voy. « A-na-i ». 23' 6.

— A-nu-ni. մատուցեն, նուիրեցեն. offerant. *qu' ils-offrent, qu' on-of-*  
*fre.* || 54' (IV). 3.

— A-nu-'u-ni. *Item.* || 42' 31/94. 51' 3.

A-nu-i-ni-ni *adj. gén. pl.* նուիրականաց. sacrorum, etc.; *des-sacrés, ées.* ||  
Ce mot est un dérivé de « a-na-i »; voy. ce mot. — La première  
syllabe « -ni » est le suffixe du nom. pl. d' adjectif qualificatif. ||  
3' 20.

Ap-ti-i-ni *part. pas. dat. sg.* յարակցի, \*սահմանակցի. contiguò, conti-  
nente, \*finitimò. *de-l' attendant, du-contigu, \*du-limitrophe* *gén. sg.* ||  
gr. *ἅπτ-ουμι* 'toucher', arm. cl. *հպ-իմ* = *hp-im* 'arriver; toucher'. ||  
38' 3.

— Ap-ti-ni. յարակցի, սահմանակցի *եզ. տր.* 2, զյարակիցս, \*սա-երի.  
*in-finitimam; continente. 2, continentes acc. pl.; du-limitrophe; de-*  
*l' attendant, te. 2, les-attendants, tes.* || 7' 6, 7. 35' 5, 12. 36' 5.

A-qi-i+na-a-ni *dat. pl.* աղիւսովք-հողայնօք. lateribùs-terreis. *avec-des-*  
*briques-de-terre.* || Mot composé de: a) « aqi » (« aqis » *nom. sg.*)  
= arm. cl. *աղիւս* = *atius* 'brique', n. p. *ahiz* 'mortier, ciment'. —  
b) « nâni » (« nânis » *nom. sg.*) adjectif qualificatif dérivant du  
« na »; voy. ce mot. || 25' 8.

A-qi-is *nom. sg.* աղիւս. later. *brique.* (contenu dans le mot précédent.)

(AN) Ar'a-a *dat. sg.* (Գիք) Ար'այի. (deus) Ar'æ. (*dieu*) à-Ar'â. ||  
C' est le héros arménien 'Hç — 'Er, dont parle Platon dans sa  
*République*, X. 13 et les suivants, et le prototype du roi Arây-le-  
Beau, mentionné par Moïse de Hòrèn, I. 5, 15, 16, 19, 20. || 42'  
22/73.



(AN) A-ra-za-a *part. prés. dat. sg.* (𐎠𐎢𐎡𐎣) Արազասու. (deus) Arazæ. (dieu) à-Arazas. || Comp. arm. cl. Էրաժ-Էշտ = *érâji-št* 'musicien', gr. ᾠρᾶσσω 'chanter un hymne', scrt. ark-â, arm. cl. Էրգ = *érg* 'chant'. || Dieu de la musique sacrée et peut-être même profane. || 42' 11/49.

(DIS) Ar-da-ra-ki+hi *acc. sg.* (𐎠𐎢𐎡𐎣) Արդարայ-դրդի. (vir) Ardaræ-filium. (*hom.*) d' Ardaras-le-fils. || Composé de : a) « Ardara-ki » = arm. cl. արդար = *ardar* 'juste'. — b) « hi » ; voyez ce mot sous Hi-ni-s. || Ardarakihinis, qui s'appelait Sâski..., était un de nombreux roitelets ou dynastes d'Urartu ; il était contemporain d'Argistis I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.). Son district était, très probablement, celui de la ville d'Arzêkê, sur la rive nord-ouest du lac de Van. || 20' 16.

Ar-di-e *part. prés. dat. sg.* արձակողի. *mittenti. à-celui-qui-renvoie, fait-tomber, lance.* (dans Si-e-la+—, Şi-nu-ya+—.)

— Ar-di-i-e. *Item.* (dans Şi-nu-ya+—.)

(AN) Ar-di-i-e *dat. sg.* (𐎠𐎢𐎡𐎣) Արդիիսի, — Արդիեայ. (deus) Ardî. (*dieu*) à-Ardîs. || Comp. lat. *ard-or* 'ardeur, chaleur'. || Ardîs était le dieu-Chaleur ; il ne faut pas le confondre avec 'le-dieu-qui-fait+la-Chaleur' AN Դu-us+pu-as ; voy. ce nom. || 42' 22/75.

Ar-di-ni *gén. sg.* արուր. *diei. du-jour.* || Le mot « Ardinis *nom. sg.* » est le phonétique de l'idéogramme 𐎠𐎢𐎡𐎣 AN+UT 'dieu-Soleil, soleil, jour, vie'. Comp. lat. *ardens* 'ardent, brûlant, qui brûle v. int.', arm. cl. Էրանդ = *érand* 'ardeur, zèle', krd. *ardou* 'combustibles'. || Voy. le paragraphe suivant. || 42' 26/83.

— Ar-di-ni-ni *dat. sg.* արուրին. *eodem-die. dans-la-journée-même.* || C'est la valeur phonétique de l'idéogramme AN-UT-ni qu'on rencontre dans d'autres inscriptions ; d'où il faut conclure que l'idéogr. AN-UT était lu « Ardinis » 'dieu-Soleil, soleil, jour, vie. || 30' 39.

ALU Ar-di-ni *gén. sg.* քաղաքին Արդինեայ. *civitatis Ardinis. de-la-ville d' Ardinis.* || Cette ville, consacrée au dieu-Soleil, devait être située à l'ouest du lac d'Ourmia, à proximité de la ville d'Usinis, Uşni actuelle, où il existe un bourg appelé Ardışa, qui nous rappelle le nom du dieu-Soleil. || 2' 23/24, 33/35.

— ALU Ar-di-ni-di *gén. sg.* քաղաքն Արդինեայ. *civitatem Ardinis. la-ville d' Ardinis.* || La même ville, mentionnée ci-dessus. || 2' 17/18, 26/27.

— (ALU) Ar-di-ni-e-i *gén. sg.* (քաղաք) Արդինեայ. (*urbs*) Ardinis. (*ville*) d' Ardinîs. || Une autre ville consacrée au dieu-Soleil ; elle était située dans le pays Éti'uniedi. Je l'identifie avec le bourg Ardiank, mentionné dans Faustus de Byzance, V. 6 ; ce bourg devait être à proximité d'Artaxate, à l'est de la province royale d'Ararat. || 49' VII. 42.

(ALU) Ar-li-ni+ na'u-e AN *gén. sg.* (²ᵖᵃᵍᵃᵑᵑ) ³Արդինինայ սեն. ¹սս-սսսսսսսսսս սր. (²urbs) ³Ardininae ¹deo. (²ville) ³d' *Ardinina* ¹au-dieu. || Ardinina 'pays, terre d'Arдинis', le district qui avait pris son nom de la ville même d'Arдинis. Le dieu ne pouvait être qu'Arдинis lui-même. || Ardinina était située à l'ouest du lac d'Ourmia. || 42' 14/55.

Ar-li-se. ²ᵗᵗᵗ. 2, ²ᵗᵗᵗ ²ᵗᵗ. սենր. հյց. 3, ²ᵗᵗᵗᵗᵗᵗᵗᵗᵗ-²ᵗᵗᵗᵗᵗᵗᵗ. 1, 2, *sacrificia nom. et acc. pl.* 3, *sacrorum-celebrationes acc. pl.*; 1, 2, *des-sacrifices nom. et acc. indéf. pl.* 3, *des-célébrations- acc. indéf. pl. -de-mystères.* || Comp. gr. ²ᵗᵗᵗᵗᵗ 'célébrer une fête, des mystères'. L'idée de 'sacrifices', que nous donne le mot « ar-di-se », est impliquée dans le mot grec ²ᵗᵗᵗᵗᵗ. || 42' 2/34, 29/90. 43' 3. 48' 10. 77' 6.

— Ar-di-se-e *acc. pl.* ²ᵗᵗᵗᵗᵗ. *munera. des-dons.* || Voy. le paragraphe précédent; l'idée de « don » accompagne celle de « sacrifice », impliquée dans le mot grec ²ᵗᵗᵗᵗᵗ. || 20' 23.

(DIS Ar-gi-is-ti-i-s *nom. sg.* (այր) Արդիստիս. (vir) Argistis. (hom.) *Argístis.* || gr. ²ᵗᵗᵗᵗᵗᵗᵗ 'blanc, éclatant de blancheur'. || Deux rois de ce nom régnèrent en Biana: Argistis I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.), et Argistis II (de l'an 714-685 env. av. J.-C.) || 19' II. 11, 37, 55. IV. 9, 30, 50. VII. 15. VIII. 1. 21' 22. 23' 8. 47' 7. 66'.

— (DIS) Ar-gi-is-ti-s. *Item.* || 49' I. 22. III. 23, 28, 39, 53. IV. 23. V. 15. VII. 1, 19, 37, 77. 20' 33. 21' 12. 22' 2. 23' 21. 26'. A. 36' 2. 37' 5. 83' 22.

— (DIS) Ar-gis-ti-i-s. *Item.* || 26' 1.

— (DIS) Ar-gis-ti-s. *Item.* || 49' I. 2, 16, 21. II. 2, 8, 23, 29, 32, 49. III. 4, 18, 44, 49. IV. 40, 46, 65, 71, 78. V. 1, 10, 12, 16. VI. 1. VII. 9, 31, 41, 51, 68, 74. 25' 2. 37' 5. 47' 2. 80' (1). 2.

— (DIS) Ar-gis-ti+.... *gén. sg.* (այր) Արդիստեայ+.... (vir) Argistis+.... (hom.) *d'Argístis+....* || 71'.

— (DIS) Ar-gi-is-ti-e. (այր) Արդիստեայ էգ. սեն. 2, (այր) սս-Արդիստիս. (vir) Argistis *gén. sg.* 2, (vir) Argisti. (hom.) *d'Argístis* *gén. sg.* 2, (hom.) *à-Argístis.* || 20' 19, 40.

— (DIS) Ar-gis-ti-e (DIS) Mi-nu-a+hi-ni. (այր) Արդիստեայ էգ. սեն. (այր) Մինուայ-սրդեայ էգ. սեն. (vir) Argistis *gén. sg.* (vir) Minuas-filii *gén. sg.*; (hom.) *d'Argístis* (hom.) *filis-de-Minuas.* || C'est de ce nom qu'Argistis I<sup>er</sup> appela les villes, les villages et les hameaux du pays de Lulus, situé sur la rive gauche de l'Araxe supérieur; la ville, qui plus tard s'appela Armâuir, avoisinait ce pays. — Voy. MAT Lu-lu-e. || 80' (1). 4.

— (DIS) Ar-gi-is-ti-i-ni *gén. sg.*; *dat. compr. pl.* (այր) Արդիստեայ էգ. սեն. 2, (այր) սս-սսսսսսսս-Արդիստիս, — Արդիստեայ. (vir) Argistis *gén. sg.* 2, (vir) ad-deos-Argistianos, — Argistis. (hom.) *d'Ar-*

- gístis* gén. sg. 2. (*hom.*) *aux-dieux-Argístiens*, — *d' Argístis*. || 19' 1. 20. 36' 7.
- (DIS) Ar-gi-is-ti-ni *gén. sg.* 2, *gén. compr. sg.* 3, *gén. compr. pl.* 4, *dat. compr. pl.* 5, *adj. acc. sg.* (*այր*) Արգիստեայ. 2, (*այր*) յունն-Արգիստեայ. 3, (*այր*) ի-սյատիւ-աստուածոց-Արգիստեայ. 4, (*այր*) սու-աստուածս-Արգիստական, — -Արգիստեայ. 5, (*այր*) զԱրգիստականն (քաղաք). (*vir*) Argístis. 2, (*vir*) nomine-Argístis. 3, (*vir*) in-honorem-deorum-Argístis. 4, (*vir*) ad-deos-Argístianos, — Argístis. 5, (*vir*) Argístianam (urbem). (*hom.*) *d' Argístis*. 2, (*hom.*) *au-nom-d' Argístis*. 3, (*hom.*) *en-l' honneur-des-dieux-d' Argístis*. 4, (*hom.*) *aux-dieux-Argístiens*, — *d' Argístis*. 5, (*hom.*) (*la-ville*) Argístienne. || 20' 31. 21' 11. 23' 18. 24' 5, 8. 25' 11. 47' 8.
- (DIS) Ar-gis-ti-ni *gén. et acc. sg.* (*այր*) զԱրգիստականն. 2, (*այր*) սու-աստուածս-Արգիստեայ. (*vir*) Argístianam (civitatem?) 2, (*vir*) ad-deos-Argístis. (*hom.*) Argístien, *enne.* 2, (*hom.*) *aux-dieux-d' Argístis*. || 19' n. 4, 28.
- (DIS) Ar-gi-is-ti-i-ka-i *dat. sg.* (*այր*) Արգիստեայ. (*vir*) Argístis *gén. sg.*; (*hom.*) *pour-Argístis*. || 19' iv. 45. 20' 29.
- (DIS) Ar-gi-is-ti-i-ka-a-i. *Item.* || 19' vii. 35.
- (DIS) Ar-gi-is-ti-ka-a-i. *Item.* || 19' n. 54.
- (DIS) Ar-gi-is-ti-ka-i. *Item.* || 19' iv. 20. 37' 3.
- (DIS) Ar-gi-is-ti-ka-a-i. *Item.* || 21' 7.
- (DIS) Ar-gis-ti-i-ka-i. *Item.* || 19' ii. 6.
- (DIS) Ar-gis-ti-ka-a-i. *Item.* || 19' iii. 48.
- (DIS) Ar-gis-ti-ka-i. *Item.* || 19' 1. 18. n. 26. iii. 22. iv. 69. vii. 14, 72.
- (DIS) Ar-gis-ti+hi+na *nom. sg.* (*այր*) Արգիստեայ-որդւոյն-երկիրն. (*vir*) Argístis-filii-terra. (<sup>3</sup>*hom.*) *d' Argístis-du-fils-le-pays*. || Composé de trois mots; voyez-les etc. || Argístihina semble être la forme primitive d' Aršaroumik, nom d' un canton situé sur la rive gauche de l' Araxe supérieur. « Argístihina » est aussi appelée « Argístêhinida » 'district-du-fils-d' Argístis'. || 80' (n). 1.
- (DIS) Ar-gi-is-ti+hi-ni-s. *nom. sg.* (*այր*) Արգիստեայ-որդի. (*vir*) Argístis-filius. (*hom.*) *d' Argístis-le-fils*. || Composé de deux mots; voyez-les. || 49' 2. 67' 3.
- (DIS) Ar-gis-te+hi-ni-s. *Item.* || 29' 2. 38'.AA. 3, 5, 31.
- (DIS) Ar-gis-ti-e+hi-ni-s. *Item.* || 48' 3, 25.
- (DIS) Ar-gis-ti+hi-ni-s. *Item.* || 27' 25, 29. 32' 2. 33' 4. 34' 4. 68' 2, 5.
- (DIS) Ar-gis-te+hi-e *gén. sg.* (*այր*) Արգիստեայ-որդւոյ. (*vir*) Argístis-filii. (*hom.*) *du-fils-d' Argístis*. || 38'.AA. 26.
- (DIS) Ar-gis-ti-e+hi *gén. sg.* (*այր*) Արգիստեայ-որդւոյ. (*vir*) Argístis-filii *gén. sg.*; (*hom.*) *du-fils-d' Argístis*. || 30' 5. 48' 5.
- (DIS) Ar-gis-ti+hi. *Item.* || 27' 4. 28' 7. 30' 33. 49' 8. 50' 12.

- (DIS) Ar-gis-ti+hi-ni *dat. sg.* (այր) Արգիտեայ կղ. սև. -որդայ կղ. սր. (vir) Argistis *gén. sg. -filii gén. sg.*; (*hom.*) *pour-le-fils-d' Argistis.* || 30' 3.
- (DIS) Ar-gis-ti+hi-ni-e. (այր) Արգիտեայ կղ. սև. -որդայ կղ. սև. 2, (այր) Արգիտեայ-որդայ կղ. սր. (vir) Argistis *gén. sg. -filii gén. sg. 2*, (vir) Argistis-filii *gén. sg.*; (*hom.*) *du-fils gén. sg. -d' Argistis. 2*, (*hom.*) *pour-le-fils-d' Argistis.* || 27' 2. 31' 4. 50' 2.
- (DIS) Ar-gis-te-e+hi-ni+da *acc. sg.* (այր) Արգիտեայ-որդայ-զվիճակն. (vir) Argistis-filii-territorium. (<sup>3</sup>*hom.*) <sup>4</sup>*d' Argistis*-<sup>2</sup>*du-fils*-<sup>1</sup>*le-district.* || Ce district est aussi nommé Argistihina; voy. plus haut. || Composé de trois mots; voyez-les. || 49' iv. 72.
- (DIS) Ar-gi-is-ti+hi-ni+li *gén. sg.* (այր) Արգիտեայ-որդայ-տեղայ. (vir) Argistis-filii-loci. (<sup>3</sup>*hom.*) <sup>4</sup>*d' Argistis*-<sup>2</sup>*du-fils*-<sup>1</sup>*de-lieu.* || Composé de trois mots; voyez-les. || 25' 5.
- MÂT Ar-ħa'u-e-e-di *gén. sg.* Կրկրին կղ. սև. Արխա'ուսայ. terræ *gén. sg.* Arha'us. *du-pays gén. sg. d' Arħa'us.* || C'est le canton d'Argasovit de la province de Moxoène, attenante à la Gordyène du côté nord-ouest. || 49' iii. 34.
- Ar-ħi *acc. sg.* զհայր. *patrem. le-père.* || Comp. gr. ἀρχή 'commencement, origine', d' où 'père'. || 5' 34. 6' 22/22. 8' 27. 14' 12/13. 15' 8. 49' viii. 18. 30' 39. 48' 23. 75' 17/17.
- Ar-ħi-e. *Item.* || 43' 14.
- Ar-ħu-ya-ni *gén. compr. pl.* նախնեաց-ի-յիշատակ, հարց—. *patrum-in-mémoriam. en-mémoire-des-ancêtres.* || 26'.A.
- Ar-ri *adj. acc. pl.* զարիս. *strenuos. les-vaillants.* || arm. cl. արի = *ari* 'vaillant'. || 3' 13.
- A-ri-e-ni *gén. pl.* արեաց, քաջաց. *strenuorum. des-vaillants.* || 49' iii. 5.
- A-ri-e-ħa *v. int.* յարեցաւ. *adhæsit. il-s' attacha.* || arm. cl. յար-իմ = *yar-im*, lat. *her-co* 's'attacher, \*se rallier'. || 27' 18.
- Ar-ma-a-ni-e+li *gén. sg.* ըզնութեան-տեղայն. *augurationis-loci. 2d' augure-1du-lieu.* || Mot composé de: a) « arma *nom. sg.* » = gr. ἄρμα 'lieu d' où l' on observait les augures', ? arm. cl. հմա-յ-ք = *hma-y-k*, հմա-յ-ու-թիւն = *hma-y-ou'thun* 'augure, présage'. — b) « li »; voy. ce mot. || 75'\* 3.
- Ar-ma-ni+li. *Item.* || 75' 3.
- Ar-mu-zî *v. tr.* հարուած ետցեն. *percutiant. qu' ils-frappent.* || arm. cl. հարուած-եմ = *harouaz-ém* 'frapper de coups'. || 2' 41/43. 17' 9. 48' 22.
- Ar-mu-zi-i. *Item.* || 49' viii. 16. 38'.AA. 45.
- Ar-ni. աւանաց յգ. սև. 2, յաւանո յգ. սր. 3, յաւանո յգ. ներք. օppidorum. 2, օppidis. 3, in-oppidis. *des-bourgs gén. pl. 2, aux-bourgs. 3, dans-les-bourgs.* || Ce mot, dans sa forme dialectique, doit être

comparé avec a. p. *avahana*, arm. cl. *աւան* = *ávan* 'gros village, bourg', krd. *ávâni* 'bâtimens, endroit habité'. || 49' I. 16. II. 3, 24, 50. III. 19, 45. IV. 12, 41, 66. V. 11. VII. 10, 32, 69. 27' 29, 31' 2, 5. 39' 20. 50' 5.

— Ar-ni-i-e *gén. pl.* *աւանայ*. oppidorum. *des-bourgs*. || 42' 17/60.

(AN) Ar-ni-i-e *dat. sg.* (*դիք*) *Առնիսի, Պառնիկան*. (deus) Arnî. (*dieu*) à *Arnîs*. || Comp. arm. cl. *գառն* = *ga'n* 'agneau', gr. ἡ Ἀρνίς, ἡ Ἀρνιήτις 'fête de l'agneau, fête en mémoire de la mort de Linus'.

|| Le dieu Arnîs était ce même Linus, poète légendaire. || 42' 12/51.

Ar-ni-si-ni+da' *acc. sg.* *աւանացոյ-դիմակա*. oppidanorum-territoria. *les-districts-des-habitants-de-bourgs*. || Composé de : a) « arnisis *adj. nom. sg.* » 'oppidanus, habitant de bourg'. — b) « da » 'district'. Voy. Ar-ni et Da. || 25' 10.

Ar-nu-ya+da. *աւանացոյ-դիմակայ զգ. ար. 2, աւանացոյ-դիմակա*. de oppidanorum-territoriis. 2, oppidanorum-territoria *acc. pl.*; *des-districts-des-habitants-de-bourgs*. 2, *les-districts* *acc. pl.* -*des-habitants-de-bourgs*. || Mot composé de : a) « arnuya » *adj.*; « arnu » autre forme d'« arnis » 'bourg'; « -ya » suffixe d'adjectif relatif, dénotant l'origine ou la demeure de quelqu'un par rapport à un pays, à une ville etc; comp. a. p. *Armîni-ya* 'Arménien, originaire d'Arménie'; comp. aussi arm. cl. *Հայաստան-եայ-ք* = *Hâystan-îay-k* 'les Arméniens', ceux qui sont originaires de Hâystan (= Arménie) ou qui y demeurent. — b) « da »; voy. ce mot. || 3' 4. 20' 34.

(DIS) Ar-qu-qi-ni *gén. sg.* (*արք*) *Արքուքեայ*. (vir) Arquqis. (*hom.*) d' *Arquqis*. || Arquqis était le roitelet d'un district, celui probablement qui fut depuis appelé Gargaraşik, situé sur le cours inférieur du fleuve Cyrus (Kour). Arquqis était contemporain de Šariduris II (env. 755-730 av. J.-C.). Voy. le mot suivant. || 28' 2, 4.

MÂT Ar-qu-qi-i-ni *gén. sg.* *Երկրին եզ. սեւ. Արքուքինեայ, — Արքուքեայ, — Արքուքիսականի*. terræ *gén. sg.* Arquqinîs, — Arquqis, — Arquqisianæ. *du-pays* *gén. sg.* d' *Arquqinîs*, — d' *Arquqis*, — *Arquqisien*. || Le nom de ce pays a pour origine celui d'un dynaste nommé Arquqis; « Arquqinîs » *nom. sg.* est un adjectif relatif, comme tous les noms propres des pays, des villes etc qui se terminent en « -nis ». || C' est Rušas I<sup>er</sup> (env. 730-714 av. J.-C.), fils de Sariduris II, qui mentionne ce pays, situé à proximité du lac Lychnite Voy. le mot précédent. || 35' 5.

(AN) Ar-şi-be-di-ni-e *dat. sg.* (*դիք*) *Արժիբեդիսի*. (deus) Arşibedi. (*dieu*) à *Arşibedis*. || Arşibedis *nom. sg.* est l' Asha-Vahista avestique, l' Ard-i-Béhist des Éraniens des âges moyens; il était le dieu de toutes les puretés. || 42' 12/51.

- ALU Ar-šu-ni-'u-i-ni-e *gén. sg. քաղաքին էգ. սեռ. Արձուհնի ուհնեայ. urbis Aršuni'uinīs. de-la-ville d' Aršuni'uinīs. || C' est probablement la ville de Şiunakért, située à l'ouest du lac de Van. || 46' 1.*
- ALU Ar-šu-'u-i-ni-ni *gén. sg. քաղաքին էգ. սեռ. Արձուհնեայ. urbis Aršūnīs. de-la-ville d' Aršūnīs. || 42' 15.*
- ALU Ar-šu-'u-ni-ni *gén. sg. քաղաքին էգ. սեռ. Արձուհեայ. urbis Aršūnīs. de-la-ville d' Aršūnīs. || 42\* 57.*
- AN Ar-ši Me-la *gén. sg. գիցն Արընթայ Մելասու. deo rapidi Melæ. au-dieu du-rapide Mélas. || Comp. « arši » avec le radical arš du scrt 'courir rapidement', arm. cl. արշ-ու-եմ = arš-âü-ém 'courir sus, courir'; comp. aussi « Melas nom. sg. » avec le gr. μέλας 'noir'. || Génie de Mélas, l'un des quatre fleuves sacrés d'Uratu. Mélas était très probablement la rivière Méłr, un affluent de l'Araxe central, coulant du côté gauche de ce fleuve. Voy. Na-lai-ni-e. || 42' 6.*
- AN Ar-ši Me-la-e. *Item. || 42' 39.*
- (AN) Ar-šu-'a-ar-ir-'u-e *dat. sg. (գիր) Արսու'արիր'ուի. (deus) Aršu'ariro. (dieu) à-Aršu'arir'us. || Comp. arm. cl. յարդար-եմ = yardar-ém, gr. ἄρτωω+ἄρω 'ajuster, arranger'. || C'était sans doute le dieu chargé de dresser les torts et d'arranger les dissensions. || Ce nom était porté par un prince arménien, Ardouard, qui vivait vers la fin du III<sup>e</sup> siècle av. J.-C. || 42\* 54.*
- (AN) Ar-šu-'a-ra-ir-'u-e *dat. sg. (գիր) Արսու'արարիր'ուի. (deus) Aršu'arairo. (dieu) à-Aršu'arair'us. || 42' 14.*
- MĀT Ar-tar-mu... յերկիրն Արտարմու... *terram Artarmu... sur-le-pays d' Artarmu... || C'était, très probablement, le district du bourg d'Orotn, du canton de Złoukk, situé au sud-ouest de la province de Siunie et à gauche du cours moyen de l'Araxe. || 49' I. 33.*
- A-ru-ni *v. tr. կանգնեայ. 2, եբեր. elevavit, erexit. 2, duxit, adduxit, detulit. il-éleva, il-érigea. 2, il-apporta, il-amena. || Comp. la racine « ar-u » avec l'arm. cl. յարու-ցանեմ = yarou-šaném 'lever, élever, dresser'; — 2<sup>o</sup>, gr. αἶρω 'élever; apporter'. || 2' 12/12. 6' 11/11. 19' v. 13. 20' 20. 31' 8. 48' 26. 49' 3. 50' 10.*
- A-ru-'u-ni. *եբեր. tulit, portavit. il-apporta. || 5' 16. 80' (II). 2.*
- A-ru-'u-bi. *բերի. duxi, attuli. j' apportai. || 7' 10. 19' VII. 76.*
- ALU A-ru-si *gén. sg. գքաղաքն Արուսիս. urbem Arusem. la-ville acc. sg. d' Arusis. || Une ville dans les environs de Maninus, ville du canton d'Akilisène, l'Alzi des inscriptions assyriennes et l'Éké-kéaş des écrivains nationaux. || 30' 29.*
- A-ši *acc. sg. հայ էգ. սեռ. հյց. panem. du-pain. || arm. cl. հայ = haš 'pain', a. ér. hahya- 'blé', scrt sasyá- 'semailles sur champ, fruit de champ'. || 38' AA. 22.*

(ITU) A-šu-se *adj. acc. pl.* (ամիս) ամսականս յգ. սերշ. հյց. (mensis) menstrualia (sacrificia). (mois) mensuels. || « Ašusis *adj. nom. sg.* » ; dont le subst. « ašus » = arm. cl. ամիս = amis, krd. ašmē. || 42' 2.

— A-šu-'u-se. *Item.* || 42'\* 34.

— A-šu-si-ni-e. *Item.* || 48' 10.

(DU) A-ši-MEŠ. (գաս) ձիաւորաց յգ. տր. 2, (գաս) ձիաւորս, զձիաւորս. 3, (գաս) ձիաւորօք. (classis) equitibus. 2, (classis) equites *acc. pl.* 3, (classis) cum-equitibus. (classe) aux-cavaliers. 2, (classe) des-cavaliers, les-cavaliers *acc. pl.* 3, (classe) avec-les-cavaliers. || « A-ši; *adj. nom. sg.* », dont le subst. « as » 'cheval' = scrt *āç-va*, a. ér. *as-pa*, lith. *aszvà* 'cheval' ; arm. cl. *աս-պետ* = *as-pét* 'maître de cheval, commandant de la cavalerie', lyc. *es-be* 'cavalier'. La racine du mot « a-ši » est « as » 'cheval', qu'il faut comparer avec le scrt *as* 'vite à la course' ; Voy. Max Müller, *The Science of Language*, éd. de 1899, vol. II. p. 73. || 5' 20, 21. 49' III. 16, 49. v. 4. VII. 23, 43. 20' 26. 42' 13. 48' 31.

— (MULU) A-ši-MEŠ *dat. pl.* (մարդիկ) ձիաւորաց. (homines) equitibus. (hommes) aux-cavaliers. || 42'\* 53, 54.

— (DU) A-ši-MEŠ-i-e *dat. pl.* (գաս) ընդ-ձիաւորս. (classis) cum-equitibus, contra-equites. (classe) contre-les-cavaliers. || 49' VII. 14.

— (DU) A-ši-MEŠ-ši *dat. pl.* (գաս) ձիաւորօք. (clas.) cum-equitibus. (clas.) avec-les-cavaliers. || Dans ce mot, comme dans les deux suivants, on voit deux suffixes d'adjectif : « ši+ši, ši+ši-e, ši+se ». || 30' 11.

— (DU) A-ši-MEŠ-ši-e. *Item.* || 49' IV. 79.

— (DU) A-ši-MEŠ-se *acc. pl.* (գաս) զձիաւորս. (clas.) equites. (classe) les-cavaliers. || 27' 12.

A-šu-ni. զլիճակն (°). 2, ի-լիճակի (°). 3, լիճակաց (°) յգ. տր. territorium (?) *acc. sg.* 2, in-territorio (?). 3, territoriorum (?). *le-district* (?) *acc. sg.* 2, *dans-le-district* (?). 3, *des-districts* (?) *gén. pl.* || 5' 11. 8' 14. 30' 15.

— A-šu-ni-ni *acc. pl.* զլիճակս (°). territoria (?). *les-districts* (?). || 49' v. 18.

A-sa-a-zi-e+hi-i-ni-e *acc. pl.* զազատորդիս, ազատորհրդ-զորդիս. liberorum-filios, nobilium(-virorum)-filios. <sup>2</sup>*des-nobles-<sup>1</sup>les-fils.* || Mot composé de : a) « asâzie » = a ér. *ázata* 'noble, notable', arm. cl. *ազատ* = *azat*, phl. *ázat* 'libre, noble', n. p. *ázád* 'libre', krd. *ázád* 'libre, affranchi'. — b) « hînie » ; voy. Hi-ni-s. || 5' 21+22.

— A-sa-zi-e+hi-ni-i. *Item.* || 5' 23.

As-du *v. int.* Հաստատեալ-էին. *consederant. ils-s' étaient-fermement-établis.* || Comp. arm. cl. *Հաստ-ատ* = *hast-at* 'ferme', *Հաստ-ատ-իմ* = *hast-at-im* 's' affermir'. || 49' III. 1, 25.

A-se. սրբարանի եզ. սեռ. 2, սրբարանի եզ. տր. 3, զսրբարան. 4, ի-սրբարանի. 5, սրբարանաց յգ. սեռ. 6, ի-սրբարանս յգ. ներդ. 7, վասն-

- սրբարանաց*. sanctuarii. 2, sanctuario. 3, sanctuarium acc. sg. 4, in-sanctuario. 5, sanctuariorum. 6, in-sanctuariis. 7, pro-sanctuariis. *du-sanctuaire* gén. sg. 2, *au-sanctuaire*. 3, *le-sanctuaire* acc. sg. 4, *dans-le-sanctuaire*. 5, *des-sanctuaires* gén. pl. 6, *dans-les-sanctuaires*. 7, *pour-les-sanctuaires*. || Comp. as-is nom. sg. avec le sert *asu* 'lieu des esprits bienheureux' Rgv. 841. 1. (F. Spiegel, *Die Arische Periode*, p. 226). || 42' 29/90, 30/92. 44' 6. 69'. 70'. 72'. 73'. 78' 2, 4, 5, 6. 79' 1, 3.
- (Ê) A-se acc. sg. (*տուն*) *դսրբարան*. (domus) sanctuarium. (*maison*) *le-sanctuaire*. || 54' (ii). 1. 55'.
- A-se-di dat. pl. *ի-սրբարանս*. in-sanctuariis. *dans-les-sanctuaires*. || 77' 10.
- A-se-e-i gén. prép. sg. *վան-սրբարանի*. pro-sanctuario. *pour-le-sanctuaire*. || 32' 5.
- (Ê) A-si acc. sg. (*տուն*) *դսրբարան*. (domus) sanctuarium. (*maison*) *le-sanctuaire*. || 63'. 63\*.
- (Ê) A-si-e gén. sg. (*տուն*) *սրբարանի*. (domus) sanctuarii. (*maison*) *du-sanctuaire*. || 42' 12/52.
- As-gu-bi v. tr. *գրաւեցի, կարայ*. 2, *կարայ*. occupavi, apprehendi. 2, prehendi. *j' occupai*. 2, *j' arrétai*. || Comp. la partie principale « as-gu » avec le gr. ἔσχον, ἐσχόμην 'je tins, j' occupai'. || 49' m. 35. 20' 26. 30' 16. 35' 13.
- As-gu-u-bi v. tr. *գրաւեցի*. apprehendi. *j' occupai*. || 27' 8.
- As-hu-la-a-bi v. tr. *գրաւեցի*. occupavi. *j' occupai*. || Comp. la partie principale « ashul » avec le gr. ἄσχολ-έω 's' occuper de qc'. d'où 'occuper' dans l'idiome urartique. || 27' 12.
- As-ha acc. sg. *գասի, վսահ*. escam. *l' aliment*. || arm. cl. *ասի* = *asji*, *խահ* = *hah*, lat. *esca*, sert *kšu*, a. ér. *h's'u, hathra* 'nourriture, mets', sert *aç, ghas* 'manger', n. p. *ás* 'aliment, nourriture' krd. *ás* 'soupe'. || 76' 2. 78' 2, 5. 79' 2.
- As-hu-li-ni v. int. *գրաղեսցին*. operam-navent. *qu' ils-s' occupent*. || gr. ἄσχολ-έω 's' occuper de qc'. || 77' 12.
- As-hu-me v. intr. *գադարեսցե, կացցե*. consistat, maneat. *qu' il-(elle)-reste*, — *-s' arrête*. || Comp. gr. ἔσχό-μην 'je me suis arrêté'. || 44' 6.
- A-si+da acc. pl. *սրբարանաց-գլխահաս*. sanctuariorum-territoria. <sup>2</sup>*des-sanctuaires-les-districts*. || Mot composé de : a) « Asi »; voy. A-se. — b) « da »; voy. ci mot. || 3' 12. 5' 27.
- MÂT As-qa-la-si-e gén. sg. *գերկիրն Ազգալասիս*. terram Asqalasem. *le-pays d' Asqalâsîs*. || Il paraît que ce district était situé dans une région de l' Arsanas supérieur. || 20' 11.
- MÂT As-qa-la-a-si-e-di gén. sg. *յերկիրն Ազգալասեայ*. in-terrâ Asqalâsî. *dans-le-pays d' Asqalâsîs*. || 20' 6.
- MÂT As-qa-ya-i gén. sg. *գերկիրն Ազգայաս*. terram Asqayam. *le-pays*



acc. sg. *d' Asqayas*. || Le district d' une ville ou d' un bourg dans le district de Bustus qui fut ensuite appelé Boujounik, situé dans la partie meridionale de la province de Basoropède (Vaspourakan) et à droite du cours supérieur du grand Zab. || 19' iv. 54.

(DIS) As-tu-a+hi-ni-e *gén. sg.* (այր) Աստուասոյ-որդոյն *lq. ulu.* (vir) Astuæ-filii *gén. sg.; (hom.) du-fils-d' Astuas*. || Pour le mot « hinie » voyez Hi-ni-s. || Astuahinis, contemporain d' Argistis I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.), était un dynaste, dont le pays, qui n' est pas mentionné dans l' inscription, était situé sur la rivière Ahourian, un affluent de l' Araxe supérieur, du côté gauche de ce fleuve. || 23' 4.

— (DIS) As-tu-a+hi-ni-e-i. *Item.* || 23' 2.

As-ta *gén. pl.* ասուածոց. *deorum. des-dieux.* || Comp. arm. cl. ասուած = astou-az, arm. vulgaire de Tschorbaschi en Persarménie ասուու = astou ' dieu '. || 80' (ii). 6, 10, 11.

— As-te. *Item.* || 19' ii. 9, 39. iii. 2, 27, 51. iv. 27, 48, 76. v. 3. vii. 21, 45. 21' 26. 23' 10. 30' 8.

— As-ti *dat. prép. pl.* վասն-ասուածոց. *pro-diis. pour-les-dieux.* || 78' 5. 79' 2.

(A)s-ta-a-ni *dat. sg.* -սանի, աշխարհին. *loco, terræ. du-lieu, au—, du-pays, au—.* (dans Ha-ti+na+—).

As-te *gén. pl.* քաղաքաց. *civitatium. des-villes.* || Comp. gr. ἕστυ, sert *vástu* ' ville, \*capitale '. || 5' 21.

— As-ti-u *gén. sg.* քաղաքին. *civitatis. de-la-ville.* || 19' vii. 42.

As-te *part. prés. gén. pl.* բնակողաց, բնակաց. *consessorum. de-ceux-qui-habitent.* (dans Bi-a+na+—).

As-te-e-se *adj. gén. pl.* ի-քաղաքացոց. *a-civibus. de-la-part-des-citoyens.* || Voy. As-te. || 78' 2.

As-tu-li *dat. sg.* աշտուլ, չորով. *cum-passâ (uvâ). avec-(raisin)-sec.* || Comp. « astuli » ou « aštuli » arm. cl. աշտուլ = aštouj ' sec '. || 76' 2.

MÂT A-ṭa-za-a-i-ni *gén. pl.* զերկիրն Ատազացոց. *terram Ațazâsianorum. le-pays acc. sg. des-Ațazâsiens.* || Un district situé dans le voisinage du lac Lychnite (Göktché-Göl), entre l' Araxe et le Cyrus (Kour). || 35' 11.

(AN) At-bi-ni-i-e *dat. sg.* (դիք) Աթրինեայ. (deus) Atbinî. (dieu) à-Atbinis. || C' est le héros avestique Thraetaona, « fils de la famille Athwyenne », qui tua le serpent Dahaka à trois têtes. Il est nommé Hroudén par Moïse de Horèn. || 42' 8/42.

A+ti-bi *adj.* անթիւ. բիւր. 2, բիւրս յգ. հյց. *innumerabilis, decem-millia. 2, myriades acc. pl.; innombrable, dix-mille. 2, myriades acc. pl.* || Comp. arm. cl. ան+թիւ = an+tiü ' innombrable ', auquel répond le mot a+tibi, « a » étant particule privative, et « tibi »

correspondant au mot  $\mu\mu$  = *liü* 'nombre'. — L'idée d' 'innombrable et de 10,000' se trouve aussi dans le mot grec  $\mu\rho\rho\acute{\omicron}\varsigma$ ,  $\mu\acute{\upsilon}\rho\omega\iota$ , qui réunit ces deux sens. || 3' 15. 19' I. 14, 15. II. 2, 22. VII. 30, 67. 20' 14, 21, 22.

At-qa-na+du-ni *v. tr.*  $\dot{\text{նուիրեաց, նուիրագործեաց}}$ . consecravit. *il-consacra*. || Mot composé de: a) « atqana » qui doit avoir une origine urarto-grecque et des rapports avec le nom propre d'Askanaz. Le mot « atqanas *nom. sg.* » devait signifier 'sacré, consacré'; comparez la racine « atq- » avec le grec  $\acute{\alpha}\sigma\alpha\text{-}\acute{\epsilon}\omega$  'honorer par un culte'. — b) « duni »; voy. 1, Du 2, 2, 2. — Voy. S. Guyard, *Journal Asiatique*, 8<sup>e</sup> Série, 1884, t. I, pp. 503, 668. || 67' 7.

ÂN-MEŠ (MÂT) At-qa-na+na'u-e *gén. sg.*  $\dot{\text{Աստուածոց յգ. սր. (երկիր) Ասքանակայ}}$ . diis (terra) Atqananæ. *aux-dieux (pays) d'Atqanana*. || Ces dieux nous sont inconnus. || Le nom du pays est composé de: a) « atqana »; voy. a) dans le mot précédent. — b) « na *nom. sg.* » 'lieu, pays'; voy. ce mot. — Voy. aussi MÂT  $\dot{\text{Հա-at-qa+na-ni}}$ . || Le pays d'Atqanana était probablement l'Asguza des inscriptions d'Assourahiddina I<sup>er</sup> (Assarhaddon) (682-668 av. J.-C.), et le canton d'Anşahi-Şor des auteurs arméniens, au nord du lac d'Ourmia. || 42' 19/64.

(DU) At-qa-ni-e-ši-i *dat. pl.* ( $\dot{\text{գառ}}$ )  $\dot{\text{նուիրելոց, նուիրականաց (քրմաց)}}$ . (classis) *sacris-addictis*, (*sacerdotibus*), *sacratiss.* (*classe*) *aux-consacrés, aux-sacrés, \*aux-hiérophantes*. || Voy. le mot At-qa-na+du-ni. || 48' 27. 49' 4.

A'u-di *gén. pl.*  $\dot{\text{լրոց}}$ . *aquarum, des-eaux*. || Comp. « a'uïs *nom. sg.* » avec *krd.* et *oss.* *aw*, n. p. *áb*, *sert ápas*, a. ér. *áfs*, *ap*, *ápo*, lat. *aqua*, goth. *ahva*, a. h. allem. *wa-zzar*, *ouwa*, lith. *va-ndá*, sl. *vo-da* 'eau', arm. cl.  $\dot{\text{սուի}}$  = *aüis* 'humeurs aqueuses'. || 39' 24. 44' A. 3.

— A'u-e.  $\dot{\text{լուր եզ. սերշ. հյց. 2, զլուրս. 3, լրովք}}$ . *aquam. 2, aquas. 3, (cum-) aquis. l'eau acc. sg. 2, les-eaux acc. pl. 3, avec-les-eaux*. || 32' 5. 39' 31. 75' 19.

— A'u-i-e.  $\dot{\text{ի-լուր եզ. ներայ. 2, լրովք}}$ . *in-aquam. 2, (cum-) aquis. dans-l'eau. 2, avec-les-eaux*. || 2' 38/40. 5' 36. 6' 24/24. 8' 28. 13' 16. 14' 14/14. 15' 9. 19' VIII. 20. 30' 40. 48' 24. 75' 19.

— A'u-i-e-i *dat. sg.*  $\dot{\text{ի-լուր. 2, ի-ներայ-լրոց}}$ . *in-aquam. 2, sub-aquâ. dans-l'eau. 2, sous-l'eau*. || 43' 8. 19' VIII. 18.

(AN) A'u-i-e. ( $\dot{\text{գիք}}$ )  $\dot{\text{Ասիսի. աստուածոյն Ջրոց}}$ . (*deus*) A'uî; *deo Aquarum. (dieu) à-Auîs; au-dieu des-Eaux*. || Pour la comparaison voy. A'u-di. || 42' 21/69.

DU A'u-e+ra-si+da *gén. sg.*  $\dot{\text{Ժողովրդով Ջրոց-եզերաց-վիճակին, Ժողովրդով ծովեզերայ-վիճակին}}$ . *cum-populo aquæ-riparum-territorii, cum populo maritimi-territorii. avec-le-peuple <sup>3</sup>de-l'eau-<sup>2</sup>des-rivages-<sup>1</sup>du-district, avec-le-peuple du-maritime-district*. || Mot composé de:

a) « a'ue »; voy. A'-u-di. — b) « rasi » = arm. cl. *հր* = *žžr* (avec métathèse) 'rive, rivage'. — c) « da »; voy. *ce* mot. || 49' III. 30.

DU A'-u-e+ra-si-ni *adj. dat. sg.* ընդ-<sup>2</sup>ժողովրդեան 'Ջր-եղերեայ, ընդ-<sup>2</sup>ժողովրդեան 'ձովեղերեայ. *populo maritimo. au-peuple maritime.* || Adjectif formé de : a) « a'ue »; voy. A'-u-di. — b) « rasis *nom. sg.* », dont le substantif est « rasis *nom. sg.* »; voy. b) dans le mot précédent. || 49' III. 32.

MÂT A-za-me-ru-ni-ni *gén. pl.* զերկիրն Ազամերուսեանց. *terram Azamerusianorum. le-pays acc. sg. des-Azaméruisiens.* || Un district dans les environs du lac Lychnite, entre l'Araxe et le Cyrus (Kour). || 35' 11.

A-zi-bi-i *dat. sg.* երկրին. *cum-terrâ. au-pays.* || Comp. le radical « az- » avec l'arm. cl. *ած-ու* = *az-ou* 'terrain à ensementer', d'où 'pays, terre'. || 38' 3.

— A-zi-i-bi-e *gén. pl.* երկրաց. *terrarum. des-pays.* || 49' I. 1.

MÂT .. a-zu-ni-ni *gén. pl.* ընդ-երկրին .. ազուսեանց. *cum-terrâ .. azusianorum. contre-le-pays des- .. azusiens.* || C'était probablement le district du bourg Ażouk, sur la rive gauche du cours supérieur de l'Arsanias (Arażani). || 24' 6.

## B.

(AN) Ba-ba-a *gén. sg.* (դէ) Բարասու. (deus) Babæ. (dieu) à-Babás. || Probablement l'un des quatre fleuves sacrés d'Urartu, correspondant au Vipâçâ, fleuve sacré de Aryas-Hindous. Le fleuve Babás devait être principalement le grand Zâü ou Zabos, dont les sources se trouvent dans la partie méridionale de la province de Basoropède (Vaspourakan). Un génie céleste (dieu), Babas, lui était assigné. Voy. Na-la-i-ni-e. || 42' 21/68.

1. MÂT Ba-ba-a *gén. sg.* երկրին եզ. սեն. Բարասու. *terræ gén. sg.* Babæ. *du-pays gén. sg. de-Babás.* || Le canton Pasprounik, dans la partie méridionale de Basoropède (Vaspourakan), province située entre l'Araxe central et la Gordyène. || 49' III. 40.

— MÂT Ba-ba-a-ni *gén. sg.* երկրին Բարասու, — Բարանեայ, — Բարասականի. *terræ Babæ, — Babânîs, — Babâsianæ. du-pays gén. sg. de-Babás, — Babânîs, — Babâsien.* || Le canton Pasprounik, comme ci-dessus. || 49' IV. 57.

— MÂT Ba-a-ba-ni-e *dat. sg.* ընդ-երկրին Բարասու, — Բարանեայ, — Բարասականի. *cum-terrâ Bâbæ, — Bâbanî, — Bâbasianâ. contre-*

*le-pays de-Bâbas*, — *Bâbanis*, — *Bâbasien*. || Le canton Pasprounik, comme ci-haut. || 49' VII. 71.

2, 3. — MAT Ba-ba-ni. *երկրին եզ. տր. Բարասու.* — *Բարանեայ*, — *Բարասականի*. 2, *զերկիրն Բարասու.* — *Բարանիս*, — *Բարասական*. *terræ gén. sg.* Babæ, — Babanis, — Babasianæ. 2, *terram Babæ*, — Babanem, — Babasianam. *du-pays de-Babas*, — *Babanis*, — *Babasion*. 2, *le-pays acc. sg. de-Babas*, — *Bubanis*, — *Babasion*. || Deux districts sont désignés par ce nom : a) celui de Haband de la province de Siunie, située à gauche de l'Araxe inférieur. — b) un district à proximité de la ville de Mélitás, en Cappadoce; celui-ci paraît être le district de la ville de Blandus des géographes classiques, à l'ouest-sud-ouest de l'Arménie-Mineure. || Le district Babanis en Siunie, 49' I. 10. III. 5; celui de la Cappadoce, 30' 14.

. MAT Ba-ba+na-'u-e *gén. sg. երկրին եզ. սեռ. Բարանայ*, (*երկիր*) *Բարասու-երկրին եզ. սեռ.* *terræ gén. sg.* Babanæ, (*terra*) Babæ *gén. sg.* -terræ. *du-pays gén. sg. de-Babana*, (*pays*) <sup>2</sup>*de-Babas*-<sup>1</sup>*du-pays*. || Ce nom propre de pays est composé de : a) « Baba »; voy. (AN) Ba-ba-a. — b) « na'ue », *gén. sg.* du « na »; voy. ce mot. || Babana était probablement le district des Pasprounik, de la province de Basoropède mentionnée ci-dessus sous le n° 1. || 42' 20/67.

4. MAT Ba-ba-ni-a *gén. pl. զերկիրն Բարասեանց*. *terram Babasianorum. le-pays acc. sg. des-Babasiens*. || C'est le canton nommé « l'autre-Haband », situé à droite du cours supérieur du Cyrus (Kour), qui faisait partie de la province d'Arşah. || 35' 12.

(MAT) Ba-bi-lu-ni-ø *adj. gén. sg. (երկիր) Ի-Բարիլուական*, — *Ի-Բարիլունիս*. (*terra*) in-Babiluensem, — in-Babilunem. (*pays*) *Babiluen*, — *Babilunis*. || Nom propre composé de mots assyro-babyl. : a) « bab » 'porte'. — b) « ilu » 'dieu'. || Le pays Babilunis était le canton Palounik, situé dans la partie méridionale de la province de Basoropède (Vaspourakan), au nord de la Gordyène. || 27' 4.

— (MAT) Ba-bi-lu-'u *gén. sg. (երկիր) զԲարիլու.* (*terra*) Babilum. (*pays*) *de-Babilû*. || Le même canton des Palounik. || 27' 5.

Ba-ad-MEŠ *adj. acc. pl. զամենայն, զամենեսեան, զբոլանդակ*. omnes, nia, cunctos, as, a. *tous, tes*. || Comp. « bâs *nom. sg.* » = gr. πᾶς 'tout'. || 30' 18.

— Ba-a-di *gén. pl. ամենեցուն*. omnium. *de-tous*. || 49' I. 4, 24. III. 3.

— Bad-di. *ամենայնի եզ. սեռ. 2, ամենեցուն յգ. սեռ.* omnis, cujuscumque. 2, omnium. *de-tout* *gén. sg. 2, de-tous* *gén. pl.* || 2' 1. 5' 17 42' 25/81.

— Ba-di *gén. pl. ամենեցուն*. omnium. *de-tous*. || 49' II. 10, 39. III. 27, 52. IV. 29, 49, 77. V. 4. VII. 22, 46. 27' 29. 30' 10.

- Bad-di-ni *dat. pl. ամենեցուն*. omnibus, cunctis. à-tous. || 42' 24/76. 46' 2.
- Ba-di-ni-e. *Item.* || 23' 7.
- Ba-di-ni-ni *acc. pl. զամենայն, զամենեւեան, զբոլանդակ*. omnes, nia, cunctos, as, a. tous, tes. || 49' VII. 2.
- Ba-a-du-'u-ši-e *part. pas. acc. sg. զլստեալ, \*զլանդեալ*. in-malam-partem-mutatatum, am, um. vetustate-corruptum, am, um. *délabré, ée, réduit (-te)-en-mauvais-état*. || Comp. la racine « bâd-û » avec l'arm. cl. *լստ* = *vat* 'mauvais', *լստ-իմ* = *cut-im* 'se réduire en mauvais état, s'affaiblir', *լանդեալ* = *vand-ial* 'ruiné', sert *պտ* 'mal, s.', a. ér. *vazd-uñh* 'mauvais, méchant', sert *bâdh, vâdh*, a. ér. *vâdh*, 'ferir, léser', paz. *vad* 'mal, mauvais', n. p. *bad* 'mauvais, méchant', angl. *bad* 'mauvais', krd. *béd* 'mauvais, méchant'. || 62' 4.
- Ba-a-du-'u-ši-i-e. *Item.* || 61' 4.
- Ba-du-ši-e *part. pas. զլստեալ. 2, զլստեալս*. in-malam-partem-mutatatum, am, um, vetustate-corruptum, am, um. 2, in-malam-partem-mutato, as, a, vetustate-corruptos, as, a. *délabré, ée, réduit (-te)-en-mauvais-état. 2, délabrés, ées, réduits (-tes)-en-mauvais-état*. || 41' 2. 42' 2. 35' 17. 67' 6.
- Ba-du-ši-i-e *part. pas. acc. sg. զլստեալ*. in-malam-partem-mutatatum, am, um, vetustate-corruptum, am, um. *délabré, ée, réduit (-te)-en-mauvais-état*. || 41' 7. 78' 8.
- Ba-du-'u-ši-e. *Item.* || 60' 2, 5. 68' 3.
- Ba-du-'u-ši-i-e. *Item.* || 25' 3.
- Ba-du-ši-i. *Item.* || 59' 5.
- Ba-du-'u-ši-i. *Item.* || 58' 5/10.
- Ba-du-ši-ni. *Item.* || 53'. 53'\*
- (DIS) Ba-al-tu-'u-ul+hi-e *gén. sg. (այր) Բալաուլայ-որդայն*. (vir) Báltulis-filii. (*hom.*) *du-fils-de-Báltül*. || Roitelet d'un district en Urartu et contemporain de Minuas I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.); quoique son district n'est pas nommé, il paraît toutefois qu'il était celui du bourg Tokotaj, situé à gauche du cours supérieur de l'Arsanias (Euphrate oriental). Voy. le nom suivant. || 5' 25.
- (DIS) Bal-tu-ul+hi *acc. sg. (այր) Բալաուլայ-զորդի*. (vir) Báltulis-filium. (*hom.*) *le-fils-de-Báltül*. || Dynaste d'un district d'Urartu et contemporain d'Argistis I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.); probablement il est le roitelet mentionné dans le paragraphe précédent. || 20' 16.
- MÂT Ba-am-ni *gén. sg. երկրին կզ. սևս. Բամնեայ. 2, զերկրն Բամնիս*. terræ *gén. sg. Bâmnis. 2, terram Bâmnem. du-pays de-Bâmnis. 2, le-pays* *acc. sg. de-Bâmnis*. || Un district qui devait être situé à l'ouest du lac d'Ourmia. || 19' v. 18, 20.

AN Bar-ši-i-a *gén. pl.* *աստուածոյն բարձից-երեսաց.* deo pulvinorum. *au-dieu des-oreillers.* || Comp. le radical barš- avec l' arm. cl. *բարձ* = *bars*, sert *barhis*, a. ér. *barëzis*, krd. *balghi* 'cousin, \*oreiller'. || Dieu du lit nuptial. || 42' 22/72.

Bar-šu-di *gén. sg.* *բաշխման էգ. սև. 2, գրաշխմամբ.* distributionis. 2, distributioni. *de-la-distribution* *gén. sg. 2. Item.* || arm. cl. *բարժ-անեմ* = *barj-aném* 'répartir, \*distribuer', sert *bhaé*, a. ér. *baéat*, *baš* 'partager, distribuer', n. p. *baš-i-dan* 'donner en présent, partager'. || 64' 3/3. 77' 3, 12.

— Bar-šu-di-i *gén. sg.* *բաշխման.* distributionis. *de-la-distribution.* || 64' 5. 77' 4.

(MÂT) Bar-su-'u-a-i *gén. sg.* (*երկիր*) *Բարսուայ.* (terra) Barsûæ. (*pays*) *de-Barsûæ.* || Le district de Parsua = Barsua mentionné dans les inscriptions assyriennes. Situé au sud et au sud-est du lac d' Ourmia, ce district donna son nom, sous les Arsacides d' Arménie, à la province de Parskahâyk, qui s' étendait de l' ouest à l' est du lac susmentionné. || 49' III. 13.

(MÂT) Bar-su-a-i-di *gén. pl.* (*երկիր*) *Բարսուացոց.* (terra) Barsuaensium. (*pays*) *des-Barsuaens.* || Voy. le paragraphe précédent. || 49' III. 12.

(MÂT) Ba-ru-a-ta-i-di *gén. pl.* (*երկիր*) *Բարուաացոց.* (terra) Baruaensium. (*pays*) *des-Baruataens.* || Le district de Baruata, situé à l' ouest-nord-ouest du lac d' Ourmia, prit sous les Arsacides d' Arménie, le nom de Zaréhâüan. || 49' III. 12.

— MÂT Ba-ru-a-ta-i-ni-a. *Item.* || 27' 6.

Bar-za-ni *acc. sg.* *Հաճար էգ. սերշ. հյց.* secale. *du-seigle.* || Comp. p. *barza* 'seigle'. || 77' 9. 80' (II). 3.

Ba-'u+se-bi *v. caus.* *բաւեցուցի.* sufficere-curavi. *je-fis-suffire.* || Comp. la racine « ba'u » avec celle de l' arm. cl. *բաւ-եմ* = *bäü-ém* 'suffire'; « se » variante du causatif « su » = arm. cl. *-ցու* = *-şou*, arm. vulg. *-ցը* = *şé*; sert *su*, a. ér. *lu* 'produire, faire'. || 39' 23.

Ba-'u-si-i-e *adj. dat. pl.* *Կարողաց, \*Հզորաց.* potentibus. *aux-puissants.* || Comp. arm. cl. *բաւ-ս-կան* = *bäü-a-kan* 'qui est en état de *inf.*, puissant', *բաւ-եմ* = *bäü-ém* 'pouvoir, être en état de *inf.*', lat. *po-tens* 'puissant'. || 46' 5.

Ba-'u-si-ni *adj. gén. pl.* *Կարողաց, \*Հզորաց.* potentium. *des-puissants.* || 47' 6.

— Ba-u-si-ni. *Item.* || 29' 1.

Be-e-di-ni *gén. compr. pl.* *որդոց-օգնականութեամբ.* filiorum-auxiliô. *avec-l' aide-des-fils.* || Comp. gr. *παῖς, παιδός* 'enfant; fils'. — Comme *gén. compréhensif*, le mot implique le sens de : 'avec-l' aide'. || 82' 4.

Be-li-MEŠ *dat. pl.* *սեբանց.* dominis. *aux-seigneurs.* || assyr. *bêlu* 'seigneur'. — Voy. Bi-lu. || 42' 7/41. 43' 5.

MÂT Bi-i-a *gén. sg.* *Երկրին եզ. տր. Բիայ*, — *Բիաուու*. terræ *gén. sg.* Biæ. *du-pays de-Bias*. || Le canton des Bznounik, qui occupait au V<sup>e</sup> siècle apr. J.-C. la partie ouest-sud-ouest de la côte du lac de Van. || Bias était l'un des sept sages légendaires des anciens temps; sa patrie aurait été Priène, une ville sur la côte de Carie. Voy. Strabon, XII. III. 25; XIV. I. 12; Hérod. I. 27, 170. Le prototype du sage légendaire de Priène paraît avoir été une personnalité mythique qui aurait représenté la sagesse. || 20' 1.

— MÂT Bi-a-ni *gén. sg.* *Երկրին եզ. սև. Բիայ*, — *Բիաուու*, — *Բիաուականի*, — *Բիանեայ*. terræ *gén. sg.* Biæ, — Biasianæ, — Bianis. *du-pays de-Bias*, — *Biasien*, — *Bianis*. || Le même canton des Bznounik. || 49' I. 8.

(MÂT) Bi-a-i+na-e *gén. sg.* (*Երկիր*) *Բիանայ*, (*Երկիր*) *Երկրին եզ. սև. -Բիայ*, — — *Բիաուու*. (terra) Biainæ, (terra) terræ *gén. sg.* -Biæ. (*pays*) *de-Biainā*, (*pays*) *du-pays-de-Bias*. || Nom propre de pays, composé de : a) « Bia(i) » *gén. sg.*, dont le *nom. sg.* est « Bias »; pour l'identification voy. dans MÂT Bi-i-a. — b) « nae »; voy. le mot « Na ». || Biaina ou Biana était un district situé sur le rivage est-sud-est du lac de Van; sa capitale était Tûspâs. A une époque postérieure, le district prit le nom de la capitale, — district ἡ Θωσπίτις de Ptolomée (V. 13. 18), — et lui donna son nom (Biaina, Biana = Van). Du temps de Ptolomée (II<sup>e</sup> siècle apr. J.-C.) l'ancienne capitale de Biana gardait encore son ancien nom; il la mentionne (V. 13. 19) sous le nom de Θωσπία. Ce fut donc plus tard et avant le V<sup>e</sup> siècle que la ville fut appelée Van. — La ville de Βουάνα, mentionnée par le même géographe (V. 13. 20), paraît être une autre ville dans le district de l'ancienne Biana. || 44' 5. 24' 9. 75' 7. 81' 10, 21.

— (MÂT) Bi-a+na-e *gén. sg.* (*Երկիր*) *Բիանայ*, *Եւն*. (terra) Bianaæ, etc. (*pays*) *de-Bianā*, etc. || 60' 10.

— (MÂT) Bi-i+na-e *gén. sg.* (*Երկիր*) *Բինայ*, *Եւն*. (terra) Binæ, etc. (*pays*) *de-Binā*, etc. (Il est clair que le scribe ou le lapicide a commis une erreur dans la première partie de ce nom, en n'y ayant pas ajouté le signe « a ».) || 75\* 7.

— (MÂT) Bi-i-a-i+na-e *gén. sg.* (comme dans MÂT Bi-a-i+na-e.) || 44\* 5.

— (MÂT) Bi-a-i+na-a-u-e. *Item.* || 62' 8. 67' 11.

— (MÂT) Bi-a-i+na-u-e. *Item.* || 2' 3/3. 30' 33. 46'.A. S. 47' 9. 48' 13. 49' 10. 83' 12. 84' 11.

— (MÂT) Bi-a+na-u-e *gén. sg.* (*Երկիր*) *Բիանայ*, *Եւն*. (terra) Bianaæ, etc. (*pays*) *de-Biana*. || 23' 19. 36' 8. 48' 7.

— (MÂT) Bi-e-i+na-a-u-e *gén. sg.* (*Երկիր*) *Բիեինայ*. (terra) Bieinæ, (*pays*) *de-Bieinā*. || 38'.AA. 28.

- (MÂT) Bi-i-a-i+na-a-'u-e *gén. sg.* (comme dans MÂT Bi-a-i+na-e).  
 || 8' 20. 25' 13.
- (MÂT) Bi-i-a-i+na-'u-e. *Item.* || 40' 5. 43' 3. 85' 6. 86' 5.
- (MÂT) Bi-i-e-i+na-a-'u-e *gén. sg.* (*Երկիր*) Բիէիւայ, (*Երկիր*) Բիէսու-  
 Երկիրն. (terra) Bieinæ, (terra) Biesis-terræ *gén. sg.*; (*pays*) de-Biêi-  
 na, (*pays*) du-pays-de-Biès. || 61' 6.
- (MÂT) Bi-a-i+na-di *dat. sg.* (*Երկիր*) Ի-Բիաինա կգ. տր., յԵրկիրն  
 Բիաինայ, (*Երկիր*) յԵրկիրն-Բիայ, — — -Բիասու. (terra) in-Biainam,  
 in-terram Biainam, (terra) in-terram- Biæ. (*pays*) à-Biaina, au-pays  
 de-Biaina, (*pays*) au-pays-de-Bias. || 35' 14.
- (MÂT) Bi-a+na-a-ap *dat. sg.* (*Երկիր*) Ի-Բիանա կգ. ներք., (*Երկիր*)  
 յԵրկիրն-Բիայ, — — -Բիասու. (terra) in-Bianâ, (terra) in-terrâ-Biæ.  
 (*pays*) en-Bianâ, (*pays*) dans-le-pays-de-Bias. || 35' 15.
- (MÂT) Bi-a+na-i-di *gén. pl.* (*Երկիր*) Բիանացւոց. (terra) Bianaensium.  
 (*pays*) des-Bianaens. || 19' v. 7. 30' 25.
- (MÂT) Bi-i-a-i+na-a-i-di *gén. pl.* (*Երկիր*) Բիաինացւոց. (terra) Biainâensium.  
 (*pays*) des-Biainâens. || 19' vii. 50.
- (MÂT) Bi-a-i+na-se *adj. acc. pl.* (*Երկիր*) Բիաինացիս յգ. սերը. հյց.  
 (terra) Biainanos, — Biainaenses. (*pays*) des-Biainaens *acc. indét.*  
*pl.* || 39' 7.
- (MÂT) Bi-a-i+ni-se-e *dat. prép. pl.* (*Երկիր*) Ընդդէմ-Բիաինացւոց.  
 (terra) adversus-Biainaenses. (*pays*) contre-les-Biainaens. || 38' AA. 41.
- (MÂT) Bi-a+na+as-te *part. prés. gén. pl.* (*Երկիր*) յԵրկիրն-Բիասու-կա-  
 ցողաց, (*Երկիր*) Բիանաբնակաց. (terra) in-terrâ-Biæ-consessorum,  
 (terra) in-Bianâ-consessorum. (*pays*) de-ceux-qui-habitent-le-pays-de-  
 Bias, (*pays*) (des)-demeurant(s)-en-Biana. || Mot composé de: a)  
 « Bia » *gén. sg.* de « Bias »; voy. sous le *n. pr.* MÂT Bi-i-a. — b)  
 « na »; voy. ce mot. — c) « aste » *part. prés. gén. pl.*; comp. gr.  
 ἕστ-α-μυ: 'se placer, se tenir, être situé', 'demeurer, habiter' dans  
 le langage de Biana; arm. cl. նիսս = *nist* 'siège, \*demeure',  
 նսս-իմ = *nst-im* 's'asseoir, s'établir en demeure'. || 19' iii. 2. iv.  
 27, 48, 76. v. 3. 21' 26.
- (MÂT) Bi-a-i+na+as-te. *Item.* || 19' ii. 9, 39. iii. 27, 51. vii. 45.  
 30' 9.
- (MÂT) Bi-i-a-i+na+as-te. *Item.* || 19' vii. 21.
- Bi-bu+di-id *acc. pl.* բաժակս յգ. սերը. հյց. pocula. *des-coupes.* *acc.*  
*indét. pl.* || Mot composé de: a) « bibu »; comp. lat. *bibo* 'boire',  
*bibu-lus* 'qui boit'. — b) « did » = gr. δίδ-ωμι, scrt *dá*, lat. *do*, etc.  
 'donner'. — « bibu+did » *part. pr.* (nom verbal) 'qui donne-à boire,  
 qui fait-boire', d'où 'coupe'. || 30' 25.
- Bi-di. գրուտ, գուտտա. 2, ուտտայ յգ. սև. 3, գուտտա. cibum, e-  
 dulia *acc. pl.* 2, ciborum, eduliorum. 3, cibos, edulia *acc. pl.*; l'a-  
 liment *acc. sg.* 2, des-aliments *gén. pl.* 3, les-aliments *acc. pl.* ||



- arm. cl. բուս = *bout*, sert et a. ér. *pitû* 'nourriture, mets', sert et a. ér. *push* 'nourrir'. || 38' AA. 47. 54' 1. 80' (I). 7. (II). 6, 10, 11.
- Bi-di-a-di *gén. pl. ուտեսից յգ. սեռ. (զուտեստ)*. eduliorum (alimenta *acc. pl.*); *des-aliments, des-mets* *gén. pl. (les-aliments, les-mets acc. pl.)*. || Les syllabes -a-di ne sont qu'un suffixe complexe. || 30' 18.
- Bi-di-i-ni *acc. pl. զուտեստ*. cibos, edulia. *les-aliments, les-mets*. || 50' 1.
- Bi-di-ni. *Item.* || 34' 3.
- Bi-du *gén. sg. բույ, ուտեսից*. cibi *gén. sg.*, eduliorum. *d'aliments*. || 77' 12.
- Bi-du-ni. *ուտեսից*. 2, *ուտեստ*. eduliorum. 2, edulia, cibaria *acc. pl.*; *des-aliments* *gén. pl. 2, des-aliments acc. pl. indéf.* || 5' 17. 49' VII. 60. 77' 3.
- Bi-du-'u-ni *gén. pl. բույ, ուտեսից*. ciborum, eduliorum. *d'aliments*. || 77' 4.
- Bi-i-du-ni. *ուտեսից յգ. սեռ. 2, ուտեստ*. ciborum. 2, cibaria. *des-aliments* *gén. pl. 2, Item. acc. pl. indéf.* || 64' 3/3, 5/..
- (ALU) Bi .-hu (?) -ha-'u-ni-ø *gén. sg. (քաղաք) Բի... հու(°)խա'ունեայ*. (civitas) Bi .-hu (?) ha'unis. (*ville*) *de-Bi .-hu(?)ha'unis*. || Il faudrait chercher cette ville dans la province de Pâytakaran (Caspies), à droite du cours inférieur du fleuve Cyrus (Kour). Elle était peut-être la petite ville de Bargoušat. || 49' II. 44.
- (ALU) Bi-hu-ra-a-ni *acc. sg. (քաղաք) զԲիխուրաս*. (civitas) Bihurâm. (*ville*) *Bihurās*. || Le bourg de Pérotak, dans le canton de Hér, ouest-nord-ouest du lac d'Ourmia. || 49' v. 17, 18.
- (ALU) Bi-hu-ra-ni. *Item.* || 49' v. 20.
- (ALU) Bi-ku-ra-e-di *gén. sg. քաղաքին Բիկուրայ*. civitatis Bikuræ. *de-la-ville de-Bikurās*. || 2' 41/43.
- (ALU) Bi-ku-'u-ra-ø-di. *Item.* || 2' 36/38.
- Bi-lu *acc. sg. զտէրն*. dominum. *le-seigneur*. Voy. Be-li-MES. || 23' 12.
- Bi-ni-e *acc. pl. զկեանս*. vitam. *la-vie*. (dans Ga-ra-ab+hu+—.)
- Bi-ra-di-ri *part. pas. acc. sg. հրացեալ եզ. սերչ. հյց*. ignitum (æs). *chauffé, qui-est-en-feu*. || Mot composé de : a) « bir » = gr. πῦρ, arm. cl. հուր = *hour*, allem. *feuer* 'feu'. — b) « adiri » ; variante de A-da-ru(+ta-a); voy. ce mot. || 39' 17.
- ALU Bu-i-ni *gén. sg. քաղաքին եզ. սեռ. Բուինեայ*. civitatis Buinis. *de-la-ville* *gén. sg. de-Buinis*. || Probablement la ville de Douïn, chef-lieu du canton d'Ostan, au sud du lac Lychnite. || 27' 17.
- Bu-ra-as (=Pu-ra-as). *քաղաքապետ եզ. սերչ. հյց*. 2, *գքաղաքապետ*. 3, *քաղաքապետ*. urbis-gubernatorem. 2, urbi-um-gubernatores *acc. pl. 3, Item.*; *préfet* *acc. sg. indéf. -de-ville*. 2, *les-gouverneurs* *acc. pl. -des-villes*. 3, *des-préfets* *acc. pl. indéf. -de-villes*. || Comp. sert

*púr*, gr. πόλις 'ville'. — Voy. Pu-ru+da-ni. || 9' recto. 7. 20' 18, 39. 27' 17. 35' 3.

Bu-ra+na-di (= Pu-ra+na-di) *gén. sg.* <sup>2</sup>*բարաբրդի-<sup>1</sup>ընդ-երկիրն*. urbis-terram. <sup>2</sup>*de-la-ville-<sup>1</sup>le-pays* acc. sg. || Mot composé de : a) « bura » = scrt *púr*, gr. πόλις 'ville'. — b) « nadi » *gén. sg.* du mot « na » ; voyez ce mot. || 30' 6.

Bur-ga+la+li. *բարաբրդից-տեղեաց յգ. տր. \*բարաբրդից յգ. տր. 2, բարաբրդից-դտեղիս, \*դբարաբրդս*. de-munimentorum-saxeorum-locis, \*de-munimentis-saxeis. 2, munimentorum-saxeorum-loci acc. pl. \*munimenta-saxea acc. pl. ; <sup>2</sup>*des-forteresses-<sup>3</sup>de-rocher-<sup>1</sup>des-lieux*, \**des-forteresses-de-rocher*. 2, <sup>2</sup>*des-forteresses-<sup>3</sup>de-rocher-<sup>1</sup>les-lieux* acc. pl., \**les-forteresses-de-rocher*. || Composé de : a) « burga » = a. h. allem. *burg*, goth. *burgs* 'château', arm. cl. բուրգն = *bourgn* 'tour, pyramide', gr. πύργος 'tour, citadelle', πέργα-μων 'lieu élevé et fortifié', krd. *bourj* 'tour, bastion'. — b) « la » = gr. λίθς 'pierre ; rocher'. — c) « li » voy. ce mot. || 3' 3, 11.

Bur-ga+na-ni. *բրդի-երկիրն եզ. տր., Բուրգանայ եզ. տր. 2, բրդի-դերկիր, դբուրգանա*. castelli-terræ dat. sg., Burganæ dat. sg. 2, castelli-terram, Burganam. <sup>2</sup>*du-château-<sup>1</sup>au-lieu*, à-Burgana. 2, <sup>2</sup>*du-château-<sup>1</sup>le-lieu* acc. sg., la-Burgana acc. sg. || Mot composé de : a) « burga », voy. a) dans le paragr. précédent. — b) « nani » cas multiple de « na » ; voy. ce mot. || Il paraît certain qu'on appelait *Burgana* un temple, avec ses dépendances, erigé sur le sommet d'une montagne ou d'une colline, et fortifié en quelque sorte. || 2' 20/21. 42' 29/89. 53'. 53'\*

Bu-ru+da-ni. Voy. Pu-ru+da-ni.

MÂT Bu-us-tu-e *gén. sg.* *յերկիրն Բուստուսայ*. in-terrâ Bûstû. *dans-le-pays de-Bûstûs*. || Le district de Bûstus fut plus tard appelé Boujounik ou Bjounik, un canton dans la partie méridionale de la province de Basoropède (Vaspourakan), située entre l'Araxe central et le nord de la Gordyène. || 49' VII. 25.

— MÂT Bu-us-tu-'u-e *gén. sg.* *երկիրն եզ. տեռ. Բուստուսայ*. terræ *gén. sg.* Bûstûs. *du-pays* *gén. sg. de-Bustûs*. || 49' III. 10.

— MÂT Bu-us-tu-e-di *gén. sg.* *յերկիրն Բուստուս*. in-terram Bûstûm. *sur-le-pays de-Bûstûs*. || 49' IV. 53.

— MÂT Bu-us-tu-'u-e-di. *Item.* || 49' III. 36.

— MÂT Bu-us-tu-ni *gén. sg.* *ընդ-երկիրն Բուստուսայ*. cum-terra Bûstû. *contre-le-pays de-Bûstûs*. || 49' III. 21, 47. IV. 44.

— MÂT Bu-us-tu-'u-ni *gén. sg.* *յերկիրն Բուստուս*. in-terram Bûstûm. *sur-le-pays de-Bûstûs*. || 49' III. 61.

## D.

- Da. 1, զիճակի, \*բանակի եզ. սեռ. 2, զիճակ. 3, զիճակ եզ. սերը. հյց. 4, ի-զիճակէ. 5, \*բանակաւ. 6, զիճակաց յգ. սեռ. 7, զիճակաց յգ. տր. 8, զիճակս, \*գրանակս. 9, զիճակօք, \*գնդովք. 10, ի-զիճակս յգ. ներդ. 1, territorii, \*exercitûs gén. sg. 2, territorium acc. sg. \*exercitum. 3, territorium. acc. sg. 4, de-territorio. 5, \*cum-exercitu. 6, territoriorum. 7, de-territoriis. 8, territoria, \*exercitûs acc. pl. 9, cum-territoriis, \*cum-exercitibus. 10, in-territoriis. 1, *du-territoire, du-district*, \**de-l' armée*. 2, *le-district*, \**l' armée* acc. sg. 3, *le-district* acc. sg. 4, *du-district* abl. sg. 5, \**avec-l' armée*. 6, *des-districts* gén. pl. 7, *Item*. 8, *les-districts*, \**les-armées* acc. pl. 9, *avec-les-districts*, \**avec-les-armées*. 10, *dans-les-districts*. — 1, (dans Nu-la+—, E-ti-u+hi-ni+—, \*Hu-ra-a-di-ni+—.) — 2, (voy. l' inscription n° 36' 6; \*A-gu-u-nu-ni-e+—.) — 3, (voy. l' inscription n° 36' 6.) — 4, (voy. l' inscription n° 5' 19.) — 5, (dans Hu-ra-di-ni+—.) — 6, (voy. l' inscription n° 27' 7.) — 7, (dans Ar-nu-ya+—.) — 8, (dans I-na-ni+—, A-gu-nu-ni+—.) — 9, (dans Ê+GAL-MEŠ-si+—, Hu-ra-di-ni+— -MEŠ.) — 10, (dans Hu-si-ni+—.) || Comp. arm. cl. դեհ = *déh* 'contrée', դեհ-սիեա = *déh-pét* 'gouverneur-général', նտ-դեհ = *nj-déh* 'étranger à la contrée', sert *de-ça*, a. ér. *dah-yu, da-inhu* 'contrée', gr. *δα-πεδον* 'terre, pays', a. p. *dah-yu* 'pays', n. p. *dih* 'village, district', sum. *da* 'contrée, territoire'. || 5' 19, 24. 20' 33. 27' 7. 36' 6.
- Da-a acc. pl. զիճակս. territoria. *les-districts*. || 3' 20.
- Da-e. զիճակի եզ. սեռ. 2, զիճակս. territorii. 2, territoria acc. pl.; *du-district* gén. sg. 2, *les-districts* acc. pl. 1, (dans Nu-la+—.) 2, (dans I-na-a-ni+—.) || 38'.AA. 7.
- Da-a-ni dat. sg. զիճակի. territorio. *du-district*. (dans Sa-da-'a-li-e+hi-ni+—.)
- Da-ni acc. sg. զիճակն. territorium. *le-district*. (dans Ru-ša+hi-ni+—.)
- (DIS) Da-a-da-ni gén. sg. (այր) Դադանիս. (vir) Dâdanis. (*hom.*) *de-Dâdanis*. || Contemporain d' Argistis I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.), le roitelet Dâdanis régnait sur un district situé sur la partie occidentale de la côte méridionale du lac de Van. Quoique le district n'est point expressément nommé dans l' inscription d' Argistis I<sup>er</sup>, toutefois il devait être celui du bourg qui plus tard était appelé Datouan. || 19' III. 32.

(DIS) Da-di-ka-i *gén. sg.* (այր) Դադիկոի, Դադեայ. (vir) Dadis. (hom.) *de-Dadis*. || Contemporain d'Argistis I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.), Dadis régnait sur les districts Kulasis et Babanis. Comme ce dernier district était situé au sud de la province de Basoropède (Vaspourakan) et au nord de la Gordyène, Kulasis était peut-être limitrophe de Babanis. C'était probablement le canton Koulanovit, que les auteurs arméniens mentionnent comme faisant partie de Basoropède. || 19' III. 5.

Da-e-di-ni *acc. pl.* զվիճակաբնակս. territoriorum-incolas. *les-habitants-des-districts*. || La racine de ce mot est « da » ; son *gén. sg.* « daedi » s'est transformé en *nom. pl.* avec un sens d'adjectif de territorialité. || 5' 24. 20' 8.

HID Da-i-na-la-ti-ni-ni *gén. pl.* առ-գետովն Գաինալատիսեայց. apud flumen Dainalatisianorum. *près-du-fleuve des-Dainalatisiens*. || Dainalatis était-il un district ou un fleuve ? Son nom même nous est inconnu. || 19' VII. 17.

(DIS) Da-na-a-ni-a-ni *n. pr. gén. sg.* (այր) Գանանիասու. (vir) Danāniā. (hom.) *de-Danānias*. || Un roitelet dont le district devait être situé sur la rive gauche de l'Araxe supérieur. Il vivait probablement sous Rušas II (env. 685-675 av. J.-C.). || 38' AA. 14.

Da-ni *dat. pl.* վերակացուաց յգ. տր. -վիճակաց. praepositis-territoriorum. *aux-préposés-des-districts*. (dans Pu-ru+ —.)

ALU Da-a-ra-ni *gén. sg.* քաղաքին Գարասու. civitatis Dāræ. *de-la-ville de-Dāras*. || Une ville qui devait être située au nord de la ville d'Éréüan (Ériwan). || 24' 7.

Da+ši-ra-a-ni *gén. pl.* վիճակին-եզերաց, — \*սահմանաց. territorii-riparum, — \*finium. <sup>2</sup>*du-territoire*-<sup>1</sup>*des-rivages*, <sup>2</sup>*du-territoire*-<sup>1</sup>*des*-\*confins. || Mot composé de : a) « da » ; voy. ce mot. — b) « širā-ni » ; voy. 1. Ši-ri, Ši-ra-ni. || 19' IV. 74.

— Da+ši-ra-ni *gén. pl.* ի-վերայ-<sup>2</sup>վիճակին <sup>1</sup>սահմանաց. territorii-fines. *les-confins* *acc. pl.* -*du-territoire*. || 19' IV. 80.

Da-si-i-e *adj. dat. pl.* վիճակաւորաց. territorialibus, dioecesanis. *aux-territoriaux, aux-cantonaux*. || Voyez la racine « Da ». || 42\* 57.

— Da-si-i. *Item*. || 42' 15.

Di աուչի, ..+աուչի կգ. սեռ, տր. dantis. 2, datori. *du-donneur*. 2, *au-donneur*. 1, (dans Hal+—). — 2, (dans Ni-ip-ši+—.) || Voy. b) sous le mot Hal+di-s.

Di-a *prép. entrant dans la composition du mot* Di-a+tu-li-e, *et exprimant l'action de faire qc. 'entièrement, d'un bout à l'autre'.* || Comp. gr. διὰ+. . avec les mêmes significations.

Di-a+tu-li-i-e *v. tr.* կատարեցին. perficiant. *qu'on accomplitse*. || Mot composé de : a) « dia » ; voy. le mot précédent. — b) « tulie » = gr. τελέ-έω 'accomplir, exécuter'. — Comp. aussi gr. διὰ+τελέ-έω 'accomplir'. || 76' 3.

(DIS) Di-a-'u+hi-ni-s *nom. sg.* (այր) Գիւ'նուայ-որդի. (vir) Dia'ūs-filius. (*hom.*) *de-Dia'us-le-fils.* || Composé de : a) « Dia'u » *gén. sg.* du « Dia'us » = scrt *dyâus*, *dyu* 'ciel' qui, considéré comme dieu, a ses équivalents dans le mot gr. Ζεύς *nom.* Διός *gén.* Δία *acc.* 'Jupiter, le ciel, l'air'; gr. θεός, arm. cl. ԳԷ = *dik*, lat. *deus* 'dieu'. — b) « hini »; voy. ce mot. || Nom porté par les dynastes d'une famille régnante. Les Dia'uhini sont mentionnés dans les inscriptions assyriennes sous le nom de Daiaini ou Daiani dès les temps de Tiglath-Pilassar I<sup>er</sup> (1108-1080 env. av. J.-C.). Les inscriptions urartiques, connues jusqu'à ce jour, parlent des Dia'uhini, qui eurent des guerres à soutenir seulement contre Minuas I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.) et contre son fils Argistis I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.). Il est certain que le territoire de leur royaume était situé à droite du cours supérieur de l'Arsanias (Euphrate oriental, ou Mourad-Sou actuel). Voy. MÂT Di-di-ni-e. || 20' 19.

— (DIS) Di-a-'u-e+hi. (այր) Գիւ'նուայ-որդւոյ եզ. սեռ. 2, (այր) Գիւ'նուայ-որդի. (vir) Dia'ūs-filii *gén. sg.* 2, (vir) Dia'ūs-filium. (*hom.*) *du-fils* *gén. sg.* -*de-Dia'ūs.* 2, (*hom.*) *le-fils* *acc. sg.* -*de-Dia'ūs.* || 5' 7. 19' 1. 6. 20' 17. 21' 4.

— (DIS) Di-i-a-'u-e+hi. *Item.* || 5' 13.

— (DIS) Di-i-a-'u+hi *gén. prép. sg.* (այր) Ի-վերայ-Գիւ'նուայ-որդւոյն. (vir) *adversus-Dia'ūs-filium.* (*hom.*) *contre-le-fils-de-Dia'ūs.* || 21' 13.

— (DIS) Di-a-'u+hi-ni-di *gén. pl.* (այր) Գիւ'նուայ-որդւոց. (vir) Dia'ūs-filiorum. (*hom.*) *des-fils-de-Dia'ūs.* || 20' 23.

(DIS) Di-a-'u-e+hi-ni-e-di *gén., dat. prép. pl.* (այր) Գիւ'նուայ-որդւոց. 2, (այր) ընդդէմ-Գիւ'նուայ-որդւոց. (viri) Dia'ūs-filiorum. 2, (viri) *contra-Dia'ūs-filios.* (*hommes*) *des-fils-de-Dia'ūs.* 2, (*hommes*) *contre-les-fils-de-Dia'ūs.* || 5' 2. 19' 1. 6.

— (DIS) Di-a-'u+hi-ni-e *gén. sg.* (այր) Գիւ'նուայ-որդւոյն. (vir) Dia'ūs-filii *gén. sg.*; (*hom.*) *du-fils-de-Dia'ūs.* || 20' 34.

— (DIS) Di-i-a-'u+hi-ni-e-i *acc. pl.* (այր) <sup>3</sup>Գիւ'նուայ-<sup>4</sup>որդւոյն-<sup>1</sup>վրաս-<sup>4</sup>հանեալս. (vir) *ad-Dia'ūs-filium-pertinentes.* (<sup>3</sup>*hom.*) <sup>4</sup>*de-Dia'ūs-<sup>2</sup>du-fils-<sup>1</sup>appartenantes.* || 20' 4. 21' 17.

— (DIS) Di-a-'u-e+hi-ni-i *gén. sg.* (այր) Գիւ'նուայ-որդւոյն. (vir) Dia'ūs-filii *gén. sg.*; (*hom.*) *du-fils-de-Dia'ūs.* || 5' 19.

(MÂT) Di-di-ni-e *dat. sg.* (երկիր) Ի-Իրդինիս, Ի-Իրդիսահան (երկիր). (terra) *in-Didinem, in-Didisianam* (terram.) (*pays*) *de-Didinīs, contre (le-pays)-Didisien.* || Comme le pays de-Didinis appartenait aux dynastes Dia'uhini (Daiaini), il devait être situé à droite du cours supérieur de l'Arsanias. || 20' 2.

(AN) Di-du-a-i-ni-e *dat. sg.* (ԳԷ) Գիւ'նուաինեայ. (deus) Diduainī. (*dieu*) *A-Diduainīs.* || gr. δεῖδω 'craindre'. || Dieu qui jette de la crainte. || 42' 7.

— (AN) Di-e-du-a-i-ni-e *dat. sg.* (ԳԷ) Գիւ'նուաինեայ. (deus) Diduainī. (*dieu*) *A-Diduainīs.* || 42\* 40.

Di-du + li-ni *acc. sg.* զտուեալ-տեղին. datum-locum, donatum- —. *le-lieu donné.* || Mot composé de: a) « didu » = gr. δίδωμι: 'donner', lat. *di-co* 'consacrer, donner' etc. — b) « lini » *acc. sg.* du mot « li »; voy. ce mot. || 74' 3.

AN-MEŠ (?) (MÂT) Di-ra-'u-e *gén. sg.* աստուածոց (?) եզ. տր. (երկեր) Գիրայ. diis (?) (terra) Diræ. *aux-dieux (?) (pays) de-Dira.* || Le district Diræ est mentionné dans les annales (col. II. 104, 111) d'Assour-našir-abal (885-860 av. J.-C.); c'est l'actuel Tiriki, un district situé dans la région supérieure du Tigre occidental, à l'ouest de Sassoum. — Les inscriptions assyriennes appellent ce district MÂT Dirrâ, — Dirâia, etc. || 42' 19/65.

Di-ru-si-i-e *dat. pl.* սպահապանաց. custodibus. *aux-gardiens.* || Comp. gr. τηρόζ 'gardien'. || 42' 13/53.

Di-s *part. prés. nom. sg.* տուիչ. dator. *donneur.* (dans Իal+—.) || La racine de ce mot étant « du », comp. avec scrt et a. ér. *dâ*, arm. cl. տա-մ = *tu-m*, gr. δίδω-μι, lat. *do* 'donner', տուիչ = *touič* 'donneur', gr. δούζ 'ayant donné, qui a donné'. — Comp. la terminaison du « D-is » avec celle de l'arm. cl. տու-իչ = *tou-ič*.

— Di-is. *Item.* (dans Al+—.)

— Di *gén. et dat. sg.* տուչի. 2, տուչի, առ-տուչի. datoris. 2, datori, ad-datorem. *du-donneur. 2, au-donneur.* (dans Իal+—.)

— Di-di *gén. sg.* տուչի. datoris. *du-donneur.* (dans Իal+—.)

— Di-du *part. pas. acc. sg.* զտուեալ. datum, am, um. *le-donné.* (dans Di-du+li-ni.)

— Di-e. comme dans le mot « Di ». (dans Իal+—.)

— Di-e-di. comme dans le mot Di-di. (dans Իal+—.)

— Di-ø-di-e. *Item.* (dans Իal+—.)

— Di-id *acc. pl.* տուիչս յգ. սերչ. հյց. datores. *des-donneurs acc. pl. indéf.* (dans Bi-bu+—.)

— Di-i-e. comme dans le mot « Di ». (dans Իal+—.)

— Di-e-i. *Item.* (dans Իal+—.)

— Di-i տուչի. 2, տուչի, առ-տուչի. 3, ընդ-, վասն-տուչի. 4, յանուն-ի-պատիւ-տուչի. datoris. 2, datori, ad-datorem. 3, cum-, pro-datore. 4, nomine-, in-honorem-datoris. *du-donneur. 2, au-donneur. 3, avec-, pour-le-donneur. 4, au-nom-, en-l' honneur-du-donneur.* (dans Իal+—.)

— Di-i-e-i *dat. sg.* տուչի, առ-տուչի. 2, ընդ-տուչի. datori, ad-datorem. 2, cum-datorem. *au-donneur. 2, avec-le-donneur.* (dans Իal+—.)

— Di-ka-a-i *gén. compr. sg.* տուչի-օգնականութեամբ. datoris-auxiliô, *avec-l' aide-du-donneur.* (dans Իal+—.)

— Di-ni *gén. prép. sg.* վասն-տուողի, \*վասն-գործողի. pro-fictore. *pour-celui-qui-fit.* (dans Za+—.)

1. Du (*racine*) v. tr., v. caus., v. intr. 1, տալ, \*արձակել. 2, տալ. . . , առնել զի. . . 3, չուել, մեկնել. 4, դնել, կարգել, կացուցանել. 1, dare,

\*mittere. 2, facere, curare. 3, discedere, recedere. 4, constituere, instituere. 4, *donner*, \**transmettre*, *jeter*. 2, *faire(-courir)*. 3, *partir*, *s'en-aller*. 4, *établir*, *constituer*, \**rendre*.

1, comme racine du mot « dis », (dans Hal+—), et du mot « du-lini », (dans Ni-ip-ši+—.)

2, comme élément causatif (dans Si-e+du-li-e et Si-e+di.)

3, comme v. intr. (dans Ti-su-ul+du+li-ni.)

4, comme v. tr. (dans 2. Du-ni etc.)

Comparez :

1, arm. cl. *տա-մ* = *ta-m* 'donner', *ե-տու* = *é-tou* 'je donnai', *տու-աք* = *tou-ak* 'nous donnâmes', scrt et a. ér. *dā*, gr. *δί-δο-μι* lat. *do*, lith. *dū-ti*. a. sl. *da-ti*, krd. *dā-in* 'donner, \*transmettre, jeter'.

2, arm. cl. *տա-մ* = *ta-m* 'faire avec inf.', faire de sorte que avec *subjonct.*; p. ex. *ե-տու ընթանալ* = *é-tou en'anal* 'je fis courir', *տու-աք բերել* *tou-ak bérél* 'nous fîmes apporter'; — comp. aussi allem. *thun*, angl. *do* 'faire'.

3, sum.-accad. *du*, arm. cl. *չու-եմ* = *čou-ém* 'partir, s'en aller', scrt *ju-ti* 'partir, se mettre en marche', *zu* 'se hâter', a. ér. *dhā* 'donner l'assaut', krd. *čou-n* 'partir, marcher'.

4, l'ensemble du paragraphe précédent avec un sens actif; de plus, arm. cl. *դ-նեմ* = *d-ném* 'mettre, établir', *ե-դի* = *é-di* 'je mis, j'établis', scrt *dhā* 'placer, poser', a. ér. *dā* 'placer, faire', krd. *da-nin* 'poser, établir', gr. *τί-θη-μι*, lith. *de-dū*, inf. *dē-ti*, a. sl. *dež-dā*, inf. *dě-ti* 'placer, poser'.

— Di *part. aor.* 2. *տառեալ...*, *արարեալ զի...* *faciens, curans. ayant-fait (-courir)*. (dans Si-e+—.)

— Di-s. — Voy. ce mot et ceux qui se trouvent sous lui.

1. — Du-bi. *ետու*, *մատնեցի*, *գատեցայ* (*ի-հուր*). 2, *ետու-չուեի*, \**փոխազրեցի*. 3, *չուեցի*, *խաղացի-զնացի*. 4, *եզի*, *արարի*, *կացուցի*. 5, *վանեցի*. tradidi (igni). 2, *proficisci-curavi*, \**transportavi*. 3, *profectus-sum*. 4, *effeci*, *constitui*. 5, *depuli*. *je-livrai* (*au-feu*). 2, *je-fis-partir*, \**je-transportai*, *je-transférâi*. 3, *je-partis*, *je-marchai*. 4, *j'établis*. 5, *je-chassai*. || Voy. la racine 1. Du, 1, 2, 3, 4. || 9' recto. 8. 19' i. 5. ii. 35. iii. 31. v. 4. vii. 4, 23, 43. 20' 9, 10, 15, 39, 40. 21' 16. 30' 27.

2. — Du-bi v. tr. 1, *ետու*, \**գործեցի*. 2, *փոխեցի*. 1, *curavi*, *fecit*. 2, *mutavi*. 1, *je-fis*. 2, *je-changeai*. — 1, (dans Za-a+—.) — 2, (dans 'A-al+—. Tu-bi, variante dans 'A-al+—.)

— Du-'u-bi. *չուեցի*, *խաղացի*, *զնացի*. 2, *փոխազրեցի*. 3, *վանեցի*. 4, *կործանեցի*. *profectus-sum*. 2, *transportavi*. 3, *depuli*. 4, *everti*. *je-partis*. 2, *je-transportai*. 3, *je-chassai*. 4, *je-détruisis*. || 9' recto. 6. 19' i. 6. ii. 36. iii. 1. vii. 2.

- Du-li *part.* 1, տուողս, -տուս յգ. սերչ. հյց. 2, տուեալ, արարեալ զի... 1, dantes *acc. pl.* 2, postquam-fecisset. 1, *ceux, celles-qui-donnent.* 2, *ayant-fait* (avec infinitif). — 1, (dans Ip-sa+—.) — 2, (dans Ya-a-e-za+—.) || Comp. la forme de ce mot avec celles de l'arm. cl. տու-ող = *tou-ol* 'donneur, qui donne' et տու-եալ = *tou-ial* 'donné, ée, ayant-fait'.
- Du-'u-a-li *part. aor.* 2. տուեալ, արարեալ զի... quum-fecissent. *ayant-fuit* (avec infinitif). (dans Za-a+—.)
- Du-'u-li *part. aor.* 2. չուեալ, \*խաղացեալ, զհացեալ. profectus, \*incedens. *étant-parti, \*ayant-marché.* || 49' III. 49.
- Du-li-e. *part. aor.* 2. տուեալ, արարեալ-զի... faciens. *ayant-fuit* (avec infinitif). (dans Si-e+—.)
- Du-li-ni *part. prés. et passé.* 1, տուողի եզ. սր. 2, ըստ-տուելոյ պոռնկն. 1, datori. 2, juxta-(inscriptionem sculpere)-factam. 1, *au-donneur.* 2, *d'après-(l'inscription)-qu'ou-a-fait* (graver). — 1, (dans Ni-ip-ši+—.) — 2, (dans Te-ir+—.)
1. — Du-ni. արար, գործեաց. effecit, fecit. *il-rendit, il-fit.* (dans At-qa-na+—.)
2. — Du-ni. փոխադրեաց, \*վտարեաց. 2, ել, ետ. transportavit, \*depulit. 2, constituit, dedit. *il-transporta, \*il-chassa. 2, il-établit, il-donna.* || 8' 15. 38'AA. 9. 44' 5.
3. — Du-ni *part. pas. acc. pl.* զմեկնեալս, \*զմեալս. profectos, introgressos. *ceux-qui-étaient-partis, \*— — —-entrés.* || 6' 10/10.
- Du-'u-ni. գործեաց. փոխեաց. effecit; mutavit. *il-rendit; il-changea.* (dans 'A-al+—.) (Tu-'u-ni, variante de du-'u-ni; voy. Ip+tu-'u-ni.)
- Du-se. տայցէ. det, tribuat. *qu' il, qu' e'le-donne* (subjonct.) || Comp. gr. *δὲ-δῶσι(ν)* 'qu' ils, qu' elles-donnent' (subjonct.) — Voy. plus bas. || 80' (I). 13.
- Du-tu. *part. pass. acc. pl.* զտուեալս. *datas-res. les-choses-données.* || Voy. plus bas.
2. — Du *prép. entrant dans la composition du mot Du+li et exprimant l'action de 'détruire', de 'séparer' et de 'faire disparaître'.* || Comp. gr. *διά+*... avec les mêmes significations.
1. — Du-li *gén. prép. pl.* վասն-պաշտօնէից. *pro-ministris. pour-les-ministres.* || Comp. gr. anc. *δούλ-εϋ-μα* 'emploi servile', gr. vulg. mod. *δουλ-ιά* 'affaire, occupation, emploi'. (Le contexte ne pouvant supporter le sens d' 'esclaves sacrés', il faudrait nécessairement rapporter le mot « duli » aux ministres, c. à. d. aux membres du sacerdoce.) || 51' 9.
2. — Du-li *dat. sg.* Ի-պաշտաման. *in-officio. dans-l'office.* || Pour la compar. voy. le mot précédent. || 76' 5, 6.
- Du-'u-li. *Item.* || 42' 29/91.
- Du-li-a. *Item.* || 80' (II). 5.



Du-li-e *dat. sg.* *ի-գործ* (*պղնձի*), *ի-գործել* (*պղնձ*). operi (aeris), ad-operandum (aes). *à-l'emploi, à-ouvrir.* || Comp. : voy. dans le mot 4, Du-li. || 39' 17.

3. Du+li *v. tr.* *քանդէ, կործանէ*. 2, *ծածկէ* (*հողով*). destruit. 2, tegit (terrâ). *il-détruit. 2, il-couvre, il-recouvre (avec-de-la-terre).* || Mot composé de : a) « du » *prép.*; voy. 2, Du. — b) « li », = gr. λύ-ω 'dissoudre, briser, faire cesser'. Comp. aussi gr. δια+λύ-ω 'détruire, effacer; faire cesser'; d'où 'couvrir, recouvrir, jeter' aussi dans le langage des inscriptions. || 8' 24. 14' 9. 30' 36.

— Du-u+li. *բաժանեցի*. distribui. *je-distribuai.* || Comp. gr. δια-λύ-ω 'dissoudre, séparer'. || 39' 21.

— Du+li-e. *քանդէ, կործանէ*. 2, *ծածկէ* (*հողով*). 3, *ջնջէ*. 4, *արկանէ* (*ի-ջուր*). destruit. 2, tegit (terrâ). 3, delet. 4, projicit (in-aquam). *il-détruit. 2, il-couvre, il-recouvre (avec-de-la-terre).* 3, *il-efface. 4, il-jette (à-l'eau).* || 2' 39/41. 3' 25, 26. 5' 31. 6' 17/17. 14'\* 9. 15' 5. 17' 5. 30' 36. 38'.AA. 33, 34. 48' 15, 18. 75' 12. 77' 17.

— Du+li-i-e. *քանդէ, կործանէ*. 2, *ծածկէ* (*հողով*). 3, *զազարեցուցանէ*. destruit. 2, tegit (terrâ). 3, supprimit. *il-détruit. 2, il-couvre, il-recouvre (avec-de-la-terre).* 3, *il-fait-cesser.* || 2' 31/33, 37/39. 9' verso. 6. 13' 12. 49' VIII. 7. 75'\* 12. 77' 14, 16.

— Du-u+li-e. *ծածկէ* (*հողով*). tegit (terrâ). *il-couvre, il-recouvre (avec-de-la-terre).* || 3' 27.

ALU Du-qa-ma-a-i-di *gén. pl.* *ի-վերայ-քաղաքին Գուքամացուց*. civitatem Duqamâensium. *sur-la-ville des-Duqamâsiens.* || La ville de Sakhâmas, dans le canton de Hér, ouest-nord-ouest du lac d'Ourmia. || 19' III. 8.

Du-ra-a-ni-si *adj. acc. pl.* *դրանիկս (արքունի-դորականս) յք. սերչ. հյց.* Portæ-milites (regios-milites). *des-soldats-de-la-Porte (des-soldats-royaux).* || Comp. la racine « dur-a » avec arm. cl. *դուռ-ն* = *dui-n*, sert *dur*, a. ér. *dur-â*, a. p. *duvar-â*, gr. *δύρ-α*, celt. *doru-s*, phl. *dur*, lat. *for-es*, goth. *daúr*, a. h. allem. *tur-î*, a. sl. *dvír'i*, alb. *der-e*, krd. *der-î*, n. p. *dur* 'porte', krd. *dur-ga* 'porte grande'. Comp. aussi arm. cl. *դրանիկ* = *dranik* 'soldat de l'armée royale'. || 9' recto. 8.

— Du-ra-ni-si. *Item.* || 20' 40.

Du-ur-ba-ni *dat. sg.* *ամբոխիւ*. cum-turbâ. *avec-la-foule.* || Comp. lat. *turba* 'foule, multitude'. || 21' 14.

Dur *nom. sg.* *տուր, տուրք*. donum. *don, présent.* (dans Ša-ri+—.) || Comp. arm. cl. *տուր, տուրք* = *tour-tourk*, gr. *δῶρον*, 'don, présent'. — Voy. Ša-ri+du-ri-s, b).

— Du-ri-s, du-ri-i-s, du-u-ri-i-s. *Item.* (dans Ša-ri+—.)

— Dur, du-ra, du-re, du-ri, du-u-ri, du-ri-e, du-u-ri-e, du-ri-e-i, *gén. sg.* *տրոյ, տրոց*. doni, *du-don, du-présent.* (dans Ša-ri+—.)

- Du-ri-e *dat. sg.* *Ի-ուրի, Ի-ուրս*. dono. *au-don, au-présent*. (dans Ša-ri+—.)
- Du-ri-ka-i *dat. sg.* *արայ, արայ*. doni. *pour-le-don, pour-le-présent*. (dans Ša-ri+—.)
- ALU Du-ru-ba-ni *gén. sg.* *գքաղաքն Գուրուբանիս*. civitatem Durubanem. *la-ville* acc. sg. *de-Durubanis*. || Probablement Délijan actuel, bourg situé au nord-ouest du lac Gökthé-Göl, à l'est de Kars. || 37' 6.
- Du-ru-qu *dat. sg.* *Ի-տեսութեկ*. a-conspectu. *du-regard*. || Comp. gr. *δέξομαι* 'regarder, voir'. || 77' 14.
- Du-se. 1, *գուռչութիւն*. 2, *սայցէ*. 1, traditionem. 2, det, tribuat. 1, *la-livraison* acc. sg. 2, *qu' il-, qu' elle-donne* (subjonct.). Comp. 1, gr. *δοσις* 'tradition, livraison'. 2, gr. *διδωσι(ν)* 'qu'ils donnent' (*subjonct.*). || 32' 9. 80' (I). 13.
- Du-tu *part. pas. acc. pl.* *գուռեալ-իրս, գաւասս*. datas-res, feuda. *les-choses-données, les-fiefs*. || Comp. lat. *da-tu-s, a, um* 'donné'. || 3' 10.

## E.

- (MÂT) E-ba-na *gén. pl.* (*Երկիրք*) *վիճակաց, \*Երկրաց*. (terrae) territoriorum, \**terrarum*. (*pays*) *des-districts, \*des-pays*. || Comp: « ebanis *nom. sg.* » = a. h. allem. *eiba* 'district', n. h. allem. *ebene* 'plaine'. — À en juger de la présence du préfixe déterminatif MÂT, le mot « ebanis » signifierait 'pays', et du premier terme de comparaison, 'district'. Var. I-pa-ni. || 27' 26. 30' 27.
- (MÂT) E-ba-a-ni. (*Երկիր*) *Երկրին եզ. սեռ*. 2, (*Երկիր*) *զԵրկրին*. 3, (*Երկիրք*) *զԵրկրս*. (terra) terræ *gén. sg.* 2, (terra) terram. 3, (terra) terras. (*pays*) *du-pays* *gén. sg.* 2, (*pays*) *le-pays* acc. sg. 3, (*pays*) *les-pays* acc. pl. || 5' 9. 19' iv. 58. 27' 5.
- (MÂT) E-ba-ni. (*Երկիր*) *յԵրկրին*. 2, (*Երկիր*) *զԵրկրին*. 3, (*Երկիր*) *յԵրկրին*. 4, (*Երկիրք*) *զԵրկրս*. (terra) terræ *dat. sg.*; in-*terram*. 2, (terra) terram. 3, (terra) in-*terrâ*. 4, (terrae) terras. (*pays*) *au-pays; pour-le-pays*. 2, (*pays*) *le-pays* acc. sg. 3, (*pays*) *dans-le-pays*. 4, (*pays*) *les-pays* acc. pl. || 9' recto. 9. 19' iii. 1, 7, 25, 31. 20' 10. 24' 6. 27' 12.
- (MÂT) E-ba-a-ni-a *acc. sg.* (*Երկիր*) *զԵրկիր*. (terra) terram. (*pays*) *le-pays*. || 7' 3. 19' vii. 4.
- (MÂT) E-ba-ni-a. *Item*. || 19' iii. 13.
- (MÂT) E-ba-a-ni-i-e. (*Երկիր*) *զԵրկրին*. 2, (*Երկիր*) *ընդ-Երկրին* (*պա-*

- տերազմեցան*). (terra) terram. 2, (terra) cum-terrâ. (*pays*) *le-pays* acc. sg. 2, (*pays*) *contre-le-pays*. || 5' 25, 26. 19' II. 41. III. 9. IV. 17.
- (MÂT) E-ba-ni-e. (*երկիր*) *զերկիր*. 2, (*երկիր*) *ընդ-երկրին*. 3, (*երկիրք*) *երկրաց յգ. սև.* (terra) terram. 2, (terra) cum-terrâ. 3, (terræ) terrarum. (*pays*) *le-pays* acc. sg. 2, (*pays*) *contre-le-pays*. 3, (*pays*) *des-pays* gén. pl. || 8' 8, 9. 19' I. 17. 20' 8, 37.
- (MÂT) E-ba-ni-i-e *gén. sg.* (*երկիր*) *ընդ-երկրին*. (terra) cum-terrâ. (*pays*) *contre-le-pays*. || 19' IV. 43.
- (MÂT) E-ba-a-ni-i-e-di *dat. sg.* (*երկիր*) *յերկրին էգ. սր.* (terra) in-terram. (*pays*) *sur-le-pays*. || 19' III. 56.
- (MÂT) E-ba-ni-e-di. (*երկիր*) *յերկրին էգ. սր.* 2, (*երկիրք*) *երկրաց յգ. սև.* (terra) terram, in-terram. 2, (terrae) terrarum. (*pays*) *contre-sur-le-pays*. 2, (*pays*) *des-pays* gén. pl. || 19' III. 11. VII. 53. 27' 5.
- (MÂT) E-ba-ni+li *dat. pl.* (*երկիրք*) *յերկիրս*. (terrae) in-terris. (*pays*) *dans-les-pays*. || La terminaison « li » n'est ici qu'un pléonasme = 35' 2.
- (MÂT) E-ba-a-ni-ni-e *gén. prép. pl.* *ի-վերայ-երկրացոց*. super-indigenas. *sur-les-gens-du-pays*. || Pour l'identification voy. (MÂT) E-ba-na. || 35' 16.
- (MÂT) E-ba-ni-a-și-e *adj. rel. acc. pl.* (*երկիր*) *զերկրացիս*. (terra) terrarum-incolas. (*pays*) *les-indigènes*. || Des deux dernières syllabes, « -și », *acc. pl.* du « -șis *nom. sg.* », correspond au « -sis » urartique et au -*gh* = -*și* de l'arm. cl., dénotant l'origine et la demeure (ou l'une des deux seulement) de quelqu'un par rapport à un pays; le signe « -e » n'est ici que simple élargissement. || 27' 19.
- (MÂT) E-ba-ni-a-și-e-di-ni *dat. pl.* (*երկիր*) *երկրացուք-հանդերձ*. (terra) una-cum-terrarum-incolis. (*pays*) *avec-les-indigènes, avec-les-habitants-du-pays*. || 5' 28.
- (MÂT) E-ba-ni+na'u-e AN. (<sup>3</sup>*երկիր*) <sup>4</sup>*վիճակին-2երկրի* <sup>1</sup>*աստուածոյն*. (<sup>3</sup>terra) <sup>4</sup>territorii-<sup>2</sup>terræ <sup>1</sup>deo. (<sup>3</sup>pays) <sup>4</sup>du-district<sup>2</sup>du-territoire <sup>1</sup>au-dieu. || Composé de deux mots: a) « ebani »; voy. E-ba-a-ni ». — b) « nau'e »; voy. « Na ». || 42' 18/63.
- MÂT E-di-a-ni *da'. sg.* *յերկրին Եդիայ, — Եդիանիս, — Եդիասական.* in-terram Ediæ, — Edianem, Ediasianam. *contre-le-pays d'Édias, — Élianis, — Édiasien*. || gr. *αἰῶτος* 'respectable, honorable'. || Suivant toute apparence, ce district était situé à l'ouest du lac Lychnite (Göktché-Göl), dans la partie russe de l'Arménie. || 27' 14.
- El *prép. ի, յ, Նիսր. սևիկ.* in *prép. en* *prép.* || gr. *ἐς* *prép.* 'dans, en, sur'. || 42' 31/94. 51' 2.
- MÂT E-la-i-ni *gén. pl.* *զերկրին Ելացոց.* terram Elasiensium. *le-pays* acc. sg. *des-Élasiens*. || Un district dans le voisinage du lac Lychnite (Göktché-Göl), dans la partie russe de l'Arménie. || 35' 8.
- (AN) E-li-a-ü-a *dat. sg.* (*գիք*) *Ելիսուսայ.* (deus) Eliao. (*dieu*) à-Éliaüs.

|| Un dieu inconnu. Chez les Grecs Ἐλῑεύς (Élieüs) était un nom d'homme. Il est donc possible que Éliätis ou Élieüs ait été un héros ou un demi-dieu, dont toutefois les qualités ou les attributions nous restent inconnues. || 42' 16.

— (AN) E-li-e-ü-a *dat. sg.* (ἡθε) Ելիեւսայ. (deus) Elieo. (*dieu*) à-Élieüs. || 42\* 60.

(AN) E-li-ip-ri-e *dat. sg.* (ἡθε) Ելիպրեայ, Ելիպրիսի. (deus) Elipri. (*dieu*) à-Éliprīs. || Il faut, ce me semble, identifier le mot « Elipris » à celui du gr. anc. ἄλιπρος « qui marche ou qui voyage sur la mer ». Peut-être était-il le génie tutélaire des navigateurs. || 42' 8.

— (AN) E-li-ip-ri-i-e *dat. sg.* (ἡθε) Ելիպրեայ, Ելիպրիսի. (deus) Elipri. (*dieu*) à-Éliprīs. || 42\* 43.

ALU (?) E (?)-qa-ar-su... զքաղաքն(°) Ե(°)քարսու(°). civitatem (?) E (?)-qârsu(m) (?). *la-ville (?) d'É(?)qârsus (?)*. || Probablement le bourg Kouain du canton de Taurantium (Taron), bourg situé à l'ouest-nord-ouest de Mousch et à droite du fleuve Arsanias. || 9' recto. 5.

E-ra-a-si-ni-e *adj. gén. compr. sg.* Ի-յիսանակ-Երասինեայ. in-memoriām-Erâsinīs. *en-mémoire-d'Érâsinīs*. || Comp. gr. ἔρως « amour ». Erâsinis « aimable ». || Probablement c'était le nom de la reine épouse de Rušas II (env. 685-675 av. J.-C.). Voy. p. 245. || 51' 7.

MÂT E-ra-ṭa-li-e-'u-ni *dat. sg.* յերկրին Երատալիէ'ուսայ, — Երատալիեւսայ. in-terrâ Eratâlie'û. *dans-le-pays d'Ératâlie'us*. || Le canton d'Artaz, situé dans la partie septentrionale de Basoropède (Vaspourakan) et à droite du cours moyen de l'Araxe. || 49' m. 58.

— ALU E-ra-ṭa-li-'u-ni *acc. sg.* զքաղաքն Երատալի'ուս. civitatem Eratâli'um. *la-ville acc. sg. d'Ératâli'us*. || Nos auteurs ne mentionnent pas cette ville qui était située dans le district d'Ératâlie'us. || 49' m. 58.

4. (DIS) E-ri-a-+ḥi *gén. sg.* (այր Երիասայ-որդւոյն, (այր) Երիայ- — (vir) Eriæ-filii *gén. sg.*; (*hom.*) *du-fils-d'Érias*. || Nom propre d'homme composé de: a) «Eria» gén. sg. d'«Erias». — b) «ḥi»; voy. le mot Ḥi-ni-s. || Eriahinis, (nom. sg. d'«Eriahî»), était contemporain d'Argistis I<sup>er</sup> (env. 870-855 av. J.-C.); il régnait dans une partie méridionale du pays des Éti'usiens, plus tard réduite quant à l'étendue, et ayant pour chef-lieu la ville d'Éréüan (Ériwan) à l'ouest-sud-ouest du lac Lychnite. — Il paraît certain qu'un roitelet de la famille des Étiusiens, du nom d'Érias, avait été le fondateur aussi bien de la branche des Eriahini que de la ville d'Éréüan. Voy. MÂT E-ti-'u-ni-i-e-di, MÂT E-ri-a-i-ni. || 49' vii. 48. 20' 36. 22' 3.

2. — (DIS) E-ri-a-+ḥi-ni-ni-e *gén. pl.* (այր Երիասայ-որդւոյ, (այր) Երիայ- — (vir) Eriæ-filiorum. (*hom.*) *des-fils-d'Érias*. || 49' i. 11.

3. MÂT E-ri-a-i-ni *gén. pl.* զերկրին Երիասոց. terram Eriasianorum.

*le pays* acc. sg. *des-Ériasiens*. || C'était probablement le district de la ville d'Éréüan (Ériwan), dans la partie russe de l'Arménie. || 35' 11.

E-ri-da-bi v. intr. *Կռուկցայ*. *luctatus-sum*, \**pugnavi*. *je-luttai*, \**je-combattis*. || Comp. gr. *ἐριδ-αί-νω* 'disputer, être en lutte'. || 21' 18.

ALU E-ri-di-a-ni *gén. sg.* *Ի-քաղաքին Երեկեայ*, — *Երեկեանեայ*, — *Երեկեասակահի*. *in-urbe Eridiâ*, — *Eridiani*, — *Eridisianâ*. *dans-la-ville d'Éridius*, — *d'Éridianis*, — *Éridiasienne*. || La ville d'Éronandašat, sur la rive gauche de l'axe supérieur, à l'ouest d'Armâür. — D'après le parallèle n° 42\* 59, cette ville est aussi appelée « Irdiyas ». || 42' 16.

(DIS) E-ri-du-a+hi *gén. sg.* (*այր*) *Երիդուայ-որդայն*. (vir) *Eriduae-filii. du-fils-d'Ériduus*. || Nom propre dynastique; il est composé de: a) « Eridua » *gén. sg.* d'« Eriduas », qui signifie 'luteur', du mot gr., *ἐριδ-αί-νω* 'être en lutte'. — b) « hi »; voy. *Hi-ni-s*. || Ériduahinis (*nom. sg.*) vivait du temps de Minuas I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.). D'après la 3<sup>e</sup> inser. hist. de ce dernier, Ériduahinis régnait sur le territoire, dont le chef-lieu était la ville de Luhi'uuis, dont l'emplacement, de même que celui de « MÂT Eriduahî », son district, devait être à proximité et au sud d'Ecmiazin. || 6' 2/2, 8/8.

E-ri-e-la-a-'u-e *gén. pl.* *արքայից, թագաւորաց*. *regum. des-rois*. || Comp. lith. *erelis, eris*, a. sl. *orilü*, a. ér. *ere-zifya*, krd. *elouh* 'aigle' roi des oiseaux, d'ou, par analogie, roi d'un peuple. || 61' 6.

— E-ri-la-'u-e. *Item.* || 49' 10.

MÂT E-ri-el-tu-a-i-ni *gén. pl.* *զերկերն Երիէլտուացաց*. *terram Erieltuasiensium. le-pays* acc. sg. *des-Érieltuasiens*. || Un district dans les environs du lac Lychnite (Göktché-Göl), dans la partie russe de l'Arménie. || 35' 8.

(DIS) E-ri-me+na-a+hi-ni-s *nom. sg.* (*այր*) *Երիմենայ-որդի*. (vir) *Erimenæ-filius. (hom.) d'Ériména-le-fils*. || Composé de: a) « Erime » = gr. *ἐριμιάς* 'privé de...'. — b) « nâ » *gén. sg.* du « na » 'pays, lieu'; voy. ce mot. — c) « hinis »; voy. ce mot. « Erimenâ » = 'privé-de-pays, sans-terre'. || Ériména régnait au VII<sup>e</sup> siècle (env. 675-670) av. J.-C. C'est Rušas III (env. 670-645 av. J.-C.) qui s'appelle 'fils d'Ériména'. || 70'.

— (DIS) E-ri-me-na+hi-i-ni-s. *Item.* || 72'.

— (DIS) E-ri-me-na+hi-ni-s. *Item.* || 40' 1. 69'. 73'.

— (DIS) E-ri-me-na-a+hi *gén. sg.* (*այր*) *Երիմենայ-որդայ*. (vir) *Erimenæ-filii. (hom.) du-fils-d'Ériména*. || 69'. 70'.

— (DIS) E-ri-me-na+hi. *Item.* || 74'.

(AN) E-ri-na-a *dat. sg.* (*գիցուհի*) *Երինայ*, — *Երինասայ*. (dea) *Erinæ. (déesse) à-Érinâs*. || gr. *ἐριονύς* 'furie,\* remords vengeur, démon, fléau'. || Déesse qui avait pour mission de punir les crimes des êtres humains. || 42' 10/46.

MĀT E-ri-nu-i-di *gén. pl.* յերկիրն Երինուացոց. in-terram Erinusi-  
norum (proficiscens). *sur-le-pays des-Érinusiens.* || Le canton É-  
rouandounik, appelé aussi Hâyoş-Şor (Vallée des Arméniens), à  
l'est-sud-est de la ville de Van, et à une distance d'environ quatre  
heures de marche de cette ville. || 4' 2.

E-ša-i... Voy. sous le mot E-ši-a.

E-ši *acc. sg.* գիր, գրութիւն, \*գորձանագրութիւն. 2, գորէնս. literam,  
characterem, scripturam, \*inscriptionem. 2, legem. *la-lettre, le-ca-*  
*ractère, l'écriture, \*l'inscription.* 2, *la-loi.* || Comp. « eši = esi » avec  
le (?) turc *řazy* (subst.) 'lettre, caractère, écriture'. || 9' recto. 8.  
13' 2. 20' 22, 40 39' 14. 44' 4.

— E-ši-i *gén. prép. sg.* ըստ-գրութեան, \*ըստ-արձանագրութեան. juxta-  
scripturam, \*juxta-inscriptionem. *d'après-l'écriture, \*d'après-l'in-*  
*scription.* || 80' (II). 7.

— E-ši-i-ni *gén. pl.* գրոց, գրութեան, \*արձանագրութեան. literarum,  
scripturæ, \*inscriptionis. *des-lettres, de l'inscription.* || 17' 4. 38'  
AA. 34. 48' 15.

— E-ši-ni. գրոց, գրութեանց յգ. սեռ. \*արձանագրութեան եգ. սեռ. 2,  
գրութիւն, \*արձանագրութեամբ. literarum, scripturarum; \*inscriptionis.  
2, cum-literis, \*inscriptionê. *des-lettres, des-écritures* *gén. pl.; \*de-*  
*l'inscription.* 2, *par-les-lettres, \*par-l'inscription.* || 4' 6. 13' 5. 80'  
(II). 4.

— E-ši-i-ni-e *gén. pl.* գրոց, \*արձանագրութեան. literarum, caracte-  
rum, \*inscriptionis. *des-lettres, des-caractères, \*de-l'inscription.* ||  
77' 15.

— E-ši-ni-e *acc. pl.* գիրս, \*գորձանագրութիւն. literas, characteres,  
\*inscriptionem. *les-lettres, les-caractères, \*l'inscription.* || 3' 25.

— E-ši-ni-ni. 1, *Item.* 2, գիրս, \*որէնս. 1, *Item.* 2, literas, \*leges. 1,  
*Item.* 2, *des-lettres, \*des-lois* *acc. indéf. pl.* || 49' VII. 12.

E-ši-a *acc. sg.* գրագէտ եգ. սերչ. հյց. literatum, \*legulejum, juricon-  
sultum. *un-lettré, \*un-légiste.* || Voy. plus haut E-ši. Dans le mot  
« ešia » un second « i » est éliminé; il faut donc le lire « eši-ia »;  
« ia » (= « ya ») est le suffixe de relation, indiquant la profession. ||  
20' 17.

— E-ši-e-ya *acc. sg.* գրագէտ, \*գորէնագէտ. literatum, \*legulejum, ju-  
risconsultum. *le-lettré, \*le-légiste.* || 2' 31, 33.

— E-ši-e-ya-ni *acc. pl.* գրագէտս, \*որէնագէտս յգ. սերչ. հյց. literatos,  
\*legulejos, jurisperitos. *des-lettrés, \*des-légistes* *acc. indéf. pl.* || 2'  
6/6.

— E-ša-i... *Item.* (?). || 49' VII. 3.

— E-si-ni-ni. Voy. E-ši-ni-ni. || 44' 5.

1. (MĀT) E-ti-'u+hi+na-e-di *gén. sg.* (երկիր) Ետի'ուսայ-որդույն-երկրին.  
(terra) Etii-filii-terræ. (*pays*) *du-pays-du-fils-d'Éti'us.* || Composé

- de: a) « Eti'u », n. pr. gén. sg. d' « Eti'us » = gr. ἑθαιος ' cher, bien-aimé'. — b) « hi »; voy. Hi-ni-s. — c) « naedi »; voy. « Na ». || Ce pays, qui s'étendait tout le long de l'ouest du lac Lychnite, dans la partie russe de l'Arménie, embrassait plusieurs districts, chacun d'eux ayant son roitelet propre. Voy. l'inscr. n° 3' 3, 7, 11+12. — Eti'us, fondateur d'une dynastie divisée en plusieurs branches régnantes, paraît avoir vécu bien avant l'époque de la rédaction des premières inscriptions urartiques. Voy. (DIS) E-ri-a+hi 1, 2, 3, MÂT E-ti-'u-ni-i-e-di, (DIS) Ka-tar-za-a 1, 2, 3, MÂT Lu-sa-a 4, 2, 3, (DIS) 'U-du-ri, (DIS) 'U-ṭa-ru+hi-ni-e-di, MÂT U-du-ri-e-ti-ni, et consultez les passages indiqués par les numéros au bas de chacun de ces noms. || 3' 7.
2. MÂT E-ti-'u+hi-ni *gén. sg.* երկրին եզ. տն. Ետի'ուսայ-որդւոյն. *ter-ræ gén. sg. Etii-filii. du-pays du-fils-d'Éti'us.* || Composé de: a) « Eti'u », n. pr.; pour la compar. voy. n° 4 ci-dessus. — b) « hini »; voy. Hi-ni-s. || Le dynaste 'Uduris, de la grande famille des Éti'usiens, était contemporain d'Argistis I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.); le district, sur lequel il régnait, n'est pas expressément mentionné dans la Grande-Inscription d'Argistis I<sup>er</sup>; il y est montré comme faisant partie du pays des Éti'usiens. Ce district était probablement celui de la petite ville de Hâïouşian, située à l'ouest du lac Lychnite. Voy. MÂT U-du-ri-e-ti-ni. || 49' 1. 22.
3. (MÂT) E-ti-'u+hi-ni+da *gén. sg.* (երկր) Ետի'ուսայ-որդւոյն-զհն-դին. (*terra*) Etii-filii-territorii. (*pays*) *du-district-du-fils-d'Éti'us.* || Mot composé de: a) « Eti'u », n. pr.; pour la compar. voy. n° 4 ci-dessus. — b) « hini »; voy. Hi-ni-s. — c) « da »: voy. ce mot. || Minuas I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.) nous indique par ce nom la partie ouest-sud-ouest du lac Lychnite, tandis que son fils, Argistis I<sup>er</sup>, étend le pays des Éti'usiens jusqu'à l'ouest-nord-ouest dudit lac. Voy. le n° 6 ci-dessous. || 3' 3, 12.
4. MÂT E-ti-'u-ni. գերկիրն Ետի'ուսայ, — Ետի'ուսական. 2, ընդ-երկրին Ետի'ուսայ, եւն. *terram Etii, — Eti'unem, — Eti'usianam. 2, cum-terrá Etii, etc. le-pays acc. sg. d'Éti'us, — d'Éti'unis, — Éti'usien. 2, contre-le-pays d'Éti'us, etc.* || Voyez les n° 1 et 6. || 19' vii. 34. 23' 5.
5. — MÂT E-ti-'u-ni-e-di *gén. pl.* Երկիրն Ետի'ուսանոց. *in-terram Eti'usianorum. contre-le-pays des-Éti'usiens.* || Voy. les n° 1 et 6. || 27' 13.
6. — MÂT E-ti-i-'u-ni-i-e-di. *Item.* || D'après la Grande-Inscription d'Argistis I<sup>er</sup> (n° 19' vii. 47, 48) ce pays contenait deux districts, celui d'Ériahinis et celui de Katarzas, deux dynastes de la famille des Éti'usiens. Le premier occupait la partie inférieure du pays, c. à. d. le territoire d'Eriani, avec la ville d'Éréian pour

son chef-lieu. Le second avait la partie supérieure, au pied du mont Aragozotn, auquel il aura donné son nom. « MÂT Eti'uniedi » était donc situé sur toute l'étendue de l'ouest du lac Lychnite, appelé par les écrivains arméniens « mer de Gélam, — de Séüan ». — Voy. MÂT E-ti-'u+hi+na-e-di, n° 4 ci-dessus. || 49' vii. 47.

7. — MÂT E-ti-'u-ni-ni. գերկրն Ետի'ունիս . 2, ընդ-երկրն Ետի'ունեանց .  
 terram Eti'unem. 2, cum-terrâ Eti'usianorum. *le-pays d'Éti'unis*. 2,  
*contre-le-pays des-Eti'usiens*. || Voy. le paragraphe précédent. || 49'  
 i. 21. ii. 25. vii. 41. 20' 28. 24' 2.

E-ü conj. եւ . et. et. || arm. cl. եւ=éü, lat. *et* 'et'; \*sert *ápi*, a. ér. *aivi* 'en outre, encore, de plus', a. ér. *aipi*, gr. ἐπι' 'en outre'. —  
 Voy. « I-'u, 'U, 'U-i ». || 42' 3. 49' vii. 16, 78. 39' 7, 13. 42' 25/82.  
 48' 29. 67' 4.

E-'u-ri-e. Տեանն կգ. սեւ . 2, Տեանն, սո-Տերն . Domini *gén. sg.* 2,  
 Domino, ad-Dominum. *du-Seigneur* *gén. sg.* 2, *au-Seigneur*. || Comp.  
 a. ér. *u'ura*, *ahura*, sert *asura* 'seigneur, dominateur', arm. cl. *ս-եր*  
 =*t-ér*, allem. *herr* 'seigneur'. || 60' 1. 68' 1. 70' . 82' 8.

— E-'u-ri-i-e. 1 et 2 *comme ci-dessus*. 3, Տերանց յգ. սեւ . Domi-  
 num. *des-Seigneurs* *gén. pl.* || 42' 1/32. 43' 1. 46' A. 15. 48' 1. 58'  
 2/7. 61' 1, 8. 78' 7. 79' 4. 82' 1. 83' 2. 84' 2. 85' 3. 87' 3.

— E-'u-ri-i *gén. sg.* Տեանն, Domini. *du-Seigneur*. || 2' 13/13.

## G.

Ga-la-zi *adj. acc. pl.* կաթնեղէնս . lactantia. *des-aliments-au-lait*. || Dans  
 ce mot la syllabe « -zi » étant un suffixe d'adjectif, comp. « gala »  
 = gr. γάλα, arm. cl. կաթ-ն = *kaí-n*, lat. *lac* (avec métathèse) 'lait'. ||  
 46' 4.

Ga-ra-ab+hu+bi-ni-e *acc. pl.* զգլխաւորս-ընտանեաց . patres-familias. *les-*  
*chefs-de-familles*. || Mot composé de : a) « garâb » = arm. cl. կա-  
 սաթ-ն = *ka'ap-n* 'tête, chef'. — b) « hu » = a. ér. *hu*, sert *su*  
 'faire, produire, \*engendrer'. — c) « binie », dont le nom. *sg.* de-  
 vait être « bis » = gr. βίος 'vie'. Ainsi « garâbhubis » signifie lit-  
 téralement 'chef-qui-produit-la-vie, \*chef-de-ses-enfants. || 21' 20.

Gar-bi *gén. pl.* քարանց . petrarum. *des-pierres*. || Comp. arm. cl. քար  
 =*kar*, a. sl. *kumy* 'pierre'. || 49' i. 26. iii. 62.

— (TAK) Gar-bi-e *gén. pl.* (քարինք) քարանց . (petrae) petrarum. (*pier-*  
*res*) *des-pierres*. || 7' 7.

Ga-ri-ni *acc. pl.* քարինս, կարկառ կգ, սերբշ . հյց . petras, (pe'rarum)-acer-



- vum. *des-pierres, un-amas* (-*de-pierres*). || arm. cl. քար=*kar* ' pierre ', *կարկան*=*kar'kar* ' amas de pierres ', \*gr. γάργυρζ (τῆ) ' multitude '. || 49' I. 26. III. 62.
- Ga-šu-li *adj. acc. pl. գեղեցիկս յգ. սերը. հյց.* pulchros, as, a. *de-beaux, de-belles*. || Comp. arm. cl. (avec métathèse) *գեղեցիկ*=*gélés-ik* ' beau '. || 2' 9/9.
- Gi-a-se *adj. acc. pl. գերկացիս.* terræ-incolas. *les-indigènes*. || Pour l'identification, voyez le mot suivant. || 38' AA. 17.
- Gi-e-i. (*այսր*) *գեանոյ, տեղոյ, կգ. սեւ. 2, գեանիս, գերկիր. 3, յերկրէ.* (hujus) loci. 2, solum *acc. sg. 3, de-solo. de (ce) lieu* gén. *sg. 2, le-sol, le-terrain* *acc. sg. 3, du-sol* *abl. sg.* || Comp. gr. γῶη ' terre, portion de terrain ', krd. *ջի, յի,* ' lieu, endroit ', n. p. *յաի, ցահ,* *phl. ցաս,* ' lieu '; comp. aussi arm. cl. *գե-տին*=*gé-tin* (= *gië-tin*) ' sol, terre, terrain ', a. ér. *gá-tu*, a. p. *ga-thu* ' lieu '. || 42' 2. 49' VIII. 11. 38' AA. 8. 42' 28/87. 53' . 53\*.
- Gi-i *acc. sg. գեանիս, գերկիր.* solum. *le-sol, le-terrain*. || 25' 7.
- Gis-su-ri *adj. հզորաց յգ. սեւ. 2, առ-հզորս. 3, հզորս յգ. սերը. հյց.* fortium. 2, fortibus, ad-fortes. 3, fortes, potentes *acc. pl.*; *des-forts* gén. *pl. 2, aux-forts. 2, les-forts, les-puissants* *acc. pl.* || arm. cl. *հզոր*=*hzor*, a. ér. *huzávare* ' fort ', sert *sura* ' fort, héroïque ', assyr. *gišru* ' fort ', ar. *jessour* ' courageux, héroïque '. || 49' II. 7. 24' 9. 30' 17.
- Gis-su-ri-i *adj. հզորաց յգ. սեւ. 2, առ-հզորս յգ. սր.* fortium. 2, ad-fortes. *des-forts* gén. *pl. 2, aux-forts*. || 3' 8. 5' 3. 6' 4/4. 8' 5. 49' I. 19. II. 27. III. 4, 29, 54. IV. 33, 52. 20' 30. 30' 4.
- Gis-su-ri-e. *Item.* || 3' 5. 6' 1/1. 8' 2. 49' I. 17. II. 5, 25, 51. III. 20. IV. 15, 42, 67. VI. 4. VII. 70. 24' 2. 24' 1, 3. 27' 1. 30' 1.
- Gis-su-ri-i-e *adj. dat. pl. առ-հզորս.* fortibus, ad-fortes. *aux-forts*. || 5' 1. 49' III. 46. VII. 11, 33. 20' 27.
- Gis-su-'u-ri-e *adj. dat. sg. հզորի.* forti, ad-fortem. *au-fort*. || 69'.
- Gu *gén. sg. Գոհոյ.* Goh, Gohi. *de-Goh*. || sert *Goh* ' sacrifice de midi ', krd. *gou-ri* ' sacrifice, offrande '. || 42' 29/91. 80' (II). 5.
- Gu-di *dat. sg. ի-ժամու-Գոհոյ, ի-Գոհն.* in-hora-Gohi. à-l' *heure-de-Goh*. || 76' 3.
- Gu+li *gén. sg. վասն-Գոհոյ-կայանի.* pro-Goh-statione. *pour-la-station-de-Goh*. || Mot composé de : a) « Gu »; voy. plus haut. — b) « li »; voy. ce mot. || « Guli » était la station de midi. || 42' 26.
- Gu-'u-li. *Item.* || 42'\* 84.
- (MÂT) Gu-lu-ta-a+hi+ha *gén. sg. (երկիր) Գուլուտայ-որդույն-ցեղին.* (terra) *Gulutae-filii-gentis.* (<sup>3</sup>*pa'ys*) <sup>4</sup>*de-Gulutâs*-<sup>2</sup>*du-fils*-<sup>1</sup>*de-la-race*. || Nom pr. de pays composé de : a) « Gulutâ » *gén. sg.* de « *Gulutâs* » nom pr. d'homme. — b) « hi »; voy. Hi-ni-s. — c) « ha » *gén. sg.* dont le *nom. sg.* devait être « has » ' progéniture, descendance, \*ra-

- ce', un dérivé de l'urart. « hu » = a. ér. *hu*, sert *su* 'faire, \*engendrer'. Comparez le mot « has » avec la seconde partie du mot gr. γή+γας, dont les racines sont γή 'terre' et γί-γνομαι 'naître'. — Voy. le mot Ha-i-ni. || Le fondateur de cette tribu n'est pas autrement connu. Quant au pays, c'est le Gohin des auteurs arméniens, la Colthène ou la Cholobétène des auteurs classiques occidentaux, canton situé à l'extrémité septentrionale de la province de Basoropède, sur la rive gauche de l'Araxe central. || 20' 36.
- Gu-na gén. pl. *ցեղից*. generum. *des-races*. || gr. γένος, lat. *gen-s, genus* 'race, nation'. — Voy. Gu-nu-sa. || 3' 20.
- Gu-ni adj. acc. pl. *Գոհականս, Գոհոյ-գոհս յգ. սերչ. հյց*. Gohana, Gohi-sacrificia. *des-sacrifices-de-Goh*. || 39' 8.
- Gu-ni-e-i adj. dat. pl. *Գոհոյ-գոհի եզ. սեռ. Գոհոյ-գոհի-պատկանելոց յգ. սր*. Gohi-sacrificii, Gohi-sacrificio-addictis. *du-sacrifice-de-Goh, aux-préposés-du-sacrifice-de-Goh*. || Pour la compar. voy. « Gu ». || 52' recto. 4, 10. verso. 1, 8.
- Gu-nu-sa acc. sg. *ցեղն, գաղն*. genus, gentem. *la-race, la-tribu*. || Comp. gr. γένος, lat. *genus, gens* 'race, nation', arm. cl. *ծնունդք* = *znoundk* 'fils nom. pl., engeance', sert *jana, goth. humni* 'famille, race'. || 29' 5.
- Gu-nu-sa-a. *ցեղն, գաղն. 2, ցեղս*. gentem. 2, gentes acc. pl.; *la-race, la-tribu* acc.sg. 2, *les-races, les-tribus* acc. pl. || 5' 8. 19' 1. 26. m. 63. vii. 40, 75. 27' 7, 14, 16, 17. 30' 20.
- Gu-nu-sa-sa-a acc. pl. *ցեղս, գաղս*. gentes. *les-races, les-tribus*. || 19' n. 14.
- Gu-nu-se gén. pl. *ցեղից, ազգաց*. gentium. *des-races, des-tribus*. || 19' vii. 16, 78.
- Gu-nu-si-ni adj. acc. pl. *բարետոհմիկս, ազնուականս յգ. սերչ. հյց*. viros-nobiles, viros-genero-nobili-natos. *les-gentilshommes, les-hommes-de-race-noble*. || Comp. gr. γενναίος, lat. *generosus* 'noble' — Le mot « gunus-i-nis nom. sg. » est un adjectif employé substantivement. || 30' 17.
- (DU) Gu-nu-si-ni-i. (*գաս*) *Դոյնպես*. (classis) *Item. (classe) Item.* || 27' 10.
- (DU-MEŠ) Gu-nu-si-ni-i. (*գասք*) *Դոյնպես*. (classes) *Item. (classes) Item.* || 27' 20, 24, 27.
- Gu-nu-si-ni-e. *զբարետոհմիկս, գազնուականս*. *Item. — Item.* || 19' 1. 34. 24' 19.
- Gu-nu-si-ni-ni gén. pl. *բարետոհմաց, ազնուականաց*. nobilium. *des-nobles*. || 30' 18.
- MÂT Gu-ri-a-i-ni gén. pl. *գերկիրն Գուրիացոց*. terram Guriasiensium. *le-pays* acc. sg. *des-Guriasiens*. || Un district entre le Pont-Euxin et le lac Lychnite. || 35' 9.

MÂT Gur+qu-'u-ø *gén. prép. sg.* Ընդ-երկրին Կուրբուայ. cum-terrâ Gurqû. *contre-le-pays de-Gurqû.* || Une autre forme du n. pr. suivant; voy. la compar. || Le vaste pays de Kirhû = Kirhi des inscriptions assyriennes, qui partait de la rive gauche du Tigre occidental et s'étendait vers l'est et nord-est, embrassant des contrées montagneuses. || 49' VII. 13.

Gu-ru+he *dat. pl.* Ի-Գուրուխուէ Կ. բք. a-Guruhû. *de-Guruhu.* || Composé de: a) «Guru» = krd. *gur, gurgh*, sert *v'ka*, a. ér. *vehrka*, arm. cl. գայլ = *gâyl* 'loup'. — b) «he» *dat. pl.* du mot Ի-mi-s 'fils'; ainsi «Guruhini *nom. pl.*» = 'fils, enfants-de-loups'. || Il est vraisemblable que le nom de «Guruhini» était porté par les tribus kurdes et, conséquemment, il indiquait la Gordyène. — Voy. *Guran* dans Fr. Spiegel: *Eranische Alterthumskunde*, I. p. 369, et dans A. Jaba — F. Justi: *Dictionnaire kurde-français*, p. 368, où il est dit que les Guran forment «le peuple à demeure fixe, les Kurdes agricoles». || 2' 15/16.

— Gu-ru+hu *gén. pl.* Գուրուխուայ. *Guruhu. de-Guruhu.* || 2' 24/25.

Gu-si-i *adj. acc. pl.* — գոյաւորս, մեծազինս. *pretiosa (pocula). des-(coups)-précieuses.* || Comparez la racine «gu» avec l'arm. cl. գոյ, գոյք = *goy, goyk* 'bien, richesse'; «-si» n'est qu'un suffixe d'adjectif qualificatif. || 30' 25.

## H.

Ha-a-li *v. p.* յազեցին. *sacrificentur. qu'on-sacrifie (subjunct.)* || Comp. arm. cl. յազ-եմ = *yaz-ém*, a. ér. *yaz-*, sert *yac-* 'sacrifier', gr. ἕζομαι 'vénérer'. || 42' 3/15. 42'\* 91, 92, 93.

— Ha-li *gén. pl.* յաշտից. *sacrificiorum. des-sacrifices.* || 80' (1). 10.

Ha-ri *acc. sg.* յարկ, զսուն. *domum. la-maison.* || arm. cl. յար-կ = *yar-k* 'habitation, maison, appartement, toit'. || 26' 3. 34' 5,

— (È) Ha-ri *acc. sg.* (սուն) յարկ, զսուն. (domus) *domum. (maison) la-maison.* || 23' 3. 40' 2.

(AN) Ha-a-ru-ba-a-ni-e *dat. sg.* (ղիք) Հարուբանայ. (deus) *Hârubân.* (*dieu*) à-*Hârubânis.* || Comp. arm. cl. Հարուունք = *harâïounk* 'terrain à ensementer, — ensementé', gr. καρπός 'fruit, grain, semente', lat. *urvum*, gr. ἄροισα 'champ labouré, — labourable', sert *urvarâ*, a. ér. *urvara* 'produire'. || Ce dieu, comme on le voit, était le protecteur des terrains à ensementer et ensementés. || 42'\* 68.

— (AN) Ha-a-ru-ba-i-ni-e *dat. sg.* (ղիք) Հարուբանայ. (deus) *Hârubaini.* (*dieu*) à-*Hârubainis.* || 42' 21.

- (AN) Hu-a-ru-ba-ni-e *dat. sg.* (գիբ) Հուարբարանեայ. (deus) Huarubanī. (*dieu*) à-Huarubanīs. || 43' 5.
- Ha-tu-ka *adv.* յատկաբար. *consultô.* à-dessein. || arm. cl. յատկ-ա-բար = *yatk-a-bar* 'exprès, à-dessein'. || 3' 26
- (AN) Hu-a-ru-ba-ni-e. *Voy.* sous Ha-a-ru-ba-a-ni-e.
- (ALU) Hu-ba-a-ru-gi-il-du-ni *acc. sg.* (բաղաբ) գՀուբարուգիլդու. (civitas) Hubârugildum. (*ville*) Hubârugildus || Cette ville devait être située sur la rive gauche du cours central de l'Araxe; elle était sûrement la ville d'Aprakouni, du canton d'Érnécak. || 49' I. 27.
- MÂT Hu-bur-da *gén. sg.* երկրին Հուբուրդայ. terræ Huburdæ. *du-pays de-Huburda.* || Le district de Hosrovakért, au sud-sud-ouest du lac Lychnite, dans la partie russe de l'Arménie. || 49' II. 41.
- MÂT Hu-bur-da-'u-e-e-di-i-a *gén. pl.* Ի-վերայ-երկրին Հուբուրդացւոց. terram Huburdanorum. *sur-le-pays des Huburdaens.* || 49' II. 40.
- Hu-e-di-a *acc. pl.* Հստատկ. 2, գհանայ. *subditos.* 2, mulieres. *les-sujets.* 2, *les-épouses; les-femmes.* || Comp. scrt *vadhâ'* 'femme', arm. cl. Հստատկ = *hpatak*, a. ér. *hupâta* 'sujet, ette', || 3' 15. 20' 15, 39.
- (DU) Hu-e-di-a *acc. pl.* (յոգն.) Դպկեկս. (plur.) *Item.* (plur.) *Item.* || 3' 18.
- (ŠAL) Hu-e-di-a *acc. pl.* (կանանի) կանայս յգ. սերչ. հյց. (mulieres) mulieres. (*femmes*) *femmes* *acc. indét. pl.* || 49' II. 46.
- (DU) Hu-e-di-a-ni *acc. pl.* (դաս.) կանայս յգ. սերչ. հյց. (classis) mulieres. (*classe*) *femmes.* 27' 20.
- (ŠAL) Hu-e-di-a-ni *acc. pl.* (կանանի) գկանայս. կանայս. (mulieres). (*femmes*) *les-épouses; les-femmes; femmes.* || 19' I. 30, 39. III. 59, 65. VII. 26. 20' 13.
- (DU) Hu-e-di-a-ni-MEŠ *acc. pl.* (դաս) կանայս յգ. սերչ. հյց. (classis) mulieres. (*classe*) *femmes.* || 27' 10.
- (ŠAL) Hu-e-di-i-a-ni. (կանայբ) Դպկեկս. (mulieres) *Item.* (*femmes*) *Item.* || 49' I. 13.
- MÂT Hu-gi-is-ti-ni *gén. sg.* երկրին Հուգիստեայ. terræ Hugistis. *du-pays de-Hugistis.* || Le canton Goukan dans la province de Basoropède (Vaspourakan), le pays de Hutuskia, Hubuskia des inscriptions assyriennes. Ce district était situé dans la région supérieure du grand Zab, à gauche de ce fleuve. || 49' IV. 55.
- MÂT Hu-lu-ku... Երկրին Հուլուկու... *in-terram Huluku...* *sur-le-pays de-Huluku...* || Le district de la ville de Coulay, dans le canton de Colobétène (Goltn), sur la rive gauche de l'Araxe central. || 49' I 24.
- Hu-ni. գիւղից յգ. սեւ. 2, Ի-գիւղս յգ. ներք. pagorum. 2, *in-pagis. des-villages* *gén. pl.* 2, *dans-les-villages.* || Pour la comp. du *nom. sg.* « hus » *voy.* Hu-se. || 5' 21. 48' 8. 80' (I). 8, 11. (II). 9, 12.

Hu-ru+li-e *acc. pl.* *ցորենոց-գրեղիս*. frumentorum-loci. <sup>2</sup>des-froments-<sup>1</sup>les-lieux. || Composé de : a) « huru » = arm. cl. *ցոր-եան* = *šor-ian*, scrt *pâr-a*, gr. *πυρός* 'blé, froment'. — b) « lie »; voy. « Li. » || 32' 8.  
— Hu-ru+li-'u-e. *Item.* || 42' 9/45.

Hu-ši-di *v. tr.* *կացուցեն, նստուցանիցեն*. constituant, insedere-curent. *qu' ils-constituent, qu' ils-fassent-siéger.* || Comp. a. ér. *husiti* 'établissement, siège'. || 77' 11.

— Hu-šu-ni *v. tr.* *կացուցէ*. constituat. *qu' il-constitue* (subjonct.). || 77' 10.

Hu-se. *գիւղից յգ. սեռ. 2, զղիւղս*. pagorum. 2, pagos. *des-villages* gén. pl. 2, *les-villages* *acc. pl.* || Comp. « husis *nom. sg.* » avec scrt *viç* 'village, district', a. ér. *vis* 'village, clan', arm. cl. *գիւղ* = *giul*, krd. *gund, hešt*, a. p. *v'ith*, lat. *vicus*, lith. *wiesz*, a. sl. *viš*, goth. *veih*, alb. *vise* 'village', a. h. allem. *wist* 'demeure'. Voy. Hu-ni. || 20' 26. 38' AA. 11. 80' (1). 3.

Hu-si-ni+da. *գիւղից-զիւհակաց յգ. սեռ. 2, գիւղից-զիւհակս 3, գիւղից-իւզիհակս յգ. ներք.* pagorum-territoriorum. 2, pagorum-territoria *acc. pl.* 3, pagorum-in-territoriis. <sup>2</sup>des-villages-<sup>1</sup>des-districts gén. pl. 2, <sup>2</sup>des-villages-<sup>1</sup>les-districts *acc. pl.* 3, <sup>2</sup>des-villages-<sup>1</sup>dans-les-districts. || Composé de : a) « husini » *gén. pl.* dont le *nom. sg.* devait être « husis »; voy. dans le mot précédent. — b) « da »; voy. ce mot. || 49' 1. 16. II. 3. III. 19. IV. 12, 41, 66. V. 11. VII. 10, 32, 69. 27' 29. 31' 2. 39' 20.

— Hu-si-ni-e+da *acc. pl.* *գիւղից-զիւհակս*. pagorum-territoria. <sup>2</sup>des-villages-<sup>1</sup>les-districts. || 49' II. 24, 50. III. 45.

Hu-su+ul-mu-us *acc. pl.* *զպեղակս*. viculos. *les-petits-villages.* || Mot composé de : a) « hus »; pour la comp. voy. Hu-se. — b) « ùlmûs » = gr. *ὄλιμος* qui, entre autres significations, offre aussi celle de 'diminution, d'un objet diminué', et dont le radical *ὀλ-έω* 'resserrer' indique que le mot « ùlmûs » ne peut que signifier 'resserré, petit'. || 80' (1). 3.

ALU Hu-zi-na-bi-tar-na-a *gén. sg.* *քաղաքին եզ. ար. Հուզինաբիտարնայ եզ. սեռ.* civitatis Huzinabitarnæ. *de-la-ville de-Huzinabitarnas.* || Il faut chercher cette ville dans le canton des Č'äuhk, dans la province de Gogarène, au nord-est de l'Arménie. || 49' 1. 10.

## H

Ha *part. pas. gén. pl.* *ծնելոց, \*ցեղի*. natorum, \*gentis. *des-engendrés, \*de-la-race.* (dans MÂT Gu-lu-ta-a+hi- —.)

Ha-di-ri-s *adj.* *անկանելի*. secedendum. *où-il-faut-se-retirer.* (dans Simeri+hadirini).

- MÂT Ha-ḥi-a-'u-e-e-di-a *gén. pl.* 𐎡𐎠𐎫𐎠𐎡𐎢𐎡 𐎠𐎡𐎢𐎡𐎢𐎡. in terram Ha-ḥianorum. *sur-le-pays des-Haḥiaens*: || Le district de Haḥia'us était celui de la ville de Haḥaḥ, dans la province d'Otène (Outi), entre le cours central du fleuve Cyrus (Kour) et le lac Lychnite. || 49' II. 43.
- Ha-i *dat. sg.* 𐎡𐎠𐎫𐎠𐎡𐎢. venerabili. *au-vénééré*. || Comp. gr. χῆτος 'ancien, vénérable'. || 80' (I). 13.
- Ha-i-di-a-ni *gén. compr. pl.* 𐎡𐎠𐎫𐎠𐎡𐎢𐎡𐎢𐎡𐎢𐎡 [ = 𐎠𐎡𐎢𐎡𐎢 ] (𐎠𐎡𐎢𐎡𐎢). *nomine-comatorum* [= parvulorum] (filiorum). *au-nom-(des-enfants)-à-longue-chevelure* [= en bas âge]. || Comp. gr. χαιτά-εις 'chevelu, qui a de longs cheveux'. || 32' 6.
- Ha-i+la-a-ni *acc. pl.* 𐎡𐎠𐎫𐎠𐎡𐎢𐎡. tribuum-praesides. <sup>2</sup>*de-tribus*-<sup>1</sup>*les chefs*. || Mot composé; comp. a) « hai » *gén. sg.* dont le *nom. sg.* devait être « ḥas », dérivé du *ḥu* concordant avec les radicaux de l' a. ér. *hu* et du scrt *su*, 'faire, produire, engendrer'. Voy. Gu-lu-ta-a+ḥi+ha, c). — b) Le mot « lâ- » est une expression qui indique la qualité d'un chef, une situation élevée, analogue à celle d'un rocher = gr. λᾶς 'rocher; pierre'. Voy. Ma-gu-'u+la-ni 'les-Mages-chefs', Nu+lâ... 'du-<sup>2</sup>roi-<sup>1</sup>grand...', Qu-du+la-a-ni 'aux-frais-du-<sup>2</sup>roi-<sup>1</sup>grand'. || 49' IV. 74.
- Ha-i-ni *part. pas. acc. pl.* 𐎡𐎠𐎫𐎠𐎡𐎢𐎡, \*𐎡𐎠𐎫𐎠𐎡. genitos, \*genus. *les-engendrés, les-descendants, \*la-race*. || Pour l'identification voy. a) dans le mot précédent. || 2' 24/25.
- Ha-i-ti-ni *acc. sg.* 𐎡𐎠𐎫𐎠𐎡𐎢𐎡, 𐎡𐎠𐎫𐎠. solum, terram. *le-sol, le terrain*. || Comp. arm. cl. 𐎡𐎠𐎫𐎠𐎡 = *gîētîn* 'sol, terrain', a. ér. *gātu*, a. p. *gathu* 'lieu'. || 74' 4.
- Ha-a-i+tu-'u *v. intr.* 𐎡𐎠𐎫𐎠𐎡𐎢𐎡𐎢. profectus-sum, incessi. *je-marchai*. || Mot composé de: a) « hai » = arm. cl. 𐎡𐎠𐎫𐎠𐎡 = *ḥal-am* 's' avancer, aller'. — b) « tû », variante de « du »; voy. 1. Du, 3, 3, 3. || 7' 4.
- Hal-al *adj.* 𐎡𐎠𐎫𐎠𐎡. quietus. *tranquille*. || arm. cl. 𐎡𐎠𐎫𐎠𐎡 = *ḥalal* 'tranquille'. || 44' 9.
- (AN) Hal+di-s *part. prés. nom. sg.* (𐎡𐎠𐎫𐎠) 𐎡𐎠𐎫𐎠𐎡𐎢. (deus) Haldis. (*dieu*) Haldis. || Nom propre, dont la forme primitive était, à n'en pas douter, « Kas+dis »; composé de mots: a) « hal » = scrt *kās* 'lumière, éclat, splendeur', arm. cl. 𐎡𐎠𐎫𐎠𐎡 = *kāyḥ* 'étincelle', 𐎡𐎠𐎫𐎠𐎡𐎢 = *kāyḥ-akn* 'foudre', gr. καί-ω 'brûler, allumer des feux'. — b) « dis » *part. prés. nom. sg.* de l'inf. « du » 'donner; voy. 1. Du, 1, 1, 1, et compar. arm. cl. 𐎠𐎡𐎢𐎡𐎢 = *touïé* 'donneur', gr. δούς 'ayant donné'. — Ainsi le nom propre « Haldis » signifie 'celui-qui-donne-lumière, jette éclat, répand splendeur'. || Haldis était le dieu suprême des Arméniens des âges anciens. || 3' 30. 5' 33. 6' 20/20. 8' 25. 9' verso 11. 43' 13. 44' 11/11. 45' 7. 23' 24. 30' 38. 32' 10. 38' AA. 9, 42. 48' 21. 75' 15/15. 77' 9, 18.

- (AN) Hal+di-i-s. *Item.* || 17' 7. 19' viii. 14.
- (AN) Hal+di-is. *Item.* — Voy. la variante (AN) Al+di-is. || 2' 40/42. 6' 11/11. 48' 26.
- (AN) Hal+di. (դիք) Քաղաքայ, Քաղաքի կգ. ռեւ. 2, (դիք) Քաղաքայ, առ-Քաղաքի կգ. սր. (deus) Haldis gén. sg. 2, (deus) Haldi, ad-Haldem. (dieu) de-Haldis gén. sg. 2, (dieu) à-Haldis. || 6' 4/4. 19' vii. 15, 78. 27' 2. 49' 3. 58' 4/9. 59' 3. 69' 74' 3. 77' 7. 78' 1.
- (AN) Hal+di-i. 1, gén. sg. 2, gén. compr. sg. 3, dat. sg. 4, gén. prép. sg. — 1, (դիք) Քաղաքայ, Քաղաքի. 2, (դիք) յանուն-Քաղաքայ, օգնականութեամբ —, ի-պատիւ —, ի-փառս —. 3, (դիք) Քաղաքայ, առ-Քաղաքի. 4, (դիք) ընդ-Քաղաքայ, վասն —. 4, (deus) Haldis. 2, (deus) nomine-Haldis, auxiliô- —, in-honorem- —, ad-gloriam- —. 3, (deus) Haldi, ad-Haldem. 4, (deus) cum-Haldê, pro- —. 4, (dieu) de-Haldis. 2, (dieu) au-nom-de-Haldis, avec-l' aide- —, avec-l' assistance- —, en-l' honneur- —, à-la-gloire- —. 3, (dieu) à-Haldis. 4, (dieu) avec-Haldis, pour- —. || 3' 7. 5' 3. 8' 4, 13. 19' i. 19. ii. 7, 27. iii. 4, 29, 54. iv. 32, 51. v. 13. vii. 36, 73. 20' 29. 21' 8. 24' 2. 30' 4. 48' 12. 77' 5. 78' 2, 4, 6.
- (AN) Hal+di-di gén. sg. (դիք) Քաղաքայ, Քաղաքի. (deus) Haldis. (dieu) de-Haldis. || 19' ii. 8, 38. iii. 50. v. 2.
- (AN) Hal+di-e-di. *Item.* || 19' i. 3, 23. iii. 2, 26. iv. 25, 75. vii. 20, 44. 21' 24. 23' 9.
- (AN) Hal+di-i-e-di. *Item.* || 19' iv. 47.
- (AN) Hal+di-e. 1, gén. sg. 2, gén. compr. sg. 3, dat. sg. — 1, (դիք) Քաղաքայ, Քաղաքի. 2, (դիք) օգնականութեամբ — Քաղաքայ, ի-պատիւ —, ի-փառս —. 3, (դիք) Քաղաքայ, առ-Քաղաքի. 4, (deus) Haldis. 2, (deus) auxiliô-Haldis, in-honorem- —, ad-gloriam- —. 3, (deus) Haldi, ad-Haldem. 4, (dieu) de-Haldis. 2, (dieu) avec-l' aide-de-Haldis, avec-l' assistance- —, en-l' honneur- —, à-la-gloire- —. 3, (dieu) à-Haldis. || 2' 23/24, 28/30. 7' 10. 19' vii. 76. 38' AA. 1, 18, 19, 21, 24. 42' 1/32, 3/35, 4/36, 27/86, 30/92, 31/93. 42\* 34, 91. 43' 4. 48' 26. 51' 4. 60' 1. 61' 1. 67' 1, 7. 68' 1. 70' 72' 76' 1. 77' 7. 78' 1. 82' 8.
- (AN) Hal+di-i-e. 1, gén. compr. sg. 2, dat. sg. — 1, (դիք) ի-պատիւ-Քաղաքայ. 2, (դիք) Քաղաքայ, առ-Քաղաքի. 4, (deus) in-honorem-Haldis. 2, (deus) Haldi, ad-Haldem. 4, (dieu) en-l' honneur-de-Haldis. 2, (dieu) à-Haldis. || 42' 30. 43' 1. 48' 1. 51' 3. 58' 2/7. 61' 8. 74' 6. 78' 7. 79' 4. 82' 1. 83' 1. 84' 1. 85' 3. 87' 3.
- (AN) Hal+di-e-di-e gén. sg. (դիք) Քաղաքայ, Քաղաքի. (deus) Haldis. (dieu) de-Haldis. || 30' 8.
- (AN) Hal-di-e-i. 1, gén. sg. 2, dat. sg. (դիք) Քաղաքայ, Քաղաքի. 2, (դիք) Քաղաքայ, առ-Քաղաքի. 4, (deus) Haldis. 2, (deus) Haldi. 1, (dieu) de-Haldis. 2, à-Haldis || 8' 12. 42' 3. 43' 2.

- (AN) Hal+di-i-e-i *dat. prép. sg. (ղիք) ընդ-Քաղղեայ. (deus) cum-Haldè. (dieu) avec-Haldis. || 44' 7.*
- (AN) Hal+di-ka-a-i *gén. compr. sg. (ղիք) Քաղղեայ-օգնականութեամբ. (deus) Haldis-auxiliô. (dieu) avec-l' assistance-de-Haldis. || 2' 25/26.*
- (AN) Hal+di-e-ni *dat. pl. (ասուածք) Քաղղիսաց. (dii) Haldibus. (dieux) aux-Haldis. || Nom propre collectif d'une classe de dieux, « Hal-di » 'les-Haldis', telle devant être la forme du nom. pl. — Il est composé de deux mots: a) « Hal »; — b) « di »; pour leur identification voy. Hal+di-s. — La lettre -e n'est qu'élargissement, et la syllabe -ni suffixe du dat. pl. || Ces dieux étaient les enfants de Haldis, le dieu suprême; voy. l'inser. n° 82 l. 4. Les Haldis, de même que les dieux Haldisiens, « Haldini nom. pl. », étaient connus aux Arméniens des âges inférieurs sous le nom de Քաջք = Кадк. || 38' AA. 23.*
- (AN) Hal+di-i-e-ni *Item. || 54' 5.*
- (AN) Hal+di-i-ni. *gén. compr.pl.; dat. pl. (ածք) Քաղղիսաց-օգնականութեամբ. — ի-պատիւ. 2, (ածք) Քաղղիսաց, առ-Քաղղիսս. (dii) Haldüm-auxiliô, — -in-honorem. 2, (dii) Haldibus, ad-Haldes. (dieux) avec-l' aide-des-Haldis, en-l' honneur- —. 2, (dieux) aux-Haldis. || 8' 5. 49' I. 17, 20. II. 5, 29. IV. 33. 30' 1. 65' 3. 76' 3.*
- (AN) Hal+di-ni. 4, *gén. pl. 2, gén. compr. pl. 3, dat. pl. 4, (ածք) Քաղղիսաց. 2, (ածք) օգնականութեամբ-Քաղղիսաց, ի-պատիւ- —, ի-փառս- —. 3, (ածք) Քաղղիսաց, առ-Քաղղիսս. 4, (dii) Haldüm 2, (dii) auxiliô-Haldum, in-honorem- —, ad-gloriam- —. 3, (dii) Haldibus, ad-Haldes. 4, (dieux) des-Haldis. 2, avec-l' assistance-des-Haldis, avec-l' aide- —, en-l' honneur- —, à-la-gloire- —. 3, (dieux) aux-Haldis. || 2' 34/36. 3' 5, 8. 5' 1, 3, 6. 6' 1/1, 4/4, 7/7. 8' 1. 49' I. 19. II. 7, 12, 25, 27. III. 4, 20, 29, 46, 54. IV. 14, 42, 52, 67. VI. 3. VII. 11, 33, 51, 70. 20' 27, 30, 32. 24' 1, 9. 23' 7. 24' 1, 3. 27' 1. 28' 1. 30' 4. 31' 5. 37' 1, 4. 42' 12/52, 13/53, 15/57, 17/60-61, 20/66, 24/76, 25/81. 46' 5. 50' 4, 5. 56' 3. 62' 1. 82' 4.*
- (AN) Hal+di-ni-e *dat. pl. (ածք) Քաղղիսաց, առ-Քաղղիսս. (dii) Haldibus, ad-Haldes. (dieux) aux-Haldis. || 38' AA. 25. 46' 5.*
- (AN) Hal+di-ni-e-i. *Item. || 44' A. 3.*
- (AN) Hal+di-ni-i. *Item. || 44' A. 1.*
- (AN) Hal+di-i-ni-ni *gén. compr. pl.; dat. pl. (ածք) օգնականութեամբ-Քաղղիսեանց, ի-պատիւ- —, ի-փառս- —, յանուն- —. 2, (ածք) Քաղղիսեանց, առ Քաղղիսեանս. (dii) auxiliô-Haldisianorum, in-honorem- —, ad-gloriam- —. nomine- —. 2, (dii) Haldisianis, ad-Haldisianos. (dieux) avec-l' aide-des-Haldisiens, en-l' honneur- —, à-la-gloire- —, au-nom- —. 2, (dieux) aux-Haldisiens. || Nom propre collectif d'une classe de dieux ou d'esprits célestes. Les « Haldini » 'Haldisiens'*



formaient une classe différente de celle des dieux « Haldi » 'les-Haldis'. Adjectif, rendu tel par le premier suffixe « -ni » (nom. pl.), le nom est pris dans le sens de substantif. La partie principale de ce nom, qui est un dérivé, étant Hal+di-(s), pour la comparaison et le sens étymologique voy. ce nom. Il est très probable que, dans les âges anciens, les Haldisiens étaient considérés comme étant les âmes des ancêtres des Arméniens primitifs. Ils furent ainsi nommés, parce que de leur vivant ils avaient reconnu et adoré Haldis comme le seul dieu vrai et suprême. Tout porte à croire que les Arméniens des âges postérieurs confondaient les Haldis et les Haldisiens sous un même nom, Քաղք = *Kacik*, qui n' étaient qu'une classe d'esprits célestes. || 2' 20/21. 4' 8. 5' 4. 19' i. 19. iv. 34, 70, 81. 32' 1. 46' A. 2, 13, 20. 49' 1, 7. 51' 11. 58' 1/6. 61' 1, 7. 64' 1/1. 66'. 81' 5, 16. 83' 7. 84' 7.

— (AN) Hal+di-ni-ni. 1, *gén. pl.* 2, *gén. compr. pl.* 3, *dat. pl.* 4, (*ածք*) Քաղքիսեանց. 4, (dii) Haldisianorum. 4, (*dieux*) des-Haldisiens. — Les nos 2, et 3, comme dans le paragr. précéd. || 2' 2/2. 6' 5/5. 7' 1. 8' 6, 17. 12' 1. 14' 1/1, 4/4. 15' 1. 16' 1/1. 16' †. 1/1. 19' ii. 7, 15, 28, 51. iii. 5, 23, 30, 48, 55. iv. 21, 46, 52. v. 12, 16. vi. 1. vii. 36, 73. 20' 30. 21' 10. 22' 1. 23' 17. 24' 4, 7. 25' 1. 27' 3, 6. 28' 6. 29' 1. 30' 32. 33' 1. 34' 1. 35' 1. 36' 1. 38' AA. 4. 41' 1. 42' 15/56, 17/61. 43' 2. 44'. 1. 47' 1, 6. 48' 4. 50' 11. 53'. 53'\*. 54' (1). 1. 59' 1. 60' 7. 61' 1, 7. 62' 5. 65' 1. 67' 8. 69'. 70'. 71'. 75' 1/1, 4/4. 77' 1. 80' (1). 1. 81' 1, 12. 85' 1. 87' 1.

(AN) Hal+di-a *n. pr. gén. pl.* (դճկն) Քաղքեաց, Քաղքեայ-երկրապառապ. (div.) Haldianorum, Haldem-colentium. (*div.*) des-Haldiens, des-adorateurs-de-Haldis. || Nom propre collectif des populations de presque tous les districts d'Urartu. Pour le sens étymologique voy. Hal+di-s. — Le mot Hal+di-a devait avoir pour nom. pl. « Haldi » qui, comme *gén. sg.*, signifie 'de- (dieu)-Haldis'; ce dernier cas, érigé en nom. compréhensif pl., donne la signification de : 'adorateurs-de-Haldis'. Ces « Haldi » devaient s'être primitivement appelés *Kasdi*, qui étaient, à mon avis, les *Kasdim* de la Genèse (XI. 28, 31 et XV. 7). Voy. MÂT Na-ra-a, MÂT Ur-ya-ni. || 19' i. 16. ii. 3, 23, 49. iii. 18, 44. iv. 10, 40, 65. v. 10. vii. 9, 31, 68.

— (AN) Hal+di-i-a. *Item.* || 27' 18.

(AN) Hal+di+na *nom. sg.* (դճկն) Քաղքինս. (div.) Haldina. (*div.*) Haldina. || Composé de : a) « Haldi », mot composé, '(dieu) de-Haldis'; voy. Hal+di-s. — b) « na » 'pays, lieu'; voy. ce mot. || Haldina, 'pays, lieu-de-Haldis', était, à n'en pas douter, un temple et, peut-être, d'un ordre le plus élevé. Ce même mot était aussi le nom, par lequel on appelait le temple, ses dépendances et le terrain consacré au dieu suprême Haldis. || 46' 3. 74' 2, 4, 5, 6. 78' 4.

- (AN) Hal+di+na-a *gén. sg.* (դցկն) Քաղղինայ. (div.) Haldinae. (div.) de-Haldina. || 51' 10.
- (AN) Hal+di+na-ni. *Item.* || 2' 29/31. 31' 3. 46' 2.
- (AN) Hal+di+na-'u-e. *Item.* || 42' 7/41, 13/53, 16/58. 43' 5. 77' 8.
- (AN) Hal+di-ni+da *gén. sg.* (աձք) Քաղղխաց-ղիճակի. (dii) Haldum-territorii. (<sup>2</sup>dieux)<sup>3</sup>des-Haldis-<sup>1</sup>du-district. || Composé de : a) « Hal-dini » *gén. pl.* 'des-Haldis', mot composé; voy ci-dessus. — b) « da »; voy. ce mot. || Puisque Haldis avait des temp'les appelés 'pays-de-Haldis' (Haldina), les-Haldis, ses enfants, devaient avoir des sanctuaires qu'on a cru devoir appeler 'districts-des-Haldis'. || 41' 6. 67' 5.
- ALU Ha-al+di+ri-ul+hi *gén. sg.* գբաղաքն Քաղղիրիուլայ-որդւոյն. civitatem Hâldiriulis-filii. la ville du-fils-de-Hâldiriul. || Composé de quatre mots; voy. « Hal+di » et « hi »; « riul » part. pr. du mot assyr. ri'u, 'gouvernant, gouverneur; \*pasteur'. Ainsi le nom « Hâldiriul » signifierait 'de-Hâldis-le-gouvernant, — -qui-gouverne'. || Le dynaste Hâldiriulhinis vivait du temps de Minuas I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.); sa ville, avec son territoire, devait être située au nord du lac de Van. Ce territoire répond au canton des Kâcbérounik. || 5' 26.
- (AN) Hal+ra-i-ni-e *part. prés. dat. sg.* (դիբ) Քաղրահնեայ, խաղրահնեայ. (deus) Halraini. (dieu) à-Halrainis. || Mot composé de : a) « Hal » = scrt kâs 'lumière, éclat, splendeur', arm. cl. կայծ=kayz 'étincelle'. — b) « rainie » = gr. ῥαίνω 'asperger, faire jaillir, répandre, jeter ça et là'. || Dieu qui fait jaillir et répand la lumière; c'est le génie de l'aurore. || 42' 8/43.
- Ha-lu-li *dat. sg.* խաղողով. cum-uvâ. avec-raisin. || Comp. arm. cl. խաղող=halol 'raisin'. || 76' 2.
- Ha-lu-li-e *dat. pl. ի-խաղողոց.* ex-uvivis. des-raisins abl. || 78' 3.
- ALU Ha-na-li-ni *gén. sg.* քաղաքին խանախնեայ. civitatis Hanalinis. de-la-ville de-Hanalinis. || La petite ville de Kalaïdjyk actuelle, à l'ouest-sud-ouest du lac d'Ourmia. || 2' 33/35.
- Ha-a-ni *dat. sg. ի-սկիզբն.* ineunte (aestate). au-commencement. (dans Tu-su+ —).
- Ha-ni *v. tr. բանայցեն.* aperiant. qu'on-ouvre (subjonct.). || Comp. gr. χαίνω, f. χαν-οὔμαι 'ouvrir'. || 51' 8, 9.
- (AN) Ha-a-ra-a *dat. sg.* (դց՛կի) խարայի. (dea) Hârae. (déesse) à-Hâra. || Comp. arm. cl. խրախ = hrakh 'joyeux', խրախանք = hrakhank 'joie, allégresse', gr. χαρά 'joie' et χάρι-ις 'grâce'. || La déesse Grâce, la déesse Joie. || 42' 11/49.
- Ha-ar-har-ni-e-i *adj. acc. pl. փորուածոյս.* excavatos, as, a. creusés, ées. || Comp. arm. cl. խարխար-եմ = harhar-ém 'creuser, détruire en creusant', scrt han 'creuser, fouir'. || 43' 4.

Ha-ar-ḥa-a-ru *v. tr.* *ḥarḥar*. destruxi. *je-détruisis*. || Pour la comp. voy. le mot précédent. || 49' v. 18.

Ha-ar-ḥar+su-'u-bi *v. caus.* *ḥarḥar*. destruere-curavi. *détruire-re-je-fis*. || Composé de : a) « hârhar » = arm. cl. *ḥarḥar-êṣ* = *ḥarḥar-êṣ* 'creuser, détruire en creusant', sert *ḥan* 'creuser'. — b) « sùbi », dont l'inf. prés. « sù » = sert *su*, a. ér. *hu* 'faire' arm. cl. *-gouç..* = *-çouç..* infixe causatif. || 49' II. 19. 20' 7.

— Ha-ḥa-ar+su-'u-bi. *Item.* || 49' VII. 79.

— Ha-ḥa-ar+su-bi. *Item.* || 49' II. 44. 30' 16.

— Ha-ḥar+su-'u-bi. *Item.* || 49' III. 57.

— Ha-ḥar+su-bi. *Item.* || 49' I. 7. IV. 58. 27' 8, 23.

— Ha-ḥar+sa-bi. *Item.* || 49' v. 20.

Ha *gén. sg.* *gḥḥ*. gentis, tribûs. *de-la-race, de-la-tribu.* (dans MÂT Gu-lu-ta-a+ḥi+—.)

Ha-a-si *v. intr.* *ḥarḥar*. pugnauerunt. *ils-combattirent*. || Comp. arm. cl. *ḥarḥ* = *ḥaz-m* 'combat, lutte, chamaillis', phl. et n. p. *raz-m* 'combat'. || 49' IV. 50. VII. 23.

— Ha-si. *Item.* || 49' II. 10, 40. III. 3, 28, 52. IV. 29, 77. v. 4. VII. 46. 23' 11. 30' 10.

— Ha-su-bi. *ḥarḥar*. pugnavi. *je-combattis*. || 49' VII. 41.

Ha-tu-bi *v. tr.* *ḥarḥar*. solo-aequavi. *je-rasai*. || Comp. arm. cl. *ḥarḥ* = *ḥat-ak* 'surface plane, sol', *ḥarḥ-êṣ* = *ḥat-ak-êṣ* 'raser, niveler, réduire au niveau de la terre', gr. *χατ-ω* 'en bas, au —'. — La syllabe *-ak* n'est qu'un élément morphique. || 23' 14. 28' 5.

1. MÂT Ha-a-te *gén. pl.* *ḥarḥar* *ḥarḥar*. *ḥarḥar*. *ḥarḥar*. cum-terrâ Hâtorum. *contre-le-pays des-Hâti*. || Le pays des Hâti, ou des Hatti des inscriptions cunéiformes assyriennes, partait du nord de la Syrie et s'étendait vers le nord, à droite de l'Euphrate, jusqu'aux confins de Musas (Muski), y compris le district de Mélitās=Milid (Malatia). Voy. l'inscr. n° 30' 19-23. || 49' II. 5.

2. (MÂT) Ha-a-te-i+na-a *dat. sg.* (*ḥarḥar*) *ḥarḥar*, (*ḥarḥar*) *ḥarḥar*. (terra) Hâteinae *gén. sg.*; (*pays de-Hâteina*). || Composé de : a) « Hâte », « i » étant copulatif; voy. le n° 1, ci-dessus. — b) « nâ »; voy. le nom. sg. « Na ». || 8' 11.

3. MÂT Ha-ti+na-i-di *gén. pl.* *ḥarḥar* *ḥarḥar*. in-terram Hâtinaensium. *sur-le-pays des-Hâtinaens*. || Composé de : a) « Hâti »; voy. ci-dessus le n° 1. — b) « naidi »; le nom. pl. de ce mot, « nai », forme le qualificatif ethnique et de territorialité. Voy. le mot « Na ». || 49' II. 12.

4. MÂT Ha-ti+na-a-ṣi-e *gén. pl.* *ḥarḥar* *ḥarḥar* *ḥarḥar*. in-terram Hâtinaensium. *sur-le-pays des-Hâtinaens*. || Mot composé de :

a) « Hâti »; voy. le n° 1, ci-dessus. — b) « nâsie »; le nom. sg. de ce mot devait être « na-şis »; voy. le mot « Na »; « -şis » = arm. cl. *-gh* = *-şi*, particule-suffixe, dénotant l'origine et la demeure de quelqu'un par rapport à un pays, ou à un lieu. || 49' n. 15.

5. (MÂT) Ha-ti+na+as-ta-a-ni *dat. sg.* (*Երկիր*) *Խառնաստանի*. (terra) Hâtorum-terrae. (<sup>2</sup>*pays*) <sup>3</sup>*des-Hâti-du-pays*. = Composé de: a) « Hâti »; voy. ci-haut le n° 1. — b) « na »; voy. ce mot. — c) « (a-)stâni » = sert et a. ér. *çtâna*, arm. cl. *-ստան* = *-stan* ' lieu, site, \*pays'; comp.: sert *stas*, a. ér. *çtah* ' habiter, résider ', || 7' 7'.  
(MÂT) Ha-at-qa-na-ni *acc. sg.* (*Երկիր*) *ղխառքանաս*. (terra) Hâtqanam, (*pays*) Hâtqanas. || Variante d'« Atqanas ». Voy. At-qa-na+na-'u-e. || 2\* 17.

Ha-a-'u-bi *v. tr.* *ընդ-(ինեւ)-արկի, նուածեցի*. *subjeci. je-soumis, j'assujettis*. || Comp. arm. cl. *խաւ* = *hâü* ' couche, géol.'. — Ce dernier mot nous donne l'idée de la position des différents lits d'un terrain, situés les uns au-dessus des autres; d'où se dégage le sens du mot « hâ'ubi » ' je soumis '. || 49' 1. 9, 25, 27, 31. n. 14, 41, 42. m. 9, 56, 63. v. 20. vii. 40, 47.

— Ha-'u-bi *v. tr.* *ընդ-(ինեւ)-արկի, նուածեցի. 2, գրաւեցի*. *subegi, subjeci. 2, occupavi. je-soumis, j'assujettis. 2, j'occupai*. || 5' 7, 8. 6' 12/12, 19/19. 49' 1. 7, 12, 21. 26. n. 13, 14. m. 9, 36, 58. iv. 35, 54. v. 5. vii. 3, 40, 54, 75. 20' 2, 35. 22' 3, 4. 23' 1, 4. 27' 5, 7, 14, 16, 17, 19, 22. 28' 4. 30' 20. 36' 3. 37' 6.

— Ha-u-bi. *Item*. || 29' 5.

— Ha-'u-ni *v. tr.* *ընդ-(իւրեւ)-էարկ, նուածեաց*. *subegit, subjecit. il-soumit, il-assujettit*. || 2' 24/25. 8' 8, 9, 10, 14. 24' 6.

[ Ha-'u(?) ]-ni-e *gén. sg.* *գնուածմանէ* (\*). *de-debellatione(?)*. *de-l' assujettissement(?)*. || Voy. Ha-a-'u-bi. || 49' 1. 1.

Ha-a-'u-li-i-e *v. tr.* *քակէ, քակուէ*. *diruit. il-démolit* ind. prés. || Comp. gr. *χάλ-ιος* = *χάβ-ος* ' dont la substance n'est pas compacte '. De l'idée que ces mots grecs nous donnent, le sens exact des mots « hâ'ulie, huali hulie » se dégage nettement. — Voy. Hu-a-li. || 43' 10.

— Ha-'u-li-i-e. *Item*. || 2' 29/31.

ALU Ha-a-za-a-ni *gén. sg.* *գբաղաքն Խաղանիս*. *urbem Hâzânem. la-ville de-Hâzânis*. || La ville de Hozan des auteurs arméniens, ville qui donna son nom à un canton situé dans la région du confluent de l'Euphrate (occid.) et de l'Arsanias. La ville de « Hâzânis » = Hozan est aujourd'hui appelée Hozat. — Dans la 5<sup>e</sup> inscr. hist. de Minuas I<sup>er</sup> (n° 8' 3.) « ALU Hâzâni » est appelée « ALU Huzanâni ». (Ne pas confondre cette ville avec la « MÂT Husani ». || 30' 28.

MÂT Hi. . . *Երկրին Խի* . . . *terræ Hi* . . . *du-pays de-Hi* . . . || 70'.

Hi-e-ri, Hi-e-ri-e *part. pas. acc. pl.* հուածեալս. subjectos. soumis. (dans Se+ —, Se-e+ —.)

Hi-li-i-e *v. tr.* Լիւ. avellit. il-arrache. || arm. cl. Լիւ-եմ = իլ-եմ 'arracher'. — Voy. Hu-li-i-e. || 38' AA. 35.

Hi-ni-s *adj. verbal et n; nom. sg.* որդի = ծնեալ. filius = genitus. fils = engendré. (dans Is-pu-'u-i-ni+ —, etc.) || Le mot « h̄inis » a pour élément radical le signe « h̄ — », qu'il faut comparer avec la première lettre de l'a. ér. h-u et avec celle du scrt s-u, ces deux mots signifiant 'faire, produire, \*engendrer'. Dans l'idiome de Biana il devait exister un verbe « h̄-u », offrant le sens d' 'engendrer', et servant de racine aux mots « h̄-is » *part. pas.*, « h̄-ais » et « h̄-i-nis ». On pourrait comparer « h̄inis » avec le mot fr. *natif*, à cela près que le premier finit par signifier 'fils'. Comparez aussi a. ér. *hunu*, scrt *s̄unú*, goth. *sunus*, sl. *synŭ* 'fils'.

— Hi-i-ni-s *Item.* (dans Is-pu-'u-i-ni-e+ —.)

— Hi-ni-e-s. *Item.* (dans Is-pu-'u-i-ni-e+ —.)

— Hi-ni-is. *Item.* (dans Is-pu-'u-ni+ —.)

— He. 1, որդւոյ եզ. սեւ. 2, յորդւոց. 1, filii *gén. sg.* 2, a-filiis. 1, du-fils *gén. sg.* 2, des-fils *abl. pl.* — 1, (dans Ša-ri+du-r-e+ —.) 2, (dans Gu-ru+ —.) — *Nom. sg.* h̄is. Voy. Hi-ni-s.

— Hi. 1, որդւոյ եզ. սեւ. 2, զորդի. 3, զորդիս. 4, filii *gén. sg.* 2, filium. 3, filios. 1, du-fils *gén. sg.* 2, le-fils *acc. sg.* 3, les-fils *acc. pl.* — 1, (dans Ša-ri+du-ri+ —.) 2, (dans Ar-da-ra-ki+ —.) 3, (dans Tar-a-i-'u+ —.) *Nom. sg.* h̄is. Voy. Hi-ni-s.

— Hi-e *gén. sg.* որդւոյ. filii. du-fils. (dans Ba-al-tu-'u-ul+ —.) *Nom. sg.* h̄is. Voy. Hi-ni-s. || 80' (u). 9.

— Hi-e-ni-e. *Item.* (dans 'U-i-ŋa-ru+ —.)

— Hi-i-ni *gén. sg.* որդւոյ, filii. du-fils. (dans Ur-ŋa+ —.)

— Hi-i-ni-e *acc. pl.* զորդիս. filios. les-fils. (dans A-sa-a-zi-e + —.)

— 1. Hi-ni. 1, *gén. sg.* 2, *gén. compr. sg.* 1, որդւոյ. 2, Ի-կոզմանի-որդւոյ. 1, filii. 2, a-filio. du-fils. 2, de-la-part-du-fils. — 1, (dans Mi-nu-a+ —.) 2, (dans Ša-ri+du-ri+ —.)

— 2. Hi-ni. 1, *gén. pl.* 2, *dat. pl.* 1, որդւոց յգ. սեւ. 2, որդւոց յգ. սր. 1, filiorum. 2, filiis. 1, des-fils, des-enfants. 2, auv-fils, auv-enfants. (dans I-ku-ka+ —.) 39' 6, 18.

— Hi-ni-di *gén. pl.* որդւոց. filiorum. des-fils. (dans Di-a-'u+ —.)

— 1. Hi-ni-e. 1, *gén. sg.* 2, *dat. sg.* 1, որդւոյ. 2, սու-որդի. 1, filii. 2, ad-filium. 1, du-fils. 2, au-fils. — 1, (dans As-ŋa-a+ —.) 2, (dans Is-pu-'u-i-ni+ —.)

— 2. Hi-ni-e *gén. compr. pl.* յանուն-որդւոց. nomine-filiorum. au-nom-des-enfants. | 32' 6.

— Hi-ni-e-di *gén. pl.; dat. prép. pl.* 1, որդւոց. 2, ընդդէմ-որդւոց. 3, ընդ-որդիս. 4, filiorum. 2, contra-filios. 3, cum-filiis. 1, des-fils. 2, 3, contre-les-fils. — 1, 2, (dans Di-a-'u-e+ —.) 3, (dans 'U-ŋa-ru+ —.)

- Hi-ni-e-i, — Hi-i-ni-e-i *gén. sg.* *արդույն*. filii. *du-fils*. (dans Astu-a+ —, 'U-i-ta-e-ru+ —.)
- Hi-ni-i. 1, *արդույ եզ. սեռ. 2, յարդույ. 1*, filii *gén. sg. 2*, a-filiis. 1, *du-fils* *gén. sg. 2*, *des-fils* *abl. pl.* — 1, (dans Di-a-'u+ —.) 2, (dans Ta-ru+ —.)
- Hi-ni-i-e *dat. sg.* *արդույ. filii gén. sg.; pour-le-fils*. (dans Mi-nu-a+ —.)
- Hi-ni-ni *gén. pl. արդույ. filiorum. des-fils*. (dans Sa-da-'li-e+ —.)
- Hi-ni-ni-e. *Item.* (dans E-ri-a+ —.)
- Hu. *Item.* (dans Gu-ru+ —.)
- Hi-ri, Hi-ri-e *part. pas. acc. pl.* *հուսճեալս*. subjectos. *soumis*. (dans Se+ —, Se+ —.)
- Hi-is-tu-'u *v. int.* *խստացայ. severitatem-adhibui. je-me-montrai-rigide*.  
 || arm. cl. *խստ-անամ* = *hst-anam* 'devenir rigide, se montrer —'. || 44' 10.
- (DIS) Hi-te-ru-a-da-ni. (*այր*) *Խիտերուազայ եզ. սեռ. 2, (այր) զԽիտերուազա*. (vir) *Hiteruadae gén. sg. 2*, (vir) *Hiteruadam. (hom.) de-Hitéruada gén. sg. 2, (hom.) Hitéruada acc. sg.* || Un de nombreux roitelets hittites, *Hitéruada* était contemporain d'Argistis I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.) et de son fils Šariduris II (env. 755-730 av. J.-C.). Le district de *Mélitus* (Malatia) était le territoire de son royaume. — Pour la lecture des deux premières syllabes de ce nom, *Hite* — (et non pas *Hila* —) cf. l'appellation du pays hittite de *Hita-sira*. — || 49' II. 6. 30' 2, 23.
- (DIS) Hi-te-ru-a-da-a-i *gén. sg. (այր) Խիտերուազայ*. (vir) *Hiteruadae. (hom.) de-Hitéruada*. || 30' 19.
- Hu-a-li *v. tr.* *հուտ*. *projicit. il-jette*. || Comp. arm. cl. *հու-եմ* = *hos-ém* 'jeter, lancer de haut en bas'. || 43' 8.
- Hu-bi *v. tr.* *խուեցի, վխուեցի. 2, խուեցի, լիկեցի*. *damnis-affeci. 2*. *vexavi, tractavi-durè. je-causai-des-dommages. 2, je-maltraitai*. || arm. cl. *խու-եմ* = *hou-ém* 'causer des dommages; maltraiter'. || 49' II. 13. III. 11. IV. 54. 38' AA. 17.
- Hu-bi-i *v. tr.* *խուեցի*. *damnis-affeci. je-causai-des-dommages*. || 38' AA. 6.
- Hu-'u-ši-e *part. pas. acc. sg.* *զիլասեալ*. *laesum, vitiatum (sanctuarium). endommagé, ée*. || 63'. 63'\*
- Hu-di *dat. sg.* *ի-գործ*. *in-actione. dans-l'action*. (dans Ul+ —.)
- Hu-i *gén. pl.* *հուիրաց-ըմպելեաց*. *libationum. des-libations*. || gr. *χρή* 'libation; au pl. libations sur la tombe des morts, sacrifices aux mânes'; arm. cl. *հու-եմ* = *hos-ém* 'verser'. || 46' A. 12.
- Hu-li-i-e *v. tr.* *լիկ*. *avellit. il-arrache*. || Compar. arm. cl. *լի-եմ* || *hl-ém*. 'arracher'. — Voy. Hi-li-i-e. || 3' 22.
- Hu-pa-du *adj. dat. pl.* *ծայրագունից*. *summis. aux-plus-élevés*. || gr. *ὑπατος* 'suprême'. || 80' (II). 13.

- (DU) Hu-ra-a-di-e *dat. pl.* (𐎠𐎢𐎡𐎢) 𐎠𐎢𐎡𐎢-𐎠𐎢𐎡𐎢. (classis) cum-militibus. (*classe*) avec-les-soldats. || assyr. *qurādu* 'combattant'. || 49' II. 53.
- (DU) Hu-ra-di-i-e *gén. pl.* (𐎠𐎢𐎡𐎢) 𐎠𐎢𐎡𐎢-𐎠𐎢𐎡𐎢. (classis) super-milites. (*classe*) sur-les-soldats. || 49' III. 25.
- (DU) Hu-'u-ra-di-i-a *acc. pl.* (𐎠𐎢𐎡𐎢) 𐎠𐎢𐎡𐎢. (classis) milites. (*classe*) les-soldats. || 5' 22.
- (DU) Hu-ra-di+na-'u-e-MEŠ *dat. pl.* (𐎠𐎢𐎡𐎢) (𐎠𐎢𐎡𐎢-) 𐎠𐎢𐎡𐎢-𐎠𐎢𐎡𐎢. (classis) cum-(militum)-exercitibus. (*classe*) avec-les-armées(-des-soldats). || Mot composé de: a) « huradi » = assyr. *qurādu* 'combattant'. — b) « na'ue », dont le nom. sg. est « na » 'pays, lieu', qui, uni à l'idée de militaires réunis en corps, donnait le sens d' 'armée'. — Voy. le mot « Na ». || 7' 10.
- (DU) Hu-ra-a-di-ni+da *gén. sg.* (𐎠𐎢𐎡𐎢) (𐎠𐎢𐎡𐎢-) 𐎠𐎢𐎡𐎢. (classis) (militum-) exercitūs. (*classe*) de-l'armée (-des-soldats). || Composé de: a) « hurādini » = assyr. *qurādu* 'combattant'. — b) « da » 'district'. — Avec ces deux mots urartiques réunis on avait l'idée d'une 'armée'. || 24' 15.
- (DU) Hu-ra-di-ni+da *da'. sg.* (𐎠𐎢𐎡𐎢) 𐎠𐎢𐎡𐎢. (classis) cum-exercitū. (*classe*) avec-l'armée. || 49' I. 5.
- (DU) Hu-ra-di-ni+da-MEŠ *dat. pl.* (𐎠𐎢𐎡𐎢) 𐎠𐎢𐎡𐎢-𐎠𐎢𐎡𐎢. (classis) cum-exercitibus. (*classe*) avec-les-armées. || 7' 4.
- (DU) Hu-ra-di-ni-e+da *dat. sg.* (𐎠𐎢𐎡𐎢) 𐎠𐎢𐎡𐎢-𐎠𐎢𐎡𐎢. (classis) cum-exercitu. (*classe*) avec-l'armée. || 49' III. 1.
- Hu-ri-is *adj nom sg.* 𐎠𐎢𐎡𐎢. profundus. *profond.* || arm. cl. 𐎠𐎢𐎡𐎢, 𐎠𐎢𐎡𐎢 = *hor*, *horin* 'profond'. || 39' 22.
- Hu-ru-na-a-i *gén. prép. pl.* 𐎠𐎢𐎡𐎢-𐎠𐎢𐎡𐎢. quoad-tempora. *pour-les-temps.* || gr. *χρόνος* 'temps; époque'. || 42\* 84.
- Hu-ru-na-i. *Item.* || 42' 26.
- Hu-'n-ši-e. Voy. sous le mot « Hu-bi ».
- MÂT Hu-sa-ni. 𐎠𐎢𐎡𐎢 𐎠𐎢𐎡𐎢 𐎠𐎢𐎡𐎢. *ter-rae gén. sg.* Husanis. 2, terram Husanem. *du-pays de-Husanis.* 2, *le-pays* acc. sg. de-Husanis. || C'était le district de la ville (de Husanis) que les écrivains arméniens appellent Hizan, au sud-ouest du lac de Van. (Ne pas confondre ce district avec la ville de Hâzânis = Hozan, qui était située à l'extrémité occidentale de Nairi.) || 49' I. 8. 20' 2.
- Hu-su *gén. sg.* 𐎠𐎢𐎡𐎢. porci. *de-porc.* || arm. cl. 𐎠𐎢𐎡𐎢 = *hoz*, n. p. *hōk* 'pore'. || 46' 4. 80' (II). 4.
4. Hu-tu *dat. pl.* 𐎠𐎢𐎡𐎢-𐎠𐎢𐎡𐎢, 𐎠𐎢𐎡𐎢-𐎠𐎢𐎡𐎢. cum-dominis, cum-principibus. *contre-les-seigneurs, contre-les-princes* (combattirent). || Comp. krd. *hodè, houdi, godè*, n. p. *houda* 'dieu, maître, \*seigneur', allem. *Gott* 'dieu', a. ér. *qadala* 'roi'. || 49' VII. 12.
- Hu-te-e-i *gén. sg.* 𐎠𐎢𐎡𐎢, 𐎠𐎢𐎡𐎢. domini, principis. *du-seigneur, du-prince.* || 2' 19/20.

2. Hu-tu *v. tr.* տէր-արարի, տիրացուցի. dominos-constitui. *je-rendis-maîtres.* || Pour la compar. voy. « Hu-tu » n° 1 ci-dessus. || 48' 28.
3. Hu-tu *part. pas. gén. pl.* տիրելոց. potitorum, arum, orum. *des-(objets)-emparés.* || Pour la compar., *Item.* || 49' vii. 16, 78.
- AN Hu-tu-i-ni-e *dat. sg.* (գիք) խուրուինեայ, աստուածոյն տէրութեան-կանի. (deus) Huṭuini, deo dominii. (*dieu*) à-Huṭuini's, *au-dieu de-la-propriété.* || Pour la comp. voy. « Hu-tu », n° 1 ci-dessus. — Sous une forme d'adjectif relatif, le mot « Huṭuini » était devenu nom propre du dieu de la propriété des biens. || 42' 5/37.
- Hu-ti-a-di *gén. compr. sg.* յանուն-աստուածութեան. *nomine-divinitatis. au-nom-de-la-divinité.* || Pour l'identification de ce mot, voy. « Hu-tu », n° 1 ci-dessus. || 49' i. 3, 23. ii. 8, 38. iii. 2, 26, 50. iv. 24, 47, 75. v. 2. vii. 20, 44. 23' 9. 30' 7.
- Hu-ti-i-a-di. *Item.* || 21' 23.
- ALU Hu-za-a+na-ni *gén. sg.* քաղաքին խուրանայ, քաղաքի երկրին-խուրաու. *civitatis Huzânae, civitatis terrae-Huzae. de-la-ville de-Huzâna, de-la-ville du-pays-de-Huzâs.* || Composé de: a) « Hu-zâ », qui doit être nom pr. d'homme ou d'un dieu. — b) « nani »; voy. le nom. sg. « Na ». || C'était la même ville que celle appelée « ALU Ha-a-za-a-ni »; voy. ce nom. || 8' 9.
- ALU Hu-za+na-a-ni. *Item.* || 8' 3.

## 'I.

- 'I-i-ši-na-a-'u-e *dat. sg.* (արքայա-)նիստ-երկրին. (regiae-) *sedis-terrae au-pays-de-la-demeure(-royale).* || Mot composé de: a) « 'iș » = arm. cl. իջ-անեմ = *ic-aném* 'descendre=aller pour loger', իջ-ե-վան = *ic-é-yan* 'demeure, hôtel', gr. ἕ-ω, *placér, faire asseoir; s'asseoir.* — b) « nâ'ue »; voy. le nom. sg. « Na ». — La lettre « i », qui suit la lettre « š » n'est qu'un copulatif. || 39' 3.

## I.

La lettre « i » est copulatif dans alšu+i+sini, Ispû+i-nis, etc. Voy. ces mots. || Comp. cette particule avec celle du latin dans *div+i+nus.*

4. I-bi-i-ra-a-ni *acc. pl.* վերաբերու յգ. տեր. հյց. *pallia. des-manteaux, des-pardessus* *acc. indéf. pl.* || gr. τὰ ὑπεράνω 'les choses supérieures'. — Le mot du texte est, comme le mot grec, composé de: a) « ibir » = gr. ὑπέρ, arm. cl. ի-վեր-այ, ի-վեր-ոյ = *i-vér-ây, i-vér-o;*, scré



- upâri* 'au-dessus de', krd. *bêr* 'sur' *prép.* — b) « âni » = a. ér. *ana*, gr. *ἀνά, ἔνω*, goth. *ana* 'en haut, au-dessus de, sur'. || 5' 18.
2. I-bi-ra-ni *acc. pl. վերահայրս յգ. սերշ. հյց.* *praepositos. des-préposés acc. indéf. pl.* || Pour la comparaison voy. dans le mot précédent. || 77' 11.
3. MÂT I-bi-ra-ni *acc. sg. վերկերն Իբիրանիս, — վերնային.* *terram Ibiranem. — supernam. le-pays d'Ibiranis, — d'en haut.* || Pour la compar. voy. I-bi-i-ra-a-ni. || L'ancien nom de la Géorgie, connue aux écrivains occidentaux sous le nom d'Ibérie. || 23' 5.
- ALU Id.. ku.. a-u-ni-e-di *gén. sg. Ի-վերայ-Իդ.. հու.. սու՛նեայ, — Իդ.. հու.. սու՛նեանց.* *civitatem Id.. ku.. a'unem, — Id.. ku.. a'usianorum. sur-la-ville d'Id.. ku.. a'unis, — des- Id.. ku.. a'u-siens.* || Vraisemblablement cette ville avait donné son nom à son territoire, d'où naquit postérieurement le nom du canton de Kovsakan, au sud de la province de Siunie et à gauche de l'Araxe central; car c'est dans cette contrée que la ville Id.. ku.. a'unis devait être située. || 49' I. 29.
- MÂT.... i-e-e(?)-di *gén. sg. յերկերն.... Իէսի(°).* *terram... iêm(?). sur-le-pays d'... iês(?).* || Ce district devait être situé dans la province de Moxoène, au sud du lac de Van et au nord de la Gordyène. || 49' III. 33.
- I-e-ri. Voy. sous le mot I-ri.
- I-e-s *pron. pers. de la 1<sup>re</sup> personne. nom. sg. ես.* *ego. je, moi.* || arm. cl. *ես* = *és* (= *ies*), sert *aham*, a. ér. *azem*, gr. *ἐγώ*, lat. *ego*, goth. *ik*, a. p. *adam*, lith. *ész, àsz*, russe et polon. *ya*, allem. *ich*, ital. *io*, bulg. *az*. krd. *éz, as*, assyr. *yaši, aiši* 'je, moi'. — Pour les cas obliques voy. « Mi » et les suivants. || 3' 30. 5' 32. 6' 19/19. 9' verso. 9. 14' 10/10. 15' 6. 19' v. 19, 20. VIII. 10. 35' 2. 38' AA. 10, 38. 48' 20. 75' 14/14.
- MÂT I-ga-a-e *gén. sg. յերկրին Իգայ, — Իգասայ.* *in-terrâ Igae. dans-le-pays d'Igâs* || Un district situé probablement dans la région des sources d'Arsanias (Mourad-Sou). C'était peut-être le canton d'Aliovit, à gauche desdites sources. || 20' 39.
- MÂT I-ga-ni-ni *gén. pl. երկրին Իգասեանց.* *terrae gén. sg. Igasi-anorum. du-pays des-Igasiens.* || Il est clair que l'Igâs du paragraphe précédent était un dynaste, fondateur d'une petite puissance, dont les Igasiens étaient les descendants. || 49' I. 11.
- I-ku-ka-a-ni. *զորաց յգ. սեռ. 2, զզորս. 3, գուգազիք, զբորք.* *militum. 2, milites acc. pl. 3, cum-mililibus. des-soldats gén. pl. 2, les-soldats acc. pl. 3, avec-les-soldats.* || Comp. le nom. sg. « ikukas » avec l'arm. cl. *գուգազ* = *gougaz* 'soldat, — irrégulier, armée irrégulière'. — Voy. Ku-ka-i-ni. || 49' I. 5, 24. II. 28. 27' 22. 48' 28. 49' 5.
- I-ku-ka-ni. *Item.* || 49' II. 40. III. 8, 33, 60. VII. 43, 81. 30' 12. 48' 30.

— I-ku-ka-ni-i *dat. pl.* զուգազօք, զօրակահօք. cum-militibus. avec-les-soldats. || 27' 13.

— I-ku-'u-ka-a-ni *acc. pl.* զզօրս. milites. les-soldats. || 7' 3.

— I-ku-ka-ni-e-di-ni *dat. pl.* զօրակահօք. cum-militibus. avec-les-soldats. || 32' 4.

I-ku-ka+hi-ni. զօրաց-որդւոց յգ. սեռ. 2, զօրաց-որդւոց յգ. տր. militum-filiorum. 2, militum-filiis. 'avec-les-enfants-des-soldats 2, aux-fils-des-soldats. || 39' 6, 18.

In *prép.* ի նիսր. ի-մէջ. in. en, dans. (dans In+âni = I-na-a-ni etc.) || gr. ἐν, lat, goth. in 'en, dans', arm. cl. ի — = i —, article du locatif.

I-na-a-ni. քաղաքի եզ. սեռ. 2, քաղաքաց յգ. սեռ. civitatis. 2, civitatum. de-la-ville gén. sg. 2, des-villes gén. pl. || La racine étant « in-u », voy. ce mot. Le nom. sg. « inâs » 'ville' signifierait proprement 'lieu fermé par des murailles où l'on séjourne, l'on réside'; dans ce dernier sens comparez « in-u » avec le gr. ἐν+ῖ(μυ.) 'résider, séjourner'; ainsi « inâs » = 'séjour, résidence, \*ville'. || 2' 32/34. 4' 4.

— I-na-ni. զքաղաքն. 2, քաղաքաց յգ. սեռ. 3, քաղաքաց յգ. տր. 4, զքաղաքս. civitatem. 2, civitatum. 3, civitatibus. 4, civitates *acc. pl.*; la-ville *acc. sg.* 2, des-villes gén. pl. 3, aux-villes. 4, les-villes *acc. pl.* || 13' 15. 19' v. 15. 27' 11. 30' 40. 38' 1. 39' 21. 75' 18. 80' (r). 3.

I-na-a-i-ni. զքաղաքայինս, զքաղաքացիս, \*զքաղաքակիցս. 2, ի-ձեռն-քաղաքացւոց. cives *acc. pl.* 2, per-cives. les-concitoyens *acc. pl.* 2, par-les-citoyens. || Pour la comparaison voy. I-na-a-ni. || 6' 23/23. 19' r. 2.

— I-na-i-ni *acc. pl.* զքաղաքայինս, զքաղաքացիս, \*զքաղաքակիցս. cives. les-concitoyens. || 5' 35. 8' 27. 14' 13/14. 15' 9. 19' viii. 19. 48' 23. 75'\* 18.

— I-na-i-ni-e. *Item.* || 13' 15.

I-na-ni+da *acc. pl.* քաղաքաց-զվիճակս. 2, քաղաքաց-վիճակս յգ. սևրչ. հյց. 1, 2, civitatum-territoria. 2des-villes-les-districts. 2, 2des-villes-4des-districts *acc. indéf. pl.* || Composé de: a) « inani »; voy. I-na-a-ni. — b) « da »; voy. ce mot. || 19' r. 16. ii. 3, 24, 50. iii. 19. iv. 41, 66. v. 11. vii. 10, 32, 69. 27' 18, 29.

— I-na-ni-e+da *acc. pl.* քաղաքաց-զվիճակս. civitatum-territoria. 2des-villes-4les-districts. || 19' iii. 45.

— I-na-a-ni+da-e. *Item.* || 19' iv. 11.

I-ni *pron. dém.* այսր, այսորիկ. 2, այսմ. 3, զայս. 4, այսու. 5, յայսմ. 6, ըստ-այսմ. 7, զայսորիկ. huius. 2, huic. 3, hunc, hanc, hoc. 4, cum-hôc, — -hâc, — -hôc. 5, in-hôc, — -hâc, — -hôc. 6, juxta-hunc, — -hanc, — -hoc. 7, hos, has, haec. de-ce, de-cette gén. sg. 2, à-ce, à-cette. 3, ce, cette *acc. sg.* 4, avec, par-ce, —, —-cette. 5, dans-ce, —

-cette. 6, d'après-ce, — -cette. 7, ces acc. pl. || Le nom. sg. de ce mot ayant dû être « is », comp.: lat. *is, ea, id*, 'lui, celui-ci', a. ér. *aêsho*, arm. cl. *u-ju=a-ys* 'ce, cette'. — Voy. I-ši-i et une observ. dans le paragr. Me-e-s. || 2' 5/5, 20/21, 37/39. 3' 21, 26. 4' 9. 5' 29. 6' 15/15. 8' 22. 9' verso. 2. 40' 2, 3. 13' 2, 10. 14' 2/2, 7/7, 10/10. 15' 2, 4, 6. 16' 3/3. 16' †. 2/2. 17' 3. 18' 2/2. 19' I. 1. VIII. 4. 23' 22. 26' 3. 26' A. 30' 35. 32' 3. 34' 5. 35' 17. 38' AA. 1, 10, 32. 39' 10. 40' 2. 41' 4, 11. 42' 12/52. 44' 5. 46' A. 18. 47' 3. 48' 2, 16, 31. 51' 9. 53'. 53\*. 54' (II). 1. 55'. 58' 3/8, 5/10. 60' 2. 61' 3, 9. 62' 3. 63'. 63\*. 64' 3/3. 66'. 67' 1. 68' 1. 69'. 70'. 72'. 73'. 75' 10/10. 77' 2. 80' (II). 7. 81' 2, 13. 82' 3, 10. 83' 3. 84' 3. 85' 4. 86' 3.

I-ni-la-a-ni v. tr. *Հնազանդեցոյց*. ad-obsequium-redegit. *il-soumit*. || arm. cl. *Հնազանդեմ* = *hnazand-ém* 'rendre obéissant, soumettre'. || 2' 21/22.

I-ni+li. *այսր-տեղոյ*. 2, *զայս-տեղի*. 3, *յայսմ-տեղում*. 4, *այսց-տեղեաց* *յ*. *սեռ*. *hujus-boci*. 2, *hunc-locum*. 3, *in-hoc-loco*. 4, *horum-locorum*. *de-ce-lieu* gén. sg. 2, *ce-lieu* acc. sg. 3, *dans-ce-lieu*. 4, *de-ces-lieux* abl. pl. || Mot composé de: — a) « ini ». — b) « li ». Voy. ces mots. || 3' 27. 5' 31. 6' 17/17. 8' 24. 9' verso. 6. 13' 12. 14' 9/9. 15' 5. 19' VIII. 7. 30' 36. 35' 2. 42' 2/33. 48' 18. 58' 4/9. 59' 3. 75' 2, 12/12. 78' 8.

— I-ni-i+li. *Item*. || 75\* 2.

I-nu v. tr. *բնակեցուցի*. habitare-feci. *je-fis-habiter*. || Mot composé de: — a) « in » prép. = gr. *ἐν* 'en, dans'. — b) « u » *ind. pas. défini*, = gr. *-ῆ-*. — L'ensemble du mot « in+u » = gr. *ἐν+ῆ(-μα)* 'résider, séjourner dans'. — Voyez I-na-a-ni et I-nu-ši-i-ni. || 39' 7.

— I-nu-u[-ni?] gén. pl. *բնակչաց*. *incolarum*. *des-habitants*. || 39' 13. (MÂT) I-nu-'u-a-si *dat. sg.* (*երկիր*) *ի-վերայ-Ինուսուտայ*. (terra) *super-Inûasem*. (*pays*) *sur-Inûasis*. || Le district dans lequel se trouve aujourd'hui le village de Sidek, sur la frontière de la Persarménie, au sud-ouest du lac d'Ourmia. — Voy. le paragraphe suivant et MÂT I-nu de l'inscr. n° 45' 6, dans la partie assyr. || 2' 6/6.

AN I-nu-a+na-'u-e gén. sg. *ասուսածոյն Ինուանայ*, — *Ինուսուտ-երկրին*. *deo Inuanae*, — *Inuae-terrae*. *au-dieu d'Inuana*, — *du-pays-d'Inuas*. || Ce dieu, comme quelques autres dieux aussi, n'est pas mentionné dans nos inscriptions. || Le 'pays-d'Inuas' = « Inuana » est sans doute le même que « MÂT Inûasis » du paragraphe précédent. Inuas doit être considéré comme le nom d'un dynaste ou d'une divinité, qui avait donné son nom à un district. — Voy. MÂT I-nu-'u-a-si. || 42' 23/75.

I-nu-ka-a-ni gén. pl. *բնակութեանց*, *\*սենեկաց*. *habitationum*, *\*cubiculorum*. *des-demeures*, *\*des-chambres*. || Comp. gr. *ἐνοίκιον*, arm. cl.

- ρῆσῳκ-ουθῆσῳκ* = *hnak-outiun* 'habitation, demeure', \*arm. cl. *սենհ-ակ* = *sēni-ak* 'chambre'. || 43' 5.
- I-nu-ka-ni. *Item.* || 49' VIII. 11.
- I-nu-ki *acc. sg.* *ϩῆσῳκ-ουθῆσῳκ*, \**ϩῆσῳκ*. habitationem, \*cubiculum. *la-demeure*, \**la-chambre*. || 53' 53'\*
- I-nu-ši-i-ni *part. pas. gén. prép. pl.* *ϩῆσῳκ-ρῆσῳκ*. pro-habitantibus. *pour-ceux-qui-demeurent*. || Comp. la première partie du mot « inu-šini » avec le mot gr. ἐν+ῆ(-μυ.) 'demeurer, séjourner, être placé'; la seconde partie n'est que la forme du part. pas. gén. pl. || 43' 3.
- (DIS) I-nu-us+pu-ʼu-a *gén. sg.* (*ωϩῆ*) *Ἰνὺσπῦας*. (vir) *Inûspûas*. (*hom.*) *d' Inûspûas*. || Mot-n. pr. composé de trois mots: In+ûs+pu-as; comp. — a) gr. ἐν 'en, dans'. — b) εἰς 'dans, sur, vers'. — c) παλ-ω 'lancer; expédier promptement'; ainsi ἐνεῖσπαι-ω = εἰσπαι-ω 'se précipiter sur, se lancer sur, \*attaquer (promptement)'; « Inûspûas » 'celui qui attaque promptement'. || *Inûspûas* était le fils de Minuas I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.). || 82' 6.
- Ip *adv.* *ϩῆσῳκ*, *ϩῆσῳκ*. nimis. *excessivement*. (dans Ip+ha-ri-e.) || gr. ὑπέρ *adv.* 'au-dessus'.
1. Ip *prép.* *ἑπὶ*. super. *sur*. (dans Si+ip+tu-ši, Us-ti+ip+ti-ni.) || gr. ἐπὶ *prép.* 'sur'.
2. Ip *prép.* *ϩῆσῳκ*. pro. *pour*. (dans Ip+tu-ʼu-ni.) || gr. ὑπέρ, *prép.* 'pour'.
3. Ip *prép.* *ἑπὶ*, \**ἑπὶ*. sub, \*in-inferiori. *sous*, \**dans-l'inférieur*. (dans Ip+tu-li-i-e.) || gr. ὑπὸ 'sous; sous l'empire de'. || 51' 10.
- I-pa-ni *acc. pl.* *ϩῆσῳκ*. terras. *les-pays*. || Variante de E-ba-a-ni; voy. ce mot. || 35' 5, 12.
- (AN) Ip+ha-ri-e *dat. sg.* (*ϩῆσῳκ*) *Ἰϩῆσῳκ*. (deus) *Iphari*. (*dieu*) *à-Ipharis*. || Comme le mot gr. ὑπερ+χαρής 'excessivement joyeux', le mot du texte est composé de deux éléments: a) « ip » *adv.*; voy. plus haut. — b) « harie », dont le nom. sg. devait être « haris » 'joyeux'. Ce dernier mot peut bien être mis en parallèle avec le gr. χαρίεις 'gracieux, charmant'. || Probablement Ipharis était le génie de printemps. || 42' 22/71.
- Ip-pu-ʼu-e *dat. pl.* *ἑπὶ*. equitibus. *aux-cavaliers* || gr. ἑπὶ 'cavalier'. || 42' 4/36.
- Ip-sa+du-li *acc. pl.* *ϩῆσῳκ-ουθῆσῳκ*, *ϩῆσῳκ-ουθῆσῳκ* *ϩῆσῳκ*. salutem-dantes, salutare. *qui donnent-la-vie, salutaires*. || Composé de deux éléments, le mot « ipsa+duli » répond au gr. ψυχο+δοτης 'qui donne l'âme ou la vie'; comp. aussi « dulis » *nom. sg.* avec l'arm. *ուտղ*, = *tout* 'donneur'. || 39' 32.
- Ip+tu-ʼu-ni *v. tr.* *ϩῆσῳκ*. sacrificet. *qu'il-sacrifie* (subjonct.). || Composé de deux mots, « ip+tu-ni » correspond au gr. ὑπερ+δίδο-μι 'donner ou sacrifier pour quelqu'un': — a) « Ip » *prép.*; voy. ci-dessus sous le n° 2. — b) « tu-ni = dhuni », variante du verbe trans. « duni »; voy. les nos 4 sous le mot 4. « Du ». || 80' (1). 9.

Ip+tu-li-i-e *v. tr.* *ի-նեղբայ-(հողոյ)-թաղէ* · sub-(terrâ)-sepelit. *sous-(terre)-il-ensevelit*. || Mot composé de: a) « ip » *prép.* = gr. ὑπὸ 'sous'. — b) « tulie » = arm. cl. *թաղ-եմ* = *iat-ém* 'ensevelir'. (Ne pas confondre ce mot « tulie » avec Tu-li-e, Tu-li-i-e, Tu-'u-li-e, qui correspondent au lat. *toltil* 'enlève' *indic. prés.*) || 2' 38/40. 49' VIII. 13.

Ir-ra-di-ni-ni *acc. pl.* *ղիրանս* · pectora. *les-poitrines*. || Comp. « iradinis *nom. sg.* » avec l' arm. cl. *իրան* = *iran*, 'poitrine'. || 80' (1). 12.

ALU Ir-da-ni-u-ni *gén. sg.* *զբաղաքն Իրդանիունիս* · urbem Irdanienem. *la-ville* *acc. sg. d' Irdaniunis*. || C' était très probablement l'ancien nom de la ville d' Ardahan, à l'extrémité sud-ouest de la province de Gogarène. || 22' 4.

ALU Ir-di-ya *gén. sg.* *ի-բաղաքին Իրդիյայ* · in-urbe Irdiyâ. *dans-la-ville d' Irdyas*. || Voy. ALU E-ri-di-a-ni. || 42\* 59.

ALU Ir-du-a-ni *gén. sg.* *զբաղաքն Իրդուանիս* · civitatem Irduanem. *la-ville* *acc. sg. d' Irduanis*. || Cette ville devait être située au sud du lac Lychnite, dans la province d' Ararat; sous Argistis I<sup>er</sup>, elle était la capitale du district de Huburdas; voy. ce nom. || 49' II. 42. 27' 16.

Ir-ri *acc. pl.* *զոհս, սպասարաղիս* · sacrificia, hostias. *des-sacrifices, des-victimes* *acc. indéf. pl.* || gr. ἱερεῖ-ον 'victime, sacrifice'. || 42' 26. — I-e-ri. *Item.* || 42\* 83.

MÂT Ir-ki-'u-ni-ni. *զերկերն Իրկի'ունիս, — Իրկի'ուսահան, — Իրկի'ուսեանց* · 2, *ընդ-երկրին Իրկի'ունեայ, եւն* · terram Irki'unem, — Irki'usianam, — Irki'usianorum. 2, cum-terrâ Irki'unî, etc.; *le-pays* *acc. sg. d' Irki'unis*, — *Irki'usien*, — *des-Irki'usiens*. 2, *contre-le-pays d' Irki'unis*, etc. || C' est le canton d' Êrncak (= iêrnçak) de la province de Siunie, à gauche de l' Araxe central et au-dessus des cantons de Colthène et d' Aréüik. || 49' I. 31. IV. 18, 35.

(DIS) Ir-ku-a-i+hi-ni-s *nom. sg. (այր) Իրկուասու-որդի* · (vir) Irkuæ-filius. (*hom.*) *le-fils-d' Irkuas*. || Composé de: a) « Irkuai » *gén. sg. du n. pr.* « Irkuas » 'secours'; compar. gr. ἀρξ-έω 'secourir'. — b) « hinis »; voy. ce mot. || C' était Minuas II (env. 600-580 av. J.-C.), roi résidant à Tuspas. || 41' 2.

(DIS) Ir-ku-a-i-ni-i *gén. sg. (այր) Իրկուահնեայ* · (vir) Irkuainis. (*hom.*) *d' Irkuainis*. || « Irkuainis » *part. prés. nom. sg.* 'qui porte secours' = gr. ἀρξ-έω 'secourir'. || Un roitelet d' Urartu, contemporain de Šariduris II (env. 755-730 av. J.-C.); sa capitale était Ir'uianis. || 27' 15.

Ir-ma-ni *v. tr.* *հրամայեաց, հրաման-եա* · jussit. *il-ordonna*. || Comp. arm. cl. *հրաման* = *hraman*, a. p. *framânâ*, n. p. *fermân* 'ordre', sert *pramâna* 'autorité'. « Irman-u *inf.* » devait être la forme primitive de l' arm. cl. *հրաման* = *hraman* 'ordre', ce dernier mot ayant ensuite pris une certaine forme de l' a. p. || 41' 4.

(AN) Ir-mu-si-ni-e *dat. sg.* (𐎠𐎢𐎽) 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽. (deus) Irmasinī. (*dieu*) à-Irmusinīs. || Comp. arm. cl. 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠 = amousin 'épouse', 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠-𐎠𐎢𐎽 = amousn-a-nam 'épouser, se marier; s'unir'; gr. ἀρμύζω 'unir à soi par le mariage, épouser'. || Dieu, qui présidait au mariage. || 42' 9/44.

MÂT Ir-qi-ma-i-ni *gén. pl.* 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽. terram Irqimasensium. *le-pays acc. sg. des-Irqimasiens.* || District inconnu, qui devait être situé dans le nord-est de l'Arménie. || 35' 8.

ALU Ir-'u-i-a-ni *gén. sg.* 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽, — 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽. civitatem Ir'uianem, — Ir'uiasianam, — Ir'uias. *la-ville acc. sg. d' Ir'uianis, — Ir'uiasienne, — d' Ir'uias.* || Il y a tout lieu de penser que c'était la ville d'Éréüan, l'Ériwan actuel. || 27' 15

I-ši-i *pron. pers. de la 3<sup>e</sup> personne, gén. pl.* 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽, \*𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽. eorum. *d'eux, \*leur.* || Comp. assyr. -iššu 'son, leur', pronom-suffixe de verbe. || 39' 12.

Is *prép. 𐎠, 𐎠-𐎢𐎽, 𐎠-𐎢𐎽𐎢𐎠 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠.* in, super. *en, dans, sur.* (dans Is+pu-'u-i-'u-bi etc.) || gr. εἰς *prép.* 'en, dans, sur'. — Voy. « Us. »

(DIS) Is-lu-bu-ra-a-ni *acc. sg.* (𐎠𐎢𐎽) 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽. (vir) Isluburâm. (*hom.*) Isluburâs. || Roitelet du district de Huburdas; il vivait du temps d'Argistis I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.). || 19' II. 41.

Is-me *dat. sg.* (𐎠𐎢𐎽-)𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠, (𐎠𐎢𐎽-)𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠. (uti-)portionem, (uti-)partem. (*comme-sa-)part, (— —) portion.* || Comp. arm. cl. 𐎠𐎢𐎽-𐎢𐎠 = mas-n 'part, portion'. L'idiome urartique change en « i » le « a » de l'arm. cl. et du grec. — La métathèse, qu'on constate entre « ism-e » et 𐎠𐎢𐎽-𐎢𐎠 = mas-n, paraît devoir être mise à la charge de l'urartique. || 19' VII. 15. 48' 26. 49' 3.

Is+pu-'u-i-'u-bi *v. intr.* 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽-𐎠-𐎢𐎽𐎢𐎠, \*𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠-𐎠-𐎢𐎽𐎢𐎠. praeceps-rui, \*aggressus-sum. *je-me-précipitai, \*j'attaquai.* || gr. εἰς+παίω 'se précipiter sur. \*attaquer'. || 19' III. 24.

(DIS) Is+pu-i-ni-s *part. prés. nom. sg.* (𐎠𐎢𐎽) 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠. (vir) Ispuinis. (*hom.*) Ispuinīs. || Voy. la compar. dans le mot précéd. — « Ispuinis » signifie 'assaillant, qui-se-précipite-sur.., \*qui-attaque'. || Roi d'Urartu, résidant dans le district de Biana, il régna env. 820-800 av. J.-C. || 56' 2.

— (DIS) Is+pu-'u-i-ni-s. *Item.* || 42' 1/32, 25/79, 27/85, 28/88. 43' 1. 53' 1/1, 2/2. 55'.

— (DIS) Is+pu-'u-i-ni-is. *Item.* || 53' 53\*.

— (DIS) Is+pu-'u-i-ni *gén. compr. sg.* (𐎠𐎢𐎽) 𐎠-𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽-𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽. (vir) ab-Ispūinī. (*hom.*) de-la-part-d' Ispūinīs. || 42' 24/77.

— (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e *gén. compr. et prép. sg.* (𐎠𐎢𐎽) 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽-𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠-𐎢𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠. 2, (𐎠𐎢𐎽) 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠-𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠𐎢𐎽𐎢𐎠. (vir) nomine Ispūinīs. 2, (vir) pro-Ispūinī. (*hom.*) au-nom-d' Ispūinīs. 2, (*hom.*) pour-Ispūinīs. || 2' 17/18, 26/27.

- (DIS) Is+pu-u-i-ni-e *gén. sg.* (այր) Իսպուլինեայ. (vir) Ispûinis. (*hom.*) *d'Ispûinis.* || 57'.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni-i-e *gén. compr. sg.* (այր) յանուն-Իսպուլինեայ. (vir) *nomine-Ispûinis. (hom.) au-nom-d' Ispûinis.* || 2' 7/7.
- (DIS) Is+pu-i-ni-ka-i *gén. sg.* (այր) Իսպուլինեայ. (vir) Ispuinis. (*hom.*) *d'Ispuinis.* || 54' (III). 1.
- (DIS) Is+pu-i-ni-ni *dat. compr. pl.* (այր) աստուածոց-Իսպուլինականայ, — Իսպուլինեայ. (vir) *diis-Ispuinianis, —Ispuinis. (hom.) aux-dieux-Ispuiniens, —d' Ispuinis.* || 56' 3.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni-ni *dat. compr. pl.* (այր) առ-աստուածս-Իսպուլինականս, — Իսպուլինեայ. (vir) *ad-deos-Ispûinianos, —Ispûinis. (hom.) aux-dieux-Ispûiniens, —d' Ispûinis.* || 3' 9. 43' 2.
- (DIS) Is+pu-i-ni+hi-ni-s *nom. sg.* (այր) Իսպուլինեայ-որդի. (vir) Ispuinis-filius. (*hom.*) *d' Ispuinis-le-fils.* || Composé de: a) « Ispuini »; voy. Is+pu-i-ni-s. — b) « hinis »; voy. ce mot. || 46'\* 2. 42' 80. 46' A. 17.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+hi-ni-e-s. *Item.* || 75'\* 2. 77' 2. 82' 9.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+hi-i-ni-s. *Item.* || 61' 2.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+hi-ni-s. *Item.* || 42'\* 33, 89. 61' 9.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-s. *Item.* || 7' 1. 44' 1, 3. 42' 1, 3. 43' 1. 44' 2. 45' 2. 42' 2, 25, 27/86, 29. 43' 1. 44' 4. 58' 3/8. 59' 2. 63' 63'\*. 64' 2/2. 76' 7. 78' 7. 82' 2. 85' 2. 86' 2. 87' 2.
- (DIS) Is+pu-'u-ni+hi-ni-s. *Item.* || 75'\* 9.
- (DIS) Is+pu-u-i-ni+hi-ni-is. *Item.* || 40' 1.
- (DIS) Is+pu-u-i-ni+hi-ni-s. *Item.* || 44'\* 2. 46'\* 2. 46' †. 2. 84' 3, 14. 83' 5.
- (DIS) Is+pu-u-ni+hi-ni-i-s. *Item.* | 62' 2.
- (DIS) Is+pu-u-ni+hi-ni-s. *Item.* || 16' 2. 60' 3. 75' 2, 9. 84' 5.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+he *gén. sg.* (այր) Իսպուլինեայ-որդւոյ. (vir) Ispûinis-filii *gén. sg.*; (*hom.*) *du-fils-d' Ispûinis.* || 8' 18. 40' 4. 64' 4. 85' 5. 86' 4.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni+he *gén. sg.* 1, նոյնպէս. 2, (այր) վասն-Իսպուլինեայ-որդւոյ. 1, *Item.* 2, *pro-Ispûinis-filio.* 1, *Item.* 2, *pour-le-fils-d' Ispûinis.* || 2' 5/5, 27/28.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+hi *gén. sg.* (այր) Իսպուլինեայ-որդւոյ. (vir) Ispûinis-filii *gén. sg.*; (*hom.*) *du-fils-d' Ispûinis.* || 5' 5. 6' 6/6. 8' 7. 46' A. 5. 75'\* 6. 81' 8, 19. 83' 10.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi. *Item.* || 3' 10.
- (DIS) Is+pu-u-i-ni+hi. *Item.* || 62' 6.
- (DIS) Is+pu-u-i-ni-e+hi. *Item.* || 84' 9.
- (DIS) Is+pu-u-ni-e+hi. *Item.* || 75' 6.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+hi-ni. *Item.* || 42' 24/78.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni. *Item.* 60' 9.

- (DIS) Is+pu-'u-i-ni-e+hi-ni-e. *Item.* || 82' 5.
- (DIS) Is+pu-'u-i-ni+hi-ni-e *dat. sg.* (այր) առ-իսպուհինեայ-որդի. (vir) ad-Ispûinis-filium. (*hom.*) au-fils-d' Ispûinis. || 6' 12/12.
- (MÂT) Is-qi-gu-lu-'u *gén. sg.* (երկիր) զԻսքիգուլուս. (terra) Isqigulûs. (*pays*) d' Isqigulûs. || C' était probablement l'ancien nom du canton de Kołboşor, au-dessous d'Ardahan, au sud-ouest de la province de Gogarène. || 22' 5.
- MÂT Is-qi-gu-lu-'u-e *gén. sg.* երկրին եզ. տր. Իսքիգուլուսայ եզ. սեռ. terrae *gén. sg.* Isqigulûs. *du-pays d' Isqigulûs.* || 19' VII. 49.
- Is-ti-di *pron. dém. dat. sg.* յայնմ, յայն. in-istô, tâ, tô. *dans-ce, — -cette.* || Comp. « istis *nom. sg.* » avec le lat. *iste, a, ud,* 'celui-ci, ce', arm. cl. *սսս* = *ast* adj. 'ce, cette'. || 30' 21.
- Is-ti-ni. այր այսորիկ. 2, այնր, այնորիկ. 3, զայս. 4, յայնմանէ. այսի. 5, յայս, յայմ. 6, նոցա, այնոցիկ յգ. սեռ. 7, նոցա յգ. տր. 8, զայսսորիկ. 9, զինսս. 10, Ի-նոցանէ, յայնցանէ. hujus. 2, ejus, illius. 2, hunc, hanc, hoc. 4, de-isto. 5, in-hoc, in-hac, in-hoc. 6, istorum, arum, orum; illorum, arum, orum. 7, eis, illis. 8, istos, as, a. 9, illos, as, a; eos, eas, ea. 10, ab-iis, ab-illis. a) *de-ce, — -cette* *gén. sg.* 2, b) *de-ce, — -cette* *gén. sg.* 3, *ce, cette* *acc. sg.* 4, *de-ce, — -cette* *abl. sg.* 5, *dans-ce, — -cette.* 6, *d'eux, d'elles* *gén. pl.* \*leur. 7, *à-eux, à elles.* 8, *ces* *acc. pl.* 9, *eux, elles* *acc. pl.* 10, *d'eux, d'elles* *abl. pl.* — Voy. une observ. dans Me-e-s. || 3' 15. 12' 2. 19' II. 35, 36. III. 6. 23' 14. 25' 7, 10. 30' 7, 21. 38'. AA. 8, 12, 13. 39' 2, 20. 42' 28/87. 46' A. 12. 47' 5.
- Is-ti-ni-e *gén. pl.* այրոցիկ. istorum, arum, orum; \*illorum, arum, orum. *de ces.* || 19' I. 16. II. 3, 23, 49. III. 18. IV. 10, 40, 65. V. 10. VII. 9, 31, 68. 27' 28.
- Is-ti-ni-i-e. *Item.* || 19' III. 44.
- Is-ti-ni-i *acc. pl.* զինսս. eos, eas, ea. *eux, les.* || 19' VII. 76.
- Is-ti-ni-ni *gén. pl., et dat. prép. pl.* նոցա, այնոցիկ. 2, սոցա. 3, (վասն-նոցա)-իսկ. illorum, arum, orum; eorum, earum, eorum. 2, istorum, arum, orum. 3, pro(-iis)-ipsis. *d'eux, d'elles, \*leurs.* 2, *de-ceux-ci, de-celles-ci.* 3, *pour-(eux)-mêmes.* || Comp. particulièrement arm. cl. *իսկ* = *isk* 'même' *adj.* || 3' 14. 13' 7, 9. 19' II. 43. III. 59, 64. IV. 59. VII. 26, 40, 80. 27' 9, 19, 23. 39' 5. 77' 6, 10.
- ALU Is-ti-ku-ni *gén. sg.* քաղաքին եզ. սեռ. Իստիկունեայ. urbis Istikunis. *de-la-ville* *gén. sg.* d' Istikunis. || Probablement le bourg Ozoun du canton des Gabéhiank, situé au nord-est de la province d'Ara-rat et au nord du mont Aragazotn. C' est l'actuel village d'Ordaklou. || 36' 4.
- Is-ti-ni v. tr. կշռեաց = \*հատոյց, ծախեաց. *expedit. il-pesa* = \**il-paya, il-dépensa.* || Comp. gr. ἵστημι 'mettre dans la balance, peser, \*payer, dépenser'. || 26' 4. 33' 7. 34' 7. 40' 3.



Is-tu-a-da *v. tr.* կանգնեաց, հաստեաց. erexit, construxit. *il-éleva, il-construisit.* || Comp. arm. cl. հաստ-եմ=*hast-ém*, ստ-եղծ-եմ=*st-élz-ém* 'créer, \*construire, produire', gr. ἔστ-ημι 'produire; dresser', a. ér. *astu*, pers. *hastis* 'existence', sert *sthá*, a. ér. *sta*, lat. *sto* 'être-debout', krd. *ist-andin* 'diriger, enlever'. — Voy. Si-tu-a-li et suiv. || 75' 4/4.

— Is-tu-a-li *part. aor. 2.* կանգնեալ, հաստեալ. quum-erexisset, — -construxisset. *ayant-élevé, — -construit.* || 41' 6. 59' 4.

— Is-tu-'u-a-li. *Item.* || 58' 4/9.

— Is-tu-bi. կանգնեցի, հաստեցի. erexi, construxi. *j'élèvai, je-construisis.* || 35' 17.

— Is-tu-'u-bi. *Item.* || 25' 4. 35' 15.

— Is-tu-ni. կանգնեաց, հաստեաց. erexit, construxit. *il-éleva, il-construisit.* || Voy. Si-tu-ni, Us-tu-ni || 31' 2. 43' 2. 56' 1. 58' 3/8. 60' 4, 5. 62' 3. 67' 4. 68' 2, 3.

— Is-tu-'u-ni. *Item.* || 58' 5/10. 61' 3, 9.

I-'u *conj.* եւ. 2, եւս, նաեւ. et. 2, etiam. *et. 2, aussi.* || arm. cl. եւ=*éü* (= *ǐü*) 'et', եւս=*éüs* (= *ǐüs*) 'aussi, encore'. — Voy. e-ü, 'u, 'u-i. || 2' 16/17, 25/26. 4' 9. 7' 2. 19' v. 13, 17. 27' 12. 39' 9, 10. 41' 2. 49' 3. 80' (1). 2.

I-'u-li-e *v. tr.* պատաստէ. involvit. *il-enveloppe.* || lat. *vol-vo* 'envelopper', arm. cl. հոլ-ով-եմ=*hol-ov-ém* 'tourner *v. tr.*, faire-tourner; rouler *v. tr.*'. || 2' 30/32. 3' 28.

(MÂT) I-ya-a-ni-ni *gén. sg.* (Երկիր) Իյանեայ. 2, (Երկիր) ԵԻյանիս, (terra) cum-Iyâni. 2, (terra) in-Iyânem. (*pays*) d'Iyânis. || Le canton d'A-lâûis de la province de Basoropède (Vaspourakan); il devait être situé dans le centre de cette province, à l'est du lac de Van. || 49' m. 47, 56.

## K.

Ka-a-di *v. tr.* խոնարհեցուցի. յերկիր-կործանեցի. depressi. *j'humiliai; je-terrassai.* || Comp. gr. *καθ-ί-ημι* 'j'eter de haut en bas'. || 30' 11.

Ka-a-i-'u-kid *adv.* փառաւորութեամբ, փառօք. gloriose. *glorieusement.* || gr. *καυχ-ῶμαι* 'se glorifier'. || 5' 13.

— Ka-'u-ki-e. *Item.* || 30' 23.

Ka-la-ha-ni *dat. sg.* Ի-կախաղան. in-furcam. *à-la-potence.* || arm. cl. կախաղան=*kahalan* 'gibet, potence'. || 30' 13.

Ka-am-na-a *acc. pl.* կանայս յգ. սերչ. հյց. mulieres. *femmes* acc. indéf. pl. || arm. cl. կանայք=*kanâyk* 'femmes', sert *gnâ-* 'épouse d'un dieu', *kanyâ* 'fille, demoiselle', *jâni-* 'femme', *-jâni* 'épouse', a. ér. *gnâ-* 'femme', gr. *γάννα* 'femme', *γάμ-ος* 'épouse, femme', goth.

*qens, qino* 'femelle', a. sl. *z'ena* 'femelle, femme', n. p. *zan* 'femelle'. || 5' 19.

Ka-am-ni-ni *acc. pl. կարկանդակս*. *liba. les-fouaces*. || gr. *ζάμ-μz*, arm. cl. *կար-կանդ-ակ* = *kar-kand-ak* 'fouace, espèce de pâtisserie'. || 76' 4.

Ka-pi *acc. pl. կապիճս յգ. սևրշ. հյց. kapes. kapis acc. indéf. pl.* || Comp. arm. cl. *կապիճ* = *kapij* 'mesure de blé, d'orge, etc'. — Gr. *ζάβος*, a. p. *ζαπιθρη*, phl. *kapic*, n. p. *kaviz', kaviz...* *Item.* (H. Hubschmann, *Arm. Gram. I. Theil, I Abtheilung*, p. 165). — arm. cl. *կապի-հք* = *kapé-nk* 'récompense donnée en argent à une femme de mauvaise vie'. || Le « kapis » des inscriptions pouvait bien être une mesure; mais, très probablement, il était une pièce d'or ou d'argent. || 26' 4. 33' 7. 34' 7. 40' 3.

Ka-ru-ni. *առ-պատերազմողս, առ-մարտողս յգ. սր. 2, պատերազմեցան, մարտեցան*. *ad-pugnatores. 2, pugnaverunt. aux-guerroyeurs. 2, ils-combattirent*. || Comp. la racine a. ér. *kar* 'faire', d'où 'combattre'; (voy. Fr. Spiegel: *Die Arische Periode*, pp. 74; 107); arm. cl. *մա-բառ-իմ* = *ma-kar'im* 'lutter, combattre', *պայ-բար-եմ* = *pây-kar-ém* 'disputer, contester, lutter par des paroles', a. p. *kara* 'armée', n. p. *kar+zar* 'guerre, champ de bataille', lith. *karas* 'combat', ital. *gara* 'rivalité, émulation'. || 6' 2/2. 8' 2, 3, 4. 19' 1. 17. n. 5, 6, 25, 26, 52, 53. III. 21, 47. IV. 16, 18, 68. VII. 12, 13, 34, 71, 72. 20' 28. 21' 3, 5. 24' 2. 27' 1. 28' 2. 30' 1. 37' 2.

— Ka-ru-'u-ni. *Item.* || 19' IV. 43, 44.

Ka-ši-ya-ni *adj. acc. pl. գրնակս, գրնակաւորս*. *incolas. les-habitants*. || Comp. la racine « kaš » avec l'arm. cl. *կաց-արան* = *kaš-aran* 'station, \*demeure', gr. *καθ-ίζ-ωμαι* 's'asseoir, s'établir'. || 39' 27.

1. (DIS) Ka-tar-za-a *gén. sg. (սյր) կատարզայ. կատարզասու*. (vir) *Katarzae. (hom.) de-Katarzâs*. || Roitelet d'un district d'Éti'uhina, Katarzâs était contemporain d'Ispuinis et de son fils et associé au trône, Minuas I<sup>er</sup>, (env. 805-800 av. J.-C.). — Voy. MÂT E-ti-'u+hi+na-e-di, MÂT E-ti-'u-ni-i-e-di. || 3' 2, 11.

2. — (DIS) Ka-tar-za-a-e. *Item.* || Ce roitelet était contemporain d'Argistis I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.). Issu de la famille des Étusiens, ce dynaste régnait sur la partie septentrionale du pays appartenant à cette famille. — Voy. MÂT E-ti-'u-ni-i-e-di. — Son district était situé à l'ouest du lac Lychnite (Göktché-Göl), dans la partie russe de l'Arménie. Le district porte, dans la géographie de Ptolémée (V. 13. 9), le nom de ce prince: Kotarzène, que les écrivains arméniens appellent Aragazotn. Le mont Aragaz, l'Alagöz actuel, qui faisait partie de la Kotarzène, paraît devoir son nom à celui de ce même dynaste qui, probablement, était celui-là même qui est mentionné dans le paragraphe précédent. || 19' VII. 48.

3. — (DIS) Ka-tar-za-e. *Item.* || Contemporain d'Argistis I<sup>er</sup>, ce roitelet était probablement le même que celui mentionné dans le n° 1; il était certainement celui qui est rapporté dans le n° 2. || 20' 35.
4. — (DIS) Ka-tar-za-ni-i-e-di *dat. pl.* (արք) ընդ-Կատարզասեանս. (viri) cum-Katarzasiens. (*hommes*) contre-les Katarzasiens. || Membres d'une famille princière 'du-pays du-fils-d'Éti'us' (Eti'ušina); leur chef était le même qui est mentionné dans le n° 1, ci-dessus. — Voy (DIS) Qu-tur-za-ni-i-ni. || 3' 6.
- Ka-'u-ki-e *adv.* փառաւորութեամբ, \*փառաւորապէս. gloriôsè. glorieusement. || Comparez avec le grec κταχ-ῶμαι 'se glorifier'. || 30' 23.
- (MÂT) Ka-'u-ri *gén. sg.* (երկիր) Կա'ուրեայ. (terra) Ka'uris. (*pays*) de-Ka'uris. || Un district, probablement situé au nord de Mélitas (Malatia) et sous la domination du roi hittite Hitérnada. || 30' 7.
- Ki-da-nu-bi *v. intr.* երեւելի-հանդիսացայ. insignis-evasi. je-me-suis-illustré. || gr. κδξίω 'illustrer'. || 19' III. 30.
- Kid-da-nu-'u-li *part. pas.* երեւելի-հանդիսացեալ (գորագնդովք). cum-illustratis (exercitibus). avec-(des-armées)-rendues-illustrés. || 7' 4.
- Ki-di *acc. pl.* գտուսս. domos. les-maisons. || a. p. kata, lat. aedes, 'maison', n. p. kad 'maison, étage', ital. casa, zaza, kèi 'maison'. || 30' 27.
- Kid-'u-la *v. intr.* հոգացայ. curam-adhibui. je-pris-soin. || Comp. gr. κηδεύω 'prendre soin de', κηδωλός 'soigneux'. || 38' AA. 13.
- Ki-gu *adj. dat. pl.* հորաց յք. տր. 2, գործօնելիք. strenuis. 2, cum-impigris. aux-forts. 2, avec-des-actifs. || Comp. gr. κίχς 'force, activité'. || 39' 6, 12, 19.
- Ki-gu[-e(?)] *dat. sg.* գորութեամբ, \*բռնութեամբ. per-vim. par-force. || Pour l'identification voy. le mot précédent. Compar. aussi l'arm. vulg. հիգ=jig 'effort'. || 38' AA. 35.
- Ki-ni *v. tr.* տեղափոխեաց, փոխադրեաց-այլուր. transmôvit. il-transporta. || gr. κνέω 'mouvoir, changer, transporter'. || 80' (I). 2.
- Ki-ri *gén. sg.* կրկնայ, երկուց. duplicis, duorum etc. du-double, des-deux. || arm. cl. կր-կին=kri-kin 'double, deux'. || 19' II. 17.
- Ku-du+la *gén. sg.* արբայի-մեծի. regis-magni. du-<sup>2</sup>roi-<sup>1</sup>grand. || Voyez Qu-du+la-a-ni. || 38' AA. 17.
- Ku-gu-bi *v. tr.* կանգնեցի, բարձրացուցի. erexi, elevavi. j'érigeai, je-dressai, j'élevai. || Arm. cl. կանգ-նեմ=kang-ném 'dresser, élever'; comp. aussi la racine du gr. χῶ-ννυμ. 'élever' et le gr. ἄ-γω 'pousser, croître'. || 54' (II). 2.
- Ku-gu-ni. կանգնեաց, բարձրացայց. erexit. il-érigea, il-dressa, il-éleva. || 10' 3. 38' AA. 3. 48' 3. 85' 4. 86' 3.
- Ku-gu-'u-ni. *Item.* || 8' 12. 82' 3, 10.
- Ku-i-gu-ni. *Item.* || 2\* 37.
- Ku-'u-gu-'u-ni. *Item.* || 46' A. 1, 19.

— Ku-'u-i-gu-ni. *Item.* || 2' 35. 81' 4, 15.

— Ku-'u-i-gu-'u-ni. *Item.* || 83' 6. 84' 6.

Ku-ka-a-i-ni *gén. pl. գուգազ, զինուորաց.* militum. *des-soldats.* || Arm. cl. *գուգազ=gugaz* 'soldat, — irrégulier, armée irrégulière'. — Voy. I-ku-ka-a-ni. || 2' 1.

MÂT Ku-la-si-ni *gén. sg. զերկիրն Կուլասիս.* terram Kulasem. *le pays* acc. sg. *de-Kulasis.* || Le canton Koulanovit de la province de Basoropède (Vaspourakan), entre l'Araxe central, le lac de Van et la Gordyène. Il était probablement limitrophe du district de Babânis. || 49' III. 5.

Ku-ul-mi-i-e *acc. pl. զկողմանս.* regiones. *les-contrées.* || arm. cl. *կողմ-ն* =*kolm-n* 'côté; contrée'. || 49' VII. 18.

Ku-lu-di *dat. pl. Ի-կողս* =\**Ի-մէջ.* in-costis=in-medio. *entre-les-côtes* =\**au-milieu.* || arm. cl. *կող=kol*, lat. *costa* 'côte', lat. *costæ* 'flancs'. || 2' 36/38, 41/43.

MÂT Ku-me-e-ru+hi-e *gén. sg. զերկիրն Կումերուսայ-որդւոյն.* terram Kumëri-filii. *le-pays* acc. sg. *du-fils-de-Kumërus.* || Ce roitelet, fils-de-Kumërus, était contemporain de Rušas I<sup>er</sup> (env. 730-714 av. J.-C.). Il paraît que son nom dynastique, « Kumëruhinis », s'était attaché à son district qui, sous la forme de 'Gélar-kouni', est mentionné par nos écrivains du moyen âge. Ce canton occupait tout le littoral méridional du lac Lychnite, la mer de Gélam des écrivains nationaux, dans la partie russe de l'Arménie. || 35' 4.

Ku-ri-e+da *gén. sg. պատերազմի.* belli. *de-guerre.* || Mot composé de: a) « kurie »; comp. arm. cl. *գոս-ամ=gor-am* 'se mettre en campagne, guerroyer, combattre', scrt et a. ér. *kurv*, qu'il faut rattacher à la racine *kar* (Fr. Spiegel, *Die Arische Periode*, p. 107); voy. Karu-ni. — b) « da »; une expression simplement explétive; voy. ce mot. || 5' 14. 30' 24.

Kur-ni *dat. pl. քրմաց.* sacerdotibus. *aux-prêtres, aux curètes.* || Arm. cl. *քուրմ=kour-m* 'prêtre *payen*', gr. *ζουρ-η-τες* 'prêtres de Cybèle', a. h. allem. *haruc, harugari* 'prêtre'. || 52' recto. 4, 10. verso. 1, 8.

— Ku-ur-ni *dat. pl. քրմաց.* sacerdotibus. *aux-prêtres.* || 80' (I). 5.

Ku-ru-ni. *գոռացողի, պատերազմողի եզ. սեւ. 2, Ի-փառս-գոռացողի, — պատերազմողի. 2, առ-գոռացողն, առ-պատերազմողն. 4, գոռացողաց, պատերազմողաց յգ. սեւ. 5, առ-դոռացողս, առ-պատերազմողս յգ տր. 6, գոռացին, պատերազմեցան. 7, վասն-գոռացողի, — պատերազմողի. 8, վասն-գոռացողաց, — պատերազմողաց. pugnatoris, belligeri. 2, ad-gloriam-pugnatoris, — belligeri. 3, ad-pugnatorem, — belligerum. 4, pugnatorum, belligerorum. 5, ad-pugnatores, — belligeros. 6, pugnaverunt, bellavère. 7, pro-pugnatore, — belligero. 8, pro-pugnatoribus, — belligeris. *du-combattant, du-guerroyeur* gén.*

- sg. 2, *à-la-gloire-du-combattant*, — - *du-guerroyeur*. 3, *au-combattant*, *au-guerroyeur*. 4, *des-combattants*, *des-guerroyeurs* gén. pl. 5, *aux-combattants*, *aux-guerroyeurs*. 6, *ils-combattirent*, *ils-guerroyèrent*. 7, *pour-le-combattant*, — - *le-guerroyeur*. 8, *pour-les-combattants*, — - *les-guerroyeurs*. || Pour la comparaison voy. Ku-ri-e+da, a). || 3' 7, 8. 5' 3, 4 6' 4/4, 5/5. 8' 4, 5. 19' I. 19. II. 7, 27. III. 4, 29, 54. IV. 51, 52. VII. 36, 73. 20' 29, 30. 21' 9. 24' 3. 27' 2, 3. 30' 4. 77' 5.
- Ku-ru-'u-ni. *գոռացողի, պատերազմողի եզ. սեւ. 2, առ-գոռացողն, առ-պատերազմողն*. 3, *գոռացողաց, պատերազմողաց յգ. սեւ. pugnatoris, belligeri*. 2, *ad-pugnatores*, — - *bellantem*. 3, *pugnatorum, bellantium. du-combattant, du-guerroyeur* gén. sg. 2, *au-combattant, au-guerroyeur*. 3, *des-combattants, des-guerroyeurs* gén. pl. || 49' IV. 32, 33. 21' 8.
- Ku-ru-ni-e *gén. pl. գոռացողաց, գոռ (թշնամեաց)*. *belligerorum. des-guerroyeurs*. || 35' 13.
- МАТ Ku(?lu)-. . ru-pi-ra *gén. sg. երկրին եզ. սեւ. կու(°լու). բուպիրայ. terrae gén. sg. Ku(?lu). . rupirae. du-pays* gén. sg. *de-Ku(?lu). . rupiras*. || Il faut chercher ce district dans la région de la rive gauche du cours moyen de l'Araxe. || 49' I. 28.
- Ku+su-'u-ni *v. tr. բարձրացոյց. erexit. il-éleva*. || Mot composé de: a) « ku », qu'il faut comparer avec la racine du gr. *χό-νωμι* 'élever'. — b) « sūni », dont le premier élément répond aux scrt *su*, a. ér. *hu* 'faire', arm. cl. — *ցուց. = -ջուջ. = infixe causatif*; « -ni » terminaison verbale. || 67' 6.
- Ku-ṭa-a-di *v. intr. part. aor. 2. տիրացեալ, տիրեալ (իմ)*. *quum-potitus-fui*, — — — - *fuissem. m'étant-rendu-maitre*. || Comp. krd. *qodé, hodé, houdi, n. p. houda* 'dieu, maître, \*seigneur'. || 49' I. 7, 10, 21, 28, 36. II. 17. III. 40. IV. 36, 56. V. 6. VII. 25. 27' 5.
- Ku-ṭa-i-a-di. *Item*. || 49' VII. 49. 20' 1.
- Ku-'u-ṭa-a-di. *Item*. || 49' I. 32.
- Ku-ṭu-bi. *տիրացայ, տիրեցի*. *potitus-sum. je-me-rendis-maitre*. || 4' 4. 20' 38. 29' 7. 30' 13, 14. 36' 4.
- Ku-ṭu-'u-bi. *Item*. || 5' 10.
- Ku-ṭu-ni. *տիրացաւ, տիրեաց. potitus-est*, — - *fuit. il-se-rendit-maitre*. || 8' 10.

## L.

La *gén. sg. 1, քարի. քարաժայտի. \*ժայռայ (բերդից)*. 2\*, *բարձու, ձեծի*. 1, *saxi; scopuli; \*de-saxeis. 2, \*excelsi, magni. 1, de-la-pierre; du-rocher; de-rocher. 2, \*de-l'élévé, du-grand*. — 1, (dans Bur-ga-

- +la+li.) — 2, (dans Nu+la+da.) — Voy. Bur-ga+la+li, Ҳа-и+la-a-ni. || Le nom. sg. « las » = gr. λᾶξ 'rocher'; par ext. dans l'urart. 'élevé, grand'.
- La-a *gén. sg.* \*բարձու, ժեժի. \*excelsi, magni. \*de-l'élevé, du-grand. (dans Nu+la-a+da-e.) — Voy. Bur-ga+la+li, Ҳа-и+la-a-ni.
- La-ni *acc. pl.* \*ղպեսս. \*praesides, proceres. \*les-chefs. (dans Ma-gu-u+ —.) — Voy. Bur-ga+la+li, Ҳа-и+la-a-ni.
- La-ku-ni *v. tr.* սահմանեցին. decreverunt. ils-déterminèrent. || Comp. gr. λαγ-χά-νω 'être désigné par le sort'. — Dans le langage urartique le mot « lakuni » a le sens transitif. || 42' 26/83.
- La-li-i-e *v. intr.* բարբառի. loquitur. il-parle. || gr. λαλέω, 'parler, dire'. || 38' AA. 40.
- La-r *prép.* Ի-վերայ. 2, շուրջ Գ. super. 2, circum. sur. 2, autour de. || Cette préposition correspond au gr. περί avec les mêmes significations. (dans La-ra-gi.)
- La-ra-gi *v. tr.* պարապեցուցի. 2, գարձուցի. detinui. 2, verti. j'occupai. 2, je-détournai. || Mot composé de: a) « lar »; voy. le paragr. précédent. — b) « agi » = gr. ἄγω 'tenir, avoir un état, une situation; diriger'. — « Laragi » = gr. περιάγω 'occuper à; détourner, dériver des eaux, un ruisseau'. || 39' 17, 31.
1. — Li. 1, տեղի. 2, տեղւոյ եզ. սեռ. 3, գտեղի. 4, տեղեաւ. 5, Ի-տեղւոյ. 6, տեղեաց յգ. սեռ. 1, locus. 2, loci *gén. sg.* 3, locum. 4, cum-loco. 5, in-loco. 6, locorum. 1, lieu. 2, du-lieu *gén. sg.* 3, le-lieu *acc. sg.* 4, avec-le-lieu. 5, dans-le-lieu. 6, des-lieux *gén. pl.* — 1, (dans Ar-gi-is-ti+hi-ni+ —.) — 2, (dans I-ni+ —.) — 3, (dans Pi-i+ —.) — 4, (dans Pi-i+ —.) — 5, (dans I-ni+ —.) 6, (dans I-ni+ —.)
2. Li *gén. prép. sg.* 1, Ի-տեղի, Իրր-տեղի. 2, վասն-կայանի. 1, ut-locum. 2, pro-statione. 1, comme-lieu. 2, pour-la-station. — 1, (dans Mi-nu-a+ —.) — 2, (dans Gu+ —.) || Le mot « li » se trouve dans le mot arm. cl. տե-ղի = té-li, précédé et augmenté par un autre élément; l'un et l'autre ont le sens de 'lieu, \*station'. Comp. lat. lo-cus, fr. li-eu.
- Li-e. 1, գտեղի. 2, Ի-տեղւոյ. 3, գտեղիս. 1, locum. 2, in-loco. 3, loca *acc. pl.* 1, le-lieu *acc. ag.* 2, dans-le-lieu. 3, les-lieux *acc. pl.* — 1, (dans Pi-i+ —.) 2, (Pi+ —.) — 3, (dans Hu-ru+ —.)
- Li-e-i *acc. sg.* տեղի (որորց-տեղի = այգ-ե-ստան) եզ. սեռ. 1, յգ. locum (vitum-locum = vineam). l'eu (lieu-de-ceps = vigne) (dans 'U-du+ —.) || 32' 7.
1. Li-ni. 1, տեղեաց յգ. սեռ. 2, Ի-տեղիս (նշխից-Ի-տեղիս = յաղբերս) յգ. սր. 3, Ի-տեղիս յգ. ներք. 1, locorum. 2, ad-loca (ad-fontes). 3, in-locis. 1, des-lieux *gén. pl.* 2, aux-lieux (aux-lieux-des torrents = aux-fontaines). 3, sur-les-lieux. — 1, (dans Qa-ab-qa-ri+ —.) — 2, (dans Ul-hu+ —.) — 3, (dans Ta-nu+ —.)

2. Li-ni *gén. prép. sg.* *վասն-կայանի*. pro-statione. *pour-la-station*. (dans Ti-su-ul+du+ —.)

— Li-'u-e *acc. pl.* *գտեղիս*. loca. *les-lieux*. (dans Hu-ru+ —.)

Li-i-a *dat. sg.* *լուսոյ*. luci. *à-la-lumière*. (dans Si + —.)

ALU ... li-e-i *gén. sg.* *ի-վերայ-քաղաքին* ... *լիսի*. in-civitatem ... lem. *contre-la-ville de- ... lis*. || Une ville qui devait être située sur la frontière méridionale de Musas (Muski). || 7' 7.

Li(?)-lu-us+pa *v. tr.* *լնդ-լծոլ-արիի*. jugavi. *sous-le-joug-je-mis*. || C'est un mot composé, dans lequel le mot arm. cl. *լուծ*=*louz* 'joug' avait sa place. Il faut comparer le mot « pa » avec le gr. *ποι-έω* 'faire'. Nous avons ainsi le sens de 'sous-le-joug-je-fis=jé-subjuguai'. || 3' 19.

MAT Li-qi-'u-e-e-di-a *gén. pl.* *յերկիրն Լիքիացոց, Լիքի'ուսեաց*. interram Liqianorum. *contre-le-pays des-Liqiens*. || Comp. gr. *λύκειος*, *adj.* 'de loup'. || Ce pays (nom. sg. Liq'us) devait être situé dans la partie occidentale du lac Lychnite. Il est très probable qu'il fût le canton Nig, situé au même endroit. || 27' 13-14.

Li-i-'u *v. tr.* *կրծ*. destruxit. *il-détruisit*. || gr. *λύω* 'détruire, briser'. || 2' 25/26.

Li-u-a-ni *acc. pl.* *լմպեղեաց-նուերս*. libationes. *des-libations* *acc. indéf. pl.* || Comp. gr. *λείβ-ω* 'faire des libations', lat. *liba-tio* 'libation'. || 80' (11). 3.

Lu-bi-i *v. tr.* *սսցեն, \*բսսնայցեն*. capiant, \*auferant. *qu'ils-prennent, \*qu'ils-enlèvent*. || scrt. *labh* 'prendre', gr. *'έ-λαβ-ον* 'je-pris'. || 38' AA. 46.

— Lu-'u-bi *v. tr.* *սսի*. prehendi, cepi. *je-pris*. || 49' v. 17. 30' 18.

(DIS) Lu-e-ri+hi-ni-i *gén. sg.* (*սյր*) *Լու(ե)րիսի-որդւոյ*. (vir) Lu(e)ris-filii *gén. sg.*; (*hom.*) *du-fils-de-Lu(e)ris*. || Composé de: a) « Lu(e)ri = Lūri » *part. pas. gén. sg.*, dont le nom. sg. devait être « Lu(e)ris = Lūris » (=Loris), 'lavé'; comp. arm. cl. *լու-ս-նամ*=*lou-a-nam* 'laver', gr. *λού-ω* 'baigner, laver', lat. *lav-o* 'laver'. Comme la racine est « lu », le signe « e » étant un élargissement privé de son, et « ris » un suffixe du part. pas., « Lūris » (=Loris) a la signification de 'lavé'. — b) « ħini »; voy. Ĥi-ni-s. || On ne sait à quelle époque régnait le roitelet Lūris, fondateur de la dynastie des Lūriħini. Le dynaste Lūriħinis, appelé Şinalibis, était contemporain de Şariduris II (env. 755-730 av. J.-C.). Le territoire de son petit royaume était situé à proximité du lac Lychnite, dans la partie russe de l'Arménie. C'était, à n'en pas douter, le district dans lequel se trouvait au moyen âge la ville de Lorê, chef-lieu du canton de Taşir, la Tosarène de Ptolemée (V. 13. 9), au nord du lac susmentionné, à l'est de la province de Gogarène. || 29' 4.

Lu-'u-e-se (=lū'se) *adj. acc. sg.* *նոճեղէն, նոճի*. cyparisseam (arbo-

rem). *de-cyprès*. || La racine de ce mot étant « lus », comp. arm. cl. *հոճ* = *noĵ* 'cyprès'. || C'est, sans contredit, le cyprès pyramidal qui, à donnée égale, couronnait le fronton du temple de Muşasir. Voy. Botta, *Monument de Ninive*, vol. II, pl. 141; Sayce, JRAS, 1882, *October*, p. 654; Nikolski, MAC, 1896, Moscou, p. 32. || 42' 27/87.

ALU Lu-ḫi-'u-ni-ni. *քաղաքին էգ. սեն. Լուխի'ունեայ. 2, գքաղաքն Լուխի'ունիս. 3, ընդ-քաղաքին Լուխի'ունեայ. civitatis Luḫi'unis. 2, civitatem Luḫi'unem. 3, cum-civitate Luḫi'unî. de-la-ville gén. sg. de-Luḫi'unis. 2, la-ville acc. sg. de-Luḫi'unis. 3, contre-la-ville de-Luḫi'unis. || Il semble que cette ville était bâtie sur la rive gauche de la rivière de Kasak, et à proximité et au sud d'Ecmiazin, où furent découvertes les inscriptions nos 6, 41 et 60. — Voy. les Notices de ces numéros. || 6' 3/3, 9/9, 13/13, 14/14, 19/19. 44' 3.*

Lu-i-ni-e *adj. verb. acc. pl. գաղստամբս. rebelles. les-rebelles. || Comp. la racine « lu » avec le gr. λύ-ω 'rompre, violer la loi'. || 19' m. 11.*

1. MÂT Lu-lu-e *gén. sg. երկրին էգ. սեն. Լուլուայ. terrae gén. sg. Lulūs. du-pays gén. sg. de-Lulūs. || Un district situé à gauche du cours supérieur de l'Araxe, à partir du confluent de la rivière Aḫourian et du Phase. La ville qui plus tard s'appela Armâtuir, se trouvait dans le voisinage de ce district, qui occupait probablement une partie du nord de l'Érasène, Araxenus Campus (Érasaşor, Arşarounik). Voy. les Notices de l'inscr. n° 38. AA, p. 314. || 80' (1). 2.*  
2. MÂT Lu-lu-i-+ni-se *adj. gén. pl. յերկրին Լուլուինացոց. in-terrâ Luluinaensium. dans-le-pays des-Luluinaens. || Pour la situation de ce pays voyez le paragraphe précédent. || 30' AA. 42.*

1. MÂT Lu-sa-a *gén. sg. յերկրին Լուսայ, Լուսասու. in-terrâ Lusâ, — Lusae. dans-le-pays de-Lusâs. || Voy. le n° 3 ci-dessous. || 3' 11.*  
2. — MÂT Lu-sa-e *gén. sg. երկրին էգ. սեն Լուսայ, Լուսասու. (երկիր) Լուսայ, Լուսասու. terrae gén. sg. Lusae; (terra) Lusae. du-pays gén. sg. de-Lusâs, (pays) de-Lusâs. || Voy. le paragr. suivant. || 20' 35, 38.*

3. MÂT Lu-sa-i-ni-e-di *gén. pl. երկրին էգ սեն. Լուսասեանց. terrae gén. sg. Lusasianorum. du-pays gén. sg. des-Lusasiens. || Le pays des « Lusaini » ou des Lusasiens devait être dans le pays d'Éti'uḫina (voy. l'inscr. 3' 6, 7, 11), qui embrassait, entr'autres, les districts de Katarzas et du fils-d'Érias (voy. les inscr. 19' vii. 47, 48 et 20' 35, 36), et est mentionné en même temps que ces deux derniers districts. Le premier de ces districts étant le canton de Kotarzène (Aragazotn) (voy. DIS Katar-za-a-e), il est vraisemblable que le pays des Lusaini était le district du village d'Oşakan du canton d'Aragazotn des écrivains arméniens, canton situé dans la province d'Ararat, et à l'ouest du lac Lychnite. || 3' 6.*



- (ŠAL) Lu-tu. (*Կանանի*) *Կանանց յգ. սեռ. 2*, (*Կանանի*) *զԿանայս*. (mulieres) mulierum. 2, (mulieres) mulieres acc. pl.; (*femmes*) *des-femmes* gén. pl. 2, (*femmes*) *les-femmes* acc. pl. || Comp. arm. cl. *լուծ* = *louz* 'joug' et son dérivé *լծ-ա-կից* = *lz-a-kis* 'époux, épouse'; dans ce dernier mot, l'élément initial *լծ* = *lz-* est une contraction du *լուծ* = *louz*. Le mot *լծակից* = *lzakis* signifie littéralement 'compagnon, compagne de joug'. Comp. aussi le mot lycien *lada* 'femme' (S. Bugge, *Lykische Studien*, I. p. 22.). || 49' I. 22, 26. II. 18, 20, 43. IV. 59. V. 7. VII. 40, 50, 80. 27' 23. 29' 6. 30' 20.
- (ŠAL) Lu-tu-MEŠ acc. pl. (*Կանանի*) *զԿանայս. 2*, (*Կանանի*) *Կանայս յգ. սերշ. հյց.* (mulieres) mulieres. (*femmes*) *les-femmes*. acc. pl. 2, (*femmes*) *femmes* acc. indét. pl. || 49' II. 20. III. 35. 27' 9, 19, 24, 26. 35' 14.

## M.

- Ma pron. pers. de la 3<sup>o</sup> pers. *նորա. 2*, *նոցա. ejus. 2*, earum (terrarum). *de-lui* gén. sg 2, *d'eux* gén. pl. (*leurs*). || Comp. scrt *māma* 'de moi gén.', gr. *με*, lat. *me* 'me acc.' — Voy. Me-e-s et les suivants. || 49' I. 26. III. 62.
- Ma-a-ni. *նորա. 2*, *զնա*, \**զայրն*. ejus, suae (uxoris). 2, eum, \*hominem. *de-lui, de-sa (femme)* gén. sg. 2, *celui-là, le, \*l'homme* acc. sg. || Comp. scrt *manu* 'homme' avec la signification de 'tierce personne'; dans l'arménien classique le mot *այր* = *āyr* 'homme' est souvent employé pour désigner la 3<sup>o</sup> pers. masc. du pron. pers. — Voy. aussi les comparaisons contenues dans le mot précédent. || 2' 41/43. 5' 34. 6' 21/21. 8' 26. 13' 13. 14\* 12. 15' 8. 19' VIII. 16. 30' 26, 38. 31' 5. 50' 6. 75' 16/16. 77' 19.
- Ma-ni acc. sg. *զնա*. eum. *celui-là, le*. || 44' 11. 17' 9. 48' 21.
- Ma-ni-ni. *նորա. 2*, *նոցա յգ. տր.*, *վասն-նոցա*. ejus. 2, iis, pro-iis. *de-lui*, gén. sg. (*de-ses*). 2, *à-eux, pour-eux*. || 42' 24/76. 77' 6. 82' 4.
- Ma-a-nu. *նորա. այնորիկ. 2*, *նոցա, այնոցիկ յգ. սեռ. 3*, *զնոսա. 4*, *մարդկան յգ. սեռ.* ejus. 2, earum (terrarum). 3, eos. 4, hominum. *de-lui* gén. sg. 2, *d'eux* gén. pl. 3, *eux, les* acc. pl. 4, *des-hommes* gén. pl. || 5' 17. 7' 10. 19' II. 13. 25' 6. 27' 15. 68' 4.
- Ma-nu. *նորա, այնորիկ. 2*, *նոցա յգ. սեռ. 3*, *զմարդիկ*, illius, ejus; ei. 2, eorum. 3, homines acc. pl.; *de-lui* gén. sg.; *de-ce* gén. sg.; *à-lui. 2*, *d'eux; de-leurs (districts)* gén. pl. 3, *les-hommes* acc. pl. || 49' II. 34. 27' 7, 14, 17. 30' 6, 20. 38' AA. 7, 8. 47' 4. 80' (I). 2.
- Ma-gu'u+la-ni acc. pl. *զմոգպետս*. magorum-proceres. *les-mages-chefs, les-chefs-des-mages*. || Composé de : a) « magû » = a. ér. *magu* (mo-

*ghu*) 'prêtre', arm. cl. *մոգ* = *mog*, a. p. *magu*, phl. *mag*, *magu*, *magôé*, n. p. *mobéd* 'mage'. — b) «la»; voy. *Հա-ի+la-a-ni*, *Bur-ga+la-li* et *La*. || 35' 3.

*Ma-na* acc. pl. *մնաս յգ. սերշ. հյց.* mnas; mnarum; mines; de-mines, gén. pl. || Comp. sum.-accad. *mana* 'mine'. || 20' 20, 21, 24.

(MÂT) *Ma-na* gén. sg. (*Երկիր*) *Մանայ.* (terra) *Manae.* (*pays*) *de-Manas*). || Comp. lat. *man-eo*, arm. cl. *մն-ամ* = *mn-am* 's'arrêter, \*demeurer'; «*Manas* nom. sg.» 'demeure, résidence'. || Le Minni de la Bible (Jérém. LI. 27), la Manna des inscriptions cunéiformes assyriennes, la Milyade de Nicolas de Damas, cette contrée de Nairi embrassait, à ce qu'il paraît, une partie du canton de *Masiašotn*, le canton de *Kogovit*, une partie des *Varajnounik* et le canton d'*Artaz*. Elle s'étendait donc du nord-ouest au sud-est du mont *Ararat*. Le nom de la capitale de *Manas*, *Izirtu*, avait pris au moyen âge la forme de *Sartáp*; cette ville était située dans le canton des *Varajnounik*, au sud-ouest dudit mont. || 19' iv. 74.

— MÂT *Ma-na-a* gén. sg. *Երկրին եզ. սեռ. Մանայ.* terrae gén. sg. *Manae. du-pays* gén. sg. *de-Manás*. || 19' iii. 40.

— MÂT *Ma-na-a-ni.* (*Երկիր*) *Մանայ եզ. սեռ. 2,* (*Երկիր*) *զՄանա, զԵրկրին Մանայ. 3,* *ընդ-Երկրին Մանայ.* (terra) *Manae* gén. sg. 2, (terra) *Manân,* terram *Manae.* 3, cum-terrâ *Manae.* (*pays*) *de-Manás* gén. sg. 2, (*pays*) *Manás* acc. sg., *le-pays de-Manás.* 3, *contre-le-pays de-Manás.* || 19' iv. 43, 68, 80. vii. 13.

— MÂT *Ma-na-ni. Item.* || 19' iii. 47. iv. 16, 73. vii. 34. 27' 1.

MÂT *Ma-a-na-a-i-di* gén. pl. *Երկրին Մանացւոց.* in-terram *Mânâensium. sur-le-pays des-Mânâens.* || 7' 2.

— MÂT *Ma-na-a-i-di. Item.* || 19' iii. 60.

— MÂT *Ma-na-i-di. Item.* || 19' iv. 35. vii. 24, 38.

*Ma-a-ni,* *Ma-ni,* *Ma-ni-ni,* *Ma-a-nu,* *Ma-nu.* Voy. sous le mot «*Ma*».

ALU *Ma-ni-nu-'u-i* gén. sg. *զքաղաքն Մանինուս.* urbem *Maninûm. la-ville* acc. sg. *de-Maninûs.* || Ville située sur la rive droite de l'Euphrate occidental, limitrophe du pays de *Musas* (*Muski*) et dans un territoire qui fut ensuite nommé canton de *Daranisse* (*Daranâti*). || 30' 29.

*Ma-nu* nom. sg. *մատաղ, մատաղածին, մատաղորեայ.* parvulus, parvulus, junior. *en-bas-âge.* || arm. cl. *մանուկ* = *manouk* 'enfant', *մանր* = *manr* 'petit', scrt *manāk* 'un peu', lat. *minor* 'petit'. — Voy. plus haut *Ma-nu* pron. || 52' recto. 2, 9, 14. verso. 2, 7.

— *Ma-nu-'u* dat. sg. *ի-նորի.* in-novo. (*en-*) *nouveau.* || 51' 2.

*Ma-nu+li* gén. prép. sg. *վան-նորա-վայրի.* pro-suô-locô. *pour-son-emplacem.* || Mot composé de: a) «*manu*». — b) «*li*». Voy. ces mots. || 32' 5.

— *Ma-nu+li-e* gén. sg. *այնր-տեղայ.* illius-loci. *de-ce-lieu.* || 80' (ii). 8.

- Ma-a-nu-se *adj. acc. pl.* *տարեկանս*. annuos, a<sup>s</sup>, a. *annuels, elles*. ||  
Comp. scrt *háyaná*, lat. *annus* 'an, année'. || 42\* 34.
- Ma-nu-se. *Item.* || 42' 2. 48' 11.
- ALU Ma-qa-al-tu-ni *gén. sg.* *քաղաքին եզ. սեւ. Մաքալաուսի*. civitatis Maqáltús. *de-la-ville* *gén. sg. de-Maqáltus*. || Probablement la petite ville forte de Mahkanabérd du canton de Şoroşor, au sud-est de la province de Gogarène, à droite du cours supérieur du Cyrus (Kour). || 49' 1. 11.
- MÂT Ma-ar-mu-'u-a-ni *gén. sg.* *Երկրին եզ. սեւ. Մարմուանեայ*. terrae *gén. sg. Mârmûanis. du-pays* *gén. sg. de-Mârmûanis*. || Un district situé dans le pays des Hatinâens (Hittites); plus tard il s'appela Morimène, district situé sur la frontière occidentale de la Cappadoce. || 49' 11. 18.
- Ma-ši-e (=Ma-si-e) *dat. sg.* *տիրութեամբ*. more-capto. *par-habitude*. || gr. *μᾶθη*, lat. *mos* 'habitude'. || 38' AA. 39.
- Ma-ši-ni *adj. մեծաց յդ. սեւ. 2, մեծաց, առ-մեծս*. magnorum. 2, magnis, ad-magnos. *des-grands* *gén. pl. 2, aux-grands*. || Nom. sg. « mašis=masis » scrt *mahân*, a. ér. *maso*, arm. cl. *մեծ=մեշ*, gr. *μέγας*, lat. *magnus*, krd. *mézin*, *mazen* 'grand', gr. *μᾶσσω* 'plus grand'. || 3' 5. 5' 1. 6' 1/1. 49' 11. 5. 24' 1. 28' 1. 30' 1. 37' 1. 80' (11). 13.
- Ma-a-ši-ni-e *adj. dat. pl.* *առ-մեծս*. ad-magnos. *aux-grands*. || 49' 11. 51. 111. 46.
- Ma-a-ši-ni-i-e. *Item.* || 8' 1.
- Ma-ši-ni-e. *Item.* || 49' 1. 17. 11. 25. 111. 20. 1v. 15, 42, 67. vi. 4. vii. 11, 33, 70. 20' 27. 24' 2. 27' 1.
- Ma-a-ši-ni-e-ya-ni *adj. et n. acc. pl.* *զմեծամեծս*. magnates, optimates. *les-notables, les-magnats*. || Pour la comparaison voy Ma-ši-ni. || 5' 23.
- Ma-ši-ni-ya-ni. *Item.* || 20' 26.
- Ma-a-sa-ni *dat. pl.* *ի-մասունս*. in-portiones. *en-portions*. || arm. cl. *մասն*=*masn* 'portion'. || 80' (1). 9.
- Ma-sa-ni *v. tr.* *բաժանեցէ*. dividat. *qu'elle-répartisse*. || Comp. *Item.* || 80' (1). 10.
- (ŠAL) Ma-at-ḫi (Ma-ad-ḫi). (*կանայք*) *զաղկունս*. 2, (*կնք*) *ընդ-աղլը-կունս*. (foeminae) puellas. 2, (foeminae) cum-puellis. (*femmes*) *les-jeunes-filles*. 2, (*femmes*) *avec-les-jeunes-filles*. || allem. *mädchen* 'fille, demoiselle' || 49' 1. 8. 11. 16. 1v. 56. 30' 14.
- AN Me-la *gén. sg.* *դիցն տր. Մելասու*. deo Melae. *au-dieu de-Mélas*. || Voy. AN Ar-ši Me-la.
- AN Me-la-e. *Item.* || Voy. AN Ar-ši Me-la-e.
- MÂT Me-la-a-i-ni *gén. pl.* *զերկերն Մելացւոց*. terram Melásiensium. *le-pays des-Mélasiens*. || C'est le fleuve sacré Ar-ši Me-la-s qui aura

donné son nom à ce pays, qui était, très probablement, le district de la ville de Métri, située sur la rive gauche de l'Araxe central, dans le canton d'Aréüik, au sud-sud-ouest de la province de Siunie. || 35' 10.

Me-li *acc. sg.* մեղր եղ. սերբ. հյց. mel. *du-miel* *acc. indéf. sg.* || arm. cl. մեղր = *mélr*, gr. μέλι, lat. mel, lith. medūs 'miel', scrt *madhu* 'hydromel', a. h. allem. *metu*, a. sl. *medŭ* 'miel, vin'. || 80' (11). 5.

Me-li-a-i-ni. Մելիսայ. Մելիսացոց. Meliae. Melianorum. *de-Mélias. des-Méliasiens.* || Dénomination dérivant du nom de Mélias, le Tochma actuel, le fleuve qui se jette dans l'Euphrate, en passant du côté nord de Malatia. || 49' n. 17.

(ALU) Me-li-ṭa *gén. sg.* (քաղաք) Մելիտայ. (civitas) Melitae. (*ville de-Mélitae.*) || La ville de Malatia, sur la frontière de la partie orientale de la Cappadoce. L'ancienne ville était située un peu à l'orient de la ville moderne. || 30' 2.

— (ALU) Me-li-ṭa-i-e. *Item.* || 8' 16.

— ALU Me-li-ṭa-a-ni *gén. sg.* քաղաքին Մելիտայ. 2, Ի-վերայ-քաղաքին Մելիտայ. *urbis Melitae. 2, in-urbem Melitâm. de-la-ville de-Mélitae. 2, de, sur-la-ville de-Mélitae.* || 49' n. 16. 30' 14, 22.

ALU Me-e-lu-ya-ni *gén. pl.* գքաղաքն Մելուսացոց. *urbem Melusianorum. la-ville* *acc. sg. des-Mélusiens.* || Cette ville devait être située à l'est des districts d'Akilisène et de Daranisse (Daranaki) qui étaient sur la frontière ouest-nord-ouest de l'Arménie. Il paraît que le canton Mananaki des écrivains nationaux tirait son origine de la ville des « Mèluyani ». || 30' 31.

ALU Me-na-ab-su-ni-e-di. Ի-վերայ-քաղաքին Մենաբունսացոց, — Մենաբունսայ. *civitatem Menâbsusianorum, — Menâbsunem. sur-la-ville des-Ménâbsusiens, — de-Ménâbsunis.* || Cette ville était probablement située dans la partie sud-est de la province de Basoropède (Vaspourakan), où était le petit canton Méznounik, qui paraît avoir reçu son nom de la même ville. || 49' n. 8.

Me-ri *dat. sg.* Ի-մասնի. *in-partē. dans-la-partie.* || gr. μέρος 'partie, portion'. || 51' 10.

Me-ši *acc. sg.* գինի եղ. սերբ. հյց. vinum. *du-vin* *acc. indéf. sg.* || gr. μέθυσ 'boisson enivrante, vin', scrt et a. ér. *madhu*, krd. *môt*, n. p. *may*, 'vin', a. h. allem. *metu*, a. sl. *medŭ* 'miel, vin', krd. *mest* 'ivre, ivrogne'. || 42' 31/94. 51' 2.

— Me-e-si. *Item.* || 38' AA. 22.

— (GÊSDIN) Me-si-i *acc. sg.* (գինի) գինի եղ. սերբ. հյց. (vinum) vinum. (*vin*) *du-vin* *acc. indéf. sg.* || 42' 31/93.

Me-e-s *pron. pers. de la 3<sup>o</sup> pers. nom. sg.* նա. ille. *il, lui.* || Comp. gr. *me*, lat. *me* 'me *acc. sg.*', arm. cl. մեք = *mék* nom. pl. 'nous'. — Ce pronom et ses cas obliques ont pour correspondants, quant à

- leurs aspects morphologiques, des mots dans presque tous les autres idiomes aryens, qui se rapportent à la 1<sup>re</sup> pers. sg. des pronoms personnels. Toutefois leurs éléments radicaux ne permettent aucun doute sur le changement de signification du degré de personnes, qui put avoir lieu à une époque préhistorique. Le pron. pers. « Mi » et son congénère « Mu » sont faits pour confirmer cette opinion. — Pareil phénomène est à constater plus ou moins dans les pronoms I-ni et Is-ti-ni; voy. ces mots. || 5' 16. 20' 22. 27' 18.
- Me-s. *Item.* || 20' 19, 40.
- Me. նորա, այնր. 2, գայն. ejus, illius. 2, id acc.; de-lui, d'elle. 2, cela acc. || 2' 31/33, 35/37. 49' v. 13.
- Me-i. նորա. 2, նոցա յգ. սև. 3, վասն-նորա, վասն-իւրոյ. ejus. 2, eorum. 3, pro-suô. de-lui gén. sg. 2, d'eux gén. pl. 3, pour-son. || 5' 34, 35, 36. 6' 22/22, 23/23. 8' 27, 28. 13' 14, 15, 16. 14' 12/13, 13/13, 13/14. 15' 8, 9. 49' VIII. 18, 19. 27' 11. 30' 39, 40. 32' 5. 38' AA. 44, 45. 39' 23. 48' 23, 24. 75' 17/17, 18/18. 80' (I). 13.
- Me-e-i gén. sg. նորա. ejus. de-lui. || 49' VII. 59.
- Me-i-e gén. sg. նորա. այնր, այնորիկ. ejus. de-lui. || 36' 6.
- Me-i-ni acc. sg. զնա. eum. celui-là. || 3' 30.
- Me-e-si-ni gén. sg. նորա, այնր, այնորիկ. ejus, illius. de-lui gén. sg.; de-ce, de-cette gén. sg.; son (nom) acc. sg. || 6' 14/14. 30' 26.
- Me-si-ni. նորա. \*զիւր. 2, ի-նմին, յայնմ. ejus, \*suum acc. sg. 2, in-eodem. de-lui, \*son (nom) acc. sg. 2, (dans-)la-même (année). || 5' 15. 8' 17, 49' II. 17. 20' 18. 27' 17. 35' 14. 38' AA. 15.
- Mo<sup>1</sup>). նորա. 2, զնոսս. ejus. 2, eos. de-lui, d'elle, ses (combattants) acc. pl. 2, eux, les acc. pl. || 49' I. 14, 40. II. 21, 46. IV. 2, 37, 60. v. 8. VII. 27, 39.
- Me-e-si acc. sg. զինի. vinum. du-vin. || Pour l'identification, voy. Me-si, qui est une variante de Me-e-si.
- (GËSDIN) Me-si-i. *Item.*
- Me-su+li dat. sg. ի-միջափայրի. in-medio-loco. au-milieu. || Mot composé de: a) « me-su » = gr. μέσος, sert *madhya*, arm. cl. միջին = *mi-én*, lat. *medius* 'qui est au milieu, central'. — b) « li »; voy. ce mot. || 42' 30/92. 76' 4.
- Mi pron. pers. de la 1<sup>re</sup> pers. gén. sg. (սուքնիթեր) իմ, (սա) իս. (apud) me. (à-côté) de-moi, à-mes (côtés). || Comp. arm. cl. իմ = *im* (avec métathèse) 'de moi, mien', lat. *mi-hi*, gr. *μοι*, a. ér. *môi*, *mé* 'à moi', allem. *mich* acc. sg. 'me'. || 49' II. 10, 40. III. 3, 28, 52. IV. 29, 50, 77. v. 4. VII. 23, 46.
- Mi-e. *Item.* || 23' 11. 30' 10.

1. Il faut lire ce mot de cette façon pour le distinguer du « Mu »; voy. un peu plus bas.

- Mu. *իմ էգ. սեռ.* — *իմոյ յգ. սեռ.* 2, *իմոյք.* *mei gén. sg.* — meorum. 2, cum-meis. *de-moi gén. sg.* — *de-mes, des-miens gén. pl.* 2, *avec-mes, avec-miens.* || 19' I. 5. III, 33. VII. 43. 27' 22. 48' 28, 30. 49' 5.
- Mi-i-e-si *acc. sg.* *միւ էգ. սեռը հյգ.* *carnem. de-la-viande acc. indéf. sg.*  
 || Comp. lith. *miësà*, arm. cl. *միւ* = *mis*, celc. *mir*, goth. *mimz*, alb. *mis*, a. sl. *meso*, scrt. *mâmsa*, angl. *meat* 'viande', a. ér. *myaz-da*, dont la première partie devait signifier 'viande'. || 42' 31/94. 54' 2.
- (DIS) Mi-i-nu-a-s *nom. sg.* (*այր*) Մինուսս. (vir) Minuas. (*hom.*) *Mi-nuas.* || lith. *ménû*, gr. *μηνάς*, a. saxon *mâno*, angl.-sax. *môna*, scrt. *mâs* 'la lune'. || Deux rois, résidant à Tûspâs, portèrent ce nom. Le premier, associé d'abord au trône de son père Ispuinis (env. 805-800 av. J.-C.), régna seul ensuite (env. 800-780). — Le règne du second dut ne pas être avant le commencement du VI<sup>e</sup> siècle (env. 600-580). — Ces rois portaient sans doute ce nom en l'honneur du dieu-Lune, Siélaris, ce mot étant synonyme du grec *μηνάς*. etc. || 65' 2.
- (DIS) Mi-i-nu-'u-a-s. *Item.* || 44' 8. 44' 3. 46' A. 16. 61' 2, 8. 83' 4.
- (DIS) Mi-nu-a-s. *Item.* || 4' 10. 5' 6, 12, 29. 6' 7/7, 15/15. 7' 1. 8' 22. 9' verso. 1. 10' 1. 11' 1, 3. 12' 1, 3. 13' 1, 3. 14' 1/1, 7/7. 15' 1, 4. 16' 2/2. 16' †. 1/1. 17' 1. 44' 2, 5. 42' 25. 43' 1. 58' 2/7. 59' 2. 60' 3. 62' 2. 63'. 63'\*. 64' 2/2. 75' 1/1, 9/9. 76' 7. 77' 1. 78' 7. 79' 1, 3. 84' 2, 13. 82' 2, 8. 85' 2. 87' 2.
- (DIS) Mi-nu-'u-a-s. *Item.* || 5' 18. 13' 6. 42' 1/33, 27/86, 29/89. 42'\* 80. 46' A. 10. 82' 1. 84' 4. 86' 1.
- (DIS) Mi-nu-as. *Item.* || 2'\* 23.
- (DIS) Mi-nu-a *gén. compr. sg.* (*այր*) յանուն-Մինուայ. 2, (*այր*) ի-կողմանէ-Մինուայ. 3, (*այր*) աստուածոց-Մինուայ. 4, (*այր*) վասն-Մինուայ. (vir) *nomine-Minuæ.* 2, (vir) *a-Minuâ.* 3, (vir) *deorum-Minuæ.* 4, (vir) *pro-Minuâ.* (*hom.*) *au-nom-de-Minuas.* 2, (*hom.*) *de-la-part-de-Minuas.* 3, (*hom.*) *des-dieux-de-Minuas.* 4, (*hom.*) *pour-Minuas.* || 2' 27/28. 42' 24/78. 77' 9. 82' 5.
- (DIS) Mi-nu-'u-a *dat. sg.* (*այր*) առ-Մինուսս. (vir) *ad-Minuam.* (*hom.*) *à-Minuâs.* || 6' 11/11.
- (DIS) Mi-nu-u-a *gén. sg.* (*այր*) Մինուայ. (vir) *Minuæ.* (*hom.*) *de-Minuâs.* || 77' 6.
- (DIS) Mi-nu-a-i *gén. sg. et gén. compr. sg.* (*այր*) Մինուայ էգ. սեռ. 2, (*այր*) յանուն-Մինուայ. (vir) *Minuæ gén. sg.* 2, (vir) *nomine-Minuæ.* (*hom.*) *de-Minuas.* 2, (*hom.*) *au-nom-de-Minuas.* || 14' 3/3. 15' 3. 16' 4/4. 16 †. 3/3. 46' 4. 64'\* 4. 77' 3.
- (DIS) Mi-nu-'u-a-i *gén. sg.* (*այր*) Մինուայ. (vir) *Minuæ.* (*hom.*) *de-Minuâs.* || 64' 4.
- (DIS) Mi-nu-a-ka-i *dat. sg.* (*այր*) Մինուայ. (vir) *Minuæ gén. sg.* (*hom.*) *pour-Minuas.* || 6' 3/3.

- (DIS) Mi-i-nu-a-ni *gén. compr. pl.* (այր) աստուածոց-Մինուասական  
նայ, — Մինուայ. (vir) deorum-Minuasianorum, — Minuae. (hom.)  
*des-dieux-Minuasians*, — *-de-Minuas*. || 75\* 5.
- (DIS) Mi-i-nu-<sup>2</sup>u-a-ni. *Item*. || 81' 7. 83' 9.
- (DIS) Mi-i-nu-<sup>2</sup>u-a-ni-i. (այր) [յերկրին] ի-Մինուասականի, Մինուայ  
եզ. սեռ. (vir) [in-terrâ] ad-Minûam-pertinente, Minûae *gén. sg.*  
(hom.) [dans-la-terre] *appartnante-à-Minûas, de-Minûas* *gén. sg.* ||  
64' 6.
- (DIS) Mi-nu-a-i-ni *gén. sg.* (այր) Մինուայ, զՄինուասական (գրաչի-  
մամբ). (vir) Minuae *gén. sg.*, Minuasianae *dat. sg.*; (hom.) *de-Mi-  
nuas, de-la-Minuasienne*. || 77' 12.
- (DIS) Mi-nu-a-ni. (այր) Մինուայ եզ. սեռ. 2, (այր) ի-փառս-Մի-  
նուայ. 3, (այր) ի-պատիւ-աստուածոյն-Մինուայ. 4, (այր) աստուածոց  
յգ. սեռ.-Մինուայ. 5, (այր) աստուածոց յգ. տր.-Մինուայ, առ-աստուածս  
— —. (vir) Minuae *gén. sg.* 2, ad-gloriam-Minuae. 3, (vir) in-honorem-  
dei-Minuae. 4, (vir) deorum-Minuae. 5, (vir) diis-Minuae, ad-deos —.  
(hom.) *de-Minuas* *gén. sg.* 2, (hom.) *à-la-gloire-de-Minuas*. 3, (hom.)  
*en-l'honneur-du-dieu-de-Minuas*. 4, (hom.) *des-dieux* *gén. pl. -de-Mi-  
nuas*. 5, (hom.) *aux-dieux-de-Minuas*. || 2' 2/2, 4/4. 3' 9. 5' 5. 6' 6/6.  
8' 7, 18. 10' 4. 14' 4/4. 60' 8. 61' 4. 62' 6. 75' 5. 84' 8. 85' 5. 86' 4.
- (DIS) Mi-nu-<sup>2</sup>u-a-ni *gén. compr. pl.* (այր) աստուածոց-Մինուասական  
նայ, — Մինուայ. (vir) deorum-Minûasianorum, — Minûae. (hom.)  
*des-dieux-Minûasiens*, — *-de-Minûas*. || 46' A. 4. 81' 18.
- (DIS) Mi-nu-a-i-ni-e-i *gén. sg.* (այր) Մինուայ. (vir) Minuae. (hom.)  
*de-Minuas*. || 48' 1/1.
- (DIS) Mi-i-nu-<sup>2</sup>u-a+hi-ni-e-s *nom. sg.* (այր) Մինուայ-որդի. (vir) Mi-  
nûae-filius. (hom.) *de-Minûas-le-fils*. || Composé de: a) « Minûa »;  
voy Mi-i-nu-a-s. — b) « hinies »; dans ce mot le signe « e » n'est  
qu'élargissement; voy. Hi-ni-s. || 49' III. 53.
- (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-e-s. *Item*. || 49' II. 11. VII. 37.
- (DIS) Mi-nu-<sup>2</sup>u-a+hi-ni-e-s. *Item*. || 49' VII. 77. VIII. 2.
- (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-s. *Item*. || 49' II. 8, 23, 32, 38, 56. III. 28, 44.  
IV. 31, 51. V. 1, 10. VI. 1. VII. 19. 25' 2. 26' 2. 47' 2. 80' (1). 2.
- (DIS) Mi-nu-<sup>2</sup>u-a+hi-ni-s. *Item*. || 49' IV. 71. 26' A. 66'.
- (DIS) Mi-nu-a+hi *gén. sg.* (այր) Մինուայ-որդւոյ. (vir) Minuae-filii  
*gén. sg.*; (<sup>2</sup>hom.) <sup>3</sup>*de-Minuas-<sup>1</sup>du-fils*. || 21' 12. 24' 8. 25' 11. 47' 8.
- (DIS) Mi-nu-<sup>2</sup>u-a+hi. *Item*. || 49' I. 20. II. 28. 20' 32.
- (DIS) Mi-nu-a+hi-e. *Item*. || 23' 18. 24' 5.
- (DIS) Mi-nu-a+hi-ni. *Item*. || 80' (1). 4.
- (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-e. (այր) Մինուայ-որդւոյ եզ. սեռ. 2, (այր) Մի-  
նուայ-որդւոյ եզ. տր. 1, 2. (vir) Minuae-filii *gén. sg.*; (hom.) *du-fils-  
de-Minuas*. 2, (hom.) *pour-le-fils-de-Minuas*. || 49' IV. 69. 82' 6.
- (DIS) Mi-nu-a+hi-ni-e *dat. sg.* (այր) Մինուայ-որդւոյ եզ. տր. (vir)  
Minuae-filii *gén. sg.*; (hom.) *pour-le-fils-de-Minuas*. || 49' IV. 45.

- (DIS) Mi-nu-a+hi+na-a-di *gén. sg.* (այր) Մինուայ-որդւոյն-երկրին եզ. *utu.* (vir) Minuae-filii-terrae *gén. sg.*; (<sup>3</sup>hom.) <sup>4</sup>de-Minuas-<sup>2</sup>du-fils-<sup>1</sup>du-pays *gén. sg.* || Composé de: a) « Minua »; voy. Mi-i-nu-a-s. — b) « hi »; voy. Hi-ni-s. — c) « nâdi »; voy. « Na ». || 4' 3.
- (DIS) Mi-nu-a+hi-ni+li *dat. sg.* (<sup>3</sup>այր) <sup>4</sup>Մինուայ-<sup>2</sup>որդւոյ-<sup>1</sup>ի-տեղի. (<sup>4</sup>vir) <sup>5</sup>Minuae-<sup>3</sup>filii-<sup>1</sup>uti-<sup>2</sup>locum. (<sup>4</sup>hom.) <sup>5</sup>de-Minuas-<sup>3</sup>du-fils-<sup>1</sup>comme-<sup>2</sup>lieu. || Composé de: a) « Minua »; voy. Mi-i-nu-a-s. — b) « hi-ni »; voy. Hi-ni-s. — c) « li »; voy. ce mot. || 60' 6.
- Mo. Voy. sous le mot Me.
- Mu. » » » » Mi.
- Mu-mu-ni *acc. pl.* պարգեւ, \*հարկս յգ. սերչ. հյց. munera, \*tributa. *des-dons, des-présents, \*des-tributs acc. indéf. pl.* || Comp. lat. *munus* 'don, cadeau'. || C'étaient des dons forcés, qui prenaient l'aspect de tributs imposés aux populations vaincues. || 20' 23.
- Mu-'u-mu-ni-ni *adj. verb. dat. pl.* պարգեւատուաց. *munificentibus. aux-(Haldisiens)-pleins-de-libéralités.* || Pour la compar. voy. le paragr. précéd. || 2' 2/2. 54' (1). 2.
- Mu-mu-'u-i-ya-bi *v. tr.* ընդ-հարկաւ-արկի, հարկատու-արարի. (*civitates tributarias-feci. je-rendis-tributaires.*) || Pour la compar. voy. Mu-mu-ni. || 49' v. 15.
- (DIS) Mu-ru-ba *gén. sg.* (այր) Մուրուբայ. (vir) Murubae. (*hom.*) *de-Murubas.* || Ce roitelet, contemporain d'Argistis I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.), avait pour capitale de son district la ville de Hubârugildus, l'Aprakouni du moyen âge, à gauche de l'Araxe central. || 49' I. 25, 27.
- Mu-ru-mu-ri-a+hi-ni *acc. pl.* զապտամբութեան-զգործիչս, զապտամբս. *seditionis-auctores, seditiosos. <sup>2</sup>de-la-sédition-<sup>1</sup>les-auteurs, les-séditieux.* || Mot composé de: a) « murumuria »; comp. gr. *μωρμύρ-ω* 'murmurer, gronder' (en parlant d'un liquide qui bout ou qui déborde); de là 'sédition, émeute' pour la signification du mot urartique; arm. cl. *մբս-իմ* = *mrmi'im* 'miauler, murmurer sourdement entre ses dents; le bruit que font les eaux qui coulent; lat. *murmuro*, a. h. allem. *murmuron, murmulon*, lith. *murmënti* 'murmurer, bourdonner'. — b) « hi-ni »; comme le mot « hi-ni » est un dérivé du « hu », qui devait exister dans l'idiome urartique, il semble que ce dernier mot possédait aussi dans le même idiome le sens de 'faire' comme l'a. ér. *hu* et le sert *su*. || 49' v. 19.
- MÂT Mu-sa-ni-e *gén. sg.* երկրին եզ. տր. Մուսայ. — Մուսասականի. *terrae gén. sg. Musae, — Musasinae. du-pays gén. sg. de-Musas, — Musasien.* || Le pays des Muski des inscriptions assyriennes, le Mešeh, *Μοσὸχ*, Մոսոք de la Bible; il occupait l'emplacement de l'Arménie-Mineure, en s'étendant un peu vers l'ouest. || 30' 15.
- Mu-si-ti+na-na-'u-e *gén. pl.* մասաւոր-երկրաց. *vicinarum-terrarum. des-*



*pays-voisins*. || Mot composé de : a) « musiti » = arm. cl. *ḏow-w-urp* = *mot-a-üor*, arm. vulg. *ḏowh-lq* = *moti-k* 'voisin, e'. — b) « na'ue »; voy. « Na ». || 39' 25, 27.

Mu-tu *acc. sg.* (*h-*)*ḥuqqḏuq*. (*in-*)*musto*. (*en-*)*moât*. || arm. cl. *ḥuqq-ḏuq* = *haz-mouz*, lat. *mustum*, allem. *most*, krd. *di-miz* 'moût', krd. *môî* 'vin'. || 42' 31/94.

— Mu-'u-s *nom. sg. Item.* || 51' 2.

## N.

Na *nom. sg.* *ḥrḥḥr*, \**ḥrḥḥr*. *terra*, \**locus*. *pays*, \**lieu*. || Le mot « na » se trouve, comme *nom. sg.* ou bien dans un de ses cas obliques, presque toujours attaché à la fin de noms, se rendant ainsi un élément de noms composés. Je pense que c'est au dernier élément de l'a. ér. *nmâ-na* = *namâ-na* 'région, lieu, \*habitation, maison' que répond le mot « na » des inscriptions urartiques. L'idiome de Biana paraît, de la sorte, avoir mutilé le mot qui se trouve entier dans l'ancien éranien. — Fr. Spiegel (*Eran. Alter.* I. p. 103, note 1) traduit le nom propre « Haḏgmatana » (Ecbatane) 'pays, lieu de rassemblement'; l'élément -na signifierait dans ce nom propre 'pays, lieu'. — Cf. « Arm'ina » de la rédaction perse de l'inscription de Bisoutoun; il faut analyser ce terme en : *Arm*, forme contractée du mot araméen *arum* 'haut, élevé': *i* copulatif: *na* 'pays, lieu'; « Arm'ina » 'haut-pays'.

— Na *gén. pl.* *ḥrḥḥḥg*. *terrarum. des-pays.* (dans E-ba+ —.)

— Na-a *gén. sg.* *ḥrḥḥḥ*. *terrae. du-pays.* (dans Ḥal+di+ —.) et 54' (II). 2.

— Na-a-di. *Item.* (dans Mi-nu-a+ḥi+ —.)

— Na-di *dat. sg.* *ḥrḥḥḥn*. *in-terram. au-pays.* (dans MÂT Bi-a-i+ —.)

— Na-e *gén. sg.* *ḥrḥḥḥ*. *terrae. du-pays.* (dans MÂT Bi-a+ —.)

— Na-ka-i. *Item.* (dans DIS Ru-ša+ḥi+ —.)

— Na-a-ni *gén. sg.* *ḥrḥḥḥ*. *terrae. du-pays.* (Voy. plus bas Na-a-ni.) || 49' v. 19.

— Na-ni *gén. sg.* *ḥrḥḥḥ*. *terrae. du-pays.* (dans Ḥal+di+ —.)

— Na-a-ap *dat. sg.* *ḥrḥḥḥn*. *in-terrâ. dans-le-pays.* (dans MÂT Bi-a+ —.)

— Na-a-'u-e *dat. sg.* *ḥrḥḥḥn*. *terrae. au-pays.* (dans 'I-i-ṣi+ —.)

— Na-'u-e. 1, *ḥrḥḥḥn* *ḥq. ukn.* 2, *ḥrḥḥḥḥg* *ḥq. ukn.* 3, \**ḥrḥḥḥḥg* = *ḥu-ḥuḥḥḥḥg*. 4, *terrae gén. sg.* 2, *terrarum.* 3, \**cum-terris* = *cum-exercitibus. du-pays gén. sg.* 2, *des-pays gén. pl.* 3, \**avec-les-pays* = *avec-les-armées.* — 1, (dans Bi-a-i+ —.) — 2, (dans Mu-si-ti+ —.) — 3, (dans Ḥu-ra-di+ —.)



de ce nom l'Arménie des temps anciens, quoique l'étendue des pays de Nairi eût quelquefois varié à leurs yeux. Il est toutefois certain que ce nom désignait, en général et à peu de choses près, l'Arménie-Majeure des écrivains arméniens, grecs et latins. — Il serait difficile de préciser l'étendue des pays urartiques, indiquée par le nom « Narâ ». — A mon avis, le nom de Nahor, grand-père d'Abraham, indiquerait l'origine de ceux-ci du pays de « Na'ri, Nahri, Na'iri, Nairi, Narâ ». || 2' 18/19.

Na-ri *acc. pl.* նարոսս յգ. սերչ. հյց. pannos-multicolores. *des-draps-bigarrés.* || arm. cl. նար-օտ = nar-ot 'drap qui a des couleurs variées' || 2' 9/9.

Na-a-ši-e *gén. pl.* երկրացւոց. terrae-incolarum. *des-habitants-du-pays.* (dans Ha-ti+ —.)

Na-se *acc. pl.* բնակս, երկրացիս յգ. սերչ. հյց. indigenas. *des-indigènes* *acc. indéf. pl.* (dans Bi-a-i+ —.)

Ni-ip-ši+di *part. prés. dat. sg.* մաքրութեան-տուչի, \*մաքրարարի. puritatis-datori, \*purificanti. *au-donneur-de-la-pureté, \*à celui-qui-purifie.* || Mot composé de: a) « nîpši = nîpsi »; comp. gr.  $\nu\pi\text{-}\tau\omega$  *ind. prés.,*  $\nu\acute{\iota}\phi\omega$  *ind. fut.* 'laver' d'où 'purifier' dans l'idiome urartique. — b) « di »; voy. « Di-s ». || 42' 3/35.

— Ni-ip-ši+di-e. *Item.* || 77' 7.

— Ni-ip-ši+du-li-ni. *Item.* || « dul-is » répond à la forme du part. prés. de l'arm. cl. տուոչ = touol 'donneur'. || 38' AA. 19. 43' 4. 51' 4.

Ni-qa+li *dat. sg.* ի-ղսհից-տեղւոյ. in-sacrificiorum-loco. *dans-le-lieu-des-sacrifices.* || Composé de: a) « niqa » = assyr. *niqû* 'sacrifice'. — b) « li »; voy. ce mot. || 78' 6. 79' 3.

Ni-'i-ri *acc. sg.* գլամուրչն. pontem. *le-pont.* || assyr. *nîru* 'joug', d'où par analogie de la forme et de l'objet de cette construction, 'pont' dans l'idiome urartique. || 33' 5.

MÂT Ni-ri-ba-i *gén. sg.* գերկիրն Ներիրայ. terram Niribam. *le-pays* *acc. sg. de-Niribas.* || Un pays dans la Hatina, probablement le district de la ville d'Arabissus en Cataonie de la Cappadoce. || 19' II. 13.

Ni-ri+bi *part. pas.* նիրհերոց, ննջեցերոց, \*մեռերոց յգ. սեռ. 2, գնիրհեար, գննջեար, գնիրհող, գննջող, \*գրիակ. 3, գնիրհեար, \*գամուսնացեար. 4, նիրհերոյ-կազմածս, \*մահիճս. dormientium, \*mortuorum. 2, dormientes, \*mortuos, cadavera *acc. pl.* 3, \*nuptos, matrimonio-junctos etc. 4, dormitionis-supellectiles, \*lectos. *des-dormants, \*des-morts* *gén. pl.* 2, *les-dormants, \*les-morts, les-cadavres* *acc. pl.* 3, *ceux* *acc. pl. -qui-sont-unis-par-le-lien-conjugal* etc. 4, *des-meubles-pour-dormir-dessus, \*des-lits* *acc. indéf. pl.* || Mot composé de: a) « niri » = arm. cl. նիրհ = *nirh* 'sommeil'. — b) « bi » = gr.  $\pi\omicron\iota\text{-}\acute{\epsilon}\omega$  'faire'. — Pour la 3<sup>e</sup> signification comp. assyr. *nîru* 'joug',

- p. ext. 'état conjugal'. || 2' 9/9. 2\* 14. 13' 9. 30' 20. 42' 20. 54' (III). 3.
- Ni-ri+bi-e *acc. pl.* նիրհելոյ-կազմածս, \*մահիծս. dormitionis-supellectiles, \*lectos. *des-meubles-pour-dormir-dessus, \*des-lits*. || 2' 28/30.
- Ni-ri+bi-i. նիրհելոց, ննջեցերց, \*մեռելոց յգ. սեռ. 2, նիրհելոյ-կազմածս, \*մահիծս յգ. սեռ. հյց. dormientium, \*mortuorum. 2, dormitionis-supellectiles, \*lectos. *des-dormants, \*des-morts* gén. pl. 2, *des-meubles-pour-dormir-dessus, \*des-lits* acc. indéf. pl. || 2' 20/21. 42\* 66.
- (ALU) Ni-ši-i-ni *acc. sg.* (քաղաք) զՆիշիս. (civitas) Nišem. (ville) Nišis. || C'était la capitale de Hitéruada, un roitelet hittite, qui avait aussi sous sa domination, entr'autres, la ville et le district de Mélitás (Milid=Malatia). Nišis était probablement la ville de Nysse, située à l'ouest de la Cappadoce. || 30' 19.
- ALU Ni-si-a-du-ru-ni *gén. sg.* քաղաքին Նիսիադուրուսայ. civitatis Nisiaduri. *de-la-ville de-Nisiadurus*. || Il paraît que cette ville était bâtie sur l'emplacement du village actuel de Nühadi ou Nüvadi qui, dans le canton de Vâyoş-Şor, le district de 'Uaina, au sud du lac Lychnite, occupe un site montagneux, haut et fort. || 42' 20/67.
- Ni-i-'u *v. int.* թագաւորեաց. regnavit. *il-régna*. || Pour la compar. voy. « Nu ». || 41' 3.
- (MAN) Nu *acc. sg.* (արքայ) զթագաւորն, զտէրն. (rex) regem, dominum. (roi) *le-roi, le-seigneur*. || sum.-accad. nun 'seigneur, \*maître, roi'. || 49' I. 6.
- Nu-a-di *gén. pl.* թագաւորաց. regum. *des-rois*. || 49' v. 13.
- Nu-bi *v. int.* տիրեցի, տիրացայ. potitus-fui, dominus-factus-sum. *je-m'emparai, je-me-rendis-maître*. || Comp. sum.-accad. nun 'seigneur, \*maître'. || 3' 2.
- Nu-hu-s *nom. sg.* տիրուհի, տիկին, թագուհի. domina, regina. *la-dame, la-reine*. || C'est le féminin du mot « nu »; voy. ce mot. || 44' 8.
- Nu+la+da *gén. sg.* թագաւորի-<sup>3</sup>մեծի-<sup>1</sup>զիհակին. <sup>2</sup>regis-<sup>3</sup>magni-<sup>1</sup>territorii. <sup>2</sup>du-<sup>1</sup>roi-<sup>3</sup>grand-<sup>1</sup>du-district. || Composé de: a) « nu »; voy. ce mot. — b) « la »; voy. *item*. — c) « da »; *Item*. || 80' (II). 6.
- Nu+la-a+da-e. *Item*. || 80' (II). 11.
- Nu+la+da-e. *Item*. || 80' (II). 10.
- Nu-lu+us-tu-'u-bi *v. tr.* ոչնչացուցի. in-nihilum-redegi. *je-réduisis-à néant*. || Composé de: a) « nulu » = lat. *nullum* 'rien, nullité'. — b) « ustübi » = gr. ἔστ-ημι 'placer'. || 49' II. 42.
- Nu-na-a-bi *v. tr.* տիրացայ, \*նուածեցի. potitus-sum, \*subjeci, subegi. *je-me-rendis-maître, \*je-soumis*. || La racine « nun » est le mot suméro-accadien qui signifie 'seigneur'; le mot arm. cl. նու-ած-եմ = *nou-aj-ém* 'soumettre, subjuguier' doit être considéré comme un dérivé du mot « nu-n ». || 27' 11. 30' 22.
- Nu-na-bi. *Item*. || 2' 17/18. 3' 14. 5' 13. 6' 8/8. 49' IV. 80.

- Nu-na-a-li *part. aor. 2. նուսճեալ, յես-նուսճեալ*. quum-subjecissem, —-subjecisset. *ayant-subjugué*. || 2' 26/27. 23' 6.
- (DIS) Nu-nu-li-e *gén. sg. (ար) Նուսուլիսի*. (vir) Nunnulīs. (*hom.*) de-Nunnulīs. || Il est difficile d'établir la qualité de ce personnage, qui vivait du temps d'Argistis I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.). || 80' (n). 12.
- (MAN) Nu-ši *adj. a.c. sg. (արքայ) Գարայակահան*. (rex) regium, am, um. (*roi*) *le-royal, la-royale*. || L'élément principal « nu » = sum. accad. *nun* 'seigneur, \*roi'; « -ši = -si » n'est que la forme de l'acc. sg. du « -šis = -sis », forme du suffixe d'adj. qualif. nom. sg. || 49' i. 12, 27. ii. 14, 42. iii. 9, 34. vii. 39, 59. 27' 14, 15, 16. 29' 3. 30' 19.

## P.

- Pa ALU *dat. sg. ի-պաշտպանեալ քաղաքի*. in-protectâ civitate. *dans-la-protégée ville*. || scrt et a. ér. *πά* (racine) 'protéger, conserver', arm. cl. *պահ-եմ* = *pah-ém* 'conserver, défendre, protéger'. || 67' 13.
- Pa-a. *Item*. || 64' 7.
- Pa-ha-ni *acc. pl. գիտկանս*. seras. *les-serrures*. || arm. cl. *փական* = *řakan* 'serrure'. || 43' 7.
- (GUD) Pa-hi-ni. (*եղինք*) *եղինց յգ. սև. 2, (եղինք) եղինս յգ. սևրչ. հյց.* (boves) boum. 2, (boves) boves *acc. pl.; (boeufs) des-boeufs* gén. pl. 2, (*boeufs) des-boeufs, les-boeufs* acc. pl. || sert *vak-shas*, a. ér. *vâh-sha* 'taureau, boeuf', a. ér. *paçu* 'bête, bétail', arm. cl. *պահ-ար* = *pağ-ar* 'bête, bétail, troupeau', lat. *pec-us* 'bétail', *vac-câ* 'vache'. || 3' 17. 49' i. 15. ii. 22. iii. 16, 43. iv. 7, 63. v. 9. vii. 29, 66. 20' 14, 21. 27' 11, 21, 24, 28. 48' 29.
- (GUD) Pa-hi-ni-MEŠ *acc. pl. (եղինք) եղինս*. (boves) boves. (*boeufs) des-boeufs, les-boeufs* acc pl. || 49' ii. 1. iv. 39. v. 14. vii. 8, 66. 20' 14, 21. 27' 11.
- (GUD) Pa-hi-ni-e. *Item*. || 49' ii. 48.
- Pal-la *adj. acc. pl. բազումս յգ. սևրչ. հյց.* multos, as, a. *de-nombreux, euses, beaucoup-de..* || gr. *πολύς, πολλή, πολύ*, arm. cl. *բազ-ում* = *baz-oum*, 'beaucoup de.., nombreux'. || 39' 7.
- Pal-la *adv. բազում, յոյժ, կարի*. valdè. maximè. *très, fort, grandement*. || gr. *πολύ, πάnu, μάλα*, arm. cl. *բազ-ում* = *baz-oum*, lat. *val-dè* 'très, fort'. || 39' 33.
- Pa-a-ri. *բոլորի, բոլորութեան, պարագրոսքեան, վիճակի եզ. ար. 2, վիճակայ յգ. ար.* totius, universitatis, circuitûs, territorii. 2, territoriorum. *de-tout, de-la-totalité, du-pourtour, du-territoire, du-district. 2, des-territoires, des-districts*. || sert *pâri* 'entier, complet: autour',

- a. ér. *pairi* 'autour; complètement', arm. cl. *պար* = *par* 'choeur de danse' qu'on formait tout rond; il faut rapprocher l'idée de choeur de celle de 'circuit, pourtour, \*district, \*alentours'. || 8' 11. 19' 1. 37. III. 40. 24' 37.
- Pa-ri. բոլորի, վիճակի եզ. ար. 2, գրողոր, գրովանդակ. 3, գրուորակն. 4, ի-վիճակէ. 5, ի-բոլոր. 6, ի-վիճակի. 7, շրջակայ-վայրաց յգ. ար. 8, զամենայն (ուսեսես). 9, ի-բոլորից. totius; de-territorio. 2, totum, am, um. 3, circuitum. 4, a-territorio. 5, in-totô, â, ô. 6, in-territoriô. 7, de-circumjectis. 8, omnes, nia acc. pl. 9, a-cunctis. *de-tout; du-district. 2, tout, e* acc. sg. 3, *le-pourtour, le-circuit. 4, du-district. 5, dans-tout, te. 6, dans-le-district. 7, des-alentours. 8, tous, tes* acc. pl. 9, *de-tous, tes* abl. pl. || 4' 4. 19' 1. 8, 10, 22, 28. II. 17. IV. 36. V. 6, 19. VII. 13, 17, 25, 20' 38. 22' 5. 23' 13. 27' 5. 28' 5. 29' 7. 30' 13, 14. 36' 4. 78' 1.
- Pa-ri-i acc. pl. զշրջակայ-վայրս. circumjecta. *les-alentours.* || 2' 23/24.
- Pa-a-ri-e dat. sg. բոլորի. 2, վիճակի. totius. 2, territorii. *de-tout, te. 2, du-district.* || 5' 10. 19' 1. 10, VII. 49.
- Pa-ri-e. բոլորի եզ. ար. 2, վիճակաց յգ. ար. totius. 2, territoriorum. *de-tout, te* gén. sg. 2, *des-districts* gén. pl. || 19' 1. 21. IV. 57. 20' 1.
- Pa-ar-tu v. tr. պարտեցի, յաղթեցի. vici. *je-vainquis.* || arm. cl. *պարտեմ* = *part-ém* 'vaincre'. || 27' 12.
- Pa-ru-bi v. tr. վարեցի. վարեալ-բերի. abduxi, asportavi. *j'emmenai.* || Comp. arm. cl. *վարեմ* = *var-ém* 'mener, conduire', a. ér. *bère.* arm. cl. *բերեմ* = *bér-ém*, scr̄t̄ *bhar*, perse *bara*, gr. φέρω, lat. *fero*, goth. *bairan*, a. h. allem. *beru*, a. sl. *béron* 'amener, apporter'. || 3' 18. 19' 1. 15, 22, 26. II. 1, 22, 31, 48. III. 17. IV. 62. VII. 7, 26, 29, 40, 67. 27' 9, 10, 19, 21, 26, 27, 28. 35' 14.
- Pa-ru-u-bi. *Item.* || 19' III. 59. IV. 59. 27' 21, 23, 27.
- Pa-as part. prés. nom. sg. արարող. faciens. *faiseur.* (dans ALU Էu-us+pa gén. sg. — Voy. AN Էu-us+pu-a.). Pa-as est la variante de pu-as.
- Pi. գրութիւն, \*գարձանագրութիւն. 2, գիր-մի եզ. սերչ. հյց. 3, տնուան եզ. սեւ. 4, յանուն. scripturam, \*inscriptionem. 2, *character-unum.* 3, *nominis.* 4, *nominê.* *l'écriture, \*l'inscription* acc. sg. 2, *un-seul-caractère* acc. sg. 3, *de-nom* gén. sg. 4, *au-nom-de.* || Comparez: 1° a. ér. *piš*, a. p. *pis*, sl. *piši* 'écrire', sl. *pisma* 'lettre, écriture'. — 2°, gr. ποι-ός, á, óν 'qui a telle ou telle qualité', d'où par analogie 'nom' dans l'urartique. || 2' 39, 5' 30. 6' 16/16. 8' 23. 14' 8/8. 15' 5. 19' VIII. 5. 23' 23. 30' 35. 31' 5. 38' AA. 33. 39' 33. 48' 16. 50' 6. 75' 11.
- Pi-e-i acc. sg. զանուն. nomen. *le-nom.* || 30' 26.
- Pi-e-i-ni. *Item.* || 13' 14. 14'\* 13. 15' 8. 19' VIII. 17. 48' 22. 75'\* 17. 77' 19.

— Pi-e-ni. *Item.* || 49' VII. 58, 62. 30' 39.

— Pi-e-i-ni-e. *Item.* || 8' 26.

— Pi-i. գրութիւն. 2, գրիր-իւն. 3, գրիր. 4, գանուն. scripturam, \*inscriptionem. 2, characterem-unum. 3, characteres acc. pl. 4, nomen acc. sg.; *Vécriture, \*Vinscription* acc. sg. 2, un-seul-caractère. 3, les-caractères, les-lettres acc. pl. 4, le-nom acc. sg. || 2\* 41. 5' 15. 6' 14/14. 8' 17. 9' verso. 4. 13' 11. 20' 18. 27' 17.

— Pi-i-ni acc. sg. գանուն. nomen. le-nom. || 5' 34. 6' 21/21. 14' 12. 32' 11. 75' 17.

— Pi-ni. *Item.* || 47' 10. 49' II. 17.

ALU Pi-la-i *gén. sg.* քաղաքին Պիլաիսի. civitatis Pilaïs. de-la-ville de Pilaïs. || Une ville des Hattinaens (Hittites) septentrionaux, dans les voisinages de Mélitis (Malatia). C'était peut-être la ville de Ptandarıs, située à l'ouest du district de Mélitène. || 49' II. 17.

Pi-i+li. գրութեան-գտեցի, \*գարձանագրութիւն. 2, գանունատեցի, \*գարձանագրութիւն. 3, անունատեցի, \*արձանագրութիւն կգ. անը. հյց. 4, ի-գրութեան-տեղւոյ, \*ի-տեղւոյ արձանագրութեան. scripturae-locum, \*inscriptionem. 2, 3, nominis-locum, \*inscriptionem. 4, in-scripturae-loco. le-lieu acc. sg.-de *Vécriture, \*Vinscription.* 2, le-lieu acc. sg.-du-nom, \**Vinscription.* 3, lieu acc. indéf. sg.-du-nom, \**in-scription.* 4, dans-le-lieu-de-*Vécriture, \*— -de-Vinscription.* || Composé de: a) « pi »; pour les comparaisons voy. « Pi ». — b) « li »; voy. ce mot. || 14\* 2, 3, 11. 46' †. 3

— Pi+li acc. sg. գրութեան-գտեցի, \*գարձանագրութիւն. 2, գրութեան-տեղի, \*արձանագրութիւն կգ. անը. հյց. 3, անունատեցի, \*արձանագրութիւն կգ. անը. հյց. scripturae-locum, \*inscriptionem. 2, *item.* 3, nominis-locum, \*inscriptionem. le-lieu acc. sg.-de-*Vécriture, \*Vinscription.* 2, lieu acc. indéf. sg.-*d'écriture, \*inscription.* 3, lieu acc. indéf. sg.-du-nom, \**inscription.* || 4' 9. 14' 2, 3. 15' 3. 16\* 3. 16' 4/4. 16\*\* 3. 31' 6. 50' 8. 38' AA. 14.

— Pi-i+li-e acc. sg. գրութեան-գտեցի, \*գարձանագրութիւն. scripturae-locum, \*inscriptionem. le-lieu-de-*Vécriture, \*Vinscription.* || 4' 7. 16' †. 2. 47' 3.

— Pi+li-e. գրութեան-գտեցի, \*գարձանագրութիւն. 2, ի-գրութեան-տեղւոյ, \*արձանագրութեան. 3, գանունատեղւոյ, \*արձանագրութեան. scripturae-locum, \*inscriptionem. 2, in-scripturae-loco, \*in-inscriptione. 3, in-nominis-loco, \*in-inscriptione. le-lieu acc. sg.-de-*Vécriture, \*Vinscription.* 2, dans-le-lieu-de-*Vécriture, \*dans-Vinscription.* 3, dans-le-lieu-du-nom, \**dans-Vinscription.* || 14' 10. 15' 2, 6. 16' 3. 16\*\* 2.

— Pi+li-ni *gén. prép. sg.* լուսն-արձանագրութեան. pro-inscriptione. au-sujet-de-*Vinscription.* || 38' AA. 17.

MÀT Pi-ru-a-i-ni *gén. pl.* գերկիրն Պիրուսյոց. terram Piruasiensium.

- le-pays* acc. sg. *des-Pirusiens*. || Un district qu'il faudrait chercher entre l'Araxe et le Cyrus (Kour). || 35' 10.
- Pi-şu-u-se *adj. dat. pl.* պիտուեղինօք. cum-pineis. avec-(des-boucliers)-de-pin. || arm. cl. պիտու = pitons, gr. πίνος, lat. pinus, sert pîta-dru, pîta-dâru, pîtudâru, allem. fichte 'pin'. || 82' 7.
- P-ru *prép.* (յառաջ) ի-վեր-քան-դ. (pro-) prae-, super-. (avant, devant) au-dessus-de. || gr. πρὸς, lat. (pro-), prae- 'au-dessus de'. (dans la composition du Şi-i+p-ru+gi-ni.)
- Pu-a *part. prés. dat. sg.* արարողի. facienti. au-faiseur. (dans AN Tu-us+—.) Le mot « pu-as nom. sg. » a pour variante le mot « pas »; voy. plus haut.
- Pu-lu-şi *part. pas. acc. sg.* գիրեալ, գիրածոյ, գքանդակեալ. 2, փոքեալ, փորածոյ, քանդակեալ եզ. սերշ. հյց. sculptum, am, um. gravé, vée. || Comp: « pul-u » = arm. cl. փոր-եմ = փոր-ém, lat. for-o 'forer, creuser, \*graver'; « -şi » est le suffixe du part. pas. || 8' 12. 17' 3. 38' AA. 2. 44' A. 1, 2. 46' A. 18. 48' 2. 54' (u). 2. 81' 2, 13. 82' 3, 10. 84' 3.
- Pu-lu-u-şi. *Item.* || 85' 4. 86' 3.
- Pu-lu-şi-e. *Item.* || 83' 3.
- Pu-lu-u-şi-e. *Item.* || 10' 3.
- Pu-ra+na-di. Voy. Bu-ra+na-di.
- Pu-ra-as. Voy. Bu-ra-as.
- Pu-ru+da-ni (= Bu-ru+da-ni) *dat. pl.* վերակացուաց յգ. ար-<sup>2</sup>քաղաքաց-<sup>1</sup>վիճակաց . շահապետաց . praepositis-<sup>2</sup>civitatum-<sup>1</sup>territoriorum. au.c-préposés-<sup>2</sup>des-villes-<sup>1</sup>des-districts. || Mot composé de : a) « puru » = sert pur 'ville'. — b) « da- »; voy. ce mot. La terminaison « -nis » est celle d'un adjectif relatif qui, pris substantivement, exprime dans ce mot l'idée d'un homme par rapport à sa fonction. — Voy. Bu-ra-as. || 77' 8.
- DU Pu-ru-nu-ur-da-di *gén. sg.* սոհնն Պուրունուրդայ. gens Purunûr-dae. la-race de-Purunârdas. || Il paraît que c'était une famille sacerdotale. || 80' (1). 11.
- Pu-ur-ni *v. int.* գնաց, չոգաւ. ivit. il-alla. || Comp. gr. πορ-εῖω 'aller s'en aller'. || 2' 8/8.
- ALU Pu-te-ri-a. (քրք) Պուտերիայ եզ. սեր. 2, ի-քաղաքին Պուտերիայ. (civitas) Puteriae *gén. sg.* 2, in-civitate Puteriâ. (ville) de-Putéria. 2, dans-la-ville-de-Putéria. || Ptéria ou Ptérie des écrivains classiques, qui était la capitale de la contrée de ce même nom, c. à. d. du district des Trocmes dans la partie orientale de la Galatie. || 8' 13, 14.
- ALU Pu-te-ri-a-ni *gén. sg.* քաղաքին Պուտերիայ. civitatis Puteriae. de-lu-ville de-Putéria. || 8' 8.
- ALU Pu-u-te-ri-a-ni. *Item.* || 8' 2.



ALU Pu-ti-e *gén. sg.* քաղաքին Պուտեայ, — Պուտիսի. civitatis Putis. *de-la-ville de-Putis.* || La ville de Balès, Bitlis moderne, au sud-sud-ouest du lac de Van; elle était, au moyen âge, le chef-lieu du canton des Bznounik. || 49' 1. 8.

## Q.

Qa-ab-qa *gén. pl.* լեռանց. montium. *des-montagnes.* || Il semble certain que ce mot se rattache à l'idée du nom Կաւկաս = *Káukas*, chaîne de montagnes au nord-est d'Urartu. || 6' 10/10.

Qa-ab-qa-ri+li-ni *gén. pl.* սպաւինութեան(°)-տեղեաց. refugii(?)—locorum. <sup>2</sup>*de-refuge(?)*—<sup>1</sup>*des-lieux.* || Mot composé de: a) « qâbqari »; la dernière syllabe de ce mot étant un suffixe explétif, les deux premières sont celles du mot précédent. — b) « lini »; voy. « Li ». — Il est vraisemblable que l'idée des montagnes avait engendré, chez les Urartiens, celle de 'refuge', c. à. d. des lieux où l'on se retirait pour y être en sûreté. || 42' 25/82.

Qa-ab-qa-a-ru *dat. sg.* յարձակմամբ(°). aggressionem—factâ(?). *d'assaut(?).* || Il m'est difficile d'établir d'une façon sûre la parenté étymologique de ce mot; voy. les deux autres suivants. || 49' v. 17.

Qa-ab-qa-ru-li-ni *part. aor. 2.* յարձակեալ, յարձակելով(°). irruens, quum-oppugnassem(?). *ayant-monté-à-l'assaut(?).* || Voy. le mot précédent. || 30' 22.

— Qa-ab-qa-ru-u-bi *v. tr.* գտնեցի, յարձակեցայ(°). aggressus-sum(?). *j'assaillis(?).* || 49' iv. 80.

(DIS) Qa-bi.... (այր) զՔարի.... (vir) Qabi... em. (hom.) *Qabi....* || Le nom de ce roitelet est à-demi effacé. Fils de Bâltûl, (voy. ce nom,) il vivait du temps d'Argistis I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.). Le territoire de sa petite principauté devait être dans les environs de celui des Dia'uhîni, dans la région de l'Arsanias supérieur. Voy. l'inscr. n° 20. ll. 4, 11. 16. || 20' 16.

ALU Qa-du-qa-ni-u-ni *gén. sg.* քաղաքն Քադուքանիւս. civitatem Qaduqani'um. *la-ville* acc. sg. *de-Qaduqani'us.* || Une ville dans le district de Bûstûs, le canton des Boujounik au sud de la province de Basoropède, Qaduqani'us paraît répondre au nom de Hadamakért, ville située dans la même région. || 49' iii. 38.

(MÂT) Qa-li-i-ni *gén. sg.* (երկիր) Քալինեայ. (terra) in-Qalînem, Qalînis. *(pays) de-Qalînis.* || Ce pays, qu'Argistis I<sup>er</sup> appelle le sien propre, était très probablement le district de la ville de Karin, l'Erzeroum actuel. || 20' 10.

ALU Qa-al-ra+hi *gén. sg.* քաղաքին կղ. սեն. Քալրասայ-սրբեոյն. urbis

- Qârae-filii *gén. sg. de-la-ville gén. sg. du-fils-de-Qâras*. || Le roi-  
telet, qui portait le nom dynastique de Qârahinis, était contem-  
porain d'Argistis I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.). Qâras, le fondateur  
de la petite dynastie en question, n'est pas autrement connu. Quant  
au district des Qârahîni, c'était très probablement celui de la pe-  
tite ville de Kâzouan, à gauche de la rivière Ahourîan, au nord-  
est de la ville d'Ani. || 23' 13.
- MÂT Qa[-ma-na-]a-ni *gén. sg. երկրին եզ. սեռ. Քա[ման]անեայ. terrae*  
*gén. sg. Qa[man]ânîs. du-pays gén. sg. de-Qa[man]ânîs*. || Je re-  
stitue cette appellation de district, qui ne peut être que celle de  
Χαμανήγη de Ptolémée (V. 6. 12). Ce district était situé au nord-  
ouest de la Cappadoce et limitrophe de la Morimène. || 19' II. 18.
- ALU Qi-e-hu-ni *gén. sg. քաղաքին եզ. սեռ. Քիէխունեայ. urbis Qiehu-*  
*nîs. de-la-ville gén. sg. de-Qiêhunis*. || Ville inconnue, dont il faut  
chercher l'emplacement au nord-ouest du lac Lychnite (Göktché-  
Göl), dans la partie russe de l'Arménie. || 36' 3.
- Qi-i-u v. tr. հուէցի. vocavi, nominavi. j'appelai, je-nommaî. || Comp.  
arm. cl. հո-չ-իւմ = ko-ê-ém, a. p. g'ub, u. p. qu-nañt 'appeler, nom-  
mer'. || 36' 6.
- AN Qi-li-ba-ni *gén. pl. ստուածոյն փռանց. deo furnorum. աս-դիւ*  
*des-fours*. || gr. κλίβανος 'four de campagne', κλιβανεύς 'celui qui  
chauffe le four'. || Dieux des fours, et des boulangers en général.  
• || 42' 18.
- AN Qi-li-ba-ni-e. Item. || 42'\* 62.
- Qi-ma-ni *acc. sg. ստաղադրութիւն, քնծայ. dono. comme-présent*. || Comp.  
gr. κείμεν 'être placé'. || Comme une offrande faite à un dieu était  
placée devant lui, l'objet ainsi placé a fini par prendre le sens de  
'présent'. || 19' VII. 76.
- Qi-ra-ni *gén. compr. pl. ի-դասիւ-տերանց. in-honorem-dominorum.*  
*en-l'honneur-des-seigneurs*. || Comp. gr. κύριος 'seigneur, maître'. ||  
47' 4.
- Qi-u-ra-a *gén. sg. յարկի. tecti. de-l'appartement*. || Comp. gr. ζουράς  
'plafond', qui figure dans le texte comme l'équivalent de l'ap-  
partement'. || 3' 23. 47' 4. 51' 6.
- Qi-u-ra-i-di *gén. sg. ի-տանէ, ի-յարկէ. e-domô. de-la-maison abl.*  
*sg.* || 38' AA. 46.
- Qi-u-ra-a-ni. ի-յարկաց, ի-տանց. 2, վանն-յարկաց. de-domibus. 2,  
pro-TECTIS. des-maisons abl. pl. 2, pour-les-appartements. || 25' 6.  
38' AA. 7.
- Qi-u-ra-ni *acc. pl. ղյարկս. tecta. les-appartements*. || 68' 4.
- Qu-du+la-a-ni *gén. compr. sg. ծախիւք-արքայի-մեծի. impendio-regis-*  
*magni. aux-frais-du-roi-grand*. || Composé de: «qudu»; voy. Hu-  
tu. — b) «lâni»; voy. «La». — Comme génitif compréhensif ou

paraphrastique, le mot comprend l'idée de « aux-frais ». || Voy. Ku-du+la. || 43' 4.

(AN) Qu-e-ra *dat. sg.* (դիբ) Քուերայ. (deus) Querae. (dieu) à-Quéra. || Comp. arm. cl. հար-ուսա = harou-st 'riche', gr. κέρ-δος 'gain', κερ-δαίω 'gagner, s'enrichir'. || Ce dieu est le pendant de Kuvera ou Kubera des Aryas-Hindous et de Khshathra-vairyas des anciens Éraniens, dieu de richesses, de trésors, de métaux (et de bien-faisance chez ces derniers). || 54' (1). 4.

— (AN) Qu-'u-e-ra-a. *Item.* || 42' 8/42.

Qu-gi *acc. sg.* կողի էգ. սերշ. հյց. butyrum. du-beurre. || arm. cl. կողի = kogi 'beurre'. — Étymologiquement, « qu-gi » signifie 'produit-par-la-vache'; « qu » = arm. cl. կով = kov, serb. gó, a. ér. gáo, a. h. allem. chuo, h. allem. mod. kuh 'vache'; « gi » = gr. γί-ν-ομι 'naître, \*se-produire, devenir'. || 38' AA. 21.

MÂT Qu-ir-da-ni. զերկիրն Քուիրդայ. terram Quirdam. au-pays-de-Quirda. || Ce pays devait être situé à gauche de la partie supérieure de l'Araxe. Voy. les Notices de l'inscr. 38. AA. p. 314. || 33' AA. 6.

ALU Qu-ul-li-tar-ri-ni *gén. sg.* զքաղաքն Քուլլիտարրիս. urbem Qûlbitarrem. la-ville-de-Qûlbitarris. || Une ville située probablement dans le canton de Daranisse (Daranah), limitrophe du pays de Musas ou de l'Arménie-Mineure. || 30' 30.

Qu-ul-di *dat. sg.* Ի-Իցի. in-cubicolo. dans-la-chambre. || Comp. arm. cl. Խուց = houş, lat. cubicul-um 'chambre', arm. cl. հիւղ = hiul, krd. holik 'chaumière'. — La terminaison « -di » n'est que le suffixe du dat. sg. || 51' 6.

— Qu-ul-di-ni. զխուց. 2, Խուցս յգ. սերշ. հյց. 3, Ի-Խուցս. 4, Իսան-Խցից. cubicula *acc. pl.* 2, *Item.* 3, in-cubiculis. 4, pro-cubiculis. les-chambres *acc. pl.* 2, des-chambres *acc. indéf. pl.* 3, dans-les-chambres. 4, pour-les-chambres. || 25' 6. 39' 6, 14. 68' 4.

(DIS) Qu-u-li-a-i-ni *adj. gén. sg.* (այր) Քուլիաինեայ. (vir) Qûliainis. (hom.) de-Qûliainis. || Un roitelet d'Urartu, Qûliainis était contemporain d'Argistis II (de 714 – env. 685 av. J.-C.). Son district et sa capitale Durubanis devaient être situés au nord du lac Lychnite. || 37' 2, 7.

ALU Qu-ul-me-e *acc. sg.* զքաղաքն Քուլմէս. civitatem Qûlmêm. la-ville-de-Qûlmês. || A en juger par le lieu où fut découverte l'inscription qui mentionne cette ville, celle-ci était située à l'est de la ville de Mouch et à l'ouest du lac de Van. || 9' recto. 4.

(ALU) Qu-me-nu+na-'u-e AN. (քաղաք) Քումենունայ էգ. սեր. 1սու-սոււածոյն էգ. տր. (2urbs) 3Qumenunae 4deo. (2ville) 3de-Quménunna 4au-dieu. || N. pr. d'un pays, à l'extrémité occidentale de l'Arménie; voy. Tigl. — Pil. 1<sup>er</sup>, Prisme, V. 73, 82; vi. 24, 36. || Composé de: a)

- « Qumenus » nom de ville. — b) « na'ue »; voy. « Na ». || Quménus avait donné son nom au territoire qui l'entourait; ainsi le territoire fut appelé Quménuna 'pays-de-Quménus' || 42' 14/55.  
 (DIS) Qu-ṭur-za-ni-i-ni *gén. sg.* (այր) Քու՞մուրզանիայ. (vir) Quturzanis. (*hom.*) *de-Quturzanis*. || Un roitelet d'Urartu et contemporain d'Argistis I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.); son district n'est pas mentionné dans l'inscription; toutefois il devait être celui des Katarzasiens. — Voy. 2. (DIS) Ka-tar-za-a-e. || 49' 1. 18.

## R.

- Ra-si *gén. pl.* եղերայ. riparum. *des-rivages*. (dans A-'u-e+--+da.) — Voy. 1. Si-ri.  
 — Ra-si ni *adj. dat. sg.* (ըր-)եղերեայ, (ծով-)եղերեայ. (aquae-, maris-) riparum. *des-bords (-de-l'eau, -de-la-mer)*. (dans A-'u-e+ —.)  
 MÀT Ri-i-du-a-ni *gén. sg.* գերհերն Րիդուանիս. terram Rìduanem. *le-pays* acc. sg. *de-Rìduanis*. || Le canton d'Ardahan, sur le cours supérieur du Cyrus (Kour), dans la partie russe de l'Arménie; sa capitale était Irdaniunis. || 35' 12.  
 MÀT Ri-su-a-i-ni *gén. pl.* գերհերն Րիսուացայ. terram Risuasensium. *le-pays* acc. sg. *des-Risusiens*. || Un district qui probablement était situé à l'est du canton d'Ardahan. || 35' 7.  
 Ri-ul *part. prés.* վարդի, վարչի, \*շովուի եզ. սեւ. gubernantis, rectoris, \*pastoris. *du-gouvernant, du-recteur, \*du-pasteur* *gén. sg.* || Comme la racine de cet adjectif verbal est le verbe assyr. ri'u 'gouverner, régir' l'élément urartique -ul (-ու==ol de l'arm. cl.), suffixe du part. prés., élimine la syllabe 'u du mot assyrien. (dans ALU Կա-al+di+ri-ul+hi 'la ville acc. sg. du-fils-de-Hâldis-le-gouvernant'.)  
 (DIS) Ru-ša-a-s *nom. sg.* (այր) Ռուշաս. (vir) Rušâs. (*hom.*) *Rušâs*. || Comp. sert ruš, ruksâ, a. ér. ruš, raušna. 'brillant, e' || Trois rois d'Urartu, résidant dans la ville de Tûspâs, portaient ce nom: Rušâs I<sup>er</sup>, qui régna env. 730-714 av. J.-C.; Rušâs II, env. 685-675; Rušâs III, qui régnait probablement env. 670-645. || 35' 1. 38' AA. 2, 5, 31. 69'. 70'. 71'. 72'. 73'.  
 — (DIS) Ru-ša-s. *Item.* || 39' 8, 18. 40' 1.  
 — (DIS) Ru-ša-a-i *gén. sg.* (այր) Ռուշասու. (vir) Rušae. (*hom.*) *de-Rušâs*. || 39' 4.  
 — (DIS) Ru-ša-a-ni. (այր) Ի-պատիւ-աստուածոց-Ռուշասու, առ-աստուածս-Ռուշասու. (vir) in-honorem-deorum-Rušae, ad-deos-Rušae. (*hom.*) *en-l'honneur-des-dieux-de-Rušâs, aux-dieux-de-Rušâs*. || 38' AA. 26. 70'. 71'.

- (DIS) Ru-ša-i-ni-e *gén. sg.* (այր) Ռուշասու. 2, (այր) Ռուշասուկանի. (vir) Rušae. 2, (vir) Rušasiani. (*hom.*) *de-Rušas*. 2, (*hom.*) *du-Ruša-sien*. || 38' AA. 16.
- (DIS) Ru-ša-a-se *adj. acc. pl.* (այր) զՌուշասեան (պալատ). (vir) Rušāsiana (palatia). (*hom.*) *les-(palais)-Rušasiens*. || 35' 15.
- (DIS) Ru-ša-a-se-ni *adj. gén. pl.* (այր) սասուածոց-Ռուշասուկանայ, — - Ռուշասու. (vir) *deorum-Rušāsianorum*, — -Rušae. (*hom.*) *des-dieux-Rušasiens*, — *-de-Rušas*. || 69'.
1. (DIS) Ru-ša+hi+na-i-di *gén. pl.* (այր) Ռուշասու-որդայն-երկրին-բնակչաց. (<sup>4</sup>vir) <sup>5</sup>Rušae-<sup>3</sup>fili-<sup>2</sup>terrae-<sup>1</sup>habitantium. (<sup>4</sup>*hom.*) <sup>5</sup>*de-Rušas-<sup>3</sup>du-fils-<sup>2</sup>du-pays-<sup>1</sup>des-habitants*. || Mot composé de: a) « Ruša »; voy. Ru-ša-a-s. — b) « hi »; voy. Hi-ni-s. — c) « naidi » *gén. pl.* dont le nom. est « nai »; dans ce mot le suffixe « -i- » forme l'élément indiquant la territorialité collective des habitants. || Rušahina était située au sud-est du lac de Van; elle fut depuis appelée 'Rštounik. || 39' 29.
2. (DIS) Ru-ša+hi+na-ka-i *dat. sj.* (այր) Ի-մէջ-Ռուշասու-որդայն-երկրին. (vir) *in-Rušae-filii-terrâ*. (<sup>3</sup>*hom.*) <sup>4</sup>*de-Rušas-<sup>2</sup>du-fils-<sup>1</sup>dans-le-pays*. || Composé de: a) « Ruša »; voy. Ru-ša-a-s. — b) « hi »; voy. Hi-ni-s. — c) « nakai » *dat. sg.* du « na »; voy. ce mot. || Pour l'identification de ce district voyez le paragr. précéd. || 39' 13.
3. — (DIS) Ru-ša+hi+na'u-e. *Item.* || 39' 5, 22, 24, 32.
- (DIS) Ru-ša+hi-i-ni+da-ni *acc. s.* (այր) Ռուշասու-որդայն-զլիճակն. (vir) *Rušae-filii-territorium*. (<sup>3</sup>*hom.*) <sup>4</sup>*de-Rušas-<sup>2</sup>du-fils-<sup>1</sup>le-district*. || C'était le canton des 'Rštounik décrit dans le n° 1 ci-dessus. || 39' 9.

## Ş

Şi-n *prép. adv.* հանդերձ. Ի-միասին, միանգամայն. *cum*; *simul adv.*; *avec*; *ensemble*, *en-même-temps*. || gr. σύν 'avec, ensemble, en même temps'. (dans le mot suivant:)

(DIS) Şi-na-li-bi-i *part. pas. gén. sg.* (այր) Չինալիբեայ. (vir) Şinalibis. (*hom.*) *de-Şinalibis*. || Ce mot-nom propre est composé de deux éléments: a) « şin » = gr. σύν *prép. adv.*; voy. le mot précéd. — b) « alibi » = gr. ἀλείψω 'frotter d'huile, oindre'. Ainsi « Şinalibis » 'oint-ensemble' ou simplement 'oint'. — Le père de ce dynaste s'appelait 'lavé, baigné' « Lu(e)vis »; lui-même se nomme 'oint'. C'est dans l'ordre. || Un roitelet d'Urartu, Şinalibis était contemporain de Şariduris II (env. 755-730 av. J.-C.). Il paraît certain que sa capitale Tulihunis était située dans le di-

strict des Téri'uïsiani (le canton Tosarène = Taşir), au nord du lac Lychnite. || 29' 4.

— (DIS) Şi-na-li-bi-ni *part. pas. acc. sg.* (սյր) զԶինալիբիս. (vir) Şinalibem. (*hom.*) Şinalibis. || 29' 5.

AN Şi-nu-ya+ar-di-e *dat sg.* սասուածոյ ձիւնարբրի, — ձեան-արսկողի, — ձեան-արձակողի. deo nivem-mittenti, — nivibus-adspergenti. *audieu qui-fait-tomber-la-neige, — qui-arrose-de-neige, — qui-envoie-la-neige.* || Mot composé de: a) « Şinuya » = arm. cl. ձիւն=şün 'neige', scrt himá 'hiver, neige, glace', gr. χιών 'neige', a. ér. zayanô, lat. hiems, lith. z'ëma, a. sl. zima 'hiver'. — b) « ardie » = gr. ἀρδε-εἶω 'arroser', arm. cl. արձ-ակ-եմ = arş-ak-ém 'envoyer, lancer'. || 42' 22.

— AN Şi-nu-ya+ar-di-i-e. *Item.* || 42'\* 71.

Şi-ra+ba-e *part. prés. gén. pl.* շնորհարարաց. gratias-facientium. *deceux-qui-font-des-grâces.* || Composé de: a) « şira » = arm. cl. ձիր=şir 'don, grâce, faveur'. — b) « baе » = gr. ποι-έω 'faire'. || 47' 4.

(ŞAL) Şi-ri-ri-a-i *part. pas. fém. gén. compr. sg.* (կին) Զիրիրիայ-ի-յի-շասակ. (mulier) Şiririae-in-memoriā. (*femme*) *en-mémoire-de-Şiririas.* || « Şir- » = arm. cl. ձիր=şir 'faveur, grâce'; « -i- » copulatif; « -rias *nom. sg.* » n'est que la forme du *part. pas.* au féminin. « Şiririas » = 'donnée comme une faveur, comme une grâce'. || Elle était l'épouse de Minuas I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.). || 48' 2/2.

(ŞAL) Şi-ri-ri-a+hi-ni+da *acc. sg.* (կին) Զիրիրիայ-արզաց-լիճակ եզ-ակը. հյգ. (mulier) Şiririae-filiorum-territorium. (*3femme*) *'de-Şiririas-2des-fils-1district.* || Composé de: a) « Şiriria »; voy. le paragr. précéd. — b) « hini »; voy. Hi-ni-s. — c) « da »; voy. ce mot. || On appela de ce nom le conduit d'eau, qui se trouvait à l'ouest de la ville d'Ardamèd, située au sud de Van. || 48' 3/3.

Şu-e *gén. sg.* ծովու, լճի, ջրոց-աւազանի եզ. սեւ.<sup>1</sup>) maris. lacûs, aquarum-conceptaculi<sup>1</sup>). *de-la-mer, du-lac* gén. sg., \**du-réservoir-d'eaux*<sup>1</sup>). || Comp. arm. cl. ծով=çov 'mer; réservoir d'eaux', krd. zava 'mer, lac', goth. saivs, allem. see, angl. sea 'mer'. || 39' 4, 10.

— Şu-'u-e *gén. sg.* ծովու. \*ջրոց-աւազանի. maris. \*aquarum-conceptaculi. *de-la-mer. \*des-eaux-du-réservoir.* || 39' 3.

— Şu-e-ni *acc. sg.* զծովի. \*զլուրս-աւազանին. mare. \*aquas-conceptaculi. *la-mer. \*les-eaux-du-réservoir.* || 39' 21.

— Şu-i-ni-a *gén. pl.* ծովակաց, լճից յգ. սր. cum-lacunis. *aux-lagunes.* || 35' 5.

— Şu-i-ni-i *gén. sg.* ծովու. maris. *de-la-mer.* || 39' 14.

1. De même que le mot « uldis » a plusieurs significations, de même « şus » signifie 'mer, lac, lagune, révervoir d'eau, canal'; notons ici que les suffixes de la déclinaison de ce dernier mot, comme de tant d'autres, sont multiples.

— Šu-i-ni-ni *dat. prép. pl.* ընդ-ըրադարձս. *per-rigua. par-des-canaux.*  
 || 39' 26.

— Šu-'u-ni-e *dat. sg.* ծովու. *marì abl. sg.; de-la-mer gén. sg.* || 36' 5.

(ALU) Šu-i-ni-na-'u-e AN. (շքադաք) Յուվիննայ եզ. սևա. Սուսուա-  
 ծովն եզ. սր. (2*civitas*) Յուիննա *gén. sg.* 1*deo.* (2*ville*) 3*de-Šuinina*  
*gén. sg.* 4*au-dieu.* || Nom. pr. de pays composé de: a) «Šui-ni»;  
 comp. «Šu», arm. cl. ծով=զոն 'mer', krd. zava 'mer, lac'. — b) «na-  
 'ne»; voy. «Na». Ainsi le mot composé «Šuinina» signifie 'pays  
 de-la-mer, — du-lac'. || Šuinina était sans doute un district situé  
 sur le bord d'un lac d'Urartu. Probablement il occupait tout le  
 littoral oriental du lac Lychnite. Il avait reçu son nom de la ville  
 de Šuinis, son chef-lieu, indiqué par le préfixe déterminalif (ALU).  
 — Le nom de ce district nous rappelle celui de la province des Siu-  
 nik (Siunie), dans laquelle se trouvait le lac susmentionné, appelé  
 par les auteurs arméniens «mer de Gélam, — de Séütan» et «Lych-  
 nite» par les géographes grecs. — Il est donc vraisemblable que  
 Šuinina se trouvait dans les Siunik, et que le nom de cette pro-  
 vince tirait son origine de Šuinina. — Quant à la ville ou chef-  
 lieu de ce pays et à son dieu, ils nous restent inconnus. || 42' 19/64.

MÂT Šu-pa-a-ni *gén. sg.* ընդ-երկրին Չուպայ. *cum-terrâ Šupâ. contre-*  
*le-pays de-Šupâs.* || Le district de Subari ou Subarti des inscrip-  
 tions assyriennes, les Grands-Չոթկ des écrivains arméniens et la  
 Sophène des auteurs occidentaux, avec cette différence que, à l'é-  
 poque urartique, le pays de Šupâs avait une étendue relativement  
 restreinte et occupait la région des-sources principales du Tigre  
 occidental. || 8' 4.

— MÂT Šu-'u-pa-a-ni *gén. sg.* զերկրին Չուպայ. *terram Šupâm. le-pays*  
*acc. sg. de-Šupâs.* || 8' 10.

Š. (= S. )

Ša-li *v. tr.* շաղեցեհն. *subigant. qu'ils-pétrissent, \*qu'on-prépare.* || arm.  
 cl. շաղ-եմ=šal-ém, krd. šel-en 'pétrir' d'où 'préparer' dans l'arm.  
 cl. || 76' 4. 78' 5. 79' 2.

(AN) Šar-di-i-e *dat. sg.* (դեք) Շարդեօօ, — Շարդեայ. (deus) Šardi.  
 (dieu) à-Šardis. || lyd. ἄρδις, sert çarad, a. ér. çarêdha 'année'. ||  
 L'année revêtuë d'une personnalité divine. || 42' 22/70.

(DIS) Ša-ri+du-ri-s *nom. sg.* (այր) Շարիդուրիս. (vir) Šariduris. (hom.)  
 Šariduris. || Mot-nom propre composé de: a) «Šari» *gén. sg.*, dont  
 le nom. est «Šaris». «Ša», l'élément initial de ce mot, signifie en  
 suméro-accadien 'étoile'; la seconde partie n'y est qu'un suffixe ex-

- plétif. «Ša» était, à mon avis, la déesse d'amour et de guerre chez les Sumériens et Accadiens des temps les plus reculés, tout comme l'Istar chez les Assyriens. Les Urarto-Arméniens l'appelaient «Ša-ris», tandis que leurs descendants des premiers siècles de notre ère la nommaient *Astl-ik* 'petite-étoile, étoile du matin' ou simplement 'étoile', la terminaison *-ik* pouvant être prise pour un simple diminutif adoucissant la force du mot. — b) «duris» = arm. cl. *տուր*, *տուր-ք* = *tour*, *tour-k*, gr. *δῶρ-ον*, a. sl. *darŭ*, lat. *do-num*, scrt *dā-nam* 'don, présent'. Dans ce mot, «-ris» étant un suffixe ou une forme du participe passé, pour la comparaison de la racine «du-» voy. 1. Du, 1, 1, 1). On peut aussi diviser le mot «duris» en «dur-» et «-is» et considérer le second élément comme le suffixe du part. pas. d'un verbe «dur-u» 'donner en présent'. — Ainsi «Šariduris» signifie 'donné-par-Šaris', comme le mot-nom-propre composé *Աստուած-տուր* = *Astouaz-a-tour* de l'arm. cl. signifie 'Dieu-donné', pareil au gr. anc. *Θεό-δωρος*. — La correction de la lecture phonétique Ša-ri(+du-ri-s) est confirmée par la variante Šar(+du-ri-s). || Trois rois suzerains d'Urartu portèrent ce nom: Šaridur I<sup>er</sup>, qui régna env. 835-820; Šariduris II, env. 755-730; Šariduris III, qui régnait env. 645-620. || 27' 4, 6, 25, 29. 28' 3. 30' 6, 21, 34. 31' 7. 32' 2, 3, 9. 33' 3. 34' 3. 48' 2, 25. 49' 2. 50' 9. 68' 1, 5.
- (DIS) Šar+du-ri-s *nom. sg.* (*այր*) *Շարդուրիս*. (vir) Šarduris. (*hom.*) Šarduris. || Le signe «i», qui devait terminer le mot «Šar», en est tombé. || 29' 2.
- (DIS) Ša-ri+du-ri-i-s. *Item.* || 48' 9, 14.
- (DIS) Ša-ri+du-'u-ri-i-s. *Item.* || 67' 2.
- (DIS) Ša-ri+du-ri *gén. compr. sg.* (*այր*) *յանուն-Շարդուրեայ*. (vir) nomine-Šariduris. (*hom.*) *au-nom-de-Šariduris*. || 31' 4. 50' 2.
- (DIS) Ša-ri+du-'u-ri *gén. compr. sg.* (*այր*) *ի-յիշատակ-Շարդուրեայ*. (vir) *in-memoriā-Šariduris*. (*hom.*) *en-mémoire-de-Šariduris*. || 56' 2.
- (DIS) Ša-ri+du-ri-e *dat. sg.* (*այր*) *ի-Շարդուրիս*. (vir) Šaridurī. (*hom.*) *à-Šariduris*. || 27' 18.
- (DIS) Ša-ri+du-ri-e-i *gén. sg.* (*այր*) *Շարդուրեայ*. (vir) Šaridurīs. (*hom.*) *de-Šariduris*. || 49' 6.
- (DIS) Ša-ri+du-ri-ka-i *dat. sg.* (*այր*) *Շարդուրեայ*. (vir) Šariduris *gén. sg.*; (*hom.*) *pour-Šariduris*. || 27' 2. 30' 3.
- (DIS) Ša-ri+du-ri-i-ni *dat. compr. pl.* (*այր*) *առ-աստուածս-Շարդուրեայ*, — *Շարդուրեականս*. (vir) *ad-deos-Šariduris*, — Šariduria-nos. (*hom.*) *aux-dieux-de-Šariduris*, — Šariduriens. || 27' 3.
- (DIS) Ša-ri+du-ri-ni *gén. compr. pl. 2, dat. compr. pl.* (*այր*) *առ-աստուածոց-Շարդուրեայ*, — *Շարդուրեականց*. (vir) *deorum-Šariduris*, — Šaridurianorum. (*hom.*) *des-dieux-de-Šariduris*, — Šariduriens. 2,



(comme dans le parag. précéd.). || 28' 7. 30' 5, 32. 48' 5. 49' 8. 50' 12. 67' 9.

— (DIS) Ša-ri+du-ri-ni-i. (այր) Շարիգուրեայ եզ. սեւ., Շարիգուրեայ-դատկանեայ, Շարիգուրեան եզ. սերք. հյց. 2, (այր) Շարիգուրեայ, Շարիգուրեականայ, Շարիգուրեայ-դատկանեկց յգ. սեւ. (vir) Šariduris *gén. sg.*, Šaridurianam (vineam), ad-Šaridurem-pertinentem. 2, (vir) Šariduris *gén. sg.*, Šaridurianorum, ad-Šaridurem-pertinentium. (*hom.*) de-Šariduris *gén. sg.*, (*vigne*) appartenante-à-Šariduris, Šaridurienne. 2. (*hom.*) de-Šariduris *gén. sg.*, (*au-nom-*) des (-enfants) Šariduriens, appartenants-à-Šariduris. || 32' 6, 7.

(DIS) Ša-ri+du-ra+za'u-ni *gén. sg.* (այր) Շարիգուրայ-զաւակին. (vir) Šariduris-generē. (*2hom.*) de-Šaridur-*de-la-descendance*. || Composé de: a) «Šari»; voy. dans Ša-ri+du-ri-s, a). — b) «dur»; pour la compar. voy. *ibid.* b). — c) «a», copulatif. — d) «za'umi» *gén. sg.* dont le nom. devait être «za'u-s»; = arm. cl. զաւակ = zäü-ak 'semence, \*descendance, fils, descendants'. || 2' 3/3.

(DIS) Ša-ri+dur+hi-ni-s *nom. sg.* (այր) Շարիգուրայ-որդի. (vir) Šariduris-filius. (*hom.*) de-Šaridur-*le-fils*. || Composé de: a) «Šari»; voy. dans Ša-ri+du-ri-s, a). — b) «dur»; voy. *ibid.* b). — c) «hinis»; voy. ce mot. || 53'. 53'\*

— (DIS) Ša-ri+du-ri-e+hi-ni-s. *Item.* — Le signe «e» est ici élargissement. || 42' 1/32. 43' 1.

— (DIS) Ša-ri+du-ri+hi-ni-s. *Item.* || 35' 2. 42' 25/79, 27/85, 28/88.

— (DIS) Ša-ri+du'u-ri-e+hi-ni-e-s. *Item.* — Les signes «e» sont simples élargissements. || 55'.

— (DIS) Ša-ri+dur-e+he *gén. sg.* (այր) Շարիգուրայ-որդայ. (vir) Šariduris-filii *gén. sg.*, (pro-) Šariduris-filio. (*hom.*) du-fils-de-Šaridur, (*pour-le-*)fils-de-Šaridur. || Pour les comparaisons voy. Ša-ri+du-ri-s et Hi-ni-s. || 2' 18/19, 27/28.

— (DIS) Ša-ri+dur+he *gén. sg.* (այր) Շարիգուրայ-որդայ. (vir) Šariduris-filii *gén. sg.*; (*hom.*) du-fils-de-Šaridur. || 2' 8/8.

— (DIS) Ša-ri+du-ri-e+he. *Item.* || 43' 2.

— (DIS) Ša-ri+du-ri+hi. *Item.* || 3' 9. 56' 3.

— (DIS) Ša-ri+du-ri+hi-ni. *Item.* || 42' 24/77.

Ša-ri-s *nom. sg.* Շարիս (դիցուհի). Šaris (dea). Šaris (la-déesse —). || Pour l'identification voy. Ša-ri+du-ri-s, a). || 44' 8.

Ši (=Si) *prép. adv.* — variante de Ši-n. Voy. ce mot. (dans Ši+la-a-i-e.)

— Ši-i (=Si-i). *Item.* (dans Ši-ip-ru+gi-ni.)

(ŠAL) Ši+la-a-i-e *gén. sg.* (հին) կողակցի. (mulier) conjugis. (*femme*) de-l'épouse. || Comp. gr. συ-λ+λέ-γραι 'coucher avec, — ensemble', lycien seladà 'épouse=femme' (S. Bugge, *Lykische Studien*, I. p. 20). || 48' 1/1.

Ši-la-ni-ni *adj. et n. gén. compr. pl.* ընդ-ժայռային-լայրս. per-petraea-

- loca. *à-travers-des-endroits-rocheux*. || Comp. assyr. *šil-u* 'rocher'; «šilanis» nom. sg. 'rocheux; endroit-rocheux'. || 39' 25.
- (AN) Ši+li-i-a (= Si+li-i-a) *dat. sg. (q̄t̄p̄) U, n̄w̄šl̄b̄-l̄m̄n̄j̄*. (deus) Primae-Luci. (*dieu*) *à-la-Première-Lumière*. || Mot composé de: a) «Ši=si», qui se trouve incrusté ou inclus dans le mot *ur-art-šl̄-l̄* = *ar'-a-é-n* 'premier, ère' de l'arm. cl., la première syllabe *ar'* étant une préposition-affixe, *a* copulatif, et la lettre *n* simple terminaison<sup>1)</sup> — b) «lia»; «lias nom. sg.» = arm. cl. *l̄m̄j̄* = *loys*, lat. *lux*, allem. *licht*, gr. *φῶς* 'lumière'. — Le mot urart. «lias» se trouve aussi dans le mot arm. cl. *l̄m̄w̄-l̄b̄* = *lous-in* 'lune', dans ce sens que cet astre 'répand-lumière'. || «Šilias» était les premières lueurs qui précèdent l'aurore. — Voy. AN Hal+ra-i-ni-e || 42' 22/72.
- Ši+lu-a-di *part. aor. 2. q̄r̄w̄l̄t̄w̄l̄, l̄w̄l̄t̄w̄l̄, q̄r̄w̄l̄t̄r̄d̄l̄, n̄l̄b̄t̄r̄d̄l̄*. quum-occupavissem. *ayant-occupé*. || Comp. gr. *σῦ-λ-λαμβέ-νω* 's'emparer, occuper'. — Aux deux éléments «š+lua-(=si+lua-) répondent ceux du gr. *σῦ-λ-λαμ-*; par rapport au mot urartique, il y a croissance dans le grec. — Voy. Ši et Lu-bi-i. || Le mot «š+lua-» se reflète dans le mot arm. cl. *h̄w̄-l̄w̄j̄* = *ka-lây* 'je-saisis, j'occupai' du v. irr. *n̄l̄b̄t̄* = *ounim*. || 5' 15. 30' 24.
- Ši-ip-ru+gi-ni *r. tr. (ζωδωνηρωδωνγῆ-) ἑωδονηρωγῆ*. (simul-) *erexit. (en-même-temps)-il-éleva*. || Composé de: a) «šî» autre forme de «*šin*»; gr. *σύν* *prép. adv.* 'avec; ensemble, en-même temps'. — b) «pru»; voy. ce mot. — c) «gini»; comp. gr. *ἄγ-ω* 'construire; tourner vers, diriger'. Dans ce mot la syllabe «-ni» étant une forme grammaticale, la racine «gi-» semble, pour éviter l'hiatus, avoir laissé tomber la voyelle *a* du mot gr. *ἄγ-ω*. — Le mot gr. *σὺμπροσάγω* 'emmener, faire avancer avec soi' n'est pas tout à fait étranger au mot «šiprugi-ni». || 34' 6. 50' 8.
1. — Ši-ri (=Si-ri) *gén. pl. ἑρῆρωγ. riparum. des-rives*. || arm. cl. *z̄w̄p̄* = *šar* 'ligne; série', gr. *σειρά* 'série; ligne de descendance'; compar. avec métathèse l'arm. cl. *ἑρῆ* = *š̄zr* 'rive, rivage comme formant une ligne devant une masse d'eau'. — L'analogie de sens de ces différents mots est évidente. — Voy. Ra-si, qui semble être, avec métathèse, une autre forme des mots précités. || 49' II. 17.
- Ši-ra-ni *gén. pl. z̄w̄p̄t̄g, ἑρῆρωγ, \*ωωζδωνηγ. 2, ἡ-ῖῖρωγ-ωωζδωνηγ. linearum, riparum, \*finium. 2, fines acc. pl.; des-lignes, des-rives; \*des-confins. 2, les-confins acc. pl. (dans Da+ —.)*

1. L'arménien classique nous fournit assez d'exemples de phénomènes d'inclusion et d'adhésion de mots urartiques; p. ex. le mot urart. «šidi» 'derechef' se trouve inclus dans le mot arm. cl. *š̄t̄-š̄w̄t̄-š̄* = *vér-sti-n* 'id.'; le mot urart. «li» 'lieu' est adhérent à la syllabe *te* dans *š̄t̄-ḡt̄* = *té-š̄i* 'id.'; de même que le mot «mutu(-s)» 'moût' se trouve également adhérent à un élément dans *š̄-ḡ-š̄w̄l̄q̄* = *h̄az-mouz* 'id.'

2. — Ši-ri. շիրի՛մ եզ․ սերշ․ հյց․ sepulcrum *acc. sg.* 2, sepulcra *acc. pl.*; un-tombeau *acc. indéf. sg.* 2, des tombeaux *acc. indéf. pl.* || arm. cl. շիրի՛մ = širim 'tombeau, mausolée'. — Voy. Si-ir-si-ni-e || 51' 8, 9.
- MÂT Ši-ri-mu-tar-a *dat. sg.* երկրին Շիրի՛մուտարայ․ terrae *gén. sg.* Si-ri-mutarae. *du-pays gén. sg. de-Širimutaras.* || Probablement c'était le canton de Zarišat, situé au nord de la province d'Ararat, à droite du cours supérieur de la rivière Ahourian. || 19' I. 10.
- Ši-ir-si-ni-e *gén. prép. pl.* Ի-վերայ-շիրի՛մայ․ super-sepulcra. *sur-les-tombeaux.* || Ce mot, autre forme de Ši-ri, devait être au nom. *sg.* « širsis » = arm. cl. շիրի՛մ = širim 'tombeau, mausolée'. || 13' 2.
- Ši-ir-si-ni-ni *acc. pl.* շիրի՛մն յգ․ սերշ հյց․ sepulcra. *des-tombeaux acc. indéf. pl.* || 13' 4.
- Šu-du-qu-'u-bi *v. tr.* շտոզանեցի, կցեցի (յերկիրս իմոյ քաղաքառքեակն). miscui, adjunxi (*possessionibus mei imperii*); je-mélai, je-joignis (aux possessions de mon empire), j'annexai. || arm. cl. շտոզ-ա-նեմ = štoğ-aném 'mêler, confondre', d'où 'joindre, annexer'. || 30' 27.
- Šu-tu-qu-bi. շտոզանեցի, խառնեցի․ commiscui. je-mélai. || 5' 28. 19' III. 6. 20' 8.
- Šu-tu-qu-'u-bi. շտոզանեցի, կցեցի (յերկիրս իմոյ քաղաքառքեակն). adjunxi (*meo-imperio*). j'annexai. || 5' 24.
1. Šu-'u-i. գշինուածն․ 2, գշինուածն․ 3, գշէնս․ 4, Ի-վերայ-շինեալ-տեղեաց․ structuram, constructionem, aedificium *acc. sg.* 2, aedificia *acc. pl.* 3, pagos. 4, in-loca-constructa. *la-structure acc. sg., là-construction acc. sg.* 2, les-édificides *acc. pl.* 3, les-villages *acc. pl.* 4, dans-les-localités-construites, — bâties. || Pour la compar. voy. Šu-ši et Šu-ši-ni. || 2' 37/39. 3' 10. 17' 5. 19' III. 31. VII. 2. 48' 15. 77' 16.
- Šu-'u-i *acc. sg.* գշինուածն․ aedificium, constructionem. *la-construction.* || 17' 5.
- Šu-'u-i-ni *acc. sg.* գշինուած․ constructionem. *la-construction.* || 4' 6.
- Šu-'u-ni *acc. pl.* գշէնս․ vicos. *les-villages, \*les-hameaux.* || Pour la comparaison voy. Šu-ši, Šu-ši-ni; comp. aussi a. ér. šayana 'habitation, siège, demeure' || 23' 14.
2. Šu-'u-i *v. tr.* սրտացին, \*հիւեացին (կերակուր). faciant, \*coquant (cibos). *qu'ils-fassent, qu'on-fasse, \*qu'ils-préparent, qu'on-prépare (des mets).* || Pour la compar. voy. Šu-ši. || 51' 1.
- (DIS) Šu-li-e-ħa-a-'u-a-li *acc. sg.* (սյր) շուլի(է)խա՛աւլիս․ (vir) Šuli-(e)ħâ'ualēm. (*hom.*) Šuli'(e)ħâ'ualis. || Contemporain de Minuas I<sup>er</sup> (env. 800–780 av. J.–C.), Šulihâ'ualis était roi de Mélitas (Mali-tia). || 8' 15.
- Šu-lu+us-ti-i-bi *v. tr.* դրաւական-կարգեցի․ pignus-imposui. *le-gage-j'imposai* || Composé de: a) « šulu = sulu = gr. σὺλη 'droit de prendre pour nantissement les effets du débiteur', d'où 'gage' dans l'urartique. — b) « ustibi » = gr. ἔστημι 'placer, établir'. || 5' 14. 30' 23.

Šu-ni(?) *v. tr.* սրտք, կառարկաց. perfect. *il-fit.* || Comp. le radical «šu-» avec scrt *su*, a. ér. *hu* 'faire'. || 32' 9.

Šu-ši (= Su-ši, Su-si) *acc. sg.* զհնուած, \*գառճար. aedificium, \*templum. *l'édifice, \*le-temple.* || Comparez la racine «šu = su» avec le scrt *su*, a. ér. *hu* 'faire'; du dialecte de Mousch, սու-քեմ = *su-kém* 'faire, fabriquer, construire, ouvrager'. — La syllabe «-ši = -si» étant généralement le suffixe déterminant le part. pas. de l'actif et du passif, avec ce suffixe le mot «šušī» se présente comme substantif, c. à. d. sous forme concrète. — Il est à remarquer que même dans l'arm. cl. շին-ուած = *šin-ouaz*, le sens de 'construction' se manifeste comme base, tout comme dans l'urartique «šū-ši = su-si». || 43' 2. 58' 3/8. 61' 9.

— Šu-ši-e. *Item.* || 61' 3.

Šu-ši-ni *gén. pl.* շիւից. vicorum. *des-villages.* || L'urartique «šušis», de même que l'arm. cl. շին = *šen* 'village', signifient étymologiquement 'localité construite, — bâtie'; ils ont pour termes de comparaison le scrt *su* l'a. ér. *hu*, 'faire' et le mot du dialecte de Mouch սու-քեմ = *su-kém* 'faire, fabriquer, construire'. || 42' 17.

— Šu-'u-ši-ni. *Item.* || 42'\* 61.

Šu-tu-qu-bi. *Voy.* sous le mot Šu-du-qu-bi.

— Šu-tu-qu-'u-bi. *Item.*

## S. (=Š.)

Sa-bi *v. caus.* գործեցի. feci, curavi. *je-fis.* (dans Har-ḥar+ —.) *Voy.* Su-bi.

(DIS) Sa-da-'-li-e+ḥi-ni-ni *gén. pl.* (այր) Սադալիս-որդեց. (vir) Sada'lis-filiorum. (*hom.*) *des-fils-de-Sada'lis.* || Composé de: a) «Sada'lie»; l'assonance de ce nom propre avec celui de la ville de Satala est frappante. Cette ville était la capitale de l'Arménie-Mineure qui, antérieurement, s'appelait «pays des Muski, — de Musas». Il semble donc que Sada'lis était un roi muskite qui avait bâti la susdite ville de Satala. — b) «ḥinini»; *voy.* Ḥi-ni-s. — Le roi, qui portait le nom dynastique de Sada'lihini, était contemporain de Minuas 1<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.); il était très probablement un roitelet du pays des Muski, possédant un district au nord-est de ce pays. || 7' 5.

(DIS) Sa-da-'-li-e+ḥi-ni+da-a-ni *dat. sg.* (այր) Սադալիս-որդեցի-զհատկիս. (vir) Sada'lis-filii-territorio. (<sup>3</sup>*hom.*)<sup>4</sup>*de-Sada'lis*-<sup>2</sup>*du-fils*-<sup>1</sup>*du-district.* || Composé de: a) «Sada'lie»; *voy.* ce nom dans le paragr. précéd. — b) «ḥini»; *voy.* le mot Ḥi-ni-s — c) «dâni»; *voy.* «Da». || Le district des Sada'lihini est ci-dessus décrit. || 7' 6.

(DIS) Sa-hu+hi *gén. sg.* (այր) Սախուսայ-որդւոյն. (vir) Saħûs-filii. (hom.) *du-fils-de-Saħus.* || Composé de: a) « Saħu »; nom propre d'un prince. — b) « hi »; voy. Hi-ni-s. || Hi-térnaċa, roi de Mélitias (Malatia) et fils de Saħu, vivait du temps de Šariduris II (env. 755-730 av. J.-C.). || 30' 2.

Sa-a-li *dat. sg.* Ի-ճխու՛մ-սարու՛ղ. unô-annô. *en-une-année.* || arm. cl. սարթ=tari, a. ér. yâre, n. p. et krd. sâl, sert sâmu 'an, année'. || 49' iv. 13. 35' 14.

— Sa-a-li-e *dat. sg.* Ի-ճխու՛մ-սարու՛ղ. unô-annô. 2, *èdem-annô. en-une-année. 2, dans-la-même-année.* || 7' 4, 9. 49' iii. 14, 41.

Sa-na *pr. pers. de la 3<sup>e</sup> pers. du si g., gén. et dat.* ախր. 2, ախմ, ախմիկ. *ejus. 2, cum-illâ (terrâ). de-ce. 2, à-ce.* || Comp. sert. sâh, sâ 'lui, il, elle; ce, cette', svâs 'propre, de-lui', arm. cl. սա=sâ 'ce, celui-ci'; « -na » semble être un suffixe explétif. || 36' 5. 38' 3.

MÂT Sa-na-tu-a-i-ni *gén. pl.* գերկիրն Սանաթուսայոց. *terram Sanaťuasensium. le-pays acc. sg. des-Sanaťuasians.* || C'était probablement le district dans lequel se trouvait le bourg de Sanahin, dans la partie nord-ouest de la province de Siunie et du lac Lychnite. Il paraît que le district avait pris le nom du bourg même. || 35' 6.

1. Sa-ni *gén. sg.* սարթճանի. *gradûs. du-grade, du-rang.* || gr. στυζ 'étage' et au figur. et par analogie 'grade, degré' dans l'idiome urartique; arm. cl. սարթ-ճան= asti-ĵan 'degré, marche, échelon'. Voy. Sa-nu-e-MEŠ. || 42' 25/81.

2. Sa-ni *acc. pl.* սանս. *cacabos. des-casseroles.* || arm. cl. սան=san 'casserole'. || 2' 10/10.

Sa-nu-e-MEŠ *acc. pl.* գգսսիկանս. *tabulata. les-étages.* || gr. στυζ 'étage'. Voy. 1. Sa-ni. || 25' 8.

ALU Sa-a-si-i-lu-'u-i-ni *gén. pl.* գքաղաքն Սասիլուսայոց. *civitatem Sâsilûsiensium. la-ville acc. sg. des-Sâsilûsiens.* || Il semble certain que cette ville était située dans une région du cours supérieur de l'Arsanias. C'était la capitale des dynastes Dia'uhini (Daiaini). || 20' 11.

— ALU Sa-si-lu-ni *acc. sg.* (քաղաք) ՂՍասիլուս. (civitas) Sasilum. (ville) *Sasilus.* || 5' 8.

(DIS) Sa-as-ki... *acc. sg.* (այր) ՂՍասկի... (vir) Sâski... em. (hom.) *Sâski...* || Ce roitelet, du nom de sa dynastie, s'appelait Ardarakihinis; voy. ce nom. Il était contemporain d'Argistis I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.). || 20' 15.

ALU Sa-ti-ra-ra-a *gén. sg.* գքաղաքն Սատիրարաս. *urbem Satirarâm. la-ville acc. sg. de-Satirarâs.* || Une ville dans le district de Bustus, le canton des Boujounik de la province de Basoropède. — Voy. Bustus. || 49' iii. 10.

MÂT Sa-ti-ra-ra-ga-ni *gén. sg.* գերկիրն Սատիրարագաս. *terram Satira-*

- ragam. *au-pays* acc. sg. *de-Satiraragas*. || Le district de la ville de Satirarâs ci-haut mentionné. || 19' iv. 54.
- Sa-tu-a-da. *դատանդից յգ. սեռ. 2, դատանդս յգ. սերշ. հյց.* obsidum. 2, *obsides* acc. pl.; *des-otages* gén., pl. 2, *des-otages* acc. indéf. pl. || Comp. arm. cl. *դատանդ* = *patand* 'otage'. || 5' 14. 30' 24.
- Sa-tu-'u-bi *v. tr. ի-դատանդս-առի.* *obsides-cepī. je-pris-en-otage.* Comp. arm. cl. *դատանդ* = *patand* 'otage'. — La forme verbale de ce dernier mot n'existe pas dans l'arm. cl. || 30' 17.
- MÂT Sa-'u-ra-a-'u-e *gén. sg. (երկիր) Սա'ուրայ.* (terra) Sa'urae. (*pays*) *de-Sa'urâ.* || C'est une autre forme de MÂT Su-ra-e. Voy. ce nom propre. || 61' 5.
- S(e)-ba-a-s *nom. sg. յարգութիւն, պաշտօն.* *veneratio, cultus. vénération, culte.* (dans Te-e-i+ —.)
- (AN) Se-bi-tu-'u-e *dat. sg. (գիր) Սերիտուայ.* (deus) Sebīto. (*dieu*) à-Sébitus. || Comp. gr. *σεβίζ-ω* 'vénérer, honorer', *σεβ-ομαι, σεβ-άζ-ομαι* 'honorer d'un culte religieux'. || C'était Dionysus, Bacchus, dieu du vin, dieu *vénérable*. || 42' 6/39.
- Se-da [-nu?] *v. tr. ցրուեցի.* *dispersi. je-disséminai.* || gr. *σχεδόν-νομι* 'répandre ça et là, disséminer'. || 39' 19.
- (DIS) Se-ḥa-'u-li-e. (*այր*) Սեխա'ուլեայ *եզ. տր. 2, (այր) խի-լաւն-Սե-խա'ուլեայ.* (vir) Seḥa'ulī. 2, (vir) de-Seḥa'ulī. (*hom.*) à-Séha'ulis. 2, (*hom.*) *quant-à-Séha'ulis.* || gr. *σγαλοεις* 'qui fait rester muet d'étonnement = beau, magnifique, brillant'. || Séha'ulis était un favori de Šariduris II (env. 755-730 av. J.-C.), et peut-être le plus brillant de ses généraux. || 32' 8, 10.
- Se-e+ḥi-e-ri-e *part. pas. acc. pl. գերիս յգ. սերշ. հյց.* *captivos. prisonniers; captifs.* || Mot composé de: a) « sê » *part. pas. acc. pl.* du sert *su* 'faire'. — b) « ḥīrī » gr. *χειρ-ώ* 'soumettre, — avec la main'. — Pour l'ensemble comparez gr. *ὑποχείριος* 'soumis, assujéti'. « Sêḥīris » 'fait-sous-la main, soumis(-par-la-main) = prisonnier; captif'. || 19' i. 13.
- Se+ḥi-ri-e. *Item.* || 19' iv. 4.
- Se+ḥi-e-ri. *Item.* || 19' i. 14. iii. 42.
- Se+ḥi-ri. *Item.* || 19' i. 42. ii. 21, 47. iii. 15. iv. 38, 61. vii. 6, 28, 65. 52' verso. 3.
- Se-ir(?) *acc. pl. գարս, գոսոս.* *lineas. les-lignes.* || Voy. Se-e-ri. || 3' 26.
- (DU) Se-e-lu-i-ni *dat. pl. (դաս) Սերուայ յգ. տր. (classis) Séluis. (classe) aux-Sélui.* || gr. *Σελλοί* 'prêtres de Jupiter' qui rendaient leurs oracles à Dodone; mais ils ne se lavaient pas les pieds, *ἀνεπτέποδες!* Voy. Hom. *Iliade*, xvi. 233-235; Sophocle, *Trachiniennes*, v. 1167; Strabon, I. ii. 20. VII. vii. 10. || 80' (i). 5.
- DU Se-lu-i-ni-e *gén. pl. դասուն եզ. սեռ. Սերուայ.* *classis Seluorum. de-la-classe* gén. sg. *des-Sélui.* || 80' (ii). 13.

— DU Se-lu-'u-i-ni-e *gén. pl. դասն Սելուաց.* classis Selûorum. *la-classe* nom. sg. *des-Sélâi.* || 80' (II). 12.

Se-e-ri (=Še-ri) *acc. pl. զարս, զճակատ (զորաց).* ordines, acies-instructas. *les-rangs (d'une armée).* || arm. cl. շար=sar 'ordre, rang; ligne', ture *syrâ* 'ordre, ligne'. || 27' 12.

— Se-ri *acc. pl. գտաթ (արձանագրութեան).* lineas (inscriptioni-). *les-lignes (de l'inscription).* || 30' 36. 77' 17.

— Se-ri-i *Item.* || 38' AA. 34.

MÂT Se-ri-i-a-zi *gén. sg. զերկիրն Սերիազեայ.* terram Seriazem. *le-pays* acc. sg. *de-Sériazis.* || Le district où se trouvait la ville de Zarišat du canton d'Ahovit, au-nord du lac de Van et dans la province de Touroubéran. || 49' I. 7.

MÂT Se-se-e-ti-i-na-a *gén. sg. երկրին կ. ար. Սեսետինայ.* terrae *gén. sg. Sesétinae. du-pays* *gén. sg. de-Sésétinâ.* || Le district de la ville de Šahapivan, dans le canton de Zatkotn, à droite des sources de l'Arsanias et au sud-ouest de la province d'Ararat. || 5' 10.

4. Si (=Ši) *adj. dat. sg. սասջնայ, սասջնուժ.* primae. *à-la-première.* || Pour la comparaison de ce mot voy. a) dans Ši+li-i-a. || 52' verso. 13, 14.

— Si-i (=Si, Ši) *adj. dat. sg. յսասջնուժ.* in-primis. *dan-le-premier.* || Voy. Ši+li-i-a, a). || 76' 5, 6.

2. Si *prép. adv.* — Autre forme de Ši-n; voy. ce mot. (dans Si+ip-tu-ši, Si+is-ti-ni.)

Si-a-li *part. aor. 2. սասատակեալ, արշաւեալ.* incurrens, quum-incurrem (in-terras). *ayant-fait-incursion.* || gr. θετ-ω, θετ-ν=σετ-ν 'courir'. || 49' I. 11.

Si-da-'u-ri *v. tr. ցցովք-ըրջապատեցի. 2, ցցովք-ըրջապատեայ. 3, ցցովք-ըրջապատեցին.* palis-circumdedi. 3, palis-circumdede-derunt. *je-garnis-de-pieux, j'entourai —. 2, il-garnit-de-pieux, il-entoura —. 3, ils-garnirent-de-pieux, ils-entourèrent —.* || gr. στασ-ζω 'garnir de pieux, \*entourer —' || 42' 2. 25' 7. 42' 28/88. 53'. 53\*.

Si-di *adv. վերստին.* denuo. *derechef, à-nouveau.* || Le mot est inclus dans վեր-ստ-ի = *vér-sti-n* 'derechef' de l'arm. cl., où *vér* est un adverbe prosthétique qui signifie 'en haut, au —', et *n* une simple terminaison. || 40' 2. 44' 2, 3. 12' 2, 3. 35' 15, 17. 44' 6. 43' 2. 53'. 53\*. 56' 1. 58' 3/8, 4/9, 5/10. 59' 4. 60' 4, 5. 61' 3, 9. 62' 3. 67' 4. 68' 2, 3. 75' 4/4. 78' 8.

— Si-i-di. *Item.* || 25' 4.

— Si-i-di-i. *Item.* || 65' 4.

Si-du-bi *v. tr. նորոգեցի.* renovavi, \*instauravi. *je-renouvelai, \*je-réparai.* || Pour la comparaison voy Si-di. || 49' IV. 72.

— Si-du-'u-li *part. aor. 2. նորոգեալ, յեա-նորոգելոյ.* quum-refecissem. *après-avoir-restauré.* || 39' 10.

— Si-du-'u-'u-li. *Item*. || 49' III. 24.

Si-e *acc. sg. Գրեպալուծիւն*. custodiam, curam. *la-surveillance, le-soin*. ||

Comp. gr. θεῶν 'observation'. || 39' 5.

Si-e+di *part. aor. 2. ընթացուցեալ* (=ընթանալ+աւելալ), հոսեցուցեալ (=հասել+աւելալ). currere-faciens. *ayant-fait-courir*. || Verbe causatif composé de : a) « sie » = gr. θεῖ-ω, θεῖ-ν = σεῖ-ν 'courir'. — b) « di » *part. aor.* du verbe « Du » comme causatif; voy. 1. Du, 2, 2, 2 et le mot « Di », qui y est sousindiqué. || 39' 26.

— Si-e+ du-li-e. *Item*; et voy. 1. Du, 2, 2, 2 et le mot Du-li-e, qui y est sousindiqué. || 39' 28.

(AN) Si-e-la+ar-di-e *dat. sg. (ԳԼԲ) Սիելարդեայ, ԳԼԳՆ շողիւն-արձա-կողի*. (deus) Sielârdî, deo lumen-emittenti. (*dieu*) à-Sielârdîs, *audieu qui-<sup>2</sup>lumière-<sup>1</sup>ette*. || Composé de : a) « Siela » = gr. σέλα-ς, arm. cl. շող-իւն = šol-iun 'éclat, lumière, lueur'. — b) « ardie »; comp. gr. ἀρδ-εῖω 'arroser', arm. cl. արձ-ակ-եմ = arš-ak-ém 'renvoyer, lancer'. — « Sielârdîs » 'qui-renvoie-lumière' etc. || Dieu-Lune. — Voy. l'idéogramme de ce nom, (AN) SIN. || 42\* 40.

Si+li (=Si+li) *gén. prép. sg. Գասն-ստալին-Կայսնի*. pro-primâ-statione. *pour-la-première-station*. || Mot composé de : a) « si »; voy. 4. Si et Si+li-i-a a). — b) « li »; voy. ce mot. || « Sili » était la station du lever du soleil. || 42' 26/84.

(ALU) Si-me-ri+ha-di-ri-ni *acc. sg. (ԳԱՊԲ) ԳՍիմերիխադիրիս*. (urbs) Simerihadirem. (*ville*) *Simérihadiris*. || Composé de : a) « Simeri » = arm. cl. ճմեռ-ն = smér'-n 'hiver', sert. himá 'froid n. m., hiver', hémantá 'hiver', a. ér. zima 'hiver, année', zayanô 'hiver', gr. χειμών 'hiver, orage', lat. hiems 'hiver', lith. žiemà, a. sl. zima 'froid n. m., hiver', alb. dimen 'hiver'. — b) « hadiri-ni »; comp. arm. cl. քարշ-եմ = karš-ém, a. ér. karš, sert. krš 'tirer, retirer; traîner', gr. χάζ-ω 'reculer, se retirer'. — « Simerihadiris » = 'ville où il-faut-se-retirer-en-hiver'. || Elle était la capitale de Manas, sans doute pour la saison d'hiver; il ne faut pas la confondre avec Zirtu ou Izirtu des inscriptions assyriennes. || 49' VII. 39.

Si-i-n (=Sin) *prép. adv. voy. « Si-n »*. (dans le mot suivant.)

(AN) Si-i-ni-ri-e *dat. sg. (ԳԼԲ) Սինիրիսի*. (deus) Sini-ri. (*dieu*) à-Sini-ri-s. || gr. σύν-επι-ξίς 'lien, union, mariage, fiançailles', arm. cl. սարիք = sarišk 'lien, chaîne'. || C'était une divinité qui présidait à l'union matrimoniale par les fiançailles; elle était probablement un dieu. — Voy. (AN) Ir-mu-si-ni-e. || 42\* 47.

— (AN) Si-i-ni-ri-i-e. *Item*. || 42' 10.

Si+ip+tu-ši *part. aor. 1. յարձակեալ-ի-միասին*. manus-cum-hoste-conserens(unâ cum). *attaquant-ensemble*. || Composé de : a) « si » = gr. σύν *prép. adv.* 'avec, ensemble'. — b) « ip » = gr. ἐπί *prép.* 'sur' — c) « tu- » (radical) = gr. τιθ-ημι 'placer, mettre'. — « -ši » suffixe du



part. — « Siptu- » = gr. συνεπιτεθ-ημι 'attaquer ensemble'. || 19' iv. 78.

Si-s *prép. adv.* — Autre forme de « Sin »; voy. ce mot. (dans Si-su-ḥa-ni.)

Si-si... *գրաւեցի(?)*. occupavi(?). *յ'occupai(?)*. || 20' 34.

Si+is-ti-ni *part. pas. dat. pl.* համախմբելուք, համախումբ (գորօք). cum-coadunatis. *avec-(mes-soldats)-rassemblés*. || Composé de: « si » = gr. σύν *prép. adv.* 'avec, ensemble'. — b) « istini » = gr. ἵστ-ημι 'mettre sur pied, placer'. — « Sisti- » gr. συνίστ-ημι 'réunir, rassembler'. || 27' 22.

Si-su-ḥa-ni *part. pas. dat. sg. et pl.* Ի-մի-վայր-դումարելով, համադումար (բանակաւ). 2, Ի-մի-վայր-դումարելուք, համադումար (գորազըն-դուք). cum-coadunato (exercitu). 2, cum-coadunatis (exercitibus). *avec-(l'armée)-rassemblée*. 2, *avec-(des-armées)-rassemblées*. || Mot composé de: a) « sis » = gr. σύν *prép. adv.* 'avec, ensemble'. — b) « uḥa- » = ἔχ-ω 'avoir, tenir'. — « Sisuhā- » = gr. συνέχ-ω 'réunir'. || 7' 4. 19' 1. 5. II. 40. VII. 43. 21' 14.

Si-tu-a-li *part. aor. 2.* կանգնեալ. quum-erexisset. *ayant-élevé*. || Variante d'Is-tu-a-li; voy. ce mot. — Pour la compar. voy. Is-tu-a-da. || 78' 8.

— Si-tu-ni *v. tr.* կանգնեաց, հաստեաց. erexit, construxit. *il-éleva, il-construisit*. || Variante d'Is-tu-ni; voy. ce mot. || 10' 2. 11' 2, 3. 12' 2, 3. 53'. 53<sup>\*</sup>. 65' 4.

Si-i-'u-bi *v. tr.* փխազրեցի (սյլուր), խազացեցի. transtuli, transvexi. *je-transférâi, je-transportai*. || gr. σεῖω 'remuer, ébranler'; d'où 'transférer' dans l'idiome urartique; arm. cl. շսլ-եմ = šop-ém, 'enlever par force, arracher'. || 19' II. 18. VII. 80. 30' 21.

— Si-'u-bi *v. tr.* փխազրեցի (սյլուր), խազացեցի. 2, արկի (յարեւէ, Ի-կենաց). transtuli, transvexi. 2, abstuli (a sole). *je-transférâi, je-transportai*. 2, *j'ôtai (du-soleil, de-la-vie)*. || 5' 22. 19' II. 43. III. 7, 64. v. 19. VII. 50. 23' 12.

Si-'u-li-i-e *v. tr.* բառայ. adimit. *il-enleva*. || gr. σὺλ-εῖ-ω 'arracher, enlever, ôter; piller, dépouiller'. — Voy. Su-li-e. || 19' VIII. 12.

— Si-'u-a-li *v. tr.* կապուէ. praedatur. *il-pille*. || 42' 9/45.

— Si-'u-li *v. tr.* Խլէ. avellit. *il-arrache*. || 13' 7.

•S-ta-a-ni. Voy. (A)s-ta-a-ni.

1. Su *v. tr. et élém. causatif.* Գործել, աւնել, յաստջ-ածել, շինել. facere, producere, construere. *faire, produire, construire*. || sert *su*, a. ér. *hu* 'faire, produire, \*engendrer', arm. vulg. du dialecte de Mouch սուք-եմ = suk-ém 'faire, fabriquer, construire, ouvrager'. (dans Ḥar-ḥar+ — -bi, Su-ḥe.)

— Sa-bi *v. caus.* Գործեցի. feci, curavi. *je-fis*. (dans Ḥar-ḥar+ —.)

— Su-bi. *Item.* (dans Ḥar-ḥar+ —.)

— Su-'u-bi. *Item.* (dans Ḥar-ḥar+ —.)

- Su-'u-ni *v. tr.* շինեաց, կառայց. construxit, aedificavit. *il-construisit. il-bâtit.* || 26' 3. 33' 5. 34' 5. 40' 2.
2. Su *prép. adv.* autre forme de « Šin »; voy. ce mot. (dans Sur+hanî, qu'il faut diviser en Su-r-hanî; || gr. σὺν *prép. adv.* 'avec, ensemble'.
- (AN) Su-ba-a *dat. sg. (qhp) Սուբասայ.* (deus) Subae. (*dieu*) à-Subás. || Comp. arm. cl. ցոփ=šop, gr. σῦβζζ, σῦβζξ 'lubrique'. || C'était donc le 'dieu de la lubricité, dieu lubrique'. || 42' 15.
- (AN) Su-'u-ba-a. *Item.* || 42\* 58.
- Su-ga-ba-ra-a-ni *acc. pl. պատրուծախս-զոնեալս յգ. սերշ. հյց.* arietes-sacrificatos. des-moutons-sacrifiés *acc. indéf pl.* || Comparez (avec métathèse) arm. cl. պատրուծա-կ=patrouja-k 'mouton destiné à être sacrifié ou mangé'. Ce dernier mot doit être considéré comme la forme dialectique de « sugabara », forme particulière au langage de la province royale d'Ararat. || 80' (II). 2.
- Su-ga-ba-ri *gén. pl. պատրուծախաց-զոնեալաց.* arietum-sacrificatorum. des moutons-sacrifiés. || 80' (1). 6.
- Su-ḥe *part. aor. 2. շինեալ.* construentes. 2, conficientes. *ayant-construit. 2, ayant-travaillé.* || arm. vulg. (moderne) du dialecte de Mouch սուք-եմ' souk-ém 'faire, fabriquer, construire, travailler, ouvrager', sert su, a. ér. hu 'faire, produire, \*engendrer'. || 42' 27/86, 28/87, 29/90.
- Su-ḥi *gén. sg. զշինութեւէ.* in-extractione. *de-la-construction.* || Pour l'identification voy. le mot précédent. || 38' AA. 13.
- Su-ḥi-na-a-ši-e *gérondif acc. pl. գործելիս, կատարելիս յգ. սերշ. հյց.* faciendas, perficiendas (mysteriorum celebrationes). *à-faire, à-accomplir.* || Pour la compar. de la partie princ. de ce mot voy Su-ḥe; « -nâ » ne peut figurer ici que comme simple infixé explétif; « -šie = -ši » est ici un suffixe d'adjectif verbal. || 43' 4.
- Su-'u-i-ni *acc. pl. զշինուածս.* aedificia. *les-édifices.* || L'élément radical étant « su », voy. 4. Su. || 23' 3.
- Su-i-ni-i *adj. acc. pl. գործօնս.* acres. *les-actifs.* || La racine étant « su », voy. 4. Su; « -ini » forme d'adjectif. || 39' 16.
- Su-i-ni-ni *adj. acc. pl. սշխարեմիս.* ovilla. *des-choses-produites-par-labrebis.* || Pour la compar. voy. le subst. Su-se, dont le nom sg. est Su-s; « -ini », forme d'adj.; « -ni » suffixe de cas. || 4' 8. 46' 4. 77' 8.
- Su-la *dat. pl. Ի-սորս.* in-cavernas. *dans-les-cavernes.* || arm. cl. սոր= sor 'caverne, trou', plul. sor, n. p. soulah 'trou'. || 6' 10/10.
- Su-li-e *v. tr. Խլէ, բռնութեամբ-բառնայ.* avellia, per-vim-tollit. *il-arrache, il-ôte-par-force.* || gr. σολάω, σολέω 'arracher, ôter-par-force'. — Voy. Si-'u-li-i-e. || 38' AA. 36.
- Su-li-ma-nu *v. tr. սահմանեցի, որոշեցի.* indixi, definiivi. *je-désignai, je-prescrivis* || arm. cl. սահման-եմ=sakman-ém 'désigner, définir, prescrire' || 39' 8, 15.

Su-'u-ni. Voy. sous le mot 4. Su.

ALU Su-pa *gén. sg. et gén. prép. sg.* քաղաքին Սուպայ. 2, վան-քաղաքին-Սուպայ. urbis Supae. 2, pro-urbe Supae. *de-la-ville de-Supas. 2, pour-la-ville de-Supas.* || Cette ville était sans aucun doute la capitale du 'pays de Subari' des inscriptions assyriennes, pays situé dans les régions des sources du Tigre occidental, qui plus tard, prenant de l'extension, fut appelé Sophène par les occidentaux et Տոփե Մեծք=Zopk-Majeurs par les Arméniens. || 52' verso. 12, 13, 14.

(MÂT) Su-ra-e *gén. sg.* (երկիր) Սուրայ. (terra) Surae. (*pays*) *de-Surā.* || Comp. scrt et a. ér. *sāra* 'fort, héroïque', arm. cl. զոր-ա-ւոր = *zor-ā-üor* 'fort, e'. || Il est difficile d'identifier ce pays avec l'un des cantons de l'Arménie, mentionnés par les auteurs nationaux. Peut-être c'était le district Šarour de la province royale d'Ararat, situé au sud-est de cette même province et sur la rive gauche du cours moyen de l'Araxe. — Voy. MÂT Sa-'u-ra-a-'u-e. || 2' 19/20.

— (MÂT) Su-ra-'u-e. *Item.* || 19' VII. 18. 48' 6. 49' 9.

— (MÂT) Su-ra-u-e. *Item.* || 38' AA. 28.

Sur-ha-a-ni *adj. dat. pl.* սրահրազմիկ (ձխուրօք). cum-bellicosus. *avec-belligueux* || Mot composé de: a) «su», une autre forme de «Šiu»; voy. ce mot. — b) «rhâ-ni». — «Surhâs *nom. sg.*» = gr. σορξαρξ 'qui engage une guerre, un combat', d'où 'belligueux'. || 19' III. 49.

ALU Su-ri-si-li-ni *gén. sg.* Ի-վերայ-քաղաքին Սուրիսիլեայ. in-civitatem Surisilem. *contre-la-ville de-Surisilis.* || Une ville dans le pays de Musas (Muski); probablement Salmalassus, au nord-est de l'Arménie-Mineure. || 7' 5.

MÂT Su-ri[-si]-li[-ni]-i *gén. sg.* Երկրին Սուրիսիլեայ. terrae Surisilis. *du-pays de-Surisilis.* || Peut-être le district de la ville mentionnée dans le paragr. précéd. || 19' III. 24.

Su-ši-ni *acc. pl.* գեղեր. vicos. *les-villages, les-hameaux.* || Pour la comparaison voy. Šu-ši-ni. || 19' I. 16. II. 24. III. 45. IV. 13. V. 11. VII. 32. 30' 16.

— Su-ši-ni-i-MEŠ. *Item.* || 35' 13.

— Su-ši-ni-e *gén. pl.* շիսից. vicorum. *des-villages.* || 35' 3.

(LU) Su-se *acc. pl.* (սշխարք) սշխարս յ. սկր. հյց. (arietes) arietes, oves. (*moutons*) *des-moutons, des-brebis* acc. indéf. pl. || arm. cl. բուծ = *bouç* 'agneau', a. ér. *būza*- 'bouc, n. p. *buza* 'chèvre', *buz* 'bouc, chèvre'. || 19' II. 22. IV. 8, 64. VII. 8. 20' 14, 22. 27' 11, 28.

— (LU) Su-se-MEŠ. *Item.* || 19' I. 15. II. 2, 32, 48. IV. 39. VII. 8, 30, 67. 20' 14. 27' 21, 25.

— (LU) Su-se-e. *Item.* || 19' III. 17.

— (LU) Su-'u-se-e *dat. pl.* (սշխարք) սշխարաց. (arietes) arietum. (*moutons*) *des-moutons* gén. pl. || 48' 29.

Su-ya-i-di *gén. pl.* շինողաց · artificum. *des-artisans.* || La partie principale de ce mot est composée de: a) «su» = scrt *su* 'faire'. — b) «-ya» suffixe d'appartenance (à une corporation), ou bien suffixe de profession. «Suya» littéralement 'faiseur' || 31' 8. 50' 10.

## T.

MÂT Ta-ir-şu-bi *gén. sg.* գերկիրն Տարիսբեմ · terram Tairşubem. *le-pays acc. sg. de-Tairşubis.* || Probablement le canton de Darandaşt, situé sur la rive droite de l'Araxe central, au sud de la province caspienne. || 49' 1. 25.

(DIS) Ta(?)nu-lu-a-ni *gén. sg.* (այր) Տա(°)նուլուանեայ · (vir) Ta(?)nulanis. (*hom.*) *de-Ta(?)nulanis.* || Un roitelet d'Urartu, contemporain d'Argistis I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.). Son district 'des... azusiens' devait être situé du côté des sources de l'Arsanias. || 21' 5.

Ta-ri+hi-ni *acc. pl.* դքաշորդիս, դքաշազարմս · animosorum-filios, \*generosorum-filios. <sup>2</sup>*des-courageux*-<sup>1</sup>*les-fils*, <sup>2</sup>*des-nobles*-<sup>2</sup>*les-fils.* || Composé de: a) «taris»; pour la compar. voy. Tar-a-i-e. — Le mot «taris *nom. sg.*» signifie littéralement 'courageux, fort, vaillant', en arm. cl. դաշ=kaç; ce dernier mot a aussi le sens de 'bon, noble, grand, supérieur'. Il semble donc que, comme chez les Arméniens du moyen âge, parmi les Arméno-Urartiens les courageux et les vaillants, c'étaient exclusivement les nobles et les grands. — b) «hini»; voy. Hi-ni-s. || 74' 2.

— Ta-ru+hi-ni-i *gén. pl.* Ի-քաշորդեայ, Ի-քաշազարմից · ab-animosorum-filiis, \*a-generosorum-filiis. <sup>2</sup>*des-courageux* *gén. pl.*-<sup>1</sup>*des-fils* *abl. pl.*, <sup>2</sup>*des-nobles* *gén. pl.*-<sup>1</sup>*des-fils* *abl. pl.* || 49' 1. 12.

MÂT Tu-a-ra-a-şi-ni-e-i *gén. pl.* (երկիր) Տարասցեայ · (terra) Tuarâsianorum. (*pays*) *des-Tuarâsiens.* || Le canton de Tourazataş de la province de Touroubéran, canton situé à droite du cours supérieur de l'Arsanias. || 49' vii. 12.

(Ê) Tu-lu-'u-ri-ni *acc. sg.* (տուն) դդեակն · (domus) castellum. (*maison*) *le-château.* || Comp. arm. cl. դդեակ=dliak 'fort *n. m.*, \*château'. || 42' 1.

ALU Tu-mi-is-ki *gén. sg.* դքազաքն Տումիսկիս · urbem Tumiskem. *la-ville acc. sg. de-Tumiskis.* || La ville de Çmşkaçagk (Tzimisca) du canton de Hoznây, située au-dessus du confluent des deux Euphrates. || 30' 28.

— ALU Tu-mi-is-ki-ni-ka-i *gén. pl.* Ի-քազաքն Տումիսկիսացեայ · in-civitate Tumiskisianorum. *dans-la-vill* *des-Tumiskisiens.* || 30' 11.

AN Tu-ra-ni-i-e *dat. pl. գիցն լերանց*. deo montium. *au-dieu des-montagnes*. || aram. *tûr, târa*, gr. *τόρος* 'montagne'. || 42' 5/37.

ALU...tu-ra-a-ni *gén. sg. Ի-Վերայ-քաղաքին ...սուրայ*. in-civitatem ..*turâm. contre-la-ville de ..tûrás*. || Une ville de Musas (Muski); peut-être Zara de Colopène. || 7' 6.

1. ALU Tu-us+pa *gén. sg. Ի-քաղաքին Տուսպայ*. in-urbe Tûspae. *dans-la-ville de-Tûspas*. || Pour la comparaison voy. AN Tu-us+pu-a. || Consacrée au dieu Tûspuas, cette ville était la capitale de Biana ou Biaina; les rois suzerains d'Urartu résidaient dans cette ville, que Tiglath-Pilassar III., roi d'Assyrie, (plaque de Nimroud, ll. 23, 24) et Pahir-Bel (dépêche à Sennachérib, l. 13) appellent Turûspâ. Postérieurement la ville prit le nom du district (Biana, Biaina = Van) et lui donna le sien propre (le canton de Tosp). Voy. (MÂT) Bi-a-i+na-e. || 62' 9. 69'.

2. — (ALU) Tu-us+pa ALU *gén. sg. (քաղաք) Ի-Տուսպաս քաղաքի*. (<sup>2</sup>urbs) <sup>3</sup>Tûspae 'in-urbe. (<sup>2</sup>ville) <sup>3</sup>de-Tûspas <sup>4</sup>dans-la-ville. || 23' 20. 36' 9. 62' 9. 81' 11, 22.

3. — ALU Tu-us+pa-a. *Comme dans le n° 1*. || 2' 4/4. 46' A. 9. 61' 7. 67' 13.

4. — (ALU) Tu-us+pa-a ALU. *Comme dans le n° 2*. || 30' 34. 43' 3. 83' 14. 84' 12.

5. — ALU Tu-us+pa-a-e. *Comme dans le n° 1*. || 24' 10.

6. — (ALU) Tu-us+pa-a-e ALU. *Comme dans le n° 2*. || 8' 21. 14<sup>\*6</sup> 6. 24' 10. 25' 14. 28' 9. 48' 8. 49' 11. 70'. 75<sup>\*8</sup> 8. 85' 7. 86' 6.

7. — ALU Tu-us+pa-e. *Comme dans le n° 1*. || 2' 19/20. 38' AA. 30.

8. — (ALU) Tu-us+pa-e ALU. *Comme dans le n° 2*. || 10' 6. 14' 6. 47' 10. 60' 11. 71'. 75' 8.

ALU Tu-us+pa-i-ni-e *adj. et n. dat. pl. (քաղաք) Տուսպացուիք*. (urbs) cum-Tûspanis. (*ville*) avec-Tûspasiens. || 39' 11.

ALU Tu-us+pa+na-'u-e AN *gén. sg. <sup>3</sup>քաղաքին <sup>4</sup>Տուսպայ-2երկրի <sup>1</sup>սուսուածոյն կգ. սր. <sup>3</sup>urbis <sup>4</sup>Tûspae-<sup>2</sup>terrae <sup>1</sup>deo. <sup>3</sup>de-la-ville <sup>4</sup>de-Tûspas-<sup>2</sup>du-pays <sup>1</sup>au-dieu. || Composé de : a) «Tûs+pa»; voy. AN Tu-us+pu-a. — b) «na'ue»; voy. «Na». || Tûspana ou Tûspanina était le territoire de la ville de Tûspas, territoire qui faisait partie du district de Biana. Le dieu, protecteur de ce territoire, devait être Tûspuas. || 42<sup>\*56</sup>.*

— ALU Tu-us+pa-ni+na-'u-e AN. *Item*. || 42' 14.

(ALU) Tu-us+pa-ni-ni *adj. gén. pl. (քաղաք) Տուսպականաց (Թողից)*. (urbs) (regionum) Tûspasianarum. (*ville*) des-(quartiers)-Tûspasiens. || 39' 30.

AN Tu-us+pu-a *part. prés. dat. sg. (գիք) Տուսպուայ, Տուսպուասու*. (deus) Tûspuae. (*dieu*) à-Tûspuas. || Composé de : «Tûs»; compar. arm. cl. *սօթ* = *toť* 'chaleur', gr. *θύ-ζω* 'être en chaleur'; — b) «pua»;

comp. gr. ποι-έω 'faire'. — « Tûspuas » 'qui-fait-la-Chaleur'. — C'était donc le dieu-Été. — Voy. AN Ar-di-i-e. || 42' 21/69.

## T.

Ta-a *part. prés. dat. sg.* արարչի, ստեղծողի. creatori. *au-créateur.* (dans A-da-ru+ —.)

AN Ta-la-ap-'u-ra-a *adj. gén. pl.* սասուռածոյն եզ. տր. սասուռակերոց, — թշուռակաց. deo conflictatorum, — miserum. *au-dieu des-affligés,* — *des-malheureux.* || Mot composé de: « talâ » = gr. τάλαις 'malheureux', τλά-ω 'supporter avec patience'. — b) « p'urâ » = gr. πωρ-ός 'malheureux'. — gr. τλαιπωρεία, arm. cl. տառապանք = *ta'a-pank* 'peine, affliction, malheur, misère'. || 42' 18/62.

Ta-nu+li *dat. sg.* Ի-բարձր-տեղւոյ, Ի-բարձրաւանդակի. in-alto-loco, in-summo. *sur, dans-le-lieu-élevé.* || Composé de: « tanu » = gr. τανυός 'haut, te', — b) « li »; voy. ce mot; — arm. cl. տանիք = *tanik* 'toit'; *fig.* 'l'endroit le plus élevé de la maison'. || 42' 30/92. 51' 1. 76' 6.

— Ta-nu+li-ni *dat. pl.* Ի-բարձր-տեղիս, Ի-բարձրաւանդակս. in-altis-locis, in-summis. *sur-les-lieux-élevés.* || 79' 3.

Tar-a-i-e *adj. gén. sg.* քաջի, հզորի, զորասորի. strenui, fortis. *du-vaillant, du-fort.* || Comp. gr. θάρ-ξος 'mâle assurance, fermeté', θάρ-ξέω 'être sans crainte'. — « taras » = DAN-NU; voy. l'inscr. n° 75. ll. 6/6. || 46' A. 6. 61' 5. 75' 6.

— Ta-ra-ni *dat. pl.* քաջօք. cum-strenuis. *avec-des-vaillants.* || 27' 13.

— Tar-gi-ni *adj. comparatif acc. pl.* զհզորագոյնս, \*զամրագոյնս. fortiora (arma). *les-plus-fortes (armes).* || 31' 8. 50' 10.

— Ta-ri-e *gén. pl.* քաջաց. strenuorum. *des-vaillants.* || 38' AA. 30.

Tar-a-i-'u+hi *acc. pl.* քաջաց-զորդիս. strenuorum-filios. <sup>2</sup>*des-vaillants-les-fils.* || Composé de: a) « tarai'u »; voy. Tar-a-i-e. — b) « hi »; voy. Hi-ni-s. — Voy. Ta-ri+hi-ni. || 80' (II). 8.

MÂT Tar-a-i-'u-e-di *gén. sg.* երկրին Տարաի'ուսայ. terrae Tarai'us. *du-pays de Tarai'us.* || Pour la signification étymologique de ce nom propre. voy. Tar-a-i-e. || Ce nom paraît être porté par un dynaste éponyme du district qui fut ensuite appelé Tarôn, un canton situé à gauche de l'Arsanias central, dans la province de Touroubéran, et dont le chef-lieu était Mouch. || 5' 2.

— MÂT Tar-i-'u-ni. երկրին Տարի'ուսայ. 2, յերկրին Տարի'ուսայ. 3, ընդ-երկրին Տարի'ուսայ. terrae *gén. sg.* Tari'us. 2. terram Tari'um 3, cum-terrâ Tari'ù. *du-pays gén. sg. de-Tari'us.* 2, *sur-le-pays de-Tari'us.* 3, *contre-le-pays de-Tari'us* || 49' 1. 8. III. 22. VII. 71, 74.

— MÂT Tar-i-'u+da-e *gén. sg.* (2երկիր) <sup>3</sup>Տարի'ուսայ-<sup>1</sup>վիճակին. (terra)

- Tari'us-territorii. (*2pays*) *de-Tari'us. du-district.* || Composé de : a) « Tari'u »; voy. Tar-a-i-e. — b) « da »; voy. « Da ». || C'était le canton de Tarôn décrit *sub v.* Tar-a-i-'u-e-di. || 49' VII. 81.
- Tar-bi *v. tr.* տարայ. portavi; duxi. *je-portai; je-conduisis.* || Comp. arm. cl. տա-նեմ = *ta-ném* 'je porte, je conduis', տա-ր-այ = *ta-r-ây* 'je portai, je conduisis'. || 39' 2.
- Tar-di-ni *adj. nom. pl.* տարեւորք. anniculae-aetatis. *agés-d'un-an.* || Comp. la racine « tar- » avec տար-ի = *tar-i* 'an, année' de l'arm. cl. Le suffixe « -di » du *gén. sg.* s'ajoute ici au mot « tar », et « -ni » est la forme du nom. pl. du suffixe d'adjectif qualificatif « -nis ». || 52' verso. 3.
- ALU Tar-hi-ga-ma-a-ni *gén. sg.* Ի-Վերայ-քաղաքին Տարիկամայ. *in-civitatem Tarhigamâm. contre-la-ville de-Tarhigamâs.* || Ville située en Musas (pays des Muski), où principalement guerroya Minuas I<sup>er</sup>. || 7' 5.
- Ta-ri-e. Voy. sous le mot Tar-a-i-e.
- MÂT Tar-i-'u+da-e. Voy. plus haut.
- MÂT Tar-i-'u-ni. *Item.*
- MÂT Tar-ra.... երկրին եզ. տր. Տարրա.... *terrae gén. sg. Tarra.... du-pays gén. sg. de-Tarra....* || Un district qui devait être situé à gauche du cours moyen de l'Araxe. || 49' I. 28.
- (DU) Ta-ar-su-a *part. prés. acc. pl.* (դաս) զխռվարարս, \*զազսամ-րեալս. 2, (դաս) խռվարարս, \*ապսամբս յգ. սերչ. հյց. (classis) *perturbatores, \*rebelles. (classe) les-perturbateurs, \*les-rebelles. 2, (classe) perturbateurs, \*rebelles* acc. indéf. pl. || Comp. gr. ταρασσω 'trou-bler, soulever'. || 49' II. 45. 20' 9.
- (DU) Ta-ar-su-a-ni. *Item.* || 7' 8. 49' I. 14.
- (DU) Ta-ar-su-'u-a-ni. *Item.* || 49' VII. 5.
- (DU) Ta-ar-su-a-ni-MEŠ. *Item.* || 49' III. 41. VII. 27.
- (DU) Ta-ar-su-a-ni-e. *Item.* || 49' IV. 60.
- (DU) Ta-ar-su-a-ni-e-i. *Item.* || 49' IV. 2.
- Ta-a-se *dat. sg.* յընծայման. *in-oblatione. à-l'oblation.* || Comp. gr. ταρα-ῆναι 'avoir été tendu dans quelque direction', d'où, pour l'urartique, 'offrir *q. ch. en la présentant*'. || 80' (I). 7.
- Ta-se-e *acc. sg.* զընթացն. *cursum. le-cours.* || Comp. ταρα-ῆναι 's'élan-cer, courir de toutes ses forces'. || 39' 10.
- (DU) Ta-as-mu-s *nom. sg.* (բազմութիւն) բազմութիւն. (multitudo) *multi-tudo. (multitude) la-foule.* || Comp. arm. cl. բազմութիւն = *baz-mou-tiun*, lith. *bāz'mas* 'multitude, quantité', gr. ταρα-ῆναι 's'augmenter'. || 5' 17.
- MÂT Te-a-ni-si-e *gén. sg.* երկրին եզ. տր. Տեանիսայ. *terrae gén. sg. Teanisis. du-pays gén. sg. de-Téanisis.* || C'était sûrement le district de Tyanitis, situé à l'extrémité sud-ouest de la Cappadoce. || 30' 13.

- Te-ir+du-li-ni *part. pas. gén. prép. sg.* ըստ-փորել-տուեալ (*արձանագրու-թեան*). juxta-sculpere-factam, \*juxta sculptam (inscriptionem). *d'a-près-(l'inscription) qu'on-a-fait-graver.* || Mot composé de: a) « teir » = gr. τερ-ῶ 'percer', lat. *terebro* 'percer avec un trépan', d'où 'graver'. — b) la racine « du »; voy. 1. Du *causatif*, 2, 2, 2. || 80' (II). 7.
- Te-ir+du-'u-ni *v. caus. փորել-ես.* effodere-fecit. *fit-percer, \*-creuser, -excaver.* || 43' 5.
- Te-ir+tu *v. caus. քանդակել-եսուն.* insculpere-fecerunt. *frent-graver.* || Le mot « +tu » est la variante de 1. Du *causatif*, 2, 2, 2; voy. ce mot. || 42'\* 34.
- (AN) Te-e-i+s(e)-ba-a-s *nom. sg. (դիք) Տէիս(ե)բաս.* (deus) Téis(e)bâs. (*dieu*) Téis(e)bâs. || Composé de: a) « Tèi » = scrt *dyâus, dyu* 'ciel', gr. Ζεύς, gén. Διός, dat. Δι' 'Jupiter, le ciel, l'air', \*lat. *deus, dii nom. pl., au fig.* 'le-ciel, la-providence'. — b) « sebâs » ou « sbâs » gr. σέβας 'vénération, culte, adoration'; cf. arm. cl. սպաս=*spas* 'service'. — Ainsi « Téisbâs » signifie 'culte du ciel, — de l'air'. || Le ciel ayant pris une personnalité divine, on l'appela dieu-Téispâs, qui personnifiait la voûte céleste lumineuse, l'air et l'atmosphère. Téisbâs était donc *dieu-Ciel* et *dieu-Air*. — Voy. l'idéogramme de ce dieu, (AN) IM. || 75'\* 15.
- Te-e-qu-'u-a-li *part. aor. 2. թեկն-ածեալ, — -ածելով.* partes *acc. pl. amplectentes nom. pl.; ayant-pris-parti-(pour qqn).* || Comp. arm. cl. *թեկ-ն* = *ték-n* 'dos', *թեկն-ածեմ* = *ték-n-azém* 'prendre le parti' de *qqn.* || 49' IV. 19.
- Te-e-qu-a-li. *Item.* || 20' 28.
- Te-qu-a-li. *Item.* || 49' I. 18. II. 6. III. 22, 48. VII. 14, 72.
- Te-qu-'u-a-li. *Item.* || 49' II. 54. IV. 44.
- Te-e-qu-'u-a-li-e. *Item.* || 49' VII. 35.
- Te-e-qu-ni. *թեկն-ածին.* partes-amplexi-sunt. *ils-prirent-parti (pour qqn).* || 30' 3.
- Te-qu-ni. *Item.* || 6' 3/3. 49' II. 26. IV. 69. 24' 6. 27' 2. 37' 3.
- Te-ra-a-i-ni *acc. pl. զնշանագէտս.* augures. *les-augures.* || Comp. gr. *τέρας* 'présage, signe envoyé par les dieux'. || 2' 22/23.
- Te-ri *adj. gén. pl. թերահասակաց.* parvulorum. *des-(enfants)-en-bâs-âge.* || arm. cl. *թերի* = *téri* 'manquant, e, defectueux, se', d'où 'manquant d'âge' dans l'idiome urartique. || 32' 6.
- MÂT Te-ri-'u-i-sa-i-ni *gén. pl. զերկիրն Տերի'ուիսացոց.* terram Teri'uisanorum. *le-pays acc. sg. des-Téri'uisaens.* || C'était probablement le canton de Tašir des écrivains arméniens, la Tosarène de Ptolémée (V. 13. 9), situé à l'est de la province de Gogarène et à droite du cours moyen du Cyrus (Kour). || 35' 6.
- Te-ru-bi *v. tr. փորեցի, \*քանդակեցի. 2, տնկեցի. 3, սահմանեցի, որուչեցի. 4, \*կարգեցի. 5, հաստատեցի. 6, կանգնեցի.* perforavi, \*sculpsi.



2, plantavi. 3, destinavi, decrevi. 4, \*institui, constitui. 5, perduxi. 6, erexi. *je-perçai*, \**je-gravai*. 2, *je-plantai*. 3, *je-désignai*, *je-destinai*, *je-décrétais*, *je-décidai*, *j'établis*. 4, \**je-constituai*, *j'établis*. 5, *j'établis*, *j'exécutai*. 6, *j'élevai*. || Comp. 1, gr. *τερ-έω* 'percer', lat. *terebro* 'percer avec le trépan', d'où 'graver' dans l'idiome urart. 2, gr. *δωρ-τζ-ω* 'décréter, statuer, déterminer par une loi', gr. *τέρμ' ἔχειν τινός* 'avoir le droit de décider d'une chose'. 3, arm. cl. *վերացուցանեմ* = *vér-aşouşaném* 'élever', d'où aussi 'planter'. 4, gr. *ἱδρύ-ω* 'établir; construire'. || 20' 5, 17, 23. 25' 9. 38' AA. 11. 39' 4, 11, 18. 44' 10. 46' A. 11. 49' 5. 54' (1). 3.

— Te-e-ru-u-bi *v. tr.* *սահմանեցի*. institui. *j'établis*. || 48' 9.

— Te-ru-u-bi *v. tr.* *փորեցի*, \**քանդակեցի*. 2, *սահմանեցի*. 3, *կանգնեցի*. perforavi, \*sculpsi. 2, decrevi. 3, erexi. *je-perçai*, \**je-gravai*. 2, *je-décrétais*. 3, *j'élevai*. || 19' VII. 57. 25' 4. 38' AA. 12.

— Te-ru-ni *v. tr.* *սահմանեաց*. 2, *կարգեաց*. 3, *սահմանեցին*. 4, *վերացուցին*, *կանգնեցին*, *կառուցին*. destinavit, decrevit. 2, constituit. 3, instituerunt. 4, erexerunt, elevavère, construxerunt. *il-destina*. 2, *il-établit* pas. déf. 3, *ils-instituèrent*, *ils-établèrent*. 4, *ils-élevèrent*, *ils-construisirent*. || 2' 6/6. 42' 2, 27/86, 28/87, 29/90. 60' 6.

— Te-ru-u-ni *v. tr.* *տնկեաց*. 2. *սահմանեցին*. plantavit. 2, instituerunt. *il-planta*. 2, *ils-établèrent*. || 32' 3. 43' 3.

ALU Ti-ku-ul-ra-i-ta-a-se-e *adj. et n. gén. pl.* *ղբաղաքն Տիկուլրախոսաց*. urbem Tikûlraitânorum. *la-ville* acc. sg. *des-Tikûlraitâsiens*. || Tikûlraitas était le bourg de Thordan dans le canton d'Akilisène, sur la frontière nord-ouest de l'Arménie-Majeure. || 30' 31.

Ti-ni *part. pas. acc. pl.* *զեղեալս, զկարգեալս*. positos, institutos. *ceux* acc. pl. — *qui-étaient-placés*, — — — *établis*. || gr. *τίθ-ημι* 'instituer, établir'. — (dans Us-ti+ip+ —.)

Ti-i-ni. *անուն*. 2, *գործըրջումն*. 3, *կոչեաց*, *անուանեաց*. 4, *կոչեցին*, *անուանեցին*. nomine. 2, appellationem. 3, vocavit. 4, vocaverunt. *au-nom*. 2, *la-dénomination*, *l'appellation* acc. sg. 3, *il-appella*, *il-nomma*. 4, *ils-appelèrent*, *ils-nommèrent*. || Comp. gr. *τίθ-ημι* 'déclarer, affirmer', d'où 'nom, dénomination, et nommer' dans l'idiome urartique. || 14' 3/3. 18' 3/3. 25' 5. 32' 7. 38' AA. 44. 60' 7. 64' 5. 77' 4.

— Ti-ni. *անուն*. 2, *յորջըրջմամբ*. 3, *կոչեաց*, *անուանեաց*. 4, *անուանեցի ընդ անց*. nomen acc. sg. 2, appellatione. 3, vocavit, appellavit. 4, vocati *part. pas. gén. sg.*; *le-nom* acc. sg. 2, *avec-la-dénomination*. 3, *il-appella*, *il-nomma*. 4, *du-nommé* gén. sg. || 15' 3. 16' 4/4. 16' †. 3/3. 38' AA. 15. 39' 4, 33. 51' 6. 80' (1). 4.

— Ti-ni *acc. sg.* *անուն*. nomen. *le-nom*. || 38' AA. 39.

Ti-is-ni *acc. pl.* *զգոհս*. victimas. *les-victimes*. || gr. *θυσ-ια* 'sacrifice victime'. || 80' (1). 10.

- Ti-is-nu *nom. sg.* զոհարան. locus-sacrificiorum. *le-lieu-des-sacrifices*. ||  
Comp. gr. θυσιαστήριον 'autel'. || 54' 11.
- Ti-su-ul+du+li-ni *gén. prép. sg.* փսսն-երեկոյի-մեկնելոյն-կոյանի. pro-  
vesperis-recessûs-statione. *pour-du-soir-<sup>2</sup>du-départ-<sup>4</sup>la-station*. || Mot  
composé de: a) « tisul » = scrt *doshâ* 'soir, obscurité', a. ér *daos'a*  
'soir', gr. δεσλος 'du soir', krd. *taviti* 'obscurité, ténèbres'. — b)  
« du »; voy. 1. Du, 3, 3, 3. — c) « lini »; voy. «Li». || 42. 26/84.
- (DIS) Ti-ti-a-ni *acc. sg.* (այր) զՏիտիանիս. (vir) Titianem. (*hom.*) *Ti-*  
*tianis*. || 46' A. 11.
- Ti-i-'u, Ti-'u *prép. entrant dans la composition du mot suivant et ren-*  
*fermant l'idée de séparation et d'empiètement*. || Comp. gr. διὰ+...  
*avec les mêmes significations*.
- Ti-i-'u+li-e. իւր-սեպհականէ. sibi-vindicat. *il-s'attribue, il-attribue-à-*  
*soi-même*. || Comp. gr. δια-λαμβάνω 'prendre séparément'. — Voy.  
Ti-i-'u. || 3' 29. 14'\* 10.
- Ti-i-'u+li-i-e. *Item.* || 9' verso. 8.
- Ti-'u+li-e. *Item.* || 5' 32. 6'\* 18. 15' 6. 49' VIII. 8, 10. 30' 37. 38' AA.  
37. 75' 13.
- Ti-'u+li-i-e. *Item.* || 6' 18. 48' 18, 20. 75'\* 13.
- Ti-u+li. *Item.* || 14' 9.
- Ti-'u+li-i. *Item.* || 2' 39/41.
- Tu *v. caus.* ետան. fecerunt. *ils-firent*. (dans Te-ir+ —).
- Tu *prép. entrant dans la composition du mot et signifiant 'à travers,*  
*par'*. = gr. διὰ... (dans Tu+i-is-ի.)
- Tu-a-i-e *adj.* թեթեւիկ. *lq. սեւ. 2, թեթեւ յգ. սեւր. հյգ. ex-levi. 2,*  
*ex-levibus. de-léger. 2, de-légiers*. || Comp. arm. cl. թե-թեւ = *é-éü*  
'léger, ère', gr. τοῖ-ος 'faible', lat. *tenuis* 'mince'. || 20' 20, 24.
- (DIS) Tu-a-la+hi-ni *gén. sg.* (այր) Տաւալասու-որդոյ. (vir) Tualae-filii  
*gén. sg.; (hom.) du-fils-de-Tualas*. || Composé de: a) « Tuala », n.  
pr. d'homme. — b) « hini »; voy. Hi-ni-s. || Un roitelet des Hâti-  
naens (Hittites); il était contemporain d'Argistis I<sup>er</sup> (env. 780-755  
av. J.-C.). Son nom et celui de son district ne sont pas mention-  
nés dans l'inscription. Toutefois le territoire de son petit royaume  
devait être voisin de Mélitas (Milid, Malatia). || 49' II. 16.
- Tu-'u-a-li. — Variante de Du-'u-a-li; voy. ce mot. (dans Za-a+ —.)
4. Tu-bi *v. tr.* սեպհականեցի. 2, անձինս-սեպհականեցի. 3, կարգեցի.  
*attribui. 2, mihi-assumpsi. 3, constitui. j'attribuai. 2, je-m'attribuai.*  
3, *j'établis, je-nommaï*. || Comp. gr. 1, τίθ-ηµαι 'placer pour son  
usage, pour soi'. 2, τίθ-ηµι 'instaurer, établir'. || 5' 9. 19' III. 13.  
IV. 58. V. 6. VII. 4, 24, 38, 53. 20' 4, 7, 11, 18. 27' 8, 17. 29' 6.
- Tu-'u-bi. *Item.* || 7' 3. 9' recto. 2, 7. 19' III. 39, 57.
2. Tu-bi. փոխեցի. *mutavi. je-changeai*. (dans 'A-al+ —.) || Variante  
de 2. Du-bi; voy. 1. Du, 3, 3, 3, dont le sens doit ici être inter-  
prété par l'actif et par extension.

- (DU) Tu-ḫi *acc. pl.* (յոզն) զսազմամթերս. (plur.) *belli-instrumenta*. (*plur.*) *les-munitions*. || gr. τεύχεα 'munitions, armes'. || 27' 25.
- Tu-ḫi. սազմամթերից յգ. սկս. եւ տր. 2, զէնս յգ. սկըշ. հյց. *belli-instrumentorum*. 2, *arma acc. pl.*; *des-munitions*. 2, *armes acc. pl.* || 19' VII. 16, 78. 48' 26, 28. 49' 3.
- Tu-ḫi-ni *acc. pl.* զէնս. *arma. armes*. || 31' 7. 48' 27. 49' 4. 50' 9.
- Tu+i-is-ḫi *v. tr.* անցիլ-ընդ (Էրկիրն). *transivi. je-traversai*. || Mot composé de : a) « tu » *prép.* = gr. διά *prép.* 'par, à travers'. — b) « isḫi » = gr. έσχω *aor.* 2 de έχω 'être dirigé vers...'; gr. διέσχω *'je traversai'*. || 30' 6.
- Tu-li-e *v. tr.* բանայ. 2, բանայ-յաւաց. 3, ջնջէ, եղծանէ, \*չիք-յաւաց-սանէ. *tollit.* 2, *tollit-de-visu.* 3, *delet, eradit, destruit, \*subducit. il-enlève.* 2, *il-ôte-de-la-vue.* 3, *il-efface, il-détruit, \*il-fait-disparaître.* || Compar. lat. *tol-lo* 'lever, \*enlever'. || 3' 21. 6' 16/16. 14' 7, 8/9. 15' 5. 23' 22, 23. 38' AA. 33, 39. 48' 16, 17. 75' 10/10, 11/11.
- Tu-li-i-e. *Item.* || 5' 30. 14<sup>6\*</sup> 8. 15' 4. 19' VIII. 4, 5. 30' 35.
- Tu-'u-li *v. tr.* բարձի. *abstuli, \*ex-officiis-amovi. j'ôtai, \*je-destituai.* || 35' 3.
- Tu-'u-li-e. բանայ-յաւաց. *tollit-de-visu. il-ôte-de-la-vue.* || 3' 28.
- Tu-'u-li-i-e. բանայ. 2. բանայ-յաւաց. *tollit.* 2, *tollit-de-visu. il-ôte.* 2, *il-ôte-de-la-vue.* || 8' 23. 9' verso. 3, 4. 13' 11. 77' 13.
- Tu-u-li-e. բանայ. *tollit. il-enlève.* || 30' 35.
- (ALU) Tu-li-ḫu-ni *acc. sg.* (քաղաք) զՏուրիխունիս. (*urbs*) Tuliḫunem. (*ville*) Tuliḫunis. || C'était la capitale du roitelet Şinalibîs; elle était située au nord-est du lac Lychnite et était probablement le chef-lieu du district Teri'uisaini (Taşir, Tosarène). || 29' 3.
- Tu-me-ni *gén. pl.* սոհմից. *gentium. des-races, des-clans.* || Comp. arm. cl. սոհմ = *tohm* 'famille, race', a. ér. *taohman* 'semence, souche, race', gr. τόκος 'génération, race, descendance', a. p. *taumá*, n. p. *tuhm* 'semence, descendants, race', phil. *tôhm* 'semence', krd. *tohma* 'race, genre'. || 30' 16.
- Tu-me-ni-e. սոհմս. 2, Ի-վերայ-սոհմից. *gentes acc. pl.* 2, *contra-gentes. les-clans acc. pl.* 2, *contre-les-clans.* || 30' 10, 12.
- HID Tu-ra . . . . սո-ճգեսուլ <sup>1</sup>Տուրա(ս<sup>o</sup>). *apud-flumen Tura(m?). près-du-fleuve de-Tura(s?).* || Une rivière inconnue; elle se trouvait à proximité du district de Bûstûs, le canton des Boujounik, situé dans la partie méridionale de la province de Basoropède (Vaspourakan). || 19' III. 61.
- Tu-ri *acc. sg.* քրանդակ, \*գարձանագրութիւն. *sculpturam, \*inscriptio-nem. la-gravure, \*l'inscription.* || gr. τόρ-εϋμα 'ciselure en creux ou en relief'; *τορ-έω* 'ciseler, travailler au ciseau, sculpter'. || 19' VIII. 8. 48' 19.
- Tu-ri-e. *Item.* || 30' 37.

Tu-ri-i-ni-ni *gén. compr. pl.* պաշտպանք-քանդակաց, — -\*արձանագրութեանց. patroni-sculpturarum, — -\*inscriptionum. les-patrons-des-gravures, — -\*des-inscriptions. || Pour la compar. voy. Tu-ri. || Comme *gén. compréhensif pl.*, le mot « turinini » implique l'idée de 'patrons, protecteurs'. || 9' verso 10.

— Tu-ri-ni-ni *gén. compr. pl.* պաշտպան-քանդակաց, — -\*արձանագրութեանց. 2, պաշտպանք-քանդակաց, — -\*արձանագրութեանց. patronus-sculpturarum, — -\*inscriptionum. 2, patroni-sculpturarum, — -\*inscriptionum. le-protecteur-des-gravures, — -\*des-inscriptions. 2, les-protecteurs-des-gravures, — -\*des-inscriptions. || 5' 33. 6' 20/20. 8' 25. 13' 13. 14' 10/11. 15' 7. 17' 6. 19' VIII. 14. 23' 23. 30' 37. 32' 10. 48' 20. 75' 14/14. 77' 18.

Tu-ur-ta-a-ni *v. tr.* բղխեցոյց. emittere-curavit. il-fit-jaillir. || Comp. arm. cl. գրդու-եմ = *drdou-ém* 'remuer, mouvoir'. || 32' 5.

Tu+su+ha-a-ni *dat. sg.* ի-զալ-ամարան, ի-սկիզբն—. aestate-ineunte. <sup>2</sup>de-l'été-<sup>1</sup>au-commencement. || Mot composé de : a) « tu », autre forme de Tûs (+pâs) qui, à cause de sa condition de mot composant, devait laisser tomber la finale « s »; comp. la racine « tu- » avec l'arm. cl. տօթ = *toť*. 'chaleur' et le gr. θυ-ῶ 'être en chaleur'. — b) « su » 'faire'; = sert *su*, a. ér. *hu*. 'faire'. c) « hâni » = gr. χρίνω 'j'ouvre', χαν-οῦμι 'je m'ouvrirai'. Ainsi le mot « tusuhâni » signifie 'au-commencement-de-faire-chaud'. || 7' 2.

## 'U.

'U *conj. ու, եւ.* et, ac, atque. *et.* || Assy. *û*, krd. et n. p. *u*, arm. cl. ու = *ou*, a. ér. *uta*, a. p. *utâ* 'et'. — Voy. E-û, I-'u, 'U-i. || 5' 20. 36' 4. 38' AA. 15. 39' 19, 25, 26, 33. 42' 26/83. 51' 7.

— 'U-e. *Item.* || 7' 8.

— 'U-'u. *Item.* || 5' 20.

(AN) 'U-a *dat. sg.* (դիք) 'Ուայ, 'Ուասու. (deus) 'Uae. (*dieu*) à-'Uas. || Comp. sert et a. ér. *vâta*, lat. *ventus*, allem. *wind* 'vent'. || 'Uas = Huas = Vas était le dieu du vent; il était le Vâta, le dieu des Aryas sanscrits et des anciens Éraniens. 'Uas participait aussi, vraisemblablement, du dieu Vayou, Vâyou, le dieu-Air de l'Avesta et du Véda. — Voy. le paragr. suivant. || 42' 6/38.

AN 'U-a-i+na-'u-e *gén. sg.* սստուածոյն էզ. տր. 'Ուաինայ էզ. սեւ., — 'Ուասու-երկրին. deo 'Uainae, — 'Uae-terrae. au-dieu d'Uaina, — du-pays-d'Uus. || Composé de : a) « 'Uai » *gén. sg.* de « 'Uas »; voy. (AN) 'U-a. — b) « na'ue »; voy. « Na ». || Le dieu 'Uas, comme protecteur d'un district qui lui était consacré, recevait un second lot

de sacrifices. || 'Uaina était très probablement l'ancien nom du canton de Վայոց-Ձոր = Vâyoş-Sor, dans la province de Siunie, et situé au sud-est du lac Lychnite. — A mon avis, la personnalité de Հայկ = *Hâyk*, nom du héros prétendu éponyme de Հայաստան = *Hâyastan* (= Arménie), et les dénominations Հայ, Հայք = *Hây, Hâyk* (= Arménien, Arméniens) ont leur origine dans le nom du dieu 'Uas *nom.*, 'Uai *gén.* = *Huas nom.*, Huai *gén.* Le gén. sing. érigé en nom. pl., « 'Uai ou Huai » signifiait, par paraphrase, ' *adorateurs-de-'Uas ou Huas* ' ; d'où les *Hâyk*. Le nom « 'Uai ou Huai » = *Hâyk* paraît avoir commencé à se généraliser en Arménie sous Artaxias (189-env. 145 av. J.-C.), qui pouvait bien être originairement un roitelet de 'Uaina. || 42' 20/66.

'U-a-ni-se *gén. sg.* Պւանիսի. 'Uanis. *d'* 'Uanis. || Le sens étymologique de ce nom propre serait ' *appartenante-à-'Uas* ', dieu du vent. || 'Uanis était le nom de l'épouse de Šariduris II (env. 755-730 av. J.-C.). || 34' 5. 50' 6.

MÂT 'U-bi-me-ni *gén. sg.* Պերկերն Պերմէս. *terram* 'Ubimem. *le-pays* acc. *d'* 'Ubimès. || Il faudrait chercher ce district dans les régions voisines du lac Lychnite (Göktché-Göl), dans la partie russe de l'Arménie. || 35' 6.

(GIS) 'U-du+li-e-i *acc. sg.* (Վայս) որթոց-տեղի, սյղեստան էգ. տերշ. հյգ. (*lignum*) vitum-locum, vineam. (*bois*) <sup>2</sup>*de-ceps-'lieu, vigne* acc. indéf. *sg.* || Mot composé de : a) « 'udu » = arm. cl. որթ = *ort* ' *cep* = *vigne* '. — b) « liei » « lieu » ; voy. « Li ». || 32' 7.

(DIS) 'U-du-ri *gén. sg.* (այր) Պւդուրեայ. (*vir*) 'Uduris. (*hom.*) *d'* 'Uduris. || gr. δδούρης ' *qui est en sentinelle sur la route* '. || Ce roitelet était contemporain d'Argistis I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.) ; il régnait sur un district qui faisait partie du territoire d'Éti'uhina, situé à l'ouest du lac Lychnite. Le nom de son district est effacé dans l'inscription. — Voy. MÂT U-du-ri-e-ti-ni. || 49' I. 22.

'U-e-da. սասնաորաց յգ. սեւ. 2, սասնաորք. *pedestrium. 2, cum-pedestribus. des-fantassins* *gén. pl. 2, avec-les-fantassins*. || Comp. arm. cl. սս-ն = *ot-n*, sert *padá*, a. ér. *padha*, gr. πός. πῶδ-ός *gén. sg.*, lat. *pes, ped-is* *gén. sg.*, goth. *fōtu-*, a. h. allem *fuoz*, n. h. allem. *fuss* ' *pied* '. || 49' I. 5. III. 1, 49. v. 4. VII. 23, 43. 24' 16. 27' 16.

— (DU) 'U-e-da-ši-ni-e *dat. pl.* (դաս) սասնաորք. (*classis*) *cum-pedestribus. (classe) avec-les-fantassins*. || 49' IV. 79.

MÂT 'U-e-li-da *gén. sg.* Պերկերն Պելիդայ. *terram* 'Uelidam. *le-pays* acc. *sg. d'* 'Uelidas. || Probablement ce nom de territoire se transforma ensuite en celui d'Outi, l'Otène de Ptolémée (V. 13. 9), une province de second ordre sous les Arsacides, à droite du cours inférieur du fleuve Cyrus (Kour). || 35' 4.

(DIS) 'U-e-ni-da-i-ni-i *gén. sg.* (այր) Պւենիդայ. (*vir*) 'Uenidae. (*hom.*) *d'* 'Uénidas. || Un roitelet contemporain de Šariduris II (env. 755-

- 730 av. J.-C.); sa ville royale était Irduas, située probablement au sud du lac Lychnite. || 27' 16.
- 'U-i conj. *ու, եւ*, et, ac, atque. *et*. || Pour la compar. voy. 'U. — Voy. aussi E-ii, I-'u. || 5' 21. 44' 2. 42' 2. 19' 1. 12. v. 13. 21' 20. 25' 7. 30' 7. 32' 9. 38' AA. 8. 42' 28/87, 29/90. 47' 5.
- 'U-i-e. *Item*. || 6' 9/9.
- AN 'U-i-a *dat. sg. աստուածոյն անձրեւաբերի*. deo pluviam-praestanti. *au-dieu qui-dispense-la-pluie*. || gr. 'Υης 'dieu de la pluie, qui dispense la pluie' (chez les Grecs, épithète de Jupiter ou de Bacchus). || 42' 23/74.
- ALU 'U-i-ի-ka-ka *gén. sg. քաղաքին 'Ուիիկայ*. civitatis 'Uihikae. *de-la-ville d'Uihikás*. || Une ville dans le district de Bustus, le canton des Boujounik, situé dans la partie méridionale de la province de Basoropède (Vaspourakan), à droite du cours moyen de l'Araxe. || 49' vii. 25.
- ALU 'U-i-si-ni *gén. sg. Ի-քաղաքին 'Ուիսինեայ*. in-urbe 'Uisinì. *dans-la-ville d'Uisinis*. || La ville d'Ouschni actuelle, située à droite de la rivière Cadèr, à l'ouest-sud-ouest du lac d'Ourmia. — Voy. ALU 'U-si-ni. || 42'\* 59.
- ALU 'U-i-si-ni-ni. *Item*. || 42' 16.
- MÂT 'U-i-su-si-ni *gén. sg. զերկիրն 'Ուսուսինեայ*. terram 'Uisusinem. *le-pays acc. sg. d'Uisusinis*. || Le canton d'Ostan dans la province d'Ararat, situé au sud du lac Lychnite. || 49' ii. 42.
- (DIS) 'U-i-թա-e-ru+ի-i-ni-e-i *gén. sg. (այր) 'Ուիտարուսայ-որդւոյն*. (vir) 'Uitârùs-filii. (*hom.*) *du-fils-d'Uitârùs*. || Le dynaste 'Uitârùhinis vivait du temps d'Argistis I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.). Son district paraît avoir été celui du bourg Ordvat, situé à l'est du canton Goltn, la Kolthène de Ptolémée (V. 13. 9), sur la rive gauche de l'Araxe central. — Voy. 'U-թա-ru-'u Ի et les suivants. || 20' 37.
- (DIS) 'U-i-թա-ru+ի-e-ni-e. *Item*. || 49' vii. 52, 55.
- 'U-ka-ni *adj. dat. sg. Ի-սեպհական (յիմ էրկիր)*. in-propriam (*in-terram mihi-propriam*). *au-propre (à-mon-propre pays)*. || Comp. gr. *οἰκεῖ-ος* 'propre, qui appartient en propre'. || 49' iii. 7, 31.
- 'U-ki *adj. dat. sg. Ի-սեպհական (յիմում էրկիր)*. in-propria (*in-terram mihi-propria*). *dans-le-propre (dans-mon-propre pays)*. || 49' iii. 1, 25.
- 'U-ki-e-di *adj. dat. sg. Ի-սեպհական (յիմ էրկիր)*. in-propriam (*inter-ram mihi-propriam*). *pour-le-propre (pour-mon-propre pays)*. || 20' 10.
- 'U-li. *Իւղ էղ. սերշ. հյց. 2, Իւղով. oleum acc. sg. 2, cum-oleo. de-l'huile acc. indéf. sg. 2, avec-de-l'huile*. || arm. cl. *Իւղ* = *iuł* 'huile en-général', lat. *ole-um*, gr. *ἔλαι-ον* 'huile d'olive, huile en-général'. || 38' AA. 22. 51' 1, 7.
- 'U-li-ni *acc. sg. Իւղ էղ. սերշ. հյց. oleum. de-l'huile acc. indéf. sg. || 42' 31/93. 80' (ii). 5.*

'U-li-e *adj. acc. sg.* զողջոյն, զամենայն. totum, am, um. *tout, te.* || arm. cl. ող-ջոյն = *ol-cōyn*, gr. ὅλ-ος, a. ir. *uile* 'tout, entier, tout-entier'. || 8' 24. 13' 12.

— 'U-li-i-e. *Item.* || 2' 39/41.

— 'U-li-i. *Item.* || 49' VIII. 8. 30' 37. 48' 19.

— 'U-li-e-i *dat. prép. pl.* ընդ-ողջոյն, ընդ-ամենայն (զորս°). cum-omnibus. *avec-tous.* || 24' 16.

'U-li-e-s *adj. nom. sg.* ուրիշ, այլ. alius, a, ud. *autre.* || arm. cl. ուրիշ = *oris*. lat. *alius*, gr. ἄλλος 'autre'. || 3' 29. 9' verso. 7. 15' 6. 19' VIII. 9. 48' 19.

— 'U-li-s. *Item.* || 5' 32. 6' 18/18. 14' 9/10. 38' AA. 37. 75' 13/13.

'U-lu *dat. sg.* ողորմ. cum-supplicatione. *avec-supplication.* || arm. cl. ողորմ = *olo-k* 'prière, supplication'. || 5' 6. 6' 7/7. 19' 1. 20. II. 12, 29. VII. 51. 20' 32. 37' 4.

MÂT 'U-lu-a-ni-e-i *gén. sg.* (երկիր) 'Ուլուանեայ. (terra) 'Uluanem. (*pays*) d'Uluanīs. || Le district du bourg d'Âylavank, situé dans le canton de Nig, à l'ouest du lac Lychnite, dans la province d'Ararat. || 24' 6.

'U-lu-li-e *v. tr.* ողորեցեն. inundent. *qu' ils-inondent* (subjonct.). || arm. cl. ողոր-եմ = *olol-ém* 'inonder'. || 5' 36. 6' 24/24. 14'\* 14. 15' 9. 19' VIII. 20. 30' 40. 48' 24. 75' 19/19.

— 'U-lu-'u-li-e. *Item.* || 8' 28. 13' 17.

— 'U-lu-'u-li. *Item.* || 14' 14.

(AN) 'U-ni-na-a *dat. sg.* (գիք) 'Ունինասայ. (deus) 'Uninae. (*dieu*) à-'Uninās. || Comp. gr. ὄνις, ὄνις 'soc de la charrue, contre'. || 'U-ninās était le dieu de l'agriculture. || 42' 10/47.

'U-ra *gén. pl.* ընդ-լեռինս. per-montes. *à-travers-les-montagnes.* || gr. ὄρος, ὄρος *n.* 'mont, montagne'. || 39' 2.

— 'U-ri *dat. pl.* ի-լեռինս. ad-montes. *vers-les-monts.* || 2' 8/8.

(AN) 'U-ra-a *dat. sg.* (դճխի) 'Ուրայի. (dea) 'Urae. (*déesse*) à-'Urā. || gr. ὄρα 'saison de l'année, et surtout la belle-saison, la saison des fleurs et des fruits, printemps; le bel âge, beauté, grâce' || La déesse de la belle saison et particulièrement du printemps. (Il ne faut pas traduire «AN Urâ» par 'dieu des-montagnes' qui était «AN Tūranî°»; voy. ce nom.) || 42' 12/50.

ALU 'U-'u-ra-a-hi *gén. sg.* քաղաքն 'Ուրախիս. urbem 'Urâhem. (*la-ville*) d'Urâhīs. || Cette ville devait être située dans le canton de Hoznây, situé dans la région du confluent des deux Euphrates. Elle était probablement la ville d'Urta, mentionnée dans l'inscription de la tablette de Nimroud (l. 32) de Tiglath-Pilassar III. Il est très probable que la ville d'Hiéropolis, qu'on identifia avec celle de Čmškazagk (=ALU Tū-mi-is-ki), n'était que l'ancien 'Urâ-

his, dont l'emplacement devait être proche de cette dernière ville.  
 || 30' 28.

ALU 'U-ri-e-i-'u-ni *gén. sg. գբաղաքն 'Ուրիէի'ուս*. civitatem 'Uriei'um. *la-ville-* acc. sg. *d' 'Uriei'us*. || Comp. gr. ὄρειος 'montagneux, — des montagnes'. || Chef-lieu du district des Abusiens (MÂT A-bu-ni-i-e-di); voy. ce nom. Son emplacement est inconnu. || 49' i. 12.

'U-ru-da-a-ni *acc. pl. զորդիս, զորդեակս*. filios. *les-fils, les-enfants*. || arm. cl. *որդի, որդեակ* = *ordi, ordiak*, scrt *putrá*, a. ér. *puthra* 'fils, enfant'; krd. *hour, ouyrdé* 'menu, e'. || 5' 35. 6' 22/22. 8' 27. 13' 15. 14\* 13. 15' 8. 19' VIII. 18. 30' 39. 48' 23. 75' 17/17.

— 'U-ru-da-ni. *Item*. || 44' 12.

— 'U-ru-du-ni. *զորդիս*. 2, *որդուց*. filios 2, filiorum, ex-filiis. *les-enfants* acc. pl. 2, *avec-les-enfants*. || 39' 12, 16.

MÂT 'U-se-du-i-ni *gén. pl. գերկերն 'Ուսեդուաց*. terram 'Useduorum. *le-jays des-'Uséduens*. || Le canton des Soïk, au nord-est du lac Lychnite (Gökthé-Göl), dans la partie russe de l'Arménie. Ce district semble être le pays d'origine des Ossètes, une population qui habite actuellement dans le Caucase. || 35' 10.

'U-si-du *adv. անկայն-ուստեք*. undique. *de-toutes-parts*. || Comp. arm. cl. *ուստեք* = *ousték* 'de-quelque-part'. || 38' AA. 9.

(ALU) 'U-si-ni *acc. sg. (քաղաք) զ'Ուսինիս, գբաղաքն 'Ուսինիս*. (civitas) 'Usinem, civitatem 'Usinem. (*ville*) 'Usinis acc. sg., *la-ville* acc. sg. *d' 'Usinis*. || La ville d'Ousehni actuelle, située à l'ouest-sud-ouest du lac d'Ourmia. — Voy. ALU 'U-i-si-ni. || 2' 21/22.

MÂT 'U-'u-si-ni *gén. sg. երկրին եզ. սեւ. 'Ուսինեայ*. terrae *gén. sg. 'Usinis. du-pays d' 'Usinis*. Le district de la ville d' 'Usinis; voy. dans le paragr. précéd. || 49' iv. 56.

(DIS) 'U-ṭa-ru-'u+ḥi *gén. sg. (այր) 'Ուտարուսայ-որդույ եզ. սեւ*. (vir) 'Uṭari-filii *gén. sg.; du-fils-d' 'Uṭarûs*. || Le roitelet, qui portait ce nom dynastique, vivait du temps d'Ispuinis et de son fils Minuas I<sup>er</sup>, associé au trône de son père (env. 805-800 av. J.-C.). Il régnait sur le district des Lusasiens, MÂT Lu-sa-i-ni-di; voy. ce nom. || 3' 2.

— (DIS) 'U-ṭa-ru+ḥi-ni. *Item*. || 3' 10.

— (DIS) 'U-ṭa-ru+ḥi-ni-e-di *dat. pl. (արք) ընդ-'Ուտարուսայ-որդիս*. (viri) cum-'Uṭari-filiis. (*hommes*) *contre-les-fils-d' 'Uṭarûs*. || 3' 5.

(DIS) 'U-ṭu-bu-ur-si-ni *acc. sg. (այր) զ'Ուտուբուրիս*. (vir) 'Uṭubârsem. (*hom.*) 'Uṭubârsis. || Contemporain de Minuas I<sup>er</sup> (env. 800-780 av. J.-C.), ce roitelet régnait sur le vaste district de la dynastie des fils-de-Dia'us; voy. (DIS) Di-a-'u+ḥi-ni-s. || 5' 12.

— (DIS) 'U-ṭu-bur-si-ni *gén. sg. (այր) 'Ուտուբուրեայ*. (vir) 'Uṭubursis. (*hom.*) *d' 'Uṭubursis*. || C'est le même roitelet mentionné dans



le paragraphe précédent. Il vivait aussi sous Argistis I<sup>er</sup> (env. 780-755 av. J.-C.) qui fait mention de lui. || 21' 3.

(ALU) 'U-tu-ha-a-i *gén. sg.* (քղբ) 'Ուրուխասայ. (civitas) 'Utuhae. (ville) d' 'Utuhas. || Il faut chercher cette ville dans la région située à droite des sources d'Arsanias. || 5' 11.

## U.

MÂT U-du-ri-e-ti-ni *gén. sg.* երկրին եզ. տր. Ուզուրիսականի. de-terrâ Uduritianâ (potitus-sum). *du-pays* Udurisien. || Ce district était situé dans l'Éti'uhina, à l'ouest du lac Lychnite, où 'Uduris (voy. (DIS) 'U-du-ri) régnait sur un district qui n'est pas nommé dans la 6<sup>de</sup> Inscr. d'Argistis I<sup>er</sup> (n<sup>o</sup> 49' 1. 22). Uduritinis était sans doute le territoire d'un dynaste nommé 'Uduris; il était probablement le district de la petite ville de Hâthouştan, située à l'ouest dudit lac. || 29' 7.

U-ha-ni *part. pas. dat.* կարեալ (բանակաւ), \*գումարելով. 2, կարեալ (գորգնդղբ), \*գումարելղբ. cum-habito, \*cum-adunato. 2, cum-habitis, \*cum-adunatis. *avec*-(l'armée)-eue, \**avec*-(l'armée)-rassemblée. 2, *avec*-(des-armées)-eues, \**avec*-(des-armées)-rassemblées. (dans Si-s+u-ha-ni).

Ul-di. գորդ, զըմուղ. 2, աւաղանայ յգ. սեռ. aquaeductum. 2, labrorum. *le-conduit* acc. sg. 2, *des-bassins* gén. pl. || Comp. arm. cl. ուրդ = ourd 'conduit d'eau', a. ér. urudh 'un grand canal', pers. rûd 'fleuve'. Dans l'idiome urartique le mot « uldis » a deux significations: 'conduit d'eau. 2, \*bassin'. || 18' 2/2. 42' 30/92. 79' 3.

— (GIS) Ul-di *acc. sg.* (փայտեղէն) գորդ, զըմուղ. (ligneum) aquaeductum. (*de-bois*) *le-conduit*. || 31' 1.

— Ul-di-e *acc. pl.* աւաղանս, դաւաղանս. labra. *des-bassins* acc. indéf. pl., *les-bassins*. || 38' AA. 10. 42' 27/86.

— (GIS) Ul-di-e *acc. pl.* (փայտեայ) ուրդս, զըմուղս յգ. սեռը. հյց. (ligneum) aquaeductûs. (*de-bois*) *des-conduits* acc. pl. indéf. || 25' 9.

— Ul-di-e-di *gén. compr. sg.* աւաղանի-քրմայ յգ. տր. labri-sacerdotibus. <sup>2</sup>*du-bassin*-<sup>4</sup>*aux-prêtres*. || 52' recto. 8, 13; verso. 6.

Ul+gu-s *nom. pl.* վահանք. clypei. *des-boucliers* nom. indéf. pl. || Composé de: a) « ul » = gr. οὐλή 'cicatrice', en urartique 'blessure'. — b) « gus » = arm. vulg. գոց-եմ = goş-ém. 'couvrir, fermer, \*préservé, protéger', sort guh 'cacher'. — Ainsi, « ulgus-is » 'qui-préserve-des-blessures = bouclier' || 42' 24/76. 46' 2.

— Ul+gu-u-se *dat. pl.* վահանօք. cum-clypeis. *avec-des-boucliers*. || 82' 7.

Ul+gu-si-ya-i-ni-e *adj.* վահանաւորաց յգ. տր. 2, զվահանաւորս. clypeatis. 2, clypeatos. *aux-porte-bouclier.* 2, *les-porte-bouclier* acc. pl. || Pour la comparaison voy. Ul+gu-se; le suffixe « ya » est l'élément de l'adjectif indiquant l'état ou la condition du sujet. || Les porte-bouclier étaient les dieux Haldis et Haldisiens; voy. les inscr. n° 31, ll. 4, 5, n° 50, l. 3, n°s 69 et 71. || 50' 3.

— Ul+gu-si-ya-i-ni-e *adj. dat. pl.* վահանաւորաց. clypeatis. *aux-porte-bouclier.* || 31' 4.

— Ul+gu-si-ya-ni. *ի-պատիւ-վահանաւորաց.* 2, վահանաւորաց յգ. տր. in-honorem-clypeatorum. 2, clypeatis. *en-l'honneur-des-porte-bouclier.* 2, *aux-armés-de-bouclier.* || 2' 13/13. 73'.

— Ul+gu-si-ya-ni-e-di-ni *adj. gén. compr. pl.* *ի-պատիւ-վահանաւորաց.* in-honorem-clypeatorum. *en-l'honneur-des-porte-bouclier.* || 69'. 71'. 72'.

Ul+hu-di *dat. sg.* *ի-գործ-պատերազմի, յարչաւանի.* in-expeditione. *dans l'expédition.* || Mot composé de: a) « ul » = gr. οὐλ-α-μός 'troupe de guerriers', d'où « ul » 'guerre, expédition' pour l'idiome urart. — b) « hudi »; dont le nom. « hu » = a. ér. hu, sert *su* 'faire'. || 30' 22.

Ul-hu+li-ni *dat. pl.* յաղբերս. fontibus. *aux-fontaines.* || Composé de: a) « ulhu »; comparez arm. cl. ուղխ = oulh 'torrent, \*grande quantité d'eau qui coule'. — b) « lini »; voy. « Li. » || 39' 31.

(ANSU) Ul-tu-ni-MEŠ *acc. pl.* (անասունք) ուղտս յգ. անը. հյց. (animalia) camelos. (bêtes) *des-chameaux* acc. indéf. pl. || arm. cl. ուղտ = outt, sert *ushtra*, a. ér. *ushtra*, krd. *hushter*, goth. *ulbandus*, n. p. *ushtur* assyr. *uduru* 'chameau'. || 49' 1v. 6.

(DIS) Ul-tu+za-i-ni *part. prés. gén. sg.* (այր) Ուլտուզաինեայ. (vir) Ultuzainis. (hom.) *d'Ultuzainis.* || Mot-nom propre formé de: a) « ul-tu »; voy. le mot précéd. — b) « za-ini »; comp. gr. ζά-ω 'vivre; \*faire vivre'. — « Ultuzainis » 'celui-qui-entretient, \*possède-des-chameaux'. || Un dynaste contemporain d'Argistis I<sup>er</sup> (env. 780–755 av. J.–C.). Argistis ne mentionne pas son district qui, néanmoins, devait être situé dans la partie nord-est de l'Arménie. || 49' 1. 18.

ALU Um-e-se-e *gén. pl.* զքաղաքն Ումեսացւոց. urbem Umesianorum. *la-ville* acc. sg. *des-Umésiens.* || Cette ville était située probablement dans le canton de Daranisse (Daranaki), sur la partie inférieure de l'Euphrate occidental. || 30' 30.

Um-ri *dat. pl.* ամրոք. cum-arcibus. *par-des-forts.* || arm. cl. ամուր = amour 'fort n. m; forteresse'. || 61' 7.

DU Ur-bi-i-ka-a-s *gén. sg.* սուհին Ուրբիկասայ. gens Urbikae. *la-race* nom. sg. *d'Urbikâs.* || Comparez gr. ῥοπαξ, ῥοπηξ *poét.* 'lance, pique, javeline'. || Une famille sacerdotale, dont le fondateur ou le chef éponyme s'appelait Urbikâs. || 80' (π). 9.

— DU Ur-bi-ka-ni-ka-i *adj. et n. gén. pl.* սուհին Ուրբիկասեանց. gens

Urbikasianorum. *la-race* nom. sg. *des-Urbikasiens*. || Pour la compar. voy. le paragr. précéd. || 80' (1). 8.

Ur+du-li-ni *part. prés. dat. pl. op-suroqay*, \**կեսնա* —. diem-dantibus, \**vitam* —. *à-eux-qui-donnent-le-jour*, — \**la-vie*. || Mot composé de : a) « ur » = assyr. *ur-ru*, arm. cl. *ար* = *op* = *äür* = *ör* 'jour'. — b) « du-li-ni », dérivé du mot 1. Du. Voy. ce mot. || 38' AA. 23.

MÂT ...ur-ma-ni *acc. sg. զերկիրն ...ուրմանիս*. *terram ...ur-manem. au-pays de-.... urmanis*. || Un district des Hatinaeus (Hitites). || 49' II. 13.

MÂT Ur-mi-e-di *gén. sg. յերկիրն Աւրմիս*, — *Աւրմիտի*, *Աւրմեայ*. *in-terram Urmēm. sur-le-pays d'Urmis*. || Le district de la ville d'Ormi, Ourmia actuelle, située à l'ouest du lac de ce nom. || 49' v. 5.

— (MÂT) Ur-mi-i-ni *adj. et n. gén. pl. (երկիր) Աւրմիսացոց*. (*terra*) *Urmisiensium. (pays) des-Urmisiens*. || 49' v. 5.

— MÂT Ur-mi-<sup>2</sup>u-e-e-di-a *adj. et n. gén. pl. յերկիրն Աւրմի՛սուեայց*, — *Աւրմիսացոց*. *in-terram Urmianorum. contre-le-pays-des-Urmiens*. || 27' 22.

Ur-pu-a-ši *adj. զսրբացեալս, \*զքուրմս. 2, վասն-սրբացեղոց, \*վասն-քրմաց*. *sanctificatos, \*sacerdotes. 2, pro-sanctificatis, \*pro-sacerdotibus. les-sanctifiés, \*les-prêtres* acc. pl. 2, *pour-les-sanctifiés, \*pour-les-prêtres*. || Comparez le radical « urp » avec l'arm. cl. *սուրբ* = *sourb* 'saint, pur', et le mot « Urp-uaşi » avec *սրբ-ացեալ* = *srb-aşial* *part. pas. 'sanctifié, purifié'*. || Ces personnages formaient probablement une classe à part parmi les prêtres de la religion hal-dienne. || 74' 5, 6. 76' 1.

Ur-pu+li *nom(?) sg. սուրբ-տեղի*. *sanctus-locus. le-saint-lieu*. || Mot composé de : a) « urpu » = arm. cl. *սուրբ* = *sourb* 'saint, pur'. — b) « li »; voy. ce mot. || 46' 3.

Uu-pu-li-i-ni *part. prés. dat. sg. սրբողի, սրբարարի*. *sanctificatori. au-sanctificateur*. || « Urp-ulis *nom. sg.* » = arm. cl. *սրբ-ող* = *srb-ol* *part. prés. 'sanctificateur, purificateur'*. || 48' 12.

— Ur-pu-li-ni. *Item.* || 74' 3. 78' 6.

— Ur-pu-<sup>2</sup>u-li-ni. *Item.* || 43' 5.

MÂT Ur-*ta*+hi-i-ni *gén. sg. զերկիրն Աւրտասու-սրբուցն*. *terram Urtae-filii gén. sg.; le-pays* acc. sg. *du-fils-d'Urtas*. || Ce nom était sans doute celui d'une famille qui régnait sur un petit État. Le fondateur de cette petite dynastie n'est pas autrement connu. Le dynaste de l'inscription était contemporain de Šariduris II (env. 755-730 av. J.-C.). A en juger par le contexte, ce pays était le canton de Vardanakért des auteurs arméniens, situé dans la province de Pâytakaran ou des Caspiens et au-dessous du confluent de l'Araxe et du Cyrus (Kour). || 28' 5.

MÂT Ur-ya-ni *gén. pl. զերկիրն Աւրացոց*. *terram Urensium. le-pays des-Uriens*. || Dans ce nom la racine étant « Ur », la particule « ya »

- est le suffixe d'adjectif d'origine et de territorialité des habitants. A mon avis, cet « Ur » était la ville d'*Ur Kasdim* de la Genèse (xi. 28, 31 et xv. 7) et *U-ra-as maház dan-nu-ti...* 'Urás ville forte...' de la stèle (col. III. 10) de Šamsi-Ramman IV (823–812 av. J.-C.), roi d'Assyrie. Le district des Ur-iens aurait pris son nom de la ville d'Ur = Urás. J'identifie ce district avec le canton d'Aréüik, mentionné par nos auteurs du moyen âge et situé sur la rive gauche du cours moyen de l'Araxe (44° + 38° 50' lat. N. — 39° 15' lat. S. du mér. de Paris). Voy. (AN) Hal+di-a. || 49' I. 25.
- Us *prép.* *h*, *h-dēl*, *h-qhrw*, *qēy-h*. in, super, versus. *en*, *dedans*, *vers*. (dans DIS I-nu+us+pu-'u-a). — Variante de Is; voy. ce mot.
- Us-gi-ni *adj. dat. pl. uštqūng*. fortioribus, \*fortissimis. *aux-plus-forts*, \**aux-très-forts*. || Comp. arm. cl. *uštqhū* = *oujgin* 'bien fort'; comp. la racine « us- » avec l'arm. cl. *ušt* = *oyj*, scrt *ûrc*, *ôcas*, a. ér. *aoçô*, phl. paz. *ôç*, *ôj* 'force, puissance'. || 53'. 53\*. 54' (1). 3.
- Us-ma-a-se *adj. dat. pl. uštqūng, ζqorwng*. fortibus, ad-fortes. *aux-forts*, \**aux-vaillants*. || Dans « usmâ-sis *nom sg.* » la dernière syllabe étant le suffixe d'adj. qualif., « usmâ- » = a. ér. *usmâ* 'force'. — Le mot « usmâsis » peut aussi être divisé en « us » = arm. cl. *ušt* = *oyj* 'force' et « mâsis » = a. ér. *maso*, arm. cl. *dbš* = *méz* 'grand'; de la sorte « us+mâsis » signifierait 'doué-d'une-grande-force'. || 31' 5.
- Us-ma-se. *Item.* || 49' II. 33. 50' 5.
- Us-ma-si-e. *Item.* || 42\* 61.
- Us-ma-si-i-e. *Item.* || 42' 17.
- Us-ma-a-si-i-ni *gèn. pl. uštqūng, dbšwqorwng*. fortium; vigore-magnopraeditorum. *des-forts; de-ceux-qui-sont-doués-d'une-grande-force*. || 44' 2. 46' A. 14. 58' 1/6. 61' 1. 64' 1/1 85' 1.
- Us-ma-a-si-ni. 1, *gèn. pl. comme dans le paragr. précéd.* 2, *uu-nu-štqū*. 2, ad-fortes. 2, *aux-forts*. || 5' 4. 12' 1. 20' 31. 59' 1. 61' 7.
- Us-ma-si-i-ni. *Item.* || 8' 6. 87' 1.
- Us-ma-si-ni. *Item.* || 6' 5/5. 7' 1. 14' 1/1. 15' 1. 16' 1/1. 16' †. 1/1. 24' 4. 35' 1. 38' AA. 4. 41' 1. 43' 2. 62' 1. 75' 1/1. 77' 1. 81' 1, 12.
- Us-ta-a-be (uš-ta-a-be) *v. int. qhdhg*. recurri. *je-recourus, je-m'adressai*. || Comp. arm. cl. *zūuuy-hd* = *štap-im* 'se hâter' d'où 'recourir' pour l'idiome urart.; a. ér. *ustâ* 'diriger les pieds', krd. *ajout-in* 'courir, pousser en avant'. || 8' 1, 6.
- Us-ta-a-bi. *Item.* || 3' 4, 8. 19' II. 51. III. 46. 20' 31.
- Us-ta-bi. *Item.* || 5' 1, 5. 6' 1/1, 5/5, 7/7. 19' I. 17, 20. II. 5, 25, 28. III. 20. IV. 14, 42, 67. VI. 4. VII. 11, 33, 70. 20' 27. 21' 1, 11. 24' 1, 4. 27' 1, 3. 28' 1. 30' 1, 5. 37' 1, 4.
- Us-ta-a-i-bi. *Item.* || 19' I. 20.
- Us-ta-i-bi. *Item.* || 5' 6. 19' II. 12, 29. VII. 51. 20' 32.
- Us-ta-a-di *part. aor. 2. upzwtbw*. incedens, proficiscens. *ayant-marché*. || 7' 2. 19' I. 9, 24. II. 15. VII. 52. 27' 4.

— Us-ta-di. *Item.* || 4' 2. 19' 1. 6, 12, 29, 33. II. 12, 40, 43. III. 8, 11, 33, 36, 39, 55, 60. IV. 34, 53. V. 5. VII. 24, 38, 47, 74. 20' 2. 27' 13, 22. 28' 3. 30' 12.

Us-ti-i-bi *v. tr.* կարգեցի, եղի. imposui. *j'imposai.* (dans Šu-lu+ —.)

Us-ti+ip+ti-ni *part. pas. acc. pl.* զվարիչս, զվերահսցսս. moderatores, praefectos. *les-directeurs, les-préfets.* || Mot composé de : a) « usti » dérivant de l'a. ér. *ustá* 'diriger les pieds'. — b) « ip » *prép.* = gr. ἐπί *prép.* 'sur'. — c) « ti-ni » *part. pas. du gr.* τίθ-ημι 'institutuer, placer, établir'. — « Ustíptini » 'ceux-qui-étaient-établis-sur... pour diriger-les-pieds, \*pour-gouverner'. || 35' 3.

Us-tu-u-bi *v. tr.* եղի. constitui. *je-plaçai.* (dans Nu-lu+ —.)

Us-tu-ni *v. tr.* Հաստեաց, կանգնեաց. construxit, erexit. *il-construisit, il-éleva.* || Voy. Is-tu-a-da, Is-tu-ni, Si-tu-ni. || 69'. 70'. 72'. 73'.

U-za-gi. սուհայ եզ. սեւ. 2, սուհի եզ. սերչ. հյց. ex-auro. 2, aurum *acc. sg.; d'or. 2, de-l'or.* || arm. cl. սուհի = *oski*, sum. *uzagi* 'or'. || Voy. U-za-tu. || 5' 16. 20' 20. 30' 25.

— U-za-gi-MEŠ *gén. pl.* սուհաց. ex-auris. *d'or(s).* || 20' 24.

U-za-tu. արծաթայ եզ. սեւ. 2, արծաթ եզ. սերչ. հյց. ex-argento. 2, argentum *acc. sg.; d'argent. 2, de-l'argent.* || arm. cl. արծաթ = *ar-zat*, sert *raçatá-*, a. ér. *erezata-*, gr. ἄργυρος, lat. *argentum*, sum. *uzatu* 'argent', a. sl. *zlato* 'or'. || Il est très probable que dans les temps archaïques le mot « uzatu », ou quelque chose d'approchant, ait été employé en Urartu, tout comme le mot « uzagi », qui trouve son point de comparaison dans l'arm. cl. || 20' 20. 30' 25.

— U-za-tu-MEŠ *acc. pl.* արծաթս յզ. սերչ. հյց. argenta. *des-argents* *acc. indéf. pl.* || 5' 16.

## Y.

Ya-a-e-za+du-li *v. caus. part. aor. 2.* յապեղ-սուեայ. postquam-sacrificare-fecisset. *ayant-fait-sacrifier.* || Composé de : a) « yâ'za » = arm. cl. յապ-եմ = *yaz-ém* 'sacrifier', a. ér. *yázô* 'sacrifice', *yaze* 'je-sacrifie, je-révère', sert *yaé* 'sacrifier'. — b) « duli » *v. caus.*; voy. 1. Du, 2, 2, 2. || 2\* 11.

— Ya-a-e-za-li *part. aor. 2.* յապեայ. postquam-sacrificavisset. *ayant-sacrifié.* || 2' 11.

Ya-ra-a-ni *v. tr.* յարոյց, բարձրացոյց. extulit. *il-leva, il-éleva.* || arm. cl. յար-ու-ցանեմ = *yar-ou-šaném* 'lever, relever, élever', gr. ἐγείρω 'élever un monument, ériger', ὀρνεύω 'faire lever, soulever', lat. *orior* 's'élever'. || 2' 5/5.

— Ya-ra-ni. *Item.* || 8' 13.

Ya-si-na-ši-e *adj. verb. acc. pl.* յսդեղիս յգ. սերշ. հյց. sacrificanda (sacrificia). à-*être-sacrifiés*. || Comp. a. ér. *yasna* 'sacrifice'. Il faut mettre le suffixe «-ši» en parallèle avec celui de l'adj. de l'arm. moderne -*guc* = -*şou*, indiquant une destination, un événement à venir; p. ex. *քահանայ-ա-ցու* = *kahanây-a-şou* 'destiné-à-se-faire-prêtre'. || 48' 11.

## Z.

MÂT Za-ba-a-ḥa-a-e-'u-e-e-di-i-a *gén. pl.* զերկիրն Չարախաեւոտայց. in-terram Zabâhâe'usianorum. *sur-le-pays des-Zabâhâe'usiens*. || Le canton des Cûtiaḥk, à l'est de la province de Gogarène dont il faisait partie, et situé à droite du cours supérieur du Cyrus (Kour). || 49' I. 9.

— MÂT Za-ba-a-ḥa-a-e-si-i+da *gén. sg.* զերկիրն Չարախաեցւոց-Վիճա-դիւ. terram Zabâhâesiensium-territorii. *le-pays acc. sg. du-district-des-Zabâhâésiens*. || Composé de: a) «MÂT Zabâhâesi» *adj. et n.* avec le suffixe d'adj. de territorialité «-si». — b) «da»; voy. ce mot. || 49' I. 9.

Za+di-ni *part. prés. gén. prép. sg.* վան-շինողի. pro-aedificatore. *pour-celui-qui-a-bâti*. || Mot composé de: a) «za» = gr. ζά-ω 'vivre, \*faire vivre', a. ér. *zi* 'vivre'. — b) «dini», dont le non. sg. est «dis»; dérivé de l'inf. «du» 'donner'; voy. 1. Du, 2, 2, 2. — «Zadu» *inf.* signifierait 'créer, \*construire'; comp. a. ér. *zañtu* 'ville, création' (Brockhaus). — Voy. le mot suivant. || 51' 8.

Za-a+du-bi. ստացայ. *possedi. je-possédai*. || Pour la compar. voy. Za+di-ni. — Le mot «za+du» *inf.* devait avoir plusieurs significations plus ou moins rapprochées du sens littéral 'donner-vie, \*faire-vivre'; la méthode comparative et les contextes nous l'indiquent clairement; le mot arm. cl. *ստ-ա-նամ* = *st-a-nam* 'posséder' ayant des rapports avec l'arm. cl. *ստ+եղծ-եմ* = *st+éłz-ém* 'créer, donner-vie', nous donnerait une indication dans ce sens. D'ailleurs les lignes 25-26 de la 1<sup>re</sup> inscr. hist. de Šariduris II ne peuvent offrir que le sens de *posséder*. || 49' IV. 41. v. 11.

— Za-a+du-'u-bi. շինեցի, կառուցի. aedificavi, construxi. *je-construisis*. || 9' verso. 9. 49' VII. 18. 54' (II). 1. 75<sup>3\*</sup> 14.

— Za+du-bi. շինեցի. 2, ստացայ. 3, ստացուցի. construxi. 2, possedi. 3, possidere-curavi. *je-construisis*. 2, *je-possédai*. 3, *je-fis-posséder*. || 5' 32. 49' I. 16. II. 3, 50. III. 19, 31. IV. 13, 66. VII. 10, 32, 69. VIII. 10. 25' 10. 27' 26. 48' 20. 75' 14.

- Za+du-'u-bi. շինեցի. 2, ստացայ. construxi. 2, possedi. *je-construisis. 2, je-possédai.* || 3' 30. 19' II. 24. III. 45. 38' AA. 38.
- Za-a+du-'u-ni. շինեաց. construxit. *il-construisit.* || 55'. 63'. 64' 4.
- Za+du-ni. շինեաց. 2, ստացաւ. construxit. 2, possedit. *il-construisit. 2, il-posséda.* || 2' 34/36. 13' 2. 26' A. 27' 29. 44' 5. 64'\* 4. 66'. 76' 1. 77' 3.
- Za+du-'u-ni. շինեաց. construxit. *il-construisit.* || 63\*.
- Za-a+du-'u-a-li *part. aor. 2.* շինեալ, յեւ-շինեալ. quum-aedificassent. *après-avoir-construit.* || 42' 2.
- Za-a+tu-'u-a-li. *Item.* || 42\* 33.
- Za-i-ni *part. prés. gén. sg.* սնուցանողի. sustentantis. *de-celui-qui-fait-vivre, — — entretient.* (dans DIS Ul-tu+ —.)
- Za-i-se-e-i *da! sg.* ի-պահպանութիւն. ad-conservationem. *pour-la-conservation.* || Comp. gr. ζά-ω, a-ér. zi 'vivre', d'où 'se conserver', gr. σώζ-ω 'conserver'. || 2' 34/36.
- Za-na-ni-ni *v. tr.* գանազանեաց, որոշեաց. disclusit. *il-sépara.* || Comp. arm. cl. գան-ա-գան-եմ = zan-a-zan-ém 'établir une distinction'. || 74' 4.
- ALU Za-ap-sa *gén. sg.* քաղաքին Չասպայ. urbis Zâpsae. *de-la-ville-de-Zâpsas.* || La ville de Sabus de l'époque romaine; elle était située au sud-est de Musas (Muski), dont elle faisait partie. || 30' 15.
- (GIS) Za-a-ri *acc. sg.* (փայտ) ծառ եզ. սերչ. հյց. (lignum) arborem. (*bois*) *un-arbre.* || arm. cl. ծառ = չար' 'arbre', sert *dâru* 'bois, arbre', a. ér. *dâuru* 'arbre', sert *dru* 'bois', gr. δρῶξ 'chêne, arbre en gén<sup>al</sup>.', gr. δένδρον, lat. *arbor*, goth. *triu*, a. sl. *drêvo*, angl. *tree* 'arbre', celt. *daur* 'chêne', krd. *dar* 'arbre, bois', pers. *darht*, *draht* 'arbre'. || Cet arbre était un cyprès au port pyramidal, que nous voyons couronner le fronton du temple de Haldis à Muşafir. Voy. Botta, *Monument de Ninive*, II. pl. 141; *Sayce*, JRAS, 1882 October, p. 655; Nikolski, MAC, 1896, p. 32. || 42' 28.
- (GIS) Za-ri *acc. pl.* (փայտ) զծառս. arbores. *les-arbres.* || 38' AA. 11.
- (GIS) Za-ri-i *acc. sg.* (փայտեղէն) զծառեղէն. (lignum) arboreum, am, um. (*de-bois*) *d'arbres.* || 31' 1.
- (GIS) Za-a-ri-e. (փայտ) ծառ եզ. սերչ. հյց. 2, (փայտ) ի-ծառաց. (lignum) arborem. 2, (lignum) ex-arboribus. (*bois*) *un-arbre acc. sg. 2, (bois) avec-des-arbres.* || 25' 9. 42\* 87.
- Za+as-gu-bi *v. tr.* կենդանոյն-կալայ, կալայ-կենդանի. 2, անեղծ-գրաւեցի (պաշտպա). vivos-cepī. 2, illesas-occupavi (civitates). *vivants-je-pris. 2, en-bon-état-j'occupai (les-villes).* || Mot composé de: a) « za » = gr. ζά-ω, a. ér. zi 'vivre, être vivant'. — b) « asgubi » = gr. ἔσχεον 'je tins, j'arrêtai; j'occupai'. || 9' recto. 1. 19' I. 14, 41. II. 21, 47. III. 6, 15, 42. IV. 61. V. 8. VII. 6, 28, 65.
- Za+as-gu-'u-bi *v. tr.* կենդանոյն կալայ, կալայ-կենդանի. vivos-cepī. *vivants-je-pris.* || 7' 9. 19' IV. 3, 37.

Za-'u-ni *gén. sg.* զաւակի. *genera. de-lu-descendance.* (dans DIS Ša-ri+du-ra+ —.)

Zi *prép. entrant dans la composition du mot suivant et renfermant l'idée de division et de distribution.* || gr. διζ *prép. avec les mêmes significations.* || Voyez le mot suivant :

Zi+el-di *v. tr.* բաշխեցին. *distribuant. qu'on-distribue (subjonct.).* || Mot composé de: a) « zi »; voy. le mot précéd. — b) « eldi »; l'élément essentiel dans ce mot étant « el- », comp. gr. ἐλ-εῖν 'lever'. — « Ziel-di » = gr. διελ-εῖν 'distribuer'. || 77' 9. 80' (u). 3.

— Zi+el-di-e *v. passif.* որոշեցի. *decernatur. qu'il-soit-décerné.* || 51' 11.

ALU Zi(?)-ha-ra-ra-'u-ni *acc. sg.* զբաղաքն Չի(?)խարարա'ուս. *civitatem Zi(?)harara'um. la-ville acc. sg. de-Zi(?)harara'us.* || Une ville du district de Bustus, le canton des Boujounik, situé au sud de la province de Basoropède (Vaspourakan) et à droite du cours supérieur du grand Zab. || 19' m. 36.

(AN) Zi-kid-qu-ni-e *dat. sg.* (զիք) Չիկիդքունեայ. (deus) Zikidqumī. (*dieu*) à-Zikidqunīs. || Un dieu qui nous reste inconnu. || 42' 11.

— (AN) Zi-kid-qu-'u-ni-i-e. *Item.* || 42\* 50.

Zi-ir+bi-la-ni *dat. pl.* ընդ-պաշտաբանս-սեպհայ. *cum-progenie-optimatum. contre-les-descendants-des-seigneurs.* || Composé de: a) « zir » = assyr. zir 'semence; descendants'. — b) « bil-ani », dont il faut comparer la première partie avec l'assyr. bil-u 'seigneur'. || 19' VII. 42.

MÂT Zu-a-i-ni *gén. pl.* զերկիրն Չուացւոյ. *terram Zuasensium. le-pays acc. sg. des-Zuasians.* || C'était probablement le district de la ville connue au moyen âge sous le nom de J'âüat et située au confluent de l'Araxe et du Cyrus (Kour). || 35' 7.

1. (ALU) Zu-a-i+na-a *gén. sg.* (բաղաք) Չուսինայ. (civitas) Zuainae. (*ville*) de-Zuainā. || La ville de Zaréhâüan des auteurs classiques arméniens, située dans la région des sources de l'Arsanias (Euphrate oriental). || 5' 11.

2. — ALU Zu-'u-a-ni *acc. sg.* զբաղաքն Չուանիս, — Չուսս. *civitatem Züanem, — Züam. la-ville acc. sg. de-Züanis, — de-Züas.* || Probablement la ville de Zaréhâüan du paragr. précéd. || 20' 3.

1. (ALU) Zu-a-si-a-di *gén. pl.* (բաղաք) Չուացւոյ. (civitas) Zuaënsium. (*ville*) des-Zuaens. || Probablement la ville de Zarišat du canton d'Akiovit, à gauche des sources de l'Arsanias et au nord-est de la province de Touroubéran. || 20' 5.

2. — ALU Zu-'u-a-i-di *gén. pl.* զբաղաքն Չուացւոյ. *civitatem Züaënsium. la-ville acc. sg. des-Zuaens.* || Probablement la ville de Zarišat du paragr. précéd. || 20' 3.

Zu-i *pron. poss. de la 3<sup>e</sup> pers. gén. pl.* իւրոց. *suorum. des-siens.* || Compar. lat. *suus, a, um, sert sváh* etc. 'sien, sienne'. || 26' A.



- (AN) Zu-zu-ma-a-ru-e *dat. sg.* (𐎠𐎡𐎢) 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧. (deus) Zuzumâro. (dieu) à-Zuzumârus. || L'un des quatre fleuves sacrés d'Urtu, Zuzumârus avait son pendant, sous le nom de Sukumari, dans les Indes chez les Aryens-sanscrits. Voy. Na-la-i-ni-e. || 42\* 48.  
— (AN) Zu-zu-ma-ru-e. *Item.* || 42' 11.

## IDÉOGRAMMES

ET

SIGNES PRÉFIXES DÉTERMINATIFS<sup>1</sup>).

A.

*Les idéogrammes précédés d'un préfixe déterminatif sont placés dans cette table suivant l'ordre alphabétique de leurs sons.*

1. 𐎠𐎡 𐎠𐎡𐎢 A-MEŠ (*a'us, a'uis* nom. sg.) acc. pl. 𐎠𐎡𐎢𐎣. *aquas. les-eaux.* || 39' 2, 26, 28, 29.
2. 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡 𐎠𐎡𐎢 (ANSU) A-AB-BA-MES (*ultus* nom. sg.). (𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤) 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢. 𐎠𐎡𐎢. 𐎠𐎡𐎢. (*bestiae*) camelos. (*bêtes*) *chameaux* acc. pl. || 49' III. 43. IV. 63. VII. 7.
3. 𐎠𐎡𐎢 (ALU) (*inas, astis* nom. sg.). *Préfixe déterminatif de ville.* (𐎠𐎡𐎢𐎣). (*civitas, urbs.*) (*ville*).  
» ALU. *Idéogramme.* 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡. 2, 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡. 3, 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤. 4, 𐎠-𐎠𐎡𐎢𐎣. 5, 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡. 6, 𐎠-𐎠𐎡𐎢𐎣-𐎠𐎡𐎢𐎣. 7, 𐎠𐎡𐎢-𐎠𐎡𐎢𐎣. 8, 𐎠𐎡-𐎠𐎡𐎢𐎣. *civitatis.* 2, *civitatis, de-civitate.* 3, *civitatem.* 4, *in-civitate.* 5, *civitatum.* 6, *civitatem.* 7, *pro-civitate.* 8, *cum-civitate. de-la-ville* gén. sg. 2, *item.* 3, *la-ville* acc. sg. 4, *dans-la-ville.* 5, *des-villes* gén. pl. 6, *sur, contre-la-ville.* 7, *pour-la-ville.* 8, *contre-la-ville.* || 2' 4/4, 17/18, 19/20, 21/22, 23/24, 26/27, etc. 4' 1. 5' 8. 6' 3/3, etc. 7' 5, 6, 7. 10' 2, 6. 11' 2, 10. 12' 2, 3, 19' 1. 12, 27. n. 14, 42. m. 8, 9, 34. vii. 39, 58. 23' 2. 24' 10. 27' 14, 15, 16, 17. 29' 3. 30' 19. 31' 1. 35' 18. 42' 14/55-56, 15/57, 16/59, 19/64, 20/67. 46' A. 9. 54' (III). 2. 75' 8/8. 81' 10, 22.
- » ALU-e *gén. sg.* 𐎠𐎡𐎢𐎣. *civitatis, urbis. de-la-ville.* || 19' n. 44.
- » ALU-e-i *gén. pl.* 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤. *civitatum. des-villes.* || 44' A. 3.
- » ALU-i-e. *Item.* || 44' A. 1.

1. Ou idéogrammes aphones; ils sont placés entre (    ).

- » ALU-ni. գրադքն. 2, քաղաքաց յգ. սև. civitatem. 2, civitatum. *la-ville* acc. sg. 2, *des-villes* gén. pl. || 49' n. 4. 42' 15.
- » ALU-ni-e *gén. pl. քաղաքաց. civitatum. des-villes.* || 70'
- » ALU-se *gén. pl. Խ-քաղաքացուց. a-civibus. de-la-part-des-citoyens.* || 2\* 29. 78' 4. 79' 1.
- ▶▶|| |▶▶▶ ALU-MEŠ<sup>š</sup> *acc. pl. քաղաքս յգ. սևրչ. հյց. civitates. les-villes.* || 9' recto. 1. 49' i. 7, 35. ii. 19, 44. iii. 13, 57. iv. 58. v. 7. vii. 4, 24, 38, 53. 20' 7. 27' 8. 30' 15, 17.
- » » ALU-MEŠ<sup>š</sup>-e *acc. pl. քաղաքս յգ. սևրչ. հյց. civitates. les-villes.* || 49' iii. 35.
- » » ALU-MEŠ<sup>š</sup>-si-e *nom. pl. քաղաքաց-բնակիչք, քաղաքացիք, civitatum-incolae, cives. les-habitants-des-villes, les-citoyens.* || 49' n. 57.
4. ▶▶▶ ▶|| |▶▶▶ AM+ŠI-MEŠ<sup>š</sup> *nom. pl. Էզիհք-վայրիք. boves-feri. boeufs-sauvages.* || 52' verso. 3.
5. ▶▶|▶ (AN) (*astas* nom. sg.). *Préfixe déterminatif de divinité du genre masculin ou féminin, du nombre singulier ou pluriel*<sup>1</sup>). (դիք). 2, (դիցուհի). 3, (աստուածք). 4, (դիւցակահ). (deus). 2, (dea). 3, (dii). 4, (divum). (*dieu*). 2, (*déesse*). 3, (*dieux*). 4, (*divin*). || 2' 2/2, 16/17, etc. 49' i. 16. iv. 10, etc.; (*déesse*) 42' 10/46, 11/49, 12/50, 21/69. 44' 8. (*nymphes*) 44' A. 2.
- » AN. *Idéogramme. dat. sg. աստուածոյ. deo. au-dieu.* || 42' 9/45, 10/46, 11/48, 14/55-56, 18/62-63, 19/64, 20/66, 22/71-72, etc.
- » AN-i-e. *Item.* || 48' 13.
- ▶▶|▶ |▶▶▶ AN-MEŠ<sup>š</sup>. *աստուածք. 2, աստուածոց յգ. սև. 3, աստուածոց յգ. սր. 4, աստուածս յգ. սևրչ. հյց. dii. 2, deorum. 3, diis. 4, deos. les-dieux. 2, des-dieux. 3, aux-dieux. 4, les-dieux* acc. pl. || 2' 40/42. 49' n. 9, 10, 39, 40. iii. 2, 3, 27, 28, 51, 52. iv. 27, 29, 48, 50, 76, 77. v. 3, 4. vii. 21, 23, 45, 46. 24' 26, 23' 10, 11. 30' 8, 10. 42' 3/35, 15/56-57, 17/61, 19/64-65, 20/66, 24/76, 25/82, 30/91-92, 31/93. 77' 10.
- » » AN-MEŠ<sup>š</sup>-e *nom. pl. աստուածք. dii. les-dieux.* || 6' 21/21.
- » » AN-MEŠ<sup>š</sup>-na *gén. pl. վասն-աստուածոց. pro-dii. pour-les-dieux.* || 77' 5.
- » » AN-MEŠ<sup>š</sup>-s *nom. pl. աստուածք. dii. les-dieux.* || 5' 34. 8' 26. 44' 11/12. 15' 7. 49' vii. 15. 30' 38. 32' 11. 38' AA. 43. 48' 21. 75' 16/16.
- » » AN-MEŠ<sup>š</sup>-se *dat. pl. աստուածոց. diis. aux-dieux.* || 39' 8.
6. ▶▶▶▶ (ANSU). *Préfixe déterminatif de bêtes (cheval et chameau).* — Voy. A-AB-BA-MEŠ<sup>š</sup> et KUR-RA. || 49' i. 15. n. 1 etc.

1. Les idéogrammes (AN) IM, (AN) SIN, (AN) UT, précédés du préfixe déterminatif de divinité, sont placés sous les lettres I, S, U.



11.  $\Upsilon$  DIS (= AMILU) ('ases). *Préfixe déterminatif d'homme.* ( $\omega\text{jr}$ ). 2. ( $\omega\text{r}\rho$ ). (vir). 2, (viri). (hom.). 2, (hommes). || 2' 3/3. 5' 2, etc.
12.  $\Upsilon$  DU. *Préfixe déterminatif indiquant: classes d'hommes, ordres de fonctions, hommes, personnes et pluralité*<sup>1</sup>). 1. ( $\tau\omega\omega$ ). 2. ( $\text{q}\omega\text{r}\rho$ ). 3. ( $\omega\text{r}\rho$ ). 4. ( $\rho\omega\text{q}\rho\omega\text{r}\rho\text{h}\omega\text{h}$ ). 1, (classis). 2, (ordo). 3, (viri). 4, (multitudo). 1, (classe). 2, (ordre). 3, (hommes). 4, (multitude). || 3' 13, 18. 5' 17, 20, 21, 22. 7' 10. 19' 1. 5, 14, 40. II. 21, 43, 45, 46, 53. III. 1, 14, 16, 25, 35, 49. IV. 37, 79. V. 4, 8. VII. 14, 23, 43. 20' 12, 18, 26. 21' 15. 27' 10, 12, 17, 20, 25. 30' 11. 38' 1. 39' 11, 15, 16. 42' 13. 48' 27, 31. 49' 4. 80' (I). 5.
- » DU. *Idéogramme.*  $\tau\omega\omega$ . 2,  $\omega\omega\zeta\omega$ . 3,  $\tau\omega\omega\omega$  *lq. ukw.* 4,  $\rho\omega\text{q}\rho\omega\text{r}\rho\omega\text{h}$ . 5,  $\text{h}-\tau\omega\omega$ . 6,  $\text{q}\omega\text{r}\rho\omega\text{r}\rho\omega\text{h}$ ,  $\text{q}\omega\text{r}\rho\omega$ ,  $\omega\text{r}\rho$ . 7,  $\rho\omega\text{h}-\rho\omega\text{q}\rho\omega\text{r}\rho\omega\text{h}$ . classis. 2, gens. 3, classis gén. sg. 4, cum-populo. 5, in-coetu. 6, viros, homines. 7, populo. *classe.* 2, *race, famille.* 3, *de-la-classe* gén. sg. 4, *avec-le-peuple.* 5, *dans-la-classe.* 6, *les-hommes, hommes* acc. pl. 7, *au-peuple.* || 19' II. 20, 45. III. 30, 32, 41. IV. 2, 60. VII. 5, 27. 20' 9. 38' AA. 14. 46' A. 12. 80' (I). 8, 11. (II). 9, 12, 13.
- $\Upsilon$  DU-MES<sup>2</sup> acc. pl.  $\omega\text{r}\rho$ . viros. *hommes.* || 27' 20, 24, 27.
13.  $\Upsilon$  DUP (*esi = esi, pis, pili, pulvis, turis*).  $\omega\text{r}\rho\omega\text{h}\omega\text{r}\rho\omega\text{h}$ . 2,  $\text{q}\omega\text{r}\rho\omega\text{h}\omega\text{r}\rho\omega\text{h}$ . inscriptio. 2, inscriptionem. *inscription.* 2, *l'inscription* acc. sg. || 19' I. 1. 74' 1. 75' 3/3.
- » DUP-ni-ni.  $\rho\omega\omega-\omega\omega\text{h}\omega\omega\omega\omega$ . juxta-tabulas. *d'après-les-tables.* || 80' (II). 4.
14.  $\Upsilon$  DUP+TE (*esi+garbis, pi+garbis*).  $\omega\text{r}\rho\omega\text{h}\omega\text{r}\rho\omega\text{h}$ . 2,  $\omega\text{r}\rho\omega\text{h}\omega\text{r}\rho\omega\text{h}$  *lq. ukw.* 2,  $\omega\text{r}\rho\omega\text{h}\omega\text{r}\rho\omega\text{h}$  *lq. ukw.* 3,  $\omega\text{r}\rho\omega\text{h}\omega\text{r}\rho\omega\text{h}$ . 4,  $\omega\text{r}\rho\omega\text{h}\omega\text{r}\rho\omega\text{h}$ . 5,  $\omega\text{r}\rho\omega\text{h}\omega\text{r}\rho\omega\text{h}$ . 6,  $\omega\text{r}\rho\omega\text{h}\omega\text{r}\rho\omega\text{h}$ . 7,  $\omega\text{r}\rho\omega\text{h}\omega\text{r}\rho\omega\text{h}$ . inscriptionis-lapidis. 2, \*inscriptionis. 3, inscriptionis-lapidem. 4, \*inscriptionem. 5, inscriptionis-lapidem. 6, \*inscriptionem. 7, \*ab-inscriptione. *de-la-pierre-de-l'inscription* gén. sg. 2, \**de-l'inscription* gén. sg. 3, *la-pierre-* acc. sg. *de-l'inscription.* 4, \**l'inscription* acc. sg. 5, *une-pierre-* acc. indéf. sg. *d'inscription.* 6, \**inscription* acc. indéf. sg. 7, \**de-l'inscription* abl. sg. || 2' 37/39. 3' 21. 5' 29. 6' 16/16. 8' 22. 9' verso. 2. 13' 11. 14' 7/7. 15' 4. 19' VII. 57. VIII. 4. 20' 5. 23' 22. 30' 85. 38' AA. 32. 48' 16. 75' 10/10.

1. Voyez sous les lettres E, T, U, Z les idéogrammes commençant par une de ces lettres et précédés du signe DU, préfixe déterminatif.

## E.

15.  $\Sigma \text{||||}$  Ê (*haris, asis*<sup>1</sup>). *Préfixe déterminatif et idéogramme de maison, de château, de sanctuaire ou de temple.* || *ասն* *կղ.* *սև.* 2, *գունն.* 3, *ասն* *կղ.* *սերք.* *հյց.* 4, *ի-ասն.* *domi gén. sg.* 2, *domum.* 3, *domum.* 4, *in-domo. de-la-maison gén. sg.* 2, *la-maison acc. sg.* 3, *maison acc. indéf. sg.* 4, *dans-la-maison.* || 12' 1. 23' 3. 40' 2. 42' 12/52. 44' 5. 51' 8, 9. 52' verso. 13, 14. 53'. 53\*. 54' (II). 1. 55'. 60' 2. 63'. 63\*. 64'. 3/3, 5/. 66'. 67' 1. 68' 1. 77' 3, 4.
- $\Sigma \text{||||}$   $\text{Y} \gg$  Ê-MEŠ-ri-a (*haris; tulâris nom. sg.*) *gén. pl.* *ասնց.* *զգեկաց.* *ae lium; castellorum. des-maisons; des-châteaux.* || 49' VII. 75.
16.  $\Sigma \text{||||}$   $\Sigma \text{Y}$  Ê+GAL (*asis*<sup>1</sup>). *պալատին* *կղ.* *սր.* 2, *զգալատն.* 3, *պալատս յգ.* *սերք.* *հյց.* *palatii, de-palatio.* 2, *palatium acc. sg.* 3, *palatia acc. pl.; du-palais gén. sg.* 2, *le-palais acc. sg.* 3, *des-palais acc. indéf. pl.* || 12' 2, 3. 49' VII 3. 25' 3. 30' 15. 35' 17. 44' 7. 58' 5/10. 60' 4. 61' 3. 62' 3. 68' 2.
- » » Ê-GAL-ni *gén. pl.* *պալատանց.* *palatiorum. des-palais.* || 38' 1.
- » » Ê+GAL-ni-a *acc. pl.* *զգալատական.* *palatio-inhaerentes. les-palatins.* || 9' recto. 6.
- $\Sigma \text{||||}$   $\Sigma \text{Y}$   $\text{Y} \gg$  Ê+GAL-MEŠ. *Préfixe déterminatif et idéogramme complexe des palais et des temples d'un certain ordre.* || *պալատանց.* *յգ.* *սր.* 2, *զգալատս.* 3, *պալատս.* *palatiorum.* 2, *palatia acc. pl.* 3, *palatia acc. pl.; des-palais gén. pl.* 2, *les-palais acc. pl.* 3, *des-palais acc. indéf. pl.* || 5' 27. 49' I. 7. II. 19, 44. III. 24, 57. VII. 79. 20' 6. 27' 7, 8, 18, 22. 30' 16. 35' 15.
- » » » Ê+GAL-MEŠ-e-di. *պալատս յգ.* *սերք.* *հյց.* *palatia acc. pl.; palais acc. indéf. pl.* || 30' 26.
- » » » Ê-GAL-MEŠ-si-a *acc. pl.* *զորբարան.* *sanctuararia. les-sanctuaires.* || 9' recto. 3.
- » » » Ê+GAL-MEŠ-si+da *dat. pl.* *սրբարանաց-վիճակագ.* *cun-sanctuariorum-territoriis. des-sanctuaires-lavec-les-districts.* || 5' 9.
17.  $\Sigma \text{||||}$   $\text{Y} \text{||} \Delta$  Ê+GI *acc. sg.* *զամբոցն.* *arcem. la-forteresse, le-fort.* || Le sens matériel de cet idéogramme complexe est : 'maison-vraie'. || 38' 2.
18.  $\Sigma \text{||||}$   $\text{Y} \gg$   $\Sigma \text{Y}$   $\text{Y} \gg$  Ê+HAL-LU-MEŠ *acc. pl.* *տնական-կարասի.* *domesticas-supellectiles. meubles-de-maison.* || 20' 21, 25.

1. Ce mot nous est indiqué comme valeur lexicologique dans les compléments phonétiques des idéogrammes Ê+GAL-MEŠ-si-a et Ê+GAL-MEŠ-si+da. Le mot *asis* signifie proprement 'sanctuaire'.

19.  $\gg\llbracket\text{I}\rrbracket$  EMI *gén. pl.* լեզուաց, \*ժողովրդաց. linguarum, \*populorum. *des-langues, \*des-peuples.* || 42' 24, 30.
- $\gg\llbracket\text{I}\rrbracket$  |  $\gg\gg$  EMI-MEŠ. *Item.* || 42' 3/35, 19/65, 25/82, 30/92, 31/93. 42\* 76, 91.
20.  $\gg\llbracket\text{I}\rrbracket$  ÊN (*E'uris*). Տեառն էզ. սր. 2, Տերանց յգ. սեռ. 3, Տերանց յգ. սր. ի-պատիւ-Տերանց. Domino. 2, Dominorum. 3, Dominis; in-honorem-Dominatorum. *au-Seigneur. 2, des-Seigneurs* *gén. pl. 3, aux-Seigneurs; en-l'honneur-des-Seigneurs.* || 38' AA. 1. 46' A. 12. 67' 1, 7. 73'.
- » ÊN-di *gén. sj.* Տեառն. Domini. *du-Seigneur.* || 49' 1. 3, 23. 11. 8, 38. 111. 2, 26, 50. 1v. 25, 47, 75. v. 2. vii. 20, 44. 21' 24. 30' 8.
- » ÊN-e. *Item.* || 69' 72.
21.  $\gg\llbracket\text{I}\rrbracket$  |  $\gg\llbracket\text{I}\rrbracket$   $\gg\llbracket\text{I}\rrbracket$  |  $\gg\gg$  ÊN+RAM-MEŠ *acc. pl.* կողմնակալս. gubernatores, praefectos. *des-gouverneurs, des-préfets.* — Voy. RAM. || 20' 17.
22.  $\gg\llbracket\text{I}\rrbracket$  |  $\gg\gg\llbracket\text{I}\rrbracket$  (DU) ERI (*sehiris* nom. sg.) *acc. pl.* (դաս) ղգերիս. (classis) captivos. (*classe*) *les-esclaves, les-captifs.* || 38' 1.
23.  $\gg\llbracket\text{I}\rrbracket$  ERU. անագապղինձ, \*պղինձ էզ. սևրչ. հյց. aes, \*cuprum *acc. sg.; du-bronze, \*du-cuirre* *acc. indéf. sg.* || 39' 17.
- » ERU-ni *adj. acc. pl.* անագապղինձիս \*պղինձիս յգ. սևրչ. հյց. aenea, \*cuprea. *de-bronze, \*de-cuirre.* || 2' 10/10.
- $\gg\llbracket\text{I}\rrbracket$  |  $\gg\gg$  ERU-MEŠ *gén. pl.* անագապղինձոց, \*պղինձոց. *ex-cupris. de-bronzes, \*de-cuivres.* || 20' 21, 24.

## G.

24.  $\gg\llbracket\text{I}\rrbracket$  GAL-ni (*masis = masis* nom. sg.) *gén. sg.* մեծի. magni. *du-grund.* || 28' 8. 67' 10.
- $\gg\llbracket\text{I}\rrbracket$  |  $\gg\gg$  GAL-MEŠ *acc. pl.* ղմեծամեծս, ղաւագանի. *magnates. les-grands, les-magnats.* || 2' 16.
25.  $\gg\llbracket\text{I}\rrbracket$  GAN *gén. sg.* պարտիկի. horti. *de-jardin.* || 39' 19.
26.  $\gg\llbracket\text{I}\rrbracket$  | GÊSDIN (*mesis*). *Préfixe déterminatif de vin. (գինի).* (vinum). (*vin*). || 42' 31/93.
27.  $\gg\llbracket\text{I}\rrbracket$  |  $\gg\llbracket\text{I}\rrbracket$  | (GIS) GÊSDIN (*'uduli*). (փայտ) ղայգեստան. 2, (փայտ) ալգեստանս յգ. սևրչ. հյց. (lignum) vineam. 2, (lignum) vineas. (*bois*) *la-vigne* *acc. sg. 2, (bois) des-vignes* *acc. indéf. pl.* || 32' 3. 39' 19.
28.  $\gg\llbracket\text{I}\rrbracket$  GIS. *Préf. déterm. de bois et de construction en bois, et Idéogramme.* || զփայտեայ. 2, փայտեղինաց յգ. սեռ. 3, փայտեայս, զփայ-

տեայս, գիայտաշէնս. ligneum, am, um *acc. sg.* 2, ligneorum, arum, orum. 3, ligneos, as, a, e-ligno-structos, as, a. — 1, 2, 3, *de-bois*; 3, *construits-de-bois*. || 48' 2/2. 25' 9. 31' 1. 32' 7. 33' 5. 38' AA. 10, 11. 42' 27/86, 28/87, 30/92.

𐎮 | 𐎠𐎠𐎠 GIS-MEŠ. Ի-փայտեղէնս. in-ligneis. *de-bois*. || 42' 29/90.

29. 𐎠𐎠𐎠 | 𐎠𐎠 | GUB. Ի-ձախակողման. in-sinistrâ-parte. à-gauche, dans-la-partie-gauche. || 76' 3.

30. 𐎠𐎠𐎠 | 𐎠𐎠 GUD (*palis*). *Préf. détermin. et idéogr. de boeuf*. || 𐎠𐎠-եղն. 2, եղինք. unus-bos. 2, boves *nom. pl.* un-boeuf. 2, boeufs *nom. pl.* || 3' 17. 49' 1. 15. II. 1, 22, 48. III. 16, 43. IV. 7, 39, 63. V. 9, 14. VII. 8, 29, 66. 20' 14, 21. 27' 11, 21, 24, 28. 42' 4/36, 7/40 etc. 43' 4. 48' 29. 51' 3. 52' recto. 3, 5, 9, 11, 12. verso. 2, 5, 7, 9, 10, 11. 78' 5.

» GUD-ni-ni *gén. pl.* եղանց. boum. *des-boeufs*. || 80' (1). 12.

𐎠𐎠𐎠 | 𐎠𐎠𐎠 GUD-MEŠ *nom. pl.* եղինք. boves. *boeufs*. || 20' 25. 42' 4, 13, 14, 19/64.

31. 𐎠𐎠𐎠 | 𐎠𐎠𐎠 | 𐎠𐎠 GUD+LID. 𐎠𐎠-եղն-փայլի եզ. ուղ. 2, 𐎠𐎠-եղն-փայլի եզ. սերչ. հյց. unus-bos-ferus. 2, unum-bovem-ferum. un-boeuf-sauvage *nom. sg.* 2, *Item acc. sg.* || 42' 21/68-69, 22/70. 43' 5. 51' 3. 52' recto. 5, 7.

» » GUD+LID-se *acc. pl.* եղինս-փայլիս. boves-feros. *des-boeufs-sauvages acc. indéf. pl.* || 20' 25.

32. 𐎠𐎠𐎠 | 𐎠𐎠𐎠 | 𐎠𐎠𐎠 GUD+TUR *acc. sg.* եղն-մասաղ. bovem-parvum. un-boeuf-en-bas-âge. || 38' AA. 23.

## H.





33. 𐎠𐎠 | 𐎠𐎠𐎠 | HID (*nara*). գետայն եզ. սև. 2, սս-գետով. fluminis. 2, apud-flumen. *du-fleuve gén. sg.* 2, *près-du-fleuve*. || 49' II. 17. III. 61. VII. 17. 38' AA. 14. 39' 28, 30.

34. 𐎠𐎠 | 𐎠𐎠 | HU (*bidus, ashas*) *acc. pl.* կերակուրս. սոճիկս յգ. սերչ. հյց. cibos; stipendia-cibaria. *des-aliments; des-rutions acc. indéf. pl.* — Voy. KU-ni. || 2' 14. 2'\* 29.














» HU-ni *dat. sg.* Ի-կերակուր, յայրուսս. ad-escam. *pour-subsistance*. || 32' 8.

» HU-ni-ni *acc. pl.* կերակրեղէնս, սոճիկս յգ. սերչ. հյց. edulia, stipendia-cibaria. *des-aliments, des-comestibles, des-rutions acc. indéf. pl.* || 2'\* 14.

## I.


35.   (AN) IM (*Têsbâs*). (*𐎠𐎵*) *𐎠𐎵𐎠𐎠𐎠𐎠* *𐎠𐎵*. *𐎠𐎵*. 2. (*𐎠𐎵*) *𐎠𐎵𐎠𐎠𐎠𐎠* *𐎠𐎵*. *𐎠𐎵*. 3. (*𐎠𐎵*) *𐎠𐎵𐎠𐎠𐎠𐎠* *𐎠𐎵*. *𐎠𐎵*. (deus) *Têsbâs nom. sg.* 2, (deus) *Têsbâe gén. sg.* 3, (deus) *Têsbâe dat. sg.*; (*dieu*) *Têsbâs nom. sg.* 2, (*dieu*) *de-Têsbâs gén. sg.* 3, (*dieu*) *à-Têsbâs*. || Dieu-Ciel, — Air. — Voy. (AN) *Te-e-i+s(e)-ba-a-s*. || 43' 13. 35' 17. 42' 3/35, 4/36, 13, 16/59.
- » » (AN) IM-a-s *nom. sg.* (*𐎠𐎵*) *𐎠𐎵𐎠𐎠𐎠*. (deus) *Têsbâs. (dieu) Têsbâs*. || 75' 15.
- » » (AN) IM-s. *Item.* || 2' 40/42. 5' 33. 6' 20/20. 8' 25. 9' verso. 11. 14' 11/12. 15' 7. 17' 8. 19' VIII. 15. 23' 24. 30' 38. 32' 11. 38' AA. 43. 48' 21.
- » » (AN) IM-a. (*𐎠𐎵*) *𐎠𐎵𐎠𐎠𐎠𐎠* *𐎠𐎵*. *𐎠𐎵*. (*𐎠𐎵*) *𐎠-𐎠𐎠𐎠𐎠-𐎠𐎵𐎠𐎠𐎠*. (deus) *Têsbâe dat. sg.*, (deus) *in-honorem-Têsbâe. (dieu) à-Têsbâs, en-l'honneur-de-Têsbâs*. || 38' AA. 20. 86' 1.
- » » (AN) IM-a-e *gén. sg.* (*𐎠𐎵*) *𐎠𐎵𐎠𐎠𐎠𐎠*. (deus) *Têsbâe. (dieu) de-Têsbâs*. || 42\* 54.
- » » (AN) IM-di. *Item.* || 19' I. 3, 23. II. 9, 38. III. 2, 26, 50. IV. 26, 48, 75. V. 2. VII. 20, 44. 21' 25. 23' 10. 30' 8.
- » » (AN) IM-i. *Item.* || 35' 18.
36.   ITU (*ašus*). *Préfixe déterminatif et Idéogramme de mois. 𐎠𐎠𐎠-𐎠𐎠𐎠*. *singulis-mensibus. par-mois*. || 42' 2/34. 44' 6.




## K.





37.   KA-ni (*kâlmis nom. sg.*). *𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠*, \**𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠* *𐎠𐎠*. *regionum. des-contrées, des-régions gén. pl.* || 2' 16.
38.   KAK (*alis, bas*) *acc. pl.* *𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠*, *𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠*. *omnes, omnia. tous, tes*. || 38' 1.
39.   KI (*kâlmis*) *gén. sg.* *𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠*. *regionis. de-la-contrée, de-la-région*. || 38' AA. 9.
40.    KIBIR-bi (*abida-dubi*) *v. tr.* *𐎠𐎠𐎠𐎠*, *𐎠-𐎠𐎠𐎠-𐎠𐎠𐎠𐎠𐎠*. *combussi, igni-tradidi. je-brûlai, je-livrai-au-feu*. — Cet idéogramme et son complément phonétique peuvent bien représenter un seul mot; toutefois il est plus que probable qu'ils contiennent les deux mots *abida-dubi*. || 19' I. 7. II. 19, 44, 45. III. 13. V. 7. VII. 24, 38, 53, 79. 27' 8. 30' 17.
41.     KIŠTU (*zari nom. pl.*) *𐎠𐎠𐎠* *𐎠𐎠*. *𐎠𐎠*. 2,





զղարատան, զանտառակ, զանտառ. arborea acc. pl. 2, arboretum, nemus, sylvam. *des-arbres* acc. indéf. pl. 2, un-verger, un-bocage, la-forêt. || 38' AA. 12. 39' 19.


42.  KU-ni (*ashas, bidus* nom. sg.) զկերակրեղէնս, զուտեստս, զկերակուրս, զանճի. 2, ուտեստս ե.և, յգ. սերչ. հյց. edulia, cibaria, cibos. 2, *Item. les-aliments* acc. pl. 2, *des-aliments* acc. indéf. pl. || 78' 1, 4. 79' 1.


43.    (ANSU) KUR+RA (*as=as* nom. sg.) acc. pl. (*անասունք*) կրկարս յգ. սերչ. հյց. (bestiae) equos. (bêtes) *chevaux*. || 49' II. 47. III. 42.



    (ANSU) KUR+RA-MEŠ. *Item.* || 3' 16. 5' 20. 49' I. 25. II. 1, 22. IV. 5, 38, 62. V. 9. VII. 7, 29, 66. 20' 13. 27' 10, 27.



44.   KURUV-MEŠ *gén. pl.* կրջանկաց. beatorum. *des-heureux*. || 34' 6. 50' 7.




L.

45.  LID. եղն-վայրի. 2, եղինք-վայրենիք. bos-ferus. 2, boves-feri. *boeuf-sauvage*. 2, *boeufs-sauvages*. || 52' recto. 11, 12. verso. 5, 7, 9, 10, 11, 13.

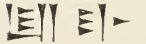
46.  LU (*suses*). *Préf. déterm. et Idéogr. de mouton.* մի-ոչխար եզ. ուղ. 2, մի-ոչխար եզ. սերչ. հյց. 3, ոչխարք. unus-arios. 2, unum-arietem. 3, arietes, nom. pl.; un-mouton nom. sg. 2, un-mouton acc. sg. 3, moutons nom. pl. || 49' I. 15. II. 2, 22, 32, 48. III. 17. IV. 8, 39, 64. VII. 8, 30, 67. 20' 14, 22. 27' 11, 21, 25, 28. 38' AA. 19, 20, 24. 42' 6/39, 21/68 etc. 43' 5. 48' 29. 51' 4, 7.  
» LU-a-bi acc. pl. ոչխարս. arietes. *les-montons*. || 80' (I). 9.  
» LU-se acc. pl. ոչխարս յգ. սերչ. հյց. arietes. *moutons*. || 3' 17. 49' III. 43. V. 9.


  LU-MEŠ *nom. et acc. pl.* ոչխարք. 2, ոչխարս յգ. սերչ. հյց. arietes. *moutons*. || 49' V. 14. 20' 25. 42' 4, 5, 6 etc. 42<sup>6</sup> 38, 64, 91, 93.

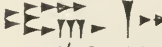
47.   LU+BIRU acc. pl. ոչխարաց-ձագս, գառինս յգ. սերչ. հյց. ovium-parvulos, agnos. <sup>2</sup>*des-brebis-les-petits, les-agneaux*. || 2' 14/15.

48.    LU+BIRU+TUR. ոչխարի-ձագ, գառն եզ. ուղ. 2, ոչխարի-ձագ, գառն եզ. սերչ. հյց. 3, ոչխարաց-ձագս, գառինս յգ. սերչ. հյց. ovium-parvulus, agnus. 2, ovium-parvulum, agnum. 3, ovium-parvulos, agnos. <sup>2</sup>*de-brebis-1le-petit, agneau* nom. sg. 2,




<sup>2</sup>*de-brebis-1le-petit*, *agneau* acc. indéf. sg. 3, <sup>2</sup>*des-brebis-1les-petits*, *agneaux* acc. indéf. pl. || 38' AA. 18. 42' 3/35. 43' 4. 51' 5.

49.  LU+GAL *nom. pl.* ոչխարք-մեծք, խոյք. arietes-magni. *moutons-grands*, *béliers*. || 52' recto. 3, 6, 7, 11, 12. verso. 4, 5, 9, 10, 11.

50.  LUGAL (*erila*, *hutis*, *nu*). *արքայ*. *rex. roi*. || 32' 4.

 LUGAL-MEŠ *gén. pl.* *արքայից*. *regum. des-rois*. || 3' 3, 11. 35' 5, 12, 13.

## M.

51.  MAN (*erila*, *hutis*, *nu*). *Préf. déterm. et Idéogr. de roi.* *արքայ*. 2, *արքայի եզ. սև.* 3, *գարբայ.* 4, *ի-վերայ-արքայի.* 5, *ընդ-արքայի.* 6, *արքայից յգ. սև.* 7, *արքայականի եզ. տր.* 8, *գարբայական.* *rex.* 2, *regis.* 3, *regem.* 4, *adversus-regem.* 5, *cum-rege.* 6, *regum.* 7, *regiae (civitatis).* 8, *regiam (civitatem).* *roi.* 2, *du-roi.* 3, *le-roi* acc. sg. 4, *contre, sur-le-roi.* 5, *contre-le-roi.* 6, *des-rois* gén. pl. 7, *de-la-royale (ville)* gén. sg. 8, *la-royale (ville)* acc. sg. || 2' 3/3, 18/19. 5' 12. 8' 16. 19, 20. 10' 5. 14' 5/5. 49' r. 6, 12, 27. n. 14, 42. iii. 9, 34. v. 13. vii. 39, 59. 20' 17, 38. 23' 19. 24' 9. 25' 12, 13. 27' 14, 15, 16. 28' 8. 29' 3, 6. 30' 2, 7, 19, 33. 36' 8. 38' AA. 27, 28, 29. 43' 3. 46' A. 6, 7, 8. 47' 9. 48' 6, 7. 49' 9, 10. 60' 10. 61' 5, 6. 62' 7. 67' 9, 10, 11, 12. 69'. 70'. 71'. 75' 6/6, 7/7. 81' 9, 10, 20, 21. 83' 11, 12. 84' 10, 11. 85' 6. 86' 5.
- » MAN-e *acc. pl.* *թագաւորս.* *reges. les-rois.* || 27' 11.
- » MAN-ni. *արքայի.* 2, *թագաւորն.* *regis.* 2, *regem. du-roi* gén. sg. 2, *le-roi* acc. sg. || 27' 17. 38' AA. 27.
- » MAN-ku *v. tr.* *թագաւորեցի.* *regnavi. je-régnaï.* || 35' 16.
- » MAN-ši *adj. acc. sg.* *գարբայական.* *regiam (civitatem).* *la-royale (ville).* || 5' 8. 6' 9/9.
-  MAN-MEŠ. *թագաւորք.* 2, *թագաւորաց յգ. սև.* 3, *թագաւորս.* 4, *թագաւորս յգ. սևը.* հյց. *reges nom. pl.* 2, *regum.* 3, 4, *reges acc. pl.; les-rois nom. pl.* 2, *des-rois* gén. pl. 3, *les-rois* acc. pl. 4, *des-rois* acc. indéf. pl. || 5' 24. 20' 15. 28' 8. 77' 11.
- » » MAN-MEŠ-di *dat. p'ép. pl.* *ընդ-թագաւորս.* *cum-regibus. contre-le-rois.* || 3' 7.
- » » MAN-MEŠ<sup>2</sup>u-e (*erila'ue*) *gén. pl.* *արքայից.* *regum. des-rois.* || 38' AA. 29. 48' 7. 67' 12.
52.  MÂT (*ebanis*, *na* *nom. sg.*). *Préf. déterm. et Idéogr.* *երկրի* *եզ. սև.* 2, *երկրի եզ. տր.* 3, *յերկիր եզ. նիսր.* տր. 4, *գերկիր.* 5, *երկրի.* 6, *ընդ-երկրի.* 7, *ի-վերայ-երկրի.* *terrae gén. sg.* 2, *terrae*

*dat. sg.* 3, *in-terram.* 4, *terram.* 5, *in-terrâ.* 6, *cum-terrâ.* 7, *terram. du-pays gén. sg.* 2, *du-pays gén. sg.* 3, *sur-le-pays.* 4, *le-pays acc. sg.* 5, *dans le-pays.* 6, *contre-le-pays.* 7, *sur, contre-le-pays.* || 4' 2. 8' 9. 9' recto. 9. 49' II. 25. VI. 6. 20' 6, 23. 21' 6. 35' 18. 36' 5. 42' 18/63, 20/67.

» MÂT-di *dat. sg. յերկրի.* *in-terrâ. dans-le-pays.* || 20' 5.

» MÂT-ni. *երկրի եզ. սեռ.* 2, *երկրի եզ. սր.* 3, *յերկիր եզ. ևիսր. սր.* 4, *զերկիր.* 5, *ընդ-երկրի.* *terrae gén. sg.* 2, *terrae gén. sg. de-terrâ.* 3, *in-terram.* 4, *terram.* 5, *cum-terrâ. du-pays gén. sg.* 3, *sur-le-pays.* 4, *le-pays acc. sg.* 5, *contre-le-pays.* || 4' 5. 6' 8/8. 49' II. 16. III. 56. 22' 3. 23' 2. 36' 3. 37' 2, 7. 44' 3. 80' (II). 1.

» MÂT-ni-a. *զերկիր.* 2, *զերկիրս.* *terram.* 2, *terras. le-pays acc. sg.* 2, *les-pays acc. pl.* || 49' V. 6. VII. 24, 38, 53. 27' 8.

» MÂT-ni-di *gén. sg. երկրի.* 2, *յերկիրն.* *terrae.* 2, *terram. du-pays.* 2, *contre-le-pays.* || 20' 2. 30' 12.

» MÂT-ni-e-di *dat. pl. յերկիրս.* *in-terras. dans-les-pays.* || 49' I. 11.

» MÂT-ni-e. *զերկիր.* 2, *ընդ-երկրի.* 3, *ընդ-երկիրս.* *terram.* 2, *cum-terrâ.* 3, *cum-terris. le-pays acc. sg.* 2, *contre-le-pays.* 3, *contre-les-pays.* || 6' 2/2. 8' 3. 49' I. 18. II. 6, 26, 52. III. 47. IV. 73. V. 6. VII. 34, 48. 20' 35, 36. 24' 7. 27' 2. 28' 2, 4. 30' 3.

» MÂT-ni-i-e. *զերկիր.* 2, *ընդ-երկրի.* *terram.* 2, *cum-terrâ. le-pays acc. sg.* 2, *contre-le-pays.* || 5' 7. 24' 4.

» MÂT-ni-ni *dat. prép. pl. Խ-ղերսոյ-երկրաց.* *in-terras. cotre-les-pays.* || 7' 5.

53. 𐎠𐎡 𐎠𐎡 MÂT+MÂT (*mâtâti assyr.*) *gén. pl. երկրաց.* *terrarum. des-pays.* || 28' 8.

𐎠𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡𐎠 MÂT+MÂT-MEŠ (*mâtâti assyr.*) *acc. pl. զերկիրս.* *terras. les-pays.* || 35' 18.

» » MÂT+MÂT-MEŠ-di *dat. pl. յերկիրս յ. ևերգ.* *in-terris. dans-les-pays.* || 34' 8. 50' 10.


» » » MÂT+MÂT-MEŠ-'u-e *gén. pl. երկրաց.* *tarrarum. des-pays.* || 67. 10.

54. 𐎠𐎡𐎠 MEŠ. *Notation ou marque du pluriel.* — Voy. ci-dessus.


55. 𐎠𐎡 MU (*manus nom. sg.*). Խ-սարսոջ, յամի. *in-anno. en-(1)-année.* || 49' I. 16. II. 24. III. 19. IV. 41, 66. V. 11. VII. 10, 32, 69. 27' 26, 29.

56. 𐎠𐎡𐎠𐎡- MULU (*'ases nom. sg.*). Ժարդան յ. սր. *hominibus. aux-hommes.* || 42\* 53, 54.


## P.

57.  PAR<sup>1</sup>) (*alis, bas* nom. sg.). *ընդ-ամենայն*. in-totum, complete. *en-tout, total*. — Voy. KAK. || 19' I. 14, 40. II. 21, 46. 27' 26.


## Q.

58.  QUR. *թշնամեաց յր. սեռ*. inimicorum. *des-ennemis*. || 35' 13.  
» QUR-e. *թշնամեաց, ի-թշնամի եզ. սր. 2, ի-թշնամեաց*. ad-inimicum. 2, de-inimicis. *à-l'ennemi. 2, des-ennemis* abl. sg. || 19' IV. 73. VII. 17.




## R.

59.  RU-MEŠ<sup>+</sup>li (*šuilī, suilī*) acc. pl. *զինուածոց-տեղիս, զինուածս*. aedificiorum-locā, aedificia. <sup>2</sup>*des-édifices*-<sup>1</sup>*les-lieux, les-édifices*. || 19' VII. 79.

## Š.

60.  ŠAL (*lutus, huedias*, en tant que signifiant femme) *Préf. détermin. et Idéogr. de femme et de jeune-fille. կնոջ եզ. սեռ*. uxoris. *de-(sa)-femme*. || 18' 1/1, 2/2, 3/3. 19' I. 8, 13, 22, 26, 30, 39. II. 16, 18, 20, 43, 46. III. 35, 59, 65. IV. 56, 59. V. 7. VII. 26, 40, 50, 80. 20' 13. 27' 9, 19, 23, 24, 26. 29' 6. 30' 14, 20. 31' 5. 35' 14. 50' 6.

## S.

61.  SE-mi-ni v. tr. *սարգեւեաց*. donavit. octroya. || 32' 8.  
62.  (AN) SIN (*Sielârdis* nom. sg.). (*դէք*) Սիէլարդեաց *եզ. սր.* (deus) Sielârdis. (*dieu*) à-Sielârdis. || Dieu-Lune. — Voy. (AN) Si-e-la+ar-di-e. || 42' 7.  
63.  Su. *անգամ. 2, բազմութեանց յր. սեռ. 3, ի-բազմաց*. vicibus. 2, multitudinum. 3, a-plurimis. *fois. 2, des-multitudes* gén. pl. 3, *de-nombreuses (maisons)* abl. pl. || 19' VIII. 17. 38' AA. 1, 7. 48' 22. 67' 1, 7.  
» SU-ri-e (*tasmuris* nom. sg.) adj. dat. pl. *սու-բազմաթիւս*. ad-numerosos. *aux-nombreux*. || 27' 3. 28' 1. 37' 1.

1. Cet idéogramme ne doit pas être lu PAP.

64.  $\Sigma\Sigma\vdash$  SUM (*hāli*). *զոհեցիք*. 2, *զոհեցիին*. sacrificetur. 2, sacrificentur. 1, 2, *qu'on sacrifie* (subjunct.). || 38' AA. 20. 42' 30, 31. 51' 3, 4.  
 » SUM-e. *յաղեցին*. sacrificent. *qu'on-sacrifie* (subjunct.). || 77' 7.  
 » SUM-ši *gén. pl. զոհից*. sacrificiorum. *des-sacrifices*. || 51' 8.

## T.

65.  $\Sigma\Sigma\overline{\vdash}$  TUR-se *acc. pl. սղալս*. 2, *սղալս յգ. սերչ. հյց*. pueros. 2, pueros. \*puerorum 1, 2, *enfants*. || 3' 15. 19' I. 13. III. 6. 20' 12. 27' 26.  
 $\Sigma\Sigma\overline{\vdash}$ -se- $\dashv$  TUR-se-MEŠ *acc. pl. սղալս յգ. սերչ. հյց*. pueros. *enfants*. || 19' II. 19, 45. 27' 9, 20, 23.

## T.





66.  $\Sigma\overline{\vdash}\overline{\vdash}$  TAK (*garis* nom. sg.). *Préf. déterm. et Idéogr. de la pierre. քար, վեժ հգ. ող. 2, զվեժ, զքար. 3, վեժ, քար հգ. սերչ. հյց*. lapis, petra. 2, lapidem. 3, *Item. pierre* nom. sg. 2, *la-pierre* acc. sg. 3, *pierre* acc. indéf. sg. || 2' 5/5. 7' 7. 8' 12. 10' 3. 17' 3. 19' I. 29. 38' AA. 2. 46' A. 18. 48' 2. 54' (II). 2. 81' 2, 13. 82' 3, 10. 83' 3. 85' 4. 86' 3.  
 67.  $\Sigma\Sigma\overline{\vdash}\overline{\vdash}$  TÊMU-ni-e (*irmanis* nom. sg.) *gén. prép. sg. լսս-հրամանի*. juxta-ordinem. *conformément-à-l'ordre*. || 38' AA. 16.  
 68.  $\dashv$  TI-ni (*sehiris* nom. sg.) *nom.pl. զերիք*. captivi. *les-captifs*, \**les-serfs*. || 78' 5. 79' 2.  
 $\dashv$  TI-MEŠ *acc. pl. զերիս. կալանաւորս յգ. սերչ. հյց*. captivos. *prisonniers*. || 7' 9. 19' II. 20, 45. v. 8.  
 $\Sigma\Sigma\overline{\vdash}$  (DU) TI-MEŠ. *Item*. || 19' II. 45.  
 69.  $\Sigma\Sigma\overline{\vdash}$  (DU) TUR-se (*andanis* nom. sg.). (*դաս*) *զերիտասարգս, զզատանիս*. 2, (*դաս*) *երիտասարգօք, պատանեք*. (classis) juvenes *acc. pl.* 2, (classis) cum-juvenibus. (*classe*) *les-jeunes-gens* *acc. pl.* 2, (*classe*) *avec-des-jeunes-gens*. || 39' 11, 16.  
 $\Sigma\Sigma\overline{\vdash}$  (DU) TUR-MEŠ-ni-se *dat. pl. (դաս) երիտասարգաց, պատանեաց*. (classis) juvenibus. (*classe*) *aux-jeunes-gens*. || 39' 15.

## U.






70.  $\Sigma\overline{\vdash}\overline{\vdash}$  UN-MEŠ-ra-ni *acc. pl. (ases* nom. sg.) *զարս*. viros. *les-hommes*. || 29' 6.

- ≫ | ≫ ≫ ≫ (DU) UN. (արբ) զարս. (homines) homines. (*hommes*) *les-hommes*. || 3' 13.
- ≫ | ≫ ≫ ≫ | ≫ ≫ ≫ (DU) UN-MEŠ. (ողբ) ողիս յգ. սերչ. հյց. (homines) homines. (*personnes*) *personnes*. || 19' 1. 40. 11. 21, 46. 111. 14. 14. 37. 7. 8.
- » » » (DU) UN-MEŠ-ra-ni *acc. pl.* (արբ) զարս. (viri) viros. (*hommes*) *les-hommes*. || 19' 111. 35.
71. ≫ ≫ ≫ | US. զվեցերորդ-նասն. *sextam-partem. la-sixième-partie*. || 19' VII. 16, 78.
72. ≫ | ≫ ≫ | (AN) UT (*Ardinis* nom. sg.). (ղբ) Արդինիս. 2, (ղբ) Արդինեայ եգ. սեւ. 3, (ղբ) Արդինեայ, առ-Արդինիս. (deus) *Ardinis*. 2, (deus) *Ardinis gén. sg.* 3, (deus) *Ardini, ad-Ardinem. (dieu) Ardinis*. 2, (*dieu*) *d'Ardinis gén. sg.* 3, (*dieu*) *à-Ardinis*. || Dieu-Soleil. — Voy. Ar-di-ni et Ar-di-ni-ni. || 13' 13. 42' 3/35, 4/36, 16/59.
- » » (AN) UT-ni-s *nom. sg.* (ղբ) Արդինիս. (deus) *Ardinis. (dieu) Ardinis*. || 5' 33. 38' AA. 43. 75\* 16.
- » » (AN) UT-s. *Item.* || 2' 40/42. 6' 20/20. 8' 25. 14' 11/12. 15' 7. 17' 8. 19' VIII. 15. 23' 24. 30' 38. 32' 11. 48' 21. 75' 16.
- » » (AN) UT-di *gén. sg.* (ղբ) Արդինեայ. (deus) *Ardinis. (dieu) d'Ardinis*. || 19' 1. 3, 23. 11. 9, 38. 111. 2, 26, 50. 14. 26, 48, 76. 7. 2. VII. 21, 44. 23' 10.
- » » (AN) UT-ni-di. *Item.* || 24' 25. 30' 8.
- » » (AN) UT-ni-e *dat. sg.* (ղբ) Արդինեայ. (deus) *Ardini. (dieu) à-Ardinis*. || 38' AA. 20.
- » » (AN) UT-ni-ka-i. *Item.* || 34' 7. 50' 9.
- » » AN+UT. *op-dh.* 2, յարեւէ, ի-կենաց. 3, առ-օրին. 4, օրականս յգ. սերչ. հյց. *unum-diem.* 2, a-sole, a-vitâ. 3, *eodem-die.* 4, *quotidianos, as, a. un-jour.* 2, *du-soleil, de-la-vie* abl. sg. 3, *dans-la-journée-même.* 4, *journaliers, ères* acc. pl. || 17' 10. 19' v. 19. 42' 2. 44' 6. 77' 19.
- » » AN+UT-ni. *առ-օրին<sup>1</sup>*). 2, օրականս յգ. սերչ. հյց. 3, *սայ-ծառայուցին. eodem-die<sup>1</sup>*). 2, *quotidianos, as, a.* 3, *illustré. dans-la-journée-même<sup>1</sup>*). 2, *journaliers, ères* acc. pl. 3, *qu'ils-remettent-illustre*. || 5' 34. 6' 21/21. 8' 26. 13' 14. 14' 12/12. 15' 8. 19' VIII. 17. 32' 11. 48' 10, 22. 75' 16/16.
- » » AN+UT-ni-ni *acc. pl.* օրականս. *quotidianos, as, a. journaliers, ères*. || 42\* 34.












I. Ar-di-ni-ni; voy. l'inscr. n° 30, l. 39. Ainsi il devient manifeste que l'idéogramme AN-UT était lu «Ardinis». Voy. aussi AN-UT-ni-s.

-  UT. *uuru*. 2, *uuru*, *uuru*. diebus. 2, aetate. *durant-les-jours*.  
 2, *d'âge, âgé*. || 52' verso. 7.  
 » UT-mi-ni *dat. pl. uuru*. intra-(LX)-dies. *en-(60)-jours*. || Il  
 semble que le phonétique de cet idéogramme est le radical assyr.  
*âmu* 'jour'. || 27' 8.  
 -mi- UT-mi-MEŠ *gén. pl. uuru*. dierum. *des-jours*. || Voy.  
 l'idéogr. précéd. || 31' 6. 50' 7.  
 73.  UZU (*misis* nom. sg.) *acc. sg. duu hu. uuru. hu*. *carnem.*  
*de-la-viande* *acc. indéf. sg.* || 80' (II). 4.

Z.

74.   (DU) ZAB-MEŠ (=ŠAB-MEŠ) (*ikukās* nom. sg.).  
*(quu) qhuruuru hu. uuru. hu*. (*classis*) *militēs acc. pl.*; (*classe*)  
*soldats acc. pl.* || 49' I. 13.  
 75.  ZAK. *uuru*. *dexter, tera, terum. du-côté-droit.* ||  
 54' 11.  
 76.  ZIKAR<sup>1</sup>) *acc. sg. qhuruuru*. *monumentum. le-monument.*  
 || 26' A.  
 77.  ZUN (*pallas* nom. sg.) *muuru hu. uuru. hu*. *multos,*  
*as, a. beaucoup de.* || 5' 19.  
 » ZUN-e. *Item.* || 49' VII. 79.

CHIFFRES.

|                                                                                    |                                                                                     |                                                                                     |    |                                                                                     |        |                                                                                     |                                                                                     |                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|----|-------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
|  | 1.                                                                                  |  | 2. |  | 20.    |  | }                                                                                   | 100.                                                                                |
|  | 2.                                                                                  |  | }  | 3.                                                                                  | 30.    |  |                                                                                     |                                                                                     |
|  | 3.                                                                                  |  |    | }                                                                                   | 4.     | 40.                                                                                 |  | 200.                                                                                |
|  | }                                                                                   |  | }  |                                                                                     | 5.     | 50.                                                                                 |  | 700.                                                                                |
|  |                                                                                     | }                                                                                   |    |  | }      | 6.                                                                                  | 60.                                                                                 |  |
|  |  |                                                                                     | 7. | 70.                                                                                 |        |  |                                                                                     |                                                                                     |
|  |  |                                                                                     | 8. | 80.                                                                                 |        |  |                                                                                     |                                                                                     |
|  | }                                                                                   |  | }  | 9.                                                                                  | 90.    |  | 4,000                                                                               |                                                                                     |
|  |                                                                                     |  |    | 10.                                                                                 | 10,000 |  |                                                                                     |                                                                                     |

1. Cet idéogramme correspond au suméro-accadien RU(M), en assyro-babylonien ZIKARU 'mémorial, mémoire, m.'; il est en partie de formation urartéenne. Dans l'assyrien, les trois larmes sur le clou n'existent pas.

◀| = 11. || ▶ ◀◀|| = 124. || ▶◀| ▶ || = 2,566  
 |◀◀◀◀| ▶ || = 90,000 + 7,000 + 300 + 40 + 1 = 97,341.

## G L O S S A I R E

## DES TEXTES RÉDIGÉS EN IDIOME ASSYRIEN.

- Abal<sup>1</sup>). *արդի*. filius. *filis*. || 45' 2, 4, 7, 15, 24, 25.  
 Al-lik-u-ni. *եկին*. venerunt. *ils-furent-venus*. || 45' 23.  
 ALU Al-ni-'u-nu. *քաղաքին եզ. սեռ. Ալնի'ուսայ*. civitatis Alni'un. *de-la-ville* gén. sg. *d'Alni'un*. || Peut-être c'était une ville située sur la montagne d'Arnos, au sud-est de Van. || 4' 6/8.  
 Alpî. *եզանց յգ. սեռ. boûm. boeufs*. || 45' 13.  
 Am-har. *ասի, ընկալայ*. accipi, recepi. *je-pris, je-reçus*. || 4' 5/6.  
 A-na. *առ, ի*. ad. à. || 45' 1, 6.  
 A-na-ku. *ես*. ego. *je, moi*. || 4' 6/7, 7/8.  
 An-na-te. *զայստիկ*. has. *ces*. || 45' 18, 20.  
 An-ni. *այսոցիկ յգ. սեռ. horum. de-ces*. || 45' 38.  
 An-ni-šam. *աստէն*. hic *adv; ici*. || 4' 7/8.  
 An-ni-tu. *զայս*. hanc. *cette acc. sg.* || 45' 37.  
 An-ni-u. *աստէն*. hic *adv; ici*. || 45' 17.  
 An-nu-te. *զայստիկ*. istas. *ces acc. pl.* || 4' 6/7.  
 Ar-ti-ši-ip. *շինեցի*. construxi. *je-construisis*. || 4' 7/8.  
 A+ti-bi. *բիւր-մի*. decem-millia, *dix-mille*. || Mot urartique; voyez-le dans la partie urartique du glossaire. || 45' 13.  
 Babâni. *Գրանց յգ. սեռ. Portarum, Portis. les-Portes, des-Portes*. || 45' 19, 20, 34.  
 Belu. *տէր*. dominus. *seigneur*. || 45' 2.  
 — Be-li. *տերանց յգ. տր. dominis. aux-seigneurs*. || 45' 8.  
 Bi-bu. *բաժակի եզ. սեռ. 2, զբաժակ. 3, բաժակս*. craterae, poculi. 2, crateram, poculum. 3, crateras, pocula. *de-cratère, de-coupe* gén. sg. 2, *le-cratère, la-coupe* acc. sg. 3, *des-cratères, des-coupes* acc. indéf. pl. || Comp. lat. *bib-o* 'boire', d'où « bibu » 'vase à boire, coupe, cratère'. — Mot indo-européen, et spécialement urartique. || 45' 8, 10, 12, 21, 26, 27.

1. Ici comme ailleurs, les mots, dont les syllabes ne sont pas séparées par des traits d'union, représentent des idéogrammes.



- Bi-ru-na-a. *գարարողութիւն* (\*). ritum(?). *la-cérémonie*(?). || 45' 27.
- Dam-qu-ti. *զեղեցիկս յգ. սերչ. հյց.* formosas. *de-beaux, de-belles.* || 45' 8.
- Dan-nu. *Հօրի եգ. սեւ.* fortis. *du-fort, du-vaillant, du-puissant.* || 4' 1/2. 45' 16.
- Dur. *բերդ եգ. սերչ. հյց.* arcem. *une-forteresse* acc. sg. || 4' 7/8.
- Eli (ina-). *ի-վերայ.* super. *sur.* || 45' 18.
- E-qu-te....? || 45' 14, 26
- (AN) Hal+di-e. (*դիք*) *Քաղղի եգ. նշ. 2, (դիք) Քաղղեայ եգ. սեւ. 3, (դիք) Քաղղեայ, առ-Քաղղի.* (deus) Haldī *nom. sg. 2, (deus) Haldīs gén. sg. 3, (deus) Haldī, ad-Haldem. (dieu) Haldīs nom. sg. 2, (dieu) de-Haldīs gén. sg. 3, (dieu) à-Haldīs.* || Voy. (AN) Hal+di-s. || 45' 1, 5, 11, 14, 17, 19, 21, 22, 26. 28, 34. 40.
- (AN) Hal+di+na-e *gén. sg. (դիք) Քաղղինայ.* (deus) Haldinae. (*dieu) de-Haldina.* || Voy. (AN) Hal+di+na dans la partie urart. || 45' 8.
- Ibš-u. *գաւաւ, եղեւ.* extitit, fuit. *exista, fut.* || 4' 2/3.
- I-du-nu. *ծանեաւ.* recognovit. *il-reconnut.* || 45' 22.
- I-gab-bi. *զրէ, սեպհականէ.* adscribit. *il-attribue.* || 45' 39.
- I-hab-bu-u-ni. *Թաքուցանէ.* abscondit. *il-cache.* || 45' 39.
- Ilâ-ni. *աստուածք.* dii. *dieux* nom. pl. || 45' 41.
- Illak-an-ni. *եկն.* venit. *il-vint.* || 45' 15.
- Ina. *ի, ի-մէջ, ի-վերայ.* in. *dans, sur.* || 45' 6, 10 etc. 88' 6.
- MÂT I-nu. *յերկրին ինուայ.* in-terrâ Inù. *dans-le-pays d'Inu.* || Le territoire ou le district dans lequel se trouve aujourd'hui le village de Sidek, sur la frontière de la Persarménie, au sud-ouest du lac d'Ourmia. — Voy. MÂT I-nu-u-a-si dans la partie urart. || 45' 6.
- Ištak-an. *կանգնեցին.* erexerunt. *ils-élevèrent.* || 45' 6, 10.
- Ištu. *ի (էկար ըցեկի).* a, de (*partic. de l'abl.*) *du, de* (*partic. de l'abl.*) || 4' 6/7. 45' 20, 27 etc.
- I-si-me. *անուանեցին.* vocavêre. *ils-appelèrent, ils-nommèrent.* || 45' 33.
- I-si-pak. *պարգեւեաց* (°). donavit(?). *il-fit-cadeau.* || 45' 11.
- (DIS) Is+pu-i-ni. (*այր*) *Իսպուինի եգ. նշ. 2, (այր) Իսպուինեայ.* (vir) Ispuini *nom. sg. 2, (vir) Ispuinis gén. sg. (hom.) Ispuini nom. sg. (hom.) d'Ispuini.* || 45' 2, 4, 7.
- (DIS) Is+pu-u-i-ni. *Item.* || 45' 15, 24, 25.
- Kan-su-te *acc. pl. զհնազանդս.* obsequentes, submissos. *les-obéissants, les-soumis.* || 4' 3/4.
- Ki-i. *իրեւ, զօրէն. 2, յորժամ.* sicuti. 2, quum. *comme, en-qualité-de. 2, lorsque.* || 45' 14, 21, 22, 30, 33.
- Ki-ma. *հանգոյն, որպէս.* sicuti. *comme, pareil, eille.* || 88' 5.
- Kiššati. *բազմութեանց, ժողովրդոց յգ. սեւ.* multitudinum, populorum. *des-multitudes, des-peuples.* || 45' 16.
- Lâ. *ոչ, սեւ.* non, in-. *non, ne, in-, dés.* || 1' 2/3, 3/4.

- La-di-ru (*au-lieu de* « lâ a-di-ru »). *nr* չերհնչի. *qui non-timet. qui ne-craint-point.* || 4' 3/3.
- Lib-bi. *h-d/hnj*. *de-medio. du-milieu.* || 4' 6/7. 45' 20, 27, 32, 34, 38.
- Limnuti. *h-շարսարս*. *in-malis. dans-les-mauvaises (montagnes).* || 88' 6.
- (DIS) Lu-ti+ib-ri *gén. sg.* (*այր*) Լուտիբրիսայ. (vir) Lutibris. (*hom.*) *de-Lutibris.* || Nom propre composé de : a) « Lut- » = arm. cl. Լուծ = *louz* 'joug'. — b) « ibris » = gr. ὕβριζω 'outrager, être rétif ou rebelle à'; ainsi « Lutibris » 'outrageur du joug, \*rebelle au joug'.  
|| Père de Sariduris I<sup>er</sup>, il a dû régner env. 843-835 av. J.-C. || 4' 1/1, 4/5, 5/6.
- Ma-a. *particule verbale.* || 4' 6/7.
- Ma'-da. *բազումս յգ. սերշ. հյց.* plurimas (crateras). *beaucoup-de (cratères).* || 45' 10.
- Ma-da-tav. *շարխս յգ. սերշ. հյց.* tributa *acc. pl.; des-tributs acc. indé-t. pl.* || 4' 5/6.
- Ma (?)-ka-MEŠ...? || 45' 18.
- Ma-ka-nu *acc. sg.* *արձան էգ. սերշ. հյց.* columnam. *une-colonne.* || 45' 5.
- Ma-ka-ar *acc. pl.* *բարեթիւնս, ինչս.* bona. *des-biens.* || 45' 13.
- Me-ni *dat. sg.* *այլու՛մ.* alteri. *à-un-autre.* || 45' 29, 39.
- Me-ni *gén. pl.* *նոցա.* eorum. *d'eux, leur.* || Mot urartique, *gén. pl.* de Me-e-s; voy. ce mot dans la partie urartique du glossaire. || 45' 39.
- (DIS) Mi-nu-a *nom. sg.* (*այր*) Մինուա. (vir) Minua. (*hom.*) *Minua.* || C'était le nom de Minuas I<sup>er</sup>. || 45' 4, 25.
- (ALU) Mu-ša-sir. (*քաղաք*) Մուճաճիրայ. (urbs) Muşaşiris. (*ville*) *de-Muşaşir.* || La capitale d'Urzana, un des roitelets d'Urartu. Cette ville et son district, qui portaient le même nom, devaient être situés au nord-ouest de la Gordyène, où était la province de Moxoène sous les Arsacides. Elle était probablement la petite ville appelée Moks, du nom de laquelle la province s'appelait Moxoène. || 45' 1, 15, 20, 23, 32, 41. 88' 2.
- Mu-šak-niš. *nr-նուսէտ.* qui-subjicit. *qui-subjuge.* || 4' 3.
- Mu-šak-ni-iš. *Item.* || 4\* 4.
- Na-du. *պարդեւս յգ. սերշ. հյց.* dona *acc. pl.; des-cadeaux acc. indé-t. pl.* || 45' 12.
- Na-ḥa-ku. *փոխադրեցի.* transportavi. *je-transportai.* || 4' 7/8.
- (MÂT) Na-i-ri *gén. sg.* (*երկիր*) Նաիրեայ. (terra) Nairi. (*pays*) *de-Nairi.*  
|| Voy. (MÂT) Na-ra-a dans la partie urart. || 1' 2/2. 45' 3, 16.
- Na-ti-na-šu. *մատոյց-նմա.* obtulit-ei. *il-lui-offrit.* || 45' 12.
- Pa-an. *h-դէմս, առսջի.* in-conspectu, coram. *en-présence, devant* prép. || 45' 14, 19, 22.
- Pan. *Item.* || 45' 10.
- Pa-ni-pa-ni. *ի-տաճարի.* in-templo. *dans-le-temple.* || 45' 17.
- Pa-ni-pa-nu. *գառճարն.* templum *acc. sg.; le-temple acc. sg.* || 45' 32.






















- Pa-aš-ri. *𐎱𐎠𐎢𐎵*. servus. *serviteur*. || 45' 21.
- Pi *acc. sg.* *𐎱𐎠𐎢𐎵𐎠𐎢𐎵*. inscriptionem. *l'inscription*. || Mot urartique; voy. ce mot dans la partie urartique du glossaire. || 45' 39.
- Pi-tu-u. *𐎱𐎠𐎢𐎵𐎠*. apertum-est. *est-ouvert, te*. || 88' 7.
- Pu-la-ni. *𐎱𐎠𐎢𐎵𐎠𐎢𐎵*. glebas-calcis. *les-pierres-calcaires*. || 4' 6/7.
- Rab-u *nom. sg.* *𐎠𐎢𐎵*. magnus. *grand*. || 45' 2.
- Ri-iš *nom. sg.* *𐎠𐎢𐎵*. caput. *chef*. || 45' 42.
- Ši'-šü. *𐎱𐎠𐎢𐎵𐎠𐎢𐎵*. mandata-ejus. *ses-ordres*. || 45' 29.
- Ši-ni. *𐎱𐎠𐎢𐎵𐎵*. arietum. *moutons*. || 45' 13.
- Sir(-i). *𐎱𐎠𐎢𐎵*. serpentis. *du-serpent* gén. sg. || 88' 5.
- Ša. *Particule marquant le sens du gén. et de l'abl.* || 4' 1/1, 4/5. 45' 1, 3 etc.
- Ša *pron. rel.* *𐎱𐎠𐎢𐎵*. cujus. *dont, de-qui* gén. sg. || 88' 5.
- Šad-e. *𐎱𐎠𐎢𐎵𐎵*, *𐎱𐎠𐎢𐎵𐎵*. in-montibus. *dans-les-montagnes*. || 88' 6.
- Ša-nin. *𐎱𐎠𐎢𐎵*. aemulus. *rival*. || 4' 2/2.
- (DIS) Ša-ri+dur *nom. sg.* (*𐎱𐎠𐎢𐎵*) *𐎱𐎠𐎢𐎵*. (vir) Šaridur. (*hom.*) Šaridur. || Pour le sens étymologique voy. (DIS) Ša-ri+du-ri-s dans la partie urartique du glossaire. C'est Šaridur I<sup>er</sup> (env. 835-820 av. J.-C.). || 4' 1/1, 4/5. 5/6. 45' 2, 7, 15, 24.
- Šü. *𐎱𐎠𐎢𐎵*, *𐎱𐎠𐎢𐎵*. ejus, ei. *de-lui, à-lui*. || 4' 2/2, 3/4. 45' 29. 88' 7.
- Šü-nu. *𐎱𐎠𐎢𐎵𐎵*. ab-iis *de-ces* abl. pl. || 4' 4/5.
- Šum-mu. *𐎱𐎠𐎢𐎵𐎵*. nomen *acc. sg.*; *le-nom* *acc. sg.* || 45' 29.
- (ALU) Tu-us+pa *gén. sg.* (*𐎱𐎠𐎢𐎵*) *𐎱𐎠𐎢𐎵*, *𐎱𐎠𐎢𐎵*. (urbs) Tüspae, de-Tüspâ. (*ville*) *de-Tüspas*. || Pour le sens étym. etc. voy. 1. ALU Tu-us+pa dans la partie urart. du glossaire. || 45' 3, 5, 16.
- Tabrâti. *𐎱𐎠𐎢𐎵𐎵*. ad-admirationem. *à-l'admiration*. || 45' 6.
- Tap-ra-te *gén. sg.* *𐎱𐎠𐎢𐎵*. mirabilis. *de-l'admirable*. || 4' 2/3.
- Tu-qu-un-te. *𐎱𐎠𐎢𐎵𐎵*. oppositionem. *d'opposition*. || 4' 3/4.
- Tu-ru *acc. sg.* *𐎱𐎠𐎢𐎵*, *𐎱𐎠𐎢𐎵*. inscriptionem. *une-inscription*. || C'est le mot urartique « tu-ris »; voy. ce mot. || 45' 10.
- (ALU) 'U-tab-ti *gén. sg.* (*𐎱𐎠𐎢𐎵*) *𐎱𐎠𐎢𐎵*. (urbs) 'Utabtis. (*ville*) *d'Utabtis*. || C'était vraisemblablement la petite ville connue au moyen âge sous le nom de Kjàü, à l'est de la petite ville de Moks, dans la province de Moxoène, au nord-ouest de la Gordyène. || 88' 3.
- U *conj.* *𐎱𐎠𐎢𐎵*. et. *et*. || 45' 25. 88' 2.
- Ummar *acc. pl.* *𐎱𐎠𐎢𐎵*. vasa. *des-vases*. || 45' 9.
- U-pa-za-ar. *𐎱𐎠𐎢𐎵*. inscripserunt. *ils-gravèrent*. || 45' 31.
- (DIS) Ur-za-na *gén. sg.* (*𐎱𐎠𐎢𐎵*) *𐎱𐎠𐎢𐎵*. (vir) Urzanae. (*hom.*) *d'Urzana*. || Roi des villes de Muşaşir et d'Utabtis, Urzana était contemporain de Sargon, roi d'Assyrie (722-705 av. J.-C.) et de Rušas I<sup>er</sup>, roi d'Urartu (env. 730-714 av. J.-C.). || 88' 1.
- U-še-li. *𐎱𐎠𐎢𐎵*. extollens. *en-élevant*. || 45' 21, 28, 30.
- U-sa-li-ku. *𐎱𐎠𐎢𐎵*. obtulerunt (?). *ils-offrèrent*. || 45' 26.

## QUELQUES IDÉOGRAMMES

E T

## PRÉFIXES DÉTERMINATIFS.

1. A (*abal*). *արդի*. 2, *արդւոյ եզ. սեռ.* filius. 2, filii *gén. sg.; fils.* 2, *du-fils gén. sg.* || 4' 1/1, 4/5, 5/6.
2. ALU (*alu*). *Préfixe déterminatif et Idéogramme de ville. քաղաքի եզ. սեռ.* 2, *ի-քաղաքի.* civitatis. 2, in-urbe. *de-la-ville gén. sg.* 2, *dans-la-ville.* || 4' 6/8. 45' 3, 5, 15, 16, 23, 32, 41. 88' 2, 3.
3. AN (*ilu*). *Préfixe déterminatif et Idéogramme de divinité. Գեց, սասուածոյ.* deo. *au-dieu.* || 45' 3, 5, 8, 11, 14, 17, 19, 20, 21, 22, 26, 28, 34, 40, etc.
4. BÂB (*babu*). *Գրան եզ. սեռ.* Portae *gén. sg.; de-la-Porte gén. sg.* || 45' 11, 27.
5. DIS (*amilu, nišu*) *Préfixe déterminatif d'homme.* || 4' 1/1 etc. 45' 2, etc. 45' 2, etc. 88' 1.
6. DU (*amili*). *մարդկան.* hominum. *des-hommes' gén. pl.* || 4' 2/3.
7. DUP (*duppu*). *դասխասկն-արձանագրութեան.* inscriptionis-tabulam. *la-tablette acc. sg. -d'inscription.* || 45' 6, 37.
8. ERI-na (*eru*) *adj. acc. pl. անագապղնձիս յգ. սերչ. հյց.* aeneos, 'as, a. *de-bronze.* || 45' 9.
9. GAL-e (*rabû*) *gén. sg. մեծի.* magni. *du-grand.* || 4' 1/1.
10. HU (*akalu*). *Կերակուրս, սոճիկս յգ. սերչ. հյց.* cibos, stipendia-cibaria *acc. pl.; des-aliments, des-rations acc. indéf. pl.* || 45' 12.
11. IM (*duppu*). *տախտակ, \*արձանագրութիւն.* tabula, \*inscriptio. *tablette, \*inscription.* || 4'\* 1.
12. (AN) IM. (*գեք*) *Տէխրաս.* (deus) *Téishâs. (dieu) Téishâs.* || Le dieu-Ciel, — -Air. — Voy. (AN) IM et (AN) Te-e-i+s(e)-ba-a-s dans la partie urartique du glossaire. || 45' 40.
13. KA (*pû*). *բերան.* os. *bouche.* || 88' 7.
14. KAK (*kâk*). *ša -. յամենեցունց.* ab-omnibus. *de-tous abl. pl.* || 4' 4/5.
15. KA-KA-ar (*izakar*). *սսէ.* dicit. *il-dit ind. prés.* || 4' 5/7.

16.   KA-MEŠ<sup>3</sup> *acc. pl. Գալեհեթիհն. omnes. tous.* || 45' 22.
17.   KUNUK (*kunukku*) *nom. sg. Կնիք. sigillum. C'est-le-sceau.* || 88' 1.
18.  LĀ (*lá*). ոչ, չ-, ահ-. non, in-, dés-, in-, ne (negatif). || 4' 2/3, 3/4.
19.   LAMASSU (*lamassu*) *gén. sg. բարի-Անարայ. boni-Gigantis. du-bon-Colosse.* || Un génie tutélaire. || 88' 4.
20.   MAN (*šarru, šar*). *արքայ. 2, արքայի եզ. սեռ. rex. 2, regis. roi. 2, du-roi gén. sg.* || 4' 1/1, 1/2, 2/2, 3/4, 4/5. 45' 2, 3, 16. 88' 2.
-   MAN-MEŠ-ni (*šarrani*). *արքայից. 2, յարքայից. regnum. 2, a-regibus. des-rois gén. et abl. pl.* || 4' 4/5, 4/6.
21.  MĀT (*mātu, māt*). *Իրջիւք ձէրմատիւ և Իդեօգրամմա քաղաքի. in-terra. dans-le-pays.* || 4' 2/2. 45' 3, 6, 16, 19.
22.  MEŠ. *Notation ou marque du pluriel.* || 45' 9.
23.   RPU (*rīu*). *Հովուի եզ. սեռ. pastoris. du-pasteur gén. sg.* || 4' 2/3.
24.  SU (*kiššatu*). *բազմութեանց, ժողովրդաց յգ. սեռ. աշխարհի եզ. սեռ. multitudinum, populorum. mundi gén. sg.; des-multitudes, des-peuples gén. pl.; du-monde gén. sg.* || 4' 1/2.
25.   TAK (*abnu*). *վեմ. 2, ի-վերայ-քարի. lapis. 2, in-lapide. pierre. 2, sur-la-pierre.* || 45' 31. 88' 4.
26.  U (*šilu = durrū*). *տախտակ (քարեղէն), \*արձանագրութիւն. tabula (saxea), \*inscriptio. tablette (de-pierre), \*inscription.* || 4' 1.
27.   (AN) UT. (*գիք*) *Արդինիս. (deus) Ardinis. (dieu) Ardinis.* || Voy. Ar-di-ni dans le glossaire urartique. || Le dieu-Soleil des Urartiens. || 45' 41.

pages lignes.

|      |                         |                       |
|------|-------------------------|-----------------------|
| 339. | 23. de                  | des                   |
| 350. | 5. <i>էգ. ար.</i>       | <i>յգ. ար.</i>        |
| 364. | 1. <i>Հաւարարանեայ.</i> | <i>Հաւարուրանեայ.</i> |
| 440. | 21. <i>ousték.</i>      | <i>ousték.</i>        |
| 441. | 24. pl.                 | (à biffer).           |

## CORRECTION ET SUPPLÉMENT.

p. 340. l. 8. *Trois* districts sont désignés par MÂT Ba-ba-ni: a) celui de Haband, de la province de Siunie; 19' 1. 10. — b) celui des Pasprounik en Basoropède (Vaspourakan); 19' III. 5. — c) celui de la Cappadoce; 30' 14.

p. 7 et p. 379. *Lisez*: I-ni-la-a-ni *v. tr.* *Կցեաց* (*-յերկիրս-պետան-քուի*). annexuit (*-imperio*). *il-annexa*. || gr. ἐνελέω 'envelopper dans, rassembler dans'; d'où 'annexer' dans l'idiome urartique; etc. — Voy. Šu-du-qu-'u-bi.

# GRAMMAIRE







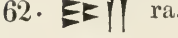


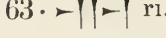
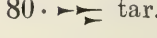
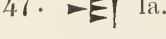




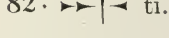
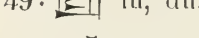

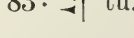


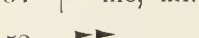
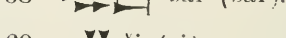


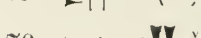


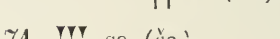



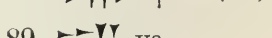




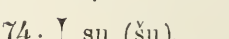






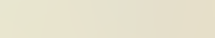
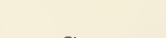
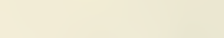
## DE L'IDIOME URARTIQUE

### CHAPITRE I<sup>er</sup>.

#### DES SIGNES GRAPHIQUES EN GÉNÉRAL.

1. L'alphabet ou plutôt le syllabaire urartique est celui des inscriptions cunéiformes assyriennes, avec cette différence que les Urartiens, en l'empruntant aux Assyriens, le simplifièrent en réduisant le nombre des signes alphabétiques à 1 sur 3 environ et en retranchant une grande partie de sous des signes polyphones. Le syllabaire, comme réunion de signes phonétiques, est composé de 92 signes; ceux-ci sont monosyllabes, monophones ou polyphones. Ces signes phonétiques sont :

- |                                                                                                  |                                                                                               |                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4.  a.          | 15.  da.     | 29.  ha, 'a, 'i, ü. |
| 2.  ab, ap.     | 16.  da, li. | 30.  hu, 'u.        |
| 3.  ad, at.    | 17.  dan.   | 31.  ha.           |
| 4.  al.       | 18.  di.   | 32.  hal.         |
| 5.  am.       | 19.  du.   | 33.  har.         |
| 6.  an, ša.   | 20.  dur.  | 34.  he.          |
| 7.  ar.       | 21.  e.    | 35.  hi.          |
| 8.  as.       | 22.  el.   | 36.  hu.          |
| 9.  ba.       | 23.  ga.   | 37.  i.           |
| 10.  bad, be. | 24.  gar.  | 38.  ib, ip.      |
| 11.  bar.     | 25.  gi.   | 39.  id.          |
| 12.  bi.      | 26.  gis.  | 40.  ir.          |
| 13.  bu, pu.  | 27.  gu.   | 41.  is.          |
| 14.  bur.     | 28.  gur.  | 42.  ka.          |

|                                                                                               |                                                                                                      |                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 43.  ki.     | 60.  qi.            | 77.  tu.       |
| 44.  kid.    | 61.  qu.            | 78.  tur.      |
| 45.  ku.     | 62.  ra.            | 79.  ta.       |
| 46.  kur.    | 63.  ri.            | 80.  tar.      |
| 47.  la.     | 64.  ru.            | 81.  te.       |
| 48.  li.     | 65.  ši.            | 82.  ti.       |
| 49.  lu, du. | 66.  şu.            | 83.  tu.       |
| 50.  ma.     | 67.  ša (sa).       | 84.  u.        |
| 51.  me, mi. | 68.  šar (sar).     | 85.  ul.       |
| 52.  mu, mo. | 69.  ši (si).       | 86.  um.       |
| 53.  na.     | 70.  šu (su).       | 87.  ur.       |
| 54.  ni.     | 71.  sa (ša).       | 88.  us (uš). |
| 55.  nu.     | 72.  s, se (š, še). | 89.  ya.       |
| 56.  pa.     | 73.  si (ši).       | 90.  za.       |
| 57.  pal.    | 74.  su (šu).       | 91.  zi.       |
| 58.  pi.     | 75.  sur (šur).     | 92.  zu.       |
| 59.  qa.   | 76.  řa.          |                                                                                                 |

Comme l'on a dû voir, il n'y a que quatre voyelles : a, e, i, u (=ou). Les voyelles avec l'esprit doux 'a, 'i, 'u et la voyelle ü, que j'adopte dans le mot e-ü (n<sup>os</sup> 29, 30), sont d'un usage plus ou moins fréquent ; toutefois l'esprit adouci ne se fait pas entendre dans la prononciation, excepté le signe 'u, lorsqu'il se trouve à la tête du mot.

Les signes monophones sont au nombre de 79, les polyphones, 13 — sans compter ceux qui se trouvent en parenthèses — et les homophones, 5 (n<sup>os</sup> 6+67, 15+16+48).

Plusieurs d'entre les signes phonétiques figurent comme idéogrammes et préfixes déterminatifs; les n<sup>os</sup> 6, 19, 26, 46 et 49 des signes phonétiques figurent dans cette seconde catégorie.

2. Le nombre des diphthongues monte à onze: ce sont: a-i, a-'u, e-'u, e-ü, i-a (= ya), i-e (très souvent ī), i-'u, 'u-a, 'u-a-i, 'u-e, 'u-i. Dans ces diphthongues les lettres 'u et ü, précédées ou suivies d'une autre voyelle, semblent avoir la valeur de la lettre v.



Les lettres i-a ne forment pas toujours l'équivalent de la syllabe « ya »; il faut les prononcer souvent comme deux syllabes différentes, p. ex. dans les mots Ḥal+di-a et ḥu-ti-a-di.

3. Les voyelles simples « a, i, u » et celles qui sont avec l'esprit adouci s'appellent *allongement* chaque fois qu'elles se répètent après une lettre ou un son de même nature, p. ex. dans 'a-a-ḥa-a (= 'āḥā), gis-su-ri-i (= gissurī), a-gu-'u-bi (= agūbi). Le signe « e » aussi est un allongement dans les mêmes conditions, p. ex. dans me-e-s (= mēs) et Um-e-se-e (= Umesē); mais ce même signe est souvent *élargissement*, lorsqu'il est précédé d'une voyelle différente, comme p. ex. dans Ḥal+di-e (= Ḥaldī), Ḥal+di-e-di-e (= Ḥaldidī), Is-pu-'u-i-ni-e+hi-ni-e-s (= Ispūnīhinīs). Généralement parlant, et à l'exception de ce dernier exemple et de ses pareils en petit nombre, l'élargissement est employé à la fin d'un grand nombre de cas obliques. Mais il y a des exemples, dans lesquels après l'élargissement se place l'allongement, pour ainsi dire, au second degré, p. ex. dans Ḥal+di-e-i = Ḥal+dī'.

4. L'orthographe nous offre des exemples de variantes dans l'emploi des lettres a et e, a et u, e et i, 'u et u, d et t, š et s, š et s, t et t. Ce défaut de précision peut bien être attribué à la diversité de prononciation de différents scribes, comme aussi à l'idiome même.

5. Outre les signes phonétiques, les textes urartiques contiennent un grand nombre de signes idéographiques qui, comme ils représentent directement chacun une idée simple ou complexe, ou bien une notion théorique, se divisent en *idéogrammes phoniques*, idéogrammes proprement dits (simples, complexes, allophones, groupes idéographiques) et en *idéogrammes aphones*, c. à d. préfixes déterminatifs et notation ou marque du pluriel.

Les textes en idiome urartique jusqu'ici découverts et publiés donnent un total de 77 signes idéographiques, y compris les idéogrammes aphones. Les idéogrammes phoniques sont au nombre de 72 et les idéogrammes aphones au nombre de 5. Ces derniers sont: ANSU, DIS, GĒSDIN, MEŠ, ŠAL. Parmi les idéogrammes phoniques, huit servent aussi de préfixes déterminatifs, c. à d. d'idéogrammes aphones; ce sont: ALU, AN, DU, GIS, GUD, LU MAN. MÂT.

Dans les trois inscriptions rédigées en idiome assyrien, nous avons plusieurs idéogrammes qui ne se trouvent pas dans celles rédigées en idiome national.

Le préfixe déterminatif, comme tel, annonce d'avance l'idée que donne le mot qui le suit toujours. Comme il est aphone, je le mets invariablement entre parenthèse ( ).

La notation du pluriel: MEŠ, se place très souvent à la fin des

idéogrammes et des appellatifs ; parfois elle est suivie du complément phonétique, p. ex. dans ALU-MEŠ-ši-e.

Les idéogrammes suivis du MEŠ représentent des appellatifs au nombre du pluriel ; mais il y a, dans nos textes, des idéogrammes qui, sans cette notation du pluriel, ne laissent pas que d'être au pluriel.

Très souvent les idéogrammes nous fournissent des exemples de compléments phonétiques en une ou plusieurs syllabes, qui sont les derniers membres des mots ; p. ex. KIBIR-bi, Ê+GAL-ni-a, MÂT-ni-e-di.

6. L'écriture cunéiforme urartique, pareille à celles des Suméro-Accadiens, de la Babylonie sémite, de l'Assyrie et de la Perse, court de gauche à droite. Elle est empruntée, il est vrai, directement à l'Assyrie ; mais les scribes urartiens introduisirent de légères modifications dans les formes d'un grand nombre de signes phonétiques et idéographiques. Parfois, un même scribe, dans une même inscription, fait subir à un seul signe différentes modifications. L'idéogramme BAD est de création urartique.

Comme l'alphabet de l'arménien classique joue un rôle important par rapport au syllabaire et au glossaire urartiques, j'en fais ici la transcription, suivant la méthode historique et rationnelle, de la manière suivante :

u a, p b, q g (allemand, toujours guttural), r d, t' é, i, ië, q z (français), t é, p e, p' í (ð grec), j j (français), h i, l l, h h (ch allemand dans le mot *buch*), s z (italien dans le mot *zelo*, à prononcer légèrement), k k, s h (toujours aspiré), s s (z allemand, légèrement sonore), l l (l sonore), s j (j anglais dans le mot *junket*), m m, j y, n n, z s (ch français dans le mot *chuchoter*), o o, z é (tsch allemand sonore dans le mot *tschako*), p p, l é (tsch allemand, d'une accentuation aiguë), a í (ç grec), v s, q v. u t, p r, g s (z allemand sonore), u u ü<sup>2</sup>) (u, ü français), p p, p k (ç grec), o ó.

Diphthongues : u j ây, u u au, âü, h u éa ia, h u éü, h u iü, u j oy, u u ou, u l ô (w grec).

1. Cette lettre est polyphone. 2. J'emploie cette forme secondaire chaque fois que le u a, dans la prononciation, la valeur phonétique de v. Car la lettre u est polyphone.

## CHAPITRE II.

## DE CERTAINES CONDITIONS MORPHOLOGIQUES DES MOTS.

1. Les noms et les pronoms se terminent en a, as, es, is, us (= os), i et u au nominatif singulier.

2. Les mots sont formés avec ou sans un élément préfixe. Les éléments préfixes sont :

a) « a », préfixe explétif dans a+i-u-ri 'il-consacra', al-ap-tu-si-ni-e = a+laptusinî 'de-ceux-qui-sont-pillés'. — Cet élément explétif est aussi employé dans le grec ancien, p. ex. dans le mot ἀ+λαπάζω, qui offre, entre autres, le même sens de 'piller'.

b) « ad », préfixe explétif dans le mot ad+ḥu-a-li *acc. sg.* 'abat-tu, tombé'. — Cet explétif se trouve aussi dans le mot lat. ad+mu-gio, offrant le même sens que *mugio* 'mugir'.

N. B. — Les préfixes explétifs « a » et « ad » n'ajoutent rien au sens du mot.

c) « a » privatif dans (DIS) A+bi-a-ni-i-ni-i = A+bianinî *gén. sg.* '(hom.) d'Abianis' — gr. ἀ+βίαστος 'qui ne saurait être contraint, \*invincible', et dans (AN) A+di-i-a = A+dia '(dieu) qu'on-ne-doit-pas-voir' = gr. ἀ privatif et ἰδείν.

3. L'idiome urartique possède deux sortes de copulatifs : « a » et « i ». Nous trouvons le premier dans Ša-ri-du-ra-za-ḥu-ni = Šaridur+a+za'uni *gén. sg.* 'de-la-descendance-de-Šaridur'; ce copulatif est couramment employé dans l'arménien cl., p. ex. dans le mot արագ-ա-շարժ = érag+a+šarj 'rapide-dans-ses-mouvements'. Le second copulatif sert à joindre les suffixes -nis et -sis au corps du mot, p. ex. dans les mots ḥi-ni-s = ḥ+i+nis 'engendré, fils' et (AN) Ir-mu-si-ni-s = Irmus+i+nis, dieu des mariages, et al-šu+i+si-e 'aux victorieux'. Nous rencontrons ce copulatif dans le mot lat. div+i+nus 'divin', et même dans le mot grec θερ+ι+νός 'estival'.

4. Parfois un adverbe est préfixé à un adjectif; et des prépositions aussi sont préfixées à certains noms appellatifs et à certains verbes; p. ex. (AN) Ip+ḥa-ri-s 'excessivement-joyeux'; l'adverbe « ip » est l'adv. ὑπέρ 'au-dessus, par-dessus' du grec ancien. Dans le mot i-nu-ka-a-ni = in+ukâni *gén. pl.* 'des-demeures, des-chambres' la préposition « in » est la même que celles du lat. *in* et du grec anc. ἐν 'en, dans'; p. ex. lat. *in+habito* 'habiter, demeurer', et gr. anc. ἐν+οίκιον 'habitation, demeure'. Le premier élément dans le mot is+pu-'u-i-'u-bi 'je-me-précipitai sur...' est la préposition gr. εἰς 'dans, sur, etc'. Dans le mot si+ip+tuši 'attaquant-ensemble' les deux premiers éléments répondent à l'adv. gr. σύν 'avec, ensemble'

et à la prép. gr. ἐπί 'sur, vers'. — Voyez pour le reste dans le chapitre des prépositions.

5. Il existe des mots composés de deux et même de trois mots que je fais ressortir par le signe + ; p. ex. Ḥal+dis 'donneur+de-lumière', ti-su-ul+du+li-ni = tisûl+du+lini *gén. prép. sg.* 'pour-lastation+du-départ+du-soir'.

6. Le mot « li » 'lieu' est parfois employé comme simple pléonisme ou élément explétif, p. ex. dans BÂB+li (= dura+li) des inscriptions n° 58, ll. 4/9, n° 59, l. 3, n° 67, l. 5. Il en est de même du mot « na » 'terre, \*pays' dans BÂB+na-e de l'inscr. n° 74, l. 4, du mot « kuris » 'pays' dans na+ku-ri des inscriptions n° 5, l. 15 et n° 30, l. 24, et du mot « stânis » 'lieu, \*pays' dans Ḥa-ti+na+as-ta-a-ni de l'inscr. n° 7, l. 7.

### CHAPITRE III.

#### DES NOMS. — NOTIONS GÉNÉRALES.

1. Malgré sa parenté généalogique très étroite avec le grec ancien des âges inférieurs, l'idiome urartique ne possède pas d'articles, pareil en cela à l'idiome d'Homère.

2. Les noms appellatifs ou communs aussi bien que les noms propres suivent les mêmes déclinaisons.

3. Généralement parlant, bien que le nombre des terminaisons au nominatif singulier soit très restreint dans les textes, toutefois on est fondé à affirmer que, en raison de l'identité de la voyelle de sa base, un nom donné devait avoir pour terminaison au nom. sg. l'une des sept formes citées dans le n° 1 du chapitre précédent.

4. Pour rétablir un nom dans son nominatif sg. se terminant en -s, il faut prendre le cas oblique dans sa base nette et y joindre la lettre -s; ainsi les mots « âhâ » *acc. pl.* 'des-bagages', « Ḥaldî » (écrit Ḥal-di-e) *gén. sg.* 'de-Ḥaldis', « Aštuahîni » *gén. sg.* 'du-fils-d'Astuanas', « Sada'liḥîni » *gén. pl.* 'des-fils-de-Sada'lis', « ḥusu » *gén. sg.* 'de-porc', « ḥurunâi » *gén. prép. pl.* 'pour-les-temps', doivent avoir pour nom. sg. « âhâ-s », Ḥaldî-s », Aštuahîni-s » « Sada'liḥîni-s », « ḥusu-s », « ḥurunâ-s ».

5. L'idiome urartique, comme l'arménien classique, n'a point, à proprement parler, de genres. Nous voyons toutefois que le mot « nus » 'seigneur, roi' a pour féminin la forme « nuhus » 'dame, reine', ce qui s'accorde quant à la terminaison de ce dernier mot, avec la finale du mot de l'arm. cl. *բագ-ուհի* = *tag-ouhi* 'reine', dont le masculin sg. n'est que *բագ-աւոր* = *tag-âûor* 'roi'.

6. L'adjectif avec les suffixes -šis et -sis se forme de deux façons:

ou bien le nom. sg. d'un substantif s'associe simplement le suffixe, p. ex. « alu-šis » 'citoyen'; ou bien le nom. sg. perd sa voyelle de terminaison et le suffixe s'y joint moyennant le copulatif « i »; p. ex. « al-i-šis » 'citoyen', « Biain-i-sé » *dat. prép. pl.* 'contre-les-Biain-ens', « Luluin-i-se » *gén. pl.* 'des-Luluina-ens'.

## CHAPITRE IV.

### DÉCLINAISONS. — NOTIONS GÉNÉRALES.

1. Les déclinaisons peuvent être divisées en celles des substantifs, noms propres et adjectifs d'une part, et des pronoms d'autre part.

2. Les cas sont au nombre de quatre; ce sont: Nominatif, Génitif, Datif et Accusatif. — Il n'existe aucun exemple de Vocatif.

N. B. — Comme il n'existe dans les textes aucun nom appellatif, ni nom propre, ni même pronom possédant tous les cas dont on puisse constituer une déclinaison complète, j'ai cru devoir, pour en obtenir une, grouper dans une même déclinaison différents noms appellatifs ou propres, relevant de la même déclinaison. Bien que pareilles déclinaisons aient l'avantage de présenter une certaine diversité dans les cas, toutefois celle-ci est plutôt apparente que réelle, puisque chaque cas oblique isolément pris n'offre pas toujours une modification nette et exclusivement propre. La déclinaison du lat. *genu* offre une parfaite analogie avec les déclinaisons urartiques. J'ai cru devoir rétablir les nominatifs singuliers d'un certain nombre de déclinaisons qui n'existent pas dans les textes; les éléments ainsi rétablis sont rendus en caractères italiques.

3. Il y a deux formes fondamentales de déclinaisons :

La première est à flexion, c. à d. lorsqu'elle s'opère, généralement parlant, par la chute de la finale — s d'un mot au nom. sg.; dans ce cas la base du mot reste à découvert; p. ex. Minùas *nom. sg.*, Minùa *gén. sg.* La base reste telle quelle, c. à d. sans aucun suffixe dans quelques cas obliques, ou bien un suffixe, un allongement et l'élargissement <sup>1)</sup> viennent s'ajouter à la base. Ainsi le nom propre « Haldis », cas droit, qui a pour base « Haldi » gén. et dat. sg., dans la forme « Haldi-e-i » a l'élargissement et l'allongement au second degré, et dans « Haldi-e-di-e » a deux élargissements et un suffixe.

La seconde forme fondamentale de déclinaison est agglutinative, c. à d. lorsque, dans les cas obliques, un suffixe vient se joindre purement et simplement au nominatif singulier.

1. Les allongements et l'élargissement (la lettre e) ne sont pas susceptibles d'un contrôle sérieux et régulier.

4. Sans compter les allongements et l'élargissement, les suffixes de cas, qui s'ajoutent à la base ou à la fin des mots, sont simples ou complexes; ils se trouvent réunis dans le tableau suivant:

1. — a, *dat. sg.* dans Eliaü-a; *acc. sg.* dans ebani-a; *gén. pl.* dans Haldi-a; *acc. pl.* dans hüradi-a.
2. — a-di, *gén. pl.* dans nu-a-di.
3. — d, *acc. pl.* dans bibudî-d.
4. — di, *gén. sg.* dans Haldi-di; *dat. sg.* dans Biaina-di; *gén. pl.* dans ba-di; *dat. pl.* dans kulu-di.
5. — di-ni, *gén. pl.* dans bê-di-ni; *dat. pl.* dans ebaniâşî-di-ni.
6. — di-ni-ni, *acc. pl.* dans ba-di-ni-ni.
7. — e, *gén. sg.* dans Argist-e; *dat. sg.* dans Artûariru-e; *acc. sg.* dans dus-e; *nom. pl.* dans ardis-e; *gén. pl.* dans ast-e; *dat. pl.* dans alus-e; *acc. pl.* dans hus-e.
8. — e-e-di, *gén. sg.* Arha'u-e-e-di = Ârha'u-ê-di.
9. — e-e-di-a, *gén. pl.* Liqî'u-e-e-di-a = Liqî'u-ê-di-a.
10. — i, *gén. sg.* dans Minua-i; *dat. sg.* dans zaisê-i; *acc. sg.* dans bid-i; *gén. pl.* dans hürunâ-i; *dat. pl.* dans ast-i; *acc. pl.* dans bid-i.
11. — i-a-di, *gén. pl.* dans bid-i-a-di.
12. — i-di, *gén. pl.* dans suya-i-di.
13. — i-ni, *gén. sg.* dans Minu-a-i-ni; *dat. sg.* dans mes-i-ni; *acc. sg.* dans me-i-ni; *gén. pl.* dans hus-i-ni; *dat. pl.* dans ulgusiya-i-ni; *acc. pl.* dans bid-i-ni.
14. — i-ni-ni, *gén. pl.* dans ala-i-ni-ni; *dat. pl.* dans şu-i-ni-ni.
15. — ka-i, — ka-a-i = kâ-i *gén. sg.* dans Haldi-kâ-i; *dat. sg.* dans Argisti-ka-i; *gén. pl.* dans Tumiskini-ka-i.
16. — ki, *gén. sg.* dans Ardara-ki; *dat. sg.* dans alu-ki; *acc. pl.* dans ali-ki.
17. — kid, *gén. sg.* dans alu-kid; *acc. pl.* dans ali-kid.
18. — ni, *gén. sg.* dans Minua-ni; *dat. sg.* dans ai-ni; *acc. sg.* dans ina-ni; *gén. pl.* dans Haldini-ni, tume-ni; *dat. pl.* dans Haldi-ni; *acc. pl.* dans huedia-ni.
19. — ni-e-di-ni, *gén. pl.* dans ulgusiya-ni-e-di-ni = ulgusiya-nî-di-ni; *dat. pl.* dans ikuka-ni-e-di-ni = ikuka-nî-di-ni.
20. — ni-ni, *gén. sg.* dans ma-ni-ni<sup>1</sup>); *gén. pl.* dans gunusi-ni-ni; *dat. pl.* dans isti-ni-ni<sup>2</sup>); *acc. pl.* eşi-nî-ni.
21. — 'u, -u, *gén. sg.* dans asti-'u; *gén. pl.* dans Guruḥ-u; *dat. pl.* dans huḥ-u.
22. — 'u-e, *gén. sg.* dans Biaina-'u-e; *dat. sg.* dans 'işinâ-'u-e; *gén. pl.* dans erila-'u-e.

Le tableau suivant reproduit les suffixes ci-dessus exposés; ils sont répartis suivant leurs cas respectifs:

1. Voy. l'inscr. n° 82. l. 4.      2. Voy. l'inscr. n° 77. l. 6.

## Singulier

Gén. — di. — e. — e-e-di = ê-di. — i. — i-ni. — ka-a-i = kâ-i.  
— ki. — kid. — ni. — ni-ni. — 'u. — 'u-e.

Dat. — a. — di. — e. — i. — i-ni. — ka-i. — ki. — ni. — 'u-e.

Acc. — a. — e. — i. — i-ni. — ni.

## Pluriel

Nom. — e. (...i. — i. — di. ...ni. ...i-ni<sup>1</sup>)

Gén. — a. — a-di. — di. — di-ni. — e. — e-e-di-a = ê-di-a.  
— i. — i-a-di. — i-di. — i-ni. — i-ni-ni. — ka-i. — ni. — ni-e-  
di-ni = nî-di-ni. — ni-ni. — u. — 'u-e.

Dat. — di. — di-ni. — e. — i. — i-ni. — i-ni-ni. — ni. — ni-e-di-  
ni = ni-di-ni. — ni-ni. — u.

Acc. — a. — d. — di-ni-ni. — e. — i. — i-ni. — ki. — kid. — ni.  
— ni-ni.

N. B. — A de rares exceptions près, ce n'est pas la simplicité, la précision et l'uniformité qui règnent dans l'emploi de ces suffixes dans les textes. La grammaire urartique n'a pas passé par le moule des grammairiens rigides, amis de la sobriété et de l'uniformité, pour que la richesse extraordinaire des suffixes des cas de déclinaisons ait fait place à une pauvreté régulière. Cette richesse est attribuable à l'état de pure nature de l'idiome.

5. Les nom. pl. des noms collectifs et de territorialité, qui se terminent ou plutôt devaient se terminer en ...i<sup>2</sup>), et -di, ont pour origine le gén. (compréhensif) sg. érigé en nom. compréhensif pl.; c'est ainsi que le mot « Haldi », gén. sg. en ...i, signifiant 'de-Haldis dieu', était devenu nom. compr. pl. (comme nous le voyons dans le mot « Haldi-a » gén. pl.,) qui signifiait 'les-adorateurs-de-Haldis, les-Haldiens'. De même « (MÂT) Barsua-i » gén. sg., pareil à « (DIS) Minua-i » gén. sg., passe à devenir nom. compr. pl., que nous apercevons dans le « (MÂT) Barsua-i-di » gén. pl.; comme nom. compr. pl. « (MAT) Barsua-i » signifie 'les-habitants-de-Barsuas, (pays) les-Barsuaens'. Quant au nom. pl. des noms collectifs en —ê-di, que nous voyons dans le mot (MÂT) Liqî'u-ê-di-a gén. pl. 'des-habitants-de-Liqî'us, (pays) des-Liqîens' et dans quelques autres noms propres aussi, il est clair que le suffixe —a ne fait que s'ajouter aux suffixes du gén. sg. —ê-di. Ainsi « (MÂT) Liqî'uédi » nom. compr. pl. signifie 'les-habitants-de Liqî'us, (pays) les Liqîens'. — Le nom. pl. des noms collectifs en ...ni dérive du nom. sg. du suffixe d'adjectif en ...nis. Malgré son défaut d'existence dans les textes, nous sommes à même d'établir que les nom. pl. « (AN) Haldini » '(dieux) les-Haldisiens' et « (MÂT) Babani » '(pays) les-habitants-de-Babas, les-Babasiens' existent implicitement dans les gén. pl. « (AN) Haldini-ni » et « (MÂT) Babani-a ».

1. Voy. p. 484. 2. Cette forme avec trois points dénote celle de la base du mot.

6. Il y a des cas obliques simples, p. ex. Minûa *gén. sg.*; il y en a aussi à un seul suffixe, p. ex. Minua-kai *gén. sg.* Un cas oblique est intensif lorsqu' un mot, ou la base d'un mot, est suivi de plusieurs suffixes; ainsi les cas des mots: me-i-ni *acc. sg.*, hus-i-ni *gén. pl.*, aluši-ni-ni *gén. pl.*, eši-ni-ni *acc. pl.*, ba-di-ni-ni *acc. pl.*, Liqi'u-e-e-di-a, *gén. pl.* sont intensifs. Les mots ulguşiya-ni-e-di-ni *gén. pl.* et ikuka-ni-e-di-ni *dat. pl.* étalent trois suffixes et un élargissement.

7. Dans le mot maši-ni-e-ya-ni *acc. pl.* 'les-grands' on a non-seulement maši-ni-e, l'acc. pl. du mot ma-ši-s (=ma-si-s) mais on le voit aussi additionné de l'élément -ya de l'adjectif relatif, précédé et suivi de suffixes.

8. Un cas oblique est souvent compréhensif ou paraphrastique ou périphrastique; ce qui dans la traduction donne lieu à suppléer le mot *compris* ou sous-entendu.

9. L'instrumental et le locatif sont très probablement rendus par le datif, et l'ablatif par le génitif et le datif.

10. Les prépositions à travers, de, d'après, parmi et sur sont exprimées, à ce qu'il paraît, par le génitif, et les prépositions avec, comme, contre, dans, par, pour, sous par le datif.

11. Le nom a dix sortes de déclinaisons se terminant en: ...a, ...as, ...es, ...is, ...us(..), ...us, ...i au sg., ...u, —i au pl., ...ni ou ...ini au pl.

12. Comme dans les textes on rencontre à chaque pas les syllabes —ni, —ini —nini, il est nécessaire que le lecteur connaisse dès à-présent les catégories dont elles relèvent.

La syllabe —ni est: 1°, un suffixe simple de plusieurs cas obliques de déclinaisons. — 2°, il est aussi un suffixe du passé défini, sg. et pl. de la 3° pers., et du subjonctif fut., pl. de la 3° pers.

Les syllabes —ini sont: 1°, un suffixe intense de cas obliques. — 2°, un suffixe du subjonctif fut., pl. de la 3° pers.

Les syllabes -nini constituent un suffixe intense de certains cas obliques.

— Il y a des noms communs et propres et un participe présent, dont le nom. sg. se termine en ...nis ou ...inis qui, dans certains de leurs cas obliques, fléchissent en ...ni ou ...ini. Comme ces éléments fléchis relèvent du corps même des mots, ils ne doivent pas être confondus avec les suffixes ci-haut exposés, qui ne sont que des éléments parasites. Ainsi, « Ispûni » et « Ispûini » sont des cas obliques du cas droit « Ispûnis » et « Ispûinis », et dans lesquels les syllabes ...ni et ...ini sont des éléments fléchis.



Première déclinaison (agglutinative); en ...a au nom. sg.

## Singular

Nom. da 'le-district'; ešiya 'le-lettré, \*le-légiste'; Hiteruada 'Hiteruada *hom.*'; hutia 'la-seigneurie, \*la-divinité'; (ALU) Mëluya '(ville) le-Mêlusien'; na 'le-pays'; suya 'le-faiseur, l'artisan'; ulgusiya 'le-porte-bouclier'.

Gén. da; hutia-di; na-e; Hiteruada-a-i = Hiteruadâ-i; na-ni; na-'u-e.

Dat. da; na-di; da-a-ni = dâ-ni; na-a-'u-e = nâ-'u-e.

Acc. ešiya; da-ni.

## Pluriel

Gén. da; suya-i-di; Mëluya-ni.

Dat. da; ulgusiya-i-ni-e = ulgusiya-i-nî; ulgusiya-ni.

Acc. da; da-e = dâ; ulgusiya-i-ni-i-e = ulgusiya-i-ni<sup>o</sup>; ešiya-ni.

Seconde déclinaison (à flexion): en ...as au nom. sg.

## Singular

Nom. alas 'le-quartier, l'arrondissement'; Ardaras 'Ardaras *hom.*'; astas 'dieu'; Babas 'Babas *dieu*'; bas 'tout, e'; Bikuras 'Bikuras *ville*'; hurunas 'le-temps'; ikukas 'le-soldat'; inas 'la-ville'; Melas 'Mêlas *fl.*'; Meliṭas 'Méliṭas *ville*'; Minuas 'Minuas *hom.*'; širabas 'qui-fait-des-grâces'; šilas 'l'épouse'; sulas 'la-caverne'; târsuas 'le-perturbateur'.

Gén. Mela; Baba-a = Babâ; Mela-e = Melâ; ba-ddi; Bikura-e-di = Bikurâ-di; Minua-i; Meliṭa-i-e = Meliṭa-i; šila-a-i-e = šilâ-i; Minua-i-ni; Minua-i-ni-e-i = Minua-i-nî'.

Dat. Minûa; Minua-ka-i.

Acc. ina-ni.

## Pluriel

Gén. asta; ba-ddi; ba-di; ba-a-di = bâ-di; ast-e; huruna-a-i = hurunâ-i; ala-i-ni-ni; ikuka-a-ni = ikukâ-ni.

Dat. sula; širaba-e = širabâ; ba-ddi-ni; ba-di-ni-e = ba-di-nî; ast-i; ina-ni; ikuka-a-ni = ikukâ-ni; ikuka-ni-e-di-ni = ikuka-nî-di-ni.

Acc. târsua; târsua-ni; târsua-ni-e = târsua-nî; târsua-ni-e-i = târsua-nî'; ba-di-ni-ni.

Troisième déclinaison (à flexion): en ...es au nom. sg.

## Singular

Nom. 'ases 'le-mâle, l'homme'; bês 'le-fils, l'enfant'; hutés 'le-seigneur, etc.', ismes 'part, portion'; Qûlmes 'Qûlmes *ville*'; sies 'la-surveillance'; tumes 'la-race, le-clan'; zaies 'la-conservation'.

Gén. hute-e-i = hutê-i.  
 Dat. isme ; zaise-e-i = zaisê-i.  
 Acc. sie ; Qûlme-e = Qûlmê.

## Pluriel

Gén. be-di-ni ; tume-ni ; tume-ni-e = tume-nî.  
 Dat. hut-u.  
 Acc. 'ase ; tume-ni-e = tume-nî.

Quatrième déclinaison (à flexion): en ... is au nom. sg.

## Singulier

Nom. ais 'la-terre'; aisis 'habitant-d'un-pays'; ališis = alušis 'le-citoyen'; alis 'tout, e'; alšuisis 'le-victorieux'; Argistis 'Aigistis *hom.*'; arnis 'le-bourg'; Arşuinis Arşuinis *ville*'; ašusis 'mensuel, elle'; ašišis 'le-cavalier'; asis 'le-sanctuaire'; astis 'la-ville'; a'uis 'l'eau'; bibudis 'cratère, coupe'; ebanis 'le-pays, le-district'; ešis 'la-lettre, la-loi'; garbis 'la-pierre'; gunusis 'le-noble'; Haldis 'Haldis *dieu*'; harharnis 'creusé, ée'; ħinis, ħis 'l'engendré, le-fils'; ħuradis 'le-soldat'; Ispuinis 'Ispuinis *hom.*'; mašis 'grand, e'; niribis 'le-dormant, etc.'; pišusis 'de-pin'; pis 'lettre, caractère; nom'; tâsis 'l'oblation; le-cours'; 'Uanis, 'Uanis *femme*'; 'ulis 'tout, e'; 'uris 'la-montagne'.

Gén. Argist-e ; 'Uanis-e¹); Haldi ; ħi-e = ħî ; Haldi-e-i = Haldî' ; Haldi-di = Haldî ; Haldi-di ; Haldi-e-di = Haldî-di ; Haldi-e-di-e = Haldî-di ; Haldi-ka-a-i = Haldî-kâi ; Ispuini-ka-i ; Arşuini-ni ; asti-'u.

Dat. Haldi ; ai-e = aî ; a'ui-e-i = a'uî' ; Haldi-i = Haldî ; Haldi-i-e = Haldî° ; tas-e ; ai-ni ; ai-ni-e = ai-nî ; ai-ni-e-i = ai-nî'.

Acc. as-e ; tas-e-e = tas-ê ; alĥi ; 'uli-e = 'ulî ; pi-e-i = pî' ; pi-i = pî ; 'uli-i-e = 'ulî° ; ai-ni ; pi-e-i-ni = pî'-ni ; pi-e-i-ni-e = pî'-nî ; pi-e-ni = pî-ni ; pi-i-ni = pî-nî.

## Pluriel

Gén. ali-a ; 'ur-a ; al-a-e = al-â ; a'u-di ; ħini-di ; ebanî-e-di = ebanî-di ; ast-e ; alšuis-e-e = alšuis-ê ; niribi ; garbi-e = garbî ; arni-i-e = arnî° ; maši-ni ; alšuisi-e-ni = alšuisî-ni ; ešî-ni-e = ešî-nî ; gunusini-ni.

Dat. ašiši ; ašiši-e = ašišî ; 'uli-e-i = 'ulî' ; ase-di ; ħini-e-di = ħinî-di ; ebaniašî-e-di-nî = ebaniašî-di-nî ; pišus-e ; maši-ni ; maši-ni-e = maši-nî.

Acc. ħuradî-a ; bibudî-d ; ais-e ; ališî ; niribi-e = niribî ; harĥarnî-e-i ; = har-ĥarnî' ; niribi-i = niribî ; ali-ki ; gunusi-ni ; ašusi-ni-e = ašusi-nî ; ešî-ni-ni.

1. Par exception, ce nom est décliné ici par agglutination.

Cinquième déclinaison (agglutinative): en ...us(..) au nom. sg.

Singulier

Nom. gunus 'la-race'; hus 'le-village'; ulgus 'le-bouclier'.

Acc. gunus-a.

Pluriel

Nom. ulgus. Gén. gunus-e; hus-e, hu-ni<sup>1</sup>), hus-i-ni; Dat. ulgus-e. Acc. gunus-a-a = gunus-â; hus-e.

Sixième déclinaison (à flexion); en ...us au nom. sg.

Singulier

Nom. Aidus 'Aidus pays'; alus 'tout, e; chaque; qui'; Arḫa'us 'Arḫa'us pays'; Arṭu'ârir'us 'Arṭu'ârir'us dieu'; baršus 'la-distribution'; bidus 'l'aliment'; Bûstus 'Bûstus pays'; Eliaüs 'Éliaüs dieu'; husûlmûs 'le-petit-village'; ḫupadus 'le-plus-élevé'; kulus 'le-côté; le-flanc'; lutus 'la-femme, l'épouse'; nus 'le-seigneur; le roi'; şus 'la-mer; le-canal'; sanus 'l'étage'; 'ulus 'la-supplication'.

Gén. bidu; baršu-di; şu-e; Bûstu-e-di; Arḫa'u-e-e-di = Arḫa'u-ê-di; alu-kid; Aidu-ni; şu-i-ni-i = şu-i-nî.

Dat. 'ulu; Eliaü-a; Arṭu'ârir'u-e; alu-ki; şu-ni-e = şu-nî.

Acc. alu; bid-i; şu-e-ni = şu-nî.

Pluriel

Gén. al-a-e = al-â; lutu; nu-a-di; sanu-e; bid-i-a-di; alu-ni; şu-i-ni-a.

Dat. ḫupadu; kulu-di; alus-e<sup>2</sup>); şu-i-ni-ni.

Acc. husûlmûs; bid-i, bid-i-ni; bidu-ni.

Septième déclinaison (agglutinative): en ...i au nom. sg.

Singulier

Nom. li 'le-lieu'. Gén. li, li-ni. Dat. li, li-e = lî. Acc. li, li-e = lî, li-e-i = lî'.

Pluriel

Gén. li, li-ni. Dat. li-ni. Acc. li-e = lî, li-'u-e.

Huitième déclinaison (mixte): en ...u au nom. sg.

Singulier

Nom. Babilu 'Babilu pays'; belu, bilu 'le-seigneur'; Gu 'Goh, sacrifice de midi'.

Gén. Babilu-'u = Babilû; Gu, Gu-di. Acc. bilu.

Pluriel

Dat. bel-i.

1. Par exception, ce nom est décliné ici à flexion.

2. Par exception, le dat. pl. du mot «alus» est agglutinatif.

Neuvième déclinaison (agglutinative): en ...i et -i au nom. pl.

Nom. (MÂT) Ațazâi '(pays) les-Ațazâsiens'; (MÂT) Barsuai '(pays) les-Barsuaens'; da-e-di = dâdi 'les-habitants-des-districts'; (MÂT) Liqî'uêdi '(pays) les-Liqiens'; <sup>1</sup>Haldi 'les-Haldis *dieux*'; <sup>2</sup>Haldi 'les-Haldiens, *peuples de Nairi-Urartu*'. H̄ati 'les-H̄ati, les-Hittites'; Sêlui 'les-Sêlui, *prêtres*'.

Gén. <sup>2</sup>Haldi-a; Liqî'uêdi-a; Barsuai-di; H̄at-e; Ațazai-ni; <sup>1</sup>Haldi-ni; Sêlui-ni-e = Sêlui-nî.

Dat. <sup>1</sup>Haldi-e-ni = H̄aldî-nî, <sup>1</sup>Haldi-ni.

Acc. dâdi-ni.

Dixième déclinaison (agglutinative): en ...ni ou ...ini<sup>4</sup>) au nom. pl.

Ces deux suffixes sont les formes du nom. pl. des suffixes -nis et -inis au nom. sg., en tant que suffixes d'adjectif relatif, de territorialité et des noms propres collectifs.

Nom. (MÂT) Babani '(pays) les-Babasiens'; MÂT Baruatâini '(pays) les-Baruatâiens'; (MÂT) Eti'unî '(pays) les-Éti'usiens'; H̄aldini 'les-H̄aldisiens *dieux*'; (ALU) T̄umiskini '(ville) les-T̄umiskiensiens'.

Gén. Babani-a; Baruatâini-a; Eti'unî-e-di = Eti'unî-di; T̄umiskini-ka-i; Eti'unî-ni; H̄aldini-ni.

## CHAPITRE V.

### DE L'ADJECTIF EN GÉNÉRAL.

1. Les adjectifs se terminent avec ou sans un suffixe d'adjectif. Les mots « alus » 'tout, te' et h̄upadus 'le-plus-élevé, le-suprême' sont adjectifs dépourvus de suffixe. Néanmoins la plupart d'entre les adjectifs se terminent au nominatif singulier par un des suffixes suivants: — nis, dans « alzinis » 'bocager, ère'; — inis<sup>1</sup>), dans « anuinis » 'sacré, ée, consacré, ée'; — ris, dans « nâmaris » 'de-sources, relatif-aux-sources, lat. *fontanalis*'; — šis, dans « mašis = masis » 'grand, de'; — sis, dans « dasis » 'territorial, e, cantonal, e', « (ALU) Zua-sis » '(ville) Zuaen, enne'; — sis, dans « ebaniašis » 'originaire-du-pays, indigène'; « (MÂT) T̄uarâšis » '(pays) T̄uarâsien, enne'; — ya, dans « kašiya » 'demeurant, te'; « arnuya » 'originaire, habitant-de-bourg'; « (MÂT) Urya » '(pays) Urien, enne'; — zis, dans « galazis » 'laiteux, de-lait'.

2. Les adjectifs terminés en -nis ou -inis sont généralement

1. Le premier i est simplement copulatif.

relatifs; comme tels, ils indiquent une relation par rapport à une personne ou à une contrée; p. ex. « 'Azanis, 'Azainis » 'appartenant-à-'Aza, d' 'Aza *hom.*'; « Alzînis » 'Alzisien, enne, habitant-d'Alzîs *pays*'; « ebâninis » 'indigène, habitant-du-pays'. Des adjectifs ayant pareille terminaison ont parfois le sens d'adjectifs qualificatifs; p. ex. « anuinis » 'sacré ée, consacré, ée'; « Abianis » 'qui-ne-saurait-être-contraint, \*invincible'; parfois ils offrent le sens d'adjectif verbal; p. ex. « Ispûinis » 'assaillant'. Le mot « h-inis » 'fils' pourrait bien être envisagé comme adjectif verbal rendu substantif; dans ce cas, il signifie 'engendré, né, fils'; en le prenant comme simple adjectif, il signifie 'natif *d'un tel*'.

3. Les adjectifs terminés en -šis et -sis sont généralement qualificatifs; p. ex. « mašis » 'grand', alšûsis, alšuisis » 'victorieux'.

4. Le suffixe -ya uni à l'infinitif « su » 'faire' donne naissance à l'adjectif verbal « suya » 'faiseur'.

5. La qualité de territorialité, d'origine et d'appartenance est exprimée par les suffixes d'adjectif -nis, -inîs, -sis, -ya; p. ex. « Alzînis, Zuasis, Tuarâšîs, Urya » cités ci-dessus, aux nos 1 et 2, auxquels il faut ajouter « Tûspainîs » 'Tûspasien, enne'. On peut bien dire que ces terminaisons sont aussi celles de l'adjectif ethnique.

6. En fait d'adjectifs de gradation nous avons le mot « tar-gînis », dont le positif devait être « taras » 'vaillant, fort', qu'il faut comparer avec le gr. θαρ-ξέω 'être sans crainte'. La seconde partie du mot « tar-gînis » semble être identique avec la finale de l'arm. cl. հզօր-ս-գոյն = *hzor-a-goyn* 'plus-fort'; comme cette finale est le suffixe de l'adjectif comparatif dans l'arm. cl., dans le mot « tar-gînis » la seconde partie pourrait bien être envisagée comme le comparatif du positif « taras. Le mot « us-gînis » 'plus-fort, \*très-fort' semble être le pendant du « tar-gînis »; la première partie « us- » a pour équivalent le mot de l'arm. cl. սյժ = *oyj* 'force'; et la seconde partie « — gînis » est identique à celle du mot « tar-gînis »; mais les deux parties se retrouvent dans l'arm. cl. ուժ-գին = *oyj-gin* adj. et adv. 'bien-fort'.

7. En fait d'adjectifs numéraux il n'existe que le mot « a+tibi » acc. pl. 'innombrables', qu'il faut comparer avec l'arm. cl. ան-թիւ = *an-tiü* 'innombrable'. Le mot « atibi » est employé pour indiquer '10,000 = une myriade'.

## PRONOMS.

Dans les textes jusqu'ici connus on rencontre des pronoms personnels et démonstratifs, un pronom possessif et un pronom relatif; leurs catégories, nombres et cas ne s'offrent toujours pas au complet.

## CHAPITRE VI.

## PRONOMS PERSONNELS.

## 1. pour la première personne :

Singulier

Nom. ies, *je, moi.*Gén. mi, mi-e = mī, mu, *de-moi.*Dat. amâs, *à-moi.*

Le génitif « mu » (= mon), pareil à son équivalent  $\mu\sigma$  du grec ancien, reste invariable et suit le substantif, par rapport auquel il exprime l'idée du pronom possessif; (Inscr. 49' III. 33)

ikukani            mu        ustadi            MÂT.....

*avec-les-soldats miens ayant-marché sur-le-pays.....*

## 2. pour la troisième personne : (a)

Singulier

Nom. mes, me-e-s = mēs, *il, lui.*

Gén. ma, ma-a-ni = mâni, manini, manu, ma-a-nu = mânu, me, mei,  
mei-e = meī, mesini, me-e-sini = mésini, mo, *de-lui.*

Dat. mesini, *dans-la-même (année); in-eôdem.*Acc. me, meini, mani, ma-a-ni = mâni, *le, celui-là.*

Pluriel

Gén. ma, manu, ma-a-nu = mânu, *d'eux.*Dat. manini, *à-eux, pour-eux.*Acc. ma-a-nu = mânu, *les, eux.*

## 3. pour la troisième personne : (b)

Pluriel

Gén. istini, istinini, *d'eux.*Dat. istini, istinini, *à-eux, en-eux.*Acc. istini, istini-i = istini, *les, eux.*

## 4. pour la troisième personne : (c)

Pluriel

Gén. išî (= isi) *d'eux, de-leurs.*

## CHAPITRE VII.

## PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

## 1. pour la première personne : (a)

## Singulier

Nom. *is, ce, cette.*Gén. *ini, de-ce, de-cette; d'après-ce, —-cette.*Dat. *ini, à-ce, à-cette; avec, dans, par-ce, —-cette.*Acc. *ini, ce, cette.*

## Pluriel

Acc. *ini, ces.*

## 2. pour la première personne : (b)

## Singulier

Nom. *istis<sup>1</sup>), ce, cette.*Gén. *istini, de-ce, de-cette.*

## Pluriel

Gén. *istini-e = istinī, istini-i-e = istini<sup>0</sup>, de-ces.*Acc. *istini, ces.*

## 3. pour la troisième personne : (a)

## Singulier

Nom. *istis, ce, cette.*Gén. *istini, de-ce, de-cette.*Dat. *istidi, dans-ce, dans-cette.*

## Pluriel

Gén. *istini, istini-e = istinī, istinini, d'eux, d'elles; leur, leurs.*Dat. *istini, à-eux, à-elles; leur. 2, d'eux, d'elles (abl.); istinini, pour-eux-mêmes.*Acc. *istini, istini-i = istinī, les, eux, elles.*

## 4. pour la troisième personne : (b)

## Singulier

Gén. *sana, de-ce, de-cette.*Dat. *sana, à-ce, à-cette.*

## CHAPITRE VIII.

## PRONOM POSSESSIF.

## 1. pour la troisième personne:

## Pluriel

Gén. *zui, des-siens.*

1. Le pronom «*istis*», de même que «*hic, haec, hoc*», «*ce, cette*» etc. indique, dans un sens large, aussi bien la première que la troisième personnes.

## CHAPITRE IX.

## PRONOM RELATIF.

Pour pronom relatif défini nous avons le mot « alus » 'qui, lequel' dans la phrase suivante : (Inscr. 42' 9/45)

|                |            |                                                       |                           |
|----------------|------------|-------------------------------------------------------|---------------------------|
| AN(asta)       | alus       | huruli'ue                                             | si'uali                   |
| <i>au-dieu</i> | <i>qui</i> | <i><sup>3</sup>des-froments-<sup>2</sup>les-lieux</i> | <i><sup>1</sup>pille.</i> |

Il n'existe dans les inscriptions aucun exemple de cas obliques de l'adjectif relatif « alus ».

Ce mot a aussi, dans les formules d'imprécation, le rôle du pronom relatif indéfini « quiconque ».

## CHAPITRE X.

## DES VERBES.

1. Le verbe urartique a, on peut le dire, des terminaisons régulières pour la première et la troisième personnes que seules nous offrent les textes. Ceux-ci ne nous présentent pas malheureusement tous les modes, temps et personnes. Ne pouvant donc en tirer une conjugaison complète, je réunis plusieurs éléments verbaux de la façon et dans l'ordre suivants :

## 2. VERBES TRANSITIFS.

## INDICATIF

## PRÉSENT

Singulier, 3<sup>e</sup> pers.

a) en ...a : ada, ada-a = adâ, ada-e = adâ, *il-dit*.

b) en ...i : duli, duli-e = dulî, *il-détruit* ; hâ'uli-i-e = hâ'uli<sup>o</sup>, *il-démolit*.

## PASSÉ DÉFINI

Singulier, 1<sup>re</sup> pers.

a) en -bi : 'âldu-bi, *en-un-autre-je-changeai* ; agu-bi-e = agu-bî, *j'amenaï, je-conduisis* ; paru-bi, *j'emmenaï* ; tar-bi, *je-portaï*, etc.

b) en -i : ana-i, anu-i, *j'offris, je-consacraï* ; kâd-i, *j'humiliaï, je-terrassaï* ; larag-i, *j'occupaï*. 2, *je-détournai* ; lûb-i, *je-pris* ; sida'ur-i, *je-garnis-de-pieux*.

c) en -u et ...u : hûṭ-u, *je-rendis-maitre* ; inu, *je-fis-habiter* ; qî'u *j'appelaï, je-nommaï*.



Singulier, 3<sup>e</sup> pers.

a) en -ada: istu-ada, *il-érigea*.

b) en -i: aiur-i, *il-consacra*; irman-i, *il-ordonna*; sida'ur-i, *il-entou-  
ra-de-pieux*.

c) en -ni: 'aldû-ni, *en-un-autre-il-changea*; isti-ni, *il-pesa*, *il-dépensa*;  
ti-ni, *il-nomma*; tûrtâ-ni, *il-fit-jaillir*; yarâ-ni *il-éleva*; etc.

Pluriel, 3<sup>e</sup> pers.

a) en -i: hâs-i, *ils-combattirent*; sida'ur-i, *ils-entourèrent-de-pieux*.

b) en -ni: karu-ni, *ils-combattirent*; ti-ni, *ils-nommèrent*.

## SUBJONCTIF

### FUTUR

Singulier, 3<sup>e</sup> pers.

a) en -ni: huşu-ni, *qu'il-constitue*.

b) en -se: du-se, *qu'il-donne*.

Pluriel, 3<sup>e</sup> pers.

a) en -di: huşi-di, *qu'ils-constituent*.

b) en -i: han-i, *qu'ils-ouvrent, qu'on-ouvre*; armuz-i, *qu'ils-frappent*;  
diatul-i-e = diatul-î, *qu'ils-accomplissent, qu'on-accomplisse*; şal-i, *qu'ils-  
pétrissent*; 'ulûl-i, 'ulûl-i-e = 'ulûl-î, *qu'ils-inondent*.

c) en -ini: han-ini, *qu'ils-ouvrent, qu'on-ouvre*.

d) en -ni: anu-ni, *qu'ils-offrent, qu'on offre*.

### PARTICIPES.

Présent

a) en -as: 'Anâps-as, *offrant, qui-offre*; ('Tûs +) pa-as = p-âs, ('Tûs +)  
pu-as, *faiseur, qui-fait*; (Adaru +) t-âs, *créateur*.

b) en -inis: İspu-inis, *assaillant, qui-attaque*.

c) en -is: d-is, *donneur, qui-donne*; (Hal +) rain-is, *qui-fait-jaillir-et-  
répand (-la-lumière)*.

d) en -ul: ri-ul, *gouvernant, recteur, qui-dirige*.

e) en -nis: agunu-nis, *combattant, qui-combat*; İspû-nis, *assaillant,  
qui-attaque*.

f) en -ulis: d-ulis, *donneur, qui-donne*.

Gérondif: suşina-şis, *à-faire, à-accomplir*; faciendus, *perficiendus*.

Aortif I: sıptu-şis, *en-attaquant-ensemble*.

Aortif II:

a) en -adi: kuş-âdi, *m'étant-rendu-maître*, *𐎧𐎱𐎠𐎿𐎧𐎺𐎠* trans.

b) en -ali: du-ali, *ayant-fait*.

- c) en -e: suḥ-e, *ayant-fait*, — *-construit*, — *-travaillé*.  
 d) en -i: (sie+)d-i, *ayant-fait (-courir)*.  
 e) en -uli: sid-ùli, *ayant-renouvelé*, — *-restauré*.

*Remarque.* La fréquente rencontre de la lettre « u » dans les bases de certains verbes donne lieu à croire que la plupart des verbes se terminaient en « -u » à l'infinitif présent.

### 3. VERBES CAUSATIFS.

Il y a deux sortes de verbes causatifs. La première est formée par le verbe « su » avec variantes « sa » et « se » 'faire': ḥarḥar+su-bi, ḥarḥar+sa-bi 'je-fis-détruire', ba'u+se-bi 'je-fis-suffire'. Le verbe « du » (vari. tu) 'donner' détermine la seconde forme; ce verbe, tout comme l'arm. cl. *u-ud* = *t-am* 'donner', uni à un autre verbe, prend le sens de 'faire'; ainsi sie+d-i, sie+d-uli signifient 'ayant-fait-courir'. Dans ces exemples, la lettre +d- n'est que l'élément radical du verbe causatif « du ». Variante: teir+tu 'firent-graver'.

### 4. VERBES INTRANSITIFS.

#### INDICATIF

##### PASSÉ DÉFINI

Singulier, 1<sup>re</sup> pers.

- a) en -be: ustâ-be, *je-recourus*.  
 b) en -bi: usta-bi, *je-recourus*.  
 c) en -ibi: usta-ibi, *item*.  
 d) en -la: kid'u-la, *je-pris-soin*.  
 e) en -ù: ḥait-ù, *je-marchai*; ḥist-ù, *je-me-montrai-rigide*.

##### PLUS QUE PARFAIT

Pluriel, 3 pers.

asd-u, *s'étaient-fermement-établis*.

#### SUBJONCTIF

##### FUTUR

Singulier, 3<sup>e</sup> pers.

ashu-me, *qu'il(-elle)-reste*.

Pluriel, 3 pers.

en -ini: ashul-ini, *qu'ils-s'occupent*.

### 5. PARTICIPE PASSÉ COMMUN.

- a) en -is: ḥ-is, *engendré, né (fils)*; lu-is, *révolté, ée*; biradir-is, *ignitus, a, um, chauffé, ée*.

- b) en -ris: lu-riš, *lavé, baigné*.  
 c) en -šis: badu-šis: *réduit-en-mauvais-état, délabré, ée*.  
 d) en -ulis: teir+d-ulis, fait-graver, faite-—.  
 e) en -us: alapt-us, *pillé, ée*; did-us, *donné, ée*; s-us, *bâti, ie*.

## CHAPITRE XI.

## ADVERBES.

Les adverbess, qui se trouvent dans les textes, sont: 1, ani 'en haut, là-haut'. 2, hatuk-a 'à-dessein'. 3, ibir, ibir 'au-dessus'. 4, ip 'excessivement', *entrant dans la composition de l'adjectif* « Ip+ħaris ». 5, kâi'u-kid, ka'u-ki-e = ka'uki 'glorieusement'. 6, pall-a 'très, fort, grandement'. 7, sidi, sidi, sidi 'derechef, de-nouveau'. 8, 'usidu 'de-toutes-parts'.

## CHAPITRE XII.

## PRÉPOSITIONS.

Les prépositions, qui se rencontrent dans les textes, se réduisent aux suivantes:

1. al, âl 'auprès, à-(mes)-côtés'. 2, el 'en, dans'.

Les prépositions suivantes entrent dans les compositions des mots:

1. dia, dans « dia+tuš » 'qu'on accomplisse'; *cette préposition exprime l'action de faire quelque chose* 'entièrement, d'un bout à l'autre'.  
 2. in 'en, dans'; dans « in+âni » 'de-la-ville'.  
 3. ip 'sur; pour; sous (dans-l'inférieur de..)'; dans les mots « si+ip+tuš » 'attaquant-ensemble'; « ip+tûni » 'qu'il-sacrifie'; « ip+tuš li » 'sous (terre)-il-ensevelit'.  
 4. is 'en, dans, sur'; dans « is+pûi'ubi » 'je-me-précipitai, j'attaquai'.  
 5. lar 'sur; autour de..'; dans « lar+agi » 'j'occupai; je-détournai'.  
 6. pru 'avant, devant; au-dessus-de..'; dans « ši+pru+gini » '(en-même-temps) il-éleva'.  
 7. šin, ši, si, šin, sis, su<sup>1</sup>) 'avec, ensemble, en-même-temps'; dans šin+alibis 'oint', « ši+las 'épouse', « si+ip+tuš » 'attaquant-ensemble', « šin+iris » 'qui-lie-ensemble', « sis+uħas » 'tenu-ensemble, rassemblé', « su+rħas » 'combattant, belliqueux'.  
 8. ti'u, ti'u, dans « ti'u+li, ti'u+lî » 'il-attribue-à-soi-même'; *cette préposition renferme l'idée de disjonction et d'empiètement*.

1. Ces mots, dans toutes leurs variations, sont en même temps prépositions et adverbess.

9. tu 'à-travers, par'; dans « tu+ishî » 'je-traversai'.
10. us 'en, dans, vers'; dans « Inu+us+pûas » 'qui-se-précipite, assaillant'.
11. zi, dans « zi+eldi » 'qu'on-distribue'; *cette préposition porte le sens de division et de distribution.*

## CHAPITRE XIII.

## CONJONCTIONS.

Les conjonctions existantes dans les textes sont:

1. ali, ali-i-e = ali° 'mais; mais-encore; de-plus; et; autrement = ou.
2. ali... ali 'aussi-bien... que'.
3. eü, i'u, 'u, 'u-e = 'ü, 'ui, 'ui-e = 'uī 'et; aussi'.

## CHAPITRE XIV.

## DE LA SYNTAXE EN GÉNÉRAL.

1. La syntaxe urartique présente les mêmes dispositions de mots et phrases, que nous observons chez certains auteurs grecs et arméniens des âges classiques; parfois elle présente même une parfaite analogie avec celle de l'arménien moderne.

2. Dans toutes les phrases le sujet se met au nominatif, et le régime direct du verbe actif ou transitif est mis à l'accusatif; le génitif et le datif constituent le régime indirect, quand même ces deux cas seraient compréhensifs<sup>1</sup>).

3. Le verbe intransitif gouverne communément le régime datif;

p. ex.

(inscr. 2. 8/8) pürni 'uri

*il-alla aux(vers)-les-montagnes.*

(inscr. 27. 18) mês (DIS) Šariduri arięta

*il (2<sup>hom.</sup>) 3<sup>à</sup>-Šariduris 1<sup>s</sup>-attacha.*

4. Le génitif, en dehors du propositionnel, est le complément du sujet et des régimes directs et indirects.

4. L'adjectif et les pronoms démonstratifs s'accordent généralement avec leurs substantifs quant aux nombres et aux cas et se placent en général à la suite des substantifs; p. ex.

(inscr. 43. 4) ... (AN) Haldî nîpši+duli-ni

*... (dieu) à-Haldîs (au)-donneur-de-la-pureté.*

1. En matière de régimes, j'ai cru devoir suivre le système de l'arménien classique en raison de la stricte parenté des deux dialectes d'une même nation.

- (inscr. 44. 1-2) (AN) Ḫaldini-ni usmâsi-ni....  
*(dieux) en-l'honneur-des-Haldisiens forts (vaillants)...*
- (inscr. 49. I. 16) (AN) Ḫaldi-a isti-nī inanida ...  
*(divin) <sup>3</sup>de-<sup>5</sup>Haldiens <sup>4</sup>ces <sup>2</sup>les-districts-des-villes...*  
 zadubi  
<sup>1</sup>je-possédai.

*Exception.* Le pronom démonstratif « is » ‘ ce, cette ’ se met, par exception, toujours avant son substantif; p. ex.

- (inscr. 26. 1, 3) [(DIS)] Argistis ... i-ni harī sū[ni]....  
 [(hom.)] *Argistis ... cette maison construisit....*

6. Comme dans certains cas de la langue anglaise, le pronom relatif souvent n'est pas employé dans les textes. Ainsi, lorsqu'on lit : (inscr. 5. 32) alus 'ulis ti'ulī ies zadubi  
*quiconque autre s'attribue moi construisis*  
 on constate l'absence du pronom relatif *quod*, *ce-que* après le mot « ti'ulī ».

7. Les adverbes se placent tantôt après et tantôt avant le verbe; p. ex.

- (inscr. 5. 13) (DIS) Dīa'ūhi nunabi kâi'ukid  
*(hom.) le-fils-de-Dīa'us je-soumis glorieusement.*
- (inscr. 43. 2) (AN) Ḫaldi' šušī sidi istuni ...  
*(dieu) de-Ḫaldis l'édifice derechef élevèrent ....*

L'adverbe « palla » ‘ très, fort ’ suit son adjectif « ipsaduli » ‘ salutaires ’ (inscr. 39. 32-33).

8. Les deux prépositions indépendantes qui figurent dans les textes précèdent leurs substantif et pronom :

- (inscr. 42. 31) meši el mutu anūni  
*du-vin en moult qu'on-offre (subjonct).*
- (inscr. 49. II. 10) ḫasi al mi AN-MEŠ  
<sup>2</sup>combattirent <sup>3</sup>auprès <sup>4</sup>de-moi <sup>1</sup>les-dieux.

9. Dans la phrase (inscr. 5. 31)

alus aini inili dulī....  
*quiconque avec-de-la-terre ce-lieu couvre....*

le sujet « alus », placé tout le premier, a son verbe à la fin de la phrase, et le verbe est placé à la suite du régime direct « inili », qui suit aussi le régime indirect « aini »; ce dernier mot, qui est au dat. sg., offre le sens du cas instrumental.

10. Dans la Grande-Inscription d'Argistis I<sup>er</sup> (inscr. 49. v. 13) nous lisons :

MAN nuadi alī me (AN) Ḫaldi aruni 'ui Aldinī.

*le-roi des-rois tout cela (dieu) à-Ḫaldis apportu et aux-Aldis.*

Dans cette phrase le sujet « MAN » et son verbe « aruni » sont éloignés l'un de l'autre et enserrent dans leur milieu aussi bien le

régime direct « me » que le premier régime indirect « Haldî », le second régime indirect « Aldinî » restant hors du cadre ; il est clair que « nuadi » est le complément du « MAN » et l'adjectif « alî » s'accorde avec le pronom « me » à l'acc. sg.

11. Dans les phrases suivantes (inscr. 49. v. 19-20) :

murumuriaḥini nāni pari AN-UT si'ubi ies

*les-séditieux du-pays entier du-soleil 2ôtai 1je;*

MÂT Bâmni ḥarḥarsabi ies

*le-pays (de-) Bâmnis 2fis-détruire 1je.*

le sujet « ies » occupe la dernière place, tandis que les régimes directs sont placés au commencement des deux phrases ; les verbes précèdent immédiatement le sujet ; « nāni » est le complément de « murumuriaḥini » ; l'adjectif « pari » s'accorde au gén. sg. avec son substantif « nāni ».

12. Dans la phrase (inscr. 28. 3-4) :

... ustadi ḥa'ubi (DIS) Arquqini MÂT-ni

... *ayant-marché, je-soumis (hom.) d'Arquqis le-pays*

le verbe personnel « ḥa'ubi » précède son régime direct « MÂT-ni », qui est aussi précédé par son complément.

13. On rencontre dans les textes de nombreux passages qui présentent la structure de l'arménien moderne, dans lequel le sujet, s'il s'y trouve, se met presque toujours au début, le verbe à la fin et les autres parties du discours au milieu de la phrase. Nous en avons vu un exemple plus haut, au n° 7 b ; les suivants sont aussi dignes de remarque : (inscr. 2. 34/36)

(AN) Haldini BÂB zaisêi za[duni]

(*սծք*) Քաղաքաց Դրան պահպանութեան-համար շինեց .

(*dieu*) 1des-Haldis 3de-la-Porte 2pour-la-conservation 1(il-)construisit.

(inscr. 39. 25-26)

25. [u] ṣilanini alaṣi musitina[ue]

[*Ու*] Տալանու-տեղերէն՝ ծովուն-մէջ՝ մօտ-երկրներուն

[*Et*] à-travers-des- endroits-rocheux 3à-la-mer 5des-pays-voisins

26. [A-]MEŠ ṣuinini siedi....

Նրերը Նրադարձիւք զպղծներով....

1les-eaux 2par-des-canaux 1ayant-fait-courir....

(inscr. 48. 1-3) 4. (DIS) Minuaini' (ŠAL) ṣilâ°

(*այր*) Մինուասայ (*կին*) կողակցին՝

(*hom.*) 3de-Minuas (*femme*) (de-l')2épouse

2. (ŠAL) Ṣiririai ini GIS uldi

(*կին*) Չիրիրիայ-յիշատակին-համար՝ այս փայտէ Նրմուզը

(*femme*) 1en-mémoire-de-Ṣiririas 3ce 7de-bois 6conduit

3. (ŠAL) Ṣiririaḥinida tini

(*կին*) Չիրիրիայ-որդուց-վիճակ կողեցին :

(*femme*) 8district-des-fils-de-Ṣiririas 3on-appela.

Voyez aussi, entre autres, les inscr. 19' VII. 75. 27' 7. 30' 18. 42' 30-31. 58' 4-5.

Ces structures ou tournures de phrases, qui sont si propres à l'arménien moderne, sont familières à Faustus de Byzance et à Éznik, auteurs arméniens du V<sup>e</sup> siècle de notre ère. En général, les phrases dans les textes cunéiformes ne sont pas longues, ce qui constitue un grand avantage pour la clarté des idées exprimées. Il y a un certain nombre de phrases complexes, mais dont le style reste assez clair et assez concis. Toutefois l'inscr. n<sup>o</sup> 30 nous offre dans ses lignes 2-3 et 6-7 deux phrases passablement asymétriques, quoiqu'elles ne laissent pas d'être susceptibles d'une exacte interprétation.

Considérée dans son ensemble, la syntaxe des textes urartiques est celle de l'orateur grec Eschyne (IV<sup>e</sup> siècle av. J.-C.) et des deux auteurs nationaux ci-dessus mentionnés.

## CHAPITRE XV.

### LES CARACTÈRES INDO-EUROPÉENS DES FORMES GRAMMATICALES.

Il n'est pas sans intérêt de tracer ici en quelques lignes les principaux caractères des formes grammaticales de l'idiome urartique, en les comparant, dans la mesure du possible, avec ceux des principales branches de la famille aryenne.

1. Le préfixe explétif « a » dans les mots « a+iuri » 'il-consacra' et « a+laptusini » 'de-ceux-qui-sont-pillés' démontre clairement que c'est le même préfixe explétif « 'α » de l'idiome grec ancien, tel que nous voyons dans les mots ἄ+λαπάζω 'piller', ἄ+ἀσχετος 'qu'on ne peut contenir', ἄ+σταρίς 'raisin sec'. — Le préfixe explétif « ad » du mot « ad+huali » 'tombé, abattu' n'est que le préfixe explétif « ad » dans le mot latin *ad+mugio* 'mugir'.

2. En thèse générale, les noms appellatifs et propres, de même que la plupart des pronoms, se terminent ou devaient se terminer au nominatif singulier en -a, -as, -es, -is et -us (= os). Ces finales sont particulièrement propres au grec ancien et au latin <sup>1</sup>).

3. Le suffixe -di du gén. et dat. sg. et pl. se retrouve dans les idiomes latin et grec; p. ex. *lau-s* 'louange', *merce-s* 'salaire, paie', -dis, -di, -dem, -de; -des, -dum, -dibus, -des, -dibus. λαμπά-ς 'flambeau', πατρί-ς 'patrie', -δος, -δι, -δα; -δες, -δων, ..., -δας. Nous retrouvons dans le latin le suffixe urartique -ni du gén., du dat.,

1. D'après M. H. Hübschmann (*Arm. Studien*, 1883, p. 83) l'arm. cl. avait originellement les terminaisons *os, is, us* au nom. sg., mais depuis elles sont tombées.

de l'acc. sg. et pl. etc.; p. ex. *ratio* 'raison', *sermo* 'discours', *-nis*, *-ni*, *-nem*, *-ne*; ..., *-ni-bus*.

4. La particularité que dans les déclinaisons l'instrumental, le locatif et l'ablatif sont exprimés par le génitif ou le datif, témoigne que sous ce rapport aussi l'idiome urartique a des rapports stricts avec les idiomes grec et latin.

5. Les suffixes d'adjectif doivent être mis en parallèle de la façon qui suit :

a) *-nis* ou *-inis*, dans « *alzi-nis* » 'bocager, ère' et « *anu-inis* » 'sacré, ée, consacré, ée' ont pour correspondants *-nus* du latin dans *roma-nus* 'romain, ne', *-ivός* du grec dans *θερ-ivός* 'estival, d'été', *-inus* du lat. dans *div-inus* 'divin, e', *-ուհի* = *ouni* de l'arm. cl. dans *արք-ուհի* = *ark-ouni* 'roy-al, e', *-յիւ* = *-yin* de l'arm. cl. dans *մարդկ-այիւ* = *mardk-a-yin* 'humain, e', *-ենի* = *-ëni* de l'arm. cl. dans *ոչխար-ենի* = *oçhar-ëni* 'relatif aux moutons, — aux brebis'.

b) *-ris*, dans « *nama-ris* » 'fontanalis; de-sources, relatif-aux-sources', = *-ris* du latin, dans *singul-a-ris* 'singulier, unique'; = *-ρις*, *-ριος*, *-ρός* du grec, dans les mots 'αμαξή-ρις 'fréquenté par les voitures', *ἀνηβητή-ριος* 'rajeunissant, e', *βλαβε-ρός* 'nuisible'.

c) *-sis*, *-zis*, dans « *da-sis* » 'territorial, cantonal' et « *gala-zis* » 'laiteux; de-lait, lacté, e', = *-sya* du sanscrit, p. ex. *udaka-sya* 'aqueux, euse'; = *-sus* du latin, dans *radio-sus* 'radieux'.

d) *-şis*, dans « *ebania-şis* » 'originaire-du-pays' et dans « *Ṭuara-şis* » 'Ṭuara-sien, enne', = *-yē* = *-şī* de l'arménien classique, p. ex. dans *հայ-այ-յի* = *háy-a-şī* 'arméniaque', *ասի-այ-յի* = *asia-şī* 'asiatique'.

e) *-ya*, dans « *arnu-ya* » 'habitant, originaire-du-bourg', « *Ur-ya* » 'habitant, originaire-d'Ur', = *-եայ* = *-ëay* de l'arm. cl., p. ex. *Հայաստան-եայ* = *háyastan-ëay* 'originaire d'Arménie, Arménien, enne'; = *-ya* de l'anc. pers., p. ex. *Arm'in-i-ya*, même signification.

6. Comme, à la réserve du pronom relatif « *alus* », les pronoms personnels, démonstratifs et possessif se rattachent plus ou moins, quant à leurs formes et significations, à ceux de la plupart des idiomes aryens, cette partie du discours mérite une mention toute spéciale.

7. Par rapport aux conditions morphologiques verbales il faut prendre en considération les comparaisons suivantes :

a) Le suffixe *-bi*, dans « *'âldu-bi* » 'en-un-autre-je-changeai', formant la 1<sup>re</sup> pers. sg. du passé défini, doit être mis en parallèle avec *-vi* et *-ui* du latin dans *ama-vi* 'j'aimai', *doc-ui* 'j'enseignai'. — De même le suffixe *-i*, dans « *anu-i* » 'j'offris' et « *larag-i* » 'j'occupai', doit être considéré comme identique avec *-i* du latin dans *leg-i* 'je-lis' pas. déf.

b) En ce qui concerne le suffixe *-se* dans « *du-se* » « qu'il-donne » de la 3<sup>e</sup> pers. sg. du futur du subjonctif, il est manifestement le



suffixe -σει dans δώ-σει 'il-donnera' du grec ancien et le suffixe -gt = -šé dans *uu-gt* = *tū-g-šé* 'qu'il donne' de la 3<sup>e</sup> pers. sg. du subjonctif futur de l'arm. cl.

8. Dans le participe présent:

a) La finale -as, dans « pa-as, pu-as » 'faiseur' et dans « Anâps-âs » 'offrant, qui-offre', a pour forme correspondante le suffixe -ας du grec ancien dans *ιστ-άς* 'plaçant, établissant', *παρραγγελ-ας* 'ayant ordonné'.

b) L'élément -is, dans « d-is » 'donneur' est le suffixe -lt = -iç de l'arm. cl. dans *uu-lt* = *tou-iç* 'donneur', *gorð-lt* = *gorz-iç* 'acteur, agissant'.

c) Les éléments -nis et -inis, dans « Ispû-nis » et « Ispû-inis » 'assaillant' correspondent aux éléments -ens et -iens du latin dans *doc-ens* 'enseignant' et *fac-iens* 'faiseur'.

d) Les éléments -ulis et -ul, dans « urp-ulis » 'sanctificateur', « d-ulis » 'donneur' et « ri-ul »<sup>1)</sup> 'gouvernant', ont pour correspondant dans l'arm. cl. le suffixe -oŋ = ol, p. ex. *gorð-oŋ* = *gorz-ol* 'acteur, agissant', *uŋp-oŋ* = *sir-ol* 'aimant, amateur', etc.

9. Les formes suivantes des suffixes du participe passé doivent être comparées de la manière suivante:

a) -is, dans « h-is » 'engendré, né', = -ίς du grec anc. dans *εσ-ίς* 'envoyant', etc.

b) -ris, dans « lu-ris » 'baigné, lavé', = -ρης du grec anc. dans *αμξή-ρης* 'voituré'.

c) -šis (= -sis), dans « badu-šis » (= badu-sis), = -θείς du grec anc. dans *ανξδο-θείς* 'jailli, élevé'.

d) -ûali dans « d-ûali » 'donné, ayant-fait', = *u-nkuŋ* = *t-ouïal* de l'arm. cl. avec les mêmes significations.

e) -us dans « alapt-us » 'pillé', « did-us » 'donné', est le lat. -us dans *caes-us* 'coupé, tué', « *incis-us* » 'coupé, gravé'.

10. La forme grammaticale -ali dans le mot « du-ali » aor. 2. du part., 'ayant-fait', doit être comparée avec -kuŋ = -ïal de l'arm. cl., p. ex. *gorð-kuŋ* = *gorz-ïal* 'ayant-fait', *uŋp-kuŋ* = *sir-ïal* 'ayant-aimé'.

11. Les prépositions du grec ancien qui entrent dans la composition des mots urartiques (voy. Chap. XII. Prépositions), marquent clairement les formes aryo-grecques de ces mêmes mots.

12. Les conjonctions qui existent dans le glossaire urartique (voy. Chap. XIII. Conjonctions), relèvent, dans leur presque totalité, du domaine des idiomes indo-européens.

13. La syntaxe est celle de l'arménien classique et en partie de l'arménien moderne (*vernacular*); elle présente aussi des analogies avec celle du grec de l'orateur Eschine.

1. Il paraît que ce mot est la contraction par élision du « ri'u-ul », « ri'u » signifiant en assyrien 'mener paître, gouverner'.

L'ensemble des traits morphologiques ci-dessus exposés ne laisse pas que de démontrer qu'une partie notable des formes grammaticales caractérise d'une façon suffisante et même satisfaisante la nature aryenne et même arménienne<sup>1)</sup> de la grammaire urartique.

La syntaxe est foncièrement aryo-arménienne.

## CHAPITRE XVI.

### DIVERGENCES PHONÉTIQUES.

L'idiome des inscriptions cunéiformes urartiques nous offre, dans les éléments constitutifs ou les racines des mots, vis à vis de ses congénères, des conditions très satisfaisantes.

En outre, à l'instar des autres idiomes aryens, il nous présente, dans ses changements ou ses différences de sons par rapport aux idiomes ses parents, des exemples remarquables d'un ordre logique et harmonieux. Tous les traits de différences phonétiques qu'on remarque entre ces derniers langages, se retrouvent dans l'idiome urartique. Le simple changement phonétique y a sa place aussi bien que le déplacement de sons (*Lautverschiebung*).

Sans doute, comme toutes les langues de souche primitive, l'idiome urartique doit servir de prototype et de point de départ historique pour l'arménien classique et l'arménien moderne en ce que ces derniers présentent des changements de sons, des renforcements ou des fléchissements des dentaux et des gutturaux. Mais en dehors de ce cercle, l'idiome des inscriptions d'Urartu jette, d'une façon très remarquable, une grande lumière sur plusieurs conditions phonétiques des dialectes du grec ancien, du moins en tant que nous les rencontrons comme correspondantes de celles de l'idiome d'un district de l'Arménie primitive.

Si, dans l'ordre de choses physico-glottologiques, tout change et tout se transforme, — et il ne peut pas en être autrement, — il est nécessaire de dire que, comme l'idiome urartique, c'est à dire l'arménien primitif, ne présente pas certains sons que l'arménien classique et l'arménien moderne nous offrent d'une façon constante, ce défaut ne doit être attribué qu'à l'écriture assyrienne dont les in-

1. J'aime à reproduire ici les paroles suivantes de M. H. Hübschmann: « L'idiome arménien a manifestement remplacé en majeure partie ses antiques formes par de nouvelles formations, et, par celles-ci, il les a complètement effacées. Comme l'histoire de l'antique idiome nous est tout à fait inconnue, il y a peu d'espoir qu'un jour nous arrivions à expliquer avec sûreté les formes livrées par la tradition ». *Armenische Studien*, 1883, I, p. 95.

scriptions urartiques sont formées. En effet, on ne peut raisonnablement pas supposer qu'une partie de sons que possèdent tous les dialectes arméniens de dates postérieures, aient fait défaut dans un dialecte également arménien, bien que de date antérieure. Aucun événement historique ne nous démontre le contraire, et la longue chaîne ininterrompue de l'unité nationale et de l'unité de langue dans presque toute l'étendue de l'Arménie, nous engage à imputer ce défaut au système graphique assyrien qui manquait de lettres

$\mu$   $e$ ,  $d$   $j$ ,  $\delta$   $z$ ,  $\eta$   $l$ ,  $s$   $j$ ,  $z$   $\acute{e}$ ,  $z$   $\acute{e}$ ,  $a$   $\acute{r}$ ,  $q$   $v$ ,  $g$   $\acute{s}$ ,  $u$   $\ddot{u}$ ,  $\psi$   $\acute{p}$ .

Ces considérations posées, nous allons passer en revue les divergences phonétiques des lettres, sans trop charger la liste des exemples de changements et de déplacements de sons en question.

$a$  = arm.  $k$   $\check{e}$ ,  $ou$ . — gr.  $\alpha$ ,  $\varepsilon$ ,  $\iota$ ,  $o$ ,  $u$ .

La lettre  $a$  dans le son initial de certains mots se transforme en diphthongues de deux sortes: a)  $k$  = ( $\acute{e}$  =)  $\check{e}$ ; voy. n<sup>o</sup> 1. — b) gr.  $\alpha$ ; voy. n<sup>o</sup> 2.

En arménien classique, elle est précédée du  $\zeta$  =  $h$  dans les mots « anai » =  $\zeta u \acute{a} h$  = *hani*. 'j'offris, je-consacrai', « as-is » =  $\zeta u g$  = *haš* 'pain'.

Elle se change en diphthongue  $ou$  dans le son final du mot arm.  $\zeta u r u u \acute{a} k$  = *haräüounk*, quoiqu'elle occupe une position correcte dans le son original; voy. le n<sup>o</sup> 6.

1. arazâs 'musique', arm. cl.  $k r u d \zeta u - u \beta \mu \acute{u}$  = *ÿrajst-ouüün*.

2. aru 'élever', gr.  $\acute{\alpha}\rho\omega$ .

3. asg-u-bi 'j'occupai', gr.  $\acute{\epsilon}\sigma\chi\text{-}\omega\nu$ .

4. ast-is (dans Biana+aste) 'habitant, demeurant', gr.  $\check{\iota}\sigma\text{-}\alpha\text{-}\mu\alpha\iota$ .

5. Erinâs *déesse*, gr.  $\text{Ἐριννύς}$ .

6. Le deuxième « a » dans le mot Hârubânîs 'dieu des fruits, des grains, des semences' se transforme en  $ou$  =  $ou$  dans l'arm. cl.  $\zeta u r u u \acute{a} k$  = *haräüounk* 'terrain à ensemercer'.

7. palla *adv.* 'très, fort', gr.  $\rho\acute{o}\lambda\acute{o}$ .

$e$  = gr.  $\alpha$ ,  $\eta$ . — autres idiomes aryens  $a$ . — ?trc. *ia*.

Cette voyelle dans le son initial d'une correspondante grecque se trouve parfois transformée en diphthongue  $\alpha$ ; voy. n<sup>o</sup> 1.

Dans la même condition par rapport à un mot uralo-altaïque, elle se change en diphthongue *ia*; voy. n<sup>o</sup> 3.

1. Edianis (pays), gr.  $\acute{\alpha}\delta\acute{\iota}\sigma\acute{\iota}\omicron\varsigma$  'respectable'.

2. 'ases 'mâle, \*'homme', gr.  $\acute{\alpha}\rho\sigma\eta\nu$ . — Eti'us (hom.), gr.  $\eta\theta\epsilon\acute{\iota}\omicron\varsigma$  'cher, bien-aimé'.

3. eši = esi 'lettre, écriture', ?trc. *iazy* (subst.).

4. e'uris 'seigneur', sert *asura*, a. ér. *ahura*, (arm. cl. *աէր* = *tér.*)

*i* = arm. *ա a, ոյ oy, է* = (*é* =) *ǐǐ* — gr. *ε, ει, η, ιε, ο, υ*. — autres id ar. *a, e, ei, u*.

Cette voyelle a son équivalent dans l'arm cl. *է* = (*é* =) *ǐǐ*, possédant un son de diphthongue; voy. n° 1.

Comme faisant partie du diphthongue *ia*, elle a pour correspondant le diphthongue. *ոյ oy*, voy. n° 9.

Suivie du labial *b*, elle contribue à la formation du diphthongue arm. *ու ou*; voy. n° 4.

Comme son initial, elle a pour équivalent le diphthongue gr. *ιε*; voy. n° 8.

Dans le son de milieu, elle a pour correspondant le diphthongue gr. *ει*; voy. les n°s 5 et 8.

En tant que son initial, le diphthongue *ei* de l'a. h. allem. lui correspond; voy. le n° 7.

1. abida 'feu', arm. cl. *աբէթ* = (*abét* =) *abǐǐt* 'amadou'; -i'u 'et', arm. cl. *էւ* = (*éü* =) *ǐǐü*.

2. Adias 'Pluton', gr. *Ἄδης*. — Uias 'dieu de la pluie', gr. *ὔριος*. — Dia'us 'Jupiter, le, ciel, l'air', gr. *Ζεύς*, *item*; lat. *deus* 'dieu'.

3. Alzira *pays*, arm. cl. *Աճարա* = *Ajara*. — e'uris 'seigneur', sert *asura*, a. ér. *ahura*.

4. azib-is 'pays, terre', arm. cl. *ածու* = *azou* 'terrain à ensemercer'.

5. Eti'us (*hom.*), gr. *ἠθεις* 'cher, bien-aimé'.

6. h'inis 'né, fils', a. ér. *hanu*, sert *sunu* 'fils'.

7. ibirânis 'manteau, pardessus', gr. *τὴ ὑπεράνω*. — inukis 'demeure, habitation', gr. *ἐνοίκιον*. — ipanis 'pays, terre', a. h. allem. *eiba* 'district'.

8. iris 'sacrifice, victime', gr. *ἱερεῖον*.

9. lias 'lumière', arm. cl. *լոյս* = *loys*, lat. *lux*, allem. *licht*, gr. *φῶς*.

10. meris 'partie, portion', gr. *μέρος*.

*'u* = arm. *իւ iü, ո o, ու ou, լ u, ü*. — gr. *α, ε, ο*. — autres id ar. *a, o, v, w*.

Cette voyelle a la valeur des diphthongues arm. *իւ iü* et *ու ou*; voy. n°s 4 et 2.

Elle se change en diphthongue gr. *οι*; voy. n° 3.

1. a'uis 'eau', arm. cl. *աւիշ* *avış* 'humeurs aqueuses', krd. et oss. *aw*, sl. *voda* 'eau'.

2. 'u 'et', arm. cl. *ու ou*.

3. 'ukis 'propre', gr. *οικετός, α, ον*. — in-ukis = *ἐν-οίκιον* 'demeure, habitation'.

4. 'ulis 'huile', arm. cl. *իւլ iul*, gr. *ἔλαιον*, lat. *oleum*.

5. 'ulis *adj.* 'autre', arm. cl. *որիշ oriš*, gr. *ἄλλως*, lat. *alius, a, ud*.

*u* = arm. *ու a, ո o, ոյ oy*. — gr. *αι, β, ε, ει, ευ, ι, ο, οι, υ, ω*. — autres id. ar. *a, b, e, o*.

*u* comme ayant la valeur du diphthongue arm. *ոյ oy*, voy. le n<sup>o</sup> 2.

Il a des équivalents dans les diphthongues gr. suivants : a) *αι*; voy. n<sup>o</sup> 7. — b) *ει*; voy. n<sup>o</sup> 7. — c) *ευ*; voy. n<sup>o</sup> 12. — d) *οι*; voy. n<sup>o</sup> 6.

1. a+iuri 'il consacra', gr. *ἱερώω*. — gunas 'race, \*tribu', gr. *γένος*, lat. *gens*, scrt *çana*.

2. Aburzaniš *ville*, arm. cl. 'Hamboyrazan'.

3. guru 'loup', arm. cl. *գայլ gâyl*, a. ér. *vehvka*. — « Hârubânîs » 'dieu des fruits, des grains, des semences', arm. cl. *հարաւանկը harâüounkê* 'terrain à ensemençer'. — « umris » 'fort, forteresse', arm. cl. *ամուր amour*.

4. hui 'libation', gr. *χσίη*. — « hüris » 'profond', arm. cl. *խոր hor*.

5. hupadus 'le plus élevé', gr. *ὑπατος*.

6. inukâs, inukis 'demeure, habitation', gr. *ἐνοίκιον*.

7. Le premier « u » dans « Inûspâs » n. pr. se change en *ει* et le second en *αι* gr. dans le mot composé *ἐν-εις-παίω* 'se précipiter sur, se lancer sur'.

8. ku+su 'élever', gr. *χώννυμι*.

9. liuas 'libation', gr. *λείβω* 'faire des libations', lat. *libatio*.

10. sulas 'caverne', arm. cl. *սոր sor*. — tulî 'il-enlève', lat. *tol-lit*. — turis 'gravure', gr. *τέρευμα* 'ciselure'.

11. tu-bi 'j'établis' *pas déf.*, gr. *τίθημι*.

12. tuhi 'munitions', gr. *τέχεα*.

*y* = arm. *ի (é =) ÿ*.

— y-a dans « MAT Ur-ya-nî » 'le pays des Ur-iens' se change en *ÿ* dans l'arm. cl. *հայաստան-հայ hâystan-iây* 'arménien'.

*b* = arm. *հ h, պ p, վ v, լ ü, փ p*. — gr. *π*. — autres id. ar. *p, w*.

Le changement de *b* en *հ h* mérite d'être remarqué; voy. n<sup>o</sup> 3. (Comparez *pater* = *հայր hàyr*.)

1. Atbinîs 'dieu, Athwien, fils de la famille Athwienne'.

2. a+tibis 'innombrable = 10,000', arm. cl. *անթիւ an+tiü*,

'innombrable'. — « Hârubânîs » 'dieu des fruits, des grains, des semences', arm. cl. *հարսուսնիք* *harâüounk* 'terrain à ensemençer'.

3. Babanis *pays*, arm. cl. *Հարսնիք* *Haband* canton.

4. Babilunis *pays*, arm. cl. *Պալունիք* *Palounik* canton. — « ibîranîs » 'manteau, pardessus', gr. τὰ ὑπερζώνω.

5. badušîs 'réduit-en-mauvais-état', arm. cl. *վատ* *vat*, sert *pât*.

6. Biḫuras *ville*, arm. cl. *Փետրակ* *Pétotak*. — Subâs *divinité* 'lubrique', arm. cl. *յորփ ջօր*, gr. σὺβάζς. — garab 'chef de-famille', arm. cl. *Կառափն* *karâpn* 'tête, chef de l'homme'.

*d* = arm. *թ* *t*, *յ* *y*; *չ* *ç*, *տ* *t*, *ց* *ç*. — autres id. ar. *ç*, *é*, *t*.

Dans l'idiome urartique *d* et *t* s'échangent; voy. n° 1.

1. 'âl+dubi = 'âl+tubi 'en-un-autre-je-changeai'.

2. abida 'feu', arm. cl. *աբեթ* *abét* (= *abîçt*) 'amadou, \*feu'.

3. adarus 'feu', arm. *աար-ա-գայն* *atr-a-goyn* 'couleur de feu'. — bidu 'aliment, nourriture', arm. cl. *բաւ* *bout*, sert et a. ér. *pilû*.

4. dans le mot *այր-եմ* *âyr-ém* 'brûler *v. tr*'. la lettre *d* du mot « adarus » s'est changé en *յ* = *y*.

5. du 'partir, s'en aller', arm. cl. *չու-եմ* *çou-ém*, sert *çyuti*, krd. *çoun*.

6. qûldîs 'chambre', arm. cl. *խուց* *houç*.

*g.* (= arm. cl. *գ*, gr. *γ*) arm. *ճ* *z*, *կ* *k*, *հ* *h*, *ճ* *j*, *ք* *k*. — gr. *z*, *ç*. — autres id. ar. *g*, *é* *h*, *v*.

1. ag-u-bi 'j'amenai, etc', arm. cl. *աճ-եմ* *aç-ém*, gr. *ἄγ-ω*, lat. *ag-o*.

2. asg-u-bi 'j'occupai', gr. *ἔσγ-ων*.

3. garâb 'chef de-famille', arm. cl. *Կառափն* *karâpn* 'tête, chef'; — kîgus 'fort, e', gr. *κίγος* 'force', arm. vulg. *ճիգ* = *ji* 'effort'.

4. garbis 'pierre', arm. cl. *քար* *kar*.

5. gissuris 'fort, e', arm. cl. *հզոր* *hzor*.

6. gunus 'race, \*tribu', arm. cl. *Ժուսնիք* *znoundk*, sert *çana*, goth. *hunnî*.

7. guru 'loup', sert *վրկա*, a. ér. *vehrka*.

*h* = arm. *դ* *g*, *յ* *y*, *ց* *ç*. — gr. *ç*, *π*, *ç*. — autres id. ar. *p*, *y*.

A la différence de l'arm. cl. où le sert et gr. *p*, se transforme en *յ* *ç* sifflant, l'arm. urartique nous offre l'aspiré *հ* *h*; voy. n° 3.

1. ashula-bi 'j'occupai', gr. *ἀσχολ-έω*.

2. hâli 'qu'on sacrifie' *subjonct*, arm. cl. *յաղեմ* *yazém*, sert *yac-*, a. ér. *yaz-*; gr. ' dans *ἄζομι*.

3. hurus 'froment', arm. cl. *յորեան* *şorîan*, sert *pûra*, gr. *πυρός*.

4. hus, husis 'village', arm. cl. *ḡh-uḡ giul*.

h = arm. *ḡ k, ḡ h, ḡ ḡ, ḡ k*. — gr. *γ, ζ*. — autres id. ar. *e, g, h, k, s*.

Dans « âhâs » 'bagage' et dans l'arm. cl. *uḡh-uḡ alh-k* on voit conservée la lettre *h*, à cela près que l'arm. cl. y fait précéder le *h* guttural par *l* sonnante pour y introduire une sorte d'harmonie.

La même lettre *h* dans « alhîs » 'nation, peuple' fléchit en devenant *g* = *γ* dans l'arm. cl. *uḡḡ azg*. Voy. aussi nos 3, 7.

1. ašḡa 'aliment, nourriture', arm. cl. *uḡšh ašḡi*, lat. *esca*.

2. ḡadiru 'se retirer', arm. cl. *ḡuḡḡ-ḡuḡ karš-ém* 'tirer, retirer', gr. *ḡαḡ-ω* 'se retirer'.

3. ḡaitis 'sol, terrain' a. ér. *ḡātu* 'lieu'.

4. ḡal(+dis) 'lumière, éclat, splendeur', sert *kâs*; arm. cl. *ḡuḡḡ kâḡz* 'étincelle'; gr. *ζαḡ-ω* 'allumer des feux'.

5. ḡinîs 'né, fils', a. ér. *ḡunu*, sert *ḡunu* 'fils'.

6. ḡuali 'il-jette', arm. cl. *ḡuḡ-ḡuḡ hos-ém* 'jeter, précipiter'. — ḡui 'libation', arm. cl. *ḡuḡ-ḡuḡ hos-ém* 'verser'.

7. Seḡa'ulis (n. pr. d'hom.), gr. *σεḡαḡέισ*. 'beau, magnifique'.

8. ḡu 'faire, engendrer', a. ér. *ḡu*, sert *su*.

k = arm. *ḡ g*. — gr. *χ*.

1. ikukas 'soldat', arm. cl. *ḡuḡḡḡḡ ḡouḡuz* 'soldat, — irrégulier'.

2. ku+su 'élever', gr. *ḡό-ννομι*.

l = arm. *ḡ z, ḡ z, ḡ h, ḡ l, ḡ ḡ, ḡ n, ḡ ḡ, ḡ r*. — gr. *π, σ, ρ*. — autres id. ar. *s*.

Le son sourd de cette lettre dans « alais » 'quartier, région' devient sonnante dans l'arm. cl. *ḡuḡḡ ḡal* 'quartier', etc.

La lettre *l* du mot « alhîs » 'nation' est changée en *z* dans l'arm. cl. *uḡḡ azg*; de même dans « hâli » 'qu'on sacrifie' *subjonct.*, arm. cl. *ḡuḡḡ-ḡuḡ ḡaz-ém*, sert *ḡaḡ*, a. ér. *ḡaz*.

1. astulis (= ašḡulis) 'sec, sèche', arm. cl. *uḡḡuḡḡ ašḡouḡ*.

2. el *prép.* 'en', gr. *ἐς*.

3. ḡal(+dis) 'lumière, éclat, splendeur', sert *kâs*; arm. cl. *ḡuḡḡ kâḡz* 'étincelle'.

4. laragu 'occuper à', gr. *περιḡίγω*.

5. ḡias 'lumière', gr. *φḡḡ*.

6. ḡâ'sis 'de-cyprès', arm. cl. *ḡuḡḡḡḡḡ ḡoḡjêlên*.

7. pulu *inf.* 'graver', arm. cl. *ḡuḡḡ-ḡuḡ ḡor-ém*, lat. *foro* 'forer, \*graver'.

8. sulimanu 'désigner, prescrire', arm. cl. *uḡḡḡḡḡḡḡ saḡḡuḡném*.

9. talâp'urâs 'affligé', arm. cl. *uḡḡḡḡḡḡḡḡ ta'ap'ial*.

*m*

Cette consonne que nous voyons dans le mot « armuzi », tombe dans son terme de comparaison ou son correspondant arménien classique :

armuzu 'frapper', arm. cl. *հարուածեմ* = *harouazém*.

*p* = arm. *վ* *v*, *փ* *p*. — autres id. ar. *f*, *v*.

1. paḥanis 'serrure', arm. cl. *փական* *ḥakan*. — pulu *inf.* 'graver', arm. cl. *փորեմ* *ḥor-ém*, lat. *foro* 'creuser, \*graver'.

2. paḥis 'boeuf', sert *vakshas*, a. ér. *vāḥsha*. — palla *adv.* 'très, fort', lat. *val-de*.

3. paru 'emmener', arm. cl. *վարեմ* *var-ém* 'mener, conduire'.

*q* = arm. *զ* *g*, *խ* *h*, *կ* *k*, *ղ* *l*. — n. p. *լ*.

Il est à remarquer que le guttural *q* se transforme en arm. cl. en trois autres de même genre tantôt fléchis et tantôt renforcés; voy. nos 2, 3, 4.

1. aqis 'brique', arm. cl. *աղիւս* *alius*, n. p. *ahiz* 'mortier, ciment'.

2. qī'u 'je-nommaï', arm. cl. *կոչեմ* *ko-čém* 'nommer'.

3. qūldis 'chambre', arm. cl. *խուց* *houç*.

4. šuduqu 'annexer', arm. cl. *շտոգ-ա-նեմ* *štog-a-ném* 'mêler, joindre'.

*r* = arm. *ռ* *r*, *ւ* *ü*. — a. p. *v*.

1. Dans le mot « arnis » 'bourg' la lettre *r* devait être primitivement *v* ou bien *ü* comme dans l'a. p. *avahana* ou bien dans l'arm. cl. *աւան* *ävān*.

2. garab 'chef de-famille', arm. cl. *կառափն* *karāpn* 'tête, chef de l'homme'.

*ş* = arm. *ժ* *z*, *ջ* *é*, *տ* *t*. — gr. *θ*, *τ*, *σ*. — autres id. ar. *d*, *dh*, *s*, *t*, *z*.

*ş* dans le saffixe *-şis*, dénotant l'origine et la territorialité de qqn, p. ex. « Tūara-şis », a pour correspondant dans le latin le premier *s* du suffixe *-sis*: *Athen-ien+sis*.

1. alaşis 'mer', gr. *θάλασσα*. — şin 'avec, ensemble, en-même temps', gr. *σύν*.

2. Arşibedis (dieu des puretés), ér. Ard-i Béhist.

3. 'Iş (-i+na) 'descente, hôtel', arm. cl. *իջ* (*-ե-վան*) *iç(-é-vañ)*.



4. mešis 'vin', *var.* mešis, gr. μέθυ, sert et a. ér. madhu, a. h. allem. *metu*, a. sl. *medŭ*.  
 5. pišùsis *adj* 'de-pin', arm. cl. պիսուս *pitous*, gr. πίνος, lat. *pinus*, sert *pi'tadru*, allem. *fichte* 'pin'.  
 6. šus 'mer', arm. cl. ծով *zov*, krd. *zava*, goth. *saiws*, allem. *see*.

š = arm. զ *z*, Թ *t*, Զ *z*. — gr. θ, σ.

1. Le suffixe -šis du part. pas. dans badu-šis (= badu-sis) se change en θ grec; p. ex. ἀνυζῶ-θεΐς 'jailli, élevé'.  
 2. alšuis 'vainqueur', alšuisis 'victorieux', arm. cl. յաղթող *yali-ol*.  
 3. ši (= si) *prép.* variante de «šin» 'avec, ensemble, en-même-temps', gr. σύν.  
 4. ši *adj.* 'premier, ère', arm. cl. առ-ա-ղի-նի *ar'-a-ci-n*.  
 5. širis 'rivage', arm. cl. Էզր *ézer* (= ʾézer).

s = arm. բ *b*, զ *z*, ժ *j*, ճ *s*, ճ *j*, շ *š*, շ *š*, շ *š*, շ *š*, շ *š*, շ *š*, շ *š*. — gr. θ, χ. — autres id. ar. *b*, *d*, *dh*, *h*, *k*, *t*, *z*.

1. -sis, le suffixe d'origine, de territorialité et d'appartenance, devient -ցի -šī dans l'arm.; p. ex. Biainasis 'Biainaen, enne' = Բիանի-ցի = *Van-é-šī*; et le suffixe causatif -su dans harhar-su-bi 'je-fis-détruire' se change en -ջու -šou; p. ex. Ընթացու-յա-նեմ *en'ta-šou-ša-ném* 'faire courir'.

2. asâzis 'libre; noble', arm. cl. ազատ *azat*, a. ér. *ázata*, n. p. *ázâd*. — gis(s)uris 'fort, e', arm. cl. Հզոր *hzor*. — mus 'moût', arm. cl. Խաղ-մուզ *haz-mouz*, krd. *dî-miz*.

3. Bûs-tus *pays*, 'Bouj-ounik'. — usginis *adj.* 'très-fort', arm. cl. ուժգին *oujgin* *adj.* 'bien-fort'.

4. dis 'donneur', arm. cl. տուիչ *touič*.

5. husus 'porc', arm. cl. Խոզ *hoz*, n. p. *hók*.

6. mešis 'vin', *var.* mešis, gr. μέθυ, sert et a. ér. *madhu*, a. h. allem. *metu*, a. sl. *medŭ*. — siau 'faire incursion', gr. θείω 'courir'.

7. mesus 'du milieu, \*moyen', arm. cl. միջին *mičîn*, sert *madhya*, lat. *medius*.

8. Le premier «s» du mot «musitis» 'voisin, e' se change en «t» dans l'arm. cl. մոտավոր *motâvör*.

9. satuada 'otage', arm. cl. պատանդ *patand*.

10. Le premier «s» du mot sanis 'grade, degré' se transforme en «j» dans l'arm. cl. ստի-ճան *asti-jan* 'degré, marche, échelon'.

11. simeris 'hiver', arm. cl. ձմեռն *šmér'n*, sert *himd*, *hémantá*, a. ér.

*zima*, *zayanó*, gr. χιών, χειμῶν, lat. *hiems*, lith. *žiema*, a. sl. *zima*, alb. *dimen*.

12. Subás *divinité* 'lubrique', arm. cl. ցօփ չօր, gr. σὺβάζ.

13. sus 'mouton, brebis', arm. cl. բուծ = *bouç* 'agneau', a. ér. *būza-* 'bouc', n. p. *buza* 'chèvre'.

14. *ustabi* 'je recours', arm. cl. շտապիմ *štapim* 'se hâter, \*recourir' pour l'*idiome urartique*.

*t* = arm. Գ *d*, չ *č*, տ *t*. — gr. θ, τ. — autres id. ar. *d*, *t*.

1. Artu'âirus 'dieu qui *arrange* les discordes etc', arm. cl. Գար-դար-եմ *yardar-ém*, gr. ἀρτώ+ἄρω 'ajuster, arranger'. — haṭ-ubi 'raser, réduire au niveau de la terre', arm. cl. Գատ-ակեմ *yat-akém*. — huṭus 'seigneur, \*prince, \*dieu', krd. *hodê*, n. p. *houda* 'dieu, maître, \*seigneur', allem. *gott* 'dieu'.

2. țaris 'courageux, \*noble', gr. θαρ-ρῆω 'être sans crainte'.

3. Tūmiskis *ville*, arm. cl. Գմշկաճագք *Čmškazagk*.

*t* = arm. բ *b*, Գ *z*, թ *t*. — assyr. *d*.

Dans le mot 'âltubi = 'âldubi 'en-un-autre-je-changeai' *t* et *d* s'échangent.

1. 'Aršitanis, assyr. Ašur+dan (III, roi d'Assyrie).

2. Gulutas *nom.*, arm. cl. Գողթն *Goltn* (nom d'un canton, dont l'origine remonte à celui du fondateur de la dynastie qui y régna).

3. Le *t* du mot mut-us 'moût' se transforme en *z* dans l'arm. cl. Խաղ-մուզ *haz-mouz* et dans le krd. *dî-miz*.

4. tâsmus 'foule, multitude', arm. cl. բազմութիւն *bazmoutiun*.

5. tēqu 'prendre-parti pour qqn.', arm. cl. Թեկ-ն ածեմ *ték-n azém*.

*z* = arm. Ժ *j*, ծ *z*, ճ *j*, տ *t*. — gr. σ, ζ. — autres id. ar. *d*, *t*.

1. Alzira *pays*, arm. cl. Աճարա *Ajara*.

2. alzini *nom. pl.* 'nymphes-bocagères', gr. ἀλσινῆδες.

3. arazas 'musique', arm. cl. Էրաժիշտ *érajist* 'musicien', gr. ἀράσσω 'chanter un hymne'.

4. armuzu 'frapper', arm. cl. Հարուածեմ *harouazém*. — zaris 'arbre', arm. cl. Ժառ չար', sert. *dâru*, a. ér. *dâuru*, goth. *triu*.

5. asâzis 'libre; noble', arm. cl. ազատ *azat*, a. ér. *âzâta*, n. p. *âzâd*.

## TABLES DES MATIÈRES

|                                                                       | PAGES |
|-----------------------------------------------------------------------|-------|
| CHAPITRE I. . . Des signes graphiques en général. . . . .             | 471   |
| » II. . De certaines conditons morphologiques des<br>mots . . . . .   | 475   |
| » III. Des Noms. — Notions générales . . . . .                        | 476   |
| » IV. Déclinaisons. — Notions générales. . . . .                      | 477   |
| Première Déclinaison: en ...a au nom. sing.                           | 481   |
| Seconde           »           » ...as »   »   »   »                   |       |
| Troisième        »           » ...es »   »   »   »                    |       |
| Quatrième        »           » ...is »   »   »   »                    | 482   |
| Cinquième        »           » ...us(..) »   »   »   »                | 483   |
| Sixième           »           » ...us »   »   »   »                   |       |
| Septième         »           » ...i »   »   »   »                     |       |
| Huitième         »           » ...u »   »   »   »                     |       |
| Neuvième         » (des noms collect.) en -i au<br>nom. pl. . . . .   | 484   |
| Dixième         » (des noms collect.) en ...ni ou<br>...ini . . . . . | »     |
| » V. . De l'Adjectif en général. . . . .                              | »     |
| Pronoms . . . . .                                                     | 486   |
| » VI. Pronoms personnels. . . . .                                     | »     |
| pour la première personne . . . . .                                   | »     |
| »   » troisième        » (a) . . . . .                                | »     |
| »   »                    » (b) . . . . .                              | »     |
| » VII. Pronoms démonstratifs . . . . .                                | 487   |
| pour la première personne (a) . . . . .                               | »     |
| »   »                    » (b) . . . . .                              | »     |
| »   » troisième        » (a) . . . . .                                | »     |
| »   »                    » (b) . . . . .                              | »     |
| » VIII. Pronom Possessif pour la troisième personne. »                |       |
| » IX. . Pronom relatif . . . . .                                      | 488   |
| » X. . Des Verbes . . . . .                                           | »     |
| Verbes transitifs . . . . .                                           | »     |
| Verbes causatifs. . . . .                                             | 490   |
| Verbes intransitifs . . . . .                                         | »     |
| Participe passé commun . . . . .                                      | »     |
| » XI. . Adverbes . . . . .                                            | 491   |
| » XII. . Prépositions . . . . .                                       | »     |
| » XIII. Conjonctions . . . . .                                        | 492   |
| » XIV. De la syntaxe en général . . . . .                             | »     |
| » XV. . Les caractères aryens des formes grammat. 495                 |       |
| » XVI. Divergences phonétiques . . . . .                              | 498   |







470214

Sandalgian, Joseph  
Les inscriptions cunéiformes urartiques  
transcrites avec une triple traduction ...

LaAsy  
S2135i

DATE.

NAME OF BORROWER.

University of Toronto  
Library

**DO NOT  
REMOVE  
THE  
CARD  
FROM  
THIS  
POCKET**

Acme Library Card Pocket  
LOWE-MARTIN CO. LIMITED

